叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始人

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 13 个章节

1. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000001

2. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000002

3. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000003

4. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000004

5. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000005

6. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000006

7. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000007

8. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000008

9. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000009

10. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000010

11. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000011

12. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000012

13. 参议员最爱(the Senator's Favorite) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['iːg(ə)l]
EAGLE
鹰

鹰

['laɪbreri]	[noʊ]	.	[faɪv]	-	['peɪdʒɪz]	-	[sents]
LIBRARY	**No**	**.**	**5**	**224**	**Pages**	**10**	**Cents**
图书馆	不	.	5	-	页	-	分

图书馆编号 5，224 页，10 美分

[ðə; ði]	['sɛnətɝz]	['feɪvərɪt]
The	**Senator's**	**Favorite**
这	参议员的	最喜欢的

参议员最爱

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ælɪks]	[mək'veɪ]	['mɪlər]
By	**Mrs**	**.**	**Alex**	**McVeigh**	**Miller**
经过	太太	.	亚历克斯	麦克维	磨坊主

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

[frʌm; frəm]	['kɑːpiraɪt]	['foʊtoʊ]	[baɪ]	['særəniː]	,	[en]	.	[waɪ]	.
From	**Copyright**	**Photo**	**by**	**Sarony**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
从	版权	照片	经过	萨罗尼	,	N	.	是	.

来自纽约州 Sarony 的版权照片

[striːt]	&	[smɪθ]
STREET	**&**	**SMITH**
街道	&	史密斯

街与史密斯

['pʌblɪʃərz]	—	[nuː]	[jɔːk]
Publishers	**—**	**New**	**York**
出版商	—	新的	约克

出版商 — 纽约

['kɑːpiraɪt]	['nɑːvəlz]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[ɪn]	['eni]	['ʌðər]	[ɪ'dɪʃn]
Copyright	**Novels**	**CANNOT**	**BE**	**HAD**	**IN**	**ANY**	**OTHER**	**EDITION**
版权	小说	不能	是	有	在	任何	其他	版

受版权保护的小说不能以任何其他版本出售。

['iːg(ə)l]	['laɪbreri]
EAGLE	**LIBRARY**
鹰	图书馆

鹰图书馆

[ə; eɪ]	['wiːkli]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[gʊd]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	.
A	**weekly**	**publication**	**devoted**	**to**	**good**	**literature**	**.**
一个	每周	发布	奉献	到	好的	文学	.

一份致力于推广优秀文学作品的周刊。

[baɪ]	[səb'skrɪpʃ(ə)n]	.
By	**subscription**	**.**
经过	订阅	.

订阅制。

$5 [pər] [jɪr] .
$5 per year .
$5 每 年 .

每年5美元。

[mɑːr] . - , -
Mar . 29 , 1897
三月 . - , -

1897年3月29日

['entərd] [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət] [en] . [waɪ] . [poʊst] - ['ɑːfɪs] .
Entered as second - class matter at N . Y . post - office .
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 N . 是 . 邮政 - 办公室 .

以二等邮件形式在纽约邮局寄出。

[noʊ] . [faɪv]
NO . 5
不 . 5

第五号

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prefəs] .
This Is Not a Preface .
这 是 不是 一个 前言 .

这不是序言。

['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [ɑːn] [ðə; ði]
Simply a pointer on the
简单地 一个 指针 在 这

仅供参考

[moʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mæɡəzinz] ,
Most Original and Entertaining of Magazines ,
最多 原来的 和 娱乐 的 杂志 ,

最具创意和娱乐性的杂志

[ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['mɪsəleɪni] ,
A Comic Miscellany ,
一个 漫画 杂项 ,

漫画杂集

[ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
A Budget of Fascinating Tales ,
一个 预算 的 迷人 故事 ,

精彩故事预算

[ə; eɪ] ['ɡæləksi] [ʌv; əv] ['splendɪd] [,ilə'streiʃəns] .
A Galaxy of Splendid Illustrations .
一个 星系 的 灿烂 插图 .

绚丽多彩的插图汇聚成一片星河。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [ɪn] [wʌn] !
All combined in one !
全部 合并 在 一 !

集所有功能于一身！

5c .
5c .
5c .

5c。

[pər] ['kɑːpi] , ['regjələr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
per copy , Regular Subscription ,
每 复制 , 常规的 订阅 ,
每份，定期订阅

$1 . - [ə; eɪ] [jɪr] .
$1 . 00 a Year .
$1 . - 一个 年 .
每年1美元。

[siː] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [praɪz] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [səb'skraɪbɝz]
See the Genuine Prize Offers to Subscribers
看 这 真的 奖 优惠 到 订阅者
查看订阅用户可获得的真实奖品优惠

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv]
for the best Short Story of
为了 这 最好的 短的 故事 的
最佳短篇小说奖

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] .
Two Thousand Words .
二 千 字 .
两千字。

$1 , - [laɪz]
$1 , 500 lies
$1 , - 谎言
1500美元的谎言

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪnərz] !
waiting in our safe for the winners !
等待 在 我们的 安全的 为了 这 获奖者 !
我们的保险箱里正等着赢家呢！

['haʊərd] , ['eɪnzli] & [ˌsiː 'oʊ] .
HOWARD , AINSLEE & CO .
霍华德 , 安斯利 & 一氧化碳 .
霍华德、安斯利公司

- ['wɪljəm] [striːt] ,
238 William Street ,
- 威廉 街道 ,
威廉街238号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .
纽约。

[ɪf] [jʊr; jər] ['nuːzdiːlər] ['hæznt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
If your newsdealer hasn't got it , write to us .
如果 你的 报刊亭 还没有 得到 它 , 写 到 我们 .
如果您的报刊亭没有这本书，请写信告诉我们。

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['feɪvərɪt] .
The Senator's Favorite .
这 参议员的 最喜欢的 .
参议员的最爱。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['ælɪks] . [mək'veɪ] ['mɪlər] .
By Mrs . ALEX . McVEIGH MILLER .
经过 太太 . 亚历克斯 . 麦克维 磨坊主 .
作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人。

[ðə; ði]	['sɛnətɚz]	['feɪvərɪt]	.
THE	**SENATOR'S**	**FAVORITE**	**.**
这	参议员的	最喜欢的	.

参议员的最爱。

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ælɪks]	.
By	**Mrs**	**.**	**ALEX**	**.**
经过	太太	.	亚历克斯	.

作者：亚历克斯夫人

[mək'veɪ]	['mɪlər]	,
McVEIGH	**MILLER**	**,**
麦克维	磨坊主	,

麦克维·米勒

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	['lɪt(ə)l]	[koʊ'ket]	['bɑːni]	,	"
"	**Little**	**Coquette**	**Bonnie**	**,**	**"**
"	小的	卖弄风情的人	邦妮	,	"

“小妖精邦妮,”

"	[ðə; ði]	['sɛnətɚz]	[braɪd]	,	"
"	**The**	**Senator's**	**Bride**	**,**	**"**
"	这	参议员的	新娘	,	"

《参议员的新娘》

"	[bruː'net]	[ænd; ənd]
"	**Brunette**	**and**
"	黑发	和

“棕发和

[blɑːnd]	,	"
Blonde	**,**	**"**
金发	,	"

金发女郎，“

"	['roʊzəmənd]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Rosamond**	**,**	**"**	**Etc**	**.**	**,**	**Etc**	**.**
"	罗莎蒙德	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“罗莎蒙德,”等等，等等。

[nuː]	[jɔːk]	:
NEW	**YORK**	**:**
新的	约克	:

纽约：

[striːt]	&	[smɪθ]	,	['pʌblɪʃərz]	,
STREET	**&**	**SMITH**	**,**	**Publishers**	**,**
街道	&	史密斯	,	出版商	,

STREET & SMITH 出版社

-	[roʊz]	[striːt]	.
29	**Rose**	**Street**	**.**
-	玫瑰	街道	.

罗斯街29号。

['entərd]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ækt]	[ʌv; əv]	['kɑːŋgrəs]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	,
Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1893**	**,**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,

根据国会法案，于1893年登记在册。

[baɪ] [striːt] & [smɪθ] ,
By Street & Smith ,
经过 街道 & 史密斯 ,

由 Street & Smith 出版

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪ'breriən] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington , D . C .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 , D . C .

美国国会图书馆，华盛顿特区

[ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['feɪvərɪt] .
THE SENATOR'S FAVORITE .
这 参议员的 最喜欢的 .

参议员的最爱。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . " [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [set] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['wɪlf(ə)l] [θɔːrnz] .
CHAPTER I . " A ROSEBUD SET WITH LITTLE WILLFUL THORNS .
章 我 . " 一个 玫瑰花蕾 放 和 小的 任性的 荆棘 .

第一章 “一朵长着任性小刺的玫瑰花蕾。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

" [lʌv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] .
" LOVE TOOK UP THE GLASS OF TIME .
" 爱 采取 向上 这 玻璃 的 时间 .

“爱占据了时间的杯子。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] .
" THEY HAVE CHEATED ME OF THE LOVE THAT SHOULD BE MINE .
" 他们 有 作弊 我 的 这 爱 那 应该 是 矿 .

“他们骗走了本该属于我的爱情。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .
" FOR LOVE OF HER FAIR FACE .
" 为了 爱 的 她 公平的 脸 .

“为了她美丽的容颜。”

" ['tʃæptər]
" CHAPTER
" 章

“章

[viː] . [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlənz] ['paʊər] .
V . IN A VILLAIN'S POWER .
V . 在 一个 反派的 力量 .

V. 反派的力量。

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	-	['telər]	.
THE	**FORTUNE**	**-**	**TELLER**	**.**
这	财富	-	出纳员	.

算命先生。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[feɪt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[sɪn]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['sʌfər]	.
"	**IT**	**IS**	**WRITTEN**	**IN**	**THE**	**BOOK**	**OF**	**FATE**	**THAT**	**YOU**	**WILL**	**SIN**	**AND**	**YOU**	**WILL**	**SUFFER**	**.**
"	它	是	书面	在	这	书	的	命运	那	你	将要	罪	和	你	将要	遭受	.

“命运之书上写着，你会犯罪，你会受苦。”

"	['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
"	**CHAPTER**	**VIII**	**.**
"	章	八	.

第八章

"	[ɪf]	[aɪ]	['evər]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[grænd]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	.
"	**IF**	**I**	**EVER**	**HAVE**	**A**	**LOVER**	**HE**	**MUST**	**BE**	**GRAND**	**AND**	**HANDSOME**	**.**
"	如果	我	曾经	有	一个	情人	他	必须	是	盛大	和	英俊的	.

“如果我将来有爱人，他必须英俊潇洒、气度不凡。”

"	['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	.
"	**CHAPTER**	**IX**	**.**
"	章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	[frend]	.
A	**FAITHFUL**	**FRIEND**	**.**
一个	忠实	朋友	.

一位忠实的朋友。

['tʃæptər]	[eks]	.
CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

"	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wɪl]	[tɜːrn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**HIS**	**HEART**	**WILL**	**TURN**	**BACK**	**TO**	**ME**	**.**
"	他的	心	将要	转动	后退	到	我	.

“他的心终将回到我身边。”

"	['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XI**	**.**
"	章	十一	.

“第十一章

[tuː; tə]	[fər'get]
TO	**FORGET**
到	忘记

忘记

[ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [bluː] [aɪz] .
THE LURING BLUE EYES .
这 诱饵 蓝色的 眼睛 .
迷人的蓝眼睛。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] .
" A VILLAGE COQUETTE .
" 一个 村庄 卖弄风情的人 .
“乡村轻佻女子。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .
“第十三章

- [lʌv] - [test] .
LADYBIRD'S LOVE - TEST .
- 爱 - 测试 .
瓢虫的爱情测试。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

" [laɪk] [daɪ'ænz] [kɪs] .
" LIKE DIAN'S KISS .
" 喜欢 dian 的 吻 .
“就像黛安的吻。”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .
“第十五章

[dɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [fɔːl] ['oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] , ['driːmiŋ] [hɑːrt] ?
DID A SHADOW FROM THE FUTURE FALL OVER THAT YOUNG , DREAMING HEART ?
做过 一个 阴影 从 这 未来 落下 超过 那 年轻的 , 做梦 心 ?
未来的阴影是否笼罩了那颗年轻而充满梦想的心灵？

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

" [oʊ] , [ðæt] [wɜːrd] - [rɪ'gret] ! -
" OH , THAT WORD ' REGRET ! '
" 哦 , 那 单词 - 后悔 ! -
“哦，‘后悔’这个词！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .
“第十七章

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [met] [juː; jʊ] [fɜːrst] .
" HAD I BUT MET YOU FIRST .
" 有 我 但 MET 你 第一的 .
“如果我先遇见你该多好啊。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[ə; eɪ] - [præŋk] .
A MADCAP'S PRANK .
一个 - 恶作剧 .

疯子的恶作剧。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

" [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] [foʊ] !
" THE WOMAN I LOVED AND THE MAN THAT WAS ONCE MY MORTAL FOE !
" 这 女士 我 喜爱 和 这 男人 那 曾是 一次 我的 凡人 敌人 !

“我爱过的女人和我曾经的死敌！”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

[ɪn] ['æŋgər] .
IN ANGER .
在 愤怒 .

愤怒地。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[dɪ'skɑːrdɪd] !
DISCARDED !
丢弃 !

已丢弃！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['roʊzi] [driːmz] .
ROSY DREAMS .
红润 梦境 .

美好的梦境。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

" ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] !
" SWEETHEART , GOOD - BY !
" 亲爱的 , 好的 - 经过 !

“亲爱的，再见！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" CHAPTER XXIV .
" 章 二十四 .

“第二十四章

[ə; eɪ]	[praʊd]	['gɜ˞ːlz]	[hjuːˈmɪləti]	.
A	**PROUD**	**GIRL'S**	**HUMILITY**	**.**
一个	自豪的	女孩们	谦逊	.

骄傲女孩的谦逊。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

"	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ʌv; əv]	[feɪt]	[bloʊ]	['evər]	.
"	**THE**	**WINDS**	**OF**	**FATE**	**BLOW**	**EVER**	**.**
"	这	风	的	命运	吹	曾经	.

命运之风永不停息。

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XXVI**	**.**
"	章	26	.

“第二十六章

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['lʌvli]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[lʌvd]	.
"	**IT**	**IS**	**LOVELY**	**TO**	**LOVE**	**AND**	**BE**	**LOVED**	**.**
"	它	是	迷人的	到	爱	和	是	喜爱	.

“爱与被爱是美好的。”

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XXVII**	**.**
"	章	xxvii	.

“第二十七章

[ə; eɪ]	['weɪtɪŋ]	-	['meɪdz]	['roʊmæns]	.
A	**WAITING**	**-**	**MAID'S**	**ROMANCE**	**.**
一个	等待	-	女佣	浪漫	.

侍女的浪漫故事。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	['ɔːrfənɪdʒ]	[ænd; ənd]	['sɑːroʊ]	.
THE	**SHADOW**	**OF**	**ORPHANAGE**	**AND**	**SORROW**	**.**
这	阴影	的	孤儿院	和	悲哀	.

孤儿院的阴影与悲伤。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	.
THE	**PRICE**	**OF**	**A**	**SECRET**	**.**
这	价格	的	一个	秘密	.

秘密的代价。

['tʃæptər]	[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
CHAPTER	**XXX**	**.**
章	XXX	.

第三十章

"	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[bluːm]	[ɪn]	[ɪm'perɪʃəbl]	['bjuːti]	[ɪn]	[ðə; ði]
"	**THE**	**FLOWER**	**OF**	**FRIENDSHIP**	**CAN**	**ONLY**	**BLOOM**	**IN**	**IMPERISHABLE**	**BEAUTY**	**IN**	**THE**
"	这	花	的	友谊	能	仅有的	盛开	在	不朽的	美丽	在	这

[kən'dʒiːniəl]	[sɔɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	['neɪtʃər]	.
CONGENIAL	**SOIL**	**OF**	**A**	**NOBLE**	**NATURE**	**.**
相投	土壤	的	一个	高贵	自然	.

“友谊之花只有在高尚品格的和谐土壤中才能绽放永恒的美丽。”

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XXXI**	**.**
"	章	xxxi	.

“第三十一章

[ə; eɪ]	['stɑːrtlɪŋ]	[dɪ'skʌvəri]	.
A	**STARTLING**	**DISCOVERY**	**.**
一个	令人震惊	发现	.

一项惊人的发现。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'tuː]	.
CHAPTER	**XXXII**	**.**
章	xxxii	.

第三十二章

[ðə; ði]	[nʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bæl]	[mæsk]	.
THE	**NUN**	**AT**	**THE**	**BAL**	**MASQUE**	**.**
这	尼姑	在	这	巴尔	面具	.

假面舞会上的修女。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

"	[ɑː]	!
"	**AH**	**!**
"	啊	!

“啊！

[jʊr; jər]	[blʌʃ]	[bi'treiz]	[juː; jʊ]	!
YOUR	**BLUSH**	**BETRAYS**	**YOU**	**!**
你的	脸红	背叛	你	!

你的脸红出卖了你！

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.
"	**CHAPTER**	**XXXIV**	**.**
"	章	34	.

“第三十四章

"	[maɪ]	[braɪd]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[braɪd]	[ʌv; əv]	[deθ]	!
"	**MY**	**BRIDE**	**OR**	**THE**	**BRIDE**	**OF**	**DEATH**	**!**
"	我的	新娘	或者	这	新娘	的	死亡	!

“我的新娘还是死亡新娘！”

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'faɪv]	.
"	**CHAPTER**	**XXXV**	**.**
"	章	xxxv	.

“第三十五章

[ðə; ði]	['kæptɪvz]	['breɪvəri]	.
THE	**CAPTIVE'S**	**BRAVERY**	**.**
这	俘虏的	勇敢	.

俘虏的勇气。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
CHAPTER	**XXXVI**	**.**
章	xxxvi	.

第三十六章

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[glæd]	[ðæt]	[rɪ'vendʒ]	[laɪz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hændz]	?
"	**ARE**	**YOU**	**GLAD**	**THAT**	**REVENGE**	**LIES**	**IN**	**YOUR**	**HANDS**	**?**
"	是	你	高兴的	那	复仇	谎言	在	你的	双手	?

“你是否庆幸复仇掌握在你手中？”

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɛvən]	.
"	**CHAPTER**	**XXXVII**	**.**
"	章	xxxvii	.

“第三十七章

[lʌv]	[traɪ'ʌmfənt]	.
LOVE	**TRIUMPHANT**	**.**
爱	凯	.

爱终将胜利。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'eɪt]	.
CHAPTER	**XXXVIII**	**.**
章	38	.

第三十八章

[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ðæt]	['nevər]	[rɪ'tɜːrnd]	.
THE	**SHIP**	**THAT**	**NEVER**	**RETURNED**	**.**
这	船	那	绝不	返回	.

那艘一去不返的船。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'naɪn]	.
CHAPTER	**XXXIX**	**.**
章	xxxix	.

第三十九章

"	[fer]	[lɑːt]	[ðæt]	['meidnz]	[tʃuːz]	.
"	**FAIR**	**LOT**	**THAT**	**MAIDENS**	**CHOOSE**	**.**
"	公平的	很多	那	少女们	选择	.

“少女们选择的公平的命运。”

"	['tʃæptər]	[ˌeks 'el]	.
"	**CHAPTER**	**XL**	**.**
"	章	XL	.

“第四十章

['ɛθəlz]	['vɪktəri]	.
ETHEL'S	**VICTORY**	**.**
埃塞尔的	胜利	.

埃塞尔的胜利。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

"	[ə; eɪ]	['roʊzbʌd]	[set]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	['wɪlf(ə)l]	[θɔːrnz]	.	"
"	**A**	**ROSEBUD**	**SET**	**WITH**	**LITTLE**	**WILLFUL**	**THORNS**	**.**	**"**
"	一个	玫瑰花蕾	放	和	小的	任性的	荆棘	.	"

“一朵长着顽固小刺的玫瑰花蕾。”

"	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['dɔtɚz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[reɪs]	;
"	**We**	**were**	**two**	**daughters**	**of**	**one**	**race**	**;**
"	我们	是	二	女儿们	的	一	种族	;

我们是同一族裔的两个女儿；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
She was the fairest in the face ;
她 曾是 这 最公平 在 这 脸 ;

她容貌最美；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['saɪɪŋ] [ɪn] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [triː] .
The wind is sighing in turret and tree .
这 风 是 叹息 在 炮塔 和 树 .

风在塔楼和树间叹息。

[aɪ] [heitid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [hel] ,
I hated her with the hate of hell ,
我 憎恨 她 和 这 恨 的 地狱 ,

我恨她恨得咬牙切齿。

['ðerfɔːr] [rɪ'vendʒ] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [wel] .
Therefore revenge became me well .
所以 复仇 成为 我 出色地 .

因此，复仇对我来说再合适不过了。

[oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] ! " — ['tenisn] .
Oh , but she was fair to see ! " — Tennyson .
哦 , 但 她 曾是 公平的 到 看 ! " — 丁尼生 .

哦，但她长得真漂亮！——丁尼生

" ['mæmə] , ['dɑːrlɪŋ] , [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] , [ðæts] [ə; eɪ] [lʌv] . "
" Mamma , darling , you'll take me to the Inauguration Ball , that's a love . "
" 妈妈 , 亲爱的 , 你会 拿 我 到 这 就职典礼 球 , 那就是 一个 爱 . "

“妈妈，亲爱的，你会带我去参加就职舞会的，那真是太好了。”

" [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] , [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] !
" Oh , my baby , what an absurd idea !
" 哦 , 我的 婴儿 , 什么 一个 荒诞 主意 !

“哦，我的宝贝，这真是个荒谬的想法！”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ! "
And you only sixteen ! "
和 你 仅有的 十六 ! "

你才十六岁！

" [aɪm][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [lʊk] [smɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['dresɪz]
" I'm as tall as you , mamma , and I only look small because my dresses
" 我是 作为 高的 作为 你 , 妈妈 , 和 我 仅有的 看 小的 因为 我的 连衣裙
[ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] .
are too short .
是 也 短的 .

“妈妈，我和你一样高，我看起来很矮只是因为我的裙子太短了。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [aʊt] [ðə; ði] [tʌks] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] ['æŋklz] — [ðer; ðər] [naʊ] ! "
I wish you would let out the tucks to hide my ankles — there now ! "
我 希望 你 会 让 出去 这 褶皱 到 隐藏 我的 脚踝 — 那里 现在 ! "

我希望你能把裤脚放宽一点，遮住我的脚踝——好了！

" [bʌt; bət] , ['preʃəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" But , Precious , you have the prettiest feet and ankles in the world . "
" 但 , 宝贵的 , 你 有 这 最漂亮的 脚 和 脚踝 在 这 世界 . "

“但是，宝贝，你拥有世界上最漂亮的脚和脚踝。”

" [aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dresɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [pʊt] [ʌp] .
" I don't care ; I want my dresses long , and my hair put up .
" 我 不 关心 ; 我 想 我的 连衣裙 长的 , 和 我的 头发 放 向上 .

“我不在乎；我想要长裙，头发要盘起来。”

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['skuːlɡɜːrl] !
I'm tired of being only a schoolgirl !
我是 疲劳的 的 存在 仅有的 一个 女学生 !

我厌倦了只做个女学生!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːɡjə'reɪʃn] [bɔːl] .
Everybody in Washington will be at the Inauguration Ball .
大家 在 华盛顿 将要 是 在 这 就职典礼 球 .

所有身在华盛顿的人都会参加就职舞会。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] . "
I want to go , too , and shake hands with the new president . "
我 想 到 去 , 也 , 和 摇 双手 和 这 新的 总统 . "

我也想去，和新总统握手。

" ['nɑːnsens] , [dɪr] ; [ðə; ði][nekst] [ɪˌnɔːɡjə'reɪʃn] [bɔːl] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Nonsense , dear ; the next Inauguration Ball will be time enough for you . "
" 废话 , 亲爱的 ; 这 下一个 就职典礼 球 将要 是 时间 足够的 为了 你 . "

“胡说，亲爱的；下次就职舞会的时候你就有的是时间了。”

" [fɔːr] ['jɪrz] !
" Four years !
" 四 年 !

四年了!

[waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [twɛn] - ['taɪ] .
Why , then I shall be twen - ty .
为什么 , 然后 我 将 是 二十 - ty .

那我就二十岁了。

[kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [meɪd] , ['mæmə] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][krəuz] - [fiːt] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] .
Quite an old maid , mamma , dear , with crows ' feet and wrinkles .
相当 一个 老的 女佣 , 妈妈 , 亲爱的 , 和 乌鸦 - 脚 和 皱纹 .

真是个老姑娘了，妈妈，亲爱的，眼角都长出鱼尾纹和皱纹了。

" ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] , [ðə; ði] ['hænsəm] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['sʌðərn]
" Mrs . Winans , the handsome wife of a noted Southern
" 太太 . 威南斯 , 这 英俊的 妻子 的 一个 著名的 南方

“温安斯夫人，一位美丽动人的南方名媛的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['senətər] , [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['ɡreɪsf(ə)l] ['ɡoʊldən] [hed] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] :
Senator , threw back her graceful golden head , and laughed softly :
参议员 , 扔 后退 她 优美 金的 头 , 和 笑了 轻轻 :

参议员仰起她那优雅的金发，轻轻地笑了:

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [tʃaɪld] !
" Oh , what a ridiculous child !
" 哦 , 什么 一个 荒谬的 孩子 !

“哦，真是个荒唐的孩子! ”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ['liŋɡə] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
" But her dark - blue eyes lingered tenderly on the lovely upturned face ,
" 但 她 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 徘徊不去 温柔地 在 这 迷人的 翻转 脸 ,

但她那双深蓝色的眼睛温柔地停留在那张美丽的仰脸上,

[fɔːr; fər] ['preʃəs] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] .
for Precious was on an ottoman at her mother's feet .
为了 宝贵的 曾是 在 一个 奥斯曼 在 她 母亲的 脚 .

因为珍宝当时正坐在她母亲脚边的矮凳上。

['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] .
Mrs . Winans was the mother of three children — a son and two daughters .
太太 . 威南斯 曾是 这 母亲 的 三 孩子们 — 一个 儿子 和 二 女儿们 .

温安斯夫人是三个孩子的母亲——一个儿子和两个女儿。

['preʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — " [ðə; ði]['beɪbi] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl]
Precious was the youngest — " the baby , " they called her — and , like all
宝贵的 曾是 这 最小的 — " 这 婴儿 , " 他们 称为 她 — 和 , 喜欢 全部
['beɪbiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spɔɪld] ,
babies , she was spoiled ,
婴儿 , 她 曾是 被宠坏了 ,

珍妮是最小的——他们都叫她“小宝贝”——而且，像所有婴儿一样，她被宠坏了。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , ['ɔːlweɪz] ['hwiːdlɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
and liked to have her own way , always wheedling her parents until she
和 喜欢 到 有 她 自己的 方式 , 总是 哄骗 她 父母 直到 她
[gɑːt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
got whatever she wanted .
得到 任何 她 通缉 .

她喜欢我行我素，总是哄骗父母直到得到她想要的一切。

" [dɪr] ['mæmə] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tiːzɪŋli] .
" Dear mamma , you will let me go , " she cried teasingly .
" 亲爱的 妈妈 , 你 将要 让 我 去 , " 她 哭 戏谑地 .

“亲爱的妈妈，你会放我走的，”她戏谑地喊道。

" [goʊ] [wer] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , ['riːgl] ['bjuːti] ['entərd]
" Go where ? " exclaimed a musical voice , as a tall , dark , regal beauty entered
" 去 在哪里 ? " 惊呼 一个 音乐 嗓音 , 作为 一个 高的 , 黑暗的 , 尊贵 美丽 进入
[ðə; ði]['laɪbreri] .
the library .
这 图书馆 .

“去哪儿？”一个悦耳动听的声音响起，一位身材高挑、肤色黝黑、气质高贵的佳人走进了图书馆。

" [goʊ] [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Go where ? " she repeated .
" 去 在哪里 ? " 她 重复 .

“去哪儿？”她重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] ['tiːzɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] , ['mæmə] ?
" And what is the baby teasing for now , mamma ?
" 和 什么 是 这 婴儿 戏弄 为了 现在 , 妈妈 ?

“妈妈，宝宝现在又在逗我玩什么呢？”

" ['preʃəs] ['wɪnənz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [niː] ,
" Precious Winans lifted her golden head from her mother's knee ,
" 宝贵的 威南斯 抬起 她 金的 头 从 她 母亲的 膝盖 ,

“珍宝·维南斯从母亲的膝盖上抬起她金色的脑袋，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['pænzi] - [bluː] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['sɪstər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]
and turning her pansy - blue eyes on her queenly sister replied , with the air
和 转弯 她 三色堇 - 蓝色的 眼睛 在 她 女王般的 姐姐 回复 , 和 这 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] :
of a little princess :
的 一个 小的 公主 :

她转过那双蓝紫色的眼睛，望着她高贵的姐姐，像个小公主一样回答道：

" ['eθəl] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] . "
" Ethel , I've made up my mind to go to the Inauguration Ball . "
" 埃塞尔 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 去 到 这 就职典礼 球 . "

“埃塞尔，我已经决定去参加就职舞会了。”

" [ðə; ði] [bɔːl] , [ɪn'diːd] ? " [ænd; ənd] ['eθəl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʒɔɪnd]
" The ball , indeed ? " and Ethel shook with laughter in which her mother joined
" 这 球 , 的确 ? " 和 埃塞尔 摇晃 和 笑声 在 哪个 她 母亲 加入

.
:
.

“真的要去跳舞吗？”埃塞尔笑得浑身颤抖，她的母亲也跟着笑了起来。

[er] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɜːrθ] [daɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , ['hænsəm] [mæn] ['entərd] [ðə; ði]
Ere the echo of their mirth died away a tall , dark , handsome man entered the
埃雷 这 回声 的 他们的 欢笑 死亡 离开 一个 高的 , 黑暗的 , 英俊的 男人 进入 这
[ruːm] — [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
room — their father ,
房间 — 他们的 父亲 ,

他们的欢笑声还未消散，一个身材高大、皮肤黝黑、相貌英俊的男人走进了房间——他们的父亲。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['dʌski] ['bjuːti] ,
from whom the elder girl inherited her dusky beauty ,
从 谁 这 长老 女孩 遗传 她 昏暗 美丽 ,

姐姐的黝黑美貌遗传自谁？

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [blɑːnd] ['mʌðər] .
while the younger was the image of her lovely blond mother .
尽管 这 年轻 曾是 这 图像 的 她 迷人的 金发 母亲 .

妹妹则长得像她美丽的金发母亲。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] :
" What is the joke about ? " he asked genially , and his wife replied :
" 什么 是 这 开玩笑 关于 ? " 他 问 和蔼地 , 和 他的 妻子 回复 :

“这个笑话是什么？”他和蔼地问道，他的妻子回答说：

" ['preʃəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nuː] ['noʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['nɑːdl] .
" Precious has a new notion in her silly little noddle .
" 宝贵的 有 一个 新的 概念 在 她 愚蠢的 小的 面条 .

“Precious 脑子里冒出了一个新想法，她傻乎乎的小脑袋瓜里冒出了这个想法。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] . "
She wants to attend the Inauguration Ball . "
她 想要 到 出席 这 就职典礼 球 . "

她想参加就职舞会。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] ! " [læft] ['eθəl] , ['dʒentli] [sɑːr'kæstɪk] .
" The idea ! " laughed Ethel , gently sarcastic .
" 这 主意 ! " 笑了 埃塞尔 , 轻轻地 讽刺的 .

“这主意！”埃塞尔轻声讽刺地笑道。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] .
But Precious had fled to her father , and was hanging on his neck .
但 宝贵的 有 逃亡 到 她 父亲 , 和 曾是 绞刑 在 他的 脖子 .

但普雷舍斯逃到了她父亲那里，正挂在他的脖子上。

[æz; əz] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['lɪsəm] [fɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] :
As he clasped the lissome form to his heart he asked earnestly :
作为 他 紧握 这 轻盈 形式 到 他的 心 他 问 切实 :

他将那柔美的身躯紧紧搂在胸前，恳切地问道：

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [jes] , [waɪ] [nɑːt] ? " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [pet] .
" Yes , why not ? " echoed his pretty pet .
" 是的 , 为什么 不是 ? " 回声 他的 漂亮的 宠物 .

“是啊，为什么不呢？”他漂亮的宠物附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] , " [kraɪd] ['eθəl] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
" But , papa , she is too young , " cried Ethel , almost angrily .
" 但 , 爸爸 , 她 是 也 年轻的 , " 哭 埃塞尔 , 几乎 愤怒地 .

“可是，爸爸，她太小了，”埃塞尔几乎是生气地喊道。

" [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɑːpə] .
" Don't listen to her , papa .
" 不 听 到 她 , 爸爸 .

“爸爸，别听她的。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] .
She doesn't want me to have one bit of fun .
她 不 想 我 到 有 一 少量 的 乐趣 .

她一点乐趣都不想让我享受。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jes] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ,
But I will go to the ball , for you will say yes , won't you ,
但 我 将要 去 到 这 球 , 为了 你 将要 说 是的 , 惯于 你 ,

但我会去参加舞会，因为你一定会答应的，对吗？

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] [lʌv] ?
my darling old love ?
我的 亲爱的 老的 爱 ?

我亲爱的旧爱？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['rɪplɪŋ] [blæk] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪnti] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" and she stroked his rippling black whiskers with her dainty mite of a
" 和 她 抚摸 他的 涟漪 黑色的 胡须 和 她 纤巧 螨虫 的 一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她用她那纤细的小手抚摸着他波浪状的黑色胡须，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] .
and gazed into his eyes with innocent confidence .
和 凝视 进入 他的 眼睛 和 清白的 信心 .

她用天真自信的眼神凝视着他。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pliːdə] [taɪt] ,
He hugged the little pleader tight ,
他 拥抱 这 小的 辩护人 紧的 ,

他紧紧地抱住了那个小小的恳求者。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and looked over the top of her golden head at his wife .
和 看起来 超过 这 顶部 的 她 金的 头 在 他的 妻子 .

他越过自己金色的头顶，看向他的妻子。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [greɪs] , [maɪ] [dɪr] ?
" What say you , Grace , my dear ?
" 什么 说 你 , 优雅 , 我的 亲爱的 ?

“格蕾丝，亲爱的，你有什么话说？”

['iznt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪg]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːl]	?	"
Isn't	**she**	**big**	**enough**	**to**	**go**	**to**	**the**	**ball**	**?**	**"**
不是	她	大的	足够的	到	去	到	这	球	?	"

她年纪够大了，难道还不能去参加舞会吗?

"	[aɪm]	[æz; əz]	[tɔːl]	[æz; əz]	['mæmə]	.
"	**I'm**	**as**	**tall**	**as**	**mamma**	**.**
"	我是	作为	高的	作为	妈妈	.

“我和妈妈一样高。”

[juː; jʊ]	['niːdnt]	[læf]	,	['eθəl]	,	"	[kraɪd]	['preʃəs]	,	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	['iːgərli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]
You	**needn't**	**laugh**	**,**	**Ethel**	**,**	**"**	**cried**	**Precious**	**,**	**and**	**waited**	**eagerly**	**for**	**her**
你	不必	笑	,	埃塞尔	,	"	哭	宝贵的	,	和	等待	急切地	为了	她

['mʌðɚz]	[rɪ'plaɪ]	.
mother's	**reply**	**.**
母亲的	回复	.

“你不用笑，埃塞尔，”普雷舍斯喊道，并急切地等待着母亲的回答。

[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['leɪdi]	[sed]	['swiːtli]	:
The	**gentle**	**lady**	**said**	**sweetly**	**:**
这	温和的	女士	说	甜蜜地	:

那位温柔的女士轻声说道：

"	[aɪm]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	[maɪ]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,
"	**I'm**	**sorry**	**to**	**disappoint**	**my**	**dear**	**little**	**girl**	**,**
"	我是	对不起	到	辜负	我的	亲爱的	小的	女孩	,

“我很抱歉让我亲爱的小女儿失望了，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ɪntuː]	[sə'saɪəti]	[jet]	,
but	**she**	**is**	**too**	**young**	**to**	**go**	**into**	**society**	**yet**	**,**
但	她	是	也	年轻的	到	去	进入	社会	然而	,

但她年纪太小，还不适合进入社交圈。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[deɪ'bjuː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[went]
and	**she**	**would**	**have**	**to**	**make**	**her**	**début**	**as**	**a**	**young**	**lady**	**before**	**she**	**went**
和	她	会	有	到	制作	她	首次亮相	作为	一个	年轻的	女士	前	她	去

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[grænd]	[bɔːl]	.	"
to	**a**	**grand**	**ball**	**.**	**"**
到	一个	盛大	球	.	"

她必须先以年轻女士的身份亮相，才能参加盛大的舞会。

"	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[ɪf]	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	['mæmə]	;	[aɪm]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**I'm**	**not**	**a**	**young**	**lady**	**,**	**mamma**	**;**	**I'm**	**determined**	**to**	**go**	**to**	**the**
"	我	不	关心	如果	我是	不是	一个	年轻的	女士	,	妈妈	;	我是	决定	到	去	到	这

[bɔːl]	,
ball	**,**
球	,

“妈妈，我不在乎我是不是个年轻淑女；我决心要去参加舞会。”

"	[kraɪd]	['preʃəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	['sɪmptəmz]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	[said]	['dʒentli]	.
"	**cried**	**Precious**	**,**	**with**	**hysterical**	**symptoms**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Winans**	**sighed**	**gently**	**.**
"	哭	宝贵的	,	和	歇斯底里的	症状	,	和	太太	.	威南斯	叹了口气	轻轻地	.

“普雷舍斯歇斯底里地哭喊着，温安斯太太轻轻地叹了口气。”

"	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	[gɜːrl]	,	[aɪm]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[juː; jʊ]	,	[bʌt; bət]	—	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	,	[ænd; ənd]
"	**Indeed**	**,**	**my**	**darling**	**girl**	**,**	**I'm**	**sorry**	**to**	**refuse**	**you**	**,**	**but**	**—**	**"**	**she**	**began**	**,**	**and**
"	的确	,	我的	亲爱的	女孩	,	我是	对不起	到	拒绝	你	,	但	—	"	她	开始	,	和

[pɔːzd]	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	,
paused	**in**	**dismay**	**,**
暂停	在	沮丧	,

“的确，我亲爱的姑娘，我很抱歉拒绝你，但是——”她开口说道，却沮丧地停了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['petʃələnt] ['wiːpɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
for a sound of petulant weeping filled the room .
为了 一个 声音 的 任性的 哭泣 已填 这 房间 .
房间里充满了任性的哭泣声。

['preʃəs] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['naiəubi] .
Precious lay in her father's arms transformed into a Niobe .
宝贵的 躺 在 她 父亲的 武器 转变 进入 一个 尼俄柏 .
珍贵的普雷舍斯躺在父亲的怀里，变成了尼俄柏。

" [oʊ] , ['preʃəs] , [preɪ] [dəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [ɪm'plɔːd] ['eθəl] [ɪm'peɪʃntli] ,
" Oh , Precious , pray don't be such a baby , " implored Ethel impatiently ,
" 哦 , 宝贵的 , 祈祷 不 是 这样的 一个 婴儿 , " 恳求 埃塞尔 不耐烦地 ,
“哦，宝贝，别这么娇气嘛，”埃塞尔不耐烦地恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['oʊnli] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [keɪm] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [pleɪnt] :
but the sobbing only grew louder , and between whiles came the pathetic plaint :
但 这 啜泣 仅有的 生长 更大声 , 和 之间 当 来了 这 可怜的 感叹 :
但抽泣声却越来越大，不时夹杂着凄惨的哀叹：

" ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Nobody cares for me .
" 无人 关心 为了 我 .
“没有人关心我。”

" [ðoʊz] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] [meltid] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['doʊtɪŋ] [hɑːrt] .
" Those tears and sobs melted the father's doting heart .
" 那些 眼泪 和 啜泣 融化 这 父亲的 溺爱 心 .
“那些眼泪和啜泣声融化了父亲慈爱的心。”

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['pliːdɪŋli] .
He cried out pleadingly .
他 哭 出去 恳求地 .
他发出哀求的哭喊声。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən] .
" Poor little love , her heart is almost broken .
" 贫穷的 小的 爱 , 她 心 是 几乎 破碎的 .
可怜的小宝贝，她的心都快碎了。

[duː] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ['mæmə] . "
Do let her go , mamma . "
做 让 她 去 , 妈妈 . "
妈妈，放了她吧。

" ['pɑːpə][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! " [weɪld] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ,
" Papa is the only friend I have in the world ! " wailed the diplomatic little darling ,
" 爸爸 是 这 仅有的 朋友 我 有 在 这 世界 ! " 哀嚎 这 外交 小的 亲爱的 ,
“爸爸是我在这个世界上唯一的朋友！”这位伶牙俐齿的小宝贝哭喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .
and he pressed her closer to his throbbing heart .
和 他 按下 她 更近 到 他的 悸动 心 .
他将她更紧地贴近自己怦怦直跳的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

" [ɑː] , ['greɪsi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?
" Ah , Gracie , how can you refuse ?
" 啊 , 格雷西 , 如何 能 你 拒绝 ?
“啊，格蕾西，你怎么能拒绝呢？ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] ['eθəl] [kraɪd] [aʊt] ['petɪʃli] :
" he exclaimed , but Ethel cried out pettishly :
" 他 惊呼 , 但 埃塞尔 哭 出去 斤斤计较 :

“他惊呼道，但埃塞尔却恼怒地叫了一声：”

" ['pɑːpə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] ['preʃəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['beɪbi] ,
" Papa , you have spoiled Precious until she is a perfect baby ,
" 爸爸 , 你 有 被宠坏了 宝贵的 直到 她 是 一个 完美的 婴儿 ,

“爸爸，你把Precious宠坏了，她现在是个完美的宝宝了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lædər] [bɪlt] [ʌp]
and if she cried for the moon I believe you'd try to have a ladder built up
和 如果 她 哭 为了 这 月亮 我 相信 你会 尝试 到 有 一个 梯子 建造 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

如果她哭着喊着要月亮，我相信你会想办法搭个梯子让她能爬到月亮那里去。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][æsk][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋz] ,
You always find it easy enough to refuse me when I ask imprudent things ,
你 总是 寻找 它 简单的 足够的 到 拒绝 我 什么时候 我 问 轻率的 事物 ,

当我提出一些不合时宜的问题时，你总是很容易拒绝我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] ['mæmə] [ɪn] [ðɪs] .
and I don't think you ought to take sides against mamma in this .
和 我 不 思考 你 应该 到 拿 侧面 反对 妈妈 在 这 .

我认为你不应该在这件事上站在妈妈的对立面。

[let] ['preʃəs] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] .
Let Precious wait a few years before she comes out .
让 宝贵的 等待 一个 很少 年 前 她 来 出去 .

让普雷舍斯再等几年再出柜吧。

" [bʌt; bət] ['dɪzməl] ['sɒbz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [pliː] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [wept] ,
" But dismal sobs were the only answer to this plea , and Precious wept ,
" 但 惨淡 啜泣 是 这 仅有的 回答 到 这 恳求 , 和 宝贵的 哭泣 ,
[pər'sweɪsɪvli] :
persuasively :
令人信服地 :

但对此恳求，只有凄厉的抽泣声回应，普雷舍斯哭得泣不成声：

" [oʊ] , ['pɑːpə] , ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpə] , [duː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] , [fɔːr; fər] ['mæmə] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
" Oh , papa , darling papa , do say that I may go , for mamma will do anything you
" 哦 , 爸爸 , 亲爱的 爸爸 , 做 说 那 我 可能 去 , 为了 妈妈 将要 做 任何事物 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

“哦，爸爸，亲爱的爸爸，请您允许我去吧，因为妈妈会满足您的任何愿望。”

" [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['pliːdɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [bluː] [wʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]
" The senator's pleading dark eyes met the anxious blue ones of his wife , and
" 这 参议员的 恳求 黑暗的 眼睛 遇见 这 焦虑的 蓝色的 一个 的 他的 妻子 , 和
[hiː; hi] [sed] ['iːgərli] :
he said eagerly :
他 说 急切地 :

参议员恳求的深邃双眸与妻子焦虑的蓝眼睛对视，他急切地说：

" ['dɪrɪst] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ,
" Dearest , she wants to go so very , very much ,
" 亲爱的 , 她 想要 到 去 所以 非常 , 非常 很多 ,

“亲爱的，她非常非常想去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .
and it will break her sweet little heart if you refuse .
和 它 将要 休息 她 甜的 小的 心 如果 你 拒绝 .

如果你拒绝，她那颗可爱的小心脏会碎的。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['regjələr] [bɔːl] ,
Besides , this is different from a regular ball ,
除了 , 这 是 不同的 从 一个 常规的 球 ,

此外，这与普通的球不同。

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl]
for thousands and thousands of people attend the Inauguration Ball
为了 数千 和 数千 的 人们 出席 这 就职典礼 球
[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] .
just to see the new president .
只是 到 看 这 新的 总统 .

成千上万的人参加就职舞会，只是为了见见新总统。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [krʌʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [hoʊm] ['veri]
There will be a great crush as usual , and you will bring the girls home very
那里 将要 是 一个 伟大的 压碎 作为 通常 , 和 你 将要 带来 这 女孩们 家 非常
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

像往常一样，现场会非常热闹，你很快就会把女孩们带回家。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[soʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['hjuːmər]['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
So for this one time I think we may humor our baby's curiosity .
所以 为了 这 一 时间 我 思考 我们 可能 幽默 我们的 婴儿的 好奇心 .

所以，我想这一次，我们可以满足一下宝宝的好奇心。

[naʊ] [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [pet] . "
Now dry your eyes , my pet . "
现在 干燥 你的 眼睛 , 我的 宠物 . "

“别哭了，我的宝贝。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , you darling !
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

[juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
you darling !
你 亲爱的 !

你亲爱的！

" [kraɪd] ['preʃəs] [ɪk'stætɪkli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl] ['lʌvli] [ænd; ənd][dæmp] [laɪk] [ə; eɪ]
" cried Precious ecstatically , and lifted her face , all lovely and damp like a
" 哭 宝贵的 欣喜若狂 , 和 抬起 她 脸 , 全部 迷人的 和 潮湿 喜欢 一个
[reɪn] - [wɑːʃt] [roʊz] .
rain - washed rose .
雨 - 洗过 玫瑰 .

“珍宝欣喜若狂地叫道，抬起头，脸庞湿润美丽，像一朵被雨水冲刷过的玫瑰。”

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['ræptʃərəsli] , [ðen] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She embraced him rapturously , then flew to her mother .
她 拥抱 他 欣喜若狂 , 然后 飞翔 到 她 母亲 .

她欣喜若狂地拥抱了他，然后飞向了她的母亲。

"	['mæmə]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[rɪ'pent]	[ðɪs]	,	[fɔːr; fər]	[aɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[goʊld]	[ˌhɪr'æftər]	.
"	**Mamma**	**,**	**you**	**shall**	**never**	**repent**	**this**	**,**	**for**	**I'll**	**be**	**as**	**good**	**as**	**gold**	**hereafter**	**:**
"	妈妈	,	你	将	绝不	悔改	这	,	为了	患病的	是	作为	好的	作为	金子	此后	.

“妈妈，你永远不会后悔的，因为我以后会乖乖听话的。”

"	['eθəl]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fraʊnɪŋ]	[braʊ]	[ænd; ənd]	['dɑːrkli]	['flæʃɪŋ]	[aɪz]	.
"	**Ethel**	**had**	**turned**	**away**	**and**	**left**	**the**	**room**	**with**	**a**	**frowning**	**brow**	**and**	**darkly**	**flashing**	**eyes**	**.**
"	埃塞尔	有	转向	离开	和	左边	这	房间	和	一个	皱眉	眉头	和	黑暗	闪烁	眼睛	.

“埃塞尔转过身，皱着眉头，眼神阴沉地离开了房间。”

"	[hiː; hi]	[lʌvz]	[hɜːr; hər]	[best]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	['bɪtərli]	.
"	**He**	**loves**	**her**	**best**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**bitterly**	**.**
"	他	爱	她	最好的	,	"	她	低声说道	苦涩地	.

“他最爱她，”她苦涩地低语道。

"	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	['jiːldɪd]	[laɪk]	[ðæt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[en'triːtiːz]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[ə'genst]	[dɪr]	['mɑːməz]	[wɪʃ]	.
"	**He**	**would**	**never**	**have**	**yielded**	**like**	**that**	**to**	**my**	**entreaties**	**for**	**anything**	**against**	**dear**	**mamma's**	**wish**	**.**
"	他	会	绝不	有	产生	喜欢	那	到	我的	恳求	为了	任何事物	反对	亲爱的	妈妈的	希望	.

“他绝不会违背我亲爱的妈妈的意愿，屈从于我的恳求。”

[ɑː]	,	[waɪ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	?
Ah	**,**	**why**	**is**	**it**	**so**	**?**
啊	,	为什么	是	它	所以	?

啊，为什么会这样呢?

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[nɑːt]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['eldər]	['dɔːtər]	?
Am	**I**	**not**	**beautiful**	**and**	**good**	**,**	**and**	**his**	**elder**	**daughter**	**?**
是	我	不是	美丽的	和	好的	,	和	他的	长老	女儿	?

难道我不漂亮、不善良，而且还是他的大女儿吗?

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['preʃəs]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	[fɜːrst]	[ɪn]	[maɪ]	['noʊb(ə)l]	['fɑːðɚz]	[hɑːrt]	?
Why	**should**	**Precious**	**be**	**always**	**first**	**in**	**my**	**noble**	**father's**	**heart**	**?**
为什么	应该	宝贵的	是	总是	第一的	在	我的	高贵	父亲的	心	?

为什么珍宝在我高贵的父亲心中永远排在第一位?

"	[ðæt]	['dʒeləs]	[hɑːrt]	-	[kraɪ]	[straɪks]	[ðə; ði]	['kiːnoʊt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['stɔːri]	,
"	**That**	**jealous**	**heart**	**-**	**cry**	**strikes**	**the**	**keynote**	**of**	**our**	**story**	**,**
"	那	嫉妒的	心	-	哭	罢工	这	基调	的	我们的	故事	,

“那声嫉妒的呐喊，正是我们故事的主旋律。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[dɪr]	['riːdər]	,	[fɔːr; fər]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['senətər]	[nɑːt]	[lʌvd]	['preʃəs]	[best]	,
dear	**reader**	**,**	**for**	**had**	**the**	**senator**	**not**	**loved**	**Precious**	**best**	**,**
亲爱的	读者	,	为了	有	这	参议员	不是	喜爱	宝贵的	最好的	,

亲爱的读者，如果这位参议员最爱的不是普雷舍斯，

[ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɛθəlz] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
this story of Ethel's temptation and her sister's suffering would never have been written .
这 故事 的 埃塞尔的 诱惑 和 她 姐妹 痛苦 会 绝不 有 到过 书面 .

如果没有这个故事，埃塞尔受诱惑和她妹妹遭受痛苦的故事就不会被写出来。

['eθəl] ['wɪnənz] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ʌn'hæpi] .
Ethel Winans was bitterly unhappy .
埃塞尔 威南斯 曾是 苦涩地 不开心 .

埃塞尔·威南斯非常不开心。

[ʌn'hæpi] ?
Unhappy ?
不开心 ?

不开心吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

为什么?

[ɪk'stɜːrnəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['blesɪd; blest] .
Externally she had everything to make her blessed .
外部 她 有 一切 到 制作 她 蒙福 .

从外表上看，她拥有一切让她幸福美满的东西。

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['helθi] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] , [ðɪs] [gɜːrl] [hæd; həd]
Young , beautiful , healthy , the fortunate daughter of a rich and distinguished statesman , this girl had
年轻的 , 美丽的 , 健康 , 这 幸运 女儿 的 一个 富有的 和 杰出的 政治家 , 这 女孩 有

年轻貌美，身体健康，这位女孩是位富有而杰出的政治家的幸运女儿，她曾

" [bʌt; bət] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['liliz]
" But lain in the lilies
" 但 莱恩 在 这 百合花

但躺在百合花里

[ænd; ənd] [fed] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊziz] [ʌv; əv] [laɪf] .
And fed on the roses of life .
和 美联储 在 这 玫瑰 的 生活 .

并以生活的玫瑰为食。

" [bʌt; bət] ['mɪltən] [hæz; həz] ['æptli] ['rɪt(ə)n] :
" But Milton has aptly written :
" 但 米尔顿 有 恰当地 书面 :

但弥尔顿曾恰当地写道:

" [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪt'self]
" The mind is its own place , and in itself
" 这 头脑 是 它是 自己的 地方 , 和 在 本身

“心灵自有其境，它自身就是一个独立的空间。”

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hel] , [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Can make a heaven of hell , a hell of heaven .
能 制作 一个 天堂 的 地狱 , 一个 地狱 的 天堂 .

能把地狱变成天堂，也能把天堂变成地狱。

" ['eθəl] ['wɪnənz] - [laɪf] [striːm] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] [æt; ət] [ɪts] ['veri] [sɔːrs] [baɪ] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l]
" Ethel Winans ' life stream had been poisoned at its very source by a baleful
" 埃塞尔 威南斯 - 生活 溪流 有 到过 中毒 在 它是 非常 来源 经过 一个 有害的
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

“埃塞尔·威南斯的生命之流从源头上就被恶毒的嫉妒所毒害。”

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['gɪftɪd] ['fɑːðər] [best] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf]
Those who knew her gifted father best were aware that his early married life
那些 WHO 知道 她 天才 父亲 最好的 是 意识到的 那 他的 早期的 已婚 生活
[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃənətli] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] [ɪn'tent] [ɑːn]
had been embittered by the faults of a passionately jealous nature intent on
有 到过 愤懑 经过 这 故障 的 一个 热情地 嫉妒的 自然 意图 在
[suː'preməsi] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
supremacy in everything .
霸权 在 一切 .

最了解她才华横溢的父亲的人都知道，他早年的婚姻生活因他强烈的嫉妒心而充满痛苦，他一心想在一切事情上都占据主导地位。

[ðɪs] ['eldər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .
This elder daughter had inherited his beauty and his temperament .
这 长老 女儿 有 遗传 他的 美丽 和 他的 气质 .

这位大女儿继承了他的容貌和性情。

['evri] [pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
Every parental influence was working against her happiness .
每一个 父母 影响 曾是 在职的 反对 她 幸福 .

父母的种种影响都在阻碍她的幸福。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['lɪstləs] [step] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ,
She went with a weary , listless step to her own apartments ,
她 去 和 一个 厌倦 , 蔫 步 到 她 自己的 公寓 ,

她拖着疲惫、无精打采的步伐回到了自己的公寓。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [dɪ'væn] .
and fell heavily upon a silken divan .
和 跌倒 重度 之上 一个 丝 迪万 .

然后重重地倒在丝绸沙发上。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Her red lips were trembling , and tears began to rain from her
她 红色的 嘴唇 是 发抖 , 和 眼泪 开始 到 雨 从 她
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
beautiful eyes .
美丽的 眼睛 .

她红润的嘴唇颤抖着，美丽的眼睛里涌出了泪水。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] ['evər] [bɔːrn] ?
" Why was I ever born ?
" 为什么 曾是 我 曾经 出生 ?

我为何会来到这个世界？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" she cried angrily .
" 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地哭了起来。

" [noʊ] [wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['eθəl] !
" No one cares for poor Ethel !
" 不 一 关心 为了 贫穷的 埃塞尔 !

“没有人关心可怜的埃塞尔！”

['mæmə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][di'naiəlz] , [lʌvz] [maɪ] ['brʌðər] ['ɝːl] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd]['pɑːpə]
Mamma , in spite of her denials , loves my brother Earle the best , and papa
妈妈 ， 在 尽管如此 的 她 否认 ， 爱 我的 兄弟 厄尔 这 最好的 ， 和 爸爸
['wəːʃips] ['preʃəs] .
worships Precious .
崇拜 宝贵的 .

尽管妈妈嘴上不承认，但她最爱的还是我的哥哥厄尔，而爸爸最爱的则是普雷舍斯。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [mɪs] [ˌem 'iː] .
If I were dead they would scarcely miss me .
如果 我 是 死的 他们 会 几乎 错过 我 .

如果我死了，他们几乎不会想念我。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] ,
" She began to pace up and down the luxurious room ,
" 她 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 豪华 房间 ，

她开始在豪华的房间里来回踱步，

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [gaʊn] ['treɪlɪŋ] ['saʊndləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] ,
her rich crimson silk gown trailing soundlessly over the thick velvet carpet ,
她 富有的 赤红 丝绸 袍 尾随 无声地 超过 这 厚的 天鹅绒 地毯 ，

她那件深红色的丝绸长裙无声地拖曳在厚厚的丝绒地毯上。

[hɜːr; hər] ['luːsnd] ['tresɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['tɔːrənt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
her loosened tresses pouring in a dusky torrent below her waist ,
她 松动 头发 浇注 在 一个 昏暗 激流 以下 她 腰部 ，

她披散的长发如暗褐色的瀑布般倾泻而下，垂至腰间。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dʒuːəld] [hændz] ['raɪðɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['ægəni] .
her lovely jeweled hands writhing together in agony .
她 迷人的 珠宝 双手 扭动 一起 在 痛苦 .

她那双镶满珠宝的漂亮双手痛苦地扭动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['noʊb(ə)l] , ['hænsəm] ['fɑːðər] !
" How I love him , my noble , handsome father !
" 如何 我 爱 他 ， 我的 高贵 ， 英俊的 父亲 ！

我多么爱他，我高贵英俊的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət]['evər] [sɪns] ['preʃəs] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,
" But ever since Precious was born , before I was three years old ,
" 但 曾经 自从 宝贵的 曾是 出生 ， 前 我 曾是 三 年 老的 ，

“但是自从Precious出生后，在我三岁之前，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'plæntid] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] .
she has supplanted me in everything .
她 有 取代 我 在 一切 .

她在各方面都取代了我。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .
I can remember it all although I was so young .
我 能 记住 它 全部 虽然 我 曾是 所以 年轻的 .

虽然当时年纪很小，但我记得所有的事情。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðɚz] [brest] , [ʃiː; ʃi] [ˈkraʊdɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðɚz]
She pushed me from my mother's breast , she crowded me from my father's
她 推动 我 从 我的 母亲的 胸部 ， 她 挤 我 从 我的 父亲的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她将我从母亲的怀抱中推开，将我从父亲的心中挤走。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˈpetɪd] [ˈbeɪbi] .
I was no longer the petted baby .
我 曾是 不 更长 这 被宠爱 婴儿 .

我不再是那个被宠爱的婴儿了。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ,
I must give way to Little Blue Eyes , as they call her ,
我 必须 给 方式 到 小的 蓝色的 眼睛 ， 作为 他们 称呼 她 ，

我必须让位给大家都叫她的“小蓝眼睛”。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [heitid] [maɪ][ˈraɪv(ə)l] .
and from the first I hated my rival .
和 从 这 第一的 我 憎恨 我的 竞争对手 .

从一开始我就恨我的对手。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋz]
When I was little I used to strike her , until my mother's gentle teachings
什么时候 我 曾是 小的 我 用过的 到 罢工 她 ， 直到 我的 母亲的 温和的 教义
[meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈʃeɪmd] ,
made me ashamed ,
制成 我 羞愧 ，

小时候我经常打她，直到母亲温柔的教导让我感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [fɔːr; fər] [ˈmɑːməz] [seɪk] .
and then I tried to love my little sister for mamma's sake .
和 然后 我 尝试 到 爱 我的 小的 姐姐 为了 妈妈的 清酒 .

然后，为了妈妈，我试着去爱我的妹妹。

[aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I do love her .
我 做 爱 她 .

我确实很爱她。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ?
God knows I love her , for who could help it , she is so sweet and lovely ?
上帝 知道 我 爱 她 ， 为了 WHO 可以 帮助 它 ， 她 是 所以 甜的 和 迷人的 ?

天知道我有多爱她，谁又能抗拒呢，她那么温柔可爱?

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] — [ˈhɔːrəb(ə)l] [taɪmz] — [wen] [ˈseɪtn] [siːmz] [tuː; tə] [pəˈzes] [maɪ] [soʊl] ,
Yet there are times — horrible times — when Satan seems to possess my soul ,
然而 那里 是 时代 — 可怕 时代 — 什么时候 撒但 似乎 到 具有 我的 灵魂 ，

然而，有时——可怕的有时——撒旦似乎会占据我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] — [tuː; tə] [ˈdʒeləs] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] —
and I give way to something that is awful — to jealous hate and fury —
和 我 给 方式 到 某物 那 是 可怕 — 到 嫉妒的 恨 和 愤怒 —
[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] ,
and then , oh ,
和 然后 ， 哦 ，

于是我屈服于某种可怕的东西——嫉妒的仇恨和愤怒——然后，哦，

[ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈpreʃəs] [wɜːr; wər] [ded] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn] .
then , I wish that Precious were dead , or that I had never been born .
然后 ， 我 希望 那 宝贵的 是 死的 ，或者 那 我 有 绝不 到过 出生 .

那么，我真希望Precious已经死了，或者我从未出生过。

[wʌns] [aɪ] [kən'fest] [ɔːl] [tuː; tə] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] [maɪ]
Once I confessed all to mamma , and she shuddered and wept at my
一次 我 坦白 全部 到 妈妈 ， 和 她 颤抖 和 哭泣 在 我的
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

我曾向妈妈坦白一切，她为我的罪恶感到震惊，不禁痛哭流涕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['tendər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] —
But she clasped me in her tender arms , and told me that she loved me —
但 她 紧握 我 在 她 投标 武器 ， 和 讲述 我 那 她 喜爱 我 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ，

但她用她温柔的双臂紧紧地抱着我，告诉我她爱我——哦，

['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['deɪli] !
very , very much and that she would pray for me daily !
非常 ， 非常 很多 和 那 她 会 祈祷 为了 我 日常的 ！

非常非常想念我，她每天都会为我祈祷！

[dɪr] ['mæmə] !
Dear mamma !
亲爱的 妈妈 ！

亲爱的妈妈！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [rɪ'beljəs] [ɡɜːrl] ,
she is an angel , and I am a wicked , rebellious girl ,
她 是 一个 天使 ， 和 我 是 一个 邪恶 ， 叛逆的 女孩 ，

她是个天使，而我是个叛逆的坏女孩。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] ['evri] [wʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [weɪz] .
and frighten every one with my fits of temper and imperious ways .
和 吓唬 每一个 一 和 我的 适合 的 脾气 和 专横 方式 .

我会用我的暴脾气和专横跋扈吓唬所有人。

[ænd; ənd][aɪ] [fər'ɡet] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz] ['mæmə] [beɪd] [ˌem 'iː][duː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
And I forget to pray for myself as mamma bade me do , and when I
和 我 忘记 到 祈祷 为了 我 作为 妈妈 巴德 我 做 ， 和 什么时候 我
[fər'ɡet] ,
forget ,
忘记 ，

我忘记了像妈妈吩咐的那样为自己祈祷，当我忘记的时候，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [ɡets] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wiːk] [soʊl] .
the Evil One gets possession of my weak soul .
这 邪恶的 一 获得 拥有 的 我的 虚弱的 灵魂 .

邪恶之神占据了我脆弱的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ['hevnwərd] .
" She fell on her knees , she lifted her streaming dark eyes heavenward .
" 她 跌倒 在 她 膝盖 ， 她 抬起 她 流媒体 黑暗的 眼睛 向天 .

她跪倒在地，抬起泪眼婆娑的黑眼睛望向天空。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [ɡɜːrl] , [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [maɪ] [dɪr]
" Oh , Heaven help me , make me a better girl , keep me from hating my dear
" 哦 ， 天堂 帮助 我 ， 制作 我 一个 更好的 女孩 ， 保持 我 从 憎恨 我的 亲爱的
['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
little sister ,
小的 姐姐 ，

“哦，老天爷啊，请帮助我，让我成为一个更好的女孩，让我不再憎恨我亲爱的妹妹。”

[ænd; ənd]	[seɪv]	[ˌem ˈiː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[oʊn]	[ˈiːv(ə)l]	[ˈneɪtʃər]	!
and	save	me	from	my	own	evil	nature	!
和	节省	我	从	我的	自己的	邪恶的	自然	!

救我脱离我邪恶的本性！

"	[ʃiː; ʃi]	[preɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈdespərət]	[ˈfɜːrvər]	.
"	she	prayed	,	with	desperate	fervor	.
"	她	祈祷	,	和	绝望的	热情	.

她虔诚地祈祷着。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˈtʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

"	[lʌv]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[glæs]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.	"
"	LOVE	TOOK	UP	THE	GLASS	OF	TIME	.	"
"	爱	采取	向上	这	玻璃	的	时间	.	"

“爱占据了时间的杯子。”

"	[ˈsɪstər]	,	[sɪns]	[aɪ]	[met]	[ðiː]	[læst]	,
"	Sister	,	since	I	met	thee	last	,
"	姐姐	,	自从	我	遇见	你	最后的	,

“姐姐，自从上次见面以来，

[ɔː(r)]	[ðaɪ]	[braʊ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[hæz; həz]	[pæst]	.
O'er	thy	brow	a	change	has	passed	.
超过	你的	眉头	一个	改变	有	通过了	.

你的额头上已经发生了变化。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɔːftnəs]	[ʌv; əv]	[ðaɪn]	[aɪz]
In	the	softness	of	thine	eyes
在	这	柔软	的	你的	眼睛

在你温柔的眼神里

[diːp]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[ˈʃædoʊ]	[laɪz]	.
Deep	and	still	a	shadow	lies	.
深的	和	仍然	一个	阴影	谎言	.

深处静谧地躺着一片阴影。

[frʌm; frəm]	[ðaɪ]	[vɔɪs]	[ðer; ðər]	[θrilz]	[ə; eɪ]	[toʊn]
From	thy	voice	there	thrills	a	tone
从	你的	嗓音	那里	刺激	一个	语气

你的声音中蕴含着一丝颤动

[ˈnevər]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[ˈtʃaɪldhʊd]	[noʊn]	;
Never	to	thy	childhood	known	;
绝不	到	你的	童年	已知	;

你从未拥有过童年记忆；

[θruː]	[ðaɪ]	[soʊl]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[hæz; həz]	[muːvd]	;
Through	thy	soul	a	storm	has	moved	;
通过	你的	灵魂	一个	风暴	有	已搬	;

你的灵魂已被风暴席卷；

[ˈdʒent(ə)l]	[ˈsɪstər]	,	[ðaʊ]	[hæst]	[lʌvd]	!	"	—	[ˈhiːmənz]	.
Gentle	sister	,	thou	hast	loved	!	"	—	Hemans	.
温和的	姐姐	,	你	哈斯特	喜爱	!	"	—	赫曼斯	.

温柔的妹妹，你曾深爱过！——赫曼斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
It was the fourth day of March ,
它 曾是 这 第四 天 的 行进 ,

那天是三月四日，

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [drɔːn] ['ðɪðər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
and Washington was full of strangers drawn thither to witness the
和 华盛顿 曾是 满的 的 陌生人 绘制 那里 到 证人 这
[ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ['serəmənɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs]
Inauguration ceremonies attendant upon the new president taking the oath of office
就职典礼 仪式 服务员 之上 这 新的 总统 采取 这 誓言 的 办公室
[æz; əz]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
as ruler of the nation .
作为 统治者 的 这 国家 .

华盛顿挤满了前来观看新总统宣誓就任国家统治者的就职典礼的陌生人。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fraund] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
But nature had frowned on everything that day ,
但 自然 有 皱眉 在 一切 那 天 ,

但那天，大自然似乎对一切都不满意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɑːn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [hɜːr; hər] [terz] [pɔːd] [ɪn] ['tɔrənts] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst]
and from early dawn till midnight her tears poured in torrents upon the vast
和 从 早期的 黎明 直到 午夜 她 眼泪 倾倒 在 种子 之上 这 广阔的
[θrɔŋz] [ðæt] ['sɝːdʒd] ['siːsləsli] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
throngs that surged ceaselessly through the magnificent broad avenues of the beautiful
人群 那 激增 不停地 通过 这 壮丽 广阔 途径 的 这 美丽的
['sɪti] .
city .
城市 .

从黎明到午夜，她的泪水如洪流般倾泻在美丽城市宽阔宏伟的大道上川流不息的人群中。

[ðə; ði] [wɪnd] [reɪdʒd] ['waɪldli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [ʃiːts] , [æz; əz] [ðoʊ]
The wind raged wildly , and the rain fell in sheets , as though
这 风 愤怒 疯狂地 , 和 这 雨 跌倒 在 纸张 , 作为 尽管

狂风怒吼，暴雨倾盆而下，仿佛……

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ]
" The heart of heaven were breaking
" 这 心 的 天堂 是 打破

“天堂之心在破碎。”

[ɪn] [terz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ɜːrθ] .
In tears o'er the fallen earth .
在 眼泪 超过 这 倒下 地球 .

泪流满面，俯视着倾泻而下的土地。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
" Along the route of the procession , from the White House to the Capitol ,
" 沿着 这 路线 的 这 游行 , 从 这 白色的 房子 到 这 国会大厦 ,

“从白宫到国会大厦的游行路线沿途，

[ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Pennsylvania avenue was packed with a dense mass of people ,
宾夕法尼亚州 大街 曾是 包装 和 一个 稠密 大量的 的 人们 ,

宾夕法尼亚大道上人山人海，密密麻麻。

[ə'pɑːn] [huːz] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ]
upon whose forest of umbrellas the magnificent decorations of flags and bunting
之上 谁 森林 的 雨伞 这 壮丽 装饰 的 旗帜 和 彩旗
[ˌoʊvər'hed] [d'rɪpt] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [fər'lɔːrnli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] .
overhead dripped red and blue ink as they hung forlornly over the scene .
开销 滴落 红色的 和 蓝色的 墨水 作为 他们 悬挂 凄凉地 超过 这 场景 .

在伞林之上，旗帜和彩旗的华丽装饰滴落着红色和蓝色的墨水，孤零零地悬挂着，笼罩着这片景象。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][grænd]
The windows of the houses were filled with curious faces and the grand
这 视窗 的 这 房屋 是 已填 和 好奇的 面孔 和 这 盛大
[stændz] [i'rektid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪtˌsiːəz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ,
stands erected here and there for the sightseers were occupied ,
站立 竖立 这里 和 那里 为了 这 观光客 是 占领 ,

房屋的窗户里挤满了好奇的面孔，为观光客搭建的看台上也坐满了人。

[tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
too , in spite of the weather ,
也 , 在 尽管如此 的 这 天气 ,

而且，尽管天气不好，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
for no one seemed to have stayed indoors for fear of the elements .
为了 不 一 似乎 到 有 入住 室内 为了 害怕 的 这 元素 .

因为似乎没有人因为害怕恶劣天气而待在室内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Hundreds of thousands of people seemed to be packed upon the
数百 的 数千 的 人们 似乎 到 是 包装 之上 这
['peɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,

数十万人似乎挤在人行道上，

['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [fə'kɪr] [huː]
jostling each other with their umbrellas , and patronizing the busy fakirs who
推搡 每个 其他 和 他们的 雨伞 , 和 居高临下 这 忙碌的 苦行僧 WHO
['pedld] [ˌprezɪ'denʃl] ['bædʒɪz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,
peddled presidential badges and photographs ,
兜售 总统 徽章 和 照片 ,

他们撑着伞互相推搡，还光顾了那些兜售总统徽章和照片的忙碌的苦行僧。

[waɪl] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] [roʊz] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] ['vendər] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr]
while ever and anon rose the plaintive call of the diligent vender of Philadelphia
尽管 曾经 和 匿名 玫瑰 这 哀怨 称呼 的 这 勤奋 供应商 的 费城
[kɔːf] [drɑːps] .
cough drops .
咳嗽 滴 .

不时地，费城润喉糖的勤劳小贩的哀怨叫卖声就会响起。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪzməl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
Altogether the day was dismal in the extreme .
共 这 天 曾是 惨淡 在 这 极端 .

总而言之，这一天糟透了。

[ðə; ði] [drentʃt] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələs] ,
The drenched people looked ridiculous ,
这 湿透了 人们 看起来 荒谬的 ,

浑身湿透的人们看起来很滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['dæmpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
and the glory of the procession was considerably dampened from the same
和 这 荣耀 的 这 游行 曾是 相当 潮湿 从 这 相同的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

也正是由于同样的原因，游行的荣耀大打折扣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔːrmi] [skaɪz] , [ɪts] ['sɜːrdʒɪŋ] [θrɔŋz] , [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm]
But the day with its stormy skies , its surging throngs , and fitful enthusiasm
但 这 天 和 它是 暴风雨 天空 , 它是 滔滔 人群 , 和 断断续续 热情
[wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .
was over now .
曾是 超过 现在 .

但是，这一天，伴随着暴风雨的天空、汹涌的人潮和时断时续的热情，已经结束了。

[ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði][oʊld] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]
The new president was installed in the White House , the old president was
这 新的 总统 曾是 已安装 在 这 白色的 房子 , 这 老的 总统 曾是
[dɪ'pəʊzd] .
deposed .
被罢免 .

新总统入主白宫，老总统被罢免。

" [lə] [rwɑː] [ˌiː es 'tiː][mɔːrt] !
" Le roi est mort !
" 乐 投资回报率 est 死亡 !

“国王驾崩了！”

['viːv] [lə] [rwɑː] !
Vive le roi !
活力 勒 投资回报率 !

国王万岁!

" [stɪl] ['neɪtʃər] [wept] [tjuː'mʌltjuəsli] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] .
" Still Nature wept tumultuously , for with nightfall the storm increased in violence .
" 仍然 自然 哭泣 剧烈地 , 为了 和 黄昏 这 风暴 增加 在 暴力 .

“大自然依然在轰鸣哭泣，因为夜幕降临，暴风雨愈演愈烈。”

[blæk] , [pɔːr'tentəs] [klaʊdz] ['skɜːriːd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Black , portentous clouds scurried over the face of the sky ,
黑色的 , 不祥的 云 匆匆跑过 超过 这 脸 的 这 天空 ,

乌云密布，预示着不祥之兆，掠过天际。

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['aɪsi] [koʊld][reɪn] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and sheets of icy cold rain poured upon the earth .
和 纸张 的 冰冷的 寒冷的 雨 倾倒 之上 这 地球 .

冰冷的雨水倾泻而下，落在大地上。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðɪs]	['daʊnpɔːr]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃek]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tenz]	[ʌv; əv]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
But	**all**	**this**	**downpour**	**did**	**not**	**check**	**the**	**ardor**	**of**	**the**	**tens**	**of**	**thousands**
但	全部	这	倾盆大雨	做过	不是	查看	这	热情	的	这	十	的	数千

[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[huː]	[flɑːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]	[bɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'mens]	[nuː]	['penʃən]	['bɪldɪŋ]
of	**people**	**who**	**flocked**	**to**	**the**	**Inauguration**	**Ball**	**in**	**the**	**immense**	**new**	**Pension**	**building**
的	人们	WHO	成群结队的	到	这	就职典礼	球	在	这	巨大	新的	养老金	建筑

.
:
.

但是，这场倾盆大雨并没有浇灭成千上万涌向新建的养老院大楼参加落成舞会的人们的热情。

[ðə; ði]	['ævəˌnjʊs]	[wɜːr; wər]	[θrɔŋd]	[wɪð; wɪθ]	['kærɪdʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['lɪtərəli]	[blɑːkt]	[ðə; ði]	[skwer]
The	**avenues**	**were**	**thronged**	**with**	**carriages**	**,**	**and**	**they**	**literally**	**blocked**	**the**	**square**
这	途径	是	熙熙攘攘	和	马车	,	和	他们	字面上地	已屏蔽	这	正方形

[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	,
around	**the**	**building**	**,**
大约	这	建筑	,

大道上挤满了马车，几乎把建筑物周围的广场都堵死了。

[waɪl]	[wɪ'ðɪn]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['feri]	-	[lænd]	[wɪð; wɪθ]	['splendɪd]	[dekə'reiʃəns]	,	['brɪliənt]	[laɪts]	,	[blæk]
while	**within**	**all**	**was**	**like**	**fairy**	**-**	**land**	**with**	**splendid**	**decorations**	**,**	**brilliant**	**lights**	**,**	**black**
尽管	之内	全部	曾是	喜欢	仙女	-	土地	和	灿烂	装饰	,	杰出的	灯	,	黑色的

[koʊts]	[ʌv; əv]	[si'viljənz]	,
coats	**of**	**civilians**	**,**
外套	的	平民	,

而这一切内部却宛如仙境，装饰华丽，灯光璀璨，平民身穿黑色外套。

[geɪ]	['juːnɪfɔːrmz]	[ʌv; əv]	['soʊldʒərz]	,	['brɪliənt]	['kɑːstuːmz]	[ʌv; əv]	['fɔːrən]	[lɪ'geɪʃənz]	,	[ænd; ənd]	['lʌvli]
gay	**uniforms**	**of**	**soldiers**	**,**	**brilliant**	**costumes**	**of**	**foreign**	**legations**	**,**	**and**	**lovely**
同性恋	制服	的	士兵	,	杰出的	服装	的	外国的	使节团	,	和	迷人的

['wɪmɪn]	[huːz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	['reidieitid]	['faɪər]	,
women	**whose**	**magnificent**	**jewels**	**radiated**	**fire**	**,**
女性	谁	壮丽	珠宝	辐射	火	,

士兵们色彩鲜艳的制服，外国使团成员们华丽的服饰，以及佩戴着璀璨珠宝的美丽女子，她们的珠宝在阳光下熠熠生辉。

[waɪl]	['oʊvər]	[ɔːl]	[roʊz]	[ðə; ði]	[swel]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	.
while	**over**	**all**	**rose**	**the**	**swell**	**of**	**music**	**.**
尽管	超过	全部	玫瑰	这	膨胀	的	音乐	.

与此同时，音乐声渐起。

[ðə; ði]	[nuː]	['prezɪdənt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,	[ænd; ənd]	['wɪlf(ə)l]	['preʃəs]	['wɪnənz]
The	**new**	**president**	**was**	**there**	**with**	**his**	**family**	**,**	**and**	**willful**	**Precious**	**Winans**
这	新的	总统	曾是	那里	和	他的	家庭	,	和	任性的	宝贵的	威南斯

[hæd; həd]	['duːli]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	,
had	**duly**	**made**	**his**	**acquaintance**	**,**
有	正式地	制成	他的	熟人	,

新总统携家人出席，任性的普雷舍斯·威南斯也如约与他攀谈起来。

[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['kʌvətɪd]	.
the	**honor**	**she**	**had**	**so**	**much**	**coveted**	**.**
这	荣誉	她	有	所以	很多	令人垂涎的	.

她梦寐以求的荣誉。

[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	['pæʃənət]	['eθəl]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['flæʃɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[praʊd]
And	**beautiful**	**,**	**passionate**	**Ethel**	**,**	**with**	**her**	**flashing**	**eyes**	**and**	**her**	**proud**
和	美丽的	,	热情的	埃塞尔	,	和	她	闪烁	眼睛	和	她	自豪的

[smaɪl]	?
smile	**?**
微笑	?

还有美丽热情、眼神闪亮、笑容骄傲的埃塞尔?

[sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [wiːks] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs]
Since we first met her several weeks ago a change has come over this
自从 我们 第一的 遇见 她 一些 周 前 一个 改变 有 来 超过 这
['rekləs] ['spɪrɪt] .
reckless spirit .
鲁莽 精神 .

自从几周前我们第一次见到她以来，她那股鲁莽的劲头已经发生了变化。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [θroʊn] [ɪts]['ɡoʊldən] ['ɡlæmər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The passion of love has thrown its golden glamour over her heart .
这 热情 的 爱 有 抛掷 它是 金的 魅力 超过 她 心 .

爱情的激情为她的心披上了金色的光辉。

[æt; ət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] [ten] [deɪz] [ə'ɡoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
At a brilliant entertainment ten days ago she had met a stranger ,
在 一个 杰出的 娱乐 十 天 前 她 有 遇见 一个 陌生人 ,

十天前，她在一次精彩的娱乐活动中遇到了一位陌生人。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['biːɪŋ] ['laɪəˌnaɪzd][baɪ]
an Englishman of rank and wealth , who was just now being lionized by
一个 英国人 的 秩 和 财富 , WHO 曾是 只是 现在 存在 被奉为英雄 经过
[ə'merɪkən] [sə'saɪəti] .
American society .
美国人 社会 .

一位出身高贵、家境富裕的英国人，当时正受到美国社会的追捧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[lɔːrd] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn]
Lord Chester was young , handsome , fascinating , and caused many a flutter in
主 切斯特 曾是 年轻的 , 英俊的 , 迷人 , 和 导致 许多 一个 扑 在
['femənɪn] ['hɑːrts] ,
feminine hearts ,
女性 心 ,

切斯特勋爵年轻英俊，魅力非凡，令无数女性心动不已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['sɪŋɡld] [aʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bel] , [mɪs] ['wɪnənz] ,
but he soon singled out the brilliant belle , Miss Winans ,
但 他 很快 单身 出去 这 杰出的 美女 , 错过 威南斯 ,

但他很快就注意到了那位光彩照人的美女，温安斯小姐。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [sə'spektɪd]
as the bright particular star of his worship , and it was soon suspected
作为 这 明亮的 特别的 星星 的 他的 崇拜 , 和 它 曾是 很快 怀疑
[ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl] ,
that the girl ,
那 这 女孩 ,

作为他崇拜的那颗耀眼的明星，人们很快怀疑那个女孩，

[huːz] ['kɔŋkwests] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdʒən][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [sək'sesf(ə)l] ['siːznz] ,
whose conquests had been legion in her two successful seasons ,
谁 征服 有 到过 军团 在 她 二 成功的 季节 ,

在她成功的两个赛季中，她的战绩可谓数不胜数。

[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [æt; ət] [læst] [baɪ]['kjuːpɪdz]['ærəus] .
had been touched at last by Cupid's arrows .
有 到过 感动 在 最后的 经过 丘比特的 箭头 .

终于被丘比特之箭射中了。

[sə'saɪəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Society began to prophesy a match .
社会 开始 到 预言 一个 匹配 .

社会上开始预言这将是一场联姻。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [ɪn] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
Ethel was radiant in the bliss of this dawning passion .
埃塞尔 曾是 辐射状 在 这 极乐 的 这 黎明 热情 .

沉浸在这份萌芽的激情中，埃塞尔容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wəːʃipɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ,
She foresaw , in a worshiping love and a brilliant marriage ,
她 预见 , 在 一个 敬拜 爱 和 一个 杰出的 婚姻 ,

她预见到，在一段虔诚的爱和一段美好的婚姻中，

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] [meɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
an escape from the life that her jealous nature made at times unendurable .
一个 逃脱 从 这 生活 那 她 嫉妒的 自然 制成 在 时代 难以忍受 .

她渴望逃离那种因嫉妒心强而有时令人难以忍受的生活。

" [æz; əz] ['leɪdi] ['tʃestər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
" As Lady Chester I should leave my father's house ,
" 作为 女士 切斯特 我 应该 离开 我的 父亲的 房子 ,

“作为切斯特夫人，我应该离开父亲的家。”

[wer] ['preʃəs] [hæz; həz] [sə'plæntid] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [raɪts] .
where Precious has supplanted me in all my rights .
在哪里 宝贵的 有 取代 我 在 全部 我的 权利 .

Precious 已经取代了我所有的权利。

[ɪn] [maɪ] [grænd] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [kwiːn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] ,
In my grand English home I should reign queen of my husband's heart ,
在 我的 盛大 英语 家 我 应该 在位 女王 的 我的 丈夫的 心 ,

在我那宏伟的英式宅邸里，我应该成为丈夫心中的女王。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [slaitid] [lʌv] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [maɪt] [hiːl] [ænd; ənd]
and in time the wounds of slighted love in my father's home might heal and
和 在 时间 这 伤口 的 轻视 爱 在 我的 父亲的 家 可能 愈合 和
[biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
be forgotten ,
是 被遗忘的 ,

随着时间的推移，父亲家中那些因爱而受冷落的伤口或许会愈合，并被人遗忘。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['glædli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt]
" she thought gladly , and there was triumph in the anticipation of this brilliant
" 她 想法 乐意 , 和 那里 曾是 胜利 在 这 预期 的 这 杰出的
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

她欣喜地想，对这场精彩对决的期待中充满了胜利的喜悦。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['preʃəs] [kʊd; kəd] ['evər] [wɪn] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
for she did not believe Precious could ever win a title , in spite of her
为了 她 做过 不是 相信 宝贵的 可以 曾经 赢 一个 标题 , 在 尽管如此 的 她
[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

尽管普雷舍斯魅力十足，但她并不相信普雷舍斯能够赢得冠军。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['kwiːnli] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" She is lovely , but she is not queenly , as I am .
" 她 是 迷人的 , 但 她 是 不是 女王般的 , 作为 我 是 .

“她很可爱，但她没有我这样的女王气质。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [greɪs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['praʊdli] .
She would not grace a title , " she thought proudly .
她 会 不是 优雅 一个 标题 , " 她 想法 自豪地 .

“她不会获得任何头衔,”她骄傲地想。

[æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
At the ball that night she wore Lord Chester's flowers , and he hung over her
在 这 球 那 夜晚 她 穿着 主 切斯特的 花朵 , 和 他 悬挂 超过 她
[dɪ'voʊtɪdli] ,
devotedly ,
虔诚地 ,

当晚的舞会上，她戴着切斯特勋爵赠送的花，而他则深情地守护在她身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] ['preʃəs] .
but he had not yet seen Precious .
但 他 有 不是 然而 已见 宝贵的 .

但他还没有见到珍宝。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Her mother kept her resolutely in the background .
她 母亲 保留 她 坚决地 在 这 背景 .

她的母亲始终把她放在幕后。

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [en'triːtiːz] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ,
The senator's entreaties had forced her to bring her younger daughter ,
这 参议员的 恳求 有 强制 她 到 带来 她 年轻 女儿 ,

在参议员的恳求下，她不得不带着小女儿前来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] ['eni] [mɔːr]
but she was determined that the girl's presence should not be known any more
但 她 曾是 决定 那 这 女孩们 在场 应该 不是 是 已知 任何 更多的
[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .
than could be helped .
比 可以 是 帮助 .

但她决心尽可能不让任何人知道这个女孩的存在。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lʌvli] [pɜːrl] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She wanted to keep this lovely pearl secluded from society as long as she
她 通缉 到 保持 这 迷人的 珍珠 僻 从 社会 作为 长的 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

她想尽可能长时间地将这颗美丽的珍珠与世隔绝。

[soʊ] , [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['ælkoʊv][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ,
So , withdrawn into a flowery alcove with Precious ,
所以 , 撤回 进入 一个 如花 壁龛 和 宝贵的 ,

于是，她和Precious一起躲进了一个鲜花簇拥的角落。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['mɪŋgld] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huːz] [væst] ['nʌmbərz]
she scarcely mingled at all with the surging mass of people whose vast numbers
她 几乎 混合 在 全部 和 这 滔滔 大量的 的 人们 谁 广阔的 数字
[meɪd] ['dænsɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
made dancing quite an impossibility .
制成 跳舞 相当 一个 不可能 .

她几乎没有融入熙熙攘攘的人群中，由于人太多，跳舞根本无法进行。

[ðə; ði] ['senətər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ɔːf]
The senator remained with them part of the time , but was often called off
这 参议员 剩余 和 他们 部分 的 这 时间 , 但 曾是 经常 称为 离开
[baɪ] [frendz] ,
by friends ,
经过 朋友们 ,

这位参议员有时会和他们待在一起，但经常被朋友们叫走。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
and sometimes left them to mingle with the crowd .
和 有时 左边 他们 到 交融 和 这 人群 .

有时，他会让他们混入人群中。

['preʃəs] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['empaɪər][sɪlk] [gaʊn] ,
Precious , a perfect picture of beauty in a white Empire silk gown ,
宝贵的 , 一个 完美的 图片 的 美丽 在 一个 白色的 帝国 丝绸 袍 ,

珍贵，身着白色帝国式丝绸礼服，完美展现了她的美貌。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] [ɔːl] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
with her golden curls all loose over her shoulders ,
和 她 金的 卷发 全部 松动的 超过 她 肩膀 ,

她金色的卷发随意地披散在肩上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[rɪ'meɪnd] [dɪ'mjʊrli] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] ,
remained demurely by her mother's side ,
剩余 端庄地 经过 她 母亲的 边 ,

她静静地待在母亲身边。

[ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ]
the radiant light in her blue eyes and the flush on her cheeks showing how
这 辐射状 光 在 她 蓝色的 眼睛 和 这 冲洗 在 她 脸颊 显示 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [siːn] .
much she enjoyed the brilliant scene .
很多 她 享受 这 杰出的 场景 .

她湛蓝的眼睛里闪烁着光芒，脸颊上泛起红晕，这表明她非常享受眼前这美妙的景象。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [waɪt] - ['herd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]
Suddenly a very distinguished looking man , white - haired , and in the uniform
突然 一个 非常 杰出的 寻找 男人 , 白色的 - 头发 , 和 在 这 制服
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
of some foreign service ,
的 一些 外国的 服务 ,

突然，一位相貌堂堂、头发花白、身穿外国军服的男士走了进来。

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['ɔːrdərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [ɪn][hɜːr; hər]
with glittering orders on his breast , caught sight of Mrs . Winans in her
和 闪闪发光 订单 在 他的 胸部 , 捕捉 视线 的 太太 . 威南斯 在 她
[sɪ'kluːdɪd] ['ælkoʊv] ,
secluded alcove ,
僻 壁龛 ,

他胸前佩戴着闪闪发光的勋章，瞥见了温安斯夫人独自待在僻静的壁龛里。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
and hastened to speak to the beautiful lady .
和 加快 到 说话 到 这 美丽的 女士 .

于是赶紧上前与这位美丽的女士交谈。

['preʃəs] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
Precious did not care about the old gentleman .
宝贵的 做过 不是 关心 关于 这 老的 绅士 .

普雷舍斯并不在意那位老先生。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
She moved back , and looked another way to escape an introduction .
她 已搬 后退 , 和 看起来 其他 方式 到 逃脱 一个 介绍 .

她后退了几步，想找个其他办法逃避这次见面。

" [ɑː] , ['bærən]['nuːdʒənt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'saɪd]
" Ah , Baron Nugent , " cried the lady and for ten minutes he lingered beside
" 啊 , 男爵 努金特 , " 哭 这 女士 和 为了 十 分钟 他 徘徊不去 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“啊，努金特男爵,”那位女士叫道，他在她身边逗留了十分钟。

[ðen] [muːvd] [ɑːn] .
then moved on .
然后 已搬 在 .

然后继续前进。

" ['preʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" Precious , " she cried , looking around , but there was no answer .
" 宝贵的 , " 她 哭 , 寻找 大约 , 但 那里 曾是 不 回答 .

“宝贝,”她喊道，环顾四周，但没有人回应。

['preʃəs] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
Precious had disappeared .
宝贵的 有 消失 .

珍宝不见了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['haɪdɪŋ] , [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ,
" She is hiding , to tease me , " smiled Mrs . Winans ,
" 她 是 隐藏 , 到 逗 我 , " 微笑 太太 . 威南斯 ,

“她躲起来是为了逗我玩,”温安斯太太笑着说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
and began to search for her daughter with a smile on her lips .
和 开始 到 搜索 为了 她 女儿 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

她面带微笑，开始寻找女儿。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [gruː] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd]
But Precious was nowhere to be seen , and she presently grew quite alarmed
但 宝贵的 曾是 无处 到 是 已见 , 和 她 目前 生长 相当 惊慌
.
.
.

但是，珍宝却不见踪影，她顿时感到非常惊慌。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [dens] [kraʊd] .
" She will be lost in this dense crowd .
" 她 将要 是 丢失的 在 这 稠密 人群 .

她会迷失在这熙熙攘攘的人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtləs] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [saɪd] .
It was very thoughtless in her to leave my side .
它 曾是 非常 轻率 在 她 到 离开 我的 边 .

她离开我真是太草率了。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [kraɪd]
I must find her father and send him to search for her , " cried
我 必须 寻找 她 父亲 和 发送 他 到 搜索 为了 她 , " 哭
[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər] .
the frightened mother .
这 害怕 母亲 .

“我必须找到她的父亲，派他去寻找她,”惊恐的母亲喊道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But for some time she could not see her husband , or any one else that she
但 为了 一些 时间 她 可以 不是 看 她 丈夫 , 或者 任何 一 别的 那 她
[nuː] .
knew .
知道 .

但有一段时间，她见不到她的丈夫，也见不到任何她认识的人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['eθəl] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪn] - [riːðd]
Suddenly she came upon Ethel and Lord Chester sitting close to a vine - wreathed
突然 她 来了 之上 埃塞尔 和 主 切斯特 坐着 关闭 到 一个 藤 - 花环
['pɪlər] ,
pillar ,
支柱 ,

她突然看到埃塞尔和切斯特勋爵坐在一个藤蔓缠绕的柱子旁。

['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
seemingly absorbed in each other .
似乎 吸收 在 每个 其他 .

他们似乎完全沉浸在彼此的世界里。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]
The handsome young nobleman was leaning over Ethel with an air of devotion
这 英俊的 年轻的 贵族 曾是 倾斜 超过 埃塞尔 和 一个 空气 的 虔诚
[ðæt] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['bjuːti] .
that seemed only the due of her dark and sparkling beauty .
那 似乎 仅有的 这 到期的 的 她 黑暗的 和 闪闪发光 美丽 .

这位英俊的年轻贵族俯身看着埃塞尔，脸上带着一种近乎痴迷的神情，这神情似乎只有她那黝黑而闪耀的美貌才配得上。

['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt]
Mrs . Winans gave a little suppressed sob of joy at finding some one that
太太 . 威南斯 给予 一个 小的 被抑制 哭泣 的 喜悦 在 寻找 一些 一 那
[ʃiː; ʃi] [nuː] .
she knew .
她 知道 .

温安斯太太找到一个认识的人，不禁压抑住喜悦，轻轻抽泣起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['tremjələsli] :
She went up to the lovers , and cried tremulously :
她 去 向上 到 这 恋人 , 和 哭 颤抖地 :

她走到那对恋人面前，颤抖着哭了起来：

" [oʊ] , ['eθəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['preʃəs] ?
" Oh , Ethel , have you seen Precious ?
" 哦 , 埃塞尔 , 有 你 已见 宝贵的 ?

“哦，埃塞尔，你见过普雷舍斯吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] !
She is lost !
她 是 丢失的 !

她迷路了！

" ['eθəl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]
" Ethel looked up with a frown at the interruption of her charming
" 埃塞尔 看起来 向上 和 一个 皱眉 在 这 中断 的 她 迷人
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['koʊldli] :
conversation , and answered coldly :
对话 , 和 回答 冷冷地 :

埃塞尔被这突如其来的打断打断，皱着眉头抬起头，冷冷地回答道：

" [noʊ] , ['mæmə] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" No , mamma ; I thought she was with you .
" 不 , 妈妈 ; 我 想法 她 曾是 和 你 .

“不，妈妈；我以为她和你在一起。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]['bærən]['nuːdʒənt] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" She was , but a little while ago Baron Nugent stopped to speak to me ,
" 她 曾是 , 但 一个 小的 尽管 前 男爵 努金特 停止 到 说话 到 我 ,

“她之前是，但不久前努金特男爵停下来和我说话了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] ['preʃəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]
and when I looked around again Precious had disappeared as completely as
和 什么时候 我 看起来 大约 再次 宝贵的 有 消失 作为 完全地 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
if she had sunk through the floor .
如果 她 有 沉没 通过 这 地面 .

当我再次环顾四周时，珍妮已经完全消失了，就像掉进了地板下面一样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['θɔːtləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][gɑːt] [lɔːst] .
She must have strayed into the crowd , the thoughtless child , and got lost .
她 必须 有 迷路了 进入 这 人群 , 这 轻率 孩子 , 和 得到 丢失的 .

这个没心没肺的孩子一定是误入了人群，然后迷路了。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "
Oh , if I could find her father and send him to look for her ! "
哦 , 如果 我 可以 寻找 她 父亲 和 发送 他 到 看 为了 她 ! "

“哦，如果我能找到她父亲，让他去找她就好了！”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['tʃestər] ,
" I will be very glad to bring him to you , madam , " exclaimed Lord Chester ,
" 我 将要 是 非常 高兴的 到 带来 他 到 你 , 女士 , " 惊呼 主 切斯特 ,

“夫人，我非常乐意把他带到您面前，”切斯特勋爵说道。

['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['senətər] .
courteously and he hurried away to seek the senator .
礼貌地 和 他 慌忙 离开 到 寻找 这 参议员 .

他礼貌地道别，然后匆匆离开去寻找那位参议员。

['eθəl] [paʊtid] ['æŋgrəli] .
Ethel pouted angrily .
埃塞尔 撅嘴 愤怒地 .

埃塞尔生气地撅起了嘴。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [steɪd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['mæmə] , ['preʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
" If you had only stayed where you were , mamma , Precious would have come
" 如果 你 有 仅有的 入住 在哪里 你 是 , 妈妈 , 宝贵的 会 有 来
[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .
back to you directly .
后退 到 你 直接地 .

“妈妈，如果你当时待在原地，Precious 就会直接回到你身边了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

You are making a great fuss over nothing , " she declared ,

你 是 制作 一个 伟大的 大惊小怪 超过 没有什么 , " 她 声明 ,

“你这是小题大做，”她宣称。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləs] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

and Mrs . Winans trembled at the jealous flash in the large dark eyes .

和 太太 . 威南斯 颤抖 在 这 嫉妒的 闪光 在 这 大的 黑暗的 眼睛 .

温安斯太太被那双大而黑的眼睛里闪过的嫉妒光芒吓得浑身颤抖。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

" My dear , I am very sorry I interrupted you , " she said , in her low , gentle voice .

" 我的 亲爱的 , 我 是 非常 对不起 我 中断 你 , " 她 说 , 在 她 低的 , 温和的 嗓音 .

“亲爱的，非常抱歉打断你了，”她用低沉温柔的声音说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] ['oʊvər] ['preʃəs]

" But I was so alarmed over Precious

" 但 我 曾是 所以 惊慌 超过 宝贵的

但我当时非常担心普雷舍斯。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

I did not think .

我 做过 不是 思考 .

我当时没想那么多。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

Forgive me . "

原谅 我 . "

对不起。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['preʃəs] , ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ,

" There is nothing to forgive , but it is just like Precious , raising an excitement ,

" 那里 是 没有什么 到 原谅 , 但 它 是 只是 喜欢 宝贵的 , 提高 一个 激动 ,

“没有什么需要原谅的，但这就像珍爱一样，让人兴奋不已。”

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] ['evri] [wʌnz] ['pleʒər] .

and spoiling every one's pleasure .

和 破坏 每一个 一个人的 乐趣 .

破坏了所有人的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] , " ['eθəl] [rɪ'plaɪd] [ʌn'greɪʃəsli] .

She should never have come , " Ethel replied ungraciously .

她 应该 绝不 有 来 , " 埃塞尔 回复 不礼貌地 .

“她根本就不该来，”埃塞尔不客气地回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [lɔːrd] ['tʃestər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['senətər] ['wɪnənz] [ɪn] [toʊ] .

At that moment Lord Chester came hurrying back with Senator Winans in tow .

在 那 片刻 主 切斯特 来了 匆忙 后退 和 参议员 威南斯 在 拖 .

这时，切斯特勋爵带着温安斯参议员匆匆赶了回来。

" [oʊ] , [pɔːl] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['preʃəs] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .

" Oh , Paul , I have lost Precious , " his wife cried with a choking sob .

" 哦 , 保罗 , 我 有 丢失的 宝贵的 , " 他的 妻子 哭 和 一个 窒息 哭泣 .

“哦，保罗，我失去普雷舍斯了，”他的妻子哽咽着哭喊道。

" [noʊ] , [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
" No , dear , we will find her presently , I'm sure , " he said cheerfully ,
" 不 , 亲爱的 , 我们 将要 寻找 她 目前 , 我是 当然 , " 他 说 愉快地 ,

“不，亲爱的，我们肯定很快就能找到她，”他高兴地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but with an anxious light in his eyes .
但 和 一个 焦虑的 光 在 他的 眼睛 .

但他的眼神中却带着一丝焦虑。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][hiː; hi][hæd; həd] ['bekənd]
Then he explained that while she was talking to the baron he had beckoned
然后 他 解释 那 尽管 她 曾是 说 到 这 男爵 他 有 招手
['preʃəs] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Precious away in order to present her to a friend of his ,
宝贵的 离开 在 命令 到 展示 她 到 一个 朋友 的 他的 ,

然后他解释说，当她和男爵说话的时候，他把普雷舍斯叫到一边，把她介绍给自己的一个朋友。

[ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .
a cabinet minister .
一个 内阁 部长 .

一位内阁部长。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['liːvɪŋ] ,
While they were all talking they had spied the president leaving ,
尽管 他们 是 全部 说 他们 有 间谍 这 总统 离开 ,

他们正交谈着，突然看到总统离开了。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['preʃəs] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
and bidding Precious remain where she was until he came back her father
和 投标 宝贵的 保持 在哪里 她 曾是 直到 他 来了 后退 她 父亲
['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] - [naɪt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
hurried forward for a few good - night words with him .
慌忙 向前 为了 一个 很少 好的 - 夜晚 字 和 他 .

她父亲嘱咐普雷舍斯待在原地直到他回来，然后匆匆上前去和他说了几句晚安话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,
" I am sure I was not absent more than fifteen minutes from her side ,
" 我 是 当然 我 曾是 不是 缺席的 更多的 比 十五 分钟 从 她 边 ,

我确信我离开她身边的时间不超过十五分钟。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
but when I returned she was gone .
但 什么时候 我 返回 她 曾是 已消失 .

但我回来时她已经走了。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I supposed she had made her way back to you ,
我 据称 她 有 制成 她 方式 后退 到 你 ,

我想她已经回到你身边了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] [wen] [aɪ] [met] [lɔːrd] ['tʃestər] .
and was searching for you both when I met Lord Chester .
和 曾是 搜索 为了 你 两个都 什么时候 我 遇见 主 切斯特 .

我当时正在寻找你们俩，结果遇到了切斯特勋爵。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .
" She never came back .
" 她 绝不 来了 后退 .

她再也没有回来。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Oh , my darling , where are you ?
哦 , 我的 亲爱的 , 在哪里 是 你 ?

哦，我的爱人，你在哪里?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [moʊn] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] ,
What has become of you ? " moaned the anxious mother , and her lovely ,
什么 有 变得 的 你 ? " 呻吟 这 焦虑的 母亲 , 和 她 迷人的 ,

“你怎么变成这样了？”焦虑的母亲呻吟道，她可爱的女儿也这样哀求道。

['delɪkət] [feɪs] [peɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
delicate face paled with fear .
精美的 脸 苍白 和 害怕 .

娇嫩的脸庞因恐惧而变得苍白。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [greɪs] .
" Do not be alarmed , Grace .
" 做 不是 是 惊慌 , 优雅 .

“格蕾丝，别担心。”

[aɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] ,
I will soon find her for you , " her husband cried , and Lord Chester ,
我 将要 很快 寻找 她 为了 你 , " 她 丈夫 哭 , 和 主 切斯特 ,

“我很快就会为你找到她,”她的丈夫喊道，切斯特勋爵也附和道。

['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , ['ædɪd] :
eager to be of use , added :
渴望的 到 是 的 使用 , 额外 :

急于发挥作用，补充道:

" [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I will assist you if you will describe your daughter to me .
" 我 将要 协助 你 如果 你 将要 描述 你的 女儿 到 我 .

如果你能向我描述一下你女儿的情况，我将帮助你。

" ['senətər] ['wɪnənz] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] :
" Senator Winans cried impulsively :
" 参议员 威南斯 哭 冲动地 :

“参议员温安斯情不自禁地哭了起来:”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
" She is the most beautiful girl you ever saw .
" 她 是 这 最多 美丽的 女孩 你 曾经 锯 .

她是你见过的最漂亮的女孩。

['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [laɪk] ['velvɪt] ['pænziz] , ['goʊldən] [kə:lz] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Only sixteen , with blue eyes like velvet pansies , golden curls sweeping to her
仅有的 十六 , 和 蓝色的 眼睛 喜欢 天鹅绒 三色堇 , 金的 卷发 扫荡 到 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

她只有十六岁，有着像天鹅绒般柔美的蓝色眼睛，金色的卷发垂到腰间。

[ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [waɪt] [nek] .
a white silk gown , and pearls on her lovely white neck .
一个 白色的 丝绸 袍 , 和 珍珠 在 她 迷人的 白色的 脖子 .

她身穿白色丝绸长裙，美丽的白皙脖颈上戴着珍珠项链。

" [ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌtəd] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɛθəlz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ɪts]['ɪmpɔːrt]
" A low , muttered word came from Ethel's lips , but they did not catch its import
" 一个 低的 , 低声说道 单词 来了 从 埃塞尔的 嘴唇 , 但 他们 做过 不是 抓住 它是 进口
,
,
,

埃塞尔低声嘟囔了一句什么，但他们没有听懂。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

然后转身离开。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['tɪrfl] ['mʌðər] [sɔː] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['pælər] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
Only her tearful mother saw the livid pallor that overspread the beautiful face
仅有的 她 内牛满面 母亲 锯 这 铁青 苍白 那 蔓延 这 美丽的 脸
[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .
and the flash of anger in the dark eyes .
和 这 闪光 的 愤怒 在 这 黑暗的 眼睛 .

只有她泪流满面的母亲才看到她美丽的脸上泛起的惨白，以及她深邃的眼睛里闪过的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] . "
" THEY HAVE CHEATED ME OF THE LOVE THAT SHOULD BE MINE . "
" 他们 有 作弊 我 的 这 爱 那 应该 是 矿 . "

“他们骗走了本该属于我的爱情。”

" [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv] ?
" How does a woman love ?
" 如何 做 一个 女士 爱 ?

女人如何去爱?

[wʌns] , [noʊ] [mɔːr] ,
Once , no more ,
一次 , 不 更多的 ,

仅此一次，不再有下次

[ðoʊ] [laɪf] [fər'evər] [ɪts] [lɔːs] [dɪ'plɔːr] ;
Though life forever its loss deplore ;
尽管 生活 永远 它是 损失 遗憾 ;

尽管生命永远充满失去的悲痛;

[diːp] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][wɑːnt] , [ɔːr][sɪn] ,
Deep in sorrow , or want , or sin ,
深的 在 悲哀 , 或者 想 , 或者 罪 ,

深陷悲伤、贫困或罪恶之中，

[wʌn] [kɪŋ] ['reɪnɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] ;
One king reigneth her heart within ;
一 国王 统治 她 心 之内 ;

一位君王统治着她内心深处;

[wʌn] [ə'loʊn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
One alone by night and day
一 独自的 经过 夜晚 和 天

日夜孤身一人

[muːvz] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kɜːrs] [ɔːr] [preɪ] .
Moves her spirit to curse or pray .
移动 她 精神 到 诅咒 或者 祈祷 .

令她心生诅咒或祈祷的冲动。

" — [roʊz] ['teri] ['kʊk] .
" — Rose Terry Cooke .
" — 玫瑰 特里 库克 .

——罗斯·特里·库克。

[æn; ən] ['aʊɚz] ['fræntɪk] [sɜːrtʃ] [kən'vɪnst] ['senətər] ['wɪnənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
An hour's frantic search convinced Senator Winans that his daughter was not in
一个 小时 疯狂的 搜索 确信 参议员 威南斯 那 他的 女儿 曾是 不是 在
[ðə; ði] [ɪ'mens] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,
the immense ballroom ,
这 巨大 舞厅 ,

经过一个小时的疯狂搜寻，参议员温安斯确信他的女儿不在那间巨大的宴会厅里。

[ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
and inquiry among the door - keepers brought to light something very
和 询问 之中 这 门 - 守门员 带来 到 光 某物 非常
['stɑːrtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

向守门人询问后，发现了一些非常令人震惊的事情。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , ['kæriɪŋ] [æn; ən]
A young man had left the ballroom an hour before , carrying an
一个 年轻的 男人 有 左边 这 舞厅 一个 小时 前 , 携带 一个
[ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
unconscious girl in his arms .
无意识 女孩 在 他的 武器 .

一个年轻男子一小时前抱着一名昏迷的女孩离开了舞厅。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd]
He had told the doorkeeper that she was his sister , that she had fainted
他 有 讲述 这 门卫 那 她 曾是 他的 姐姐 , 那 她 有 昏厥
[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
in the crowd ,
在 这 人群 ,

他告诉门卫，她是他的妹妹，在人群中晕倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]
and that he was going to put her in his carriage , and take her
和 那 他 曾是 去 到 放 她 在 他的 运输 , 和 拿 她
[hoʊm] .
home .
家 .

他打算把她放进马车里，带她回家。

[wen] [ðə; ði][mæn] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] , [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [sɪlk]
When the man described the beauty of the unconscious girl , the soft white silk
什么时候 这 男人 描述 这 美丽 的 这 无意识 女孩 , 这 柔软的 白色的 丝绸
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

当那人描述昏迷女孩的美貌时，她身穿柔软的白色丝绸长裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['goʊldən] [kəːlz] ,
and the long golden curls ,
和 这 长的 金的 卷发 ，

还有那长长的金色卷发，

[ðə; ði]['ægənaɪzd] ['senətər] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæp]
the agonized senator could no longer doubt that his darling had been kidnaped
这 痛苦的 参议员 可以 不 更长 怀疑 那 他的 亲爱的 有 到过 绑架
[baɪ][sʌm; səm] ['vɪlən] ,
by some villain ,
经过 一些 恶棍 ，

痛苦万分的参议员再也无法怀疑他心爱的女人是被某个恶棍绑架了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [feɪt] .
and carried off to some terrible unknown fate .
和 携带 离开 到 一些 糟糕的 未知 命运 .

然后被带走，落得个可怕的、未知的下场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['geɪlə; 'gælə] [siːn]
It was terrible to think that such a thing could be in that gala scene
它 曾是 糟糕的 到 思考 那 这样的 一个 事物 可以 是 在 那 节日 场景
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['piːp(ə)l] ,
among those thousands of joyous people ,
之中 那些 数千 的 欢乐 人们 ，

想到在如此盛大的宴会上，在成千上万欢庆的人群中，竟然会发生这样的事情，真是令人感到无比可怕。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['splendər] .
and in that blaze of light and splendor .
和 在 那 火焰 的 光 和 辉煌 .

在那耀眼的光芒和辉煌之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .
It was like a sword in her father's heart .
它 曾是 喜欢 一个 剑 在 她 父亲的 心 .

这就像一把利剑插在她父亲的心里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] ,
His face grew ashen , his eyes blazed ,
他的 脸 生长 铁青 ， 他的 眼睛 燃烧的 ，

他脸色变得惨白，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːnd] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən] ['preʃəs]
and he swore the most terrible revenge on the fiend who had stolen Precious
和 他 发誓 这 最多 糟糕的 复仇 在 这 恶魔 WHO 有 被盗 宝贵的
.
.
.

他发誓要对偷走珍宝的恶魔进行最可怕的报复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [nuːz] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] !
" Oh , my darling , my darling , this news will break her mother's heart !
" 哦 ， 我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ， 这 消息 将要 休息 她 母亲的 心 !

“哦，我的宝贝，我的宝贝，这个消息会让她妈妈伤心欲绝的！”

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə'nʌðər]	['dɔːtər]	[left]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	[hɜːr; hər]	,	"	['ventʃərd]	[ðə; ði]	['elɪgənt]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	.
"	**But**	**she**	**has**	**another**	**daughter**	**left**	**to**	**comfort**	**her**	**,**	**"**	**ventured**	**the**	**elegant**	**young**	**Englishman**	**.**
"	但	她	有	其他	女儿	左边	到	舒适	她	,	"	冒险	这	优雅的	年轻的	英国人	.

“但她还有另一个女儿可以安慰她,”这位优雅的年轻英国人试探性地说道。

"	[jes]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['eθəl]	.
"	**Yes**	**,**	**we**	**have**	**Ethel**	**.**
"	是的	,	我们	有	埃塞尔	.

“是的，我们有埃塞尔。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dɔːtər]	,	[bʌt; bət]	['preʃəs]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	['feɪvərɪt]	,	['aʊər; ɑːr]	['dɑːrlɪŋ]	.	"
She	**is**	**a**	**good**	**daughter**	**,**	**but**	**Precious**	**was**	**our**	**favorite**	**,**	**our**	**darling**	**.**	**"**
她	是	一个	好的	女儿	,	但	宝贵的	曾是	我们的	最喜欢的	,	我们的	亲爱的	.	"

她是个好女儿，但Precious才是我们最喜欢的，我们的宝贝。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	?
"	**But**	**why**	**?**
"	但	为什么	?

“但为什么?

[mɪs]	['wɪnənz]	[ɪz]	['veri]	['tʃɑːrmɪŋ]	,	"	[kraɪd]	[lɔːrd]	['tʃestər]	,
Miss	**Winans**	**is**	**very**	**charming**	**,**	**"**	**cried**	**Lord**	**Chester**	**,**
错过	威南斯	是	非常	迷人	,	"	哭	主	切斯特	,

“温安斯小姐非常迷人,”切斯特勋爵喊道。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dʒeləs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[əd'maɪəd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
a	**little**	**jealous**	**for**	**the**	**beautiful**	**girl**	**he**	**admired**	**so**	**much**	**.**
一个	小的	嫉妒的	为了	这	美丽的	女孩	他	钦佩	所以	很多	.

他有点嫉妒自己非常仰慕的那位漂亮女孩。

"	[jes]	,	['eθəl]	[ɪz]	['tʃɑːrmɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['preʃəs]	.
"	**Yes**	**,**	**Ethel**	**is**	**charming**	**,**	**but**	**so**	**was**	**my**	**little**	**Precious**	**.**
"	是的	,	埃塞尔	是	迷人	,	但	所以	曾是	我的	小的	宝贵的	.

“是的，埃塞尔很迷人，但我的小宝贝也很迷人。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tʃɑːrmɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɪnsəm]	,	[tuː]	,	[maɪ]	['jʌŋ^ist]	[bɔːrn]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	,	[ðə; ði]	['aɪdl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	!
She	**was**	**charming**	**and**	**winsome**	**,**	**too**	**,**	**my**	**youngest**	**born**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**the**	**idol**	**of**	**my**	**heart**	**!**
她	曾是	迷人	和	迷人的	,	也	,	我的	最小的	出生	,	我的	亲爱的	,	这	偶像	的	我的	心	!

她也十分迷人，讨人喜欢，我最小的孩子，我的宝贝，我心中的偶像！

"	[groʊn]	[ðə; ði]	['senətər]	,	[kəm'pliːtli]	[ˌoʊvər'kʌm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['trʌb(ə)l]	.
"	**groaned**	**the**	**senator**	**,**	**completely**	**overcome**	**by**	**his**	**trouble**	**.**
"	呻吟	这	参议员	,	完全地	克服	经过	他的	麻烦	.

“参议员呻吟道，完全被他的麻烦压垮了。”

[lɔːrd]	['tʃestər]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[æn; ən]	['iːgər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	[gɜːrl]	.
Lord	**Chester**	**began**	**to**	**feel**	**an**	**eager**	**curiosity**	**over**	**the**	**missing**	**girl**	**.**
主	切斯特	开始	到	感觉	一个	渴望的	好奇心	超过	这	丢失的	女孩	.

切斯特勋爵开始对失踪女孩产生了强烈的好奇心。

[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn'diːd]	,	[æz; əz]	['lʌvli]	[ænd; ənd]	['wɪnsəm]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[dɪ'klerd]	?
Was	**she**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**lovely**	**and**	**winsome**	**as**	**her**	**father**	**declared**	**?**
曾是	她	,	的确	,	作为	迷人的	和	迷人的	作为	她	父亲	声明	?

她真的像她父亲所说的那样美丽动人吗?

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	[tʃɑːrmz]	[ɪk'siːdɪd]	['ɛθəlz]	.
She	**must**	**be**	**if**	**her**	**charms**	**exceeded**	**Ethel's**	**.**
她	必须	是	如果	她	魅力	超出	埃塞尔的	.

如果她的魅力胜过埃塞尔，那她一定是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑːðər] .
He held out a sympathetic hand to the stricken father .
他 握住 出去 一个 交感神经 手 到 这 受打击的 父亲 .

他向悲痛欲绝的父亲伸出了同情的手。

" ['dʒen(ə)rəl] , [preɪ] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] ,
" General , pray command my services in this sad affair to assist you in all possible ways ,
" 一般的 , 祈祷 命令 我的 服务 在 这 伤心 事务 到 协助 你 在 全部 可能的 方式 ,

将军，请您命令我在这件悲惨的事情中竭尽所能地协助您。

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kɔːrdʒəli] .
" he exclaimed cordially .
" 他 惊呼 诚挚地 .

他热情地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['tʃestər] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kluːz] [æt; ət] [wʌns] .
" Thank you , Lord Chester , for we must begin to follow up the clews at once .
" 感谢 你 , 主 切斯特 , 为了 我们 必须 开始 到 跟随 向上 这 线索 在 一次 .

“感谢切斯特勋爵，我们必须立即开始跟进这些线索。”

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] .
But my heart bleeds for my wife .
但 我的 心 出血 为了 我的 妻子 .

但我心疼我的妻子。

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ʃɑːk] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [hɜːr; hər] .
I fear this shock will almost kill her .
我 害怕 这 震惊 将要 几乎 杀 她 .

我担心这次惊吓会要了她的命。

[maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːrdər] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] ,
My lord , if you will order my carriage , I will send her home with Ethel ,
我的 主 , 如果 你 将要 命令 我的 运输 , 我 将要 发送 她 家 和 埃塞尔 ,

大人，如果您能安排我的马车，我将送她和埃塞尔一起回家。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps] ['preʃəs] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .
telling her that perhaps Precious has somehow found her way home .
讲述 她 那 也许 宝贵的 有 不知何故 成立 她 方式 家 .

告诉她，或许普雷舍斯已经找到回家的路了。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [jet] .
Not a word of the truth yet .
不是 一个 单词 的 这 真相 然而 .

一句真话都没说。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['broʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] .
It must be broken to her later , and very gently .
它 必须 是 破碎的 到 她 之后 , 和 非常 轻轻地 .

这件事以后要慢慢地、非常委婉地告诉她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪr] ,
She must think that I am still searching here ,
她 必须 思考 那 我 是 仍然 搜索 这里 ,

她一定以为我还在这里寻找什么。

[waɪl] [ɪn][fækt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdnæpər] .
while in fact I shall be on the track of the kidnaper .
尽管 在 事实 我 将 是 在 这 追踪 的 这 绑架者 .

事实上，我将全力追捕绑匪。

[oʊ] , ['hevəns] ['evri] ['moʊmənt][ɪz][æn; ən]['æɡəni] , [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ] [tʃaɪld] [ə'ɡen] !
Oh , Heavens every moment is an agony , until I find my child again !
哦 , 天 每一个 片刻 是 一个 痛苦 , 直到 我 寻找 我的 孩子 再次 !

天哪，每一刻都无比煎熬，直到我再次找到我的孩子！

" [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
" And later on , when his wife and daughter were gone ,
" 和 之后 在 , 什么时候 他的 妻子 和 女儿 是 已消失 ,

后来，当他的妻子和女儿都去世后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'tektɪv] ,
and he was rolling in a cab to the office of a great detective ,
和 他 曾是 滚动 在 一个 出租车 到 这 办公室 的 一个 伟大的 侦探 ,

他当时正坐着出租车前往一位著名侦探的办公室。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə; eɪ] [briːf] [peɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['ɜːrliər] [laɪf] .
he confided to the young Englishman a brief page from his romantic earlier life .
他 坦白 到 这 年轻的 英国人 一个 简短的 页 从 他的 浪漫的 早些时候 生活 .

他向这位年轻的英国人讲述了他早年浪漫生活中的一小段经历。

" [maɪ]['oʊnli] [sʌn] , ['ɝːl] , [huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['jʊrəp] , [wʌz; wəz]
" My only son , Earle , who is at present in Europe , was
" 我的 仅有的 儿子 , 厄尔 , WHO 是 在 展示 在 欧洲 , 曾是

“我唯一的儿子厄尔目前在欧洲，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['kɪdnæp] [baɪ][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
kidnaped by a lunatic when he was an infant ,
绑架 经过 一个 疯子 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 ,

他还是婴儿时就被一个疯子绑架了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm] .
and it was over four years before we recovered him .
和 它 曾是 超过 四 年 前 我们 恢复 他 .

我们花了四年多的时间才把他找回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ker] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .
He was in my care at the time , and I was blamed for his loss .
他 曾是 在 我的 关心 在 这 时间 , 和 我 曾是 被指责 为了 他的 损失 .

当时他由我照顾，他的去世却被归咎于我。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [breɪn] ['fiːvər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [daɪd] ,
My wife had brain fever , and almost died ,
我的 妻子 有 脑 发烧 , 和 几乎 死亡 ,

我妻子得了脑膜炎，差点丧命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pensɪv] [ʃeɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər][baɪ] [ðæt] ['ɜːrli] [ɡriːf] .
and the pensive shade on her face now was left there by that early grief .
和 这 沉思的 阴影 在 她 脸 现在 曾是 左边 那里 经过 那 早期的 悲伤 .

她脸上如今那道沉思的阴影，是早年悲痛留下的印记。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l]
Think what it would be to her now to lose Precious in the same terrible
思考 什么 它 会 是 到 她 现在 到 失去 宝贵的 在 这 相同的 糟糕的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

想想如果她现在以同样可怕的方式失去Precious，对她来说会是怎样的打击。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
She is a noble Christian woman ,
她 是 一个 高贵 基督教 女士 ,

她是一位高尚的基督徒女性。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɜːrs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ]
but I fear that she would curse me and never forgive me if our darling
但 我 害怕 那 她 会 诅咒 我 和 绝不 原谅 我 如果 我们的 亲爱的
['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [laɪk] [ðæt] [waɪl] [ɪn][maɪ] [ker] .
daughter should be lost like that while in my care .
女儿 应该 是 丢失的 喜欢 那 尽管 在 我的 关心 .

但我担心，如果我们的宝贝女儿在我照顾下不幸失踪，她会诅咒我，永远不会原谅我。

[oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['kerləs] ?
Oh , why was I so careless ?
哦 , 为什么 曾是 我 所以 粗心 ?

我怎么会这么粗心大意呢?

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hjuːmən] [wʊlvz] ['wɑtʃɪŋ] — [fɔːr; fər] [preɪ] ?
Why did I not remember that there are always human wolves watching — for prey ?
为什么 做过 我 不是 记住 那 那里 是 总是 人类 狼 观看 — 为了 猎物 ?

我怎么就没想到，总有一些像狼一样的人在暗中观察——伺机捕猎呢?

" ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ['sɒbd] ['bɪtərli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] ,
" Mrs . Winans sobbed bitterly all the way home from the ball ,
" 太太 . 威南斯 啜泣 苦涩地 全部 这 方式 家 从 这 球 ,

“温安斯太太从舞会回家的路上一路都在痛哭流涕。”

[bʌt; bət] ['eθəl] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋɡri] [tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
but Ethel was too angry to offer one word of comfort .
但 埃塞尔 曾是 也 生气的 到 提供 一 单词 的 舒适 .

但埃塞尔气得说不出一句安慰的话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [preɪz] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['ræŋkəld] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Her father's praise of Precious rankled like a poisoned arrow in her heart .
她 父亲的 称赞 的 宝贵的 恼怒 喜欢 一个 中毒 箭 在 她 心 .

父亲对普雷舍斯的赞扬，像一支毒箭一样刺痛了她的心。

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɡɜːrl][hiː; hi]['evər] [sɔː] !
" The most beautiful girl he ever saw !
" 这 最多 美丽的 女孩 他 曾经 锯 !

“他见过的最漂亮的女孩！”

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How dared he say it ?
如何 敢于 他 说 它 ?

他怎么敢这么说?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [lɔːrd] ['tʃestər] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ?

I wonder if Lord Chester would say so , too , if he saw her ?

我 想知道 如果 主 切斯特 会 说 所以 , 也 , 如果 他 锯 她 ?

我想知道，如果切斯特勋爵见到她，是否也会这么说?

[wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][dɑːrk][wʌnz] ?

Would he like her blue eyes better than my dark ones ?

会 他 喜欢 她 蓝色的 眼睛 更好的 比 我的 黑暗的 一个 ?

他会更喜欢她的蓝眼睛而不是我的黑眼睛吗?

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][maɪ]['reɪv(ə)n] ['tresɪz] ?

Would he think her golden curls prettier than my raven tresses ?

会 他 思考 她 金的 卷发 更漂亮 比 我的 乌鸦 头发 ?

他会觉得她金色的卷发比我的乌黑秀发更漂亮吗?

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][maɪ] [dɪ'klerd] ['lʌvər] ,

Woe be to her if he did , for now he is almost my declared lover ,

悲哀 是 到 她 如果 他 做过 , 为了 现在 他 是 几乎 我的 声明 情人 ,

如果他真那样做了，那她可就惨了，因为他现在几乎已经是我公开承认的情人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and if she won him from me I should be tempted to take a terrible

和 如果 她 韩元 他 从 我 我 应该 是 受诱惑 到 拿 一个 糟糕的

[rɪ'vendʒ] [ɑːn][bəʊθ] ,

revenge on both ,

复仇 在 两个都 ,

如果她从我身边夺走了他，我恐怕会忍不住对他们俩进行可怕的报复。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] ,

" she thought bitterly ,

" 她 想法 苦涩地 ,

她苦涩地想：

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [rɪ'vendʒ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔɪlz] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [diːlz] [ðə; ði] [bloʊ] .

forgetting that the deadliest revenge often recoils on the hand that deals the blow .

遗忘 那 这 最致命的 复仇 经常 反冲 在 这 手 那 交易 这 吹 .

却忘记了最致命的复仇往往会反噬施暴者自身。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] - ['prɪvəlɪdʒd]

They passed into the broad hall , where they were met by Mrs . Winans ' privileged

他们 通过了 进入 这 广阔 大厅 , 在哪里 他们 是 遇见 经过 太太 . 威南斯 - 特权

[ə'tendənt] ,

attendant ,

服务员 ,

他们走进宽敞的大厅，在那里遇到了温安斯夫人的高级侍从。

['nɔrə] , [huː] [hæd; həd] [nəːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

Norah , who had nursed all her children .

诺拉 , WHO 有 护理 全部 她 孩子们 .

诺拉，她的所有孩子都是她亲手哺育的。

" ['nɔrə] ! ['nɔrə] ! [hæz; həz] ['preʃəs] [kʌm] [hoʊm] ? " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['æŋkʃəsli] .

" Norah ! Norah ! has Precious come home ? " cried her mistress anxiously .

" 诺拉 ! 诺拉 ! 有 宝贵的 来 家 ? " 哭 她 情妇 焦虑地 .

“诺拉！诺拉！珍宝回家了吗？”女主人焦急地喊道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [steərd][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The woman stared in surprise at the question .

这 女士 凝视 在 惊喜 在 这 问题 .

女人惊讶地盯着这个问题。

" [noʊ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
" No , madam , she is not here .
" 不 , 女士 , 她 是 不是 这里 .

“不，夫人，她不在这里。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I thought she was to come back with you !
我 想法 她 曾是 到 来 后退 和 你 !

我以为她会跟你一起回来！

[waɪ] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][waɪld] ?
Why , what ails you that you look so pale and wild ?
为什么 , 什么 疾病 你 那 你 看 所以 苍白 和 荒野 ?

你究竟患了什么病，脸色如此苍白憔悴?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪntɪŋ] !
Oh , she is fainting !
哦 , 她 是 昏厥 !

哦，她晕倒了！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] !
we must carry her to her room !
我们 必须 携带 她 到 她 房间 !

我们必须把她抬回房间！

" [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgjər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bed] .
" They bore the limp figure upstairs , and laid it on the bed .
" 他们 钻孔 这 跛行 数字 楼上 , 和 铺设 它 在 这 床 .

他们把瘫软的身影抬到楼上，放在床上。

['eθəl] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] .
Ethel knelt by her , weeping .
埃塞尔 跪下 经过 她 , 哭泣 .

埃塞尔跪在她身边，哭泣着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" ['mæmə] , [dɪr] ['mæmə] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Mamma , dear mamma , speak to me !
" 妈妈 , 亲爱的 妈妈 , 说话 到 我 !

“妈妈，亲爱的妈妈，跟我说话吧！”

[oʊ] , ['nɔrə] , [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Oh , Norah , why does she lie still so long ?
哦 , 诺拉 , 为什么 做 她 说谎 仍然 所以 长的 ?

哦，诺拉，她为什么躺了这么久一动不动?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Is she dead ? "
是 她 死的 ? "

她死了吗?

"	[noʊ]	,	[its]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[swuːn]	.
"	**No**	**,**	**it's**	**only**	**a**	**swoon**	**.**
"	不	,	它是	仅有的	一个	昏厥	.

“不，只是晕倒而已。”

[aɪv]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	['seɪfli]	[θruː]	['meni]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pʊr]	[dɪr]	.
I've	**brought**	**her**	**safely**	**through**	**many**	**like**	**it**	**,**	**poor**	**dear**	**.**
我已经	带来	她	安全	通过	许多	喜欢	它	,	贫穷的	亲爱的	.

可怜的孩子，我曾多次安全地带她度过类似的难关。

[bʌt; bət]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	,	[mɪs]	['eθəl]	?
But	**tell**	**me**	**what**	**has**	**happened**	**,**	**Miss**	**Ethel**	**?**
但	告诉	我	什么	有	发生	,	错过	埃塞尔	?

埃塞尔小姐，请告诉我究竟发生了什么事?

[wer]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɜːrslɪŋ]	?
Where	**is**	**your**	**father**	**and**	**your**	**sister**	**,**	**my**	**little**	**nursling**	**?**
在哪里	是	你的	父亲	和	你的	姐姐	,	我的	小的	哺乳	?

我的宝贝女儿，你的爸爸和姐姐在哪里?

"	['eθəl]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['briːfli]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,	['ædɪŋ]	:
"	**Ethel**	**told**	**her**	**briefly**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**adding**	**:**
"	埃塞尔	讲述	她	简要地	什么	有	发生	,	添加	:

埃塞尔简要地告诉了她事情经过，并补充道:

"	['pɑːpə]	[sent]	[ˌjuː 'es]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	,	[tuː; tə]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	['preʃəs]	.	"
"	**Papa**	**sent**	**us**	**home**	**and**	**remained**	**,**	**to**	**search**	**for**	**Precious**	**.**	**"**
"	爸爸	发送	我们	家	和	剩余	,	到	搜索	为了	宝贵的	.	"

“爸爸让我们回家，自己留下来寻找Precious。”

"	['hev(ə)n]	[hæv; həv]	['mɜːrsi]	!
"	**Heaven**	**have**	**mercy**	**!**
"	天堂	有	怜悯	!

老天保佑!

"	['sɒbd]	[nɜːrs]	['nɔrə]	,	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['bizid]	[hɜːr'self]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	.
"	**sobbed**	**nurse**	**Norah**	**,**	**then**	**she**	**busied**	**herself**	**about**	**her**	**mistress**	**.**
"	啜泣	护士	诺拉	,	然后	她	忙碌	她自己	关于	她	情妇	.

“护士诺拉抽泣着，然后忙着服侍她的女主人。”

['eθəl]	[stʊd]	['aɪdli]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[wɪð; wɪθ]	[deɪzd]	[aɪz]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrl]	.
Ethel	**stood**	**idly**	**watching**	**her**	**,**	**with**	**dazed**	**eyes**	**,**	**her**	**head**	**in**	**a**	**whirl**	**.**
埃塞尔	站立	闲散地	观看	她	,	和	茫然	眼睛	,	她	头	在	一个	旋转	.

埃塞尔茫然地站在那里看着她，眼神空洞，脑袋乱作一团。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɔːst]	['sɪstər]	,	[nɔːr]	[hɜːr; hər]	['strɪkən]	['mʌðər]	.
She	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**her**	**lost**	**sister**	**,**	**nor**	**her**	**stricken**	**mother**	**.**
她	曾是	不是	思维	的	她	丢失的	姐姐	,	也不	她	受打击的	母亲	.

她没有想到她失踪的妹妹，也没有想到她悲痛欲绝的母亲。

[hɜːr; hər]	['restləs]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hænsəm]	['ɪŋglɪʃ]	['lʌvər]	.
Her	**restless**	**thoughts**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**her**	**handsome**	**English**	**lover**	**.**
她	不安	想法	有	已消失	后退	到	她	英俊的	英语	情人	.

她辗转反侧，思绪又回到了她英俊的英国情人身上。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	:
She	**was**	**thinking**	**:**
她	曾是	思维	:

她当时在想:

" [wen] ['mæmə] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" When mamma came upon us so suddenly he was about to make a
" 什么时候 妈妈 来了 之上 我们 所以 突然 他 曾是 关于 到 制作 一个
[ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
declaration of his love .
宣言 的 他的 爱 .

“当妈妈突然出现时，他正要向她表白。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
I saw it in his eyes , it was trembling on his lips ;
我 锯 它 在 他的 眼睛 , 它 曾是 发抖 在 他的 嘴唇 ;

我从他的眼神中看到了，他的嘴唇在颤抖；

[bʌt; bət] ['mæmə] [keɪm] [bɪ'twiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['preʃəs] — [ðæt] [neɪm] [ðæt] ['ɔːlweɪz]
but mamma came between with the name of Precious — that name that always
但 妈妈 来了 之间 和 这 姓名 的 宝贵的 — 那 姓名 那 总是
[kʌmz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
comes between me and everything !
来 之间 我 和 一切 !

但是妈妈却用“珍贵”这个名字横亘在我和一切之间——这个名字总是让我和一切之间产生隔阂！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [hiː; hi]
Was it an evil omen , I wonder , or will he tell me to - morrow that he
曾是 它 一个 邪恶的 预兆 , 我 想知道 , 或者 将要 他 告诉 我 到 - 明天 那 他
[lʌvz] [ˌem 'iː] ?
loves me ?
爱 我 ?

这是不祥之兆吗？明天他会告诉我他爱我吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] . "
" FOR LOVE OF HER FAIR FACE . "
" 为了 爱 的 她 公平的 脸 . "

“只因爱她那美丽的容颜。”

" [maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
" My hope was still in the shadow ,
" 我的 希望 曾是 仍然 在 这 阴影 ,

我的希望仍然隐藏在阴影中，

[hɜːrz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
Hers lay in the sun :
她的 躺 在 这 太阳 :

她的床单躺在阳光下：

[aɪ] [lɔŋd] [ɪn] [veɪn] : [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər]
I longed in vain : what she asked for
我 渴望 在 徒劳 : 什么 她 问 为了

我徒劳地渴望：她所要求的

[ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
It straightway was done ,
它 立刻 曾是 完毕 ,

事情立刻就办完了。

[wʌns] [aɪ] [steɪkt] [ɔːl] [maɪ] ['hɑːrts] ['treʒər] ,
Once I staked all my heart's treasure ,
一次 我 已抵押 全部 我的 心脏的 宝藏 ,

我曾倾尽所有心血，

[wiː; wi] [pleɪd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌn] !
We played — and she won !
我们 玩 — 和 她 韩元 !

我们玩了游戏——她赢了！

" — ['ædəleɪd] ['prɔktə] .
" — Adelaide Procter .
" — 阿德莱德 宝洁 .

——阿德莱德·普罗克特

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['senətər] ['wɪnənz] [keɪm] [hoʊm] [ə'loʊn] ,
In the gray dawn of the wild March morning Senator Winans came home alone ,
在 这 灰色的 黎明 的 这 荒野 行进 早晨 参议员 威南斯 来了 家 独自的 ,

在三月一个狂野清晨的灰蒙蒙的黎明中，参议员温安斯独自一人回到了家。

['lʊkɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['hænsəm] [feɪs] .
looking ten years older , the stamp of despair on his dark , handsome face .
寻找 十 年 老 , 这 邮票 的 绝望 在 他的 黑暗的 , 英俊的 脸 .

看起来老了十岁，他那张黝黑英俊的脸上刻满了绝望的印记。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He went at once to his wife ,
他 去 在 一次 到 他的 妻子 ,

他立刻去找妻子，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .
and found her lying awake in a fever of suspense and anxiety .
和 成立 她 说谎 醒 在 一个 发烧 的 悬念 和 焦虑 .

发现她躺在床上，辗转反侧，焦虑不安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [kiːn] [dɪ'sper] :
When she saw him enter alone she started up with a cry of keen despair :
什么时候 她 锯 他 进入 独自的 她 开始 向上 和 一个 哭 的 敏锐的 绝望 :

当她看到他独自一人进来时，她惊叫了一声，语气中充满了绝望：

" ['preʃəs] !
" Precious !
" 宝贵的 !

“宝贵的！

[oʊ] , [wer] [ɪz] ['preʃəs] ?
Oh , where is Precious ?
哦 , 在哪里 是 宝贵的 ?

哦，Precious去哪儿了？

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nelt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [klɑːspt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [kɪst]
" Her husband knelt by her side , clasped the feverish little hands , and kissed
" 她 丈夫 跪下 经过 她 边 , 紧握 这 发烧 小的 双手 , 和 亲吻
[ðə; ði] ['woʊfl] [waɪt] [feɪs] ,
the woeful white face ,
这 悲惨的 白色的 脸 ,

“她的丈夫跪在她身边，握住她发烫的小手，亲吻她苍白悲伤的脸庞，

[ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] - [drentʃt] ['lɪli] .
all wet with tears , like a rain - drenched lily .
全部 湿的 和 眼泪 , 喜欢 一个 雨 - 湿透了 百合 .

全身都被泪水浸湿，像一朵被雨水浸透的百合花。

" [biː; bi] [breɪv] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] ['kruːəl] [sə'spens]
" Be brave , be patient , my dearest , for you must bear this cruel suspense
" 是 勇敢的 , 是 病人 , 我的 亲爱的 , 为了 你 必须 熊 这 残忍的 悬念
[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
yet a little longer ,
然而 一个 小的 更长 ,

“勇敢些，耐心些，我最亲爱的，你必须再忍受这段残酷的煎熬一段时间。”

" [hiː; hi] [said] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [oʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jet] ?
" Oh , Paul , you have not found her yet ?
" 哦 , 保罗 , 你 有 不是 成立 她 然而 ?

“哦，保罗，你还没找到她吗？”

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !
Then she must be dead , our little darling !
然后 她 必须 是 死的 , 我们的 小的 亲爱的 !

那她一定死了，我们的小宝贝！

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .
" He had decided to tell her the truth .
" 他 有 决定 到 告诉 她 这 真相 .

他决定告诉她真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [soʊ][hiː; hi] [broʊk]
It would be better than the anguish of wretched uncertainty , so he broke
它 会 是 更好的 比 这 痛苦 的 可怜 不确定 , 所以 他 打破
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʒentli] ,
it to her gently ,
它 到 她 轻轻地 ,

这总比痛苦不堪、充满不确定性要好，所以他委婉地告诉了她。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the story of the golden - haired girl who had been carried out of the
这 故事 的 这 金的 - 头发 女孩 WHO 有 到过 携带 出去 的 这
['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] [ʌn'kɑːnʃəs] .
ballroom unconscious .
舞厅 无意识 .

讲述的是一位金发女孩昏迷不醒地被抬出舞厅的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['goʊldən] - ['herd] ['dɑːrlɪŋ] .
" It must have been our golden - haired darling .
" 它 必须 有 到过 我们的 金的 - 头发 亲爱的 .

“那一定是我们的金发宝贝。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kɪdnæp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rænsəm] ; [soʊ] [tʃɪr] [ʌp] ,
I believe she has been kidnaped for the sake of a ransom ; so cheer up ,
我 相信 她 有 到过 绑架 为了 这 清酒 的 一个 赎金 ; 所以 欢呼 向上 ,

我相信她是被绑架勒索赎金的；所以振作起来吧。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [retʃiz] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm]['aʊər; ɑːr] [pet] ;
my darling , for the wretches will not harm our pet ;
我的 亲爱的 , 为了 这 可怜虫 将要 不是 伤害 我们的 宠物 ;

我的宝贝，那些恶人不会伤害我们的宠物；

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]
they will keep her safe and well to earn the reward
他们 将要 保持 她 安全的 和 出色地 到 赚 这 报酬

他们会保护她，让她平安健康，以此赢得奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .
they will expect to be offered in the morning papers .
他们 将要 预计 到 是 提供 在 这 早晨 文件 .

他们希望能在晨报上看到相关信息。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl'redi] , [greɪs] ,
And I have attended to that already , Grace ,
和 我 有 参加 到 那 已经 , 优雅 ,

我已经处理好了，格蕾丝。

[fɔːr; fər][maɪ][əd'vaɪzəz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] ,
for my advisers think it will be best to give great publicity to the affair ,
为了 我的 顾问 思考 它 将要 是 最好的 到 给 伟大的 宣传 到 这 事务 ,

我的顾问们认为，最好对此事进行大肆宣传。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [huː] [meɪ]
as in that case it may come to the knowledge of some persons who may
作为 在 那 案件 它 可能 来 到 这 知识 的 一些 人 WHO 可能
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kluː] .
be able to give us an unexpected clew .
是 有能力的 到 给 我们 一个 意外 线索 .

这样一来，这件事可能会被一些人知道，而这些人或许能够给我们提供意想不到的线索。

[oʊ] , [maɪ] [waɪf] ; [duː][nɑːt][ˌes oʊ 'biː][soʊ] ['bɪtərli] .
Oh , my wife ; do not sob so bitterly .
哦 , 我的 妻子 ; 做 不是 哭泣 所以 苦涩地 .

哦，我的妻子，请不要哭得那么伤心。

['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ,
Our darling shall soon be found , I swear it ,
我们的 亲爱的 将 很快 是 成立 , 我 发誓 它 ,

我发誓，我们很快就会找到我们的宝贝。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər]
" and for the sake of the anguish she saw in his eyes the poor mother
" 和 为了 这 清酒 的 这 痛苦 她 锯 在 他的 眼睛 这 贫穷的 母亲
[fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
fought with her sorrow ,
战斗 和 她 悲哀 ,

“为了从他眼中看到痛苦，这位可怜的母亲与自己的悲伤作斗争，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] .
and tried to find a glimmer of light in the Cimmerian darkness .
和 尝试 到 寻找 一个 微光 的 光 在 这 西米里安人 黑暗 .

他们试图在西米里亚的黑暗中寻找一丝光明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] ,
But it was cruel , cruel ,
但 它 曾是 残忍的 , 残忍的 ,

但这太残酷了，太残酷了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the horror of the present was only augmented by the memory of the
为了 这 恐怖 的 这 展示 曾是 仅有的 增强 经过 这 记忆 的 这
[pæst] .
past .
过去的 .

因为过去的记忆只会加剧当下的恐怖。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] [bɔːrn] , [hɜːr; hər] ['preʃəs] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] ,
Her eldest born , her precious boy , had been stolen in his babyhood ,
她 长子 出生 ， 她 宝贵的 男生 ， 有 到过 被盗 在 他的 婴儿期 ，
她的长子，她最珍爱的儿子，在婴儿时期就被偷走了。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .
and four years elapsed before he was recovered .
和 四 年 过去 前 他 曾是 恢复 .
四年后他才康复。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] [krɔːs] .
It had taken all the strength of youth and hope to endure that cross .
它 有 已采取 全部 这 力量 的 青年 和 希望 到 忍受 那 叉 .
承受那份苦难，需要倾尽青春的力量和希望。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər] , [freɪlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ə'nʌðər] [sʌtʃ]
Now she was older , frailer , and she knew she could not bear another such
现在 她 曾是 老 ， 更脆弱 ， 和 她 知道 她 可以 不是 熊 其他 这样的
['æɡəni][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
agony and live .
痛苦 和 居住 .
如今她年纪大了，身体也更虚弱了，她知道自己再也无法承受这样的痛苦而活下去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['siːmɪŋ] ['hoʊpflnəs] [pʊt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
But her husband's seeming hopefulness put a gleam of sunshine in her heart
但 她 丈夫的 似乎 希望 放 一个 闪耀 的 阳光 在 她 心
, [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
, and for his sake ,
， 和 为了 他的 清酒 ，
但她丈夫脸上看似充满希望的神情，让她心中燃起了一丝阳光，为了他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] ,
because she loved him very dearly ,
因为 她 喜爱 他 非常 亲爱的 ，
因为她非常爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsfl] [ɡriːf] [baɪ][wʌn] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrd] .
she would not add to his remorseful grief by one reproachful word .
她 会 不是 添加 到 他的 懊悔的 悲伤 经过 一 责备的 单词 .
她不愿用一句责备的话加重他的悔恨和悲痛。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ɪn] ['ɡlerɪŋ] [blæk] ['hedlainz] ['krɒnɪkəld] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
The morning papers in glaring black headlines chronicled the abduction of the
这 早晨 文件 在 刺眼 黑色的 标题 编年史 这 绑架 的 这
['sɛnətɚz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] ['rænsəm][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]
senator's favorite daughter and the princely ransom he had offered for
参议员的 最喜欢的 女儿 和 这 王子 赎金 他 有 提供 为了
[hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] .
her restoration .
她 恢复 .
晨报用醒目的黑色标题详细报道了这位参议员最宠爱的女儿被绑架以及他为救回女儿而开出的巨额赎金。

[ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] ,
Excitement ran high over the terrible sensation ,
激动 跑 高的 超过 这 糟糕的 感觉 ，
兴奋之情盖过了那种可怕的感觉。

[ænd; ənd]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɜ˞ːlz]	['wʌndərf(ə)l]	[greɪs]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[lɪp]	[tuː; tə]	[lɪp]
and	**stories**	**of**	**the**	**girl's**	**wonderful**	**grace**	**and**	**beauty**	**passed**	**from**	**lip**	**to**	**lip**
和	故事	的	这	女孩们	精彩的	优雅	和	美丽	通过了	从	唇	到	唇

.
:
.

关于这位女孩优雅美丽容貌的故事就这样口口相传。

[ðə; ði]	['stuːdioʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	['ɑːrtɪst]	[huː]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[kəm'pliːtɪd]	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	[ʌv; əv]
The	**studio**	**of**	**a**	**famous**	**artist**	**who**	**had**	**but**	**just**	**completed**	**the**	**portrait**	**of**
这	工作室	的	一个	著名的	艺术家	WHO	有	但	只是	完全的	这	肖像	的

['preʃəs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[θrɔŋd]	[wɪð; wɪθ]	['geɪzərz]	.
Precious	**for**	**her**	**father**	**was**	**thronged**	**with**	**gazers**	**.**
宝贵的	为了	她	父亲	曾是	熙熙攘攘	和	凝视者	.

一位著名艺术家刚刚为女儿普雷舍斯的父亲完成了一幅肖像画，他的工作室里挤满了围观者。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'naɪ]	[ðem; ðəm]	,
He	**could**	**not**	**deny**	**them**	**,**
他	可以	不是	否定	他们	,

他无法否认他们。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hoʊpt]	[ðæt]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[lʊks]	[maɪt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	[help]
for	**it**	**was**	**hoped**	**that**	**familiarity**	**with**	**her**	**looks**	**might**	**in**	**some**	**way**	**help**
为了	它	曾是	希望	那	熟悉	和	她	看起来	可能	在	一些	方式	帮助

[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	[gɜːrl]	.
the	**search**	**for**	**the**	**missing**	**girl**	**.**
这	搜索	为了	这	丢失的	女孩	.

人们希望通过熟悉她的外貌，能够以某种方式帮助寻找失踪的女孩。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	['vɪzɪtər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stuːdioʊ]	[wʌz; wəz]	['hænsəm]	[lɔːrd]
Among	**the**	**first**	**of**	**the**	**curious**	**visitors**	**to**	**the**	**studio**	**was**	**handsome**	**Lord**
之中	这	第一的	的	这	好奇的	访客	到	这	工作室	曾是	英俊的	主

['tʃestər]	.
Chester	**.**
切斯特	.

最早前来参观工作室的好奇访客中，有一位是英俊的切斯特勋爵。

[ðə; ði]	['sɛnətɜ˞z]	['ɜːrnɪst]	['preɪzɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	[tʃaɪld]	[ræŋ]	[kən'tɪnjuəsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]
The	**senator's**	**earnest**	**praises**	**of**	**his**	**favorite**	**child**	**rang**	**continuously**	**in**	**the**	**young**
这	参议员的	认真	赞扬	的	他的	最喜欢的	孩子	响铃	持续	在	这	年轻的

['mænz]	[hed]	.
man's	**head**	**.**
男人的	头	.

参议员对他最宠爱的孩子的真挚赞扬在年轻人的脑海中不断回响。

[hɪz; ɪz]	['iːgər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[droʊv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stuːdioʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['ɑːrtɪst]	,
His	**eager**	**curiosity**	**drove**	**him**	**to**	**the**	**studio**	**of**	**the**	**famous**	**artist**	**,**
他的	渴望的	好奇心	驾驶	他	到	这	工作室	的	这	著名的	艺术家	,

他强烈的好奇心驱使他来到了那位著名艺术家的工作室。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[stʊd]	[æt; ət]	[læst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[fʊl]	-	[leŋkθ; leŋθ]	['pɔːrtrət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
and	**when**	**he**	**stood**	**at**	**last**	**before**	**the**	**full**	**-**	**length**	**portrait**	**he**	**could**	**not**
和	什么时候	他	站立	在	最后的	前	这	满的	-	长度	肖像	他	可以	不是

[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'weɪ]	;
turn	**his**	**eyes**	**away**	**;**
转动	他的	眼睛	离开	;

当他最终站在全身画像前时，他的目光无法从画像上移开；

[ðeɪ]	['liŋgə]
they	**lingered**
他们	徘徊不去

他们逗留了很久

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[Pg	**25**	**]**
[页	-	]

[第25页]

[ɪn]	['ræptʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['piktʃəd]	['lʌvlinəs]	[ʌv; əv]	['preʃəs]	['wɪnənz]	.
in	**rapture**	**on**	**the**	**pictured**	**loveliness**	**of**	**Precious**	**Winans**	**.**
在	狂喜	在	这	如图所示	可爱	的	宝贵的	威南斯	.

被照片中 Precious Winans 的美丽所深深吸引。

"	[swiːt]	[feɪs]	,	[swɪft]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]
"	**Sweet**	**face**	**,**	**swift**	**eyes**	**and**	**gleaming**
"	甜的	脸	,	迅速	眼睛	和	闪闪发光

“甜美的脸庞，敏捷的眼神和闪亮的……”

[sʌn]	-	['gɪftɪd]	['rɪplɪŋ]	[her]	—
Sun	**-**	**gifted**	**rippling**	**hair**	**—**
太阳	-	天才	涟漪	头发	—

阳光赋予的波浪状秀发——

[lɪps]	[laɪk]	[tuː]	['roʊzbʌd]	['driːmiŋ]
Lips	**like**	**two**	**rosebuds**	**dreaming**
嘴唇	喜欢	二	玫瑰花蕾	做梦

嘴唇像两朵含苞待放的玫瑰

[ɪn]	['dʒuːnz]	[fruːt]	-	['sentɪd]	[er]	:
In	**June's**	**fruit**	**-**	**scented**	**air**	**:**
在	六月的	水果	-	香味	空气	:

六月的空气中弥漫着水果的香气：

[laɪf]	[wen]	[hɜːr; hər]	[sprɪŋ]	[deɪz]	[miːt]	[hɜːr; hər]	,
Life	**when**	**her**	**spring**	**days**	**meet**	**her**	**,**
生活	什么时候	她	春天	天	见面	她	,

当春日来临，她的生活也随之展开。

[hoʊp]	[wen]	[hɜːr; hər]	['eɪndʒəlz]	[griːt]	[hɜːr; hər]	,
Hope	**when**	**her**	**angels**	**greet**	**her**	**,**
希望	什么时候	她	天使	迎接	她	,

希望她的天使们会迎接她。

[ɪz]	[nɑːt]	[mɔːr]	[kɑːm]	—	[nɔːr]	[swiːtər]	;
Is	**not**	**more**	**calm**	**—**	**nor**	**sweeter**	**;**
是	不是	更多的	冷静的	—	也不	更甜	;

并不更平静，也不更甜蜜；

[ænd; ənd]	[lʌv]	[ɪz]	[nɑːt]	[mɔːr]	[fer]	.
And	**love**	**is**	**not**	**more**	**fair**	**.**
和	爱	是	不是	更多的	公平的	.

爱情也并非更公平。

"	[gɑːd]	[bles]	[jʊr; jər]	[θɔːts]	,	[maɪ]	[swiːt]	[wʌn]	,
"	**God**	**bless**	**your**	**thoughts**	**,**	**my**	**sweet**	**one**	**,**
"	上帝	保佑	你的	想法	,	我的	甜的	一	,

“愿上帝保佑你的想法，我亲爱的。”

[wət'evər]	[ðeɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	!
Whatever	**they**	**may**	**be**	**!**
任何	他们	可能	是	!

不管他们是什么！

['juːθs]	[laɪf]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fliːt]	[wʌn]	,
Youth's	**life**	**is**	**but**	**a**	**fleet**	**one**	**,**
青年的	生活	是	但	一个	舰队	一	,

青春岁月转瞬即逝。

[foʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ebɪŋ] [siː] .
Foam from an ebbing sea .
泡沫 从 一个 退潮 海 .

退潮时海面上的泡沫。

[taɪm] , [taɪd] , [ænd; ənd] [feɪt] - [ɔːl] ,
Time , tide , and fate o'erturn all ,
时间 , 潮 , 和 命运 - 全部 ,

时间、潮汐和命运终将逆转。

[seɪv] [wʌn] [θɪŋ] ['evər]['vɜːrn(ə)l] ,
Save one thing ever vernal ,
节省 一 事物 曾经 春季 ,

唯有一件事永远充满春天的气息，

[swiːt] [lʌv] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
Sweet love that lives eternal ,
甜的 爱 那 生活 永恒 ,

永恒的甜蜜爱情

[laɪf] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] !
Life of eternity !
生活 的 永恒 !

永生！

" [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['ɑːrθər] , [lɔːrd] ['tʃestər] ,
" To the day of his death Arthur , Lord Chester ,
" 到 这 天 的 他的 死亡 亚瑟 , 主 切斯特 ,

“直到亚瑟·切斯特勋爵去世之日，

['kærid] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl]
carried this picture in his memory and his heart — this picture of a girl
携带 这 图片 在 他的 记忆 和 他的 心 — 这 图片 的 一个 女孩
['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][lɑːrdʒ] ['mæstɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn]['taɪni] [waɪt] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər]
standing by a magnificent large mastiff with one tiny white hand holding his silver
常设 经过 一个 壮丽 大的 獒 和 一 微小的 白色的 手 保持 他的 银
['kɑːlər] .
collar .
衣领 .

他将这幅画面铭记于心——画面中一个女孩站在一头威风凛凛的大獒犬旁边，一只小小的白手抓着它的银色项圈。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['feri] [fiːt] [wʌz; wəz] ['deɪzid] [ɡræs] ,
Beneath her fairy feet was daisied grass ,
下面 她 仙女 脚 曾是 雏菊 草 ,

她仙女般的脚下是盛开着雏菊的草地，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [ɡaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [strɔː] [hæt][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər]
and her simple white gown and the broad straw hat she carried on her
和 她 简单的 白色的 袍 和 这 广阔 稻草 帽子 她 携带 在 她
[ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [leŋθs] [ʌv; əv]
arm seemed to fit the spring - time that was imaged in the golden lengths of
手臂 似乎 到 合身 这 春天 - 时间 那 曾是 成像 在 这 金的 长度 的
['rɪplɪŋ] [her] .
rippling hair .
涟漪 头发 .

她身穿简洁的白色长裙，手臂上挎着一顶宽边草帽，与她金色波浪般的长发所象征的春天景象十分相称。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] — " [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] [jʌŋ] " — ['ɛθəlz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
So she stood — " a sight to make an old man young " — Ethel's younger sister ,
所以 她 站立 — " 一个 视线 到 制作 一个 老的 男人 年轻的 " — 埃塞尔的 年轻 姐姐 ,
[ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['feɪvərɪt] .
the senator's favorite .
这 参议员的 最喜欢的 .

于是她站在那里——“一个能让老人返老还童的景象”——她是埃塞尔的妹妹，也是这位参议员最宠爱的妹妹。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [lænd] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] :
The words of a poet of his own fair land leaped to his lips :
这 字 的 一个 诗人 的 他的 自己的 公平的 土地 跳跃 到 他的 嘴唇 :

他脑海中浮现出自己祖国一位诗人的诗句：

" ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] [ɪn] [fer] [fiːld]
" Sovereign lady in fair field
" 主权 女士 在 公平的 场地

“美丽田野中的女王”

[maɪ'self] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] ['boʊldli] [daɪd] .
Myself for such a face had boldly died .
我 为了 这样的 一个 脸 有 大胆地 死亡 .

我曾为这样一张脸勇敢地死去。

" ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪnənz] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eθəl] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]
" Later in the day he called at the Winans mansion , and Ethel received him
" 之后 在 这 天 他 称为 在 这 威南斯 大厦 , 和 埃塞尔 已收到 他
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“当天晚些时候，他拜访了温安斯家的宅邸，埃塞尔独自接待了他。

[hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .
Her mamma was too ill and nervous to see any one .
她 妈妈 曾是 也 患病的 和 紧张的 到 看 任何 一 .

她妈妈病得很重，也很紧张，没法见任何人。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kwiːnli] ['eθəl] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Never had the queenly Ethel looked more charming .
绝不 有 这 女王般的 埃塞尔 看起来 更多的 迷人 .

女王般的埃塞尔从未如此迷人。

[noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [dɪmd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
No shade of anxiety dimmed the dark radiance of her eyes .
不 阴影 的 焦虑 调暗 这 黑暗的 辐射 的 她 眼睛 .

她眼中深邃的光芒丝毫没有被焦虑的情绪所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
She had slept long and late ,
她 有 睡着了 长的 和 晚的 ,

她睡得很晚，而且睡得很久。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['preʃəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [læft]
and when she awoke and heard that Precious was not yet found she laughed
和 什么时候 她 醒来 和 听到 那 宝贵的 曾是 不是 然而 成立 她 笑了
[ænd; ənd]
and
和

当她醒来听说珍宝还没找到时，她笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[hæd; həd]	[ɪ'ləʊpt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['hænsəm]	[jʌŋ]	[mæn]	,
said	**that**	**she**	**was**	**sure**	**that**	**her**	**sister**	**had**	**eloped**	**with**	**some**	**handsome**	**young**	**man**	**,**
说	那	她	曾是	当然	那	她	姐姐	有	私奔	和	一些	英俊的	年轻的	男人	,

她说她确信她姐姐已经和某个英俊的年轻人私奔了。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['braɪdl]	[tʊr]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
and	**would**	**be**	**coming**	**home**	**in**	**a**	**few**	**days**	**from**	**her**	**bridal**	**tour**	**,**	**with**	**her**	**husband**	**,**
和	会	是	未来	家	在	一个	很少	天	从	她	新娘	旅游	,	和	她	丈夫	,

她和丈夫将在几天后结束蜜月旅行回家。

[tuː; tə]	[æsk]	['pɑːˌpɑːz]	[fər'ɡɪvnəs]	.
to	**ask**	**papa's**	**forgiveness**	**.**
到	问	爸爸的	饶恕	.

请求爸爸的原谅。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	['tʃestər]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪk'sprest]	[sə'lɪsɪtuːd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[feɪt]	.
And	**she**	**repeated**	**this**	**to**	**Lord**	**Chester**	**when**	**he**	**expressed**	**solicitude**	**over**	**her**	**sister's**	**fate**	**.**
和	她	重复	这	到	主	切斯特	什么时候	他	表达	关怀	超过	她	姐妹	命运	.

当切斯特勋爵对她妹妹的命运表示关切时，她也向他重复了这件事。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ʌn'iːzi]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['laɪtli]
"	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**uneasy**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**lightly**
"	我	是	不是	在	全部	不安	,	我的	主	,	"	她	哭	轻轻

;
;
;

“我一点也不不安，大人，”她轻声说道；

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['laɪkli]	[ðæt]	['preʃəs]	[hæz; həz]	[ɪ'ləʊpt]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['tuːtɝz]	.
"	**I**	**think**	**it**	**very**	**likely**	**that**	**Precious**	**has**	**eloped**	**with**	**one**	**of**	**her**	**tutors**	**.**
"	我	思考	它	非常	可能	那	宝贵的	有	私奔	和	一	的	她	导师	.

“我认为普雷舍斯很可能和她的一位家庭教师私奔了。”

['pɑːpə]	[hæd; həd]	['sevrəl]	[jʌŋ]	[men]	['kʌmɪŋ]	[hɪr]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[maɪ]	['sɪstər]	['mjuːzɪk]	,	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	.
Papa	**had**	**several**	**young**	**men**	**coming**	**here**	**to**	**teach**	**my**	**sister**	**music**	**,**	**and**	**drawing**	**,**	**and**	**dancing**	**.**
爸爸	有	一些	年轻的	男人	未来	这里	到	教	我的	姐姐	音乐	,	和	绘画	,	和	跳舞	.

爸爸请了好几个年轻人来这里教我妹妹音乐、绘画和舞蹈。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hɜːr; hər]	[frentʃ]	['ɡʌvərnəs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['prez(ə)nt]	.
Of	**course**	**her**	**French**	**governess**	**was**	**always**	**present**	**.**
的	课程	她	法语	家庭教师	曾是	总是	展示	.

当然，她的法国女家庭教师一直都在场。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['skersli]	[ˌʌndər'stʊd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	['ɪŋɡlɪʃ]	,
But	**she**	**scarcely**	**understood**	**a**	**word**	**of**	**English**	**,**
但	她	几乎	理解	一个	单词	的	英语	,

但她几乎听不懂一句英语。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf]
so it was easy enough for one of them to make love to her if
所以 它 曾是 简单的 足够的 为了 一 的 他们 到 制作 爱 到 她 如果
[hiː; hi] [wɪʃt] ,
he wished ,
他 希望 ,

所以，如果他们中的任何一人愿意，都很容易就能和她发生性关系。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪti] ,
and Precious was just the kind of pretty ,
和 宝贵的 曾是 只是 这 种类 的 漂亮的 ,

而普雷舍斯正是那种漂亮的女孩子。

['wɪlf(ə)l] ['sɪmpltən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊbɑːdi][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
willful simpleton to fall in love with a nobody and marry him .
任性的 傻瓜 到 落下 在 爱 和 一个 无人 和 结婚 他 .

一个任性的傻瓜竟然爱上了一个无名小卒并嫁给了他。

" [ə; eɪ] [kiːn] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [peɪn] [tɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
" A keen , inexplicable pain tore the young man's heart at those words ,
" 一个 敏锐的 , 无法解释的 疼痛 撕裂 这 年轻的 男人的 心 在 那些 字 ,

听到这些话，年轻人的心仿佛被一阵剧烈而难以言喻的疼痛撕裂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɛθəlz] ['levəti] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hɑːrtləsnəs] .
and it seemed to him that Ethel's levity amounted to heartlessness .
和 它 似乎 到 他 那 埃塞尔的 轻浮 金额 到 冷酷无情 .

在他看来，埃塞尔的轻浮无情等同于冷酷无情。

[hiː; hi] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] ,
He looked gravely at her with his dark - gray eyes ,
他 看起来 严重地 在 她 和 他的 黑暗的 - 灰色的 眼睛 ,

他用那双深灰色的眼睛严肃地看着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti]
and it seemed to him that there was something lacking in her beauty
和 它 似乎 到 他 那 那里 曾是 某物 缺乏 在 她 美丽
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [læst] [naɪt] ,
that he had not missed last night ,
那 他 有 不是 错过 最后的 夜晚 ,

他觉得她的美貌似乎缺少了某种东西，而昨晚他并没有觉得缺少什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] .
but he did not realize as yet that the change was in himself .
但 他 做过 不是 意识到 作为 然而 那 这 改变 曾是 在 他自己 .

但他当时还没有意识到，改变发生在他自己身上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv]
He would have denied it if any one had taxed him with being in love
他 会 有 否认 它 如果 任何 一 有 已征税 他 和 存在 在 爱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .
with a girl whom he knew only by her portrait .
和 一个 女孩 谁 他 知道 仅有的 经过 她 肖像 .

如果有人质问他是否爱上了一个他只见过画像的女孩，他一定会否认。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eθəl] ['wɪnənz] .
Only last night he had adored charming Ethel Winans .
仅有的 最后的 夜晚 他 有 受人喜爱 迷人 埃塞尔 威南斯 .

就在昨晚，他还对迷人的埃塞尔·威南斯倾慕不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
It was only her mother's interruption that had prevented him from
它 曾是 仅有的 她 母亲的 中断 那 有 阻止 他 从
[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
laying his heart and title at her feet .
躺下 他的 心 和 标题 在 她 脚 .

只是她母亲的打断才阻止了他向她献上自己的爱和爵位。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˈtrembld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The words had trembled on his lips while he looked at her with his
这 字 有 颤抖 在 他的 嘴唇 尽管 他 看起来 在 她 和 他的
[hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
heart in his eyes .
心 在 他的 眼睛 .

他凝视着她，眼中满是爱意，话语颤抖着从唇间说出。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Why did he not speak to - day ?
为什么 做过 他 不是 说话 到 - 天 ?

他今天为什么没说话?

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈseldəm] [hiː; hi][kʊd; kəd]
The opportunity was very favorable , for it was but seldom he could
这 机会 曾是 非常 有利 , 为了 它 曾是 但 很少 他 可以
[faɪnd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [bel] [əˈloʊn] .
find the brilliant belle alone .
寻找 这 杰出的 美女 独自的 .

这是一个非常难得的机会，因为他很少能单独找到这位绝世佳人。

[ænd; ənd] [ˈɛθəlz] [ˈlæŋgwɪd] [er] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [wʌz; wəz] [ˈveri]
And Ethel's languid air , just touched with the softness of love , was very
和 埃塞尔的 慵懒的 空气 , 只是 感动 和 这 柔软 的 爱 , 曾是 非常
[ɪnˈvaɪtɪŋ] .
inviting .
邀请 .

埃塞尔慵懒的气质中带着一丝爱的温柔，非常迷人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] .
It was just the gentle mood in which a girl is likely to accept a proposal .
它 曾是 只是 这 温和的 情绪 在 哪个 一个 女孩 是 可能 到 接受 一个 提议 .

那正是女孩最容易接受求婚的温柔心情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəˈpoʊz] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈriːəli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
But he did not propose , although he said to himself that really he ought to
但 他 做过 不是 提出 , 虽然 他 说 到 他自己 那 真的 他 应该 到
,
,
,

但他并没有求婚，尽管他心里想着自己其实应该求婚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər]
and he was afraid she expected it , after
和 他 曾是 害怕的 她 预期的 它 , 后

他担心她会预料到这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [kə'rekt] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['fæməli]
But really it might not be quite correct to speak just now when the family
但 真的 它 可能 不是 是 相当 正确的 到 说话 只是 现在 什么时候 这 家庭
[wʌz; wəz] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .
was crushed with grief over the kidnaping of a beloved daughter .
曾是 碎 和 悲伤 超过 这 绑架 的 一个 心爱 女儿 .

但此时此刻，这个家庭正沉浸在失去爱女的悲痛之中，此时谈论此事可能并不合适。

[hiː; hi] [wʊd] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .
He would postpone the declaration .
他 会 推迟 这 宣言 .

他会推迟发表声明。

[ɪn] [truːθ] [læst] ['naɪts] [zest] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .
In truth last night's zest was lacking .
在 真相 最后的 夜晚 热情 曾是 缺乏 .

说实话，昨晚的气氛确实不够热烈。

[læst] [naɪt] ['eθəl] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪrləs] ['gɑːdəs] .
Last night Ethel had seemed to him a peerless goddess .
最后的 夜晚 埃塞尔 有 似乎 到 他 一个 无与伦比 女神 .

昨晚，埃塞尔在他眼中宛如一位无与伦比的女神。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] — [nɑːt][æz; əz][dɪ'vaɪn]
To - day she was only an ordinary mortal — beautiful , but — not as divine
到 - 天 她 曾是 仅有的 一个 普通的 凡人 — 美丽的 , 但 — 不是 作为 神圣的
[æz; əz][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
as her younger sister .
作为 她 年轻 姐姐 .

如今她只是一个普通的凡人——美丽，但是——不如她的妹妹那样神圣。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kɑːm]
If he had dreamed of the mad passion of jealousy surging under her calm
如果 他 有 梦见 的 这 疯狂的 热情 的 妒忌 滔滔 在下面 她 冷静的
[ɪk'stɪriər] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] :
exterior he would never have uttered his next words :
外部的 他 会 绝不 有 说出 他的 下一个 字 :

如果他曾梦到过她平静外表下涌动的疯狂嫉妒之火，他绝不会说出接下来的话：

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['pɔːrtrət] [æt; ət] ['vælənˌtaɪnz] ['stuːdioʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" I saw your sister's portrait at Valentine's studio to - day .
" 我 锯 你的 姐妹 肖像 在 情人节 工作室 到 - 天 .

“我今天在瓦伦丁工作室看到了你姐姐的画像。”

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['merɪts] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [preɪz] .
Her beauty merits all her father's praise .
她 美丽 优点 全部 她 父亲的 称赞 .

她的美貌配得上她父亲所有的赞美。

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪp][ænd; ənd] [tɔːr] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" She bit her scarlet lip and tore to pieces a rose in her fingers .
" 她 少量 她 猩红 唇 和 撕裂 到 件 一个 玫瑰 在 她 手指 .

她咬着鲜红的嘴唇，将手中的玫瑰撕成了碎片。

" [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz] ['flætərd] .
" The portrait is flattered .
" 这 肖像 是 受宠若惊 .

“这幅画像很受宠若惊。”

['preʃəs]	[ɪz]	[nɑːt]	[hæf]	[soʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['koʊldli]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kən'streɪnt]	[keɪm]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm] .
Precious	**is**	**not**	**half**	**so**	**beautiful**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**coldly**	**,**	**and**	**a**	**sudden**	**constraint**	**came**	**between**	**them** **.**
宝贵的	是	不是	一半	所以	美丽的	，	"	她	回答	冷冷地	，	和	一个	突然	约束	来了	之间	他们 .

“珍宝远没有她一半漂亮，”她冷冷地回答道，两人之间突然产生了一种隔阂。

[lɔːrd]	['tʃestər]	,	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sməʊldərɪŋ]	['fjʊri]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[blæk]	['læʃɪz]	,	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['wɪri]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm] ,
Lord	**Chester**	**,**	**blind**	**to**	**the**	**smoldering**	**fury**	**under**	**the**	**long**	**black**	**lashes**	**,**	**thought**	**her**	**weary**	**of**	**him** **,**
主	切斯特	，	瞎的	到	这	闷烧	愤怒	在下面	这	长的	黑色的	睫毛	，	想法	她	厌倦	的	他 ，

切斯特勋爵对她长长的黑睫毛下涌动的怒火视而不见，以为她已经厌倦了他。

[ænd; ənd]	[suːn]	[tʊk]	[liːv]	.
and	**soon**	**took**	**leave**	**.**
和	很快	采取	离开	.

随后他便离开了。

['eθəl]	,	[left]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['splendɪd]	[ruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['skætərd]	[roʊz]	[petlz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,
Ethel	**,**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**splendid**	**room**	**,**	**with**	**the**	**scattered**	**rose**	**petals**	**at**	**her**	**feet**	**,**
埃塞尔	，	左边	独自的	在	这	灿烂	房间	，	和	这	疏散	玫瑰	花瓣	在	她	脚	，

埃塞尔独自一人留在华丽的房间里，脚边散落着玫瑰花瓣。

[flʌŋ]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[rɪ'beljəs]	[dɪ'sper]	,	[ænd; ənd]	[moʊn]	['bɪtərli]	:
flung	**out**	**her**	**arms**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**rebellious**	**despair**	**,**	**and**	**moaned**	**bitterly**	**:**
扔	出去	她	武器	和	一个	手势	的	叛逆的	绝望	，	和	呻吟	苦涩地	:

她绝望地伸出双臂，痛苦地呻吟着：

"	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[wʌn]	[maɪ]	['lʌvɚz]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	,	['lʊrɪŋ]	,	['tʃaɪldɪʃ]	['bjuːti] !
"	**She**	**has**	**won**	**my**	**lover's**	**heart**	**with**	**that**	**fatal**	**,**	**luring**	**,**	**childish**	**beauty** **!**
"	她	有	韩元	我的	恋人的	心	和	那	致命的	，	诱饵	，	幼稚	美丽 !

“她以那致命的、诱人的、孩子气的美貌赢得了我爱人的心！”

[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[help]	[bʌt; bət]	[heɪt]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	?
How	**can**	**I**	**help**	**but**	**hate**	**her**	**now**	**?**
如何	能	我	帮助	但	恨	她	现在	?

我现在怎么可能不恨她呢?

"	[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	[poʊst]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[mɪ'stɪriəs]	[taɪp]	-	['rɪt(ə)n]	['letər]	[tuː; tə]	['senətər]	['wɪnənz]	.
"	**The**	**evening's**	**post**	**brought**	**a**	**mysterious**	**type**	**-**	**written**	**letter**	**to**	**Senator**	**Winans**	**.**
"	这	晚上	邮政	带来	一个	神秘	类型	-	书面	信	到	参议员	威南斯	.

“当晚的邮件给参议员温安斯带来了一封神秘的打字信。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	[ðʌs]	:
It	**ran**	**thus**	**:**
它	跑	因此	:

运行过程如下：

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	.
"	**You**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
"	你	有	制成	一个	错误	.

你犯了一个错误。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [stiːl] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rænsəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .
I did not steal Precious for a ransom , but for love of her fair face .
我 做过 不是 偷 宝贵的 为了 一个 赎金 , 但 为了 爱 的 她 公平的 脸 .

我掳走Precious不是为了勒索赎金，而是因为我爱上了她美丽的容颜。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
Do not be uneasy .
做 不是 是 不安 .

不要感到不安。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɑːrm][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .
I shall not harm your beautiful daughter .
我 将 不是 伤害 你的 美丽的 女儿 .

我绝不会伤害你美丽的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , ['mʌðərli] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪ]['prɪz(ə)nər]
She is safe in the care of a kind , motherly woman , but she is also my prisoner
她 是 安全的 在 这 关心 的 一个 种类 , 母性 女士 , 但 她 是 还 我的 囚犯
,
,
,

她被一位善良慈爱的女人照顾着，很安全，但她同时也是我的囚犯。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [braɪd] .
and will remain so until she consents to become my bride .
和 将要 保持 所以 直到 她 同意 到 变得 我的 新娘 .

直到她同意成为我的新娘为止，她都会一直这样。

['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ;
After she is married to me you shall see her again , but never before ;
后 她 是 已婚 到 我 你 将 看 她 再次 , 但 绝不 前 ;

她嫁给我之后你才能再见到她，但在此之前你绝不会再见到她；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbdərət] [naʊ] ,
so you must be patient , for she is a little obdurate now ,
所以 你 必须 是 病人 , 为了 她 是 一个 小的 顽固的 现在 ,

所以你得耐心点，因为她现在有点固执。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][hɜːr; hər] [kən'sent] .
but in the end I shall win her consent .
但 在 这 结尾 我 将 赢 她 同意 .

但最终我一定会赢得她的同意。

" [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][noʊ] [deɪt] [ɔːr] ['sɪgnətʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] ['wɑːʃɪŋtən] .
" The letter had no date or signature , but it was postmarked Washington .
" 这 信 有 不 日期 或者 签名 , 但 它 曾是 邮戳日期 华盛顿 .

“这封信没有日期也没有签名，但邮戳显示寄自华盛顿。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ? " [kraɪd] ['eθəl] , [ɪn]
" Didn't I say it was an elopement ? " cried Ethel , in
" 没有 我 说 它 曾是 一个 私奔 ? " 哭 埃塞尔 , 在

“我不是说了这是私奔吗？”埃塞尔喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['skɔːnf(ə)l]	['traɪʌmf]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['laɪtnɪŋ]	[glæns]	[ʌv; əv]	[rɪ'pruːf]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	['stɜːrnli]	:
scornful	**triumph**	**,**	**but**	**her**	**father**	**turned**	**on**	**her**	**a**	**lightning**	**glance**	**of**	**reproof**	**,**	**and**	**cried**	**sternly**	**:**
轻蔑的	胜利	,	但	她	父亲	转向	在	她	一个	闪电	瞥一眼	的	责备	,	和	哭	严厉地	:

她得意洋洋地欢呼，但她的父亲却用一道闪电般的目光斥责她，并严厉地喊道：

"	['nevər]	[der]	,	['eθəl]	,	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ðæt]	[fɔːls]	[wɜːrd]	[ɪ'loʊpmənt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['ɪnəs(ə)nt]	['sɪstər]	[ə'gen]
"	**Never**	**dare**	**,**	**Ethel**	**,**	**to**	**repeat**	**that**	**false**	**word**	**elopement**	**of**	**your**	**innocent**	**sister**	**again**
"	绝不	敢	,	埃塞尔	,	到	重复	那	错误的	单词	私奔	的	你的	清白的	姐姐	再次

.	
.	
.	

“埃塞尔，你胆敢再重复你无辜妹妹私奔的谎言吗？”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[riːd]	[ɪn]	[ðɪs]	['letər]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[əb'dʌkʃən]	,	[nɑːt]	[æn; ən]	[ɪ'loʊpmənt] .
You	**have**	**just**	**read**	**in**	**this**	**letter**	**that**	**it**	**was**	**an**	**abduction**	**,**	**not**	**an**	**elopement .**
你	有	只是	读	在	这	信	那	它	曾是	一个	绑架	,	不是	一个	私奔 .

你刚才在这封信里读到的是，这是一起绑架案，而不是私奔案。

[soʊ]	[duː]	[nɑːt]	[meɪk]	[ə'nʌðər]	[sʌtʃ]	[mis'teik]	.
So	**do**	**not**	**make**	**another**	**such**	**mistake**	**.**
所以	做	不是	制作	其他	这样的	错误	.

所以不要再犯同样的错误了。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**29**	**]**
"	[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɪlənz]	['paʊər]	.
IN	**A**	**VILLAIN'S**	**POWER**	**.**
在	一个	反派的	力量	.

反派的力量。

"	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,
"	**To**	**see**	**her**	**is**	**to**	**love**	**her**	**,**
"	到	看	她	是	到	爱	她	,

“见到她就会爱上她。”

[ænd; ənd]	[lʌv]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[fər'evər]	;
And	**love**	**but**	**her**	**forever**	**;**
和	爱	但	她	永远	;

永远只爱她；

[fɔːr; fər]	['neɪtʃər]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,
For	**nature**	**made**	**her**	**what**	**she**	**is**	**,**
为了	自然	制成	她	什么	她	是	,

大自然造就了她现在的样子。

[ænd; ənd]	['nevər]	[meɪd]	[ə'nʌðər]	!	"	—	[bɜːrn] .
And	**never**	**made**	**another**	**!**	**"**	**—**	**Burns .**
和	绝不	制成	其他	!	"	—	烧伤 .

而且再也没有拍过一部！——伯恩斯

[wen] ['senətər] ['wɪnənz] [left] ['preʃəs] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] ['ʌndər] [ə; eɪ]
When Senator Winans left Precious standing like a vision of beauty under a
什么时候 参议员 威南斯 左边 宝贵的 常设 喜欢 一个 想象 的 美丽 在下面 一个
['gɑːləndid] ['pɪlər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
garlanded pillar to await his return ,
挂满花环 支柱 到 等待 他的 返回 ,

当温安斯参议员离开时，普雷舍斯像一尊美丽的雕像般伫立在装饰着花环的柱子下，等待着他的归来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['hɔvəd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [bluː] - [aɪd] ['dɑːrlɪŋ] .
he did not dream that the vulture of danger hovered near his blue - eyed darling .
他 做过 不是 梦 那 这 秃鹫 的 危险 悬停 靠近 他的 蓝色的 - 眼睛 亲爱的 .

他做梦也没想到，危险的秃鹫正盘旋在他那双蓝眼睛的爱人附近。

[bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [glɛəd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['wʊlfɪʃ]
But burning eyes only a little distance away glared on the girl with wolfish
但 燃烧 眼睛 仅有的 一个 小的 距离 离开 怒目而视 在 这 女孩 和 狼
['iːgərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

但就在不远处，一双燃烧着怒火的眼睛正带着狼一般的渴望盯着那个女孩。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðoʊz] [smɔːl] [kiːn] [aɪz] [gruː] ['fɪrsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
and minute by minute those small keen eyes grew fiercer with the fire of
和 分钟 经过 分钟 那些 小的 敏锐的 眼睛 生长 更凶猛 和 这 火 的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

一分一秒过去，那双锐利的小眼睛里燃起了更加炽热的激情之火。

['preʃəs] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , [stʊd] ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz]
Precious , all unconscious of those burning eyes , stood quietly watching the strangers
宝贵的 , 全部 无意识 的 那些 燃烧 眼睛 , 站立 悄悄 观看 这 陌生人
[ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
that surrounded her ,
那 包围 她 ,

普雷舍斯全然没有察觉到那些灼热的目光，静静地站在那里，看着周围的陌生人。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] ['siːsləs] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
coming and going in ceaseless ebb and flow like the waves of the sea .
未来 和 去 在 不停歇 落潮 和 流动 喜欢 这 波浪 的 这 海 .

来来往往，永不停息，如同海浪一般。

['sʌd(ə)nli] [ðoʊz] [aɪz] [keɪm] ['nɪrər] , ['nɪrər] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] .
Suddenly those eyes came nearer , nearer , and burned on the lovely face .
突然 那些 眼睛 来了 更近 , 更近 , 和 烧伤 在 这 迷人的 脸 .

突然，那双眼睛越来越近，越来越近，灼热地盯着那张美丽的脸庞。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
Then a voice spoke in her ear :
然后 一个 嗓音 辐 在 她 耳朵 :

这时，她耳边传来一个声音：

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['wɪnənz] .
" Good - evening , Miss Winans .
" 好的 - 晚上 , 错过 威南斯 .

“晚上好，温安斯小姐。”

" ['preʃəs] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Precious started and looked at the speaker .
" 宝贵的 开始 和 看起来 在 这 扬声器 .

“Precious 突然看向演讲者。”

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] , ['lɪndzi] ['wɔrik] ,
She recognized her drawing - master , Lindsey Warwick ,
她 认可 她 绘画 - 掌握 , 林赛 沃里克 ,

她认出了她的绘画老师林赛·沃里克。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [dis'laikt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
a young man she secretly disliked because she had a vague suspicion that he
一个 年轻的 男人 她 偷偷 不喜欢 因为 她 有 一个 模糊的 怀疑 那 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] [lʌv] - ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] .
was the writer of several mysterious love - letters she had lately received .
曾是 这 作家 的 一些 神秘 爱 - 信件 她 有 最近 已收到 .

她暗暗讨厌一个年轻男子，因为她隐约怀疑他就是她最近收到的几封神秘情书的作者。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːti] [nɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
She gave him a haughty nod , but she did not speak ,
她 给予 他 一个 傲慢 点头 , 但 她 做过 不是 说话 ,

她傲慢地点了点头，但没有说话。

['oʊnli][stɛərd][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['iːvnɪŋ] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]
only stared in surprise at his elegant evening suit and the rose in his
仅有的 凝视 在 惊喜 在 他的 优雅的 晚上 套装 和 这 玫瑰 在 他的
['bʌtnhoʊl] ,
buttonhole ,
纽扣孔 ,

她只是惊讶地盯着他优雅的晚礼服和他纽扣孔里的玫瑰花。

[ðæt] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] [mæn][ʌv; əv]
that transformed him from the poor drawing - master to the elegant man of
那 转变 他 从 这 贫穷的 绘画 - 掌握 到 这 优雅的 男人 的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

这使他从一个贫穷的绘画老师变成了优雅的时尚人士。

['lɪndzi] ['wɔrik] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'sɪliəs]
Lindsey Warwick was not at all abashed by her supercilious
林赛 沃里克 曾是 不是 在 全部 羞愧 经过 她 傲慢

林赛·沃里克对她傲慢的态度丝毫没有感到羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[er] .
air .
空气 .

空气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['waɪldli]['ædʒɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [hɪz; ɪz][fɜːrm] [tʃɪn] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He seemed to be wildly agitated , his face pale , his firm chin trembling with
他 似乎 到 是 疯狂地 激动 , 他的 脸 苍白 , 他的 公司 下巴 发抖 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他似乎极度激动，脸色苍白，坚毅的下巴因情绪激动而颤抖。

['bendɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪr] [hiː; hi] ['wɪspəd] :
Bending close to the girl's ear he whispered :
弯曲 关闭 到 这 女孩们 耳朵 他 低声说道 :

他俯身靠近女孩的耳朵，低声说道：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
your father wishes me to take you to your mother .
你的 父亲 愿望 我 到 拿 你 到 你的 母亲 .

你父亲希望我带你去见你母亲。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Something about him , his awe - struck tone , his agitation frightened the girl .
" 某物 关于 他 , 他的 敬畏 - 击 语气 , 他的 搅动 害怕 这 女孩 .

“他身上的某些特质，他敬畏的语气，他的激动，都让女孩感到害怕。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] :
She gasped inquiringly :
她 倒吸一口气 询问地 :

她倒吸一口气，疑惑地问道：

" ['mæmə] ?
" Mamma ?
" 妈妈 ?

“妈妈？

" [ænd; ənd] ['lɪndzi] ['wɔrik] ['ænsər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs]
" And Lindsey Warwick answered unhesitatingly , though his voice was hoarse
" 和 林赛 沃里克 回答 毫不犹豫 , 尽管 他的 嗓音 曾是 嘶哑
[ænd; ənd] [streɪndʒ] :
and strange :
和 奇怪的 :

“林赛·沃里克毫不犹豫地回答道，尽管他的声音沙哑而怪异：

" [jes] , [pʊr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][dʒʌst] [drɑːpt] [ded] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] ['oʊvər]
" Yes , poor child , your mother has just dropped dead of heart - disease over
" 是的 , 贫穷的 孩子 , 你的 母亲 有 只是 掉落 死的 的 心 - 疾病 超过
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

“是的，可怜的孩子，你妈妈刚刚在那边因心脏病去世了。”

[kʌm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Come , " and he held out his arm .
来 , " 和 他 握住 出去 他的 手臂 .

“过来，”他伸出手臂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
If she had uttered a cry the little scene might have attracted attention from
如果 她 有 说出 一个 哭 这 小的 场景 可能 有 吸引 注意力 从
[ðə; ði][væst] [kraʊd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'baʊt] ,
the vast crowd surging about ,
这 广阔的 人群 滔滔 关于 ,

如果她发出一声尖叫，这小小的一幕或许会引起周围熙熙攘攘的人群的注意。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɪlt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
but had he thrust a sword to the very hilt in her heart
但 有 他 推力 一个 剑 到 这 非常 剑柄 在 她 心

但他是否曾将剑柄深深刺入她的心脏？

['preʃəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [mɔːr] ['saɪləntli] [ɔːr] ['swɪftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Precious could not have fallen more silently or swiftly at his feet .
宝贵的 可以 不是 有 倒下 更多的 默默 或者 迅速地 在 他的 脚 .

珍宝不可能更悄无声息、迅速地倒在他的脚下。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [drɑːpt] [daʊn] [ʌn'kɑːnʃəs] [wɪ'ðaʊt] [moʊn] [ɔːr][kraɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
She just dropped down unconscious without moan or cry — that was all .
她 只是 掉落 向下 无意识 没有 呻吟 或者 哭 — 那 曾是 全部 .

她就那样倒地昏迷不醒，没有呻吟也没有哭泣——仅此而已。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] , ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
No one had observed anything strange , only one or two looked around when he exclaimed ,
不 一 有 观察到 任何事物 奇怪的 ，仅有的 一 或者 二 看起来 大约 什么时候 他 惊呼 ，

没有人注意到任何异常，只有一两个人在他惊呼时环顾四周。

" [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] ['feɪntɪd] !
" My sister has fainted !
" 我的 姐姐 有 昏厥 !

我妹妹晕倒了！

" [hɪz; ɪz] [ruːz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .
" His ruse had succeeded admirably .
" 他的 诡计 有 成功了 令人钦佩地 .

他的计谋非常成功。

['preʃəs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
Precious lay like a dead girl at his feet , and there was no one to interfere .
宝贵的 躺 喜欢 一个 死的 女孩 在 他的 脚 ， 和 那里 曾是 不 一 到 干扰 .

珍妮丝像个死去的女孩一样躺在他的脚边，却没有人上前阻止。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [fɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
The villain lifted the slender white form in his arms and pushed through the crowd ,
这 恶棍 抬起 这 苗条 白色的 形式 在 他的 武器 和 推动 通过 这 人群 ,

恶棍抱起怀里纤细的白色身影，挤过人群。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
trying to gain the door .
尝试 到 获得 这 门 .

试图打开门。

['piːp(ə)l] [meɪd] [wei] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ] ,
People made way when they saw his burden and heard him mutter his formula ,
人们 制成 方式 什么时候 他们 锯 他的 负担 和 听到 他 低声 他的 公式 ,

人们看到他背负的重担，听到他喃喃自语着他的秘方，便纷纷让路。

" [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
" My sister has fainted .
" 我的 姐姐 有 昏厥 .

我妹妹晕倒了。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dɪ'spleɪd] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
" But no one displayed any special interest .
" 但 不 一 显示 任何 特别的 兴趣 .

但没有人表现出任何特别的兴趣。

[hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ðæt] [naɪt] .
Half a score of women had fainted that night .
一半 一个 分数 的 女性 有 昏厥 那 夜晚 .

当晚有二十五名妇女晕倒。

[soʊ] [ˈlɪndzi] [ˈwɔrik] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] ,
So Lindsey Warwick gained the outer air with his burden ,
所以 林赛 沃里克 获得 这 外 空气 和 他的 负担 ,

于是，林赛·沃里克带着他的重担获得了外在的空气。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
and soon finding a cab took her away .
和 很快 寻找 一个 出租车 采取 她 离开 .

很快，她就找到一辆出租车离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
It was a daring game that he had played , but he had won .
它 曾是 一个 大胆 游戏 那 他 有 玩 , 但 他 有 韩元 .

这是一场大胆的游戏，但他赢了。

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][hæd; həd] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][əˈloʊn]
The project had flashed into his mind when he saw her alone
这 项目 有 闪光灯 进入 他的 头脑 什么时候 他 锯 她 独自的
[ænd; ənd] [ʌnˈgɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːdləs] [kraʊd] ,
and unguarded in the heedless crowd ,
和 无人看守 在 这 鲁莽 人群 ,

当他看到她独自一人毫无防备地置身于熙熙攘攘的人群中时，这个项目便突然闪现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː]
and in the desperation of a mad and hopeless love he had carried it
和 在 这 绝望 的 一个 疯狂的 和 绝望 爱 他 有 携带 它
[aʊt] .
out .
出去 .

在疯狂而绝望的爱情驱使下，他实施了这件事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] [əˈgenst]
He knew that the chances were terribly against
他 知道 那 这 机会 是 可怕 反对

他知道胜算渺茫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

, [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] .
, but he resolved to run the risk in hope of the prize .
, 但 他 已解决 到 跑步 这 风险 在 希望 的 这 奖 .

但他决心冒险一试，希望能赢得奖金。

[ðə; ði][kæb] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈwɑːʃɪŋtən]
The cab took him and his captive to the very suburbs of South Washington
这 出租车 采取 他 和 他的 俘虏 到 这 非常 郊区 的 南 华盛顿
— [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [red] [brɪk] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈstɔːriz] [ðæt] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ]
— to an old tumble - down red brick house of two stories that stood alone in a
— 到 一个 老的 翻滚 - 向下 红色的 砖 房子 的 二 故事 那 站立 独自的 在 一个
[lɑːrdʒ] [nɪˈglektɪd] [lɑːt] .
large neglected lot .
大的 被忽视的 很多 .

出租车把他和他的俘虏带到了华盛顿南部的郊区——一栋破旧的两层红砖房孤零零地矗立在一片荒凉的空地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['strɪktli] [ʌv; əv]
There were but a few more houses in the square , and those strictly of
那里 是 但 一个 很少 更多的 房屋 在 这 正方形 , 和 那些 严格 的
[ðə; ði] ['ʃænti] ['ɔːrdər] .
the shanty order .
这 棚屋 命令 .

广场上只有寥寥几栋房子，而且都是简陋的棚户区。

['kæbi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ri'mɑːkɪŋ] ['grʌmpɪli] :
Cabby held out his hand , remarking grumpily :
出租车司机 握住 出去 他的 手 , 评论 闷闷不乐地 :

出租车司机伸出手，闷闷不乐地说：

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]['liːg(ə)l] [fer] [fɔːr; fər] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [naɪt] . "
" Five dollars , you know , is legal fare for Inauguration night . "
" 五 美元 , 你 知道 , 是 合法的 票价 为了 就职典礼 夜晚 . "

“你知道，五美元是就职典礼之夜的合法票价。”

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [spriː] [tuː; tə] -
" I'll make it ten for good luck , and you can go on a big spree to -
" 患病的 制作 它 十 为了 好的 运气 , 和 你 能 去 在 一个 大的 狂欢 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“我给你十块钱，图个吉利，你明天就可以好好挥霍一番了。”

" [læft] ['lɪndzi] ['wɔrik] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] .
" laughed Lindsey Warwick , handing him a bill .
" 笑了 林赛 沃里克 , 处理 他 一个 账单 .

林赛·沃里克笑着递给他一张账单。

['kæbi] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [voʊ'sɪfərəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst]
Cabby thanked the kind gentleman vociferously , but he did not wait till the next
出租车司机 谢谢 这 种类 绅士 大声地 , 但 他 做过 不是 等待 直到 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

出租车司机大声地感谢了这位好心的先生，但他并没有等到第二天。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːdʒiːz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but went on his orgies at once , and wound up early next morning in the
但 去 在 他的 狂欢 在 一次 , 和 伤口 向上 早期的 下一个 早晨 在 这
[pə'liːs] [kɔːrt] ,
police court ,
警察 法庭 ,

但他随即继续他的淫乱行为，结果第二天一大早就被送上了警察局。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ɪn][dɪ'fɔːltˌ'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
where he was sent to jail for ten days in default of payment of his
在哪里 他 曾是 发送 到 监狱 为了 十 天 在 默认 的 支付 的 他的
[faɪn] .
fine .
美好的 .

他因无力缴纳罚款而被送进监狱十天。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['pepərz] ,
He never saw the papers ,
他 绝不 锯 这 文件 ,

他根本没看到那些文件。

['nevər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ]

never knew of the sensation that had followed the simple fact of his driving

绝不 知道 的 这 感觉 那 有 随后 这 简单的 事实 的 他的 驾驶

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] .

a young lady and gentleman home from the Inauguration Ball .

一个 年轻的 女士 和 绅士 家 从 这 就职典礼 球 .

他从未意识到，仅仅是开车送一位年轻女士和一位年轻男士从就职舞会回家，就会引起如此巨大的轰动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][æn; ən] [əb'dʌkʃən] ,

He did not dream that he had been concerned in an abduction ,

他 做过 不是 梦 那 他 有 到过 担心的 在 一个 绑架 ,

他做梦也没想到自己会卷入绑架案。

[ɔːr] [ðæt] ['senətər] ['wɪnənz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

or that Senator Winans would have made him rich for life if he had given

或者 那 参议员 威南斯 会 有 制成 他 富有的 为了 生活 如果 他 有 给定

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['dɔːtər] .

to him the clew he possessed to his lost daughter .

到 他 这 线索 他 拥有 到 他的 丢失的 女儿 .

或者说，如果温安斯参议员把找到他失踪女儿的线索告诉他，他这辈子就发财了。

['preʃəs] , [ðə; ði] ['petɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] , [rɪ'kʌvərd]

Precious , the petted daughter of wealth and luxury all her life , recovered

宝贵的 , 这 被宠爱 女儿 的 财富 和 奢华 全部 她 生活 , 恢复

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,

her consciousness in the smallest ,

她 意识 在 这 最小 ,

珍妮，这个从小到大备受宠爱的富家千金，在最小的地方恢复了意识。

['ʃæbiɪst] , [moʊst] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .

shabbiest , most common - looking bedroom she had ever beheld .

最邋遢的 , 最多 常见的 - 寻找 卧室 她 有 曾经 观看 .

这是她见过的最破旧、最普通的卧室。

[ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A coarse woman of about fifty years was leaning over her .

一个 粗 女士 的 关于 五十 年 曾是 倾斜 超过 她 .

一个大约五十岁、举止粗犷的女人俯身在她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [smeld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] .

She looked and smelled like a laundress .

她 看起来 和 闻起来 喜欢 一个 洗衣妇 .

她看起来像个洗衣妇，闻起来也像个洗衣工。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " ['kweɪvəd] ['preʃəs] .

" Who are you , and where am I ? " quavered Precious .

" WHO 是 你 , 和 在哪里 是 我 ? " 颤抖 宝贵的 .

“你是谁？我在哪里？”普雷舍斯颤抖着问道。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ðen] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

A man came forward then , and at sight of him everything came back to

一个 男人 来了 向前 然后 , 和 在 视线 的 他 一切 来了 后退 到

[hɜːr; hər] ['meməri] .

her memory .

她 记忆 .

这时，一个男人走了过来，看到他，她所有的记忆都涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .

She lifted her head from the coarse pillow with a shriek .

她 抬起 她 头 从 这 粗 枕头 和 一个 尖叫 .

她尖叫一声，从粗糙的枕头上抬起头来。

" ['mæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] ! "
oh , darling mamma ! "
哦 , 亲爱的 妈妈 ! "

哦，亲爱的妈妈！

" [biː; bi]['kwaɪət] .
" Be quiet .
" 是 安静的 .

“安静。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['wɔrik] .
Your mother is all right , my dear , " said Warwick .
你的 母亲 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说 沃里克 .

“你母亲没事，亲爱的，”沃里克说。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [feɪnt] ,
" The story of her death was only a ruse to make you faint ,
" 这 故事 的 她 死亡 曾是 仅有的 一个 诡计 到 制作 你 头晕的 ,

“她去世的故事只是个骗局，目的是让你晕倒。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['paʊər] .
so that I could get you into my power .
所以 那 我 可以 得到 你 进入 我的 力量 .

这样我就可以控制你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I love you ,
我 爱 你 ,

我爱你，

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]
so I brought you away to make you my prisoner until you would consent to be
所以 我 带来 你 离开 到 制作 你 我的 囚犯 直到 你 会 同意 到 是
[maɪ] [braɪd] .
my bride .
我的 新娘 .

所以我把你带走，把你囚禁起来，直到你同意做我的新娘。

" ['preʃəs] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][skɔːrn] .
" Precious sprang to her feet , her blue eyes blazing with anger and scorn .
" 宝贵的 弹簧 到 她 脚 , 她 蓝色的 眼睛 炽烈 和 愤怒 和 轻蔑 .

“普雷舍斯猛地站了起来，她蓝色的眼睛里燃烧着愤怒和轻蔑。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !
" You must be crazy !
" 你 必须 是 疯狂的 !

你一定是疯了！

[waɪ] , [maɪ]['pɑːpə] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] !
Why , my papa will kill you for this !
为什么 , 我的 爸爸 将要 杀 你 为了 这 !

我爸爸会杀了你的！

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she panted indignantly .
" 她 喘息 愤慨地 .
她气愤地喘息着。

['lɪndzi] ['wɔrik] [læft] ['mɑːkɪŋli] .
Lindsey Warwick laughed mockingly .
林赛 沃里克 笑了 嘲讽地 .
林赛·沃里克发出嘲讽的笑声。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] .
" Oh , no , my dear ; he will not get the chance .
" 哦 , 不 , 我的 亲爱的 ; 他 将要 不是 得到 这 机会 .
“哦，不，亲爱的；他不会有这个机会的。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] !
He will never know where you are until you marry me !
他 将要 绝不 知道 在哪里 你 是 直到 你 结婚 我 !
直到你嫁给我，他永远不会知道你在哪里！

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .
" She stamped her little foot with the pride of a queen .
" 她 盖章 她 小的 脚 和 这 自豪 的 一个 女王 .
她骄傲地跺了跺小脚，像个女王。

" ['senətər] ['wɪnənz] - ['dɔːtər] ['mæri] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] !
" Senator Winans ' daughter marry you — a drawing - master !
" 参议员 威南斯 - 女儿 结婚 你 — 一个 绘画 - 掌握 !
“参议员温安斯的女儿嫁给你——一位绘画老师！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" she cried , with increased indignation .
" 她 哭 , 和 增加 愤慨 .
她更加愤慨地喊道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .
“当然，亲爱的。”

[praɪd] [kæn; kən] [stuːp] ['sʌmtaɪmz] .
Pride can stoop sometimes .
自豪 能 哈腰 有时 .
骄傲有时也会蒙蔽双眼。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [braɪd] !
Your mother was only a governess when she became the senator's bride !
你的 母亲 曾是 仅有的 一个 家庭教师 什么时候 她 成为 这 参议员的 新娘 !
你母亲嫁给参议员时还只是个家庭教师！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməli]
" She looked at him in amazement at his knowledge of their family
" 她 看起来 在 他 在 惊愕 在 他的 知识 的 他们的 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['praʊdli] :
history , and answered proudly :
历史 , 和 回答 自豪地 :
她惊讶于他对家族历史的了解，并自豪地回答道：

" [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
" My mother belonged to one of the proudest families in the South .
" 我的 母亲 属于 到 一 的 这 最引以为豪 家庭 在 这 南 .
“我母亲出身于南方最引以为傲的家族之一。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[ðə; ði]	[rɪˈvɜːrs]	[ʌv; əv]	[ˈfɔːrtʃən]	[ðæt]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪˈpendənt]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	.
It	**was**	**only**	**the**	**reverse**	**of**	**fortune**	**that**	**placed**	**her**	**for**	**a**	**short**	**time**	**in**	**a**	**dependent**	**position**	**.**
它	曾是	仅有的	这	撤销	的	财富	那	放置	她	为了	一个	短的	时间	在	一个	依赖	位置	.

只是命运的逆转才让她短暂地陷入了依赖他人的境地。

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	[hiː; hi]	[ˈænsər]	:
"	**With**	**a**	**laugh**	**he**	**answered**	**:**
"	和	一个	笑	他	回答	:

他笑着回答：

"	[ˈɡræntɪd]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈɡʌvərnəs]	,
"	**Granted**	**,**	**but**	**she**	**was**	**only**	**a**	**governess**	**,**
"	的确	,	但	她	曾是	仅有的	一个	家庭教师	,

“没错，但她只不过是个家庭教师而已。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈsɛnətɚz]	[ˈdɔːtər]	[meɪ]	[stuːp]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	[tuː; tə]	[wed]	[hɜːr; hər]	[ˈtuːtər]	.	"
and	**the**	**senator's**	**daughter**	**may**	**stoop**	**like**	**her**	**father**	**to**	**wed**	**her**	**tutor**	**.**	**"**
和	这	参议员的	女儿	可能	哈腰	喜欢	她	父亲	到	结婚	她	导师	.	"

参议员的女儿或许会像她父亲一样屈尊嫁给她的家庭教师。

"	[aɪ]	[heɪt]	[juː; jʊ]	!
"	**I**	**hate**	**you**	**!**
"	我	恨	你	!

我恨你！

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[ˈmæri]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[læst]	[mæn]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	!
I	**would**	**not**	**marry**	**you**	**if**	**you**	**were**	**the**	**last**	**man**	**on**	**earth**	**!**
我	会	不是	结婚	你	如果	你	是	这	最后的	男人	在	地球	!

就算你是地球上最后一个男人，我也不会嫁给你！

[rɪˈliːs]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem ˈiː]	[ɡoʊ]	[hoʊm]	!
Release	**me**	**at**	**once**	**,**	**and**	**let**	**me**	**go**	**home**	**!**
发布	我	在	一次	,	和	让	我	去	家	!

立刻放了我，让我回家！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ɪmˈpɪriəsli]	.
"	**she**	**cried**	**imperiously**	**.**
"	她	哭	专横跋扈	.

她傲慢地喊道。

"	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	.
"	**I**	**will**	**not**	**.**
"	我	将要	不是	.

我不会。

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈmædnəs]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[swɔːrn]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[braɪd]	.
I	**love**	**you**	**to**	**madness**	**,**	**and**	**I**	**have**	**sworn**	**that**	**I**	**will**	**make**	**you**	**my**	**bride**	**.**
我	爱	你	到	疯狂	,	和	我	有	宣誓	那	我	将要	制作	你	我的	新娘	.

我爱你爱到疯狂，我发誓要娶你为妻。

[aɪ]	[wɪl]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[ɪmˈprɪznd]	[hɪr]	[ʌnˈtɪl]	[juː; jʊ]	[kənˈsent]	.	"
I	**will**	**keep**	**you**	**imprisoned**	**here**	**until**	**you**	**consent**	**.**	**"**
我	将要	保持	你	被监禁	这里	直到	你	同意	.	"

我会把你关在这里，直到你同意为止。

"	[aɪ]	[wɪl]	[kɪl]	[maɪˈself]	[fɜːrst]	.	"
"	**I**	**will**	**kill**	**myself**	**first**	**.**	**"**
"	我	将要	杀	我	第一的	.	"

“我先自杀。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I am not afraid of that .
" 我 是 不是 害怕的 的 那 .

“我不怕那个。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] , [ˈfraʊzi] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈɡriːsi] [kloʊðz] [smeld] [ʌv; əv] [ˈsoʊpsʌdz] .
" She looked at the coarse , frowzy - haired woman whose greasy clothes smelled of soapsuds .
" 她 看起来 在 这 粗 , 邋遢 - 头发 女士 谁 腻 衣服 闻起来 的 肥皂泡 .

她看着那个头发蓬乱、衣衫褴褛的女人，她身上的油腻衣服散发着肥皂泡的味道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [plɑːt] ?
" Are you in this plot ?
" 是 你 在 这 阴谋 ?

你参与了这个阴谋吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" she asked disdainfully .
" 她 问 轻蔑地 .

她轻蔑地问道。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]
" He is my son , and has put you in my charge , and I
" 他 是 我的 儿子 , 和 有 放 你 在 我的 收费 , 和 我

“他是我的儿子，把你托付给了我，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈænsər] .
have promised to keep you safe ; that is all , " was the careless answer .
有 承诺 到 保持 你 安全的 ; 那 是 全部 , " 曾是 这 粗心 回答 .

“我承诺会保护你的安全；仅此而已，”对方漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ˈevriwer] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
" But my father will search everywhere for me ,
" 但 我的 父亲 将要 搜索 到处 为了 我 ,

但是我父亲会到处寻找我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌem ˈiː] . "
and he will punish you both when he finds me . "
和 他 将要 惩治 你 两个都 什么时候 他 发现 我 . "

他找到我之后，会惩罚你们两个的。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kluː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
" He will not find you , for there will not be the slightest clew for him to follow .
" 他 将要 不是 寻找 你 , 为了 那里 将要 不是 是 这 丝毫 线索 为了 他 到 跟随 .

“他找不到你，因为他找不到任何线索。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][æn; ən][oʊld][ˈruːɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [əˈloʊn] .
This house is an old ruin , and my mother lives here alone .
这 房子 是 一个 老的 废墟 , 和 我的 母亲 生活 这里 独自的 .

这是一栋破旧的老房子，我母亲独自一人住在这里。

[aɪ]	[bɔːrd]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	['neɪbɔːhʊdz]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋtən]	,
I	**board**	**in**	**one**	**of**	**the**	**best**	**neighborhoods**	**in**	**Washington**	**,**
我	木板	在	一	的	这	最好的	社区	在	华盛顿	,

我住在华盛顿最好的街区之一。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	['nevər]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['oʊnli]	[leɪt]	[æt; ət]	[naɪt]	.
and	**I**	**will**	**never**	**come**	**here**	**to**	**see**	**you**	**only**	**late**	**at**	**night**	**.**
和	我	将要	绝不	来	这里	到	看	你	仅有的	晚的	在	夜晚	.

我永远不会在深夜才来这里见你。

"	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['moʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	[rɪ'taɪərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]
"	**He**	**made**	**a**	**motion**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**and**	**she**	**immediately**	**retired**	**from**	**the**	**room**
"	他	制成	一个	运动	到	这	老的	女士	,	和	她	立即地	退休	从	这	房间

.	
.	
.	

“他向老妇人做了个手势，老妇人立刻离开了房间。”

[ðen]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	,	['sniriŋ]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['sɔfənd]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['lɔːŋɪŋ]	.
Then	**the**	**dark**	**,**	**sneering**	**face**	**of**	**the**	**young**	**man**	**softened**	**with**	**love**	**and**	**longing**	**.**
然后	这	黑暗的	,	冷笑	脸	的	这	年轻的	男人	软化	和	爱	和	渴望	.

然后，年轻人的脸上原本阴沉、冷笑的神情变得柔和起来，充满了爱意和渴望。

[hiː; hi]	[nelt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	['pæʃənətli]	:
He	**knelt**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**cried**	**passionately**	**:**
他	跪下	在	她	脚	,	和	哭	热情地	:

他跪在她脚边，放声痛哭：

"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	['waɪldli]	,
"	**Forgive**	**me**	**,**	**for**	**I**	**love**	**you**	**wildly**	**,**
"	原谅	我	,	为了	我	爱	你	疯狂地	,

请原谅我，因为我爱你爱得如此深沉。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[wɪn]	[juː; jʊ]	[ɪk'sept]	[baɪ]	[fɔːrs]	.
and	**I**	**knew**	**I**	**could**	**never**	**win**	**you**	**except**	**by**	**force**	**.**
和	我	知道	我	可以	绝不	赢	你	除了	经过	力量	.

我知道，除了武力之外，我永远无法赢得你。

[aɪ]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	['mædli]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
I	**have**	**loved**	**you**	**madly**	**for**	**months**	**.**
我	有	喜爱	你	疯狂地	为了	几个月	.

几个月来，我一直疯狂地爱着你。

[aɪ]	[sent]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['tendə]	[lʌv]	-	['letərz]	[mæn]	['evər]	[pend]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'plaɪ]
I	**sent**	**you**	**the**	**tenderest**	**love**	**-**	**letters**	**man**	**ever**	**penned**	**,**	**but**	**you**	**did**	**not**	**reply**
我	发送	你	这	最嫩的	爱	-	信件	男人	曾经	撰写	,	但	你	做过	不是	回复

[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
to	**them**	**.**
到	他们	.

我给你写了男人写过的最温柔的情书，但你没有回复。

[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	['ɔːf(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪn]	[maɪ]	[aɪz]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ə'vəːtid]	[jʊr; jər]	[feɪs]	.
I	**looked**	**at**	**you**	**often**	**with**	**my**	**heart**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**but**	**you**	**averted**	**your**	**face**	**.**
我	看起来	在	你	经常	和	我的	心	在	我的	眼睛	,	但	你	避免了	你的	脸	.

我常常满怀爱意地看着你，但你却总是别过脸去。

[waɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[koʊld]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	"
Why	**were**	**you**	**so**	**cold**	**to**	**me**	**?**	**"**
为什么	是	你	所以	寒冷的	到	我	?	"

你为什么对我那么冷淡？

" [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['preʃəs] .
" I despised you , " answered Precious .
" 我 被鄙视的 你 , " 回答 宝贵的 .

“我曾经鄙视你，”普雷舍斯回答道。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] ['mæmə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]
" Only yesterday I resolved to tell mamma that you were presuming on your
" 仅有的 昨天 我 已解决 到 告诉 妈妈 那 你 是 假设 在 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
position to try to make love to me .
位置 到 尝试 到 制作 爱 到 我 .

“就在昨天，我下定决心要告诉妈妈，你这是在利用你的身份想和我发生性关系。”

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
I wish now that I had told her .
我 希望 现在 那 我 有 讲述 她 .

我现在真希望当时告诉她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . "
Then she would have had some suspicion of the truth . "
然后 她 会 有 有 一些 怀疑 的 这 真相 . "

那样的话，她就会对真相有所怀疑了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [loʊ] - [bɔːrn] ['lʌvər] !
" She will think now that you have eloped with some low - born lover !
" 她 将要 思考 现在 那 你 有 私奔 和 一些 低的 - 出生 情人 !

“她现在会以为你和某个出身低微的情人私奔了！”

" [hiː; hi] [sniəd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]
" he sneered , rising to his feet , for she had drawn back from him in
" 他 冷笑 , 上升 到 他的 脚 , 为了 她 有 绘制 后退 从 他 在
[dɪs'deɪn] .
disdain .
蔑视 .

他冷笑着站起身来，因为她轻蔑地退开了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [naʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] ,
" But I will leave you to rest now , my beautiful love ,
" 但 我 将要 离开 你 到 休息 现在 , 我的 美丽的 爱 ,

“但我现在要让你休息了，我美丽的爱人。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
and my mother will come and help you to retire .
和 我的 母亲 将要 来 和 帮助 你 到 退休 .

我母亲会来帮助你退休。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kaɪndli] ['triːtɪd] [hɪr] ,
You will be kindly treated here ,
你 将要 是 亲切地 治疗 这里 ,

您在这里会受到热情款待。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]
but you will never be restored to your home until you consent to marry me
但 你 将要 绝不 是 恢复 到 你的 家 直到 你 同意 到 结婚 我
— [eɪ] ,
— ay ,
— 哎 ,

但是，除非你同意嫁给我，否则你永远无法回到你的家——是的。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪz] [taɪd] .
until the knot is tied .
直到 这 结 是 系 .

直到绳结打好为止。

[soʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][maɪ][prə'poʊz(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
So think well of my proposal , for I will make you a good husband .
所以 思考 出色地 的 我的 提议 , 为了 我 将要 制作 你 一个 好的 丈夫 .

所以请好好考虑我的提议，因为我会让你成为一个好丈夫。

[gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
Good - night , " and he bowed and withdrew .
好的 - 夜晚 , " 和 他 鞠躬 和 退出 .

“晚安。”说完，他鞠了一躬，退下了。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['dredf(ə)l] ,
If the thought of her captivity had not been so dreadful ,
如果 这 想法 的 她 囚禁 有 不是 到过 所以 可怕 ,

如果不是那么害怕被囚禁，

['preʃəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
Precious could have laughed at the man's presumption .
宝贵的 可以 有 笑了 在 这 男人的 假定 .

普雷舍斯本可以嘲笑这个男人的狂妄自大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] ,
To think that she , the daughter of an illustrious statesman ,
到 思考 那 她 , 这 女儿 的 一个 杰出 政治家 ,

想想看，她，一位杰出政治家的女儿，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
should have such a lover as this — a drawing - master , the son of a
应该 有 这样的 一个 情人 作为 这 — 一个 绘画 - 掌握 , 这 儿子 的 一个
['lɔːndris, 'lɑːn-] !
laundress !
洗衣妇 !

她竟然有这样一个情人——一位绘画老师，洗衣妇的儿子！

[wel] , ['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['veri] , ['veri] [suːn] ,
Well , papa would come to find her very , very soon ,
出色地 , 爸爸 会 来 到 寻找 她 非常 , 非常 很快 ,

爸爸很快就会找到她的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][boʊld] ['vɪlən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
and then he would punish the bold villain for his presumption .
和 然后 他 会 惩治 这 大胆的 恶棍 为了 他的 假定 .

然后他会惩罚这个胆大妄为的恶棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
THE FORTUNE - TELLER .
这 财富 - 出纳员 .

算命先生。

" [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] —
" I miss you my darling , my darling —
" 我 错过 你 我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 —

“亲爱的，我想你，亲爱的——”

[ðə; ði] ['embərz] [bɜːrn] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
The embers burn low on the hearth ,
这 余烬 烧伤 低的 在 这 炉 ，

炉膛上的余烬已燃尽。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
And still is the air of the household ,
和 仍然 是 这 空气 的 这 家庭 ，

家里的气氛依然如此。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
And hushed is the voice of mirth .
和 静静地 是 这 嗓音 的 欢笑 .

欢笑声也随之消失。

[ðə; ði] [reɪn] ['splæʃiz] [fæst] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
The rain splashes fast on the terrace ,
这 雨 水花 快速地 在 这 阳台 ，

雨水快速地拍打在露台上。

[ðə; ði]['waɪndz][pæst][ðə; ði] ['lætɪsiz] [moʊn] ;
The winds past the lattices moan ;
这 风 过去的 这 晶格 呻吟 ；

风吹过屋檐发出呜咽声；

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnstər]
The midnight chimes out from the minster
这 午夜 编钟 出去 从 这 部长

午夜钟声从教堂响起

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] !
And I am alone !
和 我 是 独自的 ！

我孤身一人！

" ['lɪndzi] ['wɔrik] [hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɑːbstɪnəsi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌvli]
" Lindsey Warwick had not counted on such determined obstinacy as his lovely
" 林赛 沃里克 有 不是 计数 在 这样的 决定 固执 作为 他的 迷人的
[jʌŋ] ['kæptɪv] [dɪ'spleɪd] .
young captive displayed .
年轻的 俘虏 显示 .

“林赛·沃里克没想到他那美丽的年轻俘虏会表现出如此坚定的固执。”

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
From first to last she refused to taste a morsel of food beneath the
从 第一的 到 最后的 她 拒绝 到 品尝 一个 小块 的 食物 下面 这
[ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒeɪlər] .
roof of her jailer .
屋顶 的 她 狱卒 .

从始至终，她都拒绝在狱卒的屋檐下吃一口食物。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ək'sept] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət]
The keenness of her thirst made her accept water from the woman , but
这 敏锐 的 她 口渴 制成 她 接受 水 从 这 女士 , 但
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

她极度口渴，接受了女人递来的水，但也仅此而已。

['niːðər] [kə'dʒoʊləri] , [θrets] , [nɔːr] [braɪbz] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fuːd] [prə'vaɪdɪd]
Neither cajoleries , threats , nor bribes could induce her to taste the food provided
两者都不 哄骗 , 威胁 , 也不 贿赂 可以 诱导 她 到 品尝 这 食物 假如
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

无论是哄骗、威胁还是贿赂，都无法让她尝一口为她准备的食物。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [wɪð; wɪθ] [fruːts] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
though it was of the best , with fruits and wines ,
尽管 它 曾是 的 这 最好的 , 和 水果 和 葡萄酒 ,

虽然是最好的，有水果和葡萄酒，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɔːn] - ['bɑːns][tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['æpɪtaɪt] .
and even bon - bons to tempt her girlish appetite .
和 甚至 邦 - 邦斯 到 诱惑 她 少女 食欲 .

甚至还有糖果来满足她少女般的食欲。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,
Although she was starving she pushed them aside with disdain ,
虽然 她 曾是 饥饿 她 推动 他们 旁边 和 蔑视 ,

尽管她饥肠辘辘，但她还是不屑地把他们推到一边。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['wiːpɪŋ] [fər'lɔːrnli] ,
and lay all day on the couch weeping forlornly ,
和 躺 全部 天 在 这 长椅 哭泣 凄凉地 ,

然后整天躺在沙发上，孤苦伶仃地哭泣。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər] .
and calling by turns on the names of her father , mother , and sister .
和 呼叫 经过 转弯 在 这 姓名 的 她 父亲 , 母亲 , 和 姐姐 .

她依次呼唤着父亲、母亲和姐姐的名字。

[pʊr] ['preʃəs] !
Poor Precious !
贫穷的 宝贵的 !

可怜的Precious！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] -
she had fully believed that her father would find her in less than twenty -
她 有 完全 相信 那 她 父亲 会 寻找 她 在 较少的 比 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] ,
four hours ,
四 小时 ,

她一直坚信父亲会在24小时内找到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
but the long days wore away , and she gave herself up to despair .
但 这 长的 天 穿着 离开 , 和 她 给予 她自己 向上 到 绝望 .

但漫长的日子终究过去了，她陷入了绝望。

[prerz] , ['prɔmisiz] , ['pliːdɪŋz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl][oʊld]['wʊmən]
Prayers , promises , pleadings , were of no avail with the cruel old woman
祈祷 , 承诺 , 诉状 , 是 的 不 可用 和 这 残忍的 老的 女士
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'næmərd] [sʌn] .
and her enamored son .
和 她 爱慕 儿子 .

祈祷、承诺、恳求，对那位残忍的老妇人和她痴情的儿子来说都毫无作用。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz]
But at heart the old woman was uneasy and frightened as the long days
但 在 心 这 老的 女士 曾是 不安 和 害怕 作为 这 长的 天
[weɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæptɪv] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd] ['wikər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
waned and the beautiful captive grew paler and weaker day by day .
减弱 和 这 美丽的 俘虏 生长 肤色较浅 和 较弱 天 经过 天 .

但随着漫长的日子一天天过去，美丽的俘虏一天比一天苍白虚弱，老妇人内心却感到不安和恐惧。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ['lɪndzi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['teɪstɪd] [fuːd]
" She will die , Lindsey , for she has never tasted food
" 她 将要 死 , 林赛 , 为了 她 有 绝不 尝过 食物

“她会死的，琳赛，因为她从未尝过食物的味道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] [naʊ] .
since she came here , and that is a long week now .
自从 她 来了 这里 , 和 那 是 一个 长的 星期 现在 .

自从她来到这里，已经过去了漫长的一周。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .
You had better let her go .
你 有 更好的 让 她 去 .

你最好放她走。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] . "
She will never marry you ; she will die first , as she said . "
她 将要 绝不 结婚 你 ; 她 将要 死 第一的 , 作为 她 说 . "

她永远不会嫁给你；正如她所说，她会先死。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [ɪn] [deθ] .
" Then she will be mine in death .
" 然后 她 将要 是 矿 在 死亡 .

“那么，死后她将属于我。”

[aɪ] [wɪl] ['beri] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
I will bury her under the cellar of this house ,
我 将要 埋葬 她 在下面 这 地窖 的 这 房子 ,

我会把她埋在这栋房子的地窖里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] . "
and no one will ever know the secret of her fate . "
和 不 一 将要 曾经 知道 这 秘密 的 她 命运 . "

而她的命运之谜，将永远无人知晓。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" It is a wonder they did not suspect you , " she exclaimed .
" 它 是 一个 想知道 他们 做过 不是 怀疑 你 , " 她 惊呼 .

“真奇怪他们竟然没有怀疑你，”她惊呼道。

" [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]
" I fancy the detectives did at first , but I was clever , and threw them
" 我 想要 这 侦探 做过 在 第一的 , 但 我 曾是 聪明的 , 和 扔 他们
[ɔːf] [ðə; ði] [sent] .
off the scent .
离开 这 香味 .

“我猜侦探们一开始确实这么想，但我很聪明，让他们失去了线索。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [went] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [ɪn]
In the first place , I went as usual that day to give her her lesson in
在 这 第一的 地方 , 我 去 作为 通常 那 天 到 给 她 她 课 在
['drɔːɪŋ] .
drawing .
绘画 .

那天，我像往常一样去给她上绘画课。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪn]
When the servants told me she was missing I pretended to be entirely in
什么时候 这 仆人 讲述 我 她 曾是 丢失的 我 假装 到 是 完全 在
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

仆人告诉我她失踪了，我假装毫不知情。

[ðen] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ræŋk] ,
Then I devoted myself to a girl in my own rank ,
然后 我 奉献 我 到 一个 女孩 在 我的 自己的 秩 ,

然后我全心全意地爱上了一位与我级别相同的女孩。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and contrived to make every one think me engaged to her .
和 人为的 到 制作 每一个 一 思考 我 已订婚的 到 她 .

并设法让所有人都以为我和她订婚了。

[ðæt] [klɪrd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . "
That cleared me , you see . "
那 已清除 我 , 你 看 . "

你看，这让我释怀了。

" ['betər] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] , ['lɪndzi] .
" Better marry that girl , Lindsey .
" 更好的 结婚 那 女孩 , 林赛 .

“林赛，你最好娶那个女孩。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
She might be happy with you .
她 可能 是 快乐的 和 你 .

她或许会和你在一起很开心。

['tʌðər] [wʌn] ['wʊdnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɜːr; hər] .
T'other one wouldn't , even if you got her .
另一个 一 不会 , 甚至 如果 你 得到 她 .

另一个人不会，即使你得到了她。

[jʊə(r)] [tuː] [pʊr] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
You're too poor ; she couldn't bear it . "
你是 也 贫穷的 ; 她 不能 熊 它 . "

你太穷了，她负担不起。

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɑːn] ;
" But her father worships the ground she walks on ;
" 但 她 父亲 崇拜 这 地面 她 散步 在 ;

但她父亲却对她顶礼膜拜；

[hiː; hi]	[wʊd]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['daʊri]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	[ˌem 'iː]	.	"
he	**would**	**give**	**her**	**a**	**dowry**	**if**	**she**	**married**	**me**	**.**	**"**
他	会	给	她	一个	嫁妆	如果	她	已婚	我	.	"

如果她嫁给我，他会给她一份嫁妆。

"	['betər]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˌdɪsɪn'herɪt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	.	"
"	**Better**	**say**	**he**	**would**	**disinherit**	**her**	**for**	**such**	**a**	**marriage**	**.**	**"**
"	更好的	说	他	会	剥夺继承权	她	为了	这样的	一个	婚姻	.	"

“最好说他会因为这样的婚姻剥夺她的继承权。”

"	[nɑːt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	.
"	**Not**	**if**	**she**	**could**	**be**	**brought**	**to**	**love**	**me**	**.**
"	不是	如果	她	可以	是	带来	到	爱	我	.

“如果能让她爱上我，那就不会了。”

['hiːz]	[ə; eɪ]	['stɪklər]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	[mætʃɪz]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
He's	**a**	**stickler**	**for**	**love**	**matches**	**,**	**I**	**know**	**.**
他是	一个	坚持者	为了	爱	比赛	,	我	知道	.

我知道，他很坚持自由恋爱。

[hiː; hi]	['mærid]	[ə; eɪ]	['gʌvərnəs]	[hɪm'self]	.
He	**married**	**a**	**governess**	**himself**	**.**
他	已婚	一个	家庭教师	他自己	.

他自己也娶了一位女家庭教师。

[noʊ]	,	['mʌðər]	,	['oʊnli]	[let]	[ˌem 'iː]	[get]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bjuːti]	[tuː; tə]	['mæri]	[ˌem 'iː]	;
No	**,**	**mother**	**,**	**only**	**let**	**me**	**get**	**the**	**little**	**beauty**	**to**	**marry**	**me**	**;**
不	,	母亲	,	仅有的	让	我	得到	这	小的	美丽	到	结婚	我	;

不，母亲，只要让我娶到那位小美人就好;

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['senətər]	[wʊd]	[fər'gɪv]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['fɔːrtʃən]	[wʊd]	[biː; bi]	[meɪd]	. "
and	**the**	**senator**	**would**	**forgive**	**us**	**,**	**and**	**my**	**fortune**	**would**	**be**	**made**	**. "**
和	这	参议员	会	原谅	我们	,	和	我的	财富	会	是	制成	. "

参议员会原谅我们，我的财富也会随之而来。

"	[goʊ]	[ˌʌp'sterz]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[pʊr]	[gɜːrl]	[ə; eɪ]	-	['daɪɪŋ]	,	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
"	**Go**	**upstairs**	**and**	**look**	**at**	**that**	**poor**	**girl**	**a**	**-**	**dying**	**,**	**as**	**white**	**as**	**the**	**wall**	**,**
"	去	楼上	和	看	在	那	贫穷的	女孩	一个	-	垂死	,	作为	白色的	作为	这	墙	,

“上楼去看看那个可怜的女孩，她快要死了，脸色像墙一样白。”

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ænd; ənd]	['meɪbi]	[juːl]	[tʃeɪndʒ]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	,
and	**not**	**able**	**to**	**walk**	**across**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**maybe**	**you'll**	**change**	**your**	**mind**	**,**
和	不是	有能力的	到	走	穿过	这	地面	,	和	或许	你会	改变	你的	头脑	,

而且无法在地板上行走，也许你会改变主意。

"	[rɪ'plaɪd]	[ʃiː; ʃi]	['sɪnɪkli]	.
"	**replied**	**she**	**cynically**	**.**
"	回复	她	愤世嫉俗地	.

她冷笑着回答道。

"	[baɪ]	['hev(ə)n]	!
"	**By**	**heaven**	**!**
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[iːt]	!
she	**shall**	**eat**	**!**
她	将	吃	!

她将要吃!

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	['fræntɪkli]	.
"	**he**	**cried**	**frantically**	**.**
"	他	哭	疯狂地	.

他疯狂地哭喊着。

" [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "
" I will force her to swallow food at the point of a pistol . "
" 我 将要 力量 她 到 吞 食物 在 这 观点 的 一个 手枪 . "

“我会用枪指着她，强迫她吃东西。”

" [ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] — [jes] , [ðæts] [wʌt] [juːl] [duː] ! "
" And drive her insane — yes , that's what you'll do ! "
" 和 驾驶 她 疯狂的 — 是的 , 那就是 什么 你会 做 ! "

“把她逼疯——没错，你就是要这么做！”

" ['mʌðər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Mother , you're a fool !
" 母亲 , 你是 一个 傻子 !

“母亲，你真是个傻瓜！”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [pɔːr] [sʌm; səm] [waɪn] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
Come along and help me , and we'll pour some wine down her throat .
来 沿着 和 帮助 我 , 和 出色地 倒 一些 葡萄酒 向下 她 喉 .

来帮帮我，我们给她灌点酒。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] .
She shall not die .
她 将 不是 死 .

她不会死。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] .
I love her too well .
我 爱 她 也 出色地 .

我太爱她了。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dezərt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
Life would be a desert without her .
生活 会 是 一个 沙漠 没有 她 .

没有她，生活将如同沙漠。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['rɪkəti] ['sterweɪ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
She followed him up the dark , rickety stairway , carrying the lamp , for it
她 随后 他 向上 这 黑暗的 , 摇摇晃晃的 楼梯 , 携带 这 灯 , 为了 它
[wʌz; wəz] ['æftər] [dɑːrk] ,
was after dark ,
曾是 后 黑暗的 ,

她提着灯，跟着他走上昏暗摇晃的楼梯，因为天已经黑了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['prɪzn] .
and presently unlocked the door of the girl's prison .
和 目前 已解锁 这 门 的 这 女孩们 监狱 .

于是，他打开了关押女孩的牢房的门。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .
" What is that ? " he cried in horror .
" 什么 是 那 ? " 他 哭 在 恐怖 .

“那是什么？”他惊恐地喊道。

['preʃəs] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] .
Precious lay face downward on the floor , seemingly lifeless .
宝贵的 躺 脸 向下 在 这 地面 , 似乎 无生命 .

珍妮丝面朝下躺在地板上，似乎已经没有了生命迹象。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
" I told you so .
" 我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[ʃiːz] [ded] !
She's dead !
她是 死的 !

她死了！

[juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] !
You've killed her !
你已经 被杀 她 !

你杀了她！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['mʌtəd] .
" the woman muttered .
" 这 女士 低声说道 .

女人低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm] .
With a groan he flung himself on his knees and lifted the silent form .
和 一个 呻吟 他 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 抬起 这 沉默的 形式 .

他呻吟一声，跪倒在地，抱起了那具沉默的身躯。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [aɪz] [fel] [ɪ'nɜːtlɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The white face with its closed eyes fell inertly across his arm .
这 白色的 脸 和 它是 关闭 眼睛 跌倒 惰性 穿过 他的 手臂 .

那张双眼紧闭的苍白脸庞无力地垂落在他的手臂上。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
He bent his ear to her heart .
他 弯曲 他的 耳朵 到 她 心 .

他俯身倾听她的心跳。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .
" No , no , she is not dead .
" 不 , 不 , 她 是 不是 死的 .

“不，不，她没死。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] ['feɪntli] .
Her heart beats faintly .
她 心 节拍 淡淡的 .

她的心跳微弱。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[sʌm; səm] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [spuːn] .
some wine in a spoon .
一些 葡萄酒 在 一个 勺子 .

勺子里舀了一些酒。

[hɪr] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Here , put it between her lips .
这里 , 放 它 之间 她 嘴唇 .

来，把它放在她嘴唇之间。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['trɪkl] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [stɪl] ,
Let it trickle down her throat , " and with wild anxiety he held the still ,
让 它 涓涓细流 向下 她 喉 , " 和 和 荒野 焦虑 他 握住 这 仍然 ,

让它顺着她的喉咙流下去，”他焦急地屏住呼吸，

[waɪt] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
white face up to the light .
白色的 脸 向上 到 这 光 .

白色面朝上，面向光线。

['miːntaɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'spens] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['splendɪd]
Meantime there were suspense and horror unutterable in the senator's splendid
与此同时 那里 是 悬念 和 恐怖 难以言喻 在 这 参议员的 灿烂
['mænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

与此同时，参议员那座富丽堂皇的宅邸里弥漫着难以言喻的悬念和恐怖。

[sɪns] [ðæt] [boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] ['preʃəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Since that bold and daring letter that had told them Precious was in the
自从 那 大胆的 和 大胆 信 那 有 讲述 他们 宝贵的 曾是 在 这
['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ɪn'sænəti] ,
power of a lover whose passion amounted to insanity ,
力量 的 一个 情人 谁 热情 金额 到 疯狂 ,

自从那封大胆而无畏的信告诉他们，珍妮丝落入了一个疯狂的爱人手中之后，

[noʊ] ['fɜːrðər] [kluː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
no further clew had been found .
不 更远 线索 有 到过 成立 .

没有找到其他线索。

[ðə; ði][moʊst][ə'lɜːrt] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] ,
The most alert detectives of Washington and New York were completely baffled ,
这 最多 警报 侦探 的 华盛顿 和 新的 约克 是 完全地 困惑 ,

华盛顿和纽约最敏锐的侦探们也完全摸不着头脑。

[ðoʊ] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['mʌni] [wʌz; wəz] [sperd] [ɪn][ðə; ði] [kwest] .
though neither time nor money was spared in the quest .
尽管 两者都不 时间 也不 钱 曾是 幸存 在 这 寻求 .

尽管在追求目标的过程中，人们既不吝惜时间也不吝惜金钱。

['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ə; eɪ] [wiːk] , ['nɜːrvəs] , ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ,
Mrs . Winans had taken to her bed , a weak , nervous , weeping woman ,
太太 . 威南斯 有 已采取 到 她 床 , 一个 虚弱的 , 紧张的 , 哭泣 女士 ,

温南斯太太卧床不起，她虚弱、紧张、哭泣不止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [raɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ən'les]
and the physician declared that she would never rise from it again unless
和 这 医生 声明 那 她 会 绝不 上升 从 它 再次 除非
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪ'stɔːrd] .
her daughter were soon restored .
她 女儿 是 很快 恢复 .

医生断言，除非她的女儿尽快康复，否则她将永远无法从这种疾病中恢复过来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
Her husband looked like a man whose mind might go wrong at any moment .
她 丈夫 看起来 喜欢 一个 男人 谁 头脑 可能 去 错误的 在 任何 片刻 .

她的丈夫看起来像个随时可能精神崩溃的人。

['eθəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlənli] [ɪn'dɪfrənt] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪg'zʌltənt] [æt; ət]
Ethel , who had been sullenly indifferent at first , and secretly exultant at
埃塞尔 , WHO 有 到过 闷闷不乐地 冷漠 在 第一的 , 和 偷偷 眉飞色舞 在
[hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [streɪt] ,
her sister's strait ,
她 姐妹 海峡 ,

起初冷漠阴郁的埃塞尔，暗自为妹妹的困境感到高兴。

[bɪ'gæn][tuː; tə][get]['oʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst]['æŋgər] ,

began to get over her first anger ,

开始 到 得到 超过 她 第一的 愤怒 ,

她开始平复最初的怒气，

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər][mæd]

and missing the sunshine from the house prayed God to pardon her mad

和 丢失的 这 阳光 从 这 房子 祈祷 上帝 到 赦免 她 疯狂的

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][tuː; tə][ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] .

jealousy and restore her little sister to their yearning hearts .

妒忌 和 恢复 她 小的 姐姐 到 他们的 渴望 心 .

她想念家里的阳光，向上帝祈祷，求他宽恕她疯狂的嫉妒，并将她的小妹妹归还给他们渴望的心灵。

" [ænd; ənd][let] [lɔːrd] ['tʃestər] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,

" And let Lord Chester love her if he will ,

" 和 让 主 切斯特 爱 她 如果 他 将要 ,

“如果切斯特勋爵愿意，就让他爱她吧。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn][soʊ] ['iːzəli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]

for if he can turn so easily from one to another he is not worth the

为了 如果 他 能 转动 所以 容易地 从 一 到 其他 他 是 不是 值得 这

['wɪnɪŋ] ,

winning ,

获胜 ,

如果他能如此轻易地从一种状态转变为另一种状态，那么他就不值得我们赢得比赛。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [praɪd] .

" she thought with bitter pride .

" 她 想法 和 苦的 自豪 .

她带着苦涩的自豪感想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

She did not see him much in those days ,

她 做过 不是 看 他 很多 在 那些 天 ,

那段时间她很少见到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but she knew that he was often with her father ,

但 她 知道 那 他 曾是 经常 和 她 父亲 ,

但她知道他经常和她父亲在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ænd; ənd]['fɔːrwərd] ['evri] [plæn][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ]

and that he was eager to join in and forward every plan for finding

和 那 他 曾是 渴望的 到 加入 在 和 向前 每一个 计划 为了 寻找

['preʃəs] .

Precious .

宝贵的 .

他非常渴望参与并推进寻找 Precious 的每一个计划。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

" I am forgotten already ; but let him go , he is nothing to me ,

" 我 是 被遗忘的 已经 ; 但 让 他 去 , 他 是 没有什么 到 我 ,

“我已经被人遗忘了；但让他走吧，他对我来说什么都不是。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [praɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

" she said to herself with jealous pride , trying to cheat her own aching heart .

" 她 说 到 她自己 和 嫉妒的 自豪 , 尝试 到 欺骗 她 自己的 疼痛 心 .

她带着嫉妒和骄傲对自己说，试图欺骗自己痛苦的心。

['sʌd(ə)nli]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,	['ɜːl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'brɔːd]	,	[keɪm]	[hoʊm]	,
Suddenly	**her**	**brother**	**,**	**Earle**	**,**	**who**	**had**	**been**	**abroad**	**,**	**came**	**home**	**,**
突然	她	兄弟	,	厄尔	,	WHO	有	到过	国外	,	来了	家	,

突然，她从国外回来的哥哥厄尔回来了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[griːf]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[bluː]	[aɪz]	,
and	**his**	**grief**	**and**	**horror**	**at**	**the**	**fate**	**of**	**Little**	**Blue**	**Eyes**	**,**
和	他的	悲伤	和	恐怖	在	这	命运	的	小的	蓝色的	眼睛	,

以及他对小蓝眼睛遭遇的悲痛和恐惧，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋgər]	['sɪstər]	,	[wɜːr; wər]	[moʊst]	[ɪn'tens]	.
as	**he**	**had**	**loved**	**to**	**call**	**his**	**younger**	**sister**	**,**	**were**	**most**	**intense**	**.**
作为	他	有	喜爱	到	称呼	他的	年轻	姐姐	,	是	最多	激烈的	.

就像他一直喜欢称呼他妹妹那样，这种感觉非常强烈。

['eθəl]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'zɪst]	[wʌn]	['bɪtər]	[flɪŋ]	.
Ethel	**could**	**not**	**resist**	**one**	**bitter**	**fling**	**.**
埃塞尔	可以	不是	抵抗	一	苦的	一扔	.

埃塞尔最终还是没能抵挡住一次苦涩的放纵。

"	[naʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['aɪdl]	[ɪz]	[gɔːn]	,
"	**Now**	**that**	**your**	**idol**	**is**	**gone**	**,**
"	现在	那	你的	偶像	是	已消失	,

“既然你的偶像已经不在了，

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	['sʌmtaɪmz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	['sɪstər]	,
perhaps	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**remember**	**sometimes**	**that**	**you**	**have**	**another**	**sister**	**,**
也许	你	将要	是	有能力的	到	记住	有时	那	你	有	其他	姐姐	,

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['bɪtərli]	.
"	**she**	**cried**	**bitterly**	**.**
"	她	哭	苦涩地	.

“或许你有时还能想起，你还有另一个妹妹,”她痛苦地哭着说。

['ɜːl]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	[ɪm'petʃuəs]	,	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,
Earle	**,**	**who**	**was**	**dark**	**and**	**handsome**	**and**	**impetuous**	**,**	**like**	**his**	**father**	**,**
厄尔	,	WHO	曾是	黑暗的	和	英俊的	和	浮躁	,	喜欢	他的	父亲	,

厄尔，像他父亲一样，肤色黝黑，相貌英俊，性情冲动。

[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[glæns]	[ʌv; əv]	[dɪs'pleʒər]	.
turned	**on**	**her**	**a**	**glance**	**of**	**displeasure**	**.**
转向	在	她	一个	瞥一眼	的	不满	.

她转过头，露出了不满的眼神。

"	['eθəl]	,	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[soʊ]	?
"	**Ethel**	**,**	**how**	**can**	**you**	**speak**	**so**	**?**
"	埃塞尔	,	如何	能	你	说话	所以	?

埃塞尔，你怎么能这样说话?

[hæv; həv]	[aɪ]	['evər]	[fər'gɑːtn]	[juː; jʊ]	?
Have	**I**	**ever**	**forgotten**	**you**	**?**
有	我	曾经	被遗忘的	你	?

我是否曾忘记过你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)
第3/13页

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [mɔːr] ['kɔːstli] [gɪfts] [ðæn; ðən][aɪ] [brɔːt] ['preʃəs] ? "
Did I not bring you from abroad more costly gifts than I brought Precious ? "
做过 我 不是 带来 你 从 国外 更多的 昂贵 礼物 比 我 带来 宝贵的 ? "

我从国外给你带的礼物，难道不比我给普雷舍斯带的更贵重吗?

" ['ɜːl] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒestɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] .
" Earle , forgive me ; I was only jesting ; " she cried quickly .
" 厄尔 , 原谅 我 ; 我 曾是 仅有的 开玩笑 ; " 她 哭 迅速地 .

“厄尔，请原谅我，我只是开玩笑而已。”她急忙说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtens] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['brʌðər] , [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
But the pretense did not deceive the brother , who said to himself :
但 这 虚伪 做过 不是 欺骗 这 兄弟 , WHO 说 到 他自己 :

但这番伪装并没有骗过哥哥，他心想：

" ['eθəl] [ɪz][æz; əz] ['fuːlɪʃli] ['dʒeləs] [æz; əz]['evər] .
" Ethel is as foolishly jealous as ever .
" 埃塞尔 是 作为 愚蠢地 嫉妒的 作为 曾经 .

“埃塞尔还是像以前一样愚蠢地嫉妒别人。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːk] .
" But he put his arm around her and kissed the rosy cheek .
" 但 他 放 他的 手臂 大约 她 和 亲吻 这 红润 脸颊 .

但他搂住她的肩膀，亲吻了她红扑扑的脸颊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , [dɪr] ,
" You are more beautiful than ever , dear ,
" 你 是 更多的 美丽的 比 曾经 , 亲爱的 ,

亲爱的，你比以往任何时候都更美丽了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] — ['leɪdi] ['tʃestər] , "
and I have heard it whispered that you will some day be — Lady Chester , "
和 我 有 听到 它 低声说道 那 你 将要 一些 天 是 — 女士 切斯特 , "
[hiː; hi] ['wɪspəd] .
he whispered .
他 低声说道 .

“我曾听人低声说，你将来会成为——切斯特夫人，”他低声说道。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃestər] .
" Do not speak to me of Lord Chester .
" 做 不是 说话 到 我 的 主 切斯特 .

不要跟我提起切斯特勋爵。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
I hate him !
我 恨 他 !

我恨他！

" [kraɪd] ['eθəl] , [ænd; ənd] [fled] , ['sɔbiŋ] ['waɪldli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" cried Ethel , and fled , sobbing wildly , to her own room .
" 哭 埃塞尔 , 和 逃亡 , 啜泣 疯狂地 , 到 她 自己的 房间 .

“啊！”埃塞尔哭喊着，嚎啕大哭着逃回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wiːp] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['lʌvər] [naʊ] ,
She might weep all she would over her false lover now ,
她 可能 哭泣 全部 她 会 超过 她 错误的 情人 现在 ,

她现在可以尽情地为她的情人哭泣了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [griːf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and they would only think it was grief for her sister .
和 他们 会 仅有的 思考 它 曾是 悲伤 为了 她 姐姐 .

他们只会认为她是在为她的妹妹感到悲伤。

[hɜːr; hər] [meɪd] [θɔːt] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] [sed]
Her maid thought so when she came into the room with tearful eyes and said
她 女佣 想法 所以 什么时候 她 来了 进入 这 房间 和 内牛满面 眼睛 和 说
['iːgərli] :
eagerly :
急切地 :

她的女仆也这么想，她泪眼婆娑地走进房间，急切地说：

" [oʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juːd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juːd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ə'baʊt] [mɪs]
" Oh , miss , if you'd take my advice you'd go to see a fortune - teller about Miss
" 哦 , 错过 , 如果 你会 拿 我的 建议 你会 去 到 看 一个 财富 - 出纳员 关于 错过
['preʃəs] .
Precious .
宝贵的 .

“哦，小姐，如果您听我的劝告，就去找算命先生算算普雷舍斯小姐的命吧。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [saʊθ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [telz] ['veri] [truː] .
I know one in South Washington almost out in the country , and she tells very true .
我 知道 一 在 南 华盛顿 几乎 出去 在 这 国家 , 和 她 讲述 非常 真的 .

我认识一个住在华盛顿州南部，几乎在乡下的居民，她说的都是实话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" ['nɑːnsens] , ['heti] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Nonsense , Hetty ; they have no knowledge of the future — no more than
" 废话 , 赫蒂 ; 他们 有 不 知识 的 这 未来 — 不 更多的 比
[wiː; wi] [hæv; həv] . "
we have . "
我们 有 . "

“胡说，赫蒂；他们对未来一无所知——和我们一样。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [mɪs] ['eθəl] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] ['gɑːsp(ə)l] ,
" Oh , but , Miss Ethel , she told me wonderful things , and true as gospel ,
" 哦 , 但 , 错过 埃塞尔 , 她 讲述 我 精彩的 事物 , 和 真的 作为 福音 ,
['evri] [wɜːrd] .
every word .
每一个 单词 .

“哦，但是，埃塞尔小姐，她告诉我一些很棒的事情，而且每一句话都是真的。”

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [maɪ] ['neɪmz] ['heti] ['wɪlkɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kluː]
I do believe as sure as my name's Hetty Wilkins that she could give you a clew
我 做 相信 作为 当然 作为 我的 名字 赫蒂 威尔金斯 那 她 可以 给 你 一个 线索
[tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['werəbaʊts] .
to your sister's whereabouts .
到 你的 姐妹 下落 .

我确信，就像我的名字叫海蒂·威尔金斯一样，她可以给你提供你妹妹下落的线索。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .
She's a clairvoyant , and charges a dollar for each person .
她是 一个 通灵者 , 和 收费 一个 美元 为了 每个 人 .

她是一位通灵者，每人收费一美元。

[ðem; ðəm] [klɛə'vɔiənts] ['ɔːlweɪz] [telz] [truː] , [ðeɪ] [seɪ] .
Them clairvoyants always tells true , they say .
他们 通灵者 总是 讲述 真的 , 他们 说 .

他们说，那些算命先生说的都是真的。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ'd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
Now , if you would like to slip out this afternoon for a walk , I'd go with
现在 , 如果 你 会 喜欢 到 滑 出去 这 下午 为了 一个 走 , ID 去 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果你今天下午想出去散散步，我可以陪你一起去。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'loʊn] . "
for it's a lonesome neighborhood , and not safe for a lady like you alone . "
为了 它是 一个 寂寞 邻里 , 和 不是 安全的 为了 一个 女士 喜欢 你 独自的 . "

因为那是个偏僻的街区，像您这样的女士独自一人在那里并不安全。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , ['heti] ? " [in'kwaiəd] ['eθəl] ['iːgərli] .
" What is the address , did you say , Hetty ? " inquired Ethel eagerly .
" 什么 是 这 地址 , 做过 你 说 , 赫蒂 ? " 询问 埃塞尔 急切地 .

“你说地址是什么，赫蒂？”埃塞尔急切地问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['fʌmbld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt] [ʌv; əv]
The woman fumbled in her pocketbook and brought out a crumpled bit of
这 女士 笨手笨脚 在 她 袖珍书 和 带来 出去 一个 皱巴巴的 少量 的
['peɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spred] [bɪ'fɔːr] ['ɛθəlz] [aɪz] .
paper that she spread before Ethel's eyes .
纸 那 她 传播 前 埃塞尔的 眼睛 .

女人在钱包里摸索了一番，掏出一张揉成一团的纸，摊开在埃塞尔眼前。

" [pər'hæps] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
" Perhaps I'll go with you to - morrow ;
" 也许 患病的 去 和 你 到 - 明天 ;

“也许明天我会和你一起去；

[aɪv] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪlər] , "
I've another engagement for this afternoon to go walking with Miss Miller , "
我已经 其他 订婚 为了 这 下午 到 去 步行 和 错过 磨坊主 , "
['eθəl] [sed] ['kerləsli] ,
Ethel said carelessly ,
埃塞尔 说 粗心大意 ,

“我今天下午还有个约会，要和米勒小姐一起散步，”埃塞尔漫不经心地说。

[ænd; ənd] [wen] ['heti] [sɔː] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['teɪlər] - [meɪd]
and when Hetty saw her going out an hour later in a simple tailor - made
和 什么时候 赫蒂 锯 她 去 出去 一个 小时 之后 在 一个 简单的 裁缝 - 制成
[suːt] [ænd; ənd] [θɪk] [veɪl] ,
suit and thick veil ,
套装 和 厚的 面纱 ,

一个小时后，当海蒂看到她穿着一套简单的定制套装，戴着厚厚的面纱出门时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
she thought her young lady was going to keep her engagement ,
她 想法 她 年轻的 女士 曾是 去 到 保持 她 订婚 ,

她以为她的小姐会遵守婚约。

[ænd; ənd]	[said]	[rɪ'gretfəli]	[æt; ət]	['ɛθəlz]	[læk]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	[kler'vɔɪənt]	['sɪrəs]	.
and	**sighed**	**regretfully**	**at**	**Ethel's**	**lack**	**of**	**faith**	**in**	**the**	**wonderful**	**clairvoyant**	**seeress**	**:**
和	叹了口气	遗憾的是	在	埃塞尔的	缺少	的	信仰	在	这	精彩的	通灵者	女先知	.

他遗憾地叹了口气，因为埃塞尔对这位神奇的通灵女预言家缺乏信心。

[bʌt; bət]	['eθəl]	[nuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['siːkrɪts]	.
But	**Ethel**	**knew**	**how**	**to**	**keep**	**her**	**own**	**secrets**	**.**
但	埃塞尔	知道	如何	到	保持	她	自己的	秘密	.

但埃塞尔知道如何保守自己的秘密。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[naʊ]	.
She	**was**	**on**	**her**	**way**	**to**	**the**	**woman**	**now**	**.**
她	曾是	在	她	方式	到	这	女士	现在	.

她现在正走向那个女人。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['heti]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	,
She	**was**	**not**	**afraid**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**what**	**Hetty**	**had**	**told**	**her**	**,**
她	曾是	不是	害怕的	,	在	尽管如此	的	什么	赫蒂	有	讲述	她	,

尽管海蒂跟她说过那些话，但她并不害怕。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[greɪt]	['mæstɪf]	[ə'lɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[prə'tekʃn]	—	[keɪ]	,
for	**she**	**had**	**her**	**sister's**	**magnificent**	**great**	**mastiff**	**along**	**for**	**protection**	**—**	**Kay**	**,**
为了	她	有	她	姐妹	壮丽	伟大的	獒	沿着	为了	保护	—	凯	,

因为她带着姐姐那只威风凛凛的大獒犬——凯——来保护自己。

[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	['mɪstrəs]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['kɔːlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
his	**young**	**mistress**	**insisted**	**on**	**calling**	**him**	**,**
他的	年轻的	情妇	坚持	在	呼叫	他	,

他的年轻情妇坚持要叫他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[waɪt]	[haʊs]	[hæd; həd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[neɪm]	.
because	**a**	**beautiful**	**young**	**lady**	**at**	**the**	**White**	**House**	**had**	**one**	**of**	**that**	**name**	**.**
因为	一个	美丽的	年轻的	女士	在	这	白色的	房子	有	一	的	那	姓名	.

因为白宫里有一位漂亮的年轻女士就叫这个名字。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['drɪri]	[mɑːrtʃ]	[ˌæftər'nuːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	['sʌnləs]	[skaɪ]	,
It	**was**	**a**	**dreary**	**March**	**afternoon**	**with**	**a**	**high**	**wind**	**and**	**sunless**	**sky**	**,**
它	曾是	一个	凄凉	行进	下午	和	一个	高的	风	和	无日光	天空	,

那是一个阴沉的三月午后，狂风呼啸，天空不见阳光。

[ænd; ənd]	['eθəl]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wɔːk]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'fɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['raɪdɪŋ]	.
and	**Ethel**	**had**	**a**	**long**	**walk**	**before**	**her**	**,**	**but**	**she**	**preferred**	**it**	**to**	**riding**	**.**
和	埃塞尔	有	一个	长的	走	前	她	,	但	她	首选	它	到	骑术	.

埃塞尔要走很长一段路，但她宁愿走也不愿骑马。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['eksələnt]	[pə'destriən]	.
She	**was**	**an**	**excellent**	**pedestrian**	**.**
她	曾是	一个	出色的	行人	.

她走路很稳。

[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['loʊnli]	[oʊld]	['tʌmb(ə)l]	-	[daʊn]	[brɪk]	[haʊs]	,
She	**reached**	**the**	**lonely**	**old**	**tumble**	**-**	**down**	**brick**	**house**	**,**
她	达到	这	孤独	老的	翻滚	-	向下	砖	房子	,

她来到了那座孤零零的、摇摇欲坠的老砖房前。

[ænd; ənd]	['æftər]	['nɔkiŋ]	['sevrəl]	[taɪmz]	[wʌz; wəz]	[əd'mɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fraʊzi]	['lʊkɪŋ]	['wʊmən]	,
and	**after**	**knocking**	**several**	**times**	**was**	**admitted**	**by**	**a**	**frowzy**	**looking**	**woman**	**,**
和	后	敲门	一些	时代	曾是	承认	经过	一个	邋遢	寻找	女士	,

敲了好几下门后，一个衣衫褴褛的女人开了门。

[huː]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	-	['telər]	.
who	**said**	**that**	**she**	**was**	**a**	**fortune**	**-**	**teller**	**.**
WHO	说	那	她	曾是	一个	财富	-	出纳员	.

她说她是位算命先生。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[fɪr]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	.
"	**I**	**have**	**a**	**lover**	**,**	**but**	**I**	**fear**	**I**	**have**	**lost**	**his**	**love**	**.**
"	我	有	一个	情人	,	但	我	害怕	我	有	丢失的	他的	爱	.

“我有一个爱人，但我恐怕已经失去了他的爱。”

[aɪ]	[wɑːnt]
I	**want**
我	想

我想

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['evər]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	,	"	['fɔːltəd]	['eθəl]	,
to	**know**	**if**	**I**	**shall**	**ever**	**marry**	**him**	**,**	**"**	**faltered**	**Ethel**	**,**
到	知道	如果	我	将	曾经	结婚	他	,	"	犹豫不决	埃塞尔	,

“我想知道我是否能嫁给他,”埃塞尔结结巴巴地说。

['pʊtɪŋ]	[sʌm; səm]	['mʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'stretʃt]	[pɑːm]	.
putting	**some**	**money**	**in**	**the**	**outstretched**	**palm**	**.**
推杆	一些	钱	在	这	伸展	棕榈	.

把一些钱放在伸出的手掌里。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[mɪs]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['kwaɪət]	[ðæt]	[dɔːg]	[fɜːrst]	.
"	**I**	**can**	**tell**	**you**	**about**	**him**	**,**	**miss**	**,**	**but**	**you**	**must**	**quiet**	**that**	**dog**	**first**	**.**
"	我	能	告诉	你	关于	他	,	错过	,	但	你	必须	安静的	那	狗	第一的	.

“我可以告诉你一些关于他的事，小姐，但你必须先让那条狗安静下来。”

[hiː; hi]	[ɪz]	['rʌnɪŋ]	[ænd; ənd]	['bɑːkiŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kreɪzi]	[θɪŋ]	,
He	**is**	**running**	**and**	**barking**	**in**	**the**	**hall**	**like**	**a**	**crazy**	**thing**	**,**
他	是	跑步	和	叫声	在	这	大厅	喜欢	一个	疯狂的	事物	,

他在走廊里又跑又叫，像疯了一样。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
with	**his**	**nose**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	他的	鼻子	在	这	地面	.

鼻子贴着地板。

[wʌt]	[eɪlz]	[hɪm; ɪm]	?	"	[ʌn'iːzɪli]	.
What	**ails**	**him**	**?**	**"**	**uneasily**	**.**
什么	疾病	他	?	"	不安地	.

他怎么了？“他不安地问道。

['eθəl]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['æftər]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn'djʊst]	[keɪ]	[tuː; tə]	['entər]	.
Ethel	**opened**	**the**	**door**	**and**	**after**	**some**	**difficulty**	**induced**	**Kay**	**to**	**enter**	**.**
埃塞尔	打开	这	门	和	后	一些	困难	诱导	凯	到	进入	.

埃塞尔打开门，费了好大劲才让凯进来。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['kwaɪət]	[naʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[bʌt; bət]	[keɪ]	[bɪ'laɪd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	.
"	**He**	**will**	**be**	**quiet**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**but**	**Kay**	**belied**	**her**	**words**	**.**
"	他	将要	是	安静的	现在	,	"	她	说	,	但	凯	谎言	她	字	.

“他现在应该安静下来了,”她说，但凯却不这么认为。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] ['feloʊ] [ræn] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['gɪvɪŋ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]
The beautiful great fellow ran whining about the room , giving every symptom of
这 美丽的 伟大的 同伴 跑 抱怨 关于 这 房间 , 给予 每一个 症状 的
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
excitement and interest .
激动 和 兴趣 .

这位英俊高大的家伙在房间里跑来跑去，发出呜咽声，表现出兴奋和兴趣的各种迹象。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [træʃ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ænd; ənd]
Suddenly he dipped his muzzle into a basket of trash in one corner and
突然 他 浸入 他的 枪口 进入 一个 篮子 的 垃圾 在 一 角落 和
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [haʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [trɔtid] [bæk] [tuː; tə] ['eθəl] .
emitted a prolonged and dismal howl as he trotted back to Ethel .
发射 一个 延长 和 惨淡 嗥 作为 他 小跑 后退 到 埃塞尔 .

突然，他把鼻子伸进角落里的一篮垃圾里，发出了一声悠长而凄厉的嚎叫，然后小跑着回到了埃塞尔身边。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] , ['veri] ['taɪni] ,
Turning in surprise she saw in his mouth a long white kid glove , very tiny ,
转弯 在 惊喜 她 锯 在 他的 嘴 一个 长的 白色的 孩子 手套 , 非常 微小的 ,

她惊讶地转过身，看到他嘴里叼着一只长长的白色羊皮手套，非常小。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['bʌtnz] .
and with golden buttons .
和 和 金的 按钮 .

还带有金色纽扣。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !
" Oh , heaven !
" 哦 , 天堂 !

“哦，天堂！

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [glʌv] !
my little sister's glove !
我的 小的 姐妹 手套 !

我妹妹的手套！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər]
" IT IS WRITTEN IN THE BOOK OF FATE THAT YOU WILL SIN AND YOU WILL SUFFER
" 它 是 书面 在 这 书 的 命运 那 你 将要 罪 和 你 将要 遭受
. "
. "
. "

“命运之书上写着，你会犯罪，你会受苦。”

" ['mænz] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] ,
" Man's love is like the restless waves ,
" 男人的 爱 是 喜欢 这 不安 波浪 ,

男人的爱情就像汹涌澎湃的波涛，

['evər][æt; ət][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ;
Ever at rise and fall ;
曾经 在 上升 和 落下 ；

总是起起落落；

[ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kreivz]
The only love a woman craves
这 仅有的 爱 一个 女士 渴望

女人唯一渴望的爱

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
It must be all in all .
它 必须 是 全部 在 全部 .

总而言之。

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [rɪ'gret] —
Ask me no more if I regret —
问 我 不 更多的 如果 我 后悔 —

不要再问我是否后悔了——

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ,
You need not care to know ,
你 需要 不是 关心 到 知道 ，

你不必关心这些，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] — —
A woman's heart does not forget — —
一个 女性的 心 做 不是 忘记 — —

女人的心不会忘记——

" [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['wɔrik] , [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,
" The fortune - teller , who was no other than Mrs . Warwick , the laundress ,
" 这 财富 - 出纳员 ， WHO 曾是 不 其他 比 太太 . 沃里克 ， 这 洗衣妇 ，

“那位算命先生不是别人，正是洗衣妇沃里克太太，

[bɪ'keɪm] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ʃriːk]
became terribly agitated at the finding of the glove , and the excited shriek
成为 可怕 激动 在 这 寻找 的 这 手套 ， 和 这 兴奋的 尖叫
[ʌv; əv] ['eθəl] .
of Ethel .
的 埃塞尔 .

发现手套后，他变得异常激动，埃塞尔也兴奋地尖叫起来。

" [oʊ] , [gɑːd] !
" Oh , God !
" 哦 ， 上帝 ！

“哦，上帝！

[maɪ] ['sɪstɚz] [glʌv] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
my sister's glove ! " shrieked the girl , and the woman cowered before her ,
我的 姐妹 手套 ！ " 尖叫 这 女孩 ， 和 这 女士 畏缩 前 她 ，
[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['æʃi] [peɪl] .
and turned ashy pale .
和 转向 灰烬 苍白 .

“我姐姐的手套！”女孩尖叫道，女人在她面前瑟瑟发抖，脸色变得像灰烬一样苍白。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['mæstɪf] [pər'mɪtɪd] ['eθəl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [glʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The immense mastiff permitted Ethel to take the little white glove from his
这 巨大 獒 允许 埃塞尔 到 拿 这 小的 白色的 手套 从 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ，

那只体型庞大的獒犬允许埃塞尔从它嘴里取出那只小白手套。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːr] - [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

but he pressed close to her side with his great fore - paws in her lap ,

但 他 按下 关闭 到 她 边 和 他的 伟大的 前 - 爪子 在 她 膝 ,

但他紧紧地贴着她，把巨大的前爪放在她的腿上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and fixing his big intelligent eyes on her face with an imploring expression ,

和 定影 他的 大的 聪明的 眼睛 在 她 脸 和 一个 恳求 表达 ,

他用恳求的眼神，将那双炯炯有神的大眼睛紧紧地盯着她的脸。

[kept] [ɑːn] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [streɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .

kept on yelping and whining in a dismal strain that was almost terrifying .

保留 在 尖叫 和 抱怨 在 一个 惨淡 拉紧 那 曾是 几乎 恐怖 .

它不停地发出凄厉的呜咽声和哀鸣声，那声音几乎令人恐惧。

[keɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['keɪnaɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Kay had loved his fair young mistress with intense canine devotion ,

凯 有 喜爱 他的 公平的 年轻的 情妇 和 激烈的 犬类 虔诚 ,

凯对他那位年轻貌美的女主人有着如同犬类般炽烈的爱恋。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [sent] [hæd; həd]

and as soon as he entered the old house his keenness of scent had

和 作为 很快 作为 他 进入 这 老的 房子 他的 敏锐 的 香味 有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

made him acquainted with her presence there .

制成 他 熟人 和 她 在场 那里 .

他一走进那栋老房子，就凭借敏锐的嗅觉察到了她的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ] ['blendɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

He was following up the trail with blended joy and perplexity ,

他 曾是 下列的 向上 这 踪迹 和 混合 喜悦 和 困惑 ,

他怀着既喜悦又困惑的心情沿着这条线索追踪而去。

[wen] ['eθəl] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'nuːd]

when Ethel had called him into the room , where he had at once renewed

什么时候 埃塞尔 有 称为 他 进入 这 房间 , 在哪里 他 有 在 一次 更新

[hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

his investigations ,

他的 调查 ,

埃塞尔把他叫进房间后，他立刻重新开始调查。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [glʌv] .

with the result that he had found the glove .

和 这 结果 那 他 有 成立 这 手套 .

结果他找到了那只手套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] , [keɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] ['kærid]

It was hers , Kay knew it , and with almost human excitement he carried

它 曾是 她的 , 凯 知道 它 , 和 和 几乎 人类 激动 他 携带

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eθəl] ,

it to Ethel ,

它 到 埃塞尔 ,

那是她的，凯知道，他几乎带着人类般的激动把它拿给了埃塞尔。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [jelps] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] :

while his dismal yelps said as plain as words :

尽管 他的 惨淡 耶普斯 说 作为 清楚的 作为 字 :

他那凄厉的叫喊声却清晰地表达了出来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

" My darling little mistress is somewhere near to us , but I cannot find her .

" 我的 亲爱的 小的 情妇 是 某处 靠近 到 我们 , 但 我 不能 寻找 她 .

“我亲爱的小女主人就在我们附近，但我找不到她。”

[help] [ˌem 'iː] !

Help me !

帮助 我 !

帮我！

[oʊ] , [help] [ˌem 'iː] !

oh , help me !

哦 , 帮助 我 !

哦，救救我！

" ['mɪsɪz] . ['wɔrik] [stɛərd][æt; ət][bəuθ][ɪn] ['hɔːrər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [maɪnd] .

" Mrs . Warwick stared at both in horror , for the fatal truth dawned on her mind .

" 太太 . 沃里克 凝视 在 两个都 在 恐怖 , 为了 这 致命的 真相 黎明 在 她 头脑 .

沃里克夫人惊恐地盯着他们两人，因为她脑海中浮现出一个致命的真相。

[ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

This girl was the sister of the captive upstairs , and the faithful dog had penetrated the mystery .

这 女孩 曾是 这 姐姐 的 这 俘虏 楼上 , 和 这 忠实 狗 有 渗透 这 神秘 .

这个女孩是楼上被囚禁者的妹妹，而忠犬已经解开了这个谜团。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] ['skætərd] [self] - [pə'zeʃn] ['eθəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪdli] :

While she was collecting her scattered self - possession Ethel turned to her , exclaiming agitatedly :

尽管 她 曾是 收集 她 疏散 自己 - 拥有 埃塞尔 转向 到 她 , 惊呼 激动地 :

当她收拾起散乱的思绪时，埃塞尔转向她，激动地喊道：

" [maɪ]['sɪstər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

" My sister is in this house , a prisoner !

" 我的 姐姐 是 在 这 房子 , 一个 囚犯 !

“我的妹妹被关在这所房子里，她是个囚犯！”

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

Lead me to her at once .

带领 我 到 她 在 一次 .

立即带我去见她。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɔrˌwɪks] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌlənli] :

" The expression of fear on Mrs . Warwick's face changed to one of cunning , and she cried sullenly :

" 这 表达 的 害怕 在 太太 . 沃里克的 脸 已更改 到 一 的 狡猾 , 和 她 哭 闷闷不乐地 :

沃里克太太脸上的恐惧表情转为狡黠，她闷闷不乐地哭了起来：

" ['leɪdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !

" Lady , I don't know what you mean !

" 女士 , 我 不 知道 什么 你 意思是 !

“女士，我不知道您是什么意思！”

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] , [wer] ['noʊbɑːdi] [laɪvz; lɪvz] [bʌt; bət] [ˌem 'iː]
What would your sister be doing in this old house , where nobody lives but me
什么 会 你的 姐姐 是 正在做 在 这 老的 房子 , 在哪里 无人 生活 但 我
?
?
?

你妹妹会在这栋老房子里做什么呢？这里除了我一个人住着，根本没人住。

[ðæt] [glʌv] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['wɑːntɪd]
That glove was left here a week ago by a beautiful young lady that wanted
那 手套 曾是 左边 这里 一个 星期 前 经过 一个 美丽的 年轻的 女士 那 通缉
[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] .
her fortune told .
她 财富 讲述 .

那只手套是一周前一位美丽的年轻女士留下的，她想请人算命。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd] ['laɪkli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] . "
I kept it , a - thinking she'd likely come back for it , but she never did . "
我 保留 它 , 一个 - 思维 棚 可能 来 后退 为了 它 , 但 她 绝不 做过 . "

我把它留了下来，想着她很可能会回来拿，但她始终没有回来。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] .
" The girl was my sister .
" 这 女孩 曾是 我的 姐姐 .

“那个女孩是我妹妹。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'loʊn] ? " [æskt] ['eθəl] ,
Did she come alone ? " asked Ethel ,
做过 她 来 独自的 ? " 问 埃塞尔 ,

“她一个人来的吗？”埃塞尔问道。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [toʊld] ['preʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [tuː] .
fancying that perhaps her maid had told Precious about the fortune - teller , too .
幻想 那 也许 她 女佣 有 讲述 宝贵的 关于 这 财富 - 出纳员 , 也 .

她心想，或许是她的女仆也把算命先生的事告诉了普雷舍斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] [saʊnd] ['plɔːzəb(ə)l] .
It made the woman's story sound plausible .
它 制成 这 女性的 故事 声音 合情合理 .

这让这位女士的故事听起来合情合理。

" [ðæt] [dɔːg] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
" That dog makes me nervous .
" 那 狗 制作 我 紧张的 .

那条狗让我感到紧张。

[bʌt; bət] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
But get him to stop his racket , and I'll tell you all about the girl .
但 得到 他 到 停止 他的 球拍 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 这 女孩 .

但只要让他停止喧闹，我就把那个女孩的事都告诉你。

" ['eθəl] [prest] ['keɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
" Ethel pressed Kay's head down upon her knee , and soothed him until his
" 埃塞尔 按下 凯的 头 向下 之上 她 膝盖 , 和 舒缓 他 直到 他的
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,

埃塞尔把凯的头按在自己的膝盖上，轻轻安抚他，直到他剧烈的呻吟声渐渐平息下来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jelps] [səb'saidid] ['ɪntuː] [loʊ] , ['dɪzməl] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] :
impatient yelps subsided into low , dismal whining , and then the woman said :
不耐烦 耶普斯 平静下来 进入 低的 , 惨淡 抱怨 , 和 然后 这 女士 说 :

不耐烦的叫喊声渐渐平息，变成了低沉凄凉的呜咽声，然后女人说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [naɪt] , [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ]
" It was Inauguration night , about midnight , I guess , that I was aroused by
" 它 曾是 就职典礼 夜晚 , 关于 午夜 , 我 猜测 , 那 我 曾是 被唤醒 经过
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] ,
a couple ,
一个 夫妻 ,

“那是就职典礼之夜，大概是午夜时分，我被一对情侣唤起了性欲。”

[ə; eɪ] [ˈprɪti] , [bluː] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈjeloʊ] [kəːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
a pretty , blue - eyed girl in white , with long yellow curls , and a handsome
一个 漂亮的 , 蓝色的 - 眼睛 女孩 在 白色的 , 和 长的 黄色的 卷发 , 和 一个 英俊的
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

一位穿着白色衣服、有着长长的黄色卷发、有着蓝色眼睛的漂亮女孩，以及一位英俊的年轻男子。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] ,
They told me they had run away from the ball to get married ,
他们 讲述 我 他们 有 跑步 离开 从 这 球 到 得到 已婚 ,

他们告诉我，他们为了结婚而逃离了舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
and the girl was afraid of her father ,
和 这 女孩 曾是 害怕的 的 她 父亲 ,

女孩很害怕她的父亲。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and wanted me to tell her if he would ever forgive her for doing it
和 通缉 我 到 告诉 她 如果 他 会 曾经 原谅 她 为了 正在做 它
.
.
.

他想让我告诉她，他是否会原谅她所做的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn]
It seemed as how he was a swell , and rich , but her young man
它 似乎 作为 如何 他 曾是 一个 膨胀 , 和 富有的 , 但 她 年轻的 男人
[wʌz; wəz] [pʊr] ,
was poor ,
曾是 贫穷的 ,

他看起来既高贵又富有，而她的男友却很穷。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
and worked for a living .
和 工作 为了 一个 活的 .

他们靠工作谋生。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] ,
I read the cards for them , and told them to go ahead ,
我 读 这 牌 为了 他们 , 和 讲述 他们 到 去 前方 ,

我帮他们读了牌，然后告诉他们继续。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
that the old man would come round and take them home to live in the
那 这 老的 男人 会 来 圆形的 和 拿 他们 家 到 居住 在 这
[grænd] [ˈmænʃ(ə)n] .
grand mansion .
盛大 大厦 .

老人会过来把他们接回家，让他们住进那座豪宅里。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
The girl laughed for joy , and the young man
这 女孩 笑了 为了 喜悦 ， 和 这 年轻的 男人

女孩高兴地笑了，年轻人也笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fiː] , [ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
paid me a double fee , then they went away in their carriage ,
有薪酬的 我 一个 双倍的 费用 ， 然后 他们 去 离开 在 他们的 运输 ，

他们付给我双倍的费用，然后就乘马车离开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] [glʌv] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
and presently I found the girl's glove on the floor where she had dropped it .
和 目前 我 成立 这 女孩们 手套 在 这 地面 在哪里 她 有 掉落 它 .

很快，我在地板上找到了女孩掉落的手套。

" [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hæd; həd][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['eθəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] ,
" Her story had a plausible sound , but Ethel looked at her suspiciously ,
" 她 故事 有 一个 合情合理 声音 ， 但 埃塞尔 看起来 在 她 可疑地 ，
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

“她的故事听起来合情合理，但埃塞尔狐疑地看着她，说道：

" [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'skrɪpʃn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , ['preʃəs] ['wɪnənz] ,
" The girl's description answers to that of my sister , Precious Winans ,
" 这 女孩们 描述 答案 到 那 的 我的 姐姐 ， 宝贵的 威南斯 ，

“女孩的描述与我的妹妹普雷舍斯·温安斯相符，

[huː] [wʌz; wəz][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
who was abducted from the Inauguration Ball ; but there is something
WHO 曾是 被绑架 从 这 就职典礼 球 ； 但 那里 是 某物
[streɪndʒ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['stɔːri] ,
strange about your story ,
奇怪的 关于 你的 故事 ，

他是在就职舞会上被绑架的；但你的故事有些蹊跷。

[fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn] .
for my sister was not willing to marry the man .
为了 我的 姐姐 曾是 不是 愿意的 到 结婚 这 男人 .

因为我姐姐不愿意嫁给那个男人。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . "
I'm certain of that . "
我是 肯定 的 那 . "

我对此深信不疑。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Then it couldn't be the same young lady ,
" 然后 它 不能 是 这 相同的 年轻的 女士 ，

“那么就不可能是同一个年轻女士了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔː] [hɪr] [wʌz; wəz] ['despərət] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] , [aɪm] [ʃʊr] ,
for the one I saw here was desperate fond of her young man , I'm sure ,
为了 这 一 我 锯 这里 曾是 绝望的 喜爱 的 她 年轻的 男人 ， 我是 当然 ，

我在这里看到的那个女孩，肯定非常爱她的年轻男友。

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [məˈlɪʃəsli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɔːlshʊd] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz]
" returned the woman maliciously , hoping that this falsehood would help her son's
" 返回 这 女士 恶意地 , 希望 那 这 谬误 会 帮助 她 儿子的
[kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsenətər] .
cause with the senator .
原因 和 这 参议员 .

“这话被那位女士恶意地回应道，她希望这个谎言能帮助她的儿子在参议员面前获得支持。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈeθəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈplekst] [er] ,
" It is very strange , " said Ethel , with a perplexed air ,
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 埃塞尔 , 和 一个 困惑 空气 ,

“这真是太奇怪了,”埃塞尔困惑地说。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˈpreʃəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈenibɑːdi] .
for she did not believe in her heart that Precious was in love with anybody .
为了 她 做过 不是 相信 在 她 心 那 宝贵的 曾是 在 爱 和 任何人 .

因为她内心深处并不相信Precious会爱上任何人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [keɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [ˈkɑːlər] .
She rose abruptly , restraining Kay by a hand on his silver collar .
她 玫瑰 突然 , 限制 凯 经过 一个 手 在 他的 银 衣领 .

她猛地站起身，一只手抓住凯的银色项圈，制住了他。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ɡlʌv] [tuː; tə] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] .
" I will take the glove to papa and tell him what you have told me .
" 我 将要 拿 这 手套 到 爸爸 和 告诉 他 什么 你 有 讲述 我 .

“我会把手套带给爸爸，告诉他你告诉我的事。”

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kluː] . "
Perhaps it may give him a clew . "
也许 它 可能 给 他 一个 线索 . "

或许这能给他一些线索。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [mɪs] , [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [jet] .
" Oh , but , miss , I haven't told your fortune yet .
" 哦 , 但 , 错过 , 我 还没有 讲述 你的 财富 然而 .

“哦，小姐，我还没给你算命呢。”

[dʒʌst] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [bruːt] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
Just stay a little longer , and keep that brute quiet , and I'll go into a
只是 停留 一个 小的 更长 , 和 保持 那 蛮力 安静的 , 和 患病的 去 进入 一个
[træns] ,
trance ,
发呆 ,

再待一会儿，让那畜生安静点，我就能进入冥想状态了。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
and tell you all you want to know .
和 告诉 你 全部 你 想 到 知道 .

我会告诉你所有你想知道的事情。

" [ˈeθəl] [pɔːzd] [ɪˈrezəluːt] .
" Ethel paused irresolute .
" 埃塞尔 暂停 徊 .

埃塞尔犹豫地停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] ,
She did not really have much faith in the old woman's powers of divination ,
她 做过 不是 真的 有 很多 信仰 在 这 老的 女性的 权力 的 占卜 ,

她其实不太相信老妇人的占卜能力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] — " [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hezɪteɪt] [ɪz] [lɔːst] .
but she was curious , and — " the woman who hesitates is lost .
但 她 曾是 好奇的 ， 和 — " 这 女士 WHO 犹豫 是 丢失的 .

但她很好奇，而且——“犹豫不决的女人注定要失败。”

" [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [kloʊzd]
" The fortune - teller threw herself into a chair , leaned her head back , closed
" 这 财富 - 出纳员 扔 她自己 进入 一个 椅子 ， 倾斜 她 头 后退 ， 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [feɪnd] [sliːp] .
her eyes , and feigned sleep .
她 眼睛 ， 和 假装 睡觉 .

“算命先生一屁股坐在椅子上，向后仰头，闭上眼睛，假装睡着了。”

['eθəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['keɪz] ['kɑːlər] , ['weɪtɪd] ['nɜːrvəsli] .
Ethel , with her hand on Kay's collar , waited nervously .
埃塞尔 ， 和 她 手 在 凯的 衣领 ， 等待 紧张地 .

埃塞尔的手放在凯的衣领上，焦急地等待着。

[suːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] , [laɪk] [wʌn] [ə'sliːp] .
Soon the woman began to mutter , like one asleep .
很快 这 女士 开始 到 低声 ， 喜欢 一 睡着了 .

很快，那女人开始喃喃自语，像睡着了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['eθəl] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['getɪŋ]
And as she was very angry at Ethel for coming there and getting
和 作为 她 曾是 非常 生气的 在 埃塞尔 为了 未来 那里 和 获得
[hɜːr; hər]['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [skreɪp] ,
her into what she foresaw would be a very bad scrape ,
她 进入 什么 她 预见 会 是 一个 非常 坏的 刮 ，

她非常生气埃塞尔来到这里，让她陷入了她预见到的非常糟糕的境地。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] ['veri] ['^ruːsəm] ['fɔːrtʃən] .
she determined to give the young lady a very grewsome fortune .
她 决定 到 给 这 年轻的 女士 一个 非常 生长 财富 .

她决定给这位年轻女士一大笔财富。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'gæn] :
She accordingly began :
她 因此 开始 :

于是她开始说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz]
" You have a rich and handsome lover , and every girl in Washington has
" 你 有 一个 富有的 和 英俊的 情人 ， 和 每一个 女孩 在 华盛顿 有
['envid] [juː; jʊ] ,
envied you ,
令人羡慕 你 ，

“你有一个英俊富有的情人，华盛顿的每个女孩都羡慕你。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [læf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
but now they laugh in derision .
但 现在 他们 笑 在 嘲笑 .

但现在他们却嘲笑他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['eθəl] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['lʊrɪdli] .
Ethel started violently , her dark eyes flashing luridly .
埃塞尔 开始 暴力 ， 她 黑暗的 眼睛 闪烁 令人毛骨悚然地 .

埃塞尔猛地一惊，她那双深邃的眼睛闪烁着诡异的光芒。

" [ðeɪ] [læf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [kler'vɔɪənt] ,
" They laugh , " continued the pretended clairvoyant ,
" 他们 笑 , " 持续 这 假装 通灵者 ,
“他们都笑了，”那个假装有预知能力的人继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] [gɜːrl][hæz; həz] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][grænd] ['lʌvər] .
" because another girl has cut you out with your grand lover .
" 因为 其他 女孩 有 切 你 出去 和 你的 盛大 情人 .
因为另一个女孩把你从你的情人身边拉走了。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,
He has almost forgotten you already ,
他 有 几乎 被遗忘的 你 已经 ,
他几乎已经把你忘了。

[ænd; ənd] ['wəːʃips] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] .
and worships the blue eyes and golden hair of his new love .
和 崇拜 这 蓝色的 眼睛 和 金的 头发 的 他的 新的 爱 .
他崇拜着新欢的蓝眼睛和金色头发。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'prest] [gæsp][ʌv; əv] ['ægəni] [ðæt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʃɑːt]
" She heard a repressed gasp of agony that assured her that the chance shot
" 她 听到 一个 压抑 喘气 的 痛苦 那 保证 她 那 这 机会 射击
[hæd; həd][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] ,
had hit the mark ,
有 打 这 标记 ,
她听到一声压抑的痛苦喘息，这让她确信，那次偶然的射击击中了目标。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪʃieɪtɪd] [jet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɑːləmli] [ænd; ənd]
but her malice was not satiated yet , and she continued solemnly and
但 她 恶意 曾是 不是 饱足 然而 , 和 她 持续 庄严地 和
['driːmɪli] :
dreamily :
梦幻般地 :
但她的恶意尚未得到满足，她继续庄重而梦幻般地说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] , [blæk] , ['bɪtər] ['fjuːtʃər] .
" You will have a bad , black , bitter future .
" 你 将要 有 一个 坏的 , 黑色的 , 苦的 未来 .
你将会拥有一个糟糕、黑暗、痛苦的未来。

[jʊr; jər] ['dʒeləs] [heɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
Your jealous hate of your successful rival will cause you to commit a crime .
你的 嫉妒的 恨 的 你的 成功的 竞争对手 将要 原因 你 到 犯罪 一个 犯罪 .
你对成功竞争对手的嫉妒和仇恨会导致你犯罪。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɔːr] [hʌŋ] [fɔːr; fər]
I cannot tell you for certain whether you will be sent to prison or hung for
我 不能 告诉 你 为了 肯定 无论 你 将要 是 发送 到 监狱 或者 悬挂 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
我无法确定你会因此被判入狱还是绞刑。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] ['klɪrli] [riːd] [ðə; ði][d'ʒʊərəz] - [maɪndz] ; [bɪ'saɪdz] ,
for I cannot clearly read the jurors ' minds ; besides ,
为了 我 不能 清楚地 读 这 陪审员 - 思想 ; 除了 ,
因为我无法清楚地了解陪审员们的想法；此外，

[mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊərf(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,
much will depend on the great influence of your powerful relations ,
很多 将要 依赖 在 这 伟大的 影响 的 你的 强大的 关系 ,
很多事情将取决于你强大的关系网所带来的巨大影响力。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡet] ,
so I don't know exactly how much punishment you will get ,
所以 我 不 知道 确切地 如何 很多 惩罚 你 将要 得到 ，

所以我不太清楚你会受到多大的惩罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] .
but it is written in the book of fate that you will sin and you will suffer .
但 它 是 书面 在 这 书 的 命运 那 你 将要 罪 和 你 将要 遭受 .

但命运之书上已写明，你会犯罪，你会受苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [mə'lɪʃəs] ['dʒɑːrɡən] , [ɡes] - [wɜːrk] ,
" It was the merest malicious jargon , guess - work ,
" 它 曾是 这 最 恶意 行话 , 猜测 - 工作 ,

“这不过是些恶意满满的胡言乱语，纯属猜测。”

[beɪst] [ɑːn] ['ɛθəlz] [fɜːrst] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [hɑːrt] ,
based on Ethel's first statement that she had lost her lover's heart ,
基于 在 埃塞尔的 第一的 陈述 那 她 有 丢失的 她 恋人的 心 ,

根据埃塞尔最初的说法，她失去了爱人的心，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɛθəlz] [praʊd] , ['pæʃənət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti]
but it struck home to Ethel's proud , passionate heart with the awful certainty
但 它 击 家 到 埃塞尔的 自豪的 , 热情的 心 和 这 可怕 肯定
[ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
of prophecy .
的 预言 .

但这番话却像可怕的预言一样，深深触动了埃塞尔骄傲而充满激情的内心。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [duː] [ʌv; əv] [fɪr] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ]
She trembled with terror , and the cold dew of fear started out on her brow
她 颤抖 和 恐怖 , 和 这 寒冷的 露 的 害怕 开始 出去 在 她 眉头
,
,
,

她吓得浑身颤抖，恐惧的寒光开始在她额头上渗出。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk]['weɪvi] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] .
beneath the dark wavy tresses of her rich hair .
下面 这 黑暗的 波浪状 头发 的 她 富有的 头发 .

在她浓密乌黑的波浪卷发下。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] ['loʊðɪŋli] .
With an effort she shook the woman's shoulder loathingly .
和 一个 努力 她 摇晃 这 女性的 肩膀 令人厌恶地 .

她用力地、厌恶地摇晃着那女人的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪzməl] [stʌf] !
I don't want to hear any more of your dismal stuff !
我 不 想 到 听到 任何 更多的 的 你的 惨淡 东西 !

我不想再听你那些丧气话了！

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pɪriəsli] .
I'm going , " she cried imperiously .
我是 去 , " 她 哭 专横跋扈 .

“我要走了，”她傲慢地喊道。

['mɪsɪz]	.	['wɔrik]	['ʃʌdəd]	,	[gɑːspt]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[diːp]	[sliːp]	.
Mrs	**.**	**Warwick**	**shuddered**	**,**	**gasped**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**come**	**out**	**of**	**a**	**deep**	**sleep**	**.**
太太	.	沃里克	颤抖	,	倒吸一口气	,	和	似乎	到	来	出去	的	一个	深的	睡觉	.

沃里克夫人浑身一颤，倒吸一口气，仿佛从沉睡中醒来。

[hɜːr; hər]	[gest]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['goʊɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Her	**guest**	**was**	**already**	**going**	**through**	**the**	**doorway**	**into**	**the**	**hall**	**.**
她	客人	曾是	已经	去	通过	这	门口	进入	这	大厅	.

她的客人已经穿过门口进入大厅了。

[dʒʌst]	[ðen]	[keɪ]	[broʊk]	[frʌm; frəm]	['ɛθəlz]	[græsp]	,
Just	**then**	**Kay**	**broke**	**from**	**Ethel's**	**grasp**	**,**
只是	然后	凯	打破	从	埃塞尔的	抓牢	,

就在这时，凯挣脱了埃塞尔的束缚。

[ænd; ənd]	[baʊndɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['rɪkəti]	[sterz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['pæsɪdʒweɪ]	[ə'bʌv]	.
and	**bounded**	**up**	**the**	**rickety**	**stairs**	**to**	**the**	**narrow**	**passageway**	**above**	**.**
和	有界	向上	这	摇摇晃晃的	楼梯	到	这	狭窄的	通道	多于	.

然后蹦蹦跳跳地跑上摇摇晃晃的楼梯，来到上面狭窄的通道。

[ðeɪ]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[riəd]	[ʌp]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[haɪnd]	[fiːt]	,	['biːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fɔːr]	-	[pɔːz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	,
They	**heard**	**him**	**,**	**reared**	**up**	**on**	**his**	**hind**	**feet**	**,**	**beating**	**with**	**his**	**fore**	**-**	**paws**	**on**	**a**	**door**	**,**
他们	听到	他	,	饲养	向上	在	他的	后	脚	,	殴打	和	他的	前	-	爪子	在	一个	门	,

他们听见他后腿直立，前爪拍打着门。

[ænd; ənd]	['bɑːkiŋ]	['fjʊriəsli]	.
and	**barking**	**furiously**	**.**
和	叫声	愤怒地	.

并发出狂吠声。

"	[kɔːl]	[jʊr; jər]	[dɔːg]	[daʊn]	,	[ɔːr]	[aɪ]	[wɪl]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	!	"	[ʃriːkt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
"	**Call**	**your**	**dog**	**down**	**,**	**or**	**I**	**will**	**kill**	**him**	**!**	**"**	**shrieked**	**the**	**woman**	**.**
"	称呼	你的	狗	向下	,	或者	我	将要	杀	他	!	"	尖叫	这	女士	.

“把你的狗叫下来，否则我就杀了它！”女人尖叫道。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**You**	**will**	**not**	**dare**	**to**	**do**	**it**	**.**
"	你	将要	不是	敢	到	做	它	.

你不敢这么做。

['pɑːpə]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	['jʊrəp]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['sɪstər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kɔːst]	['sevrəl]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	,
Papa	**brought**	**him**	**from**	**Europe**	**for**	**my**	**sister**	**,**	**and**	**he**	**cost**	**several**	**hundred**	**dollars**	**,**
爸爸	带来	他	从	欧洲	为了	我的	姐姐	,	和	他	成本	一些	百	美元	,

爸爸从欧洲把他带回来送给我姐姐，花了数百美元。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**45**	**]**
"	[	页	-	]

[第45页]

['ænsər]	['eθəl]	['kwɪkli]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sterweɪ]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['mæstɪf]	[rɪ'piːtɪdli]	,
answered	**Ethel**	**quickly**	**,**	**but**	**she**	**stood**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairway**	**and**	**called**	**the**	**mastiff**	**repeatedly**	**,**
回答	埃塞尔	迅速地	,	但	她	站立	在	这	脚	的	这	楼梯	和	称为	这	獒	反复	,

埃塞尔很快回答了她，但她却站在楼梯脚下，不停地呼唤着獒犬。

[fɜːrst] [pər'sweɪsɪvli] , [ðen] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
first persuasively , then authoritatively .
第一的 令人信服地 , 然后 权威地 .

先以说服的方式，再以权威的方式。

[bʌt; bət][wʌn] [toʊn] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
But one tone had no more effect than the other .
但 一 语气 有 不 更多的 影响 比 这 其他 .

但两种语气的效果并无差别。

[keɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [voʊ'sɪfərəs] ['bɑːkiŋ] ,
Kay continued his vociferous barking ,
凯 持续 他的 喧闹的 叫声 ,

凯继续大声吠叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ]
and the sound of his huge body as he hurled it against the resisting
和 这 声音 的 他的 巨大的 身体 作为 他 投掷 它 反对 这 抵抗
[dɔːr] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
door echoed through the house .
门 回声 通过 这 房子 .

他庞大的身躯猛地撞向那扇紧闭的大门，发出的巨响在屋内回荡。

" [ðə; ði] [bruːt] [ɪz] ['devəlɪʃ] !
" The brute is devilish !
" 这 蛮力 是 恶魔般的 !

“这畜生简直是魔鬼！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][aɪ'd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kɔːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
If I had a pistol I'd shoot him , even if he cost ten thousand dollars !
如果 我 有 一个 手枪 ID 射击 他 , 甚至 如果 他 成本 十 千 美元 !

如果我有一把手枪，我会开枪打死他，即使他值一万美元！

" ['vaʊd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
" vowed the irate fortune - teller .
" 发誓 这 愤怒 财富 - 出纳员 .

“愤怒的算命先生发誓。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [kraɪd] ['eθəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [pʊʃt] [hɜːr; hər]
" I will go and bring him down , " cried Ethel , but the woman pushed her
" 我 将要 去 和 带来 他 向下 , " 哭 埃塞尔 , 但 这 女士 推动 她
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“我要去把他拉下来！”埃塞尔喊道，但那女人把她推开了。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] !
you must not go up there !
你 必须 不是 去 向上 那里 !

你绝对不能上去！

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli]['æftər][maɪ][bɪg][kæt] !
He is only after my big cat !
他 是 仅有的 后 我的 大的 猫 !

他只是盯上了我的大猫！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! "

I will go myself , and drive him down ! "

我 将要 去 我 , 和 驾驶 他 向下 ! "

我亲自去，把他赶下台！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

" But you must not strike him .

" 但 你 必须 不是 罢工 他 .

但你们不能打他。

['preʃəs] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , " ['eθəl] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] .

Precious never allowed any one to strike him , " Ethel called anxiously .

宝贵的 绝不 允许 任何 一 到 罢工 他 , " 埃塞尔 称为 焦虑地 .

“普雷舍斯从来不允许任何人打他，”埃塞尔焦急地喊道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

The woman did not answer ; she rushed on , and caught up a stick in the hall .

这 女士 做过 不是 回答 ; 她 匆忙 在 , 和 捕捉 向上 一个 戳 在 这 大厅 .

女人没有回答，而是匆匆走开，在走廊里捡起了一根棍子。

['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] ['keɪz] [bæk] .

Furious with anger she brought it down on Kay's back .

狂怒 和 愤怒 她 带来 它 向下 在 凯的 后退 .

她怒不可遏，一把将锤子砸在了凯的背上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [haʊl] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['fjʊri] .

There was a savage howl of pain and fury .

那里 曾是 一个 野蛮的 嗥 的 疼痛 和 愤怒 .

一声凄厉的痛苦与愤怒的嚎叫。

[ðə; ði] ['petɪd] ['mæstɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The petted mastiff that had never felt the weight of a blow in his life ,

这 被宠爱 獒 那 有 绝不 毛毡 这 重量 的 一个 吹 在 他的 生活 ,

这只从小被人宠爱的獒犬，一生中从未感受过任何打击的重量。

[tɜːrnd] ['glerɪŋ] [red] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fə'roʊʃəsli] .

turned glaring red eyes on his assailant , and sprang at her ferociously .

转向 刺眼 红色的 眼睛 在 他的 袭击者 , 和 弹簧 在 她 凶猛地 .

他怒目圆睁地看着袭击者，猛地扑向她。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pɔːz] .

In a minute she was down under the huge paws .

在 一个 分钟 她 曾是 向下 在下面 这 巨大的 爪子 .

一分钟后，她就被压在了巨大的爪子下。

['eθəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [bloʊ] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɔːg] ,

Ethel heard the blow , the savage howl of the startled dog ,

埃塞尔 听到 这 吹 , 这 野蛮的 嗥 的 这 惊慌 狗 ,

埃塞尔听到了那声重击，还有受惊的狗发出的凄厉嚎叫。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ] ['keɪz] [strɔːŋ] [pɔːz] ,

the fall of the woman's body on the floor , borne down by Kay's strong paws ,

这 落下 的 这 女性的 身体 在 这 地面 , 出生 向下 经过 凯的 强的 爪子 ,

女人的身体倒在地上，被凯的爪子重重地压了下去。

[ðen] ['stræŋglɪŋ] [ʃriːks] :

then strangling shrieks :

然后 勒死 尖叫 :

然后是令人窒息的尖叫声：

" [help] !

" Help !

" 帮助 !

“帮助！

[help]	!
Help	**!**
帮助	!

帮助!

[hiː; hi]	[wɪl]	[kɪl]	[ˌem ˈiː]	!
He	**will**	**kill**	**me**	**!**
他	将要	杀	我	!

他会杀了我的!

"	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[baʊndɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd]	[keɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprɑːstreɪt]	[ˈwʊmən]	.
"	**The**	**girl**	**bounded**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**saw**	**the**	**infuriated**	**Kay**	**at**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**prostrate**	**woman**	**.**
"	这	女孩	有界	向上	这	楼梯	和	锯	这	愤怒的	凯	在	这	喉	的	这	前列腺	女士	.

“女孩蹦蹦跳跳地跑上楼梯，看到愤怒的凯正掐着倒在地上的女人的脖子。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ˈhɔːrər]	[ˈeθəl]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːlər]	[ɪn]	[bəʊθ]	[hændz]	,	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[dræɡ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	.
With	**a**	**cry**	**of**	**horror**	**Ethel**	**caught**	**his**	**collar**	**in**	**both**	**hands**	**,**	**trying**	**to**	**drag**	**him**	**off**	**.**
和	一个	哭	的	恐怖	埃塞尔	捕捉	他的	衣领	在	两个都	双手	,	尝试	到	拖	他	离开	.

埃塞尔惊恐地尖叫一声，双手抓住他的衣领，试图把他拖走。

[bʌt; bət]	[keɪ]	[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈefərts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈpjuːni]	[streŋθ]	,
But	**Kay**	**resisted**	**all**	**the**	**efforts**	**of**	**her**	**puny**	**strength**	**,**
但	凯	抵抗	全部	这	努力	的	她	弱小	力量	,

但凯用她那微弱的力量抵抗住了所有的努力。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntest]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ˈendɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtrædʒədi]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈhæpənɪŋ]	.
and	**the**	**contest**	**must**	**have**	**ended**	**in**	**a**	**tragedy**	**but**	**for**	**a**	**sudden**	**happening**	**.**
和	这	竞赛	必须	有	结束	在	一个	悲剧	但	为了	一个	突然	发生	.

如果不是一场突如其来的事件，这场比赛本该以悲剧收场。

[frʌm; frəm]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[kloʊzd]	[ænd; ənd]	[lɔkt]	[dɔːr]	[wer]	[keɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈstrʌɡlɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪˈfekt]	[æn; ən]	[ˈentrəns]	[ˈsaʊndɪd]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,
From	**within**	**the**	**closed**	**and**	**locked**	**door**	**where**	**Kay**	**had**	**been**	**struggling**	**to**	**effect**	**an**	**entrance**	**sounded**	**a**	**low**	**,**
从	之内	这	关闭	和	已锁定	门	在哪里	凯	有	到过	挣扎	到	影响	一个	入口	听起来	一个	低的	,

从凯一直试图进入的那扇紧闭的门内，传来一声低沉的声音:

[klɪr]	,	[ˈiːɡər]	[vɔɪs]	:
clear	**,**	**eager**	**voice**	**:**
清除	,	渴望的	嗓音	:

清晰、热情的声音:

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

"	[keɪ]	!	[keɪ]	!	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈpreʃəs]	!
"	**Kay**	**!**	**Kay**	**!**	**come**	**to**	**Precious**	**!**
"	凯	!	凯	!	来	到	宝贵的	!

“凯！凯！来珍宝家吧！”

"	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˈkɪkɪŋ]	,	[ˈstrʌɡlɪŋ]	,	[ʃriːk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːɡ]	,
"	**The**	**woman**	**on**	**the**	**floor**	**was**	**kicking**	**,**	**struggling**	**,**	**shrieking**	**,**	**and**	**the**	**dog**	**,**
"	这	女士	在	这	地面	曾是	踢	,	挣扎	,	尖叫	,	和	这	狗	,

“倒在地上的女人踢打、挣扎、尖叫，而那条狗……”

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[pɔːz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[brest]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[fæŋz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðæt]	[swiːt]	,
with	**his**	**paws**	**on**	**her**	**breast**	**had**	**his**	**fangs**	**at**	**her**	**throat**	**,**	**but**	**at**	**that**	**sweet**	**,**
和	他的	爪子	在	她	胸部	有	他的	獠牙	在	她	喉	,	但	在	那	甜的	,

他爪子搭在她胸前，獠牙抵着她的喉咙，但就在那一刻，

[klɪr]	[vɔɪs]	[ˈevriθɪŋ]	[tʃeɪndʒd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈɪnstənt]	.
clear	**voice**	**everything**	**changed**	**on**	**the**	**instant**	**.**
清除	嗓音	一切	已更改	在	这	立即的	.

声音清晰，一切瞬间改变。

[ðə; ði]	[dɔːɡ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔːz]	[waɪd]	[ˈoʊpən]	,	[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd]	[ə; eɪ]	[haʊl]	[ʌv; əv]	[ˈsævɪdʒ]	[dʒɔɪ]	,
The	**dog**	**,**	**with**	**his**	**jaws**	**wide**	**open**	**,**	**emitted**	**a**	**howl**	**of**	**savage**	**joy**	**,**
这	狗	,	和	他的	下颚	宽的	打开	,	发射	一个	嗥	的	野蛮的	喜悦	,

那条狗张着大嘴，发出了一声狂野而喜悦的嚎叫。

[ænd; ənd]	[liːpt]	[ˈʌpwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
and	**leaped**	**upward**	**to**	**the**	**height**	**of**	**a**	**man**	**,**
和	跳跃	向上	到	这	高度	的	一个	男人	,

然后跃起，达到了成年人的高度。

[ðen]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[ænd; ənd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
then	**turned**	**from**	**the**	**woman**	**and**	**back**	**to**	**the**	**door**	**.**
然后	转向	从	这	女士	和	后退	到	这	门	.

然后他转身离开那位女士，走向门口。

[hɪz; ɪz]	[ˈvɪktɪm]	[ˈskræmbld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[hɜːr; hər]	[ˈɡɑːrmənts]	[ˈhæŋɪŋ]	[ɪn]	[ˈtætərz]	,
His	**victim**	**scrambled**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**her**	**garments**	**hanging**	**in**	**tatters**	**,**
他的	受害者	打乱	到	她	脚	,	她	服装	绞刑	在	破烂不堪	,

受害者挣扎着站起身来，衣服破烂不堪地挂在身上。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ˈæʃi]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ˌæbsəˈluːtli]	[ˈfiːndɪʃ]	,
her	**face**	**ashy**	**pale**	**and**	**absolutely**	**fiendish**	**,**
她	脸	灰烬	苍白	和	绝对地	邪恶的	,

她脸色苍白如灰，面目狰狞可怖。

[bʌt; bət]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈʌtər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˈeθəl]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈbleɪzɪŋ]	[aɪz]	.
but	**before**	**she**	**could**	**utter**	**a**	**word**	**she**	**saw**	**Ethel**	**come**	**up**	**to**	**her**	**with**	**blazing**	**eyes**	**.**
但	前	她	可以	说出	一个	单词	她	锯	埃塞尔	来	向上	到	她	和	炽烈	眼睛	.

但她还没来得及开口，就看到埃塞尔怒气冲冲地朝她走来。

[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[kraɪd]	[ˈstɜːrnli]	:
The	**girl**	**cried**	**sternly**	**:**
这	女孩	哭	严厉地	:

女孩厉声哭道：

"	[maɪ]	[ˈsɪstər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	.
"	**My**	**sister**	**is**	**in**	**that**	**room**	**.**
"	我的	姐姐	是	在	那	房间	.

我妹妹就在那个房间里。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] . "
Open the door this instant , I command you . "
打开 这 门 这 立即的 , 我 命令 你 . "

“立刻开门，我命令你。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ! "
" I will not obey you ! "
" 我 将要 不是 服从 你 ! "

“我不会服从你！”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! "
" You shall ! "
" 你 将 ! "

“你一定会！”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" I will not !
" 我 将要 不是 !

我不会！

" ['ɛθəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɔːrps] - [laɪk] [ɪn][ɪts] ['pælər] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" Ethel's face was corpse - like in its pallor , her black eyes glowed with light .
" 埃塞尔的 脸 曾是 尸体 - 喜欢 在 它是 苍白 , 她 黑色的 眼睛 发光 和 光 .

“埃塞尔的脸色苍白得像尸体一样，她黑色的眼睛里闪烁着光芒。”

" [keɪ] !
" Kay !
" 凯 !

“好！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] .
" she called , in a low , menacing voice , and the woman shuddered .
" 她 称为 , 在 一个 低的 , 威胁 嗓音 , 和 这 女士 颤抖 .

她用低沉、威胁的声音喊道，那女人不禁打了个寒颤。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [ruːm] [kɔːld] ['pleɪntɪvli] :
At the same time a voice in the locked room called plaintively :
在 这 相同的 时间 一个 嗓音 在 这 已锁定 房间 称为 哀怨地 :

与此同时，紧闭的房间里传来一个哀怨的声音：

" ['eθəl] ! ['eθəl] !
" Ethel ! Ethel !
" 埃塞尔 ! 埃塞尔 !

“埃塞尔！埃塞尔！”

['dɑːrlɪŋ] ['sɪstər] ['eθəl] ! "
darling sister Ethel ! "
亲爱的 姐姐 埃塞尔 ! "

亲爱的妹妹埃塞尔！

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] [vɔɪs] , " [kraɪd] ['eθəl] ['waɪldli] .
" That is my sister's voice , " cried Ethel wildly .
" 那 是 我的 姐妹 嗓音 , " 哭 埃塞尔 疯狂地 .

“那是我姐姐的声音！”埃塞尔疯狂地喊道。

" ['wʊmən] , [jʊr; jər] [dɪ'faɪəns] ['draɪvz] [ˌem 'iː][mæd] !
" Woman , your defiance drives me mad !
" 女士 , 你的 蔑视 驱动 我 疯狂的 !

“女人，你的反抗让我抓狂！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ['preʃəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set][ðə; ði] ['mæstɪf]
If you do not instantly open that door and release Precious I shall set the mastiff
如果 你 做 不是 即刻 打开 那 门 和 发布 宝贵的 我 将 放 这 獒
[ɑːn][juː; jʊ] .
on you .
在 你 .

如果你不立刻打开门放了Precious，我就放獒犬咬你。

[hiː; hi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ! "
He will tear you limb from limb ! "
他 将要 撕 你 肢 从 肢 ! "

他会把你撕成碎片！

" [aɪl] ['mɜːrdər][juː; jʊ][fɜːrst] ! " [grauld] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" I'll murder you first ! " growled the woman , edging toward the club on the floor .
" 患病的 谋杀 你 第一的 ! " 咆哮 这 女士 , 边缘 朝向 这 俱乐部 在 这 地面 .

“我要先杀了你！”女人咆哮着，在地板上挪动着身体，朝俱乐部走去。

" [keɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ['dɔːntlɪsli] .
" Kay will protect me , " the girl answered dauntlessly .
" 凯 将要 保护 我 , " 这 女孩 回答 无畏地 .

“凯会保护我的,”女孩无所畏惧地回答道。

" [wʌns] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?
" Once more , will you open the door ?
" 一次 更多的 , 将要 你 打开 这 门 ?

“请你再开一次门好吗？”

[noʊ] ? [keɪ] !
No ? Kay !
不 ? 凯 !

不？好的！

" [ðə; ði] ['mæstɪf] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The mastiff , leaping and yelping at the door , turned his head , and the
" 这 獒 , 跳跃 和 尖叫 在 这 门 , 转向 他的 头 , 和 这
['wʊmənz] [dɪ'faɪəns] [ɔːl] [fled] .
woman's defiance all fled .
女性的 蔑视 全部 逃亡 .

“獒犬扑向门口，吠叫着，转过头来，女人所有的反抗都烟消云散了。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [let][ˌem 'iː][get][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
" Take him away ; let me get at the door , and I'll open it .
" 拿 他 离开 ; 让 我 得到 在 这 门 , 和 患病的 打开 它 .

“把他带走；让我去开门。”

[ðə; ði] ['kiːz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] [grauld] .
The key's in my pocket , " she growled .
这 钥匙的 在 我的 口袋 , " 她 咆哮 .

“钥匙在我口袋里,”她低声说道。

['eθəl] [druː] [keɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['koʊksɪŋli] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɔrik] [pʊʃt]
Ethel drew Kay away and talked to him coaxingly while Mrs . Warwick pushed
埃塞尔 画 凯 离开 和 谈话 到 他 哄骗地 尽管 太太 . 沃里克 推动
[ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
the key in the lock ,
这 钥匙 在 这 锁 ,

埃塞尔把凯拉到一边，哄着他说话，而沃里克太太则把钥匙插进了锁孔。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
turned it , and opened the door a little way .
转向 它 , 和 打开 这 门 一个 小的 方式 .

他转动门把手，把门打开了一条缝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [goʊ][ɪn] [naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Go in now , you and the dog , " she cried .
" 去 在 现在 , 你 和 这 狗 , " 她 哭 .

“你和狗快进去！”她喊道。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [bed] - [rɪd] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" The girl's bed - rid , and can't come out to you ,
" 这 女孩们 床 - 摆脱 , 和 不能 来 出去 到 你 ,

“那女孩卧床不起，不能出来见你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] [ðæt] ['dev(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [ˌem 'iː] .
and you can't leave that devil outside to devour me .
和 你 不能 离开 那 魔鬼 外部 到 吞食 我 .

你不能让那个魔鬼留在外面吞噬我。

" ['eθəl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Ethel was so excited that she did not dream of danger or treachery to herself .
" 埃塞尔 曾是 所以 兴奋的 那 她 做过 不是 梦 的 危险 或者 背信弃义 到 她自己 .

“埃塞尔兴奋极了，根本没想过自己会遭遇危险或背叛。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [keɪ] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
She and Kay pushed past the woman , and entered the room .
她 和 凯 推动 过去的 这 女士 , 和 进入 这 房间 .

她和凯推开那名女子，进了房间。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['bæŋd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
That instant the door was banged and locked on the outside .
那 立即的 这 门 曾是 砰的一声 和 已锁定 在 这 外部 .

就在那一刻，门被砰地一声关上，从外面锁上了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [grænd] [ænd; ənd] ['hænsəm] . "
" IF I EVER HAVE A LOVER HE MUST BE GRAND AND HANDSOME . "
" 如果 我 曾经 有 一个 情人 他 必须 是 盛大 和 英俊的 . "

“如果我将来有爱人，他必须英俊潇洒、气度不凡。”

" [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [gɪv] [ə'fekʃ(ə)n]
" He to whom I give affection
" 他 到 谁 我 给 感情

我所爱的人

[mʌst; məst][hæv; həv] ['prɪnsli] [miːn] [ænd; ənd] [gaɪz] ;
Must have princely mien and guise ;
必须 有 王子 面容 和 伪装 ;

必须具有王子般的风度和气质；

[ɪf] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː]
If devotion lay below me
如果 虔诚 躺 以下 我

如果虔诚低于我

[aɪ]	[wʊd]	[stuːp]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[praɪz]	.
I	**would**	**stoop**	**not**	**for**	**the**	**prize**	**.**
我	会	哈腰	不是	为了	这	奖	.

我绝不会为了奖项而屈尊俯就。

[bend]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈveri]	[ˈdʒentli]	,
Bend	**down**	**to**	**me**	**very**	**gently**	**,**
弯曲	向下	到	我	非常	轻轻地	,

轻轻地弯下腰来，

[bʌt; bət]	[bend]	[ˈɔːlweɪz]	[frʌm; frəm]	[əˈbʌv]	;
But	**bend**	**always**	**from**	**above**	**;**
但	弯曲	总是	从	多于	;

但要始终从上方弯曲；

[aɪ]	[wʊd]	[skɔːrn]	[wer]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈpɪti]	,
I	**would**	**scorn**	**where**	**I**	**could**	**pity**	**,**
我	会	轻蔑	在哪里	我	可以	遗憾	,

我本该鄙视，却又该怜悯。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[ˈɑːnər]	[wer]	[aɪ]	[lʌv]	.	"	—	[ˈfiːbiː]
I	**must**	**honor**	**where**	**I**	**love**	**.**	**"**	**—**	**Phebe**
我	必须	荣誉	在哪里	我	爱	.	"	—	菲比

我必须尊重我所爱的地方。——菲比

[ˈkæri]	.
Cary	**.**
凯瑞	.

凯瑞。

[ˈeθəl]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[kiː]	[klɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːk]	,
Ethel	**heard**	**the**	**key**	**click**	**in**	**the**	**lock**	**,**
埃塞尔	听到	这	钥匙	点击	在	这	锁	,

埃塞尔听到钥匙插进锁孔的咔哒声。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ˈfaɪndɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈsɪstər]	[ʃiː; ʃi]	[əˈtætʃt]	[noʊ]	[sɪɡˈnɪfɪkəns]	[tuː; tə]
but	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**finding**	**her**	**sister**	**she**	**attached**	**no**	**significance**	**to**
但	在	这	激动	的	寻找	她	姐姐	她	随附的	不	意义	到

[ðə; ði]	[fækt]	.
the	**fact**	**.**
这	事实	.

但在找到妹妹的兴奋之中，她并没有意识到这件事的重要性。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ˈiːɡərli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	[wer]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[ˈslendər]	[fɔːrm]	[kloʊðd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃiːp]	[bluː]
She	**turned**	**eagerly**	**to**	**the**	**bed**	**where**	**lay**	**a**	**slender**	**form**	**clothed**	**in**	**a**	**cheap**	**blue**
她	转向	急切地	到	这	床	在哪里	躺	一个	苗条	形式	穿着衣服	在	一个	便宜的	蓝色的

[ˈræpər]	[ʌv; əv]	[ˈaɪdər]	-	[daʊn]	,
wrapper	**of**	**eider**	**-**	**down**	**,**
包装纸	的	绒鸭	-	向下	,

她急切地转向床边，那里躺着一个纤细的身影，身上穿着一件廉价的蓝色羽绒被。

[ˈoʊvər]	[wɪtʃ]	[swept]	[ə; eɪ]	[ˈtɔːrənt]	[ʌv; əv]	[ˈkɜːrlɪŋ]	[her]	[laɪk]	[ˈsʌnʃaɪn]	.
over	**which**	**swept**	**a**	**torrent**	**of**	**curling**	**hair**	**like**	**sunshine**	**.**
超过	哪个	扫荡	一个	激流	的	冰壶	头发	喜欢	阳光	.

阳光般倾泻而下，卷曲的秀发如瀑布般倾泻而下。

[bʌt; bət]	,	[oʊ]	,	[ðæt]	[feɪs]	!
But	**,**	**oh**	**,**	**that**	**face**	**!**
但	,	哦	,	那	脸	!

但是，哦，那张脸！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈpreʃəs] , [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] , [ˈdɪmp(ə)l] - [feɪst] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks]
Could it be Precious , the laughing , dimple - faced darling , with her cheeks
可以 它 是 宝贵的 , 这 笑 , 酒窝 - 面对 亲爱的 , 和 她 脸颊
[laɪk] [roʊz] - [liːvz] , [hɜːr; hər] [raɪp] [red] [lɪps] ,
like rose - leaves , her ripe red lips ,
喜欢 玫瑰 - 树叶 , 她 成熟 红色的 嘴唇 ,

难道是那个爱笑、脸上带着酒窝、脸颊像玫瑰花瓣一样红润、嘴唇饱满的可爱女孩普雷舍斯吗?

[hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs] [aɪz] [laɪk] [bluː] [ˈpænziz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ?
her glorious eyes like blue pansies in the sunshine ?
她 辉煌 眼睛 喜欢 蓝色的 三色堇 在 这 阳光 ?

她那双迷人的眼睛，就像阳光下的蓝色三色堇一样?

[ðæt] [wɑːn][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈpɪloʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
That wan little face on the coarse pillow was all thin and pale ,
那 万 小的 脸 在 这 粗 枕头 曾是 全部 薄的 和 苍白 ,

那张躺在粗糙枕头上的苍白小脸，又瘦又白。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]
with great shadows under the hollow eyes that were dim and faded from
和 伟大的 阴影 在下面 这 空洞的 眼睛 那 是 暗淡 和 褪色 从
[ˈkɑːnstənt] [ˈwiːpɪŋ] .
constant weeping .
持续的 哭泣 .

因常年哭泣，双眼凹陷，眼睑黯淡无光，眼下有浓重的阴影。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈdɪmplz] [wɜːr; wər] [gɔːn]
The little white hands were wasted so that the bewitching dimples were gone
这 小的 白色的 双手 是 浪费 所以 那 这 迷人的 酒窝 是 已消失
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnʌklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈklɪrnəs] [θruː]
from the knuckles and the blue veins showed with painful clearness through
从 这 指关节 和 这 蓝色的 静脉 显示 和 痛苦 清晰度 通过
[ðə; ði][trænsˈpærənt] [skɪn] .
the transparent skin .
这 透明的 皮肤 .

那双白皙的小手已经消瘦不堪，指关节上迷人的酒窝消失了，透过透明的皮肤，清晰可见的蓝色血管令人感到疼痛。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪtiəs] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈhɑːrdnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɛθəlz] [hɑːrt] .
At that piteous sight all the jealous hardness went out of Ethel's heart .
在 那 可怜的 视线 全部 这 嫉妒的 硬度 去 出去 的 埃塞尔的 心 .

看到那令人心酸的景象，埃塞尔心中所有的嫉妒和冷酷都消失了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈpreʃəs] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,
She sprang with open arms to Precious , and clasped her to her breast ,
她 弹簧 和 打开 武器 到 宝贵的 , 和 紧握 她 到 她 胸部 ,
[waɪl] [keɪ] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər]
while Kay hovered over
尽管 凯 悬停 超过

她张开双臂扑向普雷舍斯，将她紧紧抱在怀里，凯则在一旁俯身看着她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðem; ðəm][ɪn] [dɪˈlaɪt] , [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːb(ə)l] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
them in delight , licking the little feeble hands of his darling young mistress .
他们 在 喜 , 舔舐 这 小的 微弱 双手 的 他的 亲爱的 年轻的 情妇 .

它们欣喜若狂地舔着他心爱的年轻女主人纤弱的小手。

" [oʊ] , ['eθəl] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['suːnər] ?
" Oh , Ethel , why didn't you come sooner ?
" 哦 , 埃塞尔 , 为什么 没有 你 来 很快 ?

“哦，埃塞尔，你为什么不早点来？”

[wer] [ɪz]['pɑːpə] ?
Where is papa ?
在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why didn't he come with you ?
为什么 没有 他 来 和 你 ?

他为什么没跟你一起来?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] , " ['sɒbd] ['preʃəs] ['pleɪntɪvli] .
I shall die , and never see him any more , " sobbed Precious plaintively .
我 将 死 , 和 绝不 看 他 任何 更多的 , " 啜泣 宝贵的 哀怨地 .

“我就要死了，再也见不到他了,”普雷舍斯哀怨地抽泣着说。

" [daɪ] !
" Die !
" 死 !

“死！

[oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! " [suːðd] ['eθəl] ,
Oh , no , my darling ! " soothed Ethel ,
哦 , 不 , 我的 亲爱的 ! " 舒缓 埃塞尔 ,

“哦，不，我的宝贝！”埃塞尔安慰道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['pælər][ʌv; əv]
but she was startled by the words and the weakness and pallor of
但 她 曾是 惊慌 经过 这 字 和 这 弱点 和 苍白 的
[hɜːr; hər]['sɪstər] .
her sister .
她 姐姐 .

但她被妹妹的话语以及她虚弱苍白的脸色吓了一跳。

" ['preʃəs] , [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][soʊ] ?
" Precious , what has changed you so ?
" 宝贵的 , 什么 有 已更改 你 所以 ?

“亲爱的，是什么让你变化这么大？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?
Have you been ill ?
有 你 到过 患病的 ?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] .
" she exclaimed anxiously .
" 她 惊呼 焦虑地 .

她焦急地惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] .
" I am starving .
" 我 是 饥饿 .

我快饿死了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdnæp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] , "
I have never tasted food since the night I was kidnaped from the ball , "
我 有 绝不 尝过 食物 自从 这 夜晚 我 曾是 绑架 从 这 球 , "
['ænsər] ['preʃəs] ,
answered Precious ,
回答 宝贵的 ,

“自从那天晚上我在舞会上被绑架后，我就再也没尝过食物的味道了,”普雷舍斯回答道。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪnt] , [wiːk] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
in her faint , weak , hollow voice .
在 她 头晕的 , 虚弱的 , 空洞的 嗓音 .

她用微弱、无力、空洞的声音说道。

['eθəl] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
Ethel could scarcely credit the words ,
埃塞尔 可以 几乎 信用 这 字 ,

埃塞尔简直不敢相信这些话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [stænd] [nɪr] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɛdəbəlz] , [fruːts] , [ænd; ənd]
for a small stand near the bed was heaped high with edibles , fruits , and
为了 一个 小的 站立 靠近 这 床 曾是 堆积如山 高的 和 可食用的 , 水果 , 和
[waɪnz] .
wines .
葡萄酒 .

床边的小摊上堆满了食物、水果和酒。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ]
But Precious explained that she had determined to starve herself to death
但 宝贵的 解释 那 她 有 决定 到 饿死 她自己 到 死亡
[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['lɪndzi] ['wɔrik] .
unless she was released from the power of the hated Lindsey Warwick .
除非 她 曾是 发布 从 这 力量 的 这 憎恨 林赛 沃里克 .

但普雷舍斯解释说，除非她能摆脱可恨的林赛·沃里克的控制，否则她决心绝食而死。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" Yesterday I fainted from weakness when I tried to walk across the floor ,
" 昨天 我 昏厥 从 弱点 什么时候 我 尝试 到 走 穿过 这 地面 ,

“昨天我试图在地板上行走时，因虚弱而晕倒了。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [retʃiz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pɔːd] [waɪn] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
and those two wretches came in and poured wine down my throat while I was
和 那些 二 可怜虫 来了 在 和 倾倒 葡萄酒 向下 我的 喉 尽管 我 曾是
[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
too weak to resist ,
也 虚弱的 到 抵抗 ,

那两个混蛋闯进来，趁我虚弱无力反抗，硬是把酒灌进我喉咙里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [waɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv]
and again this morning she forced wine between my lips , and made me live
和 再次 这 早晨 她 强制 葡萄酒 之间 我的 嘴唇 , 和 制成 我 居住
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
a little longer ,
一个 小的 更长 ,

今天早上她又一次强迫我喝葡萄酒，让我多活了一段时间。

[ɔːr] [els] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [ɔːl'redi] , " [ænd; ənd] [hɪr] ['preʃəs] [pɔːzd] [ænd; ənd]
or else I think I should be dead already , " and here Precious paused and
或者 别的 我 思考 我 应该 是 死的 已经 , " 和 这里 宝贵的 暂停 和
[gɑːspt] ,
gasped ,
倒吸一口气 ,

否则我觉得我应该已经死了。”说到这里，普雷舍斯停顿了一下，倒吸了一口气。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
too weak to continue .
也 虚弱的 到 继续 .

太虚弱，无法继续。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]
" But you must eat and drink now , for I shall want you to go home
" 但 你 必须 吃 和 喝 现在 , 为了 我 将 想 你 到 去 家
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“但是你现在必须吃喝，因为我想让你跟我回家。”

" [sed] ['eθəl] ['tendərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fed] ['preʃəs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" said Ethel tenderly , and she fed Precious like a little child ,
" 说 埃塞尔 温柔地 , 和 她 美联储 宝贵的 喜欢 一个 小的 孩子 ,

“埃塞尔温柔地说着，像对待小孩子一样喂养普雷舍斯。”

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['teɪkɪŋ] [fuːd] ['redɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l]
the poor girl taking food readily , for the pangs of hunger had been terrible
这 贫穷的 女孩 采取 食物 容易 , 为了 这 疼痛 的 饥饿 有 到过 糟糕的
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

这个可怜的女孩急切地吃着食物，因为饥饿的痛苦难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] ['eθəl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
She ate and drank with grateful eagerness , and Ethel watched her with
她 吃 和 喝 和 感激的 渴望 , 和 埃塞尔 观看 她 和
[mɔɪst] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] :
moist , dark eyes , and thought :
潮湿 , 黑暗的 眼睛 , 和 想法 :

她满怀感激地吃喝着，埃塞尔用湿润的黑眼睛看着她，心想：

" [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ;
" Poor child , if I had stayed away a little longer she would have been dead ;
" 贫穷的 孩子 , 如果 我 有 入住 离开 一个 小的 更长 她 会 有 到过 死的 ;

“可怜的孩子，如果我再晚一点离开，她就没命了；

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [heitid] [ænd; ənd] ['envid] [ɪn][maɪ]['iːv(ə)l]['moʊmənts] ,
my little sister , that I have hated and envied in my evil moments ,
我的 小的 姐姐 , 那 我 有 憎恨 和 令人羡慕 在 我的 邪恶的 时刻 ,

我那曾经在我邪恶的时刻憎恨和嫉妒的妹妹，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] ,
would never have crossed my path again ,
会 绝不 有 交叉 我的 小路 再次 ,

我本不会再与他相遇，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [maɪ] ['lʌvər] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [duː] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [siːz] ['preʃəs]
and I should not lose my lover as I shall surely do when once he sees Precious
和 我 应该 不是 失去 我的 情人 作为 我 将 一定 做 什么时候 一次 他 看到 宝贵的
.
.
.

我不能失去我的爱人，因为他一旦见到珍宝，就一定会失去他。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ?
" Was she glad or sorry that she had come ?
" 曾是 她 高兴的 或者 对不起 那 她 有 来 ?

她为自己来到这里感到高兴还是后悔？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] !
She was glad !
她 曾是 高兴的 !

她很高兴!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wen] [gʊd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəmˈpleks]
It was one of the moments when good triumphed over evil in the complex
它 曾是 一 的 这 时刻 什么时候 好的 胜利 超过 邪恶的 在 这 复杂的
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈeθəl] [ˈwɪnənz] .
nature of Ethel Winans .
自然 的 埃塞尔 威南斯 .

在埃塞尔·威南斯复杂的性格中，这是正义战胜邪恶的时刻之一。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [sent] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˈpreʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈhæpɪli] ,
" It was Heaven that sent me here to rescue Precious , " she thought happily ,
" 它 曾是 天堂 那 发送 我 这里 到 救援 宝贵的 , " 她 想法 快乐地 ,

“是上天派我来这里救出珍宝的,”她高兴地想。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [lɔːrd] [ˈtʃestər] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [meɪd] [ˈmjuːtʃuəl]
and for awhile Lord Chester was forgotten while the sisters made mutual
和 为了 一会儿 主 切斯特 曾是 被遗忘的 尽管 这 姐妹 制成 相互的
[ˌekspləˈneɪʃənz] .
explanations .
解释 .

有一段时间，切斯特勋爵被遗忘了，姐妹俩互相解释了一番。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪndzi] [ˈwɔrik] , [ˈæftər][ɔːl] .
" So it was Lindsey Warwick , after all .
" 所以 它 曾是 林赛 沃里克 , 后 全部 .

“原来真的是林赛·沃里克。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhʊdˌwɪŋkt] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈklevərli]
The detectives suspected him at first , but he hoodwinked them very cleverly
这 侦探 怀疑 他 在 第一的 , 但 他 被蒙蔽 他们 非常 巧妙地
, " [sed] [ˈeθəl] .
, " said Ethel .
, " 说 埃塞尔 .

“侦探们一开始怀疑他，但他非常巧妙地骗过了他们,”埃塞尔说。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fiːnd] !
" Oh , he is a fiend !
" 哦 , 他 是 一个 恶魔 !

“哦，他是个恶魔！”

" [kraɪd] [ˈpreʃəs] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] .
" cried Precious shudderingly .
" 哭 宝贵的 颤抖着 .

“普雷舍斯颤抖着喊道。”

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ?
" Then you could never accept him as a lover ?
" 然后 你 可以 绝不 接受 他 作为 一个 情人 ?

那么你永远无法接受他作为你的爱人?

" [ˈeθəl] [æskt] [ˈkjʊriəsli] .
" Ethel asked curiously .
" 埃塞尔 问 奇怪的是 .

埃塞尔好奇地问道。

" [oʊ] , ['nevər] , ['nevər] !
" Oh , never , never !
" 哦 , 绝不 , 绝不 !

“哦，绝不，绝不！”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,
He is very repulsive to me , with his keen little eyes , and his thick lips ,
他 是 非常 丑恶 到 我 , 和 他的 敏锐的 小的 眼睛 , 和 他的 厚的 嘴唇 ,

他那双锐利的小眼睛和厚厚的嘴唇让我非常反感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [smɜːrk] .
and his perpetual smirk .
和 他的 永久 傻笑 .

还有他脸上那永不消退的冷笑。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] , ['hænsəm] [wʌn] , [æz; əz]['noʊb(ə)l]
If I ever have a lover I must have a grand , handsome one , as noble
如果 我 曾经 有 一个 情人 我 必须 有 一个 盛大 , 英俊的 一 , 作为 高贵
[æz; əz]['pɑːpə] ,
as papa ,
作为 爸爸 ,

如果我以后有情人，我一定要找一个像爸爸一样高贵英俊、身材魁梧的情人。

[ɔːr][pər'hæps] [laɪk] [jʊr; jər] ['lʌvər] , ['eθəl] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
or perhaps like your lover , Ethel — I do not know his name ,
或者 也许 喜欢 你的 情人 , 埃塞尔 — 我 做 不是 知道 他的 姓名 ,

或许就像你的情人埃塞尔一样——我不知道他的名字，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['splendɪd]
but I saw him at the ball with you , and I thought he was splendid
但 我 锯 他 在 这 球 和 你 , 和 我 想法 他 曾是 灿烂
.
.
.

但我在舞会上看到他和你在一起，我觉得他非常出色。

[wel] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['lʌvər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ['eθəl] !
Well , when I have a real lover he must be like that , Ethel !
出色地 , 什么时候 我 有 一个 真实的 情人 他 必须 是 喜欢 那 , 埃塞尔 !

嗯，如果我有真正的爱人，他肯定也是那样的，埃塞尔！

" [kraɪd] ['preʃəs] ['ɪnəsntli] .
" cried Precious innocently .
" 哭 宝贵的 天真地 .

“普雷舍斯天真地喊道。”

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [gliːmd] ['oʊvər] ['ɛθəlz] ['dʌski] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
A shadow gleamed over Ethel's dusky beauty , and she thought :
一个 阴影 闪闪发光 超过 埃塞尔的 昏暗 美丽 , 和 她 想法 :

阴影笼罩着埃塞尔黝黑的美貌，她心想：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mjuːtʃuəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They are mutually attracted to each other .
" 他们 是 相互 吸引 到 每个 其他 .

他们彼此吸引。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] .
It is fate .
它 是 命运 .

这是命运。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['kerləsli] :
" But she said carelessly :
" 但 她 说 粗心大意 :

但她漫不经心地说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]['lʌvəz] [jet] , [maɪ] [dɪr] ,
" You are too young to dream of lovers yet , my dear ,
" 你 是 也 年轻的 到 梦 的 恋人 然而 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你还太年轻，不应该幻想恋爱。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌdiz] ,
and when you get safe home again you must devote yourself to your studies ,
和 什么时候 你 得到 安全的 家 再次 你 必须 奉献 你自己 到 你的 研究 ,

当你安全回到家后，你必须全身心投入学习。

[ænd; ənd][nɑːt] [tiːz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːlz] .
and not tease about going to balls .
和 不是 逗 关于 去 到 球 .

不要拿去参加舞会这件事开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['wilfəlnis] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs]
It was your willfulness about the Inauguration Ball that brought you into this
它 曾是 你的 任性 关于 这 就职典礼 球 那 带来 你 进入 这
['trʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

正是你对就职舞会的固执己见才让你陷入了如今的困境。

" [ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [pʊt] [ðæt] ['vɪlən] ['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] ['preʃəs] ,
" And papa will put that villain into prison for this , I know , " cried Precious ,
" 和 爸爸 将要 放 那 恶棍 进入 监狱 为了 这 , 我 知道 , " 哭 宝贵的 ,

“我知道，爸爸一定会把那个坏蛋关进监狱的！”普雷舍斯哭着说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .
her voice a little stronger from the food and wine she had taken .
她 嗓音 一个 小的 更强 从 这 食物 和 葡萄酒 她 有 已采取 .

她吃喝之后声音稍微洪亮了一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [keɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Then she hugged Kay around his neck and kissed the top of his head .
然后 她 拥抱 凯 大约 他的 脖子 和 亲吻 这 顶部 的 他的 头 .

然后她搂住凯的脖子，亲吻了他的头顶。

" ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] ,
" Darling old fellow ,
" 亲爱的 老的 同伴 ,

“亲爱的老伙计，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eθəl] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt]
if it had not been for you Ethel would have come and gone without
如果 它 有 不是 到过 为了 你 埃塞尔 会 有 来 和 已消失 没有
['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .
finding me .
寻找 我 .

如果不是你，埃塞尔就会来去匆匆，找不到我。

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['evər] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
Oh , how shall I ever pay you for this ?
哦 , 如何 将 我 曾经 支付 你 为了 这 ?

我该如何报答你呢？

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['goʊldən]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [set][ɪn] ['ruːbiz] — [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You shall have a golden collar with your name set in rubies — yes , you shall .
你 将 有 一个 金的 衣领 和 你的 姓名 放 在 红宝石 — 是的 , 你 将 .

你将拥有一条镶嵌着红宝石、写着你名字的金项圈——是的，你将拥有。

['pɑːpə]
Papa
爸爸

爸爸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][pet] .
will buy it for you , I know , to pay you for saving his pet .
将要 买 它 为了 你 , 我 知道 , 到 支付 你 为了 保存 他的 宠物 .

我知道他会买下来送给你，作为你救了他宠物的报酬。

" [keɪ] [ʃoʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bɔɪstərəs] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] ,
" Kay showed as much boisterous delight as if he understood every word ,
" 凯 显示 作为 很多 喧闹的 喜 作为 如果 他 理解 每一个 单词 ,

“凯伊表现出无比的兴奋，仿佛他听懂了每一个字。”

[ænd; ənd] [kept] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] .
and kept licking her little hands with joy unutterable .
和 保留 舔舐 她 小的 双手 和 喜悦 难以言喻 .

她高兴得不停地舔着自己的小手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
" And now , dear , we must get out of this place ,
" 和 现在 , 亲爱的 , 我们 必须 得到 出去 的 这 地方 ,

“亲爱的，现在我们必须离开这里了。”

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , " [smaɪld] ['eθəl] .
and go home if you think you are ready , " smiled Ethel .
和 去 家 如果 你 思考 你 是 准备好 , " 微笑 埃塞尔 .

“如果你觉得自己准备好了，就回家吧。”埃塞尔笑着说。

" ['redi] ! " [kraɪd] ['preʃəs] ['geili] .
" Ready ! " cried Precious gayly .
" 准备好 ! " 哭 宝贵的 同性恋地 .

“准备好了！”普雷舍斯高兴地喊道。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [fæst] ,
" Well , I know I am very weak from my long fast ,
" 出色地 , 我 知道 我 是 非常 虚弱的 从 我的 长的 快速地 ,

我知道我因为长时间禁食而非常虚弱。

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] .
but joy makes me feel like a new girl .
但 喜悦 制作 我 感觉 喜欢 一个 新的 女孩 .

但快乐让我感觉像换了一个人。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðɪs] [bluː] ['ræpər] ['oʊvər][maɪ] [bɔːl] [dres] ,
I have nothing to wear home but this blue wrapper over my ball dress ,
我 有 没有什么 到 穿 家 但 这 蓝色的 包装纸 超过 我的 球 裙子 ,

除了这件套在舞会礼服外面的蓝色罩衫，我没有别的衣服可以穿回家了。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt][æt; ət] [wʌns] .
but no matter — let us start at once .
但 不 事情 — 让 我们 开始 在 一次 .

不过没关系——我们马上开始吧。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] [aɪ][kæn; kən] [krɔːl] [ðer; ðər] ,
If I am too weak to walk I can crawl there ,
如果 我 是 也 虚弱的 到 走 我 能 爬行 那里 ，

如果我虚弱到走不动路，我可以爬过去。

[ɔːr][pərˈhæps] [keɪ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [raɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , " [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] .
or perhaps Kay will let me ride on his back , " patting him tenderly .
或者 也许 凯 将要 让 我 骑 在 他的 后退 ， " 轻拍 他 温柔地 .

或许凯会让我骑在他的背上，他温柔地拍了拍凯。

[ˈeθəl] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɜːr; hər] [ˈefərts]
Ethel turned the handle of the door , but it resisted her efforts
埃塞尔 转向 这 处理 的 这 门 ， 但 它 抵抗 她 努力

,
,
，

埃塞尔转动门把手，但门纹丝不动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
and she recoiled with a low cry .
和 她 反冲 和 一个 低的 哭 .

她低声惊叫着，向后退缩了。

" [oʊ] , [ˈhev(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] !
" Oh , Heaven , I had forgotten !
" 哦 ， 天堂 ， 我 有 被遗忘的 !

“哦，天哪，我竟然忘记了！”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld][hæɡ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] .
I heard that old hag lock the door on the outside as I entered .
我 听到 那 老的 魔女 锁 这 门 在 这 外部 作为 我 进入 .

我进去的时候，听到那个老巫婆从外面把门锁上了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [tuː] .
I am a prisoner too .
我 是 一个 囚犯 也 .

我也是囚犯。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪstɝz] [bluː] [aɪz] .
" The tears rushed into her sister's blue eyes .
" 这 眼泪 匆忙 进入 她 姐妹 蓝色的 眼睛 .

泪水涌进了她姐姐的蓝色眼睛里。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈskriːmɪŋ] ,
" There is no use in screaming ,
" 那里 是 不 使用 在 尖叫 ，

尖叫也没用，

[fɔːr; fər][aɪ] [kraɪd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] ,
for I cried that day and night until I was hoarse as a raven ,
为了 我 哭 那 天 和 夜晚 直到 我 曾是 嘶哑 作为 一个 乌鸦 ，

因为我日夜哭泣，直到嗓子像乌鸦一样嘶哑。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] .
but no one ever seemed to hear me .
但 不 一 曾经 似乎 到 听到 我 .

但似乎没有人听到我的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ɪz] [neɪld] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] .
And the only window is nailed down , you see .
和 这 仅有的 窗户 是 钉子 向下 ， 你 看 .

你看，唯一的窗户也被钉死了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['eθəl] , [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
But , oh , Ethel , they will miss you at home and come here to look for
但 ， 哦 ， 埃塞尔 ， 他们 将要 错过 你 在 家 和 来 这里 到 看 为了
[juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ,
you presently ,
你 目前 ，

但是，哦，埃塞尔，他们在家会想念你的，现在就会来这里找你。

[woʊnt] [ðeɪ] [dɪr] ? "
won't they dear ? "
惯于 他们 亲爱的 ？ "

难道不是吗，亲爱的？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" I did not tell them I was coming here .
" 我 做过 不是 告诉 他们 我 曾是 未来 这里 .

“我没有告诉他们我要来这里。”

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I felt ashamed of going to see a fortune - teller to find out about you .
我 毛毡 羞愧 的 去 到 看 一个 财富 - 出纳员 到 寻找 出去 关于 你 .

我为去找算命先生打听你的事而感到羞愧。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .
They would have laughed at me .
他们 会 有 笑了 在 我 .

他们会嘲笑我的。

[aɪ] [let] [maɪ] [meɪd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] .
I let my maid think that I was going to see a friend .
我 让 我的 女佣 思考 那 我 曾是 去 到 看 一个 朋友 .

我让我的女佣以为我要去见朋友。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 ， 什么 将 我 做 ？

哦，我该怎么办？

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [hɪr] ? " [wept] ['eθəl] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['terər] ,
Why did I ever come here ? " wept Ethel , wringing her hands in terror ,
为什么 做过 我 曾经 来 这里 ？ " 哭泣 埃塞尔 ， 拧干 她 双手 在 恐怖 ，

“我当初为什么要来这里？”埃塞尔哭喊着，惊恐地绞着双手。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɡɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd] [sent]
and forgetting that she had told herself just now that God himself had sent
和 遗忘 那 她 有 讲述 她自己 只是 现在 那 上帝 他自己 有 发送
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['preʃəs] .
her to the aid of Precious .
她 到 这 援助 的 宝贵的 .

她忘记了自己刚才还告诉自己，是上帝亲自派她来帮助普雷舍斯的。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ə'laʊd] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk][hændz] .
She shrieked aloud ; she tore at the door with frantic hands .
她 尖叫 大声 ； 她 撕裂 在 这 门 和 疯狂的 双手 .

她大声尖叫，疯狂地用手撕扯着门。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" It will soon be night , and they will wonder what has become of me .
" 它 将要 很快 是 夜晚 , 和 他们 将要 想知道 什么 有 变得 的 我 .

“夜幕即将降临，他们会好奇我去了哪里。”

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪl] [draɪv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['mʌðər] [mæd] .
This double sorrow will drive our poor mother mad .
这 双倍的 悲哀 将要 驾驶 我们的 贫穷的 母亲 疯狂的 .

双重打击会把我们可怜的母亲逼疯的。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [ɪn] ['ægəni] .
" she cried again in agony .
" 她 哭 再次 在 痛苦 .

她再次痛苦地哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , " [kraɪd] ['preʃəs] ['iːgərli] .
" If we could only get that window open , " cried Precious eagerly .
" 如果 我们 可以 仅有的 得到 那 窗户 打开 , " 哭 宝贵的 急切地 .

“要是我们能把那扇窗户打开就好了！”普雷舍斯急切地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [bled] ,
" But I have tried it every day , and my hands bled ,
" 但 我 有 尝试 它 每一个 天 , 和 我的 双手 出血 ,

但我每天都尝试，结果双手都流血了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪlz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] .
but the nails would not come out .
但 这 指甲 会 不是 来 出去 .

但是钉子拔不出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['eθəl] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪt] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
But if we could only open it , Ethel , we could plait a rope of the
但 如果 我们 可以 仅有的 打开 它 , 埃塞尔 , 我们 可以 编 一个 绳索 的 这
['bedkloʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

但如果我们能打开它，埃塞尔，我们就可以用床单编一条绳子了。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] .
and get out .
和 得到 出去 .

然后离开。

" [keɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['waɪnɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [griːf] .
" Kay looked from one to the other , whining in unison with their grief .
" 凯 看起来 从 一 到 这 其他 , 抱怨 在 齐声 和 他们的 悲伤 .

“凯伊看着他们俩，和他们一起发出悲伤的呜咽声。

['eθəl] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glæns] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Ethel turned a flashing glance on the window ,
埃塞尔 转向 一个 闪烁 瞥一眼 在 这 窗户 ,

埃塞尔瞥了一眼窗外，

[ðen] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk] [wɑːʃ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['hevi] ['aɪərn] - [stoʊn] [wer] .
then caught up a thick wash pitcher of heavy iron - stone ware .
然后 捕捉 向上 一个 厚的 洗 投手 的 重的 铁 - 石头 仓库 .

然后接住了一大罐厚重的铁石器水罐。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['diːlɪŋ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪnz] .
She poured the water out , and rushed at the window , dealing blow after blow on the panes .
她 倾倒 这 水 出去 , 和 匆忙 在 这 窗户 , 处理 吹 后 吹 在 这 窗格 .

她把水倒掉，冲向窗户，一下又一下地猛击窗玻璃。

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦！

[ðə; ði] [θɪn] [glæs] [ænd; ənd] [slaɪt] ['freɪmwɜːrk] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fjʊriəs] ['ɑːnslɔːt] .
the thin glass and slight framework gave way before her furious onslaught .
这 薄的 玻璃 和 轻微 框架 给予 方式 前 她 狂怒 猛攻 .

薄玻璃和简陋的框架在她猛烈的攻击下不堪一击。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnəl] [sək'ses] .
Then she attacked the shutters with the same signal success .
然后 她 遭到攻击 这 百叶窗 和 这 相同的 信号 成功 .

然后她用同样的信号成功地攻击了百叶窗。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['fɑːsnɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] ['stɔːriz] [bɪ'loʊ] .
They tumbled from their fastenings down to the ground two stories below .
他们 翻滚 从 他们的 紧固件 向下 到 这 地面 二 故事 以下 .

它们从固定处脱落，坠落到两层楼下的地面上。

[ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] ['aʊtər] [er] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] — [freʃ] ,
The sash was all gone , too , and the fresh outer air rushed into their faces — fresh ,
这 窗扇 曾是 全部 已消失 , 也 , 和 这 新鲜的 外 空气 匆忙 进入 他们的 面孔 — 新鲜的 ,

腰带也完全不见了，新鲜的室外空气扑面而来——新鲜的，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [dæmp] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] .
but full of the fog and damp of early twilight .
但 满的 的 这 多雾路段 和 潮湿 的 早期的 暮 .

但到处弥漫着初暮时的雾气和潮湿。

" [kwɪk] ! [naʊ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] !
" Quick ! now the bedclothes !
" 快的 ! 现在 这 床上用品 !

“快！拿被子！”

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [wiː; wi] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ɪn] [strɪps] ,
We will sit at the window while we tear them in strips ,
我们 将要 坐 在 这 窗户 尽管 我们 撕 他们 在 条状物 ,

我们将坐在窗边，把它们撕成条状。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] ['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [skriːm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [help] ,
and if we see any one passing we will scream to them for help ,
和 如果 我们 看 任何 一 通过 我们 将要 尖叫 到 他们 为了 帮助 ,

如果我们看到有人经过，我们会大声呼救。

" [kraɪd] ['eθəl] ['breɪvli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hændz][wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm]
" cried Ethel bravely , though her lovely hands were torn and bleeding from
" 哭 埃塞尔 勇敢地 , 尽管 她 迷人的 双手 是 撕裂 和 出血 从
['frægmənts] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [glæs] .
fragments of flying glass .
片段 的 飞行 玻璃 .

“埃塞尔勇敢地喊道，尽管她美丽的双手被飞溅的玻璃碎片划破，鲜血淋漓。”

[ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,
They set to work ,
他们 放 到 工作 ,

他们开始工作，

[bʌt; bət] ['preʃəs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [mʌtʃ]
but Precious was so weak from her long fast that she could not help much
但 宝贵的 曾是 所以 虚弱的 从 她 长的 快速地 那 她 可以 不是 帮助 很多
.
:
.

但是，由于长期禁食，Precious 身体非常虚弱，帮不上什么忙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['streŋθlis] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] .
The little hands were strengthless and nerveless .
这 小的 双手 是 无力 和 无神经 .

小手无力无力，毫无生气。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" She must have heard you breaking in the window ,
" 她 必须 有 听到 你 打破 在 这 窗户 ,

“她肯定听到了你破窗而入的声音。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [wɪð; wɪθ]
and she will come up here presently and kill us , " she shuddered , with
和 她 将要 来 向上 这里 目前 和 杀 我们 , " 她 颤抖 , 和
['terəfaɪd] [aɪz] .
terrified eyes .
恐惧 眼睛 .

“她马上就会上来杀了我们,”她颤抖着，眼中充满了恐惧。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['preʃəs] .
" Don't be a coward , Precious .
" 不 是 一个 懦夫 , 宝贵的 .

“别做懦夫，宝贝。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [retʃ] [hæz; həz] ['veri] ['laɪkli] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌt] [hæz; həz]
I think the old wretch has very likely run off to tell her son what has
我 思考 这 老的 可怜虫 有 非常 可能 跑步 离开 到 告诉 她 儿子 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

我认为那个老太婆很可能已经跑去告诉她儿子发生了什么事了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wɪl]
and we must get away before they come back , for , of course , he will
和 我们 必须 得到 离开 前 他们 来 后退 , 为了 , 的 课程 , 他 将要
[biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ,
be very angry ,
是 非常 生气的 ,

我们必须赶在他们回来之前离开，因为他肯定会非常生气。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər] ['eθəl] ,
and , as you suggested , he may kill us , " answered Ethel ,
和 , 作为 你 建议 , 他 可能 杀 我们 , " 回答 埃塞尔 ,

“正如你所说，他可能会杀了我们，”埃塞尔回答道。

['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
working away in a perfect frenzy of fear and excitement .
在职的 离开 在 一个 完美的 狂热 的 害怕 和 激动 .

在恐惧与兴奋交织的疯狂状态下，埋头苦干。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]
But Precious was very weak and nervous ; she could not bear the strain of
但 宝贵的 曾是 非常 虚弱的 和 紧张的 ; 她 可以 不是 熊 这 拉紧 的
[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [dred] ,
this horrible dread ,
这 可怕 恐惧 ,

但是普雷舍斯身体非常虚弱，神经也很紧张；她无法承受这种可怕恐惧带来的压力。

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
following on the hope of a few minutes ago .
下列的 在 这 希望 的 一个 很少 分钟 前 .

延续几分钟前的希望。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
She dropped back quietly in her chair and fainted .
她 掉落 后退 悄悄 在 她 椅子 和 昏厥 .

她静静地倒在椅子上，晕了过去。

['eθəl] [wʊd] [nɑːt][rɪ'læks][hɜːr; hər]['fræntɪk]['leɪbər][tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt]
Ethel would not relax her frantic labor to resuscitate
埃塞尔 会 不是 放松 她 疯狂的 劳动 到 复苏

埃塞尔没有放松她疯狂的抢救工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [keɪ] [fel] [tuː; tə] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ,
her , but Kay fell to licking the white face with such a rough ,
她 , 但 凯 跌倒 到 舔舐 这 白色的 脸 和 这样的 一个 粗糙的 ,

但她却跪下来用粗糙的舌头舔着那张白脸，

[ˌenər'dʒetɪk] [tʌŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['preʃəs] [said] [ænd; ənd] [ri'vaivd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]
energetic tongue that presently Precious sighed and revived , pushing him down
精力充沛 舌头 那 目前 宝贵的 叹了口气 和 复活 , 推动 他 向下
[wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [hændz] .
with feeble hands .
和 微弱 双手 .

普雷舍斯长着一条充满活力的舌头，叹了口气，恢复了过来，用无力的双手将他推倒在地。

" [daʊn] , [sɜːr] ! [daʊn] !
" Down , sir ! down !
" 向下 , 先生 ! 向下 !

“趴下，先生！趴下！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ɪmpjədənt] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['feɪntli] .
You must not be so impudent , " she sighed faintly .
你 必须 不是 是 所以 厚颜无耻 , " 她 叹了口气 淡淡的 .

“你不该这么无礼，”她轻轻叹了口气。

"	[kʌm]	,	['preʃəs]	,	['aʊər; ɑːr]	[roʊp]	[ɪz]	[dʌn]	.
"	**Come**	**,**	**Precious**	**,**	**our**	**rope**	**is**	**done**	**.**
"	来	,	宝贵的	,	我们的	绳索	是	完毕	.

“来吧，宝贝，我们的绳子已经做好了。”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[help]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['fæsn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leg]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	?
Can	**you**	**help**	**me**	**to**	**fasten**	**it**	**to**	**the**	**leg**	**of**	**the**	**bed**	**?**
能	你	帮助	我	到	系	它	到	这	腿	的	这	床	?

你能帮我把它固定在床腿上吗?

[ðen]	[wiː; wi]	[wɪl]	[θroʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
Then	**we**	**will**	**throw**	**it**	**from**	**the**	**window**	**.**
然后	我们	将要	扔	它	从	这	窗户	.

然后我们会把它从窗户扔出去。

[aɪ]	[wɪl]	[slaɪd]	[daʊn]	[fɜːrst]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	.
I	**will**	**slide**	**down**	**first**	**,**	**and**	**you**	**will**	**follow**	**.**
我	将要	滑动	向下	第一的	,	和	你	将要	跟随	.

我先滑下去，你跟上。

[aɪ]	[wɪl]	[kætʃ]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[fɔːl]	.
I	**will**	**catch**	**you**	**at**	**the**	**bottom**	**if**	**you**	**fall**	**.**
我	将要	抓住	你	在	这	底部	如果	你	落下	.

如果你跌倒了，我会接住你。

[ænd; ənd]	[keɪ]	[kæn; kən]	[dʒʌmp]	[aʊt]	['æftər]	[ˌjuː 'es]	.
And	**Kay**	**can**	**jump**	**out**	**after**	**us**	**.**
和	凯	能	跳	出去	后	我们	.

凯可以跟着我们跳出去。

[oʊ]	,	['hev(ə)n]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	?
Oh	**,**	**Heaven**	**,**	**what**	**is**	**that**	**?**
哦	,	天堂	,	什么	是	那	?

天哪，那是什么?

"	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[wel]	[ɪk'skleɪm]	,
"	**She**	**might**	**well**	**exclaim**	**,**
"	她	可能	出色地	惊叹	,

她很可能会惊呼：

[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]
for	**at**	**that**	**moment**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**room**	**was**
为了	在	那	片刻	这	墙	在	这	对面的	边	的	这	房间	曾是

['sʌd(ə)nli]	[dɪ'vaɪdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	[fleɪm]	[ðæt]	['laɪtɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[gluːm]
suddenly	**divided**	**by**	**a**	**burst**	**of**	**smoke**	**and**	**flame**	**that**	**lighted**	**up**	**the**	**gloom**
突然	分割	经过	一个	爆裂	的	抽烟	和	火焰	那	照明	向上	这	愁云

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lʊrɪd]	[gler]	.
with	**a**	**lurid**	**glare**	**.**
和	一个	骇人的	强光	.

就在这时，房间另一侧的墙壁突然被一阵烟火照亮，在昏暗中闪耀出刺眼的光芒。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	,
They	**had**	**thought**	**it**	**was**	**the**	**wind**	**,**	**the**	**strange**	**,**
他们	有	想法	它	曾是	这	风	,	这	奇怪的	,

他们原以为那是风，奇怪的，

['kræklɪŋ]	['nɔɪzɪz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['feɪntli]	[hɜːrd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
crackling	**noises**	**they**	**had**	**faintly**	**heard**	**for**	**some**	**time**	**,**
噼啪作响	噪音	他们	有	淡淡的	听到	为了	一些	时间	,

他们隐约听到了一段时间的噼啪声，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but now they understood the full horror of their situation .
但 现在 他们 理解 这 满的 恐怖 的 他们的 情况 .

但现在他们才真正明白自己处境的可怕之处。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] — ['faɪərd] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [oʊld][hæg] [huː] [hæd; həd]
The old house was in flames — fired doubtless by the fiendish old hag who had
这 老的 房子 曾是 在 火焰 — 被解雇 毫无疑问 经过 这 邪恶的 老的 魔女 WHO 有
[ðʌs] [riːkt] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [fled] ,
thus wreaked her vengeance and fled ,
因此 破坏 她 复仇 和 逃亡 ,

老房子着火了——毫无疑问是那个恶毒的老巫婆放的火，她以此报复后逃走了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .
leaving them to their fate .
离开 他们 到 他们的 命运 .

任由他们自生自灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'blaɪm] ['hɔːrər] , [ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['perəl] .
It was a moment of the most sublime horror , the most deadly peril .
它 曾是 一个 片刻 的 这 最多 升华 恐怖 , 这 最多 致命 危险 .

这是最令人毛骨悚然、最致命的时刻。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] ,
The two girls gazed at each other with horror - stricken faces ,
这 二 女孩们 凝视 在 每个 其他 和 恐怖 - 受打击的 面孔 ,

两个女孩惊恐地对视着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɪf] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ]
and the mastiff lifted up his voice in a prolonged and dismal howl like a
和 这 獒 抬起 向上 他的 嗓音 在 一个 延长 和 惨淡 嗥 喜欢 一个
['bænʃiːˌbæn'ʃiː] .
banshee .
女妖 .

那只獒犬发出了一声悠长而凄厉的嚎叫，如同女妖一般。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [træpt] , " [kraɪd] ['eθəl] ['waɪldli] .
" We are trapped , " cried Ethel wildly .
" 我们 是 被困 , " 哭 埃塞尔 疯狂地 .

“我们被困住了！”埃塞尔疯狂地喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['faɪərd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɔːn] .
" She has fired the house and gone .
" 她 有 被解雇 这 房子 和 已消失 .

她放火烧了房子，然后离开了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] .
But we shall escape .
但 我们 将 逃脱 .

但我们终将逃脱。

[kʌm] , [dɪr] .
Come , dear .
来 , 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
" She drew Precious to the window , and climbed upon the sill .
" 她 画 宝贵的 到 这 窗户 , 和 攀登 之上 这 窗台 .

她把珍宝拉到窗边，爬上了窗台。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] ; [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] .
" I will go first ; you follow .
" 我 将要 去 第一的 ; 你 跟随 .

我先走，你跟上。

" [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈaʊtwərd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
" She grasped the rope , and swung outward , her heart beating wildly ,
" 她 抓住 这 绳索 , 和 摇摆 向外 , 她 心 殴打 疯狂地 ,

她抓住绳子，向外荡去，心跳得剧烈起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]
her eyes watching the face of Precious as it leaned forward against the awful
她 眼睛 观看 这 脸 的 宝贵的 作为 它 倾斜 向前 反对 这 可怕
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .
background of smoke and flame .
背景 的 抽烟 和 火焰 .

她的目光注视着普雷舍斯的脸，那张脸向前倾着，映衬着可怕的烟雾和火焰背景。

[ðə; ði] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsnoʊdrɑːp] , [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈɔːrioʊl] [ʌv; əv]
The small pale face , like a snowdrop , the luminous blue eyes , the aureole of
这 小的 苍白 脸 , 喜欢 一个 雪花莲 , 这 发光的 蓝色的 眼睛 , 这 光环 的
[ˈgoʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ,

她那张苍白的小脸，像一朵雪花莲，一双明亮的蓝眼睛，还有一头金色的头发，

[meɪd] [ˈpreʃəs] [lʊk] [ænˈdʒelɪk] .
made Precious look angelic .
制成 宝贵的 看 天使般的 .

把Precious拍得像个天使。

[ˈeθəl] [felt] [hɜːrˈself] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [mɑːrtʃ] [er] , [ænd; ənd] — [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [daʊn]
Ethel felt herself rushing through the cold March air , and — suddenly she shot down
埃塞尔 毛毡 她自己 匆忙 通过 这 寒冷的 行进 空气 , 和 — 突然 她 射击 向下
[ˈwaɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

埃塞尔感到自己在三月寒冷的空气中飞奔，突然，她猛地俯冲下去。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [θɪk] [ˈspʌndʒi] [tɜːrf] [broʊk] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv]
and fell on the wet ground where the thick spongy turf broke the severity of
和 跌倒 在 这 湿的 地面 在哪里 这 厚的 海绵状的 草皮 打破 这 严重性 的
[ðə; ði] [fɔːl] .
the fall .
这 落下 .

他摔倒在湿滑的地面上，厚厚的海绵状草皮缓冲了摔倒的冲击力。

[seɪf] !
Safe !
安全的 !

安全的！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
But an awful cry escaped her lips .
但 一个 可怕 哭 逃脱 她 嘴唇 .

但她却发出了一声凄厉的哭喊。

[ðə; ði]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [roʊp] [hæd; həd] [pruːvd] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd]['broʊkən] [ɔːf] [ˌmɪd'weɪ] ,

The plaited rope had proved treacherous , and broken off midway ,

这 编织 绳索 有 已证实 奸诈 , 和 破碎的 离开 中途 ,

那根编织的绳子很不可靠，中途断了。

['dæŋglɪŋ] [ɪts] ['juːsləs] [leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

dangling its useless length about a yard below the window sill ,

悬挂 它是 无用 长度 关于 一个 院子 以下 这 窗户 窗台 ,

它无用的长度垂在窗台下方约一码处，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

above which that beautiful white face looked down in a frenzy of despair .

多于 哪个 那 美丽的 白色的 脸 看起来 向下 在 一个 狂热 的 绝望 .

那张美丽的白皙脸庞在上方绝望地俯视着。

['eθəl] ['stægərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] :

Ethel staggered to her feet ; she flung out her arms , she shrieked :

埃塞尔 交错 到 她 脚 ; 她 扔 出去 她 武器 , 她 尖叫 :

埃塞尔踉跄着站起身来；她张开双臂，尖叫起来：

" [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] , [klaɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [drɑːp] .

" Come , darling , climb out upon the rope , and drop .

" 来 , 亲爱的 , 爬 出去 之上 这 绳索 , 和 降低 .

“来吧，亲爱的，爬上绳子，然后跳下去。”

[aɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːl] .

I will catch you — I will break the fall .

我 将要 抓住 你 — 我 将要 休息 这 落下 .

我会接住你——我会替你缓冲坠落。

" [bʌt; bət] ['preʃəs] ['skersli] [hɜːrd] .

" But Precious scarcely heard .

" 但 宝贵的 几乎 听到 .

但珍宝几乎没听到。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [roʊp] .

Her senses had deserted her at sight of the broken rope .

她 感官 有 荒凉的 她 在 视线 的 这 破碎的 绳索 .

看到断绳的那一刻，她就失去了理智。

['eθəl] [sɔː] [ðə; ði] [daɪ'leɪtɪd] [bluː] [aɪz] [kloʊz] [ə'gen] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [fɔːl] ['bækwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] ,

Ethel saw the dilated blue eyes close again , saw her sister fall backward into the blinding smoke ,

埃塞尔 锯 这 扩张 蓝色的 眼睛 关闭 再次 , 锯 她 姐姐 落下 落后 进入 这 失明 抽烟 ,

埃塞尔看到她那双放大的蓝眼睛再次闭上，看到她的妹妹向后倒在了刺目的烟雾中。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['frenzid] [jelp] [ʌv; əv] [keɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

heard the frenzied yelp of Kay as he sprang upon the window sill ,

听到 这 丧心病狂 喊叫 的 凯 作为 他 弹簧 之上 这 窗户 窗台 ,

听到凯猛地跳上窗台时发出的惊叫声，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] [duːmd] ['sɪstər] [naʊ] .

and felt that no earthly power could save her doomed sister now .

和 毛毡 那 不 尘世的 力量 可以 节省 她 注定失败 姐姐 现在 .

她觉得现在没有任何人间的力量能够拯救她注定要死的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [keɪ] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] ['waɪldli] :

She held out her arms to Kay , and shrieked wildly :

她 握住 出去 她 武器 到 凯 , 和 尖叫 疯狂地 :

她向凯伸出双臂，疯狂地尖叫起来：

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [keɪ] , [kʌm] !
" Come to me , Kay , come !
" 来 到 我 , 凯 , 来 !

“凯，到我身边来，快来！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [geɪv] [ə; eɪ] ['desələt] [haʊl] ,
" But the poor beast gave a desolate howl ,
" 但 这 贫穷的 兽 给予 一个 荒凉 嗥 ,

“但这可怜的牲畜发出了一声凄厉的嚎叫，

[ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['preʃəs] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] .
and sprang back into the room where Precious lay unconscious .
和 弹簧 后退 进入 这 房间 在哪里 宝贵的 躺 无意识 .

然后他猛地跳回房间，发现普雷舍斯昏迷不醒。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Then a great black volume of smoke poured through the window ,
然后 一个 伟大的 黑色的 体积 的 抽烟 倾倒 通过 这 窗户 ,

随后，一大股黑烟从窗户涌入。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['eθəl] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['glerɪŋ] [fleɪm] [ʃuːt]
and from the front of the house Ethel saw the red glaring flame shoot
和 从 这 正面 的 这 房子 埃塞尔 锯 这 红色的 刺眼 火焰 射击
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

埃塞尔从房子前面看到一道耀眼的红色火焰迅速窜出。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl][ɪn] [fleɪmz] .
" The front of the house is all in flames .
" 这 正面 的 这 房子 是 全部 在 火焰 .

“房子正面全都着火了。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪv] [maɪ]['sɪstər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
No one can save my sister now , " she thought .
不 一 能 节省 我的 姐姐 现在 , " 她 想法 .

“现在没有人能救我妹妹了,”她心想。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
Then something seemed to say in her heart :
然后 某物 似乎 到 说 在 她 心 :

然后，她内心似乎有什么东西在说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
" You are to blame .
" 你 是 到 责备 .

“都是你的错。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [fɜːrst] .
You should have sent her down the rope first .
你 应该 有 发送 她 向下 这 绳索 第一的 .

你应该先让她顺着绳子滑下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] ['seɪfli] ,
She was so light and small it would have carried her safely ,
她 曾是 所以 光 和 小的 它 会 有 携带 她 安全 ,

她身轻体小，足以安全地被运送。

[ænd; ənd][bəʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .
and both would have been saved .
和 两个都 会 有 到过 已保存 .

他们俩本来都能得救。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋgri] , [ðæt] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
" It made her angry , that still small voice of conscience ,
" 它 制成 她 生气的 , 那 仍然 小的 嗓音 的 良心 ,

“这让她感到愤怒，那微弱的良知之声……”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [æŋ'zaɪəti] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] [ðæt] [meɪd]
for she knew that it was a selfish anxiety over her own safety that made
为了 她 知道 那 它 曾是 一个 自私 焦虑 超过 她 自己的 安全 那 制成
[hɜːr; hər] [dɪ'send] [fɜːrst] .
her descend first .
她 下降 第一的 .

因为她知道，正是出于对自身安全的自私焦虑，才让她第一个跳了下去。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] :
Moving away she muttered :
移动 离开 她 低声说道 :

她一边走开一边低声说道：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
" Why should I run the risk of my life for her ?
" 为什么 应该 我 跑步 这 风险 的 我的 生活 为了 她 ?

我为什么要为她冒生命危险？

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['kaʊərdli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
I tried to save her , and if she had not been so cowardly I would have
我 尝试 到 节省 她 , 和 如果 她 有 不是 到过 所以 胆小 我 会 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

我曾试图救她，如果她不是那么懦弱，我就会成功。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] .
She will perish , but it is not my fault .
她 将要 沦 , 但 它 是 不是 我的 过错 .

她会死，但这并非我的错。

" [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [rʌn] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ?
" Why did she not run and spread the alarm ?
" 为什么 做过 她 不是 跑步 和 传播 这 警报 ?

她为什么不跑去散布警报？

[sʌm; səm] [mæn]
Some man
一些 男人

某个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt]
might be found who would be brave enough to scale the window and bring out
可能 是 成立 WHO 会 是 勇敢的 足够的 到 规模 这 窗户 和 带来 出去
[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] .
the unconscious girl .
这 无意识 女孩 .

或许会有人胆敢爬窗而出，把昏迷的女孩救出来。

[bʌt; bət] ['eθəl] [muːvd] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ] ['bækwərd] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
But Ethel moved away , going backward , watching with fascinated eyes the burning
但 埃塞尔 已搬 离开 ， 去 落后 ， 观看 和 着迷 眼睛 这 燃烧
['bɪldɪŋ] , [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['fjuːnərəl]['paɪər] .
building , her sister's funeral pyre .
建筑 ， 她 姐妹 葬礼 火葬堆 .

但埃塞尔却退开了，倒退着走，用着迷的目光注视着燃烧的建筑物，那是她姐姐的葬礼柴堆。

[ʃriːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ə'raʊnd] , [dʒʌst]
Shrieks began to fill the air from the occupants of the shanties around , just
尖叫 开始 到 充满 这 空气 从 这 居住者 的 这 棚屋 大约 ， 只是
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
discovering the fire .
发现 这 火 .

周围棚屋里的居民发现了火情，尖叫声响彻云霄。

[ə; eɪ] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] .
A crowd began to gather .
一个 人群 开始 到 收集 .

人群开始聚集。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [gɜːrl] [preɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ?
Why did not the retreating girl pray the people to rescue her sister ?
为什么 做过 不是 这 撤退 女孩 祈祷 这 人们 到 救援 她 姐姐 ?

为什么撤退的女孩没有祈求人们营救她的妹妹?

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['dev(ə)l][hæd; həd] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɜːrdz][ʌv; əv]
A tempting devil had recalled to her mind her sister's words of
一个 诱人的 魔鬼 有 召回 到 她 头脑 她 姐妹 字 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['tʃestər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] — [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
admiration for Lord Chester a little while ago — her longing for just such a
钦佩 为了 主 切斯特 一个 小的 尽管 前 — 她 渴望 为了 只是 这样的 一个
['splendɪd] ['lʌvər] .
splendid lover .
灿烂 情人 .

不久前，她想起姐姐对切斯特勋爵的赞美之词，心中不禁涌起一股诱惑——她多么渴望能拥有这样一位英俊潇洒的情人。

" ['preʃəs] [ded] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] ; ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] , "
" Precious dead he would be yours ; living she would win him from you , "
" 宝贵的 死的 他 会 是 你的 ; 活的 她 会 赢 他 从 你 , "
['wɪspəd] [ðə; ði] ['temptər] ,
whispered the tempter ,
低声说道 这 诱惑者 ,

“他若死了，便属于你；他若活着，她便能从你手中夺走他,”诱惑者低声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
and she turned away muttering , " It is too late .
和 她 转向 离开 喃喃自语 , " 它 是 也 晚的 .

她转过身去，喃喃自语道：“太晚了。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
No one could save her now .
不 一 可以 节省 她 现在 .

现在谁也救不了她了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第4/13页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] .
A FAITHFUL FRIEND .
一个 忠实 朋友 .

一位忠实的朋友。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd] !
" I am mad !
" 我 是 疯狂的 !

我疯了！

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnʌmbərd] [ˈaʊərz] [ɪz] [ɔː(r)] ,
The torture of unnumbered hours is o'er ,
这 酷刑 的 未编号 小时 是 超过 ,

漫长而痛苦的煎熬终于结束了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [kɔːrd][ɪz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
The strong cord is broken , and my heart
这 强的 绳索 是 破碎的 , 和 我的 心

那根结底坚韧的绳子断了，我的心也断了。

[ˈraiəts][ɪn] [friː] [dɪˈlɪriəm] !
Riots in free delirium !
骚乱 在 自由的 谵妄 !

自由狂乱中的暴乱！

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[aɪ] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmæstərd] [ˌem ˈiː] !
I struggled with it , but it mastered me !
我 挣扎 和 它 , 但 它 精通 我 !

我曾努力克服困难，但最终还是被它征服了！

[aɪ] [fɔːt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [ˌem ˈiː] [daʊn] !
I fought against it , but it beat me down !
我 战斗 反对 它 , 但 它 打 我 向下 !

我奋力反抗，但最终还是被它打败了！

[aɪ] [preɪd] , [aɪ] [wept] , [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I prayed , I wept , but Heaven was deaf to me ,
我 祈祷 , 我 哭泣 , 但 天堂 曾是 聋 到 我 ,

我祈祷，我哭泣，但上天却充耳不闻。

[ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['bækwərd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
And every tear rolled backward on my heart ,
和 每一个 撕 滚动 落后 在 我的 心 ，

每一滴眼泪都顺着我的心滚落下来，

[tuː; tə][blæst][ænd; ənd] ['pɔɪzn] ! " — [dʒɔːrdʒ] ['henri] ['boʊkɚ] .
To blast and poison ! " — George Henry Boker .
到 爆炸 和 毒 ！ " — 乔治 亨利 博克 .

炸毁并毒害！——乔治·亨利·博克

[ə; eɪ] [kraʊd] [suːn] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['endʒɪnz] ['kwɪkli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
A crowd soon collected and the fire engines quickly came upon the scene .
一个 人群 很快 集 和 这 火 发动机 迅速地 来了 之上 这 场景 .

很快，人群聚集起来，消防车也迅速赶到现场。

[striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .
Streams of water began to play on the burning house , but to no avail .
流 的 水 开始 到 玩 在 这 燃烧 房子 ， 但 到 不 可用 .

水流开始冲击燃烧的房屋，但毫无作用。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['hedweɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [naʊ] .
The fire had made too much headway to be checked now .
这 火 有 制成 也 很多 进展 到 是 已检查 现在 .

火势蔓延太广，现在已经无法控制了。

[ðə; ði][oʊld] ['ræmʃæk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [duːmd] .
The old ramshackle building was doomed .
这 老的 摇摇欲坠的 建筑 曾是 注定失败 .

那栋破旧的老建筑注定要被拆除。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['elɪgənt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] —
In the large crowd that had collected were two very elegant - looking young men —
在 这 大的 人群 那 有 集 是 二 非常 优雅的 - 寻找 年轻的 男人 —
['ɝːl] ['wɪnənz] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] .
Earle Winans and Lord Chester .
厄尔 威南斯 和 主 切斯特 .

聚集的大批人群中，有两位衣着考究的年轻人——温安斯伯爵和切斯特勋爵。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'kweɪntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fæst]
The two young men , although acquainted but a few days , had become fast
这 二 年轻的 男人 ， 虽然 熟人 但 一个 很少 天 ， 有 变得 快速地
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这两个年轻人虽然认识才几天，却很快成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [ðæt] [hæd; həd]
It was the nobleman's deep solicitude over the fate of Precious that had
它 曾是 这 贵族的 深的 关怀 超过 这 命运 的 宝贵的 那 有
[fɜːrst] [drɔːn] ['ɝːl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
first drawn Earle toward him .
第一的 绘制 厄尔 朝向 他 .

正是这位贵族对普雷舍斯命运的深切关切，才让厄尔最初对他产生了兴趣。

[lɔːrd] ['tʃestərz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ɪn] ['eni] [nuː] [plæn][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['preʃəs] ;
Lord Chester's services were always ready in any new plan for finding Precious ;
主 切斯特的 服务 是 总是 准备好 在 任何 新的 计划 为了 寻找 宝贵的 ；

在任何寻找珍宝的新计划中，切斯特勋爵都随时准备效力；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] ['ɝːl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
he was as eager as Earle himself in the search .
他 曾是 作为 渴望的 作为 厄尔 他自己 在 这 搜索 .

他对寻找厄尔本人的热情不亚于他本人。

[ðə; ði] ['wɪnənz] ['fæməli] [bi'li:vd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ziːl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eθəl] ,
The Winans family believed that all this zeal was for the sake of Ethel ,
这 威南斯 家庭 相信 那 全部 这 热情 曾是 为了 这 清酒 的 埃塞尔 ,

温安斯一家认为，这一切热情都是为了埃塞尔。

[huːm] [ðə; ði] ['noʊblmən] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['gɑːsɪp] [sed] [hiː; hi] [wʊd]
whom the nobleman had seemed to admire so much that gossip said he would
谁 这 贵族 有 似乎 到 钦佩 所以 很多 那 闲话 说 他 会
['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [hɜːr; hər] ['leɪdi] ['tʃestər] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] .
certainly make her Lady Chester at no distant date .
当然 制作 她 女士 切斯特 在 不 遥远 日期 .

这位贵族似乎非常欣赏她，以至于坊间传闻他肯定会在不久的将来册封她为切斯特夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[soʊ] ['ɜːl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['wɔːrmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]
So Earle had taken the handsome young nobleman warmly into his heart and
所以 厄尔 有 已采取 这 英俊的 年轻的 贵族 热情地 进入 他的 心 和
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

于是，厄尔对这位英俊的年轻贵族十分喜爱，并对他十分信任。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ðæt] ['tʃɪli] [ˌæftər'nuːn] , ['sevrəl] [blɑːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
They had been walking together that chilly afternoon , several blocks away from
他们 有 到过 步行 一起 那 寒冷 下午 , 一些 积木 离开 从
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

那天下午天气寒冷，他们一起散步，离那里有好几个街区远。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]
when the light of the burning building drew them to follow the crowd to
什么时候 这 光 的 这 燃烧 建筑 画 他们 到 跟随 这 人群 到
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

燃烧的建筑物的火光吸引他们跟随人群来到了那里。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] ['eθəl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They arrived but a few moments after Ethel had turned away from the
他们 到达的 但 一个 很少 时刻 后 埃塞尔 有 转向 离开 从 这
['dredf(ə)l] [siːn] ,
dreadful scene ,
可怕 场景 ,

他们到达时，埃塞尔刚刚转身离开那可怕的一幕。

['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]
hardening her jealous heart against the voice of accusing conscience , and
硬化 她 嫉妒的 心 反对 这 嗓音 的 指控 良心 , 和
['ænsər] [tuː; tə][ɪts] [ri'praʊtʃiz] :
answering to its reproaches :
回答 到 它是 责备 :

她强忍嫉妒之心，不去理智的谴责，反而接受了良心的责备：

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkaʊərdɪs] [ʃiː; ʃi]
" I tried to save her , and it was through her own cowardice she
" 我 尝试 到 节省 她 , 和 它 曾是 通过 她 自己的 怯懦 她
[ˈperɪʃt] .
perished .
遇难 .

“我曾试图救她，但她却因自己的懦弱而丧命。”

" [wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈtʃestər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn]
" When her brother and Lord Chester came on the scene they heard some one
" 什么时候 她 兄弟 和 主 切斯特 来了 在 这 场景 他们 听到 一些 一
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

“当她的哥哥和切斯特勋爵赶到现场时，他们听到有人说：”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
" There is a dog shut up in that house .
" 那里 是 一个 狗 关闭 向上 在 那 房子 .

“那房子里关着一条狗。”

[hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfraɪtf(ə)l] [beɪ] !
Hear his frightful baying !
听到 他的 可怕 吠叫 !

听听他那可怕的吠叫声！

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] , [ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [haulz] ,
" They could hear it distinctly , the prolonged mournful howls ,
" 他们 可以 听到 它 明显地 , 这 延长 悲哀 嚎叫 ,

他们能清楚地听到那绵延不断的哀嚎声，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .
and it seemed as if the sounds came from an open window .
和 它 似乎 作为 如果 这 声音 来了 从 一个 打开 窗户 .

声音似乎是从一扇敞开的窗户里传出来的。

" [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪz][ˈoʊpən] .
" The window is open .
" 这 窗户 是 打开 .

窗户开着。

[waɪ] [dəunt][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈænɪm(ə)l] [kʌm] [aʊt] ? " [kraɪd] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] ,
Why don't the foolish animal come out ? " cried Earle Winans ,
为什么 不 这 愚蠢 动物 来 出去 ? " 哭 厄尔 威南斯 ,

“这愚蠢的畜生怎么还不出来？”厄尔·温南斯喊道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [klɪrd]
and just then the streams of water playing on the side of the wall cleared
和 只是 然后 这 溪流 的 水 玩耍 在 这 边 的 这 墙 已清除
[əˈweɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
away the smoke a little ,
离开 这 抽烟 一个 小的 ,

就在这时，墙边流淌的水流稍微冲散了烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdɪmli] ,
and the animal was seen a moment dimly ,
和 这 动物 曾是 已见 一个 片刻 依稀 ,

人们隐约看到了那只动物。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [haʊl] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
then with another howl he fell back into the room .
然后 和 其他 嚎 他 跌倒 后退 进入 这 房间 .

然后他又是一声嚎叫，跌回了房间里。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə][dʒʌmp] , " [kraɪd][ə; eɪ]['faɪərmən] ,
" He is bewildered and afraid to jump , " cried a fireman ,
" 他 是 困惑 和 害怕的 到 跳 , " 哭 一个 消防队员 ,

“他惊慌失措，不敢跳下去，”一名消防员喊道。

[æz; əz] [pʊr] ['keɪz] ['dɪzməl] [weilz] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
as poor Kay's dismal wails came distinctly to the ears of the crowd .
作为 贫穷的 凯的 惨淡 哀嚎 来了 明显地 到 这 耳朵 的 这 人群 .

可怜的凯的凄厉哭喊声清晰地传到了人群的耳中。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['dezərt]
" Perhaps there is some person in the room , and he is too faithful to desert
" 也许 那里 是 一些 人 在 这 房间 , 和 他 是 也 忠实 到 沙漠
[hɪz; ɪz][poʊst] .
his post .
他的 邮政 .

“或许房间里有个人，但他太忠诚了，不会擅离职守。”

[dɔːgz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ðæn; ðən] [frendz] .
Dogs are often more faithful than friends .
狗 是 经常 更多的 忠实 比 朋友们 .

狗往往比朋友更忠诚。

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['tʃestər] ['sʌd(ə)nli] .
Put up a ladder , and I will go and see , " exclaimed Lord Chester suddenly .
放 向上 一个 梯子 , 和 我 将要 去 和 看 , " 惊呼 主 切斯特 突然 .

“架起梯子，我去看看，”切斯特勋爵突然喊道。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , " [kraɪd] ['ɜːl] ,
you must not risk your life for a dog , even a faithful one , " cried Earle ,
你 必须 不是 风险 你的 生活 为了 一个 狗 , 甚至 一个 忠实 一 , " 哭 厄尔 ,

“你不能为了狗而冒生命危险，即使是忠诚的狗也不行！”厄尔喊道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [frend] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['perələs] .
trying to hold his friend back , for the situation was very perilous .
尝试 到 抓住 他的 朋友 后退 , 为了 这 情况 曾是 非常 危险的 .

他试图阻止他的朋友，因为情况非常危险。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ðæt] [pʊr] [dɔːg] !
I must save that poor dog !
我 必须 节省 那 贫穷的 狗 !

我一定要救救那只可怜的狗狗！

" [lɔːrd] ['tʃestər] [kraɪd] , ['breɪkɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] ,
" Lord Chester cried , breaking loose and ascending the ladder ,
" 主 切斯特 哭 , 打破 松动的 和 上升 这 梯子 ,

“切斯特勋爵喊道，挣脱束缚，爬上了梯子，”

[waɪl] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [kraʊd] [ræŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
while the shouts of the tumultuous crowd rang to heaven .
尽管 这 喊叫 的 这 动荡的 人群 响铃 到 天堂 .

喧闹的人群的喊叫声响彻云霄。

['sloʊli] , ['kerfəli] , [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [fleɪm]
Slowly , carefully , through the blinding smoke and heat and threatening flame
缓慢地 , 小心 , 通过 这 失明 抽烟 和 热 和 威胁 火焰
[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hed]
he went , and presently his head
他 去 , 和 目前 他的 头

他缓慢而小心翼翼地穿过刺目的浓烟、高温和熊熊烈焰，不久，他的头……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
rose above the sill of the open window and he peered into the room ,
玫瑰 多于 这 窗台 的 这 打开 窗户 和 他 窥视 进入 这 房间 ,

他探出敞开的窗台，向房间里窥视。

[wɪtʃ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] .
which seemed full of black smoke and leaping flames .
哪个 似乎 满的 的 黑色的 抽烟 和 跳跃 火焰 .

那里似乎充满了黑烟和跳跃的火焰。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bɪg] ['tɔːni] [hed] .
He put out his hand and it touched a big tawny head .
他 放 出去 他的 手 和 它 感动 一个 大的 黄褐色 头 .

他伸出手，摸到了一颗硕大的黄褐色脑袋。

" [kʌm] , [gʊd] ['feloʊ] , [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] .
" Come , good fellow , come , " he cried , and tried to drag him out .
" 来 , 好的 同伴 , 来 , " 他 哭 , 和 尝试 到 拖 他 出去 .

“来吧，好伙计，来吧,”他喊道，并试图把他拖出去。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
Then he made a startling discovery .
然后 他 制成 一个 令人震惊 发现 .

然后他有了惊人的发现。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mæstɪf] [hæd; həd] ['drægd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
The faithful mastiff had dragged an unconscious human being to the window
这 忠实 獒 有 拖拽 一个 无意识 人类 存在 到 这 窗户
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
with his teeth ,
和 他的 牙齿 ,

那只忠诚的獒犬用牙齿将一个昏迷的人拖到了窗边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə]
and was holding her up by a mass of golden hair in a vain effort to
和 曾是 保持 她 向上 经过 一个 大量的 的 金的 头发 在 一个 徒劳 努力 到
[get] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] ,
get her up to the sill ,
得到 她 向上 到 这 窗台 ,

他抓住她一头金发，徒劳地想把她拉到窗台上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] ['reskju:d] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .
where she might be seen and rescued by the crowd .
在哪里 她 可能 是 已见 和 获救 经过 这 人群 .

她可能会被人群发现并救出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" HIS HEART WILL TURN BACK TO ME . "
" 他的 心 将要 转动 后退 到 我 . "

“他的心终将回到我身边。”

" [aɪz] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wʌns] , [aɪ] [preɪ]
" Eyes that loved me once , I pray
" 眼睛 那 喜爱 我 一次 , 我 祈祷

曾爱过我的眼睛，我祈祷

[biː; bi][nɑːt] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [deθ] ;
Be not crueler than death ;
是 不是 更残酷 比 死亡 ;

不要比死亡更残忍；

[haɪd] [iːtʃ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [glæns] [ə'weɪ]
Hide each sharp - edged glance away
隐藏 每个 锋利的 - 边缘 瞥一眼 离开

隐藏每一个尖锐的目光

[ˌʌndər'niːθ] [ɪts]['kruːəl] [ʃiːθ] !
Underneath its cruel sheath !
下 它是 残忍的 鞘 !

在它残酷的外壳之下！

[meɪk] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [swiːt] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
Make me not , sweet eyes , with scorn ,
制作 我 不是 , 甜的 眼睛 , 和 轻蔑 ,

别用轻蔑的眼神看着我，甜美的眼睛，

[mɔːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][bɔːrn] ! " — ['ælɪs] ['kæri] .
Mourn that I was ever born ! " — Alice Cary .
哀悼 那 我 曾是 曾经 出生 ! " — 爱丽丝 凯瑞 .

哀悼我曾出生过吧！——爱丽丝·凯瑞

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [mɑːrtʃ] [deɪ] ['eθəl] ['wɪnənz] [sped] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kriːtʃər] ,
Through the falling twilight of the bleak March day Ethel Winans sped away like a guilty creature ,
通过 这 坠落 暮 的 这 苍凉 行进 天 埃塞尔 威南斯 加速 离开 喜欢 一个 有罪的 生物 ,

在三月阴冷的黄昏中，埃塞尔·威南斯像个有罪之人般飞驰而去。

[nɔːr] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
nor paused until she reached her home .
也不 暂停 直到 她 达到 她 家 .

直到回到家才停下来。

['entərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['tresɪz] .
Entering by a private door she gained her own room unobserved and hastened to bathe her face and hands and rearrange her disordered tresses .
进入 经过 一个 私人的 门 她 获得 她 自己的 房间 未被观察到的 和 加快 到 洗澡 她 脸 和 双手 和 重新排列 她 混乱 头发 .

她从私人门进入，悄无声息地来到自己的房间，匆匆洗了洗脸洗手，整理了一下凌乱的头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['heti] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][steərd][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kɔːrps] - [laɪk]
Then she summoned Hetty , and the maid stared in surprise at her corpse - like
然后 她 被召唤 赫蒂 , 和 这 女佣 凝视 在 惊喜 在 她 尸体 - 喜欢
['pælər][ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] .
pallor and heavy eyes .
苍白 和 重的 眼睛 .

然后她叫来了赫蒂，女仆惊讶地看着她死一般的苍白脸色和沉重的眼神。

" [oʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , Miss Ethel , you look awful !
" 哦 , 错过 埃塞尔 , 你 看 可怕 !

“哦，埃塞尔小姐，你看起来糟透了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "
Are you sick ? "
是 你 生病的 ? "

你生病了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , " [said] ['eθəl] .
" I am tired to death , " sighed Ethel .
" 我 是 疲劳的 到 死亡 , " 叹了口气 埃塞尔 .

“我累死了,”埃塞尔叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪri] [tʃeɪs] ['æftər] [keɪ] !
" I have had such a long , weary chase after Kay !
" 我 有 有 这样的 一个 长的 , 厌倦 追赶 后 凯 !

“我追着凯跑了这么久，真是累死了！”

[oʊ] , ['heti] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [tel] ,
Oh , Hetty , I have lost him , but you must never , never tell ,
哦 , 赫蒂 , 我 有 丢失的 他 , 但 你 必须 绝不 , 绝不 告诉 ,

哦，海蒂，我把他弄丢了，但是你绝对、绝对不能告诉别人。

[fɔːr; fər]['pɑːpə] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .
for papa would never forgive me if he knew .
为了 爸爸 会 绝不 原谅 我 如果 他 知道 .

如果爸爸知道了，他永远不会原谅我的。

[hiː; hi][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dɔːgz][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] ,
He ran off with some other dogs in a park ,
他 跑 离开 和 一些 其他 狗 在 一个 公园 ,

他和其他几只狗一起在公园里跑掉了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ræn][ænd; ənd][ræn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm] [bæk] . "
and though I ran and ran I could not get him back . "
和 尽管 我 跑 和 跑 我 可以 不是 得到 他 后退 . "

我拼命奔跑，却再也找不回他了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [soʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] , [mɪs] ['eθəl] .
" You ought not to worry so about the dog , Miss Ethel .
" 你 应该 不是 到 担心 所以 关于 这 狗 , 错过 埃塞尔 .

“埃塞尔小姐，您不必太担心那条狗。”

['lɔːdi] , ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [hoʊm] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][meɪd] ['tʃɪrfəli] .
Lordy , he'll be sure to find his way back home , " declared the maid cheerfully .
老天 , 地狱 是 当然 到 寻找 他的 方式 后退 家 , " 声明 这 女佣 愉快地 .

“老天，他肯定会找到回家的路的,”女仆兴高采烈地说道。

['eθəl] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
Ethel looked on the verge of tears .
埃塞尔 看起来 在 这 边缘 的 眼泪 .

埃塞尔看起来眼眶含泪。

[ʃiː; ʃi] [hæf] ['sɒbd] :

She half sobbed :

她 一半 啜泣 :

她哽咽着说：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

" Do you think so ?

" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔːr; fər] ['preʃəs] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] ,

I hope he will , for Precious loved him so dearly ,

我 希望 他 将要 , 为了 宝贵的 喜爱 他 所以 亲爱的 ,

我希望他会，因为Precious非常爱他。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [gɔːn] ,

and papa will be so sorry to find him gone ,

和 爸爸 将要 是 所以 对不起 到 寻找 他 已消失 ,

爸爸发现他走了，一定会非常难过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and he will be so angry with me for taking him out .

和 他 将要 是 所以 生气的 和 我 为了 采取 他 出去 .

他会因为我带他出去而非常生气。

[pliːz] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['heti] ,

Please don't say anything about it to any one , Hetty ,

请 不 说 任何事物 关于 它 到 任何 一 , 赫蒂 ,

海蒂，请不要把这件事告诉任何人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['kɔːrəl] ['breɪslət] [ʌv; əv] [maɪn] .

and you may have that coral bracelet of mine .

和 你 可能 有 那 珊瑚 手镯 的 矿 .

你或许拥有我的那条珊瑚手链。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 60]

" [页 -]

[第60页]

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] ['eθəl] ,

" Thank you kindly , Miss Ethel ,

" 感谢 你 亲切地 , 错过 埃塞尔 ,

“非常感谢，埃塞尔小姐。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔrs] [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [keɪ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

and of course it's not my business to find out that Kay is missing .

和 的 课程 它是 不是 我的 商业 到 寻找 出去 那 凯 是 丢失的 .

当然，查明凯失踪与我无关。

[soʊ] [naʊ] [its] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

So now it's time to dress for dinner , if you please .

所以 现在 它是 时间 到 裙子 为了 晚餐 , 如果 你 请 .

现在请各位换上晚礼服去吃晚餐吧。

[wʌt] [dres] [wɪl] [juː; jʊ] [wer] , [mɪs] ['eθəl] ?

What dress will you wear , Miss Ethel ?

什么 裙子 将要 你 穿 , 错过 埃塞尔 ?

埃塞尔小姐，您将穿什么裙子?

[ðæt] [nuː] [goʊld] - ['kʌlərd] [sɪlk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [leɪs] ['dreɪpəriːz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['pleɪnər] ?

That new gold - colored silk with the black lace draperies , or something plainer ?

那 新的 金子 - 有色 丝绸 和 这 黑色的 蕾丝 窗帘 , 或者 某物 更朴素 ?

那件新款金色丝绸配黑色蕾丝垂幔的裙子，还是更朴素一些的款式?

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['dɪnər] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
There's no one to dinner but the two gentlemen of the family .
有 不 一 到 晚餐 但 这 二 先生们 的 这 家庭 .

除了家里的两位男士外，没有其他人来吃晚饭。

[jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daɪn] . "
Your mamma is not well enough to dine . "
你的 妈妈 是 不是 出色地 足够的 到 用餐 . "

你妈妈身体不舒服，不能吃饭。

" [pʊr] ['mæmə] !
" Poor mamma !
" 贫穷的 妈妈 !

可怜的妈妈！

[bʌt; bət] , ['heti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .
But , Hetty , I am too tired to dress and dine to - night .
但 , 赫蒂 , 我 是 也 疲劳的 到 裙子 和 用餐 到 - 夜晚 .

但是，海蒂，我太累了，今晚不想打扮吃饭了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [iks'kjuːziz][ænd; ənd][rɪ'taɪər] .
I think I will send down excuses and retire .
我 思考 我 将要 发送 向下 借口 和 退休 .

我想我会找个借口退休。

[maɪ] [hed] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
My head is throbbing with pain .
我的 头 是 悸动 和 疼痛 .

我的头疼得厉害。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] ['sedətɪv] .
I believe I should like a sedative .
我 相信 我 应该 喜欢 一个 镇静剂 .

我觉得我应该会喜欢镇静剂。

" ['heti] [brɔːt] [ðə; ði] ['sedətɪv] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ɪn]
" Hetty brought the sedative and helped her to bed , saying as she tucked in
" 赫蒂 带来 这 镇静剂 和 帮助 她 到 床 , 说 作为 她 塞进去 在
[ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌvərlət] :
the silken coverlet :
这 丝 床单 :

海蒂拿来了镇静剂，扶她上床，一边帮她掖好丝绸被子一边说：

" [mɪs] ['mɪlər] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" Miss Miller called for you this afternoon ,
" 错过 磨坊主 称为 为了 你 这 下午 ,

“米勒小姐今天下午找过你。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I told her you had gone to keep an engagement with her .
和 我 讲述 她 你 有 已消失 到 保持 一个 订婚 和 她 .

我告诉她你是去赴约了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ; [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ] .
She said there must be some mistake ; she hadn't seen you .
她 说 那里 必须 是 一些 错误 ; 她 之前没有 已见 你 .

她说一定是哪里搞错了，她根本没见过你。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kler'vɔɪənt] ['æftər][ɔːl] . "
I thought to myself that maybe you changed your mind and went to the old clairvoyant after all . "
我 想法 到 我 那 或许 你 已更改 你的 头脑 和 去 到 这 老的 通灵者 后 全部 . "

我心想，或许你改变主意了，最终还是去找了那位老算命先生。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ['æftər][aɪ] [lɔːst] [keɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [lɔːŋ] [tʃeɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
" I didn't have time to go anywhere after I lost Kay and had that long chase after him ,
" 我 没有 有 时间 到 去 任何地方 后 我 丢失的 凯 和 有 那 长的 追赶 后 他 ,

“凯去世后，我根本没时间去任何地方，还要长时间追赶他。”

[soʊ][aɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] , " ['eθəl] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
so I hurried home , " Ethel answered evasively .
所以 我 慌忙 家 , " 埃塞尔 回答 闪烁其词 .

于是我赶紧回家了,”埃塞尔含糊其辞地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Then she nestled her head in the pillow and closed her eyes .
然后 她 依偎 她 头 在 这 枕头 和 关闭 她 眼睛 .

然后她把头埋进枕头里，闭上了眼睛。

" [naʊ] , ['heti] , [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Now , Hetty , I don't need you any longer .
" 现在 , 赫蒂 , 我 不 需要 你 任何 更长 .

“现在，海蒂，我不再需要你了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mæmə] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'taɪərd] .
You can go and tell mamma I was so weary from my long walk that I retired .
你 能 去 和 告诉 妈妈 我 曾是 所以 厌倦 从 我的 长的 走 那 我 退休 .

你可以去告诉妈妈，我走了很长的路，太累了，所以就休息了。

" ['heti] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['seɪdʒli] :
" Hetty dimmed the light and went out , but she thought sagely :
" 赫蒂 调暗 这 光 和 去 出去 , 但 她 想法 睿智地 :

海蒂调暗了灯光，走了出去，但她意味深长地想着：

" [mɪs] ['eθəl] [fɪbd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['eniwer] .
" Miss Ethel fibbed when she said she hadn't been anywhere .
" 错过 埃塞尔 说谎 什么时候 她 说 她 之前没有 到过 任何地方 .

“埃塞尔小姐撒谎说她哪儿也没去。”

[aɪl] [bet][ə; eɪ] [daɪm] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ,
I'll bet a dime she's been to the old fortune - teller ,
患病的 赌注 一个 一角硬币 她是 到过 到 这 老的 财富 - 出纳员 ,

我敢打赌她肯定去找过算命先生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][bed][tuː; tə][kraɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and she told her something she didn't like and she's gone to bed to cry over it .
和 她 讲述 她 某物 她 没有 喜欢 和 她是 已消失 到 床 到 哭 超过 它 .

她跟她说了些她不喜欢听的话，然后她就去床上哭了。

" [ɑː] , ['heti] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [ɡriːv] ['oʊvər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɡest] ,
" Ah , Hetty , your young mistress had more to grieve over than you guessed ,
" 啊 , 赫蒂 , 你的 年轻的 情妇 有 更多的 到 悲伤 超过 比 你 猜对了 ,

“啊，赫蒂，你年轻的女主人要悲伤的事情比你想象的要多得多。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [daʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʃiː; ʃi]
and the pillow of down might have been full of thorns for all the rest she
和 这 枕头 的 向下 可能 有 到过 满的 的 荆棘 为了 全部 这 休息 她
[faʊnd] [ðæt] [naɪt] .
found that night .
成立 那 夜晚 .

而她当晚找到的所有其他东西，可能都来自那只羽绒枕头，枕头里全是刺。

[fɔːr; fər] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
For , shut her eyes as she might ,
为了 , 关闭 她 眼睛 作为 她 可能 ,

即使她闭上双眼，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['vɪʒ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][wɑːn]['lɪt(ə)l] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] ,
there was one vision always before them — a wan little face like a snowdrop ,
那里 曾是 一 想象 总是 前 他们 — 一个 万 小的 脸 喜欢 一个 雪花莲 ,
['luːmɪnəs] [bluː] [aɪz] ,
luminous blue eyes ,
发光的 蓝色的 眼睛 ,

他们眼前始终浮现着同一个景象——一张苍白的小脸，像雪花莲一样，还有一双明亮的蓝眼睛。

['ɡoʊldən] [her] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ;
golden hair like an aureole of light ;
金的 头发 喜欢 一个 光环 的 光 ;

金色的头发如同光环一般；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
then it would fade and fall away into a cloud of smoke and
然后 它 会 褪色 和 落下 离开 进入 一个 云 的 抽烟 和

然后它会逐渐消失，化作一团烟雾消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fleɪm] , ['oʊnli][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ə'ɡen] , [ʌn'tɪl] ['eθəl] [raɪðd] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] ['sɒbd] :
flame , only to reappear again , until Ethel writhed in anguish and sobbed :
火焰 , 仅有的 到 再现 再次 , 直到 埃塞尔 扭动 在 痛苦 和 啜泣 :

火焰忽明忽暗，直到埃塞尔痛苦地扭动着身子，呜咽起来：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" It was not my fault .
" 它 曾是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] .
I could have saved her if she had not fainted .
我 可以 有 已保存 她 如果 她 有 不是 昏厥 .

如果她没有昏倒，我或许能救她。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][mʌst; məst]['evər] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But no one must ever know I was there .
但 不 一 必须 曾经 知道 我 曾是 那里 .

但绝对不能让任何人知道我当时在那里。

[ðeɪ] [wʊd] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)l] [deθ] .
They would blame me for her awful death .
他们 会 责备 我 为了 她 可怕 死亡 .

他们会把她惨死的责任归咎于我。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡluːmi] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [hændz] ,
" She sat up in bed staring with gloomy eyes and writhing hands ,
" 她 卫星 向上 在 床 凝视 和 阴沉 眼睛 和 扭动 双手 ,

她从床上坐起来，眼神阴郁，双手不停地扭动着。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [deθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]
trying to put from her the horror of her sister's death and to think
尝试 到 放 从 她 这 恐怖 的 她 姐妹 死亡 和 到 思考
[wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [naʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈprɪti] ,
what life would be like now when there was no pretty ,
什么 生活 会 是 喜欢 现在 什么时候 那里 曾是 不 漂亮的 ,

试图让她摆脱姐姐去世的恐怖，并让她想象没有了美好事物，现在的生活会是什么样子。

[ˈwɪlf(ə)l] [ˈpreʃəs] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈenvi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈhɑːrts] .
willful Precious any more to envy for her fatal power of winning hearts .
任性的 宝贵的 任何 更多的 到 嫉妒 为了 她 致命的 力量 的 获胜 心 .

任性的Precious再也不用羡慕她那俘获人心的致命魔力了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈmæmə] , [ˈɝːl] [ænd; ənd] — [lɔːrd] [ˈtʃestər]
" They must learn to love me now , papa , mamma , Earle and — Lord Chester
" 他们 必须 学习 到 爱 我 现在 , 爸爸 , 妈妈 , 厄尔 和 — 主 切斯特
,
,
,

“他们现在必须学会爱我，爸爸，妈妈，伯爵，还有——切斯特勋爵，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə]
for his heart will turn back to me when there is no witching Precious to
为了 他的 心 将要 转动 后退 到 我 什么时候 那里 是 不 女巫 宝贵的 到
[dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
distract his thoughts .
转移 他的 想法 .

当没有妖娆的珍宝分散他的注意力时，他的心就会回到我身边。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] [ˈpʌnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈaɪdl]
They loved her too well and fate has punished them by taking their idol
他们 喜爱 她 也 出色地 和 命运 有 受到惩罚 他们 经过 采取 他们的 偶像
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他们太爱她了，命运惩罚了他们，夺走了他们的偶像。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈtraɪʌmf] .
It is my turn now , " she thought with a bitter triumph .
它 是 我的 转动 现在 , " 她 想法 和 一个 苦的 胜利 .

“现在轮到我了,”她带着苦涩的胜利感想。

[ɑː] , [ˈeθəl] ,
Ah , Ethel ,
啊 , 埃塞尔 ,

啊，埃塞尔

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːmbər] [aɪz] [hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
could the straining gaze of those somber eyes have pierced the shadows of the
可以 这 紧张 目光 的 那些 忧郁 眼睛 有 穿孔 这 阴影 的 这
['gluːmi] ['twaɪlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][blæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [sər'praɪz]
gloomy twilight they would have beheld a sight to blast them with its surprise
阴沉 暮 他们 会 有 观看 一个 视线 到 爆炸 他们 和 它是 惊喜
.
:
.

如果那双忧郁的眼睛能够穿透昏暗的暮色，他们就会看到一幅令他们震惊不已的景象。

[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [keɪm] [lɔːrd] ['tʃestər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] [ʌv; əv]['goʊldən] - ['herd]
Down the ladder came Lord Chester bearing the unconscious form of golden - haired
向下 这 梯子 来了 主 切斯特 轴承 这 无意识 形式 的 金的 - 头发
['preʃəs] , [huːm] ['eθəl] [hæd; həd] [fər'seɪkən] ,
Precious , whom Ethel had forsaken ,
宝贵的 , 谁 埃塞尔 有 被遗弃的 ,

切斯特勋爵抱着昏迷不醒的金发女子普雷舍斯从梯子上走了下来，普雷舍斯已被埃塞尔抛弃。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
and who never would have been saved but for the devotion of the faithful
和 WHO 绝不 会 有 到过 已保存 但 为了 这 虔诚 的 这 忠实
['mæstɪf] , ['noʊb(ə)l] [keɪ] .
mastiff , noble Kay .
獒 , 高贵 凯 .

若非忠犬凯的忠诚守护，他永远也无法得救。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
The shouts that rose from the crowd ,
这 喊叫 那 玫瑰 从 这 人群 ,

人群中响起一片呐喊声，

[æz; əz] [lɔːrd] ['tʃestər] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['mæstɪf]
as Lord Chester came down with the girl in his arms and the brave mastiff
作为 主 切斯特 来了 向下 和 这 女孩 在 他的 武器 和 这 勇敢的 獒
[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [riːtʃt] ['ɛθəlz] [ɪrz] ,
leaped from the window might almost have reached Ethel's ears ,
跳跃 从 这 窗户 可能 几乎 有 达到 埃塞尔的 耳朵 ,

当切斯特勋爵抱着女孩走下来，勇敢的獒犬从窗户跳下来时，声音几乎都够到埃塞尔的耳朵了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] .
they were so loud and ringing .
他们 是 所以 大声 和 铃声 .

它们声音又大又响。

[lɔːrd] ['tʃestər] [wʌz; wəz][soʊ][blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [æz; əz]
Lord Chester was so blind and dizzy from the heat and smoke that as
主 切斯特 曾是 所以 瞎的 和 晕眩的 从 这 热 和 抽烟 那 作为
[suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
soon as his burden was drawn from his arms he sank exhausted to the
很快 作为 他的 负担 曾是 绘制 从 他的 武器 他 沉没 筋疲力尽的 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

切斯特勋爵因高温和浓烟而双目失明、头晕目眩，当人们从他怀里取下重物时，他便筋疲力尽地倒在了地上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fel] [ɪn] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz]
The next instant the roof of the building fell in , leaving only the outer walls
这 下一个 立即的 这 屋顶 的 这 建筑 跌倒 在 , 离开 仅有的 这 外 墙壁
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

下一刻，建筑物的屋顶坍塌了，只剩下外墙屹立不倒。

[lɔːrd] ['tʃestər] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [mʌst; məst][hæv; həv]
Lord Chester had saved a life that but for his bravery must have
主 切斯特 有 已保存 一个 生活 那 但 为了 他的 勇敢 必须 有
['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [fleɪmz] .
perished in the raging flames .
遇难 在 这 愤怒 火焰 .

切斯特勋爵救了一条命，若非他的勇敢，这条命必将在熊熊烈火中丧生。

['ɜːl] ['wɪnənz] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kiːn]
Earle Winans pressed forward to his friend's assistance with a pang of keen
厄尔 威南斯 按下 向前 到 他的 朋友们 协助 和 一个 疼痛 的 敏锐的
[rɪ'mɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm]
remorse as he remembered how he had tried to restrain his friend from
悔恨 作为 他 记得 如何 他 有 尝试 到 抑制 他的 朋友 从
[ðæt] ['perələs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
that perilous undertaking .
那 危险的 承诺 .

厄尔·威南斯想起自己曾试图阻止朋友进行那项危险的行动，心中涌起一阵强烈的懊悔，但他还是上前帮助朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
" How little I dreamed that a human being was in deadly peril within the house ,
" 如何 小的 我 梦见 那 一个 人类 存在 曾是 在 致命 危险 之内 这 房子 ,

“我做梦也没想到，竟然有人在这栋房子里身处险境。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['reskjuːd]
" he thought as he gazed curiously at the girl his friend had rescued
" 他 想法 作为 他 凝视 奇怪的是 在 这 女孩 他的 朋友 有 获救
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] .
from such an awful fate .
从 这样的 一个 可怕 命运 .

他一边想着，一边好奇地打量着他的朋友从如此可怕的命运中救出的女孩。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['noʊtɪd][ðə; ði]['goʊldən] [her] [ɔːl] [tɔːst] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ]['kɜːrli] [mæs] ,
His dark eyes noted the golden hair all tossed and tangled in a curly mass ,
他的 黑暗的 眼睛 著名的 这 金的 头发 全部 抛掷 和 纠缠不清 在 一个 卷曲 大量的 ,

他深邃的目光注意到那头金色的头发凌乱地卷曲成一团。

[ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] , [ðə; ði]['wæksn] [fer] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['pælɪd] ['bjuːti] .
the closed eyes , the waxen fair face in its pallid beauty .
这 关闭 眼睛 , 这 蜡质 公平的 脸 在 它是 苍白 美丽 .

紧闭的双眼，蜡白的脸庞，带着苍白的美感。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] :
Then a loud cry burst from his lips :
然后 一个 大声 哭 爆裂 从 他的 嘴唇 :

然后，他突然发出了一声响亮的喊叫：

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !
" Oh , Heaven !
" 哦 , 天堂 !

“哦，天堂！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['mɪsɪŋ] ['sɪstər] — ['lɪt(ə)l] ['preʃəs] !
it is my missing sister — little Precious !
它 是 我的 丢失的 姐姐 — 小的 宝贵的 !

那是我失散多年的妹妹——小宝贝！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv]
" And he reeled and would have fallen but for the restraining arm of
" 和 他 卷曲 和 会 有 倒下 但 为了 这 限制 手臂 的
[ə; eɪ]['streɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .

“他踉跄了一下，要不是陌生人的手臂扶住了他，他就会摔倒。”

['wɔːtər] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [ri'vaivd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri]
Water was poured on his face and he quickly revived from his momentary
水 曾是 倾倒 在 他的 脸 和 他 迅速地 复活 从 他的 瞬间
['feɪntnəs] .
faintness .
模糊 .

有人往他脸上泼了水，他很快从短暂的昏厥中恢复过来。

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɡɜːrl] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] :
He knelt by the silent form of the unconscious girl , crying in anguish :
他 跪下 经过 这 沉默的 形式 的 这 无意识 女孩 , 哭泣 在 痛苦 :

他跪在昏迷不醒的女孩身边，默默地哭泣着：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['preʃəs] !
" It is Precious !
" 它 是 宝贵的 !

“它很珍贵！ ”

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !
my little sister !
我的 小的 姐姐 !

我的妹妹！

[oʊ] , [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
Oh , do not tell me she is dead .
哦 , 做 不是 告诉 我 她 是 死的 .

哦，别告诉我她死了。

" [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" A physician pushed through the crowd and made a hasty examination .
" 一个 医生 推动 通过 这 人群 和 制成 一个 仓促 考试 .

一名医生挤过人群，匆匆进行了检查。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡreɪv] .
His face was very grave .
他的 脸 曾是 非常 严重 .

他脸色十分严肃。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz] ['veri] [diːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" She is not dead , but her unconsciousness is very deep , " he said .
" 她 是 不是 死的 , 但 她 无意识 是 非常 深的 , " 他 说 .

“她没有死，但昏迷得很厉害，”他说。

"	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈsɪmp(ə)l]	[swuːn]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[rɪˈvaɪv]	,	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˈæspərəntid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[smoʊk]
"	**If**	**it**	**is**	**a**	**simple**	**swoon**	**she**	**may**	**revive**	**,**	**but**	**if**	**asphyxiated**	**by**	**the**	**smoke**
"	如果	它	是	一个	简单的	昏厥	她	可能	复活	,	但	如果	窒息	经过	这	抽烟

[ænd; ənd]	[hiːt]	,
and	**heat**	**,**
和	热	,

“如果只是昏厥，她或许能苏醒；但如果是被烟熏热窒息而死，

[æz; əz]	[aɪ]	[ˈgreɪtli]	[fɪr]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[ˈveri]	[ˈlaɪkli]	[suːn]	[ɪkˈspaɪər]	.
as	**I**	**greatly**	**fear**	**,**	**she**	**will**	**very**	**likely**	**soon**	**expire**	**.**
作为	我	非常	害怕	,	她	将要	非常	可能	很快	到期	.

如我所料，她很可能不久就会离世。

"	[lɔːrd]	[ˈtʃestər]	,	[rɪˈkʌvərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈmoʊmənteri]	[ɪɡˈzɔːstʃən]	,
"	**Lord**	**Chester**	**,**	**recovering**	**from**	**his**	**momentary**	**exhaustion**	**,**
"	主	切斯特	,	恢复中	从	他的	瞬间	疲惫	,

切斯特勋爵从短暂的疲惫中恢复过来，

[hɜːrd]	[ðer; ðər]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈbɪtər]	[hɑːrt]	-	[pæŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]
heard	**their**	**words**	**and**	**looked**	**with**	**a**	**bitter**	**heart**	**-**	**pang**	**at**	**the**	**face**	**of**
听到	他们的	字	和	看起来	和	一个	苦的	心	-	疼痛	在	这	脸	的

[ˈpreʃəs]	.
Precious	**.**
宝贵的	.

听到他们的话，她心头一紧，痛苦地看着普雷舍斯的脸。

[ˈnevər]	[bɪˈfɔːr]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[geɪzd]	[æt; ət]	[ðæt]	[feɪs]	,
Never	**before**	**had**	**he**	**gazed**	**at**	**that**	**face**	**,**
绝不	前	有	他	凝视	在	那	脸	,

他以前从未凝视过那张脸。

[jet]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[dɪˈsper]	[æt; ət]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[deθ]	—	[ə; eɪ]	[swɪft]	[dɪˈsper]
yet	**there**	**came**	**a**	**swift**	**despair**	**at**	**thought**	**of**	**her**	**death**	**—**	**a**	**swift**	**despair**
然而	那里	来了	一个	迅速	绝望	在	想法	的	她	死亡	—	一个	迅速	绝望

[ðæt]	[blɔtid]	[aʊt]	[ɔːl]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	[ˈɛθəlz]	[ˈspɑːrklɪŋ]	[ˈbjuːti]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[waɪl]	[əˈgoʊ]
that	**blotted**	**out**	**all**	**memory**	**of**	**Ethel's**	**sparkling**	**beauty**	**that**	**such**	**a**	**little**	**while**	**ago**
那	印迹	出去	全部	记忆	的	埃塞尔的	闪闪发光	美丽	那	这样的	一个	小的	尽管	前

[hæd; həd]	[tʃɑːrmd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	.
had	**charmed**	**him**	**so**	**.**
有	迷住了	他	所以	.

然而，一想到她的死，就立刻感到一阵绝望——这种绝望抹去了他所有关于埃塞尔那耀眼美丽（就在不久前还让他如此着迷）的记忆。

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈkærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	,	"	[kraɪd]	[ˈɝːl]	[ˈhʌskɪli]	,
"	**We**	**must**	**have**	**a**	**carriage**	**and**	**take**	**her**	**home**	**,**	**"**	**cried**	**Earle**	**huskily**	**,**
"	我们	必须	有	一个	运输	和	拿	她	家	,	"	哭	厄尔	沙哑地	,

“我们得弄辆马车把她送回家,”厄尔沙哑地喊道。

[ðen]	[rʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈfrɛndz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈreskjuː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstər]
then	**wrung**	**his**	**friend's**	**hand**	**and**	**thanked**	**him**	**for**	**the**	**rescue**	**of**	**his**	**sister**
然后	拧干	他的	朋友们	手	和	谢谢	他	为了	这	救援	的	他的	姐姐

.
.
.

然后他紧紧握住朋友的手，感谢他救了自己的妹妹。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]
" From this hour you are dear to me as a brother , " he cried with
" 从 这 小时 你 是 亲爱的 到 我 作为 一个 兄弟 , " 他 哭 和
[diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
deep emotion .
深的 情感 .

“从这一刻起，你就是我亲爱的兄弟了，”他动情地喊道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [waɪl] ['eθəl] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
So it happened that while Ethel sat up in bed staring with wild eyes into a
所以 它 发生 那 尽管 埃塞尔 卫星 向上 在 床 凝视 和 荒野 眼睛 进入 一个
['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər] [ðæt] [held] [noʊ] ['lʌvli] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
possible future that held no lovely sister for a rival ,
可能的 未来 那 握住 不 迷人的 姐姐 为了 一个 竞争对手 ,

于是，当埃塞尔坐在床上，眼神迷离地凝视着可能的未来，想象着未来不会再有她可爱的妹妹作为竞争对手时，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt]
a carriage was pausing at the door that
一个 运输 曾是 暂停 在 这 门 那

一辆马车停在门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[held] ['ɜːl] ['wɪnənz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
held Earle Winans , his unconscious sister , and a physician ,
握住 厄尔 威南斯 , 他的 无意识 姐姐 , 和 一个 医生 ,

厄尔·威南斯、他昏迷不醒的妹妹和一名医生被关押着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɛθəlz] [ɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [rʌŋ]
and presently there came ringing to Ethel's ear the long cry of anguish wrung
和 目前 那里 来了 铃声 到 埃塞尔的 耳朵 这 长的 哭 的 痛苦 拧干
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [waɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ded] .
from a mother's heart while bending over her dead .
从 一个 母亲的 心 尽管 弯曲 超过 她 死的 .

不一会儿，埃塞尔的耳边传来一声长长的、痛苦的哭喊，那是母亲俯身在死去的亲人身边时发出的。

['eθəl] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['terər] .
Ethel started and listened in terror .
埃塞尔 开始 和 听着 在 恐怖 .

埃塞尔吓了一跳，惊恐地听着。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ðæt] [lɔːŋ] , [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [ɡriːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ?
What did it mean , that long , low cry of grief in her mother's voice ?
什么 做过 它 意思是 , 那 长的 , 低的 哭 的 悲伤 在 她 母亲的 嗓音 ?

她母亲声音里那悠长而低沉的悲痛哭声意味着什么?

[ðen] ['heti] ['wɪlkɪnz] [rʌʃt] [ɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tɪrfl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
Then Hetty Wilkins rushed in , pale and tearful , crying out :
然后 赫蒂 威尔金斯 匆忙 在 , 苍白 和 内牛满面 , 哭泣 出去 :

这时，海蒂·威尔金斯冲了进来，脸色苍白，泪流满面，哭喊道:

" [oʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [nuːz] !
" Oh , Miss Ethel , such dreadful news !
" 哦 , 错过 埃塞尔 , 这样的 可怕 消息 !

“哦，埃塞尔小姐，真是太糟糕了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [mɪs] ['preʃəs] [hoʊm] [ded] .
They have bought Miss Precious home dead .
他们 有 买 错过 宝贵的 家 死的 .

他们把已经去世的普雷舍斯小姐带回了家。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] ['ɝːl] ['wɪnənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] :
" But from behind her came Earle Winans , and he exclaimed angrily :
" 但 从 在后面 她 来了 厄尔 威南斯 ， 和 他 惊呼 愤怒地 :
“但厄尔·温安斯从她身后走了出来，愤怒地喊道：

" ['heti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kruːəl][gɜːrl][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['eθəl] [soʊ] .
" Hetty , you are a cruel girl to frighten Ethel so .
" 赫蒂 ， 你 是 一个 残忍的 女孩 到 吓唬 埃塞尔 所以 .
“海蒂，你太残忍了，竟然这样吓唬埃塞尔。”

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nuːz] .
You had no business to come to her with such news .
你 有 不 商业 到 来 到 她 和 这样的 消息 .
你根本不应该来告诉她这样的消息。

[maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .
My mother sent me to break it to her gently .
我的 母亲 发送 我 到 休息 它 到 她 轻轻地 .
我母亲派我来委婉地告诉她这件事。

['eθəl] , [dɪr] , [duː][nɑːt][ˌes oʊ 'biː][soʊ] ['bɪtərli] .
Ethel , dear , do not sob so bitterly .
埃塞尔 ， 亲爱的 ， 做 不是 哭泣 所以 苦涩地 .
亲爱的埃塞尔，别哭得那么伤心。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] ['preʃəs] [hoʊm] ,
We have brought Precious home ,
我们 有 带来 宝贵的 家 ，
我们把Precious带回家了，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] ['liŋgəz] [stɪl] [ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][daɪ] .
but a little life lingers still and we hope she may not die .
但 一个 小的 生活 徘徊不去 仍然 和 我们 希望 她 可能 不是 死 .
但她仍有一丝生命迹象，我们希望她不会去世。

" ['eθəl] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" Ethel had dropped her face in her hands .
" 埃塞尔 有 掉落 她 脸 在 她 双手 .
埃塞尔双手捂住了脸。

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gæstli]
When her brother lifted it he was startled at its expression , the ghastly
什么时候 她 兄弟 抬起 它 他 曾是 惊慌 在 它是 表达 ， 这 阴森
[feɪs] ,
face ,
脸 ，
当她哥哥拿起它时，被它可怕的表情吓了一跳。

[ðə; ði] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
the eyes wide and dark with horror .
这 眼睛 宽的 和 黑暗的 和 恐怖 .
眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

[hiː; hi] [skəuldid] ['heti] ['raʊndli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ræʃnəs] [ɪn] [bləːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He scolded Hetty roundly for her rashness in blurting out the news to his
他 责骂 赫蒂 圆圆地 为了 她 鲁莽 在 脱口而出 出去 这 消息 到 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ，
他严厉斥责了海蒂，责怪她轻率地把消息告诉了他的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ə'saɪd] ['sʌlkɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] .
and the girl stood aside sulkily at his reproof .
和 这 女孩 站立 旁边 闷闷不乐 在 他的 责备 .

听到他的责备，女孩闷闷不乐地站在一旁。

" ['nevər] [maɪnd] ['heti] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ][hɑːrm] , ['ɜːl] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Never mind Hetty ; she meant no harm , Earle ; but tell me all about it .
" 绝不 头脑 赫蒂 ; 她 意思是 不 伤害 , 厄尔 ; 但 告诉 我 全部 关于 它 .

“别在意海蒂，她没有恶意，厄尔；但请把事情的来龙去脉都告诉我。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['preʃəs] ? " [gɑːspt] ['eθəl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
Where did you find Precious ? " gasped Ethel , clinging to him in wild excitement .
在哪里 做过 你 寻找 宝贵的 ? " 倒吸一口气 埃塞尔 , 依恋 到 他 在 荒野 激动 .

“你在哪里找到普雷舍斯的？”埃塞尔惊呼道，激动地紧紧抱住他。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv]
And holding her head against his arm and smoothing the dark waves of
和 保持 她 头 反对 他的 手臂 和 平滑 这 黑暗的 波浪 的
[hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] ['ɜːl] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
her hair with a loving hand Earle told the story as far as he knew it
她 头发 和 一个 爱 手 厄尔 讲述 这 故事 作为 远的 作为 他 知道 它
— [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstɚz] ['reskjuː] [baɪ] ['ɑːrθər] ,
— the story of his young sister's rescue by Arthur ,
— 这 故事 的 他的 年轻的 姐妹 救援 经过 亚瑟 ,

厄尔将她的头靠在自己的手臂上，用充满爱意的手抚平她乌黑的卷发，尽其所能地讲述了这个故事——他妹妹被亚瑟救下的故事。

[lɔːrd] ['tʃestər] .
Lord Chester .
主 切斯特 .

切斯特勋爵。

[keɪ] , [ðə; ði] ['splendɪd] ['mæstɪf] , [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː] , [ænd; ənd] ['heti] ,
Kay , the splendid mastiff , came in for a share of praise too , and Hetty ,
凯 , 这 灿烂 獒 , 来了 在 为了 一个 分享 的 称赞 也 , 和 赫蒂 ,
[ðə; ði] [meɪd] ,
the maid ,
这 女佣 ,

那只漂亮的獒犬凯也获得了不少赞扬，还有女仆海蒂。

['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [wen] ['ɜːl] [sed] :
listened intently to it all and nodded excitedly when Earle said :
听着 专注地 到 它 全部 和 点头 兴奋地 什么时候 厄尔 说 :

他全神贯注地听着，当厄尔说起话来时，他兴奋地点了点头：

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [haʊ] [keɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;
" The greatest wonder of all is how Kay came to be there ;
" 这 最 想知道 的 全部 是 如何 凯 来了 到 是 那里 ;

“最令人惊奇的是，凯是如何来到这里的；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] ['preʃəs] [ri'vaivz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðæt] .
but of course if Precious revives she can explain all that .
但 的 课程 如果 宝贵的 复苏 她 能 解释 全部 那 .

当然，如果普雷舍斯复活了，她就能解释这一切了。

" [hiː; hi] [felt] ['eθəl] ['ʃudəriŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['heti] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,
" He felt Ethel shuddering against his arm , and Hetty saw how she trembled ,
" 他 毛毡 埃塞尔 颤抖 反对 他的 手臂 , 和 赫蒂 锯 如何 她 颤抖 ,
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :
and said to herself :
和 说 到 她自己 :

他感到埃塞尔在他手臂上颤抖，海蒂看到她发抖的样子，便自言自语道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈeθəl] [kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
" I think Miss Ethel could explain it too , if she would ,
" 我 思考 错过 埃塞尔 可以 解释 它 也 , 如果 她 会 ,

“我想如果埃塞尔小姐愿意的话，她也能解释清楚。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [spiːk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈsiːkrət]
and if she don't speak I shall begin to think she has some strange secret
和 如果 她 不 说话 我 将 开始 到 思考 她 有 一些 奇怪的 秘密
[wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbreɪslət] . "
worth more than the gift of a bracelet . "
值得 更多的 比 这 礼物 的 一个 手镯 . "

如果她不说话，我就会开始怀疑她是不是藏着什么奇怪的秘密，这秘密的价值远胜过一条手链。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] [naʊ] ,
" I must go back to my mother now ,
" 我 必须 去 后退 到 我的 母亲 现在 ,

我现在必须回去找我母亲了。

[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɪz] [tuː] [ˈretʃɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
for our father is too wretched himself to comfort her .
为了 我们的 父亲 是 也 可怜 他自己 到 舒适 她 .

因为我们的父亲自己也痛苦不堪，无法安慰她。

[ˈeθəl] , [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Ethel , try to come down if you can , " he said , as he left the room .
埃塞尔 , 尝试 到 来 向下 如果 你 能 , " 他 说 , 作为 他 左边 这 房间 .

“埃塞尔，如果你能下来的话，就下来吧。”他边说边离开了房间。

[ˈeθəl] [ˈdræɡd] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ˈməʊnɪŋ] :
Ethel dragged herself out of bed , moaning :
埃塞尔 拖拽 她自己 出去 的 床 , 呻吟 :

埃塞尔呻吟着，拖着疲惫的身体下了床：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dres] [ˌem ˈiː] , [ˈheti] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ɡoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] .
" You must dress me , Hetty , and let me go to my poor sister .
" 你 必须 裙子 我 , 赫蒂 , 和 让 我 去 到 我的 贫穷的 姐姐 .

“海蒂，你一定要帮我穿好衣服，让我去见我可怜的妹妹。”

" [ˈheti] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈræpər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
" Hetty brought her slippers and a pretty wrapper , and while she was
" 赫蒂 带来 她 拖鞋 和 一个 漂亮的 包装纸 , 和 尽管 她 曾是
[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :
putting them on she exclaimed :
推杆 他们 在 她 惊呼 :

海蒂带来了她的拖鞋和一件漂亮的裹裙，她一边穿一边惊呼：

" [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] [lɔːrd] [ˈtʃestər] [mʌst; məst] [biː; bi] !
" What a brave young man Lord Chester must be !
" 什么 一个 勇敢的 年轻的 男人 主 切斯特 必须 是 !

“切斯特勋爵真是个勇敢的年轻人啊！”

" [ˈɛθəlz] [hɑːrt] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈmiŋɡld] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪn] .
" Ethel's heart gave a fierce throb of mingled pride and pain .
" 埃塞尔的 心 给予 一个 凶猛的 搏动 的 混合 自豪 和 疼痛 .

埃塞尔的心中涌起一阵强烈的悸动，既有骄傲，也有痛苦。

" [ænd; ənd] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [meɪd] ,
" And , " pursued the loquacious maid ,
" 和 , " 追击 这 贫嘴 女佣 ,
“然后,”健谈的女仆继续说道,“

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [lɔːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , ['ɪznt] [hiː; hi] ,
" he is the rich lord that they all say you are going to marry , isn't he ,
" 他 是 这 富有的 主 那 他们 全部 说 你 是 去 到 结婚 , 不是 他 ,
“他就是大家都说你要嫁的那个有钱老爷,对吧?”

[mɪs] ['eθəl] ? "
Miss Ethel ? "
错过 埃塞尔 ? "
埃塞尔小姐?

" [jes] , " ['ænsər] ['eθəl] ['kerləsli] , [ðen] ['ædɪd] :
" Yes , " answered Ethel carelessly , then added :
" 是的 , " 回答 埃塞尔 粗心大意 , 然后 额外 :
“是的,”埃塞尔漫不经心地回答,然后又补充道:

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .
" But I don't think I shall accept him .
" 但 我 不 思考 我 将 接受 他 .
但我认为我不会接受他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
" She turned away from the maid as she spoke and went from her own
" 她 转向 离开 从 这 女佣 作为 她 辐 和 去 从 她 自己的
[ə'pɑːrtmənts] [tɔːrd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['preʃəs] ,
apartments toward those of Precious ,
公寓 朝向 那些 的 宝贵的 ,
“她一边说话一边转身离开女仆,从自己的房间朝普雷舍斯的房间走去,

['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
nearer to her mother .
更近 到 她 母亲 .
离她母亲更近了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [glaidid] [ɪn] .
She opened the door very softly and glided in .
她 打开 这 门 非常 轻轻 和 滑翔 在 .
她轻轻地打开门,滑了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
They were all there , her father , mother , brother , and the physician .
他们 是 全部 那里 , 她 父亲 , 母亲 , 兄弟 , 和 这 医生 .
她的父亲、母亲、哥哥和医生都在场。

['preʃəs] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bed] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [bʌt; bət] ['briːðɪŋ] ['feɪntli] .
Precious lay on her bed , white as a lily , but breathing faintly .
宝贵的 躺 在 她 床 , 白色的 作为 一个 百合 , 但 呼吸 淡淡的 .
普雷舍斯躺在床上,脸色白皙如百合,但呼吸微弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'vaivd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .
She had revived from her swoon , but she had not yet spoken .
她 有 复活 从 她 昏厥 , 但 她 有 不是 然而 说 .
她已经从昏厥中苏醒过来,但还没有开口说话。

[hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpən] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,
Her half - open blue eyes seemed to know that they were all there ,
她 一半 - 打开 蓝色的 眼睛 似乎 到 知道 那 他们 是 全部 那里 ,
她半睁着的蓝色眼睛似乎知道他们都在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪɡ'zɔːstɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but she was too exhausted to utter a word .

但 她 曾是 也 筋疲力尽的 到 说出 一个 单词 .

但她太累了，一句话也说不出来。

['eθəl] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

Ethel bent down and pressed her lips on the wasted little hand ,

埃塞尔 弯曲 向下 和 按下 她 嘴唇 在 这 浪费 小的 手 ,

埃塞尔弯下腰，亲吻了那只瘦弱的小手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ɡeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

and when she met the gaze of the half - conscious blue eyes she whispered ,

和 什么时候 她 遇见 这 目光 的 这 一半 - 有意识的 蓝色的 眼睛 她 低声说道 ,

当她与那双半梦半醒的蓝眼睛对视时，她低声说道：

[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [hɪr] :

too low for any one to hear :

也 低的 为了 任何 一 到 听到 :

声音太小，谁也听不见：

" [pliːz] [dəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['preʃəs] ,

" Please don't tell any one I was there with you , Precious ,

" 请 不 告诉 任何 一 我 曾是 那里 和 你 , 宝贵的 ,

“亲爱的，请不要告诉任何人我当时和你在一起。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɡet] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

until you get well enough for me to explain .

直到 你 得到 出色地 足够的 为了 我 到 解释 .

等你身体好些了，我才能跟你解释。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɡeɪv] [hɜːrz][ə; eɪ] [wiːk] ['preʃər] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

" The little hand she was holding gave hers a weak pressure that showed her

" 这 小的 手 她 曾是 保持 给予 她的 一个 虚弱的 压力 那 显示 她

[ðæt] ['preʃəs] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

that Precious understood and would not speak .

那 宝贵的 理解 和 会 不是 说话 .

“她握着的小手轻轻地按了按自己的手，让她知道普雷舍斯明白了，但不会说话。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] , [θɔːt]

The others , looking on at the little by - play , thought

这 其他的 , 寻找 在 在 这 小的 经过 - 玩 , 想法

其他人看着这番小插曲，心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[ðæt] ['eθəl] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['preʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

that Ethel was only whispering to Precious of her joy at her return .

那 埃塞尔 曾是 仅有的 耳语 到 宝贵的 的 她 喜悦 在 她 返回 .

埃塞尔只是悄悄地告诉普雷舍斯，她很高兴普雷舍斯回来了。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ɡɜːrl] ['sloʊli] [ɡeɪnd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]

A week passed and the sick girl slowly gained strength enough to tell the story

一个 星期 通过了 和 这 生病的 女孩 缓慢地 获得 力量 足够的 到 告诉 这 故事

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['lɪndzi] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

of her persecutions at the hands of Lindsey Warwick and his mother ,

的 她 迫害 在 这 双手 的 林赛 沃里克 和 他的 母亲 ,

一周过去了，生病的女孩慢慢恢复了体力，足以讲述她遭受林赛·沃里克及其母亲迫害的遭遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['plɑːtərz] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]
but the pair of plotters had made good their escape and were now
但 这 一对 的 绘图仪 有 制成 好的 他们的 逃脱 和 是 现在
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['vendʒəns] .
beyond the senator's vengeance .
超过 这 参议员的 复仇 .

但这两名阴谋者已经成功逃脱，参议员再也无法对他们进行报复了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
There was one thing that always seemed strange to them ,
那里 曾是 一 事物 那 总是 似乎 奇怪的 到 他们 ,

有一件事始终让他们感到奇怪，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [keɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
and that was how Kay had found the way to his mistress .
和 那 曾是 如何 凯 有 成立 这 方式 到 他的 情妇 .

凯就是这样找到了他的情妇。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] , ['hɔːltɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
The girl always explained it in an embarrassed , halting fashion .
这 女孩 总是 解释 它 在 一个 尴尬的 , 停止 时尚 .

女孩总是用一种尴尬、结结巴巴的方式解释这件事。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dʒʌst] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊʃt] [keɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , "
" The old woman just unlocked the door , pushed Kay in , and went away again , "
" 这 老的 女士 只是 已解锁 这 门 , 推动 凯 在 , 和 去 离开 再次 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“老妇人打开门，把凯推进去，然后就走了，”她说。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
" And just a little later the flames burst through the side of the wall .
" 和 只是 一个 小的 之后 这 火焰 爆裂 通过 这 边 的 这 墙 .

“不久之后，火焰就从墙的一侧窜了出来。”

[aɪ] — [aɪ] — [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [ðen] [aɪ]
I — I — looked out of the window and saw that I could not escape , then I
我 — 我 — 看起来 出去 的 这 窗户 和 锯 那 我 可以 不是 逃脱 , 然后 我
['feɪntɪd] . "
fainted . "
昏厥 . "

我——我——向窗外望去，发现自己无处可逃，然后就晕了过去。

" ['lɪndzi] ['wɔrik] ['prɑːbəbli] [stoʊl] [keɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
" Lindsey Warwick probably stole Kay and took him there , thinking to please
" 林赛 沃里克 大概 偷窃 凯 和 采取 他 那里 , 思维 到 请
[juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
you , " said the senator ,
你 , " 说 这 参议员 ,

“林赛·沃里克很可能偷走了凯，把他带到了那里，想以此讨好你，”参议员说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
and his black eyes flashed as he thought of the vengeance he would take
和 他的 黑色的 眼睛 闪光灯 作为 他 想法 的 这 复仇 他 会 拿
[ɑːn][ðə; ði]['kɪdnæpər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
on the kidnaper if he ever found him .
在 这 绑架者 如果 他 曾经 成立 他 .

他一想到如果找到绑匪就要对他进行报复，他的黑眼睛里就闪过一丝怒火。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['siːkrət] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] ['preʃəs]
They did not dream of the dark secret that lay behind the reluctance of Precious
他们 做过 不是 梦 的 这 黑暗的 秘密 那 躺 在后面 这 不情愿 的 宝贵的
[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪzn] .
to talk of the mastiff's presence in her prison .
到 讲话 的 这 - 在场 在 她 监狱 .

他们做梦也想不到，普雷舍斯不愿谈及监狱里有只獒犬这件事，背后隐藏着一个黑暗的秘密。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wen] ['eθəl] ,
They could not guess of the twilight hour when Ethel ,
他们 可以 不是 猜测 的 这 暮 小时 什么时候 埃塞尔 ,

他们无法猜到埃塞尔是在黄昏时分去世的。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
sitting alone by her sister for a little while ,
坐着 独自的 经过 她 姐姐 为了 一个 小的 尽管 ,

她独自一人在姐姐身边坐了一会儿。

[hæd; həd] [nelt] [daʊn] [baɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
had knelt down by Precious and begged her not to tell of her presence
有 跪下 向下 经过 宝贵的 和 乞求 她 不是 到 告诉 的 她 在场
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
the day of the fire .
这 天 的 这 火 .

他跪在普雷舍斯身边，恳求她不要说出火灾当天她在场的事。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [fɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] , ['preʃəs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
" When I saw you fall back in the smoke , Precious , I thought you were dead ,
" 什么时候 我 锯 你 落下 后退 在 这 抽烟 , 宝贵的 , 我 想法 你 是 死的 ,

“当我看到你倒在烟雾中时，亲爱的，我以为你死了。”

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ,
and I ran away in a frenzy of despair and came home ,
和 我 跑 离开 在 一个 狂热 的 绝望 和 来了 家 ,

我绝望地逃走了，然后回到了家。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] ['mæmə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
afraid to tell mamma because I believed the awful news would kill her .
害怕的 到 告诉 妈妈 因为 我 相信 这 可怕 消息 会 杀 她 .

我不敢告诉妈妈，因为我觉得这个噩耗会要了她的命。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi] [best] , [soʊ][aɪ] [kept] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] .
I thought a merciful silence would be best , so I kept the awful secret .
我 想法 一个 仁慈 沉默 会 是 最好的 , 所以 我 保留 这 可怕 秘密 .

我认为保持沉默是最好的选择，所以我保守了这个可怕的秘密。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] [naʊ] , [dɪr] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
And if you told them now , dear , perhaps they would blame me .
和 如果 你 讲述 他们 现在 , 亲爱的 , 也许 他们 会 责备 我 .

亲爱的，如果你现在告诉他们，也许他们会怪我。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [fɜːrst] ,
They would say I ought to have sent you down the rope first ,
他们 会 说 我 应该 到 有 发送 你 向下 这 绳索 第一的 ,

他们会说我应该先把你从绳子上扔下去。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [dɪr] .
but you know how that was , dear .
但 你 知道 如何 那 曾是 , 亲爱的 .

但你知道那是什么滋味，亲爱的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] . "
I wanted to be at the bottom to catch you if you should fall . "
我 通缉 到 是 在 这 底部 到 抓住 你 如果 你 应该 落下 . "

我想待在最下面，万一你摔倒了就能接住你。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][toʊld] [ðem; ðəm] ,
" Yes , I know , dear sister , and I don't think they would blame you if we told them ,
" 是的 , 我 知道 , 亲爱的 姐姐 , 和 我 不 思考 他们 会 责备 你 如果 我们 讲述 他们 ,

“是的，我知道，亲爱的姐姐，如果我们告诉他们，我想他们也不会怪你。”

" [said] ['preʃəs] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eθəl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" sighed Precious ; but because Ethel insisted on it she gave the promise of silence .
" 叹了口气 宝贵的 ; 但 因为 埃塞尔 坚持 在 它 她 给予 这 承诺 的 沉默 .

“普雷舍斯叹了口气；但因为埃塞尔坚持，她只好答应保持沉默。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [bluː] [aɪz] .

TO FORGET THE LURING BLUE EYES .

到 忘记 这 诱饵 蓝色的 眼睛 .

忘掉那双诱人的蓝眼睛。

" [druːp] [ænd; ənd]['dɑːrkən] , [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
" Droop and darken , eyes of blue ,
" 下垂 和 变暗 , 眼睛 的 蓝色的 ,

“蓝色的眼睛下垂、黯淡了，

[lʌv] [hæθ] ['oʊnli] [terz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
Love hath only tears for you ;
爱 有 仅有的 眼泪 为了 你 ;

爱只为你流泪；

[lʌv] , [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [fliː] ,
Love , begone , and lightly flee ,
爱 , 走开 , 和 轻轻 逃跑 ,

爱啊，请离去，轻轻逃离。

[sɪns] [ðaɪ] [smaɪlz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Since thy smiles are not for me !
自从 你的 微笑 是 不是 为了 我 !

因为你的笑容并非为我而绽放！

[lɪps] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , [kwentʃ] [jʊr; jər]['faɪər] ,
Lips of scarlet , quench your fire ,
嘴唇 的 猩红 , 淬火 你的 火 ,

猩红的双唇，熄灭你的火焰吧！

[tɔːtʃiz] [veɪn] [ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'zaɪər] ;
Torches vain of love's desire ;
火炬 徒劳 的 爱的 欲望 ;

徒劳的爱情之火；

[lʌv] , [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [fliː] ,
Love , begone , and lightly flee ,
爱 , 走开 , 和 轻轻 逃跑 ,

爱啊，请离去，轻轻逃离。

[sɪns] [ðaɪ] [swiːts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Since thy sweets are not for me !
自从 你的 糖果 是 不是 为了 我 !

因为你的甜点不是给我的！

" [bʌt; bət] ['preʃəs] [ɪm'pruːvd] [tuː] ['sloʊli] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['dɑːktər] .
" But Precious improved too slowly to please the careful doctor .
" 但 宝贵的 改进 也 缓慢地 到 请 这 小心 医生 .

“但是，Precious 的病情好转速度太慢，无法让谨慎的医生满意。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [fæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ʃɑːk] [hæd; həd] [toʊld] [sɪ'vɪrli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [freɪm] ,
The long fast and the subsequent shock had told severely on her young frame ,
这 长的 快速地 和 这 随后的 震惊 有 讲述 严重 在 她 年轻的 框架 ,

长时间的禁食以及随之而来的冲击对她年轻的身体造成了严重的损害。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
and it was almost the last of March when she was able to come out of her room .
和 它 曾是 几乎 这 最后的 的 行进 什么时候 她 曾是 有能力的 到 来 出去 的 她 房间 .

直到三月底，她才终于能够走出房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [θɪn] , [tuː] [freɪl] , [tuː] ['lɪli] - [laɪk] , [tuː; tə] [pliːz] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] .
Then she looked too thin , too frail , too lily - like , to please those who loved her best .
然后 她 看起来 也 薄的 , 也 脆弱 , 也 百合 - 喜欢 , 到 请 那些 WHO 喜爱 她 最好的 .

那时她看起来太瘦弱，太娇弱，太像百合花，无法取悦那些最爱她的人。

" ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['maʊnt(ə)n] [er] ,
" Mrs . Winans , you must take her away from Washington to the country ; she needs mountain air ,
" 太太 . 威南斯 , 你 必须 拿 她 离开 从 华盛顿 到 这 国家 ; 她 需求 山 空气 ,

“温安斯夫人，你必须带她离开华盛顿，去乡下；她需要山里的空气。”

" [sed] ['dɑːktər] ['herən] .
" said Doctor Heron .
" 说 医生 苍鹭 .

“赫伦医生说道。”

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [wʌt] [æn; ən] [aɪ'diːə] !
" Oh , doctor , what an idea !
" 哦 , 医生 , 什么 一个 主意 !

“哦，医生，真是个好主意！”

[liːv] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] !
Leave Washington before the season is over !
离开 华盛顿 前 这 季节 是 超过 !

赛季结束前离开华盛顿!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['mæmə] [ðæt] ? " [paʊtid] ['eθəl] .
How can you tell mamma that ? " pouted Ethel .
如何 能 你 告诉 妈妈 那 ? " 撅嘴 埃塞尔 .

“你怎么跟妈妈说呢？”埃塞尔嘟着嘴说。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] ,
The selfish ,
这 自私 ,

自私的人，

[dɑːrk] - [aɪd] ['bjuːti] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['wɑːʃɪŋtən] ['siːz(ə)n]
dark - eyed beauty had resumed all the gayeties of the brilliant Washington season
黑暗的 - 眼睛 美丽 有 恢复 全部 这 同性恋 的 这 杰出的 华盛顿 季节
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
as soon as her sister was declared out of danger ,
作为 很快 作为 她 姐姐 曾是 声明 出去 的 危险 ,

妹妹脱离危险后，这位拥有一双迷人黑眼睛的美人立刻恢复了华盛顿社交季的所有欢乐活动。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['jiːldɪŋ] ['mʌðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [frʌm; frəm] [rɪ'sɛpʃənz] [tuː; tə]
and dragged her gentle , yielding mother day after day from receptions to
和 拖拽 她 温和的 , 屈服 母亲 天 后 天 从 接待 到
[bɔːlz] , [frʌm; frəm] ['dinəz] [tuː; tə] ['ɒprəz] .
balls , from dinners to operas .
球 , 从 晚餐 到 歌剧 .

她日复一日地拖着温柔顺从的母亲，穿梭于招待会、舞会、晚宴和歌剧院之间。

['eθəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [hɜːr; hər] ['septər] ; [soʊ] ['nɔrə] [nəːst] [ðə; ði]
Ethel was a belle , and would not yield her scepter ; so Norah nursed the
埃塞尔 曾是 一个 美女 , 和 会 不是 屈服 她 权杖 ; 所以 诺拉 护理 这
[sɪk] [gɜːrl] ;
sick girl ;
生病的 女孩 ;

埃塞尔是个美人，不肯交出她的权杖；于是诺拉照顾生病的女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['preʃəs] [best] , [in'dʌldʒd]
and the mother who , because she loved Precious best , indulged
和 这 母亲 WHO , 因为 她 喜爱 宝贵的 最好的 , 沉溺其中

而那位母亲，因为她最爱Precious，所以纵容了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['eθəl] [moʊst] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] ['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv] ['revlri] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]
Ethel most , followed with a sad heart into scenes of revelry , leaving her
埃塞尔 最多 , 随后 和 一个 伤心 心 进入 场景 的 狂欢 , 离开 她
['tendə] [θɔːts] [æt; ət] [hoʊm] .
tenderest thoughts at home .
最嫩的 想法 在 家 .

埃塞尔大多时候都带着悲伤的心情参与到狂欢的场景中，把她最温柔的思念留在了家里。

[soʊ] ['eθəl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [tuː; tə][ðə; ði]
So Ethel was almost indignant when the physician ordered Mrs . Winans to the
所以 埃塞尔 曾是 几乎 愤怒 什么时候 这 医生 订购 太太 . 威南斯 到 这
['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪlɪŋ] ['dɔːtər] .
mountains with her ailing daughter .
山脉 和 她 生病 女儿 .

因此，当医生命令温安斯太太带着她生病的女儿去山上时，埃塞尔几乎是愤慨的。

[æt; ət][ðə; ði] [praʊd] ['bjuːtiz] ['proʊtest]['dɑːktər] ['herən] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kerləsli] :
At the proud beauty's protest Doctor Heron smiled and answered carelessly :
在 这 自豪的 美的 反对 医生 苍鹭 微笑 和 回答 粗心大意 :

面对这位骄傲的美人的抗议，赫伦医生只是微笑着漫不经心地回答道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [mɪs] ['wɪnənz] . "
" You can remain in Washington , Miss Winans . "
" 你 能 保持 在 华盛顿 , 错过 威南斯 . "

“温安斯小姐，您可以留在华盛顿。”

" [bʌt; bət] ['mæmə] — [maɪ] ['ʃæpərɔn] !
" But mamma — my chaperon !
" 但 妈妈 — 我的 监护人 !

“但是妈妈——我的监护人！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
Of course I couldn't go into society without her .
的 课程 我 不能 去 进入 社会 没有 她 .

我当然不可能没有她就融入社会。

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['preʃəs] [kæn; kən] [get] [ɑːn] [hɪr] [tɪl] [meɪ] ,
Really , I think that Precious can get on here till May ,
真的 , 我 思考 那 宝贵的 能 得到 在 这里 直到 可能 ,

我觉得Precious可以一直待到五月份。

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
when we will go away for the summer .
什么时候 我们 将要 去 离开 为了 这 夏天 .

我们什么时候出去过暑假?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]
" The physician looked disgusted at her selfishness , and turned again to
" 这 医生 看起来 厌恶 在 她 自私 , 和 转向 再次 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

医生厌恶她的自私，又转向她的母亲。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [mɪs] ['preʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]
" I repeat that Miss Precious should be taken to the mountains before the first
" 我 重复 那 错过 宝贵的 应该 是 已采取 到 这 山脉 前 这 第一的
[ʌv; əv]['eɪprəl] ,
of April ,
的 四月 ,

我重申，必须在四月一日之前将普雷舍斯小姐送到山区。

[ɔːr][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['tiːdiəs] .
or her recovery will be very tedious .
或者 她 恢复 将要 是 非常 乏味 .

否则她的康复过程将非常漫长而艰辛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
It is a case of nervous prostration , " he said .
它 是 一个 案件 的 紧张的 俯伏 , " 他 说 .

“这是神经衰弱的表现，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mæmə] ; [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , [dəunt][juː; jʊ]
" You can send Norah with her , mamma ; that will do very well , don't you
" 你 能 发送 诺拉 和 她 , 妈妈 ; 那 将要 做 非常 出色地 , 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
think so ?
思考 所以 ?

“妈妈，你可以让诺拉和她一起去；那样会很顺利的，你觉得呢？”

" ['eθəl] [kraɪd] ['erəli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]
" Ethel cried airily ; but there was a look of pain on the gentle face of
" 埃塞尔 哭 轻盈地 ; 但 那里 曾是 一个 看 的 疼痛 在 这 温和的 脸 的
['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ,
Mrs . Winans ,
太太 . 威南斯 ,

埃塞尔轻声哭了起来；但温安斯太太温柔的脸上却露出了痛苦的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
and she did not reply .
和 她 做过 不是 回复 .

她没有回复。

['ɜːl] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] , [broʊk] [ɪn] :
Earle , who was present at the conclave , broke in :
厄尔 , WHO 曾是 展示 在 这 秘密会议 , 打破 在 :

当时也在场的厄尔插话道：

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɪn][vər'dʒɪniə] [left] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['maʊnt(ə)n]
" How fortunate that your distant relative in Virginia left you her lovely mountain
" 如何 幸运 那 你的 遥远 相对的 在 弗吉尼亚州 左边 你 她 迷人的 山
[ɪ'steɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [læst] [fɔːl] ,
estate when she died last fall ,
财产 什么时候 她 死亡 最后的 落下 ,

“你真是太幸运了，你住在弗吉尼亚州的远房亲戚去年秋天去世时，把她美丽的山间庄园留给了你。”

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['preʃəs] , ['dɑːktər] ,
It is the very place to take Precious , doctor ,
它 是 这 非常 地方 到 拿 宝贵的 , 医生 ,

医生，这里正是带Precious去的地方。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
and not more than a hundred miles from here .
和 不是 更多的 比 一个 百 英里 从 这里 .

距离这里不超过一百英里。

[ðə; ði][kaɪnd] ['spɪnstər] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['elɪgəntli] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]
The kind spinster who left it to us had it elegantly appointed , and
这 种类 单身女子 WHO 左边 它 到 我们 有 它 优雅地 任命 , 和
['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
nothing has been changed .
没有什么 有 到过 已更改 .

那位善良的老处女把房子留给了我们，她生前把房子布置得非常雅致，我们至今仍保持着原样。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
I think even the old family servants are yet in charge . "
我 思考 甚至 这 老的 家庭 仆人 是 然而 在 收费 . "

我觉得就连家里的老佣人现在还在掌权。

" [jes] , " [ə'sentid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Yes , " assented his mother .
" 是的 , " 同意 他的 母亲 .

“是的，”他母亲同意道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] .
" You see , I intended going there for a part of this summer .
" 你 看 , 我 故意的 去 那里 为了 一个 部分 的 这 夏天 .

“你看，我原本打算今年夏天去那里待一段时间。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] , ['dɑːktər] .
It is a charming mountain country , doctor .
它 是 一个 迷人 山 国家 , 医生 .

医生，这里是一个迷人的山地国家。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] [kɔːld] ['roʊzˌmɑːnt] ,
The estate is called Rosemont ,
这 财产 是 称为 罗斯蒙特 ,

这处庄园名为罗斯蒙特。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [nɪr] [baɪ] .
and there is a pretty country town of the same name near by .
和 那里 是 一个 漂亮的 国家 镇 的 这 相同的 姓名 靠近 经过 .

附近还有一个同名的美丽乡村小镇。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [pjʊr] . "
The air is fine and pure . "
这 空气 是 美好的 和 纯的 . "

空气清新纯净。

" [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['druːpɪŋ] ['dɔːtər] , " [kraɪd] ['dɑːktər] ['herən] .
" The very place for your drooping daughter , " cried Doctor Heron .
" 这 非常 地方 为了 你的 下垂 女儿 , " 哭 医生 苍鹭 .

“这正是你那垂垂老矣的女儿该待的地方！”赫伦医生喊道。

" [send] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ,
" Send her as soon as you can , Mrs . Winans ,
" 发送 她 作为 很快 作为 你 能 , 太太 . 威南斯 ,

“温安斯夫人，请尽快把她送过去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [dʒʌst]
and if you can't be spared from Washington just
和 如果 你 不能 是 幸存 从 华盛顿 只是

如果你无法从华盛顿撤离，那就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[naʊ] , [let] [ðə; ði] [gʊd] [nɜːrs] ['nɔrə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
now , let the good nurse Norah take your place .
现在 , 让 这 好的 护士 诺拉 拿 你的 地方 .

现在，让善良的护士诺拉代替你吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['eksələntli] [wel] . "
She will do excellently well . "
她 将要 做 非常出色 出色地 . "

她会做得非常出色。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tuː] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" And I will go , too , to take care of the little one .
" 和 我 将要 去 , 也 , 到 拿 关心 的 这 小的 一 .

“我也会去照顾那个孩子。”

[aɪm]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	[wɜːrl]	,	"	[kraɪd]	['ɜːl]	['wɪnənz]	,
I'm	**tired**	**of**	**the**	**social**	**whirl**	**,**	**"**	**cried**	**Earle**	**Winans**	**,**
我是	疲劳的	的	这	社会的	旋转	,	"	哭	厄尔	威南斯	,

“我厌倦了社交的喧嚣，”厄尔·温南斯喊道。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ri'wɔːdid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['biːmɪŋ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ə'dɔːrɪŋ]	['mʌðər]	.
and	**was**	**rewarded**	**by**	**a**	**beaming**	**smile**	**of**	**gratitude**	**from**	**his**	**adoring**	**mother**	**.**
和	曾是	奖励	经过	一个	光芒四射	微笑	的	感激	从	他的	崇拜	母亲	.

他得到了慈爱的母亲脸上充满感激的灿烂笑容作为回报。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	['ɛθəlz]	['sʌlən]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	['ɪnwərdli]	['kærəktəraɪzd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	['selfɪʃ]	[ænd; ənd]	[ʌn'lʌvɪŋ]	.
He	**did**	**not**	**care**	**for**	**Ethel's**	**sullen**	**brow**	**,**	**and**	**inwardly**	**characterized**	**her**	**as**	**selfish**	**and**	**unloving**	**.**
他	做过	不是	关心	为了	埃塞尔的	忧郁	眉头	,	和	内心	特征化的	她	作为	自私	和	冷漠无情	.

他不喜欢埃塞尔阴沉的眉头，心里觉得她自私又冷漠。

"	[tuː; tə]	[kiːp]	['mʌðər]	['dænsɪŋ]	[ə'tendəns]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[soʊ]	[peɪl]	[ænd; ənd]
"	**To**	**keep**	**mother**	**dancing**	**attendance**	**on**	**her**	**here**	**when**	**she**	**looks**	**so**	**pale**	**and**
"	到	保持	母亲	跳舞	出席	在	她	这里	什么时候	她	看起来	所以	苍白	和

[wɔːrn]	[ænd; ənd]	[niːdz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['preʃəs]	[dʌz]	!
worn	**and**	**needs**	**a**	**change**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**Precious**	**does**	**!**
磨损	和	需求	一个	改变	几乎	作为	很多	作为	宝贵的	做	!

“让母亲在这里跳舞照顾她，而她看起来如此苍白憔悴，几乎和 Precious 一样需要改变！”

"	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	[jʌŋ]	[mæn]	[θɔːt]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
"	**the**	**noble**	**young**	**man**	**thought**	**indignantly**	**.**
"	这	高贵	年轻的	男人	想法	愤慨地	.

这位高贵的年轻人愤愤不平地想。

[soʊ]	[ðə; ði]	[plæn]	[wʌz; wəz]	['kærid]	[aʊt]	.
So	**the**	**plan**	**was**	**carried**	**out**	**.**
所以	这	计划	曾是	携带	出去	.

于是计划得以执行。

[ðə; ði]	['delɪkət]	,	['druːpɪŋ]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[sent]	[tuː; tə]	['roʊzˌmɑːnt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[nɜːrs]	['nɔrə]
The	**delicate**	**,**	**drooping**	**girl**	**was**	**sent**	**to**	**Rosemont**	**with**	**her**	**brother**	**and**	**the**	**good**	**nurse**	**Norah**
这	精美的	,	下垂	女孩	曾是	发送	到	罗斯蒙特	和	她	兄弟	和	这	好的	护士	诺拉

,
,
,

这个体弱多病、面容憔悴的女孩和她的哥哥以及善良的护士诺拉一起被送到了罗斯蒙特。

[ænd; ənd]	['eθəl]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	.
and	**Ethel**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**of**	**relief**	**when**	**they**	**were**	**gone**	**.**
和	埃塞尔	画	一个	长的	气息	的	宽慰	什么时候	他们	是	已消失	.

他们走后，埃塞尔长舒了一口气。

"	[tuː]	[mʌnθs]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['sɪli]	['wɜːrʃɪp]	[æt; ət]	[liːst]	,
"	**Two**	**months**	**of**	**relief**	**from**	**their**	**silly**	**worship**	**at**	**least**	**,**
"	二	几个月	的	宽慰	从	他们的	愚蠢的	崇拜	在	至少	,

“至少可以摆脱他们愚蠢的崇拜两个月了。”

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	['roʊzˌmɑːnt]	['eni]	['suːnər]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	['pɑːsəbli]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
for	**I**	**shall**	**not**	**go**	**to**	**Rosemont**	**any**	**sooner**	**if**	**I**	**can**	**possibly**	**avoid**	**it**	**,**
为了	我	将	不是	去	到	罗斯蒙特	任何	很快	如果	我	能	可能	避免	它	,

如果可以避免，我绝不会提前去罗斯蒙特。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
" she cried angrily .
" 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地喊道。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wel] [wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːrd] [ˈtʃestər] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [hæd; həd][nɑːt]
One thing that pleased her well was that Lord Chester and Precious had not
一 事物 那 高兴 她 出色地 曾是 那 主 切斯特 和 宝贵的 有 不是
[jet] [met] ,
yet met ,
然而 遇见 ,

令她欣慰的是，切斯特勋爵和普雷舍斯还没有见过面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
for the young lord had gone away from the city as soon as it was
为了 这 年轻的 主 有 已消失 离开 从 这 城市 作为 很快 作为 它 曾是
[əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈpreʃəs] [wʊd] [rɪˈkʌvər] .
announced that Precious would recover .
宣布 那 宝贵的 会 恢复 .

因为那位年轻的领主一听到普雷舍斯即将康复的消息，就离开了这座城市。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd][ˈlaɪəˌnaɪzd][hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz][həˈroʊɪk][ækt] ,
Washington had lionized him after his heroic act ,
华盛顿 有 被奉为英雄 他 后 他的 英勇 行为 ,

华盛顿在他英勇事迹之后对他大加赞扬。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɪr] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
and in sheer bashfulness he had run away to travel round a few weeks
和 在 透明 臊 他 有 跑步 离开 到 旅行 圆形的 一个 很少 周
[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [feɪm] [bluː] [ˈoʊvər] ,
until his fame blew over ,
直到 他的 名声 吹 超过 ,

他羞于启齿，逃走了，四处游荡了几个星期，直到他的名气消退为止。

[hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈɜːl] .
he laughingly explained to his friend Earle .
他 笑着 解释 到 他的 朋友 厄尔 .

他笑着向朋友厄尔解释道。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] .
Perhaps there was more in it than he had confessed .
也许 那里 曾是 更多的 在 它 比 他 有 坦白 .

或许他所透露的还不够多。

[lɔːrd] [ˈtʃestər] [rɪɡˈretɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeθəl] [ˈwɪnənz] [kɔːz]
Lord Chester regretted with a bitter pain that he had given Ethel Winans cause
主 切斯特 后悔 和 一个 苦的 疼痛 那 他 有 给定 埃塞尔 威南斯 原因
[tuː; tə][ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
to expect an offer of his hand and heart .
到 预计 一个 提供 的 他的 手 和 心 .

切斯特勋爵痛苦地后悔自己让埃塞尔·威南斯误以为他会向她求婚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
From the day that he had first seen the portrait of Precious his heart
从 这 天 那 他 有 第一的 已见 这 肖像 的 宝贵的 他的 心
[hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [praʊd] ,
had turned away from proud ,
有 转向 离开 从 自豪的 ,

从他第一次看到普雷舍斯的画像那天起，他的心就不再骄傲了。

['kwiːnli] ['eθəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .
queenly Ethel to her gentle younger sister .
女王般的 埃塞尔 到 她 温和的 年轻 姐姐 .

女王般的埃塞尔对她温柔的妹妹说。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃæns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [laɪf]['oʊnli] [druː]
The strange chance by which he had saved her sweet young life only drew
这 奇怪的 机会 经过 哪个 他 有 已保存 她 甜的 年轻的 生活 仅有的 画
[hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
her closer to his heart .
她 更近 到 他的 心 .

他以奇特的巧合救了她年轻的生命，这反而让她更加贴近他的心。

[jet] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['fiːəlti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dɑːrk] - [aɪd] ['eθəl] .
Yet in all honor his fealty belonged to dark - eyed Ethel .
然而 在 全部 荣誉 他的 忠诚 属于 到 黑暗的 - 眼睛 埃塞尔 .

然而，他最忠诚的对象却是有着黑色眼睛的埃塞尔。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊrɪŋ]
In desperation he went away to try to forget the blue eyes that were luring
在 绝望 他 去 离开 到 尝试 到 忘记 这 蓝色的 眼睛 那 是 诱饵
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
him from his honor .
他 从 他的 荣誉 .

绝望之下，他离开去试图忘记那双引诱他背弃荣誉的蓝眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
And he remained away until he received a letter from
和 他 剩余 离开 直到 他 已收到 一个 信 从

他一直待在那里，直到收到一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['ɜːl] ['wɪnənz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['wɑːʃɪŋtən] .
Earle Winans , telling him of all that had happened since he left Washington .
厄尔 威南斯 , 讲述 他 的 全部 那 有 发生 自从 他 左边 华盛顿 .

厄尔·威南斯向他讲述了自从他离开华盛顿以来发生的一切。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət] ['roʊzˌmɑːnt] — ['preʃəs] [ænd; ənd][aɪ] ; [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][ænd; ənd] ['eθəl]
" We are here at Rosemont — Precious and I ; the mater and Ethel
" 我们 是 这里 在 罗斯蒙特 — 宝贵的 和 我 ; 这 母 和 埃塞尔
[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['sɪti] .
are still in the Capitol City .
是 仍然 在 这 国会大厦 城市 .

“我们现在在罗斯蒙特——我和普雷舍斯；母亲和埃塞尔还在首府。

['preʃəs] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,
Precious is improving slowly but surely in the fine mountain air , and I — well ,
宝贵的 是 改善 缓慢地 但 一定 在 这 美好的 山 空气 , 和 我 — 出色地 ,

Precious在清新的山间空气中慢慢地、稳步地康复着，而我——嗯，

[aɪ] [fɪr] [aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] , [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['feri] [aɪ]['evər] [sɔː] .
I fear I'm losing my heart to a village coquette , the daintiest fairy I ever saw .
我 害怕 我是 输 我的 心 到 一个 村庄 卖弄风情的人 , 这 最精致的 仙女 我 曾经 锯 .

我恐怕要爱上村里那个风情万种的姑娘了，她是我见过的最娇俏可人的仙女。

['roʊzˌmɑːnt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [naɪs] ['piːp(ə)l] — [oʊld][vər'dʒɪniə] [stɑːk] ,
Rosemont is a very gay little town , with some nice people — old Virginia stock ,
罗斯蒙特 是 一个 非常 同性恋 小的 镇 , 和 一些 好的 人们 — 老的 弗吉尼亚州 库存 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

罗斯蒙特是个非常有同性恋氛围的小镇，那里的人们都很友善——你知道，他们都是弗吉尼亚州的老居民。

" [ðen] [lɔːrd] ['tʃestər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [siː] ['eθəl] [ə'gen] .
" Then Lord Chester resolved to go back to Washington and see Ethel again .
" 然后 主 切斯特 已解决 到 去 后退 到 华盛顿 和 看 埃塞尔 再次 .

“于是切斯特勋爵决定返回华盛顿，再见见埃塞尔。”

[pər'hæps] [naʊ] [ðæt] ['preʃəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [lʌv] .
Perhaps now that Precious was gone his heart might return to its first love .
也许 现在 那 宝贵的 曾是 已消失 他的 心 可能 返回 到 它是 第一的 爱 .

或许现在Precious已经不在了，他的心会重新回到最初的爱人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [koʊ'ket] . "
" A VILLAGE COQUETTE . "
" 一个 村庄 卖弄风情的人 . "

“乡村轻佻女子。”

" ['læfɪŋ] [aɪz] , ['kɜːrli] [her] , ['deɪnti] [roʊbz] ,
" Laughing eyes , curly hair , dainty robes ,
" 笑 眼睛 , 卷曲 头发 , 纤巧 长袍 ,

“笑眯眯的眼睛，卷曲的头发，精致的长袍，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kreɪzd] [hɪz; ɪz][hɑːt] , ['faɪəri] [breɪn] , [ðen] .
They had crazed his hot , fiery brain , then .
他们 有 疯狂 他的 热的 , 火热 脑 , 然后 .

他们当时已经彻底激怒了他那颗炽热而炽烈的头脑。

[ɑː] , [ðə; ði] ['sɪliːəst] ['meɪd(ə)n][kæn; kən] [meɪk]
Ah , the silliest maiden can make
啊 , 这 最愚蠢的 少女 能 制作

啊，最愚蠢的少女也能做到

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] [men] !
A fool of the wisest of men !
一个 傻子 的 这 最明智的 的 男人 !

智者之愚！

" — [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] .
" — May Agnes Fleming .
" — 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

——梅·艾格尼丝·弗莱明。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌθɜːr'tiːn] ['lʌvəz] ! " [kraɪd] ['prɪti] , ['sɔːsi]
" I am seventeen to - day , and I have thirteen lovers ! " cried pretty , saucy
" 我 是 十七 到 - 天 , 和 我 有 十三 恋人 ! " 哭 漂亮的 , 风骚的
['leɪdibɜːrd] ,
Ladybird ,
瓢虫 ,

“我今天十七岁了，我有十三个情人！”漂亮又泼辣的瓢虫小姐喊道。

[ˌpɪruː'etɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['griːnswɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [æt; ət] ['roʊzˌmɑːnt]
pirouetting on the velvet greensward in front of her father's house at Rosemont
旋转 在 这 天鹅绒 绿地 在 正面 的 她 父亲的 房子 在 罗斯蒙特
[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['goʊldən] - [braʊn] ['lɑːks] [dɑːnst] [ɪn] ['flʌfi] [rɪŋz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [raʊnd] ,
until her short golden - brown locks danced in fluffy rings all over her round ,
直到 她 短的 金的 - 棕色的 锁 跳舞 在 蓬松的 戒指 全部 超过 她 圆形的 ,

她在罗斯蒙特父亲家门前的天鹅绒般绿茵上旋转，直到她那短短的金棕色头发在她圆圆的身上舞动成蓬松的发圈。

[waɪt] , ['beɪbiɪʃ] ['fɔːrhed] .
white , babyish forehead .
白色的 , 幼稚 前额 .

白皙、婴儿般的额头。

" [ˌθɜːr'tiːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] .
" Thirteen is always an unlucky number .
" 十三 是 总是 一个 倒霉 数字 .

“十三总是不吉利的数字。”

[ðiː] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɪlt] [ðaɪ] [læst] ['lʌvər] , " [kraɪd] ['ænti] [pruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Thee ought to jilt thy last lover , " cried Auntie Prue from the porch .
汝 应该 到 被抛弃 你的 最后的 情人 , " 哭 阿姨 普鲁 从 这 门廊 .

“你应该甩了你最后一个情人,”普鲁阿姨从门廊上喊道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , " [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Ay , but I won't , for I like the thirteenth best of all , " laughed the little
" 哎 , 但 我 惯于 , 为了 我 喜欢 这 第十三 最好的 的 全部 , " 笑了 这 小的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

“哎呀，但我不会，因为我最喜欢第十三个,”小美人笑着说。

" [juːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['ɔːrə] ['stænli] ['ʃɑːrpli] .
" You'll rue the day if you marry him , " cried Aura Stanley sharply .
" 你会 后悔 这 天 如果 你 结婚 他 , " 哭 灵气 斯坦利 尖锐地 .

“如果你嫁给他，你会后悔的！”奥拉·斯坦利厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [roʊz] - [riːðd] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] ,
She leaned against a rose - wreathed pillar of the porch , a tall girl in pink ,
她 倾斜 反对 一个 玫瑰 - 花环 支柱 的 这 门廊 , 一个 高的 女孩 在 粉色的 ,

她倚靠在门廊上一根挂着玫瑰花环的柱子上，是个穿着粉色衣服的高个女孩。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [braʊn] [her] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [breɪd] .
with hard black eyes and thick brown hair in a rich braid .
和 难的 黑色的 眼睛 和 厚的 棕色的 头发 在 一个 富有的 编织 .

她有着一双锐利的黑眼睛和一头浓密的棕色头发，梳成一条漂亮的辫子。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔjɚz] ['oʊnli] ['dɔːtər] .
She lived next door and was the village lawyer's only daughter .
她 居住地 下一个 门 和 曾是 这 村庄 律师 仅有的 女儿 .

她住在隔壁，是村里律师的独生女。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnweɪz] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] ,
Before the Conways came here to live , five weeks ago ,
前 这 康威斯 来了 这里 到 居住 , 五 周 前 ,

五周前，康威一家搬来这里居住之前，

[ˈɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Aura had been called the prettiest girl in the village ,
灵气 有 到过 称为 这 最漂亮的 女孩 在 这 村庄 ,

奥拉曾被誉为村里最漂亮的女孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈfækʃnz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈbjuːtiːz] ,
but now the town was divided into two factions over the rival beauties ,
但 现在 这 镇 曾是 分割 进入 二 派系 超过 这 竞争对手 美女 ,

但现在，小镇因为两位美女而分裂成了两个派系。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [huːm]
and among those who had gone over to the enemy was one on whom
和 之中 那些 WHO 有 已消失 超过 到 这 敌人 曾是 一 在 谁
[ˈɔːrəz] [ˈpæʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] .
Aura's passionate heart was set .
灵气 热情的 心 曾是 放 .

在那些投奔敌人的人当中，有一个人是奥拉倾慕已久的挚爱。

" [juːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈleɪdibɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈɔːrə] [ˈæŋgrəli] ,
" You'll rue the day , Ladybird , if you marry him , " repeated Aura angrily ,
" 你会 后悔 这 天 , 瓢虫 , 如果 你 结婚 他 , " 重复 灵气 愤怒地 ,

“瓢虫小姐，你要是嫁给他，一定会后悔的！”奥拉生气地重复道。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪpli] [waɪt] [hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈglitəd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ]
and held up her shapely white hand , on which glittered a splendid diamond ring
和 握住 向上 她 优美 白色的 手 , 在 哪个 闪闪发光 一个 灿烂 钻石 戒指
; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
; but , to her
; 但 , 到 她

她举起那只线条优美、白皙的手，手上戴着一枚闪闪发光的璀璨钻石戒指；但是，对她而言……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [ˈmædkæp] [læft] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈtiːzɪŋli] :
surprise and horror , the little dancing madcap laughed and answered teasingly :
惊喜 和 恐怖 , 这 小的 跳舞 疯子 笑了 和 回答 戏谑地 :

惊讶和恐惧交织在一起，那个爱跳舞的小疯子笑着戏谑地回答道：

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[aɪl] [biː; bi] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈɔːrə] . "
I'll be wearing that ring in a week , Aura . "
患病的 是 穿着 那 戒指 在 一个 星期 , 灵气 . "

“一周后我就会戴上那枚戒指了，奥拉。”

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[aɪl] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][fɜːrst] , " [flæʃt] [ˈɔːrə] ,
I'll throw it in the river first , " flashed Aura ,
患病的 扔 它 在 这 河 第一的 , " 闪光灯 灵气 ,

“我先把它扔进河里，”奥拉闪过一丝说道。

[ænd; ənd] [ænt] [pruː] [kɔːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [heɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [blæk] [aɪz] .
and Aunt Prue caught the glance of jealous hate in the girl's black eyes .
和 阿姨 普鲁 捕捉 这 瞥一眼 的 嫉妒的 恨 在 这 女孩们 黑色的 眼睛 .

普鲁阿姨瞥见了女孩黑色眼睛里流露出的嫉妒和仇恨。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['suːðɪŋli] :
She exclaimed soothingly :
她 惊呼 舒缓地 :

她轻声安慰道：

" ['ɔːrə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz]['oʊnli] ['tiːzɪŋ] [ðiː] .
" Aura , the child is only teasing thee .
" 灵气 , 这 孩子 是 仅有的 戏弄 你 .

“奥拉，那孩子只是在逗你玩。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [ðaɪ] ['lʌvər] , [dɪr] .
She does not want thy lover , dear .
她 做 不是 想 你的 情人 , 亲爱的 .

亲爱的，她不想要你的情人。

" ['leɪdibɜːrd] ['kɑːnˌweɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][prəu'testid]
" Ladybird Conway turned her laughing hazel eyes on the old lady and protested
" 瓢虫 康威 转向 她 笑 榛 眼睛 在 这 老的 女士 和 抗议
['geili] :
gayly :
同性恋地 :

“Ladybird Conway转过她那双会笑的淡褐色眼睛看着老太太，愉快地抗议道：

" [bʌt; bət] , ['ænti] [pruː] , ['hiːz] [maɪ] ['lʌvər] [naʊ] .
" But , Auntie Prue , he's my lover now .
" 但 , 阿姨 普鲁 , 他是 我的 情人 现在 .

“但是，普鲁阿姨，他现在是我的爱人了。”

['dʌznt] [hiː; hi] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks]
Doesn't he call on me three times a week , and send me flowers and books
不 他 称呼 在 我 三 时代 一个 星期 , 和 发送 我 花朵 和 图书
[ænd; ənd]['kændi] ?
and candy ?
和 糖果 ?

他不是每周给我看三次电话，还送我鲜花、书籍和糖果吗？

[ænd; ənd]['hæznt][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
And hasn't he promised to escort me to the picnic to - morrow ? "
和 还没有 他 承诺 到 护送 我 到 这 野餐 到 - 明天 ? "

他不是答应过明天陪我去野餐吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " [kraɪd] ['ɔːrə] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
" He asked me first , but I refused , " cried Aura triumphantly , and added
" 他 问 我 第一的 , 但 我 拒绝 , " 哭 灵气 凯旋而归 , 和 额外
['spaɪtfəli] :
spitefully :
恶意地 :

“他先问过我，但我拒绝了，”奥拉得意地喊道，并恶狠狠地补充道：

" [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [wʌt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . "
" I wouldn't take what another girl refused . "
" 我 不会 拿 什么 其他 女孩 拒绝 . "

“我不会接受其他女孩拒绝的东西。”

" ['niːðər] [wʊd] [aɪ] ! " [flæʃt] ['leɪdibɜːrd] ,
" Neither would I ! " flashed Ladybird ,
" 两者都不 会 我 ! " 闪光灯 瓢虫 ,

“我也不会！”瓢虫小姐说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɑːr'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ðæt] ['ɔːrə] [flʌʃt] ['bɜːrnɪŋ] [red] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt]
with such sarcastic emphasis that Aura flushed burning red at the intimation that
和 这样的 讽刺的 强调 那 灵气 酡 燃烧 红色的 在 这 暗示 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
she had told a falsehood .
她 有 讲述 一个 谬误 .

语气中充满了讽刺，奥拉听到自己说了谎，脸涨得通红。

" ['gɜːlz] , ['gɜːlz] , [dəunt] [ðiː] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] !
" Girls , girls , don't thee quarrel over nothing !
" 女孩们 , 女孩们 , 不 你 争吵 超过 没有什么 !

“姑娘们，姑娘们，不要为无事争吵！”

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kweikəris] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] ['ɔːrə] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
" cried the old Quakeress anxiously , but Aura was furious .
" 哭 这 老的 贵格会女教徒 焦虑地 , 但 灵气 曾是 狂怒 .

“老贵格会女教徒焦急地喊道，但奥拉却勃然大怒。”

" ['leɪdibɜːrd] ['kɑːnˌweɪ] , [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [daʊn]
" Ladybird Conway , I'll never speak to you again , " she cried , and flew down
" 瓢虫 康威 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 , " 她 哭 , 和 飞翔 向下
[ðə; ði] ['grævəld] [pæθ] ,
the graveled path ,
这 碎石 小路 ,

“瓢虫康威，我再也不跟你说话了！”她哭喊着，沿着碎石小路飞走了。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæm] .
shutting the front gate with a vicious slam .
关闭 这 正面 门 和 一个 恶毒 猛击 .

他猛地关上前门。

[ænt] [pruː] [kraɪd] [aʊt] [rɪ'pruːvɪŋli] :
Aunt Prue cried out reprovingly :
阿姨 普鲁 哭 出去 责备地 :

普鲁阿姨责备地喊道：

" [ðiː] [hæz; həz] [lɔːst] [ðaɪ] [jʌŋ] [frend] [fər'evər] , ['leɪdibɜːrd] , [ænd; ənd] [ðiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" Thee has lost thy young friend forever , Ladybird , and thee ought to be
" 汝 有 丢失的 你的 年轻的 朋友 永远 , 瓢虫 , 和 你 应该 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ,
ashamed of thyself ,
羞愧 的 你自己 ,

“瓢虫小姐，你永远失去了你的小朋友，你应该感到羞愧。”

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['gɜːlz] ['lʌvər] [soʊ] [ɔː'deɪʃəsli] . "
taking another girl's lover so audaciously . "
采取 其他 女孩们 情人 所以 大胆地 . "

竟然如此大胆地抢走别人的情人。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [hɜːrz] — [soʊ][ðer; ðər] !
" But he isn't hers — so there !
" 但 他 不是 她的 — 所以 那里 !

但他不是她的——就是这样！

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I know , because I asked him .
我 知道 , 因为 我 问 他 .

我知道，因为我问过他。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
I said she claimed him ,
我 说 她 声称 他 ,

我说她声称拥有他，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .

and if that was so not to come to see me any more .

和 如果 那 曾是 所以 不是 到 来 到 看 我 任何 更多的 .

如果真是这样，那就不要再来看我了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But he denied it .

但 他 否认 它 .

但他否认了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər] [tuː] [wiːks] [wen] [wiː; wi] [muːvd] [hɪr] ,

He said he had only known her two weeks when we moved here ,

他 说 他 有 仅有的 已知 她 二 周 什么时候 我们 已搬 这里 ,

他说我们搬到这里时，他才认识她两周。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and had no idea of being engaged to her .

和 有 不 主意 的 存在 已订婚的 到 她 .

他完全不知道自己已经和她订婚了。

[hiː; hi] [lent] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

He lent her the ring because she asked him to ,

他 借出的 她 这 戒指 因为 她 问 他 到 ,

他把戒指借给她，是因为她请求他这么做。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][veks][ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] ,

and she's only trying to claim him to vex me , " and the lovely face ,

和 她是 仅有的 尝试 到 宣称 他 到 烦恼 我 , " 和 这 迷人的 脸 ,

她只是想把他据为己有来气我，“还有那张漂亮的脸蛋”，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdænsɪŋ]

with its dancing

和 它是 跳舞

伴着它的舞蹈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈliliz] [ænd; ənd][ˈroʊziz] , [lʊkt] [kwaɪt] [ˈɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

hazel eyes and lilies and roses , looked quite earnest for a moment .

榛 眼睛 和 百合花 和 玫瑰 , 看起来 相当 认真 为了 一个 片刻 .

榛色的眼睛，百合花和玫瑰花，那一刻看起来十分真挚。

" [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [ðiː] [eɪnt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] ?

" But , child , thee ain't in love with this Earle Winans ?

" 但 , 孩子 , 你 不是 在 爱 和 这 厄尔 威南斯 ?

“但是，孩子，你难道不爱上厄尔·温安斯吗？”

[ðiː] [eɪnt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmærɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ?

Thee ain't thinking of marrying him , dear ?

汝 不是 思维 的 结婚 他 , 亲爱的 ?

亲爱的，你没打算嫁给他吗？

" [ˈwɪlf(ə)l] [ˈleɪdibɜːrd] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈroʊɡɪʃli] :

" Willful Ladybird smiled and blushed , and answered roguishly :

" 任性的 瓢虫 微笑 和 脸红了 , 和 回答 狡猾地 :

“任性的瓢虫笑了笑，脸颊泛红，狡黠地回答道:”

" [waɪ] , [ˈænti] [pruː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɡet] [ˈmærid] [sʌm; səm] [taɪm] ;

" Why , Auntie Prue , of course I intend to get married some time ;

" 为什么 , 阿姨 普鲁 , 的 课程 我 打算 到 得到 已婚 一些 时间 ;

“普鲁阿姨，我当然打算在某个时候结婚；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] [laɪk] [juː; jʊ] ;
I don't want to be an old maid like you ;
我 不 想 到 是 一个 老的 女佣 喜欢 你 ;

我不想像你一样成为老处女;

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] [best] . "
but I mean to marry the man that loves me best . "
但 我 意思是 到 结婚 这 男人 那 爱 我 最好的 . "

但我打算嫁给最爱我的男人。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ðiː] [best] ?
" The one that loves thee best ?
" 这 一 那 爱 你 最好的 ?

最爱你的那个人?

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən] [ðiː] [ges] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['lʌvəz] ? "
But , child , how can thee guess that out of thirteen lovers ? "
但 , 孩子 , 如何 能 你 猜测 那 出去 的 十三 恋人 ? "

孩子,你怎么能从十三对恋人中猜出这个呢?

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][plæn][tuː; tə] [test] [ɔːl][maɪ] ['lʌvəz] — [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" Oh , I have a grand plan to test all my lovers — at the picnic to - morrow !
" 哦 , 我 有 一个 盛大 计划 到 测试 全部 我的 恋人 — 在 这 野餐 到 - 明天 !

"哦,我有一个绝妙的计划来考验我所有的情人——就在明天的野餐会上!"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [feɪs] ['dɪmpld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] ['læftər] .
" and the fair face dimpled all over with mischievous laughter .
" 和 这 公平的 脸 凹陷的 全部 超过 和 恶作剧 笑声 .

"她那张白皙的脸上布满了调皮的酒窝。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['goʊɪŋ] — [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ?
" Are they all going — the thirteen ?
" 是 他们 全部 去 — 这 十三 ?

"他们十三个人都要去吗?"

[ðiː] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [piːs] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] ['dʒeləs] . "
Thee will not have any peace , child , and the other girls will be jealous . "
汝 将要 不是 有 任何 和平 , 孩子 , 和 这 其他 女孩们 将要 是 嫉妒的 . "

孩子,你将不得安宁,其他女孩会嫉妒你。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[its] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
It's such fun to have so many admirers showing me attention at the same time ,
它是 这样的 乐趣 到 有 所以 许多 仰慕者 显示 我 注意力 在 这 相同的 时间 ,

同时有这么多仰慕者关注我,真是太有趣了!

" [læft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌni] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kruːəlti] .
" laughed the little incarnation of sunny beauty and unconscious cruelty .
" 笑了 这 小的 化身 的 阳光明媚 美丽 和 无意识 残酷 .

"阳光般的美丽和无意识的残酷化身"笑着说。

" [bʌt; bət] [its] ['kruːəl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['sʌfər] [soʊ] ! " ['hæzədid] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]
" But it's cruel to make the young men suffer so ! " hazarded the kind - hearted
" 但 它是 残忍的 到 制作 这 年轻的 男人 遭受 所以 ! " 危险的 这 种类 - 心地
[oʊld]['leɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,

“但是让年轻人受这样的苦太残忍了！”善良的老太太谨慎地说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['ɑːrtʃli] :
and again the girl laughed archly :
和 再次 这 女孩 笑了 傲慢的 :

女孩又一次尖刻地笑了：

" ['sʌfər] ?
" Suffer ?
" 遭受 ?

“遭受？

[oʊ] , [ʃɔː] !
Oh , pshaw !
哦 , 呸 !

呸！

[ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kən'siːt] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
they need to have the conceit taken out of them ,
他们 需要 到 有 这 自负 已采取 出去 的 他们 ,

他们需要改掉自负的毛病。

" [ænd; ənd] ['leɪdibɜːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz]
" and Ladybird began to run over the category of the faults and foibles
" 和 瓢虫 开始 到 跑步 超过 这 类别 的 这 故障 和 缺点
[ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,
of her admirers ,
的 她 仰慕者 ,

于是瓢虫开始逐条列举她仰慕者的缺点和怪癖。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [sɑːr'kæstɪk] [hɪts] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kweikəris] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] [ænd; ənd]
making such sarcastic hits that the old Quakeress shook with silent laughter and
制作 这样的 讽刺的 点击量 那 这 老的 贵格会女教徒 摇晃 和 沉默的 笑声 和
[geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər]['fjuːt(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn] ['koʊkɪtri] .
gave up her futile lecture on coquetry .
给予 向上 她 徒劳 演讲 在 卖弄风情 .

那些讽刺挖苦的话让那位老贵格会女教徒忍不住笑出了声，她只好放弃了那徒劳地讲弄卖弄风情的演讲。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ɔːl]['roʊzi][ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænt] [pruː]
But when the girl paused for breath , all rosy and laughing , Aunt Prue
但 什么时候 这 女孩 暂停 为了 气息 , 全部 红润 和 笑 , 阿姨 普鲁
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

但当女孩停下来喘口气时，她脸颊绯红，笑个不停，普鲁阿姨惊呼道：

" [ðiː] ['hæznt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðaɪ] [læst] ['lʌvər] — [ə'baʊt] ['ɜːl] ['wɪnənz] . "
" Thee hasn't said a word about thy last lover — about Earle Winans . "
" 汝 还没有 说 一个 单词 关于 你的 最后的 情人 — 关于 厄尔 威南斯 . "

“你对你最后的恋人——厄尔·温安斯——只字未提。”

" [maɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['lʌvər] .
" My thirteenth lover .
" 我的 第十三 情人 .

我的第十三个情人。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Oh , no , I have no fault to find with him .
哦 , 不 , 我 有 不 过错 到 寻找 和 他 .

哦，不，我找不到他的任何缺点。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] , " [kraɪd] ['leɪdibɜːrd] ,
He is simply perfect , " cried Ladybird ,
他 是 简单地 完美的 , " 哭 瓢虫 ,

“他简直太完美了！”瓢虫喊道。

[æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [ðæt] ['ɔːrə] ['stænli] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
as innocently as if she had not guessed that Aura Stanley was listening
作为 天真地 作为 如果 她 有 不是 猜对了 那 灵气 斯坦利 曾是 聆听
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['pɑːrlər][blaɪndz][tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .
behind her parlor blinds to every word .
在后面 她 客厅 百叶窗 到 每一个 单词 .

她装作若无其事的样子，仿佛完全没有料到奥拉·斯坦利正躲在客厅的百叶窗后面偷听她们说的每一句话。

['ɔːrə] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ræθfl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] .
Aura was listening , her eyes wrathful , her cheeks burning .
灵气 曾是 聆听 , 她 眼睛 愤怒的 , 她 脸颊 燃烧 .

奥拉在听，她怒目而视，双颊滚烫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] .
But she heard no more just then .
但 她 听到 不 更多的 只是 然后 .

但她当时就没听到更多消息了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['æftər] [ðæt] ['sɔːsi] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] ['leɪdibɜːrd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
After that saucy parting shot Ladybird sat down on the porch steps like a little child ,
后 那 风骚的 离别 射击 瓢虫 卫星 向下 在 这 门廊 步骤 喜欢 一个 小的 孩子 ,

说完那句俏皮话后，瓢虫像个小孩子一样坐在了门廊的台阶上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] , ['dɪmpld] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] ['lɪt(ə)l][hænd] ,
with her round , dimpled chin in the hollow of her soft little hand ,
和 她 圆形的 , 凹陷的 下巴 在 这 空洞的 的 她 柔软的 小的 手 ,

她圆圆的、有酒窝的下巴埋在柔软的小手掌凹陷处，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] ['sʌnset] [æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] [sæŋk][tuː; tə] [rest]
and fell to watching the rosy sunset as the god of day sank to rest
和 跌倒 到 观看 这 红润 日落 作为 这 上帝 的 天 沉没 到 休息
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['westərn] [hɪlz] .
behind the purple western hills .
在后面 这 紫色的 西 丘陵 .

于是，他开始欣赏玫瑰色的日落，看着白昼之神沉入紫色的西方山峦后安息。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pensɪv] [kæst] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['pɑːzətɪvli] [æn'dʒelɪk] .
Her face wore a pensive cast that made her look positively angelic .
她 脸 穿着 一个 沉思的 投掷 那 制成 她 看 积极地 天使般的 .

她脸上带着沉思的神情，看起来简直像个天使。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [dɪ'ɑːbləri] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
And yet she was actually meditating a deed of girlish diablerie on the morrow
和 然而 她 曾是 实际上 冥想 一个 契据 的 少女 恶魔 在 这 明天
,
,
,

然而，她实际上正在酝酿明天一件少女般的邪恶之举。

[ðə; ði] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l] [koʊˈket] !
the naughty little coquette !
这 淘气 小的 卖弄风情的人 !

这个淘气的小妖精!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] — [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] , [klɪr] [ænd; ənd][ˈgoʊldən] ,
The next day was perfect — a May day , clear and golden ,
这 下一个 天 曾是 完美的 — 一个 可能 天 , 清除 和 金的 ,

第二天天气完美——五月的一个晴朗金色的日子，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfɜːrvɪd] [ˈsʌnbiːmz] [bɪˈgæn][tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [duː] - [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
and when the fervid sunbeams began to dry the dew - tears from the eyes
和 什么时候 这 狂热 阳光 开始 到 干燥 这 露 - 眼泪 从 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈvaiəlits] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
of the blue violets in the grass ,
的 这 蓝色的 紫罗兰 在 这 草 ,

当炽热的阳光开始蒸发草地上蓝紫罗兰花朵眼中的露珠时，

[ðə; ði] [geɪ] [ˈpɪknɪk] [ˈpɑːrti] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊzˌmɑːnt] [ˈɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
the gay picnic party assembled in the Rosemont orchard by the river ,
这 同性恋 野餐 派对 组装 在 这 罗斯蒙特 果园 经过 这 河 ,

同性恋野餐聚会在罗斯蒙特河边的果园举行，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [feˈstɪvɪtiːz] .
the scene of the day's festivities .
这 场景 的 这 天 庆祝活动 .

当天庆祝活动的举办地点。

[ɔːl] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈgɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
All the prettiest girls of the village were there ,
全部 这 最漂亮的 女孩们 的 这 村庄 是 那里 ,

村里最漂亮的姑娘们都在那里。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] .
and not one of Ladybird's lovers had stayed away .
和 不是 一 的 - 恋人 有 入住 离开 .

瓢虫的每个爱慕者都未能置身事外。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈenvid] [ˈhænsəm] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈspeʃ(ə)l] [kəmˈpænjən]
And how they envied handsome Earle Winans , who was her special companion
和 如何 他们 令人羡慕 英俊的 厄尔 威南斯 , WHO 曾是 她 特别的 伴侣
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
for the day ,
为了 这 天 ,

她们多么羡慕英俊的厄尔·温南斯，他是她当天的特别陪伴者。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] — [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]
while they had to be content with other girls — pretty enough , to be sure
尽管 他们 有 到 是 内容 和 其他 女孩们 — 漂亮的 足够的 , 到 是 当然
— [bʌt; bət] — " [nɑːt][ðə; ði] [roʊz] .
— but — " not the rose .
— 但 — " 不是 这 玫瑰 .

虽然他们不得不满足于其他女孩——当然，这些女孩也很漂亮——但是——“不是玫瑰”。

" [ˈɔːrə] [ˈstænli] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈklærəns] [greɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsekənd]
" Aura Stanley had come with Clarence Grey , but she knew she was second
" 灵气 斯坦利 有 来 和 克拉伦斯 灰色的 , 但 她 知道 她 曾是 第二
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

“奥拉·斯坦利是和克拉伦斯·格雷一起来的，但她知道自己只是第二选择。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['leɪdibɜːrd][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['bɪtər]
that he had asked Ladybird first , and she could hardly control her bitter
那 他 有 问 瓢虫 第一的 , 和 她 可以 几乎 控制 她 苦的
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

他竟然先问了瓢虫小姐，这让她几乎无法抑制心中的愤恨。

['leɪdibɜːrd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɔːsi] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [met] ,
Ladybird gave her a saucy nod and smile when they met ,
瓢虫 给予 她 一个 风骚的 点头 和 微笑 什么时候 他们 遇见 ,

瓢虫见到她时，俏皮地点了点头，露出了迷人的微笑。

[bʌt; bət] ['ɔːrə] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['dʒeləs] ['æŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['lʌvli] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l]
but Aura averted her head in jealous anger when she saw how lovely her rival
但 灵气 避免了 她 头 在 嫉妒的 愤怒 什么时候 她 锯 如何 迷人的 她 竞争对手
[lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['flænl] [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [sɪlk] [blaʊs] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən]
looked in her white flannel suit with the blue silk blouse showing under the open
看起来 在 她 白色的 绒布 套装 和 这 蓝色的 丝绸 女式衬衫 显示 在下面 这 打开
[waɪt] ['dʒækɪt] ,
white jacket ,
白色的 夹克 ,

但当奥拉看到她的对手穿着白色法兰绒套装，敞开的白色外套下露出蓝色丝绸衬衫，看起来多么美丽动人时，她嫉妒得扭过头去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['seɪlər][hæt] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌfi] [rɪŋz] [ʌv; əv]['goʊldən]
and the white sailor hat crowning the little head , with its fluffy rings of golden
和 这 白色的 水手 帽子 加冕 这 小的 头 , 和 它是 蓬松的 戒指 的 金的
[braʊn] .
brown .
棕色的 .

小小的脑袋上戴着一顶白色水手帽，帽檐上有一圈圈蓬松的金棕色绒毛。

" [mɪs] ['stænli] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [waɪ] ?
" Miss Stanley would not speak to you — why ?
" 错过 斯坦利 会 不是 说话 到 你 — 为什么 ?

“斯坦利小姐不愿与你交谈——为什么？”

" ['ɝːl] ['wɪnənz] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Earle Winans asked in surprise .
" 厄尔 威南斯 问 在 惊喜 .

厄尔·温南斯惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .
" Because I teased her yesterday .
" 因为 我 戏弄 她 昨天 .

因为我昨天戏弄了她。

[aɪ] — [aɪ] — [toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd][biː; bi] ['werɪŋ] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
I — I — told her I'd be wearing that ring of yours within a week ,
我 — 我 — 讲述 她 ID 是 穿着 那 戒指 的 你的 之内 一个 星期 ,

我——我——告诉她，一周之内我就会戴上你的那枚戒指。

" [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [saɪd] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [aɪz]
" and Ladybird gave him a coquettish side glance from her dazzling eyes
" 和 瓢虫 给予 他 一个 娇媚 边 瞥一眼 从 她 耀眼的 眼睛
[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːrn] .
that made his heart leap and his cheek burn .
那 制成 他的 心 飞跃 和 他的 脸颊 烧伤 .

“瓢虫小姐用她那双迷人的眼睛向他抛了个媚眼，让他心跳加速，脸颊发烫。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ðɪs] ['θɔːtləs] [gɜːrl] ,
She was playing with fire , this thoughtless girl ,
她 曾是 玩耍 和 火 , 这 轻率 女孩 ,
这个轻率的女孩是在玩火。

[fɔːr; fər] ['ɜːl] ['wɪnənz] - [hɑːrt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
for Earle Winans ' heart knew how to love with burning passion .
为了 厄尔 威南斯 - 心 知道 如何 到 爱 和 燃烧 热情 .
因为厄尔·温安斯的心懂得如何用炽热的激情去爱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['iːgərli] :
His voice trembled with emotion as he said eagerly :
他的 嗓音 颤抖 和 情感 作为 他 说 急切地 :
他激动得声音颤抖，急切地说：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] ?
" Would you like to have the ring , Miss Conway ?
" 会 你 喜欢 到 有 这 戒指 , 错过 康威 ?
“康威小姐，您想要这枚戒指吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]
[第74页]

" [aɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnənz] ?
" I , Mr . Winans ?
" 我 , 先生 . 威南斯 ?
“我，温安斯先生？”

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Why , certainly not .
为什么 , 当然 不是 .
当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tiːzɪŋ] ['ɔːrə] ;
I was only teasing Aura ;
我 曾是 仅有的 戏弄 灵气 ;
我只是在逗奥拉玩而已；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['haɪli] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
she seemed to prize it so highly and declared she would throw it in the river
她 似乎 到 奖 它 所以 高度 和 声明 她 会 扔 它 在 这 河
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
before I should have it ,
前 我 应该 有 它 ,
她似乎非常珍视它，并声称宁愿把它扔进河里也不让我得到它。

" [ə'sɜːrtɪd] ['leɪdibɜːrd] , ['geili] .
" asserted Ladybird , gayly .
" 断言 瓢虫 , 同性恋地 .
“瓢虫高兴地说道。”

" [aɪ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdibɜːrd] .
" I will get the ring for you any minute you say you'll wear it , Ladybird .
" 我 将要 得到 这 戒指 为了 你 任何 分钟 你 说 你会 穿 它 , 瓢虫 .
“只要你答应戴上它，我随时都会为你去拿戒指，瓢虫小姐。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [æz; əz][maɪ] [bɪ'troʊðd] , " ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [jʌŋ]

You know what I mean — as my betrothed , " murmured her handsome young

你 知道 什么 我 意思是 — 作为 我的 未婚妻 , " 低声说道 她 英俊的 年轻的

['lʌvər] ['iːgərli] .

lover eagerly .

情人 急切地 .

“你知道我的意思——作为我的未婚妻,”她英俊的年轻情人急切地低声说道。

['leɪdibɜːrd] [blʌʃt] ['roʊzi] [red] , [ðen] [smaɪld] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] :

Ladybird blushed rosy red , then smiled brightly and whispered back :

瓢虫 脸红了 红润 红色的 , 然后 微笑 明亮地 和 低声说道 后退 :

瓢虫脸颊泛起红晕，然后灿烂地笑着低声说道：

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

" I'll give you my answer to - morrow .

" 患病的 给 你 我的 回答 到 - 明天 .

“我明天会给你答复。”

" [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n] .

" And all his pleading would not induce her to shorten his probation .

" 和 全部 他的 恳求 会 不是 诱导 她 到 缩短 他的 缓刑 .

“他百般恳求，也未能让她缩短他的缓刑期。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

" To - morrow — you must wait till to - morrow , " she repeated ,

" 到 - 明天 — 你 必须 等待 直到 到 - 明天 , " 她 重复 ,

“明天——你必须等到明天,”她重复道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['roʊzi] [blʌʃiz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [hɜːr; hər]

but her drooping eyes and rosy blushes made him almost certain what her

但 她 下垂 眼睛 和 红润 脸红 制成 他 几乎 肯定 什么 她

['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

answer would be .

回答 会 是 .

但她下垂的眼睑和泛起的红晕让他几乎可以肯定她的答案是什么。

['ɔːrə] ['stænli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] ,

Aura Stanley watched the lovers with a jealous pang ,

灵气 斯坦利 观看 这 恋人 和 一个 嫉妒的 疼痛 ,

奥拉·斯坦利带着嫉妒的怒火看着这对恋人,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [tuː; tə] [luːz] ['ɜːl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

for it was a cruel blow to lose Earle , whom she had hoped to

为了 它 曾是 一个 残忍的 吹 到 失去 厄尔 , 谁 她 有 希望 到

['kæptɪveɪt] ,

captivate ,

吸引 ,

失去厄尔对她来说是一个残酷的打击，她原本希望能够俘获厄尔的心。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

not only because she loved him ,

不是 仅有的 因为 她 喜爱 他 ,

不仅仅是因为她爱他,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

but because he was the son of a great man and had a fortune

但 因为 他 曾是 这 儿子 的 一个 伟大的 男人 和 有 一个 财富

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] .

in his own right .

在 他的 自己的 正确的 .

但因为他是权贵之子，而且自己也拥有巨额财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [reɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [kwiːn] .
She was ambitious and longed to reign a social queen .
她 曾是 雄心勃勃 和 渴望 到 在位 一个 社会的 女王 .

她野心勃勃，渴望成为社交女王。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈklevər] [məˈnuːvərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər]
By some clever maneuvering she managed to get a tête - à - tête by the river
经过 一些 聪明的 机动 她 管理 到 得到 一个 头 - - - 头 经过 这 河
[bæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈɜːl] [ðæt] [deɪ] ,
bank with Earle that day ,
银行 和 厄尔 那 天 ,

那天，她巧妙地安排了一次在河岸边与厄尔的单独会面。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] :
and then she said coldly :
和 然后 她 说 冷冷地 :

然后她冷冷地说：

" [ɑː] , [ˈriːəli] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [jʊr; jər] [rɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnənz] .
" Ah , really , I must return your ring , Mr . Winans .
" 啊 , 真的 , 我 必须 返回 你的 戒指 , 先生 . 威南斯 .

“啊，真的吗，温安斯先生，我必须把您的戒指还给您。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈsɜːrklət] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgər] ,
" She held the glittering circlet toward him on the end of her taper finger ,
" 她 握住 这 闪闪发光 圆环 朝向 他 在 这 结尾 的 她 锥形 手指 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] ,
and somehow ,
和 不知何故 ,

她用纤细的手指尖将闪闪发光的圆环举向他，不知怎的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)
第5/13页

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɔːf] ['ɔːrəz] ['fɪŋgər] ,
just as he was about to accept the ring , it slipped off Aura's finger ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 接受 这 戒指 , 它 滑倒了 离开 灵气 手指 ,

正当他要接过戒指时，戒指却从奥拉的手指上滑落了。

[flæʃt] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðen] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
flashed like an evil eye in the sunlight , then rolled into the river .
闪光灯 喜欢 一个 邪恶的 眼睛 在 这 阳光 , 然后 滚动 进入 这 河 .

在阳光下像邪眼一样闪过，然后滚进了河里。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [kraɪd] ['ɔːrə] ['kwɪkli] .
" Oh , I am so sorry — but it was an accident , " cried Aura quickly .
" 哦 , 我 是 所以 对不起 — 但 它 曾是 一个 事故 , " 哭 灵气 迅速地 .

“哦，我太抱歉了——但这只是一场意外，”奥拉急忙哭着说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [kən'tempt]
The young man's eyes flashed with anger , and he cried with stinging contempt
这 年轻的 男人的 眼睛 闪光灯 和 愤怒 , 和 他 哭 和 刺痛 鄙视
:
:
:

年轻人的眼中闪过一丝怒火，他带着尖刻的蔑视喊道：

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
" Oh , no , you did it on purpose ,
" 哦 , 不 , 你 做过 它 在 目的 ,

“哦，不，你是故意的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .
because you thought I meant to give it to Miss Conway .
因为 你 想法 我 意思是 到 给 它 到 错过 康威 .

因为你以为我是打算把它送给康威小姐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ; [aɪ] [wɪl] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
But it does not matter ; I will buy her a prettier one to - morrow .
但 它 做 不是 事情 ; 我 将要 买 她 一个 更漂亮 一 到 - 明天 .

但这没关系，我明天会给她买一个更漂亮的。

" ['ɔːrə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]
" Aura sprang to her feet , her eyes blazing , her cheeks crimson , and
" 灵气 弹簧 到 她 脚 , 她 眼睛 炽烈 , 她 脸颊 赤红 , 和
[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
exclaimed in a loud ,
惊呼 在 一个 大声 ,

“奥拉猛地站起身来，双目怒火中烧，双颊绯红，大声喊道：

['æŋgri] [vɔɪs] :
angry voice :
生气的 嗓音 :

愤怒的声音：

" [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" You villain !
" 你 恶棍 !

你这个恶棍！

[haʊ]	[der]	[juː; jʊ]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ðæt]	?
How	**dare**	**you**	**insult**	**me**	**like**	**that**	**?**
如何	敢	你	侮辱	我	喜欢	那	?

你竟敢这样侮辱我?

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**75**	**]**
"	[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

-	[lʌv]	-	[test]	.
LADYBIRD'S	**LOVE**	**-**	**TEST**	**.**
-	爱	-	测试	.

瓢虫的爱情测试。

"	[praʊd]	[jʌŋ]	[hed]	,	[soʊ]	['laɪtli]	['lɪftɪd]	,
"	**Proud**	**young**	**head**	**,**	**so**	**lightly**	**lifted**	**,**
"	自豪的	年轻的	头	,	所以	轻轻	抬起	,

“骄傲的年轻头颅，轻轻抬起，

[kraʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	['gliːmɪŋ]	[her]	;
Crowned	**with**	**waves**	**of**	**gleaming**	**hair**	**;**
加冕	和	波浪	的	闪闪发光	头发	;

一头闪亮的秀发如波浪般垂落;

[aɪz]	[ðæt]	[flæʃ]	[wɪð; wɪθ]	[tel]	-	[teɪl]	['mɪstʃɪf]	,
Eyes	**that**	**flash**	**with**	**tell**	**-**	**tale**	**mischief**	**,**
眼睛	那	闪光	和	告诉	-	故事	恶作剧	,

眼神中闪烁着一丝狡黠的光芒，

['fɪrləs]	[aɪz]	[tuː; tə]	[duː]	[ænd; ənd]	[der]	;
Fearless	**eyes**	**to**	**do**	**and**	**dare**	**;**
无畏	眼睛	到	做	和	敢	;

无畏的眼神，敢于行动和冒险;

[tʃiːks]	[ðæt]	[stɑːrt]	[tuː; tə]	['sʌd(ə)n]	[fleɪm]	,
Cheeks	**that**	**start**	**to**	**sudden**	**flame**	**,**
脸颊	那	开始	到	突然	火焰	,

脸颊突然开始发烫，

['wɪlf(ə)l]	[maʊðz]	[ðæt]	[nʌn]	[kæn; kən]	[teɪm]	.
Willful	**mouths**	**that**	**none**	**can**	**tame**	**.**
任性的	嘴	那	没有任何	能	驯服	.

桀骜不驯、无人能驯服的嘴巴。

"	—	[ɪ'leɪn]	['gʊˌdeɪl]	.
"	**—**	**Elaine**	**Goodale**	**.**
"	—	伊莱恩	古德尔	.

——伊莱恩·古德尔。

[ðoʊz]	['æŋgri]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	['ɔːrə]	['stænli]	[hæd; həd]	['berli]	[pæst]	['ɝːl]	['wɪnənz]	-	[lɪps]
Those	**angry**	**words**	**to**	**Aura**	**Stanley**	**had**	**barely**	**passed**	**Earle**	**Winans**	**'**	**lips**
那些	生气的	字	到	灵气	斯坦利	有	仅仅	通过了	厄尔	威南斯	-	嘴唇

厄尔·温安斯刚对奥拉·斯坦利说出那些愤怒的话语，就迫不及待地脱口而出。

[er] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd]
ere he regretted them , although he knew quite well that she had deserved
埃雷 他 后悔 他们 , 虽然 他 知道 相当 出色地 那 她 有 应得的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然他很清楚她罪有应得，但他还是后悔了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪŋ] ['pɜːrpəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['leɪdibɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and had dropped the ring purposely , as she had told Ladybird she would
和 有 掉落 这 戒指 故意 , 作为 她 有 讲述 瓢虫 她 会
[duː] .
do .
做 .

她故意把戒指掉在了地上，就像她告诉瓢虫的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,
But he regretted his exhibition of temper , and was about to apologize ,
但 他 后悔 他的 展览 的 脾气 , 和 曾是 关于 到 道歉 ,

但他后悔自己发了脾气，正要道歉。

[wen] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [wɜːrdz] [ə'restɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
when her angry words arrested the speech on his lips .
什么时候 她 生气的 字 被捕 这 演讲 在 他的 嘴唇 .

她愤怒的话语让他戛然而止，话还没说完。

" [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" You villain !
" 你 恶棍 !

你这个恶棍！

[haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
How dare you insult me like that !
如何 敢 你 侮辱 我 喜欢 那 !

你竟敢这样侮辱我！

" [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,
" Although they seemed to be alone on the river - bank ,
" 虽然 他们 似乎 到 是 独自的 在 这 河 - 银行 ,

“虽然他们看起来似乎独自一人在河岸上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] [nɪr] [baɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ɔːrəz]
there were several young men near by under a tree , and , catching Aura's
那里 是 一些 年轻的 男人 靠近 经过 在下面 一个 树 , 和 , 捕捉 灵气
['æŋgri] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
angry denunciation ,
生气的 谴责 ,

附近树下有几个年轻人，他们听到了奥拉愤怒的斥责，

[ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
they hurried to the spot .
他们 慌忙 到 这 点 .

他们匆匆赶到现场。

['ɔːrə] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [iks'kleimɪŋ] [mə'lɪʃəsli] :
Aura turned quickly toward them , exclaiming maliciously :
灵气 转向 迅速地 朝向 他们 , 惊呼 恶意地 :

奥拉迅速转向他们，恶狠狠地喊道：

" ['dʒent(ə)lmən] , ['ɝːl] ['wɪnənz] [hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ,
" Gentlemen , Earle Winans has insulted me ,
" 先生们 , 厄尔 威南斯 有 受辱 我 ,

“各位先生，厄尔·温南斯侮辱了我，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['brʌðər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[pɑːrt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːk]	[ðə; ði]	['kaʊərd]	[daʊn]
and	**if**	**I**	**had**	**a**	**brother**	**to**	**take**	**my**	**part**	**he**	**should**	**knock**	**the**	**coward**	**down**
和	如果	我	有	一个	兄弟	到	拿	我的	部分	他	应该	敲	这	懦夫	向下

!
!
!

如果我有兄弟替我出头，他一定会把那个懦夫打倒！

"	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	[əd'maɪəd]	['leɪdibɜːrd]	['kɑːnˌweɪ]	,
"	**All**	**of**	**these**	**young**	**gentlemen**	**admired**	**Ladybird**	**Conway**	**,**
"	全部	的	这些	年轻的	先生们	钦佩	瓢虫	康威	,

这些年轻绅士们都非常崇拜Ladybird Conway，

[ænd; ənd]	['envid]	['ɜːl]	['wɪnənz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ə; eɪ]	['prefrəns]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**envied**	**Earle**	**Winans**	**because**	**she**	**had**	**shown**	**a**	**preference**	**for**	**him**	**.**
和	令人羡慕	厄尔	威南斯	因为	她	有	所示	一个	偏爱	为了	他	.

她嫉妒厄尔·温安斯，因为她对他表现出了偏爱。

[ə'kɔːrdɪŋli]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['iːgər]	[tuː; tə]	[teɪk]	['ɔːrəz]	[pɑːrt]	,	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[hjuː'mɪlieɪt]	[ðer; ðər]
Accordingly	**they**	**were**	**eager**	**to**	**take**	**Aura's**	**part**	**,**	**just**	**to**	**humiliate**	**their**
因此	他们	是	渴望的	到	拿	灵气	部分	,	只是	到	羞辱	他们的

['deɪndʒərəs]	['raɪv(ə)l]	.
dangerous	**rival**	**.**
危险的	竞争对手	.

因此，他们急于站在奥拉一边，只是为了羞辱他们危险的对手。

[ðə; ði]
The
这

这

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

['fɔːrmoʊst]	[wʌn]	['ðerfɔːr]	[spræŋ]	[wɪð; wɪθ]	[fɪrs]	[ə'dʒɪləti]	[æt; ət]	['ɜːl]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
foremost	**one**	**therefore**	**sprang**	**with**	**fierce**	**agility**	**at**	**Earle**	**just**	**as**	**he**	**was**
首先	一	所以	弹簧	和	凶猛的	敏捷	在	厄尔	只是	作为	他	曾是

['raɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['græsi]	[bæŋk]	,
rising	**from**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**grassy**	**bank**	**,**
上升	从	他的	座位	在	这	草丛	银行	,

因此，最先扑向厄尔的，动作迅捷无比，当时厄尔正从草坡上的座位上站起来。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['stɪŋɪŋ]	[bloʊ]	[nɑːkt]	[hɪm; ɪm]	['bækwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
and	**with**	**a**	**stinging**	**blow**	**knocked**	**him**	**backward**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	和	一个	刺痛	吹	敲门	他	落后	到	这	地面	.

然后一记重击将他击倒在地。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['læftər]	—	['spaɪtf(ə)l]	[frʌm; frəm]	['ɔːrə]	,	[ə'priːʃətɪv]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[men]	—	[bʌt; bət]
There	**was**	**laughter**	**—**	**spiteful**	**from**	**Aura**	**,**	**appreciative**	**from**	**the**	**men**	**—**	**but**
那里	曾是	笑声	—	恶毒的	从	灵气	,	欣赏的	从	这	男人	—	但

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[læst]	[lɔːŋ]	.
it	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
它	做过	不是	最后的	长的	.

现场响起一阵笑声——奥拉的笑声带着恶意，男人们的笑声则带着赞赏——但笑声并没有持续多久。

['ɜːl]	['wɪnənz]	['skersli]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[er]	[hiː; hi]	['riː'baʊndid]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	,
Earle	**Winans**	**scarcely**	**touched**	**the**	**earth**	**ere**	**he**	**rebounded**	**like**	**a**	**ball**	**,**
厄尔	威南斯	几乎	感动	这	地球	埃雷	他	反弹	喜欢	一个	球	,

厄尔·威南斯落地后几乎没碰到地面就像球一样反弹回来了。

[ænd; ənd]	[fluː]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[æt; ət]	[dʒæk]	['tɛnənt]	,	[hɪz; ɪz]	['ædvərseri]	,	[ə; eɪ]	[bɪg]	,	['bɜːrli]	['feloʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[fɪsts]	[laɪk]	['aɪərn] .
and	**flew**	**directly**	**at**	**Jack**	**Tennant**	**,**	**his**	**adversary**	**,**	**a**	**big**	**,**	**burly**	**fellow**	**,**	**with**	**fists**	**like**	**iron .**
和	飞翔	直接地	在	杰克	坦南特	，	他的	对手	，	一个	大的	，	魁梧的	同伴	，	和	拳头	喜欢	铁 .

然后径直飞向他的对手杰克·坦南特，杰克·坦南特是一个身材魁梧、肌肉发达的家伙，拳头像铁一样。

['ɜːl]	[wʌz; wəz]	['slendər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æθliːt]	[tuː]	,
Earle	**was**	**slender**	**,**	**but**	**he**	**was**	**an**	**athlete**	**too**	**,**
厄尔	曾是	苗条	，	但	他	曾是	一个	运动员	也	，

厄尔身材偏瘦，但他也是一名运动员。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ə'seɪlənt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[weɪst]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[ɑːrmz]	,
and	**with**	**a**	**rush**	**he**	**caught**	**his**	**assailant**	**around**	**the**	**waist**	**with**	**both**	**arms**	**,**
和	和	一个	匆忙	他	捕捉	他的	袭击者	大约	这	腰部	和	两个都	武器	，

他猛地冲上前去，用双臂抱住了袭击者的腰部。

['lɪftɪd]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlmoʊst]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[həːld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[suː'pɜːrb]	[streŋθ]	[fɑːr]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvər] ,
lifted	**him**	**almost**	**above**	**his**	**head**	**,**	**and**	**hurled**	**him**	**with**	**superb**	**strength**	**far**	**out**	**into**	**the**	**river ,**
抬起	他	几乎	多于	他的	头	，	和	投掷	他	和	高超	力量	远的	出去	进入	这	河 ，

他把他举过头顶，然后用惊人的力量把他远远地扔进河里。

['faɪərɪŋ]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	['pɑːrtɪŋ]	[ʃɑːt]	:
firing	**after**	**him**	**this**	**parting**	**shot**	**:**
射击	后	他	这	离别	射击	:

在他临别之际，又补了一枪：

"	[ðer; ðər]	,	[maɪ]	[læd]	!
"	**There**	**,**	**my**	**lad**	**!**
"	那里	，	我的	小伙子	!

“好了，我的孩子！”

[ə; eɪ]	[koʊld]	[bæθ]	[wɪl]	[kuːl]	[jʊr; jər]	['tempər]	!
a	**cold**	**bath**	**will**	**cool**	**your**	**temper**	**!**
一个	寒冷的	洗澡	将要	凉爽的	你的	脾气	!

洗个冷水澡能平息你的怒气!

"	[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	['skɔːnf(ə)l]	[smaɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər] .
"	**Then**	**he**	**turned**	**a**	**scornful**	**smile**	**on**	**the**	**others .**
"	然后	他	转向	一个	轻蔑的	微笑	在	这	其他的 .

然后他轻蔑地笑了笑，看向其他人。

"	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['eni]	[mɔːr]	[huː]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[roʊl]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['stænliːz]	['brʌðərz] ?
"	**Are**	**there**	**any**	**more**	**who**	**wish**	**to**	**play**	**the**	**rôle**	**of**	**Miss**	**Stanley's**	**brothers ?**
"	是	那里	任何	更多的	WHO	希望	到	玩	这	角色	的	错过	斯坦利的	兄弟 ?

“还有谁愿意扮演斯坦利小姐的兄弟们吗？”

"	[hiː; hi]	[sniəd]	.
"	**he**	**sneered**	**.**
"	他	冷笑	.

他冷笑道。

"	[oʊ]	,	[noʊ]	;	[ðə; ði]	['kwɑːrəl]	[ɪz]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[dʒæk]	['tɛnənt]	,	"	[ðeɪ]	['heɪstɪli]	[rɪ'plaɪd] ,
"	**Oh**	**,**	**no**	**;**	**the**	**quarrel**	**is**	**between**	**you**	**and**	**Jack**	**Tennant**	**,**	**"**	**they**	**hastily**	**replied ,**
"	哦	，	不	；	这	争吵	是	之间	你	和	杰克	坦南特	，	"	他们	草草	回复 ，

“哦，不，争吵发生在你和杰克·坦南特之间,”他们赶紧回答道。

['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [laɪk] [ðer; ðər] ['heɪsti] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]
having no desire to be made ridiculous like their hasty friend , who was now
拥有 不 欲望 到 是 制成 荒谬的 喜欢 他们的 仓促 朋友 , WHO 曾是 现在
['swɪmɪŋ] [ə'ʃɔːr] ,
swimming ashore ,
游泳 岸上 ,

他们不想像那位急躁的朋友那样出丑，那位朋友现在正游向岸边。

[hɪz; ɪz]['pɪknɪk] ['tɑːgərɪ] , [sæʃ] [ænd; ənd] ['flænəlz] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his picnic toggery , sash and flannels , dripping and ruined , but with his
他的 野餐 服装 , 窗扇 和 法兰绒 , 滴落 和 毁坏 , 但 和 他的
[reɪdʒ][nɑːt] [jet] [kuːld] ,
rage not yet cooled ,
愤怒 不是 然而 冷却 ,

他的野餐服，腰带和法兰绒衬衫，湿漉漉的，破烂不堪，但他怒火尚未平息。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
for as he clambered up the bank he exclaimed :
为了 作为 他 攀爬 向上 这 银行 他 惊呼 :

他一边爬上河岸，一边喊道：

" ['mɪstər] . ['ɜːl] ['wɪnənz] , [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðɪs] ['kwɑːrəl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
" Mr . Earle Winans , I will fight this quarrel out with you now .
" 先生 . 厄尔 威南斯 , 我 将要 斗争 这 争吵 出去 和 你 现在 .

“厄尔·威南斯先生，我现在就和你争论到底。”

" [ɜːrlz] ['hænsəm] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [bʌt; bət] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] , [hiː; hi]
" Earle's handsome face flushed with anger , but , holding in his temper , he
" 厄尔的 英俊的 脸 酡 和 愤怒 , 但 , 保持 在 他的 脾气 , 他
['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [skɔːrn] :
answered with cool scorn :
回答 和 凉爽的 轻蔑 :

厄尔英俊的脸上怒火中烧，但他强忍着怒气，冷冷地轻蔑地回答道：

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['prɑːpər][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz]
" Your pardon , but it would not be quite proper to settle it in a lady's
" 你的 赦免 , 但 它 会 不是 是 相当 恰当的 到 定居 它 在 一个 女士的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“恕我直言，在女士面前解决这件事不太合适。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I will send a friend to you to - morrow . "
我 将要 发送 一个 朋友 到 你 到 - 明天 . "

我明天会派个朋友过来。

" [ə; eɪ]['duːəl] !
" A duel !
" 一个 决斗 !

“决斗！”

[oʊ] , ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['ɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] ,
Oh , Heaven ! " cried Aura , in a panic of fear ,
哦 , 天堂 ! " 哭 灵气 , 在 一个 恐慌 的 害怕 ,

“哦，天哪！”奥拉惊恐地喊道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] .
but no one seemed to notice her as she sank trembling on the grassy bank .
但 不 一 似乎 到 注意 她 作为 她 沉没 发抖 在 这 草丛 银行 .

但当她颤抖着倒在草坡上时，似乎没有人注意到她。

[mɑːrk] ['gwɪn] [ɪk'skleɪmd] ['kaɪndli] :
Mark Gwinn exclaimed kindly :
标记 格温 惊呼 亲切地 :

马克·格温友好地说道:

" [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][draɪ] [kloʊðz] , [dʒæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [ɪn]
" I'll drive you home for your dry clothes , Jack , and we can be back in
" 患病的 驾驶 你 家 为了 你的 干燥 衣服 , 杰克 , 和 我们 能 是 后退 在
[ə; eɪ]['dʒɪfi] .
a jiffy .
一个 瞬间 .

“杰克，我开车送你回家拿干衣服，我们很快就能回去。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['ɝːl] ['wɪnənz] [ə'restɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][stɜːrn]
" They were all turning away , but Earle Winans arrested them with one stern
" 他们 是 全部 转弯 离开 , 但 厄尔 威南斯 被捕 他们 和 一 船尾
[wɜːrd] :
word :
单词 :

“他们都转身要走，但厄尔·威南斯用一句严厉的话制止了他们:”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sər'praɪz] .
" They all turned back to him in impatient surprise .
" 他们 全部 转向 后退 到 他 在 不耐烦 惊喜 .

他们都带着不耐烦的惊讶转过头来看他。

[peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['ɔːrə] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] , ['flaʊəri] [bæŋk] .
Pale with anger , he pointed to Aura , crouching on the green , flowery bank .
苍白 和 愤怒 , 他 尖 到 灵气 , 蹲伏 在 这 绿色的 , 如花 银行 .

他脸色苍白，怒气冲冲地指着蹲在绿意盎然、繁花似锦的河岸上的奥拉。

" [mɪs] ['stænli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'fendɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]
" Miss Stanley , you must now repeat to these gentlemen who defended you the
" 错过 斯坦利 , 你 必须 现在 重复 到 这些 先生们 WHO 辩护 你 这
[wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
words of my insult .
字 的 我的 侮辱 .

“斯坦利小姐，你现在必须把我的侮辱之词复述给这些为你辩护的先生们。”

" ['flæʃɪŋ] [ɑːn] ['ɝːl] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sʌlən] [rɪ'zentmənt] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" Flashing on Earle a glance of sullen resentment , she obeyed .
" 闪烁 在 厄尔 一个 瞥一眼 的 忧郁 怨恨 , 她 服从 .

她瞥了厄尔一眼，眼神中充满了阴郁的怨恨，然后服从了。

" [aɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
" I dropped his diamond ring into the water — and he said I did it on
" 我 掉落 他的 钻石 戒指 进入 这 水 — 和 他 说 我 做过 它 在
['pɜːrpəs] . "
purpose . "
目的 . "

“我把他的钻戒掉进了水里——他说我是故意的。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] .
" Was that all ? " exclaimed a wondering voice .
" 曾是 那 全部 ? " 惊呼 一个 好奇 嗓音 .

“就这些吗？”一个疑惑的声音问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , " ['ɔːrə] ['ænsər] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" That was all , " Aura answered indignantly ,
" 那 曾是 全部 , " 灵气 回答 愤慨地 ,

“就这些了,”奥拉愤愤不平地回答道。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] ['ɔːrə] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnʃəsnəs]
and every one turned away and left Aura alone with the bitter consciousness
和 每一个 一 转向 离开 和 左边 灵气 独自的 和 这 苦的 意识
[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ,
that they despised her ,
那 他们 被鄙视的 她 ,

于是所有人都转身离去，留下奥拉独自一人，心中充满着他们鄙视她的痛苦。

[waɪl] [æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒæk] ['tɛnənt] ,
while as for Jack Tennant ,
尽管 作为 为了 杰克 坦南特 ,

至于杰克·坦南特，

[hiː; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [bluː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪəri] ['ɜːl] ['wɪnənz]
he felt decidedly blue at the prospect of a duel with the fiery Earle Winans
他 毛毡 绝对地 蓝色的 在 这 前景 的 一个 决斗 和 这 火热 厄尔 威南斯
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər] ,
for the sake of a girl he didn't care two straws for ,
为了 这 清酒 的 一个 女孩 他 没有 关心 二 吸管 为了 ,

一想到要为了一个他根本不在乎的女孩与脾气火爆的厄尔·温安斯决斗，他就感到非常沮丧。

[æz; əz] [hiː; hi] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'dɔrd] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] .
as he , like all the others , adored the bewitching Miss Conway .
作为 他 , 喜欢 全部 这 其他的 , 受人喜爱 这 迷人的 错过 康威 .

因为他和其他人一样，都深深地爱慕着迷人的康威小姐。

[bʌt; bət] ['ɔːrə] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] [tuː; tə] ['leɪdibɜːrd] .
But Aura had carried out her threat to Ladybird .
但 灵气 有 携带 出去 她 威胁 到 瓢虫 .

但奥拉已经兑现了她对瓢虫的威胁。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
The beautiful ring was in the river ,
这 美丽的 戒指 曾是 在 这 河 ,

那枚美丽的戒指在河里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [ʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['raɪv(ə)l] .
and would never shine on the little white hand of her lovely rival .
和 会 绝不 闪耀 在 这 小的 白色的 手 的 她 迷人的 竞争对手 .

永远无法在她那美丽对手的小白手上闪耀光芒。

[hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['mælɪs] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] , [æt; ət] [liːst] ,
Her jealous malice was gratified , at least ,
她 嫉妒的 恶意 曾是 满意 , 在 至少 ,

至少，她的嫉妒和恶意得到了满足。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['ɜːl] [fɔːt] [ə; eɪ] ['duːəl] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and she cared very little if Earle fought a duel and lost his life .
和 她 关心 非常 小的 如果 厄尔 战斗 一个 决斗 和 丢失的 他的 生活 .

她对厄尔是否决斗而丧命毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] ['leɪdibɜːrd] .
She would rather see him dead than married to that little coquette Ladybird .
她 会 相当 看 他 死的 比 已婚 到 那 小的 卖弄风情的人 瓢虫 .

她宁愿他死，也不愿他娶那个轻佻的小妖精瓢虫。

['miːnwaɪl] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end]
Meanwhile Miss Conway , all unconscious of what had happened at the lower end
同时 错过 康威 , 全部 无意识 的 什么 有 发生 在 这 降低 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
of the orchard ,
的 这 果园 ,

与此同时，康威小姐对果园下端发生的事情浑然不知。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [θroʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['æp(ə)l] [triː] , ['hoʊldɪŋ] ['mɪmɪk]
was sitting on a mossy throne under a wide - spreading apple tree , holding mimic
曾是 坐着 在 一个 苔藓 王座 在下面 一个 宽的 - 传播 苹果 树 , 保持 模仿
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

他坐在枝繁叶茂的苹果树下长满青苔的宝座上，举行着模仿朝会。

[hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋ] ['sʌbdʒekts][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]
Her adoring subjects had woven a wreath of apple blossoms , and
她 崇拜 主题 有 编织 一个 花圈 的 苹果 花朵 , 和
[kraʊnd] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv] [meɪ] .
crowned her Queen of May .
加冕 她 女王 的 可能 .

她那些爱戴她的臣民用苹果花编织了一个花环，并加冕她为五月女王。

" ['sʌmbɑːdi] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [pliːz] .
" Somebody give us a song , please .
" 某人 给 我们 一个 歌曲 , 请 .

“请谁给我们唱首歌吧。”

[its] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd]['poʊətri] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] !
It's a day for love , and poetry , and song !
它是 一个 天 为了 爱 , 和 诗 , 和 歌曲 !

这是一个充满爱、诗歌和歌声的日子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geili] .
" she cried gayly .
" 她 哭 同性恋地 .

她欢快地哭了起来。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [swiːtəst] , [dɪr] ? " [æskt] [ə; eɪ] [fer] [gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
" Don't you think the birds sing sweetest , dear ? " asked a fair girl by her side ,
" 不 你 思考 这 鸟类 唱歌 最甜美的 , 亲爱的 ? " 问 一个 公平的 女孩 经过 她 边 ,

“亲爱的，你不觉得鸟儿的歌声最动听吗？”她身旁一位美丽的姑娘问道。

[wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
one that she called her maid of honor .
一 那 她 称为 她 女佣 的 荣誉 .

其中一位是她称之为伴娘的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['ʌndər] [ðə; ði][nekst] ['nɪrəst] [triː] — [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] — [θɔːt]
But the girl under the next nearest tree — the girl with the guitar — thought
但 这 女孩 在下面 这 下一个 最近的 树 — 这 女孩 和 这 吉他 — 想法
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

但旁边那棵树下的女孩——抱着吉他的女孩——却有不同的想法。

[ʃiː; ʃi]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	['ɪnstrəmənt]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	,	['lʌvɪŋ]	['fɪŋgərz]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['tendər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]
She	**touched**	**her**	**instrument**	**with**	**soft**	**,**	**loving**	**fingers**	**,**	**and**	**her**	**tender**	**voice**	**was**	**so**
她	感动	她	乐器	和	柔软的	,	爱	手指	,	和	她	投标	嗓音	曾是	所以

她用温柔的手指轻抚着乐器，她那柔和的声音如此动人。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[loʊ]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[blend]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	['sɔŋz]	,
low	**and**	**sweet**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**blend**	**with**	**the**	**bird**	**songs**	**,**
低的	和	甜的	那	它	似乎	到	混合	和	这	鸟	歌曲	,

它低沉甜美，似乎与鸟鸣声融为一体。

[ðə; ði]	[sɔːft]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːvz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɪp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
the	**soft**	**rustle**	**of**	**the**	**leaves**	**,**	**and**	**the**	**ripple**	**of**	**the**	**river**	**.**
这	柔软的	沙沙	的	这	树叶	,	和	这	波纹	的	这	河	.

树叶沙沙作响，河水泛起涟漪。

"	[oʊ]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem ˈiː]	,
"	**Oh**	**,**	**darling**	**,**	**when**	**you**	**love**	**me**	**,**
"	哦	,	亲爱的	,	什么时候	你	爱	我	,

“哦，亲爱的，当你爱我的时候，

[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪz]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	[braɪt]	;
The	**sky**	**is**	**soft**	**and**	**bright**	**;**
这	天空	是	柔软的	和	明亮的	;

天空柔和明亮；

[laɪf]	[æsks]	[noʊ]	['trʌbld]	['kwestʃənz]	,
Life	**asks**	**no**	**troubled**	**questions**	**,**
生活	问	不	麻烦	问题	,

生活不会问令人烦恼的问题，

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[seɪf]	[ænd; ənd]	[raɪt]	.
The	**world**	**is**	**safe**	**and**	**right**	**.**
这	世界	是	安全的	和	正确的	.

世界是安全而美好的。

[aɪ]	['wɪspər]	['hæpi]	['siːkrɪts]
I	**whisper**	**happy**	**secrets**
我	耳语	快乐的	秘密

我轻声诉说着快乐的秘密

[wɪð; wɪθ]	['evri]	['flaʊər]	[ænd; ənd]	[triː]	,
With	**every**	**flower**	**and**	**tree**	**,**
和	每一个	花	和	树	,

每一朵花，每一棵树，

[ænd; ənd]	[lɑːrk]	[ænd; ənd]	[θrʌʃ]	[ænd; ənd]	['lɪnɪt]
And	**lark**	**and**	**thrush**	**and**	**linnet**
和	云雀	和	画眉	和	麻雀

还有云雀、画眉和红雀

[sɪŋ]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['sɔŋz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	!
Sing	**all**	**their**	**songs**	**for**	**me**	**!**
唱歌	全部	他们的	歌曲	为了	我	!

请为我唱出他们所有的歌！

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] ,
" Oh , darling , when you chide me ,
" 哦 , 亲爱的 , 什么时候 你 喝叱 我 ,
“哦，亲爱的，当你责备我的时候，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [dʌm] [ænd; ənd] [koʊld] ;
The world is dumb and cold ;
这 世界 是 哑的 和 寒冷的 ;
世界既愚钝又冷漠；

[ðə; ði] [mɪsts] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,
The mists creep up the valley ,
这 薄雾 潜行者 向上 这 谷 ,
薄雾缓缓爬上山谷，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [oʊld] ;
And all the year is old ;
和 全部 这 年 是 老的 ;
整整一年都已过去；

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd] ['sɑːd(ə)n] ,
The fields are black and sodden ,
这 字段 是 黑色的 和 烂 ,
田野一片漆黑，泥泞不堪。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [sɪr] !
The shivering woods are sere !
这 瑟瑟发抖 树林 是 塞雷 !
颤抖的树林枯萎了！

[aɪ] [siː] [noʊ] [feɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
I see no face in heaven ,
我 看 不 脸 在 天堂 ,
我在天堂里看不到任何面孔。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['veri] [nɪr] !
And death is very near !
和 死亡 是 非常 靠近 !
死亡近在眼前！

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
" Oh , darling , always love me ,
" 哦 , 亲爱的 , 总是 爱 我 ,
“哦，亲爱的，请永远爱我。”

[ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
The song - birds look to you ;
这 歌曲 - 鸟类 看 到 你 ;
鸣禽们望着你；

[ðə; ði] [skaɪz] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ,
The skies await your bidding ,
这 天空 等待 你的 投标 ,
天空听候你的差遣，

[tuː; tə] [doʊm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [bluː] .
To dome the world with blue .
到 穹顶 这 世界 和 蓝色的 .
让世界笼罩在蓝色之中。

[ðen] [kiːp] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] ['glɔːri] ,
Then keep the rose in glory ,
然后 保持 这 玫瑰 在 荣耀 ,
让玫瑰永远绽放光彩。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [steɪ] ,

And make the swallow stay ,

和 制作 这 吞 停留 ,

让燕子停留。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [jɪr] [fər'evər]

And hold the year forever

和 抓住 这 年 永远

永远铭记这一年

[æt; ət] ['sʌmɝz] ['kraʊnɪŋ] [deɪ] !

At summer's crowning day !

在 夏季 加冕 天 !

在盛夏的加冕之日！

" [waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , ['ɜːl] ['wɪnənz] [keɪm] [ʌp] ['saɪləntli][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]

" While the pretty girl was singing , Earle Winans came up silently and stood by

" 尽管 这 漂亮的 女孩 曾是 歌唱 , 厄尔 威南斯 来了 向上 默默 和 站立 经过

[ðə; ði] [triː] ,

the tree ,

这 树 ,

“当那位漂亮的姑娘唱歌的时候，厄尔·温南斯悄无声息地走过来，站在树旁。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['leɪdibɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [riːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

looking down at Ladybird with the apple - blossom wreath on her shining hair .

寻找 向下 在 瓢虫 和 这 苹果 - 开花 花圈 在 她 灼灼 头发 .

低头看着瓢虫，她闪亮的头发上戴着苹果花环。

- [ɑːrtʃ] , ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['pensɪv] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Ladybird's arch , pretty face had grown pensive while she listened to the song ,

- 拱 , 漂亮的 脸 有 生长 沉思的 尽管 她 听着 到 这 歌曲 ,

瓢虫听着歌，她那拱起的、漂亮的脸庞变得若有所思起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni] [waɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['beɪbiɪʃ] ['dɪmplz] ,

and her tiny white hand , with its babyish dimples ,

和 她 微小的 白色的 手 , 和 它是 幼稚 酒窝 ,

还有她那只白皙的小手，上面还有婴儿般的酒窝，

[pleɪd] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [kræb] - ['æp(ə)l] [bluːmz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

played absently with a branch of pink crab - apple blooms that lay in her lap .

玩 心不在焉地 和 一个 分支 的 粉色的 螃蟹 - 苹果 花朵 那 躺 在 她 膝 .

她心不在焉地摆弄着放在膝上的一枝粉红色海棠花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃər] ['evər] ['peɪntɪd] ,

She was more lovely than any picture ever painted ,

她 曾是 更多的 迷人的 比 任何 图片 曾经 绘 ,

她比任何画作都更美丽。

[ænd; ənd] [ɜːrlz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

and Earle's heart swelled with a passionate longing to catch the exquisite

和 厄尔的 心 肿胀 和 一个 热情的 渴望 到 抓住 这 精美的

[jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pres] [ɔːl] [ðæt] ['bʌdɪŋ] ['bjuːti] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt]

young creature in his arms and press all that budding beauty against his ardent

年轻的 生物 在 他的 武器 和 按 全部 那 萌芽 美丽 反对 他的 热心

[brest] .

breast .

胸部 .

厄尔心中燃起一股强烈的渴望，想要将这位娇艳动人的年轻女子拥入怀中，将她那含苞待放的美丽紧紧贴在自己炽热的胸膛上。

['leɪdibɜːrd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
Ladybird knew that he was there , but she would not
瓢虫 知道 那 他 曾是 那里 , 但 她 会 不是

瓢虫知道他在那里，但她不会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd]
turn her head ; and when the song came to an end she sighed and
转动 她 头 ; 和 什么时候 这 歌曲 来了 到 一个 结尾 她 叹了口气 和
['mɝːmɝd] ['sɔːftli] :
murmured softly :
低声说道 轻轻 :

她转过头去；当歌曲结束时，她叹了口气，轻轻地低语道：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['poʊəts] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] [reɪv] , [ænd; ənd]
" I wonder what this love is like of which poets sing , and lovers rave , and
" 我 想知道 什么 这 爱 是 喜欢 的 哪个 诗人 唱歌 , 和 恋人 锐舞 , 和
[sprɪŋ] - [bɜːrdz] ['wɔːrbl] .
spring - birds warble .
春天 - 鸟类 颤声 .

“我想知道诗人歌颂、恋人狂热、春鸟鸣唱的这种爱情究竟是什么样的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [swiːt] . "
It must be very sweet . "
它 必须 是 非常 甜的 . "

它一定很甜。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪts] ['swiːtnəs] , " ['mɝːmɝd] [ɜːrlz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
" My darling , let me teach you all its sweetness , " murmured Earle's voice in her
" 我的 亲爱的 , 让 我 教 你 全部 它是 甜味 , " 低声说道 厄尔的 嗓音 在 她
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

“我的宝贝，让我来教你感受它所有的甜蜜，”厄尔的声音在她耳边低语。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [swɪft] [blʌʃ] [bəːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər]['wɪlf(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
but though a swift blush burned her face , she shrugged her willful shoulders ,
但 尽管 一个 迅速 脸红 烧伤 她 脸 , 她 耸了耸肩 她 任性的 肩膀 ,

虽然她脸上迅速泛起红晕，但她还是倔强地耸了耸肩。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [maɪt] [hɪr] :
and continued in a louder voice , that all around might hear :
和 持续 在 一个 更大声 嗓音 , 那 全部 大约 可能 听到 :

他继续提高音量，让周围的人都能听到：

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [duː] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
" If I ever do fall in love , it will be with a hero ,
" 如果 我 曾经 做 落下 在 爱 , 它 将要 是 和 一个 英雄 ,

“如果我坠入爱河，那爱的一定是英雄。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [ɔːr][pər'hæps] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
with some man who has done something great , or perhaps risked his life to
和 一些 男人 WHO 有 完毕 某物 伟大的 , 或者 也许 冒险 他的 生活 到
[seɪv] [maɪn] .
save mine .
节省 矿 .

和一个做了伟大事情的人，或者冒着生命危险救了我的人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [lʌv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['evrideɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,
I don't believe I could ever love a common , everyday sort of man ,
我 不 相信 我 可以 曾经 爱 一个 常见的 , 每天 种类 的 男人 ,

我不认为我会爱上一个平凡的、普通的男人。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [noʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .
like the ones I know , unless he turned out to be a hero .
喜欢 这 一个 我 知道 , 除非 他 转向 出去 到 是 一个 英雄 .

就像我认识的那些人一样，除非他最终证明自己是英雄。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] !
Then I could worship him !
然后 我 可以 崇拜 他 !

那样我就可以膜拜他了！

" [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrtləs] ['ɪnəsns] ,
" And just a few hours later those words , spoken in such artless innocence ,
" 和 只是 一个 很少 小时 之后 那些 字 , 说 在 这样的 不矫揉造作 无辜 ,

“几个小时后，那些话语，带着如此天真无邪的稚气，脱口而出，”

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðer; ðər] — [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
came back to the heart of every man there — came back with a thrill of
来了 后退 到 这 心 的 每一个 男人 那里 — 来了 后退 和 一个 刺激 的
[lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] .
love and hope .
爱 和 希望 .

它回到了每个男人的心中——带着爱与希望的激动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
She had stolen away from them all a short time before ,
她 有 被盗 离开 从 他们 全部 一个 短的 时间 前 ,

不久前，她悄悄地离开了他们所有人。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] ,
and just as they were wondering what had become of the little sprite ,
和 只是 作为 他们 是 好奇 什么 有 变得 的 这 小的 精灵 ,

正当他们纳闷小精灵去了哪里时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] ['blaɪðli] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
they heard some one singing blithely on the river .
他们 听到 一些 一 歌唱 兴高采烈地 在 这 河 .

他们听到河面上有人在欢快地唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪdibɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [boʊt] , ['roʊɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl]
It was Ladybird in a little blue boat , rowing herself with consummate skill
它 曾是 瓢虫 在 一个 小的 蓝色的 船 , 划船 她自己 和 完善 技能
,
,
,

那是瓢虫，她划着一艘蓝色的小船，技艺精湛。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['spɑːklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɔːrz; oʊrz] .
the water falling in silvery sparkles from the light oars .
这 水 坠落 在 银色 闪光 从 这 光 桨 .

水花从轻盈的船桨上飞溅而下，闪烁着银光。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [gləud] ['roʊzli] ,
Her pretty face glowed rosily ,
她 漂亮的 脸 发光 乐观地 ,

她漂亮的脸蛋泛起了红晕。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[dɑːnst]	[wɪð; wɪθ]	[fʌn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[trɪld]	[ə; eɪ]	[geɪ]	['lɪt(ə)l]	['boʊtɪŋ]	[sɔːŋ]	.
and	**her**	**eyes**	**danced**	**with**	**fun**	**as**	**she**	**trilled**	**a**	**gay**	**little**	**boating**	**song**	**.**
和	她	眼睛	跳舞	和	乐趣	作为	她	颤音	一个	同性恋	小的	划船	歌曲	.

她一边唱着欢快的小船歌，一边眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['bɑːniɪst]	[saɪt]	['evər]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	,
It	**was**	**the**	**bonniest**	**sight**	**ever**	**seen**	**on**	**the**	**broad**	**,**
它	曾是	这	最美丽的	视线	曾经	已见	在	这	广阔	，

这是大海上见过的最美丽的景象。

['bjuːtɪf(ə)l]	['rɪvər]	['floʊɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ɪts]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[sprɪŋ]	-	[taɪm]	[griːn]	.
beautiful	**river**	**flowing**	**between**	**its**	**banks**	**of**	**spring**	**-**	**time**	**green**	**.**
美丽的	河	流动	之间	它是	银行	的	春天	-	时间	绿色的	.

美丽的河流在春意盎然的两岸蜿蜒流淌。

['evri]	[wʌn]	[ræn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	—	['evri]	[wʌn]	[bʌt; bət]	['ɔːrə]	['stænli]	,	[huː]	[sʌlkt]	[bɪ'niːθ]
Every	**one**	**ran**	**down**	**to**	**the**	**bank**	**—**	**every**	**one**	**but**	**Aura**	**Stanley**	**,**	**who**	**sulked**	**beneath**
每一个	一	跑	向下	到	这	银行	—	每一个	一	但	灵气	斯坦利	，	WHO	生闷气	下面

[ə; eɪ]	[triː]	.
a	**tree**	**.**
一个	树	.

除了奥拉·斯坦利之外，所有人都跑到河岸边去，奥拉·斯坦利则在一棵树下生闷气。

"	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	,	['leɪdibɜːrd]	—	[teɪk]	[ˌem 'iː]	!
"	**Take**	**me**	**in**	**,**	**Ladybird**	**—**	**take**	**me**	**!**
"	拿	我	在	，	瓢虫	—	拿	我	！

“带我进去吧，瓢虫——带我进去吧！”

"	[kɔːld]	[wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	['iːgərli]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[aʊt]	['sɔːsɪli]	:
"	**called**	**one**	**after**	**another**	**eagerly**	**;**	**but**	**she**	**cried**	**out**	**saucily**	**:**
"	称为	一	后	其他	急切地	；	但	她	哭	出去	俏皮地	：

“人们一个接一个地急切地叫着她；但她却傲慢地喊道:”

"	[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[tuː; tə]	[roʊ]	[ˌem 'iː]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[ɑːr; ər]	['getɪŋ]
"	**I**	**will**	**take**	**one**	**of**	**the**	**gentlemen**	**to**	**row**	**me**	**,**	**because**	**my**	**arms**	**are**	**getting**
"	我	将要	拿	一	的	这	先生们	到	排	我	，	因为	我的	武器	是	获得

['taɪərd]	.
tired	**.**
疲劳的	.

“我打算让一位男士为我划船，因为我的胳膊有点累了。”

"	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['æksɪdənt]	.
"	**All**	**in**	**a**	**minute**	**followed**	**the**	**terrible**	**accident**	**.**
"	全部	在	一个	分钟	随后	这	糟糕的	事故	.

“可怕的事故发生后，一切都在一分钟之内发生了。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['roʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**river**	**where**	**she**	**was**	**rowing**	**it**	**was**
在	这	中间	的	这	河	在哪里	她	曾是	划船	它	曾是

在她划船的河中央，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[diːp]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðæt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['dʒɔɪəs]	[ɪk'saɪtmənt]	;
deep	**and**	**dangerous**	**,**	**but**	**she**	**seemed**	**to**	**forget**	**that**	**in**	**her**	**joyous**	**excitement**	**;**
深的	和	危险的	，	但	她	似乎	到	忘记	那	在	她	欢乐	激动	；

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	，

既深邃又危险，但她似乎在喜悦的兴奋中忘记了这一点；而且，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [tuː] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈriːnd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈleɪdibɜːrd]
turning the boat too quickly toward the shore , it careened over , and Ladybird
转弯 这 船 也 迅速地 朝向 这 支撑 ， 它 倾斜 超过 ， 和 瓢虫
[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
fell into the water .
跌倒 进入 这 水 .

由于转向过快，船向岸边倾斜，瓢虫掉进了水里。

[wʌn] [lɔːŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈterər] ,
One long shriek of fear and terror ,
一 长的 尖叫 的 害怕 和 恐怖 ，

一声长长的、充满恐惧和惊骇的尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪvər] [kloʊzd] [ˈsʌlənli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] !
and the rippling waves of the beautiful river closed sullenly over the little head !
和 这 涟漪 波浪 的 这 美丽的 河 关闭 闷闷不乐地 超过 这 小的 头 ！

美丽的河流波光粼粼，却又阴沉地合拢在小小的岬角上！

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɡriːf] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ˈfɪfti] [θroʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [tɜːrnd] [tuː; tə]
A cry of grief arose from fifty throats , but it was speedily turned to
一个 哭 的 悲伤 出现 从 五十 喉咙 ， 但 它 曾是 迅速地 转向 到
[ə; eɪ] [tʃɪr] ,
a cheer ,
一个 欢呼 ，

五十个人的喉咙里发出了一声悲痛的哭喊，但很快就变成了欢呼声。

[fɔːr; fər] — [splæʃ] ! [splæʃ] ! [splæʃ] ! [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] , [tuː] [fæst] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
for — Splash ! splash ! splash ! came the sounds , too fast to count ,
为了 — 溅 ！ 溅 ！ 溅 ！ 来了 这 声音 ， 也 快速地 到 数数 ，

哗啦啦！哗啦啦！哗啦啦的声音传来，快得数不过来。

[ænd; ənd] [twelv] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [liːpt] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər]
and twelve out of Ladybird's thirteen lovers had leaped boldly into the river
和 十二 出去 的 - 十三 恋人 有 跳跃 大胆地 进入 这 河
[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [laɪf] .
to save her precious life .
到 节省 她 宝贵的 生活 .

瓢虫的十三位情人中有十二位勇敢地跳入河中，救了她宝贵的生命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [laɪk] [daɪˈænz] [kɪs] . "
" LIKE DIAN'S KISS . "
" 喜欢 dian 的 吻 . "

“就像黛安的吻。”

" [oʊ] , [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ɪz] [ˈsaɪɪŋ] ,
" Oh , think when a hero is sighing ,
" 哦 ， 思考 什么时候 一个 英雄 是 叹息 ，

“哦，想想当英雄叹息的时候，

[wʌt] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈdoʊrər] !
What danger in such an adorer !
什么 危险 在 这样的 一个 崇拜者 ！

这样的崇拜者有多危险啊！

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ]
What woman would dream of denying
什么 女士 会 梦 的 否认

哪个女人会梦想着否认？

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [leiz] ['lɔrəlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?
The hand that lays laurels before her ?
这 手 那 躺下 月桂树 前 她 ?

那只为她献上桂冠的手？

[noʊ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] ['gɑːrdɪd] [ə'raʊnd]
No heart is so guarded around
不 心 是 所以 守卫 大约

没有哪颗心像它那样被严密保护着

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktər] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
But the smile of a victor would take it ;
但 这 微笑 的 一个 胜利者 会 拿 它 ;

但胜利者的微笑会接受这一切;

[noʊ] ['bʊzəm] [kæn; kən] ['slʌmbər] [soʊ] [saʊnd]
No bosom can slumber so sound
不 怀 能 睡眠 所以 声音

没有哪颗胸膛能睡得如此安稳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [wɪl] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But the trumpet of glory will wake it .
但 这 喇叭 的 荣耀 将要 唤醒 它 .

但荣耀的号角终将唤醒它。

" ['roʊzˌmɑːnt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aɪ'diːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] ['haʊzɪz] [ɪn] ['fɔːkiər]
" Rosemont was one of the most ideally beautiful summer houses in Fauquier
" 罗斯蒙特 曾是 一 的 这 最多 理想情况下 美丽的 夏天 房屋 在 福基尔
['kaʊnti] .
County .
县 .

“罗斯蒙特是福基尔县最理想的避暑别墅之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn] ['vɪlə] [staɪl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['flaʊər] - ['gaːdnz]
It was a large white mansion , in villa style , surrounded by flower - gardens
它 曾是 一个 大的 白色的 大厦 , 在 别墅 风格 , 包围 经过 花 - 花园
[ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz] ,
and pleasure - grounds ,
和 乐趣 - 理由 ,

那是一座大型白色别墅式宅邸，周围环绕着花园和游乐场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [vjuː] , [ænd; ənd] , ['nɪrər] [hoʊm] ,
with a charming mountain view , and , nearer home ,
和 一个 迷人 山 看法 , 和 , 更近 家 ,

拥有迷人的山景，而且离家更近，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] ['rɪvər] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv]
the silvery windings of the Rappahannock River forming the southern boundary of
这 银色 绕组 的 这 拉帕汉诺克 河 成型 这 南部 边界 的
[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .
the large estate .
这 大的 财产 .

拉帕汉诺克河蜿蜒如银，构成了这片大庄园的南部边界。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ['preʃəs] ['wɪnənz] [swʌŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ɑːn][ðə; ði]
On the afternoon of the picnic Precious Winans swung lazily in a hammock on the
在 这 下午 的 这 野餐 宝贵的 威南斯 摇摆 懒洋洋 在 一个 吊床 在 这
[lɔːŋ] [frʌnt] [pi'ɑːzə] ,
long front piazza ,
长的 正面 广场 ，

野餐那天下午，普雷舍斯·威南斯懒洋洋地躺在长长的前广场上的吊床上。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [keɪ] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['mæstɪf] ,
while her favorite , Kay , the immense mastiff ,
尽管 她 最喜欢的 ， 凯 ， 这 巨大 獒 ，

而她最喜欢的，是体型巨大的獒犬凯。

[leɪ] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [hænd] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə]
lay within touch of the tiny white hand that every little while reached down to
躺 之内 触碰 的 这 微小的 白色的 手 那 每一个 小的 尽管 达到 向下 到
[kə'res] [ðə; ði] ['tɔːni] [hed] .
caress the tawny head .
抚摸 这 黄褐色 头 .

它躺在触手可及的地方，那只小小的白手时不时地会伸下来抚摸它棕褐色的脑袋。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ['mɪstrəs] ['nɔrə] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [nɜːrs] , [sæt]['koʊzɪli][ɪn]
At some distance away Mistress Norah , the good - natured nurse , sat cozily in
在 一些 距离 离开 情妇 诺拉 ， 这 好的 - 自然 护士 ， 卫星 舒适地 在
[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , ['nɪtɪŋ] [leɪs] .
an armchair , knitting lace .
一个 扶手椅 ， 针织 蕾丝 .

不远处，性情温和的护士诺拉夫人正舒适地坐在扶手椅上，织着蕾丝花边。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['klæmbəd] [ə; eɪ] [greɪt]
Along the lattice - work that shaded the end of the piazza clambered a great
沿着 这 格子 - 工作 那 阴影 这 结尾 的 这 广场 攀爬 一个 伟大的
['hʌnisʌkl] [vaɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['oʊdərəs] ,
honeysuckle vine loaded with odorous ,
金银花 藤 已加载 和 有气味的 ，

沿着广场尽头的阴凉格子架，攀爬着一株巨大的金银花藤蔓，上面挂满了芬芳的花朵。

['kriːmi] - [waɪt] [bluːmz] .
creamy - white blooms .
奶油状 - 白色的 花朵 .

乳白色的花朵。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [biːz] [hʌmd] ['siːsləsli] , [braɪt] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪz] ['hɔvəd] ,
Here the busy little bees hummed ceaselessly , bright - winged butterflies hovered ,
这里 这 忙碌的 小的 蜜蜂 哼唱 不停地 ， 明亮的 - 有翅膀的 蝴蝶 悬停 ，

这里，忙碌的小蜜蜂嗡嗡不停地飞舞，色彩鲜艳的蝴蝶在空中盘旋。

[ænd; ənd] [tuː] ['rəubinz] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [strɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nest]
and two robins flew in and out of the branches with straws for a nest
和 二 知更鸟 飞翔 在 和 出去 的 这 分支 和 吸管 为了 一个 巢
.
.
.

两只知更鸟在用稻草筑成的巢穴里飞进飞出树枝。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz]
The golden sunshine sifting through the leaves in light and shade on the girl's
这 金的 阳光 筛分 通过 这 树叶 在 光 和 阴影 在 这 女孩们
[waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] ['sʌni] [hed]
white gown and sunny head
白色的 袍 和 阳光明媚 头

金色的阳光透过树叶，光影交错地洒在女孩的白色长裙和阳光照耀下的头顶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [piːs] ['spredɪŋ] [ɪts] ['bruːdɪŋ] [wɪŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['kwaɪət] [siːn] .
seemed like the spirit of peace spreading its brooding wings over the lovely , quiet scene .
似乎 喜欢 这 精神 的 和平 传播 它是 沉思 翅膀 超过 这 迷人的 , 安静的 场景 .

仿佛和平之灵张开它那深沉的翅膀，笼罩着这美丽而宁静的景象。

['preʃəs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['poʊəmz] .
Precious had been reading a book of poems .
宝贵的 有 到过 阅读 一个 书 的 诗歌 .

普雷舍斯当时正在读一本诗集。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən] [naʊ] ['ʌndər] [wʌn] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] , ['driːmi] [aɪz] ,
It lay open now under one white hand , and with half - shut , dreamy eyes ,
它 躺 打开 现在 在下面 一 白色的 手 , 和 和 一半 - 关闭 , 梦幻般的 眼睛 ,

它现在摊开在一只白皙的手下，半闭着眼睛，眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] :
she was recalling the last lines she had read :
她 曾是 回忆 这 最后的 线条 她 有 读 :

她回想起自己读到的最后几行文字：

" [laɪk] [daɪ'ænz] [kɪs] , [ˌʌn'æskt] , [ˌʌn'sɔːt] ,
" Like Dian's kiss , unasked , unsought ,
" 喜欢 dian 的 吻 , 未经询问 , 不请自来 ,

就像黛安的吻，不请自来，不期而至

[lʌv] ['gɪvz] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] [bɔːt] ;
Love gives itself , but is not bought ;
爱 给予 本身 , 但 是 不是 买 ;

爱是无条件给予的，但它是无法用金钱买到的。

[nɔːr] [vɔɪs] , [nɔːr] [saʊnd] [bi'treiz]
Nor voice , nor sound betrays
也不 嗓音 , 也不 声音 背叛

声音和音调都无法泄露秘密

[ɪts] [diːp] [ɪm'pæʃnd] [geɪz] .
Its deep impassioned gaze .
它是 深的 热情洋溢 目光 .

它深邃而充满激情的目光。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [friː] ,
" It comes — the beautiful , the free ,
" 它 来 — 这 美丽的 , 这 自由的 ,

它来了——美好的、自由的，

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] ,
The crown of all humanity ,
这 王冠 的 全部 人类 ,

全人类的荣耀，

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
In silence and alone ,
在 沉默 和 独自的 ,

独自一人，沉默不语

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [wʌn] .
To seek the elected one .
到 寻找 这 当选 一 .

寻找当选者。

" [ðə; ði] ['velvəti] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɡɝːlz] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] ['ʌndər] [ðə; ði]
" The velvety blue of the young girl's eyes looked very soft and tender under the
" 这 天鹅绒般的 蓝色的 的 这 年轻的 女孩们 眼睛 看起来 非常 柔软的 和 投标 在下面 这
[lɔːŋ] - [frɪndʒd] ['læʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][dɑːrk][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
long - fringed lashes that were so dark by contrast with the sunshine of her
长的 - 流苏 睫毛 那 是 所以 黑暗的 经过 对比 和 这 阳光 的 她
[her] .
hair .
头发 .

“少女的蓝色眼睛如天鹅绒般柔和，长长的睫毛浓密乌黑，与她阳光般的头发形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd]
She was wondering when love would come to her , and if she would find
她 曾是 好奇 什么时候 爱 会 来 到 她 , 和 如果 她 会 寻找
[ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .
it sweet .
它 甜的 .

她想知道爱情何时会降临到她身上，以及她是否会觉得爱情甜蜜。

" ['eθəl] [ɪz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Ethel is in love , and she seems very happy , " she thought .
" 埃塞尔 是 在 爱 , 和 她 似乎 非常 快乐的 , " 她 想法 .

“埃塞尔恋爱了，她看起来很幸福,”她心想。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɝːl] — [hiː; hi] [siːmz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['leɪtli] ; [ænd; ənd][maɪ] [waɪz]
" And there is Earle — he seems grave and thoughtful lately ; and my wise
" 和 那里 是 厄尔 — 他 似乎 严重 和 周到 最近 ; 和 我的 明智的
[nɜːrs] , ['nɔrə] ,
nurse , Norah ,
护士 , 诺拉 ,

“还有厄尔——他最近看起来很严肃，也很沉思；还有我聪明的护士诺拉，

[di'klɛəz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɡɜːrl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
declares it's because he is losing his heart to a lovely girl down in the village ,
声明 它是 因为 他 是 输 他的 心 到 一个 迷人的 女孩 向下 在 这 村庄 ,

他声称这是因为他爱上了村里一个可爱的姑娘。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [laɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmpld] [feɪs] [ɔːl] ['liliz] [ænd; ənd]
a little creature with hazel eyes like stars , and a dimpled face all lilies and
一个 小的 生物 和 榛 眼睛 喜欢 明星 , 和 一个 凹陷的 脸 全部 百合花 和
['roʊziz] .
roses .
玫瑰 .

一只小动物，有着像星星一样的榛色眼睛，还有像百合花和玫瑰一样可爱的酒窝脸。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['prɪti] [ɡɜːrl] , ['oʊnli] ['nɔrə] [kiːps] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
I would like to see this pretty girl , only Norah keeps me almost a prisoner ,
我 会 喜欢 到 看 这 漂亮的 女孩 , 仅有的 诺拉 保持 我 几乎 一个 囚犯 ,

我想见见这位漂亮女孩，可是诺拉几乎把我困住了。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɪdnæp] [ə'ɡen] .
lest I should be kidnaped again .
免得 我 应该 是 绑架 再次 .

免得我再次被绑架。

[aɪ] [æskt] ['ɝːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ,

I asked Earle about her , and he laughed and colored ,

我 问 厄尔 关于 她 , 和 他 笑了 和 有色 ,

我问厄尔关于她的事，他笑着涂涂画画。

[ænd; ənd] [sed] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .

and said perhaps he would bring her to see me some day .

和 说 也许 他 会 带来 她 到 看 我 一些 天 .

他说也许有一天他会带她来看我。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

" She lifted her voice , and cried out :

" 她 抬起 她 嗓音 , 和 哭 出去 :

她提高了嗓门，大声喊道：

" ['nɔrə] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] .

" Norah , I wish we could go down to the picnic .

" 诺拉 , 我 希望 我们 可以 去 向下 到 这 野餐 .

“诺拉，我真希望我们能去参加野餐。”

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] — ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] .

I can catch voices on the breeze — voices and laughter .

我 能 抓住 声音 在 这 微风 — 声音 和 笑声 .

我能从微风中听到人声——人声和笑声。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['poʊki] [hɪr] !

They seem to be having a lovely time , and it is so poky here !

他们 似乎 到 是 拥有 一个 迷人的 时间 , 和 它 是 所以 慢吞吞 这里 !

他们看起来玩得很开心，而这里却这么拥挤！

['ɝːl] [ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Earle is there , you know .

厄尔 是 那里 , 你 知道 .

你知道，厄尔也在那儿。

[duː][let][ˌjuː 'es][goʊ] , [tuː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [keɪ] ! "

Do let us go , too — you and me and Kay ! "

做 让 我们 去 , 也 — 你 和 我 和 凯 ! "

也放我们走吧——你、我还有凯！

" [oʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

" Oh no , my dear , not for the world !

" 哦 不 , 我的 亲爱的 , 不是 为了 这 世界 !

“哦不，亲爱的，无论如何也不行！”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] [hɪr] .

The doctor said you were to be very quiet here .

这 医生 说 你 是 到 是 非常 安静的 这里 .

医生说你在这里要保持安静。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 83]

" [页 -]

[第 83 页]

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

" But I am quite well again .

" 但 我 是 相当 出色地 再次 .

“但我已经完全康复了。”

[siː] [haʊ] [plʌmp] [maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['roʊzi] ! "

See how plump my cheeks are , and how rosy ! "

看 如何 丰满 我的 脸颊 是 , 和 如何 红润 ! "

你看我的脸颊多饱满，多红润！

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['preʃəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['nɜːrvəs] [jet] .
" But , my Precious , you are very nervous yet .
" 但 , 我的 宝贵的 , 你 是 非常 紧张的 然而 .

“但是，我的宝贝，你现在还很紧张。”

[ɪn][jʊr; jər] [driːmz] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [oʊld]
In your dreams you start and cry out about the fire , and the dreadful old
在 你的 梦境 你 开始 和 哭 出去 关于 这 火 , 和 这 可怕 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在梦里，你突然惊醒，哭喊着火势蔓延，还有那个可怕的老妇人。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] ['eθəl] . "
and your sister Ethel . "
和 你的 姐姐 埃塞尔 . "

还有你的妹妹埃塞尔。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['eθəl] ? " [di'mɑːndid] ['preʃəs] ['kwɪkli] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]
" What about Ethel ? " demanded Precious quickly , the delicate color flying from
" 什么 关于 埃塞尔 ? " 要求 宝贵的 迅速地 , 这 精美的 颜色 飞行 从
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“埃塞尔怎么样了？”普雷舍斯急切地问道，她脸上的红晕瞬间消失。

[nɜːrs] ['nɔrə] ['ænsər] ['plæsɪdli] :
Nurse Norah answered placidly :
护士 诺拉 回答 平静地 :

护士诺拉平静地回答道：

" [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] , ['dɪri] ,
" In your dreams , dearie ,
" 在 你的 梦境 , 亲爱的 ,

“做梦吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['eθəl] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
it always seems as if Ethel had been with you that day when you were
它 总是 似乎 作为 如果 埃塞尔 有 到过 和 你 那 天 什么时候 你 是
['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
struggling to get out of the fire .
挣扎 到 得到 出去 的 这 火 .

那天你挣扎着从火海中逃生时，似乎埃塞尔一直陪伴在你身边。

[wʌns] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] , - ['eθəl] , ['eθəl] , [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn]
Once you cried out , ' Ethel , Ethel , the rope is finished , and you are going down
一次 你 哭 出去 , - 埃塞尔 , 埃塞尔 , 这 绳索 是 完成的 , 和 你 是 去 向下
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

当你喊出“埃塞尔，埃塞尔，绳子断了，你先下去”的时候

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
then I will follow .
然后 我 将要 跟随 .

那我随后跟上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ! -
And you will catch me if I fall ! '
和 你 将要 抓住 我 如果 我 落下 ! -

如果我跌倒，你会接住我！

[ðen] [ə'gen] [juː; jʊ] [kraɪd] : - [ðə; ði] [roʊp] [hæz; həz]['broʊkən] .
Then again you cried : ' The rope has broken .
然后 再次 你 哭 : - 这 绳索 有 破碎的 .

然后你又喊道：“绳子断了。”

['eθəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Ethel , are you hurt ?
埃塞尔 , 是 你 伤害 ?

埃塞尔，你受伤了吗?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌmp] [naʊ] !
No , no , I cannot jump now !
不 , 不 , 我 不能 跳 现在 !

不，不，我现在不能跳!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] !
I am lost !
我 是 丢失的 !

我迷路了!

[lɔːst] !
lost !
丢失的 !

丢失的!

[lɔːst] ! -
lost ! '
丢失的 ! -

丢失的! '

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [gruː] [waɪld][ænd; ənd] ['stɑːrtld] .
" The beautiful eyes of Precious grew wild and startled .
" 这 美丽的 眼睛 的 宝贵的 生长 荒野 和 惊慌 .

“珍宝美丽的眼睛变得狂野而惊恐。”

" [oʊ] , [wʌt] [streɪndʒ] [driːmz] !
" Oh , what strange dreams !
" 哦 , 什么 奇怪的 梦境 !

“哦，多么奇怪的梦啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [´trebliŋli] .
" she cried tremblingly .
" 她 哭 颤抖地 .

她颤抖着哭了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] , ['nɔrə] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [driːmz] ! "
" I wish you had not listened , Norah ; they were only dreams ! "
" 我 希望 你 有 不是 听着 , 诺拉 ; 他们 是 仅有的 梦境 ! "

“诺拉，我真希望你没听进去；那些都只是梦！”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [pet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [strɔːŋ] [jet] ,
" Yes , I know , my pet , but they show that you are not quite strong yet ,
" 是的 , 我 知道 , 我的 宠物 , 但 他们 展示 那 你 是 不是 相当 强的 然而 ,

“是的，我知道，我的宠物，但这表明你还不够强壮。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'gen] .
and it is better not to go about into society until you are well again .
和 它 是 更好的 不是 到 去 关于 进入 社会 直到 你 是 出色地 再次 .

最好等到完全康复后再参与社交活动。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɝːlz][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
But I think you ought to have some young girls to visit you ,
但 我 思考 你 应该 到 有 一些 年轻的 女孩们 到 访问 你 ,

但我认为你应该邀请一些年轻女孩来拜访你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][stɑːr] - [aɪd] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][tuː; tə] [siː]
and I will ask your brother to bring that little star - eyed village girl to see
和 我 将要 问 你的 兄弟 到 带来 那 小的 星星 - 眼睛 村庄 女孩 到 看
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我会请你哥哥把那个眼神闪亮的乡村小女孩带来见你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [naʊ] ! " [kraɪd] [ɜːrlz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ɪts] [loʊ]['mjuːzɪk] .
" She is here now ! " cried Earle's voice , with a ripple of laughter in its low music .
" 她 是 这里 现在 ! " 哭 厄尔的 嗓音 , 和 一个 波纹 的 笑声 在 它是 低的 音乐 .

“她来了！”厄尔喊道，低沉的声音中带着一丝笑意。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ]
They started and looked , and there he stood with a dripping figure by
他们 开始 和 看起来 , 和 那里 他 站立 和 一个 滴落 数字 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他们愣住了，抬头一看，只见他站在那里，身旁站着一个浑身湿透的人影。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [waɪt] ['flænl] , [ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [wet] [braʊn] [kəːlz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed]
a girl in white flannel , bareheaded , with wet brown curls all over her little head
一个 女孩 在 白色的 绒布 , 免冠 , 和 湿的 棕色的 卷发 全部 超过 她 小的 头
,
,
,

一个穿着白色法兰绒衬衫、没戴帽子的女孩，湿漉漉的棕色卷发披散在小脑袋上。

[ænd; ənd] ['stɑːri] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and starry hazel eyes alight with laughter .
和 繁星 榛 眼睛 点燃 和 笑声 .

一双星光般的淡褐色眼睛里闪烁着笑意。

" [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] — ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , ['preʃəs] ,
" Miss Conway has had an accident — fallen into the river , Precious ,
" 错过 康威 有 有 一个 事故 — 倒下 进入 这 河 , 宝贵的 ,

“康威小姐出意外了——掉进河里了，普雷舍斯，

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][draɪ] [kloʊðz] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]
and I brought her up here for some of your dry clothes , also to
和 我 带来 她 向上 这里 为了 一些 的 你的 干燥 衣服 , 还 到
[meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
make your acquaintance ,
制作 你的 熟人 ,

我带她来这里是为了给你拿些干衣服，也是为了认识你。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['loʊnli] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɝːl] ['iːzəli] .
as I knew you were lonely , " explained Earle easily .
作为 我 知道 你 是 孤独 , " 解释 厄尔 容易地 .

“我知道你很孤独,”厄尔轻松地解释道。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ! " [kraɪd] ['preʃəs] ,
" You poor darling ! " cried Precious ,
" 你 贫穷的 亲爱的 ! " 哭 宝贵的 ,

“你这可怜的小宝贝！”普雷舍斯喊道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
and her heart went out to the little beauty in a swift rush of tenderness .
和 她 心 去 出去 到 这 小的 美丽 在 一个 迅速 匆忙 的 压痛 .

她心中涌起一股强烈的怜悯之情，对这个小美人充满了爱意。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	-	[hænd]	.
She	**took**	**Ladybird's**	**hand**	**.**
她	采取	-	手	.

她握住了瓢虫的手。

"	[kʌm]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[ˌʌp'sterz]	.
"	**Come**	**,**	**let**	**us**	**go**	**upstairs**	**.**
"	来	,	让	我们	去	楼上	.

“来，我们上楼吧。”

[maɪ]	[kloʊðz]	[wɪl]	[fɪt]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[noʊ]	!
My	**clothes**	**will**	**fit**	**you**	**,**	**I**	**know**	**!**
我的	衣服	将要	合身	你	,	我	知道	!

我知道我的衣服你肯定能穿！

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**84**	**]**
"	[	页	-	]

[第 84 页]

['ɜːl]	[di'teind]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
Earle	**detained**	**them**	**a**	**moment**	**.**
厄尔	被拘留	他们	一个	片刻	.

厄尔拦住了他们一会儿。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪgræf]	['ɑːfɪs]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**I**	**am**	**going**	**down**	**to**	**the**	**telegraph**	**office**	**a**	**moment**	**.**
"	我	是	去	向下	到	这	电报	办公室	一个	片刻	.

“我马上要去电报局一趟。”

[pliːz]	[steɪ]	[hɪr]	[tɪl]	[aɪ]	[kʌm]	[bæk]	,	[mɪs]	['kɑːnˌweɪ]	.
Please	**stay**	**here**	**till**	**I**	**come**	**back**	**,**	**Miss**	**Conway**	**.**
请	停留	这里	直到	我	来	后退	,	错过	康威	.

康威小姐，请您留在这里等我回来。

[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	[ɪn]	[duː]	[taɪm]	.	"
I	**will**	**take**	**you**	**home**	**in**	**due**	**time**	**.**	**"**
我	将要	拿	你	家	在	到期的	时间	.	"

我会择日送你回家。

"	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	"	['leɪdibɜːrd]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɪf]	['lɪt(ə)l]	['kɜːrtəsi]	,
"	**I**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**Ladybird**	**answered**	**with**	**a**	**stiff**	**little**	**courtesy**	**,**
"	我	感谢	你	,	"	瓢虫	回答	和	一个	僵硬的	小的	礼貌	,

“谢谢。”瓢虫生硬地礼貌性地回答道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	['preʃəs]	[ænd; ənd]	['nɔrə]	[ˌʌp'sterz]	.
then	**she**	**followed**	**Precious**	**and**	**Norah**	**upstairs**	**.**
然后	她	随后	宝贵的	和	诺拉	楼上	.

然后她跟着普雷舍斯和诺拉上了楼。

[sʌm; səm]	[draɪ]	['gɑːrmənts]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[faʊnd]	,	[ænd; ənd]	['nɔrə]	[tʊk]	[ðə; ði]	[wet]	[wʌnz]	[ə'weɪ]	.
Some	**dry**	**garments**	**were**	**soon**	**found**	**,**	**and**	**Norah**	**took**	**the**	**wet**	**ones**	**away**	**.**
一些	干燥	服装	是	很快	成立	,	和	诺拉	采取	这	湿的	一个	离开	.

很快，他们找到了一些干衣服，诺拉把湿衣服拿走了。

"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[naɪs]	[ænd; ənd]	[draɪ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kaɪndli]	,
"	**You**	**shall**	**have**	**them**	**nice**	**and**	**dry**	**directly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**kindly**	**,**
"	你	将	有	他们	好的	和	干燥	直接地	,	"	她	说	亲切地	,

“您可以直接把它们晾干，”她和蔼地说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] ['kɪtʃɪnwərd] , [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] : " [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl] [ri'maindz] [ˌem 'iː] ['veri] ,
but as she took her way kitchenward , she mused : " This pretty girl reminds me very ,
但 作为 她 采取 她 方式 厨房 ， 她 沉思 ： " 这 漂亮的 女孩 提醒 我 非常 ，

但当她走向厨房时，她心想：“这个漂亮的女孩让我想起了……”

['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] ['klɛndənɑn] , ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] - [gɜːrl] - [frend] , [ðæt] ['æftərwərd] ['mærid] ['mɪstər] . [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] .
very much of the lovely Miss Clendenon , Mrs . Winans ' girl - friend , that afterward married Mr . Bruce Conway .
非常 很多 的 这 迷人的 错过 克伦登 ， 太太 . 威南斯 - 女孩 - 朋友 ， 那 之后 已婚 先生 . 布鲁斯 康威 .

非常像美丽的克伦登小姐，她是温安斯太太的女朋友，后来嫁给了布鲁斯·康威先生。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
This one is like her , but it could not be her daughter ,
这 一 是 喜欢 她 ， 但 它 可以 不是 是 她 女儿 ，

这个人长得像她，但不可能是她的女儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəs] , [greɪs] ['wiləd] ,
for the little one she named for my mistress , Grace Willard ,
为了 这 小的 一 她 命名 为了 我的 情妇 ， 优雅 威拉德 ，

她给孩子取名为格蕾丝·威拉德，是为了纪念我的女主人。

[daɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kɑːnˌweɪ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
died before it was a year old , and poor Mrs . Conway , sweet little soul ,
死亡 前 它 曾是 一个 年 老的 ， 和 贫穷的 太太 . 康威 ， 甜的 小的 灵魂 ，

它不到一岁就去世了，可怜的康威太太，可怜的小天使。

[daɪd] [hɜːr'self] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
died herself two years after , and I never heard that she left a child ,
死亡 她自己 二 年 后 ， 和 我 绝不 听到 那 她 左边 一个 孩子 ，

她两年后也去世了，我从未听说她留下了孩子。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ðen] ,
although to be sure we were abroad then ,
虽然 到 是 当然 我们 是 国外 然后 ，

虽然当时我们确实身在国外，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnweɪz] [wɜːr; wər] [ded] [bʌt; bət]['mɪstər] . [bruːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and when we got home all the Conways were dead but Mr . Bruce , and he had disappeared .
和 什么时候 我们 得到 家 全部 这 康威斯 是 死的 但 先生 . 布鲁斯 ， 和 他 有 消失 .

当我们回到家时，康威一家都死了，只有布鲁斯先生还活着，而他却失踪了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
He always was a rolling stone .
他 总是 曾是 一个 滚动 石头 .

他一直像一块漂泊的石头。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɜ˞ːlz] , [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eri] [ruːm] [ˌʌp'sterz] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] .
" Meanwhile the two young girls , left alone in the beautiful airy room upstairs , proceeded to get acquainted .
" 同时 这 二 年轻的 女孩们 ， 左边 独自的 在 这 美丽的 轻盈的 房间 楼上 ， 继续 到 得到 熟人 .

“与此同时，留在楼上那间漂亮通风房间里的两个年轻女孩开始互相认识起来。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] [wɜːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['dʌkɪŋ] , [dɪr] ,
" I don't feel any worse from my ducking , dear ,
" 我 不 感觉 任何 更糟 从 我的 躲避 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我躲起来之后感觉并没有更糟。”

[bʌt; bət] [aɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][bed] [ə'waɪl] [ænd; ənd][rest] , " [kraɪd] ['leɪdibɜːrd] ,
but I'll lie on the bed awhile and rest , " cried Ladybird ,
但 患病的说谎 在 这 床 一会儿 和 休息 , " 哭 瓢虫 ,

“但我会在床上躺一会儿休息，”瓢虫喊道。

['rʌmpəlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wet] [kəːlz] [wɪð; wɪθ]['teɪpər] ['fɪŋgərz] .
rumpling up her wet curls with taper fingers .
皱巴巴的 向上 她 湿的 卷发 和 锥形 手指 .

用纤细的手指揉乱她湿漉漉的卷发。

" [duː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Do , dear , and tell me all about it .
" 做 , 亲爱的 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“亲爱的，去做吧，然后把一切都告诉我。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] ? " [æskt] ['preʃəs] .
How did you happen to fall in ? " asked Precious .
如何 做过 你 发生 到 落下 在 ? " 问 宝贵的 .

“你是怎么掉进去的？”普雷舍斯问道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [mɪs] ['wɪnənz] , " ['læfɪŋli] .
" It's a long story , Miss Winans , " laughingly .
" 它是 一个 长的 故事 , 错过 威南斯 , " 笑着 .

“说来话长，温安斯小姐，”他笑着说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['preʃəs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['swiːtli] .
" Call me Precious , " said the girl sweetly .
" 称呼 我 宝贵的 , " 说 这 女孩 甜蜜地 .

“叫我宝贝儿吧，”女孩甜甜地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ?
" Thank you , I will ; but is that your real name ?
" 感谢 你 , 我 将要 ; 但 是 那 你的 真实的 姓名 ?

“谢谢，我会的；但是那是你的真名吗？”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [neɪmd] ['preʃəs] . "
I never heard of any one named Precious . "
我 绝不 听到 的 任何 一 命名 宝贵的 . "

我从没听说过有个叫普雷舍斯的人。

" [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [pɜːrl] ;
" My real name is Pearl ;
" 我的 真实的 姓名 是 珍珠 ;

“我的真名叫珀尔；

[bʌt; bət][maɪ] ['mæmə] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['preʃəs] [pɜːrl] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ʃɔːtnd] [æt; ət]
but my mamma called me Precious Pearl so much that it became shortened at
但 我的 妈妈 称为 我 宝贵的 珍珠 所以 很多 那 它 成为 缩短 在
[læst][tuː; tə] ['preʃəs] . "
last to Precious . "
最后的 到 宝贵的 . "

但我妈妈总是叫我“珍贵的珍珠”，最后就简称我为“珍贵”。

" [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lulu] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mæmə] [daɪd] [suːn] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
" And my name is Lulu , but my dear mamma died soon after I was born ,
" 和 我的 姓名 是 露露 , 但 我的 亲爱的 妈妈 死亡 很快 后 我 曾是 出生 ,

“我的名字叫露露，但我亲爱的妈妈在我出生后不久就去世了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [neɪm] ['spoʊkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .
and then papa could not bear to hear that name spoken , because it had been hers .
和 然后 爸爸 可以 不是 熊 到 听到 那 姓名 说 , 因为 它 有 到过 她的 .

爸爸再也无法忍受听到这个名字，因为那是她的名字。

[soʊ] [ðeɪ]
So they
所以 他们

所以他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['leɪdibɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [neɪm] ['evər] [sɪns] ,
began with Ladybird when I was little , and it has been my name ever since ,
开始 和 瓢虫 什么时候 我 曾是 小的 , 和 它 有 到过 我的 姓名 曾经 自从 ,

我小时候的名字叫瓢虫，从那时起它就一直是我的名字。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['preʃəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['leɪdibɜːrd] . "
so I will call you Precious if you will call me Ladybird . "
所以 我 将要 称呼 你 宝贵的 如果 你 将要 称呼 我 瓢虫 . "

所以，如果你叫我瓢虫，我就叫你宝贝。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdibɜːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
And now , Ladybird , you will tell me how you came to fall in the water .
和 现在 , 瓢虫 , 你 将要 告诉 我 如何 你 来了 到 落下 在 这 水 .

现在，瓢虫，你要告诉我你是怎么掉进水里的。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] [kraɪd] :
" She saw the hazel eyes flash with laughter , and Ladybird cried :
" 她 锯 这 榛 眼睛 闪光 和 笑声 , 和 瓢虫 哭 :

她看到那双榛色的眼睛闪过一丝笑意，瓢虫哭了起来：

" [oʊ] , ['preʃəs] , [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] ?
" Oh , Precious , will you keep it secret ?
" 哦 , 宝贵的 , 将要 你 保持 它 秘密 ?

“哦，宝贝，你会保守秘密吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [tel] ? "
Will you never , never tell ? "
将要 你 绝不 , 绝不 告诉 ? "

你永远、永远不会说吗?

" ['nevər] ! " ['ænsər] ['preʃəs] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [gest] [sed] ['geili] :
" Never ! " answered Precious promptly , and then her guest said gayly :
" 绝不 ! " 回答 宝贵的 及时 , 和 然后 她 客人 说 同性恋地 :

“绝不！”普雷舍斯立刻回答道，然后她的客人兴高采烈地说：

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊ] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
" I was in a little row - boat on the river , and I fell into the water .
" 我 曾是 在 一个 小的 排 - 船 在 这 河 , 和 我 跌倒 进入 这 水 .
“我当时在河上的一艘小划艇里，然后我不小心掉进了水里。”

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [bʌt; bət] — [jʊə(r)] ['nevər] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] ,
They all thought it was an accident , but — you're never to tell any one ,
他们 全部 想法 它 曾是 一个 事故 , 但 — 你是 绝不 到 告诉 任何 一 ,
他们都以为这是一场意外，但是——你绝对不能告诉任何人。

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] .
you know — I did it purposely .
你 知道 — 我 做过 它 故意 .
你知道——我是故意这么做的。

[aɪ] [fel] [ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] ['reskjuː] [ˌem 'iː] . "
I fell in for them to jump in and rescue me . "
我 跌倒 在 为了 他们 到 跳 在 和 救援 我 . "
我掉进水里，他们跳进来救我。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " ['kwiərid] ['preʃəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [bluː] [aɪz] .
" But why ? " queried Precious , with astonished blue eyes .
" 但 为什么 ? " 查询 宝贵的 , 和 惊讶 蓝色的 眼睛 .
“可是为什么呢？”普雷舍斯睁着一双惊讶的蓝眼睛问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mædkæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" I will tell you , " answered the little madcap , with a silvery peal of laughter .
" 我 将要 告诉 你 , " 回答 这 小的 疯子 , 和 一个 银色 皮尔 的 笑声 .
“我会告诉你的，”那个小疯子回答道，发出了一声银铃般的笑声。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['lʌvəz] , ['preʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [test] [ðer; ðər] [lʌv] .
" I have several lovers , Precious , and I wanted to test their love .
" 我 有 一些 恋人 , 宝贵的 , 和 我 通缉 到 测试 他们的 爱 .
“我有几个情人，Precious，我想考验一下他们的爱。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] [best] [wʊd] [dʒʌmp][ɪn]['æftər][ˌem 'iː] . "
I thought the one that loved me best would jump in after me . "
我 想法 这 一 那 喜爱 我 最好的 会 跳 在 后 我 . "
我以为最爱我的人会跳下去救我。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , ['leɪdibɜːrd] ? "
" And did he , Ladybird ? "
" 和 做过 他 , 瓢虫 ? "
“他真的这么做了吗，瓢虫小姐？”

" [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] , ['preʃəs] ! "
" They all jumped , Precious ! "
" 他们 全部 跳了起来 , 宝贵的 ! "
“他们都跳了起来，宝贝！”

" [ɔːl] ?
" All ?
" 全部 ?
“全部?

[haʊ] ['meni] ? "
How many ? "
如何 许多 ? "
多少?

" [twelv] , " ['ænsər] ['leɪdibɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [dɪs'gʌst] .
" Twelve , " answered Ladybird , with a little moue of actual disgust .
" 十二 , " 回答 瓢虫 , 和 一个 小的 老鼠 的 实际的 厌恶 .
“十二，”瓢虫回答道，脸上带着一丝厌恶的神色。

[ðen] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [feɪs] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .
Then the astonishment of the other girl's face moved her to mocking laughter .
然后 这 惊讶 的 这 其他 女孩们 脸 已搬 她 到 嘲讽 笑声 .
然后，看到另一个女孩脸上惊讶的表情，她忍不住嘲笑起来。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] !
" You darling girl !
" 你 亲爱的 女孩 !
你这可爱的女孩！

[haʊ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [lʊk] !
how surprised you look !
如何 惊讶 你 看 !
你看上去好惊讶啊！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
But I don't blame you .
但 我 不 责备 你 .
但我并不怪你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn]['æftər][ˌem 'iː] !
It was very silly for them all to jump in after me !
它 曾是 非常 愚蠢的 为了 他们 全部 到 跳 在 后 我 !
他们跟着我一起跳下去真是太傻了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [wen] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['reskjuːd] ,
I shall never forget when I lay on the bank after I was rescued ,
我 将 绝不 忘记 什么时候 我 躺 在 这 银行 后 我 曾是 获救 ,
我永远不会忘记获救后躺在河岸上的情景。

[haʊ] ['fʌni] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
how funny they all looked in their wet clothes , as they crowded around me !
如何 有趣的 他们 全部 看起来 在 他们的 湿的 衣服 , 作为 他们 挤 大约 我 !
他们穿着湿衣服围着我，看起来真滑稽！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'greɪtfəli] .
" and she laughed ungratefully .
" 和 她 笑了 忘恩负义 .
她却忘恩负义地笑了。

" [bʌt; bət] — [twelv] ['lʌvəz] ! — [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] !
" But — twelve lovers ! — I never heard of a girl having so many !
" 但 — 十二 恋人 ! — 我 绝不 听到 的 一个 女孩 拥有 所以 许多 !
“但是——十二个情人！——我从没听说过哪个女孩有这么多情人！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
" and the younger girl's eyes dilated with wonder .
" 和 这 年轻 女孩们 眼睛 扩张 和 想知道 .
“小女孩的眼睛因惊奇而睁大了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['preʃəs] ?
" Did you never have a lover , Precious ?
" 做过 你 绝不 有 一个 情人 , 宝贵的 ?
“Precious，你从来没有过情人吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]
[第 86 页]

" [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] — ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , " [ænd; ənd] ['preʃəs] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
" No — I am too young — only sixteen , " and Precious blushed at the very
" 不 — 我 是 也 年轻的 — 仅有的 十六 , " 和 宝贵的 脸红了 在 这 非常
[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
thought of a lover .
想法 的 一个 情人 .

“不——我还太年轻——只有十六岁，”一想到恋人，普雷舍斯就脸红了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" I am only seventeen , and I have a dozen .
" 我 是 仅有的 十七 , 和 我 有 一个 打 .

我才十七岁，却已经有了十二个孩子。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˌθɜːr'tiːn] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['testɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]
I thought I had thirteen , but when I tested them there were but
我 想法 我 有 十三 , 但 什么时候 我 测试 他们 那里 是 但
[twelv] , " [kraɪd] ['leɪdibɜːrd] ,
twelve , " cried Ladybird ,
十二 , " 哭 瓢虫 ,

“我以为我有十三个，但当我检查的时候，发现只有十二个，”瓢虫喊道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪd] [piːk] .
tossing her dainty head with decided pique .
抛掷 她 纤巧 头 和 决定 激起 .

她抿着小脑袋，带着明显的愠怒。

" [dɪd] — [maɪ] — ['brʌðər] — [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['æftər][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['preʃəs] ['kwɪkli] .
" Did — my — brother — jump in the water after you ? " cried Precious quickly .
" 做过 — 我的 — 兄弟 — 跳 在 这 水 后 你 ? " 哭 宝贵的 迅速地 .

“我哥哥是不是跳进水里救你了？”普雷舍斯急忙问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd] ['leɪdibɜːrd] [kɜːrld]
" No , indeed — he was not a hero like the others , " and Ladybird curled
" 不 , 的确 — 他 曾是 不是 一个 英雄 喜欢 这 其他的 , " 和 瓢虫 卷曲
[ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [lɪp] .
a disdainful lip .
一个 轻蔑的 唇 .

“不，的确——他不像其他人那样是英雄，”瓢虫轻蔑地撇了撇嘴。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['hɪroʊz] , ['leɪdibɜːrd] ? "
" Do you like heroes , Ladybird ? "
" 做 你 喜欢 英雄 , 瓢虫 ? "

“瓢虫小姐，你喜欢英雄吗？”

" [aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] !
" I adore them !
" 我 崇拜 他们 !

我太喜欢他们了！

[ɪf] [aɪ]['evər] ['mæri] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][grænd] .
If I ever marry any one , he must be brave and grand .
如果 我 曾经 结婚 任何 一 , 他 必须 是 勇敢的 和 盛大 .

如果我将来要结婚，他必须勇敢而伟大。

[aɪ] ['kudnt] [lʌv] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ! "
I couldn't love a coward ! "
我 不能 爱 一个 懦夫 ! "

我怎么可能爱上一个懦夫！

" [aɪ][əd'maɪər] ['hɪroʊz] [tuː] , " [kraɪd] ['preʃəs] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] , [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ;
" I admire heroes too , " cried Precious , her cheek glowing with sudden warmth , her violet eyes shining ;
" 我 钦佩 英雄 也 , " 哭 宝贵的 , 她 脸颊 发光 和 突然 温暖 , 她 紫色 眼睛 灼灼 ;

“我也崇拜英雄，”普雷舍斯喊道，她的脸颊突然泛起温暖的红晕，紫罗兰色的眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdibɜːrd] [kraɪd] ['iːgərli] :
and then Ladybird cried eagerly :
和 然后 瓢虫 哭 急切地 :

然后瓢虫急切地叫了起来：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'maɪər] [lɔːrd] ['tʃestər] ['veri] [mʌtʃ] , [dɪr] ,
" You must admire Lord Chester very much , dear ,
" 你 必须 钦佩 主 切斯特 非常 很多 , 亲爱的 ,

亲爱的，你一定非常敬佩切斯特勋爵吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [haʊ] [hiː; hi] ['reskjuːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .
for I read in the papers how he rescued you from a burning house .
为了 我 读 在 这 文件 如何 他 获救 你 从 一个 燃烧 房子 .

因为我从报纸上看到他如何从着火的房子里救出你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
It was grand , was it not ?
它 曾是 盛大 , 曾是 它 不是 ?

真是壮观，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] ,
and I suppose you will be sure to marry him some day ,
和 我 认为 你 将要 是 当然 到 结婚 他 一些 天 ,

我想你总有一天会嫁给他的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [aʊt] [ɪn]['nɑːvəlz] . "
for that is the way it always turns out in novels . "
为了 那 是 这 方式 它 总是 转弯 出去 在 小说 . "

因为小说里的情节总是这样发展。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , " ['ænsər] ['preʃəs] , ['smaɪlɪŋ] ,
" You must be very romantic , " answered Precious , smiling ,
" 你 必须 是 非常 浪漫的 , " 回答 宝贵的 , 微笑 ,

“你一定很浪漫吧，”普雷舍斯笑着回答。

[ðoʊ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌʃiz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .
though the crimson blushes seemed to burn her lovely face .
尽管 这 赤红 脸红 似乎 到 烧伤 她 迷人的 脸 .

虽然绯红的脸颊似乎灼伤了她美丽的脸庞。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [toʊn] : " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [lɔːrd] ['tʃestər] [bʌt; bət] [wʌns] .
A moment later she added , in a pensive tone : " I have never seen Lord Chester but once .
一个 片刻 之后 她 额外 , 在 一个 沉思的 语气 : " 我 有 绝不 已见 主 切斯特 但 一次 .

片刻之后，她若有所思地补充道：“我只见过切斯特勋爵一次。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['sɪstər] ['ɛθəlz] ['lʌvər] . "
He is very grand and handsome , but he is my sister Ethel's lover . "
他 是 非常 盛大 和 英俊的 , 但 他 是 我的 姐姐 埃塞尔的 情人 . "

他身材魁梧，相貌英俊，但他却是我妹妹埃塞尔的情人。

" [oʊ] ! [soʊ][hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk] !
" Oh ! So he saved your life for her sweet sake !
" 哦 ! 所以 他 已保存 你的 生活 为了 她 甜的 清酒 !

“哦！原来他是为了她才救了你的命！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈriːəli] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] ;
She must really adore him for his bravery ;
她 必须 真的 崇拜 他 为了 他的 勇敢 ;

她一定非常钦佩他的勇敢；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] !
but I wish he would fall in love with you now , you beautiful darling !
但 我 希望 他 会 落下 在 爱 和 你 现在 , 你 美丽的 亲爱的 !

但我希望他现在就能爱上你，你这美丽的宝贝！

" [kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈleɪdibɜːrd] , [ɪnˈtaɪərli] [ˌdisriˈɡɑːdɪŋ] [ˈɛθəlz] [kleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk]
" cried impulsive Ladybird , entirely disregarding Ethel's claim in her love of romantic
" 哭 冲动 瓢虫 , 完全 不予理会 埃塞尔的 宣称 在 她 爱 的 浪漫的
[ˌdeɪnuːˈmɑːŋz] .
denouements .
结局 .

“！”冲动的瓢虫喊道，完全无视埃塞尔对浪漫结局的喜爱。

[ˈnɔrə] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ] - [ˈkloʊðɪŋ] [ˈnaɪsli] [draɪd] [ænd; ənd] [prest] ,
Norah came in just then with Ladybird's clothing nicely dried and pressed ,
诺拉 来了 在 只是 然后 和 - 衣服 很好 干燥 和 按下 ,

诺拉这时走了进来，手里拿着瓢虫的衣服，衣服已经晾干熨好了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌfi] [kəːlz] [draɪd] ,
and by the time she was dressed , and the fluffy curls dried ,
和 经过 这 时间 她 曾是 穿着 , 和 这 蓬松的 卷发 干燥 ,

等她穿戴整齐，蓬松的卷发也干透了，

[ˈɝːl] [ˈwɪnənz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Earle Winans returned to take her home .
厄尔 威南斯 返回 到 拿 她 家 .

厄尔·温南斯返回去接她回家。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌnset] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː]
As it was almost sunset , she took an affectionate leave of her new
作为 它 曾是 几乎 日落 , 她 采取 一个 亲热 离开 的 她 新的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

夕阳西下，她依依不舍地向新朋友告别。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
promising to keep up the pleasant friendship begun to - day ,
有前途 到 保持 向上 这 令人愉快的 友谊 开始 到 - 天 ,

承诺会继续保持今天开始的愉快友谊。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtɔːrd] [ɪˈvents] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ]
neither of them dreaming of the untoward events that a day was to bring
两者都不 的 他们 做梦 的 这 不愉快的 活动 那 一个 天 曾是 到 带来
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

他们谁也没想到，某一天将会发生如此不幸的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [fɔːl] ['oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] , ['driːmiŋ] [hɑːrt] ?
DID A SHADOW FROM THE FUTURE FALL OVER THAT YOUNG , DREAMING HEART ?
做过 一个 阴影 从 这 未来 落下 超过 那 年轻的 , 做梦 心 ?

未来的阴影是否笼罩了那颗年轻而充满梦想的心灵？

" [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
" Like the changeful month of spring
" 喜欢 这 变化 月 的 春天

就像变化无常的春天一样

[ɪz][maɪ] [lʌv] , [maɪ]['leɪdi] - [lʌv] ;
Is my love , my lady - love ;
是 我的 爱 , 我的 女士 - 爱 ;

是我的爱人，我的爱人；

['sʌnʃaɪn] [biːmz] [ænd; ənd][glæd][bɜːrdz] [sɪŋ] ,
Sunshine beams and glad birds sing ,
阳光 光束 和 高兴的 鸟类 唱歌 ,

阳光普照，鸟儿欢快歌唱。

[ðen] [ə; eɪ][reɪn] - [klaʊd] [floʊts] [ə'bʌv] :
Then a rain - cloud floats above :
然后 一个 雨 - 云 浮标 多于 :

然后，一团雨云飘浮在空中：

[soʊ][jʊr; jər] [mudz] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,
So your moods change with the wind ,
所以 你的 情绪 改变 和 这 风 ,

所以你的情绪会随着风向而变化，

['eɪprəl] - ['tempərd] ['leɪdi] - [lʌv] ;
April - tempered lady - love ;
四月 - 淬火 女士 - 爱 ;

四月脾气温和的佳人；

[ɔːl] [ðə; ði] [swiːtər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
All the sweeter to my mind ,
全部 这 更甜 到 我的 头脑 ,

在我看来，这更令人欣喜。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , ['leɪdi] - [lʌv] .
You're a riddle , lady - love .
你是 一个 谜语 , 女士 - 爱 .

亲爱的，你真是个谜。

" [æz; əz] ['ɜːl] ['wɪnənz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ]['leɪdibɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['feɪətən] ,
" As Earle Winans took his seat by Ladybird in his elegant little phaeton ,
" 作为 厄尔 威南斯 采取 他的 座位 经过 瓢虫 在 他的 优雅的 小的 幻影 ,

“当厄尔·温南斯坐在他那辆优雅的小敞篷马车里，坐在瓢虫旁边时，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['hænsəm] [feɪs] ,
she stole a quick glance at his dark , handsome face ,
她 偷窃 一个 快的 瞥一眼 在 他的 黑暗的 , 英俊的 脸 ,

她偷偷瞥了一眼他那张英俊黝黑的脸。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .
and wondered at the gravity of his thoughtful eyes .
和 想知道 在 这 重力 的 他的 周到 眼睛 .

不禁被他沉思的眼神所吸引。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrə] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
She did not know of the scene with Aura that afternoon ,
她 做过 不是 知道 的 这 场景 和 灵气 那 下午 ,

她并不知道那天下午奥拉和她之间发生的事。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [muːd] .
or she would have understood his mood .
或者 她 会 有 理解 他的 情绪 .

否则她就能理解他的心情了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
He did not look at her nor speak to her for several minutes ,
他 做过 不是 看 在 她 也不 说话 到 她 为了 一些 分钟 ,

他好几分钟都没看她，也没跟她说话。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] .
and suddenly he heard a low , half - suppressed sob .
和 突然 他 听到 一个 低的 , 一半 - 被抑制 哭泣 .

突然，他听到一声低沉的、被压抑的抽泣声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [iks'kleimɪŋ] :
He turned to her quickly , exclaiming :
他 转向 到 她 迅速地 , 惊呼 :

他猛地转向她，惊呼道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['leɪdibɜːrd] ?
" What is the matter , Ladybird ?
" 什么 是 这 事情 , 瓢虫 ?

“瓢虫，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wetɪŋ] ?
You are not ill from your wetting ?
你 是 不是 患病的 从 你的 润湿 ?

你尿床没生病吧?

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]['æŋgər][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːtiz] [brest] ,
" But a tempest of anger was swelling in the little beauty's breast ,
" 但 一个 暴风雨 的 愤怒 曾是 肿胀 在 这 小的 美的 胸部 ,

“但是，这位小美人胸中却涌起一股怒火，如同暴风雨般汹涌澎湃。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] .
and her first words showed him the cause .
和 她 第一的 字 显示 他 这 原因 .

她开口说的第一句话就让他明白了原因。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [daɪd] , [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] ['kaʊərd] !
" You wouldn't care if I died , you great big coward !
" 你 不会 关心 如果 我 死亡 , 你 伟大的 大的 懦夫 !

“就算我死了你也不会在乎的，你这个大懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrli] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃ] [ænd; ənd]
" she sobbed , and a pearly tear dropped from her long eyelash and
" 她 啜泣 , 和 一个 珍珠般的 撕 掉落 从 她 长的 睫毛 和
[splæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
splashed upon her cheek .
溅起 之上 她 脸颊 .

她呜咽着，一滴晶莹的泪珠从她长长的睫毛上滑落，溅到她的脸颊上。

" ['leɪdibɜːrd] ! " [ɪn'dɪgnəntli] .
" Ladybird ! " indignantly .
" 瓢虫 ! " 愤慨地 .

“瓢虫！”愤愤不平地喊道。

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈleɪdibɜːrd] !
" Don't call me Ladybird !
" 不 称呼 我 瓢虫 !

“别叫我瓢虫！”

[aɪm] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈevər]
I'm Miss Conway to you ever
我是 错过 康威 到 你 曾经

我一直都叫你康威小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈæftər] [tuː; tə] - [deɪ] !
after to - day !
后 到 - 天 !

今天之后！

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] !
You didn't care if I was drowned !
你 没有 关心 如果 我 曾是 溺水 !

你根本不在乎我是否会溺水！

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhɪroʊz] !
You didn't jump in the river to save me like those noble heroes !
你 没有 跳 在 这 河 到 节省 我 喜欢 那些 高贵 英雄 !

你没有像那些英勇的英雄一样跳进河里救我！

[juː; jʊ] [dʒʌst] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] ,
You just stood on the bank with your arms folded ,
你 只是 站立 在 这 银行 和 你的 武器 折叠 ,

你当时就站在河岸上，双臂交叉抱在胸前。

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [draʊnd] [ɔːr] [ˈspɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [naɪs] [kloʊðz] , [ˈmeɪbi] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l]
afraid of getting drowned or spoiling your nice clothes , maybe , " with a scornful
害怕的 的 获得 溺水 或者 破坏 你的 好的 衣服 , 或许 , " 和 一个 轻蔑的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

“或许是害怕被淹死，或者弄脏了漂亮的衣服吧,”带着轻蔑的眼神说道。

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
" Then , when the others had rescued me , and brought me to shore ,
" 然后 , 什么时候 这 其他的 有 获救 我 , 和 带来 我 到 支撑 ,

“然后，当其他人救了我，把我带到岸边之后，

[juː; jʊ] [keɪm] [soʊ] [ˈkuːlli] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]
you came so coolly and made me go up to your house with you for
你 来了 所以 冷静地 和 制成 我 去 向上 到 你的 房子 和 你 为了
[sʌm; səm] [draɪ] [kloʊðz] .
some dry clothes .
一些 干燥 衣服 .

你来的时候态度超好，还拉着我去你家拿些干衣服。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈnoʊb(ə)l] , [soʊ]
And — and — before to - day I had thought you were so noble , so
和 — 和 — 前 到 - 天 我 有 想法 你 是 所以 高贵 , 所以
[breɪv] !
brave !
勇敢的 !

而且——而且——在今天之前，我一直认为你是如此高尚，如此勇敢！

" ['sɒbd] ['leɪdibɜːrd] , [ɪn] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪst] ,
" sobbed Ladybird , in passionate earnest ,
" 啜泣 瓢虫 , 在 热情的 认真 ,

“瓢虫呜咽着，语气充满激情和真挚，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plɒtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊmæns][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɔːrə] ['stænli] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər] ['ɝːl] ,
for she had plotted the little romance just to show Aura Stanley her power over Earle ,
为了 她 有 绘制 这 小的 浪漫 只是 到 展示 灵气 斯坦利 她 力量 超过 厄尔 ,

因为她精心策划了这场小小的恋情，只是为了向奥拉·斯坦利展示她对厄尔的掌控力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] .
and the failure was a cruel blow .
和 这 失败 曾是 一个 残忍的 吹 .

这次失败是一个沉重的打击。

[bʌt; bət] ['ɝːl] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]['taɪreɪd] ['sɪriəsli] .
But Earle did not take her tirade seriously .
但 厄尔 做过 不是 拿 她 长篇大论 严重地 .

但厄尔并没有把她的咆哮当回事。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] :
His dark eyes twinkled and his lips twitched with repressed laughter as he answered significantly :
他的 黑暗的 眼睛 闪烁 和 他的 嘴唇 抽搐 和 压抑 笑声 作为 他 回答 显著地 :

他深邃的眼睛闪闪发光，嘴角因强忍着笑意而微微抽动，意味深长地回答道：

" ['riːəli] , [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] ['eni] [wʌn][ɪn] ['riːəl] ['deɪndʒər] ,
" Really , Miss Conway , I hope I am always brave enough to rescue any one in real danger ,
" 真的 , 错过 康威 , 我 希望 我 是 总是 勇敢的 足够的 到 救援 任何 一 在 真实的 危险 ,

“康威小姐，我真的希望自己永远都有足够的勇气去拯救任何身处真正危险的人。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] ['heroʊɪzəm][ɪn] ['wetɪŋ] [wʌnz] [self] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ][ɡɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [huː] [θruː] [hɜːr'self][ɪn][fɔːr; fər] [fʌn] ,
but I don't see any heroism in wetting one's self to rescue a girl from the river who threw herself in for fun ,
但 我 不 看 任何 英雄主义 在 润湿 一个人的 自己 到 救援 一个 女孩 从 这 河 WHO 扔 她自己 在 为了 乐趣 ,

但我看不出为了救一个为了好玩而跳进河里的女孩而弄湿自己有什么英雄气概。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [swɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] ! "
and who can swim as well as anybody ! "
和 WHO 能 游泳 作为 出色地 作为 任何人 ! "

而且他游泳技术一流！

" [fʌn] , [ɪn'diːd] ?
" Fun , indeed ?
" 乐趣 , 的确 ?

“真的很有趣吗？”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] ?
How dare you say it , when I was almost drowned ?
如何 敢 你 说 它 , 什么时候 我 曾是 几乎 溺水 ?

我当时差点溺水，你怎么敢这么说？

" ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] [pər'vɜːrsli] .
" sobbed the little coquette perversely .
" 啜泣 这 小的 卖弄风情的人 反常地 .

“那个轻佻的小妖精阴险地抽泣着。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ! " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['priːtens]
" Not a bit of danger ! " laughed the young man , amused at her pretense
" 不是 一个 少量 的 危险 ! " 笑了 这 年轻的 男人 , 觉得好笑 在 她 虚伪
[ʌv; əv]['æŋgər] .
of anger .
的 愤怒 .

“一点危险都没有！”年轻人笑着说，被她假装生气的样子逗乐了。

" [ɑː] , ['leɪdibɜːrd] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
" Ah , Ladybird , no man could love you better than I do ; but , indeed ,
" 啊 , 瓢虫 , 不 男人 可以 爱 你 更好的 比 我 做 ; 但 , 的确 ,

“啊，瓢虫小姐，没有哪个男人能比我更爱你；但是，的确，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [veɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ,
you are a vain little darling ,
你 是 一个 徒劳 小的 亲爱的 ,

你真是个虚荣的小宝贝，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]
and ought to be ashamed of your little joke that caused the ruination of
和 应该 到 是 羞愧 的 你的 小的 开玩笑 那 导致 这 毁灭 的
[twelv] [gʊd] ['flænl] ['suːts][ænd; ənd] ['sæʃɪz] .
twelve good flannel suits and sashes .
十二 好的 绒布 西装 和 腰带 .

你这个小玩笑毁了十二套上好的法兰绒西装和腰带，你应该为此感到羞愧。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ]['wɪlf(ə)l]['lɪt(ə)l][flɜːrt] ,
Don't you know , you willful little flirt ,
不 你 知道 , 你 任性的 小的 调情 ,

你这个任性的小轻浮女人，难道不知道吗？

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] ['suːts] ?
that they will be shrunk to the size of bathing suits ?
那 他们 将要 是 缩小 到 这 尺寸 的 洗澡 西装 ?

它们会被缩小到泳衣大小吗？

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
And all to gratify a whim of yours !
和 全部 到 满足 一个 一时兴起 的 你的 !

这一切都只是为了满足你的一时兴起！

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ['gesɪz] [ˌaɪ 'tiː]
Ah , little one , it was cleverly done , but no one but myself guesses it
啊 , 小的 一 , 它 曾是 巧妙地 完毕 , 但 不 一 但 我 猜测 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] .
was a ruse .
曾是 一个 诡计 .

啊，小家伙，这招很巧妙，但除了我之外，没人猜到这是个骗局。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
I saw you throw yourself out of the boat .
我 锯 你 扔 你自己 出去 的 这 船 .

我亲眼看到你跳下船了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [daɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ə'baʊt] ['hɪroʊz] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr]
I saw you dive , and I remembered then your little hint about heroes awhile before
我 锯 你 潜水 ， 和 我 记得 然后 你的 小的 暗示 关于 英雄 一会儿 前
.
:
.

我看到你跳水，然后我想起了你之前关于英雄的暗示。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɪstʃɪf] , ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['priːtens] [ʌv; əv]
It was all make - believe , little Miss Mischief , even your pretense of
它 曾是 全部 制作 - 相信 ， 小的 错过 恶作剧 ， 甚至 你的 虚伪 的
[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
unconsciousness ,
无意识 ，

这一切都是装出来的，小淘气，就连你假装昏迷也是装的。

[wen] [dʒæk] ['tɛnənt] [pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] .
when Jack Tennant pulled you out .
什么时候 杰克 坦南特 拉 你 出去 .

杰克·坦南特把你拉了出来。

[æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lɪps] [kɜːrl] [wɪð; wɪθ]
As you lay on the bank I saw your eyelids twitch and your lips curl with
作为 你 躺 在 这 银行 我 锯 你的 眼睑 抽搐 和 你的 嘴唇 卷曲 和
['siːkrət] [ə'mjuːzmənt] .
secret amusement .
秘密 娱乐 .

当你躺在河岸上时，我看到你的眼皮抽搐，嘴角带着一丝不易察觉的笑意。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdibɜːrd] .
You can't deny it , Ladybird .
你 不能 否定 它 ， 瓢虫 .

你无法否认这一点，瓢虫小姐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[bʌt; bət] ['leɪdibɜːrd] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] .
But Ladybird would not meet the quizzical glance of the laughing dark eyes .
但 瓢虫 会 不是 见面 这 疑惑的 瞥一眼 的 这 笑 黑暗的 眼睛 .

但瓢虫不愿与那双带着笑意的黑眼睛对视，那眼神中充满了疑惑。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [praɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːrə] ['stænli] [wʊd]
Her bosom heaved with wounded pride as she thought how Aura Stanley would
她 怀 喘息 和 受伤 自豪 作为 她 想法 如何 灵气 斯坦利 会
['traɪʌmf] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] .
triumph over her defeat .
胜利 超过 她 击败 .

想到奥拉·斯坦利会如何战胜她的失败，她胸口因受伤的自尊心而剧烈起伏。

['leɪdibɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
Ladybird had been reared in a boarding - school ,
瓢虫 有 到过 饲养 在 一个 登机 - 学校 ，

瓢虫是从小在寄宿学校长大的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] ['fænsis] [frʌm; frəm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['nɑːvəlz] .
and had imbibed all sorts of romantic fancies from surreptitious novels .
和 有 吸收 全部 排序 的 浪漫的 幻想 从 偷偷摸摸的 小说 .

并从偷偷阅读的小说中汲取了各种浪漫幻想。

['ɝːl] ['wɪnənz] - ['feɪljər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['broʊkən]
Earle Winans ' failure to realize her ideal of a hero had almost broken
厄尔 威南斯 - 失败 到 意识到 她 理想的 的 一个 英雄 有 几乎 破碎的
[hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
her tender little heart .
她 投标 小的 心 .

厄尔·温安斯未能成为她心目中的英雄，这几乎让她那颗脆弱的小心脏破碎了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [læft] [ɔːr] [kəukst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
So she would not be laughed or coaxed into a good humor .
所以 她 会 不是 是 笑了 或者 哄骗 进入 一个 好的 幽默 .

所以，她不会被嘲笑，也不会被哄着开心起来。

[ʃiː; ʃi] [paʊtid] ['tʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['æŋgrəli] :
She pouted charmingly and willfully , and at length she sobbed angrily :
她 撅嘴 迷人地 和 故意 , 和 在 长度 她 啜泣 愤怒地 :

她撅着嘴，既可爱又任性，最后气得哭了起来：

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː][soʊ] , ['ɝːl] ['wɪnənz] ,
" You may think it very amusing to tease me so , Earle Winans ,
" 你 可能 思考 它 非常 有趣 到 逗 我 所以 , 厄尔 威南斯 ,

“厄尔·温南斯，你或许觉得这样戏弄我很有趣吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] !
but I will make you sorry for to - day before the week is out !
但 我 将要 制作 你 对不起 为了 到 - 天 前 这 星期 是 出去 !

但我会在本周末之前让你为今天的事情后悔！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [reɪn] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɔːr] ,
" and as they drew rein just then at her father's door ,
" 和 作为 他们 画 缰绳 只是 然后 在 她 父亲的 门 ,

“就在这时，他们勒住了缰绳，来到了她父亲的家门口，”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
she sprang hastily out on the pavement and ran into the house without a word
她 弹簧 草草 出去 在 这 路面 和 跑 进入 这 房子 没有 一个 单词
[ʌv; əv] [θæŋks] [ɔːr] [gʊd] - [baɪ] .
of thanks or good - by .
的 谢谢 或者 好的 - 经过 .

她匆匆跳到人行道上，跑进屋里，连句谢谢或再见都没说。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼！ !

呼！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tæntrəm] !
what a tantrum !
什么 一个 发脾气 !

真是大发脾气！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɪl] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [θɔːt] ['ɝːl]
but the dear little heart will forget and forgive by to - morrow , " thought Earle
但 这 亲爱的 小的 心 将要 忘记 和 原谅 经过 到 - 明天 , " 想法 厄尔
,
,
,

“但是，明天这颗善良的小心脏就会忘记这一切，原谅这一切了，”厄尔心想。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] ['nɔrə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
as he drove back home to tell Norah that he expected a guest in the morning
作为 他 驾驶 后退 家 到 告诉 诺拉 那 他 预期的 一个 客人 在 这 早晨
— [lɔːrd] ['tʃestər] ,
— Lord Chester ,
— 主 切斯特 ,

他开车回家告诉诺拉，他明天早上会迎来一位客人——切斯特勋爵。

[huː] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] ['roʊz,mɑːnt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
who would stay at Rosemont a day or two .
WHO 会 停留 在 罗斯蒙特 一个 天 或者 二 .

谁会在罗斯蒙特待上一两天?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kʌm] ,
He did not tell her that he had telegraphed for his friend to come ,
他 做过 不是 告诉 她 那 他 有 电报 为了 他的 朋友 到 来 ,

他没有告诉她他已经发电报让朋友过来了。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .
much less that he wanted him to act as his second in a duel .
很多 较少的 那 他 通缉 他 到 行为 作为 他的 第二 在 一个 决斗 .

他更不希望他担任自己决斗时的助手。

[bʌt; bət][dʒæk] ['tɛnənts] [bloʊ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɜːrlz] ['faɪəri] [hɑːrt] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [wɪ'ðaʊt]
But Jack Tennant's blow was one that Earle's fiery heart would never forgive without
但 杰克 租户的 吹 曾是 一 那 厄尔的 火热 心 会 绝不 原谅 没有
[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
an apology .
一个 道歉 .

但杰克·坦南特的这一击，厄尔那颗火热的心永远不会原谅，除非得到道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,
He had determined to challenge him ,
他 有 决定 到 挑战 他 ,

他决心要挑战他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['roʊz,mɑːnt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
and he would not ask any of the young men in Rosemont to carry the
和 他 会 不是 问 任何 的 这 年轻的 男人 在 罗斯蒙特 到 携带 这
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

他不会要求罗斯蒙特的任何年轻人去传递这个消息。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [lɔːrd] ['tʃestər] .
He wanted Lord Chester .
他 通缉 主 切斯特 .

他想要切斯特勋爵。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['eθəl] [held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] [hɑːrt] ;
He believed that Ethel held the young nobleman's heart ;
他 相信 那 埃塞尔 握住 这 年轻的 贵族的 心 ;

他相信埃塞尔俘获了这位年轻贵族的心;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['sɪstər] [huːz] [weɪst] [hiː; hi] [klɑːspt]
he did not dream of danger to the fair young sister whose waist he clasped
他 做过 不是 梦 的 危险 到 这 公平的 年轻的 姐姐 谁 腰部 他 紧握
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [waɪl] [hiː; hi][toʊld] ['nɔrə]
with a loving arm as she stood by him on the piazza while he told Norah
和 一个 爱 手臂 作为 她 站立 经过 他 在 这 广场 尽管 他 讲述 诺拉
[tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['faɪnɪst][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] .
to prepare the finest rooms in the house for the coming guest .
到 准备 这 最好的 房间 在 这 房子 为了 这 未来 客人 .

他丝毫没有想到，他身边的这位美丽年轻的妹妹会面临危险。他用充满爱意的手臂搂着她的腰，她站在他身旁的广场上，而他则吩咐诺拉为即将到来的客人准备屋里最好的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][ɔːr] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] ,
And there was no hint of a tragedy or sorrow in the balmy air ,
和 那里 曾是 不 暗示 的 一个 悲剧 或者 悲哀 在 这 芳香 空气 ,

温暖的空气中丝毫没有悲剧或悲伤的气息。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] [wer] [ðə; ði]['roʊzi] [tɪnts] ['feɪdɪd] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ,
nor in the sunset sky where the rosy tints faded to purple ,
也不 在 这 日落 天空 在哪里 这 红润 色调 褪色 到 紫色的 ,

也不是夕阳西下时，玫瑰色渐渐褪成紫色的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd]
and the full moon rose over the sharp outline of the distant hills and flooded
和 这 满的 月亮 玫瑰 超过 这 锋利的 大纲 的 这 遥远 丘陵 和 被淹
[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪlvər] ['glɔːri] .
the world with its silver glory .
这 世界 和 它是 银 荣耀 .

一轮满月从远处群山的轮廓中升起，银色的光辉洒满大地。

['preʃəs] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld]
Precious did not speak one word , but her heart thrilled
宝贵的 做过 不是 说话 一 单词 , 但 她 心 激动不已

普雷舍斯一句话也没说，但她的心却激动不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ræptʃər] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
with a silent rapture as pure as the moonlight flooding the world with light
和 一个 沉默的 狂喜 作为 纯的 作为 这 月光 洪水 这 世界 和 光
.
.
.

带着一种静谧的狂喜，如同月光洒满大地般纯净无瑕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [lɪps][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,
" I shall see him — I can thank him with my own lips for saving my life ,
" 我 将 看 他 — 我 能 感谢 他 和 我的 自己的 嘴唇 为了 保存 我的 生活 ,

“我一定会见到他——我一定要亲口感谢他救了我的命。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæpɪli] ,
" she thought happily ,
" 她 想法 快乐地 ,

她高兴地想：

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] [əˈloʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [wen] [ˈnɔrə] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and at night she sat alone at her window when Norah believed she was
和 在 夜晚 她 卫星 独自的 在 她 窗户 什么时候 诺拉 相信 她 曾是
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

夜里，诺拉以为她睡着了，她却独自一人坐在窗边。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ˈɛθəlz] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
thinking of the morrow , when Ethel's lover was coming .
思维 的 这 明天 , 什么时候 埃塞尔的 情人 曾是 未来 .

想着明天，埃塞尔的情人就要来了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈleɪdibɜːrd] [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk][ˈfænsis][ænd; ənd][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] .
She thought of Ladybird too , and her romantic fancies and hero - worship .
她 想法 的 瓢虫 也 , 和 她 浪漫的 幻想 和 英雄 - 崇拜 .

她也想到了瓢虫，以及她那些浪漫的幻想和对英雄的崇拜。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfænsi] [ðæt] [lɔːrd] [ˈtʃestər] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][maɪ] [ˈlʌvər] , " [ʃiː; ʃi]
" It was a strange fancy that Lord Chester might some day be my lover , " she
" 它 曾是 一个 奇怪的 想要 那 主 切斯特 可能 一些 天 是 我的 情人 , " 她
[mjuːzd] ,
mused ,
沉思 ,

“我曾有过一个奇怪的幻想，觉得切斯特勋爵有一天可能会成为我的情人，”她沉思道。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [saɪ] : " [pərˈhæps] — [hiː; hi] — [maɪt] — [hæv; həv]
and added , with an unconscious sigh : " Perhaps — he — might — have
和 额外 , 和 一个 无意识 叹 : " 也许 — 他 — 可能 — 有
[bɪn] — [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈeθəl] [fɜːrst] !
been — only that he loved Ethel first !
到过 — 仅有的 那 他 喜爱 埃塞尔 第一的 !

他无意识地叹了口气，补充道：“也许——他——可能——曾经是——只是他先爱上了埃塞尔！”

" [dɪd] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrɪŋ] [ˈfjuːtʃər] [fɔːl] [ˈoʊvər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdriːmiŋ] [hɑːrt] —
" Did a shadow from the nearing future fall over that young dreaming heart —
" 做过 一个 阴影 从 这 临近 未来 落下 超过 那 年轻的 做梦 心 —
[sʌm; səm] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] [pleɪnt] :
some prescience of the pathetic truth of the poet's plaint :
一些 预知 的 这 可怜的 真相 的 这 诗人的 感叹 :

“是否来自未来的阴影笼罩着那颗年轻而充满梦想的心——预示着诗人哀叹中那悲怆的真相：

" [ʌv; əv][ɔːl][sæd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔːr] [pen] ,
" Of all sad words of tongue or pen ,
" 的 全部 伤心 字 的 舌头 或者 笔 ,

“在所有悲伤的言语中，无论是口是笔，

[ðə; ði] [sædist] [ɑːr; ər] [ðiːz] : - [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ! -
The saddest are these : ' It might have been ! '
这 最悲伤的 是 这些 : - 它 可能 有 到过 ! -

最令人难过的是：“也许曾经是这样！”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] , [waɪd]
" She sat long by the open window watching the beautiful night with solemn , wide
" 她 卫星 长的 经过 这 打开 窗户 观看 这 美丽的 夜晚 和 庄严 , 宽的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

她久久地坐在敞开的窗边，用那双深邃的蓝眼睛凝视着美丽的夜空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
and a strange sadness crept over her spirit , a loneliness never felt before .
和 一个 奇怪的 悲伤 悄悄地爬 超过 她 精神 , 一个 孤独 绝不 毛毡 前 .

一种莫名的悲伤悄然袭来，一种她从未感受过的孤独感。

[terz] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [terz] , [ænd; ənd] [loʊ] , [sɔːft] ['sɒbz] .
Tears came at last , tears , and low , soft sobs .
眼泪 来了 在 最后的 , 眼泪 , 和 低的 , 柔软的 啜泣 .

泪水终于涌了出来，伴随着低低的、轻柔的抽泣声。

['nɔrə] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɪn] .
Norah caught the sound in the next room , where she dozed upon her pillow , and hurried in .
诺拉 捕捉 这 声音 在 这 下一个 房间 , 在哪里 她 打盹 之上 她 枕头 , 和 慌忙 在 .

诺拉在隔壁房间听到声音，她当时正趴在枕头上打盹，于是赶紧走了进去。

" [wʌt] , ['dɑːrlɪŋ] !
" What , darling !
" 什么 , 亲爱的 !

“什么，亲爱的！

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] ['naɪtgaʊn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ?
sitting up in your nightgown , catching cold at the open window ?
坐着 向上 在 你的 睡衣 , 捕捉 寒冷的 在 这 打开 窗户 ?

你穿着睡衣坐在敞开的窗户边，结果着凉了？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][paɪld][ðə; ði] ['snoʊi] ['kʌvərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [fɔːrm] .
" and she carried her in her strong arms to the bed and piled the snowy covers over the shivering form .
" 和 她 携带 她 在 她 强的 武器 到 这 床 和 堆积 这 下雪的 封面 超过 这 瑟瑟发抖 形式 .

“她用强壮的双臂将她抱到床上，把雪白的被子盖在瑟瑟发抖的身上。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [driːmz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [pet] ?
" Did you have dreams that frightened you , pet ?
" 做过 你 有 梦境 那 害怕 你 , 宠物 ?

“宝贝，你有没有做过让你害怕的梦？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l][hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" she continued , as she warmed the cold little hands between her own .
" 她 持续 , 作为 她 温暖 这 寒冷的 小的 双手 之间 她 自己的 .

“她一边说着，一边用自己的手温暖着那双冰冷的小手。”

['preʃəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] [ˌhɪ'sterɪk] ['sɒbz] , ['mɝːmɝd] ['feɪntli] :
Precious , trying to hush her hysteric sobs , murmured faintly :
宝贵的 , 尝试 到 嘘 她 歇斯底里的 啜泣 , 低声说道 淡淡的 :

珍妮丝努力压抑着歇斯底里的抽泣，低声喃喃道：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'sliːp] , ['nɔrə] .
" I have never been asleep , Norah .
" 我 有 绝不 到过 睡着了 , 诺拉 .

“诺拉，我从来没有睡着过。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
I was sitting at the window watching the beautiful stars , and thinking — of many things .
我 曾是 坐着 在 这 窗户 观看 这 美丽的 明星 , 和 思维 — 的 许多 事物 .

我坐在窗边，望着美丽的星空，思绪万千。

[ðen] [aɪ] [gruː] [sæd] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] .
Then I grew sad — I do not know why — and — and the tears came .
然后 我 生长 伤心 — 我 做 不是 知道 为什么 — 和 — 和 这 眼泪 来了 .

然后我感到悲伤——我不知道为什么——然后——眼泪就流了下来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhoʊmsɪk] .
I think I am homesick .
我 思考 我 是 想家 .

我想家了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[aɪ][wɑːnt][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] .
I want papa and mamma .
我 想 爸爸 和 妈妈 .

我要爸爸妈妈。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
I have been so long away from them . "
我 有 到过 所以 长的 离开 从 他们 . "

我离开他们太久了。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnənz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" I will write to Mrs . Winans to - morrow ,
" 我 将要 写 到 太太 . 威南斯 到 - 明天 ,

“我明天会给温安斯夫人写信，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈroʊzˌmɑːnt] [ˈveri] [suːn] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈloʊnli] . "
and tell her she must come to Rosemont very soon — that you are lonely . "
和 告诉 她 她 必须 来 到 罗斯蒙特 非常 很快 — 那 你 是 孤独 . "

告诉她，她必须尽快来罗斯蒙特——你很孤独。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈloʊnli] , " [said] [ˈpreʃəs] ,
" Yes , I am lonely , " sighed Precious ,
" 是的 , 我 是 孤独 , " 叹了口气 宝贵的 ,

“是的，我很孤独，”普雷舍斯叹了口气。

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [jʌŋ] [hɑːrt] .
all unconscious that it was the restlessness of an awakening young heart .
全部 无意识 那 它 曾是 这 躁动不安 的 一个 唤醒 年轻的 心 .

所有人都没有意识到，那是一颗正在觉醒的年轻心灵的躁动不安。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [terz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] — [slept] ,
She fell asleep presently with the dew of tears still on her lashes — slept ,
她 跌倒 睡着了 目前 和 这 露 的 眼泪 仍然 在 她 睫毛 — 睡着了 ,
[ænd; ənd] [driːmd] [fænˈtæstɪk] [driːmz] ,
and dreamed fantastic dreams ,
和 梦见 极好的 梦境 ,

她很快睡着了，睫毛上还挂着泪珠——睡着了，做了奇妙的梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈleɪdibɜːrd] [ˈmærid] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃestər] , [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
in which she saw Ladybird married to Lord Chester , and Ethel drowning in the river ,
在 哪个 她 锯 瓢虫 已婚 到 主 切斯特 , 和 埃塞尔 溺水 在 这 河 ,

她看到瓢虫嫁给了切斯特勋爵，而埃塞尔则溺死在河里。

[ænd; ənd]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[keɪ]	['perɪʃɪŋ]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[haʊs]	.
and	**herself**	**and**	**Kay**	**perishing**	**again**	**in**	**the**	**burning**	**house**	**.**
和	她自己	和	凯	消亡	再次	在	这	燃烧	房子	.

她和凯再次葬身于燃烧的房子中。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

"	[oʊ]	,	[ðæt]	[wɜːrd]	-	[rɪ'gret]	!	-	"
"	**OH**	**,**	**THAT**	**WORD**	**'**	**REGRET**	**!**	**'**	**"**
"	哦	,	那	单词	-	后悔	!	-	"

“哦，‘后悔’这个词！”

"	[ɑː]	,	['roʊzbʌd]	[maʊθ]	[fɔːr; fər]	['kɪsɪz]	[meɪd]	,
"	**Ah**	**,**	**rosebud**	**mouth**	**for**	**kisses**	**made**	**,**
"	啊	,	玫瑰花蕾	嘴	为了	吻	制成	,

“啊，玫瑰花蕾般的嘴唇，用来亲吻。”

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'freɪd]	?
And	**are**	**you**	**not**	**the**	**least**	**afraid**	**?**
和	是	你	不是	这	至少	害怕的	?

你难道一点都不害怕吗?

[ænd; ənd]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	,
And	**do**	**not**	**know**	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**
和	做	不是	知道	,	我的	小的	一	,

我的孩子，你并不知道。

[wʌt]	['mɪstʃɪf]	['kɪsɪz]	[swiːt]	[hæv; həv]	[dʌn]	,
What	**mischief**	**kisses**	**sweet**	**have**	**done**	**,**
什么	恶作剧	吻	甜的	有	完毕	,

甜蜜的吻都做了些什么坏事呢?

[ɔː(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ɔːl]	[taɪm]	,
O'er	**all**	**the**	**world**	**and**	**through**	**all**	**time**	**,**
超过	全部	这	世界	和	通过	全部	时间	,

纵观世界，贯穿所有时代，

[ɪn]	['evri]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	['evri]	[klaɪm]	?
In	**every**	**age**	**and**	**every**	**clime**	**?**
在	每一个	年龄	和	每一个	气候	?

在任何时代和任何气候条件下?

"	—	[diː]	.	[el]	.	['praʊdˌfɪt]	.
"	**—**	**D**	**.**	**L**	**.**	**Proudfit**	**.**
"	—	D	.	L	.	Proudfit	.

“——DL Proudfit。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	[triː]	,
"	**I**	**think**	**we**	**shall**	**find**	**her**	**here**	**under**	**her**	**favorite**	**tree**	**,**
"	我	思考	我们	将	寻找	她	这里	在下面	她	最喜欢的	树	,

我想我们会在她最喜欢的那棵树下找到她。

"	[sed]	['ɜːl]	['wɪnənz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['tʃestər]	[keɪm]	[daʊn]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
"	**said**	**Earle**	**Winans**	**as**	**he**	**and**	**Lord**	**Chester**	**came**	**down**	**toward**	**the**	**river**	**.**
"	说	厄尔	威南斯	作为	他	和	主	切斯特	来了	向下	朝向	这	河	.

“厄尔·威南斯一边说着，一边和切斯特勋爵一起走向河边。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈpɪknɪk]	,
It	**was**	**the**	**morning**	**after**	**the**	**picnic**	**,**
它	曾是	这	早晨	后	这	野餐	,

那是野餐后的第二天早上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第6/13页

[ænd; ənd] ['ɝːl] [hæd; həd] [gɔːn] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [lɔːrd]
and Earle had gone after breakfast to the station to meet his friend , Lord
和 厄尔 有 已消失 后 早餐 到 这 车站 到 见面 他的 朋友 , 主
['tʃestər] .
Chester .
切斯特 .

早餐后，厄尔前往车站与他的朋友切斯特勋爵会面。

['preʃəs] [ænd; ənd] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] ['feɪθf(ə)l] [keɪ] ,
Precious and Norah , with the ever faithful Kay ,
宝贵的 和 诺拉 , 和 这 曾经 忠实 凯 ,

Precious 和 Norah，以及始终忠诚的 Kay，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
had gone down to the river as soon as the dew was dry on the grass .
有 已消失 向下 到 这 河 作为 很快 作为 这 露 曾是 干燥 在 这 草 .

草上的露水一干，他就下到河边去了。

['preʃəs] [sæt] ['ʌndər] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːg][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Precious sat under an apple tree with her dog at her feet .
宝贵的 卫星 在下面 一个 苹果 树 和 她 狗 在 她 脚 .

普雷舍斯坐在苹果树下，她的狗依偎在她脚边。

['nɔrə] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [triː] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [leɪs] ['nɪtɪŋ] .
Norah chose another tree close by and resumed her favorite lace knitting .
诺拉 选择 其他 树 关闭 经过 和 恢复 她 最喜欢的 蕾丝 针织 .

诺拉选择了附近另一棵树，继续织她最喜欢的蕾丝花边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,
It was a scene of the most exquisite beauty ,
它 曾是 一个 场景 的 这 最多 精美的 美丽 ,

那景色美得令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [piːs] [siːmd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] .
and the spirit of peace seemed brooding over the spot .
和 这 精神 的 和平 似乎 沉思 超过 这 点 .

和平的气息似乎笼罩着这个地方。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [græs] [wʌz; wəz]
The orchard trees were pink with bloom , and the soft green grass was
这 果园 树木 是 粉色的 和 盛开 , 和 这 柔软的 绿色的 草 曾是
['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,
studded with violets ,
带钉的 和 紫罗兰 ,

果园里的树木开满了粉红色的花朵，柔软的绿草地上点缀着紫罗兰。

[peɪl] ['jeloʊ] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd]['goʊldən] ['bʌtərkʌp] .
pale yellow cowslips and golden buttercups .
苍白 黄色的 报春花 和 金的 毛茛 .

淡黄色报春花和金色毛茛。

[ˌoʊvər'hed] [ɑːrtʃt] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
Overhead arched a sky as blue as that of Italy ,
开销 拱形 一个 天空 作为 蓝色的 作为 那 的 意大利 ,

头顶是一片湛蓝如意大利的天空，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [blaɪð] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
and in the sweet warm sunshine the blithe birds were flitting and singing ,
和 在 这 甜的 温暖的 阳光 这 快乐的 鸟类 是 飞掠 和 歌唱 ,

在温暖宜人的阳光下，欢快的鸟儿们飞来飞去，歌唱着。

[waɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [bluːmz] [blent][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['rɪplɪŋ]
while the hum of bees in the may blooms blent in the music of the river rippling
尽管 这 哼 的 蜜蜂 在 这 可能 花朵 混合 在 这 音乐 的 这 河 涟漪
[ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [fiːt] .
along at the young girl's feet .
沿着 在 这 年轻的 女孩们 脚 .

五月花丛中蜜蜂嗡嗡的鸣叫声与少女脚边潺潺的溪水声交织在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
She had taken along a book to read , but she had not
她 有 已采取 沿着 一个 书 到 读 , 但 她 有 不是

她带了一本书准备读，但她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
opened it yet .
打开 它 然而 .

还没打开吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ,
She was gazing dreamily at the river ,
她 曾是 凝视 梦幻般地 在 这 河 ,

她神情恍惚地望着河面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
now and then throwing flowers on the swift - flowing stream and watching
现在 和 然后 投掷 花朵 在 这 迅速 - 流动 溪流 和 观看
[ðem; ðəm] [drɪft] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
them drift away out of sight .
他们 漂移 离开 出去 的 视线 .

时不时地将鲜花扔进湍急的溪流中，看着它们随波逐流，消失在视线之外。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] ,
So the young men came upon her unawares ,
所以 这 年轻的 男人 来了 之上 她 不知情 ,

于是，这些年轻人毫无防备地撞见了她。

[ænd; ənd] [wen] [lɔːrd] ['tʃestər] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli]
and when Lord Chester saw her he started with keen delight at the lovely
和 什么时候 主 切斯特 锯 她 他 开始 和 敏锐的 喜 在 这 迷人的
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

切斯特勋爵看到她时，被这美丽的景象深深吸引，欣喜不已。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['eθəl] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
When he had told Ethel how much he admired her sister's portrait she had
什么时候 他 有 讲述 埃塞尔 如何 很多 他 钦佩 她 姐妹 肖像 她 有
['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætərd] ,
answered that it was flattered ,
回答 那 它 曾是 受宠若惊 ,

当他告诉埃塞尔他多么欣赏她姐姐的画像时，埃塞尔回答说，他感到很荣幸。

[ðæt]	['preʃəs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hæf]	[soʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
that	**Precious**	**was**	**not**	**half**	**so**	**beautiful**	**.**
那	宝贵的	曾是	不是	一半	所以	美丽的	.

那个Precious远没有她漂亮一半。

[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	['ɪnstəntli]	[ðæt]	['eθəl]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	['fɔːlsli]	[ðæt]	[deɪ]	.
He	**realized**	**instantly**	**that**	**Ethel**	**had**	**spoken**	**falsely**	**that**	**day**	**.**
他	已实现	即刻	那	埃塞尔	有	说	错误地	那	天	.

他立刻意识到埃塞尔那天说了谎。

['preʃəs]	['wɪnənz]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[pɜːrl]	-	[fer]	[feɪs]	,	['velvɪt]	-	[bluː]	[aɪz]	,
Precious	**Winans**	**,**	**in**	**her**	**white**	**gown**	**and**	**with**	**her**	**pearl**	**-**	**fair**	**face**	**,**	**velvet**	**-**	**blue**	**eyes**	**,**
宝贵的	威南斯	,	在	她	白色的	袍	和	和	她	珍珠	-	公平的	脸	,	天鹅绒	-	蓝色的	眼睛	,

身着白色长裙、面容如珍珠般白皙、双眸如天鹅绒般湛蓝的普雷舍斯·维南斯

[ænd; ənd]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	['goʊldən]	['rɪŋlɪts]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪk'skwɪzɪt]	['bjuːti]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪ'held]	.
and	**cloud**	**of**	**golden**	**ringlets**	**,**	**was**	**the**	**most**	**exquisite**	**beauty**	**he**	**had**	**ever**	**beheld**	**.**
和	云	的	金的	环状物	,	曾是	这	最多	精美的	美丽	他	有	曾经	观看	.

一头金色卷发，宛如云雾缭绕，是他见过的最绝世的美人。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['eɪndʒl]	[streɪd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['pærədaɪs]	,
She	**looked**	**like**	**a**	**young**	**angel**	**strayed**	**away**	**from**	**paradise**	**,**
她	看起来	喜欢	一个	年轻的	天使	迷路了	离开	从	天堂	,

她看起来像个迷路的年轻天使，离开了天堂。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɜːr; hər]	['lɪkwɪd]	[aɪz]	,	[soʊ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	['ɪnəs(ə)nt]	,
and	**when**	**she**	**raised**	**to**	**his**	**her**	**liquid**	**eyes**	**,**	**so**	**clear**	**and**	**innocent**	**,**
和	什么时候	她	提高	到	他的	她	液体	眼睛	,	所以	清除	和	清白的	,

当她抬起头看向他时，她那双清澈无辜的眼睛......

[hiː; hi]	[sɔː]	['mɪrərd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[depθs]	[ə; eɪ]	[pjʊr]	,	[truː]	[soʊl]	.
he	**saw**	**mirrored**	**in**	**their**	**depths**	**a**	**pure**	**,**	**true**	**soul**	**.**
他	锯	镜像	在	他们的	深度	一个	纯的	,	真的	灵魂	.

他从他们的内心深处看到了纯洁、真实的灵魂。

[ðen]	['ɝːl]	[sed]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	['dʒiːniəl]	[toʊn]	:
Then	**Earle**	**said**	**in**	**his**	**most**	**genial**	**tone**	**:**
然后	厄尔	说	在	他的	最多	和蔼可亲	语气	:

然后厄尔用他最和蔼可亲的语气说道：

"	['preʃəs]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[lɔːrd]	['tʃestər]	.
"	**Precious**	**,**	**this**	**is**	**Lord**	**Chester**	**.**
"	宝贵的	,	这	是	主	切斯特	.

“亲爱的，这位是切斯特勋爵。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['veri]	['frendli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	['brʌðər]	.
You	**must**	**be**	**very**	**friendly**	**with**	**him**	**,**	**for**	**some**	**day**	**he**	**will**	**be**	**your**	**brother**	**.**
你	必须	是	非常	友好的	和	他	,	为了	一些	天	他	将要	是	你的	兄弟	.

你一定要和他非常友好，因为将来他会成为你的兄弟。

[hiː; hi]	[telz]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	['eθəl]	.	"
He	**tells**	**me**	**he**	**is**	**engaged**	**to**	**Ethel**	**.**	**"**
他	讲述	我	他	是	已订婚的	到	埃塞尔	.	"

他告诉我他已经和埃塞尔订婚了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " ['preʃəs] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" I am very glad , " Precious answered simply .
" 我 是 非常 高兴的 , " 宝贵的 回答 简单地 .

“我非常高兴，”普雷舍斯简单地回答道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She rose and put out her hand to him .
她 玫瑰 和 放 出去 她 手 到 他 .

她站起身，向他伸出手。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['preʃər] ,
He clasped it a moment with lingering pressure ,
他 紧握 它 一个 片刻 和 挥之不去的 压力 ,

他紧紧握住它片刻，力道略有减弱。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [hɪm'self] [groʊ] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [soʊ] [kiːn] [ˌaɪ 'tiː]
and while he held it felt himself grow dizzy with a rapture so keen it
和 尽管 他 握住 它 毛毡 他自己 生长 晕眩的 和 一个 狂喜 所以 敏锐的 它
[wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [peɪn] .
was akin to pain .
曾是 类似的 到 疼痛 .

他握着它，感到一阵眩晕，一种极度的狂喜近乎痛苦。

" [frʌm; frəm] [maɪ] [swɪft] [blʌd] [ðæt] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,
" From my swift blood that went and came ,
" 从 我的 迅速 血 那 去 和 来了 ,

“源自我奔涌而来的迅捷血液，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [fleɪm]
A thousand little shafts of flame
一个 千 小的 轴 的 火焰

一千道细小的火焰

[wɜːr; wər] ['ʃɪvəd] [ɪn] [maɪ] ['næroʊ] [freɪm] .
Were shivered in my narrow frame .
是 瑟瑟发抖 在 我的 狭窄的 框架 .

我瘦小的身躯里透着一股寒意。

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] ; [ðen] ['ɝːl] [sed]
" He murmured something in a low voice , he scarcely knew what ; then Earle said
" 他 低声说道 某物 在 一个 低的 嗓音 , 他 几乎 知道 什么 ; 然后 厄尔 说
['kerləsli] :
carelessly :
粗心大意 :

他低声嘟囔了几句，自己也几乎不知道说了什么；然后厄尔漫不经心地说道：

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [aɪ] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tiːz] ['nɔrə]
" I will leave you two to entertain each other while I go over and tease Norah
" 我 将要 离开 你 二 到 招待 每个 其他 尽管 我 去 超过 和 逗 诺拉
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“我先让你们两个互相逗乐，我去逗逗诺拉。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [per] [tə'geðər] — [tuː] [jʌŋ] [roʊ'mæntɪk] ['hɑːrts] [ɪn] [ðæt]
" He turned away and left the pair together — two young romantic hearts in that
" 他 转向 离开 和 左边 这 一对 一起 — 二 年轻的 浪漫的 心 在 那
[roʊ'mæntɪk] [spɑːt] .
romantic spot .
浪漫的 点 .

他转身离开，留下这对情侣——两颗年轻的心在那浪漫的地方。

['preʃəs] [stoʊl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
Precious stole a shy glance at her companion ,
宝贵的 偷窃 一个 害羞的 瞥一眼 在 她 伴侣 ,

珍妮害羞地偷偷瞥了一眼她的同伴，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænli] ['bjuːti] .
and her girlish heart thrilled with admiration for his manly beauty .
和 她 少女 心 激动不已 和 钦佩 为了 他的 男子气概 美丽 .

她少女般的心灵被他英俊的外表深深吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[haʊ] [grænd][ænd; ənd] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How grand and handsome he was !
如何 盛大 和 英俊的 他 曾是 !

他真是英俊潇洒，气宇轩昂！

[soʊ] [tɔːl] , [soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
so tall , so graceful , his complexion so clear and pale , his eyes such a
所以 高的 , 所以 优美 , 他的 肤色 所以 清除 和 苍白 , 他的 眼睛 这样的 一个
['splendɪd] [dɑːrk] - [greɪ] ,
splendid dark - gray ,
灿烂 黑暗的 - 灰色的 ,

他身材高挑，姿态优雅，肤色白皙清澈，眼睛是迷人的深灰色。

[hɪz; ɪz] [kloʊz] - [klɪpt] [her] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃesnʌt] [braʊn] ,
his close - clipped hair such a shining chestnut brown ,
他的 关闭 - 剪辑 头发 这样的 一个 灼灼 板栗 棕色的 ,

他那剪得很短的头发，呈现出闪亮的栗棕色。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['kerləs] [weɪvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [waɪt] [braʊ] .
where it lay in careless waves on his broad white brow .
在哪里 它 躺 在 粗心 波浪 在 他的 广阔 白色的 眉头 .

它随意地波浪般地披散在他宽阔白皙的额头上。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [keɪ] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [sə'spɪʃəs] [snifs] ,
They sat down close together , and Kay , after one or two suspicious sniffs ,
他们 卫星 向下 关闭 一起 , 和 凯 , 后 一 或者 二 可疑的 嗅嗅 ,

他们并排坐下，凯嗅了一两下疑惑之后，

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [lɔːrd] ['tʃestər] ['fɔːnɪŋli] ,
threw himself on Lord Chester fawningly ,
扔 他自己 在 主 切斯特 谄媚地 ,

他谄媚地扑向切斯特勋爵，

['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒn] [wen] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd]
recognizing him as his comrade on the eventful occasion when their combined
识别 他 作为 他的 同志 在 这 多事 场合 什么时候 他们的 合并
['paʊɝz] [hæd; həd] [seɪvd] ['preʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
powers had saved Precious from the fire .
权力 有 已保存 宝贵的 从 这 火 .

在他们联手将 Precious 从火海中救出的那场惊心动魄的事件中，他认出了对方是自己的战友。

" [keɪ] [ri'membəz] [juː; jʊ] , " [sed] ['preʃəs] ['sɔːftli] .
" Kay remembers you , " said Precious softly .
" 凯 记得 你 , " 说 宝贵的 轻轻 .

“凯还记得你，”普雷舍斯轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊd] [maɪ][laɪf] [ðæt] [naɪt] .
" It was to you and him I owed my life that night .
" 它 曾是 到 你 和 他 我 欠款 我的 生活 那 夜晚 .

“那天晚上，我的命是你们两个救的。”

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɜːrdz] [feɪl] [ˌem 'iː] .
I — I — have wished to thank you so often , but now words fail me .
我 — 我 — 有 希望 到 感谢 你 所以 经常 ， 但 现在 字 失败 我 .

我——我——一直想感谢你，但现在我却找不到合适的词语来表达我的谢意。

[oʊ] , [lɔːrd] ['tʃestər] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] .
Oh , Lord Chester , I cannot express my gratitude .
哦 ， 主 切斯特 ， 我 不能 表达 我的 感激 .

哦，切斯特勋爵，我无法表达我的感激之情。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪ] [wɜːrld] !
I was so young to die like that — to leave the beautiful gay world !
我 曾是 所以 年轻的 到 死 喜欢 那 — 到 离开 这 美丽的 同性恋 世界 ！

我那么年轻就死了——离开了美好的同志世界！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] .
" She spoke as if life was a great boon .
" 她 辐 作为 如果 生活 曾是 一个 伟大的 恩惠 .

她说话的口气好像生命是一件多么美好的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðə; ði]
She was so young and fortunate , she did not dream of all the sorrow the
她 曾是 所以 年轻的 和 幸运 ， 她 做过 不是 梦 的 全部 这 悲哀 这
[wɜːrld] [kən'teɪnd] ;
world contained ;
世界 包含 ；

她那么年轻，那么幸运，做梦也想不到世间竟有如此多的悲伤；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['meni] .
she had a horror of death , that is so welcome to many .
她 有 一个 恐怖 的 死亡 ， 那 是 所以 欢迎 到 许多 .

她对死亡充满恐惧，而这种恐惧对很多人来说却是令人欣慰的。

" [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] .
" Do not thank me for doing my duty .
" 做 不是 感谢 我 为了 正在做 我的 责任 .

不要感谢我履行了我的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd]
It is reward enough for me to be sitting here looking at you and
它 是 报酬 足够的 为了 我 到 是 坐着 这里 寻找 在 你 和
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
listening to you ,
聆听 到 你 ，

能坐在这里看着你、听你说话，对我来说就是最大的奖赏。

" [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] ['mæstɪf] [ðæt] [fɔːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ,
" he answered gently , as he caressed the mastiff that fawned at his knee ,
" 他 回答 轻轻地 ， 作为 他 被爱抚 这 獒 那 谄媚 在 他的 膝盖 ，

他轻声回答，一边抚摸着依偎在他膝边的獒犬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
and his words were simple truth .
和 他的 字 是 简单的 真相 .

他说的都是简单的真理。

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[ænd; ənd]	['sʌt(ə)l]	['pleʒər]	[tuː; tə]	[briːð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[er]	[wɪð; wɪθ]	['preʃəs]	.
It	**gave**	**him**	**a**	**keen**	**and**	**subtle**	**pleasure**	**to**	**breathe**	**the**	**same**	**air**	**with**	**Precious**	**.**
它	给予	他	一个	敏锐的	和	微妙的	乐趣	到	呼吸	这	相同的	空气	和	宝贵的	.

能和珍宝呼吸同样的空气，让他感到一种敏锐而微妙的愉悦。

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	['bluːɚ]	,	[ðə; ði]	[er]	[swiːtər]	,	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[mɔːr]	['goʊldən]	,	[ðə; ði]	[bɜːrd]	['sɔŋz]	[swiːtər]	,
The	**sky**	**was**	**bluer**	**,**	**the**	**air**	**sweeter**	**,**	**the**	**sunshine**	**more**	**golden**	**,**	**the**	**bird**	**songs**	**sweeter**	**,**
这	天空	曾是	更蓝	,	这	空气	更甜	,	这	阳光	更多的	金的	,	这	鸟	歌曲	更甜	,

天空更蓝了，空气更清新了，阳光更金黄了，鸟鸣更悦耳了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[tuː]	[wɜːr; wər]	[tə'geðər]	[ðer; ðər]	,	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
because	**they**	**two**	**were**	**together**	**there**	**,**	**smiling**	**at**	**each**	**other**	**.**
因为	他们	二	是	一起	那里	,	微笑	在	每个	其他	.

因为他们俩当时在一起，互相微笑着。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	['pɑːpə]	[ænd; ənd]	['mæmə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['saɪləns]	.
"	**Tell**	**me**	**about**	**papa**	**and**	**mamma**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	告诉	我	关于	爸爸	和	妈妈	,	"	她	说	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“跟我说说爸爸妈妈的事吧,”她沉默片刻后说道。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[wel]	.
"	**They**	**are**	**well**	**.**
"	他们	是	出色地	.

他们很好。

[aɪ]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	['jestərdeɪ]	.
I	**saw**	**them**	**yesterday**	**.**
我	锯	他们	昨天	.

我昨天见过他们。

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæpɪtl]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	.
I	**went**	**to**	**the**	**capitol**	**with**	**your**	**mother**	**and**	**sister**	**.**
我	去	到	这	国会大厦	和	你的	母亲	和	姐姐	.

我和你母亲、妹妹一起去了国会大厦。

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[spiːtʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tærɪf]	—	[ðə; ði]	[moʊst]	['brɪliənt]	[ænd; ənd]	['telɪŋ]	['efərt]	[aɪ]	['evər]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
Your	**father**	**made**	**a**	**great**	**speech**	**on**	**the**	**tariff**	**—**	**the**	**most**	**brilliant**	**and**	**telling**	**effort**	**I**	**ever**	**heard**	**from**	**his**	**lips**	**.**
你的	父亲	制成	一个	伟大的	演讲	在	这	关税	—	这	最多	杰出的	和	讲述	努力	我	曾经	听到	从	他的	嘴唇	.

你父亲就关税问题发表了一篇精彩的演讲——这是我听过他最精彩、最有说服力的演讲。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'plɔːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ekoʊ]	.
He	**was**	**applauded**	**to**	**the**	**echo**	**.**
他	曾是	鼓掌	到	这	回声	.

他的掌声响彻云霄。

[ðə; ði]	['gæləriz]	[went]	[waɪld]	.	"
The	**galleries**	**went**	**wild**	**.**	**"**
这	画廊	去	荒野	.	"

画廊里顿时沸腾了。

"	[dɪr]	['pɑːpə]	.
"	**Dear**	**papa**	**.**
"	亲爱的	爸爸	.

亲爱的爸爸。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] !
If I only had been there !
如果 我 仅有的 有 到过 那里 !

要是我当时也在就好了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
" she cried , and her eyes kindled with pride .
" 她 哭 , 和 她 眼睛 点燃 和 自豪 .

她哭了，眼中闪烁着骄傲的光芒。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [ə'tendid] ['mɪsɪz] .
" In the afternoon , " he continued , " I attended Mrs .
" 在 这 下午 , " 他 持续 , " 我 参加 太太 .

“下午,”他继续说道，“我去拜访了夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['wɪnənz] [ænd; ənd] ['eθəl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt]
Winans and Ethel to the reception at the White House given by the president
威南斯 和 埃塞尔 到 这 接待 在 这 白色的 房子 给定 经过 这 总统
[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ['ministəz] ,
to the cabinet ministers ,
到 这 内阁 部长们 ,

温安斯和埃塞尔出席了总统在白宫为内阁部长们举行的招待会。

['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] .
senators and representatives .
参议员 和 代表 .

参议员和众议员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "
It was a grand affair , and the banquet was magnificent . "
它 曾是 一个 盛大 事务 , 和 这 宴会 曾是 壮丽 . "

那是一场盛大的宴会，宴席也十分丰盛。

" [wʌt] [dɪd] ['mæmə] [wer] ?
" What did mamma wear ?
" 什么 做过 妈妈 穿 ?

妈妈穿了什么?

[ænd; ənd] ['eθəl] ?
And Ethel ?
和 埃塞尔 ?

埃塞尔呢?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊvər] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsiz] .
" she queried , with feminine curiosity over silks and laces .
" 她 查询 , 和 女性 好奇心 超过 帛 和 鞋带 .

她带着女性特有的好奇心，对丝绸和蕾丝问道。

[lɔːrd] ['tʃestər] [læft] [ænd; ənd] [sed] :
Lord Chester laughed and said :
主 切斯特 笑了 和 说 :

切斯特勋爵笑着说:

" ['veri] [fjuː] [men] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .
" Very few men can describe a woman's dress .
" 非常 很少 男人 能 描述 一个 女性的 裙子 .

很少有男人能描述出女人的穿着。

[aɪm][nɑːt][æn; ən][ə'dept][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] .
I'm not an adept at it , but I remember how they looked .
我是 不是 一个 熟练 在 它 , 但 我 记住 如何 他们 看起来 .

我不太擅长，但我记得它们长什么样。

[jʊr; jər] ['mæmə] [wɔːr] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɪlvəri] - [bluː] [broʊ'keɪd] , ['sɔfənd] [baɪ] ['deɪnti] ['riːəl] [leɪs] [ænd; ənd]
Your mamma wore a pale silvery - blue brocade , softened by dainty real lace and
你的 妈妈 穿着 一个 苍白 银色 - 蓝色的 锦缎 , 软化 经过 纤巧 真实的 蕾丝 和
[pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .
pearls and diamonds .
珍珠 和 钻石 .

你妈妈穿着一件浅银蓝色的锦缎礼服，上面点缀着精致的真蕾丝、珍珠和钻石，显得柔和雅致。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She looked very beautiful .
她 看起来 非常 美丽的 .

她看起来非常漂亮。

[jʊr; jər]['sɪstər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [im'brɔidəd] ['lævɪʃli] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
Your sister looked like a queen , in a white silk embroidered lavishly with gold .
你的 姐姐 看起来 喜欢 一个 女王 , 在 一个 白色的 丝绸 绣花 慷慨地 和 金子 .

你姐姐身穿白色丝绸长袍，上面绣满了华丽的金线，看起来像个女王。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['griːʃn] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][goʊld] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]
Her hair was arranged in Grecian style with a fillet of gold studded with
她 头发 曾是 安排 在 希腊 风格 和 一个 鱼片 的 金子 带钉的 和
['ruːbiz] .
rubies .
红宝石 .

她的头发梳成希腊式发型，戴着一条镶嵌着红宝石的金发带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn]
She had so many admirers it was difficult for any one to get within
她 有 所以 许多 仰慕者 它 曾是 难的 为了 任何 一 到 得到 之内
['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] . "
speaking distance . "
请讲 距离 . "

她有很多仰慕者，以至于任何人都很难有机会靠近她说话。

" [dɪr] ['eθəl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Dear Ethel , she is so beautiful .
" 亲爱的 埃塞尔 , 她 是 所以 美丽的 .

“亲爱的埃塞尔，她真漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['rerli] [swiːt] [smaɪl] !
She looks like papa , with his splendid eyes and rarely sweet smile !
她 看起来 喜欢 爸爸 , 和 他的 灿烂 眼睛 和 很少 甜的 微笑 !

她长得像爸爸，有着爸爸那双迷人的眼睛和难得一见的甜美笑容！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
How I wish I had been there with them !
如何 我 希望 我 有 到过 那里 和 他们 !

我多么希望当时能和他们在一起！

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][sə'saɪəti][nekst] ['wɪntər] .
But mamma has promised that I shall come out in society next winter .
但 妈妈 有 承诺 那 我 将 来 出去 在 社会 下一个 冬天 .

但妈妈答应我，明年冬天我就可以正式进入社交圈了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pæst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] — [tuː] [jʌŋ] , ['mæmə] [ænd; ənd] ['eθəl] [seɪ] , [bʌt; bət]['pɑːpə]
I shall be past seventeen then — too young , mamma and Ethel say , but papa
我 将 是 过去的 十七 然后 — 也 年轻的 , 妈妈 和 埃塞尔 说 , 但 爸爸
[ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] ,
is on my side ,
是 在 我的 边 ,

那时我就十七岁多了——妈妈和埃塞尔说我太小了，但是爸爸站在我这边。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] !
and we shall carry the day !
和 我们 将 携带 这 天 !

我们必胜!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] , ['wɪlf(ə)l] [smaɪl] .
" with a sunny , willful smile .
" 和 一个 阳光明媚 , 任性的 微笑 .

“带着阳光般灿烂、坚定的笑容。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl] ['wɪnənz] - ['feɪvərɪt] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" You are General Winans ' favorite , I know , " returned the young man , smiling ,
" 你 是 一般的 威南斯 - 最喜欢的 , 我 知道 , " 返回 这 年轻的 男人 , 微笑 ,

“我知道，你是温南斯将军最喜欢的人,”年轻人笑着回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [teɪst] .
and he said to himself that he applauded her father's taste .
和 他 说 到 他自己 那 他 鼓掌 她 父亲的 品尝 .

他心想，他很欣赏她父亲的品味。

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ,
His betrothed was very beautiful and queenly ,
他的 未婚妻 曾是 非常 美丽的 和 女王般的 ,

他的未婚妻非常漂亮，气质高贵。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['lʌvli]
but her sister was the realization of a man's ideal of everything lovely
但 她 姐姐 曾是 这 实现 的 一个 男人的 理想的 的 一切 迷人的
[ænd; ənd] ['lʌvəbl] .
and lovable .
和 可爱的 .

但她的妹妹却是男人心中一切美好可爱事物的化身。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [məʊpɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! " [kən'tɪnjuːd] ['preʃəs]
" I wonder if they thought of me moping here in the country ! " continued Precious
" 我 想知道 如果 他们 想法 的 我 忧郁 这里 在 这 国家 ! " 持续 宝贵的
['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“我不知道他们有没有想到我独自一人在乡下闷闷不乐！”普雷舍斯轻声说道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] ,
" Yes , I am sure they did ,
" 是的 , 我 是 当然 他们 做过 ,

“是的，我确信他们做到了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
for I heard your father saying to his wife that he had been thinking of
为了 我 听到 你的 父亲 说 到 他的 妻子 那 他 有 到过 思维 的
[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
you all the afternoon ,
你 全部 这 下午 ,

因为我听到你父亲对他的妻子说，他整个下午都在想你。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['riːəli]	[mʌst; məst]	[get]	[ə'weɪ]	['sætərdeɪ]	[ænd; ənd]	[spend]	['sʌndeɪ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	['roʊzˌmɑːnt]	. "
and	**that**	**he**	**really**	**must**	**get**	**away**	**Saturday**	**and**	**spend**	**Sunday**	**with**	**you**	**at**	**Rosemont**	**. "**
和	那	他	真的	必须	得到	离开	周六	和	花费	星期日	和	你	在	罗斯蒙特	. "

他真的必须在周六离开，周日和你一起在罗斯蒙特度过。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[soʊ]	[glæd] .
"	**Oh**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**so**	**glad .**
"	哦	,	我	将	是	所以	高兴的 .

“哦，我真是太高兴了。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[beg]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['biːmɪŋli] .
I	**shall**	**beg**	**him**	**to**	**let**	**me**	**go**	**home**	**with**	**him**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**beamingly .**
我	将	求	他	到	让	我	去	家	和	他	,	"	她	哭	笑容满面 .

“我要求他让我跟他回家,”她笑着说。

"	['dɪdnt]	[ðeɪ]	[send]	[ˌem 'iː]	['eni]	['mesɪdʒ]	[baɪ]	[juː; jʊ]	,	[lɔːrd]	['tʃestər] ? "
"	**Didn't**	**they**	**send**	**me**	**any**	**message**	**by**	**you**	**,**	**Lord**	**Chester ? "**
"	没有	他们	发送	我	任何	信息	经过	你	,	主	切斯特 ? "

“切斯特勋爵，他们没让我收到您的任何消息吗？ ”

"	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ] .
"	**They**	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**coming .**
"	他们	没有	知道	我	曾是	未来 .

“他们不知道我会来。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['æftər]	[aɪ]	[hæd; həd]
It	**was**	**after**	**I**	**had**
它	曾是	后	我	有

那是在我……之后

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[left]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[aɪ]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	['telɪgræm]	[frʌm; frəm]	['ɜːl]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm; ɪm]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː] .
left	**them**	**that**	**evening**	**I**	**received**	**the**	**telegram**	**from**	**Earle**	**to**	**join**	**him**	**here**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two .**
左边	他们	那	晚上	我	已收到	这	电报	从	厄尔	到	加入	他	这里	为了	一个	天	或者	二 .

那天晚上我离开了他们，之后收到了厄尔的电报，让我来这里和他待一两天。

[aɪ]	['dɪdnt]	[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[fɔːr; fər]	['eθəl]	;	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['hʌs(ə)l]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[maɪ]	[treɪn] ,
I	**didn't**	**have**	**time**	**to**	**leave**	**a**	**note**	**for**	**Ethel**	**;**	**had**	**to**	**hustle**	**to**	**catch**	**my**	**train ,**
我	没有	有	时间	到	离开	一个	笔记	为了	埃塞尔	;	有	到	努力奋斗	到	抓住	我的	火车 ,

我没时间给埃塞尔留字条；我得赶紧赶火车。

[juː; jʊ]	[noʊ] .
you	**know .**
你	知道 .

你知道。

[aɪ]	[kæn; kən]	[send]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[tuː; tə]	-	[deɪ] .
I	**can**	**send**	**her**	**a**	**line**	**to**	**-**	**day .**
我	能	发送	她	一个	线	到	-	天 .

我今天可以给她发条信息。

" ['ɝːl] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] :
" Earle sauntered back to them , saying :
" 厄尔 漫步 后退 到 他们 , 说 :

厄尔慢悠悠地走回他们身边，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
" I am going to the house now .
" 我 是 去 到 这 房子 现在 .

我现在要回家了。

[hæv; həv][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .
Have some letters to write .
有 一些 信件 到 写 .

有一些信要写。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? "
Do you care to come now ? "
做 你 关心 到 来 现在 ? "

你现在愿意过来吗？

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ? "
" Do you need me ? "
" 做 你 需要 我 ? "

你需要我吗？

" [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [jet] . "
" Not for two hours yet . "
" 不是 为了 二 小时 然而 . "

“还有两个小时呢。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .
" Then I will stay here with your sister awhile longer , if she will let me .
" 然后 我 将要 停留 这里 和 你的 姐姐 一会儿 更长 , 如果 她 将要 让 我 .

“那么，如果你姐姐愿意的话，我会在这里多待一段时间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪzi][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ]['suːts][maɪ] [muːd] [ɪg'zæktli] . "
I am lazy to - day , and this dolce far niente suits my mood exactly . "
我 是 懒惰的 到 - 天 , 和 这 甜蜜 远的 niente 西装 我的 情绪 确切地 . "

我今天很懒，这种无所事事的惬意生活正合我意。

" [steɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .
" Stay , then , for you certainly look the perfection of indolence .
" 停留 , 然后 , 为了 你 当然 看 这 完美 的 懒惰 .

“那就留下吧，因为你看起来确实很慵懒。”

['preʃəs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][get] ['redi] .
Precious , you can bring him back when you get ready .
宝贵的 , 你 能 带来 他 后退 什么时候 你 得到 准备好 .

亲爱的，等你准备好了再把他带回来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['nɔrə] [kɔːld] :
" He turned away and then Norah called :
" 他 转向 离开 和 然后 诺拉 称为 :

他转过身去，这时诺拉喊道：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [tuː] . "
" I must go back , too . "
" 我 必须 去 后退 , 也 . "

“我也必须回去。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] , " ['preʃəs] ['ænsər] ['koʊksɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] ['keɪz] [ɪrz] .
" I am coming presently , " Precious answered coaxingly , as she pulled Kay's ears .
" 我 是 未来 目前 , " 宝贵的 回答 哄骗地 , 作为 她 拉 凯的 耳朵 .

“我马上就来，”普雷舍斯一边哄着凯的耳朵，一边回答道。

[lɔːrd] [ˈtʃestər] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] .
Lord Chester picked up her book from the grass .
主 切斯特 挑选 向上 她 书 从 这 草 .

切斯特勋爵从草地上捡起了她的书。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] .
" You were reading .
" 你 是 阅读 .

你当时正在看书。

[pərˈhæps] [aɪ] [dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] ?
Perhaps I disturb you ?
也许 我 打扰 你 ?

我打扰到您了吗?

" [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .
" interrogatively .
" 疑问句 .

“疑问地。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" You may read to me , if you will .
" 你 可能 读 到 我 , 如果 你 将要 .

如果你愿意，你可以读给我听。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] [hed] [bæk] [əˈgenst]
I should like it very much , " she answered , leaning her golden head back against
我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 她 回答 , 倾斜 她 金的 头 后退 反对
[ðə; ði] [triː] ,
the tree ,
这 树 ,

“我应该会很喜欢,”她回答道，把金色的头靠在树上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] , [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈroʊzbʌd] [lɪps] .
her eyes half closed and dreamy , a pensive smile on her rosebud lips .
她 眼睛 一半 关闭 和 梦幻般的 , 一个 沉思的 微笑 在 她 玫瑰花蕾 嘴唇 .

她双眼半闭，神情迷离，玫瑰花蕾般的嘴唇上带着一丝沉思的微笑。

[siːn] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈdɔːrəb(ə)l] .
Seen thus she looked adorable .
已见 因此 她 看起来 可爱的 .

这样看来，她显得很可爱。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
He gazed at her earnestly and felt as if he would give the world to
他 凝视 在 她 切实 和 毛毡 作为 如果 他 会 给 这 世界 到
[kɪs] [ðoʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [lɪps] .
kiss those exquisite crimson lips .
吻 那些 精美的 赤红 嘴唇 .

他深情地凝视着她，感觉自己愿意付出全世界去亲吻她那精致的绯红色嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] .
Then he pulled himself together with a pang .
然后 他 拉 他自己 一起 和 一个 疼痛 .

然后他猛然振作起来，心中一阵刺痛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] [ˈeθəl] .
He was betrothed to Ethel .
他 曾是 未婚妻 到 埃塞尔 .

他与埃塞尔订婚了。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] ['fæstər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
What right had he to feel his heart throb faster at the sight of her
什么 正确的 有 他 到 感觉 他的 心 搏动 快点 在 这 视线 的 她
['sɪstɝz] ['bjuːti] ?
sister's beauty ?
姐妹 美丽 ?

他有什么权利因为看到她妹妹的美貌而心跳加速?

[ðoʊz] ['lʌʃəs] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Those luscious pouting lips were not for him .
那些 甜美 撅嘴 嘴唇 是 不是 为了 他 .

那对诱人的嘟嘴不是给他的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] ['oʊpənd] [æt; ət]['rændəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The little blue book opened at random in his hand .
这 小的 蓝色的 书 打开 在 随机的 在 他的 手 .

他手中的那本蓝色小册子随意地翻开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [laɪn] :
His eyes fell on a suggestive line :
他的 眼睛 跌倒 在 一个 暗示性的 线 :

他的目光落在了一条意味深长的线上:

" ['dɛvəlz] [læf] [wen] ['mɔːtəlz] [kɪs] .
" Devils laugh when mortals kiss .
" 魔鬼 笑 什么时候 凡人 吻 .

“魔鬼看到凡人接吻会大笑。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] .
" The young man started and trembled .
" 这 年轻的 男人 开始 和 颤抖 .

“年轻人吓了一跳，浑身颤抖。”

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] :
Then he read on :
然后 他 读 在 :

然后他继续读下去:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [ə'læs] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst]
" Alas , and who shall count the cost
" 唉 , 和 WHO 将 数数 这 成本

唉，谁来计算这代价?

[ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [lɔːst] ?
Of human souls for love's sake lost ?
的 人类 灵魂 为了 爱的 清酒 丢失的 ?

为了爱情而迷失的人类灵魂?

[fɔːr; fər] ['pɛzənts] [hʌt] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [kraʊn] ,
For peasant's hut and kingly crown ,
为了 农民的 小屋 和 王者 王冠 ,

无论是农夫的茅屋还是国王的王冠，

[ænd; ənd]['rʊrəl] [del] [ænd; ənd] ['steɪtli] [taʊn] ,
And rural dell and stately town ,
和 乡村的 戴尔 和 庄严 镇 ,

还有乡村山谷和庄严的小镇，

[ænd; ənd] ['vɪnjədz] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And vineyards ripening in the sun ,
和 葡萄园 成熟 在 这 太阳 ,

阳光下，葡萄园里的葡萄正在成熟。

[ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wʌn] ,
And kingdoms by the strong arm won ,
和 王国 经过 这 强的 手臂 韩元 ,

靠强权夺取王国，

[ænd; ənd] ['ɑːmiz] ['mɑːrʃəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
And armies marshaled for the fray ,
和 军队 集结 为了 这 磨损 ,

军队集结完毕，准备投入战斗。

[hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] ,
Have been overthrown and swept away ,
有 到过 被推翻 和 扫荡 离开 ,

已被推翻并被席卷而去，

[bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [rekt] [ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
Betrayed and wrecked and lost for this ,
背叛 和 损毁 和 丢失的 为了 这 ,

为此我遭到背叛、被摧毁、被失去一切。

[ðə; ði] ['niːdləs] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] !
The needless harvest of a kiss !
这 不必要 收成 的 一个 吻 !

一个吻，竟能带来如此多的收获！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['driːmi] , [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] [ænd; ənd] [lʊkt]
" He was silent so long that the dreamy , half - shut eyes unclosed and looked
" 他 曾是 沉默的 所以 长的 那 这 梦幻般的 , 一半 - 关闭 眼睛 未关闭 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .
at him in wonder .
在 他 在 想知道 .

他沉默了很久，以至于那双梦幻般半闭的眼睛睁开了，惊奇地看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ?
" Are you not going to read ?
" 是 你 不是 去 到 读 ?

你难道不打算读书吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" she asked in a tone of disappointment .
" 她 问 在 一个 语气 的 失望 .

她带着失望的语气问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz][ɪn] [tuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I don't think my voice is in tune to - day .
" 我 不 思考 我的 嗓音 是 在 调 到 - 天 .

“我觉得我今天嗓子不太准。”

[aɪm] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .
I'm hoarse as a raven .
我是 嘶哑 作为 一个 乌鸦 .

我的嗓子像乌鸦一样嘶哑。

[aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [vɜːrs]
I'll read you a verse
患病的 读 你 一个 诗

我来给你读一首诗。

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kraɪ]	,	-	[hoʊld]	!
and	**then**	**you**	**will**	**cry**	**,**	**'**	**Hold**	**!**
和	然后	你	将要	哭	,	-	抓住	!

然后你会喊道：“等等！”

[ɪ'nʌf]	.	-
enough	**.**	**'**
足够的	.	-

足够的。'

"	[ʃiː; ʃi]	[læft]	,	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['tʃestər]	[bɪ'gæn]	:
"	**She**	**laughed**	**,**	**and**	**Lord**	**Chester**	**began**	**:**
"	她	笑了	,	和	主	切斯特	开始	:

她笑了，切斯特勋爵开口说道：

"	[ə; eɪ]	[swiːtər]	,	['sædɚ]	[θɪŋ]	,
"	**A**	**sweeter**	**,**	**sadder**	**thing**	**,**
"	一个	更甜	,	更悲伤	事物	,

“一件更甜蜜、更悲伤的事，

[maɪ]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[noʊn]	[juː; jʊ]	,
My	**life**	**for**	**having**	**known**	**you**	**,**
我的	生活	为了	拥有	已知	你	,

认识你，是我一生的荣幸。

[fər'evər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['seɪkrɪd]	[kɪn]	,
Forever	**with**	**its**	**sacred**	**kin**	**,**
永远	和	它是	神圣	亲属	,

永远与神圣的亲族在一起，

[maɪ]	[soʊlz]	[soʊl]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[oʊn]	[juː; jʊ]
My	**soul's**	**soul**	**,**	**I**	**must**	**own**	**you**
我的	灵魂的	灵魂	,	我	必须	自己的	你

我的灵魂深处，我必须拥有你。

[fər'evər]	[maɪn]	,	[maɪ]	[frend]	,
Forever	**mine**	**,**	**my**	**friend**	**,**
永远	矿	,	我的	朋友	,

永远属于我的朋友，

[frʌm; frəm]	[dʒuːn]	[tuː; tə]	['laɪfs]	[dɪ'sembər]	—
From	**June**	**to**	**life's**	**December**	**—**
从	六月	到	生活的	十二月	—

从六月到人生的十二月——

[nɑːt]	[maɪn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɔːr]	[hoʊld]	,
Not	**mine**	**to**	**have**	**or**	**hold**	**,**
不是	矿	到	有	或者	抓住	,

非我所有，无权占有。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[preɪ]	[fɔːr; fər]	[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	.
But	**to**	**pray**	**for**	**and**	**remember**	**.**
但	到	祈祷	为了	和	记住	.

但要为他们祈祷，并铭记于心。

"	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[dɪs'kɔːrdənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hɔːrsnəs]	[ʌv; əv]	['sʌt(ə)l]	[peɪn]	.
"	**His**	**voice**	**was**	**discordant**	**with**	**the**	**hoarseness**	**of**	**subtle**	**pain**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	不和谐的	和	这	嘶哑	的	微妙的	疼痛	.

“他的声音嘶哑，带着隐隐作痛的沙哑。”

[hiː; hi]	[let]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[fɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	.
He	**let**	**the**	**little**	**book**	**fall**	**on**	**the**	**grass**	**.**
他	让	这	小的	书	落下	在	这	草	.

他让那本小册子掉在了草地上。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You see ? " he said .
" 你 看 ? " 他 说 .

“看到了吗？”他说。

" [jes] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [riːd] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fræŋkli] .
" Yes you do not read well , " she answered frankly .
" 是的 你 做 不是 读 出色地 , " 她 回答 坦率地说 .

“是的，你的阅读理解能力很差，”她坦率地回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ?
" But how can I amuse you ?
" 但 如何 能 我 娱乐 你 ?

“但我该如何才能让你开心呢？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [tɔːk] ? "
Shall I read to you , or talk ? "
将 我 读 到 你 , 或者 讲话 ? "

我该给你读书，还是跟你说话？

" ['niːðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
" Neither , " he replied with a forced smile .
" 两者都不 , " 他 回复 和 一个 强制 微笑 .

“都不是，”他勉强笑着回答。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
" Let us sit very , very quiet for awhile and listen to the river .
" 让 我们 坐 非常 , 非常 安静的 为了 一会儿 和 听 到 这 河 .

让我们安静地坐一会儿，听听河流的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It has a voice , you know ,
它 有 一个 嗓音 , 你 知道 ,

你知道，它有声音。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['lɪs(ə)n] ['θɔːtfəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'piːt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][sʌm; səm][wʌn]
and when we listen thoughtfully it will repeat over and over some one
和 什么时候 我们 听 深思熟虑 它 将要 重复 超过 和 超过 一些 一
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

当我们仔细聆听时，它会反复重复某个词。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['fænsi] .
according to your fancy .
根据 到 你的 想要 .

随你喜欢。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed]
Then you shall tell me what it said to you and I will confess what it said
然后 你 将 告诉 我 什么 它 说 到 你 和 我 将要 承认 什么 它 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

然后你告诉我它对你说了什么，我也会告诉我它对我说了什么。

" [wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [θɔːt] !
" What a romantic thought !
" 什么 一个 浪漫的 想法 !

多么浪漫的想法啊！

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['preʃəs] ,
but I like it , " cried Precious ,
但 我 喜欢 它 , " 哭 宝贵的 ,

“但我喜欢它，”普雷舍斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [mə'nɑːtənəs]
and for some time both remained silent ; listening to the low , monotonous
和 为了 一些 时间 两个都 剩余 沉默的 ; 聆听 到 这 低的 , 单调
['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
ripple of the river .
波纹 的 这 河 .

两人沉默了一会儿，聆听着河流低沉单调的涟漪声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [ə'waɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
She did not know that he wanted to be silent awhile to fight a battle with
她 做过 不是 知道 那 他 通缉 到 是 沉默的 一会儿 到 斗争 一个 战斗 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
his own heart ,
他的 自己的 心 ,

她并不知道他想暂时沉默片刻，与自己的内心进行一场斗争。

[tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [peɪn] .
to gain strength to bear a cross of pain .
到 获得 力量 到 熊 一个 叉 的 疼痛 .

积蓄力量去承受痛苦的十字架。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" Well ? " he asked her presently in a gentle voice .
" 出色地 ? " 他 问 她 目前 在 一个 温和的 嗓音 .

“怎么样？”他随即用温柔的声音问她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['pensɪvli] :
She answered pensively :
她 回答 若有所思地 :

她若有所思地回答：

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['wɪspərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [wʌn] [sæd] [wɜːrd] : - [rɪ'gret] ! [rɪ'gret] !
" It kept whispering , whispering over and over , one sad word : ' Regret ! regret !
" 它 保留 耳语 , 耳语 超过 和 超过 , 一 伤心 单词 : - 后悔 ! 后悔 !
[rɪ'gret] ! - "
regret ! ' "
后悔 ! - "

它不停地低语，一遍又一遍地低语，一个悲伤的词：“后悔！后悔！后悔！”

" [maɪn] [wʌz; wəz]['sɪmələr] , " [sed] [lɔːrd] ['tʃestər] .
" Mine was similar , " said Lord Chester .
" 矿 曾是 相似的 , " 说 主 切斯特 .

“我的情况也差不多，”切斯特勋爵说。

" [ɪts] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] , - [tuː] [leɪt] !
" Its burden was , ' Too late !
" 它是 负担 曾是 , - 也 晚的 !

它的负担是，“太迟了！”

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚！

[tuː] [leɪt] ! -
too late ! '
也 晚的 ! -

为时已晚！ '

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['pensɪv] [er] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He looked at her , and she lost her pensive air and smiled .
" 他 看起来 在 她 , 和 她 丢失的 她 沉思的 空气 和 微笑 .

他看着她，她脸上的沉思消失了，露出了笑容。

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['sɑːləm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I felt quite solemn while I was silent , " she said .
" 我 毛毡 相当 庄严 尽管 我 曾是 沉默的 , " 她 说 .

“我沉默的时候，感觉很严肃,”她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [wɜːrdz] .
" And it was several minutes before I could make out the river's words .
" 和 它 曾是 一些 分钟 前 我 可以 制作 出去 这 河流的 字 .

“过了好几分钟，我才听清河流在诉说着什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['pleɪntɪv] [wɜːrdz] . "
I am sorry they gave us plaintive words . "
我 是 对不起 他们 给予 我们 哀怨 字 . "

我很遗憾他们说了些哀怨的话。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['driːmɪli] , " ['weðər] [iːtʃ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [seɪm]
" I was wondering , " he answered dreamily , " whether each would catch the same
" 我 曾是 好奇 , " 他 回答 梦幻般地 , " 无论 每个 会 抓住 这 相同的
[wɜːrd] . "
word . "
单词 . "

“我在想,”他梦呓般地回答，“他们俩会不会听到同一个词。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , " [kraɪd] ['preʃəs] .
" Oh , that would have been very amusing , " cried Precious .
" 哦 , 那 会 有 到过 非常 有趣 , " 哭 宝贵的 .

“哦，那一定很有趣,”普雷舍斯喊道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] ,
" Yes , " he answered gently ,
" 是的 , " 他 回答 轻轻地 ,

“是的,”他温和地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɜːrd] — [wʌn] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ekoʊ][tuː; tə][bəuθ]
" there was one word — one — that I should have liked it to echo to both
" 那里 曾是 一 单词 — 一 — 那 我 应该 有 喜欢 它 到 回声 到 两个都
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
our hearts .
我们的 心 .

“有一个词——就一个词——我希望它能引起我们俩的共鸣。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] . "
I should have taken it for a prophecy . "
我 应该 有 已采取 它 为了 一个 预言 . "

我当时就应该把它当成预言。

" [wʌt] [wɜːrd] ? " [æskt] ['preʃəs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" What word ? " asked Precious with innocent curiosity .
" 什么 单词 ? " 问 宝贵的 和 清白的 好奇心 .

“什么词？”普雷舍斯天真好奇地问道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
In spite of herself she returned his look .
在 尽管如此 的 她自己 她 返回 他的 看 .
她情不自禁地回望了他。

[dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [met][ðə; ði]['tendər] [bluː] [wʌnz][ɪn][wʌn] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] [glæns] .
Dark - gray eyes met the tender blue ones in one long , lingering , thrilling glance .
黑暗的 - 灰色的 眼睛 遇见 这 投标 蓝色的 一个 在 一 长的 , 挥之不去的 , 惊险 瞥一眼 .
深灰色的眼睛与温柔的蓝色眼睛对视了很久，眼神中充满了激动人心的悸动。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
What did they say to each other ?
什么 做过 他们 说 到 每个 其他 ?
他们互相说了些什么?

" [haʊ] [dʌz] [lʌv] [spiːk] ?
" How does Love speak ?
" 如何 做 爱 说话 ?
爱是如何表达的?

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [tʃiːk] ,
In the faint flush upon the tell - tale cheek ,
在 这 头晕的 冲洗 之上 这 告诉 - 故事 脸颊 ,
在脸颊上那抹淡淡的红晕中，

[baɪ][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [hɑːrt] - [θrɔbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friːk]
By the uneven heart - throbs , and the freak
经过 这 不均匀 心 - 悸动 , 和 这 怪物
因心跳不规律，以及怪异

[ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] ['pʌlsɪz] [ðæt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [eɪk] ,
Of bounding pulses that stand still and ache ,
的 边界 脉冲 那 站立 仍然 和 疼痛 ,
剧烈跳动的脉搏停滞不前，隐隐作痛，

[ɪn][ðə; ði] ['tendər]
In the tender
在 这 投标
在招标过程中

[ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] [laɪt] [ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['splendər] ,
And unnamed light that floods the world with splendor ,
和 无名氏 光 那 洪水 这 世界 和 辉煌 ,
还有那无名之光，它以辉煌照亮世界。

[ɪn][ðə; ði]['faɪər]
In the fire
在 这 火
在火中

[glæns] [straɪks] [wɪð; wɪθ] [glæns] .
Glance strikes with glance .
瞥一眼 罢工 和 瞥一眼 .
目光交汇，一瞥即中。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['preʃəs] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['fleɪmɪŋ] [ʌp]
" With an effort Precious withdrew her eyes from his , the color flaming up
" 和 一个 努力 宝贵的 退出 她 眼睛 从 他的 , 这 颜色 炽盛 向上
['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
into her cheeks ,
进入 她 脸颊 ,
“普雷舍斯费力地移开视线，双颊瞬间涨红。”

[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	['hiːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[sɔːft]	[saɪ]	,	[waɪl]	[lɔːrd]	['tʃestər]	['ekəud]	[ðə; ði]	[saɪ]	[ænd; ənd]
her	**bosom**	**heaving**	**a**	**low**	**soft**	**sigh**	**,**	**while**	**Lord**	**Chester**	**echoed**	**the**	**sigh**	**and**
她	怀	起伏	一个	低的	柔软的	叹	，	尽管	主	切斯特	回声	这	叹	和

她胸口轻轻地叹了口气，切斯特勋爵也跟着叹了口气。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[lʊkt]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[hɪlz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['saɪləns]	.
looked	**away**	**at**	**the**	**distant**	**hills**	**in**	**a**	**strange**	**silence**	**.**
看起来	离开	在	这	遥远	丘陵	在	一个	奇怪的	沉默	.

一阵诡异的沉默中，他望向远处的群山。

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ænsər]	[ðə; ði]	['gɜ˞lz]	['kwestʃən]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	!
Yet	**he**	**had**	**answered**	**the**	**girl's**	**question**	**without**	**a**	**word**	**!**
然而	他	有	回答	这	女孩们	问题	没有	一个	单词	!

然而，他却一言不发地回答了女孩的问题！

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
And	**after**	**that**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**make**	**conversation**	**.**
和	后	那	它	曾是	难的	到	制作	对话	.

之后就很难再进行对话了。

[æt; ət]	[læst]	['preʃəs]	[gruː]	['fraɪt(ə)nd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['saɪləns]	.
At	**last**	**Precious**	**grew**	**frightened**	**at**	**her**	**own**	**silence**	**.**
在	最后的	宝贵的	生长	害怕	在	她	自己的	沉默	.

最后，普雷舍斯对自己的沉默感到害怕。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[soʊ]	['streɪndʒli]	,	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[bɜːnd]	,	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	['hevɪli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	,
She	**felt**	**so**	**strangely**	**,**	**her**	**cheeks**	**burned**	**,**	**her**	**heart**	**beat**	**heavily**	**in**	**the**	**stillness**	**,**
她	毛毡	所以	奇怪的	,	她	脸颊	烧伤	,	她	心	打	重度	在	这	寂静	,

她感觉很奇怪，双颊发烫，心跳在寂静中剧烈跳动。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[siːmd]	[gluːd]	[tə'geðər]	.
her	**lips**	**seemed**	**glued**	**together**	**.**
她	嘴唇	似乎	胶合	一起	.

她的嘴唇好像粘在一起了。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	:
Suddenly	**he**	**spoke**	**,**	**but**	**without**	**turning**	**his**	**glance**	**from**	**the**	**mountains**	**:**
突然	他	辐	,	但	没有	转弯	他的	瞥一眼	从	这	山脉	:

他突然开口说话了，但目光始终没有离开群山：

"	['pɑːrd(ə)n]	[maɪ]	['saɪləns]	.
"	**Pardon**	**my**	**silence**	**.**
"	赦免	我的	沉默	.

请原谅我的沉默。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[siːm]	['veri]	[dʌl]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**must**	**seem**	**very**	**dull**	**to**	**you**	**.**
我	必须	似乎	非常	乏味的	到	你	.

我一定看起来很无趣吧。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[seɪ]	[jʊr; jər]	[wɜːrd]	-	[rɪ'gret]	.	-
I	**was**	**trying**	**to**	**hear**	**the**	**river**	**say**	**your**	**word**	**'**	**Regret**	**.**	**'**
我	曾是	尝试	到	听到	这	河	说	你的	单词	-	后悔	.	-

我试图听见河流说出你的词语“悔恨”。

"	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['ænsər]	[hiː; hi]	['ædɪd]	:
"	**And**	**before**	**she**	**could**	**answer**	**he**	**added**	**:**
"	和	前	她	可以	回答	他	额外	:

她还没来得及回答，他又补充道：

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[mɪs]	-	['poʊəm]	-	[rɪ'gret]	?	-
"	**Do**	**you**	**know**	**Miss**	**Ingelow's**	**poem**	**'**	**Regret**	**?**	**'**
"	做	你	知道	错过	-	诗	-	后悔	?	-

你知道英格洛小姐的诗《遗憾》吗?

"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['diːpənɪŋ]	[flʌʃ]	:
"	**She**	**answered**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**with**	**a**	**deepening**	**flush**	**:**
"	她	回答	在	一个	低的	嗓音	,	和	一个	加深	冲洗	:

她低声回答，脸颊泛起更深的红晕：

"	[jes]	,	[aɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['mɑːməz]	,	['hevɪli]	['ʌndəˌlaind]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**found**	**it**	**once**	**in**	**a**	**book**	**of**	**mamma's**	**,**	**heavily**	**underlined**	**.**
"	是的	,	我	成立	它	一次	在	一个	书	的	妈妈的	,	重度	下划线	.

“是的，我曾经在妈妈的一本书里找到过它，上面有很多下划线。”

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gɪnz]	[laɪk]	[ðɪs]	:
It	**begins**	**like**	**this**	**:**
它	开始	喜欢	这	:

故事是这样开始的：

"	-	[oʊ]	,	[ðæt]	[wɜːrd]	[rɪ'gret]	!
"	**'**	**Oh**	**,**	**that**	**word**	**Regret**	**!**
"	-	哦	,	那	单词	后悔	!

“哦，后悔这个词！”

[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[naɪts]	[ænd; ənd]	[mɔːrn]	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[said]	,
There	**have**	**been**	**nights**	**and**	**morns**	**when**	**we**	**have**	**sighed**	**,**
那里	有	到过	夜晚	和	早晨	什么时候	我们	有	叹了口气	,

曾有许多夜晚和清晨，我们都曾叹息。

[let]	[ˌjuː 'es]	[ə'loʊn]	,	[rɪ'gret]	.	-	"
Let	**us**	**alone**	**,**	**Regret**	**.**	**'**	**"**
让	我们	独自的	,	后悔	.	-	"

别再烦我们了，悔恨。

"	[ʊx；ɜː]	!
"	**Ugh**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ˌaɪ 'tiː]	['gɪvz]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['dɪzməl]	!
it	**gives**	**me**	**the**	**dismals**	**!**
它	给予	我	这	令人沮丧	!

它让我感到沮丧！

"	[hiː; hi]	[groʊn]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	['dɪfɪdəntli]	.
"	**he**	**groaned**	**,**	**and**	**she**	**paused**	**diffidently**	**.**
"	他	呻吟	,	和	她	暂停	羞怯地	.

他呻吟了一声，她犹豫地停顿了一下。

[ðæt]	[streɪndʒ]	,	[θrɑːbɪŋ]	['saɪləns]	[fel]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	.
That	**strange**	**,**	**throbbing**	**silence**	**fell**	**again**	**,**	**and**	**frightened**	**her**	**.**
那	奇怪的	,	悸动	沉默	跌倒	再次	,	和	害怕	她	.

那种怪异而令人窒息的寂静再次降临，让她感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[mez'merɪk]	[spel]	.
It	**was**	**like**	**some**	**mesmeric**	**spell**	**.**
它	曾是	喜欢	一些	催眠	拼写	.

那感觉就像某种催眠咒语。

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[aʊt]	['kwɪkli]	:
She	**cried**	**out**	**quickly**	**:**
她	哭	出去	迅速地	:

她突然喊道：

" [let] [ˌjuː ˈes][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" Let us go up to the house .
" 让 我们 去 向上 到 这 房子 .

我们上去吧。

" [hɜːr; hər] [brɔːd] [ˈleɡhɔːrn] [sʌn] - [hæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm]
" Her broad leghorn sun - hat lay on the grass and she stretched out her arm
" 她 广阔 来航鸡 太阳 - 帽子 躺 在 这 草 和 她 拉伸 出去 她 手臂
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

“她的宽腿鸡遮阳帽落在草地上，她伸出胳膊去够它。”

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃriːk] [ˈfɑːloʊd] .
A terrible shriek followed .
一个 糟糕的 尖叫 随后 .

随后传来一声凄厉的尖叫。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɡriːn] [ɡræs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈrætlsneɪk]
In the soft green grass beneath the broad brim of the hat a deadly rattlesnake
在 这 柔软的 绿色的 草 下面 这 广阔 帽檐 的 这 帽子 一个 致命 响尾蛇
[hæd; həd] [leɪn] [kɔɪld] .
had lain coiled .
有 莱恩 卷曲 .

在宽边帽檐下的柔软绿草中，盘踞着一条剧毒的响尾蛇。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [riəd] [ɪts][ˈiːv(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [ɪts] [fæŋz] [ˈɪntuː]
At her disturbing touch it reared its evil head and struck its fangs into
在 她 令人不安 触碰 它 饲养 它是 邪恶的 头 和 击 它是 獠牙 进入
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她的触碰令它毛骨悚然，它抬起邪恶的头颅，用獠牙刺入她的手臂。

[lɔːrd] [ˈtʃestər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
Lord Chester saw it all , and with a loud cry sprang forward ,
主 切斯特 锯 它 全部 , 和 和 一个 大声 哭 弹簧 向前 ,

切斯特勋爵目睹了这一切，他大声喊叫着冲了上前去。

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɝːpənts] [hed]
setting his heel on the serpent's head
环境 他的 脚跟 在 这 蛇的 头

他用脚后跟踩在蛇头上

[er] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bloʊ] .
ere it could strike the second blow .
埃雷 它 可以 罢工 这 第二 吹 .

趁它还没来得及发动第二次打击。

[ˌaɪ ˈtiː] [raɪðd] [ˈhɪdiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [deθ] .
It writhed hideously for a moment , then lay still in death .
它 扭动 极其可怕 为了 一个 片刻 , 然后 躺 仍然 在 死亡 .

它痛苦地扭动了一会儿，然后静静地死去。

[ˈpreʃəs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] , [ˈdeθli] [peɪl] [ænd; ənd] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,
Precious had fallen back , deathly pale and half unconscious ,
宝贵的 有 倒下 后退 , 致命的 苍白 和 一半 无意识 ,

普雷舍斯倒了下去，脸色苍白得像死人，半昏迷着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə'genst] [ðə; ði] [triː] .
against the tree .
反对 这 树 .

靠在树上。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ['tendərli] :
He fell on his knees beside her and cried out tenderly :
他 跌倒 在 他的 膝盖 旁 她 和 哭 出去 温柔地 :

他跪倒在她身边，温柔地哭喊道：

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
" Do not be frightened , my darling .
" 做 不是 是 害怕 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，不要害怕。”

[aɪ] [wɪl] [sʌk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .
I will suck the poison from the wound .
我 将要 吸 这 毒 从 这 伤口 .

我会吸出伤口里的毒液。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [wuːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] [rɪst] [ænd; ənd]
" And he placed his lips on the tiny wound on her slender wrist and
" 和 他 放置 他的 嘴唇 在 这 微小的 伤口 在 她 苗条 手腕 和
[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['fɜːrvər] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['venəm] ,
with desperate fervor drew forth the fatal venom ,
和 绝望的 热情 画 前进 这 致命的 毒液 ,

“他将嘴唇贴在她纤细手腕上的小伤口上，用近乎绝望的热情吸出了致命的毒液，

['spɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
spitting it again and again on the ground .
吐痰 它 再次 和 再次 在 这 地面 .

他一次又一次地把唾沫吐到地上。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
When he felt that the danger was removed ,
什么时候 他 毛毡 那 这 危险 曾是 已移除 ,

当他觉得危险解除后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɔːr] [kloʊzd] [ɪn] [ə'pærənt]
he looked up at her and saw that her eyes wore closed in apparent
他 看起来 向上 在 她 和 锯 那 她 眼睛 穿着 关闭 在 明显
[ənkɑːnʃəsnɪs] .
unconsiousness .
无意识 .

他抬头看向她，发现她双眼紧闭，显然已经失去意识。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [lʌv] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][koʊld]
With uncontrollable love he clasped her in his arms and kissed the cold
和 不可控的 爱 他 紧握 她 在 他的 武器 和 亲吻 这 寒冷的
[waɪt] [lɪps] , ['sɔbiŋ] :
white lips , sobbing :
白色的 嘴唇 , 啜泣 :

他情不自禁地将她紧紧抱在怀里，吻着她冰冷的白唇，泣不成声：

" [maɪ] [lʌv] !
" My love !
" 我的 爱 !

“亲爱的！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [met] [juː; jʊ] [fɜːrst] . "
" HAD I BUT MET YOU FIRST . "
" 有 我 但 MET 你 第一的 . "

“如果我先遇见你该多好啊。”

" [bʌt; bət][ˈkruːəl] [feɪt] [ðæt] [ʃeɪps] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɛndz] ,
" But cruel fate that shapes our ends ,
" 但 残忍的 命运 那 形状 我们的 结束 ,

但残酷的命运决定了我们的结局，

[dɑːrk] [duːm] [ðæt] [ˈpoʊət] [lʌv] [əˈtendz] ,
Dark doom that poet love attends ,
黑暗的 厄运 那 诗人 爱 参加 ,

诗人爱情所伴随的黑暗厄运，

[ðə; ði] [feɪt] [ʌnˈhæpi] [ˈpetˌraːk] [sʌŋ]
The fate unhappy Petrarch sung
这 命运 不开心 彼特拉克 唱

不幸的彼特拉克歌唱着他的命运

[ɪn] [fer] [ɪˈtæliəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʌŋ] ;
In fair Italia's burning tongue ;
在 公平的 意大利的 燃烧 舌头 ;

用意大利炽热的语言；

[sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz] [ˈrekləs] [terz] [əˈpɑːrt]
Such fate as reckless tears apart
这样的 命运 作为 鲁莽 眼泪 除

这种命运如同鲁莽的撕裂。

[ðə; ði][ˈtendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
The tendrils of the breaking heart ,
这 卷须 的 这 打破 心 ,

破碎的心的触须，

[frʌm; frəm] [ˈevri] [prɑːp] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [twaɪn] ,
From every prop where it would twine ,
从 每一个 支柱 在哪里 它 会 缠绕 ,

从所有可能缠绕的地方，

[ðæt] [ˈkruːəl] [feɪt] , [əˈlæs] , [ɪz] [maɪn] ,
That cruel fate , alas , is mine ,
那 残忍的 命运 , 唉 , 是 矿 ,

唉，那残酷的命运终究是我的。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
For love of you !
为了 爱 的 你 !

因为你太爱你了！

" — [ˈmɪsɪz] . [ˈælɪks] .
" — Mrs . Alex .
" — 太太 . 亚历克斯 .

——亚历克斯夫人。

[mək'veɪ] ['mɪlər] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

['lʌvəz] [ænd; ənd] ['poʊəts] [reɪv] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [wʌn]
Lovers and poets rave of voices so dear and sweet that they can call one
恋人 和 诗人 锐舞 的 声音 所以 亲爱的 和 甜的 那 他们 能 称呼 一
[bæk] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
back almost from the borders of the grave .
后退 几乎 从 这 边界 的 这 严重 .

恋人们和诗人赞叹那些如此亲切甜美的声音，仿佛能将人从坟墓边缘召唤回来。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk] ['reɪvɪŋz] .
Perhaps there is some little truth in those romantic ravings .
也许 那里 是 一些 小的 真相 在 那些 浪漫的 胡言乱语 .

或许那些浪漫的幻想中也包含着一丝真理。

['preʃəs] ['wɪnənz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bæk] [æz; əz] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [sʌm; səm] ['mɑːrb(ə)l]
Precious Winans had been lying back as mute and still as some marble
宝贵的 威南斯 有 到过 说谎 后退 作为 沉默的 和 仍然 作为 一些 大理石
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['meɪd(ə)n] ,
image of a dead maiden ,
图像 的 一个 死的 少女 ,

珍宝·维南斯像一尊死去的少女的大理石雕像一样，一动不动地躺着，一言不发。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['frenzid] [kə'resɪs] , [ðoʊz] ['sɔbiŋ] ['hwispəz] , " [maɪ] [lʌv] !
but those frenzied caresses , those sobbing whispers , " My love !
但 那些 丧心病狂 爱抚 , 那些 啜泣 低语 , " 我的 爱 !

但那些疯狂的爱抚，那些啜泣的低语，“我的爱！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

" [sent] [ðə; ði] [wɔːrm] [blʌd] ['baʊndɪŋ] ['swiːtli] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
" sent the warm blood bounding sweetly through her veins once more and her
" 发送 这 温暖的 血 边界 甜蜜地 通过 她 静脉 一次 更多的 和 她
[aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
eyes opened with a dazed expression .
眼睛 打开 和 一个 茫然 表达 .

“一股暖流再次甜蜜地涌遍她的血管，她睁开双眼，眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] [feɪs] [bent] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] [aɪz]
She saw Lord Chester's face bent close to hers with actual tears in the splendid eyes
她 锯 主 切斯特的 脸 弯曲 关闭 到 她的 和 实际的 眼泪 在 这 灿烂 眼睛
,
,
,

她看到切斯特勋爵的脸凑近她，那双美丽的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
and her lips seemed to burn with his kisses .
和 她 嘴唇 似乎 到 烧伤 和 他的 吻 .

他的吻仿佛灼烧着她的双唇。

['waɪldli] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Wildly she struggled out of his arms .
疯狂地 她 挣扎 出去 的 他的 武器 .

她拼命挣扎，从他怀里挣脱出来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] ?
" How dare you kiss me ?
" 如何 敢 你 吻 我 ?

你竟敢吻我?

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [moʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .
" she half moaned , trying to be angry .
" 她 一半 呻吟 , 尝试 到 是 生气的 .

她半呻吟着，试图表现得生气。

" [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] , ['preʃəs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem ˈiː]
" Forgive me , Precious , I thought you were dead and it almost drove me
" 原谅 我 , 宝贵的 , 我 想法 你 是 死的 和 它 几乎 驾驶 我
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

“原谅我，亲爱的，我以为你死了，我几乎要疯了。”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rætlər] ?
Do you not remember the dreadful rattler ?
做 你 不是 记住 这 可怕 响尾蛇 ?

你难道不记得那可怕的响尾蛇了吗?

[aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] ,
I sucked the poison from the wound ,
我 真烂 这 毒 从 这 伤口 ,

我吸出了伤口里的毒液。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
but I must take you home at once and send for a physician ,
但 我 必须 拿 你 家 在 一次 和 发送 为了 一个 医生 ,

但我必须立刻带你回家，并请医生来。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər] .
although I do not believe there can be any danger .
虽然 我 做 不是 相信 那里 能 是 任何 危险 .

虽然我不认为会有任何危险。

[kæn; kən]
Can
能

能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[juː; jʊ] [liːn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,
you lean on me ,
你 倾斜 在 我 ,

你依靠我，

[dɪr] [tʃaɪld] — ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?
dear child — little sister that is to be — and let me lead you to the house ?
亲爱的 孩子 — 小的 姐姐 那 是 到 是 — 和 让 我 带领 你 到 这 房子 ?

亲爱的孩子——未来的小妹妹——让我带你回家吧?

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrsfl] ['dʒent(ə)lnəs] ,
" His passion had changed to remorseful gentleness ,
" 他的 热情 有 已更改 到 懊悔的 温柔 ,

他的激情已转变为充满悔恨的温柔，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɝːl] [ænd; ənd]
and drawing her arm through his he conducted her to Earle and
和 绘画 她 手臂 通过 他的 他 实施 她 到 厄尔 和
['nɔrə] ,
Norah ,
诺拉 ,

他挽着她的胳膊，领着她走向厄尔和诺拉。

[huː] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
who were horrified at learning of the accident .
WHO 是 惊恐万分 在 学习 的 这 事故 .

得知事故消息后，他们都感到非常震惊。

['preʃəs] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sʌmənd] .
Precious was taken to her room and a physician summoned .
宝贵的 曾是 已采取 到 她 房间 和 一个 医生 被召唤 .

普雷舍斯被带回房间，医生被叫了过来。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [fraɪt] ['preʃəs] ['sʌfərd] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But beyond the shock and fright Precious suffered no ill effects from the
但 超过 这 震惊 和 惊吓 宝贵的 遭受 不 患病的 效果 从 这
['rætəlˌsneɪks] ['venəm] .
rattlesnake's venom .
响尾蛇的 毒液 .

但除了受到惊吓之外，Precious 并没有因响尾蛇毒液而受到任何不良影响。

[lɔːrd] ['tʃɛstərz] ['meʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] , [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər]
Lord Chester's measures had been quick and effectual , declared the village doctor
主 切斯特的 措施 有 到过 快的 和 有效的 , 声明 这 村庄 医生
.
.
.

村里的医生宣称，切斯特勋爵的措施迅速而有效。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nɔrə] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
But Precious kept her room all day , with Norah near at hand ,
但 宝贵的 保留 她 房间 全部 天 , 和 诺拉 靠近 在 手 ,

但普雷舍斯整天都待在房间里，诺拉就在附近。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [wen] ['ɝːl] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
and only came down at night when Earle begged her to sit awhile with Lord
和 仅有的 来了 向下 在 夜晚 什么时候 厄尔 乞求 她 到 坐 一会儿 和 主
['tʃestər] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Chester while he went on an errand to the village .
切斯特 尽管 他 去 在 一个 差事 到 这 村庄 .

直到晚上，厄尔恳求她陪切斯特勋爵坐一会儿，因为他要去村里办点事，她才下来。

[lɔːrd] ['tʃestər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pi'ɑːzə] ,
Lord Chester was sitting on the long piazza ,
主 切斯特 曾是 坐着 在 这 长的 广场 ,

切斯特勋爵正坐在长长的广场上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['silvəd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊp(ə)l]
watching the beautiful moonlight as it silvered the landscape with its opal
观看 这 美丽的 月光 作为 它 银色 这 景观 和 它是 蛋白石
[gliːmz] .
gleams .
闪光 .

欣赏着美丽的月光，它像蛋白石般闪耀，将大地染成银色。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

He went to meet the girl ,

他 去 到 见面 这 女孩 ，

他去见了那个女孩，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wer] [ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]

and placed her in a chair where the full flood of moonlight shone on her

和 放置 她 在 一个 椅子 在哪里 这 满的 洪水 的 月光 闪耀 在 她

['mɑːrvələs] ['bjuːti] .

marvelous beauty .

奇妙 美丽 .

然后把她放在一把椅子上，让皎洁的月光洒在她惊艳的美貌上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] .

But he saw that she shrank and trembled at his nearness .

但 他 锯 那 她 缩小 和 颤抖 在 他的 接近 .

但他看到，当他靠近时，她畏缩颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , ['sɑːroʊfəli] .

" You are angry with me , " he said humbly , sorrowfully .

" 你 是 生气的 和 我 ，" 他 说 谦卑地 ， 悲伤地 .

“你生我的气了，”他谦卑而悲伤地说。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

" I owe you my life for the second time .

" 我 欠 你 我的 生活 为了 这 第二 时间 .

“我第二次欠你一条命。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['feɪntli] .

For that I must be grateful , " she murmured faintly .

为了 那 我 必须 是 感激的 ，" 她 低声说道 淡淡的 .

“为此我应该心存感激，”她轻声低语道。

" [jet] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [derd] — ['ɔːlmoʊst] [fiərɪŋ] [juː; jʊ] [ded] — [tuː; tə] [pres]

" Yet you despise me — because I dared — almost fearing you dead — to press

" 然而 你 鄙视 我 — 因为 我 敢于 — 几乎 害怕 你 死的 — 到 按

[wʌn] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] . "

one kiss on your lips . "

一 吻 在 你的 嘴唇 . "

“然而你却鄙视我——因为我竟敢——几乎以为你已死去——在你唇上印下一个吻。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [kwaɪt] ['praʊdli] ; [ðen]

" You had no right , " she faltered , holding her golden head quite proudly ; then

" 你 有 不 正确的 ，" 她 犹豫不决 ， 保持 她 金的 头 相当 自豪地 ； 然后

, ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] :

, almost inaudibly :

， 几乎 听不见 ：

“你没有权利，”她结结巴巴地说，骄傲地托着她金色的头发；然后，几乎听不见地说道：

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eθəl] .

" You belong to Ethel .

" 你 属于 到 埃塞尔 .

你属于埃塞尔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] — ['sædnəs] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [praɪd]

" There was ineffable sadness in the subdued voice — sadness and struggling pride

" 那里 曾是 难以言喻的 悲伤 在 这 低沉的 嗓音 — 悲伤 和 挣扎 自豪

.

.

.

“低沉的声音里带着难以言喻的悲伤——悲伤和挣扎的自尊。”

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['θrɪlɪŋli] :
He whispered thrillingly :
他 低声说道 激动人心 :

他激动地低语道：

" [jes] , ['preʃəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [kleɪm] .
" Yes , Precious , I am not forgetting your sister's claim .
" 是的 , 宝贵的 , 我 是 不是 遗忘 你的 姐妹 宣称 .

“是的，Precious，我没有忘记你姐姐的诉求。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] — [eɪ] ,
Before I saw you I loved her , but the moment I gazed on your face — ay ,
前 我 锯 你 我 喜爱 她 , 但 这 片刻 我 凝视 在 你的 脸 — 哎 ,

在遇见你之前，我爱的是她，但当我凝视着你的脸庞的那一刻——唉，

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] — [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
the mere sight of your portrait — turned my heart from her to you .
这 仅仅 视线 的 你的 肖像 — 转向 我的 心 从 她 到 你 .

仅仅是看到你的画像，我的心就从她转移到了你身上。

[noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] ['eθəl] .
No , let me speak , for I am not disloyal to Ethel .
不 , 让 我 说话 , 为了 我 是 不是 不忠 到 埃塞尔 .

不，让我说话，因为我没有背叛埃塞尔。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɑːθ] [aɪ] [p'laɪtɪd] [hɜːr; hər]
I mean to keep the troth I plighted her
我 意思是 到 保持 这 誓言 我 陷入困境 她

我打算信守我对她的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [stʊd] [pledʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
when I realized that my honor stood pledged to her .
什么时候 我 已实现 那 我的 荣誉 站立 承诺 到 她 .

当我意识到我的荣誉已向她许诺时。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , ['wɪkɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
But to - day I was weak , wicked , if you will ,
但 到 - 天 我 曾是 虚弱的 , 邪恶 , 如果 你 将要 ,

但今天我软弱无能，或者说，邪恶至极。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɔː(r)] - [liːpt] [kən'troʊl] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] .
for my heart o'er - leaped control when I met you again .
为了 我的 心 超过 - 跳跃 控制 什么时候 我 遇见 你 再次 .

再次见到你时，我的心激动得难以自持。

[ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [aɪ] [went] [mæd]['oʊvər][juː; jʊ] .
In my love and grief I went mad over you .
在 我的 爱 和 悲伤 我 去 疯狂的 超过 你 .

在爱与悲痛中，我为你疯狂。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
But will you forgive me ?
但 将要 你 原谅 我 ?

但你会原谅我吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðæt] [kɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈmeməri] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [wen] [aɪ]
Will you let me keep that kiss as a precious memory in the long years when I
将要 你 让 我 保持 那 吻 作为 一个 宝贵的 记忆 在 这 长的 年 什么时候 我
[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] ?
shall see you no more ?
将 看 你 不 更多的 ?

在漫长的岁月里，当我们再也无法相见之时，你是否愿意让我将这个吻珍藏为一段美好的回忆?

[fɔːr; fər] , [dɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] [hɑːrt] .
For , dear , I shall marry your sister and try to give her my heart .
为了 , 亲爱的 , 我 将 结婚 你的 姐姐 和 尝试 到 给 她 我的 心 .

亲爱的，我将娶你的妹妹，并努力把我的心给她。

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn] [əˈnʌðər] [klaɪm] ,
Our home will be far away , in another clime ,
我们的 家 将要 是 远的 离开 , 在 其他 气候 ,

我们的家将在遥远的地方，在另一个气候带。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈɡen] — [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ðæt]
and I shall pray Heaven that I never see your face again — the sweet face that
和 我 将 祈祷 天堂 那 我 绝不 看 你的 脸 再次 — 这 甜的 脸 那
[ˈlʊrd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈkwiːnli] [ˈeθəl] !
lured me from queenly Ethel !
诱饵 我 从 女王般的 埃塞尔 !

我将向上帝祈祷，让我永远不要再见到你的脸——那张让我远离女王埃塞尔的甜美脸庞!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [lʌv] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [fɜːrst] , [er] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈrɪvər] [sæŋ] , - [tuː] [leɪt] !
But , oh , love , if I had met you first , ere the mournful river sang , ' Too late !
但 , 哦 , 爱 , 如果 我 有 遇见 你 第一的 , 埃雷 这 悲哀 河 唱 , - 也 晚的 !

但是，哦，爱，如果我早些遇见你，在悲伤的河流唱起“太迟了！”之前!

[tuː] [leɪt] ! - " [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz]
too late ! ' " and turning quickly from her he went out into the shadows
也 晚的 ! - " 和 转弯 迅速地 从 她 他 去 出去 进入 这 阴影
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

“太迟了！”说完，他迅速转身，消失在夜色中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] - [præŋk] .
A MADCAP'S PRANK .
一个 - 恶作剧 .

一个疯子的恶作剧。

" [ðeɪ] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [flɜːrt] ,
" They warned me that you were a terrible flirt ,
" 他们 警告 我 那 你 是 一个 糟糕的 调情 ,

“他们警告过我，你很不会调情。”

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪlz] ,
And bade me beware of your wiles ,
和 巴德 我 提防 的 你的 诡计 ,

你叮嘱我提防你的诡计，

[bʌt; bət] ['ræʃli] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [hɜːrt]
But rashly I thought to escape any hurt
但 贸然 我 想法 到 逃脱 任何 伤害

但我却鲁莽地想着要避免任何伤害。

- [niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tretʃərəs] [smaɪlz] .
' Neath the charms of your treacherous smiles .
- 尼斯 这 魅力 的 你的 奸诈 微笑 .

在你们虚伪的笑容背后。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][spɔːrt] ['ɑːnɪst] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] —
No doubt it is sport honest love to betray —
不 怀疑 它 是 运动 诚实的 爱 到 背叛 —

毫无疑问，背叛是体育精神，也是真爱。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪm] ;
And I dare say it adds to your fame ;
和 我 敢 说 它 添加 到 你的 名声 ;

我敢说这会提升你的名气；

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] [tuː; tə] [pleɪ]
Some day you'll repent and own that to play
一些 天 你会 悔改 和 自己的 那 到 玩

总有一天你会后悔，承认自己玩过这个游戏。

[wɪð; wɪθ][menz] ['hɑːrts] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɡeɪm] .
With men's hearts is a dangerous game .
和 男士 心 是 一个 危险的 游戏 .

玩弄男人的心是一场危险的游戏。

" — [dʒeɪ] . ['æʃbi] ['stɛri] .
" — J . Ashby Sterry .
" — J . 阿什比 斯特里 .

——J. Ashby Sterry。

[waɪl] [lɔːrd] ['tʃestər] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ə'loʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd]
While Lord Chester was fighting his hopeless passion alone out in the dusk and
尽管 主 切斯特 曾是 斗争 他的 绝望 热情 独自的 出去 在 这 黄昏 和
[duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,
dew of the summer night ,
露 的 这 夏天 夜晚 ,

当切斯特勋爵独自一人在夏夜的黄昏和露水中与他那无望的激情抗争时

[hɪz; ɪz] [frend] ['ɜːl] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'ɡəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sɪmɪlər]
his friend Earle was undergoing in the village an experience not entirely dissimilar
他的 朋友 厄尔 曾是 正在经历 在 这 村庄 一个 经验 不是 完全 不同的
.
:
.

他的朋友厄尔在村里也经历了类似的事情。

['ɔːrə] ['stænli] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrlər][blaɪndz] ,
Aura Stanley was peeping through the parlor blinds ,
灵气 斯坦利 曾是 偷窥 通过 这 客厅 百叶窗 ,

奥拉·斯坦利正透过客厅的百叶窗向外窥视。

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sɔːsi] ['raɪv(ə)l][nekst] [dɔːr] [hæd; həd] ['eni] ['kɔːləz] .
watching to see if her saucy rival next door had any callers .
观看 到 看 如果 她 风骚的 竞争对手 下一个 门 有 任何 来电者 .

看看隔壁那个风情万种的竞争对手有没有访客。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['kjʊriəsli] :
She murmured curiously :
她 低声说道 奇怪的是 :

她好奇地低声说道：

" ['leɪdibɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Ladybird must be having a party to - night ,
" 瓢虫 必须 是 拥有 一个 派对 到 - 夜晚 ,

“瓢虫今晚一定在开派对。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɪn] — ['oʊnli] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [men] .
there are so many people going in — only they all seem to be men .
那里 是 所以 许多 人们 去 在 — 仅有的 他们 全部 似乎 到 是 男人 .

进去的人很多——只是他们似乎都是男人。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ˌoʊvər'keɪm] ['ɔːrəz] ['pruːd(ə)ns] ,
" Curiosity overcame Aura's prudence ,
" 好奇心 克服 灵气 谨慎 ,

好奇心战胜了奥拉的谨慎，

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːnweɪz] - [geɪt] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [vaɪnz] ['oʊvər]
and stealing into the Conways ' gate she hid herself in the screen of vines over
和 偷窃 进入 这 康威斯 - 门 她 隐藏 她自己 在 这 屏幕 的 藤蔓 超过
[ðə; ði] ['prɪti] [beɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
the pretty bay window looking into the parlor .
这 漂亮的 湾 窗户 寻找 进入 这 客厅 .

她偷偷溜进康威家的大门，躲在漂亮的凸窗上，透过窗户可以看到客厅。

[ʃiː; ʃi] [piəd] ['kjʊriəsli] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [bi'treiŋ] [hɜːr'self]
She peered curiously through the lace curtains , and barely escaped betraying herself
她 窥视 奇怪的是 通过 这 蕾丝 窗帘 , 和 仅仅 逃脱 背叛 她自己
[baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
by a loud cry .
经过 一个 大声 哭 .

她好奇地透过蕾丝窗帘向外窥视，差点因为一声尖叫而暴露了自己的真实想法。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ˌθɜːr'tiːn] [jʌŋ] [men] — - " ['beɪkɝz] ['dʌz(ə)n] "
She beheld in the pretty little parlor thirteen young men — Ladybird's " baker's dozen "
她 观看 在 这 漂亮的 小的 客厅 十三 年轻的 男人 — - " 面包师的 打 "
[ʌv; əv] ['lʌvəz] — [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] ,
of lovers — some sitting ,
的 恋人 — 一些 坐着 ,

她看到漂亮的小客厅里坐着十三位年轻男子——瓢虫的“十三位”情人——有的坐着，

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] [kən'vɜːsɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [er] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi]
some standing , some conversing , but all with an uneasy air of expectancy
一些 常设 , 一些 对话 , 但 全部 和 一个 不安 空气 的 预期
.
.
.

有些人站着，有些人交谈，但所有人都带着一种不安的期待感。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ɔːl] [tə'geðər] ?
" What can they want , all together ?
" 什么 能 他们 想 , 全部 一起 ?

他们所有人加起来究竟想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['kjʊriəsli] .
" she mused curiously .
" 她 沉思 奇怪的是 .

她好奇地沉思道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	['leɪdibɜːrd]	['entərd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['smaɪlɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[hɜːr; hər]	[gests]	.
At	**that**	**moment**	**Ladybird**	**entered**	**and**	**stood**	**smiling**	**among**	**her**	**guests**	**.**
在	那	片刻	瓢虫	进入	和	站立	微笑	之中	她	客人	.

这时，瓢虫走了进来，面带微笑地站在宾客中间。

['nevər]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['feri]	[lʊkt]	[mɔːr]	['tʃɑːrmɪŋ]	.
Never	**had**	**the**	**bewitching**	**little**	**fairy**	**looked**	**more**	**charming**	**.**
绝不	有	这	迷人的	小的	仙女	看起来	更多的	迷人	.

这位迷人的小仙女从未如此妩媚动人。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[waɪt]	[gaʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['empaɪər]	[staɪl]	,
She	**wore**	**a**	**soft**	**white**	**gown**	**in**	**the**	**empire**	**style**	**,**
她	穿着	一个	柔软的	白色的	袍	在	这	帝国	风格	,

她身穿一件柔和的白色帝国式长裙，

[hɜːr; hər]	[ɪk'skwɪzɪt]	[nek]	[ænd; ənd]	[ɑːrmz]	[hæf]	-	['bɛrd]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]	[θruː]	['rʌflz]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[waɪt]	[leɪs]	.
her	**exquisite**	**neck**	**and**	**arms**	**half**	**-**	**bared**	**and**	**gleaming**	**through**	**ruffles**	**of**	**fine**	**white**	**lace**	**.**
她	精美的	脖子	和	武器	一半	-	裸露	和	闪闪发光	通过	褶边	的	美好的	白色的	蕾丝	.

她精致的脖颈和手臂半裸露在外，透过层层叠叠的白色蕾丝闪闪发光。

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	['laɪˌlæks; 'laɪləks]	,
At	**her**	**waist**	**was**	**a**	**bunch**	**of**	**white**	**and**	**purple**	**lilacs**	**,**
在	她	腰部	曾是	一个	束	的	白色的	和	紫色的	丁香	,

她腰间别着一束白色和紫色的丁香花。

['briːðɪŋ]	[ðə; ði]	['swiːtnəs]	[ænd; ənd]	['freʃnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	.
breathing	**the**	**sweetness**	**and**	**freshness**	**of**	**the**	**spring**	**.**
呼吸	这	甜味	和	新鲜	的	这	春天	.

呼吸着春天的甘甜与清新。

[hɜːr; hər]	['oʊnli]	['ɔːrnəmənt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[goʊld]	[tʃeɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[hɑːrt]	-	[ʃeɪpt]	['lɑːkɪt]
Her	**only**	**ornament**	**was**	**a**	**light**	**gold**	**chain**	**with**	**a**	**small**	**heart**	**-**	**shaped**	**locket**
她	仅有的	装饰品	曾是	一个	光	金子	链	和	一个	小的	心	-	形状	吊坠

.
.
.

她唯一的饰品是一条浅金色的项链，上面挂着一个心形的小吊坠。

['ɔːrəz]	['dʒeləs]	[geɪz]	,	[dɪ'vaʊərɪŋ]	[hɜːr; hər]	['lʌvli]	,	['piːkənt]	['raɪv(ə)l]	,
Aura's	**jealous**	**gaze**	**,**	**devouring**	**her**	**lovely**	**,**	**piquant**	**rival**	**,**
灵气	嫉妒的	目光	,	吞噬	她	迷人的	,	辛辣的	竞争对手	,

奥拉嫉妒的目光，贪婪地注视着她那美丽而又充满魅力的对手。

[sɔː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪnti]	['dɪmpld]	[hænd]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ʌv; əv]	['letərz]	,
saw	**in**	**the**	**dainty**	**dimpled**	**hand**	**a**	**bundle**	**of**	**letters**	**,**
锯	在	这	纤巧	凹陷的	手	一个	捆	的	信件	,

在那只纤细、有酒窝的手里，我看到了一捆信件。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	['smaɪlɪŋli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	:
at	**which**	**she**	**glanced**	**smilingly**	**as**	**she**	**spoke**	**:**
在	哪个	她	瞥了一眼	微笑着	作为	她	辐	:

她一边说话一边笑着瞥了他们一眼：

"	[haʊ]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[kʌm]	[æz; əz]	[maɪ]	['mesɪndʒər]	[æskt]	[juː; jʊ]
"	**How**	**good**	**and**	**sweet**	**of**	**you**	**all**	**to**	**come**	**as**	**my**	**messenger**	**asked**	**you**
"	如何	好的	和	甜的	的	你	全部	到	来	作为	我的	信使	问	你

.
.
.

“你们真是太好了，都听从了我的使者的吩咐前来。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
But I know you're all wondering why I asked you to come at the same time .
但 我 知道 你是 全部 好奇 为什么 我 问 你 到 来 在 这 相同的 时间 .

但我知道你们都在好奇为什么我要求你们同时来。

" [ə; eɪ] ['hʌski] ['mɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːrə] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['getɪŋ] ['siːkrətli] [ʌn'iːzi] .
" A husky murmur came from several throats , and Aura saw that they were all getting secretly uneasy .
" 一个 沙哑 低语 来了 从 一些 喉咙 , 和 灵气 锯 那 他们 是 全部 获得 偷偷 不安 .

“几个人的喉咙里发出沙哑的低语，奥拉看出他们都暗自不安起来。”

['leɪdibɜːrd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['læftər] ,
Ladybird continued in a demure little voice that trembled with repressed laughter ,
瓢虫 持续 在 一个 端庄 小的 嗓音 那 颤抖 和 压抑 笑声 ,

瓢虫用一种羞涩的、带着抑制不住笑意的颤抖的声音继续说道：

[laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [brʊk] [ɪn] ['liːfi] [dʒuːn] :
like the music of an unseen brook in leafy June :
喜欢 这 音乐 的 一个 看不见 溪 在 绿叶 六月 :

如同六月绿树成荫时，一条看不见的小溪潺潺流淌的音乐：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['leɪzɪɪst][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" I am the laziest girl in the world , gentlemen — that is part of the explanation :
" 我 是 这 最懒惰的 女孩 在 这 世界 , 先生们 — 那 是 部分 的 这 解释 :

“先生们，我是世界上最懒的女孩——这是部分原因。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌθɜːr'tiːn] ['letərz] — [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [iːtʃ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
To - day I received thirteen letters — one from each of you — and each begging for the favor of an immediate reply .
到 - 天 我 已收到 十三 信件 — 一 从 每个 的 你 — 和 每个 乞讨 为了 这 偏爱 的 一个 即时 回复 .

今天我收到了十三封信——你们每人一封——每封信都恳求我立即回复。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ænsər] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [sprɪŋ] [deɪ] !
Only think of the labor of writing so many answers on a warm spring day !
仅有的 思考 的 这 劳动 的 写作 所以 许多 答案 在 一个 温暖的 春天 天 !

想想在温暖的春日里写这么多答案该有多费力啊！

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] .
So I thought it would be easier to reply to them personally .
所以 我 想法 它 会 是 更轻松 到 回复 到 他们 亲自 .

所以我认为亲自回复他们会更容易些。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [hʌʃt] ['læftər] ,
" Oh , the tremor of the demure voice , with its ripple of hushed laughter ,
" 哦 , 这 震颤 的 这 端庄 嗓音 , 和 它是 波纹 的 静静地 笑声 ,

“哦，那羞涩的声音带着一丝颤抖，还有那轻柔的笑声，

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'ɑːbləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [braʊn] !
the childish diablerie of the amber eyes beneath their long curling lashes of golden brown !
这 幼稚 恶魔 的 这 琥珀色 眼睛 下面 他们的 长的 冰壶 睫毛 的 金的 棕色的 !

在长长的金棕色卷翘睫毛下，琥珀色的眼睛里闪烁着孩童般的魔幻光芒！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'iːzinis] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] ,
But there seemed to be a general uneasiness among her guests as they stood about ,
但 那里 似乎 到 是 一个 一般的 不安 之中 她 客人 作为 他们 站立 关于 ,

但客人们站在那里，似乎都有些不安。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['saɪrən] .
listening to the little siren .
聆听 到 这 小的 警笛 .

聆听着小警笛的鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [lɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌʃ] :
She went on calmly , with lowered lids and a rising flush :
她 去 在 平静地 , 和 降低 盖子 和 一个 上升 冲洗 :

她神色平静地继续说道，眼睑低垂，脸颊泛起红晕：

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ˌθɜːr'tiːn] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have here thirteen proposals of marriage — one from each of you .
" 我 有 这里 十三 提案 的 婚姻 — 一 从 每个 的 你 .

“我这里有十三份求婚信——你们每人一份。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][ɔːl] .
It is most flattering to me , for I esteem you all .
它 是 最多 奉承 到 我 , 为了 我 尊重 你 全部 .

这让我感到非常荣幸，因为我非常敬重你们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['hɪroʊz] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['wɪnənz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːti] [baʊ; boʊ][ɪn] [ɜːrlz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
You are all heroes except Mr . Winans , " with a naughty bow in Earle's direction .
你 是 全部 英雄 除了 先生 . 威南斯 , " 和 一个 淘气 弓 在 厄尔的 方向 .

“除了温安斯先生，你们都是英雄，”说着，他调皮地朝厄尔鞠了一躬。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət]
" I like you all , but
" 我 喜欢 你 全部 , 但

“我喜欢你们所有人，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['leɪdibɜːrd] , [soʊ] [twelv] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
there is only one Ladybird , so twelve of you must be disappointed .
那里 是 仅有的 一 瓢虫 , 所以 十二 的 你 必须 是 失望的 .

瓢虫只有一只，所以你们十二个人肯定会失望的。

" ['ɔːrə] ['stænli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æmbʊʃ] , [hɜːrd] [twelv] [dɪ'stɪŋkt] [saɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [reɪdʒ] .
" Aura Stanley , from her ambush , heard twelve distinct sighs , and shook with envious rage .
" 灵气 斯坦利 , 从 她 伏击 , 听到 十二 清楚的 叹息 , 和 摇晃 和 羡慕 愤怒 .

“奥拉·斯坦利从埋伏处听到了十二声清晰的叹息，嫉妒得浑身颤抖。”

" [ðə; ði] ['sɪmpltən] !
" The simpletons !
" 这 傻瓜 !

“这些傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] ?
" Why don't they go home ?
" 为什么 不 他们 去 家 ?

他们为什么不回家?

[kɑ:nt] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd]
Can't they see that she is just turning them into ridicule to please her wicked
不能 他们 看 那 她 是 只是 转弯 他们 进入 嘲笑 到 请 她 邪恶
['vænəti] ?
vanity ?
虚荣 ?

难道他们看不出来，她只是为了满足自己邪恶的虚荣心，才把他们变成笑柄吗?

" [bʌt; bət] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kəm'baɪnd] [kept] - ['lʌvəz] ['stændɪŋ] [laɪk] ['stætʃuːz]
" But surprise and curiosity combined kept Ladybird's lovers standing like statues
" 但 惊喜 和 好奇心 合并 保留 - 恋人 常设 喜欢 雕像
[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] .
awaiting the end .
等待中 这 结尾 .

“但惊喜和好奇交织在一起，让瓢虫的恋人们像雕像一样站着，等待着结局的到来。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː]
" I wish now that only one of you had jumped in the river to save me
" 我 希望 现在 那 仅有的 一 的 你 有 跳了起来 在 这 河 到 节省 我
['jestərdeɪ] !
yesterday !
昨天 !

“我现在真希望昨天你们当中哪怕只有一个人跳进河里救我！”

" [kraɪd] ['leɪdibɜːrd] ['wɪstfəli] .
" cried Ladybird wistfully .
" 哭 瓢虫 怅然地 .

“瓢虫怅然地叫道。”

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['ɔːfər] .
" Then I would have accepted the hero's offer .
" 然后 我 会 有 公认 这 英雄们 提供 .

“那么我就会接受这位英雄的提议。”

[naʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lemə] .
Now there's only one way out of my dilemma .
现在 有 仅有的 一 方式 出去 的 我的 困境 .

现在我只有一条出路了。

" [æt; ət][ðer; ðər] [sər'praɪzd] [lʊks] [ðə; ði]['wɪlf(ə)l][gɜːrl] [smaɪld] [inˊtraːnsinŋli] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :
" At their surprised looks the willful girl smiled entrancingly and murmured :
" 在 他们的 惊讶 看起来 这 任性的 女孩 微笑 令人着迷 和 低声说道 :

看到他们惊讶的表情，任性的女孩露出迷人的微笑，低声说道:

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [drɔː] [lɑːts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" You shall all draw lots for me .
" 你 将 全部 画 很多 为了 我 .

你们都要为我抽签。

['mɪstər] . [greɪ] , [jʊr; jər][hæt] , [pliːz] .
Mr . Gray , your hat , please .
先生 . 灰色的 , 你的 帽子 , 请 .

格雷先生，请把您的帽子给我。

[siː] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌθɜːrˈtiːn] [slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [twelv] [blæŋk] .
See , here are thirteen slips of paper — one with my name , and twelve blank .
看 , 这里 是 十三 滑倒 的 纸 — 一 和 我的 姓名 , 和 十二 空白的 .
你看，这里有十三张纸条——一张写着我的名字，十二张是空白的。

[juː; jʊ] [meɪ] [iːtʃ] [drɔː] [wʌn] [slɪp] .
You may each draw one slip .
你 可能 每个 画 一 滑 .
每人可抽取一张纸条。

[ˈmærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɑːtəri] , [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [soʊ] [ðɪs] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] .
Marriage is a lottery , I've often heard , so this may turn out as well as any .
婚姻 是 一个 彩票 , 我已经 经常 听到 , 所以 这 可能 转动 出去 作为 出色地 作为 任何 .
我常听人说婚姻就像抽奖，所以这段婚姻的结果或许会和其他婚姻一样好。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈfɑːrsɪk(ə)l] ,
" It was ridiculous , farcical ,
" 它 曾是 荒谬的 , 滑稽的 ,
“这太荒谬了，简直可笑至极。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [elf] [siːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɜːrnɪst] [ðæt] [twelv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but the mischievous elf seemed in such positive earnest that twelve of her
但 这 恶作剧 精灵 似乎 在 这样的 积极的 认真 那 十二 的 她
[əˈdoʊrər] [ˈentərd] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [ˈlɑːtəri] .
adorers entered smilingly into the spirit of the novel lottery .
崇拜者 进入 微笑着 进入 这 精神 的 这 小说 彩票 .
但这位调皮的小精灵似乎非常认真，以至于她的十二位崇拜者都面带笑容地参与了这场新颖的抽奖活动。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] .
Not so with Earle Winans .
不是 所以 和 厄尔 威南斯 .
但厄尔·温南斯的情况并非如此。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈluːf] , [əˈmeɪzd] , [inˈsʌltid] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .
He stood aloof , amazed , insulted , his eyes flashing .
他 站立 超然 , 惊叹 , 受辱 , 他的 眼睛 闪烁 .
他冷漠地站在那里，既惊讶又愤怒，眼神中闪过一丝怒意。

" [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ˈoʊnli][wʌn] [slɪp] , " [ˈleɪdibɜːrd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" There remains only one slip , " Ladybird said in a tremulous voice , and she looked
" 那里 遗迹 仅有的 一 滑 , " 瓢虫 说 在 一个 颤抖的 嗓音 , 和 她 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .
“只剩最后一张纸条了，”瓢虫颤抖着声音说道，然后她看着他。

[ˈɝːl] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Earle had drawn near to the door .
厄尔 有 绘制 靠近 到 这 门 .
厄尔已经走到门口附近了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgri] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [ɪkˈsprest]
He turned his angry eyes on her fair wistful face , and his glance expressed
他 转向 他的 生气的 眼睛 在 她 公平的 怅惘 脸 , 和 他的 瞥一眼 表达
[koʊld] [kənˈtempt] .
cold contempt .
寒冷的 鄙视 .
他怒目而视，目光落在她那张美丽而忧郁的脸上，眼神中充满了冷漠的轻蔑。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːtɪli] .
I decline , " he said haughtily .
我 衰退 , " 他 说 傲慢地 .

“我拒绝，”他傲慢地说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [strɪp] .
" As you please , " she answered coolly , and turned over the remaining strip .
" 作为 你 请 , " 她 回答 冷静地 , 和 转向 超过 这 其余的 条 .

“随你便，”她冷冷地回答，然后翻过剩下的那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] !
It bore her own name !
它 钻孔 她 自己的 姓名 !

它以她的名字命名！

[wen] ['ɝːl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [wɜːrdz]
When Earle saw that he started forward as though to retract his rash words
什么时候 厄尔 锯 那 他 开始 向前 作为 尽管 到 缩回 他的 皮疹 字
[ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] [jet] .
and win her yet .
和 赢 她 然而 .

厄尔见状，便上前一步，仿佛要收回自己轻率的话，重新赢得她的芳心。

[bʌt; bət] ['leɪdibɜːrd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər]
But Ladybird had already turned her back on him , and shrugging her
但 瓢虫 有 已经 转向 她 后退 在 他 , 和 耸肩 她
['wɪlf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [læft] :
willful shoulders she laughed :
任性的 肩膀 她 笑了 :

但瓢虫已经背过身去，她倔强地耸了耸肩，笑了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [laɪk] [ðə; ði]['iːvəlz][ɪn] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] . "
" The prize is left in the bottom , like the evils in Pandora's box . "
" 这 奖 是 左边 在 这 底部 , 喜欢 这 罪恶 在 潘多拉的 盒子 . "

“奖品被留在了最底下，就像潘多拉魔盒里的邪恶一样。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːtəri] ['wʌznt] [fer] , [sɪns] ['mɪstər] . ['wɪnənz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɔː] .
" Ah , but the lottery wasn't fair , since Mr . Winans refused to draw .
" 啊 , 但 这 彩票 不是 公平的 , 自从 先生 . 威南斯 拒绝 到 画 .

“啊，但是这次抽奖不公平，因为温安斯先生拒绝抽奖。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] !
Let us try it over again !
让 我们 尝试 它 超过 再次 !

让我们再试一次！

" [kraɪd] [mɑːrk] ['gwɪn] ['iːgərli] .
" cried Mark Gwinn eagerly .
" 哭 标记 格温 急切地 .

“马克·格温急切地喊道。”

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɜːrθ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" Very well , " she answered lightly , but the mirth had gone out of her voice
" 非常 出色地 , " 她 回答 轻轻 , 但 这 欢笑 有 已消失 出去 的 她 嗓音
.
:
.

“很好，”她淡淡地回答，但语气中已不见欢笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [fɔːr; fər]['leɪdibɜːrd] [nuː] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]
It was low and tremulous , for Ladybird knew now she was vanquished by
它 曾是 低的 和 颤抖的 ， 为了 瓢虫 知道 现在 她 曾是 战败者 经过
[ðoʊz] [grɪm] ['sɪstər] ,
those grim sisters ,
那些 严峻 姐妹 ，

那声音低沉而颤抖，因为瓢虫现在知道，她已经被那几个可怕的姐妹打败了。

[ðə; ði] [feɪts] .
the Fates .
这 命运 .

命运女神。

[ðeɪ] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][slɪp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [fel] [tuː; tə][dʒæk] ['tɛnənt] .
They tried again , and the slip with her name fell to Jack Tennant .
他们 尝试 再次 ， 和 这 滑 和 她 姓名 跌倒 到 杰克 坦南特 .

他们又试了一次，结果写着她名字的纸条落到了杰克·坦南特手里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪnər] [wɪð; wɪθ]
" I am the most fortunate man in the whole world ! " cried the winner with
" 我 是 这 最多 幸运 男人 在 这 所有的 世界 ！ " 哭 这 优胜者 和
['biːmɪŋ] [aɪz] .
beaming eyes .
光芒四射 眼睛 .

“我是世界上最幸运的人！”获胜者双眼闪闪发光地喊道。

['leɪdibɜːrd] [læft] ['merəli] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['kwɪkli] :
Ladybird laughed merrily and cried out quickly :
瓢虫 笑了 兴高采烈地 和 哭 出去 迅速地 :

瓢虫咯咯地笑着，迅速地叫了起来：

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æt; ət]
" But there is a condition attached to the prize that I forgot to mention at
" 但 那里 是 一个 状况 随附的 到 这 奖 那 我 忘了 到 提到 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“但是这个奖项附带一个条件，我一开始忘记提到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
It is that you will have to wait ten years for me ! "
它 是 那 你 将要 有 到 等待 十 年 为了 我 ！ "

也就是说，你得等我十年！

" [ten] ['jɪrz] [ɪz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] !
" Ten years is an eternity !
" 十 年 是 一个 永恒 ！

十年简直像一个世纪那么长！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rɛmənˌstreɪtɪŋli] .
" he exclaimed remonstratingly .
" 他 惊呼 抗议地 .

他愤愤不平地喊道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːsɪli] .
" You think so ? " she cried saucily .
" 你 思考 所以 ？ " 她 哭 俏皮地 .

“你这么认为？”她傲慢地喊道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
" Then I will not hold you bound to marry me . "
" 然后 我 将要 不是 抓住 你 边界 到 结婚 我 . "

“那么我不会强迫你嫁给我。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ['leɪdibɜːrd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [weɪt] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər]
" But I shall hold your promise , Ladybird , for I would wait twenty years for
" 但 我 将 抓住 你的 承诺 , 瓢虫 , 为了 我 会 等待 二十 年 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] !
such a prize !
这样的 一个 奖 !

“但我会记住你的承诺，瓢虫，因为我愿意等待二十年才能得到这样的奖赏！”

" [prəu'testid][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['gæləntli] .
" protested the young man gallantly .
" 抗议 这 年轻的 男人 英勇地 .

“年轻人英勇地抗议道。”

['evri] [wʌn] [læft] [ɪk'sept] ['ɜːl] ['wɪnənz] .
Every one laughed except Earle Winans .
每一个 一 笑了 除了 厄尔 威南斯 .

除了厄尔·温南斯之外，所有人都笑了。

[hiː; hi] [boʊd] ['koʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs][ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
He bowed coldly to his hostess and withdrew from the room .
他 鞠躬 冷冷地 到 他的 女主人 和 退出 从 这 房间 .

他冷冷地向女主人鞠了一躬，然后退出了房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] ,
The others followed quickly ,
这 其他的 随后 迅速地 ,

其他人也迅速跟上。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] - [geɪ] ['læftər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt]
and the last sound they heard was Ladybird's gay laughter as she cried out
和 这 最后的 声音 他们 听到 曾是 - 同性恋 笑声 作为 她 哭 出去
['mɑːkɪŋli] :
mockingly :
嘲讽地 :

他们听到的最后一个声音是瓢虫小姐的欢快笑声，她一边笑着一边嘲讽地叫喊：

" [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɛnənt] [ten] ['jɪrz] [hens] !
" I invite you all to my wedding with Mr . Tennant ten years hence !
" 我 邀请 你 全部 到 我的 婚礼 和 先生 . 坦南特 十 年 因此 !

“我诚挚地邀请各位参加我与坦南特先生十年后的婚礼！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['ɔːrə] ['liŋgə] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l]
" They were gone , but Aura lingered , waiting to see what the whimsical little
" 他们 是 已消失 , 但 灵气 徘徊不去 , 等待 到 看 什么 这 异想天开 小的
['mædkæp] [wʊd] [duː][nekst] ;
madcap would do next ;
疯子 会 做 下一个 ;

“他们走了，但奥拉留了下来，等着看这个异想天开的小疯子接下来会做什么；

[noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər]['vɪktəms] .
no doubt , though , she would laugh at her victims .
不 怀疑 , 尽管 , 她 会 笑 在 她 受害者 .

毫无疑问，她会嘲笑她的受害者。

[bʌt; bət]['leɪdibɜːrd] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n]
But Ladybird staggered to a sofa and fell upon it with her face hidden
但 瓢虫 交错 到 一个 沙发 和 跌倒 之上 它 和 她 脸 隐
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
on her arm .
在 她 手臂 .

但瓢虫踉跄地走到沙发旁，扑倒在沙发上，脸埋在胳膊下。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [griːvd] [ˌes oʊ ˈbiː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli]
Then a low grieved sob broke the stillness of the room that had so lately
然后 一个 低的 伤心 哭泣 打破 这 寂静 的 这 房间 那 有 所以 最近
[ˈekəud] [hɜːr; hər] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] .
echoed her mocking laughter .
回声 她 嘲讽 笑声 .

随后，一声低沉悲伤的抽泣打破了房间的寂静，而就在不久前，房间里还回荡着她嘲讽的笑声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hjuˈmilieitid] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] , [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvaʊd] [tuː; tə][duː][ɪn]
She had humiliated Earle Winans , punished him as she had vowed to do in
她 有 受辱 厄尔 威南斯 , 受到惩罚 他 作为 她 有 发誓 到 做 在
[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [rɪˈzentmənt] .
her childish resentment .
她 幼稚 怨恨 .

她羞辱了厄尔·威南斯，并按照她孩童般的怨恨发誓要做的事惩罚了他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [swiːt] ?
But was the triumph sweet ?
但 曾是 这 胜利 甜的 ?

但胜利的滋味是否甜美呢?

[ˈɔːrə] [θɔːt] [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈʃəuldəz] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]
Aura thought not as she saw the white shoulders heaving with a storm of
灵气 想法 不是 作为 她 锯 这 白色的 肩膀 起伏 和 一个 风暴 的
[ˈsmʌðəd] [ˈsɒbz] .
smothered sobs .
窒息 啜泣 .

奥拉没有想那么多，因为她看到那苍白的肩膀剧烈地起伏着，发出阵阵压抑的啜泣。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɜːrlz] [hɑːrt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɑːri] , " [θɔːt] [ˈɔːrə] ,
" She threw Earle's heart away , and now she is sorry , " thought Aura ,
" 她 扔 厄尔的 心 离开 , 和 现在 她 是 对不起 , " 想法 灵气 ,

“她抛弃了厄尔的心，现在她后悔了，”奥拉心想。

[ænd; ənd] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]
and fled back to her home somewhat comforted by the thought that all was
和 逃亡 后退 到 她 家 有些 安慰 经过 这 想法 那 全部 曾是
[ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [ˈɝːl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɑːnˌweɪ] .
over between Earle and Miss Conway .
超过 之间 厄尔 和 错过 康威 .

她带着些许安慰逃回了家，因为厄尔和康威小姐之间的一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [hɜːrˈself] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti]
She would try to win him now herself while he was angry with the pretty
她 会 尝试 到 赢 他 现在 她自己 尽管 他 曾是 生气的 和 这 漂亮的
[koʊˈket] .
coquette .
卖弄风情的人 .

趁着他正对那个漂亮轻浮的女人生气，她要亲自去赢得他的心。

[ˈɝːl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈveri] [ˈæŋgri][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
Earle was indeed very angry as he walked slowly toward his own home ,
厄尔 曾是 的确 非常 生气的 作为 他 步行 缓慢地 朝向 他的 自己的 家 ,

厄尔确实非常生气，他缓缓地朝自己的家走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
leaving the twinkling village lights behind him in the distance .
离开 这 闪烁 村庄 灯 在后面 他 在 这 距离 .

身后远处，村庄里闪烁的灯光渐渐远去。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd]
He had received such a cruel shock that he could not tell whether he loved
他 有 已收到 这样的 一个 残忍的 震惊 那 他 可以 不是 告诉 无论 他 喜爱
[ɔːr] [heitid] ['leɪdibɜːrd][moʊst] .
or hated Ladybird most .
或者 憎恨 瓢虫 最多 .

他受到了如此残酷的打击，以至于他无法分辨自己最爱的是瓢虫还是恨它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
With a heart full of love he had written to her that morning ,
和 一个 心 满的 的 爱 他 有 书面 到 她 那 早晨 ,

那天早上，他满怀爱意地给她写了封信。

['æskɪŋ] [liːv] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [wen] [hiː; hi]
asking leave to call that evening for the answer she had promised when he
问 离开 到 称呼 那 晚上 为了 这 回答 她 有 承诺 什么时候 他
[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
asked her to wear his ring .
问 她 到 穿 他的 戒指 .

她请求允许当晚打电话给他，询问她之前答应他的求婚请求她戴上戒指时所作出的答复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][wɜːrd] : " [kʌm] . "
She had answered with one simple little word : " Come . "
她 有 回答 和 一 简单的 小的 单词 : " 来 . "

她只用一个简单的字回答道：“来。”

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːr; fər] — [wʌt] ?
" And I went for — what ?
" 和 我 去 为了 — 什么 ?

然后我就去了——什么?

" [hiː; hi] [grauld] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" he growled furiously to himself ;
" 他 咆哮 愤怒地 到 他自己 ;

他愤怒地低声咆哮着;

" [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['idiəts] — ['pʌpits] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊld]
" to be made a fool of with a dozen other idiots — puppets that she pulled
" 到 是 制成 一个 傻子 的 和 一个 打 其他 白痴 — 木偶 那 她 拉
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] !
with a string !
和 一个 细绳 !

“和十几个其他傻瓜一起被她当成傀儡耍——她用线牵着他们！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] .
" and he gnashed his white teeth in rage .
" 和 他 咬牙切齿 他的 白色的 牙齿 在 愤怒 .

他愤怒地咬紧牙关。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [tuː] .
But he knew that he had had his triumph , too .
但 他 知道 那 他 有 有 他的 胜利 , 也 .

但他知道自己也曾有过胜利的时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kweɪl] [ˌmoʊmən'terəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [praʊd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
He had seen her quail momentarily at his proud refusal .
他 有 已见 她 鹌鹑 片刻 在 他的 自豪的 拒绝 .

他看到她因他傲慢的拒绝而短暂地畏缩了一下。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
He knew that she was wounded .
他 知道 那 她 曾是 受伤 .

他知道她受伤了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bend] ['ɜːl] ['wɪnənz] - [praʊd] ['spɪrɪt] ,
" She could not bend Earle Winans ' proud spirit ,
" 她 可以 不是 弯曲 厄尔 威南斯 - 自豪的 精神 ,

她无法改变厄尔·温安斯骄傲的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
and that will be a thorn in her pillow to - night , " he laughed harshly .
和 那 将要 是 一个 刺 在 她 枕头 到 - 夜晚 , " 他 笑了 严厉地 .

“今晚她可要为此寝食难安了,”他狠狠地笑道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['roʊzˌmɑːnt] [graʊndz] [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
He sat down inside the Rosemont grounds and bared his feverish brow to the
他 卫星 向下 里面 这 罗斯蒙特 理由 和 裸露 他的 发烧 眉头 到 这
[kuːl] , ['freɪgrənt] [naɪt] .
cool , fragrant night .
凉爽的 , 香 夜晚 .

他坐在罗斯蒙特庄园里，向凉爽芬芳的夜色敞开了发烫的额头。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɪn][ɪts] ['ɪri] [vɔɪs] ,
In the stillness a whip - poor - will called from a thicket in its eerie voice ,
在 这 寂静 一个 鞭 - 贫穷的 - 将要 称为 从 一个 灌木丛 在 它是 怪异 嗓音 ,

寂静之中，一只夜鹰从灌木丛中发出诡异的叫声。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rɪ'plaɪd] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [θrɪl] .
and another replied so near at hand that he started with an uncanny thrill .
和 其他 回复 所以 靠近 在 手 那 他 开始 和 一个 不可思议 刺激 .

另一个人回答得如此之快，以至于他感到一阵莫名的兴奋。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] ['dɪzməl] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , " ['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
" I shall get the dismals if I stay here , " rising impatiently .
" 我 将 得到 这 令人沮丧 如果 我 停留 这里 , " 上升 不耐烦地 .

“如果我留在这里，我肯定会遭殃的,”他不耐烦地站起身来。

" ['haɪˌhoʊ] !
" Heigho !
" 海戈 !

“嘿！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['roʊzˌmɑːnt] ,
I wish I had never come to Rosemont ,
我 希望 我 有 绝不 来 到 罗斯蒙特 ,

我真希望我从未来过罗斯蒙特。

['nevər] [met] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] [lʌv] - [tests] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
never met this romantic little maiden with her silly love - tests and her
绝不 遇见 这 浪漫的 小的 少女 和 她 愚蠢的 爱 - 测试 和 她
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['kəʊkɪtriːz] !
abominable coquetries !
可恶 卖弄风情 !

我从未见过这位浪漫的小姑娘，她那些愚蠢的爱情考验和令人厌恶的卖弄风情的举动！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn]
Well , I am done
出色地 , 我 是 完毕

好了，我讲完了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fər'evər] .
with her forever .
和 她 永远 .

永远和她在一起。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [maɪ] [frendz] [ɔːl] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['ɜːl] ['wɪnənz] [hæd; həd] [bɪn]
But what would my friends all say if they knew that Earle Winans had been
但 什么 会 我的 朋友们 全部 说 如果 他们 知道 那 厄尔 威南斯 有 到过
['væŋkwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ?
vanquished by a little village beauty ?
战败者 经过 一个 小的 村庄 美丽 ?

但是，如果我的朋友们知道厄尔·威南斯竟然败给了一个乡村小美女，他们会怎么说呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tʃestər] ?
And how am I to keep it from Lord Chester ?
和 如何 是 我 到 保持 它 从 主 切斯特 ?

我该如何瞒过切斯特勋爵呢?

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['hɑːtli] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪ'testid] ['rɪdɪkjuːl] .
" He flushed hotly out there in the dark , for he detested ridicule .
" 他 酡 热 出去 那里 在 这 黑暗的 , 为了 他 令人厌恶的 嘲笑 .

“他在黑暗中脸颊绯红，因为他极其厌恶嘲笑。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [swer] ['tʃestər] [tuː; tə] ['siːkrəsi] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" I must swear Chester to secrecy , " he decided .
" 我 必须 发誓 切斯特 到 保密 , " 他 决定 .

“我必须让切斯特发誓保密,”他决定道。

" [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [vər'dʒɪniə] !
" Ah , how I wish I had never come down to Virginia !
" 啊 , 如何 我 希望 我 有 绝不 来 向下 到 弗吉尼亚州 !

“啊，我真希望我从未来过弗吉尼亚！”

[aɪl] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I'll leave here to - morrow , and go abroad again in a week .
患病的 离开 这里 到 - 明天 , 和 去 国外 再次 在 一个 星期 .

我明天就离开这里，一周后再次出国。

[ðæt] [ɪz] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , " [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
That is , " with a start , " if I am alive to - morrow .
那 是 , " 和 一个 开始 , " 如果 我 是 活 到 - 明天 .

也就是说，“如果我明天还活着的话。”

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" For he had suddenly remembered that at sunrise to - morrow he was
" 为了 他 有 突然 记得 那 在 日出 到 - 明天 他 曾是
[tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] ['tɛnənt] ,
to fight a duel with pistols with Jack Tennant ,
到 斗争 一个 决斗 和 手枪 和 杰克 坦南特 ,

“因为他突然想起，明天日出时分，他要和杰克·坦南特进行一场手枪决斗。”

[huː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .
who had declined to apologize for his hasty blow at the picnic .
WHO 有 拒绝 到 道歉 为了 他的 仓促 吹 在 这 野餐 .

他拒绝为在野餐会上鲁莽的一击道歉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第7/13页

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[aɪ]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[maɪ]	['mɔːrt(ə)l]	[foʊ]	!	"
"	**THE**	**WOMAN**	**I**	**LOVED**	**AND**	**THE**	**MAN**	**THAT**	**WAS**	**ONCE**	**MY**	**MORTAL**	**FOE**	**!**	**"**
"	这	女士	我	喜爱	和	这	男人	那	曾是	一次	我的	凡人	敌人	!	"

“我深爱的女人，以及我曾经的死敌！”

"	[wʌt]	[pulz]	[æt; ət]	[maɪ]	[hɑːrt]	[soʊ]	?
"	**What**	**pulls**	**at**	**my**	**heart**	**so**	**?**
"	什么	拉	在	我的	心	所以	?

是什么如此牵动我的心?

[wʌt]	[telz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[roʊm]	?
What	**tells**	**me**	**to**	**roam**	**?**
什么	讲述	我	到	漫游	?

是什么驱使我四处游荡?

[wʌt]	[drægz]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['lʊrz]	[ˌem 'iː]
What	**drags**	**me**	**and**	**lures**	**me**
什么	拖拽	我	和	诱饵	我

是什么在牵引着我，诱惑着我?

[frʌm; frəm]	['tʃeɪmbər]	[ænd; ənd]	[hoʊm]	?	"	—	[goʊθ]	.
From	**chamber**	**and**	**home**	**?**	**"**	**—**	**Goethe**	**.**
从	房间	和	家	?	"	—	歌德	.

从房间到家？——歌德

['leɪdibɜːrd]	['kɑːnˌweɪ]	,	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	"	['eɪprəlz]	['leɪdi]	,
Ladybird	**Conway**	**,**	**our**	**little**	**"**	**April's**	**lady**	**,**
瓢虫	康威	,	我们的	小的	"	四月的	女士	,

Ladybird Conway，我们的小“四月小姐”，

"	[wept]	[dɪs'kɑːnsələtli]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	['æftər]	['ɔːrə]	['stænli]	[hæd; həd]	[glaidid]	[ə'weɪ]	.
"	**wept**	**disconsolately**	**some**	**time**	**upon**	**the**	**sofa**	**after**	**Aura**	**Stanley**	**had**	**glided**	**away**	**.**
"	哭泣	沮丧地	一些	时间	之上	这	沙发	后	灵气	斯坦利	有	滑翔	离开	.

在奥拉·斯坦利离去之后，她独自在沙发上伤心地哭了好一会儿。

[hɜːr; hər]	['wɪlf(ə)l]	[præŋk]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['veri]	['hevi]	.
Her	**willful**	**prank**	**had**	**not**	**succeeded**	**as**	**she**	**expected**	**,**	**and**	**her**	**young**	**heart**	**was**	**very**	**heavy**	**.**
她	任性的	恶作剧	有	不是	成功了	作为	她	预期的	,	和	她	年轻的	心	曾是	非常	重的	.

她蓄意的恶作剧并没有像她预期的那样成功，她年轻的心感到非常沉重。

"	[oʊ]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	['ɜːl]	[triːt]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	['koʊldli]	?	"	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	.
"	**Oh**	**,**	**how**	**could**	**Earle**	**treat**	**me**	**so**	**coldly**	**?**	**"**	**she**	**sobbed**	**.**
"	哦	,	如何	可以	厄尔	对待	我	所以	冷冷地	?	"	她	啜泣	.

“哦，厄尔怎么能这样冷酷地对待我呢？”她抽泣着说。

"	[aɪ]	[heɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	—	['sɪli]	[θɪŋz]	.
"	**I**	**hate**	**all**	**the**	**others**	**—**	**silly**	**things**	**.**
"	我	恨	全部	这	其他的	—	愚蠢的	事物	.

“我讨厌其他所有东西——都是些愚蠢的东西。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [dʒæk] ['tɛnənt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

And I wouldn't marry Jack Tennant to save his life .

和 我 不会 结婚 杰克 坦南特 到 节省 他的 生活 .

就算杰克·坦南特的命我也不会嫁给他。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ] [klɪk] , [ðen] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [step] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

" She heard the gate - latch click , then a masculine step on the porch ,

" 她 听到 这 门 - 闩锁 点击 , 然后 一个 男性 步 在 这 门廊 ,

她听到大门闩咔哒一声，然后听到门廊上传来一个男人的脚步声。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

and started up in a flurry , dashing away her tears .

和 开始 向上 在 一个 阵雪 , 帅气 离开 她 眼泪 .

她慌忙起身，擦去眼泪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɝːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [beg][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒæk]

" It is Earle coming back to beg me not to have anything to do with Jack

" 它 是 厄尔 未来 后退 到 求 我 不是 到 有 任何事物 到 做 和 杰克

['tɛnənt] .

Tennant .

坦南特 .

“是厄尔回来求我不要和杰克·坦南特有任何瓜葛。”

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] !

Oh , I thought he would repent !

哦 , 我 想法 他 会 悔改 !

哦，我还以为他会忏悔呢！

[aɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] [dʒʌst][æt; ət]

I'll forgive the darling , of course , but — I'll be a little haughty just at

患病的 原谅 这 亲爱的 , 的 课程 , 但 — 患病的 是 一个 小的 傲慢 只是 在

[fɜːrst] !

first !

第一的 !

我当然会原谅亲爱的，但是——一开始我会有点傲慢！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] .

" she thought , her spirits rising to the point of coquetry .

" 她 想法 , 她 烈酒 上升 到 这 观点 的 卖弄风情 .

“她心想，心情愉悦，甚至有些轻佻。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪk'spektəntli] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] .

She stood up expectantly , a pretty dimpling smile on her rosy lips .

她 站立 向上 满怀期待地 , 一个 漂亮的 凹陷 微笑 在 她 红润 嘴唇 .

她满怀期待地站起身，红润的嘴唇上带着迷人的酒窝，笑容甜美。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] — [ə; eɪ] [tɔːl]

In another moment a man stood at the threshold of the open door — a tall

在 其他 片刻 一个 男人 站立 在 这 临界点 的 这 打开 门 — 一个 高的

['hænsəm] [mæn][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

handsome man past middle age ,

英俊的 男人 过去的 中间 年龄 ,

片刻之后，一个男人站在敞开的门口——一个身材高大、相貌英俊、已过中年的男人。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪ] [θredz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] .

with many gray threads in his dark hair .

和 许多 灰色的 线程 在 他的 黑暗的 头发 .

他乌黑的头发里夹杂着许多灰白的发丝。

['leɪdibɜːrd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ðen] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] :
Ladybird looked at the intruder , then flew to his arms with a cry of delight :
瓢虫 看起来 在 这 入侵者 , 然后 飞翔 到 他的 武器 和 一个 哭 的 喜 :

瓢虫看了看入侵者，然后高兴地叫着飞到他的怀里：

" [dɪr] ['pɑːpə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] !
" Dear papa , you have come at last !
" 亲爱的 爸爸 , 你 有 来 在 最后的 !

“亲爱的爸爸，你终于来了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [æt; ət] [læst] , [maɪ] [pet] !
" At last , my pet !
" 在 最后的 , 我的 宠物 !

“终于，我的宠物！”

" [ænd; ənd] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] ,
" and Bruce Conway hugged her with fervor ,
" 和 布鲁斯 康威 拥抱 她 和 热情 ,

布鲁斯·康威热情地拥抱了她。

[ðen] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
then drew her to a seat by him on the sofa .
然后 画 她 到 一个 座位 经过 他 在 这 沙发 .

然后拉着她坐到沙发上他旁边的位置上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] , [maɪ]['leɪdibɜːrd] , [aɪ] [siː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .
" You have been well , my Ladybird , I see — you are blooming as a rose .
" 你 有 到过 出色地 , 我的 瓢虫 , 我 看 — 你 是 盛开 作为 一个 玫瑰 .

“我的瓢虫，看来你过得很好——你像玫瑰一样盛开。”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [gʊd] [ænt] [pruː] ? "
And where is good Aunt Prue ? "
和 在哪里 是 好的 阿姨 普鲁 ? "

善良的普鲁阿姨在哪里?

" [oʊ] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" Oh , nodding in the dining - room , I expect .
" 哦 , 点头 在 这 用餐 - 房间 , 我 预计 .

“哦，我想大概是在餐厅里点头吧。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nɑːdz]['æftər] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She always nods after tea , you know .
她 总是 点头 后 茶 , 你 知道 .

你知道，她每次喝完茶都会点头。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][sɪks] [wiːks] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['pɑːpə] . "
Well , you have been away almost six weeks , you naughty papa . "
出色地 , 你 有 到过 离开 几乎 六 周 , 你 淘气 爸爸 . "

“哎呀，你这个淘气的爸爸，都离开快六个星期了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mɪst] [ˌem ˈiː] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər]
" You have not missed me , I'm sure , for I find you sitting alone in the parlor
" 你 有 不是 错过 我 , 我是 当然 , 为了 我 寻找 你 坐着 独自的 在 这 客厅
,
'
,

“我确信你没有想念我，因为我发现你独自一人坐在客厅里。”

[ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːkɑːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊ] .
and as fine as a peacock , like a young lady expecting her beau .
和 作为 美好的 作为 一个 孔雀 , 喜欢 一个 年轻的 女士 期待 她 帅哥 .

像孔雀一样美丽，像年轻女子期待着心上人的到来。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
Were you ?
是 你 ?

你是吗?

" [hiː; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [læft] [ˈmɪstʃɪvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] :
" He pinched the blushing cheek and laughed mischievously as she affirmed :
" 他 捏 这 脸红 脸颊 和 笑了 顽皮地 作为 她 确认 :

“他捏了捏她泛红的脸颊，在她肯定地说完后，调皮地笑了：

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ! "
" No , indeed ! "
" 不 , 的确 ! "

“不，确实如此！”

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Glad to hear it .
" 高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] [jet] .
I don't want any young fellow to carry you off from me for ages yet .
我 不 想 任何 年轻的 同伴 到 携带 你 离开 从 我 为了 年龄 然而 .

我不想让哪个小伙子这么快就把你从我身边带走。

" [mɪs] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈprɪmrəʊz] [ˈentərd] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [bruːs] [ˈkɑːnˌweɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈfektɪd]
" Miss Prudence Primrose entered presently and Bruce Conway rose with unaffected
" 错过 谨慎 报春花 进入 目前 和 布鲁斯 康威 玫瑰 和 不受影响
[ˈpleʒər] [tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] ,
pleasure to greet this distant relative ,
乐趣 到 迎接 这 遥远 相对的 ,

“普鲁登斯·普里姆罗斯小姐随后走了进来，布鲁斯·康威起身，脸上带着自然的喜悦，迎接这位远房亲戚。”

[ə; eɪ][ˈkaɪndli][oʊld] [ˈkweikəris] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
a kindly old Quakeress that he had induced to come and live with
一个 亲切地 老的 贵格会女教徒 那 他 有 诱导 到 来 和 居住 和
[ˈleɪdibɜːrd][ˈæftər][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][vərˈdʒɪniə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
Ladybird after he brought her home from her Virginia boarding - school .
瓢虫 后 他 带来 她 家 从 她 弗吉尼亚州 登机 - 学校 .

一位善良的老贵格会教徒，他把Ladybird从弗吉尼亚的寄宿学校接回家后，说服她来和Ladybird一起生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræŋkɪʃ] [gɜːrl] ,
But the old lady did not quite approve of the wildness of the prankish girl ,
但 这 老的 女士 做过 不是 相当 批准 的 这 野性 的 这 调皮 女孩 ,

但老太太并不完全赞同这个爱恶作剧的女孩的放荡不羁。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [bruːs] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and when she was alone with Bruce that night she said :
和 什么时候 她 曾是 独自的 和 布鲁斯 那 夜晚 她 说 :

那天晚上她和布鲁斯单独相处时，她说：

" ['leɪdibɜːrd] [ɪz] [ə'sliːp] [baɪ] [naʊ] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðiː] [ɑːrt] ['spɔɪlɪŋ] [ðaɪ] ['dɔːtər] ,
" Ladybird is asleep by now , so I must tell thee that thee art spoiling thy daughter ,
" 瓢虫 是 睡着了 经过 现在 , 所以 我 必须 告诉 你 那 你 艺术 破坏 你的 女儿 ,
[bruːs] .
Bruce .
布鲁斯 .

“瓢虫小姐现在应该睡着了，所以我必须告诉你，布鲁斯，你太宠你的女儿了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['prɪti] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] .
She is too pretty and willful for her own good .
她 是 也 漂亮的 和 任性的 为了 她 自己的 好的 .

她长得太漂亮也太任性了，这对她自己不利。

" [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['ɪndələnt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .
" Bruce Conway smiled in a graceful , indolent way he had .
" 布鲁斯 康威 微笑 在 一个 优美 , 懒惰的 方式 他 有 .

布鲁斯·康威露出了他一贯优雅而慵懒的笑容。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , [ænt] [pruː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['biːɪŋ] ['prɪti] ,
" Oh , nonsense , Aunt Prue ; there is no harm in being pretty ,
" 哦 , 废话 , 阿姨 普鲁 ; 那里 是 不 伤害 在 存在 漂亮的 ,

“哦，胡说，普鲁阿姨；漂亮又没什么坏处。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] . "
and she has always been an obedient child . "
和 她 有 总是 到过 一个 听话 孩子 . "

她一直是个听话的孩子。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [bruːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
" But she is so young , Bruce , and she has lovers by the dozen .
" 但 她 是 所以 年轻的 , 布鲁斯 , 和 她 有 恋人 经过 这 打 .

“但是她还很年轻，布鲁斯，而且她有很多情人。”

[ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] .
They call her the village belle .
他们 称呼 她 这 村庄 美女 .

他们称她为村里的美人。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't like it . "
我 不 喜欢 它 . "

我不喜欢这样。

" [ʃiːz] ['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld][bɜːrd] .
" She's only amusing herself , the little wild bird .
" 她是 仅有的 有趣 她自己 , 这 小的 荒野 鸟 .

“这只小野鸟只是在自娱自乐而已。”

[its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .
It's pleasant to be pretty and popular .
它是 令人愉快的 到 是 漂亮的 和 受欢迎的 .

长得漂亮又受欢迎，感觉真好。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʌz(ə)n] ['lʌvəz] ,
I don't suppose she has an idea of marrying any of those dozen lovers ,
我 不 认为 她 有 一个 主意 的 结婚 任何 的 那些 打 恋人 ,

我猜她并没有打算嫁给那十几个情人中的任何一个。

" [læft] [bruːs] ['kerləsli] .
" laughed Bruce carelessly .
" 笑了 布鲁斯 粗心大意 .

布鲁斯漫不经心地笑了。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][wʌn] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ;
" Yes , there's one — she says she likes him best of all ;
" 是的 , 有 一 — 她 说道 她 点赞 他 最好的 的 全部 ;
“是的，有一个——她说她最喜欢他；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈtiːzɪŋ] .
but I don't know if she means it , she is so teasing .
但 我 不 知道 如果 她 方法 它 , 她 是 所以 戏弄 .
但我不知道她是不是真心这么想的，她太爱开玩笑了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] .
His name is Earle Winans .
他的 姓名 是 厄尔 威南斯 .
他的名字是厄尔·威南斯。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]
[第112页]

" [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] ! " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] , [ˈelɪgənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [əˈlɜːrt][ænd; ənd]
" Earle Winans ! " and the languid , elegant gentleman started up , alert and
" 厄尔 威南斯 ! " 和 这 慵懒的 , 优雅的 绅士 开始 向上 , 警报 和
[ˈiːgər] .
eager .
渴望的 .
“厄尔·威南斯！”这位慵懒优雅的绅士猛地站了起来，神情警觉而急切。

" [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] !
" Earle Winans !
" 厄尔 威南斯 !
“厄尔·温安斯！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .
他重复道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Yes , that is his name .
" 是的 , 那 是 他的 姓名 .
“是的，他的名字就是这个。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [oʊnz] [ˈroʊzˌmɑːnt] .
His father is a great statesman , and his mother owns Rosemont .
他的 父亲 是 一个 伟大的 政治家 , 和 他的 母亲 拥有 罗斯蒙特 .
他的父亲是一位伟大的政治家，他的母亲拥有罗斯蒙特庄园。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdibɜːrd] . "
He is very rich , this young man , and very much in love with our Ladybird . "
他 是 非常 富有的 , 这 年轻的 男人 , 和 非常 很多 在 爱 和 我们的 瓢虫 . "
这个年轻人非常富有，而且非常爱我们的小瓢虫。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈvəːtid] .
" and he rose and crossed over to the window with his face averted .
" 和 他 玫瑰 和 交叉 超过 到 这 窗户 和 他的 脸 避免了 .
于是他起身，背对着窗外走了过去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] :
She thought him careless of the subject , but he was thinking excitedly :
她 想法 他 粗心 的 这 主题 , 但 他 曾是 思维 兴奋地 :

她以为他对这个话题漫不经心，但他其实在激动地思考：

" [soʊ]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [pæðz] [krɔːs] [ə'gen] ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] !
" So our life - paths cross again after long years in this strange fashion !
" 所以 我们的 生活 - 路径 叉 再次 后 长的 年 在 这 奇怪的 时尚 !

“所以，多年之后，我们的命运轨迹以这种奇特的方式再次交汇！”

[hɜːr; hər][sʌn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] !
Her son in love with my daughter !
她 儿子 在 爱 和 我的 女儿 !

她儿子爱上我女儿了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
" He was stirred in a most subtle fashion .
" 他 曾是 搅拌 在 一个 最多 微妙的 时尚 .

“他以一种极其微妙的方式被触动了。”

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
Long years ago , when Mrs . Winans was a fair young girl ,
长的 年 前 , 什么时候 太太 . 威南斯 曾是 一个 公平的 年轻的 女孩 ,

很久以前，当温安斯太太还是个漂亮年轻姑娘的时候，

[bruːs] ['kɑːnˌweɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .
Bruce Conway had loved her with all the passion of his young manhood .
布鲁斯 康威 有 喜爱 她 和 全部 这 热情 的 他的 年轻的 男子气概 .

布鲁斯·康威曾用他年轻时所有的热情爱着她。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [hæd; həd][daɪd][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] - ['dɪrɪst] [frend] .
His young wife who had died had been Mrs . Winans ' dearest friend .
他的 年轻的 妻子 WHO 有 死亡 有 到过 太太 . 威南斯 - 亲爱的 朋友 .

他去世的年轻妻子是温安斯太太最亲密的朋友。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd]
How like a sequel of fate it seemed that their two children should love and
如何 喜欢 一个 续集 的 命运 它 似乎 那 他们的 二 孩子们 应该 爱 和
[wed] !
wed !
结婚 !

仿佛命运的安排，他们的两个孩子相爱并结婚了！

[ðə; ði][aɪ'diːə] [pliːzd] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] .
The idea pleased Bruce Conway .
这 主意 高兴 布鲁斯 康威 .

这个想法让布鲁斯·康威很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
It was a recompense for all the sufferings of the past ;
它 曾是 一个 补偿 为了 全部 这 苦难 的 这 过去的 ;

这是对过去所有苦难的补偿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .
it was romantic to the last degree .
它 曾是 浪漫的 到 这 最后的 程度 .

简直浪漫到了极致。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rest] [wel] [ðæt] [naɪt] .
He did not rest well that night .
他 做过 不是 休息 出色地 那 夜晚 .

那天晚上他没睡好。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
The revival of the past made him restless and nervous .
这 复兴 的 这 过去的 制成 他 不安 和 紧张的 .

过去的重现让他感到焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['restləs] [driːmz] ,
His sleep was haunted by restless dreams ,
他的 睡觉 曾是 闹鬼的 经过 不安 梦境 ,

他睡眠时常被不安的梦魇所困扰。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪˌdɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['æftər][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] [naɪt] .
and at daydawn he was awake after a most unrefreshing night .
和 在 黎明 他 曾是 醒 后 一个 最多 令人不快 夜晚 .

黎明时分，他醒了过来，结束了一个极其难熬的夜晚。

['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [hiː; hi] [suːn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,
Going out for a walk he soon stood by the side of the flowing river ,
去 出去 为了 一个 走 他 很快 站立 经过 这 边 的 这 流动 河 ,

他出门散步，很快就站在了潺潺流淌的河边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [naʊ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv]
his eyes fixed on the eastern sky now glowing with the rose and gold of
他的 眼睛 固定的 在 这 东 天空 现在 发光 和 这 玫瑰 和 金子 的
[dɑːn] .
dawn .
黎明 .

他的目光凝视着东方的天空，那里此刻正闪耀着黎明的玫瑰色和金色光芒。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['faɪəri] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɔːrb][ʌv; əv]
Suddenly a shaft of fiery light pierced the horizon and the glorious orb of
突然 一个 轴 的 火热 光 穿孔 这 地平线 和 这 辉煌 球体 的
[deɪ] [ə'pɪrd] .
day appeared .
天 出现 .

突然，一道火光刺破地平线，灿烂的太阳出现了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] , ['faɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
At that moment two pistol shots , fired simultaneously at some distance away ,
在 那 片刻 二 手枪 镜头 , 被解雇 同时地 在 一些 距离 离开 ,
[ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
rang in his ears .
响铃 在 他的 耳朵 .

就在这时，远处同时响起了两声手枪枪响，传入他的耳中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['kwɪkli] .
He turned about quickly .
他 转向 关于 迅速地 .

他迅速转身。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz] .
At a little distance there was a thick grove of pines .
在 一个 小的 距离 那里 曾是 一个 厚的 树林 的 松树 .

不远处有一片茂密的松树林。

[hiː; hi][ræn] [fɔːr'boʊdɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
He ran forebodingly to the spot .
他 跑 不祥地预感 到 这 点 .

他神色凝重地跑向那个地方。

['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Voices came to his ears .
声音 来了 到 他的 耳朵 .

他耳边传来人声。

[wʌn] [sed] ['pɪtiɪŋli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wuːnd] .
One said pityingly : " It is a fatal wound .
一 说 可怜地 : " 它 是 一个 致命的 伤口 .

其中一人怜悯地说：“这是致命伤。”

['tɛnənt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [flai] .
Tennant , you had better fly .
坦南特 , 你 有 更好的 飞 .

坦南特，你最好赶紧飞走。

" [ðen] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][bɜːrst][ɑːn] ['kɑːnweɪz] [saɪt] .
" Then the scene of a duel burst on Conway's sight .
" 然后 这 场景 的 一个 决斗 爆裂 在 康威的 视线 .

“然后，康威的视野中突然出现了一场决斗的场景。”

['sɜːdʒənz] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn]
Surgeons and seconds were grouped about in a green
外科医生 和 秒 是 分组 关于 在 一个 绿色的

外科医生和助手们聚集在一片绿色区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['liːfi] [gleɪd] .
leafy glade .
绿叶 林间空地 .

绿树成荫的林间空地。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [leɪ] ['ɜːl] ['wɪnənz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [blʌd] ['spɜːrtɪŋ]
Upon the grass lay Earle Winans , his eyes closed , his face pale , blood spurting
之上 这 草 躺 厄尔 威南斯 , 他的 眼睛 关闭 , 他的 脸 苍白 , 血 喷涌
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
from his breast .
从 他的 胸部 .

厄尔·温南斯躺在草地上，双眼紧闭，脸色苍白，鲜血从胸口喷涌而出。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] .
He had fired into the air , but his adversary had not been so generous .
他 有 被解雇 进入 这 空气 , 但 他的 对手 有 不是 到过 所以 慷慨的 .

他朝空中鸣枪示警，但他的对手却没那么仁慈。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɜːl] [wʌz; wəz] ['veri]
Within fifteen minutes a telegram went to Washington saying that Earle was very
之内 十五 分钟 一个 电报 去 到 华盛顿 说 那 厄尔 曾是 非常
[ɪl] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
ill and wanted his father .
患病的 和 通缉 他的 父亲 .

十五分钟内，一封电报发往华盛顿，称厄尔病得很重，想念他的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [ˈæŋgər] .
IN ANGER .
在 愤怒 .

愤怒地。

" [noʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] — - [tɪz] [ˈbetər] [soʊ] ;
" No , let me alone — ' tis better so ;
" 不 , 让 我 独自的 — - 的 更好的 所以 ;

“不，让我一个人待着吧——这样更好；

[maɪ] [wei] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [ˈwaɪdli] [fɑːr][əˈpɑːrt] .
My way and yours are widely far apart .
我的 方式 和 你的 是 广泛 远的 除 .

我的方式和你的方式截然不同。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [griːv] [əˈbaʊt] [maɪ] [woʊ] ,
Why should you stop to grieve about my woe ,
为什么 应该 你 停止 到 悲伤 关于 我的 悲哀 ,

你为何要停下来为我的悲伤而难过？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [step] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?
And why should I not step across your heart ?
和 为什么 应该 我 不是 步 穿过 你的 心 ?

我为何不能踏入你的心扉？

[ə; eɪ] [ˈmænz] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
A man's heart is a poor thing at the best ,
一个 男人的 心 是 一个 贫穷的 事物 在 这 最好的 ,

男人的心，充其量也只是个可怜的东西。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][noʊ] [wɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
And yours is no whit better than the rest .
和 你的 是 不 白色 更好的 比 这 休息 .

你的也并不比其他人的好多少。

[gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [seɪ] !
Good - by , I say !
好的 - 经过 , 我 说 !

再见！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈdeɪz] [dɪm] [kloʊz] ;
This is the day's dim close ;
这 是 这 天 暗淡 关闭 ;

这是白昼昏暗的尾声；

[ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] [læst] [ˈjɪrz] [roʊz] .
Our love is no more worth than last year's rose .
我们的 爱 是 不 更多的 值得 比 最后的 年 玫瑰 .

我们的爱情并不比去年的玫瑰更有价值。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [ˈliŋgə] ,
" The surgeon had pronounced that life still lingered ,
" 这 外科医生 有 发音 那 生活 仍然 徘徊不去 ,

外科医生宣布，患者仍有生命迹象。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][wʌn] .
although he believed the wound to be a fatal one .
虽然 他 相信 这 伤口 到 是 一个 致命的 一 .

尽管他认为这伤势是致命的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ˈroʊzˌmɑːnt] , [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
But he added that to remove the young man to Rosemont , two miles away ,
但 他 额外 那 到 消除 这 年轻的 男人 到 罗斯蒙特 , 二 英里 离开 ,

但他补充说，要把这个年轻人转移到两英里外的罗斯蒙特，

[wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪf] .
would destroy the last lingering spark of life .
会 破坏 这 最后的 挥之不去的 火花 的 生活 .

将会摧毁最后一丝生命之光。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,
He must be carried on a stretcher to the nearest house ,
他 必须 是 携带 在 一个 担架 到 这 最近的 房子 ,

他必须被用担架抬到最近的房子里。

[ðen] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [wʊd] [duː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .
then medical skill would do all that was possible .
然后 医疗的 技能 会 做 全部 那 曾是 可能的 .

然后，医疗技术就会尽其所能。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'strækt ɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm] [ɜːrlz] [brest] [ænd; ənd]
While he talked he had extracted the bullet from Earle's breast and
尽管 他 谈话 他 有 提取 这 子弹 从 厄尔的 胸部 和
[stɔːntʃt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] .
stanched the flow of blood .
止血 这 流动 的 血 .

在他说话的同时，他从厄尔的胸口取出了子弹，止住了血。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['elɪgənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
He looked up and saw a stranger by his side , a dark , elegant - looking man
他 看起来 向上 和 锯 一个 陌生人 经过 他的 边 , 一个 黑暗的 , 优雅的 - 寻找 男人
[pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
past middle age .
过去的 中间 年龄 .

他抬起头，看到身边站着一个陌生人，一个上了年纪、相貌优雅、肤色黝黑的男人。

" ['dɑːktər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] , [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnənz] ['fæməli] .
" Doctor Holdsworth , I am Bruce Conway , an old friend of the Winans family .
" 医生 霍尔兹沃斯 , 我 是 布鲁斯 康威 , 一个 老的 朋友 的 这 威南斯 家庭 .

“霍尔兹沃思医生，我是布鲁斯·康威，是温安斯家族的老朋友。”

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt]
My home is less than half a mile away , and almost the nearest to this spot
我的 家 是 较少的 比 一半 一个 英里 离开 , 和 几乎 这 最近的 到 这 点
.
.
.

我家离这里不到半英里，几乎是离这里最近的了。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
He can be taken there if you please , " he said .
他 能 是 已采取 那里 如果 你 请 , " 他 说 .

“如果你愿意，可以把他带到那里去，”他说。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ænsər] ['briːfli] ,
" Very well , " the surgeon answered briefly ,
" 非常 出色地 , " 这 外科医生 回答 简要地 ,

“很好，”外科医生简短地回答道。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɝːl] [wʌz; wəz] ['kærid] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
and accordingly Earle was carried gently to the cottage and installed in
和 因此 厄尔 曾是 携带 轻轻地 到 这 小屋 和 已安装 在
[bruːs] ['kɑːnweɪz] [oʊn] [ruːm] .
Bruce Conway's own room .
布鲁斯 康威的 自己的 房间 .

于是，厄尔被轻轻地抬到小屋里，安置在布鲁斯·康威自己的房间里。

['leɪdibɜːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,
Ladybird was still asleep ,
瓢虫 曾是 仍然 睡着了 ,

瓢虫还在睡觉。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ɜːl] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]
or she would have gone wild with the horror of seeing Earle carried into the
或者 她 会 有 已消失 荒野 和 这 恐怖 的 看到 厄尔 携带 进入 这
[haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,
house on a stretcher ,
房子 在 一个 担架 ,

否则，她看到厄尔被担架抬进屋里时，一定会吓得发疯。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ded] .
and apparently dead .
和 显然 死的 .

显然已经死亡。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [səb'duːd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,
She slept on through all the subdued noise and bustle ,
她 睡着了 在 通过 全部 这 低沉的 噪音 和 忙碌 ,

她对所有轻微的喧嚣和忙碌都置之不理，继续睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪkfl] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][læst] ,
for she had been wakeful last night and sobbed herself to sleep at last ,
为了 她 有 到过 清醒 最后的 夜晚 和 啜泣 她自己 到 睡觉 在 最后的 ,
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

因为她昨晚一直没睡，最后哭着睡着了，可怜的她。

['wɪlf(ə)l] [tʃaɪld] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
willful child , so that when she awoke the sun rode high in the heavens ,
任性的 孩子 , 所以 那 什么时候 她 醒来 这 太阳 骑 高的 在 这 天 ,

她是个任性的孩子，所以当她醒来时，太阳已经高挂天际。

[ænd; ənd] [ænt] [pruː] [wʌz; wəz] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [er] .
and Aunt Prue was tiptoeing about with a very important air .
和 阿姨 普鲁 曾是 踮着脚尖 关于 和 一个 非常 重要的 空气 .

普鲁阿姨蹑手蹑脚地走来走去，一副高高在上的姿态。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [tʊk] - ['lɪt(ə)l] [hændz][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [sed] , ['sɪriəsli]
She came to the bed , took Ladybird's little hands in hers and said , seriously
她 来了 到 这 床 , 采取 - 小的 双手 在 她的 和 说 , 严重地
[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] :
and anxiously :
和 焦虑地 :

她走到床边，握住瓢虫的小手，严肃而焦急地说：

" ['leɪdibɜːrd] , [aɪ][hæv; həv][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðiː] [mʌst; məst][nɑːt] [skriːm] [aʊt] ;
" Ladybird , I have bad news for thee , but thee must not scream out ;
" 瓢虫 , 我 有 坏的 消息 为了 你 , 但 你 必须 不是 尖叫 出去 ;

“瓢虫，我有个坏消息要告诉你，但你千万不能尖叫；

[ðiː] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['dʒentli] .
thee must bear it very bravely and gently .
你 必须 熊 它 非常 勇敢地 和 轻轻地 .

你必须非常勇敢、温柔地承受这一切。

[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪz]	['wuːndɪd]	[ɪn]	[ðaɪ]	['fɑːðɚz]	['tʃeɪmbər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hæŋz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['slɛndərɪst]	[θred]	.
A	**man**	**lies**	**wounded**	**in**	**thy**	**father's**	**chamber**	**,**	**and**	**his**	**life**	**hangs**	**on**	**the**	**slenderest**	**thread**	**.**
一个	男人	谎言	受伤	在	你的	父亲的	房间	,	和	他的	生活	悬挂	在	这	最苗条	线	.

你父亲的房间里躺着一个身负重伤的男人，他的生命岌岌可危。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['duːəl]	[æt; ət]	['sʌnraɪz]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['lʌvəz]	,
There	**was**	**a**	**duel**	**at**	**sunrise**	**this**	**morning**	**between**	**two**	**of**	**thy**	**lovers**	**,**
那里	曾是	一个	决斗	在	日出	这	早晨	之间	二	的	你的	恋人	,

今天清晨日出时分，你的两个情人之间发生了一场决斗。

[dʒæk]	['tɛnənt]	[ænd; ənd]	['ɝːl]	['wɪnənz]	.
Jack	**Tennant**	**and**	**Earle**	**Winans**	**.**
杰克	坦南特	和	厄尔	威南斯	.

杰克·坦南特和厄尔·威南斯。

[wʌn]	['faɪərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['ɛnəmiːz]	[brest]	;	[wʌn]	[fled]
One	**fired**	**into**	**the**	**air**	**,**	**the**	**other**	**at**	**his**	**enemy's**	**breast**	**;**	**one**	**fled**
一	被解雇	进入	这	空气	,	这	其他	在	他的	敌人的	胸部	;	一	逃亡

,
,
,

一人朝空中开枪，另一人朝敌人胸口开枪；一人逃跑了。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[brɔːt]	[hɪr]	.	"
the	**other**	**your**	**father**	**brought**	**here**	**.**	**"**
这	其他	你的	父亲	带来	这里	.	"

你父亲带来的另一个人。

"	['ɝːl]	!	"	[moʊn]	[ðə; ði]	[gɝːlz]	[waɪt]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[braʊn]	[aɪz]	[ʃʌt]	['hevɪli]	,
"	**Earle**	**!**	**"**	**moaned**	**the**	**girl's**	**white**	**lips**	**,**	**and**	**the**	**brown**	**eyes**	**shut**	**heavily**	**,**
"	厄尔	!	"	呻吟	这	女孩们	白色的	嘴唇	,	和	这	棕色的	眼睛	关闭	重度	,

“厄尔！”女孩白皙的嘴唇呻吟着，棕色的眼睛沉重地闭上了。

[waɪl]	[ðə; ði]	[roʊz]	-	[tɪnt]	[fled]	[ðə; ði]	['dɪmpld]	[tʃiːk]	.
while	**the**	**rose**	**-**	**tint**	**fled**	**the**	**dimpled**	**cheek**	**.**
尽管	这	玫瑰	-	着色	逃亡	这	凹陷的	脸颊	.

而脸颊上的酒窝却褪去了玫瑰色的红晕。

[ænt]	[pruː]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['feɪntɪd]	,
Aunt	**Prue**	**thought**	**she**	**had**	**fainted**	**,**
阿姨	普鲁	想法	她	有	昏厥	,

普鲁阿姨以为自己晕倒了，

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['gɜːrlɪʃ]	['bʊzəm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[hiːv]	[bɪ'niːθ]	[ɪts]	[sɔːft]	[waɪt]	[roʊb]	,	[ænd; ənd]	['leɪdibɜːrd]	['sɒbd]	:
but	**presently**	**the**	**girlish**	**bosom**	**began**	**to**	**heave**	**beneath**	**its**	**soft**	**white**	**robe**	**,**	**and**	**Ladybird**	**sobbed**	**:**
但	目前	这	少女	怀	开始	到	举	下面	它是	柔软的	白色的	长袍	,	和	瓢虫	啜泣	:

但很快，少女的胸脯在柔软的白色长袍下开始起伏，瓢虫呜咽起来：

"	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	['broʊkən]	! "
"	**My**	**heart**	**is**	**broken**	**! "**
"	我的	心	是	破碎的	! "

“我心都碎了！”

"	[dɪr]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[dɪd]	[ðiː]	[hæv; həv]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[sæd]	[ə'fer]	?
"	**Dear**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**did**	**thee**	**have**	**aught**	**to**	**do**	**with**	**this**	**sad**	**affair**	**?**
"	亲爱的	,	告诉	我	,	做过	你	有	零	到	做	和	这	伤心	事务	?

“亲爱的，告诉我，你是否与这件悲惨的事情有关？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaɪ] [fɔːlt] ? "
Was it thy fault ? "
曾是 它 你的 过错 ? "

是你的错吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] , [ˈænti] [pruː] .
Don't ask me anything , Auntie Prue .
不 问 我 任何事物 , 阿姨 普鲁 .

别问我任何问题，普鲁阿姨。

[let] [ˌem ˈiː][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrv] !
Let me lie here and die of remorse as I deserve !
让 我 说谎 这里 和 死 的 悔恨 作为 我 应得 !

就让我躺在这里，带着悔恨死去吧，这是我应得的！

" [ˈsɒbd] [ˈleɪdibɜːrd] [hɪˈsterɪkli] ,
" sobbed Ladybird hysterically ,
" 啜泣 瓢虫 歇斯底里地 ,

“瓢虫歇斯底里地抽泣着说，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl][ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]
for she knew nothing of the cause of the duel and feared that her own
为了 她 知道 没有什么 的 这 原因 的 这 决斗 和 害怕 那 她 自己的
[ˈkoʊkɪtri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
coquetry was at the bottom of it all .
卖弄风情 曾是 在 这 底部 的 它 全部 .

因为她对决斗的原因一无所知，担心这一切都是自己的轻佻行为造成的。

[noʊ] [ˈkoʊksɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] ,
No coaxing could prevail on her to rise ,
不 哄骗 可以 占上风 在 她 到 上升 ,

无论如何劝说，她都不肯起身。

[soʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ænt] [pruː] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ˈsɔbiŋ] [fərˈlɔːrnli] [ɑːn][hɜːr; hər]
so presently Aunt Prue had to leave her there sobbing forlornly on her
所以 目前 阿姨 普鲁 有 到 离开 她 那里 啜泣 凄凉地 在 她
[ˈpɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

于是，普鲁阿姨只好把她留在那里，让她孤零零地趴在枕头上哭泣。

" [pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kæn; kən] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [oʊld][ˈleɪdi] ,
" Perhaps her father can comfort her , " thought the distressed old lady ,
" 也许 她 父亲 能 舒适 她 , " 想法 这 苦恼 老的 女士 ,

“或许她父亲能安慰她，”这位忧心忡忡的老妇人心想。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and went in search of him .
和 去 在 搜索 的 他 .

于是便去找他。

[bʌt; bət] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
But Bruce Conway had already gone on a mission of comfort .
但 布鲁斯 康威 有 已经 已消失 在 一个 使命 的 舒适 .

但布鲁斯·康威已经踏上了慰问之旅。

[lɔːrd] ['tʃestər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [ʌp][tuː; tə] ['roʊzˌmɑːnt] .
Lord Chester asked him to carry the sad news up to Rosemont .
主 切斯特 问 他 到 携带 这 伤心 消息 向上 到 罗斯蒙特 .

切斯特勋爵让他把这个噩耗带到罗斯蒙特。

['kɑːnˌweɪ] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ['preʃəs] [ʌv; əv] [kɔːrs]
Conway performed his task as gently as he could , but Precious of course
康威 执行 他的 任务 作为 轻轻地 作为 他 可以 , 但 宝贵的 的 课程
[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] .
was greatly shocked .
曾是 非常 震惊 .

康威尽可能轻柔地完成了他的任务，但普雷舍斯当然受到了极大的惊吓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wen] ['kɑːnˌweɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːmd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [hiː; hi] [tʊk] [liːv]
When Conway saw her growing a little calmed under his entreaties he took leave
什么时候 康威 锯 她 生长 一个 小的 平静下来 在下面 他的 恳求 他 采取 离开
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
and returned to the cottage ,
和 返回 到 这 小屋 ,

康威见她在他劝说下稍微平静了一些，便告辞返回了小屋。

[preɪɪŋ] ['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd] ['ɝːl] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
praying silently as he went that he might not find Earle dead as the physician
祈祷 默默 作为 他 去 那 他 可能 不是 寻找 厄尔 死的 作为 这 医生
[fɔː'bəʊdid] .
foreboded .
不祥的预感 .

他一边走一边默默祈祷，希望不要像医生预言的那样发现厄尔已经去世。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [tuː] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɪnənz] ['pɑːrti] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
He wished , too , to meet the Winans party when they arrived .
他 希望 , 也 , 到 见面 这 威南斯 派对 什么时候 他们 到达的 .

他也希望在温安斯一行人到达时与他们见面。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [plæn][hæd; həd] [bɪn] [mə'tjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A delicate plan had been maturing in his mind .
一个 精美的 计划 有 到过 成熟 在 他的 头脑 .

他心中已经酝酿出一个周密的计划。

['ɝːl] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['roʊzˌmɑːnt] ,
Earle was too low to be removed to Rosemont ,
厄尔 曾是 也 低的 到 是 已移除 到 罗斯蒙特 ,

厄尔的地位太低，不配调到罗斯蒙特。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and of course his relatives would be anxious to remain with him .
和 的 课程 他的 亲属 会 是 焦虑的 到 保持 和 他 .

他的亲属当然也希望留在他身边。

[bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Bruce Conway decided to give up the cottage to them and remove his own
布鲁斯 康威 决定 到 给 向上 这 小屋 到 他们 和 消除 他的 自己的
[smɔːl] ['fæməli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] .
small family to a hotel .
小的 家庭 到 一个 酒店 .

布鲁斯·康威决定把小屋让给他们，然后把自己的小家庭搬到酒店去住。

[bʌt; bət] ['senətər] ['wɪnənz] ['kwɪkli] ['viːtəʊ] [ðə; ði] ['lætər] [plæn] .
But Senator Winans quickly vetoed the latter plan .
但 参议员 威南斯 迅速地 否决 这 后者 计划 .

但参议员温安斯很快否决了后一项计划。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɡreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɡlædli] [ək'sept] [jʊr; jər]
" We are grateful for your kind thoughtfulness , and will gladly accept your
" 我们 是 感激的 为了 你的 种类 深思熟虑 , 和 将要 乐意 接受 你的
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

“我们非常感谢您的好意，并欣然接受您的提议。”

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] ['roʊzˌmɑːnt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
but in return you must accept the hospitality of Rosemont for yourself
但 在 返回 你 必须 接受 这 热情好客 的 罗斯蒙特 为了 你自己
[ænd; ənd] ['fæməli] , " [hiː; hi] [sed] ,
and family , " he said ,
和 家庭 , " 他 说 ,

“但作为回报，你必须接受罗斯蒙特为你自己和你的家人提供的热情款待，”他说。

[ænd; ənd] ['kɑːnˌweɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɡreɪv] ['ɜːrnɪst] .
and Conway knew that he was in grave earnest .
和 康威 知道 那 他 曾是 在 严重 认真 .

康威知道他是认真的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ək'septəns] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['prɑːpər] [ænd; ənd]
He did not refuse , for he saw that acceptance would be most proper and
他 做过 不是 拒绝 , 为了 他 锯 那 验收 会 是 最多 恰当的 和
['ɡreɪtf(ə)l] .
grateful .
感激的 .

他没有拒绝，因为他认为接受是最恰当和最令人感激的做法。

[ænt] [pruː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .
Aunt Prue said that she would remain and help to nurse the invalid .
阿姨 普鲁 说 那 她 会 保持 和 帮助 到 护士 这 无效的 .

普鲁阿姨说她会留下来帮忙照顾病人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['senətər] ['wɪnənz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]
There was plenty of room for Senator Winans , his wife and herself , with
那里 曾是 很多 的 房间 为了 参议员 威南斯 , 他的 妻子 和 她自己 , 和
[ðer; ðər] ['sɜːrvənt] .
their servants .
他们的 仆人 .

房间足够容纳参议员温安斯、他的妻子和她的仆人。

[mɪs] ['wɪnənz] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestər] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [bruːs] [ænd; ənd] ['leɪdibɜːrd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
Miss Winans and Lord Chester could go with Bruce and Ladybird up to the
错过 威南斯 和 主 切斯特 可以 去 和 布鲁斯 和 瓢虫 向上 到 这
[ɡreɪt] [haʊs] .
great house .
伟大的 房子 .

温安斯小姐和切斯特勋爵可以和布鲁斯和莱迪伯德一起去大宅。

['eθəl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊnli][wʌn] [glæns] [æt; ət] [ɜːrlz] ['pælɪd] , ['sliːpɪŋ] [feɪs] ,
Ethel was given only one glance at Earle's pallid , sleeping face ,
埃塞尔 曾是 给定 仅有的 一 瞥一眼 在 厄尔的 苍白 , 睡眠 脸 ,
埃塞尔只瞥了一眼厄尔苍白的睡颜，

[ðen] [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['tʃestər] [tuː; tə] ['roʊzˌmɑːnt] ,
then they hurried her away with Lord Chester to Rosemont ,
然后 他们 慌忙 她 离开 和 主 切斯特 到 罗斯蒙特 ,
然后他们匆匆将她和切斯特勋爵一起送往罗斯蒙特。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Mr . Conway to follow later with his daughter .
先生 . 康威 到 跟随 之后 和 他的 女儿 .
康威先生稍后将携女儿一同前来。

['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [sent] [baɪ] ['eθəl] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['nɔrə] [tuː; tə] [brɪŋ] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
Mrs . Winans sent by Ethel a message for Norah to bring Precious to the cottage ,
太太 . 威南斯 发送 经过 埃塞尔 一个 信息 为了 诺拉 到 带来 宝贵的 到 这 小屋 ,
温安斯太太让埃塞尔捎信给诺拉，让她把普雷舍斯带到小屋来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [greɪv] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [frend] .
then she turned her pale , grave face on her old friend .
然后 她 转向 她 苍白 , 严重 脸 在 她 老的 朋友 .
然后她把苍白而严肃的脸转向了她的老朋友。

" ['lulu] [left] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
" Lulu left a daughter , and you did not let me know .
" 露露 左边 一个 女儿 , 和 你 做过 不是 让 我 知道 .
“露露留下了一个女儿，你却没有告诉我。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] ?
Was that kind ?
曾是 那 种类 ?
那算不算善意?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] [rɪ'proʊtʃfl] .
" she asked , gently reproachful .
" 她 问 , 轻轻地 责备的 .
她轻声责备地问道。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] :
He flushed and stammered :
他 酡 和 结结巴巴 :
他脸涨得通红，结结巴巴地说：

" ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Mrs . Winans , forgive me .
" 太太 . 威南斯 , 原谅 我 .
温安斯夫人，请原谅我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [wen] ['lulu] [daɪd][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər][ɪg'zækt] [ə'dres] .
You were abroad when Lulu died and I did not have your exact address .
你 是 国外 什么时候 露露 死亡 和 我 做过 不是 有 你的 精确的 地址 .
露露去世时你在国外，我没有你的确切地址。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['duːti] .
I was very unhappy over the loss of my wife and I neglected my duty .
我 曾是 非常 不开心 超过 这 损失 的 我的 妻子 和 我 被忽视的 我的 责任 .
妻子去世后，我非常悲痛，疏忽了工作。

[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[maɪ]	[gʊd]	['relətɪv]	,	[ænt]	[pruː]	,
I	**took**	**the**	**child**	**to**	**my**	**good**	**relative**	**,**	**Aunt**	**Prue**	**,**
我	采取	这	孩子	到	我的	好的	相对的	,	阿姨	普鲁	,

我把孩子送到了我的好亲戚普鲁阿姨那里。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðen]	[maɪ]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['restləs]	[wʌn]	.
and	**since**	**then**	**my**	**life**	**has**	**been**	**a**	**restless**	**one**	**.**
和	自从	然后	我的	生活	有	到过	一个	不安	一	.

从那以后，我的生活就变得动荡不安。

[maɪ]	['dɔːtər]	[hæz; həz]	[spent]	['ɔːlmoʊst]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[laɪf]	[æt; ət]	['bɔːrdɪŋ]	-	[skuːl]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	,
My	**daughter**	**has**	**spent**	**almost**	**her**	**whole**	**life**	**at**	**boarding**	**-**	**school**	**until**	**now**	**,**
我的	女儿	有	花费	几乎	她	所有的	生活	在	登机	-	学校	直到	现在	,

我的女儿直到现在几乎都在寄宿学校度过。

[wen]	[wiː; wi]	[hoʊp]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	['kwaɪətli]	[hɪr]	.
when	**we**	**hope**	**to**	**settle**	**quietly**	**here**	**.**
什么时候	我们	希望	到	定居	悄悄	这里	.

我们希望在这里平静地定居下来。

[aɪ]
I
我

我

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[hoʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[gɪv]	['leɪdibɜːrd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['dʒent(ə)l]	['mʌðər]	.
hope	**you**	**will**	**give**	**Ladybird**	**a**	**little**	**of**	**the**	**love**	**you**	**gave**	**her**	**gentle**	**mother**	**.**
希望	你	将要	给	瓢虫	一个	小的	的	这	爱	你	给予	她	温和的	母亲	.

希望您能像爱护她温柔的母亲一样，也爱护瓢虫。

"	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['trembld]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['tendər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dɪm]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	.
"	**His**	**voice**	**trembled**	**,**	**and**	**her**	**tender**	**eyes**	**were**	**dim**	**with**	**tears**	**.**
"	他的	嗓音	颤抖	,	和	她	投标	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

他的声音颤抖着，她温柔的眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
She	**could**	**not**	**speak**	**.**
她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	[hæd; həd]	[dɪ'bɑːd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ɜːrlz]	[saɪd]	[fɔːr; fər]	[ə'waɪl]	,
But	**the**	**surgeon**	**had**	**debarred**	**her**	**from**	**Earle's**	**side**	**for**	**awhile**	**,**
但	这	外科医生	有	被禁止	她	从	厄尔的	边	为了	一会儿	,

但外科医生已经暂时禁止她靠近厄尔身边了。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[siːk]	['leɪdibɜːrd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	.
and	**presently**	**she**	**went**	**to**	**seek**	**Ladybird**	**in**	**her**	**room**	**.**
和	目前	她	去	到	寻找	瓢虫	在	她	房间	.

于是她就去瓢虫的房间里找它了。

['miːnwaɪl]	[lɔːrd]	['tʃestər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'troʊðd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['roʊzˌmɑːnt]	['kærɪdʒ]	,
Meanwhile	**Lord**	**Chester**	**and**	**his**	**betrothed**	**,**	**in**	**the**	**Rosemont**	**carriage**	**,**
同时	主	切斯特	和	他的	未婚妻	,	在	这	罗斯蒙特	运输	,

与此同时，切斯特勋爵和他的未婚妻乘坐罗斯蒙特马车，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['heti] ['wɪlkɪnz] [ɪn][ðə; ði]['wæɡən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋks] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
followed by Hetty Wilkins in the wagon with the trunks , were en route for the
随后 经过 赫蒂 威尔金斯 在 这 车皮 和 这 树干 , 是 英文 路线 为了 这
[ɡreɪt] [haʊs] .
great house .
伟大的 房子 .

后面跟着赫蒂·威尔金斯，她坐着马车，车上载着行李箱，正前往大宅。

[lɔːrd] ['tʃestər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv] ['eθəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [met]
Lord Chester had been amazed at the cold hauteur of Ethel when she met
主 切斯特 有 到过 惊叹 在 这 寒冷的 高 的 埃塞尔 什么时候 她 遇见
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
him at the station .
他 在 这 车站 .

切斯特勋爵在车站见到埃塞尔时，被她冷漠高傲的态度所震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] ['ɡreɪsf(ə)l] [dɑːrk] [hed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
She had merely inclined her graceful dark head to him without a word ,
她 有 仅仅 倾斜 她 优美 黑暗的 头 到 他 没有 一个 单词 ,

她只是默默地向他微微颔首，一言不发。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and kept her slender hand hanging down by her side .
和 保留 她 苗条 手 绞刑 向下 经过 她 边 .

她纤细的手自然垂在身侧。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstənt] [dɪ'miːnər] .
In the carriage she preserved the same distant demeanor .
在 这 运输 她 保存完好 这 相同的 遥远 风度 .

在马车里，她依然保持着疏离的态度。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [praʊd] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]
Her pale face and proud eyes were turned away from him toward the
她 苍白 脸 和 自豪的 眼睛 是 转向 离开 从 他 朝向 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她苍白的脸和骄傲的眼神转向窗外，没有看向他。

[lɔːrd] ['tʃestər] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ðen] [æskt] ['dʒentli] :
Lord Chester regarded her in surprise for several moments , then asked gently :
主 切斯特 认为 她 在 惊喜 为了 一些 时刻 , 然后 问 轻轻地 :

切斯特勋爵惊讶地看了她一会儿，然后温和地问道：

" [hæv; həv][aɪ][ɪn] ['eni] [wei] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] ['eθəl] ?
" Have I in any way offended you , dear Ethel ?
" 有 我 在 任何 方式 被冒犯了 你 , 亲爱的 埃塞尔 ?

“亲爱的埃塞尔，我是否在任何方面冒犯了你？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Then she turned her eyes on his face .
" 然后 她 转向 她 眼睛 在 他的 脸 .

然后她把目光转向了他的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋɡri] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər][æz; əz]
They were angry and accusing , and her voice trembled with anger as
他们 是 生气的 和 指控 , 和 她 嗓音 颤抖 和 愤怒 作为
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
she cried :
她 哭 :

他们愤怒地指责她，她哭着，声音因愤怒而颤抖：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Why did you leave Washington without informing me ?
" 为什么 做过 你 离开 华盛顿 没有 通知 我 ?

“你为什么离开华盛顿时没有通知我? ”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ! "
Surely it was my right to know ! "
一定 它 曾是 我的 正确的 到 知道 ! "

我当然有权知道!

" ['ʃʊrli] , ['eθəl] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] [bleɪm] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['siːɪŋ]
" Surely , Ethel , but I hope that no blame can attach to me for not seeing
" 一定 , 埃塞尔 , 但 我 希望 那 不 责备 能 附 到 我 为了 不是 看到
[juː; jʊ][fɜːrst] ,
you first ,
你 第一的 ,

“当然可以，埃塞尔，但我希望不会有人责怪我没有先见到你。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['telɪɡræm] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ,
as a telegram summoned me in haste to your brother ,
作为 一个 电报 被召唤 我 在 匆忙 到 你的 兄弟 ,

一封电报匆匆召唤我去见你的兄弟,

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ]
and in order to catch the first train here I had to leave without sending
和 在 命令 到 抓住 这 第一的 火车 这里 我 有 到 离开 没有 发送
[juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] .
you a line .
你 一个 线 .

为了赶上第一班火车，我不得不没来得及给你发个消息就离开了。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ,
But I wrote you yesterday ,
但 我 写道 你 昨天 ,

但我昨天给你写过信了,

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [left] ['wɑːʃɪŋtən] [soʊ] [suːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
and had you not left Washington so soon this morning you would have
和 有 你 不是 左边 华盛顿 所以 很快 这 早晨 你 会 有
[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ðɪs] .
received it ere this .
已收到 它 埃雷 这 .

如果你今天早上没有那么早离开华盛顿，你现在应该已经收到它了。

[aɪ] [trʌst] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['duːti] .
I trust this explanation will acquit me in your eyes of all dereliction from duty .
我 相信 这 解释 将要 开释 我 在 你的 眼睛 的 全部 废弃 从 责任 .

我相信这个解释足以证明我在你们眼中没有玩忽职守。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld] , ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] ,
" His voice was cold , almost contemptuous ,
" 他的 嗓音 曾是 寒冷的 , 几乎 轻蔑的 ,

他的声音冰冷，几乎带着轻蔑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['æŋɡər]['oʊnli] [stʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['bjuːti] [tuː; tə] ['fɜːrðər]
and his resentment of anger only stung the haughty beauty to further
和 他的 怨恨 的 愤怒 仅有的 被蜇了 这 傲慢 美丽 到 更远
['ɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

而他的愤怒和怨恨只会激起这位傲慢的美人更加无礼。

" [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræŋkt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['ɝːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [pər'vɜːrsli] .
" Your duty to me ranked before your courtesy to Earle , " she replied perversely .
" 你的 责任 到 我 排名 前 你的 礼貌 到 厄尔 , " 她 回复 反常地 .

“你对我的责任比你对厄尔的礼貌更重要，”她反驳道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [wen] [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [tʃeɪnz]
" When may I hope you will forgive me this time if I promise to wear my chains
" 什么时候 可能 我 希望 你 将要 原谅 我 这 时间 如果 我 承诺 到 穿 我的 链条
[mɔːr] ['sleɪvɪʃli] [ɪn] ['fjuːtʃər] ?
more slavishly in future ?
更多的 奴性地 在 未来 ?

“如果我保证以后会更加顺从地佩戴锁链，我希望您这次能原谅我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['sɑːrkæzəm] [ðæt] [stʌŋ] ['diːpli] .
" he asked , with delicate sarcasm that stung deeply .
" 他 问 , 和 精美的 讽刺 那 被蜇了 深 .

“他问道，语气中带着微妙的讽刺，却深深刺痛了人心。”

" [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃeɪn] !
" You call your betrothal to me a chain !
" 你 称呼 你的 订婚 到 我 一个 链 !

你竟然把和我订婚称为锁链！

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fetərz] !
Perhaps you would like to be free of your fetters !
也许 你 会 喜欢 到 是 自由的 的 你的 镣铐 !

或许你想摆脱束缚！

" [flæʃt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" flashed the girl .
" 闪光灯 这 女孩 .

“向女孩露出了身体。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[dɪ'skɑːrdɪd] !
DISCARDED !
丢弃 !

已丢弃！

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ʌp] — [ə; eɪ] ['betər] [feɪt]
" I give thee up — a better fate
" 我 给 你 向上 — 一个 更好的 命运

我放弃你——为了更好的命运

[maɪ][wɔːrm] [dɪ'voʊtɪdnəs] [wʌz; wəz] [duː] ,
My warm devotedness was due ,
我的 温暖的 奉献 曾是 到期的 ,

我应得的热情奉献，

[jet] [æz; əz][aɪ] [straɪk] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]
Yet as I strike thee from my heart
然而 作为 我 罢工 你 从 我的 心
然而，当我将你从我的心中抹去时

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʃæl; ʃəl] [siːl] ['aʊər; ɑːr][læst] [ə'duː] . . . .
A tear shall seal our last adieu . . . .
一个 撕 将 海豹 我们的 最后的 再见 . . . .
一滴眼泪将为我们最后的告别画上句号……

[æn; ən]['aɪd(ə)l][wɜːrd] — [ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] ,
An idle word — a careless look ,
一个 闲置的 单词 — 一个 粗心 看 ,
一句闲话，一个漫不经心的眼神

[ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [jet] [tuː] ['pleɪnli] [siː] ,
That love can yet too plainly see ,
那 爱 能 然而 也 显然 看 ,
那份爱却看得太清楚了，

[hæz; həz] [kwentʃt] [ðə; ði]['læmbənt] , ['hoʊli] [fleɪm] ,
Has quenched the lambent , holy flame ,
有 淬火 这 光亮 , 圣 火焰 ,
熄灭了那炽热的圣火，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'streɪndʒd] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðiː] !
And all estranged my heart from thee !
和 全部 疏远的 我的 心 从 你 !
这一切都让我与你疏远了！

" [lɔːrd] ['tʃestərz] [praɪd] [kʊd; kəd] ['skersli] [brʊk] ['ɛθəlz] ['ɪnsələnt] [ə'reɪnmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" Lord Chester's pride could scarcely brook Ethel's insolent arraignment for what she
" 主 切斯特的 自豪 可以 几乎 溪 埃塞尔的 傲慢的 提审 为了 什么 她
[tʃoʊz] [tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɪn]['duːti] .
chose to term his failure in duty .
选择 到 学期 他的 失败 在 责任 .
“切斯特勋爵的自尊心几乎无法容忍埃塞尔对他无礼的指责，她称他失职。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
Impatience was one of his faults , and he could scarcely restrain his
不耐烦 曾是 一 的 他的 故障 , 和 他 可以 几乎 抑制 他的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .
急躁是他的缺点之一，他几乎无法抑制自己的愤慨。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['tempər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
His dark gray eyes flashed with temper until they looked as black and brilliant
他的 黑暗的 灰色的 眼睛 闪光灯 和 脾气 直到 他们 看起来 作为 黑色的 和 杰出的
[æz; əz] ['ɛθəlz] [oʊn] ,
as Ethel's own ,
作为 埃塞尔的 自己的 ,
他那双深灰色的眼睛闪过一丝怒气，直到看起来和埃塞尔的眼睛一样漆黑明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] [spɑːt][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and a deep red spot rose to his cheek .
和 一个 深的 红色的 点 玫瑰 到 他的 脸颊 .
他脸颊上泛起了一片深红色的红晕。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːti] ['bjuːti] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
His heart leaped with the impulse to take the haughty beauty at her word ,
他的 心 跳跃 和 这 冲动 到 拿 这 傲慢 美丽 在 她 单词 ,
他心中涌起一股冲动，想要相信这位傲慢美人的话。

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fetərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] .
to be free of the fetters he had forged for honor's sake .
到 是 自由的 的 这 镣铐 他 有 锻造 为了 荣誉的 清酒 .

挣脱他为了荣誉而缔造的枷锁。

" [friː] !
" Free !
" 自由的 !

“自由的！

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [ðə; ði] [wɜːrd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] !
" Oh , what a sweet sound the word had in his ears !
" 哦 , 什么 一个 甜的 声音 这 单词 有 在 他的 耳朵 !

“哦，这个词在他耳中听起来多么悦耳啊！”

['ʃʊrli] ['eθəl] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [haʊ] ['sɔːrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'zentf(ə)l]
Surely Ethel did not dream how sorely she was tempting him with her resentful
一定 埃塞尔 做过 不是 梦 如何 非常 她 曾是 诱人的 他 和 她 不满
[sniəz] .
sneers .
冷笑 .

埃塞尔肯定想不到，她那些充满怨恨的冷笑是多么地诱惑着他。

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的！

[waɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [maɪt] [wuː] ['deɪnti] ['preʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]
Why , then , he might woo dainty Precious with her sweet blue eyes and
为什么 , 然后 , 他 可能 哇 纤巧 宝贵的 和 她 甜的 蓝色的 眼睛 和
['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
gentle heart .
温和的 心 .

那么，他为什么会追求拥有甜美蓝眼睛和温柔心灵的娇弱的普雷舍斯呢?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !
Oh , what a heaven of happiness opened before him at the thought !
哦 , 什么 一个 天堂 的 幸福 打开 前 他 在 这 想法 !

想到这里，他仿佛打开了幸福的天堂！

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
But he bit his lips and held his peace .
但 他 少量 他的 嘴唇 和 握住 他的 和平 .

但他咬紧嘴唇，保持沉默。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [teɪk] ['eθəl] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr]
His own inner anxiety to take Ethel at her word only made him feel more
他的 自己的 内 焦虑 到 拿 埃塞尔 在 她 单词 仅有的 制成 他 感觉 更多的
['diːpli] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
deeply his lack of love for his betrothed .
深 他的 缺少 的 爱 为了 他的 未婚妻 .

他内心的焦虑让他不敢相信埃塞尔的话，但这只会让他更加深刻地感受到自己对未婚妻缺乏爱意。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['æŋgər] .
" And she loves me , despite her anger .
" 和 她 爱 我 , 尽管 她 愤怒 .

“尽管她生气，但她仍然爱我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [ræʃ] ['ɔːfər] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
It would not be honorable to take her at her rash offer , " he decided with
它 会 不是 是 光荣的 到 拿 她 在 她 皮疹 提供 , " 他 决定 和

“接受她草率的提议是不光彩的,”他心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðæt] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [ɪn'herənt] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɝz] .
that keen sense of noblesse oblige inherent in noble natures .
那 敏锐的 感觉 的 贵族 必须 固有 在 高贵 自然 .

高贵品格中固有的那种强烈的贵族义务感。

['eθəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪn] ['æŋgri] ['wʌndər] .
Ethel regarded his silence in angry wonder .
埃塞尔 认为 他的 沉默 在 生气的 想知道 .

埃塞尔愤怒而又疑惑地看着他的沉默。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] :
She chose to consider it an affront , and said coldly :
她 选择 到 考虑 它 一个 冒犯 , 和 说 冷冷地 :

她选择将其视为一种侮辱，冷冷地说:

" [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['friːdəm] .
" I offered you your freedom .
" 我 提供 你 你的 自由 .

我曾给予你自由。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['wɜːrði] [æn; ən] ['ænsər] ?
Am I not worthy an answer ?
是 我 不是 值得 一个 回答 ?

难道我不配得到答案吗?

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['stɜːrnli] [ɪn] [tʃek] [lɔːrd] ['tʃestər] ['ænsər] ['greɪvli] :
" Holding his temper sternly in check Lord Chester answered gravely :
" 保持 他的 脾气 严厉地 在 查看 主 切斯特 回答 严重地 :

切斯特勋爵强压怒火，严肃地回答道:

" ['eθəl] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?
" Ethel , do you understand what you are saying ?
" 埃塞尔 , 做 你 理解 什么 你 是 说 ?

埃塞尔，你明白你在说什么吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'misɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] [kɔːz] [ðæt] [wen] [jʊr; jər]['æŋgər] [kuːlz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [jɔːr'self] — [sər'praɪzd] ,
You are dismissing me on such slight cause that when your anger cools you will be surprised at yourself — surprised ,
你 是 解雇 我 在 这样的 轻微 原因 那 什么时候 你的 愤怒 冷却 你 将要 是 惊讶 在 你自己 — 惊讶 ,

你因为如此轻微的原因就对我置之不理，等你怒气消散后，你会对自己感到惊讶——惊讶不已。

[ænd; ənd] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
and — perhaps a little sorry , " and he looked full into her eyes .
和 — 也许 一个 小的 对不起 , " 和 他 看起来 满的 进入 她 眼睛 .

而且——或许还有点抱歉,”他直视着她的眼睛。

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
" she cried scornfully , and tossed her head .
" 她 哭 轻蔑地 , 和 抛掷 她 头 .

她轻蔑地叫了一声，甩了甩头。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] :
He answered quietly :
他 回答 悄悄 :

他平静地回答道：

" [jes] , ['sɑːri] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
" Yes , sorry ; for you love me a little , I think , do you not ?
" 是的 , 对不起 ; 为了 你 爱 我 一个 小的 , 我 思考 , 做 你 不是 ?

“是的，对不起；因为我想你有点爱我，不是吗？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd][ræŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] .
Surely it was not all for gold and rank that you accepted me .
一定 它 曾是 不是 全部 为了 金子 和 秩 那 你 公认 我 .

你接纳我，肯定不只是因为金钱和地位。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪəri] [hɑːrt] ,
" She knew that it was not , that she had given him all her fiery heart ,
" 她 知道 那 它 曾是 不是 , 那 她 有 给定 他 全部 她 火热 心 ,

她知道事实并非如此，她已经把她炽热的心全部给了他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz] .
but her pride was in arms .
但 她 自豪 曾是 在 武器 .

但她的骄傲却在武器中。

[ðæt] ['tendər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːnt] .
That tender appeal to her love sounded like a taunt .
那 投标 上诉 到 她 爱 听起来 喜欢 一个 嘲讽 .

那句温柔的示爱听起来却像是在嘲讽。

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]
The hot blood rushed to her cheeks , and her great eyes flashed with
这 热的 血 匆忙 到 她 脸颊 , 和 她 伟大的 眼睛 闪光灯 和
['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] ['æŋgər] .
almost insane anger .
几乎 疯狂的 愤怒 .

她脸颊发烫，大眼睛里闪过近乎疯狂的怒火。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] :
She cried contemptuously :
她 哭 轻蔑地 :

她轻蔑地喊道：

" [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [maɪn] ['kænɑːt] [ber] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]
" I fancied I loved you once , but a nature like mine cannot bear neglect and
" 我 幻想 我 喜爱 你 一次 , 但 一个 自然 喜欢 矿 不能 熊 忽视 和
['hɑːrʃnəs] .
harshness .
严厉 .

“我曾经以为自己爱过你，但我这样的性格无法忍受冷落和苛待。”

[jʊr; jər][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] - [ˈtʃoʊzn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm]
Your words to me just now were ill - chosen , and I cannot forgive them
你的 字 到 我 只是 现在 是 患病的 - 选定 , 和 我 不能 原谅 他们
.
:
.

你刚才对我说的话很不恰当，我无法原谅。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
From this moment I hate you .
从 这 片刻 我 恨 你 .

从这一刻起，我恨你。

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪŋ] ,
Take back your freedom and your ring ,
拿 后退 你的 自由 和 你的 戒指 ,

夺回你的自由和你的戒指！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈdʒuːəl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [hænd] .
" and she pressed the costly jewel into his reluctant hand .
" 和 她 按下 这 昂贵 宝石 进入 他的 不情愿的 手 .

她将那件昂贵的珠宝塞进他犹豫不决的手中。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdʒɪltɪd] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈhɑːrʃli] .
" So I am jilted , " laughed the young man harshly .
" 所以 我 是 被抛弃 , " 笑了 这 年轻的 男人 严厉地 .

“所以我被抛弃了,”年轻人冷笑道。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,
Not another word was spoken , for the carriage was rolling up the driveway ,
不是 其他 单词 曾是 说 , 为了 这 运输 曾是 滚动 向上 这 车道 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

两人再也没有说话，马车缓缓驶上车道，朝房子驶去。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈpreʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [piˈɑːzə] [ˈweɪtɪŋ] .
They saw Precious on the long piazza waiting .
他们 锯 宝贵的 在 这 长的 广场 等待 .

他们看到普雷舍斯在长长的广场上等候。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈeθəl] [fraund] [ˈhevɪli] ,
At sight of that beautiful young figure Ethel frowned heavily ,
在 视线 的 那 美丽的 年轻的 数字 埃塞尔 皱眉 重度 ,

看到那个美丽的年轻身影，埃塞尔眉头紧锁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [peɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] .
and a qualm of pain shook her proud heart .
和 一个 疑虑 的 疼痛 摇晃 她 自豪的 心 .

一丝痛苦的颤栗撼动了她骄傲的心。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" What if he turns to her ?
" 什么 如果 他 转弯 到 她 ?

如果他转而投向她怎么办?

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !
But he shall not !
但 他 将 不是 !

但他绝不会！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈbɪtərli] .
" she thought bitterly .
" 她 想法 苦涩地 .

她苦涩地想。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ðen] [faʊnd] [ˈpreʃəs]
She just touched his hand in springing from the carriage , then found Precious
她 只是 感动 他的 手 在 弹簧 从 这 运输 , 然后 成立 宝贵的
[ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
clinging about her neck .
依恋 关于 她 脖子 .

她从马车上跳下来时，只是碰了一下他的手，然后就发现珍宝紧紧地搂着她的脖子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
" Oh , I'm so glad to see you , darling !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的，见到你真高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [kuːd] , [bʌt; bət] [ˈeθəl] [suːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
" she cooed , but Ethel soon shook her off .
" 她 咕咕 , 但 埃塞尔 很快 摇晃 她 离开 .

她轻声细语地说着，但埃塞尔很快就甩开了她。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪm][ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] ?
" Don't you see I'm tired to death ?
" 不 你 看 我是 疲劳的 到 死亡 ?

“难道你没看到我累死了吗？”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [rest] .
Let me go in and rest .
让 我 去 在 和 休息 .

让我进去休息一下。

[ˈnɔrə] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Norah , how are you ?
诺拉 , 如何 是 你 ?

诺拉，你好吗？

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [send] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
By the way , send the housekeeper to me .
经过 这 方式 , 发送 这 管家 到 我 .

对了，把管家派过来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [gests] — [lɔːrd] [ˈtʃestər] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
We are to have guests — Lord Chester , Mr . Conway , and his daughter .
我们 是 到 有 客人 — 主 切斯特 , 先生 . 康威 , 和 他的 女儿 .

我们将迎来几位客人——切斯特勋爵、康威先生和他的女儿。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [gest] [ruːmz; rʊmz] [ˈredi] ?
Are the guest rooms ready ?
是 这 客人 房间 准备好 ?

客房准备好了吗？

" [lɔːrd] [ˈtʃestər] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
" Lord Chester stepped forward , and said in a low voice :
" 主 切斯特 步 向前 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 :

切斯特勋爵上前一步，低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['roʊzˌmɑːnt] , [mɪs] ['wɪnənz] .
" It will not be convenient for me to remain at Rosemont , Miss Winans .
" 它 将要 不是 是 方便的 为了 我 到 保持 在 罗斯蒙特 , 错过 威南斯 .

“温安斯小姐，我留在罗斯蒙特对我来说不太方便。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [maɪ] [frend] ['ɝːl] [ɪz] ['betər] ,
I shall go to the village hotel until my friend Earle is better ,
我 将 去 到 这 村庄 酒店 直到 我的 朋友 厄尔 是 更好的 ,

在我的朋友厄尔康复之前，我将去村里的旅馆住一段时间。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
then I am going away .
然后 我 是 去 离开 .

那我就要走了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [feɪs] [tɜːrn] ['æʃi] [peɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
" He saw the beautiful dark face turn ashy pale at his words , but she did not answer ,
" 他 锯 这 美丽的 黑暗的 脸 转动 灰烬 苍白 在 他的 字 , 但 她 做过 不是 回答 ,

“他看到那张美丽的黑发脸庞因他的话而变得苍白，但她没有回答。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and with a low bow that included all he walked away .
和 和 一个 低的 弓 那 包括 全部 他 步行 离开 .

他深深鞠了一躬，向众人致意，然后转身离开。

['ɛθəlz] [lɪps] [hæf] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] ,
Ethel's lips half opened as if to call him back , then they closed again ,
埃塞尔的 嘴唇 一半 打开 作为 如果 到 称呼 他 后退 , 然后 他们 关闭 再次 ,

埃塞尔的嘴唇微微张开，仿佛要叫他回来，然后又闭上了。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] :
and Precious cried in dismay :
和 宝贵的 哭 在 沮丧 :

珍宝惊恐地哭了起来：

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃestər] ?
" Oh , what have you done to Lord Chester ?
" 哦 , 什么 有 你 完毕 到 主 切斯特 ?

“哦，你对切斯特勋爵做了什么？”

[hiː; hi][ɪz] [ə'fendɪd] . "
He is offended . "
他 是 被冒犯了 . "

他感到被冒犯了。

" [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] [praʊd] ['sɪstər] ['koʊldli] .
" I have broken my engagement , " answered her proud sister coldly .
" 我 有 破碎的 我的 订婚 , " 回答 她 自豪的 姐姐 冷冷地 .

“我已经解除婚约了,”她骄傲的姐姐冷冷地回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl][gɜːrl] ! " [kraɪd] ['preʃəs] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] ['eθəl] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [glæns] .
" Oh , you cruel girl ! " cried Precious indignantly , but Ethel gave her a scathing glance .
" 哦 , 你 残忍的 女孩 ! " 哭 宝贵的 愤慨地 , 但 埃塞尔 给予 她 一个 尖刻 瞥一眼 .

“哦，你这个狠心的女孩！”普雷舍斯愤愤不平地喊道，但埃塞尔狠狠地瞪了她一眼。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈaɪsɪli] , [ðen] [tuː; tə] [ˈnɔrə] :
" It is no quarrel of yours , " she said icily , then to Norah :
" 它 是 不 争吵 的 你的 , " 她 说 冰冷地 , 然后 到 诺拉 :

“这与你无关，”她冷冷地说，然后对诺拉说：

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər]
" My mother wishes you and Precious to come to her in the carriage for
" 我的 母亲 愿望 你 和 宝贵的 到 来 到 她 在 这 运输 为了
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnweɪz] .
a short time at Mr . Conway's .
一个 短的 时间 在 先生 . 康威的 .

“我母亲希望你和普雷舍斯能乘马车到康威先生家去小住一段时间。”

[kʌm] , [ˈheti] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] .
Come , Hetty , I will go to my room , " and she swept away like a queen .
来 , 赫蒂 , 我 将要 去 到 我的 房间 , " 和 她 扫荡 离开 喜欢 一个 女王 .

“来吧，海蒂，我要回房间了。”说完，她像女王一样昂首阔步地离开了。

[ˈheti] [ˈliŋgə] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ˈnɔrə] , " [ʃiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæntrəm] [ɔːl]
Hetty lingered just long enough to whisper to Norah , " She's been in a tantrum all
赫蒂 徘徊不去 只是 长的 足够的 到 耳语 到 诺拉 , " 她是 到过 在 一个 发脾气 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

海蒂逗留了一会儿，低声对诺拉说：“她一整天都在发脾气。”

" [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
" and followed her mistress .
" 和 随后 她 情妇 .

于是她便跟随她的女主人。

" [kʌm] , [ˈnɔrə] , [let] [ˌjuː ˈes] [get] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈmæmə] ,
" Come , Norah , let us get in the carriage and go at once to mamma ,
" 来 , 诺拉 , 让 我们 得到 在 这 运输 和 去 在 一次 到 妈妈 ,

“来吧，诺拉，我们上马车，马上去找妈妈。”

" [kraɪd] [ˈpreʃəs] [ˈiːgərli] ,
" cried Precious eagerly ,
" 哭 宝贵的 急切地 ,

“普雷舍斯急切地喊道，”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [ðeɪ] [pæst] [lɔːrd] [ˈtʃestər]
and as the carriage rolled along the village street they passed Lord Chester
和 作为 这 运输 滚动 沿着 这 村庄 街道 他们 通过了 主 切斯特
[straidɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [fæst] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
striding along very fast toward the hotel .
大步走 沿着 非常 快速地 朝向 这 酒店 .

当马车沿着村庄街道行驶时，他们看到切斯特勋爵大步快步地朝酒店走去。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ˈpreʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [ˈfæstər] ,
He lifted his hat to Precious with a glance that made her pulses beat faster ,
他 抬起 他的 帽子 到 宝贵的 和 一个 瞥一眼 那 制成 她 脉冲 打 快点 ,

他向普雷舍斯脱帽致意，那眼神让她心跳加速。

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][læst] [naɪt] .
remembering yesterday and last night .
记住 昨天 和 最后的 夜晚 .

回想起昨天和昨晚。

[ə; eɪ] [kwɪk] [θɔːt] [pʌlst] [θruː] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] :
A quick thought pulsed through her throbbing heart :
一个 快的 想法 脉冲 通过 她 悸动 心 :

一个念头迅速闪过她怦怦直跳的心脏：

" ['eθəl] [hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" Ethel has broken her engagement .
" 埃塞尔 有 破碎的 她 订婚 .

埃塞尔解除了婚约。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
She no longer loves him .
她 不 更长 爱 他 .

她不再爱他了。

[hiː; hi][ɪz] [friː] — [friː] — [tuː; tə] — [lʌv] — [ˌem 'iː] .
He is free — free — to — love — me .
他 是 自由的 — 自由的 — 到 — 爱 — 我 .

他可以自由地——自由地——爱——我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk]
She did not say to herself that it was not wrong now for her to think
她 做过 不是 说 到 她自己 那 它 曾是 不是 错误的 现在 为了 她 到 思考
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

她没有告诉自己，现在想起他并没有错。

[lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['nuːkʌmər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] ['tɪmɪd] [jet] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
Love was a shy newcomer in her heart , too timid yet to own his presence
爱 曾是 一个 害羞的 新人 在 她 心 , 也 胆小 然而 到 自己的 他的 在场
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

爱情在她心中是个害羞的新来者，太过胆怯，不敢承认自己的存在。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [pæst][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [θɔːts] [tɜːrnd] [bæk]
The carriage rolled past and left him , then the young girl's thoughts turned back
这 运输 滚动 过去的 和 左边 他 , 然后 这 年轻的 女孩们 想法 转向 后退
[tuː; tə] ['ɝːl] ,
to Earle ,
到 厄尔 ,

马车缓缓驶过，留下他独自一人，这时，小女孩的思绪又回到了厄尔身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the quick tears sprang to her eyes .
和 这 快的 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她的眼眶瞬间涌出了泪水。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [geɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ə'genst]
When they stopped at the cottage gate she was sobbing convulsively , against
什么时候 他们 停止 在 这 小屋 门 她 曾是 啜泣 痉挛地 , 反对
['nɔːrəz] ['ʃoʊldər] .
Norah's shoulder .
诺拉的 肩膀 .

当她们在小屋门口停下时，她伏在诺拉的肩膀上，抽泣不止。

[ænt] [pruː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [feɪs] ,
Aunt Prue came out to meet them with a very sober face ,
阿姨 普鲁 来了 出去 到 见面 他们 和 一个 非常 清醒 脸 ,

普鲁阿姨面色严肃地出来迎接他们。

[ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] - [ruːm] .

and led them upstairs to Ladybird's room .

和 引领 他们 楼上 到 - 房间 .

然后领着他们上楼去了瓢虫的房间。

['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

Mrs . Winans rose with a cry of joy , and clasped her darling in her

太太 . 威南斯 玫瑰 和 一个 哭 的 喜悦 , 和 紧握 她 亲爱的 在 她

[ɑːrmz] .

arms .

武器 .

温安斯太太欢呼一声站起身，将她的宝贝紧紧抱在怀里。

['leɪdibɜːrd] , [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['mɔːrnɪŋ]

Ladybird , who sat at the window looking very pale and pretty in a blue morning

瓢虫 , WHO 卫星 在 这 窗户 寻找 非常 苍白 和 漂亮的 在 一个 蓝色的 早晨

[gaʊn] ,

gown ,

袍 ,

瓢虫坐在窗边，穿着蓝色晨礼服，脸色苍白，看起来很漂亮。

[tɜːrnd] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'prest] [ˌes oʊ 'biː] .

turned aside with a repressed sob .

转向 旁边 和 一个 压抑 哭泣 .

转过身去，强忍着抽泣。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['envid] ['preʃəs] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

Oh , how she envied Precious her sweet and loving mother ,

哦 , 如何 她 令人羡慕 宝贵的 她 甜的 和 爱 母亲 ,

她多么羡慕她那温柔慈爱的母亲普雷舍斯啊！

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

for her own young mother had died when her little one was born ,

为了 她 自己的 年轻的 母亲 有 死亡 什么时候 她 小的 一 曾是 出生 ,

因为她自己的母亲在她出生时就去世了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

and her child had never known the sweetness of maternal love .

和 她 孩子 有 绝不 已知 这 甜味 的 母体 爱 .

她的孩子从未体验过母爱的甜蜜。

[pər'hæps] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː] ,

Perhaps Mrs . Winans thought of this , too ,

也许 太太 . 威南斯 想法 的 这 , 也 ,

或许温安斯夫人也想到了这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər]

for when she had kissed and cried over Precious a little she led her

为了 什么时候 她 有 亲吻 和 哭 超过 宝贵的 一个 小的 她 引领 她

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

forward to the window ,

向前 到 这 窗户 ,

当她亲吻并哭泣了一会儿后，她牵着Precious走到窗边。

['seɪɪŋ] ['tendərli] :

saying tenderly :

说 温柔地 :

温柔地说：

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['leɪdibɜːrd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl] [frend] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,

" I have found in Ladybird the daughter of the dearest girl friend I ever had ,

" 我 有 成立 在 瓢虫 这 女儿 的 这 亲爱的 女孩 朋友 我 曾经 有 ,

“我在Ladybird身上找到了我最亲爱的女朋友的女儿，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['preʃəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [seɪk] . "
and we must both love her , Precious , for her mother's sake . "
和 我们 必须 两个都 爱 她 , 宝贵的 , 为了 她 母亲的 清酒 . "

我们都必须爱她，普雷舍斯，为了她母亲的缘故。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] , " [kraɪd] ['preʃəs] , ['kɪsɪŋ] - [waɪt] [tʃiːk] ['fɑːndli] ,
" I love her already for her own , " cried Precious , kissing Ladybird's white cheek fondly ,
" 我 爱 她 已经 为了 她 自己的 , " 哭 宝贵的 , 接吻 - 白色的 脸颊 深情地 ,

“我已经爱上她了，爱的是她本身，”珍妮丝哭着说，深情地亲吻了瓢虫白皙的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][roʊz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] ['ɜːl] ,
and a sob rose in the little coquette's throat as she wondered if they would love her still if they ever found out how she had treated Earle ,
和 一个 哭泣 玫瑰 在 这 小的 - 喉 作为 她 想知道 如果 他们 会 爱 她 仍然 如果 他们 曾经 成立 出去 如何 她 有 治疗 厄尔 ,

小妖精喉咙里涌起一阵呜咽，她心想，如果他们知道她是如何对待厄尔的，是否还会爱她呢？

[huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .
whom they loved so dearly .
谁 他们 喜爱 所以 亲爱的 .

他们深爱的人。

[ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] — [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fʊli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['wuːndɪd] ,
Alas , she loved him too — she realized it more fully now that he lay wounded ,
唉 , 她 喜爱 他 也 — 她 已实现 它 更多的 完全 现在 那 他 躺 受伤 ,

唉，她也爱他——现在他受伤躺在那里，她才更加深刻地意识到这一点。

[pər'hæps] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [dʒæk] ['tɛnənt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
perhaps dying — and how she hated Jack Tennant , the man who held the promise of her hand .
也许 垂死 — 和 如何 她 憎恨 杰克 坦南特 , 这 男人 WHO 握住 这 承诺 的 她 手 .

或许是死亡——以及她有多么恨杰克·坦南特，那个曾许诺娶她的男人。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] !
Why , she would die before she would marry such a wretch !
为什么 , 她 会 死 前 她 会 结婚 这样的 一个 可怜虫 !

她宁愿死也不会嫁给那样一个恶人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['roʊzi] [driːmz] .
ROSY DREAMS .
红润 梦境 .

美好的梦境。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [kloʊz] ['oʊvər] ,
" The child is a woman , the books may close over ,
" 这 孩子 是 一个 女士 , 这 图书 可能 关闭 超过 ,

“孩子是个女人，一切可能就此结束。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər] [sed] . " — [dʒiːn]
For all the lessons are said . " — Jean
为了 全部 这 课程 是 说 . " — 让

所有的教训都已道尽。——吉恩

['ɪŋɡəˌloʊ] .
Ingelow .
英格洛 .

英格洛。

[ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sɔːftli] [æt; ət] ['roʊzˌmɑːnt] ,
The summer night had fallen softly at Rosemont ,
这 夏天 夜晚 有 倒下 轻轻 在 罗斯蒙特 ,

夏夜温柔地降临在罗斯蒙特，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [seɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] [ɪn] [huːz] ['hɑːrts] [bəːnd] [ðə; ði] ['restləs]
and all were asleep save the beautiful sisters in whose hearts burned the restless
和 全部 是 睡着了 节省 这 美丽的 姐妹 在 谁 心 烧伤 这 不安
['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] .
fire of love .
火 的 爱 .

除了那对美丽的姐妹之外，所有人都睡着了，她们心中燃烧着永不熄灭的爱之火。

['preʃəs] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['eri] [waɪt] [ruːm] ,
Precious was alone in her airy white room ,
宝贵的 曾是 独自的 在 她 轻盈的 白色的 房间 ,

珍妮独自一人待在她那间宽敞明亮的白色房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪɡrənt] [briːz] [streɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ðə; ði]
with the fragrant breeze straying into her windows with the moonlight — the
和 这 香 微风 迷途 进入 她 视窗 和 这 月光 — 这
['muːnlaɪt] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] ['preʃəs] [kʊd; kəd] [riːd] [baɪ][ɪts] ['sɪlvəri] ['reɪz] [ðə; ði] ['letər]
moonlight so clear and white that Precious could read by its silvery rays the letter
月光 所以 清除 和 白色的 那 宝贵的 可以 读 经过 它是 银色 射线 这 信
[bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [klæn'destɪnlɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Bruce Conway had given her clandestinely to - day .
布鲁斯 康威 有 给定 她 秘密地 到 - 天 .

芬芳的微风伴着月光吹进她的窗户——月光如此清澈洁白，以至于普雷舍斯能够透过银色的光芒读出布鲁斯·康威今天偷偷交给她的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tʃestər] ,
It was from Lord Chester ,
它 曾是 从 主 切斯特 ,

这是切斯特勋爵寄来的。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
and Precious had read it a dozen times before she retired and placed it
和 宝贵的 有 读 它 一个 打 时代 前 她 退休 和 放置 它
[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
beneath her pillow .
下面 她 枕头 .

普雷舍斯在退休前读过这本书十几遍，然后把它放在枕头底下。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd]
She lay there all lovely and restless in the moonlight , her whole being flooded
她 躺 那里 全部 迷人的 和 不安 在 这 月光 , 她 所有的 存在 被淹
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
with a shy ,
和 一个 害羞的 ,

她静静地躺在月光下，美丽而不安，整个人都充满了羞涩。

[ɪk'stætɪk]	['ræptʃər]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[lʌv]	-	['letər]	.
ecstatic	**rapture**	**over**	**her**	**first**	**love**	**-**	**letter**	**.**
欣喜若狂	狂喜	超过	她	第一的	爱	-	信	.

她对收到的第一封情书欣喜若狂。

[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	['goʊldən]	[hed]	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[hænd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	,
At	**last**	**she**	**lifted**	**the**	**golden**	**head**	**and**	**slipped**	**the**	**little**	**white**	**hand**	**under**	**the**	**pillow**	**,**
在	最后的	她	抬起	这	金的	头	和	滑倒了	这	小的	白色的	手	在下面	这	枕头	,

最后，她抬起那颗金色的脑袋，把那只白皙的小手塞到枕头底下。

[ænd; ənd]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[tuː; tə]	[riːd]	[ə'gen]	.
and	**drew**	**it**	**out**	**to**	**read**	**again**	**.**
和	画	它	出去	到	读	再次	.

然后把它拿出来又读了一遍。

"	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['tremblɪŋ]	[hændz]
"	**She**	**took**	**it**	**in**	**her**	**trembling**	**hands**
"	她	采取	它	在	她	发抖	双手

她颤抖着双手接过它。

[ðæt]	['pɒrli,ˌpɔːrli]	[sɜːrvd]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	,
That	**poorly**	**served**	**her**	**will**	**,**
那	差	服务	她	将要	,

这并没有达到她的预期效果。

[ðə; ði]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɑːn]	['goʊldən]	[sændz]
The	**wave**	**of**	**life**	**on**	**golden**	**sands**
这	海浪	的	生活	在	金的	沙子

金色沙滩上的生命浪潮

[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[stɪl]	!
Stood	**for**	**a**	**moment**	**still**	**!**
站立	为了	一个	片刻	仍然	!

愣了一下！

"	[lɔːrd]	['tʃestər]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ɪm'pʌlsɪvli]	:
"	**Lord**	**Chester**	**had**	**written**	**impulsively**	**:**
"	主	切斯特	有	书面	冲动地	:

切斯特勋爵一时冲动写下了这句话：

"	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['preʃəs]	,	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ðæt]	[naɪt]	!
"	**My**	**darling**	**little**	**Precious**	**,**	**you**	**remember**	**that**	**day**	**,**	**that**	**night**	**!**
"	我的	亲爱的	小的	宝贵的	,	你	记住	那	天	,	那	夜晚	!

“我亲爱的小宝贝，你还记得那天，那个夜晚吗！”

[aɪ]	[fɪrd]	[juː; jʊ]	[heitid]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['boʊldnəs]	,
I	**feared**	**you**	**hated**	**me**	**for**	**my**	**boldness**	**,**
我	害怕	你	憎恨	我	为了	我的	大胆	,

我曾担心你会因为我的大胆而憎恨我，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[derd]	[tuː; tə]	['ventʃər]	[nɪr]	[juː; jʊ]	[sɪns]	!
and	**I**	**have**	**not**	**dared**	**to**	**venture**	**near**	**you**	**since**	**!**
和	我	有	不是	敢于	到	风险投资	靠近	你	自从	!

从那以后，我就再也不敢靠近你了！

[bʌt; bət]	[maɪ]	[hɑːrt]	[əːdʒz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[raɪt]	,
But	**my**	**heart**	**urges**	**me**	**to**	**write**	**,**
但	我的	心	敦促	我	到	写	,

但我内心深处渴望写作，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] [naʊ] — [ˈeθəl] [hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər]
for I am free now — Ethel has jilted me — and my irrepressible love for
为了 我 是 自由的 现在 — 埃塞尔 有 被抛弃 我 — 和 我的 不可抑制的 爱 为了
[juː; jʊ][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈsɪstər] .
you is no longer a wrong to your sister .
你 是 不 更长 一个 错误的 到 你的 姐姐 .

因为我现在自由了——埃塞尔抛弃了我——我对你无法抑制的爱不再对你姐姐构成伤害。

[ɑː] , [ˈpreʃəs] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː]
Ah , Precious , will you let me
啊 , 宝贵的 , 将要 你 让 我

啊，宝贵，你愿意让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[lʌv] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ?
love you — will you love me in return ?
爱 你 — 将要 你 爱 我 在 返回 ?

我爱你——你也会爱我吗?

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
My heart is thrilling with a mad hope of success ,
我的 心 是 惊险 和 一个 疯狂的 希望 的 成功 ,

我心中充满了对成功的疯狂渴望，激动不已。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] !
for something tells me you will be mine !
为了 某物 讲述 我 你 将要 是 矿 !

我感觉你终究会是我的!

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .
To - morrow evening I shall call on you to know my fate .
到 - 明天 晚上 我 将 称呼 在 你 到 知道 我的 命运 .

明天晚上我将拜访你，告知我的命运。

[ɑː] , [lʌv] ; [lʌv] , [lʌv] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Ah , love ; love , love , be kind to me ,
啊 , 爱 ; 爱 , 爱 , 是 种类 到 我 ,

啊，爱；爱，爱，请善待我。

[fɔːr; fər] [ənˈles] [aɪ] [wɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈwɜːʃɪpt] [braɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdrɪri]
for unless I win you for my worshiped bride the world will be a great dreary
为了 除非 我 赢 你 为了 我的 崇拜 新娘 这 世界 将要 是 一个 伟大的 凄凉
[blæŋk][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
blank to me ,
空白的 到 我 ,

除非我能赢得你成为我挚爱的新娘，否则这世界对我来说将是一片巨大的、令人沮丧的空白。

[ænd; ənd][laɪf][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
and life not worth the living .
和 生活 不是 值得 这 活的 .

而生命也失去了意义。

[ɑː] , [ˈpreʃəs] ,
Ah , Precious ,
啊 , 宝贵的 ,

啊，宝贝，

[ðə; ði] [kɪs] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] ['sensləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [bɜːrn] [ɑːn][maɪ][lɪps] [stɪl] .
the kiss I took that day when you lay senseless in my arms burns on my lips still .
这 吻 我 采取 那 天 什么时候 你 躺 无意义的 在 我的 武器 烧伤 在 我的 嘴唇 仍然 .

那天你昏迷不醒地躺在我怀里时，那个吻至今仍灼烧着我的嘴唇。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋgri] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
You were angry , and I could not blame you .
你 是 生气的 , 和 我 可以 不是 责备 你 .

你当时很生气，我完全理解你。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wen] [aɪ] [kən'fest] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['hoʊpləs] [lʌv]
Perhaps it only made it worse when I confessed that evening all my hopeless love
也许 它 仅有的 制成 它 更糟 什么时候 我 坦白 那 晚上 全部 我的 绝望 爱
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

也许正因为那天晚上我向你坦白了我那无望的爱，事情才变得更糟。

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [fər'evər] !
But I meant no wrong ; I was leaving you forever !
但 我 意思是 不 错误的 ; 我 曾是 离开 你 永远 !

但我并没有恶意；我是要永远离开你！

[ɑː] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz] ['evriθɪŋ] !
Ah , how changed is everything !
啊 , 如何 已更改 是 一切 !

啊，一切都变化太大了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['eθəl] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [broʊk] ['aʊər; ɑːr][bɑːndz][ʌv; əv]
I am glad Ethel found out she did not love me and broke our bonds of
我 是 高兴的 埃塞尔 成立 出去 她 做过 不是 爱 我 和 打破 我们的 债券 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
her own free will .
她 自己的 自由的 将要 .

我很高兴埃塞尔发现她并不爱我，并自愿解除了我们的关系。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Now she will not care for our love , now you will forgive me ,
现在 她 将要 不是 关心 为了 我们的 爱 , 现在 你 将要 原谅 我 ,

现在她不会在意我们的爱情了，现在你会原谅我了吧。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ?
now you will promise to be mine , will you not , my little darling ?
现在 你 将要 承诺 到 是 矿 , 将要 你 不是 , 我的 小的 亲爱的 ?

现在你会答应做我的，对吗，我的小宝贝？

['ɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

亚瑟。

" [ðə; ði] ['hæpi] [bluː] [aɪz] ['wɔndəd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] [wɜːrdz] ,
" The happy blue eyes wandered lovingly over the tender words ,
" 这 快乐的 蓝色的 眼睛 漫步 深情地 超过 这 投标 字 ,

那双湛蓝的眼睛满怀爱意地扫过那些温柔的话语，

[ænd; ənd] [ðen] ['preʃəs] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and then Precious kissed the letter and placed it again beneath the pillow .
和 然后 宝贵的 亲吻 这 信 和 放置 它 再次 下面 这 枕头 .

然后，普雷舍斯亲吻了一下信，又把它放回枕头底下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] .
Then she started , as a shadow fell across the bed .
然后 她 开始 , 作为 一个 阴影 跌倒 穿过 这 床 .

然后她突然动了，因为一道阴影落在了床上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['eθəl] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - [laɪk] , ['hʌvər] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
It was Ethel , tall and white and spirit - like , hovering over her in the
它 曾是 埃塞尔 , 高的 和 白色的 和 精神 - 喜欢 , 悬停 超过 她 在 这
[flʌd] [ʌv; əv] [waɪt] ['muːnlaɪt] .
flood of white moonlight .
洪水 的 白色的 月光 .

那是埃塞尔，高挑白皙，像个幽灵一样，在皎洁的月光下悬浮在她上方。

" ['sɪstər] ! " [kraɪd] ['preʃəs] [ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [fɪr] : " [oʊ] , [wʌt] [hæz; həz]
" Sister ! " cried Precious in surprise , then with a swift fear : " Oh , what has
" 姐姐 ! " 哭 宝贵的 在 惊喜 , 然后 和 一个 迅速 害怕 : " 哦 , 什么 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“姐姐！”普雷舍斯惊叫道，随即又惊恐地问道：“哦，发生什么事了？”

['ɜːl] ? "
Earle ? "
厄尔 ? "

厄尔?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bæd] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɜːl] .
" There is no bad news of Earle .
" 那里 是 不 坏的 消息 的 厄尔 .

关于厄尔没有任何坏消息。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪr] , " [ænd; ənd] ['eθəl] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [bed] , ['kraɪɪŋ]
Do not be frightened , dear , " and Ethel knelt down by the white bed , crying
做 不是 是 害怕 , 亲爱的 , " 和 埃塞尔 跪下 向下 经过 这 白色的 床 , 哭泣
['ʃʌdə'rɪŋli] :
shudderingly :
颤抖着 :

“别害怕，亲爱的,”埃塞尔跪在白色的床边，颤抖着哭泣道:

" [oʊ] , ['preʃəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ən'les] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] ['kʌmfərt] !
" Oh , Precious , I am so unhappy I shall die unless I find some comfort !
" 哦 , 宝贵的 , 我 是 所以 不开心 我 将 死 除非 我 寻找 一些 舒适 !

“哦，亲爱的，我太不快乐了，如果我找不到一些安慰，我就会死！”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
" Her face was convulsed with pain .
" 她 脸 曾是 抽搐 和 疼痛 .

“她的脸因疼痛而抽搐。”

[sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [tʃiːk] [æz; əz] ['eθəl] [liːnd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
Some burning tears fell on the younger girl's cheek as Ethel leaned above her ,
一些 燃烧 眼泪 跌倒 在 这 年轻 女孩们 脸颊 作为 埃塞尔 倾斜 多于 她 ,
['sɔbiŋ] ['waɪldli] ,
sobbing wildly ,
啜泣 疯狂地 ,

埃塞尔俯身在小女孩上方，放声痛哭，几滴滚烫的泪水顺着小女孩的脸颊滑落。

[hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪl] [ʌv; əv][dɑːrk] , ['floʊɪŋ] ['tresɪz] .
her pallid face half - hidden by the long veil of dark , flowing tresses .
她 苍白 脸 一半 - 隐 经过 这 长的 面纱 的 黑暗的 , 流动 头发 .

她苍白的脸庞被长长的黑色长发遮住了一半。

[ʃiː; ʃi] [felt] [waɪt] [ɑːrmz] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊz] ;
She felt white arms reach out and draw her close ;
她 毛毡 白色的 武器 抵达 出去 和 画 她 关闭 ;

她感到一双白色的手臂伸出来，将她拉近；

[wɔːrm] [lɪps] [kɪst] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
warm lips kissed the burning tears from her cheeks .
温暖的 嘴唇 亲吻 这 燃烧 眼泪 从 她 脸颊 .

温暖的嘴唇吻去了她脸颊上滚烫的泪水。

" [ɑː] , [ˈeθəl] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ˈwɪspəd] [ˈpreʃəs] [ˈfɑːndli] .
" Ah , Ethel , I know , I understand , for I heard to - day , " whispered Precious fondly .
" 啊 , 埃塞尔 , 我 知道 , 我 理解 , 为了 我 听到 到 - 天 , " 低声说道 宝贵的 深情地 .

“啊，埃塞尔，我知道，我明白，因为我今天听说了，”普雷舍斯温柔地低语道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [best] — [ˈpɑːpə] , [aɪ] [miːn] .
" You think he loves me best — papa , I mean .
" 你 思考 他 爱 我 最好的 — 爸爸 , 我 意思是 .

“你认为他最爱我——我是说爸爸。”

[bʌt; bət] , [ˈeθəl] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] .
But , Ethel , no , it is not that .
但 , 埃塞尔 , 不 , 它 是 不是 那 .

但是，埃塞尔，不，不是那样的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
I will tell you how it is .
我 将要 告诉 你 如何 它 是 .

我会告诉你事情的真相。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmɑːməz] [feɪs] — [ˈmæmə] [huːm] [hiː; hi] [ˈwəːʃips] [soʊ] [ˈtendərli] .
He loves me because I have mamma's face — mamma whom he worships so tenderly .
他 爱 我 因为 我 有 妈妈的 脸 — 妈妈 谁 他 崇拜 所以 温柔地 .

他爱我，因为我长着妈妈的脸——他无比温柔地崇拜着妈妈。

[ˈeθəl] , [duː] [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡriːv] [juː; jʊ] .
Ethel , do not let it grieve you .
埃塞尔 , 做 不是 让 它 悲伤 你 .

埃塞尔，别为此难过。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] — — "
He loves you well , and I — — "
他 爱 你 出色地 , 和 我 — — "

他很爱你，而我——”

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ˈmædn] [ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] [ˈeθəl] [ˈhɔːrsli] .
" Hush , child , you madden me ! " cried Ethel hoarsely .
" 嘘 , 孩子 , 你 麦登 我 ! " 哭 埃塞尔 沙哑地 .

“嘘，孩子，你惹我生气了！”埃塞尔沙哑地喊道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [riˈzjuːmd] [ˈpæʃənətli] :
She was silent a moment , then resumed passionately :
她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 恢复 热情地 :

她沉默了一会儿，然后激动地继续说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [ˈpreʃəs] , [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər] [lʌv] .
" Precious , you pretend to love me , and now I will prove your love .
" 宝贵的 , 你 假装 到 爱 我 , 和 现在 我 将要 证明 你的 爱 .

“亲爱的，你假装爱我，现在我要证明你对我的爱。”

[ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈsʌni] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .
All your life you have robbed me with those sunny blue eyes of the love that should have been mine .
全部 你的 生活 你 有 被抢劫 我 和 那些 阳光明媚 蓝色的 眼睛 的 这 爱 那 应该 有 到过 矿 .

你一生都在用你那双湛蓝的眼睛偷走本该属于我的爱情。

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtoʊn] ,
Do you wish to atone ,
做 你 希望 到 赎罪 ,

你愿意赎罪吗？

[tuː; tə] [pres] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdʒeləs] [ˈæŋgər] [frʌm; frəm] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [əˈgen] ?
to press all this jealous anger from my breast and make me happy again ?
到 按 全部 这 嫉妒的 愤怒 从 我的 胸部 和 制作 我 快乐的 再次 ?

能否抚平我心中所有的嫉妒和愤怒，让我重新快乐起来？

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
Then I will tell you how .
然后 我 将要 告诉 你 如何 .

然后我会告诉你方法。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [ˈlʌvər] , [ðæt] [aɪ] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈræʃli] , [ˌʌnˈdʒʌstli] ,
You know that I have lost my lover , that I discarded him rashly , unjustly ,
你 知道 那 我 有 丢失的 我的 情人 , 那 我 丢弃 他 贸然 , 不公正的 ,

你知道我失去了我的爱人，我草率地、不公正地抛弃了他。

[ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋgər] .
in pride and anger .
在 自豪 和 愤怒 .

既骄傲又愤怒。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [jet] [aɪ] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
He is too proud to sue for a reconciliation , yet I cannot live without him .
他 是 也 自豪的 到 起诉 为了 一个 和解 , 然而 我 不能 居住 没有 他 .

他自尊心太强，不肯寻求和解，但我却离不开他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ˈmædnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪˈpent] [maɪ] [ˈfɑːli] ,
It was jealous madness that made me throw him over , and now I repent my folly ,
它 曾是 嫉妒的 疯狂 那 制成 我 扔 他 超过 , 和 现在 我 悔改 我的 蠢事 ,

是嫉妒的疯狂让我抛弃了他，现在我为我的愚蠢感到后悔。

[aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekənsaild] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
I yearn to be reconciled to my darling .
我 向往 到 是 和解 到 我的 亲爱的 .

我渴望与我的爱人和好。

" [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] .
" Her burning hand clasped her sister's icy fingers .
" 她 燃烧 手 紧握 她 姐妹 冰冷的 手指 .

她灼热的手紧紧握住妹妹冰冷的手指。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
" He loves me , I know he loves me ,
" 他 爱 我 , 我 知道 他 爱 我 ,

“他爱我，我知道他爱我。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but he is too proud to come back to me unless I send for him .
但 他 是 也 自豪的 到 来 后退 到 我 除非 我 发送 为了 他 .

但他太骄傲了，除非我去接他，否则他是不会回来的。

[ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [tuː] ; [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [fə'givn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] !
And I — oh , I am proud , too ; I would fain be forgiven without the asking !
和 我 — 哦 , 我 是 自豪的 , 也 ; 我 会 欣然 是 已原谅 没有 这 问 !

而我——哦，我也感到很自豪；我希望无需请求就能得到原谅！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['preʃəs] [sæt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Precious sat upright with her elbow on the pillow .
宝贵的 卫星 直立 和 她 弯头 在 这 枕头 .

普雷舍斯端坐着，手肘撑在枕头上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['letər] ['rʌslɪŋ]
It seemed to her that she could hear beneath it her lover's letter rustling
它 似乎 到 她 那 她 可以 听到 下面 它 她 恋人的 信 沙沙声
[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,
like a live thing under her touch ,
喜欢 一个 居住 事物 在下面 她 触碰 ,

她感觉自己仿佛能听到情人的信在她触碰下沙沙作响，就像有生命一样。

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .
like a human heart .
喜欢 一个 人类 心 .

就像人的心脏一样。

[wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌvər] [dɪ'sper] .
Words failed her , she was speechless with a hovering despair .
字 失败的 她 , 她 曾是 无言 和 一个 悬停 绝望 .

她语塞了，绝望笼罩着她，让她说不出话来。

['eθəl] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [blæk] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] ,
Ethel flung back the heavy masses of her rich black hair from her pale ,
埃塞尔 扔 后退 这 重的 群众 的 她 富有的 黑色的 头发 从 她 苍白 ,
[kən'vʌlst] [feɪs] ,
convulsed face ,
抽搐 脸 ,

埃塞尔甩了甩她那浓密乌黑的头发，露出她苍白而痉挛的脸庞。

['kraɪɪŋ] ['waɪldli] :
crying wildly :
哭泣 疯狂地 :

嚎啕大哭：

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['preʃəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] [ɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
" Don't let me frighten you , Precious , but I must confide in you or my heart will break .
" 不 让 我 吓唬 你 , 宝贵的 , 但 我 必须 信任 在 你 或者 我的 心 将要 休息 .

“别吓着你，宝贝，但我必须向你倾诉，否则我的心会碎的。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [hæv; həv] [spent] !
Oh , what a night of anguish I have spent !
哦 , 什么 一个 夜晚 的 痛苦 我 有 花费 !

哦，我度过了多么痛苦的一夜啊！

[nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hæv; həv] [aɪ] [slept] ,
Not a moment have I slept ,
不是 一个 片刻 有 我 睡着了 ,

我一刻也没睡过。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪn] [maɪ] ['bɪtər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .
and all the while suffering anguish inconceivable in my bitter jealousy of another girl .
和 全部 这 尽管 痛苦 痛苦 不可思议 在 我的 苦的 妒忌 的 其他 女孩 .

与此同时，我还因为对另一个女孩的强烈嫉妒而承受着难以想象的痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪld] [stɑːrt] [ðæt] ['preʃəs] [geɪv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
" She saw the wild start that Precious gave , and continued :
" 她 锯 这 荒野 开始 那 宝贵的 给予 , 和 持续 :

她看到了Precious带来的疯狂开端，并继续说道：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːrθər] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [dɑːrk] - [aɪd] ['bjuːti] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" They tell me Arthur is calling on another girl — a dark - eyed beauty down in the village .
" 他们 告诉 我 亚瑟 是 呼叫 在 其他 女孩 — 一个 黑暗的 - 眼睛 美丽 向下 在 这 村庄 .

“他们告诉我，亚瑟正在拜访另一个女孩——村里一个有着黑色眼睛的美女。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [piːk] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['ɔːrə] ['stænli] [wɪnz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?
It is only in pique , I know ; but what if this Aura Stanley wins him from me ?
它 是 仅有的 在 激起 , 我 知道 ; 但 什么 如果 这 灵气 斯坦利 胜利 他 从 我 ?

我知道这只是一时冲动；但如果这个奥拉·斯坦利从我手中夺走了他呢？

['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [ðeɪ] [seɪ] .
Hearts are often caught in the rebound , they say .
红心 是 经常 捕捉 在 这 反弹 , 他们 说 .

人们常说，爱情总是会在反弹中被俘获。

[oʊ] , ['preʃəs] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['eni] [gɜːrl] [ðæt] [wʌn] ['ɑːrθɝz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
Oh , Precious , how I should hate any girl that won Arthur's heart from me !
哦 , 宝贵的 , 如何 我 应该 恨 任何 女孩 那 韩元 亚瑟的 心 从 我 !

哦，亲爱的，我多么应该恨任何一个从我身边赢得亚瑟心的女孩啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]
I should hate her , and in my despair and jealousy I would be certain to
我 应该 恨 她 , 和 在 我的 绝望 和 妒忌 我 会 是 肯定 到
[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "
commit suicide . "
犯罪 自杀 . "

我应该恨她，在绝望和嫉妒中，我一定会自杀。

" [oʊ] , ['sɪstər] , ['sɪstər] ! " [kraɪd] ['preʃəs] , ['hɔːrɪfaɪd] ; [bʌt; bət] ['eθəl] [pə'sistid] ['waɪldli] :
" Oh , sister , sister ! " cried Precious , horrified ; but Ethel persisted wildly :
" 哦 , 姐姐 , 姐姐 ! " 哭 宝贵的 , 惊恐万分 ; 但 埃塞尔 持续 疯狂地 :

“哦，姐姐，姐姐！”普雷舍斯惊恐地喊道；但埃塞尔却执迷不悟地继续说下去：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
" I should be sure to do it , for I could not lose my love and live .
" 我 应该 是 当然 到 做 它 , 为了 我 可以 不是 失去 我的 爱 和 居住 .

“我一定要这么做，因为我不能失去我的爱人而活下去。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
But I will not give him up .
但 我 将要 不是 给 他 向上 .

但我不会放弃他。

[hiː; hi][ɪz][maɪn] , [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He is mine , mine , and he must forgive me and come back to me .
他 是 矿 , 矿 , 和 他 必须 原谅 我 和 来 后退 到 我 .

他是我的，我的，他必须原谅我，回到我身边。

" ['preʃəs] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃ] ['lʊrɪdli] ,
" Precious saw the great dark eyes flash luridly ,
" 宝贵的 锯 这 伟大的 黑暗的 眼睛 闪光 令人毛骨悚然地 ,

“珍宝看到那双漆黑的大眼睛闪过一道诡异的光芒，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['letər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
and shuddered with the consciousness of the love - letter under her pillow .
和 颤抖 和 这 意识 的 这 爱 - 信 在下面 她 枕头 .

意识到枕头底下有一封情书，她不禁浑身颤抖。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , ['preʃəs] , " [kraɪd] ['eθəl] ['koʊksɪŋli] .
" You can help me , Precious , " cried Ethel coaxingly .
" 你 能 帮助 我 , 宝贵的 , " 哭 埃塞尔 哄骗地 .

“你可以帮帮我，普雷舍斯，”埃塞尔哄着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['tʃestər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" You can send for Lord Chester to come to you .
" 你 能 发送 为了 主 切斯特 到 来 到 你 .

“你可以派人去请切斯特勋爵来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [jʊr; jər]
You are such a child still that it will not seem strange for you to plead your
你 是 这样的 一个 孩子 仍然 那 它 将要 不是 似乎 奇怪的 为了 你 到 恳求 你的
['sɪstɝz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sister's cause with him .
姐妹 原因 和 他 .

你还是个孩子，所以你替你姐姐向他求情也不会显得奇怪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] — [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dʒeləsi] , [maɪ] [rɪ'pentəns] .
You can tell him all I have confessed to you — my love , my jealousy , my repentance .
你 能 告诉 他 全部 我 有 坦白 到 你 — 我的 爱 , 我的 妒忌 , 我的 悔改 .

你可以把我向你坦白的一切告诉他——我的爱、我的嫉妒、我的悔恨。

[juː; jʊ][kæn; kən][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] .
You can beg him to return to me and save my heart from breaking .
你 能 求 他 到 返回 到 我 和 节省 我的 心 从 打破 .

你可以恳求他回到我身边，让我不再心碎。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?
Will you do this for me , my little sister ?
将要 你 做 这 为了 我 , 我的 小的 姐姐 ?

妹妹，你愿意为我做这件事吗?

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Then we shall be at peace with each other .
然后 我们 将 是 在 和平 和 每个 其他 .

那样我们就能彼此和平相处了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

" ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] ! "
" SWEETHEART , GOOD - BY ! "
" 亲爱的 , 好的 - 经过 ! "

“亲爱的，再见！”

" [jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [toʊnz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] ;
" Your trembling tones were low and deep ;
" 你的 发抖 音调 是 低的 和 深的 ;

你颤抖的声音低沉而深沉;

[wiː; wi] [smaɪld] , [wiː; wi] [læft] , [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ;
We smiled , we laughed , lest we should weep ;
我们 微笑 , 我们 笑了 , 免得 我们 应该 哭泣 ;

我们强颜欢笑，生怕自己会哭泣;

[ðen] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [dɪr] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,
Then parted for dear Honor's sake ,
然后 分手了 为了 亲爱的 荣誉的 清酒 ,

然后为了亲爱的荣誉而分别。

[fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] — [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] —
For Honor's sake — for Honor's sake —
为了 荣誉的 清酒 — 为了 荣誉的 清酒 —

为了荣誉——为了荣誉——

[ðæt] [spɑːt][ɪz] [dɪr] [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,
That spot is dear for Honor's sake ,
那 点 是 亲爱的 为了 荣誉的 清酒 ,

那地方对荣誉来说意义非凡。

- [twʌz] [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] .
' Twas there our hearts began to break .
- 那是 那里 我们的 心 开始 到 休息 .

就在那里，我们的心开始破碎。

" — [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ['peri] .
" — Carlotta Perry .
" 一 卡洛塔 佩里 .

——卡洛塔·佩里。

[lɔːrd] ['tʃestər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['roʊzˌmɑːnt] [wɪð; wɪθ] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
Lord Chester had come up to Rosemont with Bruce Conway , and finding
主 切斯特 有 来 向上 到 罗斯蒙特 和 布鲁斯 康威 , 和 寻找
['preʃəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Precious waiting for him ,
宝贵的 等待 为了 他 ,

切斯特勋爵和布鲁斯·康威一起来到罗斯蒙特，发现普雷舍斯正在那里等他。

[hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
had asked her to walk with him by the river .
有 问 她 到 走 和 他 经过 这 河 .

他曾邀请她和他一起沿着河边散步。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [plaɪt] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt]
He had a romantic longing to plight his vows of love beneath the silent
他 有 一个 浪漫的 渴望 到 困境 他的 誓言 的 爱 下面 这 沉默的
[stɑːrz] ,
stars ,
明星 ,

他怀着浪漫的愿望，渴望在寂静的星空下许下爱的誓言。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtərz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɪst] ['preʃəs] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts]
beside the whispering waters , where he had first kissed Precious , his heart's
旁 这 耳语 水 , 在哪里 他 有 第一的 亲吻 宝贵的 , 他的 心脏的
['dɑːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

在潺潺流水边，他第一次亲吻了他心爱的宝贝 Precious。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd]['fɑːndli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He drew the trembling little hand fondly within his arm ,
他 画 这 发抖 小的 手 深情地 之内 他的 手臂 ,

他慈爱地将那只颤抖的小手搂在怀里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['lʌvəz] ,
and they walked along several minutes in that silence so dear to lovers ,
和 他们 步行 沿着 一些 分钟 在 那 沉默 所以 亲爱的 到 恋人 ,

他们就这样静静地走了几分钟，那是恋人们最享受的沉默。

[iːtʃ] [hɑːrt] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .
each heart thrilling with the nearness of the beloved one .
每个 心 惊险 和 这 接近 的 这 心爱 一 .

每一颗心都因爱人的靠近而悸动不已。

[ðə; ði] [muːn] ['silvəd] [ðə; ði] ['grævəld] [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ,
The moon silvered the graveled path they were walking ,
这 月亮 银色 这 碎石 小路 他们 是 步行 ,

月光将他们行走的碎石小路染成了银色。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [bluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['vaiəlits]
and the soft breeze blew to his senses the fragrance of the knot of violets
和 这 柔软的 微风 吹 到 他的 感官 这 香味 的 这 结 的 紫罗兰
['preʃəs] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] .
Precious wore at her white throat .
宝贵的 穿着 在 她 白色的 喉 .

微风拂过，将珍宝佩戴在白皙颈项上的紫罗兰花束的芬芳带入了他的感官。

[ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [siːmd] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['perələsli] [swiːt] .
The walk to the river seemed very short and perilously sweet .
这 走 到 这 河 似乎 非常 短的 和 危险地 甜的 .

走到河边的路似乎很短，却又充满危险的甜蜜。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [er]
They paused in the shadow of a tree and suddenly , ere
他们 暂停 在 这 阴影 的 一个 树 和 突然 , 埃雷

他们在一棵树荫下停了下来，突然，

['preʃəs] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [lɔːrd] ['tʃestər] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
Precious realized his intention , Lord Chester clasped her in his arms , and
宝贵的 已实现 他的 意图 , 主 切斯特 紧握 她 在 他的 武器 , 和
[kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] .
kissed her lips .
亲吻 她 嘴唇 .

普雷舍斯意识到他的意图，切斯特勋爵一把将她搂入怀中，吻了她的嘴唇。

" [maɪ] [oʊn] ['preʃəs] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !
" My own Precious , my beautiful darling !
" 我的 自己的 宝贵的 , 我的 美丽的 亲爱的 !

“我亲爱的宝贝，我美丽的爱人！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɚd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['lʌvli]
" he murmured , holding her close , and kissing again and again the lovely
" 他 低声说道 , 保持 她 关闭 , 和 接吻 再次 和 再次 这 迷人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他低声说道，紧紧地抱着她，一遍又一遍地亲吻着她美丽的脸庞。

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]
not realizing at first that she was shrinking from him , trying to struggle
不是 意识到 在 第一的 那 她 曾是 收缩 从 他 , 尝试 到 斗争
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
out of his arms .
出去 的 他的 武器 .

她起初并没有意识到自己正在躲避他，试图挣脱他的怀抱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [veɪn] [mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]
He was not a vain man , but somehow he had been very
他 曾是 不是 一个 徒劳 男人 , 但 不知何故 他 有 到过 非常

他并非一个虚荣的人，但不知为何，他却非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ʃʊr] [ðæt] ['preʃəs] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
sure that Precious returned his love ;
当然 那 宝贵的 返回 他的 爱 ;

确信 Precious 也回应了他的爱；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
it had seemed to him that they were made for each other .
它 有 似乎 到 他 那 他们 是 制成 为了 每个 其他 .

在他看来，他们简直是天生一对。

" [ɡɑːd] [meɪd] [tuː] [soʊlz] [ɪn][ˈpærədaɪs]
" God made two souls in Paradise
" 上帝 制成 二 灵魂 在 天堂

上帝在天堂创造了两个灵魂

[ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [duː] ,
Of air and fire and dew ,
的 空气 和 火 和 露 ,

空气、火焰和露水，

[ðen] [oʊpt] [ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈkrɪst(ə)l] [ɡeɪts] ,
Then oped the morning's crystal gates ,
然后 专栏文章 这 早晨 水晶 大门 ,

然后，清晨的水晶之门打开了。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ˈwɑːndər] [θruː] .
And let them wander through .
和 让 他们 漫步 通过 .

让他们随意走走吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [ðæt] [ɡɑːd][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs]
" It seemed to the young lover that God had created himself and Precious
" 它 似乎 到 这 年轻的 情人 那 上帝 有 创建 他自己 和 宝贵的
[twɪn] [soʊlz] .
twin souls .
双 灵魂 .

“在年轻的恋人看来，上帝创造了他和普雷舍斯这对灵魂伴侣。”

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ]
They belonged to each other , and neither could desire to escape so sweet a
他们 属于 到 每个 其他 , 和 两者都不 可以 欲望 到 逃脱 所以 甜的 一个
[feɪt] .
fate .
命运 .

他们彼此相属，谁也不愿逃离如此甜蜜的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bel] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ]
He had quite forgotten the beautiful belle for whom he had cherished a
他 有 相当 被遗忘的 这 美丽的 美女 为了 谁 他 有 珍爱 一个
[ˈfliːtɪŋ] [ˈfænsi] .
fleeting fancy .
转瞬即逝 想要 .

他早已忘记了那个他曾短暂迷恋过的美丽女子。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [swept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The passion of a lifetime had swept across his soul like a wave upon the
这 热情 的 一个 寿命 有 扫荡 穿过 他的 灵魂 喜欢 一个 海浪 之上 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

毕生挚爱的激情如同海浪拍打海岸般席卷了他的灵魂。

[əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
obliterating all other things ,
彻底摧毁 全部 其他 事物 ,

抹杀其他一切事物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [stɑːrz][ˌaɪ 'tiː]
and as he clasped and kissed the girl beneath the watching stars it
和 作为 他 紧握 和 亲吻 这 女孩 下面 这 观看 明星 它
[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [kən'teɪnd] ['oʊnli][gɑːd] ,
seemed to him that the whole universe contained only God ,
似乎 到 他 那 这 所有的 宇宙 包含 仅有的 上帝 ,

当他拥抱亲吻女孩，在繁星点点的夜空下，他觉得整个宇宙似乎只有上帝。

['preʃəs] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .
Precious , and himself .
宝贵的 , 和 他自己 .

珍贵的，还有他自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['ræptʃər] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stætɪk] [blɪs] ;
It was a moment of the purest rapture , the most ecstatic bliss ;
它 曾是 一个 片刻 的 这 最纯净的 狂喜 , 这 最多 欣喜若狂 极乐 ;

那是纯粹的狂喜，最令人陶醉的幸福时刻；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdər] [laɪn] [ʌv; əv] [peɪn] .
it was so exquisite it touched the border line of pain .
它 曾是 所以 精美的 它 感动 这 边界 线 的 疼痛 .

它如此美妙，几乎触及了痛苦的边缘。

[ðæt] ['gɜːrlɪʃ] , ['bʌdɪŋ] [fɔːrm] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] [ɑːrmz] , [ðæt] ['goʊldən] [hed] [ɑːn]
That girlish , budding form in the circle of his tender arms , that golden head on
那 少女 , 萌芽 形式 在 这 圆圈 的 他的 投标 武器 , 那 金的 头 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

他温柔的臂弯里，少女稚嫩的身躯；他肩上的金发。

[ðæt] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
that lovely face beneath his lips ,
那 迷人的 脸 下面 他的 嘴唇 ,

他嘴唇下那张可爱的脸庞，

[hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ['blendɪŋ]
her warm breath and the odor of the violets at her throat blending
她 温暖的 气息 和 这 气味 的 这 紫罗兰 在 她 喉 混合
[tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ,
together , it was intoxicating ,
一起 , 它 曾是 醉人 ,

她温暖的呼吸和喉咙里紫罗兰的香气交织在一起，令人陶醉。

[dɪ'vaɪn] .
divine .
神圣的 .

神圣的。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [braɪd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌes oʊ 'biː]
" My little bride that is to be , " he whispered ; but a frightened sob
" 我的 小的 新娘 那 是 到 是 , " 他 低声说道 ; 但 一个 害怕 哭泣
[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
replied to him ;
回复 到 他 ;

“我未来的小新娘，”他低声说道；但回应他的却是一声惊恐的抽泣；

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] .
she writhed herself out of his clasping arms .
她 扭动 她自己 出去 的 他的 紧握 武器 .

她挣脱了他紧紧的双臂。

" [hæv; həv][aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ?
" Have I startled you , my Precious ?
" 有 我 惊慌 你 , 我的 宝贵的 ?

“我吓到你了吗，我的宝贝？”

[ɑː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ]
Ah , forgive me , little angel , " he cried eagerly , and added : " You received my
啊 , 原谅 我 , 小的 天使 , " 他 哭 急切地 , 和 额外 : " 你 已收到 我的
['letər] , ['preʃəs] ?
letter , Precious ?
信 , 宝贵的 ?

“啊，原谅我吧，小天使，”他急切地喊道，又补充道：“你收到我的信了吗，宝贝？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
You know how much I love you !
你 知道 如何 很多 我 爱 你 !

你知道我有多爱你!

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
Do you love me a little in return ?
做 你 爱 我 一个 小的 在 返回 ?

你对我的爱也有一点点回报吗?

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] ,
May I speak to your father to - morrow , and tell him that it is Precious ,
可能 我 说话 到 你的 父亲 到 - 明天 , 和 告诉 他 那 它 是 宝贵的 ,
[nɑːt] ['eθəl] ,
not Ethel ,
不是 埃塞尔 ,

我可以明天跟你父亲说一声吗？告诉他，名字是普雷舍斯，不是埃塞尔。

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['bɑːni] [braɪd] ?
who is to be my bonny bride ?
WHO 是 到 是 我的 邦妮 新娘 ?

谁将成为我美丽的新娘?

" [ɑː] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wuː] [vɔɪs] ,
" Ah , Heaven , the sweetness of that wooing voice ,
" 啊 , 天堂 , 这 甜味 的 那 求爱 嗓音 ,

“啊，天哪，那求爱的声音多么甜美啊！”

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]
the glorious beauty of that face smiling down on her , the heaven of love in
这 辉煌 美丽 的 那 脸 微笑 向下 在 她 , 这 天堂 的 爱 在
[ðoʊz] ['iːgər] ,
those eager ,
那些 渴望的 ,

那张俯视着她的脸庞，散发着耀眼的光芒，那是爱的天堂，在那些渴望的爱中，

[ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] !
extended arms !
扩展 武器 !

伸出双臂!

[hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [grænt] [hɪz; ɪz] [prer] :
Her tender heart went out to him with passionate yearning to grant his prayer :
她 投标 心 去 出去 到 他 和 热情的 渴望 到 授予 他的 祷告 :

她温柔的心对他充满怜悯，渴望实现他的祈祷：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [tuː; tə] [groʊ] , [lɪv; laɪv] , [daɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" To grow , live , die , looking on his face ,
" 到 生长 , 居住 , 死 , 寻找 在 他的 脸 ,

“看着他的脸，成长、生活、死亡，

[daɪ] , ['daɪɪŋ] , [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] !
Die , dying , clasped in his embrace !
死 , 垂死 , 紧握 在 他的 拥抱 !

死去吧，垂死吧，被他紧紧拥抱！

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
" For a moment she could not speak .
" 为了 一个 片刻 她 可以 不是 说话 .

她一时说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['dɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [liːnd] [ðer; ðər] ['saɪləntli] ,
She leaned back dizzily against the tree with her half - shut eyes upon his face — leaned there silently ,
她 倾斜 后退 晕眩地 反对 这 树 和 她 一半 - 关闭 眼睛 之上 他的 脸 — 倾斜 那里 默默 ,

她晕乎乎地靠在树上，半闭着眼睛望着他的脸——就那样默默地靠着。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['saɪɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] ['rɪvər] [læpsɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
and heard the night breeze sighing over her head , the river lapsing at her feet ,
和 听到 这 夜晚 微风 叹息 超过 她 头 , 这 河 失效 在 她 脚 ,

她听见夜风在头顶轻柔地叹息，河水在脚边拍打着地面。

['wɪspərɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [rɪ'gret] !
whispering over and over to her heart , " Regret !
耳语 超过 和 超过 到 她 心 , " 后悔 !

她一遍又一遍地对着自己的心低语：“后悔！”

[rɪ'gret] !
Regret !
后悔 !

后悔！

[rɪ'gret] !
Regret !
后悔 !

后悔！

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" He would have taken her hand , but she waved him back .
" 他 会 有 已采取 她 手 , 但 她 挥手 他 后退 .

他本想牵起她的手，但她挥手让他别动。

" [ˈpreʃəs] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" Precious , speak to me , " he urged .
" 宝贵的 , 说话 到 我 , " 他 敦促 .
“亲爱的，跟我说话,”他恳求道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [streɪndʒ] ?
" Why are you so strange ?
" 为什么 是 你 所以 奇怪的 ?
你为什么这么奇怪?

[hæz; həz][maɪ] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] ?
Has my impulsiveness offended you ?
有 我的 冲动 被冒犯了 你 ?
我的冲动行为冒犯到你了吗?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
I pray you forgive me .
我 祈祷 你 原谅 我 .
求你原谅我。

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] :
" She answered , in a low and hollow voice :
" 她 回答 , 在 一个 低的 和 空洞的 嗓音 :
她用低沉空洞的声音回答道:

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
" Listen to the river .
" 听 到 这 河 .
倾听河流的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseɪɪŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðoʊz] [wɜːrdz][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] , - [tuː] [leɪt] !
It is saying again and again those words you heard that day , ' Too late !
它 是 说 再次 和 再次 那些 字 你 听到 那 天 , - 也 晚的 !
它一遍又一遍地重复着你那天听到的那些话:“太迟了! ”

[tuː] [leɪt] ! - "
Too late ! ' "
也 晚的 ! - "
为时已晚! '”

" [ɑː] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
" Ah , no , my love , they are different now .
" 啊 , 不 , 我的 爱 , 他们 是 不同的 现在 .
“啊，不，我的爱人，他们现在不一样了。”

[ˈlɪs(ə)n] [haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [lʌv] !
Listen how clear and distinct the words , ' Love !
听 如何 清除 和 清楚的 这 字 , - 爱 !
听听这些词语多么清晰分明，“爱!

[lʌv] !
Love !
爱 !
爱!

[lʌv] ! -
Love ! '
爱 ! -
爱! '

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] ;
" But she did not smile ;
" 但 她 做过 不是 微笑 ;
但她没有笑;

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
he saw her shudder and draw back as he advanced to her side .
他 锯 她 不寒而栗 和 画 后退 作为 他 先进的 到 她 边 .

他走到她身边时，看到她浑身一颤，向后退缩。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] .
A sudden dreadful thought came over him like an icy chill .
一个 突然 可怕 想法 来了 超过 他 喜欢 一个 冰冷的 寒意 .

一股可怕的念头突然像冰冷的寒意袭来。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] :
He faltered :
他 犹豫不决 :

他犹豫了：

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] ?
" Can it be I have been over - confident ?
" 能 它 是 我 有 到过 超过 - 自信的 ?

难道是我过于自信了吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] — — "
Am I mistaken in believing — — "
是 我 错误 在 相信 — — "

我的想法错了吗？——

" [jes] , [oʊ] , [jes] — [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] !
" Yes , oh , yes — a great mistake !
" 是的 , 哦 , 是的 — 一个 伟大的 错误 !

“是啊，哦，是啊——一个大错误！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['feɪntli] , [dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" she breathed faintly , just loud enough for him to catch the words .
" 她 呼吸 淡淡的 , 只是 大声 足够的 为了 他 到 抓住 这 字 .

她轻轻地喘着气，声音不大，刚好够他听清她说的话。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] , [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He stood like one stunned , the hope and joy fading from his eyes ,
他 站立 喜欢 一 目瞪口呆 , 这 希望 和 喜悦 褪色 从 他的 眼睛 ,

他呆立在那里，仿佛受到了惊吓，眼中的希望和喜悦渐渐消失。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
his heart sinking with despair .
他的 心 下沉 和 绝望 .

他心中充满绝望。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['hɔːrsli] :
Then he found his voice , and cried hoarsely :
然后 他 成立 他的 嗓音 , 和 哭 沙哑地 :

然后他找回了自己的声音，嘶哑地喊道：

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊɪŋ] [mæd] .
" I must be going mad .
" 我 必须 是 去 疯狂的 .

我一定是疯了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ,
I was as sure of your love , as sure of my happiness ,
我 曾是 作为 当然 的 你的 爱 , 作为 当然 的 我的 幸福 ,

我确信你爱我，也确信我会幸福。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [gɑːd] [reɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] .
as I am that God reigns in heaven .
作为 我 是 那 上帝 统治 在 天堂 .

正如我所相信的，上帝在天上掌权。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ? "
Do you mean that you do not love me , that you cannot marry me ? "
做 你 意思是 那 你 做 不是 爱 我 , 那 你 不能 结婚 我 ? "

你的意思是说你不爱我，不能嫁给我吗?

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

[ˈnevər] ! "
never ! "
绝不 ! "

绝不! ”

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] !
" Child , child , you cannot be so cruel !
" 孩子 , 孩子 , 你 不能 是 所以 残忍的 !

“孩子，孩子，你不能这么残忍! ”

[ɑː] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] !
Ah , give me a little hope to live on !
啊 , 给 我 一个 小的 希望 到 居住 在 !

啊，请给我一点活下去的希望吧!

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
Say you will try to love me .
说 你 将要 尝试 到 爱 我 .

说你会试着爱我。

[let] [ˌem ˈiː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈlʌvz] [swiːt] [ˈles(ə)n] .
Let me teach you love's sweet lesson .
让 我 教 你 爱的 甜的 课 .

让我来教你爱情的甜蜜一课。

[let] [ˌem ˈiː] [pliːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
Let me plead to you ! "
让 我 恳求 到 你 ! "

请允许我恳求你!

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Ah , no , no , no !
" 啊 , 不 , 不 , 不 !

“啊，不，不，不! ”

[let] [ˌem ˈiː] [pliːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɑːrθər] — [neɪ] ,
Let me plead to you , Arthur — nay ,
让 我 恳求 到 你 , 亚瑟 — 不 ,

让我恳求你，亚瑟——不，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[lɔːrd] [ˈtʃestər] !
Lord Chester !
主 切斯特 !

切斯特勋爵!

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs]
" and suddenly she was on her knees , at his feet , her white face
" 和 突然 她 曾是 在 她 膝盖 , 在 他的 脚 , 她 白色的 脸
[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
uplifted in the moonlight ,
提升 在 这 月光 ,

“突然间，她跪倒在他脚边，苍白的脸庞在月光下昂起。”

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
the burning tears upon her cheeks .
这 燃烧 眼泪 之上 她 脸颊 .

她脸颊上挂着滚烫的泪珠。

[waɪld][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,
Wild words came from the pale ,
荒野 字 来了 从 这 苍白 ,

苍白的空气中传来狂野的言语，

['raɪðɪŋ] [lɪps] — ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɛθəlz] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['ɛθəlz] [prer] [fɔːr; fər]
writhing lips — startling words full of Ethel's repentance and Ethel's prayer for
扭动 嘴唇 — 令人震惊 字 满的 的 埃塞尔的 悔改 和 埃塞尔的 祷告 为了
['pɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

颤抖的嘴唇——令人震惊的话语，充满了埃塞尔的忏悔和埃塞尔的祈求宽恕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [lʌv] [ə'nʌðər] [lest] ['ɛθəlz] [dɪ'sper] [blaɪt] [jʊr; jər]
" You are not free , you dare not love another lest Ethel's despair blight your
" 你 是 不是 自由的 , 你 敢 不是 爱 其他 免得 埃塞尔的 绝望 枯萎病 你的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“你并不自由，你不敢爱上别人，以免埃塞尔的绝望毁了你的幸福。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
Go back to her , forgive her , and the old love will return , " she sobbed .
去 后退 到 她 , 原谅 她 , 和 这 老的 爱 将要 返回 , " 她 啜泣 .

“回到她身边，原谅她，旧爱就会回来，”她抽泣着说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['terəfaɪd] ['saɪləns] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .
He had listened in terrified silence to every word .
他 有 听着 在 恐惧 沉默 到 每一个 单词 .

他惊恐万分，一言不发地听完了每一个字。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Now he took her hands and lifted her gently to her feet .
现在 他 采取 她 双手 和 抬起 她 轻轻地 到 她 脚 .

他握住她的手，轻轻地把她扶了起来。

" [duː][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Do not kneel to me , little saint , " he said sadly , and looked into her
" 做 不是 下跪 到 我 , 小的 圣 , " 他 说 令人遗憾的是 , 和 看起来 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“不要向我下跪，小圣女，”他悲伤地说，并凝视着她的眼睛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] .
They could not meet his .
他们 可以 不是 见面 他的 .

他们无法见到他。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [druːpt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
The long lashes drooped and shadowed her cheek .
这 长的 睫毛 下垂 和 阴影 她 脸颊 .

长长的睫毛耷拉下来，在她脸颊上投下阴影。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] :
Then he asked gently :
然后 他 问 轻轻地 :

然后他温和地问道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪld] [ˈɛθəlz] [ˈhæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" Would you build Ethel's happiness on the wreck of yours and mine , my darling ?
" 会 你 建造 埃塞尔的 幸福 在 这 破坏 的 你的 和 矿 , 我的 亲爱的 ?

"
"
"

“亲爱的，你愿意把埃塞尔的幸福建立在你我破碎的婚姻之上吗？ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
" You must not call me your darling , you must not think of me .
" 你 必须 不是 称呼 我 你的 亲爱的 , 你 必须 不是 思考 的 我 .

“你不准叫我亲爱的，你不准想我。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] [laɪk] .
I am only a child , she says , too young to know what love is like .
我 是 仅有的 一个 孩子 , 她 说道 , 也 年轻的 到 知道 什么 爱 是 喜欢 .

她说：“我还是个孩子，太小了，还不懂爱情是什么滋味。”

[soʊ] , " [ˈwɪrəli] , " [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
So , " wearily , " you see there is no question of me .
所以 , " 疲劳 , " 你 看 那里 是 不 问题 的 我 .

所以,”疲惫地说，“你看，我的问题已经不存在了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈeθəl] — [tuː] [ˈlʌvəz] [huː] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
It is only you and Ethel — two lovers who have quarreled , and must
它 是 仅有的 你 和 埃塞尔 — 二 恋人 WHO 有 争吵 , 和 必须

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] . "
make it up again . "
制作 它 向上 再次 . "

只有你和埃塞尔——两个吵架的恋人，现在必须和好如初。

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ˈnevər] !
never !
绝不 !

绝不！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
" he cried angrily .
" 他 哭 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] — [flʌŋ] [ˌem ˈiː][ɔːf] [ɪn][skɔːrn] . "
" She released me of her own free will — flung me off in scorn . "
" 她 发布 我 的 她 自己的 自由的 将要 — 扔 我 离开 在 轻蔑 . "

“她出于自愿放开了我——带着轻蔑把我甩开了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'pents] !
" She repents !
" 她 忏悔 !

她忏悔了!

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !
She prays you to return !
她 祈祷 你 到 返回 !

她祈求你回来!

[oʊ] , ['ɑːrθər] , [goʊ] ! "
Oh , Arthur , go ! "
哦 , 亚瑟 , 去 ! "

哦，亚瑟，快去!

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" You can send me back to her !
" 你 能 发送 我 后退 到 她 !

“你可以把我送回她那里! ”

[ɑː] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [veɪn] [driːm] .
Ah , then , indeed , I dreamed a vain dream .
啊 , 然后 , 的确 , 我 梦见 一个 徒劳 梦 .

啊，看来我确实做了一个徒劳的梦。

[juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['nevər] ! "
You never loved me , never ! "
你 绝不 喜爱 我 , 绝不 ! "

你从来没有爱过我，从来没有!

" [goʊ] [ðen] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʌn'hæpi] ['eθəl] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
" Go then , for pity's sake , return to unhappy Ethel , and save her heart
" 去 然后 , 为了 可惜 清酒 , 返回 到 不开心 埃塞尔 , 和 节省 她 心
[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] !
from breaking !
从 打破 !

“那么，看在埃塞尔的份上，回去吧，别让她伤心欲绝了! ”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['mɪzrəbli] .
" she sobbed miserably .
" 她 啜泣 惨痛地 .

她悲惨地抽泣着。

" [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][maɪ] [oʊn] !
" And sacrifice my own !
" 和 牺牲 我的 自己的 !

“牺牲我自己! ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" he muttered , in the hoarse tones of despair .
" 他 低声说道 , 在 这 嘶哑 音调 的 绝望 .

“他用沙哑绝望的声音喃喃自语。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stuːp] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
She saw him stoop down a moment .
她 锯 他 哈腰 向下 一个 片刻 .

她看到他弯下腰来。

[ə; eɪ]	[ˌes oʊ ˈbiː]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[freɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈɡæðərd]	[ðə; ði]	[ˈvaɪəlits]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈfɔːlən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,
A	**sob**	**shook**	**her**	**frame**	**as**	**he**	**gathered**	**the**	**violets**	**that**	**had**	**fallen**	**from**	**her**	**throat**	**,**
一个	哭泣	摇晃	她	框架	作为	他	聚集	这	紫罗兰	那	有	倒下	从	她	喉	,

他捡起从她喉咙里掉落的紫罗兰时，她抽泣着，身子微微颤抖。

[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
and	**placed**	**them**	**in**	**his**	**breast**	**.**
和	放置	他们	在	他的	胸部	.

并将它们放在胸前。

[ðen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[ˈseɪɪŋ]	:
Then	**he**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**saying**	**:**
然后	他	看起来	在	她	,	说	:

然后他看着她，说道：

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	[ðɪs]	[ˈhɔːrəb(ə)l]	[θɪŋ]	—	[send]	[ˌem ˈiː]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˈtɔːrtʃərd]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[əˈnʌðər]	?
"	**You**	**can**	**do**	**this**	**horrible**	**thing**	**—**	**send**	**me**	**from**	**you**	**with**	**this**	**tortured**	**heart**	**to**	**another**	**?**
"	你	能	做	这	可怕	事物	—	发送	我	从	你	和	这	受折磨	心	到	其他	?

“你能做出这种可怕的事情——把我这颗饱受折磨的心从你身边送到另一个地方去吗？”

[ðen]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[juː; jʊ]
Then	**,**	**indeed**	**,**	**you**
然后	,	的确	,	你

那么，的确，你

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	.
must	**be**	**a**	**child**	**as**	**she**	**says**	**.**
必须	是	一个	孩子	作为	她	说道	.

她说的肯定是个孩子。

[juː; jʊ]	[ˈkænɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmædnəs]	[ʌv; əv]	[lʌv]	!	"
You	**cannot**	**know**	**the**	**strength**	**and**	**the**	**madness**	**of**	**love**	**!**	**"**
你	不能	知道	这	力量	和	这	疯狂	的	爱	!	"

你永远无法体会爱情的力量和疯狂！

"	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˈeθəl]	!
"	**Go**	**back**	**to**	**Ethel**	**!**
"	去	后退	到	埃塞尔	!

“回到埃塞尔身边去！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[maɪ]	[wʌn]	[prer]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[lɔːrd]	[ˈtʃestər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈfɔːltəd]	[ɪmˈplɔːriŋli]	.
It	**is**	**my**	**one**	**prayer**	**to**	**you**	**,**	**Lord**	**Chester**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**imploringly**	**.**
它	是	我的	一	祷告	到	你	,	主	切斯特	,	"	她	犹豫不决	恳求地	.

“这是我向您唯一的祈求，切斯特勋爵,”她哽咽着恳求道。

"	[ðen]	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	.
"	**Then**	**I**	**will**	**go**	**.**
"	然后	我	将要	去	.

“那我就走。”

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['preʃəs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
May God forgive you , Precious , " and he hurried away .
可能 上帝 原谅 你 , 宝贵的 , " 和 他 慌忙 离开 .

“愿上帝原谅你，宝贝，”说完，他匆匆离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ] [praʊd] ['gɝːlz] [hjuː'mɪləti] .
A PROUD GIRL'S HUMILITY .
一个 自豪的 女孩们 谦逊 .

骄傲女孩的谦逊。

" [ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][hæv; həv] [plʌkt]
" The roses that his hands have plucked
" 这 玫瑰 那 他的 双手 有 拨弦

“他亲手采摘的玫瑰”

[ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Are sweet to me , are death to me ;
是 甜的 到 我 , 是 死亡 到 我 ;

它们对我来说是甜蜜的，对我来说却是死亡；

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [θruː] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] ,
Between them , as through living flowers ,
之间 他们 , 作为 通过 活的 花朵 ,

它们之间，如同透过鲜活的花朵，

[aɪ] [pæs] , [aɪ] [klʌtʃ] , [aɪ] [krʌʃ] [ðem; ðəm] , [siː] !
I pass , I clutch , I crush them , see !
我 经过 , 我 离合器 , 我 压碎 他们 , 看 !

我通过，我抓住，我碾碎它们，看到了吗！

[ðə; ði] [bluːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
The bloom for her , the thorn for me !
这 盛开 为了 她 , 这 刺 为了 我 !

她是花，我是刺！

" — ['krændəl] .
" — Crandall .
" — 克兰德尔 .

——克兰德尔。

['eθəl] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][goʊ] .
Ethel had seen them go .
埃塞尔 有 已见 他们 去 .

埃塞尔亲眼目睹了他们离开。

[æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə]
At last , unable to restrain her impatience , she followed them halfway to
在 最后的 , 无法 到 抑制 她 不耐烦 , 她 随后 他们 半 到
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the river .
这 河 .

最后，她再也按捺不住焦躁，跟着他们走到河边。

[ʃiː; ʃi] [met] [lɔːrd] ['tʃestər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] .
She met Lord Chester returning alone .
她 遇见 主 切斯特 返回 独自的 .

她遇到了独自返回的切斯特勋爵。

['eθəl] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['pæʃənət]
Ethel stood still , looking at Arthur with her whole soul in her dark , passionate
埃塞尔 站立 仍然 , 寻找 在 亚瑟 和 她 所有的 灵魂 在 她 黑暗的 , 热情的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

埃塞尔静静地站着，用她那双深邃而充满激情的眼睛，全神贯注地望着亚瑟。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He struggled with his feelings for a moment ,
他 挣扎 和 他的 情怀 为了 一个 片刻 ,

他一时难以控制自己的情绪。

[ðen] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .
then the pain and imploring in her face won his pity .
然后 这 疼痛 和 恳求 在 她 脸 韩元 他的 遗憾 .

然后，她脸上痛苦和哀求的神情赢得了他的怜悯。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['wɪspərɪŋ] ['dʒentli] :
He took her hand , whispering gently :
他 采取 她 手 , 耳语 轻轻地 :

他握住她的手，轻声低语：

" [dɪr] ['eθəl] ! "
" Dear Ethel ! "
" 亲爱的 埃塞尔 ! "

“亲爱的埃塞尔！”

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Oh , Arthur , you forgive me !
" 哦 , 亚瑟 , 你 原谅 我 !

“哦，亚瑟，你原谅我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] ['riːgl] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" she panted , and leaned her regal head against his shoulder .
" 她 喘息 , 和 倾斜 她 尊贵 头 反对 他的 肩膀 .

她气喘吁吁，将高贵的头靠在他的肩膀上。

[ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [gɜːrl] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd]
The humility of the proud girl won for her more than all her pride
这 谦逊 的 这 自豪的 女孩 韩元 为了 她 更多的 比 全部 她 自豪
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] [rɪ'gɑːrd] .
could have done — his pitying regard .
可以 有 完毕 — 他的 怜悯 看待 .

这位骄傲的女孩的谦逊为她赢得了比她所有的骄傲所能赢得的更多——他怜悯的目光。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tendərli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He put his arm tenderly about her , and held her close for a moment ,
他 放 他的 手臂 温柔地 关于 她 , 和 握住 她 关闭 为了 一个 片刻 ,

他温柔地将手臂搭在她肩上，紧紧地抱着她片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [druː] [bæk]
and he could never tell why she lifted her head so suddenly and drew back
和 他 可以 绝不 告诉 为什么 她 抬起 她 头 所以 突然 和 画 后退
[ɪn]['saɪlənt][peɪn] .
in silent pain .
在 沉默的 疼痛 .

他始终无法理解她为何会突然抬起头，然后默默地痛苦地缩回身子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [krʌʃt] ['vaiəlits] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['swiːtnəs] — ['vaiəlits] ,
As she leaned against him the odor of crushed violets came to her with sickening sweetness — violets ,
作为 她 倾斜 反对 他 这 气味 的 碎 紫罗兰 来了 到 她 和 令人作呕 甜味 — 紫罗兰 ,

她靠在他身上时，一股令人作呕的紫罗兰碎花香扑面而来——紫罗兰，

[hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] .
her sister's favorite flowers .
她 姐妹 最喜欢的 花朵 .

她姐姐最喜欢的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['preʃəs] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,
She had seen Precious wearing them awhile ago ,
她 有 已见 宝贵的 穿着 他们 一会儿 前 ,

她之前见过普雷舍斯戴着它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] [brest] .
and she guessed that now they were hidden on Lord Chester's breast .
和 她 猜对了 那 现在 他们 是 隐 在 主 切斯特的 胸部 .

她猜测它们现在藏在切斯特勋爵的胸膛里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] - [bluː] [gloʊbz] [ʌv; əv] [ɪ'luːsɪv] ['swiːtnəs] .
She would hate them now all her life , those purple - blue globes of elusive sweetness .
她 会 恨 他们 现在 全部 她 生活 , 那些 紫色的 - 蓝色的 地球仪 的 难以捉摸的 甜味 .

她现在会恨它们一辈子，恨那些难以捉摸的紫蓝色甜蜜球体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʒeləs] [peɪn] .
But she dared not give voice to her jealous pain .
但 她 敢于 不是 给 嗓音 到 她 嫉妒的 疼痛 .

但她不敢将嫉妒的痛苦表达出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [smaɪl] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] :
She could only smile up in his face and murmur :
她 可以 仅有的 微笑 向上 在 他的 脸 和 低语 :

她只能仰头对他微笑，低声说道：

" [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ?
" You forgive me , dear ?
" 你 原谅 我 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你原谅我吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "
You will love me again ? "
你 将要 爱 我 再次 ? "

你还会再次爱我吗?

" ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Everything shall be as it was before , " he answered ,
" 一切 将 是 作为 它 曾是 前 , " 他 回答 ,

“一切都将恢复原状,”他回答道。

[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	—	[nɑːt]	[sʌtʃ]	['kɪsɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	['preʃəs]	[dʒʌst]	[naʊ]	,
and	**kissed**	**her**	**lips**	**—**	**not**	**such**	**kisses**	**as**	**he**	**had**	**given**	**Precious**	**just**	**now**	**,**
和	亲吻	她	嘴唇	—	不是	这样的	吻	作为	他	有	给定	宝贵的	只是	现在	,

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[kə'res]	,
but	**a**	**light**	**caress**	**,**
但	一个	光	抚摸	,

他吻了吻她的嘴唇——不是像刚才吻普雷舍斯那样热烈的吻，而是一个轻柔的抚摸。

[wʌn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['duːti]	[kɪs]	.
one	**that**	**she**	**knew**	**was**	**a**	**duty**	**kiss**	**.**
一	那	她	知道	曾是	一个	责任	吻	.

她知道那是一个出于责任的吻。

[ə; eɪ]	['bɪtər]	[saɪ]	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,
A	**bitter**	**sigh**	**burst**	**from**	**her**	**lips**	**,**
一个	苦的	叹	爆裂	从	她	嘴唇	,

她痛苦地叹了口气，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[daʊn]	[ded]	[æt; ət]
and	**she**	**felt**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**she**	**would**	**like**	**to**	**fall**	**down**	**dead**	**at**
和	她	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	会	喜欢	到	落下	向下	死的	在

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pʊr]	['vɪktəri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌn]	.
his	**feet**	**in**	**her**	**shame**	**and**	**humiliation**	**over**	**the**	**poor**	**victory**	**she**	**had**	**won**	**.**
他的	脚	在	她	耻辱	和	屈辱	超过	这	贫穷的	胜利	她	有	韩元	.

她感到一阵羞愧和屈辱，恨不得立刻倒在他脚下死去，因为她赢得了一场微不足道的胜利。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[ə'ɡen]	,	['ɡreɪvli]	,	['kwaɪətli]	:
But	**he**	**was**	**speaking**	**again**	**,**	**gravely**	**,**	**quietly**	**:**
但	他	曾是	请讲	再次	,	严重地	,	悄悄	:

但他又开口说话了，语气严肃而平静：

"	[let]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['eθəl]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[juː; jʊ]	['veri]	[suːn]	.
"	**Let**	**me**	**take**	**you**	**to**	**the**	**house**	**,**	**Ethel**	**,**	**for**	**I**	**must**	**leave**	**you**	**very**	**soon**	**.**
"	让	我	拿	你	到	这	房子	,	埃塞尔	,	为了	我	必须	离开	你	非常	很快	.

“埃塞尔，让我送你回家吧，因为我很快就要离开你了。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɡoʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	['wɑːʃɪŋtən]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.	"
I	**must**	**go**	**back**	**to**	**Washington**	**to**	**-**	**night**	**.**	**"**
我	必须	去	后退	到	华盛顿	到	-	夜晚	.	"

我今晚必须回华盛顿。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	[soʊ]	[suːn]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[paʊtid]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ænsər]	:
"	**But**	**why**	**so**	**soon**	**?**	**"**	**she**	**pouted**	**,**	**and**	**he**	**answered**	**:**
"	但	为什么	所以	很快	?	"	她	撅嘴	,	和	他	回答	:

“可是为什么这么快？”她嘟着嘴问，他回答说：

"	[aɪ]	[hæd; həd]	['letərz]	[frʌm; frəm]	['ɪŋɡlənd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	['kɔːlɪŋ]	[ˌem 'iː]	[hoʊm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**I**	**had**	**letters**	**from**	**England**	**to**	**-**	**day**	**,**	**calling**	**me**	**home**	**at**	**once**	**.**
"	我	有	信件	从	英格兰	到	-	天	,	呼叫	我	家	在	一次	.

“我今天收到了来自英国的信，信中呼唤我立刻回家。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['ɡreɪvli]	[rɔːŋ]	,	[bʌt; bət]	['niːðər]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	[nɔːr]	[maɪ]	['fɑːðər]	,	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,
There	**is**	**something**	**gravely**	**wrong**	**,**	**but**	**neither**	**the**	**lawyer**	**nor**	**my**	**father**	**,**	**the**	**earl**	**,**
那里	是	某物	严重地	错误的	,	但	两者都不	这	律师	也不	我的	父亲	,	这	伯爵	,

事情非常不妙，但律师和我的父亲，伯爵，都对此漠不关心。

[ɡeɪv]	[ˌem 'iː]	['eni]	[pə'tikuːləz]	,	['oʊnli]	[ðeɪ]	[sed]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
gave	**me**	**any**	**particulars**	**,**	**only**	**they**	**said**	**I**	**must**	**come**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
给予	我	任何	细节	,	仅有的	他们	说	我	必须	来	作为	很快	作为	可能的	.

他们没有告诉我任何细节，只说我必须尽快过来。

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈgæspɪŋ]	[ˌes oʊ ˈbiː]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
"	**He**	**paused**	**,**	**touched**	**by**	**the**	**gasping**	**sob**	**on**	**her**	**lips**	**.**
"	他	暂停	,	感动	经过	这	喘息	哭泣	在	她	嘴唇	.

他停顿了一下，被她唇间抽泣的喘息声所触动。

"	[duː]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[soʊ]	[hɑːrd]	,	[ˈeθəl]	,	[dɪr]	.
"	**Do**	**not**	**take**	**it**	**so**	**hard**	**,**	**Ethel**	**,**	**dear**	**.**
"	做	不是	拿	它	所以	难的	,	埃塞尔	,	亲爱的	.

“别太难过，亲爱的埃塞尔。”

[aɪ]	[wɪl]	[raɪt]	[ˈɔːf(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈtɜːrn]	[lɔːŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈmærɪdʒ]	[ðɪs]	[ˈwɪntər]	.
I	**will**	**write**	**often**	**,**	**and**	**return**	**long**	**before**	**the**	**date**	**of**	**our**	**marriage**	**this**	**winter**	**:**
我	将要	写	经常	,	和	返回	长的	前	这	日期	的	我们的	婚姻	这	冬天	.

我会经常写信，并且会在今年冬天我们结婚之前很久就回来。

[ˈmiːnwaɪl]	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈmeɪkɪŋ]	[sɔːft]	[maɪ]	[ˈɪŋglɪʃ]	[nest]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[braɪd]	.
Meanwhile	**I**	**will**	**be**	**making**	**soft**	**my**	**English**	**nest**	**for**	**my**	**beautiful**	**bride**	**.**
同时	我	将要	是	制作	柔软的	我的	英语	巢	为了	我的	美丽的	新娘	.

与此同时，我将为我美丽的新娘精心布置我的温馨小屋。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈveri]	[ˈkjʊriəs]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[ðæt]	[hæz; həz]	[kɔːld]	[ˌem ˈiː]	[hoʊm]	,
But	**I**	**am**	**very**	**curious**	**over**	**the**	**matter**	**that**	**has**	**called**	**me**	**home**	**,**
但	我	是	非常	好奇的	超过	这	事情	那	有	称为	我	家	,

但我对这件让我回家的事情非常好奇。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	,	[ænd; ənd]	[seɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃɪp]	.
and	**I**	**shall**	**be**	**in**	**New**	**York**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**sail**	**on**	**the**	**first**	**ship**	**.**
和	我	将	是	在	新的	约克	到	-	明天	,	和	帆	在	这	第一的	船	.

我明天将抵达纽约，并搭乘第一班船出发。

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**134**	**]**
"	[	页	-	]

[第134页]

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈviː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

"	[ðə; ði]	[ˈwaɪndz]	[ʌv; əv]	[feɪt]	[bloʊ]	[ˈevər]	.	"
"	**THE**	**WINDS**	**OF**	**FATE**	**BLOW**	**EVER**	**.**	**"**
"	这	风	的	命运	吹	曾经	.	"

“命运之风永不停息。”

"	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[laɪf]	[kæn; kən]	[tiːtʃ]	[ˌjuː ˈes]	,
"	**Of**	**all**	**that**	**life**	**can**	**teach**	**us**	**,**
"	的	全部	那	生活	能	教	我们	,

“在生活能够教会我们的一切中，

[ðeəz; ðəz]	[nɔːt]	[soʊ]	[truː]	[æz; əz]	[ðɪs]	:
There's	**naught**	**so**	**true**	**as**	**this**	**:**
有	零	所以	真的	作为	这	:

这句话说得太对了：

[ðə; ði]	[ˈwaɪndz]	[ʌv; əv]	[feɪt]	[bloʊ]	[ˈevər]	,
The	**winds**	**of**	**Fate**	**blow**	**ever**	**,**
这	风	的	命运	吹	曾经	,

命运之风永不停息地吹拂着。

[bʌt; bət]['evər] [bloʊ] [ə'mɪs] !
But ever blow amiss !
但 曾经 吹 错误 !

但千万别吹错！

" [ðə; ði] [deɪz] [fled] [fæst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] .
" The days fled fast , and brought the balm of hope to aching hearts .
" 这 天 逃亡 快速地 , 和 带来 这 香脂 的 希望 到 疼痛 心 .

时光飞逝，给受伤的心灵带来了希望的慰藉。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] ['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] ,
Contrary to the surgeon's verdict , and in spite of a very dangerous wound ,
相反 到 这 外科医生的 判决 , 和 在 尽管如此 的 一个 非常 危险的 伤口 ,

尽管伤口非常危险，但与外科医生的判断相反，

['ɝːl] ['wɪnənz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
Earle Winans was on the road to recovery .
厄尔 威南斯 曾是 在 这 路 到 恢复 .

厄尔·威南斯正在康复中。

[juːθ] , [helθ] ,
Youth , health ,
青年 , 健康 ,

青年、健康、

[ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]
and a superb constitution had triumphed over the circumstances that
和 一个 高超 宪法 有 胜利 超过 这 情况 那
['θretnd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,
threatened the close of his young ,
威胁 这 关闭 的 他的 年轻的 ,

超强的体质战胜了威胁他年轻生命终结的种种不利因素。

['prɑːmɪsɪŋ] [laɪf] .
promising life .
有前途 生活 .

充满希望的人生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
But it was quite three weeks , and far into the middle of June ,
但 它 曾是 相当 三 周 , 和 远的 进入 这 中间 的 六月 ,

但那真是漫长的三周，一直持续到六月中旬。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnˌweɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə]
before he was able to be removed from the Conway cottage up to
前 他 曾是 有能力的 到 是 已移除 从 这 康威 小屋 向上 到
['roʊzˌmɑːnt] .
Rosemont .
罗斯蒙特 .

之后他才得以从康威的小屋被转移到罗斯蒙特。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [kɔːzd] - ['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
In the meantime something had happened that caused Ladybird's exile from the
在 这 与此同时 某物 有 发生 那 导致 - 流亡 从 这
[siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] ['traiəmfs] [ænd; ənd] ['kəʊkɪtriːz] .
scene of her mischievous triumphs and coquetries .
场景 的 她 恶作剧 胜利 和 卖弄风情 .

与此同时，发生了一些事情，导致瓢虫被驱逐出她曾经调皮捣蛋、大获全胜的舞台。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɑːv(ə)l] ['lɑːtəri] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk]
The story of her novel lottery the night after the picnic had become public
这 故事 的 她 小说 彩票 这 夜晚 后 这 野餐 有 变得 民众
['prɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃerd] ['juːʒuəl] [ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːəl] .
property in the village and shared usual notoriety with the duel .
财产 在 这 村庄 和 共享 通常 恶名 和 这 决斗 .

她在野餐后的第二天晚上举办的小说抽奖活动成了村里的公共话题，与决斗一样臭名昭著。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] ['ɔːrə] [ænd; ənd] ['leɪdibɜːrd] [ðæt]
Nothing was talked of but the rivalry between Aura and Ladybird that
没有什么 曾是 谈话 的 但 这 对抗 之间 灵气 和 瓢虫 那
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['praɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːəl] .
had been the primary cause of the duel .
有 到过 这 基本的 原因 的 这 决斗 .

除了奥拉和瓢虫之间的竞争——这也是决斗的主要原因——之外，他们什么也没谈。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
It became the sensation of the hour .
它 成为 这 感觉 的 这 小时 .

它成了当时轰动一时的新闻。

[ðə; ði] ['ɡeɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wen] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]
The gaping of the villagers when either of the rival beauties appeared on the
这 张开的 的 这 村民们 什么时候 任何一个 的 这 竞争对手 美女 出现 在 这
[striːts] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [boʊld] - [aɪd] ['ɔːrə] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
streets was so unendurable that even the bold - eyed Aura shrank with dismay ,
街道 曾是 所以 难以忍受 那 甚至 这 大胆的 - 眼睛 灵气 缩小 和 沮丧 ,

当两位美女中的任何一位出现在街上时，村民们目瞪口呆的表情令人难以忍受，就连目光炯炯的奥拉也因惊恐而畏缩不前。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn]
and was fain to remain indoors , although the giving up of her designs on
和 曾是 欣然 到 保持 室内 , 虽然 这 给予 向上 的 她 设计 在
['ɝːl] ['wɪnənz]
Earle Winans
厄尔 威南斯

她宁愿待在室内，尽管她放弃了对厄尔·温安斯的追求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] ['tʃestər] .
was succeeded by the vaulting ambition to become Lady Chester .
曾是 成功了 经过 这 拱形 志向 到 变得 女士 切斯特 .

随后，她萌生了成为切斯特夫人的远大抱负。

['ɑːrθər] [dɪd] [ɪn'diːd] [kɔːl] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['dɔːtər] ,
Arthur did indeed call once on the lawyer's daughter ,
亚瑟 做过 的确 称呼 一次 在 这 律师 女儿 ,

亚瑟确实拜访过律师的女儿一次。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɔːl'redi] [held] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['ɪmɪdʒ] .
but she made no impression on the heart that already held a fairer image .
但 她 制成 不 印象 在 这 心 那 已经 握住 一个 更公平 图像 .

但她并没有给那颗心中早已怀有更美好形象的心留下任何印象。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But he was curious to know the girl who had been the cause of the
但 他 曾是 好奇的 到 知道 这 女孩 WHO 有 到过 这 原因 的 这
['duːəl] .
duel .
决斗 .

但他很好奇，究竟是谁引发了这场决斗。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['oʊvər][hɜːr; hər]
When he had satisfied his curiosity and laughed in his sleeve over her
什么时候 他 有 使满意 他的 好奇心 和 笑了 在 他的 袖子 超过 她
['weɪstɪd] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,
wasted airs and graces ,
浪费 播出 和 恩典 ,

当他满足了好奇心，并暗自嘲笑她那徒劳无功的姿态和举止时，

[hiː; hi] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [kʊd; kəd][ɪn'veɪg(ə)l]
he retreated from the field , and none of her efforts could inveigle
他 撤退 从 这 场地 , 和 没有任何 的 她 努力 可以 诱骗
[hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːz] [ə'gen] .
him inside her doors again .
他 里面 她 门 再次 .

他从战场上撤退了，她无论如何努力也无法再次把他骗进她的家门。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [flɜːr'teɪʃn] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [bɪ'fɔːr]
The story of Ladybird's flirtations was well known to everybody else before
这 故事 的 - 调情 曾是 出色地 已知 到 大家 别的 前
[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnənz] ['fæməli] .
it reached her father and the Winans family .
它 达到 她 父亲 和 这 威南斯 家庭 .

在传到她父亲和温安斯家族之前，瓢虫小姐的风流韵事早已是人尽皆知。

[bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [men] ,
Bruce Conway was one of the proudest of men ,
布鲁斯 康威 曾是 一 的 这 最引以为豪 的 男人 ,

布鲁斯·康威是出了名的骄傲的人，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [flɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and although he had been an accomplished flirt in his own day he could
和 虽然 他 有 到过 一个 完成 调情 在 他的 自己的 天 他 可以
[nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
not tolerate it in his daughter .
不是 容忍 它 在 他的 女儿 .

虽然他年轻时是个风流成性的花花公子，但他无法容忍女儿有这种行为。

[ðə; ði] [truːθ] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
The truth horrified him .
这 真相 惊恐万分 他 .

真相令他感到恐惧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][ðæn; ðən]['leɪdibɜːrd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvli] ['dɔːtər] ,
If it had been any other girl than Ladybird , his own lovely daughter ,
如果 它 有 到过 任何 其他 女孩 比 瓢虫 , 他的 自己的 迷人的 女儿 ,

如果不是他心爱的女儿瓢虫小姐，而是其他任何女孩，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ,
he would have laughed in his idle ,
他 会 有 笑了 在 他的 闲置的 ,

他闲暇时会哈哈大笑，

['greɪsf(ə)l] [wei] [æt; ət][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvəz] , [ðə; ði] " ['hɪroʊz] ,
graceful way at her novel method of doing justice to her lovers , the " heroes ,
优美 方式 在 她 小说 方法 的 正在做 正义 到 她 恋人 , 这 " 英雄 ,

她以优雅的方式，用新颖的方法公正地对待她的爱人们，即“英雄们”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] [hoʊm] [tuː] ['nɪrli] .
" as she termed them — but this came home too nearly .
" 作为 她 称为 他们 — 但 这 来了 家 也 几乎 .

正如她所说的那样——但这事差点就发生了。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊps] [ænd; ənd]['fænsis] [bɪlt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['ɝːl] ['wɪnənz] .
He recalled with a groan his pleasant hopes and fancies built on his daughter's preference for Earle Winans .
他 召回 和 一个 呻吟 他的 令人愉快的 希望 和 幻想 建造 在 他的 女儿的 偏爱 为了 厄尔 威南斯 .

他呻吟着回忆起自己曾满怀希望和幻想，因为女儿喜欢厄尔·温安斯。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] :
Then he muttered :
然后 他 低声说道 :

然后他喃喃自语道：

" [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] !
" Engaged to a fellow I never saw !
" 已订婚的 到 一个 同伴 我 绝不 锯 !

“和从未见过面的人订婚了！”

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['lɔjɝz] [klɜːrk] !
A village lawyer's clerk !
一个 村庄 律师 职员 !

村里律师的书记员！

[ðæt] [dʒæk] ['tɛnənt] !
That Jack Tennant !
那 杰克 坦南特 !

杰克·坦南特！

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] — [maɪ] ['dɔːtər] !
Won in a lottery — my daughter !
韩元 在 一个 彩票 — 我的 女儿 !

中了彩票——我的女儿！

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[haʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['leɪdibɜːrd] [teɪk] [hɜːrz] .
how careless and thoughtless I have been , taking my own way and letting Ladybird take hers .
如何 粗心 和 轻率 我 有 到过 , 采取 我的 自己的 方式 和 出租 瓢虫 拿 她的 .

我是多么粗心大意、考虑不周啊，一意孤行，却让瓢虫走她自己的路。

['ʌðərwaɪz] [ðɪs] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .
Otherwise this never could have happened .
否则 这 绝不 可以 有 发生 .

否则这一切根本不可能发生。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ][hæd; həd]['teɪkən] [θɪŋz] ['iːzəli] ,
" For the most of his life Bruce Conway had taken things easily ,
" 为了 这 最多 的 他的 生活 布鲁斯 康威 有 已采取 事物 容易地 ,

"布鲁斯·康威一生中大部分时间都过着安逸的生活，

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊk]
and life had gone easy with him , but here was something that shook
和 生活 有 已消失 简单的 和 他 , 但 这里 曾是 某物 那 摇晃
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

他的生活一直都很平静，但这件事却让他感到震惊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pruːd(ə)ns] ['prɪmrəʊz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ]
He had a long talk with Miss Prudence Primrose , during which she said so
他 有 一个 长的 讲话 和 错过 谨慎 报春花 , 期间 哪个 她 说 所以
['ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

他和普鲁登斯·普里姆罗斯小姐进行了长时间的谈话，期间她多次说道：

" [aɪ][toʊld] [ðiː] [soʊ] , [bruːs] , [aɪ][toʊld] [ðiː] [soʊ] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] .
" I told thee so , Bruce , I told thee so , " that it almost drove him mad .
" 我 讲述 你 所以 , 布鲁斯 , 我 讲述 你 所以 , " 那 它 几乎 驾驶 他 疯狂的 .

"我早就跟你说过，布鲁斯，我早就跟你说过，"这句话几乎让他发疯。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" But what can I do with her ?
" 但 什么 能 我 做 和 她 ?

但我能拿她怎么办呢？

[haʊ] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
How restrain her in the future ,
如何 抑制 她 在 这 未来 ,

如何才能在未来约束她？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [præŋk] ?
even if she ever lives down the notoriety of this ridiculous prank ?
甚至 如果 她 曾经 生活 向下 这 恶名 的 这 荒谬的 恶作剧 ?

即使她最终能摆脱这个荒唐恶作剧带来的恶名？

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[mɪs] [pruː] [said] ['helpləsli] , [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Miss Prue sighed helplessly , then a bright thought came to her , and she
错过 普鲁 叹了口气 无助地 , 然后 一个 明亮的 想法 来了 到 她 , 和 她
[sə'dʒestɪd] :
suggested :
建议 :

普鲁小姐无奈地叹了口气，突然灵光一闪，提议道：

" [waɪ] [nɑːt] [kən'sʌlt] [maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ?
" Why not consult my good friend , Mrs . Winans ?
" 为什么 不是 咨询 我的 好的 朋友 , 太太 . 威南斯 ?

为什么不咨询我的好朋友温安斯夫人呢?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [reɪzd] [ʌp] [tuː] ['dʒent(ə)l] ['dɔtɚz] ['veri] ['prɑːpərli] . "
She has raised up two gentle daughters very properly . "
她 有 提高 向上 二 温和的 女儿们 非常 适当地 . "

她把两个温柔善良的女儿培养得很好。

" [noʊ] , [pruː] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] .
" No , Prue , I cannot consult Mrs . Winans .
" 不 , 普鲁 , 我 不能 咨询 太太 . 威南斯 .

“不，普鲁，我不能咨询温安斯夫人。”

[juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['ʃeɪmfəli] ['leɪdibɜːrd] [hæz; həz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
You forget how shamefully Ladybird has treated her son .
你 忘记 如何 可耻地 瓢虫 有 治疗 她 儿子 .

你忘了瓢虫是如何可耻地对待她的儿子的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə]
If it comes to her ears , as it must , she will resent the indignity to
如果 它 来 到 她 耳朵 , 作为 它 必须 , 她 将要 怨恨 这 侮辱 到
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

如果这件事传到她耳中（而这几乎是必然的），她会为儿子所受的侮辱而感到愤慨。

[huː] [in'herits] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [praɪd] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] .
who inherits all his father's pride and nobility .
WHO 继承 全部 他的 父亲的 自豪 和 贵族 .

他继承了父亲所有的骄傲和高贵品质。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['tʃeriʃiz] [fɔːr; fər] ['leɪdibɜːrd] [naʊ] [wɪl] [pər'hæps] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [dɪs'gʌst] .
The affection she cherishes for Ladybird now will perhaps change into disgust .
这 感情 她 珍惜 为了 瓢虫 现在 将要 也许 改变 进入 厌恶 .

她现在对瓢虫的喜爱之情或许会转变为厌恶。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mædkæp] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
I cannot tell what to do with the little madcap , but I can tell you ,
我 不能 告诉 什么 到 做 和 这 小的 疯子 , 但 我 能 告诉 你 ,

我不知道该拿这个小疯子怎么办，但我可以告诉你，

[ænt] [pruː] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['dɔːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt]
Aunt Prue , a widower with a coquettish daughter on his hands is an object
阿姨 普鲁 , 一个 鳏夫 和 一个 娇媚 女儿 在 他的 双手 是 一个 目的
[tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] .
to be pitied .
到 是 可怜的 .

普鲁阿姨是个鳏夫，手里拿着一个风情万种的女儿，真是令人同情。

" [mɪs] [pruː] [dɪd] [nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
" Miss Prue did not pity him much .
" 错过 普鲁 做过 不是 遗憾 他 很多 .

普鲁小姐并没有很同情他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] , ['mʌðərləs] [tʃaɪld] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
She thought he had neglected his pretty , motherless child all along ,
她 想法 他 有 被忽视的 他的 漂亮的 , 无母 孩子 全部 沿着 ,

她认为他一直以来都忽视了他那漂亮却失去母亲的孩子。

[ænd; ənd]	[ˈvæljuːd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[iːz]	[tuː]	[ˈhaɪli]	.
and	**valued**	**his**	**own**	**ease**	**too**	**highly**	**.**
和	有价值的	他的	自己的	舒适	也	高度	.

他太看重自己的安逸了。

[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈriːpɪŋ]	[ðə; ði]	[fɪt]	[rɪˈwɔːrd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈkerləsnəs]	.
Now	**he**	**was**	**reaping**	**the**	**fit**	**reward**	**for**	**his**	**carelessness**	**.**
现在	他	曾是	收割	这	合身	报酬	为了	他的	疏忽	.

现在他正在为自己的粗心大意付出应有的代价。

"	[aɪ]	[wɪl]	[send]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt]	[skuːl]	[tɪl]	[ʃiːz]	[ˈtwenti]	,	[ðæts]	[wʌt]	[aɪl]	[duː]	'
"	**I**	**will**	**send**	**her**	**to**	**a**	**convent**	**school**	**till**	**she's**	**twenty**	**,**	**that's**	**what**	**I'll**	**do**	**'**
"	我	将要	发送	她	到	一个	修道院	学校	直到	她是	二十	,	那就是	什么	患病的	做	'

“我会把她送到修道院学校，直到她二十岁，我打算这么做。”

"	[hiː; hi]	[dɪˈklerd]	[ˈɪrɪtəbli]	.
"	**he**	**declared**	**irritably**	**.**
"	他	声明	易怒地	.

他恼火地宣称。

[bʌt; bət]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈleɪdibɜːrd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hændz]	.
But	**suddenly**	**Ladybird**	**took**	**the**	**matter**	**into**	**her**	**own**	**hands**	**.**
但	突然	瓢虫	采取	这	事情	进入	她	自己的	双手	.

但突然间，瓢虫决定亲自处理这件事。

[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈbjuːti]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈsiːkrətli]	[ˈveri]	[ʌnˈhæpi]	[ˈevər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wen]	[hɜːr; hər]
The	**little**	**beauty**	**had**	**been**	**secretly**	**very**	**unhappy**	**ever**	**since**	**the**	**night**	**when**	**her**
这	小的	美丽	有	到过	偷偷	非常	不开心	曾经	自从	这	夜晚	什么时候	她
[ˈwɪlf(ə)l]	[præŋk]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ˈdiːpli]	[əˈfendɪd]	[ɜːrlz]	[praʊd]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[riəd]	[ðæt]	[wɔːl]	[ʌv; əv]
willful	**prank**	**had**	**so**	**deeply**	**offended**	**Earle's**	**proud**	**heart**	**and**	**reared**	**that**	**wall**	**of**
任性的	恶作剧	有	所以	深	被冒犯了	厄尔的	自豪的	心	和	饲养	那	墙	的
[aɪs]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	.										
ice	**between**	**them**	**.**										
冰	之间	他们	.										

自从那天晚上她任性的恶作剧深深地伤害了厄尔骄傲的心，并在他们之间筑起了一道冰墙之后，这个小美人就一直暗自闷闷不乐。

[ʌp]	[æt; ət]	[ˈroʊzˌmɑːnt]	[ˈevri]	[wʌn]	[biˈliːvd]	[hɜːr; hər]	[ˈpɜːrfɪktli]	[ˈhæpi]	,
Up	**at**	**Rosemont**	**every**	**one**	**believed**	**her**	**perfectly**	**happy**	**,**
向上	在	罗斯蒙特	每一个	一	相信	她	完美	快乐的	,

在罗斯蒙特，每个人都认为她非常幸福。

[ænd; ənd]	[nʌn]	[driːmd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[ˈsɑːroʊ]	[ˈoʊvər]	[ˈɝːl]	,
and	**none**	**dreamed**	**of**	**her**	**love**	**and**	**sorrow**	**over**	**Earle**	**,**
和	没有任何	梦见	的	她	爱	和	悲哀	超过	厄尔	,

谁也想不到她对厄尔的爱与悲伤。

[huː]	[maɪt]	[daɪ]	[ænd; ənd]	[ˈnevər]	[fərˈɡɪv]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɪm; ɪm]	.
who	**might**	**die**	**and**	**never**	**forgive**	**her**	**for**	**the**	**wrong**	**she**	**had**	**done**	**him**	**.**
WHO	可能	死	和	绝不	原谅	她	为了	这	错误的	她	有	完毕	他	.

他可能会死，而且永远不会原谅她对他犯下的错。

[ˈevriwʌn]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[ˈpetɪd]	[hɜːr; hər]	,
Everyone	**loved**	**and**	**petted**	**her**	**,**
每个人	喜爱	和	被宠爱	她	,

每个人都喜欢她，都喜欢抚摸她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['senətər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔtɚz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['miːniəl]
from the stately senator and his lovely daughters down to the lowest menial
从 这 庄严 参议员 和 他的 迷人的 女儿们 向下 到 这 最低 卑微的
[ɑːn][ðə; ði][grænd] [ɪ'steɪt] .
on the grand estate .
在 这 盛大 财产 .

从庄严的参议员和他美丽的女儿们，到庄园里最卑微的仆人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒent(ə)l]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] [lʌv] , [mə'tɜːrn(ə)l]
As for gentle Mrs . Winans , she had a deep and silent love , maternal
作为 为了 温和的 太太 . 威南斯 , 她 有 一个 深的 和 沉默的 爱 , 母体
[ɪn][ɪts] [streŋθ] ,
in its strength ,
在 它是 力量 ,

至于温柔的温安斯太太，她拥有深沉而无声的爱，如同母爱般强大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnsəm] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [ded] [frend] , ['bɑːni] ['lulu] .
for the winsome child of her dear dead friend , bonny Lulu .
为了 这 迷人的 孩子 的 她 亲爱的 死的 朋友 , 邦妮 露露 .

献给她已故挚友美丽的露露的可爱孩子。

['leɪdibɜːrd] [nuː] [wel] [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
Ladybird knew well how they loved her , and her heart thrilled with love
瓢虫 知道 出色地 如何 他们 喜爱 她 , 和 她 心 激动不已 和 爱
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

瓢虫知道他们有多爱她，她的心中充满了对他们的爱。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [wen] ['ɝːl] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm]
but always there was the haunting thought that when Earle should tell them
但 总是 那里 曾是 这 令人难忘 想法 那 什么时候 厄尔 应该 告诉 他们
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊ'ketɪʃ] [waɪlz] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər]['evər]['æftər] .
of her coquettish wiles they would despise her ever after .
的 她 娇媚 诡计 他们 会 鄙视 她 曾经 后 .

但始终萦绕在她心头的一个念头是，如果厄尔告诉他们她那些卖弄风情的伎俩，他们以后一定会永远鄙视她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['tɪrfəli] .
" And that would break my heart , " she sighed tearfully .
" 和 那 会 休息 我的 心 , " 她 叹了口气 泪流满面 .

“那会让我心碎的,”她含泪叹了口气。

[soʊ] [wen] ['ɝːl] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
So when Earle was declared out of danger she began to shrink at the very
所以 什么时候 厄尔 曾是 声明 出去 的 危险 她 开始 到 收缩 在 这 非常
[θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
thought of meeting him again .
想法 的 会议 他 再次 .

所以当厄尔被宣布脱离危险后，她一想到要再次见到他就开始感到害怕。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [praʊd] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] [skɔːrn] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər]
The memory of his last proud look of resentful scorn remained always in her
这 记忆 的 他的 最后的 自豪的 看 的 不满 轻蔑 剩余 总是 在 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她始终无法忘记他最后那充满怨恨和轻蔑的骄傲眼神。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
"	**I**	**should**	**like**	**to**	**run**	**away**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	跑步	离开	.

“我真想逃走。”

[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	,	[koʊld]	[ænd; ənd]	['ɔːltərd]	,	['lʌvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	,
I	**can**	**never**	**meet**	**him**	**again**	**,**	**cold**	**and**	**altered**	**,**	**loving**	**me**	**no**	**longer**	**,**
我	能	绝不	见面	他	再次	,	寒冷的	和	已修改	,	爱	我	不	更长	,

我再也见不到他了，他冷漠而变了，不再爱我了。

"	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['pɪloʊ]	[ðæt]	[naɪt]	.
"	**she**	**sobbed**	**on**	**her**	**pillow**	**that**	**night**	**.**
"	她	啜泣	在	她	枕头	那	夜晚	.

那天晚上，她趴在枕头上哭泣。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['ænsər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lɔːŋɪŋ]	[wɪʃ]	[ə; eɪ]	['letər]	[keɪm]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	.
And	**as**	**if**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**longing**	**wish**	**a**	**letter**	**came**	**next**	**morning**	**.**
和	作为	如果	在	回答	到	她	渴望	希望	一个	信	来了	下一个	早晨	.

仿佛是为了回应她长久以来的愿望，第二天早上就收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[dɪ'klerd]	[tuː; tə]	[mɪs]	[pruː]	[ðæt]	[hiː; hi]
It	**was**	**the**	**next**	**day**	**after**	**her**	**father**	**had**	**declared**	**to**	**Miss**	**Prue**	**that**	**he**
它	曾是	这	下一个	天	后	她	父亲	有	声明	到	错过	普鲁	那	他

[wʊd]	[pleɪs]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]	[skuːl]	[fɔːr; fər]	[θriː]	['jɪrz]	.
would	**place**	**her**	**in**	**a**	**convent**	**school**	**for**	**three**	**years**	**.**
会	地方	她	在	一个	修道院	学校	为了	三	年	.

就在她父亲向普鲁小姐宣布要将她送进修道院学校三年后的第二天。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['biːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hoʊp]	,
She	**went**	**to**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**her**	**heart**	**beating**	**with**	**hope**	**,**
她	去	到	他	和	一个	微笑	,	她	心	殴打	和	希望	,

她面带微笑地走向他，心中充满希望。

[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ðə; ði]	['letər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**placed**	**the**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	放置	这	信	在	他的	手	.

并将信放在他手中。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['leɪdibɜːrd]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Ladybird**	**?**	**"**
"	什么	是	它	,	瓢虫	?	"

“什么事，瓢虫？”

"	[ə; eɪ]	['letər]	,	['pɑːpə]	,	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[oʊld]	['skuːlmɪstrəs]	,	['mædəm]	['hɑːrtmən]	.
"	**A**	**letter**	**,**	**papa**	**,**	**from**	**my**	**old**	**schoolmistress**	**,**	**Madame**	**Hartman**	**.**
"	一个	信	,	爸爸	,	从	我的	老的	女教师	,	夫人	哈特曼	.

“爸爸，这是我以前的女教师哈特曼夫人的一封信。”

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ə'brɔːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	[tʊr]	,
She	**and**	**her**	**husband**	**are**	**going**	**abroad**	**in**	**a**	**week**	**for**	**a**	**summer**	**tour**	**,**
她	和	她	丈夫	是	去	国外	在	一个	星期	为了	一个	夏天	旅游	,

她和丈夫一周后将出国进行夏季旅行。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[teɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊl]	['grædʒueɪtɪd]	[klæs]	[ʌv; əv]	[læst]	[jɪr]	—	[ten]
and	**they**	**take**	**with**	**them**	**our**	**whole**	**graduated**	**class**	**of**	**last**	**year**	**—**	**ten**
和	他们	拿	和	他们	我们的	所有的	毕业	班级	的	最后的	年	—	十

['gɝːlz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['kaʊntɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
girls	**,**	**you**	**know**	**,**	**counting**	**me**	**.**
女孩们	,	你	知道	,	计数	我	.

他们带走了我们去年毕业的全体女生——十个女生，包括我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] .
She has written to ask if you will permit me to join her party .
她 有 书面 到 问 如果 你 将要 允许 我 到 加入 她 派对 .

她来信询问您是否允许我加入她的政党。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] , [ˈdɪrɪst] ? " [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɑːndli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Will you , papa , dearest ? " clinging fondly round his neck .
将要 你 , 爸爸 , 亲爱的 ? " 依恋 深情地 圆形的 他的 脖子 .

“爸爸，我最亲爱的，你愿意吗？”她亲昵地搂着他的脖子。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃæpərəʊnd] [ten] [ˈɡɝːlz] [əˈbrɔːd] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm] — [ˈlʌvli] !
" She chaperoned ten girls abroad last year , and they had such a lovely time — lovely !
" 她 有监护人陪同 十 女孩们 国外 最后的 年 , 和 他们 有 这样的 一个 迷人的 时间 — 迷人的 !

“她去年陪同十名女孩出国旅行，她们玩得非常开心——真的非常开心！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn] [ˈmædəm] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [ðɪs] [wiːk] . "
And if I go I must join madame in Richmond this week . "
和 如果 我 去 我 必须 加入 夫人 在 里士满 这 星期 . "

如果我去的话，这周必须去里士满和夫人会合。

" [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] , [ˈleɪdibɜːrd] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] . "
" You take my breath away , Ladybird , this is so sudden . "
" 你 拿 我的 气息 离开 , 瓢虫 , 这 是 所以 突然 . "

“瓢虫小姐，你太让我惊艳了，这一切发生得太突然了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] .
" But you will let me go .
" 但 你 将要 让 我 去 .

但你会放我走。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [kwaɪt] [set] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɑːpə] . "
My heart is quite set on it , papa . "
我的 心 是 相当 放 在 它 , 爸爸 . "

爸爸，我对此非常坚定。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ɡest] [ðɪs] [ˈsʌmər] ,
" But , my dear , I had hoped to have you for my guest this summer ,
" 但 , 我的 亲爱的 , 我 有 希望 到 有 你 为了 我的 客人 这 夏天 ,

“但是，亲爱的，我原本希望今年夏天你能来做我的客人。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnənz] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
" said Mrs . Winans , who happened to be present .
" 说 太太 . 威南斯 , WHO 发生 到 是 展示 .

“温安斯夫人说道，她当时正好在场。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˈmædəm] [ˈhɑːrtmən] , " [ˈleɪdibɜːrd] [ˈmɝːmɝd] ,
" I thank you , but — I would not like to disappoint Madame Hartman , " Ladybird murmured ,
" 我 感谢 你 , 但 — 我 会 不是 喜欢 到 辜负 夫人 哈特曼 , " 瓢虫 低声说道 ,

“谢谢你，但是——我不想让哈特曼夫人失望,”瓢虫低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a break in her voice .
和 一个 休息 在 她 嗓音 .

她声音哽咽了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [gest] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðɪs] ['wɪntər] .
" Then you must be my guest in Washington this winter .
" 然后 你 必须 是 我的 客人 在 华盛顿 这 冬天 .

“那么今年冬天你一定要来华盛顿做我的客人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði]
I should like to present you to Washington society at the
我 应该 喜欢 到 展示 你 到 华盛顿 社会 在 这

我想在华盛顿社交界介绍您。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[taɪm] [ðæt] ['preʃəs] [kʌmz] [aʊt] .
time that Precious comes out .
时间 那 宝贵的 来 出去 .

《珍爱》上映的时候。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ? "
Will you consent , Mr . Conway ? "
将要 你 同意 , 先生 . 康威 ? "

康威先生，您同意吗?

" ['glædli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['leɪdibɜːrd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['dʒent(ə)l]
" Gladly , " he answered , and Ladybird went over to kiss the lovely , gentle
" 乐意 , " 他 回答 , 和 瓢虫 去 超过 到 吻 这 迷人的 , 温和的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“乐意之至,”他回答道，瓢虫走过去亲吻了那张可爱温柔的脸庞。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] - [tʃiːk] .
and left a tear on Mrs . Winans ' cheek .
和 左边 一个 撕 在 太太 . 威南斯 - 脸颊 .

并在温安斯太太的脸颊上留下了一滴泪水。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] [seɪk] .
She did not guess it was for her son's sake .
她 做过 不是 猜测 它 曾是 为了 她 儿子的 清酒 .

她没想到这都是为了她儿子。

[bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['hɑːrtmənz] [ˌɑːpər'tuːn] ['ɔːfər] [tuː; tə]
Bruce Conway was too much pleased with Madame Hartman's opportune offer to
布鲁斯 康威 曾是 也 很多 高兴 和 夫人 哈特曼的 适时的 提供 到
[dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
decline it ,
衰退 它 ,

布鲁斯·康威对哈特曼夫人的提议欣然接受，欣然应允。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] ['telɪgræf] ,
so it was accepted by telegraph ,
所以 它 曾是 公认 经过 电报 ,

因此，电报界接受了这一说法。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][kaɪnd]
and her father took her to Richmond next day to join her kind
和 她 父亲 采取 她 到 里士满 下一个 天 到 加入 她 种类
['tiːtʃər] .
teacher .
老师 .

第二天，她父亲带她去了里士满，与她和蔼的老师团聚。

[ðə; ði]	['wɪnənz]	['fæməli]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	['lʌvɪŋ]	[rɪ'grets]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdənt]	[hoʊps]	[ʌv; əv]
The	**Winans**	**family**	**saw**	**her**	**go**	**,**	**with**	**loving**	**regrets**	**and**	**confident**	**hopes**	**of**
这	威南斯	家庭	锯	她	去	，	和	爱	遗憾	和	自信的	希望	的

[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[nekst]	[fɔːl]	,
a	**meeting**	**next**	**fall**	**,**
一个	会议	下一个	落下	，

温安斯一家目送她离去，心中充满爱意和不舍，并满怀希望地期盼着明年秋天与她重聚。

[fə'getiŋ]	[haʊ]	[əd'vɜːrsli]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ʌv; əv]	[feɪt]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	[bloʊ]	.
forgetting	**how**	**adversely**	**the**	**winds**	**of**	**fate**	**too**	**often**	**blow**	**.**
遗忘	如何	不利地	这	风	的	命运	也	经常	吹	.

人们往往忘记了命运之风常常吹得多么不公。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['lʌvli]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[lʌvd]	.	"
"	**IT**	**IS**	**LOVELY**	**TO**	**LOVE**	**AND**	**BE**	**LOVED**	**.**	**"**
"	它	是	迷人的	到	爱	和	是	喜爱	.	"

“爱与被爱是美好的。”

"	[lʌv]	[ɪz]	[æz; əz]	['bɪtər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dregz]	[ʌv; əv]	[sɪn]	,
"	**Love**	**is**	**as**	**bitter**	**as**	**the**	**dregs**	**of**	**sin**	**,**
"	爱	是	作为	苦的	作为	这	渣	的	罪	，

“爱情苦涩如罪恶的残渣。”

[æz; əz]	[swiːt]	[æz; əz]	['kloʊvər]	['hʌni]	[ɪn]	[ɪts]	[sel]	;
As	**sweet**	**as**	**clover**	**honey**	**in**	**its**	**cell**	**;**
作为	甜的	作为	三叶草	蜂蜜	在	它是	细胞	；

如同笼中三叶草蜂蜜般甜美；

[lʌv]	[ɪz]	[ðə; ði]	['pæswɜːrd]	[wer'baɪ]	[soʊlz]	[get]	[ɪn]
Love	**is**	**the**	**password**	**whereby**	**souls**	**get**	**in**
爱	是	这	密码	由此	灵魂	得到	在

爱是灵魂进入的密码

[tuː; tə]	['hev(ə)n]	—	[ðə; ði]	[geɪt]	[ðæt]	[liːdz]	['sʌmtaɪmz]	[tuː; tə]	[hel]	.
To	**heaven**	**—**	**the**	**gate**	**that**	**leads**	**sometimes**	**to**	**hell**	**.**
到	天堂	—	这	门	那	线索	有时	到	地狱	.

通往天堂——有时通往地狱的大门。

[dɪr]	[gɑːd]	[ə'bʌv]
Dear	**God**	**above**
亲爱的	上帝	多于

亲爱的上帝

['pɪti]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ðæt]	[noʊ]	—	[ɔːr]	[noʊ]	[nɑːt]	—	[lʌv]	!
Pity	**the**	**hearts**	**that**	**know**	**—**	**or**	**know**	**not**	**—**	**Love**	**!**
遗憾	这	心	那	知道	—	或者	知道	不是	—	爱	！

可怜那些懂得爱或不懂爱的心灵吧！

"	—	['elə]	['hwilər]	['wilkɔks]	.
"	**—**	**Ella**	**Wheeler**	**Wilcox**	**.**
"	—	艾拉	惠勒	威尔科克斯	.

——埃拉·惠勒·威尔科克斯。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['eθəl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tʃestər] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l]
In due time Ethel received a letter from Lord Chester , announcing his safe arrival
在 到期的 时间 埃塞尔 已收到 一个 信 从 主 切斯特 , 宣布 他的 安全的 到达

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .

不久之后，埃塞尔收到了切斯特勋爵的来信，信中宣布他已安全抵达英国。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃə'ɡrɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
But to her surprise and chagrin the young man made no mention of the
但 到 她 惊喜 和 懊恼 这 年轻的 男人 制成 不 提到 的 这

[mɪ'stɪriəs] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
mysterious matter that had called him away .
神秘 事情 那 有 称为 他 离开 .

但令她惊讶和懊恼的是，这个年轻人只字未提让他离开的神秘原因。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['ɑːrθər] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ?
" Can it be that Arthur deceived me ?
" 能 它 是 那 亚瑟 受骗 我 ?

难道亚瑟欺骗了我?

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɡet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
That he invented an excuse to get away from me ?
那 他 发明 一个 原谅 到 得到 离开 从 我 ?

他编造借口是为了躲开我?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] , ['æŋɡri]
What if he means to break his troth ? " she thought , with instant , angry
什么 如果 他 方法 到 休息 他的 誓言 ? " 她 想法 , 和 立即的 , 生气的

[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

“万一他打算违背诺言呢? ”她立刻带着愤怒和怀疑想。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [peɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [jʌŋ] [tʃiːk] [hæd; həd] [ɡroʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
But when she noticed how pale her sister's young cheek had grown while she
但 什么时候 她 注意到 如何 苍白 她 姐妹 年轻的 脸颊 有 生长 尽管 她

[riːd] [hɜːr; hər] ['letər] ,
read her letter ,
读 她 信 ,

但当她读信时注意到妹妹稚嫩的脸颊变得苍白时,

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['ɡeili] :
she smoothed the frown from her brow and cried out gayly :
她 平滑 这 皱眉 从 她 眉头 和 哭 出去 同性恋地 :

她抚平了紧皱的眉头，高兴地喊道:

" [ɑː] , ['preʃəs] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] ['lʌvər] [laɪk] [maɪn] !
" Ah , Precious , I wish you had an adoring lover like mine !
" 啊 , 宝贵的 , 我 希望 你 有 一个 崇拜 情人 喜欢 矿 !

“啊，宝贝，我真希望你也能拥有像我爱人那样爱你的人! ”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θrɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [dɪr]
It would thrill your heart to read some of the tender passages in dear
它 会 刺激 你的 心 到 读 一些 的 这 投标 段落 在 亲爱的

['ɑːrθɚz] ['letər] .
Arthur's letter .
亚瑟的 信 .

读到亲爱的亚瑟信中的一些温柔段落，你一定会感动不已。

"	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ə'laʊd]	,	[b'lʌʃɪŋli]	,	[sʌm; səm]	['tendər]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[freɪzɪz]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[blʌʃ]
"	**She**	**read**	**aloud**	**,**	**blushingly**	**,**	**some**	**tender**	**words**	**and**	**phrases**	**,**	**but**	**the**	**blush**
"	她	读	大声	,	脸红地	,	一些	投标	字	和	短语	,	但	这	脸红

[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɔːlshʊd]	,
was	**for**	**her**	**own**	**falsehood**	**,**
曾是	为了	她	自己的	谬误	,

她脸红着大声朗读了一些温柔的词句，但她的脸红是因为她说的都是谎话。

[fɔːr; fər]	['ɑːrθɝz]	['letər]	[held]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	.
for	**Arthur's**	**letter**	**held**	**nothing**	**like**	**what**	**she**	**read**	**.**
为了	亚瑟的	信	握住	没有什么	喜欢	什么	她	读	.

因为亚瑟的信里完全没有她读到的内容。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[briːf]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'dɪfrənt]	,
It	**was**	**brief**	**and**	**almost**	**indifferent**	**,**
它	曾是	简短的	和	几乎	冷漠	,

这段对话简短而冷淡。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ɪts]	['koʊldnəs]	[baɪ]	['pliːdɪŋ]	[heɪst]	.
and	**the**	**poor**	**fellow**	**had**	**tried**	**to**	**excuse**	**its**	**coldness**	**by**	**pleading**	**haste**	**.**
和	这	贫穷的	同伴	有	尝试	到	原谅	它是	寒冷	经过	恳求	匆忙	.

可怜的家伙试图用赶时间来解释它的冷漠。

[ɪf]	['preʃəs]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[æt; ət]	[ðoʊz]	['ɑːrd(ə)nt]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[lʌv]
If	**Precious**	**was**	**surprised**	**at**	**those**	**ardent**	**words**	**of**	**love**
如果	宝贵的	曾是	惊讶	在	那些	热心	字	的	爱

如果普雷舍斯对这些热情洋溢的爱语感到惊讶的话

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[glæd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['tendər]	,
to	**her**	**sister**	**,**	**she**	**was**	**also**	**glad**	**in**	**her**	**tender**	**,**
到	她	姐姐	,	她	曾是	还	高兴的	在	她	投标	,

她对妹妹也感到高兴，温柔

[ʌn'selfɪʃ]	[hɑːrt]	[ðæt]	['ɑːrθər]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[lʌv]	.
unselfish	**heart**	**that**	**Arthur**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**first**	**love**	**.**
无私	心	那	亚瑟	有	返回	到	他的	第一的	爱	.

亚瑟无私地回到了初恋身边。

[ʃiː; ʃi]	[krʌʃt]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['bɪtər]	[pæŋz]	[ænd; ənd]	['ænsər]	['swiːtli]	:
She	**crushed**	**down**	**her**	**own**	**bitter**	**pangs**	**and**	**answered**	**sweetly**	**:**
她	碎	向下	她	自己的	苦的	疼痛	和	回答	甜蜜地	:

她强压下心中的苦涩，温柔地回答道：

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['dɪrli]	,	['eθəl]	!
"	**I**	**am**	**glad**	**that**	**he**	**loves**	**you**	**so**	**dearly**	**,**	**Ethel**	**!**
"	我	是	高兴的	那	他	爱	你	所以	亲爱的	,	埃塞尔	!

“我很高兴他如此深爱着你，埃塞尔！”

"	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[mʌnθs]	[æt; ət]	['roʊzˌmɑːnt]	,
"	**In**	**the**	**quiet**	**months**	**at**	**Rosemont**	**,**
"	在	这	安静的	几个月	在	罗斯蒙特	,

在罗斯蒙特的平静月份里，

['preʃəs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn]
Precious had recovered from the nervous prostration that had followed upon
宝贵的 有 恢复 从 这 紧张的 俯伏 那 有 随后 之上
[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪdnæpɪŋ] [baɪ] ['lɪndzi] ['wɔrik] ,
the horror of her kidnaping by Lindsey Warwick ,
这 恐怖 的 她 绑架 经过 林赛 沃里克 ,

普雷舍斯已经从被林赛·沃里克绑架后的恐惧和精神崩溃中恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
and the subsequent escape from the haunted house .
和 这 随后的 逃脱 从 这 闹鬼的 房子 .

以及随后从鬼屋逃脱的过程。

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The failure to apprehend the villain had made every one believe he was a
这 失败 到 逮捕 这 恶棍 有 制成 每一个 一 相信 他 曾是 一个
['fjuːdʒətɪv][fɑːr] [ə'weɪ] .
fugitive far away .
逃犯 远的 离开 .

由于未能抓获罪犯，所有人都认为他已逃亡到很远的地方。

[soʊ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪts] ['vɪdʒɪləns] ,
So the careful guard over the young girl had relaxed its vigilance ,
所以 这 小心 警卫 超过 这 年轻的 女孩 有 轻松 它是 警觉 ,

于是，原本严密监视着这个小女孩的守卫放松了警惕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [graʊndz]
and she wandered at her own sweet will about the pretty ornamental grounds
和 她 漫步 在 她 自己的 甜的 将要 关于 这 漂亮的 装饰 理由
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
surrounding the house .
周围 这 房子 .

她便随心所欲地在房子周围美丽的园林中漫步。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt]
One evening she wandered at twilight down to the river bank toward the spot
一 晚上 她 漫步 在 暮 向下 到 这 河 银行 朝向 这 点
[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['tʃestər] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] .
where she had parted with Lord Chester that fateful night .
在哪里 她 有 分手了 和 主 切斯特 那 命运的 夜晚 .

一天傍晚，暮色降临，她漫步到河岸边，朝着她与切斯特勋爵在那个命运之夜分别的地方走去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] - ['spprediŋ] [oʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
She stood beneath the wide - spreading oak with the first faint rays of the moon
她 站立 下面 这 宽的 - 传播 橡木 和 这 第一的 头晕的 射线 的 这 月亮
[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
on her face ,
在 她 脸 ,

她站在枝繁叶茂的橡树下，第一缕柔和的月光洒在她的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and the river murmuring at her feet .
和 这 河 淙淙 在 她 脚 .

河水在她脚下潺潺流淌。

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] ,
The true and tender little heart was very heavy ,
这 真的 和 投标 小的 心 曾是 非常 重的 ,

那颗真挚而温柔的小心脏感到无比沉重。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
despite all her efforts to be brave and strong ;
尽管 全部 她 努力 到 是 勇敢的 和 强的 ;

尽管她努力表现得勇敢坚强；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] ['ɑːrθər] [bæk] [tuː; tə] ['eθəl] [soʊ]['noʊbli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ]
and although she had sent Arthur back to Ethel so nobly she could not banish
和 虽然 她 有 发送 亚瑟 后退 到 埃塞尔 所以 高贵地 她 可以 不是 放逐
[hɪm; ɪm] [jet] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [θɔːts] .
him yet from her sorrowful thoughts .
他 然而 从 她 悲伤 想法 .

虽然她高尚地将亚瑟送回了埃塞尔身边，但她仍然无法将他从悲伤的思绪中抹去。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] , ['preʃəs] [stʊd]
With half - shut eyes and two burning tears on her pale cheeks , Precious stood
和 一半 - 关闭 眼睛 和 二 燃烧 眼泪 在 她 苍白 脸颊 , 宝贵的 站立
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

珍妮半闭着双眼，苍白的脸颊上挂着两滴灼热的泪珠，静静地站在那里。

['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənt] [wen] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [klɑːspt] [ænd; ənd] [kɪst]
living over in fancy the thrilling moment when Arthur had clasped and kissed
活的 超过 在 想要 这 惊险 片刻 什么时候 亚瑟 有 紧握 和 亲吻
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

脑海中不断浮现出亚瑟拥抱她、亲吻她的激动人心的瞬间，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and claimed her for his own .
和 声称 她 为了 他的 自己的 .

并声称她属于自己。

['preʃəs] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Precious loved the young hero who had saved her life with all the passion of
宝贵的 喜爱 这 年轻的 英雄 WHO 有 已保存 她 生活 和 全部 这 热情 的
[hɜːr; hər][soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

Precious 全心全意地爱着那个救了她命的年轻英雄。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .
and her fond heart was breaking for his loss .
和 她 喜爱 心 曾是 打破 为了 他的 损失 .

她为他的离世感到无比悲痛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][maɪn] — ['nevər] !
" But he can never be mine — never !
" 但 他 能 绝不 是 矿 — 绝不 !

但他永远不可能属于我——永远不可能！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɚz] [vɔɪs] ['ekəud] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [wɜːrdz] :
" she sobbed faintly , and the river's voice echoed the plaintive words :
" 她 啜泣 淡淡的 , 和 这 河流的 嗓音 回声 这 哀怨 字 :

她微弱地抽泣着，河水的声音回荡着她哀怨的话语：

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

['nevər]	!
Never	**!**
绝不	!

绝不！

"	[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[sæd]	[θɔːts]	,
"	**Absorbed**	**in**	**her**	**own**	**sad**	**thoughts**	**,**
"	吸收	在	她	自己的	伤心	想法	,

她沉浸在自己的悲伤思绪中，

['preʃəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['futsteps]	['kriːpɪŋ]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	,
Precious	**did**	**not**	**catch**	**the**	**faint**	**sound**	**of**	**footsteps**	**creeping**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**
宝贵的	做过	不是	抓住	这	头晕的	声音	的	脚步声	爬行	更近	和	更近	,

普雷舍斯没有注意到越来越近的轻微脚步声。

[dɪd]	[nɑːt]	[driːm]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[lɔːŋ]	['weɪtɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪnɪstər]	[ɪn'truːdər]	.
did	**not**	**dream**	**that**	**this**	**was**	**the**	**opportunity**	**long**	**waited**	**and**	**desired**	**by**	**a**	**sinister**	**intruder**	**.**
做过	不是	梦	那	这	曾是	这	机会	长的	等待	和	想要的	经过	一个	险恶	入侵者	.

谁也没想到，这竟是一个阴险入侵者期盼已久的机会。

[hɜːr; hər]	['daʊnkæst]	[geɪz]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[fɔːrm]	['glaɪdɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[triː]	,
Her	**downcast**	**gaze**	**did**	**not**	**see**	**the**	**tall**	**form**	**gliding**	**round**	**the**	**tree**	**,**
她	沮丧	目光	做过	不是	看	这	高的	形式	滑翔	圆形的	这	树	,

她低垂的目光没有注意到绕着树滑行的高大身影。

[nɔːr]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[aɪz]	[huːz]	[geɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[skɔːrtʃ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	!
nor	**the**	**burning**	**eyes**	**whose**	**gaze**	**seemed**	**to**	**scorch**	**her**	**face**	**!**
也不	这	燃烧	眼睛	谁	目光	似乎	到	烧焦	她	脸	!

还有那双仿佛要灼伤她脸庞的灼热双眼！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[bʌt; bət]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	['staɪflɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	,
But	**suddenly**	**a**	**shawl**	**was**	**thrown**	**over**	**her**	**head**	**,**	**stifling**	**her**	**shriek**	**of**	**surprise**	**and**	**horror**	**,**
但	突然	一个	披肩	曾是	抛掷	超过	她	头	,	令人窒息	她	尖叫	的	惊喜	和	恐怖	,

但突然间，一条披肩盖在了她的头上，堵住了她惊恐的尖叫声。

[tuː]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	[kloʊzd]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[fɔːrm]	,
two	**strong**	**arms**	**closed**	**around**	**her**	**form**	**,**
二	强的	武器	关闭	大约	她	形式	,

两只强壮的手臂将她紧紧环抱住。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	['preʃəs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[bɔːrn]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	['helpləs]	['kæptɪv]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[feɪt]	;
and	**in**	**another**	**moment**	**Precious**	**would**	**have**	**been**	**borne**	**away**	**a**	**helpless**	**captive**	**to**	**a**	**dreadful**	**fate**	**;**
和	在	其他	片刻	宝贵的	会	有	到过	出生	离开	一个	无助	俘虏	到	一个	可怕	命运	;

再过一会儿，普雷舍斯就会像个无助的俘虏一样被带走，走向可怕的命运；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɜ:l] ['wɪnənz] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['preʃəs] , [keɪm] [ˌɑ:pər'tu:nli]
but at that moment Earle Winans , who had followed Precious , came opportunely
但 在 那 片刻 厄尔 威南斯 , WHO 有 随后 宝贵的 , 来了 巧
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
upon the scene .
之上 这 场景 .

但就在这时，一直跟着普雷舍斯的厄尔·威南斯恰好路过。

[hi:; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['aʊtreɪdʒ] ,
He beheld with horror the attempted outrage ,
他 观看 和 恐怖 这 尝试过 暴行 ,

他惊恐地目睹了这起企图实施的暴行。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] [hi:; hi] ['kærid] [strʌk] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ri:l]
and lifting a cane he carried struck the wretch a blow that made him reel
和 举重 一个 甘蔗 他 携带 击 这 可怜虫 一个 吹 那 制成 他 卷轴
[ænd; ənd][drɑ:p][ðə; ði]['gɜ:lz] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and drop the girl's inanimate form on the ground .
和 降低 这 女孩们 无生命 形式 在 这 地面 .

他举起随身携带的手杖，狠狠地打了那可怜虫一拳，打得他踉跄后退，女孩冰冷的尸体掉在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔɪld] ['vɪlən] , [bʌt; bət] [ɜ:rlz] [hændz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt]
There was an oath from the foiled villain , but Earle's hands were about
那里 曾是 一个 誓言 从 这 挫败 恶棍 , 但 厄尔的 双手 是 关于
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

被挫败的恶棍发誓，但厄尔的手却掐住了他的喉咙。

['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
forcing him to his knees .
强制 他 到 他的 膝盖 .

迫使他跪倒在地。

" [ju:; jʊ] [haʊnd] !
" You hound !
" 你 猎犬 !

你这恶犬！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ]['sɪstər] ? " ['θʌndərd] ['ɜ:l] ,
How dare you touch my sister ? " thundered Earle ,
如何 敢 你 触碰 我的 姐姐 ? " 雷鸣 厄尔 ,

“你竟敢碰我妹妹？”厄尔怒吼道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [hwaɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and the wretch whined as well as he could for the clutch on his
和 这 可怜虫 抱怨 作为 出色地 作为 他 可以 为了 这 离合器 在 他的
[θroʊt] :
throat :
喉 :

那可怜的家伙喉咙被掐着，只能发出呜咽声：

" [jʊr; jər]['sɪstər] , [sɜ:r] ?
" Your sister , sir ?
" 你的 姐姐 , 先生 ?

“先生，您妹妹？”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] !
Oh , a thousand pardons !
哦 , 一个 千 赦免 !

哦，千言万语，请原谅！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['swiːthɑːrt] , ['heti] ['wɪlkɪnz] , [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪnənz] .
I thought it was my sweetheart , Hetty Wilkins , the maid of Miss Winans .
我 想法 它 曾是 我的 亲爱的 , 赫蒂 威尔金斯 , 这 女佣 的 错过 威南斯 .
我以为是我的甜心海蒂·威尔金斯，她是温安斯小姐的女仆。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,
We were courting here under the tree ,
我们 是 求爱 这里 在下面 这 树 ,
我们当时就在这棵树下谈恋爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
and she sent me up to the servants ' entrance to bring her shawl .
和 她 发送 我 向上 到 这 仆人 - 入口 到 带来 她 披肩 .
她派我到仆人入口去给她拿披肩。

[ɪn] [pleɪ] ['oʊnli][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fraɪt] !
In play only I threw it over her head , to give her a fright !
在 玩 仅有的 我 扔 它 超过 她 头 , 到 给 她 一个 惊吓 !
只是玩耍的时候，我把它扔到她头上吓唬她！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .
这是一个错误。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz]['pɑːrd(ə)n] ,
I beg your and the lady's pardon ,
我 求 你的 和 这 女士的 赦免 ,
请您和女士原谅。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [aɪl] ['nevər] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ə'gen] !
and if you will let me go I'll never intrude on the grounds again !
和 如果 你 将要 让 我 去 患病的 绝不 侵入 在 这 理由 再次 !
如果你放我走，我保证以后再也不会擅闯这片土地了！

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][soʊ]['plɔːzəb(ə)l] , [ðə; ði] - ['æbdʒekt] ['terər] [soʊ] ['pɪtiəbl] ,
" The story was so plausible , the wretch's abject terror so pitiable ,
" 这 故事 曾是 所以 合情合理 , 这 - 卑贱 恐怖 所以 可怜的 ,
“这个故事如此可信，那个可怜虫的极度恐惧如此令人怜悯，

[ðæt] ['ɝːl] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] ,
that Earle permitted him to sneak away ,
那 厄尔 允许 他 到 潜行 离开 ,
厄尔允许他偷偷溜走。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['lɪndzi] ['wɔrik] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ɪn][hɪz; ɪz]
little dreaming that it was the veritable Lindsey Warwick he had held in his
小的 做梦 那 它 曾是 这 真正的 林赛 沃里克 他 有 握住 在 他的
[græsp] — [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['vɪlən] [huː] ,
grasp — the detestable villain who ,
抓牢 — 这 可恨 恶棍 WHO ,
他做梦也没想到，自己手中握着的竟然是真正的林赛·沃里克——那个令人憎恶的恶棍。

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['hɛtiz] ['lʌvər] ,
under the guise of Hetty's lover ,
在下面 这 伪装 的 赫蒂的 情人 ,
他伪装成赫蒂的情人，

[wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] [ðə; ði][mæd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɛnətɚ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ,
was still pursuing the mad purpose of winning the senator's beautiful daughter ,
曾是 仍然 追求 这 疯狂的 目的 的 获胜 这 参议员的 美丽的 女儿 ,
他仍然执迷不悟地想要赢得参议员美丽女儿的芳心。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
who was as far above him as the stars from the earth .
WHO 曾是 作为 远的 多于 他 作为 这 明星 从 这 地球 .

他远在他之上，就像星星离地球一样遥远。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɝːl] [nelt] [daʊn] [baɪ] ['preʃəs] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm]
He slunk away , and Earle knelt down by Precious , drawing the shawl from
他 斯伦克 离开 , 和 厄尔 跪下 向下 经过 宝贵的 , 绘画 这 披肩 从
[hɜːr; hər] [waɪt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] .
her white , unconscious face .
她 白色的 , 无意识 脸 .

他溜走了，厄尔跪在普雷舍斯身边，从她苍白昏迷的脸上取下披肩。

" ['dɑːrlɪŋ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Darling , speak to me !
" 亲爱的 , 说话 到 我 !

亲爱的，跟我说话！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] .
" he cried anxiously .
" 他 哭 焦虑地 .

他焦急地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She shuddered , and opened her eyes .
她 颤抖 , 和 打开 她 眼睛 .

她打了个寒颤，睁开了眼睛。

" [oʊ] , ['brʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'stræktɪdli] .
" Oh , brother , is it you ? " clinging to him distractedly .
" 哦 , 兄弟 , 是 它 你 ? " 依恋 到 他 心不在焉地 .

“哦，哥哥，是你吗？”她心不在焉地抱着他。

[wʌn] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [moʊn] :
One fearful glance around her , and she moaned :
一 可怕 瞥一眼 大约 她 , 和 她 呻吟 :

她惊恐地环顾四周，不禁呻吟起来：

" [wer] [ɪz] ['lɪndzi] ['wɔrik] ?
" Where is Lindsey Warwick ?
" 在哪里 是 林赛 沃里克 ?

林赛·沃里克在哪里？

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli]
He came upon me suddenly
他 来了 之上 我 突然

他突然出现在我面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][maɪ] [hed]
and as I shrieked and turned to fly he threw a shawl over my head
和 作为 我 尖叫 和 转向 到 飞 他 扔 一个 披肩 超过 我的 头
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

我尖叫着转身想飞，他却把一条披肩扔到我头上——”

" ['lɪndzi] ['wɔrik] !
" Lindsey Warwick !
" 林赛 沃里克 !

“林赛·沃里克！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][let][ðə; ði] [retʃ] [ɪ'skeɪp] !
and I have let the wretch escape !
和 我 有 让 这 可怜虫 逃脱 !

我竟然放走了那个恶人!

[kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pər'suː] [ðə; ði] ['vɪlən] !
Come , darling , to the house , that I may pursue the villain !
来 , 亲爱的 , 到 这 房子 , 那 我 可能 追求 这 恶棍 !

亲爱的，快到屋里来，我要去追捕那个恶人!

" ['ɜːl] [kraɪd] [ɪn] ['bɪtər] ['æŋgər][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [du:pt] .
" Earle cried in bitter anger and chagrin that he had been so easily duped .
" 厄尔 哭 在 苦的 愤怒 和 懊恼 那 他 有 到过 所以 容易地 受骗 .

“厄尔又气又恼，哭着说自己竟然这么容易就被骗了。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['senətər] ['wɪnənz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [men] , ['fɑːloʊd]
But though Senator Winans , with his son and a dozen other men , followed
但 尽管 参议员 威南斯 , 和 他的 儿子 和 一个 打 其他 男人 , 随后
[ðə; ði] [treɪl] [ɔːl] [naɪt] ,
the trail all night ,
这 踪迹 全部 夜晚 ,

但是，尽管参议员温安斯和他的儿子以及其他十几名男子整夜追踪线索,

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [fɔːr; fər] ['lɪndzi] ['wɔrik] ['klevərli] [ɪ'lu:did] ['kæptʃər] .
the search was hopeless , for Lindsey Warwick cleverly eluded capture .
这 搜索 曾是 绝望 , 为了 林赛 沃里克 巧妙地 躲避 捕获 .

搜寻毫无希望，因为林赛·沃里克巧妙地躲过了抓捕。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊərz] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
And through the long night hours the mother watched by the bedside of the
和 通过 这 长的 夜晚 小时 这 母亲 观看 经过 这 床头 的 这
['nɜːrvəs] [gɜːrl] ,
nervous girl ,
紧张的 女孩 ,

漫漫长夜里，母亲守在紧张不安的女儿床边。

[huː] [tɔːst] ['restləsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , ['staːtiŋ] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət] ['evri] [saʊnd] ,
who tossed restlessly upon her pillow , starting in alarm at every sound ,
WHO 抛掷 躁动不安 之上 她 枕头 , 开始 在 警报 在 每一个 声音 ,

她在枕头上辗转反侧，一有动静就惊恐万分。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['roʊzˌmɑːnt] .
and begging piteously to be taken away from Rosemont .
和 乞讨 可怜地 到 是 已采取 离开 从 罗斯蒙特 .

她可怜兮兮地哀求着要离开罗斯蒙特。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ['prɑːmɪst] ['tendərli] .
" We will go to - morrow , dear , " Mrs . Winans promised tenderly .
" 我们 将要 去 到 - 明天 , 亲爱的 , " 太太 . 威南斯 承诺 温柔地 .

“我们明天就去，亲爱的,”温安斯太太温柔地承诺道。

['heti] ['wɪlkɪnz] [wept] [ænd; ənd][prəu'testid] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
Hetty Wilkins wept and protested when she was told the story of the man
赫蒂 威尔金斯 哭泣 和 抗议 什么时候 她 曾是 讲述 这 故事 的 这 男人
[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
who claimed to be her lover .
WHO 声称 到 是 她 情人 .

当海蒂·威尔金斯听到自称是她情人的男人的故事时，她哭着抗议。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" There is some mistake , " she cried .
" 那里 是 一些 错误 , " 她 哭 .

“肯定哪里搞错了,”她喊道。

" [maɪ] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [ɪz] ['wɑːtsn] ['hʌntər] .
" My young man's name is Watson Hunter .
" 我的 年轻的 男人的 姓名 是 沃森 猎人 .

“我儿子的名字叫沃森·亨特。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒznt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɔːl] .
And he wasn't here to - night at all .
和 他 不是 这里 到 - 夜晚 在 全部 .

他今晚根本没来。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dis'misiŋ] ['heti] [nekst] [deɪ] ,
" But Mrs . Winans insisted on dismissing Hetty next day ,
" 但 太太 . 威南斯 坚持 在 解雇 赫蒂 下一个 天 ,

但温安斯太太坚持第二天就解雇赫蒂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
with a month's wages in lieu of a warning .
和 一个 月份 工资 在 代替 的 一个 警告 .

以一个月的工资代替警告。

[ðɪs] [plæn] [siːmd] [best] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
This plan seemed best to them all .
这 计划 似乎 最好的 到 他们 全部 .

他们都觉得这个方案是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['meɪdz] ['roʊmæns] .
A WAITING - MAID'S ROMANCE .
一个 等待 - 女佣 浪漫 .

侍女的浪漫故事。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd]
" The music of thy voice I heard
" 这 音乐 的 你的 嗓音 我 听到

我听见了你声音的乐音

[nɔːr] [wɪʃ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [en'sleɪvd] [ˌem 'iː] ;
Nor wish while it enslaved me ;
也不 希望 尽管 它 奴隶 我 ;

虽然它奴役着我，但我并不希望如此；

[aɪ] [sɔː] [ðaɪn] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fɪrd] ,
I saw thine eyes , but nothing feared ,
我 锯 你的 眼睛 , 但 没有什么 害怕 ,

我看见了你的眼睛，却毫无畏惧。

[tɪl] [fɪrz] [noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
Till fears no more had saved me .
直到 恐惧 不 更多的 有 已保存 我 .

直到恐惧再也无法拯救我。

[ðə; ði] [ʌn'weri] ['seɪlər] [ðʌs] [ə'gæst] ,
The unwary sailor thus aghast ,
这 粗心大意 水手 因此 惊愕 ,

粗心的水手惊恐万分。

[ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['tɔːrənt] ['vjuːɪŋ] ,
The wheeling torrent viewing ,
这 惠灵 激流 观看 ,

观看翻滚的洪流，

- [mɪd] ['sɜːrklɪŋ] ['hɒrəz] [sɪŋks] [æt; ət] [læst] ,
' Mid circling horrors sinks at last ,
- 中 盘旋 恐怖 水槽 在 最后的 ,

“在盘旋的恐怖之中，最终沉没了。”

[ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ruːɪn] ! " — [bɜːrn] .
In overwhelming ruin ! " — Burns .
在 压倒 废墟 ! " — 烧伤 .

一片狼藉！——伯恩斯

['heti] ['wɪlkɪnz] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [griːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
Hetty Wilkins was bitterly grieved at her dismissal from the service of Mrs
赫蒂 威尔金斯 曾是 苦涩地 伤心 在 她 解雇 从 这 服务 的 太太
. ['wɪnənz] ,
. Winans ,
. 威南斯 ,

海蒂·威尔金斯对被温南斯太太解雇感到非常伤心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['lɪndzi] ['wɔrik]
and her vanity was wounded by the suggestion that Lindsey Warwick
和 她 虚荣 曾是 受伤 经过 这 建议 那 林赛 沃里克
[hæd; həd] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
had been courting her simply to keep up with the movements of the
有 到过 求爱 她 简单地 到 保持 向上 和 这 移动 的 这
['wɪnənz] ['fæməli][ænd; ənd] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪnz] .
Winans family and further his own designs .
威南斯 家庭 和 更远 他的 自己的 设计 .

有人暗示林赛·沃里克追求她只是为了跟上温安斯家族的动向，并推进他自己的计划，这让她的虚荣心受到了伤害。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd]
" Oh , no , madam , he cannot be the same man , I'm sure , " she declared
" 哦 , 不 , 女士 , 他 不能 是 这 相同的 男人 , 我是 当然 , " 她 声明
['stʌbərnli] .
stubbornly .
固执地 .

“哦，不，夫人，他不可能就是同一个人，我敢肯定，”她固执地说道。

" [bʌt; bət] , ['heti] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .
" But , Hetty , there can be no mistake .
" 但 , 赫蒂 , 那里 能 是 不 错误 .

“但是，海蒂，这绝对不会出错。”

[maɪ]	['dɔːtər]	['rekəgnaɪzd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[sʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	['lʌvər]	.
My	**daughter**	**recognized**	**him**	**,**	**and**	**he**	**declared**	**to**	**my**	**son**	**that**	**he**	**was**	**your**	**lover**	**.**
我的	女儿	认可	他	,	和	他	声明	到	我的	儿子	那	他	曾是	你的	情人	.

我女儿认出了他，他向我儿子宣称他是你的情人。

[naʊ]	,	[maɪ]	[gʊd]	[gɜːrl]	,
Now	**,**	**my**	**good**	**girl**	**,**
现在	,	我的	好的	女孩	,

好了，我的乖女孩，

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪ'wɔːrd]	[ʌv; əv]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	['ɔːfərd]	[baɪ]	['senətər]	['wɪnənz]	[fɔːr; fər]	['lɪndzi]	['wɔrˌwɪks]	[ˌæprɪ'henʃn]	.
there	**is**	**a**	**reward**	**of**	**ten**	**thousand**	**dollars**	**offered**	**by**	**Senator**	**Winans**	**for**	**Lindsey**	**Warwick's**	**apprehension**	**.**
那里	是	一个	报酬	的	十	千	美元	提供	经过	参议员	威南斯	为了	林赛	沃里克的	忧虑	.

参议员温安斯悬赏一万美元捉拿林赛·沃里克。

[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[ɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[di'livərɪŋ]	[ðɪs]	[retʃ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪs]	,	"	[sə'dʒestɪd]	['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	,
Suppose	**you**	**earn**	**it**	**by**	**delivering**	**this**	**wretch**	**up**	**to**	**justice**	**,**	**"**	**suggested**	**Mrs**	**.**	**Winans**	**,**
认为	你	赚	它	经过	运送	这	可怜虫	向上	到	正义	,	"	建议	太太	.	威南斯	,

“假设你把这个恶棍绳之以法，就能挣到这笔钱，”温南斯太太建议道。

['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mætər]	.
very	**much**	**in**	**earnest**	**over**	**the**	**matter**	**.**
非常	很多	在	认真	超过	这	事情	.

非常认真对待此事。

[soʊ]	['heti]	[dɪ'pɑːrtɪd]	,	['æŋgri]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[dɪs'mɪs(ə)l]	,
So	**Hetty**	**departed**	**,**	**angry**	**at**	**her**	**dismissal**	**,**
所以	赫蒂	已离开	,	生气的	在	她	解雇	,

于是，海蒂愤然离去，对被解雇感到愤怒。

[ænd; ənd]	[fɜːrm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[wʌz; wəz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɑːrdʒɪz]	[brɔːt]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	.
and	**firm**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**her**	**lover**	**was**	**innocent**	**of**	**the**	**charges**	**brought**	**against**	**him**	**.**
和	公司	在	这	信仰	那	她	情人	曾是	清白的	的	这	收费	带来	反对	他	.

她坚信她的爱人是无辜的，没有受到任何指控。

[bʌt; bət]	[wen]	['wɑːtsn]	['hʌntər]	[keɪm]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['letərz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[i'lisitid]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	,
But	**when**	**Watson**	**Hunter**	**came**	**no**	**more**	**,**	**and**	**her**	**letters**	**to**	**him**	**elicited**	**no**	**reply**	**,**
但	什么时候	沃森	猎人	来了	不	更多的	,	和	她	信件	到	他	引发的	不	回复	,

但沃森·亨特不再出现，她写给他的信也杳无音信后，

[hɜːr; hər]	['lʌvɪŋ]	['kɑːnfɪdəns]	[gruː]	[feɪnt]	,	[ænd; ənd]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ə'weɪkənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
her	**loving**	**confidence**	**grew**	**faint**	**,**	**and**	**suspicion**	**awakened**	**in**	**her**	**mind**	**.**
她	爱	信心	生长	头晕的	,	和	怀疑	觉醒	在	她	头脑	.

她原本充满爱意的信任渐渐消退，心中却滋生出疑虑。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] ['spaɪtfəli] .
" I will find him if I have to employ a detective , " she vowed spitefully .
" 我 将要 寻找 他 如果 我 有 到 采用 一个 侦探 , " 她 发誓 恶意地 .

“就算要我雇佣侦探，我也一定要找到他，”她恶狠狠地发誓道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛtiz] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] ,
But for Hetty's strong faith in fortune - tellers ,
但 为了 赫蒂的 强的 信仰 在 财富 - 柜员 ,

但海蒂对算命先生却深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [əb'skɔndiŋ] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] [fər'evər] ,
it is likely that her absconding lover might have eluded her forever ,
它 是 可能 那 她 潜逃 情人 可能 有 躲避 她 永远 ,

她那逃走的爱人很可能永远都无法再找到她了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self]
but when a month had passed in futile efforts she suddenly bethought herself
但 什么时候 一个 月 有 通过了 在 徒劳 努力 她 突然 思考 她自己
[ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['truːənt] .
of invoking the aid of a clairvoyant in her search for the truant .
的 调用 这 援助 的 一个 通灵者 在 她 搜索 为了 这 逃学 .

但一个月过去了，她的努力仍然徒劳无功，于是她突然想到可以求助于一位通灵者来寻找逃学的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]
She had returned to Washington several weeks before , and it was now
她 有 返回 到 华盛顿 一些 周 前 , 和 它 曾是 现在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
the middle of August .
这 中间 的 八月 .

她几周前就回到了华盛顿，现在已经是八月中旬了。

[ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
On consulting the papers she selected from the advertisements one in a very
在 咨询 这 文件 她 已选 从 这 广告 一 在 一个 非常
[əb'skjʊr] [loʊ'kæləti] ,
obscure locality ,
朦胧 地点 ,

她翻阅着报纸，从广告中挑选出一份位于非常偏僻地方的广告。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and made her way thither without delay .
和 制成 她 方式 那里 没有 延迟 .

她立即前往那里。

[ðə; ði][maɪnd] - ['riːdər] [ænd; ənd] [kler'vɔɪənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] ,
The mind - reader and clairvoyant , as she called herself ,
这 头脑 - 读者 和 通灵者 , 作为 她 称为 她自己 ,

她自称是读心术士和预言家。

[wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] [ʃɑːp] .
was located on a dirty little street in a villainous - looking tobacco shop .
曾是 位于 在 一个 肮脏的 小的 街道 在 一个 邪恶的 - 寻找 烟草 店铺 .

它位于一条肮脏的小街上，在一家看起来很邪恶的烟草店里。

[wen] ['heti] ['entərd] , [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər]
When Hetty entered , the slovenly - looking old woman was serving a customer
什么时候 赫蒂 进入 , 这 邋遢的 - 寻找 老的 女士 曾是 服务 一个 顾客
[wɪð; wɪθ][sɪ'ɡɑːrz] ,
with cigars ,
和 雪茄 ,

海蒂进去的时候，那个衣衫褴褛的老妇人正在给一位顾客递雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and the maid was startled to find in her the same woman to whom she
和 这 女佣 曾是 惊慌 到 寻找 在 她 这 相同的 女士 到 谁 她
[hæd; həd] [wʌns] [əd'vaɪzd] ['eθəl] [tuː; tə] [ə'plai] .
had once advised Ethel to apply .
有 一次 建议 埃塞尔 到 申请 .

女仆惊讶地发现，她竟然就是自己曾经建议埃塞尔去应聘的那个女人。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
" I want my fortune told , " she said in an undertone to the woman .
" 我 想 我的 财富 讲述 , " 她 说 在 一个 底色 到 这 女士 .

“我想算算命，”她低声对那位女士说。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
" Come into the back room , then , and I'll send my son to wait on the shop .
" 来 进入 这 后退 房间 , 然后 , 和 患病的 发送 我的 儿子 到 等待 在 这 店铺 .

“那就到后面的房间来，我会让我儿子去店里招待客人。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æt; ət][ðə; ði] [vaɪl] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
" With her pretty nose in the air , at the vile odors of the place ,
" 和 她 漂亮的 鼻子 在 这 空气 , 在 这 卑鄙的 气味 的 这 地方 ,

她昂着头，对着这地方的恶臭嗤之以鼻。

[ðə; ði][smɑːrt] [meɪd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
the smart maid followed into the back room ,
这 聪明的 女佣 随后 进入 这 后退 房间 ,

那位聪明的女佣跟着她进了后面的房间。

[wer] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [fʊl] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]
where a slovenly man with long hair and full whiskers was making some
在哪里 一个 邋遢的 男人 和 长的 头发 和 满的 胡须 曾是 制作 一些
['drɔɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .
drawings at a little table .
图画 在 一个 小的 桌子 .

一个衣着邋遢、长发浓密、胡须茂盛的男人正在一张小桌子旁画画。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɔːrtʃən] ,
" You must wait on the shop while I tell the young lady's fortune ,
" 你 必须 等待 在 这 店铺 尽管 我 告诉 这 年轻的 女士的 财富 ,

“你得在店里等着，我要给这位小姐算命。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜːrd] [ʌv; əv]
" the woman said to him , and he rose with a muttered word of
" 这 女士 说 到 他 , 和 他 玫瑰 和 一个 低声说道 单词 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

“那女人对他说，”他不耐烦地低声说了句什么，便站了起来。

['heti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡrʌf] [mæn] ,
Hetty was not the least interested in the gruff man ,
赫蒂 曾是 不是 这 至少 感兴趣的 在 这 粗暴 男人 ,

海蒂对这个粗鲁的男人丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and she scarcely knew why she cast a searching glance upon him .
和 她 几乎 知道 为什么 她 投掷 一个 搜索 瞥一眼 之上 他 .

她几乎不知道自己为什么会用审视的目光打量他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt]
But when she looked at him she met a glance of startled recognition that
但 什么时候 她 看起来 在 他 她 遇见 一个 瞥一眼 的 惊慌 认出 那
[meɪd] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
made her foolish heart leap with wild excitement .
制成 她 愚蠢 心 飞跃 和 荒野 激动 .

但当她看向他时，却看到了他眼中惊愕的认出之色，这让她那颗愚蠢的心激动不已。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['kraɪɪŋ] ['sɑːbɪŋli] :
The next moment she clutched his arm , crying sobbingly :
这 下一个 片刻 她 紧握 他的 手臂 , 哭泣 啜泣着 :

下一刻，她紧紧抓住他的手臂，泣不成声：

" [oʊ] , ['wɑːtsn] , ['wɑːtsn] , [soʊ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ! "
" Oh , Watson , Watson , so I've found you at last ! "
" 哦 , 沃森 , 沃森 , 所以 我已经 成立 你 在 最后的 ! "

“哦，华生，华生，我终于找到你了！”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [kraɪd] ['lɪndzi] ['wɔrik] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
" The devil ! " cried Lindsey Warwick , trying to shake her off ,
" 这 魔鬼 ! " 哭 林赛 沃里克 , 尝试 到 摇 她 离开 ,

“魔鬼！”林赛·沃里克喊道，试图甩开她。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌn] .
for his first impulse was to snatch his hat and run .
为了 他的 第一的 冲动 曾是 到 抢夺 他的 帽子 和 跑步 .

他的第一反应是抓起帽子就跑。

[bʌt; bət] ['heti] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
But Hetty clasped his neck with both arms , and clung to him like a
但 赫蒂 紧握 他的 脖子 和 两个都 武器 , 和 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个
[waɪld] - [kæt] ,
wild - cat ,
荒野 - 猫 ,

但海蒂用双臂紧紧搂住他的脖子，像野猫一样死死地抱着他。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] .
despite his struggles .
尽管 他的 斗争 .

尽管他经历了种种困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
let me go !
让 我 去 !

放开我！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] !
I don't know you !
我 不 知道 你 !

我不认识你！

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] ['iznt] [maɪ] [neɪm] !
I'm a stranger to you — that isn't my name !
我是 一个 陌生人 到 你 — 那 不是 我的 姓名 !

你并不认识我——那不是我的名字！

" [hiː; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtid]['waɪldli] .
" he vociferated wildly .
" 他 大声喊叫 疯狂地 .

他疯狂地大声喊叫着。

" ['mʌðər] , [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Mother , take her off and hold her , won't you ?
" 母亲 , 拿 她 离开 和 抓住 她 , 惯于 你 ?

“妈妈，把她抱下来，抱抱她，好吗？ ”

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,
" Thus adjured , the old woman come to his relief ,
" 因此 受伤 , 这 老的 女士 来 到 他的 宽慰 ,

“于是，老妇人恳求他，前来帮助他。”

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪti] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .
and soon had the pretty maid a prisoner in her own strong arms .
和 很快 有 这 漂亮的 女佣 一个 囚犯 在 她 自己的 强的 武器 .

很快，她就把那位漂亮的侍女囚禁在了自己强壮的双臂之中。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] [waɪld] - [kæt] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['rʌfli] ,
" What's the matter with you , you little crazy wild - cat ? " she demanded roughly ,
" 是什么 这 事情 和 你 , 你 小的 疯狂的 荒野 - 猫 ? " 她 要求 大致 ,

“你这只疯疯癫癫的小野猫，到底怎么了？ ”她粗声粗气地问道。

[bʌt; bət] ['heti] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [mə'lignəntli] [æt; ət] ['wɔrik] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
but Hetty was gazing malignantly at Warwick , who regarded her with an
但 赫蒂 曾是 凝视 恶性地 在 沃里克 , WHO 认为 她 和 一个
['ɪndʒərd] [er] .
injured air .
受伤 空气 .

但赫蒂恶狠狠地瞪着沃里克，而沃里克则一脸受伤的神情看着她。

" [jʌŋ] ['wʊmən] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Young woman , you've made a mistake .
" 年轻的 女士 , 你已经 制成 一个 错误 .

“年轻女子，你犯了个错误。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] !
I don't know you !
我 不 知道 你 !

我不认识你！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

他说。

" [oʊ] , [dəunt][aɪ] , ['mɪstər] . ['lɪndzi] ['wɔrik] ? " [kraɪd] ['heti] , ['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" Oh , don't I , Mr . Lindsey Warwick ? " cried Hetty , taking revenge for her
" 哦 , 不 我 , 先生 . 林赛 沃里克 ? " 哭 赫蒂 , 采取 复仇 为了 她
[slaitid] [lʌv] .
slighted love .
轻视 爱 .

“哦，难道不是吗，林赛·沃里克先生？”海蒂喊道，这是在为她受辱的爱人报复。

" ['meɪbi] [ðæt] [eint] [jʊr; jər] [neɪm] , ['niːðər] !
" Maybe that ain't your name , neither !
" 或许 那 不是 你的 姓名 , 两者都不 !

“也许那也不是你的名字！”

['meɪbi] [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [skriːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Maybe I don't intend to scream for the police , and give you up to them
或许 我 不 打算 到 尖叫 为了 这 警察 , 和 给 你 向上 到 他们
,
,
,

也许我并不打算大声呼救，把你交给警察，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
and claim the reward , you villain !
和 宣称 这 报酬 , 你 恶棍 !

恶棍，快去领取奖励吧！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ʃriːk] , [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz]
" She was opening her mouth for a prolonged shriek , when a hand was
" 她 曾是 开幕 她 嘴 为了 一个 延长 尖叫 , 什么时候 一个 手 曾是
[klæpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
clapped over it ,
鼓掌 超过 它 ,

她张开嘴正要发出一声长长的尖叫，这时一只手捂住了她的嘴。

[ænd; ənd] ['lɪndzi] ['wɔrik] [kraɪd] [aʊt] ['læfɪŋli] :
and Lindsey Warwick cried out laughingly :
和 林赛 沃里克 哭 出去 笑着 :

林赛·沃里克大笑着喊道：

" [juː; jʊ] ['sɪli] ['dɑːrlɪŋ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
" You silly darling , can't you take a joke ?
" 你 愚蠢的 亲爱的 , 不能 你 拿 一个 开玩笑 ?

你这个傻宝贝，开不起玩笑吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [neɪm] ['iznt] ['wɔrik] , [bʌt; bət] ['wɑːtsn] ['hʌntər] ,
Of course my name isn't Warwick , but Watson Hunter ,
的 课程 我的 姓名 不是 沃里克 , 但 沃森 猎人 ,

当然，我的名字不是沃里克，而是沃森·亨特。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]
and I was only teasing you a little to pay you back for running off
和 我 曾是 仅有的 戏弄 你 一个 小的 到 支付 你 后退 为了 跑步 离开
[frʌm; frəm] ['roʊzˌmɑːnt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
from Rosemont and leaving me in the lurch .
从 罗斯蒙特 和 离开 我 在 这 困境 .

我只是稍微逗逗你，算是报复你从罗斯蒙特逃走，把我一个人丢下。

" ['heti] [gɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,
" Hetty gasped in his clutch and he loosened it gently ,
" 赫蒂 倒吸一口气 在 他的 离合器 和 他 松动 它 轻轻地 ,

“赫蒂被他紧紧抱住，倒吸了一口气，他轻轻地松开了手。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlsˌhʊdz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] ['æŋgri]
seeing that his falsehoods had begun to bewilder and soften her angry
看到 那 他的 谎言 有 开始 到 困惑 和 软化 她 生气的
[muːd] .
mood .
情绪 .

她发现他的谎言开始让她感到困惑，并缓和了她愤怒的情绪。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [left] ['roʊzˌmɑːnt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]
" Why didn't you write to me when you left Rosemont ? " continued the arch
" 为什么 没有 你 写 到 我 什么时候 你 左边 罗斯蒙特 ? " 持续 这 拱
[dɪ'siːvər] .
deceiver .
骗子 .

“你离开罗斯蒙特的时候为什么不给我写信？”这个老奸巨猾的骗子继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði]['fæməli] [pækt] [ʌp][tuː; tə] [liːv] ,
" I was down there a day or two after the family packed up to leave ,
" 我 曾是 向下 那里 一个 天 或者 二 后 这 家庭 包装 向上 到 离开 ,

“在他们一家人收拾行李离开后的一两天，我去了那里。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɪlt]
and I thought you had gone away with them and given me the jilt
和 我 想法 你 有 已消失 离开 和 他们 和 给定 我 这 被抛弃
.
.
.

我还以为你跟他们一起走了，把我甩了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðɪs]
But you won't get away from me again , for we'll go to the preacher this
但 你 惯于 得到 离开 从 我 再次 , 为了 出色地 去 到 这 牧师 这
['veri] [deɪ] ,
very day ,
非常 天 ,

但你再也逃不出我的手掌心了，因为今天我们就要去见牧师。

[wəʊnt][wiː; wi] , ['dɪri] ?
won't we , dearie ?
惯于 我们 , 亲爱的 ?

是吧，亲爱的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɔːrfənɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
THE SHADOW OF ORPHANAGE AND SORROW .
这 阴影 的 孤儿院 和 悲哀 .

孤儿院的阴影与悲伤。

" [ðaʊ] [dɪdst] [set] [ðaɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [seɪl]
" Thou didst set thy foot on the ship , and sail
" 你 迪斯特 放 你的 脚 在 这 船 , 和 帆

你踏上船，扬帆起航。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪs]	-	[fiːldz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snoʊ]	;
To	**the**	**ice**	**-**	**fields**	**and**	**the**	**snow**	**;**
到	这	冰	-	字段	和	这	雪	;

去往冰原和雪地;

[ðaʊ]	[wɜːrt]	[sæd]	,	[fɔːr; fər]	[ðaɪ]	[lʌv]	[dɪd]	[nɔːt]	[ə'veɪl]	,
Thou	**wert**	**sad**	**,**	**for**	**thy**	**love**	**did**	**naught**	**avail**	**,**
你	沃特	伤心	,	为了	你的	爱	做过	零	可用	,

你很悲伤，因为你的爱毫无用处。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[end]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[noʊ]	.	.	.	.
And	**the**	**end**	**we**	**could**	**not**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	结尾	我们	可以	不是	知道	.	.	.	.

而结局，我们无从知晓……

[oʊ]	,	[aɪ]	[spoʊk]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[griːvd]	[ðiː]	[sɔːr]	;
Oh	**,**	**I**	**spoke**	**once**	**and**	**I**	**grieved**	**thee**	**sore**	**;**
哦	,	我	辐	一次	和	我	伤心	你	疮	;

哦，我曾说过一句话，却让你伤心不已；

[aɪ]	[rɪ'membər]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[sed]	—
I	**remember**	**all**	**that**	**I**	**said**	**—**
我	记住	全部	那	我	说	—

我记得我说过的一切——

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[mɔːr]	,	[noʊ]	[mɔːr]
And	**now**	**thou**	**wilt**	**hear**	**me**	**no**	**more**	**,**	**no**	**more**
和	现在	你	枯萎	听到	我	不	更多的	,	不	更多的

而现在你将再也听不到我的声音，再也听不到了。

[tɪl]	[ðə; ði]	[siː]	['gɪvz]	[ʌp]	[ɪts]	[ded]	.
Till	**the**	**sea**	**gives**	**up**	**its**	**dead**	**.**
直到	这	海	给予	向上	它是	死的	.

直到大海交出它的亡灵。

"	—	[dʒiːn]
"	**—**	**Jean**
"	—	让

——珍妮

['ɪŋgəˌloʊ]	.
Ingelow	**.**
英格洛	.

英格洛。

[ðə; ði]	['goʊldən]	['sʌmər]	[deɪz]	[fled]	[fæst]	,
The	**golden**	**summer**	**days**	**fled**	**fast**	**,**
这	金的	夏天	天	逃亡	快速地	,

美好的夏日时光转瞬即逝。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪnənz]	['fæməli]	[rɪ'meɪnd]	[æt; ət]	['roʊzˌmɑːnt]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]
and	**the**	**Winans**	**family**	**remained**	**at**	**Rosemont**	**until**	**they**	**were**	**to**	**go**	**to**
和	这	威南斯	家庭	剩余	在	罗斯蒙特	直到	他们	是	到	去	到

[ðer; ðər]	['wɑːʃɪŋtən]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[meɪk]	['redi]	[fɔːr; fər]	['ɛθəlz]	['mærɪdʒ]	['ɜːrli]	[ɪn]	[dɪ'sembər]	.
their	**Washington**	**home**	**to**	**make**	**ready**	**for**	**Ethel's**	**marriage**	**early**	**in**	**December**	**.**
他们的	华盛顿	家	到	制作	准备好	为了	埃塞尔的	婚姻	早期的	在	十二月	.

温安斯一家一直待在罗斯蒙特，直到12月初他们要回华盛顿的家，为埃塞尔的婚礼做准备。

[lɔːrd] ['tʃestər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [wʌz; wəz][nɑːt]

Lord Chester had not yet returned to America , as the lawsuit was not

主 切斯特 有 不是 然而 返回 到 美国 ， 作为 这 诉讼 曾是 不是

[dɪ'saɪdɪd] [jet] ,

decided yet ,

决定 然而 ，

由于诉讼尚未判决，切斯特勋爵尚未返回美国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] ,

but the date of the marriage remained unaltered ,

但 这 日期 的 这 婚姻 剩余 未改变的 ，

但结婚日期保持不变。

[fɔːr; fər] ['eθəl] [hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]

for Ethel had indignantly disclaimed any desire to break her engagement

为了 埃塞尔 有 愤慨地 已声明 任何 欲望 到 休息 她 订婚

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['prɑːspekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

because of the altered prospects of her betrothed .

因为 的 这 已修改 前景 的 她 未婚妻 .

因为埃塞尔愤慨地表示，她绝不会因为未婚夫的前景发生变化而解除婚约。

[soʊ] [waɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [æt; ət] ['roʊzˌmɑːnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

So while they rested at Rosemont they had much to look forward to in the

所以 尽管 他们 休息 在 罗斯蒙特 他们 有 很多 到 看 向前 到 在 这

[nɪr] ['fjuːtʃər] ,

near future ,

靠近 未来 ，

因此，当他们在罗斯蒙特休息时，他们对不久的将来有很多值得期待的事情。

['oʊnli] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

only they talked of it but little ,

仅有的 他们 谈话 的 它 但 小的 ，

他们只是偶尔谈论这件事，但很少。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd]['siːkrət] ['sɔrəuz] [ðæt] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

for each had secret sorrows that weighed heavily on their hearts .

为了 每个 有 秘密 悲伤 那 称重 重度 在 他们的 心 .

因为他们每个人都藏着难以启齿的悲伤，这些悲伤沉重地压在他们的心头。

['preʃəs] [hæd; həd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt]

Precious had one in the inability to tear from her mind the thought

宝贵的 有 一 在 这 无力 到 撕 从 她 头脑 这 想法

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] ,

of the man so soon to become her sister's husband ,

的 这 男人 所以 很快 到 变得 她 姐妹 丈夫 ，

普雷舍斯心中始终萦绕着一个念头，那就是即将成为她姐姐丈夫的那个男人，她无法将这种念头从脑海中抹去。

[ænd; ənd] ['ɜːl] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz]['staɪf(ə)ld] [lʌv] [fɔːr; fər]['wɪlf(ə)l]

and Earle had one of the same character in his stifled love for willful

和 厄尔 有 一 的 这 相同的 特点 在 他的 窒息 爱 为了 任性的

['leɪdibɜːrd] ,

Ladybird ,

瓢虫 ，

厄尔对任性的瓢虫小姐怀着同样难以抑制的爱意。

[huː] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kruːəli] .

who had used him so cruelly .

WHO 有 用过的 他 所以 残酷地 .

谁曾如此残酷地利用过他？

[ˈsenətər]	[ˈwɪnənz]	[wʌz; wəz]	[peɪnd]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[suːn]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[ˈeldər]
Senator	**Winans**	**was**	**pained**	**because**	**he**	**was**	**so**	**soon**	**to**	**lose**	**his**	**elder**
参议员	威南斯	曾是	痛苦	因为	他	曾是	所以	很快	到	失去	他的	长老

[ˈdɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
daughter	**,**	**and**	**his**	**wife**	**,**
女儿	,	和	他的	妻子	,

温安斯参议员感到痛苦，因为他即将失去他的长女和妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第9/13页

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðɪs] ['sɑːroʊ] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [griːf] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
while she shared this sorrow , had another grief very near her gentle heart .
尽管 她 共享 这 悲哀 , 有 其他 悲伤 非常 靠近 她 温和的 心 .

在她分担这份悲伤的同时，她温柔的内心深处还藏着另一种痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['goʊldən]
In the forty years of life that had passed over her golden
在 这 四十 年 的 生活 那 有 通过了 超过 她 金的

在她金色的人生中，四十年光阴已然逝去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[hed] [ɪn] ['mɪŋgld] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['lʌvli] ,
head in mingled sunshine and shadow the senator's lovely ,
头 在 混合 阳光 和 阴影 这 参议员的 迷人的 ,

阳光与阴影交织，参议员的头颅显得格外美丽。

['greɪsf(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['treɪtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [tuː; tə]
graceful wife had never been known to turn traitor to a friendship , or to
优美 妻子 有 绝不 到过 已知 到 转动 叛徒 到 一个 友谊 , 或者 到
[ʃɜːrk] [ə; eɪ] ['duːti] ,
shirk a duty ,
推脱 一个 责任 ,

这位优雅的妻子从未背叛过友谊，也从未逃避过自己的责任。

[haʊ'evər] [hɑːrd] .
however hard .
然而 难的 .

然而，尽管很难。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs]
In her noble nature all the elements of constancy and self - sacrifice
在 她 高贵 自然 全部 这 元素 的 恒常 和 自己 - 牺牲
[wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] ['blendɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['wʊmən] ,
were exquisitely blended to form a model woman ,
是 精美绝伦 混合 到 形式 一个 模型 女士 ,

她高尚的品格中完美融合了坚韧和自我牺牲的品质，造就了一位模范女性。

['weðər] [ɪn] [prɑː'sperəti] [ɔːr] [əd'vɜːrsəti] .
whether in prosperity or adversity .
无论 在 繁荣 或者 逆境 .

无论顺境还是逆境。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['leɪdibɜːrd] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd]
So it was not strange that her peculiar interest in Ladybird Conway had
所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 她 奇特 兴趣 在 瓢虫 康威 有
[drɔːn] [hɜːr; hər] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['strɔːŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [bʌt; bət] [ə'dɔːrəb(ə)l]
drawn her maternal instincts strongly toward the capricious but adorable
绘制 她 母体 本能 强烈 朝向 这 任性 但 可爱的
['lɪt(ə)l] ['bjuːti] .
little beauty .
小的 美丽 .

因此，她对 Ladybird Conway 的特殊兴趣强烈地激发了她的母性本能，这并不奇怪，因为这个任性但可爱的小美人儿让她心生怜爱。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .
Her interest in the young girl dated back to her parents .
她 兴趣 在 这 年轻的 女孩 日期 后退 到 她 父母 .

她对这个小女孩的兴趣可以追溯到她的父母。

[bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪsɪz] [fɜːrst] ['lʌvər] ,
Bruce Conway had been Grace's first lover ,
布鲁斯 康威 有 到过 格蕾丝 第一的 情人 ,

布鲁斯·康威是格蕾丝的第一任情人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [ri'teinz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]
and it is said that a woman's heart always retains a slight tenderness for
和 它 是 说 那 一个 女性的 心 总是 保留 一个 轻微 压痛 为了
[ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] .
the lover who was first to worship at her shrine .
这 情人 WHO 曾是 第一的 到 崇拜 在 她 神社 .

据说，女人心中总会对第一个来祭拜她的爱人保留一丝柔情。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði][gɜːrl] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] ['mærid] [kleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [æz; əz]
On the other hand the girl Bruce Conway had married claimed Mrs . Winans as
在 这 其他 手 这 女孩 布鲁斯 康威 有 已婚 声称 太太 . 威南斯 作为
[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ,
her dearest friend ,
她 亲爱的 朋友 ,

另一方面，布鲁斯·康威娶的那位姑娘却声称温安斯夫人是她最亲密的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɝːl] ,
and it was through her that little Earle ,
和 它 曾是 通过 她 那 小的 厄尔 ,

正是通过她，小厄尔

[wen] ['kɪdnæp] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,
when kidnaped by a poor mother crazed by the loss of her own child ,
什么时候 绑架 经过 一个 贫穷的 母亲 疯狂 经过 这 损失 的 她 自己的 孩子 ,

被一位因失去孩子而精神失常的贫穷母亲绑架后

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .
had been restored to his parents .
有 到过 恢复 到 他的 父母 .

已归还给他的父母。

[naʊ] , [wen] ['dʒent(ə)l] , [braʊn] - [aɪd] ['lulu] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Now , when gentle , brown - eyed Lulu had been dead for years ,
现在 , 什么时候 温和的 , 棕色的 - 眼睛 露露 有 到过 死的 为了 年 ,

如今，温柔善良、有着棕色眼睛的露露已经去世多年了。

[hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [stɪl] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] [frend] ,
her memory was still green in the heart of this true friend ,
她 记忆 曾是 仍然 绿色的 在 这 心 的 这 真的 朋友 ,

在这位挚友心中，她的音容笑貌依然鲜活如初。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [seɪk] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [jəːnd] ['oʊvər]['leɪdibɜːrd][wɪð; wɪθ]
and for her beloved sake Mrs . Winans yearned over Ladybird with
和 为了 她 心爱的 清酒 太太 . 威南斯 渴望 超过 瓢虫 和
[ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] .
inexpressible tenderness .
难以言喻的 压痛 .

为了她心爱的瓢虫，温安斯太太对瓢虫充满了难以言喻的温柔思念。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fʊl] [kən'kɜːrəns] [ɪn][hɜːr; hər][plænz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['roʊzˌmɑːnt]
With her husband's full concurrence in her plans she had come to Rosemont
和 她 丈夫的 满的 一致 在 她 计划 她 有 来 到 罗斯蒙特
['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['prɪti] ['leɪdibɜːrd] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
hoping to find pretty Ladybird and adopt her as her own .
希望 到 寻找 漂亮的 瓢虫 和 采纳 她 作为 她 自己的 .

在丈夫的完全同意下，她来到罗斯蒙特，希望找到漂亮的瓢虫，收养她为己出。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɔːrfənɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['dɑːrkli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
For the shadow of orphanage and sorrow had fallen darkly over the little
为了 这 阴影 的 孤儿院 和 悲哀 有 倒下 黑暗 超过 这 小的
['kɜːrli] ,
curly ,
卷曲 ,

孤儿院和悲伤的阴影笼罩着这个卷发小女孩，

[braʊn] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['fænsis] .
brown head with its will - o ' - the - wisp fancies .
棕色的 头 和 它是 将要 - o - - 这 - 烟雾 幻想 .

棕色的脑袋，带着鬼火般的奇思妙想。

[ɪn][dʒuːn] [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [mə'mɛrənɛk] ,
In June Bruce Conway had sailed from New York on the Mamaroneck ,
在 六月 布鲁斯 康威 有 航行 从 新的 约克 在 这 乳房颈 ,

六月份，布鲁斯·康威乘坐“马马罗内克号”从纽约启航。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [naʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [hæd; həd][,əuvə'teikən]
and all the world knew now that some awful mysterious fate had overtaken
和 全部 这 世界 知道 现在 那 一些 可怕 神秘 命运 有 被超越
[ðə; ði] ['stiːmər] ,
the steamer ,
这 汽船 ,

全世界都知道，这艘轮船遭遇了某种可怕的神秘命运。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [pɔːrt][nɔːr] [bɪn] ['saɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;
for she had never reached port nor been sighted during the voyage ;
为了 她 有 绝不 达到 港口 也不 到过 目击者 期间 这 航程 ;

因为在航行过程中，她既没有到达港口，也没有被人看到过；

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌoʊvər'duː][hɜːr; hər] ['laɪfboʊts] [hæd; həd] [bɪn]
and after she had been fully a month overdue her lifeboats had been
和 后 她 有 到过 完全 一个 月 逾期 她 救生艇 有 到过
[siːn] ['drɪftɪŋ] ['empti] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
seen drifting empty on the ocean .
已见 漂流 空的 在 这 海洋 .

在她逾期整整一个月后，人们发现她的救生艇空无一人地漂浮在海上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [mə'mɛrənɛk] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] ,
It was certain then that the Mamaroneck had been wrecked ,
它 曾是 肯定 然后 那 这 乳房颈 有 到过 损毁 ,

当时可以肯定的是，“马马罗内克”号已经沉没了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm]
but at first it was hoped that the passengers had been rescued from
但 在 第一的 它 曾是 希望 那 这 乘客 有 到过 获救 从
[ðə; ði] ['laɪfboʊts] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['stiːmər] .
the lifeboats by some other steamer .
这 救生艇 经过 一些 其他 汽船 .

但起初人们希望乘客们已经被其他轮船从救生艇上救起。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

['wɪri]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[noʊ]	['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪfti]	[soʊlz]	,	['pæsndʒɚ]	[ænd; ənd]	[kruː]	,
weary	**months**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**,**	**and**	**still**	**no**	**tidings**	**of**	**the**	**fifty**	**souls**	**,**	**passengers**	**and**	**crew**	**,**
厌倦	几个月	有	来	和	已消失	,	和	仍然	不	消息	的	这	五十	灵魂	,	乘客	和	全体人员	,

漫长的几个月过去了，仍然没有五十名遇难者——乘客和船员——的消息。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'mɛrənɛk]	.
of	**the**	**Mamaroneck**	**.**
的	这	乳房颈	.

乳房颈部。

[hoʊp]	[daɪd]	[aʊt]	[ɪn]	['evri]	[hɑːrt]	.
Hope	**died**	**out**	**in**	**every**	**heart**	**.**
希望	死亡	出去	在	每一个	心	.

希望在每个人心中都已消逝。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[lɔːst]	.
They	**were**	**given**	**up**	**for**	**lost**	**.**
他们	是	给定	向上	为了	丢失的	.

他们被认为已经失败了。

[ðə; ði]	[siː]	[hæd; həd]	[kleɪmd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['vɪktəms]	.
The	**sea**	**had**	**claimed**	**them**	**for**	**her**	**victims**	**.**
这	海	有	声称	他们	为了	她	受害者	.

大海已将他们吞噬，使他们成为自己的牺牲品。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪnənz]	['fæməli]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːbəb(ə)l]	[deθ]	[ʌv; əv]	[bruːs]	['kɑːnˌweɪ]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[peɪn]	,
To	**the**	**Winans**	**family**	**the**	**news**	**of**	**the**	**probable**	**death**	**of**	**Bruce**	**Conway**	**came**	**with**	**a**	**shock**	**of**	**pain**	**,**
到	这	威南斯	家庭	这	消息	的	这	可能	死亡	的	布鲁斯	康威	来了	和	一个	震惊	的	疼痛	,

对于温安斯一家来说，布鲁斯·康威可能去世的消息无疑是晴天霹雳。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['sɪmpəθiːz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːfənd]	[gɜːrl]	[left]	['loʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[wɜːrld]	.
and	**their**	**sympathies**	**turned**	**to**	**the**	**orphaned**	**girl**	**left**	**lonely**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**.**
和	他们的	同情	转向	到	这	孤儿	女孩	左边	孤独	在	这	宽的	世界	.

他们的同情心转向了那个孤苦伶仃、被遗弃在茫茫人海中的孤儿女孩。

['leɪdibɜːrd]	[hæd; həd]	[kept]	[ʌp]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	[wɪð; wɪθ]	['preʃəs]	,
Ladybird	**had**	**kept**	**up**	**at**	**first**	**an**	**occasional**	**correspondence**	**with**	**Precious**	**,**
瓢虫	有	保留	向上	在	第一的	一个	偶然	一致	和	宝贵的	,

瓢虫最初与珍宝保持着偶尔的通信联系。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kloʊzd]	[ə'brʌptli]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['trævlɪŋ]	['pɑːrti]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	,
but	**at**	**last**	**it**	**had**	**closed**	**abruptly**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**traveling**	**party**	**were**	**always**	**on**	**the**	**wing**	**,**
但	在	最后的	它	有	关闭	突然	,	和	,	作为	这	旅行	派对	是	总是	在	这	翼	,

但最终它还是突然关闭了，而且由于旅行团总是四处奔波，

[hɜːr; hər]	['werəbaʊts]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
her	**whereabouts**	**were**	**quite**	**unknown**	**to**	**them**	**.**
她	下落	是	相当	未知	到	他们	.

他们完全不知道她的下落。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɪti]	['kɑːtɪdʒ]	[hoʊm]
But	**they**	**hoped**	**to**	**find**	**her**	**with**	**her**	**aunt**	**at**	**the**	**pretty**	**cottage**	**home**
但	他们	希望	到	寻找	她	和	她	阿姨	在	这	漂亮的	小屋	家

[æt; ət]	['roʊzˌmɑːnt]	.
at	**Rosemont**	**.**
在	罗斯蒙特	.

但他们希望能在罗斯蒙特那座漂亮的农舍里找到她和她的姑妈。

[bʌt; bət]	['kruːəl]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ə'weitid]	[ðer; ðər]	[in'kwaiəriz]	.
But	**cruel**	**disappointment**	**awaited**	**their**	**inquiries**	**.**
但	残忍的	失望	等待中	他们的	查询	.

但等待他们的却是残酷的失望。

['leɪdibɜːrd]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	[ɪn]	[sep'tembər]	,	[bʌt; bət]	,	[krʌʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]
Ladybird	**had**	**indeed**	**returned**	**home**	**in**	**September**	**,**	**but**	**,**	**crushed**	**by**	**the**	**news**	**of**
瓢虫	有	的确	返回	家	在	九月	,	但	,	碎	经过	这	消息	的

[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[deθ]	,
her	**father's**	**death**	**,**
她	父亲的	死亡	,

瓢虫确实在九月份回到了家，但是，她因父亲去世的消息而悲痛欲绝。

[hæd; həd]	[druːpt]	[ænd; ənd]	[peɪld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	['flaʊər]	.
had	**drooped**	**and**	**paled**	**like**	**a**	**broken**	**flower**	**.**
有	下垂	和	苍白	喜欢	一个	破碎的	花	.

它耷拉着，像一朵凋零的花一样黯淡无光。

['miːnwaɪl]	['lɔɪər]	['stænli]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mɪstər]	.	['kɑːnweɪz]	['liːg(ə)l]	[əd'vaɪzər]	,
Meanwhile	**Lawyer**	**Stanley**	**,**	**who**	**had**	**been**	**Mr**	**.**	**Conway's**	**legal**	**adviser**	**,**
同时	律师	斯坦利	,	WHO	有	到过	先生	.	康威的	合法的	顾问	,

与此同时，曾担任康威先生法律顾问的斯坦利律师

[hæd; həd]	[dɪ'klerd]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['klaɪənts]	[deθ]	,
had	**declared**	**his**	**belief**	**in**	**his**	**client's**	**death**	**,**
有	声明	他的	信仰	在	他的	客户的	死亡	,

他曾公开表示相信他的委托人已经死亡。

[ænd; ənd]	[prə'duːst]	['pepərz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tʃoʊzn]	-	['gɑːrdiən]	.
and	**produced**	**papers**	**by**	**which**	**he**	**was**	**chosen**	**Ladybird's**	**guardian**	**.**
和	生产	文件	经过	哪个	他	曾是	选定	-	监护人	.

他提交的文件使他被选为瓢虫的监护人。

[hiː; hi]	[ə'sɜːrtɪd]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['kɑːnˌweɪ]	[hæd; həd]	[daɪd]	['bæŋkrʌpt]	[θruː]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
He	**asserted**	**that**	**Mr**	**.**	**Conway**	**had**	**died**	**bankrupt**	**through**	**unfortunate**	**speculations**
他	断言	那	先生	.	康威	有	死亡	破产	通过	不幸	猜测

,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[wʌz; wəz]	['peniləs]	.
,	**and**	**that**	**his**	**daughter**	**was**	**penniless**	**.**
,	和	那	他的	女儿	曾是	身无分文	.

他断言康威先生因投机失败而破产去世，他的女儿也身无分文。

[bʌt; bət]	[prə'fesɪŋ]	[sɪn'sɪr]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ded]	,	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]
But	**professing**	**sincere**	**friendship**	**for**	**the**	**dead**	**,**	**he**	**accepted**	**the**	**charge**	**of**
但	声称	真诚	友谊	为了	这	死的	,	他	公认	这	收费	的

['leɪdibɜːrd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['seɪkrɪd]	[trʌst]	.
Ladybird	**as**	**a**	**sacred**	**trust**	**.**
瓢虫	作为	一个	神圣	相信	.

但他出于对死者的真挚友谊，接受了照顾瓢虫的重任，视之为神圣的使命。

[mɪs] ['pruːd(ə)ns] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] [ðer; ðər]
Miss Prudence Primrose had been sent to California , to a half - brother there
错过 谨慎 报春花 有 到过 发送 到 加利福尼亚州 , 到 一个 一半 - 兄弟 那里
,
,
,

普鲁登斯·普里姆罗斯小姐被送到了加利福尼亚州，投奔她住在那里的同父异母的哥哥。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['stænli] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and then Mr . Stanley had moved away to New York with his family ,
和 然后 先生 . 斯坦利 有 已搬 离开 到 新的 约克 和 他的 家庭 ,

之后，斯坦利先生带着家人搬去了纽约。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɔːrə] ,
consisting of an invalid wife and Aura ,
由 的 一个 无效的 妻子 和 灵气 ,

由一位体弱多病的妻子和奥拉组成，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huːm] ['ɔːrə] [heitid]
to which was now added the charge of a helpless orphan girl whom Aura hated
到 哪个 曾是 现在 额外 这 收费 的 一个 无助 孤儿 女孩 谁 灵气 憎恨
[soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] [diːp]
so bitterly that it seemed strange to think that the father could feel so deep
所以 苦涩地 那 它 似乎 奇怪的 到 思考 那 这 父亲 可以 感觉 所以 深的
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] .
an interest in her welfare .
一个 兴趣 在 她 福利 .

现在，她又多了一项照顾无助孤儿女孩的责任，奥拉非常憎恨这个女孩，以至于很难想象她的父亲会对她的福祉产生如此深切的关心。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" We must find the little girl , and take her home with us .
" 我们 必须 寻找 这 小的 女孩 , 和 拿 她 家 和 我们 .

“我们必须找到这个小女孩，把她带回家。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['preʃəs] [wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['eθəl] [ɪz] ['mærid]
She will be a pleasant companion for Precious when our dear Ethel is married
她 将要 是 一个 令人愉快的 伴侣 为了 宝贵的 什么时候 我们的 亲爱的 埃塞尔 是 已婚
[ænd; ənd] [gɔːn] ,
and gone ,
和 已消失 ,

当我们亲爱的埃塞尔结婚去世后，她会成为普雷舍斯的好伴侣。

" [sed] [ðə; ði] ['senətər] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ædɪd] :
" said the senator kindly , and his wife added :
" 说 这 参议员 亲切地 , 和 他的 妻子 额外 :

参议员和蔼地说，他的妻子补充道：

" [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔːrs] -
" Yes , we must find her , for I know she is not happy with that coarse -
" 是的 , 我们 必须 寻找 她 , 为了 我 知道 她 是 不是 快乐的 和 那 粗 -
[greɪnd] ['ɔːrə] ['stænli] .
grained Aura Stanley .
颗粒状 灵气 斯坦利 .

“是的，我们必须找到她，因为我知道她对那个粗鲁的奥拉·斯坦利很不满意。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm]
She must come
她 必须 来

她必须来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[tuː; tə][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] ,
to us and be our daughter ,
到 我们 和 是 我们的 女儿 ,

成为我们的女儿，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [kleɪm] [ɑːn][ˌjuː ˈes][ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈlɔɪər] .
for she has more claim on us than on her father's lawyer .
为了 她 有 更多的 宣称 在 我们 比 在 她 父亲的 律师 .

因为她对我们比对她父亲的律师更有诉求。

" [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [boʊθ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈleɪdibɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
" Ethel and Precious both agreed that Ladybird was a darling ,
" 埃塞尔 和 宝贵的 两个都 同意 那 瓢虫 曾是 一个 亲爱的 ,

“埃塞尔和普雷舍斯都认为瓢虫是个可爱的小家伙。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪstər] ;
and that it would make them very happy to have her for a sister ;
和 那 它 会 制作 他们 非常 快乐的 到 有 她 为了 一个 姐姐 ;

而且，如果能有她这样的妹妹，他们会非常高兴；

[bʌt; bət] [ˈɝːl] [ˈwɪnənz] [ˈnevər] [bɔːr] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] [dɪsˈkʌʃnz] ,
but Earle Winans never bore any part in these discussions ,
但 厄尔 威南斯 绝不 钻孔 任何 部分 在 这些 讨论 ,

但厄尔·温南斯从未参与这些讨论。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈiːgərnəs] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈevər]
although he listened to them in silent eagerness , wondering if it would ever
虽然 他 听着 到 他们 在 沉默的 渴望 , 好奇 如果 它 会 曾经
[ˈhæpən] ,
happen ,
发生 ,

虽然他默默地听着他们的话，满怀期待，心想这是否真的会发生，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈplænɪŋ] , [ðæt] [ˈleɪdibɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] .
as they were planning , that Ladybird should come to them as a sister .
作为 他们 是 规划 , 那 瓢虫 应该 来 到 他们 作为 一个 姐姐 .

按照他们的计划，瓢虫应该像妹妹一样来到他们身边。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] ,
He knew by the feverish throb of his passionate heart that he loved her still ,
他 知道 经过 这 发烧 搏动 的 他的 热情的 心 那 他 喜爱 她 仍然 ,

他从自己炽热的心跳中知道，他依然爱着她。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˈæŋgər] [ðæt] [stroʊv] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [brest] .
despite the pride and anger that strove for mastery in his haughty breast .
尽管 这 自豪 和 愤怒 那 努力 为了 精通 在 他的 傲慢 胸部 .

尽管他傲慢的胸膛里充满了骄傲和愤怒，渴望掌控一切。

" [aɪ] [diːmd] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [diːmd] [ðæt] [praɪd]
" I deemed that time , I deemed that pride
" 我 被认为 那 时间 , 我 被认为 那 自豪

“我认为那个时间，我认为那个骄傲

[hæd; həd] [kwentʃt] [æt; ət][læst][maɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [fleɪm] ,
Had quenched at last my boyish flame ,
有 淬火 在 最后的 我的 男孩气 火焰 ,

终于熄灭了我少年时的那团火焰。

[nɔːr] [nuː] [tɪl] ['siːtɪd] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd]
Nor knew till seated by thy side
也不 知道 直到 坐着 经过 你的 边

直到坐在你身边，我才知道。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [seɪv] [hoʊp] [ðə; ði] [seɪm] .
My heart in all save hope the same .
我的 心 在 全部 节省 希望 这 相同的 .

我心中除了希望之外，别无其他。

" [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ,
" One day when he was seated at a desk in the library , with his dark ,
" 一 天 什么时候 他 曾是 坐着 在 一个 桌子 在 这 图书馆 , 和 他的 黑暗的 ,

“有一天，他坐在图书馆的桌子旁，脸色黝黑，

['kɜːrli] [hed] [bent] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] ,
curly head bent dejectedly on his hand , a light footstep crossed the floor ,
卷曲 头 弯曲 沮丧地 在 他的 手 , 一个 光 脚步 交叉 这 地面 ,

他垂头丧气地用手托着卷曲的头发，轻盈的脚步声在地板上响起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendər] [ɑːrm] [stoʊl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and a tender arm stole around his neck .
和 一个 投标 手臂 偷窃 大约 他的 脖子 .

一只温柔的手臂环住了他的脖子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tendər] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli]
He looked up into his mother's tender face , that was quite young and lovely
他 看起来 向上 进入 他的 母亲的 投标 脸 , 那 曾是 相当 年轻的 和 迷人的
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

他抬头望着母亲那张温柔的脸庞，那张脸依然年轻美丽。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
in spite of her forty years .
在 尽管如此 的 她 四十 年 .

尽管她已经四十岁了。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sæd] .
" My dear , you are sad .
" 我的 亲爱的 , 你 是 伤心 .

亲爱的，你很难过。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?

为什么会这样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['lʌvɪŋli] .
" she asked lovingly .
" 她 问 深情地 .

她温柔地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['fænsi] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" It is only your fancy , dearest , " he replied , summoning a smile .
" 它 是 仅有的 你的 想要 , 亲爱的 , " 他 回复 , 召唤 一个 微笑 .

“这只是你的一厢情愿，亲爱的，”他笑着回答道。

" ['ɝːl] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .
" Earle , I have something to ask you .
" 厄尔 , 我 有 某物 到 问 你 .

“厄尔，我有个问题想问你。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will you go to New York on a little mission for me ?

将要 你 去 到 新的 约克 在 一个 小的 使命 为了 我 ?

你愿意替我去纽约执行个小任务吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] , ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] .

" she asked softly , threading his dark curls with her slender , jeweled fingers .

" 她 问 轻轻 , 螺纹 他的 黑暗的 卷发 和 她 苗条 , 珠宝 手指 .

她轻声问道，用她纤细、戴着珠宝的手指梳理着他乌黑的卷发。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

" You can command me , dearest mother , to go to the ends of the earth

" 你 能 命令 我 , 亲爱的 母亲 , 到 去 到 这 结束 的 这 地球

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for you ,

为了 你 ,

“亲爱的母亲，您可以命令我为您赴汤蹈火，哪怕天涯海角。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

" he replied smilingly , but with real affection .

" 他 回复 微笑着 , 但 和 真实的 感情 .

他笑着回答，语气中充满了真挚的喜爱。

" [gʊd] [bɔɪ] !

" Good boy !

" 好的 男生 !

“好孩子！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'poʊz] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

But I will not impose on you like that .

但 我 将要 不是 强加 在 你 喜欢 那 .

但我不会那样勉强你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

It is only to take a little run up to New York ,

它 是 仅有的 到 拿 一个 小的 跑步 向上 到 新的 约克 ,

只是去纽约短途旅行而已。

[faɪnd] [ðiːz] ['stænli] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] ['leɪdibɜːrd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

find these Stanleys and persuade Ladybird to come here to us with you .

寻找 这些 斯坦利 和 说服 瓢虫 到 来 这里 到 我们 和 你 .

找到这些斯坦利，并说服瓢虫和你一起来这里。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" He made a vehement ejaculation , and she saw the crimson mount to his

" 他 制成 一个 慷慨 射精 , 和 她 锯 这 赤红 山 到 他的

['tɛmpəlz] .

temples .

寺庙 .

“他猛烈地射精，她看到他太阳穴上泛起了一片绯红。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] ?

" You will do this for me , my son ?

" 你 将要 做 这 为了 我 , 我的 儿子 ?

“儿子，你会为我做这件事吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[kuːd]	,	[ɪn]	[ðæt]	[sɔːft]	,
"	**she**	**cooed**	**,**	**in**	**that**	**soft**	**,**
"	她	咕咕	,	在	那	柔软的	,

她轻声细语，声音柔和而温柔。

[kə'resɪŋ]	[vɔɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	['evər]	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[suːðd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfənt]	['slʌmbəz]	.
caressing	**voice**	**he**	**had**	**loved**	**ever**	**since**	**it**	**had**	**soothed**	**him**	**to**	**his**	**infant**	**slumbers**	**.**
爱抚	嗓音	他	有	喜爱	曾经	自从	它	有	舒缓	他	到	他的	婴儿	睡眠	.

他从婴儿时期就一直喜爱着那温柔的声音，它曾哄他入睡。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪm'peɪʃntli]	.
But	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**impatiently**	**.**
但	他	玫瑰	到	他的	脚	不耐烦地	.

但他不耐烦地站了起来。

"	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[æsk]	—	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	—	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['hɑːtli]	.
"	**You**	**do**	**not**	**know**	**what**	**you**	**ask**	**—**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**—**	**"**	**he**	**began**	**hotly**	**.**
"	你	做	不是	知道	什么	你	问	—	你	做	不是	理解	—	"	他	开始	热	.

“你不知道你问的是什么——你不明白——”他激动地说。

[ðə; ði]	[swiːtəst]	,	[moʊst]	['noʊɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[dɔːnd]	[ɑːn]	['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	-	[ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli]	[kɜːrvd]	[red]	[lɪps]	.
The	**sweetest**	**,**	**most**	**knowing**	**little**	**smile**	**dawned**	**on**	**Mrs**	**.**	**Winans**	**'**	**exquisitely**	**curved**	**red**	**lips**	**.**
这	最甜美的	,	最多	会心	小的	微笑	黎明	在	太太	.	威南斯	-	精美绝伦	弯曲	红色的	嘴唇	.

温安斯太太那优美弯曲的红唇上，浮现出一抹甜美而又意味深长的微笑。

"	[ɑː]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[sə'spekt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	.
"	**Ah**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I**	**know**	**more**	**than**	**you**	**suspect**	**,**	**"**	**she**	**smiled**	**.**
"	啊	,	我的	男生	,	我	知道	更多的	比	你	怀疑	,	"	她	微笑	.

“啊，孩子，我知道的比你想象的要多,”她笑着说。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	,	[læst]	['sʌmər]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['leɪdibɜːrd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lʌvəz]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**I**	**did**	**not**	**know**	**,**	**last**	**summer**	**,**	**that**	**you**	**and**	**Ladybird**	**had**	**been**	**lovers**	**?**
"	做	你	思考	我	做过	不是	知道	,	最后的	夏天	,	那	你	和	瓢虫	有	到过	恋人	?

“你以为我不知道去年夏天你和Ladybird是恋人吗？”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪli]	['mædkæp]	[præŋk]	,	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[jʌŋ]	,
It	**was**	**a**	**silly**	**madcap**	**prank**	**,**	**that**	**little**	**affair**	**of**	**hers**	**,**	**but**	**she**	**was**	**so**	**young**	**,**
它	曾是	一个	愚蠢的	疯子	恶作剧	,	那	小的	事务	的	她的	,	但	她	曾是	所以	年轻的	,

那只是她一时兴起的愚蠢恶作剧，但她当时还太年轻了。

[soʊ]	['θɔːtləs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	['iːzəli]	[biː; bi]	[fə'givn]	.
so	**thoughtless**	**,**	**it**	**can**	**easily**	**be**	**forgiven**	**.**
所以	轻率	,	它	能	容易地	是	已原谅	.

如此草率，完全可以原谅。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	.	"
And	**she**	**loved**	**you**	**through**	**it**	**all**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**	**"**
和	她	喜爱	你	通过	它	全部	,	我	是	当然	.	"

我相信，她始终都爱你。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" She promised to marry another man , " he said stiffly .
" 她 承诺 到 结婚 其他 男人 , " 他 说 僵硬地 .

“她答应嫁给另一个男人，”他生硬地说。

" ['oʊnli] [fʌn] .
" Only fun .
" 仅有的 乐趣 .

“纯粹娱乐。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mædkæp] , " [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ðen] [mɔːr] ['sɪriəsli]
She did not mean it , poor little madcap , " smiled his mother ; then more seriously
她 做过 不是 意思是 它 , 贫穷的 小的 疯子 , " 微笑 他的 母亲 ; 然后 更多的 严重地
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

“她不是那个意思，可怜的小疯子，”他母亲笑着说；然后她神情严肃地补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['ɝːl] ,
" I am sure the little girl loves you , Earle ,
" 我 是 当然 这 小的 女孩 爱 你 , 厄尔 ,

“我确信小女孩很爱你，厄尔。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and I want you to forgive her and bring her back to us .
和 我 想 你 到 原谅 她 和 带来 她 后退 到 我们 .

我希望你能原谅她，让她回到我们身边。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . "
Promise me . "
承诺 我 . "

答应我。

" [aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
" I cannot forgive , " he murmured unsteadily , and she looked at him in
" 我 不能 原谅 , " 他 低声说道 不稳定地 , 和 她 看起来 在 他 在
['dʒent(ə)l] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
gentle wonder , and answered :
温和的 想知道 , 和 回答 :

“我无法原谅，”他颤抖着低声说道，她温柔而惊奇地看着他，回答道：

" [ðen] , [maɪ] [sʌn] ,
" Then , my son ,
" 然后 , 我的 儿子 ,

“然后，我的儿子，

[jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ðæt] [ɪz]
your love was not worth much if it lacks the quality of forgiveness that is
你的 爱 曾是 不是 值得 很多 如果 它 缺乏 这 质量 的 饶恕 那 是
[ɪn'herənt] [ɪn][ɔːl] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] .
inherent in all true affection .
固有 在 全部 真的 感情 .

如果你的爱缺乏真爱中固有的宽恕品质，那么你的爱就没什么价值。

[ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] , [pʊr] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['wɪlf(ə)l] [præŋk] .
And Ladybird , poor child , has been punished enough for her willful prank .
和 瓢虫 , 贫穷的 孩子 , 有 到过 受到惩罚 足够的 为了 她 任性的 恶作剧 .

可怜的瓢虫小姐，她为自己的恶作剧已经受到了足够的惩罚。

[rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ,
Remember she went away without seeing you when you were wounded ,
记住 她 去 离开 没有 看到 你 什么时候 你 是 受伤 ,

记住，你受伤的时候，她一声不响地就走了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːrd] [jʊr; jər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

although I have seen her wistful eyes turned often toward your door with a

虽然 我 有 已见 她 怅惘 眼睛 转向 经常 朝向 你的 门 和 一个

['saɪlənt] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meltid] [maɪ] [hɑːrt] .

silent yearning that almost melted my heart .

沉默的 渴望 那 几乎 融化 我的 心 .

虽然我曾多次看到她那双充满渴望的眼睛转向你的门，眼中流露出的无声的向往几乎融化了我的心。

[bʌt; bət][wiː; wi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd]

But we let her go without a sign that we understood her proud and

但 我们 让 她 去 没有 一个 符号 那 我们 理解 她 自豪的 和

['saɪlənt] [griːf] .

silent grief .

沉默的 悲伤 .

但我们让她走了，没有丝毫表示我们理解她骄傲而无声的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] .

It was her punishment , and she bore it without murmuring .

它 曾是 她 惩罚 , 和 她 钻孔 它 没有 淙淙 .

这是对她的惩罚，她默默承受，没有抱怨。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hevi] [hænd][ʌv; əv] ['ɔːrfənɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But now the heavy hand of orphanage and sorrow is upon her ,

但 现在 这 重的 手 的 孤儿院 和 悲哀 是 之上 她 ,

但现在，孤儿院的重担和悲伤笼罩着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə]['hɑːrbər] [rɪ'zentmənt] . "

and it is cruel to harbor resentment . "

和 它 是 残忍的 到 港口 怨恨 . "

心怀怨恨是残忍的。

" [ɑː] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] , [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] ['hʌskɪli] .

" Ah , mother , I wish I could be good , like you , " he breathed huskily .

" 啊 , 母亲 , 我 希望 我 可以 是 好的 , 喜欢 你 , " 他 呼吸 沙哑地 .

“啊，母亲，我多么希望我能像您一样善良，”他沙哑地喘息着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

With a gentle sigh she answered :

和 一个 温和的 叹 她 回答 :

她轻轻叹了口气，回答道：

" [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] , ['ɝːl] , [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pɝ'fɛktəd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

" The good that is in us , Earle , has to be perfected by years of experience

" 这 好的 那 是 在 我们 , 厄尔 , 有 到 是 完善 经过 年 的 经验

.

.

.

“厄尔，我们身上所蕴含的美好品质，需要通过多年的经验积累才能臻于完美。”

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['pæʃnz]

As the ardor of our youthful passions

作为 这 热情 的 我们的 青春 激情

正如我们青春激情的热情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

[feɪdz] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [kən'doʊn] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]
fades we become more reasonable and more ready to condone the faults of
淡出 我们 变得 更多的 合理的 和 更多的 准备好 到 宽恕 这 故障 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

随着时间推移，我们变得更加通情达理，也更愿意宽容他人的过错。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [praʊd] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] [rɪ'flektɪd] ,
I can see in your proud , impulsive nature the traits of your parents reflected ,
我 能 看 在 你的 自豪的 , 冲动 自然 这 特征 的 你的 父母 反映 ,

我能从你骄傲、冲动的性格中看出你父母的影子。

[soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] [tuː] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [jʊr; jər]
so I cannot blame you too severely for your unrelenting disposition toward your
所以 我 不能 责备 你 也 严重 为了 你的 毫不留情 处置 朝向 你的
['wɪlf(ə)l] ['swiːthɑːrt] ;
willful sweetheart ;
任性的 亲爱的 ;

所以，对于你对你任性的爱人毫不妥协的态度，我不能过分责怪你；

[bʌt; bət] , [dɪr] ['ɜːl] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]
but , dear Earle , I can also assure you , out of the wisdom of suffering
但 , 亲爱的 厄尔 , 我 能 还 保证 你 , 出去 的 这 智慧 的 痛苦
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

但是，亲爱的厄尔，我也可以向你保证，凭借苦难和经验的智慧，

[ðæt] [fər'gɪvnəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
that forgiveness is one of the noblest attributes of human nature ,
那 饶恕 是 一 的 这 最高贵 属性 的 人类 自然 ,

宽恕是人类天性中最崇高的品质之一。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][ɪts] [oʊn] [best]
and brings with it an exquisite peace and happiness that is its own best
和 带来 和 它 一个 精美的 和平 和 幸福 那 是 它是自己的 最好的
[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

它带来的是一种极致的平静和幸福，这本身就是它最好的回报。

" [ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]
" The violet eyes were soft with unshed tears , and the low voice was as
" 这 紫色 眼睛 是 柔软的 和 未开 眼泪 , 和 这 低的 嗓音 曾是 作为
[swiːt] [æz; əz]['mjuːzɪk] .
sweet as music .
甜的 作为 音乐 .

“紫罗兰色的眼睛里噙着未落的泪水，低沉的声音像音乐一样甜美。”

['ɜːl] ['wɪnənz] - ['muːdi] ['æŋgər] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk] [mɪsts] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪnfluəns] .
Earle Winans ' moody anger dissolved like mists of dawn before her sweet influence .
厄尔 威南斯 - 情绪化 愤怒 溶解 喜欢 薄雾 的 黎明 前 她 甜的 影响 .

在她温柔的影响下，厄尔·温安斯阴郁的怒气如同黎明的薄雾般消散了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [kɑːm] , [waɪt]
He put his arms lovingly about her , and as he kissed the calm , white
他 放 他的 武器 深情地 关于 她 , 和 作为 他 亲吻 这 冷静的 , 白色的
[braʊ] [hiː; hi] ['wɪspəd] :
brow he whispered :
眉头 他 低声说道 :

他深情地将她拥入怀中，吻了吻她平静白皙的额头，低声说道：

" ['eɪndʒl] - ['mʌðər] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrʃnəs] .
" Angel - mother , you make me ashamed of my harshness .
" 天使 - 母亲 , 你 制作 我 羞愧 的 我的 严厉 .

“天使般的母亲，你让我为自己的严厉感到羞愧。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tʃerɪʃ] [maɪ] [rɪ'zentmənt] ['eni] [lɔːŋgər] .
I will not cherish my resentment any longer .
我 将要 不是 珍惜 我的 怨恨 任何 更长 .

我将不再怀有怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It shall be as you say .
它 将 是 作为 你 说 .

就按你说的办。

[aɪ] [wɪl] [siːk] ['leɪdibɜːrd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I will seek Ladybird and bring her home to you . "
我 将要 寻找 瓢虫 和 带来 她 家 到 你 . "

我会找到瓢虫，然后把她带回家给你。

" ['hev(ə)n] [spiːd] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'twiːn] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
" Heaven speed your mission , " she cried between tears and smiles ,
" 天堂 速度 你的 使命 , " 她 哭 之间 眼泪 和 微笑 ,

“愿上天保佑你完成使命，”她含泪又微笑地说道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
and before many hours he was on his way to New York ,
和 前 许多 小时 他 曾是 在 他的 方式 到 新的 约克 ,

几个小时后，他就踏上了前往纽约的旅程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
with a lighter heart than he had borne for months .
和 一个 打火机 心 比 他 有 出生 为了 几个月 .

他心情比几个月来一直承受的轻松多了。

[bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
But four days later a brief note came to his mother :
但 四 天 之后 一个 简短的 笔记 来了 到 他的 母亲 :

但四天后，他母亲收到了一张简短的纸条：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['stænli] , [bʌt; bət] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" I have found the Stanleys , but Miss Conway is not with them .
" 我 有 成立 这 斯坦利 , 但 错过 康威 是 不是 和 他们 .

“我找到了斯坦利一家，但康威小姐不和他们在一起。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒæk] ['tɛnənt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɑːn][hɜːr; hər]
She married Jack Tennant two weeks ago , and went to California on her
她 已婚 杰克 坦南特 二 周 前 , 和 去 到 加利福尼亚州 在 她
['wedɪŋ] [tʊr] .
wedding tour .
婚礼 旅游 .

两周前她嫁给了杰克·坦南特，并前往加利福尼亚州进行蜜月旅行。

['ɝːl] .
Earle .
厄尔 .

厄尔。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] .
THE PRICE OF A SECRET .
这 价格 的 一个 秘密 .

秘密的代价。

" [æz; əz]['roʊziz] [wen] [ðə; ði][wɔːrm] [west] [bloʊz]
" As roses when the warm west blows
" 作为 玫瑰 什么时候 这 温暖的 西方 打击

“如同西风吹拂下的玫瑰”

[breɪk] [tuː; tə] [fʊl] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['swiːtn] [sprɪŋ] ,
Break to full flower and sweeten spring ,
休息 到 满的 花 和 甜味 春天 ,

绽放至盛花，为春天增添甜蜜，

[maɪ] [soʊl] [wʊd] [breɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [roʊz] ,
My soul would break to a glorious rose ,
我的 灵魂 会 休息 到 一个 辉煌 玫瑰 ,

我的灵魂会为一朵绚丽的玫瑰而破碎，

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] ;
In such wise at his whispering ;
在 这样的 明智的 在 他的 耳语 ;

就这样，在他低语的时候；

[ɪn] [veɪn] [aɪ]['lɪs(ə)n] ; [wel] [ə'weɪ] !
In vain I listen ; well away !
在 徒劳 我 听 ; 出色地 离开 !

我听了也是徒劳；走开！

[maɪ] [lʌv] [sez] ['nʌθɪŋ] ['eni] [deɪ] ! " — ['swɪnˌbɜːrn] .
My love says nothing any day ! " — Swinburne .
我的 爱 说道 没有什么 任何 天 ! " — 斯威本 .

我的爱人什么也不说！——斯温伯恩

[ɔːl'ðoʊ] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kən'viːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
Although Congress was not to convene until the usual time in December ,
虽然 国会 曾是 不是 到 召开 直到 这 通常 时间 在 十二月 ,

尽管国会要到12月的惯例时间才会召开会议，

[ðə; ði] ['wɪnənz] ['fæməli] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] [ɑːk'toʊbɜ˞z] [læst] [braɪt] [deɪz] [er] [ðə; ði]['goʊldən]
the Winans family went to Washington in October's last bright days ere the golden
这 威南斯 家庭 去 到 华盛顿 在 十月的 最后的 明亮的 天 埃雷 这 金的
['ɔːtəm] [heɪz] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ænd; ənd] [fɔgz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
autumn haze was dimmed by the gray mists and fogs of November .
秋天 阴霾 曾是 调暗 经过 这 灰色的 薄雾 和 雾 的 十一月 .

温安斯一家在十月最后的晴朗日子里去了华盛顿，当时金色的秋日薄雾已被十一月的灰色薄雾所掩盖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [entə'teɪnmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ['oʊpənd]
Among the series of fashionable entertainments with which the gay world opened
之中 这 系列 的 时髦 娱乐 和 哪个 这 同性恋 世界 打开
[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['wɪnənz] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'vent] .
the social season the coming out of Precious Winans marked a brilliant event .
这 社会的 季节 这 未来 出去 的 宝贵的 威南斯 标记 一个 杰出的 事件 .

在同性恋世界开启社交季的一系列时尚娱乐活动中，普雷舍斯·温安斯的出柜事件堪称一件耀眼的盛事。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði]
Since her mother's first appearance in Washington society years ago as the
自从 她 母亲的 第一的 外貌 在 华盛顿 社会 年 前 作为 这
['sɛnətɚz] [braɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd] ['kærid] [sə'saɪəti] [baɪ] [stɔːrm] .
senator's bride no such wonderful beauty had carried society by storm .
参议员的 新娘 不 这样的 精彩的 美丽 有 携带 社会 经过 风暴 .

自从她母亲多年前作为参议员的新娘首次亮相华盛顿社交圈以来，还没有哪位佳人像她一样惊艳四座。

[sə'saɪəti] [reɪvd] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə] [huːz] ['wʌndrəs] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]
Society raved over the girl , to whose wondrous charms was added the sensation
社会 赞不绝口 超过 这 女孩 ， 到 谁 奇妙的 魅力 曾是 额外 这 感觉
[ʌv; əv][læst] [mɑːrtʃ] ,
of last March ,
的 最后的 行进 ，

社会各界对这位女孩赞不绝口，而去年三月发生的轰动事件更是为她增添了无限魅力。

[wen] , ['æftər][hɜːr; hər] ['kɪdnæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
when , after her kidnaping at the Inauguration Ball , she had been so
什么时候 ， 后 她 绑架 在 这 就职典礼 球 ， 她 有 到过 所以
[roʊ'mæntɪkli] ['reskjuːd] [baɪ] [lɔːrd] ['tʃestər] .
romantically rescued by Lord Chester .
浪漫地 获救 经过 主 切斯特 .

在就职舞会上被绑架后，她被切斯特勋爵浪漫地救了出来。

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz][wɜːr; wər]['liːdʒən] .
Her admirers were legion .
她 仰慕者 是 军团 .

她的仰慕者数不胜数。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] [soʊ] ['splendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['eni] [jʌŋ]
She had a social triumph so splendid that it might have turned any young
她 有 一个 社会的 胜利 所以 灿烂 那 它 可能 有 转向 任何 年轻的
['gɜːlz] [hed] .
girl's head .
女孩们 头 .

她在社交场合取得了如此辉煌的胜利，足以让任何年轻女孩为之倾倒。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [læst] ['wɪntər] ,
But Precious did not enjoy it as she would have done last winter ,
但 宝贵的 做过 不是 享受 它 作为 她 会 有 完毕 最后的 冬天 ，

但普雷舍斯并没有像去年冬天那样享受这个冬天。

[wen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn] [lɔːŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] .
when all her artless heart had been set on long dresses and social pleasures .
什么时候 全部 她 不矫揉造作 心 有 到过 放 在 长的 连衣裙 和 社会的 快乐 .

她纯真的心灵一直渴望着长裙和社交娱乐。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
The beautiful girl was strangely changed from six months ago .
这 美丽的 女孩 曾是 奇怪的 已更改 从 六 几个月 前 .

这位美丽的女孩和六个月前相比，变化非常大。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃnəs] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd][ɪn]
Her pretty childishness had dropped from her like a garment , and in
她 漂亮的 童心 有 掉落 从 她 喜欢 一个 服装 ， 和 在
[ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ,
its place was a new ,
它是 地方 曾是 一个 新的 ，

她那份天真烂漫的童真如同衣物般褪去，取而代之的是一种全新的……

[swiːt] ['dɪgnəti] ['ɔːlmoʊst]
sweet dignity almost
甜的 尊严 几乎

甜蜜的尊严几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['wʊmənli] .
womanly .
女性 .

女人味十足。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wilfəlnis] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
Much of her willfulness had left her ,
很多 的 她 任性 有 左边 她 ,

她的大部分任性都消失了，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['eθəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['preʃəs]
and instead of opposing Ethel as she had done in the old days Precious
和 反而 的 反对 埃塞尔 作为 她 有 完毕 在 这 老的 天 宝贵的
['jiːldɪd] ['pæsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [wɪʃɪz] ,
yielded passively to her sister's wishes ,
产生 被动地 到 她 姐妹 愿望 ,

与以往反对埃塞尔的做法不同，普雷舍斯被动地顺从了姐姐的意愿。

['ɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [ʃeɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] :
often saying , with a pensive shade on her brow :
经常 说 , 和 一个 沉思的 阴影 在 她 眉头 :

她常常眉头紧锁，若有所思地说：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [let] ['eθəl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
" We must let Ethel have her own way about everything ,
" 我们 必须 让 埃塞尔 有 她 自己的 方式 关于 一切 ,

“我们必须让埃塞尔事事都按照她自己的想法来做，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][soʊ] [suːn] .
because we are going to lose her so soon .
因为 我们 是 去 到 失去 她 所以 很快 .

因为我们很快就要失去她了。

" ['eθəl] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
" Ethel was radiant in those days .
" 埃塞尔 曾是 辐射状 在 那些 天 .

“那时的埃塞尔容光焕发。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['envi] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] , [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər] [sək'ses] ,
She did not envy her sister's social triumphs , she rejoiced in her success ,
她 做过 不是 嫉妒 她 姐妹 社会的 胜利 , 她 欣喜若狂 在 她 成功 ,

她并不嫉妒姐姐在社交方面取得的成功，反而为姐姐的成功感到高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['lʌvər] ['evər] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz]
and was always watching closely to see if any lover ever touched the girl's
和 曾是 总是 观看 密切 到 看 如果 任何 情人 曾经 感动 这 女孩们
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他总是密切关注着，看有没有哪个恋人能打动这个女孩的芳心。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
And surely , she thought ,
和 一定 , 她 想法 ,

她心想，当然，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['preʃəs] [mʌst; məst] [jiːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
there were so many to choose from that Precious must yield her heart
那里 是 所以 许多 到 选择 从 那 宝贵的 必须 屈服 她 心
[tuː; tə][wʌn] .
to one .
到 一 .

可供选择的人太多了，Precious 必须将她的心献给其中一个。

[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kɔŋkwests] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['senətər] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][bʌt; bət]
In the list of conquests were numbered a millionaire senator , middle - aged but
在 这 列表 的 征服 是 编号 一个 百万富翁 参议员 , 中间 - 老年人 但
['hænsəm] ;
handsome ;
英俊的 ;

在这些征服者的名单中，有一位百万富翁参议员，他虽然已步入中年，但相貌英俊；

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪ'geɪʃn] ,
a member of the French Legation ,
一个 成员 的 这 法语 使馆 ,

法国公使馆成员

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bærən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [tuː]
a German baron with his breast covered with jeweled orders of honor , two
一个 德语 男爵 和 他的 胸部 涵盖 和 珠宝 订单 的 荣誉 , 二
['sʌðərn] ['kəːnlz] ,
Southern colonels ,
南方 上校 ,

一位胸前佩戴着镶满珠宝的荣誉勋章的德国男爵，两位南方上校，

[ə; eɪ]['noʊtɪd] ['nɔːrðərn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [skɔːr] [ʌv; əv] " ['gɪldɪd] " [jʊθs] .
a noted Northern general , and several score of " gilded " youths .
一个 著名的 北方 一般的 , 和 一些 分数 的 " 镀金 " 青年 .

一位北方名将，以及几十名“含着金汤匙出生”的年轻人。

[noʊ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['sensɪz] [kʊd; kəd][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðiːz] ['brɪliənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
No girl in her senses could reject all these brilliant opportunities .
不 女孩 在 她 感官 可以 拒绝 全部 这些 杰出的 机会 .

任何一个头脑清醒的女孩都不会拒绝这些绝佳的机会。

[bʌt; bət] ['preʃəs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
But Precious had the same cheerful smile , the same kindly word for all ,
但 宝贵的 有 这 相同的 快乐 微笑 , 这 相同的 亲切地 单词 为了 全部 ,

但普雷舍斯脸上依然挂着灿烂的笑容，对每个人都说着同样亲切的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [twɪt] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'doʊrər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kraɪd] [aʊt] [ðæt]
and if twitted in the domestic circle about her adorers she always cried out that
和 如果 推特 在 这 国内的 圆圈 关于 她 崇拜者 她 总是 哭 出去 那
[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] .
she never intended to marry any one .
她 绝不 故意的 到 结婚 任何 一 .

如果有人在家庭圈子里谈论她的爱慕者，她总是哭诉自己从未打算结婚。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə]
She loved papa and mamma
她 喜爱 爸爸 和 妈妈

她爱爸爸妈妈

[soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] .
so well that she would never go away and leave them .
所以 出色地 那 她 会 绝不 去 离开 和 离开 他们 .

她和他们相处得如此融洽，以至于她永远不会离开他们。

['ɜːl] [ænd; ənd] ['eθəl] [wʊd] ['mæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] [ɪn'diːd] , ['nevər] !
Earle and Ethel would marry , of course — but as for her , no indeed , never !
厄尔 和 埃塞尔 会 结婚 ， 的 课程 — 但 作为 为了 她 ， 不 的确 ， 绝不 ！

厄尔和埃塞尔当然会结婚——但至于她，绝对不可能！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nes(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [klæsp] ,
And then she would nestle in her father's clasp ,
和 然后 她 会 雀巢 在 她 父亲的 搭扣 ，

然后她就会依偎在父亲的怀里，

[ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [waɪt] [hændz] ,
and stroke his dark whiskers with her dimpled white hands ,
和 中风 他的 黑暗的 胡须 和 她 凹陷的 白色的 双手 ，

她用她那双带着酒窝的白皙双手抚摸着他浓密的胡须。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [ɪn]['fɑːndəst] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and smile up at him with those dazzling dark - blue eyes in fondest affection ,
和 微笑 向上 在 他 和 那些 耀眼的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 在 最爱 感情 ，

她抬起头，用那双迷人的深蓝色眼睛，满怀深情地望着他，露出微笑。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ,
while he would answer that he wanted her to stay with him always , always ,
尽管 他 会 回答 那 他 通缉 她 到 停留 和 他 总是 ， 总是 ，

他会回答说，他希望她永远永远和他在一起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
that it would break his heart if she ever married and went away .
那 它 会 休息 他的 心 如果 她 曾经 已婚 和 去 离开 .

如果她结婚离开，他会伤心欲绝。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['pɑːpə] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] [best] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" You needn't be afraid , papa , for I will always love you best , " she laughed ,
" 你 不必 是 害怕的 ， 爸爸 ， 为了 我 将要 总是 爱 你 最好的 ， " 她 笑了 ，

“爸爸，你不用害怕，因为我永远最爱你，”她笑着说。

[bʌt; bət] ['eθəl] [hɜːrd] [ðiːz] ['prɔmisiz] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [peɪn] .
but Ethel heard these promises with secret pain .
但 埃塞尔 听到 这些 承诺 和 秘密 疼痛 .

但埃塞尔听到这些承诺时，内心却感到一阵隐隐的痛苦。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['preʃəs] [stɪl] [lʌvd] [lɔːrd] ['tʃestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ] [ʌn'wedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .
They made her feel sure that Precious still loved Lord Chester with a hopeless passion that would make her go unwedded to her grave .
他们 制成 她 感觉 当然 那 宝贵的 仍然 喜爱 主 切斯特 和 一个 绝望 热情 那 会 制作 她 去 未婚 到 她 严重 .

他们让她确信，普雷舍斯仍然深爱着切斯特勋爵，那份绝望的热情会让她终身未嫁。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [fled] [fæst] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [lɔːrd] ['tʃestər] [wʊd]
So the days fled fast , and very soon Lord Chester would
所以 这 天 逃亡 快速地 ， 和 非常 很快 主 切斯特 会

时光飞逝，很快切斯特勋爵就会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[əˈraɪv] [tuː; tə] [ber] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [aɪd] [braɪd] .
arrive to bear away his dark - eyed bride .
到达 到 熊 离开 他的 黑暗的 - 眼睛 新娘 .

前来带走他那双黑眼睛的新娘。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈweɪt] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔːsuːt] [ðæt] [stɪl] [ˈdræɡd] [ˈwɪrəli] [θruː]
They would not await the conclusion of the lawsuit that still dragged wearily through
他们 会 不是 等待 这 结论 的 这 诉讼 那 仍然 拖拽 疲劳 通过
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɔːrts] .
the English courts .
这 英语 法院 .

他们不会等待这场仍在英国法院漫长审理中的诉讼的最终结果。

[ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [disˈintrəstidnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
Ethel was anxious to prove the disinterestedness of her love .
埃塞尔 曾是 焦虑的 到 证明 这 无私 的 她 爱 .

埃塞尔急于证明她爱的纯粹无私。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pʊr] .
And in any case she would not be poor .
和 在 任何 案件 她 会 不是 是 贫穷的 .

无论如何，她都不会贫穷。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaʊri] .
Her father had promised her a magnificent dowry .
她 父亲 有 承诺 她 一个 壮丽 嫁妆 .

她父亲曾答应给她一份丰厚的嫁妆。

[ðə; ði] [ˈtruːsoʊ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt]
The trousseau had arrived from Paris , and was all that a woman's heart
这 嫁妆 有 到达的 从 巴黎 , 和 曾是 全部 那 一个 女性的 心
[kʊd; kəd] [kreɪv] .
could crave .
可以 渴望 .

这套嫁妆是从巴黎运来的，正是女人梦寐以求的一切。

[ˈeθəl] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kriːˈeɪʃənz] ,
Ethel thrilled with delight over the beautiful creations ,
埃塞尔 激动不已 和 喜 超过 这 美丽的 作品 ,

埃塞尔对这些精美的作品欣喜若狂。

[ˈfænsiɪŋ] [haʊ] [fer] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈɑːrθɝz] [aɪz] .
fancying how fair they would make her appear in Arthur's eyes .
幻想 如何 公平的 他们 会 制作 她 出现 在 亚瑟的 眼睛 .

想象着他们会把她打扮得多么美丽动人，让她在亚瑟眼中显得格外漂亮。

[ɑː] , [ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] ,
Ah , surely , surely ,
啊 , 一定 , 一定 ,

啊，肯定，肯定

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈtruːənt] [hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm]
she would win back his truant heart that for a little while had strayed from
她 会 赢 后退 他的 逃学 心 那 为了 一个 小的 尽管 有 迷路了 从
[ɪts] [əˈliːdʒəns] .
its allegiance .
它是 忠诚 .

她会赢回他那颗曾一度背离她、偏离正道的心。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [fər'get] ,
And Precious was so young , so much admired , she would soon forget ,
和 宝贵的 曾是 所以 年轻的 , 所以 很多 钦佩 , 她 会 很快 忘记 ,
而普雷舍斯当时年纪尚小，又备受瞩目，她很快就会忘记这一切。

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lʌvər] .
and console herself with another lover .
和 安慰 她自己 和 其他 情人 .
她又找了另一个情人来安慰自己。

[ðiːz] [θɔːts] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
These thoughts ran through her mind as she stood alone in her dressing - room ,
这些 想法 跑 通过 她 头脑 作为 她 站立 独自的 在 她 敷料 - 房间 ,
她独自站在更衣室里，这些念头在她脑海中盘旋。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['braɪdl] [veɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
admiring the bridal veil as it lay upon a table for inspection .
钦佩 这 新娘 面纱 作为 它 躺 之上 一个 桌子 为了 检查 .
仔细欣赏摆放在桌上供人鉴赏的新娘面纱。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] ,
" She is so young she will soon forget , " she repeated again ,
" 她 是 所以 年轻的 她 将要 很快 忘记 , " 她 重复 再次 ,
“她还这么小，很快就会忘记的,”她再次重复道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and just then some one entered the room and stood by her side .
和 只是 然后 一些 一 进入 这 房间 和 站立 经过 她 边 .
就在这时，有人走进房间，站在她身边。

" [oʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" Oh , Miss Ethel , how do you do ?
" 哦 , 错过 埃塞尔 , 如何 做 你 做 ?
“哦，埃塞尔小姐，你好吗？”

['nɔrə] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
Norah said I might come right up and see you .
诺拉 说 我 可能 来 正确的 向上 和 看 你 .
诺拉说我可能会马上上来看看你。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] .
She knew you wouldn't mind .
她 知道 你 不会 头脑 .
她知道你不会介意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heti] ['wɪlkɪnz] , [ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [meɪd] ;
" It was Hetty Wilkins , the deposed maid ;
" 它 曾是 赫蒂 威尔金斯 , 这 被罢免 女佣 ;
“她是被罢黜的女仆海蒂·威尔金斯;

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['bluːmɪŋ] [self] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]
but the girl was a mere wreck of her former blooming self , her cheeks
但 这 女孩 曾是 一个 仅仅 破坏 的 她 以前的 盛开 自己 , 她 脸颊
[ɔːl][wɑːn] ,
all wan ,
全部 万 ,
但女孩早已失去了往日的娇艳动人，双颊苍白，憔悴不堪。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] , [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ['slʌv(ə)n] .
her eyes heavy as if with unshed tears , her clothing sloven .
她 眼睛 重的 作为 如果 和 未开 眼泪 , 她 衣服 斯洛文尼亚语 .
她双眼沉重，仿佛怀里噙满了泪水，衣衫褴褛。

" [oʊ] , ['heti] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
" Oh , Hetty , what have you been doing to yourself ?
" 哦 , 赫蒂 , 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ?

“哦，海蒂，你都对自己做了些什么？”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] . "
You look ill , my poor girl . "
你 看 患病的 , 我的 贫穷的 女孩 . "

“你看上去病恹恹的，我可怜的孩子。”

" [oʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] — [hɑːrt] - [sɪk] , [tuː] .
" Oh , Miss Ethel , I am ill — heart - sick , too .
" 哦 , 错过 埃塞尔 , 我 是 患病的 — 心 - 生病的 , 也 .

“哦，埃塞尔小姐，我病了——而且是心脏病。”

[oʊ] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər] ['niːdɪd] [help] — [ænd; ənd]
Oh , please forgive me for coming , but you said if I ever needed help — and
哦 , 请 原谅 我 为了 未来 , 但 你 说 如果 我 曾经 需要 帮助 — 和
[soʊ][aɪ] [keɪm] . "
so I came . "
所以 我 来了 . "

哦，请原谅我的到来，但您说过如果我需要帮助，您一定尽力帮忙——所以我来了。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , ['heti] , " [kraɪd] ['eθəl] , ['drægɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
" And quite right , Hetty , " cried Ethel , dragging out her purse .
" 和 相当 正确的 , 赫蒂 , " 哭 埃塞尔 , 拖拽 出去 她 钱包 .

“说得对，赫蒂，”埃塞尔一边说着，一边掏出钱包。

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər][goʊld] [piːs] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['seɪɪŋ] ['dʒenərəsli] :
She selected a ten - dollar gold piece , and held it out , saying generously :
她 已选 一个 十 - 美元 金子 片 , 和 握住 它 出去 , 说 慷慨地 :

她挑选了一枚价值十美元的金币，递了过去，慷慨地说：

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , ['heti] .
" I have more if that is not enough , Hetty .
" 我 有 更多的 如果 那 是 不是 足够的 , 赫蒂 .

“如果这还不够的话，我还有更多，赫蒂。”

" ['heti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] [piːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Hetty looked at the gold piece , but she did not offer to take it ,
" 赫蒂 看起来 在 这 金子 片 , 但 她 做过 不是 提供 到 拿 它 ,

海蒂看了看那块金子，但她没有说要收下。

[ænd; ənd] [wen] ['eθəl] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [piːs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
and when Ethel doubled it with another piece she shook her head and
和 什么时候 埃塞尔 双倍 它 和 其他 片 她 摇晃 她 头 和
['hwɪmpəd] [rɪ'proʊtʃfəli] :
whimpered reproachfully :
呜咽 责备地 :

当埃塞尔用另一块木板把木板加倍时，她摇了摇头，呜咽着表示责备：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]
" It is too little ; you must pay me more than that for keeping your
" 它 是 也 小的 ; 你 必须 支付 我 更多的 比 那 为了 保持 你的
['deɪndʒərəs] ['siːkrət] !
dangerous secret !
危险的 秘密 !

“这点钱太少了；你必须付给我更多钱，才能让我保守你这个危险的秘密！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] , [mɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [broʊk]
You were with your sister , miss , at the fortune - teller's when the fire broke
你 是 和 你的 姐姐 , 错过 , 在 这 财富 - 出纳员 什么时候 这 火 打破
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
out in the house .
出去 在 这 房子 .

小姐，当时你和你姐姐在算命先生那里，房子里突然起火了。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?
How was it you escaped and left her there ?
如何 曾是 它 你 逃脱 和 左边 她 那里 ?

你是怎么逃走并把她留在那里的?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]
Why have you
为什么 有 你

你为什么会有

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
and she always kept the secret of your presence there — tell me that ?
和 她 总是 保留 这 秘密 的 你的 在场 那里 — 告诉 我 那 ?

她一直保守着你在那里的秘密——告诉我!

" [ðə; ði] ['pɑːrθiən] [ʃæft] [toʊld][ɑːn] ['eθəl] .
" The Parthian shaft told on Ethel .
" 这 帕提亚 轴 讲述 在 埃塞尔 .

“帕提亚的竖井告诉了埃塞尔。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'kjuːzər] ,
She recoiled with a gasp of terror from her accuser ,
她 反冲 和 一个 喘气 的 恐怖 从 她 原告 ,

她惊恐地倒吸一口凉气，向指控者退缩了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['heti] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['ædɪŋ] :
and before she could speak Hetty followed up the advantage by adding :
和 前 她 可以 说话 赫蒂 随后 向上 这 优势 经过 添加 :

还没等她开口，赫蒂就抢先补充道:

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [oʊn] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər]
" I think you'll own that a secret like that is worth more than a twenty - dollar
" 我 思考 你会 自己的 那 一个 秘密 喜欢 那 是 值得 更多的 比 一个 二十 - 美元
[goʊld] [piːs] ,
gold piece ,
金子 片 ,

“我想你应该明白，这样的秘密比一枚价值二十美元的金币更有价值。”

[mɪs] ['eθəl] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Miss Ethel , won't you ?
错过 埃塞尔 , 惯于 你 ?

埃塞尔小姐，好吗?

[ænd; ənd][aɪm] [pʊr] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [jʌŋ] [mæn] .
And I'm poor , and so is my young man .
和 我是 贫穷的 , 和 所以 是 我的 年轻的 男人 .

我穷，我的小儿子也穷。

[wiː; wi][wɑːnt] ['mʌni] [tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd][stɑːrt][ɪn][laɪf] .
We want money to get married and start in life .
我们 想 钱 到 得到 已婚 和 开始 在 生活 .

我们想要钱结婚，开始新生活。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɑː] ,

A thousand dollars ain't much to you , with such a rich pa ,

一个 千 美元 不是 很多 到 你 ， 和 这样的 一个 富有的 帕 ，

对你来说，一千美元不算什么，你爸那么有钱。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but it'll be a mint of money to me . "

但 它将 是 一个 薄荷 的 钱 到 我 . "

但对我来说，这将是一笔巨款。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [gɑːspt] ['eθəl] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

" A thousand dollars ! " gasped Ethel , then she whispered :

" 一个 千 美元 ! " 倒吸一口气 埃塞尔 ， 然后 她 低声说道 :

“一千美元！”埃塞尔倒吸一口凉气，然后她低声说道：

" ['heti] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['fɔːlsˌhʊdz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

" Hetty , who has been telling you these falsehoods about me ? "

" 赫蒂 ， WHO 有 到过 讲述 你 这些 谎言 关于 我 ? "

“赫蒂，是谁跟你说了这些关于我的谎言？”

" - [teɪnt] [fɔːls] , [mɪs] ['eθəl] , [its] ['gɑːdz] [oʊn] [truːθ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

" ' Tain't false , Miss Ethel , it's God's own truth , no matter how I found it out .

" - 污点 错误的 ， 错过 埃塞尔 ， 它是 神的 自己的 真相 ， 不 事情 如何 我 成立 它 出去 .

“这不是假的，埃塞尔小姐，这是上帝的真理，无论我是如何发现的。”

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər][pɑː][ænd; ənd][mɑː][juː; jʊ]

And unless you want me to out with it all to your pa and ma you

和 除非 你 想 我 到 出去 和 它 全部 到 你的 帕 和 玛 你

[mʌst; məst][fɔːrk]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

must fork over a thousand dollars by to - morrow .

必须 叉 超过 一个 千 美元 经过 到 - 明天 .

除非你想让我把一切都告诉你爸妈，否则你必须在明天之前交出一千美元。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I know you can do it .

我 知道 你 能 做 它 .

我知道你能做到。

['mɪstər] . ['wɪnənz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['fɪksɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]

Mr . Winans will give you the money for your wedding fixings if you say the

先生 . 威南斯 将要 给 你 这 钱 为了 你的 婚礼 固定装置 如果 你 说 这

[wɜːrd] .

word .

单词 .

只要你开口，温安斯先生就会给你钱来筹办你的婚礼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

And I will come back to - morrow afternoon and get it .

和 我 将要 来 后退 到 - 明天 下午 和 得到 它 .

我明天下午会回来取。

" [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [er] ['streɪndʒli] [æt; ət]

" The girl paused and looked at Ethel with a pleading air strangely at

" 这 女孩 暂停 和 看起来 在 埃塞尔 和 一个 恳求 空气 奇怪的 在

['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪ'faɪənt] [toʊn] ,

variance with her defiant tone ,

方差 和 她 桀骜不驯 语气 ，

“女孩停顿了一下，用一种恳求的眼神看着埃塞尔，这与她之前桀骜不驯的语气形成了鲜明的对比。”

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and in truth there was something of abject shame in her eyes as she

和 在 真相 那里 曾是 某物 的 卑贱 耻辱 在 她 眼睛 作为 她

['weɪtɪd] ['krindʒiŋli] [fɔːr; fər] ['ɛθəlz] ['ænsər] .

waited cringingly for Ethel's answer .

等待 令人尴尬地 为了 埃塞尔的 回答 .

事实上，当她畏畏缩缩地等待埃塞尔的回答时，她的眼中流露出一种深深的羞愧。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['praʊdli] .

" What if I refuse ? " at length asked the young girl proudly .

" 什么 如果 我 拒绝 ? " 在 长度 问 这 年轻的 女孩 自豪地 .

“如果我拒绝呢？”小女孩骄傲地问道。

" [oʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [pliːz] [dəunt] , " [ænd; ənd] ['hɛtiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

" Oh , Miss Ethel , please don't , " and Hetty's voice was almost a sob .

" 哦 , 错过 埃塞尔 , 请 不 , " 和 赫蒂的 嗓音 曾是 几乎 一个 哭泣 .

“哦，埃塞尔小姐，求求你不要这样，”海蒂的声音几乎带着哭腔。

" [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət] [lʊk] , [haʊ] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]

" I — I — am almost ashamed of myself , but look , how poor I am , and

" 我 — 我 — 是 几乎 羞愧 的 我 , 但 看 , 如何 贫穷的 我 是 , 和

[ðiːz] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

these shabby clothes ,

这些 破旧 衣服 ,

“我——我——几乎感到羞愧，你看，我多么贫穷，还有这些破旧的衣服，

[tuː] ; [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

too ; I've not been in service since I left you , and I'm out of money ,

也 ; 我已经 不是 到过 在 服务 自从 我 左边 你 , 和 我是 出去 的 钱 ,

还有，自从离开你之后我就没再工作过，而且我也身无分文了。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːn] ['hʌŋgri] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and I've gone hungry many a time .

和 我已经 已消失 饥饿的 许多 一个 时间 .

我挨饿过很多次。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ænd; ənd] ['heti] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn]

Oh , please , please , give me a thousand dollars , " and Hetty suddenly fell on

哦 , 请 , 请 , 给 我 一个 千 美元 , " 和 赫蒂 突然 跌倒 在

“哦，求求你，求求你，给我一千美元吧，”赫蒂突然倒在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

[hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [plʌkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['ɛθəlz] [gaʊn] , ['ædɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌn'greɪtfl]

her knees and plucked piteously at Ethel's gown , adding : " It looks ungrateful

她 膝盖 和 拨弦 可怜地 在 埃塞尔的 袍 , 添加 : " 它 看起来 忘恩负义

[ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] ,

in me I know ,

在 我 我 知道 ,

她跪在地上，可怜兮兮地扯着埃塞尔的裙子，说道：“我知道我这样做显得很忘恩负义。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] — [noʊ] ,

but I love you , and I never would have come only they made me — No ,

但 我 爱 你 , 和 我 绝不 会 有 来 仅有的 他们 制成 我 — 不 ,

[noʊ] ,

no ,

不 ,

但我爱你，如果不是他们逼我，我永远不会来——不，不，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [maɪ] [pʊr] [hed] [ɪz] [deɪzd] .
I don't mean that — my poor head is dazed .
我 不 意思是 那 — 我的 贫穷的 头 是 茫然 .

我不是那个意思——我头晕目眩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pɑːvərti] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] . "
It was the dreadful poverty made me come . "
它 曾是 这 可怕 贫困 制成 我 来 . "

是可怕的贫困迫使我来到这里。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [wʊd] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] , ['heti] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sed] ,
" A hundred dollars would relieve your poverty , Hetty , " the young girl said ,
" 一个 百 美元 会 缓解 你的 贫困 , 赫蒂 , " 这 年轻的 女孩 说 ,
['koʊldli][ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] .
coldly and suspiciously .
冷冷地 和 可疑地 .

“一百美元就能让你摆脱贫困，海蒂，”年轻的女孩冷冷地、带着怀疑的语气说道。

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .
" Oh , no , Miss Ethel , not a cent less than one thousand .
" 哦 , 不 , 错过 埃塞尔 , 不是 一个 中心 较少的 比 一 千 .

“哦，不，埃塞尔小姐，一千美元也不行。”

[its] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] .
It's the price of your safety .
它是 这 价格 的 你的 安全 .

这是你安全的代价。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['æftərwərd] .
Only give me that , and no one shall bother you afterward .
仅有的 给 我 那 , 和 不 一 将 打扰 你 之后 .

只要你把那个给我，以后就没人会来烦你。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] [praɪs] [ɪz] [peɪd] . "
You needn't fear the secret any more after that price is paid . "
你 不必 害怕 这 秘密 任何 更多的 后 那 价格 是 有薪酬的 . "

付出代价之后，你就不必再害怕这个秘密了。

" [bʌt; bət] , ['heti] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] , " [kraɪd] ['eθəl] ,
" But , Hetty , there's nothing to fear in that secret , " cried Ethel ,
" 但 , 赫蒂 , 有 没有什么 到 害怕 在 那 秘密 , " 哭 埃塞尔 ,

“但是，海蒂，这个秘密没什么可怕的，”埃塞尔喊道。

['fræntɪkli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [roʊp] [hæd; həd]['broʊkən] .
frantically explaining how the rope had broken .
疯狂地 解释 如何 这 绳索 有 破碎的 .

慌乱地解释绳子是怎么断的。

" [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][fɜːrst] ,
" I was half crazed with grief at first ,
" 我 曾是 一半 疯狂 和 悲伤 在 第一的 ,

“起初我悲痛欲绝，几乎发疯。”

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [seɪvd] [wiː; wi] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi]
and after my sister was saved we agreed between us that nothing need be
和 后 我的 姐姐 曾是 已保存 我们 同意 之间 我们 那 没有什么 需要 是
[sed] .
said .
说 .

妹妹获救后，我们俩都同意什么都不用说了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I was ashamed of having gone to the old fortune - teller , " she said ,
我 曾是 羞愧 的 拥有 已消失 到 这 老的 财富 - 出纳员 , " 她 说 ,

“我为去找那个老算命先生而感到羞愧，”她说。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ðə; ði][oʊld] [hægz] [prɪ'dɪkʃn] : " [juː; jʊ] [wɪl] [sɪn][ænd; ənd]
remembering with a keen pang the old hag's prediction : " You will sin and
记住 和 一个 敏锐的 疼痛 这 老的 女巫的 预言 : " 你 将要 罪 和
[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] .
you will suffer .
你 将要 遭受 .

一阵刺痛涌上心头，她想起老巫婆的预言：“你将犯罪，你将受苦。”

" [bʌt; bət] ['heti] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] [ˌʌnkən'vɪnst] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['boʊldli] :
" But Hetty remained sullenly unconvinced , and answered boldly :
" 但 赫蒂 剩余 闷闷不乐地 不信服 , 和 回答 大胆地 :

但海蒂依然闷闷不乐，不以为然，并大胆地回答道：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['eθəl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
" You were certainly afraid of something , Miss Ethel , or you would not be
" 你 是 当然 害怕的 的 某物 , 错过 埃塞尔 , 或者 你 会 不是 是
['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][dɑːrk] .
keeping it so dark .
保持 它 所以 黑暗的 .

“埃塞尔小姐，你肯定害怕些什么，否则你不会把门关得这么黑。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [wʊd]
And , anyway , you wouldn't like to be exposed after all these months , would
和 , 反正 , 你 不会 喜欢 到 是 裸露 后 全部 这些 几个月 , 会
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

而且，不管怎样，经过这么长时间，你也不想被曝光吧？

" [noʊ] , [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['eθəl] ['mɪzrəbli] ,
" No , no , " admitted Ethel miserably ,
" 不 , 不 , " 承认 埃塞尔 惨痛地 ,

“不，不，”埃塞尔沮丧地承认道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv]
and in the end she agreed to pay the price demanded for the keeping of
和 在 这 结尾 她 同意 到 支付 这 价格 要求 为了 这 保持 的
[hɜːr; hər] ['siːkrət] .
her secret .
她 秘密 .

最后，她同意支付保守秘密所需的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

" [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [kæn; kən] ['oʊnli] [bluːm] [ɪn] [ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði]
" THE FLOWER OF FRIENDSHIP CAN ONLY BLOOM IN IMPERISHABLE BEAUTY IN THE
" 这 花 的 友谊 能 仅有的 盛开 在 不朽的 美丽 在 这
[kən'dʒiːniəl] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] . "
CONGENIAL SOIL OF A NOBLE NATURE . "
相投 土壤 的 一个 高贵 自然 . "

“友谊之花只有在高尚品格的温润土壤中才能绽放永恒的美丽。”

" [dʒɑːr] [wʌn] [kɔːrd] , [ðə; ði] [hɑːrp] [ɪz] ['saɪlənt] ; [muːv] [wʌn] [stoʊn] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪz] ['ʃætərd] ;
" Jar one chord , the harp is silent ; move one stone , the arch is shattered ;
" 罐 一 弦 , 这 竖琴 是 沉默的 ; 移动 一 石头 , 这 拱 是 破碎 ;

“拨动一个琴弦，竖琴便会沉默；挪动一块石头，拱门便会破碎；

[wʌn] [smɔːl] ['klærɪən] [kraɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [bɪdz] [æn; ən] [ɑːrmd] [hoʊst] [ə'weɪk] ;
One small clarion cry of sorrow bids an armed host awake ;
一 小的 号角 哭 的 悲哀 出价 一个 武装 主持人 醒 ;

一声哀号唤醒了全副武装的军队；

[wʌn] [dɑːrk] [klaʊd] [kæn; kən] [haɪd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [luːs] [wʌn] [strɪŋ] , [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] ['skætərd] ;
One dark cloud can hide the sunlight ; loose one string , the pearls are scattered ;
一 黑暗的 云 能 隐藏 这 阳光 ; 松动的 一 细绳 , 这 珍珠 是 疏散 ;

一朵乌云遮蔽了阳光；一根线松了，珍珠散落一地。

[θɪŋk] [wʌn] [θɔːt] , [ə; eɪ] [soʊl] [meɪ] ['perɪʃ] ; [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [meɪ] [breɪk] ! " —
Think one thought , a soul may perish ; speak one word , a heart may break ! " —
思考 一 想法 , 一个 灵魂 可能 沦 ; 说话 一 单词 , 一个 心 可能 休息 ! " —
['ædəleɪd] ['prɑːktər] .
Adelaide Proctor .
阿德莱德 普罗克特 .

一个念头，可能使一个灵魂消亡；一句话，可能使一颗心破碎！——阿德莱德·普罗克特

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæt] [wen] [lɔːrd] ['tʃestər] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [læst]
It seemed strange and embarrassing that when Lord Chester arrived in the last
它 似乎 奇怪的 和 尴尬的 那 什么时候 主 切斯特 到达的 在 这 最后的
[wiːk] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] ['preʃəs] .
week of November he should find no one at home but Precious .
星期 的 十一月 他 应该 寻找 不 一 在 家 但 宝贵的 .

令他感到奇怪和尴尬的是，切斯特勋爵在十一月的最后一周抵达时，发现家里只有普雷舍斯一个人。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,
They knew that he had sailed for America ,
他们 知道 那 他 有 航行 为了 美国 ,

他们知道他已经乘船前往美国了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['stiːmər] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'fɔːr]
but his steamer had made such rapid time that he arrived in Washington before
但 他的 汽船 有 制成 这样的 迅速的 时间 那 他 到达的 在 华盛顿 前
[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lændɪd] .
they knew that he had landed .
他们 知道 那 他 有 登陆 .

但他乘坐的轮船航速极快，以至于在他抵达华盛顿之前，华盛顿方面还不知道他已经登陆。

['eθəl] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [tʊr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Ethel had gone with her mother on a little shopping tour that morning ,
埃塞尔 有 已消失 和 她 母亲 在 一个 小的 购物 旅游 那 早晨 ,

那天早上，埃塞尔和她妈妈一起去逛街购物了。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʃiː; ʃi]
and Precious remained at home to rest from the fatigue of a ball she
和 宝贵的 剩余 在 家 到 休息 从 这 疲劳 的 一个 球 她
[hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
had attended the previous evening .
有 参加 这 以前的 晚上 .

而普雷舍斯则留在家里休息，以缓解前一天晚上参加舞会的疲劳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [leɪt] [ænd; ənd] ['brekfəstid] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
She had risen late and breakfasted in her own room .
她 有 升起 晚的 和 早餐 在 她 自己的 房间 .

她起得很晚，在自己的房间里吃了早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [sɔːft] [peɪl]
Then she came down to the drawing - room in a simple morning dress of soft pale
然后 她 来了 向下 到 这 绘画 - 房间 在 一个 简单的 早晨 裙子 的 柔软的 苍白
[bluː] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ɪm'brɔɪdəri] ,
blue with silver embroidery ,
蓝色的 和 银 刺绣 ,

然后她穿着一件浅蓝色、带有银色刺绣的简单晨礼服来到客厅。

[ænd; ənd] [kɔːrdz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [luːs] [foʊldz] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] .
and cords of blue and silver holding in the full loose folds at the waist .
和 绳索 的 蓝色的 和 银 保持 在 这 满的 松动的 折叠 在 这 腰部 .

腰间用蓝色和银色的绳子束起宽松的褶皱。

[hɜːr; hər] ['goʊldən] ['lɑːks] , [hæf] - [luːs] , [hæf] - [kɜːrld] , [fel] ['kerləsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
Her golden locks , half - loose , half - curled , fell carelessly about her shoulders ,
她 金的 锁 , 一半 - 松动的 , 一半 - 卷曲 , 跌倒 粗心大意 关于 她 肩膀 ,
['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ,
framing the exquisite face ,
框架 这 精美的 脸 ,

她那半披半卷的金色秀发随意地披散在肩上，衬托出她精致的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪŋk] , ['dɪmpld] [tʃiːks] .
with its deep - blue eyes and pink , dimpled cheeks .
和 它是 深的 - 蓝色的 眼睛 和 粉色的 , 凹陷的 脸颊 .

它有着深蓝色的眼睛和粉红色的、有酒窝的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [keɪ] ,
She was all alone but for Kay ,
她 曾是 全部 独自的 但 为了 凯 ,

除了凯，她孤身一人。

[huː] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] ['leɪzɪli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɜːr] [rʌg] ,
who lay curled up lazily at her feet on a splendid fur rug ,
WHO 躺 卷曲 向上 懒洋洋 在 她 脚 在 一个 灿烂 毛皮 小地毯 ,

他懒洋洋地蜷缩在她脚边一张华丽的毛皮地毯上，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['snæpɪŋ] ['krɔːsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪgər] - [hed] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [dʒɔːz] [ðæt] [siːmd]
now and then snapping crossly at the tiger - head with open jaws that seemed
现在 和 然后 啪啪 生气 在 这 老虎 - 头 和 打开 下颚 那 似乎
['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .
threatening his destruction .
威胁 他的 破坏 .

它时不时地张开血盆大口，愤怒地咬着虎头，仿佛要将自己毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

She was not thinking of visitors that morning ,

她 曾是 不是 思维 的 访客 那 早晨 ，

那天早上她并没有想到会有访客。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]

and lay back at ease in a great armchair with her arms over her head

和 躺 后退 在 舒适 在 一个 伟大的 扶手椅 和 她 武器 超过 她 头

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ,

in a pretty ,

在 一个 漂亮的 ，

她舒服地躺在一张舒适的扶手椅里，双臂举过头顶，姿态优美。

['kerləs] [poʊz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

careless pose , when suddenly , without warning ,

粗心 姿势 ，什么时候 突然 ， 没有 警告 ，

漫不经心的姿势，突然，毫无预兆地，

[ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [swept] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ,

the portieres at the door were swept aside by a white hand ,

这 门 在 这 门 是 扫荡 旁边 经过 一个 白色的 手 ，

门口的帘幕被一只白手拨到一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and a man entered the room .

和 一个 男人 进入 这 房间 .

这时，一个男人走了进来。

[hɪz; ɪz] [step] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] , [bʌt; bət][pər'hæps][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld]

His step made no sound on the thick carpet , but perhaps her instinct told

他的 步 制成 不 声音 在 这 厚的 地毯 ， 但 也许 她 本能 讲述

[hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,

her the truth ,

她 这 真相 ，

他的脚步踩在厚厚的地毯上没有发出任何声音，但或许她的直觉告诉了她真相。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

for she turned her head , and their eyes met .

为了 她 转向 她 头 ， 和 他们的 眼睛 遇见 .

因为她转过头，他们的目光相遇了。

" ['preʃəs] ! "

" Precious ! "

" 宝贵的 ! "

“宝贵的！ ”

" [lɔːrd] ['tʃestər] !

" Lord Chester !

" 主 切斯特 !

“切斯特勋爵！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

" It was their first meeting since that night by the river ,

" 它 曾是 他们的 第一的 会议 自从 那 夜晚 经过 这 河 ，

这是他们自河边那晚之后的第一次见面。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːnd][ɑːrmz] [ðæt] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

when she had torn herself from the fond arms that claimed her for his

什么时候 她 有 撕裂 她自己 从 这 喜爱 武器 那 声称 她 为了 他的

[oʊn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['sɪstər] .

own and sent him back to renew his troth with her unhappy sister .

自己的 和 发送 他 后退 到 更新 他的 誓言 和 她 不开心 姐姐 .

当她挣脱了那双将她据为己有的温柔臂膀，并将他送回去与她不幸的妹妹重续旧缘时。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [rʌʃt] ['oʊvər] [bəuθ] .
The memory of that moment rushed over both .
这 记忆 的 那 片刻 匆忙 超过 两个都 .

那一刻的记忆瞬间涌上两人心头。

[ðeɪ] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['fɔ:ltəd] .
They grew pale with emotion , and their voices faltered .
他们 生长 苍白 和 情感 , 和 他们的 声音 犹豫不决 .

他们脸色因激动而变得苍白，声音也变得颤抖起来。

['preʃəs] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Precious had started to her feet , and was looking at him with
宝贵的 有 开始 到 她 脚 , 和 曾是 寻找 在 他 和
[daɪ'leɪtɪd] [bluː] [aɪz] .
dilated blue eyes .
扩张 蓝色的 眼睛 .

普雷舍斯站起身来，睁大了眼睛，用湛蓝的瞳孔看着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
With an effort he returned to the present .
和 一个 努力 他 返回 到 这 展示 .

他努力回过神来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] ['entərɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
" I'm afraid I startled you entering so suddenly , but James told me to come in
" 我是 害怕的 我 惊慌 你 进入 所以 突然 , 但 詹姆斯 讲述 我 到 来 在
[ænd; ənd] [weɪt] ,
and wait ,
和 等待 ,

“恐怕我突然闯进来吓到你了，不过詹姆斯让我进来等着。”

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn] . "
that he thought all the family were in . "
那 他 想法 全部 这 家庭 是 在 . "

他以为全家人都在家。

" [noʊ] , ['pɑːpə][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] ['eθəl] [ɑːr; ər] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] .
" No , papa is at the capitol , and mamma and Ethel are out shopping .
" 不 , 爸爸 是 在 这 国会大厦 , 和 妈妈 和 埃塞尔 是 出去 购物 .

“不，爸爸在国会大厦，妈妈和埃塞尔出去购物了。”

[aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
I expect them in at any moment .
我 预计 他们 在 在 任何 片刻 .

我预计他们随时都会进来。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ?
You will sit down and wait ?
你 将要 坐 向下 和 等待 ?

你会坐下来等吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəl] .
" She was not very cordial .
" 她 曾是 不是 非常 亲切 .

她不太热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə]
She had not offered him her hand , but he sat down in a chair close to
她 有 不是 提供 他 她 手 , 但 他 卫星 向下 在 一个 椅子 关闭 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她没有向他伸出手，但他却在她旁边的一把椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [keɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] .
and Kay went over and fawned upon him in delight .
和 凯 去 超过 和 谄媚 之上 他 在 喜 .

凯伊走过去，高兴地讨好他。

" [maɪ][oʊld] [frend] [ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My old friend is glad to see me again , " he said ,
" 我的 老的 朋友 是 高兴的 到 看 我 再次 , " 他 说 ,

“我的老朋友很高兴再次见到我,”他说。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] - [greɪt] [hed] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['pensɪvli]
caressing the mastiff's great head with tender hands , and she smiled pensively
爱抚 这 - 伟大的 头 和 投标 双手 , 和 她 微笑 若有所思地
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
and continued :
和 持续 :

她用温柔的双手抚摸着獒犬硕大的脑袋，若有所思地笑了笑，继续说道：

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz][wiː; wi] — [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] . "
" I — that is we — were not expecting you so soon . "
" 我 — 那 是 我们 — 是 不是 期待 你 所以 很快 . "

“我——或者说我们——没想到你们这么快就来了。”

" [ðə; ði]['pærɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] — ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" The Paris made a quick trip — almost broke the record .
" 这 巴黎 制成 一个 快的 旅行 — 几乎 打破 这 记录 .

“巴黎号进行了一次短暂的旅行——几乎打破了纪录。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [duː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
She was not really due until to - morrow .
她 曾是 不是 真的 到期的 直到 到 - 明天 .

她原本的预产期是明天。

[aɪ] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , ['hoʊpɪŋ] , " [rɪ'proʊtʃfəli] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːrmər]
I came immediately to Washington , hoping , " reproachfully , " for a warmer
我 来了 立即地 到 华盛顿 , 希望 , " 责备地 , " 为了 一个 更温暖
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

我立即来到华盛顿，带着“责备”之情，希望能够受到更热烈的欢迎。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Something in his voice and eyes went to her heart .
" 某物 在 他的 嗓音 和 眼睛 去 到 她 心 .

“他的声音和眼神中有一种东西触动了她的心。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] ['stæməd] :
She colored painfully , and stammered :
她 有色 痛苦地 , 和 结结巴巴 :

她痛苦地涂着颜料，结结巴巴地说：

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['eθəl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr]
" They will be here directly , and Ethel will be delighted to find you here
" 他们 将要 是 这里 直接地 , 和 埃塞尔 将要 是 高兴极了 到 寻找 你 这里
.
.
.

“他们会直接过来，埃塞尔会很高兴在这里见到你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] , ['preʃəs] — [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] ['welkəm] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

" But — you , Precious — what a cold welcome you have given me , not even

" 但 — 你 , 宝贵的 — 什么 一个 寒冷的 欢迎 你 有 给定 我 , 不是 甚至

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hænd] .

a touch of your little hand .

一个 触碰 的 你的 小的 手 .

“但是——你，宝贝——你对我的欢迎是多么冷漠，甚至连你的小手都没有碰一下。”

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] [hiːv] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" He saw her young bosom heave with secret emotion .

" 他 锯 她 年轻的 怀 举 和 秘密 情感 .

他看到她年轻的胸膛因隐秘的情感而起伏。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði]['roʊzi] [dɑːn] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

The color came and went like the rosy dawn light on her cheek .

这 颜色 来了 和 去 喜欢 这 红润 黎明 光 在 她 脸颊 .

那颜色就像清晨洒在她脸颊上的玫瑰色光芒，忽明忽暗。

" [aɪ] — [aɪ] — [beɡ]['pɑːrd(ə)n] .

" I — I — beg pardon .

" 我 — 我 — 求 赦免 .

“我——我——请原谅。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['frɔːsti] ['kɜːrtəsi] .

I did not think , " she faltered , with what seemed to him frosty courtesy .

我 做过 不是 思考 , " 她 犹豫不决 , 和 什么 似乎 到 他 霜冻 礼貌 .

“我没想过，”她结结巴巴地说，语气在他看来带着冷淡的礼貌。

[hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] ['bɪtərli] :

He burst forth bitterly :

他 爆裂 前进 苦涩地 :

他愤愤不平地爆发了：

" [pər'hæps][maɪ] ['ɔːltərd] ['prɑːspekts][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" Perhaps my altered prospects have changed your esteem for me .

" 也许 我的 已修改 前景 有 已更改 你的 尊重 为了 我 .

“或许我前景的改变改变了你对我的看法。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns]

Between the heir of an earldom and a poor man there is a vast difference

之间 这 继承人 的 一个 伯爵 和 一个 贫穷的 男人 那里 是 一个 广阔的 不同之处

.

.

.

伯爵继承人和穷人之间有着巨大的差别。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['iːv(ə)n]['ɔːltər] ['frendʃɪp] .

It can even alter friendship .

它 能 甚至 改变 友谊 .

它甚至可以改变友谊。

" ['preʃəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwɪkli] :

" Precious looked at him in surprise and indignation , and answered quickly :

" 宝贵的 看起来 在 他 在 惊喜 和 愤慨 , 和 回答 迅速地 :

“普雷舍斯惊讶又愤慨地看着他，迅速回答道：”

" [nɑːt] ['frendʃɪp] , ['oʊnli][ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

" Not friendship , only its imitation .

" 不是 友谊 , 仅有的 它是 模仿 .

“不是友谊，只是模仿友谊。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [truː] ['frendʃɪp] , ['mæmə] [sez] ;

Nothing can change true friendship , mamma says ;

没有什么 能 改变 真的 友谊 , 妈妈 说道 ;

妈妈说，没有什么能改变真正的友谊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪm'perɪʃəbl] ['frendʃɪp] .

but she has also told me that nothing is so rare in the world as imperishable friendship .

但 她 有 还 讲述 我 那 没有什么 是 所以 稀有的 在 这 世界 作为 不朽的 友谊 .

但她也告诉我，世界上没有什么比永恒的友谊更珍贵的了。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [truː] [frendz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

But between true friends no change of fortune can make any difference .

但 之间 真的 朋友们 不 改变 的 财富 能 制作 任何 不同之处 .

但对于真正的朋友来说，任何命运的变迁都无关紧要。

" [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fræŋknəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'fest] :

" Her earnest blue eyes were raised to his with sudden frankness as she confessed :

" 她 认真 蓝色的 眼睛 是 提高 到 他的 和 突然 坦率 作为 她 坦白 :

她抬起那双深情的蓝眼睛，坦率地望着他：

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [felt] ['eni] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" I did not offer you my hand because — I was not sure you felt any friendship for me .

" 我 做过 不是 提供 你 我的 手 因为 — 我 曾是 不是 当然 你 毛毡 任何 友谊 为了 我 .

“我没有向你伸出手，因为——我不确定你对我有任何友谊的感觉。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər] . "

You — you parted from me in anger . "

你 — 你 分手了 从 我 在 愤怒 . "

你——你带着怒气离开了我。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][peɪn] .

" I was mad with pain .

" 我 曾是 疯狂的 和 疼痛 .

我当时痛得发狂。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['æŋgər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

Forgive me for my anger , " he answered sadly , and added :

原谅 我 为了 我的 愤怒 , " 他 回答 令人遗憾的是 , 和 额外 :

“请原谅我的愤怒，”他悲伤地回答道，并补充说：

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][dʒʌst] [wʌns] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] .

" Permit me to refer to the past just once , and no more forever .

" 允许 我 到 参考 到 这 过去的 只是 一次 , 和 不 更多的 永远 .

请允许我仅提及过去一次，以后再也不提了。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

" She bowed with drooping lashes , and he continued in a voice that was freighted with deep emotion :

" 她 鞠躬 和 下垂 睫毛 , 和 他 持续 在 一个 嗓音 那 曾是 货运 和 深的 情感 :

她垂着睫毛鞠了一躬，他继续用充满深情的声音说道：

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['preʃəs] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] ,
" At that time , Precious , I was mad for your love ,
" 在 那 时间 , 宝贵的 , 我 曾是 疯狂的 为了 你的 爱 ,

“那时候，亲爱的，我为你疯狂。”

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [siːmd] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [teɪm] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]
and friendship seemed so poor and tame beside it that I would have counted
和 友谊 似乎 所以 贫穷的 和 驯服 旁 它 那 我 会 有 计数
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .
it as of little worth .
它 作为 的 小的 值得 .

与此相比，友谊显得如此贫乏平庸，以至于我认为它毫无价值。

[bʌt; bət] [haʊ] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] !
But how times change !
但 如何 时代 改变 !

时代变迁真大！

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
" He drew a long , quivering breath , and continued :
" 他 画 一个 长的 , 颤抖 气息 , 和 持续 :

他深深地吸了一口气，声音颤抖着，然后继续说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði][pæst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
" We have put the past behind us .
" 我们 有 放 这 过去的 在后面 我们 .

我们已经把过去抛在脑后了。

[juː; jʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] .
You , they tell me , are to be another man's wife .
你 , 他们 告诉 我 , 是 到 是 其他 男人的 妻子 .

他们告诉我，你将要嫁给另一个男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] .
I am to be your sister's husband .
我 是 到 是 你的 姐妹 丈夫 .

我将成为你姐姐的丈夫。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [jɜːnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .
You will be my sister , and something within me yearns for your friendship .
你 将要 是 我的 姐姐 , 和 某物 之内 我 渴望 为了 你的 友谊 .

你将成为我的妹妹，而我内心深处渴望与你建立友谊。

[nekst][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] , ['pjʊrɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
Next to love it is the sweetest , purest emotion of life .
下一个 到 爱 它 是 这 最甜美的 , 最纯净的 情感 的 生活 .

爱是仅次于爱情的第二大情感，它是生命中最甜蜜、最纯粹的情感。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪdlvaɪs]
Like the edelweiss
喜欢 这 雪绒花

就像雪绒花一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] , [pjʊr] ['æltɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,
growing on the high , pure altitudes of the Alps ,
生长 在 这 高的 , 纯的 海拔 的 这 阿尔卑斯山 ,

生长于阿尔卑斯山脉高海拔、纯净的土壤中，

[ðə; ði]	[rer]	[waɪt]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[bluːm]	[ɪn]	[ɪm'perɪʃəbl]	['bjuːti]	[ɪn]	[ðə; ði]
the	**rare**	**white**	**flower**	**of**	**friendship**	**can**	**only**	**bloom**	**in**	**imperishable**	**beauty**	**in**	**the**
这	稀有的	白色的	花	的	友谊	能	仅有的	盛开	在	不朽的	美丽	在	这

[kən'dʒiːniəl]	[sɔɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	['neɪtʃər]	.
congenial	**soil**	**of**	**a**	**noble**	**nature**	**.**
相投	土壤	的	一个	高贵	自然	.

友谊这朵珍贵的白色花朵，只有在善良纯洁的土壤中，才能绽放出永恒的美丽。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[grænt]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[greɪt]	[buːn]	,	['preʃəs]	—	[jʊr; jər]	[laɪf]	-	[lɔːŋ]	['frendʃɪp]	?
Will	**you**	**grant**	**me**	**this**	**great**	**boon**	**,**	**Precious**	**—**	**your**	**life**	**-**	**long**	**friendship**	**?**
将要	你	授予	我	这	伟大的	恩惠	,	宝贵的	—	你的	生活	-	长的	友谊	?

亲爱的，你愿意赐予我这份莫大的恩惠——终生的友谊吗?

"	[ðə; ði]	['iːgər]	,	[dɑːrk]	-	[greɪ]	[aɪz]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['pliːdɪŋli]	,
"	**The**	**eager**	**,**	**dark**	**-**	**gray**	**eyes**	**looked**	**at**	**her**	**pleadingly**	**,**
"	这	渴望的	,	黑暗的	-	灰色的	眼睛	看起来	在	她	恳求地	,

那双渴望的深灰色眼睛用恳求的眼神望着她，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['hoʊli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[pleɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]
but	**their**	**light**	**was**	**almost**	**holy**	**as**	**he**	**prayed**	**for**	**this**	**place**	**in**	**her**	**heart**
但	他们的	光	曾是	几乎	圣	作为	他	祈祷	为了	这	地方	在	她	心

[ænd; ənd]	[laɪf]	,
and	**life**	**,**
和	生活	,

但当他祈祷能在她心中和生命中占据这个位置时，他们的光芒几乎是神圣的。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	[frend]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	['lʌvər]	.
to	**be**	**remembered**	**as**	**a**	**faithful**	**friend**	**rather**	**than**	**a**	**disappointed**	**lover**	**.**
到	是	记得	作为	一个	忠实	朋友	相当	比	一个	失望的	情人	.

想被人记住是忠诚的朋友，而不是令人失望的爱人。

"	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðaɪ]	['meməri]	,	['dɪrɪst]	,
"	**A**	**place**	**in**	**thy**	**memory**	**,**	**dearest**	**,**
"	一个	地方	在	你的	记忆	,	亲爱的	,

“你永远活在我的记忆里，亲爱的，

[ɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[kleɪm]	;
Is	**all**	**that**	**I**	**claim**	**;**
是	全部	那	我	宣称	;

这就是我所声称的一切；

[tuː; tə]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[bæk]	[wen]	[ðaʊ]	['hɪrɪst]
To	**pause**	**and**	**look**	**back**	**when**	**thou**	**hearest**
到	暂停	和	看	后退	什么时候	你	亲爱的

当你听到时，停下来回头看看

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[neɪm]	.
The	**sound**	**of**	**my**	**name**	**.**
这	声音	的	我的	姓名	.

我的名字响起。

[ə'nʌðər]	[meɪ]	[wuː]	[ðiː]	['nɪrər]	,
Another	**may**	**woo**	**thee**	**nearer**	**,**
其他	可能	哇	你	更近	,

或许有人会更接近你，

[ə'nʌðər]	[meɪ]	[wɪn]	[ænd; ənd]	[wer]	;
Another	**may**	**win**	**and**	**wear**	**;**
其他	可能	赢	和	穿	;

另一人可能获胜并佩戴；

[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['dɪrɝ]	,
Although	**he**	**may**	**be**	**the**	**dearer**	**,**
虽然	他	可能	是	这	更贵	,

虽然他可能更贵，

[let]	[ˌem 'iː]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	[ðer; ðər]	!
Let	**me**	**be**	**remembered**	**there**	**!**
让	我	是	记得	那里	!

愿人们在那里记住我！

"	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lʌvər]
"	**Remember**	**me**	**not**	**as**	**a**	**lover**
"	记住	我	不是	作为	一个	情人

不要把我当成情人。

[huːz]	[hoʊps]	[hæv; həv]	[bɪn]	[krɔːst]	,
Whose	**hopes**	**have**	**been**	**crossed**	**,**
谁	希望	有	到过	交叉	,

谁的希望落空了？

[huːz]	['bʊzəm]	[meɪ]	['nevər]	[rɪ'kʌvər]
Whose	**bosom**	**may**	**never**	**recover**
谁	怀	可能	绝不	恢复

谁的胸膛可能永远无法恢复

[ðə; ði]	[laɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	[lɔːst]	.
The	**light**	**it**	**hath**	**lost**	**.**
这	光	它	有	丢失的	.

它失去了光芒。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[braɪd]	[ri'membəz]	[ðə; ði]	['mʌðər]
As	**a**	**young**	**bride**	**remembers**	**the**	**mother**
作为	一个	年轻的	新娘	记得	这	母亲

一位年轻的新娘回忆起母亲

[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	,	[bʌt; bət]	[meɪ]	['nevər]	[mɔːr]	[siː]	,
She	**loves**	**,**	**but**	**may**	**never**	**more**	**see**	**,**
她	爱	,	但	可能	绝不	更多的	看	,

她深爱着，但或许再也见不到她了。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪstər]	[ri'membəz]	[ə; eɪ]	['brʌðər]	,
As	**a**	**sister**	**remembers**	**a**	**brother**	**,**
作为	一个	姐姐	记得	一个	兄弟	,

如同妹妹回忆哥哥一般，

[oʊ]	,	['dɪrɪst]	,	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	!
Oh	**,**	**dearest**	**,**	**remember**	**me**	**!**
哦	,	亲爱的	,	记住	我	!

哦，亲爱的，请记住我！

"	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[biː; bi]	[ðaɪ]	[truː]	['lʌvər]	,	['dɪrɪst]	,
"	**Could**	**I**	**be**	**thy**	**true**	**lover**	**,**	**dearest**	**,**
"	可以	我	是	你的	真的	情人	,	亲爱的	,

“我能否成为你真正的爱人，亲爱的？”

[kudst]	[ðaʊ]	[smaɪl]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,
Couldst	**thou**	**smile**	**on**	**me**	**,**
可以	你	微笑	在	我	,

你能否对我微笑？

[aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['fɑːndəst]	[ænd; ənd]	['dɪrɪst]
I	**would**	**be**	**the**	**fondest**	**and**	**dearest**
我	会	是	这	最爱	和	亲爱的

我将是最亲爱的、最受宠爱的

[ðæt] ['evər] [lʌvd] [ðiː] !
That ever loved thee !
那 曾经 喜爱 你 !

那位曾经深爱过你的人!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][maɪ] ['pæθweɪ] [ɪz] ['gluːmiŋ]
But a cloud on my pathway is glooming
但 一个 云 在 我的 路径 是 阴郁

但我前路蒙上了一层阴云。

[ðæt] ['nevər] [mʌst; məst] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðaɪn] ;
That never must burst upon thine ;
那 绝不 必须 爆裂 之上 你的 ;

那绝不应该发生在你身上;

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðiː] [ɔːl] ['bluːmɪŋ]
And Heaven that made thee all blooming
和 天堂 那 制成 你 全部 盛开

而造就你这般容光焕发的上天

[nɛə] [meɪd] [ðiː] [tuː; tə] ['wɪðər] [ɑːn] [maɪn] !
Ne'er made thee to wither on mine !
从未 制成 你 到 枯萎 在 矿 !

从未让你在我的世界里凋零!

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" Something like these beautiful ,
" 某物 喜欢 这些 美丽的 ,

“像这样美丽的东西,

['hoʊli] [θɔːts] [biːmd] [ɪn] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] [aɪz] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]
holy thoughts beamed in Lord Chester's eyes and thrilled in his voice as he
圣 想法 光束 在 主 切斯特的 眼睛 和 激动不已 在 他的 嗓音 作为 他
[spoʊk] [tuː; tə] ['preʃəs] ,
spoke to Precious ,
辐 到 宝贵的 ,

切斯特勋爵在与普雷舍斯交谈时,眼中闪烁着神圣的光芒,声音里充满了激动。

[ænd; ənd] [meltid] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] .
and melted her heart to responsiveness .
和 融化 她 心 到 响应能力 .

并融化了她的心,使她有所回应。

['diːpli] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Deeply moved she held out her little hand to him ,
深 已搬 她 握住 出去 她 小的 手 到 他 ,

她深受感动,向他伸出了小手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and he clasped it warmly in his own .
和 他 紧握 它 热情地 在 他的 自己的 .

他紧紧地把它抱在怀里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ['pɑːrtɪd]
At that moment the portieres of the door again parted
在 那 片刻 这 门 的 这 门 再次 分手了

就在这时,门帘再次打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['eθəl] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [freɪmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
noiselessly , and Ethel stood like a picture framed between them .
无声 , 和 埃塞尔 站立 喜欢 一个 图片 框 之间 他们 .

他们静静地站在那里，埃塞尔像一幅画一样被框在他们中间。

" ['ɑːrθər] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

" ['eθəl] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz] [fel] [ə'pɑːrt] ['kwɪkli] ,
" Ethel almost shrieked , and the clasped hands fell apart quickly ,
" 埃塞尔 几乎 尖叫 , 和 这 紧握 双手 跌倒 除 迅速地 ,

埃塞尔几乎尖叫起来，紧握的双手迅速分开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [per] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [iːtʃ] [wʌn] ['kraɪɪŋ] [kən'fjuːzədli] :
and the young pair sprang to their feet , each one crying confusedly :
和 这 年轻的 一对 弹簧 到 他们的 脚 , 每个 一 哭泣 困惑地 :

这对年轻人猛地站起身来，各自惊慌失措地哭喊着：

" ['eθəl] !
" Ethel !
" 埃塞尔 !

“埃塞尔！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['preʃəs] [glaidid] ['ɪnstəntli]
" At the same moment they moved toward her and Precious glided instantly
" 在 这 相同的 片刻 他们 已搬 朝向 她 和 宝贵的 滑翔 即刻
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,

“就在他们朝她走去的同时，普雷舍斯瞬间滑出了房间。”

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ['lʌvəz] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][biː; bi][in'tru:did][ɑːn]['iːv(ə)n]
believing the meeting of the betrothed lovers too sacred to be intruded on even
相信 这 会议 的 这 未婚妻 恋人 也 神圣 到 是 入侵 在 甚至
[baɪ][ə; eɪ]['sɪstər] .
by a sister .
经过 一个 姐姐 .

认为未婚情侣的会面太过神圣，即使是姐妹也不应打扰。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [peɪn]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Was there a silent , unacknowledged pain also at the bottom of her
曾是 那里 一个 沉默的 , 未被承认 疼痛 还 在 这 底部 的 她
[jʌŋ] , ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ?
young , noble heart ?
年轻的 , 高贵 心 ?

在她年轻高贵的心灵深处，是否也隐藏着一种不为人知的痛苦？

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
If there was she would not have owned it even to her own heart .
如果 那里 曾是 她 会 不是 有 拥有 它 甚至 到 她 自己的 心 .

即使有，她也不会承认，哪怕是对着自己的心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,
She went to the library ,
她 去 到 这 图书馆 ,

她去了图书馆，

[tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
took a new book and tried to lose herself in its fascinating pages .
采取 一个 新的 书 和 尝试 到 失去 她自己 在 它是 迷人 页面 .

拿起一本新书，试图沉浸在书中引人入胜的篇章中。

['miːnwaɪl]	['ɑːrθər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[laɪk]	[deθ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
Meanwhile	**Arthur**	**,**	**with**	**a**	**pang**	**like**	**death**	**at**	**his**	**heart**	**,**
同时	亚瑟	,	和	一个	疼痛	喜欢	死亡	在	他的	心	,

与此同时，亚瑟心中涌起一阵如同死亡般的剧痛，

[went]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	['ɛθəlz]	[hænd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[stuːpt]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	['krɪmz(ə)n]	[lɪps]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnd]	[wɔːrmθ]	,
went	**forward**	**and**	**took**	**Ethel's**	**hand**	**while**	**he**	**stooped**	**and**	**kissed**	**her**	**crimson**	**lips**	**with**	**a**	**feigned**	**warmth**	**,**
去	向前	和	采取	埃塞尔的	手	尽管	他	弯腰	和	亲吻	她	赤红	嘴唇	和	一个	假装	温暖	,

他走上前去，握住埃塞尔的手，弯下腰，假装热情地吻了吻她绯红的嘴唇。

[ɪn'kwaɪərɪŋ]	['dʒentli]	:
inquiring	**gently**	**:**
查询	轻轻地	:

轻声询问：

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[sər'praɪzd]	?	"
"	**Are**	**you**	**surprised**	**?**	**"**
"	是	你	惊讶	?	"

你感到惊讶吗？

"	['veri]	[mʌtʃ]	[soʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɑːr'kæstɪk]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	.
"	**Very**	**much**	**so**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**with**	**a**	**sarcastic**	**intonation**	**.**
"	非常	很多	所以	,	"	她	回复	和	一个	讽刺的	语调	.

“的确如此，”她用讽刺的语气回答道。

"	[æt; ət]	[maɪ]	['ɜːrli]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[aɪ]	[miːn]	?	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flʌʃ]	['raɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
"	**At**	**my**	**early**	**arrival**	**,**	**I**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**went**	**on**	**with**	**a**	**flush**	**rising**	**to**	**his**	**brow**	**.**
"	在	我的	早期的	到达	,	我	意思是	?	"	他	去	在	和	一个	冲洗	上升	到	他的	眉头	.

“我是说，因为我提前到了？”他继续说道，眉间泛起了一抹红晕。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[siːt]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	:
Leading	**her**	**gently**	**to**	**a**	**seat**	**he**	**continued**	**:**
领导	她	轻轻地	到	一个	座位	他	持续	:

他轻轻地领她坐下，然后继续说道：

"	[ðə; ði]	['pærɪs]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	[fæst]	[trɪp]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[ɪk'spektɪd]	[ˌem 'iː]	.
"	**The**	**Paris**	**made**	**a**	**very**	**fast**	**trip**	**and**	**I**	**am**	**here**	**before**	**you**	**expected**	**me**	**.**
"	这	巴黎	制成	一个	非常	快速地	旅行	和	我	是	这里	前	你	预期的	我	.

“巴黎之旅非常迅速，我比你们预想的还要早到达这里。”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[glæd]	,	['eθəl]	?
Are	**you**	**glad**	**,**	**Ethel**	**?**
是	你	高兴的	,	埃塞尔	?

埃塞尔，你高兴吗？

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	['æŋkʃəsli]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	.
"	**He**	**looked**	**anxiously**	**into**	**her**	**dark**	**eyes**	**.**
"	他	看起来	焦虑地	进入	她	黑暗的	眼睛	.

他焦急地望着她深邃的眼睛。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['flæʃɪŋ]	['æŋgrəli]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['slendər]	[fʊt]	[tæpt]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	['viːəməntli]	.
They	**were**	**flashing**	**angrily**	**and**	**her**	**slender**	**foot**	**tapped**	**the**	**carpet**	**vehemently**	**.**
他们	是	闪烁	愤怒地	和	她	苗条	脚	轻敲	这	地毯	强烈地	.

他们愤怒地闪着光，她纤细的脚用力地敲击着地毯。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n][lɪps] .
Not a word came from her crimson lips .
不是 一个 单词 来了 从 她 赤红 嘴唇 .

她绯红的嘴唇间没有发出一个字。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ?
" Are you glad ?
" 是 你 高兴的 ?

你高兴吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʒentli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
" he repeated gently , but she bit her lips without reply .
" 他 重复 轻轻地 , 但 她 少量 她 嘴唇 没有 回复 .

他轻声重复道，但她咬着嘴唇，没有回答。

[lɔːrd] ['tʃestər] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ['eθəl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['skɔːnf(ə)l]
Lord Chester waited impatiently several minutes , but Ethel preserved the same scornful
主 切斯特 等待 不耐烦地 一些 分钟 , 但 埃塞尔 保存完好 这 相同的 轻蔑的
[miːn] .
mien .
面容 .

切斯特勋爵不耐烦地等了几分钟，但埃塞尔始终保持着轻蔑的神情。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn'dɪgnəntli] .
Then he rose indignantly .
然后 他 玫瑰 愤慨地 .

然后他愤然起身。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'welkəm] .
" Perhaps I am unwelcome .
" 也许 我 是 不受欢迎 .

“或许我不受欢迎。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentid] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .
You have repented your decision in my favor .
你 有 悔改 你的 决定 在 我的 偏爱 .

你后悔当初支持我的决定了。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr] .
I had better go , " he said with hauteur .
我 有 更好的 去 , " 他 说 和 高 .

“我最好走了,”他傲慢地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [glʌvd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm]
Then she lifted her dainty gloved hand with a gesture for him to resume
然后 她 抬起 她 纤巧 戴手套 手 和 一个 手势 为了 他 到 恢复
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

然后她抬起戴着精致手套的手，示意他回到座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [duː][nɑːt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] ,
" Do not go , " she said icily ,
" 做 不是 去 , " 她 说 冰冷地 ,

“别走,”她冷冷地说。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [aɪ] ['witnist] [wen] [aɪ] ['entərd] [dʒʌst] [naʊ] . "
" until you have explained the tableau I witnessed when I entered just now . "
" 直到 你 有 解释 这 画面 我 目击者 什么时候 我 进入 只是 现在 . "

“直到你解释清楚我刚才进来时看到的情景。”

" [ðə; ði] ['tæbloʊ] !
" The tableau !
" 这 画面 !

“这幅画面！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɜːrtli] :
" She answered curtly :
" 她 回答 简短地 :

她简短地回答道：

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['preʃəs] [sæt] [kloʊz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [laɪk] ['lʌvəz] .
" You and Precious sat close together with clasped hands like lovers .
" 你 和 宝贵的 卫星 关闭 一起 和 紧握 双手 喜欢 恋人 .

你和普雷舍斯紧紧相拥，手牵着手，像一对恋人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [dɪ'siːtfəli] ['stoʊlən][maɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Am I to understand that my sister has deceitfully stolen my place in your heart ,
是 我 到 理解 那 我的 姐姐 有 欺骗地 被盗 我的 地方 在 你的 心 ,

难道我的理解是，我的妹妹用欺骗的手段夺走了我在你心中的位置？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər][hænd][ɪn]
and that it would be best for me to resign my claim on your hand in
和 那 它 会 是 最好的 为了 我 到 辞职 我的 宣称 在 你的 手 在
[hɜːr; hər]['feɪvər]['ɔːlsoʊ] ?
her favor also ?
她 偏爱 还 ?

而我最好也放弃对你的要求，把这笔钱让给她？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['derɪŋ] [wɜːrdz] ,
" They were daring words ,
" 他们 是 大胆 字 ,

“这些话很大胆，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [lɔːrd] ['tʃestər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʃiː; ʃi]
and if she had not known that Lord Chester was the soul of honor she
和 如果 她 有 不是 已知 那 主 切斯特 曾是 这 灵魂 的 荣誉 她
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪskt] [ðem; ðəm] .
would not have risked them .
会 不是 有 冒险 他们 .

如果她不知道切斯特勋爵是一位品格高尚的人，她就不会让他们冒这个险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmetə'fɔːrɪkli] " [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði]
There was many a man who would have metaphorically " jumped at the
那里 曾是 许多 一个 男人 WHO 会 有 比喻意义上的 " 跳了起来 在 这
[tʃæns] " [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] ['fetərz] [ðæt] [tʃeɪft] [soʊ] ['kruːəli] .
chance " to be free of fetters that chafed so cruelly .
机会 " 到 是 自由的 的 镣铐 那 擦伤 所以 残酷地 .

许多男人都会毫不犹豫地抓住机会，摆脱那些残酷折磨他们的枷锁。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['tʃestər] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,
But Lord Chester , standing before her with arms folded on his broad chest ,
但 主 切斯特 , 常设 前 她 和 武器 折叠 在 他的 广阔 胸部 ,

但切斯特勋爵站在她面前，双臂交叉抱在宽阔的胸前，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , ['ænsər] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] :
his dark - gray eyes ablaze with feeling , answered low and reproachfully :
他的 黑暗的 - 灰色的 眼睛 燃烧 和 感觉 , 回答 低的 和 责备地 :

他那双深灰色的眼睛里燃烧着情感，低声责备地回答道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɡriːvz] [ˌem ˈiː] , [ˈeθəl] ,
" It grieves me , Ethel ,
" 它 悲伤 我 ， 埃塞尔 ，

“这让我感到难过，埃塞尔，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːzləs] [ˈdʒeləsi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt]
to have you display a causeless jealousy for your noble and innocent
到 有 你 展示 一个 无因 妒忌 为了 你的 高贵 和 清白的
[jʌŋ] [ˈsɪstər] .
young sister .
年轻的 姐姐 .

让你对你高贵纯洁的妹妹表现出无缘无故的嫉妒。

" [ˈɛθəlz] [red] [lɪps] [hæd; həd] [kɜːrld] [æt; ət] [ˈɑːrθɝz] [ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
" Ethel's red lips had curled at Arthur's tribute of praise to her sister ,
" 埃塞尔的 红色的 嘴唇 有 卷曲 在 亚瑟的 贡 的 称赞 到 她 姐姐 ,

听到亚瑟对她妹妹的赞扬，埃塞尔的红唇微微翘起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈkwɪkli] :
and she cried out quickly :
和 她 哭 出去 迅速地 :

她随即大声喊道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ədˈmaɪər][maɪ][ˈsɪstər] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
" It is plain that you admire my sister very much . "
" 它 是 清楚的 那 你 钦佩 我的 姐姐 非常 很多 . "

“很明显，你非常欣赏我的妹妹。”

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .
" I do , " he replied quietly .
" 我 做 , " 他 回复 悄悄 .

“我愿意，”他平静地回答。

" [duː][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt] , [ˈeθəl] ?
" Do you object , Ethel ?
" 做 你 目的 , 埃塞尔 ?

“你反对吗，埃塞尔？”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ˈbɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :
" She sighed bitterly as she answered :
" 她 叹了口气 苦涩地 作为 她 回答 :

她苦涩地叹了口气，回答道：

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪrɪst] [ˈɑːrθər] ;
" Forgive me , dearest Arthur ;
" 原谅 我 , 亲爱的 亚瑟 ;

“请原谅我，我最亲爱的亚瑟；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdɪrli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][juː; jʊ][faɪnd][noʊ] [ˈwʊmən] [fer] [ɔːr]
but I love you so dearly that I would fain have you find no woman fair or
但 我 爱 你 所以 亲爱的 那 我 会 欣然 有 你 寻找 不 女士 公平的或者
[ˈædmərəb(ə)l][bʌt; bət][maɪˈself] .
admirable but myself .
令人钦佩的 但 我 .

但我如此深爱着你，我宁愿你除了我之外，找不到任何美丽或令人钦佩的女人。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ˈlɔɪəli] .
" He kissed her hand loyally .
" 他 亲吻 她 手 忠诚地 .

他忠诚地吻了吻她的手。

" [maɪ][fɜːrst] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [liːdʒ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" My first thoughts must be for you always , my liege lady , " he replied ,
" 我的 第一的 想法 必须 是 为了 你 总是 , 我的 列日 女士 , " 他 回复 ,
['gæləntli] ,
gallantly ,
英勇地 ,

“我首先想到的永远是您，我的女王陛下，”他绅士地回答道。

[ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪər] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['mʌðər]
then added : " But you must permit me to admire always your lovely mother
然后 额外 : " 但 你 必须 允许 我 到 钦佩 总是 你的 迷人的 母亲
[ænd; ənd] ['sɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

然后又补充道：“但是请允许我永远钦佩您可爱的母亲和妹妹。”

[ɪn'diːd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [aɪ][hæd; həd] ['bɛgd] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
Indeed , just before you entered I had begged Precious for the promise of
的确 , 只是 前 你 进入 我 有 乞求 宝贵的 为了 这 承诺 的
[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .
her friendship .
她 友谊 .

事实上，就在你进来之前，我曾恳求普雷舍斯答应和我做朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][koʊld] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː][klæsp]
She was so shy and cold when I first came in she would not let me clasp
她 曾是 所以 害羞的 和 寒冷的 什么时候 我 第一的 来了 在 她 会 不是 让 我 搭扣
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] .
her little hand .
她 小的 手 .

我刚进来的时候，她又害羞又冷漠，不让我握她的小手。

[bʌt; bət][aɪ] [tiːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [əs'kraibɪŋ] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [tuː; tə][maɪ] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] ,
But I teased her so much , ascribing her coldness to my altered fortunes ,
但 我 戏弄 她 所以 很多 , 归因 她 寒冷 到 我的 已修改 财富 ,

但我却总是戏弄她，把她的冷淡归咎于我境遇的改变。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [sʌtʃ] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][ɪn]
that she was compelled to disclaim such cruelty , and gave me her hand in
那 她 曾是 被迫 到 放弃 这样的 残酷 , 和 给予 我 她 手 在
['toʊkən][ʌv; əv] [ʌn'ɔːltərd]
token of unaltered
令牌 的 未改变的

她被迫否认这种残忍行为，并向我伸出手，以示她对她的感情未曾改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

友谊。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
Will you believe that this was all ,
将要 你 相信 那 这 曾是 全部 ,

你相信这就是全部吗？

['eθəl] — [ðæt] [ɪn] ['niːðər] [wɜːrd] [nɔːr] [diːd] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Ethel — that in neither word nor deed were we disloyal to you ?
埃塞尔 — 那 在 两者都不 单词 也不 契据 是 我们 不忠 到 你 ?

埃塞尔——我们无论在言语上还是行动上，都没有背叛你?

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,
" She could not doubt the truth in the dear , earnest eyes ,
" 她 可以 不是 怀疑 这 真相 在 这 亲爱的 , 认真 眼睛 ,

她无法怀疑那双亲切真挚的眼睛里所蕴含的真理。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and in another moment she was sobbing against his shoulder .
和 在 其他 片刻 她 曾是 啜泣 反对 他的 肩膀 .

片刻之后，她便伏在他的肩头啜泣起来。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] ['ɔːf(ə)n] [gaʊdz] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]
" Oh , Arthur , I was wrong ; but my jealous nature often goads me almost to
" 哦 , 亚瑟 , 我 曾是 错误的 ; 但 我的 嫉妒的 自然 经常 刺棒 我 几乎 到
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

“哦，亚瑟，我错了；但我嫉妒的本性常常驱使我几乎发疯。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [ɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
Forgive me , and love me , dearest , or my heart will break .
原谅 我 , 和 爱 我 , 亲爱的 , 或者 我的 心 将要 休息 .

亲爱的，请原谅我，爱我，否则我的心会碎掉。

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" The anguished cry went to his heart ,
" 这 痛苦的 哭 去 到 他的 心 ,

那声痛苦的哭喊声直击他的心房。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi]
and he put his arm about her and soothed her as well as he
和 他 放 他的 手臂 关于 她 和 舒缓 她 作为 出色地 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他搂住她，尽力安抚她。

['prez(ə)ntli] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] [ə'gen] .
presently winning her to calmness again .
目前 获胜 她 到 平静 再次 .

正在努力让她平静下来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] .
But his own heart was very heavy .
但 他的 自己的 心 曾是 非常 重的 .

但他自己的心情却十分沉重。

['ɛθəlz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Ethel's confession of her jealousy pained him and aroused fears for the
埃塞尔的 忏悔 的 她 妒忌 痛苦 他 和 被唤醒 恐惧 为了 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

埃塞尔坦白自己嫉妒，这让他感到痛苦，也让他对未来感到担忧。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] .
for he had an innate horror of a jealous woman .
为了 他 有 一个 先天 恐怖 的 一个 嫉妒的 女士 .

因为他天生就厌恶嫉妒的女人。

[ɪn] [tuː] [mɔːr] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
In two more weeks she would be his wife ,
在 二 更多的 周 她 会 是 他的 妻子 ,

再过两周她就将成为他的妻子了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʊd] [rest][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .
and all his happiness would rest in her keeping .
和 全部 他的 幸福 会 休息 在 她 保持 .

他的所有幸福都将寄托在她身上。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['dʒeləsi] ?
Would she torture him always by unreasonable jealousy ?
会 她 酷刑 他 总是 经过 不合理 妒忌 ?

她会一直用无理的嫉妒折磨他吗?

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kweɪld] [ɪn]['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The prospect was not pleasant , and he quailed in secret before it ,
这 前景 曾是 不是 令人愉快的 , 和 他 畏缩 在 秘密 前 它 ,

前景并不令人愉快，他暗自为此感到畏惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
but it seemed to him there was no retreat from this marriage ,
但 它 似乎 到 他 那里 曾是 不 撤退 从 这 婚姻 ,

但在他看来，这桩婚姻已经没有退路了。

[huːz] ['fetərz] [wʊd] [suːn] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .
whose fetters would soon hold him in bondage .
谁 镣铐 会 很快 抓住 他 在 束缚 .

他的枷锁很快就会将他束缚起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
It was a point of honor .
它 曾是 一个 观点 的 荣誉 .

这是关乎荣誉的问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
With a stifled sigh he gave himself up to the task of entertaining his
和 一个 窒息 叹 他 给予 他自己 向上 到 这 任务 的 娱乐 他的
[bɪ'troʊðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ,
betrothed with an account of his summer ,
未婚妻 和 一个 帐户 的 他的 夏天 ,

他压抑着叹了口气，开始向未婚妻讲述他的暑假经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trɪp] [ə'krɔːs] ,
and his trip across ,
和 他的 旅行 穿过 ,

以及他的横渡之旅，

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['muːdi] ['ʃædoʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and so well did he succeed that soon the moody shadow faded from her
和 所以 出色地 做过 他 成功 那 很快 这 情绪化 阴影 褪色 从 她
[braʊ] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['dɪmpld] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][lɪps] .
brow and smiles dimpled the crimson lips .
眉头 和 微笑 凹陷的 这 赤红 嘴唇 .

他做得非常成功，很快，她眉头的阴郁阴影就消失了，绯红的嘴唇上也露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER XXXI .

章 xxxi .

第三十一章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

A STARTLING DISCOVERY .

一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现。

" [let] [jʊr; jər] ['sʌmər] [frendz] [goʊ] [baɪ] ,

" Let your summer friends go by ,

" 让 你的 夏天 朋友们 去 经过 ,

让你的夏日朋友们离开吧，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] ;

With the summer weather ;

和 这 夏天 天气 ;

夏季天气；

['hɑːrts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [flai] ,

Hearts there are that will not fly ,

红心 那里 是 那 将要 不是 飞 ,

有些心不会飞翔，

[ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] .

Though the storm should gather .

尽管 这 风暴 应该 收集 .

虽然暴风雨即将来临。

" ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

" Flowers of feeling pure and warm ,

" 花朵 的 感觉 纯的 和 温暖的 ,

“纯净温暖的感觉之花，

['hɑːrts] [ðæt] ['kænɑːt] ['wɪðər] ,

Hearts that cannot wither ,

红心 那 不能 枯萎 ,

永不凋零的心

[ðiːz] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [baɪd] [ðə; ði] [stɔːrm]

These for thee shall bide the storm

这些 为了 你 将 比德 这 风暴

他们将为你渡过风暴

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌni] ['weðər] .

As the sunny weather .

作为 这 阳光明媚 天气 .

阳光明媚的天气。

" — ['frænsɪs] ['sɑːrdʒənt] ['ɑːsˌgʊd] .

" — Frances Sargent Osgood .

" — 弗朗西丝 萨金特 奥斯古德 .

——弗朗西丝·萨金特·奥斯古德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第10/13页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnənz] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈmɪstər] .
It was not long after this that Mrs . Winans made the discovery that Mr .
它 曾是 不是 长的 后 这 那 太太 . 威南斯 制成 这 发现 那 先生 .
[ˈstænli] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪs] - [ˈhoʊldər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ænd; ənd]
Stanley had come in as an office - holder under the new administration and
斯坦利 有 来 在 作为 一个 办公室 - 持有者 在下面 这 新的 行政 和
[ðæt] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
that therefore he and his family were living in Washington .
那 所以 他 和 他的 家庭 是 活的 在 华盛顿 .

不久之后，温安斯夫人发现斯坦利先生在新政府中担任了公职，因此他和他的家人住在华盛顿。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈveri] [suːn] [ɑːn] [mɪs] [ˈstænli] ,
So with a definite purpose she called very soon on Miss Stanley ,
所以 和 一个 定 目的 她 称为 非常 很快 在 错过 斯坦利 ,

于是，她很快就带着明确的目的去拜访了斯坦利小姐。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] .
taking with her Ethel and Precious .
采取 和 她 埃塞尔 和 宝贵的 .

她带着埃塞尔和普雷舍斯一起去了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈkæʒuəli] [fɔːr; fər] - [əˈdres] .
The latter she had instructed to ask casually for Ladybird's address .
这 后者 她 有 指示 到 问 随意地 为了 - 地址 .

她指示后者随意地询问瓢虫的地址。

[ˈpreʃəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]
Precious was so eager over the matter that she soon asked the question in a
宝贵的 曾是 所以 渴望的 超过 这 事情 那 她 很快 问 这 问题 在 一个
[ˈθɜːrəli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmænər] ,
thoroughly natural manner ,
彻底 自然的 方式 ,

普雷舍斯对此事非常热衷，很快就用一种非常自然的方式问出了这个问题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈleɪdibɜːrd] [ˈveri] [ˈdɪrli] .
for she loved Ladybird very dearly .
为了 她 喜爱 瓢虫 非常 亲爱的 .

因为她非常爱瓢虫。

" [mɪs] [ˈstænli] , [aɪ] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [mɪs]
" Miss Stanley , I wish very much to have the address of my old friend , Miss
" 错过 斯坦利 , 我 希望 非常 很多 到 有 这 地址 的 我的 老的 朋友 , 错过
[ˈkɑːnˌweɪ] .
Conway .
康威 .

斯坦利小姐，我非常希望得到我的老朋友康威小姐的地址。

" [ˈɔːrəz] [red] [tʃiːks] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] :
" Aura's red cheeks turned a deeper shade , and she said hesitatingly :
" 灵气 红色的 脸颊 转向 一个 更深 阴影 , 和 她 说 犹豫地 :

奥拉的红颊变得更深了，她犹豫着说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærid] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
" She is married now , you know ! "
" 她 是 已婚 现在 , 你 知道 ! "

“她现在已经结婚了，你知道吗！”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Yes , I have heard so , and I wish very much to write to her ,
" 是的 , 我 有 听到 所以 , 和 我 希望 非常 很多 到 写 到 她 ,

“是的，我听说了，我很想给她写信。”

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [læst] ['sʌmər] , " ['ænsər] ['preʃəs] ,
as we were so fond of each other last summer , " answered Precious ,
作为 我们 是 所以 喜爱 的 每个 其他 最后的 夏天 , " 回答 宝贵的 ,

“就像去年夏天我们彼此非常喜欢对方一样,”普雷舍斯回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðæt] ['ɔːrə]
with such a loving light in her deep blue eyes for her old friend that Aura
和 这样的 一个 爱 光 在 她 深的 蓝色的 眼睛 为了 她 老的 朋友 那 灵气
[heitid] ['leɪdibɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
hated Ladybird more than ever .
憎恨 瓢虫 更多的 比 曾经 .

奥拉深蓝色的眼睛里闪烁着对老朋友的爱意，这让奥拉比以往任何时候都更加憎恨瓢虫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Tossing her dark head with a careless grace she exclaimed :
抛掷 她 黑暗的 头 和 一个 粗心 优雅 她 惊呼 :

她漫不经心地甩了甩黑发，优雅地说道：

" [ɪn'diːd] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] ['preʃəs] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [ə'dres] ; [bʌt; bət] ,
" Indeed , I'm very sorry , Miss Precious , that I can't give you her address ; but ,
" 的确 , 我是 非常 对不起 , 错过 宝贵的 , 那 我 不能 给 你 她 地址 ; 但 ,
['riːəli] ,
really ,
真的 ,

“的确，普雷舍斯小姐，我很抱歉不能把她的地址告诉您；但是，真的，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I have not the faintest idea where she is at present .
我 有 不是 这 最微弱 主意 在哪里 她 是 在 展示 .

我完全不知道她现在在哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [laɪn] [sɪns]
She was such an ungrateful girl that she has never written us a line since
她 曾是 这样的 一个 忘恩负义 女孩 那 她 有 绝不 书面 我们 一个 线 自从
[ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒæk] ['tɛnənt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . "
she married Jack Tennant and went away . "
她 已婚 杰克 坦南特 和 去 离开 . "

她真是个忘恩负义的女人，自从嫁给杰克·坦南特离开后，就再也没给我们写过一个字。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] ['leɪdibɜːrd] ['dɪrli] ,
" Oh , I am so sorry , for we all loved Ladybird dearly ,
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , 为了 我们 全部 喜爱 瓢虫 亲爱的 ,

“哦，我太抱歉了，因为我们都非常喜爱瓢虫小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] , " ['mɝːmɝd] ['eθəl] ,
and I wished to invite her to my wedding , " murmured Ethel ,
和 我 希望 到 邀请 她 到 我的 婚礼 , " 低声说道 埃塞尔 ,

“我想邀请她参加我的婚礼,”埃塞尔低声说道。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
suddenly taking part in the conversation .
突然 采取 部分 在 这 对话 .

突然加入对话。

"	[pər'hæps]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[noʊz]	[hɜːr; hər]	[ə'dres]	,	"	['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	[sed]	,
"	**Perhaps**	**your**	**father**	**knows**	**her**	**address**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Winans**	**said**	**,**
"	也许	你的	父亲	知道	她	地址	,	"	太太	.	威南斯	说	,

“或许你父亲知道她的住址,”温安斯太太说。

['lʊkɪŋ]	[sə'spɪʃəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['tʃeɪndʒɪŋ]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kræfti]	[gɜːrl]	.
looking	**suspiciously**	**at**	**the**	**changing**	**color**	**of**	**the**	**crafty**	**girl**	**.**
寻找	可疑地	在	这	变化	颜色	的	这	狡猾	女孩	.

他狐疑地看着狡猾女孩脸色的变化。

"	[oʊ]	,	[dɪr]	,	[noʊ]	,	['pɑːpə]	['hæznt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[aɪ'diːə]	[wer]	—	"	[bɪ'gæn]	['ɔːrə]	['heɪstɪli]	,
"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**,**	**papa**	**hasn't**	**the**	**slightest**	**idea**	**where**	**—**	**"**	**began**	**Aura**	**hastily**	**,**
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	爸爸	还没有	这	丝毫	主意	在哪里	—	"	开始	灵气	草草	,

“哦，天哪，不，爸爸一点头绪都没有——”奥拉急忙开口道。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
but	**just**	**then**	**she**	**was**	**interrupted**	**.**
但	只是	然后	她	曾是	中断	.

但就在这时，她被打断了。

[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	['twɪtʃɪŋ]	['nɜːrvəsli]	['sevrəl]	['moʊmənts]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeɪ]	['sʌd(ə)nli]	['pɑːrtɪd] ,
The	**curtains**	**at**	**the**	**door**	**had**	**been**	**twitching**	**nervously**	**several**	**moments**	**,**	**and**	**now**	**they**	**suddenly**	**parted ,**
这	窗帘	在	这	门	有	到过	抽搐	紧张地	一些	时刻	,	和	现在	他们	突然	分手了 ,

门口的窗帘已经不安地抖动了好一会儿，现在突然分开了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['slendər]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**a**	**slender**	**little**	**figure**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	一个	苗条	小的	数字	匆忙	进入	这	房间	.

一个纤细娇小的身影冲进了房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ɪn]	[blæk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɪti]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[sæd] ,
It	**was**	**all**	**in**	**black**	**,**	**and**	**the**	**pretty**	**face**	**was**	**pale**	**and**	**sad ,**
它	曾是	全部	在	黑色的	,	和	这	漂亮的	脸	曾是	苍白	和	伤心 ,

一切都是黑色的，那张漂亮的脸蛋苍白而悲伤。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæs]	[ʌv; əv]	['dænsɪŋ]	['goʊldən]	-	[braʊn]	[kəːlz]	[fɔːr; fər]	['leɪdibɜːrd]	!
but	**they**	**knew**	**it**	**in**	**a**	**minute**	**by**	**the**	**mass**	**of**	**dancing**	**golden**	**-**	**brown**	**curls**	**for**	**Ladybird**	**!**
但	他们	知道	它	在	一个	分钟	经过	这	大量的	的	跳舞	金的	-	棕色的	卷发	为了	瓢虫	!

但他们很快就通过瓢虫身上那团舞动的金棕色卷发认出了它！

"	['ɔːrə]	['stænli]	,	[juː; jʊ]	['wɪkɪd]	[gɜːrl]	,	[haʊ]	[der]	[juː; jʊ]	[tel]	[maɪ]	[frendz]	[sʌtʃ]	['fɔːlsˌhʊdz]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	?
"	**Aura**	**Stanley**	**,**	**you**	**wicked**	**girl**	**,**	**how**	**dare**	**you**	**tell**	**my**	**friends**	**such**	**falsehoods**	**about**	**me**	**?**
"	灵气	斯坦利	,	你	邪恶	女孩	,	如何	敢	你	告诉	我的	朋友们	这样的	谎言	关于	我	?

“奥拉·斯坦利，你这个坏女孩，你竟敢跟我的朋友们散布关于我的谎言？”

[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['mærid]	,
You	**know**	**very**	**well**	**I**	**am**	**not**	**married**	**,**
你	知道	非常	出色地	我	是	不是	已婚	,

你很清楚我没有结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ruːf] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] !
and that I have lived under your father's roof ever since the day I came from Europe !
和 那 我 有 居住地 在下面 你的 父亲的 屋顶 曾经 自从 这 天 我 来了 从 欧洲 !

自从我从欧洲来到这里，我就一直住在你父亲的屋檐下!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] ,
" she cried angrily , her hazel eyes flashing like stars ,
" 她 哭 愤怒地 , 她 榛 眼睛 闪烁 喜欢 明星 ,

她愤怒地哭喊着，她那双淡褐色的眼睛像星星一样闪烁着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
and her pale cheeks beginning to glow with resentment .
和 她 苍白 脸颊 开始 到 辉光 和 怨恨 .

她苍白的双颊开始泛起怨恨的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['ɔːrə] ,
It was certainly a very trying moment for Aura ,
它 曾是 当然 一个 非常 尝试 片刻 为了 灵气 ,

对奥拉来说，那无疑是一段非常艰难的时期。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪnənz] ['fæməli] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['ɜːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
for now she knew that her last chance of ingratiating herself with the Winans family and winning Earle was over .
为了 现在 她 知道 那 她 最后的 机会 的 讨好 她自己 和 这 威南斯 家庭 和 获胜 厄尔 曾是 超过 .

她现在知道，她讨好温安斯一家并赢得厄尔的最后机会已经过去了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['æftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪk'spoʊz] .
They would be sure to cut her acquaintance after this terrible exposé .
他们 会 是 当然 到 切 她 熟人 后 这 糟糕的 暴露 .

这次可怕的曝光之后，他们肯定会和她断绝关系。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
Her first impulse was to fly from the scene of her discomfiture ,
她 第一的 冲动 曾是 到 飞 从 这 场景 的 她 沮丧 ,

她最初的冲动是逃离让她感到尴尬的现场。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['klevər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] ['boʊldli] .
but the next moment a clever thought came to her , and she stood her ground boldly .
但 这 下一个 片刻 一个 聪明的 想法 来了 到 她 , 和 她 站立 她 地面 大胆地 .

但下一刻，她灵机一动，果断地站稳了脚跟。

['kuːlli] ['feɪsɪŋ] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] ['leɪdibɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
Coolly facing angry little Ladybird , she exclaimed :
冷静地 面向 生气的 小的 瓢虫 , 她 惊呼 :

她冷静地面对着生气的小瓢虫，说道:

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kɔːl] ['ʌgli] [neɪmz] , [nɔːr] [lʊk] [soʊ]['æŋgri] , ['leɪdibɜːrd] ,
" You need not call ugly names , nor look so angry , Ladybird ,
" 你 需要 不是 称呼 丑陋的 姓名 , 也不 看 所以 生气的 , 瓢虫 ,

“瓢虫小姐，你没必要骂人，也不用这么生气。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd]
for it is not my fault that you have been reported
为了 它 是 不是 我的 过错 那 你 有 到过 据报道

你被举报并非我的过错。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈmærid] .
married .
已婚 .

已婚。

[ˈpɑːpə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
Papa had his own reasons , I suppose , for telling it , and for instructing me to say so .
爸爸 有 他的 自己的 原因 , 我 认为 , 为了 讲述 它 , 和 为了 指导 我 到 说 所以 .

我想，爸爸有他自己的理由来讲述这件事，并指示我这样说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][juː; jʊ] ,
Of course he did not expect that any one would come to inquire after you ,
的 课程 他 做过 不是 预计 那 任何 一 会 来 到 查询 后 你 ,

他当然没想到会有人来打听你的消息。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
as your father left you a pauper on our hands .
作为 你的 父亲 左边 你 一个 穷光蛋 在 我们的 双手 .

你父亲把你留下来，让我们收留你这个穷光蛋。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
" No one was paying any attention to her words ,
" 不 一 曾是 付费 任何 注意力 到 她 字 ,

“没有人理会她的话。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈɔːrf(ə)n] [ɡɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tɜːrn] [kɪst] [ænd; ənd] [kəˈrest] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
for the hapless orphan girl had been in turn kissed and caressed by Mrs . Winans and her daughters while she was speaking .
为了 这 不幸的 孤儿 女孩 有 到过 在 转动 亲吻 和 被爱抚 经过 太太 . 威南斯 和 她 女儿们 尽管 她 曾是 请讲 .

因为在说话的时候，那个不幸的孤女先后被温安斯太太和她的女儿们亲吻和抚摸。

" [oʊ] , [ˈleɪdibɜːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] !
" Oh , Ladybird , you must come home with us , and be my dear sister !
" 哦 , 瓢虫 , 你 必须 来 家 和 我们 , 和 是 我的 亲爱的 姐姐 !

“哦，瓢虫，你一定要跟我们回家，做我亲爱的妹妹！”

" [kraɪd] [ˈpreʃəs] [ˈtendərli] .
" cried Precious tenderly .
" 哭 宝贵的 温柔地 .

“珍妮温柔地叫道。”

" [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] , " [ˈædɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" And my dear daughter , " added her mother .
" 和 我的 亲爱的 女儿 , " 额外 她 母亲 .

“还有我亲爱的女儿,”她的母亲补充道。

[ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈɡreɪtfəli] :
The burning tears rushed to Ladybird's eyes as she cried gratefully :
这 燃烧 眼泪 匆忙 到 - 眼睛 作为 她 哭 感激不尽 :

瓢虫感激涕零，热泪盈眶：

"	[oʊ]	,	[haʊ]	['hæpi]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,
"	**Oh**	**,**	**how**	**happy**	**I**	**shall**	**be**	**to**	**go**	**with**	**you**	**,**
"	哦	,	如何	快乐的	我	将	是	到	去	和	你	,

“哦，能和你一起走，我该有多高兴啊！”

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['stænliːz]	['weɪtɪŋ]	-	[meɪd]	,
for	**I**	**am**	**tired**	**of**	**being**	**Mrs**	**.**	**Stanley's**	**waiting**	**-**	**maid**	**,**
为了	我	是	疲劳的	的	存在	太太	.	斯坦利的	等待	-	女佣	,

因为我厌倦了当斯坦利太太的女仆，

[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[dɪ'pendəns]	[θroʊn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['evri]	['aʊər]	.
with	**my**	**dependence**	**thrown**	**up**	**to**	**me**	**every**	**hour**	**.**
和	我的	依赖性	抛掷	向上	到	我	每一个	小时	.

每小时我都要面对这种依赖。

"	['ɔːrəz]	[feɪs]	['krɪmsənd]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'tɔːtid]	:
"	**Aura's**	**face**	**crimsoned**	**with**	**anger**	**as**	**she**	**retorted**	**:**
"	灵气	脸	深红色	和	愤怒	作为	她	反驳	:

奥拉怒火中烧，脸涨得通红，反驳道：

"	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	['pɑːpə]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['leɪdi]	.
"	**You**	**could**	**not**	**expect**	**papa**	**to**	**support**	**you**	**like**	**a**	**fine**	**lady**	**.**
"	你	可以	不是	预计	爸爸	到	支持	你	喜欢	一个	美好的	女士	.

你不能指望爸爸像一位淑女那样支持你。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[kleɪm]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	!
You	**have**	**no**	**claim**	**on**	**him**	**!**
你	有	不	宣称	在	他	!

你对他没有任何权利！

"	[ðə; ði]	[kɑːm]	,	[rɪ'faɪnd]	['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[sed]	['kɜːrtiəsli]	:
"	**The**	**calm**	**,**	**refined**	**Mrs**	**.**	**Winans**	**turned**	**to**	**her**	**and**	**said**	**courteously**	**:**
"	这	冷静的	,	精制	太太	.	威南斯	转向	到	她	和	说	礼貌地	:

“温安斯夫人举止沉稳优雅，她转过身来，礼貌地对她说：”

"	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[ɪz]	[kwaɪt]	[truː]	,	[mɪs]	['stænli]	.
"	**What**	**you**	**have**	**said**	**is**	**quite**	**true**	**,**	**Miss**	**Stanley**	**.**
"	什么	你	有	说	是	相当	真的	,	错过	斯坦利	.

“斯坦利小姐，您说的完全正确。”

['leɪdibɜːrd]	[hæz; həz]	[noʊ]	[kleɪm]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	[ker]	,
Ladybird	**has**	**no**	**claim**	**on**	**your**	**father's**	**care**	**,**
瓢虫	有	不	宣称	在	你的	父亲的	关心	,

瓢虫对你父亲的照顾没有权利。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[noʊ]	[daʊt]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[kleɪmz]	[ɑːn]	['ʌðər]	.
but	**you**	**will**	**no**	**doubt**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**she**	**has**	**claims**	**on**	**others**	**.**
但	你	将要	不	怀疑	是	高兴的	到	听到	那	她	有	索赔	在	其他的	.

但你肯定会很高兴听到她对其他人也有要求。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['dɪrɪst]	[frend]	,
Her	**mother**	**was**	**my**	**dearest**	**friend**	**,**
她	母亲	曾是	我的	亲爱的	朋友	,

她的母亲是我最亲密的朋友，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[aɪ]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[mə'tɜːrn(ə)l]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ɔːrf(ə)n]	['dɔːtər]	.
and	**as**	**such**	**I**	**feel**	**a**	**maternal**	**interest**	**in**	**her**	**orphan**	**daughter**	**.**
和	作为	这样的	我	感觉	一个	母体	兴趣	在	她	孤儿	女儿	.

因此，我对她的孤儿女儿产生了母性的关爱。

['leɪdibɜːrd]	[niːd]	[nɑːt]	[rɪ'meɪn]	[dɪ'pendənt]	[ɑːn]	['mɪstər]	.	['stænli]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['lɔːŋgər]	.
Ladybird	**need**	**not**	**remain**	**dependent**	**on**	**Mr**	**.**	**Stanley**	**a**	**moment**	**longer**	**.**
瓢虫	需要	不是	保持	依赖	在	先生	.	斯坦利	一个	片刻	更长	.

瓢虫小姐再也不用依赖斯坦利先生了。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,
She shall return with me to my home at once ,
她 将 返回 和 我 到 我的 家 在 一次 ,

她应立即与我一同返回家中。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
and take her place as my adopted daughter .
和 拿 她 地方 作为 我的 已采用 女儿 .

并让她成为我的养女。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːrə] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɔːl] [daʊn] [ded] [ʌv; əv] [pjʊr] ['æŋgər]
" It seemed to Aura a wonder that she did not fall down dead of pure anger
" 它 似乎 到 灵气 一个 想知道 那 她 做过 不是 落下 向下 死的 的 纯的 愤怒
[ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðoʊz] ['tendər] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] .
and chagrin at those tender words from the beautiful Mrs . Winans .
和 懊恼 在 那些 投标 字 从 这 美丽的 太太 . 威南斯 .

“奥拉觉得，美丽的温安斯太太说出那些温柔的话语后，她竟然没有因为愤怒和懊恼而倒地身亡，这简直是个奇迹。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She gasped for breath and stood silent for a moment ,
她 倒吸一口气 为了 气息 和 站立 沉默的 为了 一个 片刻 ,

她喘着粗气，沉默了一会儿。

['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][soʊ][waɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] ['prɪti] ,
furious with rage so wild that she would have liked to have struck pretty ,
狂怒 和 愤怒 所以 荒野 那 她 会 有 喜欢 到 有 击 漂亮的 ,
[traɪ'ʌmfənt] ['leɪdibɜːrd] ,
triumphant Ladybird ,
凯 瓢虫 ,

她怒火中烧，恨不得痛揍那只漂亮、凯旋的瓢虫。

['nestlɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪr] [frend] ,
nestling so close to the gentle lady who had been her mother's dear friend ,
雏鸟 所以 关闭 到 这 温和的 女士 WHO 有 到过 她 母亲的 亲爱的 朋友 ,

她依偎在母亲的挚友——那位温柔的女士身边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
and was now taking the daughter's part in this noble fashion .
和 曾是 现在 采取 这 女儿的 部分 在 这 高贵 时尚 .

现在，她以这种高尚的方式扮演着女儿的角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
What could she say , what could she do to circumvent their plans for her
什么 可以 她 说 , 什么 可以 她 做 到 规避 他们的 计划 为了 她
[dɪ'fiːt] ?
defeat ?
击败 ?

她能说什么，她能做什么来挫败他们让她失败的计划?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ['ædɪd] :
She remained so quiet that Mrs . Winans added :
她 剩余 所以 安静的 那 太太 . 威南斯 额外 :

她始终保持沉默，以至于温安斯太太补充道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌaʊt'steɪd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][kɔːl] , [soʊ][get] ['redi] [æt; ət][wʌns] ,
" We have already outstayed the limit of a first call , so get ready at once ,
" 我们 有 已经 逗留时间过长 这 限制 的 一个 第一的 称呼 , 所以 得到 准备好 在 一次 ,

“我们已经超过了第一次通话的时间限制，所以请立即做好准备。”

[dɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
dear , and come home with us .
亲爱的 , 和 来 家 和 我们 .

亲爱的，跟我们回家吧。

" [ðen] ['ɔːrə] [faʊnd] [vɔɪs] :
" Then Aura found voice :
" 然后 灵气 成立 嗓音 :

然后奥拉开口说话了：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]
" I beg your pardon , madam ; but are you not overstepping the bounds of
" 我 求 你的 赦免 , 女士 ; 但 是 你 不是 越界 这 界限 的
[jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ?
your authority ?
你的 权威 ?

“恕我冒昧，夫人；但您是不是越权了？”

[mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɔːrd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Miss Conway is my father's ward until she comes of age ,
错过 康威 是 我的 父亲的 病房 直到 她 来 的 年龄 ,

康威小姐在我父亲的监护下，直到她成年为止。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] ['eni] [haɪ] - ['hændɪd] ['meʒərz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
and I do not believe he will permit any high - handed measures such as you
和 我 做 不是 相信 他 将要 允许 任何 高的 - 递交 措施 这样的 作为 你
[prə'poʊz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] .
propose in taking her from his guardianship .
提出 在 采取 她 从 他的 监护 .

我不认为他会允许采取像你提议的那样专横跋扈的措施，剥夺她的监护权。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] ['leɪdibɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] !
At present I represent my father in forbidding Ladybird to leave the house !
在 展示 我 代表 我的 父亲 在 禁止 瓢虫 到 离开 这 房子 !

目前我代表我父亲禁止瓢虫离开家！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] [ɪf] ['nesəseri] ,
" She looked belligerent enough to defy them if necessary ,
" 她 看起来 好战的 足够的 到 违抗 他们 如果 必要的 ,

“她看上去很有挑衅意味，必要时会反抗他们。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ['kwaɪətli] [kən'siːdid] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
and after a moment's thought Mrs . Winans quietly conceded her present
和 后 一个 瞬间 想法 太太 . 威南斯 悄悄 承认 她 展示
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

温安斯夫人沉思片刻后，平静地承认了她目前的权力。

['kɪsɪŋ] ['leɪdibɜːrd] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
Kissing Ladybird tenderly she bade her be of good cheer ,
接吻 瓢虫 温柔地 她 巴德 她 是 的 好的 欢呼 ,

她温柔地亲吻了瓢虫，祝它开心起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
as she would send her husband at once to arrange matters with Mr .
作为 她 会 发送 她 丈夫 在 一次 到 安排 事情 和 先生 .
['stænli] .
Stanley .
斯坦利 .

她会立即派丈夫去与斯坦利先生商讨此事。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [liːv] [ʌv; əv] ['ɔːrə] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .
Taking a frigid leave of Aura she withdrew with her daughters .
采取 一个 寒冷 离开 的 灵气 她 退出 和 她 女儿们 .

她冷冷地告别了奥拉，带着女儿们离开了。

['senətər] ['wɪnənz] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ɑːn] [mɪs] ['stænli] .
Senator Winans was quickly apprised of the startling denouement of the call on Miss Stanley .
参议员 威南斯 曾是 迅速地 已获知 的 这 令人震惊 结局 的 这 称呼 在 错过 斯坦利 .

参议员温安斯很快就得知了拜访斯坦利小姐的惊人结局。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['leɪdibɜːrd][ɪz][nɑːt] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] !
" So our little Ladybird is not married at all !
" 所以 我们的 小的 瓢虫 是 不是 已婚 在 全部！

“所以我们的小瓢虫根本还没结婚！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæf] - ['daʊtɪd] [ðæt] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ,
I always half - doubted that story , but there is something very strange in this prevarication and concealment ,
我 总是 一半 - 怀疑 那 故事 , 但 那里 是 某物 非常 奇怪的 在 这 推诿 和 隐蔽 ,

我一直对这个故事半信半疑，但这种含糊其辞和隐瞒确实有些蹊跷。

" [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" he said thoughtfully .
" 他 说 深思熟虑 .

他若有所思地说。

" [ðen] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['stænli] ,
" Then , dearest , you will go at once to see Mr . Stanley ,
" 然后 , 亲爱的 , 你 将要 去 在 一次 到 看 先生 . 斯坦利 ,

“那么，亲爱的，你立刻就去见斯坦利先生。”

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [pʊr] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] ,
for I cannot rest until I have that poor , unhappy child under my protection ,
为了 我 不能 休息 直到 我 有 那 贫穷的 , 不开心 孩子 在下面 我的 保护 ,

因为除非我能保护好那个可怜的、不幸的孩子，否则我无法安心。

" [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [terz] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] ['meməri] [ʌv; əv] - [blæk] [dres] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [feɪs] .
" cried his wife , the tears breaking forth at memory of Ladybird's black dress and pathetic face .
" 哭 他的 妻子 , 这 眼泪 打破 前进 在 记忆 的 - 黑色的 裙子 和 可怜的 脸 .

“他的妻子哭了起来，想起瓢虫的黑色连衣裙和可怜的脸庞，眼泪夺眶而出。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I shall go at once , " he replied ,
" 我 将 去 在 一次 , " 他 回复 ,

“我这就去，”他回答说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['ɜːl] ,
and when he had kissed her and hurried away she sat down to write a letter to Earle ,
和 什么时候 他 有 亲吻 她 和 慌忙 离开 她 卫星 向下 到 写 一个 信 到 厄尔 ,

他吻了她一下，匆匆离开后，她坐下来给厄尔写信。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] .
who was lingering in the South with a party of friends .
WHO 曾是 挥之不去的 在 这 南 和 一个 派对 的 朋友们 .

他当时和一群朋友在南方逗留。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] ['oʊvər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['leɪdibɜːrd] ,
She knew intuitively that her boy's heart was very sore over the supposed marriage of Ladybird ,
她 知道 直觉上 那 她 男孩们 心 曾是 非常 疮 超过 这 据称 婚姻 的 瓢虫 ,

她凭直觉就知道，儿子因为瓢虫小姐的婚事而非常伤心。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [friː] .
and would not delay the glad tidings that his capricious little sweetheart was still free .
和 会 不是 延迟 这 高兴的 消息 那 他的 任性 小的 亲爱的 曾是 仍然 自由的 .

他迫不及待地告诉大家，他那任性的小甜心仍然自由了。

[wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !
What joy it would carry to him , and perhaps hasten his return !
什么 喜悦 它 会 携带 到 他 , 和 也许 趋 他的 返回 !

这将给他带来何等的喜悦，或许还能加快他的归来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['senətər] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
But when the senator returned Mrs . Winans saw at once that his efforts had been in vain .
但 什么时候 这 参议员 返回 太太 . 威南斯 锯 在 一次 那 他的 努力 有 到过 在 徒劳 .

但当这位参议员回来时，温安斯夫人立刻意识到他的努力都白费了。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" I have failed , " he said sadly .
" 我 有 失败的 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“我失败了，”他悲伤地说。

" [feɪld] !
" Failed !
" 失败的 !

“失败的！

[oʊ] , [pɔːl] ! "
Oh , Paul ! "
哦 , 保罗 ! "

哦，保罗！

" ['mɪstər] . ['stænli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['leɪdibɜːrd] .
" Mr . Stanley refuses to give up Ladybird .
" 先生 . 斯坦利 拒绝 到 给 向上 瓢虫 .

斯坦利先生拒绝放弃瓢虫。

[baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ɔːr] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][eɪdʒ]
By her father's will , he is her guardian until she marries or reaches the age
经过 她 父亲的 将要 , 他 是 她 监护人 直到 她 结婚 或者 到达 这 年龄
[ʌv; əv] ['twenti] .
of twenty .
的 二十 .

根据她父亲的遗嘱，他是她的监护人，直到她结婚或年满二十岁为止。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] ['paʊərləs] .
He has the law on his side , and we seem powerless .
他 有 这 法律 在 他的 边 , 和 我们 似乎 无力 .

他有法律撑腰，而我们似乎无能为力。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ˌes oʊ 'biː][soʊ] ['bɪtərli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
But do not sob so bitterly , my darling ,
但 做 不是 哭泣 所以 苦涩地 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，别哭得那么伤心。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['reskjuː] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'prɪznd] [bɜːrd] .
for we will try to find some way to rescue our imprisoned bird .
为了 我们 将要 尝试 到 寻找 一些 方式 到 救援 我们的 被监禁 鸟 .

我们将想方设法营救我们被囚禁的鸟儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði]['bæl] [mæsk] .
THE NUN AT THE BAL MASQUE .
这 尼姑 在 这 巴尔 面具 .

假面舞会上的修女。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['meni] [hændz]
" Is it true that many hands
" 是 它 真的 那 许多 双手

“很多人真的都参与其中吗？”

[faɪnd] [ðæt] ['roʊzəri][ə; eɪ] [tʃeɪn] ?
Find that rosary a chain ?
寻找 那 念珠 一个 链 ?

把那串念珠变成链子了吗？

[truː] [ðæt] - [niːθ] [ðoʊz] ['snoʊi] ['bændz]
True that ' neath those snowy bands
真的 那 - 下方 那些 下雪的 乐队

的确，在那些雪白的带子之下

[θrɔbz] [fʊl] [ɔːft][ə; eɪ] ['restləs] [breɪn] ?
Throbs full oft a restless brain ?
悸动 满的 经常 一个 不安 脑 ?

是不是经常感到思绪万千，难以平静？

[truː] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [roʊb] [ʌv; əv] [greɪ]
True that simple robe of gray
真的 那 简单的 长袍 的 灰色的

那件朴素的灰色长袍确实如此

['kʌvərz]	[ɔːft]	[ə; eɪ]	['trʌbld]	[brest]	?
Covers	**oft**	**a**	**troubled**	**breast**	**?**
封面	经常	一个	麻烦	胸部	?

经常遮盖不适的乳房?

[truː]	[ðæt]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['pæʃənz]	[sweɪ]
True	**that**	**pain**	**and**	**passion's**	**sway**
真的	那	疼痛	和	激情	摇摆

痛苦和激情的确会左右一切。

['entərz]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[rest]	?
Enters	**even**	**in**	**this**	**rest**	**?**
进入	甚至	在	这	休息	?

即使在休息期间也参与其中吗?

"	—	['meri]	['loʊ]	['dɪkɪnsən]	.
"	**—**	**Mary**	**Lowe**	**Dickinson**	**.**
"	—	玛丽	洛	迪金森	.

——玛丽·洛·迪金森。

['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	[hoʊpt]	[greɪt]	[θɪŋz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['letər]	[tuː; tə]	['ɝːl]	.
Mrs	**.**	**Winans**	**hoped**	**great**	**things**	**from**	**her**	**letter**	**to**	**Earle**	**.**
太太	.	威南斯	希望	伟大的	事物	从	她	信	到	厄尔	.

温安斯夫人对写给厄尔的信寄予厚望。

[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	['leɪdibɜːrd]	[wʊd]	[sɑːlv]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['dɪfəkəltɪz]
She	**believed**	**that**	**his**	**love**	**for**	**Ladybird**	**would**	**solve**	**the**	**problem**	**of**	**all**	**difficulties**
她	相信	那	他的	爱	为了	瓢虫	会	解决	这	问题	的	全部	困难

[ðæt]	[hedʒ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['gɝːlz]	['fjuːtʃər]	.
that	**hedged**	**the**	**young**	**girl's**	**future**	**.**
那	对冲	这	年轻的	女孩们	未来	.

她相信他对瓢虫的爱会解决所有阻碍这个年轻女孩未来的困难。

['lɔɪər]	['stænli]	[hæd; həd]	[toʊld]	['senətər]	['wɪnənz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ə'θɔːrəti]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[wɔːrd]	[wʊd]
Lawyer	**Stanley**	**had**	**told**	**Senator**	**Winans**	**that**	**his**	**authority**	**over**	**his**	**ward**	**would**
律师	斯坦利	有	讲述	参议员	威南斯	那	他的	权威	超过	他的	病房	会

[siːs]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	,
cease	**at**	**her**	**marriage**	**,**
停止	在	她	婚姻	,

律师斯坦利曾告诉参议员威南斯，他对受监护人的管辖权将在她结婚后终止。

[ɔːr]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ə'teinɪŋ]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	['twenti]	.
or	**on**	**her**	**attaining**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**.**
或者	在	她	达到	这	年龄	的	二十	.

或者在她年满二十岁时。

[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[klɔːz]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
In	**the**	**former**	**clause**	**there**	**appeared**	**the**	**one**	**possibility**	**of**	**escape**	**from**	**the**
在	这	以前的	条款	那里	出现	这	一	可能性	的	逃脱	从	这

['klʌtʃɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'kaɪnd]	['gɑːrdiən]	.
clutches	**of**	**her**	**unkind**	**guardian**	**.**
离合器	的	她	不友善	监护人	.

前一条条款中似乎出现了一种逃离她那冷酷监护人魔爪的唯一可能性。

"	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['ɝːl]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[meɪk]	[ʌp]	[ðer; ðər]	['kwɑːrəl]	[ɔːl]	[maɪt]	[end]	[wel]	, "	[ʃiː; ʃi]
"	**If**	**she**	**and**	**Earle**	**could**	**only**	**make**	**up**	**their**	**quarrel**	**all**	**might**	**end**	**well**	**, "**	**she**
"	如果	她	和	厄尔	可以	仅有的	制作	向上	他们的	争吵	全部	可能	结尾	出色地	, "	她

[θɔːt]	,
thought	**,**
想法	,

“如果她和厄尔能够和好，一切或许都会好起来的，”她想。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	-	['meɪkɪŋ]	['mæmə]	.
with	**all**	**the**	**complacency**	**of**	**a**	**match**	**-**	**making**	**mamma**	**.**
和	全部	这	自满	的	一个	匹配	-	制作	妈妈	.

带着媒婆妈妈般的自满。

[θriː]	[deɪz]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[kɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['stænli]	[ðə; ði]	[poʊst]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['letər]
Three	**days**	**after**	**her**	**call**	**on**	**the**	**Stanleys**	**the**	**post**	**brought**	**her**	**a**	**letter**
三	天	后	她	称呼	在	这	斯坦利	这	邮政	带来	她	一个	信

[frʌm; frəm]	['leɪdibɜːrd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['welkəmd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	,
from	**Ladybird**	**that**	**she**	**welcomed**	**with**	**delight**	**,**
从	瓢虫	那	她	欢迎	和	喜	,

在她拜访斯坦利家三天后，邮递员给她送来了Ladybird的来信，她欣喜若狂地打开了信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[fɔː'sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[plænz]	['iziə]	[ɪn]	['evri]	[wei]	.
because	**she**	**foresaw**	**that**	**it**	**would**	**make**	**her**	**plans**	**easier**	**in**	**every**	**way**	**.**
因为	她	预见	那	它	会	制作	她	计划	更轻松	在	每一个	方式	.

因为她预见到这将使她的计划在各个方面都更加容易。

['leɪdibɜːrd]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	['tendərnəs]	[ænd; ənd]	['penɪtəns]	:
Ladybird	**had**	**written**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**tenderness**	**and**	**penitence**	**:**
瓢虫	有	书面	在	一个	爆裂	的	压痛	和	忏悔	:

瓢虫在字里行间流露出温柔和忏悔之情：

"	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[let]	[ˌem 'iː]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[nɔːr]	[raɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[kaɪnd]	,	[kaɪnd]	[frend]	;
"	**They**	**will**	**not**	**let**	**me**	**come**	**to**	**you**	**,**	**nor**	**write**	**to**	**you**	**,**	**my**	**kind**	**,**	**kind**	**friend**	**;**
"	他们	将要	不是	让	我	来	到	你	,	也不	写	到	你	,	我的	种类	,	种类	朋友	;

“他们不让我来见你，也不让我给你写信，我亲爱的朋友；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[braibd]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[meɪl]	[ðɪs]	['letər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
but	**I**	**have**	**bribed**	**a**	**servant**	**to**	**mail**	**this**	**letter**	**to**	**you**	**.**
但	我	有	受贿	一个	仆人	到	邮件	这	信	到	你	.

但我已经贿赂了一个仆人让他把这封信寄给你。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[dɪr]	['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	,
"	**You**	**are**	**too**	**good**	**and**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Winans**	**,**
"	你	是	也	好的	和	种类	到	我	,	亲爱的	太太	.	威南斯	,

“亲爱的温安斯夫人，您对我太好了，太仁慈了。”

[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	['ʃʊrli]	['kænɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	['dredfəli]	[aɪ]	[bɪ'heɪvd]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[sʌn]	,
for	**you**	**surely**	**cannot**	**know**	**how**	**dreadfully**	**I**	**behaved**	**to**	**your**	**son**	**,**
为了	你	一定	不能	知道	如何	极其糟糕	我	表现	到	你的	儿子	,

你肯定无法想象我曾如何恶劣地对待你的儿子。

[ɔːr]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːf]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
or	**you**	**would**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**live**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**with**	**him**	**.**
或者	你	会	不是	希望	我	到	居住	在下面	这	相同的	屋顶	和	他	.

否则你也不会希望我和他住在同一屋檐下。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[dɪ'spaɪz]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nuː]	[haʊ]	['sɪli]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,
You	**would**	**despise**	**me**	**as**	**much**	**as**	**he**	**does**	**if**	**you**	**knew**	**how**	**silly**	**I**	**am**	**,**
你	会	鄙视	我	作为	很多	作为	他	做	如果	你	知道	如何	愚蠢的	我	是	,

如果你知道我有多傻，你也会像他一样鄙视我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['grɪnɪŋ]
and that I threw his love away just to show my power over a dozen grinning
和 那 我 扔 他的 爱 离开 只是 到 展示 我的 力量 超过 一个 打 咧嘴笑
['idiəts] [ðæt] [aɪ] [dis'laikt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
idiots that I disliked in my heart .
白痴 那 我 不喜欢 在 我的 心 .

我抛弃了他的爱，只是为了向十几个我内心厌恶的傻瓜炫耀我的权力。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [flɜːrt] ,
I was a wicked little flirt ,
我 曾是 一个 邪恶 小的 调情 ,

我曾是个风流成性的小妖精，

[soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kerləs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['bædli][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɜːrlz]
so happy and careless that I did not know how badly I was behaving until Earle's
所以 快乐的 和 粗心 那 我 做过 不是 知道 如何 糟糕 我 曾是 行为 直到 厄尔的
[skɔːrn] [stʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
scorn stung me into a realization of the truth .
轻蔑 被蜇了 我 进入 一个 实现 的 这 真相 .

我当时如此快乐和无忧无虑，以至于直到厄尔的轻蔑让我意识到真相，我才明白自己的行为有多么糟糕。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'pent] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Now I repent , but it is too late .
现在 我 悔改 , 但 它 是 也 晚的 .

现在我后悔了，但为时已晚。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I know he can never forgive me ,
我 知道 他 能 绝不 原谅 我 ,

我知道他永远不会原谅我。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [der] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] ?
so how could I dare become an inmate of your home ?
所以 如何 可以 我 敢 变得 一个 囚犯 的 你的 家 ?

我怎么敢成为你家里的囚犯呢?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I know that the sight of me would be hateful to him ,
我 知道 那 这 视线 的 我 会 是 可恶 到 他 ,

我知道他会厌恶我的存在。

[pər'hæps] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
perhaps drive him from his home .
也许 驾驶 他 从 他的 家 .

或许会把他赶出家门。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ]
" I have thought it all over and decided that it is best to stay where I
" 我 有 想法 它 全部 超过 和 决定 那 它 是 最好的 到 停留 在哪里 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

“我仔细考虑过了，决定最好还是留在原地。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] .
although these people are harsh and unloving .
虽然 这些 人们 是 残酷的 和 冷漠无情 .

虽然这些人冷酷无情。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But , after all the past , it would not be right for me to come to you .
但 , 后 全部 这 过去的 , 它 会 不是 是 正确的 为了 我 到 来 到 你 .

但是，经历了过去的一切，我不应该来找你。

[ðoʊ]	[aɪ]	[ə'dɔːr]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	,
Though	**I**	**adore**	**you**	**all**	**,**
尽管	我	崇拜	你	全部	,

虽然我非常爱你们所有人，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['raɪtli]	['pʌnɪʃt]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[fɔːlts]	[baɪ]	['biːɪŋ]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	.
I	**am**	**rightly**	**punished**	**for**	**my**	**faults**	**by**	**being**	**forced**	**to**	**remain**	**here**	**.**
我	是	没错	受到惩罚	为了	我的	故障	经过	存在	强制	到	保持	这里	.

我因自己的过错而受到应有的惩罚，被迫留在这里。

[soʊ]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[feɪt]	,	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)l]	[jɔːr'self]	[noʊ]	[mɔːr]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mis'fɔːtʃənz]	[ʌv; əv]	[ʌn'hæpi]
So	**leave**	**me**	**to**	**my**	**fate**	**,**	**and**	**trouble**	**yourself**	**no**	**more**	**over**	**the**	**misfortunes**	**of**	**unhappy**
所以	离开	我	到	我的	命运	,	和	麻烦	你自己	不	更多的	超过	这	不幸	的	不开心

所以，就让我听天由命吧，你也不必再为不幸者的遭遇而烦恼了。

['leɪdibɜːrd]	.
Ladybird	**.**
瓢虫	.

瓢虫。

"	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['triːz(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪm'pʌlsɪv]	[jʌŋ]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	,
"	**Perhaps**	**it**	**was**	**treason**	**to**	**her**	**impulsive**	**young**	**correspondent**	**,**
"	也许	它	曾是	叛国罪	到	她	冲动	年轻的	通讯员	,

“或许这对她那位冲动的年轻通讯员来说是一种背叛，

[bʌt; bət]	[wen]	['ɝːl]	[ə'raɪvd]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	['mæmə]	['wɪnənz]	[lɔːst]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	['ʃoʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['letər]	.
but	**when**	**Earle**	**arrived**	**the**	**next**	**day**	**Mamma**	**Winans**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**showing**	**him**	**the**	**letter**	**.**
但	什么时候	厄尔	到达的	这	下一个	天	妈妈	威南斯	丢失的	不	时间	在	显示	他	这	信	.

但第二天厄尔到达时，温南斯太太立即把信拿给他看。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['bɔɪz]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['wɪlf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['swiːthɑːrt]	,
When	**she**	**saw**	**the**	**glow**	**of**	**joy**	**in**	**his**	**dark**	**eyes**	**she**	**knew**	**that**	**her**	**boy's**	**love**	**was**	**still**	**faithful**	**to**	**his**	**willful**	**little**	**sweetheart**	**,**
什么时候	她	锯	这	辉光	的	喜悦	在	他的	黑暗的	眼睛	她	知道	那	她	男孩们	爱	曾是	仍然	忠实	到	他的	任性的	小的	亲爱的	,

当她看到他深邃的眼眸中闪烁着喜悦的光芒时，她就知道她的儿子对任性的小甜心依然忠贞不渝。

[huː]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['gɝːlz]	['roʊmæns]	.
who	**had**	**suffered**	**so**	**much**	**for**	**her**	**girl's**	**romance**	**.**
WHO	有	遭受	所以	很多	为了	她	女孩们	浪漫	.

她为了女友的恋情承受了太多痛苦。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[fər'gɪv]	[hɜːr; hər]	,	['ɝːl]	?
"	**You**	**will**	**forgive**	**her**	**,**	**Earle**	**?**
"	你	将要	原谅	她	,	厄尔	?

你会原谅她吗，厄尔?

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['æŋkʃəsli]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[smaɪl]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	[wɜːrd]	.
"	**she**	**cried**	**anxiously**	**,**	**and**	**his**	**smile**	**answered**	**her**	**without**	**word**	**.**
"	她	哭	焦虑地	,	和	他的	微笑	回答	她	没有	单词	.

她焦急地哭了起来，他的微笑无需言语便回应了她。

"	['dɑːrlɪŋ]	,	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wʊd]	!
"	**Darling**	**,**	**I**	**knew**	**you**	**would**	**!**
"	亲爱的	,	我	知道	你	会	!

“亲爱的，我就知道你会的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] ,
" she cried joyously ,
" 她 哭 欣喜地 ,

她喜极而泣

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv][dɑːrk] [kəːlz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]
running her slender fingers through his crown of dark curls and bending his
跑步 她 苗条 手指 通过 他的 王冠 的 黑暗的 卷发 和 弯曲 他的
[hed] [bæk] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [waɪt] [braʊ] .
head back against her arm to kiss the noble white brow .
头 后退 反对 她 手臂 到 吻 这 高贵 白色的 眉头 .

她纤细的手指穿过他头顶的黑色卷发，将他的头向后靠在她的手臂上，亲吻他高贵的白皙额头。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdibɜːrd] .
Then they talked together over the possibility of seeing Ladybird .
然后 他们 谈话 一起 超过 这 可能性 的 看到 瓢虫 .

然后他们一起讨论了见到瓢虫的可能性。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['strætədʒi] .
They agreed that it must be done by strategy .
他们 同意 那 它 必须 是 完毕 经过 战略 .

他们一致认为必须通过策略来实现。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
There would be no use to write to her ,
那里 会 是 不 使用 到 写 到 她 ,

给她写信也没用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['letər] .
for the jealous Aura would be sure to intercept the letter .
为了 这 嫉妒的 灵气 会 是 当然 到 截距 这 信 .

因为心怀嫉妒的奥拉一定会截获这封信。

['ɝːl] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃli] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .
Earle was boyishly happy and hopeful .
厄尔 曾是 男孩气地 快乐的 和 充满希望 .

厄尔像个孩子一样快乐，充满希望。

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdibɜːrd] ,
" So you would advise me to marry Ladybird ,
" 所以 你 会 建议 我 到 结婚 瓢虫 ,

所以你的建议是让我娶瓢虫小姐吗?

[æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['gɑːrdiən] ?
as her only means of escape from her wicked guardian ?
作为 她 仅有的 方法 的 逃脱 从 她 邪恶 监护人 ?

这是她逃离邪恶监护人的唯一途径吗?

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" ['veri] [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mæmə] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['prɪnses]
" Very well , little mamma , we will see what we can do to deliver the princess
" 非常 出色地 , 小的 妈妈 , 我们 将要 看 什么 我们 能 做 到 递送 这 公主
[frʌm; frəm] ['prɪzn] !
from prison !
从 监狱 !

“好的，小妈妈，我们会想办法把公主从监狱里救出来！”

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
Leave it all
离开 它 全部

把一切都留下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

大部头书。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [lɔːrd] [ˈtʃestər] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
I will take Lord Chester into my confidence ,
我 将要 拿 主 切斯特 进入 我的 信心 ,

我会将切斯特勋爵纳入我的信任范围。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈstænli] [ɪn][ðer; ðər] [ɡeɪm] [ʌv; əv]
and between us we will try to outwit the Stanleys in their game of
和 之间 我们 我们 将要 尝试 到 智胜 这 斯坦利 在 他们的 游戏 的
[rɪˈvendʒ] !
revenge !
复仇 !

我们将联手智胜斯坦利一家，阻止他们的复仇游戏！

" [ðə; ði] [wiːk] [səkˈsiːdɪŋ] [lɔːrd] [ˈtʃestərz] [rɪˈtɜːrn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [rɪˈsɛpʃənz] , [koʊˈtɪljən]
" The week succeeding Lord Chester's return passed in a whirl of receptions , cotillions
" 这 星期 成功 主 切斯特的 返回 通过了 在 一个 旋转 的 接待 , 舞会
, [ænd; ənd] [ˈɑːprə] [ˈpɑːrtiz] ,
, and opera parties ,
, 和 歌剧 各方 ,

切斯特勋爵归来后的一周，各种招待会、舞会和歌剧派对接踵而至，令人目不暇接。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][hiː; hi] [sɔː] [ˈpreʃəs] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [smaɪlz]
and at each one he saw Precious the center of attraction , her smiles
和 在 每个 一 他 锯 宝贵的 这 中心 的 景点 , 她 微笑
[ˈiːɡərli] [kəmˈpiːtid] [fɔːr; fər] ,
eagerly competed for ,
急切地 竞争 为了 ,

每次他都看到普雷舍斯是众人瞩目的焦点，她的笑容争奇斗艳。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈlisnd] [tuː; tə][æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [drɑːpt] [frʌm; frəm]
her words listened to as though each one was a jewel dropped from
她 字 听着 到 作为 尽管 每个 一 曾是 一个 宝石 掉落 从
[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [lɪps] .
her lovely lips .
她 迷人的 嘴唇 .

她的每一句话都像是从她甜美的嘴唇间掉落的一颗宝石，值得细细聆听。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ˈlɪt(ə)l][hænd] .
He did not wonder that they almost fought for the prize of that fair little hand .
他 做过 不是 想知道 那 他们 几乎 战斗 为了 这 奖 的 那 公平的 小的 手 .

他一点也不奇怪他们几乎为了争夺那只漂亮的小手而大打出手。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] , [ˈsaɪlənt] [lʌv] ,
It seemed to him , in the madness of his hopeless , silent love ,
它 似乎 到 他 , 在 这 疯狂 的 他的 绝望 , 沉默的 爱 ,

在他那无望而沉默的疯狂爱情中，他觉得：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
that he would have been willing to lay down his life for the pleasure of
那 他 会 有 到过 愿意的 到 躺 向下 他的 生活 为了 这 乐趣 的
['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] .
calling her his own even one short hour .
呼叫 她 他的 自己的 甚至 一 短的 小时 .

他甚至愿意为了能拥有她哪怕短短一个小时而献出生命。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [pleɪnt] :
In his heart was all the passion of the poet's plaint :
在 他的 心 曾是 全部 这 热情 的 这 诗人的 感叹 :

他心中充满了诗人哀歌中的所有激情：

" [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪn] [kəm'pliːtli] ,
" To know for an hour you were mine completely ,
" 到 知道 为了 一个 小时 你 是 矿 完全地 ,

“能有那么一个小时完全属于我，

[maɪn] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [maɪ] [oʊn] —
Mine in body and soul , my own —
矿 在 身体 和 灵魂 , 我的 自己的 —

身心皆属于我，完全属于我自己——

[aɪ] [wʊd] [ber] [ʌn'endɪŋ] ['tɔːtʃəz] ['swiːtli] ,
I would bear unending tortures sweetly ,
我 会 熊 无尽的 酷刑 甜蜜地 ,

我愿欣然忍受无尽的折磨，

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [moʊn] !
With not a murmur and not a moan !
和 不是 一个 低语 和 不是 一个 呻吟 !

一声不吭，一声呻吟！

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['preʃəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərd] ['lʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" If he had seen that Precious had a favored lover it would have been
" 如果 他 有 已见 那 宝贵的 有 一个 受青睐 情人 它 会 有 到过
[ðə; ði] [krʊəl] ['tɔːrtʃər] ;
the cruelest torture ;
这 最残酷的 酷刑 ;

“如果他看到普雷舍斯有心上人，那将是对他最残酷的折磨；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] ['ægəni] .
but he was spared that agony .
但 他 曾是 幸存 那 痛苦 .

但他却免受了那种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ɔːl] — [braɪt] , [swiːt] , ['spɪrɪtɪd] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
She was the same to all — bright , sweet , spirited , yet without a shadow of
她 曾是 这 相同的 到 全部 — 明亮的 , 甜的 , 精神抖擞 , 然而 没有 一个 阴影 的
['koʊkɪtri] .
coquetry .
卖弄风情 .

她对所有人都是一样的——开朗、甜美、活泼，却丝毫没有卖弄风情。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frendz] , [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['dɪpləmæts] ,
To her father's old friends , the gray - haired statesmen and diplomats ,
到 她 父亲的 老的 朋友们 , 这 灰色的 - 头发 政治家 和 外交官 ,

对于她父亲的老朋友们，那些头发花白的政治家和外交官们来说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
she was as cordial and courteous as to the young butterflies of fashion
她 曾是 作为 亲切 和 有礼貌 作为 到 这 年轻的 蝴蝶 的 时尚
[ænd; ənd] [welθ] [ðæt] ['hɒvəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
and wealth that hovered around her ;
和 财富 那 悬停 大约 她 ;

她对待围绕在她身边的年轻时尚富家女们，也同样热情友好、彬彬有礼；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['greɪʃəsnəs] [tuː; tə][ɔːl] [lɔːrd] ['tʃestər] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt]
but in her sweet graciousness to all Lord Chester saw no sign of that
但 在 她 甜的 亲切 到 全部 主 切斯特 锯 不 符号 的 那
['prefrəns] [fɔːr; fər][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] ['eθəl] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
preference for one at which Ethel had hinted in more than one
偏爱 为了 一 在 哪个 埃塞尔 有 暗示 在 更多的 比 一
['letər] .
letter .
信 .

但切斯特勋爵从她对所有人的温柔和蔼中，丝毫看不出埃塞尔在不止一封信中暗示过的对某人的偏爱。

['bɪtərli] , ['dʒeləsli] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi]
Bitterly , jealously , he watched for his happy rival , and at last he
苦涩地 , 嫉妒 , 他 观看 为了 他的 快乐的 竞争对手 , 和 在 最后的 他
[ri'maindid] ['eθəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,
reminded Ethel of her letter ,
提醒 埃塞尔 的 她 信 ,

他怀着苦涩和嫉妒，密切关注着他那快乐的情敌，最后他提醒埃塞尔想起了她的信。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['lʌvər] .
and asked the name of her sister's lover .
和 问 这 姓名 的 她 姐妹 情人 .

然后问她姐姐的情人叫什么名字。

[ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlər] [fleɪmd] ['ɪntuː] ['ɛθəlz] ['ɑːlɪv] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜːr; hər][dɑːrk] ,
The warm color flamed into Ethel's olive cheeks , and she knit her dark ,
这 温暖的 颜色 火焰 进入 埃塞尔的 橄榄 脸颊 , 和 她 针织 她 黑暗的 ,

温暖的色彩映照在埃塞尔橄榄色的脸颊上，她织着深色的毛线，

['slendər] [braʊz] [ɪn] ['moʊmənteri] [pər'pleksəti] .
slender brows in momentary perplexity .
苗条 眉毛 在 瞬间 困惑 .

纤细的眉毛上闪过一丝困惑。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðen] ['ædɪd] : " [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]
" Why , I have forgotten , " she exclaimed , then added : " Oh , yes , it was at
" 为什么 , 我 有 被遗忘的 , " 她 惊呼 , 然后 额外 : " 哦 , 是的 , 它 曾是 在
[ˌnærə'^ænsit] [pɪr] ,
Narragansett Pier ,
纳拉甘西特 码头 ,

“哎呀，我都忘了，”她惊呼道，然后又补充说：“哦，对了，是在纳拉甘西特码头。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ɑːrθər] ?
was it not , Arthur ?
曾是 它 不是 , 亚瑟 ?

难道不是吗，亚瑟?

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]
I remember it now , but I have forgotten the young man's name , it is so
我 记住 它 现在 , 但 我 有 被遗忘的 这 年轻的 男人的 姓名 , 它 是 所以
[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

我现在想起来了，但我已经忘记了那个年轻人的名字，时间太久了。

[ænd; ənd][wʌn] [miːts] [soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz]
and one meets so many strangers
和 一 满足 所以 许多 陌生人

你会遇到很多陌生人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] !
in a summer !
在 一个 夏天 !

夏天!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
But the affair never came to anything after all .
但 这 事务 绝不 来了 到 任何事物 后 全部 .

但这段婚外情最终还是没有结果。

['preʃəs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ,
Precious loved him , I know ,
宝贵的 喜爱 他 , 我 知道 ,

我知道，Precious 很爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [flɜːrt][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
but he was a wretched flirt and went away without asking her to
但 他 曾是 一个 可怜 调情 和 去 离开 没有 问 她 到
['mæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .

但他是个卑鄙的花花公子，没向她求婚就离开了。

[juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [taɪmz] .
You notice how sad she looks at times .
你 注意 如何 伤心 她 看起来 在 时代 .

你注意到她有时看起来很伤心吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [griːvz] [ɪn] ['siːkrət] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
I think she still grieves in secret over her disappointment .
我 思考 她 仍然 悲伤 在 秘密 超过 她 失望 .

我认为她至今仍在暗自为那次失望而悲伤。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['ɛθəlz] ['stɔːri] .
" In his heart he doubted Ethel's story .
" 在 他的 心 他 怀疑 埃塞尔的 故事 .

他内心深处对埃塞尔的话表示怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv] ['preʃəs] -
There was no man on earth who would have flung away the jewel of Precious '
那里 曾是 不 男人 在 地球 WHO 会 有 扔 离开 这 宝石 的 宝贵的 -
[lʌv] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
love if he could have had it for his own .
爱 如果 他 可以 有 有 它 为了 他的 自己的 .

如果能拥有珍贵的爱，世上没有一个人会舍弃它。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['eθəl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪstər] , [hæd; həd] ['ʌtəd]
He believed that Ethel , in her jealousy of her sweet sister , had uttered
他 相信 那 埃塞尔 , 在 她 妒忌 的 她 甜的 姐姐 , 有 说出
[æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
an untruth .
一个 谎言 .

他认为埃塞尔因为嫉妒她可爱的妹妹，说了谎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]
And he quailed at the thought of spending all his life with one who could
和 他 畏缩 在 这 想法 的 开支 全部 他的 生活 和 一 WHO 可以
[stuːp] [tuː; tə][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
stoop to so cruel a falsehood .
哈腰 到 所以 残忍的 一个 谬误 .

一想到要和这样一个会说出如此残酷谎言的人共度一生，他就感到不寒而栗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [waɪt] - ['hændɪd] ['ɑːnər] , [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was the soul of white - handed honor , this handsome young scion of a
他 曾是 这 灵魂 的 白色的 - 递交 荣誉 , 这 英俊的 年轻的 继承人 的 一个
['noʊb(ə)l] [haʊs] ,
noble house ,
高贵 房子 ,

他是一位品行高尚的贵族子弟，英俊潇洒，堪称白手荣誉的化身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] :
and he held with the poet :
和 他 握住 和 这 诗人 :

他和诗人站在一起：

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
NOBLESSE OBLIGE .
贵族 必须 .

NOBLESSE OBLIGE.

" [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['gɪftɪd] ,
" I hold it the duty of one who is gifted ,
" 我 抓住 它 这 责任 的 一 WHO 是 天才 ,

我认为这是有天赋之人的责任，

[ænd; ənd] ['speʃəli] ['daʊərd] [ɪn][ɔːl][menz] [saɪt] ,
And specially dowered in all men's sight ,
和 特别 嫁妆 在 全部 男士 视线 ,

而且在所有人眼中都是特别的嫁妆，

[tuː; tə] [noʊ] [noʊ][rest] [tɪl] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['lɪftɪd]
To know no rest till his life is lifted
到 知道 不 休息 直到 他的 生活 是 抬起

直到生命终结，他都不得安宁。

['fʊli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪfts] [greɪt] [haɪt] .
Fully up to his gift's great height .
完全 向上 到 他的 礼物 伟大的 高度 .

完全达到了他天赋的巅峰。

" [hiː; hi][mʌst; məst][moʊld][ðə; ði][mæn]['ɪntuː] [rer] [kəm'pliːtnəs] ,
" He must mold the man into rare completeness ,
" 他 必须 模具 这 男人 进入 稀有的 完整性 ,

他必须将这个人塑造得完美无缺，

[fɔːr; fər]['dʒɛmz][ɑːr; ər][set]['oʊnli][ɪn][goʊld] [rɪ'faɪnd] ;
For gems are set only in gold refined ;
为了 宝石 是 放 仅有的 在 金子 精制 ;

宝石只能镶嵌在精炼黄金中；

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['swiːtnəs]
He must fashion his thoughts into perfect sweetness
他 必须 时尚 他的 想法 进入 完美的 甜味

他必须将自己的思想塑造成完美的甜蜜。

[ænd; ənd][kæst] [aʊt] ['fɑːli] [ænd; ənd] [praɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
And cast out folly and pride from his mind .
和 投掷 出去 蠢事 和 自豪 从 他的 头脑 .

并清除他心中的愚昧和骄傲。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['eθəl] [ə; eɪ]['kruːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [wuːnd] [lɔːrd] ['tʃestər] [baɪ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" It gave Ethel a cruel pleasure to wound Lord Chester by such stories of her
" 它 给予 埃塞尔 一个 残忍的 乐趣 到 伤口 主 切斯特 经过 这样的 故事 的 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“埃塞尔用她姐姐的这些故事来伤害切斯特勋爵，这让她感到一种残酷的快感。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [blæntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪz] ['dɑːrkən][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
When she saw his handsome face blanch and his proud eyes darken with pain ,
什么时候 她 锯 他的 英俊的 脸 焯水 和 他的 自豪的 眼睛 变暗 和 疼痛 ,

当她看到他英俊的脸庞变得苍白，骄傲的眼神因痛苦而黯淡下来时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['pɜːrfədi][tuː; tə][hɜːr; hər]
she felt that she was taking a fair revenge for his heart's perfidy to her
她 毛毡 那 她 曾是 采取 一个 公平的 复仇 为了 他的 心脏的 背信弃义 到 她
[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['reɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [su'priːm] .
who should have reigned in it supreme .
WHO 应该 有 统治 在 它 最高 .

她觉得这是在对他的背叛进行公平的报复，因为他本应是她心中至高无上的主宰。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ,
And at times like this the old ,
和 在 时代 喜欢 这 这 老的 ,

而每当此时，老人们……

['dʒeləs] [peɪn] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['feɪtəli]
jealous pain and envy of the innocent young sister who had come so fatally
嫉妒的 疼痛 和 嫉妒 的 这 清白的 年轻的 姐姐 WHO 有 来 所以 致命的
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hæpinəs] [eɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi] ,
between her and happiness ached in her heart almost to frenzy ,
之间 她 和 幸福 疼痛 在 她 心 几乎 到 狂热 ,

嫉妒和羡慕无辜的妹妹，因为妹妹的出现让她和幸福之间产生了致命的隔阂，这种感觉在她心中几乎达到了疯狂的地步。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
although she had learned cunning in its expression .
虽然 她 有 学习 狡猾 在 它是 表达 .

尽管她学会了用狡猾的手段来表达。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [lɪps] [taɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
Many a time she shut her crimson lips tight over the burning words of passion ,
许多 一个 时间 她 关闭 她 赤红 嘴唇 紧的 超过 这 燃烧 字 的 热情 ,

她常常用她绯红的嘴唇紧紧抿住那些炽热的情话，不让它们说出口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊz] - [kept] ['faɪər]['oʊnli] ['smoʊldəd] [mɔːr] ['hɑːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
but the close - kept fire only smoldered more hotly in her heart ,
但 这 关闭 - 保留 火 仅有的 闷烧 更多的 热 在 她 心 ,

但她心中那团被压抑的火焰却燃烧得更加炽热。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dɪ'strʌktɪv] [fleɪm] .
waiting for the slightest breath to stir it into destructive flame .
等待 为了 这 丝毫 气息 到 搅拌 它 进入 破坏性的 火焰 .

等待着哪怕最轻微的气息，都能将其点燃成毁灭性的火焰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] [wen] , [ˈmædənd] [baɪ] [ˈdʒeləs] [lʌv] ,
And suddenly the day and the hour came when , maddened by jealous love ,
和 突然 这 天 和 这 小时 来了 什么时候 , 疯狂的 经过 嫉妒的 爱 ,

突然间，那一天、那个时刻到来了，他因嫉妒的爱而疯狂，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈpɔːltər][wɪð; wɪθ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˈterəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
she was ready to palter with temptation as terrible as that which had
她 曾是 准备好 到 帕尔特 和 诱惑 作为 糟糕的 作为 那 哪个 有
[wʌns] [bɪˈfɔːr] [briːðd] [ɪts] [ˈpɔɪzn] [breθ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][soʊl] .
once before breathed its poison breath upon her soul .
一次 前 呼吸 它是 毒 气息 之上 她 灵魂 .

她准备屈服于那可怕的诱惑，就像曾经用毒气侵蚀她灵魂的诱惑一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] [bɔːl] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [əˈfɪʃ(ə)l] [ðæt]
It was at a masquerade ball given by the wife of a cabinet official that
它 曾是 在 一个 化装舞会 球 给定 经过 这 妻子 的 一个 内阁 官方的 那
[ˈɛθəlz] [ˈhʌvər] [feɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Ethel's hovering fate found her out .
埃塞尔的 悬停 命运 成立 她 出去 .

在一位内阁官员的妻子举办的化装舞会上，埃塞尔的命运捉弄了她。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bruːˈnet] [tʃuːz] [ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv]
A strange freak of fancy had made the beautiful brunette choose the garb of
一个 奇怪的 怪物 的 想要 有 制成 这 美丽的 棕发 选择 这 外衣 的
[ə; eɪ] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡeɪ] [ˈpædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
a nun for the gay pageant of the night .
一个 尼姑 为了 这 同性恋 盛会 的 这 夜晚 .

一个古怪的幻想让这位美丽的黑发女郎选择了修女的装束参加当晚的同性恋选美比赛。

[ˈpreʃəs] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstuːm] ,
Precious had chosen quite a different costume ,
宝贵的 有 选定 相当 一个 不同的 戏服 ,

Precious 选择了一套截然不同的服装。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ðə; ði]
but she had concealed from all but her mother and Ethel the
但 她 有 暗 从 全部 但 她 母亲 和 埃塞尔 这
[ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈpəːsəneit] .
character she chose to personate .
特点 她 选择 到 角色 .

但除了她的母亲和埃塞尔之外，她对所有人都隐瞒了她选择扮演的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [-] [ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [dɪˈtekt] [hɜːr; hər]
She had all the debutante's curiosity to find if any one would detect her
她 有 全部 这 初次登台的 好奇心 到 寻找 如果 任何 一 会 探测 她
[aɪˈdentəti][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][mæsk] .
identity behind her mask .
身份 在后面 她 面具 .

她怀着所有初入社交界的少女的好奇心，想知道是否有人能识破她面具下的真实身份。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] ['eθəl] [sɔː] [lɔːrd] ['tʃestər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]
Within an hour after they reached the ball Ethel saw Lord Chester in his character
之内 一个 小时 后 他们 达到 这 球 埃塞尔 锯 主 切斯特 在 他的 特点

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['teɪbl] [raʊnd] [ɪn] [kloʊz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæskt] ['prɪnses] [huːm]
of King Arthur of Ye Table Round in close converse with a masked princess whom
的 国王 亚瑟 的 叶 桌子 圆形的 在 关闭 交谈 和 一个 戴面具 公主 谁

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] ['preʃəs] .
she knew as Precious .
她 知道 作为 宝贵的 .

到达舞会不到一个小时，埃塞尔就看到切斯特勋爵扮演圆桌骑士亚瑟王，与一位戴着面具的公主（她知道她叫普雷舍斯）亲密交谈。

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['flaʊəri] ['ælkoʊv]
The pair were sitting a little apart from the crowd in a secluded flowery alcove
这 一对 是 坐着 一个 小的 除 从 这 人群 在 一个 僻 如花 壁龛

,
,
,

两人坐在远离人群的僻静花坛角落里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['oʊvər] ['eθəl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər]
and the thought instantly rushed over Ethel that her sister had played her
和 这 想法 即刻 匆忙 超过 埃塞尔 那 她 姐姐 有 玩 她

[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

埃塞尔立刻想到，她的姐姐欺骗了她。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mæsk] .
and confided to her lover the secret of her mask .
和 坦白 到 她 情人 这 秘密 的 她 面具 .

她向情人吐露了自己面具的秘密。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [trɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [sə'saɪəti] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] ,
" It is a cunning trick to enjoy each other's society , " she muttered angrily ,
" 它 是 一个 狡猾 诡计 到 享受 每个 其他的 社会 , " 她 低声说道 愤怒地 ,

“享受彼此陪伴的乐趣是一种狡猾的伎俩，”她愤怒地低声说道。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [pleɪn] [greɪ] [sɜːrdʒ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
and her heart leaped to suffocation under the plain gray serge gown with its
和 她 心 跳跃 到 窒息 在下面 这 清楚的 灰色的 哔叽 袍 和 它是

[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她穿着那件朴素的灰色斜纹呢长裙，裙摆很长，她的心跳得几乎要窒息。

[streɪt] [foʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzəri] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
straight folds , and the rosary hanging down by her side .
直的 折叠 , 和 这 念珠 绞刑 向下 经过 她 边 .

笔直的褶皱，念珠垂在她身侧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
She was standing alone for a moment in the conservatory door , and the
她 曾是 常设 独自的 为了 一个 片刻 在 这 温室 门 , 和 这

[loʊ] ,
low ,
低的 ,

她独自一人在温室门口站了一会儿，低矮的……

['mʌtəd] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]
muttered words reached the ears of a knight just behind her who had
低声说道 字 达到 这 耳朵 的 一个 骑士 只是 在后面 她 WHO 有
['hɔvəd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][və'sɪnəti] .
hovered unobserved for some time in her vicinity .
悬停 未被观察到的 为了 一些 时间 在 她 附近 .

她低声说着什么，被她身后一位骑士听到了。这位骑士已经在她附近徘徊了一段时间，没有被人发现。

[æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgri] [hɑːrt] - [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [saɪ] [ðæt] [briːðd] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,
At her angry heart - cry and the heavy sigh that breathed over her lips ,
在 她 生气的 心 - 哭 和 这 重的 叹 那 呼吸 超过 她 嘴唇 ,

伴随着她愤怒的呐喊和从她唇间逸出的沉重叹息，

[ðə; ði] ['naɪts] [aɪz] [flæʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][mæsk] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]
the knight's eyes flashed beneath his mask , while his lips curled in a diabolical
这 骑士的 眼睛 闪光灯 下面 他的 面具 , 尽管 他的 嘴唇 卷曲 在 一个 邪恶的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

骑士面具下的双眼闪过一丝光芒，嘴角勾起一抹邪恶的笑容。

['muːvɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['gæləntli] :
Moving close to her ear he whispered gallantly :
移动 关闭 到 她 耳朵 他 低声说道 英勇地 :

他凑近她的耳边，绅士地低语道：

" [klaʊdz] ['ɔːf(ə)n] [haɪd] [ðə; ði][stɑːrz] ,
" Clouds often hide the stars ,
" 云 经常 隐藏 这 明星 ,

云层常常遮蔽星星，

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] ['kænɑːt] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [mɪs] ['wɪnənz] ,
but the white cap of the nun cannot obscure the brilliancy of Miss Winans ,
但 这 白色的 帽 的 这 尼姑 不能 朦胧 这 才华横溢 的 错过 威南斯 ,

但是修女的白帽也掩盖不了温安斯小姐的光彩。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃɛstərz] [hɑːrt] .
the star of Lord Chester's heart .
这 星星 的 主 切斯特的 心 .

切斯特勋爵心中最重要的明星。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ?
" Was there a sneer in the low voice ?
" 曾是 那里 一个 冷笑 在 这 低的 嗓音 ?

“低沉的声音里是不是带着一丝嘲讽？”

['eθəl] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]
Ethel looked around with a start , and there was the knight at her
埃塞尔 看起来 大约 和 一个 开始 , 和 那里 曾是 这 骑士 在 她
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

埃塞尔猛地环顾四周，发现那位骑士就在她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] .
with a form and voice that seemed entirely strange .
和 一个 形式 和 嗓音 那 似乎 完全 奇怪的 .

外形和声音都显得非常奇怪。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Yet he had recognized her instantly , so he must be one of her
然而 他 有 认可 她 即刻 , 所以 他 必须 是 一 的 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

但他一眼就认出了她，所以他一定是她的朋友之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
But before she could speak he continued :
但 前 她 可以 说话 他 持续 :

但她还没来得及开口，他就继续说道：

" [jet] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .
" Yet your choice of a costume surprises me .
" 然而 你的 选择 的 一个 戏服 惊喜 我 .

“然而，你选择的服装却让我感到惊讶。”

[mɪs] ['wɪnənz] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [muːd] [ɔːr][gɑːrb] .
Miss Winans is not one to wear a penitential mood or garb .
错过 威南斯 是 不是 一 到 穿 一个 忏悔 情绪 或者 外衣 .

温安斯小姐不是那种会摆出忏悔姿态或穿着忏悔服饰的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɜːrθi] ,
She is of the earth earthy ,
她 是 的 这 地球 泥土 ,

她质朴而接地气。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [bɪ'niːθ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['seɪkrɪd]
and must feel her heart thrill with jealous rage beneath even the sacred
和 必须 感觉 她 心 刺激 和 嫉妒的 愤怒 下面 甚至 这 神圣
[gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] . "
garb of the nun . "
外衣 的 这 尼姑 . "

即使隔着修女神圣的衣袍，她心中也一定涌动着嫉妒的怒火。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [noʊ] [mɪs] ['wɪnənz] [soʊ] [wel] ?
" Who are you that can know Miss Winans so well ?
" WHO 是 你 那 能 知道 错过 威南斯 所以 出色地 ?

“你是谁？竟然如此了解温安斯小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['blendɪd] ['æŋgər][ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] - [briːðd] ['ænsər]
" she asked , with blended anger and surprise , and his low - breathed answer
" 她 问 , 和 混合 愤怒 和 惊喜 , 和 他的 低的 - 呼吸 回答
[wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] :
was startling :
曾是 令人震惊 :

她带着愤怒和惊讶问道，他低声的回答令人震惊：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɑːn] [huːz] ['fiːɑːt] [hæŋz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [mɪs] ['wɪnənz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] !
" I am one on whose fiat hangs the future of Miss Winans for good or ill !
" 我 是 一 在 谁 菲亚特 悬挂 这 未来 的 错过 威南斯 为了 好的 或者患病的 !

“温安斯小姐的未来，无论是好是坏，都系于我一人之命！”

" ['eθəl] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [rʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] ,
" Ethel felt a strange thrill of repulsion run over her frame ,
" 埃塞尔 毛毡 一个 奇怪的 刺激 的 排斥 跑步 超过 她 框架 ,

埃塞尔感到一股奇怪的厌恶感席卷全身。

[ænd; ənd]	['krestɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɔːti]	['muːvmənt]	[ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['kɑːnvent,'kɑːnvənt]	[gɑːrb]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	['stɜːrnli]	:
and	**cresting**	**her**	**head**	**with**	**a**	**haughty**	**movement**	**unbefitting**	**her**	**convent**	**garb**	**she**	**exclaimed**	**sternly**	**:**
和	波峰	她	头	和	一个	傲慢	移动	不合适的	她	修道院	外衣	她	惊呼	严厉地	:

她昂起头，做出与修女服极不相称的傲慢动作，厉声说道：

"	[jʊr; jər]	[dʒest]	[ɪz]	[ɪl]	-	[taɪmd]	,	[sɜːr]	!
"	**Your**	**jest**	**is**	**ill**	**-**	**timed**	**,**	**sir**	**!**
"	你的	笑话	是	患病的	-	定时	,	先生	!

先生，您开这个玩笑的时机不太合适！

"	[ə; eɪ]	[loʊ]	[læf]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	—	[loʊ]	[ænd; ənd]	['menəsɪŋ]	.
"	**A**	**low**	**laugh**	**answered**	**her**	**—**	**low**	**and**	**menacing**	**.**
"	一个	低的	笑	回答	她	—	低的	和	威胁	.

一声低沉的笑声回应了她——低沉而充满威胁。

['sʌmhaʊ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ræn]	['koʊldli]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[veɪnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	.
Somehow	**the**	**blood**	**ran**	**coldly**	**through**	**her**	**veins**	**at**	**the**	**sound**	**.**
不知何故	这	血	跑	冷冷地	通过	她	静脉	在	这	声音	.

听到这个声音，她顿时感到血液仿佛在血管里流淌，一阵寒意袭来。

['ʃʌdərɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[fel]	['laɪtli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,	['steɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[steps]	.
Shuddering	**,**	**she**	**was**	**turning**	**away**	**when**	**his**	**hand**	**fell**	**lightly**	**on**	**her**	**arm**	**,**	**staying**	**her**	**steps**	**.**
颤抖	,	她	曾是	转弯	离开	什么时候	他的	手	跌倒	轻轻	在	她	手臂	,	入住	她	步骤	.

她浑身颤抖着转身要走，这时他的手轻轻地落在她的手臂上，阻止了她的脚步。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,	[mɪs]	['wɪnənz]	.
"	**Let**	**me**	**speak**	**to**	**you**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**conservatory**	**,**	**Miss**	**Winans**	**.**
"	让	我	说话	到	你	一个	片刻	在	这	温室	,	错过	威南斯	.

“温安斯小姐，请允许我在温室里和您谈一会儿。”

[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	['heti]	['wɪlkɪnz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['kuːlli]	.
I	**come**	**to**	**you**	**from**	**Hetty**	**Wilkins**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coolly**	**.**
我	来	到	你	从	赫蒂	威尔金斯	,	"	他	说	冷静地	.

“我来自海蒂·威尔金斯，”他冷冷地说。

[ʃiː; ʃi]	[derd]	[nɑːt]	['hezɪteɪt]	.
She	**dared**	**not**	**hesitate**	**.**
她	敢于	不是	犹豫	.

她不敢犹豫。

['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[pleɪs]	,
Trembling	**with**	**fear**	**she**	**followed**	**him**	**to**	**a**	**quiet**	**place**	**,**
发抖	和	害怕	她	随后	他	到	一个	安静的	地方	,

她吓得浑身颤抖，跟着他来到一个僻静的地方。

[wer]	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	['eni]	['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]	.
where	**there**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**any**	**listeners**	**.**
在哪里	那里	可以	不是	可能	是	任何	听众	.

那里根本不可能有听众。

[ðeɪ]	[sæt]	[daʊn]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['wɪspəd]	:
They	**sat**	**down**	**side**	**by**	**side**	**,**	**and**	**he**	**whispered**	**:**
他们	卫星	向下	边	经过	边	,	和	他	低声说道	:

他们并排坐下，他低声说道：

" [wen] ['heti] ['wɪlkɪnz] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] .
" When Hetty Wilkins came to you for a thousand dollars , I sent her .
" 什么时候 赫蒂 威尔金斯 来了 到 你 为了 一个 千 美元 , 我 发送 她 .

“当海蒂·威尔金斯来找你要一千美元的时候，我把她送走了。”

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ,
I hold the secret of your presence in the burning house ,
我 抓住 这 秘密 的 你的 在场 在 这 燃烧 房子 ,

我掌握着你出现在燃烧房屋中的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kruːəl] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt]
and the secret of your cruel abandonment of your sister to a terrible fate
和 这 秘密 的 你的 残忍的 放弃 的 你的 姐姐 到 一个 糟糕的 命运
. "
. "
. "

还有你残忍地抛弃妹妹，让她遭受可怕命运的秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
" It is not true .
" 它 是 不是 真的 .

“这不是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] :
It was an accident , " she muttered hoarsely ; then with a searching glance :
它 曾是 一个 事故 , " 她 低声说道 沙哑地 ; 然后 和 一个 搜索 瞥一眼 :

“那是一场意外，”她沙哑地低语道；然后目光探寻地望去：

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪndzi] ['wɔrik] . "
" Perhaps you are Lindsey Warwick . "
" 也许 你 是 林赛 沃里克 . "

“或许你是林赛·沃里克。”

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ,
" No matter what my name is ,
" 不 事情 什么 我的 姓名 是 ,

“无论我叫什么名字，

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [wɪl] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['gɪlti] ['siːkrət] [ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] [maɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ]
I am one who will betray your guilty secret unless you pay my price for keeping
我 是 一 WHO 将要 背叛 你的 有罪的 秘密 除非 你 支付 我的 价格 为了 保持
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

除非你付出代价，否则我一定会揭穿你的秘密。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] ['heti] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː] .
You have paid Hetty , now you must pay me .
你 有 有薪酬的 赫蒂 , 现在 你 必须 支付 我 .

你已经付钱给赫蒂了，现在你也必须付钱给我。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] ,
I do not believe you will shrink from the price of your safety ,
我 做 不是 相信 你 将要 收缩 从 这 价格 的 你的 安全 ,

我不相信你会因为安全需要付出代价而退缩。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] ['ɪntuː][maɪ][hændz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər]
for it is only that you will betray into my hands to - morrow the beautiful sister
为了 它 是 仅有的 那 你 将要 背叛 进入 我的 双手 到 - 明天 这 美丽的 姐姐
[ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] !
that you hate !
那 你 恨 !

因为你明天就要把你憎恨的美丽妹妹出卖到我手中！

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**175**	**]**
"	[	页	-	]

[第175页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

"	[ɑː]	!
"	**AH**	**!**
"	啊	!

“啊！

[jʊr; jər]	[blʌʃ]	[bi'treiz]	[juː; jʊ]	!	"
YOUR	**BLUSH**	**BETRAYS**	**YOU**	**!**	**"**
你的	脸红	背叛	你	!	"

你的脸红出卖了你！

"	[ɔːl]	[ðoʊz]	[huː]	['dʒɜːrni]	,	[suːn]	[ɔːr]	[leɪt]	,
"	**All**	**those**	**who**	**journey**	**,**	**soon**	**or**	**late**	**,**
"	全部	那些	WHO	旅行	,	很快	或者	晚的	,

所有踏上旅途的人，无论早晚，

[mʌst; məst]	[pæs]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdənz]	[geɪt]	;
Must	**pass**	**within**	**the**	**garden's**	**gate**	**;**
必须	经过	之内	这	花园的	门	;

必须从花园大门内通过；

[mʌst; məst]	[niːl]	[ə'loʊn]	[ɪn]	['dɑːrknəs]	[ðer; ðər]	,
Must	**kneel**	**alone**	**in**	**darkness**	**there**	**,**
必须	下跪	独自的	在	黑暗	那里	,

必须独自跪在黑暗中，

[ænd; ənd]	['bæt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[fɪrs]	[dɪ'sper]	.
And	**battle**	**with**	**some**	**fierce**	**despair**	**.**
和	战斗	和	一些	凶猛的	绝望	.

与强烈的绝望作斗争。

[ɔːl]	[pæðz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	[ɔːr]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	,
All	**paths**	**that**	**have**	**been**	**,**	**or**	**shall**	**be**	**,**
全部	路径	那	有	到过	,	或者	将	是	,

所有曾经存在或将要存在的道路

[pæs]	['sʌmwer]	[θruː]	[geθ'semənі]	.
Pass	**somewhere**	**through**	**Gethsemane**	**.**
经过	某处	通过	客西马尼	.

途经客西马尼园。

"	—	['elə]	['hwilər]	['wilkɔks]	.
"	**—**	**Ella**	**Wheeler**	**Wilcox**	**.**
"	—	艾拉	惠勒	威尔科克斯	.

——埃拉·惠勒·威尔科克斯。

['mɪsɪz]	.	['wɪnənz]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæpɪtl]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
Mrs	**.**	**Winans**	**went**	**with**	**her**	**husband**	**to**	**the**	**capitol**	**next**	**morning**	**,**
太太	.	威南斯	去	和	她	丈夫	到	这	国会大厦	下一个	早晨	,

第二天早上，温安斯太太和她丈夫一起去了州议会大厦。

['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː]	['dɔtɚz]	[prɪ'peərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dresmeɪkər]	.
leaving	**her**	**two**	**daughters**	**preparing**	**for**	**a**	**trip**	**to**	**the**	**dressmaker**	**.**
离开	她	二	女儿们	准备	为了	一个	旅行	到	这	裁缝	.

她留下两个女儿准备去裁缝店定制衣服。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

But when the iron - gray horses were champing their bits impatiently in the street ,

但 什么时候 这 铁 - 灰色的 马匹 是 冠军 他们的 比特 不耐烦地 在 这 街道 ,

但当那些铁灰色的马匹在街上不耐烦地磨着嚼子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

and the coachman waiting on the box ,

和 这 马车夫 等待 在 这 盒子 ,

还有等候在箱子旁的马车夫，

['eθəl] [sent] [hɜːr; hər] [nuː] [meɪd] ['lɔːrə] [tuː; tə][æsk] ['preʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

Ethel sent her new maid Laura to ask Precious to come to her dressing - room .

埃塞尔 发送 她 新的 女佣 劳拉 到 问 宝贵的 到 来 到 她 敷料 - 房间 .

埃塞尔派她的新女仆劳拉去请普雷舍斯到她的更衣室来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlkən] [dɪ'væn] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

She found her sister lying languidly on a silken divan , scarcely able to speak ,

她 成立 她 姐姐 说谎 懒洋洋地 在 一个 丝 迪万 , 几乎 有能力的 到 说话 ,

她发现妹妹懒洋洋地躺在丝绸沙发上，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ɪk'spleɪnd] :

and the maid explained :

和 这 女佣 解释 :

女佣解释道：

" [mɪs] ['wɪnənz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] . "

" Miss Winans had a fainting spell when she was dressing . "

" 错过 威南斯 有 一个 昏厥 拼写 什么时候 她 曾是 敷料 . "

“温安斯小姐在穿衣服时突然晕倒了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['æftər] [ə'waɪl] .

" I shall be better after awhile .

" 我 将 是 更好的 后 一会儿 .

“过段时间我会好起来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['oʊvər] - [fə'tiːg] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

It is only the over - fatigue of last night .

它 是 仅有的 这 超过 - 疲劳 的 最后的 夜晚 .

只是昨晚过度疲劳造成的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [moʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

But I could not endure the ordeal of Madame La Mode this morning .

但 我 可以 不是 忍受 这 考验 的 夫人 拉 模式 这 早晨 .

但我今天早上实在无法忍受“时尚夫人”的折磨。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] , ['preʃəs] , " ['mɜːmɜd] ['eθəl] ['feɪntli] ,

You will have to go alone , Precious , " murmured Ethel faintly ,

你 将要 有 到 去 独自的 , 宝贵的 , " 低声说道 埃塞尔 淡淡的 ,

“你得独自前往，普雷舍斯，”埃塞尔轻声低语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] .

and she did indeed look ill and weak .

和 她 做过 的确 看 患病的 和 虚弱的 .

她看起来确实病怏怏的，很虚弱。

[pər'hæps]	[ðə; ði]	['tretʃəri]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['plænɪŋ]	[dɪd]	[nɑːt]	[kʌm]	['iːzi]	.
Perhaps	**the**	**treachery**	**she**	**was**	**planning**	**did**	**not**	**come**	**easy**	**.**
也许	这	背信弃义	她	曾是	规划	做过	不是	来	简单的	.

或许她计划的背叛并非易事。

"	[pər'hæps]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[poʊ'spoʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	, "	['preʃəs]	['ænsər]	.
"	**Perhaps**	**we**	**can**	**postpone**	**it**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**, "**	**Precious**	**answered**	**.**
"	也许	我们	能	推迟	它	直到	到	-	明天	, "	宝贵的	回答	.

“或许我们可以推迟到明天，”普雷舍斯回答道。

"	[noʊ]	,	[fɔːr; fər]	['mædəm]	[ɪz]	[soʊ]	['veri]	['bɪzi]	,
"	**No**	**,**	**for**	**madame**	**is**	**so**	**very**	**busy**	**,**
"	不	,	为了	夫人	是	所以	非常	忙碌的	,

“不，夫人非常忙。”

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	['sɪriəsli]	[pʊt]	[aʊt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
and	**would**	**be**	**seriously**	**put**	**out**	**if**	**we**	**do**	**not**	**go**	**to**	**her**	**this**	**morning**	**.**
和	会	是	严重地	放	出去	如果	我们	做	不是	去	到	她	这	早晨	.

如果我们今天早上不去见她，她会非常生气。

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	['fɪnɪʃ]	[ðæt]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
Besides	**,**	**she**	**can**	**finish**	**that**	**waist**	**of**	**yours**	**to**	**-**	**day**	**.**
除了	,	她	能	结束	那	腰部	的	你的	到	-	天	.

此外，她今天就能帮你把腰修好。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	[teɪk]	['nɔrə]	.
If	**you**	**are**	**afraid**	**to**	**go**	**alone**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**take**	**Norah**	**.**
如果	你	是	害怕的	到	去	独自的	在	这	运输	,	拿	诺拉	.

如果你害怕独自乘坐马车，那就带上诺拉吧。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**176**	**]**
"	[	页	-	]

[第176页]

"	['nɔrə]	[ɪz]	[kwaɪt]	[sɪk]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	['eθəl]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	.
"	**Norah**	**is**	**quite**	**sick**	**this**	**morning**	**,**	**Ethel**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**anything**	**.**
"	诺拉	是	相当	生病的	这	早晨	,	埃塞尔	,	但	我	是	不是	害怕的	的	任何事物	.

“诺拉今天早上病得很重，埃塞尔，但我什么都不怕。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[goʊ]	[ə'loʊn]	.	"
I	**can**	**go**	**alone**	**.**	**"**
我	能	去	独自的	.	"

我可以独自前往。

"	[ðæt]	[ɪz]	[raɪt]	,	[fɔːr; fər]	—	[oʊ]	,	['preʃəs]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['feɪvər]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	!
"	**That**	**is**	**right**	**,**	**for**	**—**	**oh**	**,**	**Precious**	**,**	**I**	**want**	**a**	**little**	**favor**	**from**	**you**	**!**
"	那	是	正确的	,	为了	—	哦	,	宝贵的	,	我	想	一个	小的	偏爱	从	你	!

“没错，因为——哦，宝贝，我想请你帮个小忙！”

"	[ðə; ði]	[meɪd]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**The**	**maid**	**had**	**retired**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
"	这	女佣	有	退休	和	关闭	这	门	.

女佣已经休息并关上了门。

['eθəl]	['bekənd]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	['nɪrər]	.
Ethel	**beckoned**	**her**	**sister**	**nearer**	**.**
埃塞尔	招手	她	姐姐	更近	.

埃塞尔招手示意妹妹靠近些。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	[pɪn]	-	['mʌni]	[left]	?
"	**Have**	**you**	**any**	**pin**	**-**	**money**	**left**	**?**
"	有	你	任何	别针	-	钱	左边	?

你还有零花钱吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːɡərli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [oʊ] , [jes] ; [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ?
" Oh , yes ; do you want some ?
" 哦 , 是的 ; 做 你 想 一些 ?

“哦，是的；你想吃吗？”

" [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪlk] [net] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [kɔɪnz] [ˈɡliːmɪŋ] [θruː] [ɪts][ˈvaɪələt]
" bringing out a little silk net purse with gold coins gleaming through its violet
" 带来 出去 一个 小的 丝绸 网 钱包 和 金子 硬币 闪闪发光 通过 它是 紫色
[meʃiz] .
meshes .
网格 .

“拿出一个小丝网钱包，里面装着闪闪发光的金币，透过紫色的网眼，金币熠熠生辉。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] , [ˈpreʃəs] , [ðoʊ] [aɪ] [spent] [ɔːl] [maɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈpɑːpə] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː]
" Not for myself , Precious , though I spent all mine the day after papa gave it
" 不是 为了 我 , 宝贵的 , 尽管 我 花费 全部 矿 这 天 后 爸爸 给予 它
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

“不是给我自己的，宝贝儿，虽然爸爸给我之后第二天我就把我的那份都花光了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmæmə] [laɪks] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]
But it was for charity , and you know mamma likes us to be kind
但 它 曾是 为了 慈善机构 , 和 你 知道 妈妈 点赞 我们 到 是 种类
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . "
to the poor . "
到 这 贫穷的 . "

但那是为了慈善，你知道妈妈喜欢我们善待穷人。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [help] , [tuː] , [ˈeθəl] .
" I would like to help , too , Ethel .
" 我 会 喜欢 到 帮助 , 也 , 埃塞尔 .

“我也想帮忙，埃塞尔。”

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] . "
Tell me how to spend this . "
告诉 我 如何 到 花费 这 . "

告诉我该怎么花这笔钱。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ][oʊld] [meɪd] , [ˈheti] [ˈwɪlkɪnz] , [ðæt] [ˈmæmə] [dɪsˈmɪst] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət]
" You remember my old maid , Hetty Wilkins , that mamma dismissed so suddenly at
" 你 记住 我的 老的 女佣 , 赫蒂 威尔金斯 , 那 妈妈 解雇 所以 突然 在
[ˈroʊzˌmɑːnt] ?
Rosemont ?
罗斯蒙特 ?

“你还记得我的老女仆海蒂·威尔金斯吗？就是我妈妈在罗斯蒙特突然解雇的那个人？”

[wel] , [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈdaɪɪŋ]
Well , her lover deserted her , and she sank into ill - health , and is dying
出色地 , 她 情人 荒凉的 她 , 和 她 沉没 进入 患病的 - 健康 , 和 是 垂死
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .
of a broken heart .
的 一个 破碎的 心 .

她的情人抛弃了她，她身体每况愈下，最终因心碎而亡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['grænmʌðər] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ][tə'bækoʊ]
She is very poor , and lives with an old grandmother that keeps a tobacco
她 是 非常 贫穷的 , 和 生活 和 一个 老的 祖母 那 保持 一个 烟草
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

她很穷，和经营烟草店的老奶奶住在一起。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wʌns] [sɪns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]
She came to see me once since we returned here , and I gave her some
她 来了 到 看 我 一次 自从 我们 返回 这里 , 和 我 给予 她 一些
['mʌni] .
money .
钱 .

自从我们回到这里后，她来看过我一次，我给了她一些钱。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][pɪn] - ['mʌni] [goʊz][ɑːn] [pʊr]
In fact , I have been to see her twice , and all my pin - money goes on poor
在 事实 , 我 有 到过 到 看 她 两次 , 和 全部 我的 别针 - 钱 去 在 贫穷的
['heti] ,
Hetty ,
赫蒂 ,

事实上，我去看过她两次，我所有的零花钱都花在了可怜的赫蒂身上。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ['æftər][ðə; ði]
for I do not like to see her suffer for the necessaries of life after the
为了 我 做 不是 喜欢 到 看 她 遭受 为了 这 必需品 的 生活 后 这
[wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
way she was turned out of her place on an unjust suspicion ,
方式 她 曾是 转向 出去 的 她 地方 在 一个 不公正 怀疑 ,

因为我不愿看到她因为莫须有的怀疑而被赶出家门后，还要为生活必需品而受苦。

" [ænd; ənd] ['eθəl] [said] ['diːpli] ['oʊvər] [pʊr] ['hɛtiz] [feɪt] .
" and Ethel sighed deeply over poor Hetty's fate .
" 和 埃塞尔 叹了口气 深 超过 贫穷的 赫蒂的 命运 .

埃塞尔为可怜的赫蒂的命运深深叹了口气。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][sʌm; səm] ['mʌni] ?
" And you want me to give the poor girl some money ?
" 和 你 想 我 到 给 这 贫穷的 女孩 一些 钱 ?

“你想让我给那个可怜的女孩一些钱吗？”

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .
Oh , I will do it gladly .
哦 , 我 将要 做 它 乐意 .

哦，我很乐意这么做。

[tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [kraɪd]
Tell me her address , and I will send it to her this morning , " cried
告诉 我 她 地址 , 和 我 将要 发送 它 到 她 这 早晨 , " 哭
['preʃəs] ,
Precious ,
宝贵的 ,

“告诉我她的地址，我今天早上就寄给她,”普雷舍斯喊道。

[hɜːr; hər] [swiːt] [bluː] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
her sweet blue eyes glowing with sympathy .
她 甜的 蓝色的 眼睛 发光 和 同情 .

她那双甜美的蓝眼睛里闪烁着同情的光芒。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] , ['preʃəs] ?
" Would you mind taking it to her yourself , Precious ?
" 会 你 头脑 采取 它 到 她 你自己 , 宝贵的 ?

“亲爱的，你介意亲自送过去吗？”

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
Yesterday she sent me a little note begging me to come to her this morning
昨天 她 发送 我 一个 小的 笔记 乞讨 我 到 来 到 她 这 早晨
— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
— that she was so ill she could not live much longer .
— 那 她 曾是 所以 患病的 她 可以 不是 居住 很多 更长 .

昨天她给我发了一张小纸条，恳求我今天早上去看她——她说她病得很重，活不了多久了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['feɪntɪŋ] [spel] .
I promised to go , and would have gone only for this strange fainting spell .
我 承诺 到 去 , 和 会 有 已消失 仅有的 为了 这 奇怪的 昏厥 拼写 .

我答应去，本来只是想去，却突然晕倒了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — — "
But if you would take my place — — "
但 如果 你 会 拿 我的 地方 — — "

但如果你愿意代替我——”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
" Oh , I will , I will !
" 哦 , 我 将要 , 我 将要 !

“哦，我会的，我会的！”

[pʊr] , [pʊr] ['heti] !
Poor , poor Hetty !
贫穷的 , 贫穷的 赫蒂 !

可怜的赫蒂！

[aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .
I think mamma would be very sorry to know she had wronged her .
我 思考 妈妈 会 是 非常 对不起 到 知道 她 有 冤枉 她 .

我想妈妈如果知道自己做错了事，一定会非常后悔的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[oʊ] , ['eθəl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['heti] [fɔːr; fər] ['mæmə] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Oh , Ethel , wouldn't it please Hetty for mamma to go with me ? "
哦 , 埃塞尔 , 不会 它 请 赫蒂 为了 妈妈 到 去 和 我 ? "

哦，埃塞尔，海蒂，妈妈要是能跟我一起去，该多好啊！

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] !
" Oh , no , no ! not for the world !
" 哦 , 不 , 不 ! 不是 为了 这 世界 !

“哦，不，不！为了全世界！

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .
The poor girl would not like it at all .
这 贫穷的 女孩 会 不是 喜欢 它 在 全部 .

可怜的女孩肯定一点也不喜欢这样。

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
And mamma is peculiar about some things .
和 妈妈 是 奇特 关于 一些 事物 .

妈妈在某些事情上很特别。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'frendid] [maɪ] [pʊr] [meɪd] ; [soʊ] ,

She would be angry if she knew I had befriended my poor maid ; so ,

她 会 是 生气的 如果 她 知道 我 有 结交朋友 我的 贫穷的 女佣 ； 所以 ，

如果她知道我跟可怜的女佣成了朋友，她一定会生气的；所以，

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['feɪvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['siːkrət] . "

if you do this favor for me , it must be in secret . "

如果 你 做 这 偏爱 为了 我 ， 它 必须 是 在 秘密 . "

如果你要帮我这个忙，一定要秘密进行。

" [bʌt; bət] , ['eθəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mæmə] ? "

" But , Ethel , is it right to deceive our dear mamma ? "

" 但 ， 埃塞尔 ， 是 它 正确的 到 欺骗 我们的 亲爱的 妈妈 ？ "

“可是，埃塞尔，欺骗我们亲爱的妈妈对吗？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [kept] ['eni] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['mæmə] ? " [di'mɑːndid] ['eθəl] ,

" Have you never kept any secret from mamma ? " demanded Ethel ,

" 有 你 绝不 保留 任何 秘密 从 妈妈 ？ " 要求 埃塞尔 ，

“你难道从来没有瞒过妈妈什么秘密吗？”埃塞尔质问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] [feɪs] .

with her keen eyes searching the lovely young face .

和 她 敏锐的 眼睛 搜索 这 迷人的 年轻的 脸 .

她用敏锐的目光搜寻着那张美丽的年轻脸庞。

['preʃəs] [gruː] [peɪl] , [ðen] ['krɪmz(ə)n] ,

Precious grew pale , then crimson ,

宝贵的 生长 苍白 ， 然后 赤红 ，

珍宝先是脸色苍白，然后变得通红。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv]

for though she had always made a confidante of

为了 尽管 她 有 总是 制成 一个 知己 的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌn][peɪdʒ][wʌz; wəz]['foʊldɪd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [wɪtʃ]

her mother she knew that one page was folded down in her heart on which

她 母亲 她 知道 那 一 页 曾是 折叠 向下 在 她 心 在 哪个

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was written the story of a beautiful ,

曾是 书面 这 故事 的 一个 美丽的 ，

虽然她一直把母亲当作知己，但她知道，在她内心深处，有一页被折叠起来，上面写着一个美丽的故事。

['hoʊpləs] [lʌv] [ðæt] [noʊ][wʌn][mʌst; məst]['evər] [riːd] .

hopeless love that no one must ever read .

绝望 爱 那 不 一 必须 曾经 读 .

一段不堪回首的爱情，任何人都不应该读到。

" [ɑː] , [jʊr; jər] [blʌʃ] [bi'treiz] [juː; jʊ] !

" Ah , your blush betrays you !

" 啊 ， 你的 脸红 背叛 你 ！

“啊，你的脸红出卖了你！”

" [kraɪd] ['eθəl] [ɪg'zʌltəntli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['preʃəs] ['ænsər] :

" cried Ethel exultantly , and after a moment Precious answered :

" 哭 埃塞尔 欣喜若狂 ， 和 后 一个 片刻 宝贵的 回答 ：

“埃塞尔兴奋地喊道，过了一会儿，普雷舍斯回答说:”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['siːkrət] , ['eθəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [kiːp] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

" There is one secret , Ethel , that you bade me keep , you know ! "

" 那里 是 一 秘密 ， 埃塞尔 ， 那 你 巴德 我 保持 ， 你 知道 ！ "

“埃塞尔，你叮嘱我保守一个秘密！”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['eθəl] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" Hush ! " cried Ethel fearfully , and grew pale as death .
" 嘘 ! " 哭 埃塞尔 恐惧地 , 和 生长 苍白 作为 死亡 .

“嘘！”埃塞尔惊恐地叫道，脸色变得像死人一样苍白。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['eθəl] ;
" I did not mean to mention it , Ethel ;
" 我 做过 不是 意思是 到 提到 它 , 埃塞尔 ;

“我本不该提起这件事，埃塞尔；

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
but now tell me what you wish me to do .
但 现在 告诉 我 什么 你 希望 我 到 做 .

现在告诉我，你想让我做什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [bɪd][ˌem 'iː][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ! "
You are older than I , and you would not surely bid me do anything wrong ! "
你 是 老 比 我 , 和 你 会 不是 一定 出价 我 做 任何事物 错误的 ! "

你比我年长，你肯定不会指使我做错事吧！

" [noʊ] , [dɪr] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;
" No , dear , only a little deed of charity ;
" 不 , 亲爱的 , 仅有的 一个 小的 契据 的 慈善机构 ;

“不，亲爱的，只是想做一件小小的善事；

['oʊnli][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [frʌm; frəm] [mə'dæmz] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] ,
only to slip out from madame's and go on foot to this address ,
仅有的 到 滑 出去 从 夫人的 和 去 在 脚 到 这 地址 ,

只是为了从夫人那里溜出来，步行前往这个地址。

[siː] ['heti] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] ,
see Hetty a few minutes , give her some money , and explain why I failed to come ,
看 赫蒂 一个 很少 分钟 , 给 她 一些 钱 , 和 解释 为什么 我 失败的 到 来 ,

见海蒂几分钟，给她一些钱，并解释我为什么没能来。

[ðen] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [fʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [went] ,
then return on foot as you went ,
然后 返回 在 脚 作为 你 去 ,

然后原路返回。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [pleɪs] .
for it would not do to take the carriage into such a shabby place .
为了 它 会 不是 做 到 拿 这 运输 进入 这样的 一个 破旧 地方 .

因为把马车开进这么破旧的地方是不合适的。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['mæmə] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .
The coachman would talk about it , then mamma would find out .
这 马车夫 会 讲话 关于 它 , 然后 妈妈 会 寻找 出去 .

马车夫会谈论这件事，然后妈妈就会知道。

['æftər][aɪm] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ʌn'iːzi] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,
After I'm married and gone you can confess it all to her if it lies uneasy on your conscience ,
后 我是 已婚 和 已消失 你 能 承认 它 全部 到 她 如果 它 谎言 不安 在 你的 良心 ,

等我结婚离开后，如果你良心不安，可以向她坦白一切。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] , " ['ædɪd] ['eθəl] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] ['heti] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['taɪni]
little saint , " added Ethel , pressing a little note from Hetty into her sister's tiny
小的 圣 , " 额外 埃塞尔 , 紧迫 一个 小的 笔记 从 赫蒂 进入 她 姐妹 微小的
[glʌvd] [hænd] .
gloved hand .
戴手套 手 .

“小圣女,”埃塞尔说着，把海蒂写的一张小纸条塞进妹妹戴着手套的小手里。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['preʃəs] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
" I'll manage it , " Precious promised , and stooping ,
" 患病的 管理 它 , " 宝贵的 承诺 , 和 弯腰 ,

“我会搞定的,”普雷舍斯承诺道，然后弯下腰。

[prest] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [kɪs] [ɑːn] ['ɛθəlz] ['dʒuːdəs] [lɪps] .
pressed a light and tender kiss on Ethel's Judas lips .
按下 一个 光 和 投标 吻 在 埃塞尔的 犹大 嘴唇 .

在埃塞尔的犹大嘴唇上轻轻地印下一个温柔的吻。

" [pʊr] [dɪr] , [juː; jʊ] [duː] [lʊk] ['veri] [sɪk] .
" Poor dear , you do look very sick .
" 贫穷的 亲爱的 , 你 做 看 非常 生病的 .

“可怜的亲爱的，你看上去病得很重。”

[aɪl] [send] ['lɔːrə] [bæk] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
I'll send Laura back to sit by you while I'm gone .
患病的 发送 劳拉 后退 到 坐 经过 你 尽管 我是 已消失 .

我不在的时候，我会让劳拉回去陪着你。

[baɪ] - [baɪ] , " [ænd; ənd] ['preʃəs] [glaidid]
By - by , " and Precious glided
经过 - 经过 , " 和 宝贵的 滑翔

顺便一提,”珍贵滑行着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

出去，

[ðə; ði] [sɔːft] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪlk] ['kærɪdʒ] [gaʊn] ['saʊndɪŋ] [ɪn] ['ɛθəlz] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ]
the soft frou - frou of her silk carriage gown sounding in Ethel's ears like a
这 柔软的 弗鲁 - 弗鲁 的 她 丝绸 运输 袍 听起来 在 埃塞尔的 耳朵 喜欢 一个
['θʌndər] - [piːl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
thunder - peal of reproach .
雷 - 皮尔 的 责备 .

她丝绸马车裙的轻柔褶皱在埃塞尔耳中听起来像一声震耳欲聋的责备之雷。

[ʃiː; ʃi] [hæf] - ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gæstli] ,
She half - lifted herself on the divan , her face ghastly ,
她 一半 - 抬起 她自己 在 这 迪万 , 她 脸 阴森 ,

她半起身子坐在沙发上，脸色十分凄惨。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['dʒuːəld] [hænd] [prest] [hɑːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə]
her white jeweled hand pressed hard against her heart , that was beating to
她 白色的 珠宝 手 按下 难的 反对 她 心 , 那 曾是 殴打 到
[ˌsʌfə'keɪʃn] .
suffocation .
窒息 .

她那只戴着白色珠宝的手紧紧按在自己快要窒息的心脏上。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" Oh , Heaven , what have I done ?
" 哦 , 天堂 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，老天，我做了什么？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪfti] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] !
But it was the price of my safety , the price of my happiness !
但 它 曾是 这 价格 的 我的 安全 , 这 价格 的 我的 幸福 !

但这是我安全所付出的代价，是我幸福所付出的代价！

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eθəl] ['wiːpɪŋ]
" she moaned faintly , and when the maid came in presently she found Ethel weeping
" 她 呻吟 淡淡的 , 和 什么时候 这 女佣 来了 在 目前 她 成立 埃塞尔 哭泣
[laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt] .
like one distraught .
喜欢 一 心烦意乱 .

她轻轻呻吟了一声，女仆进来后发现埃塞尔像个伤心欲绝的人一样哭泣。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [mɪs] ['wɪnənz] ?
" Oh , what is it , dear Miss Winans ?
" 哦 , 什么 是 它 , 亲爱的 错过 威南斯 ?

“哦，亲爱的温安斯小姐，什么事呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meɪd] ['æŋkʃəsli] .
Are you worse ? " exclaimed the maid anxiously .
是 你 更糟 ? " 惊呼 这 女佣 焦虑地 .

“你的情况更糟吗？”女佣焦急地问道。

" [en] - [en] - [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" N - n - no , but I'm so sorry I could not go with Precious this morning .
" N - n - 不 , 但 我是 所以 对不起 我 可以 不是 去 和 宝贵的 这 早晨 .

“不，很抱歉今天早上我不能和Precious一起去。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sedətɪv] , ['lɔːrə] , [fɔːr; fər][aɪm][soʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [hɪ'sterɪks] ['prez(ə)ntli] .
Give me a sedative , Laura , for I'm so nervous I shall be in hysterics presently .
给 我 一个 镇静剂 , 劳拉 , 为了 我是 所以 紧张的 我 将 是 在 癔症 目前 .
"
"
"

劳拉，给我点镇静剂吧，我紧张得马上就要歇斯底里了。

" [mʌst; məst][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [mɪs] ? "
" Must I send for the doctor , miss ? "
" 必须 我 发送 为了 这 医生 , 错过 ? "

“小姐，我需要请医生来吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

[aɪl] [biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðæt] ['medɪs(ə)n] .
I'll be better presently if I take that medicine .
患病的 是 更好的 目前 如果 我 拿 那 药品 .

如果我服用那种药，我现在的情况会好转。

[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
There , that will do .
那里 , 那 将要 做 .

这样就可以了。

[liːv]	[ˌem ˈiː]	[əˈloʊn]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
Leave	**me**	**alone**	**now**	**,**	**and**	**I'll**	**try**	**to**	**sleep**	**.**
离开	我	独自的	现在	,	和	患病的	尝试	到	睡觉	.

现在别烦我，我想睡一会儿。

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʌt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[laɪ]	[stɪl]	,
"	**She**	**shut**	**her**	**eyes**	**and**	**tried**	**to**	**lie**	**still**	**,**
"	她	关闭	她	眼睛	和	尝试	到	说谎	仍然	,

她闭上眼睛，努力保持静止，

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[brʌʃt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[əˈkrɔːs]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[lɪps]	.
but	**now**	**and**	**then**	**she**	**brushed**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**pale**	**lips**	**.**
但	现在	和	然后	她	刷过	她	手	穿过	她	苍白	嘴唇	.

但她时不时会用手拂过自己苍白的嘴唇。

"	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[ˌem ˈiː]	[gʊd]	-	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɜːrn]	[maɪ]	[lɪps]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[laɪk]	[ˈfaɪər]	!
"	**She**	**kissed**	**me**	**good**	**-**	**by**	**,**	**and**	**it**	**burns**	**my**	**lips**	**,**	**it**	**is**	**like**	**fire**	**!**
"	她	亲吻	我	好的	-	经过	,	和	它	烧伤	我的	嘴唇	,	它	是	喜欢	火	!

“她吻别了我，我的嘴唇像着了火一样灼痛！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈmʌtəd]	,	[ˈɔːlmoʊst]	[dɪˈlɪriəsli]	.
"	**she**	**muttered**	**,**	**almost**	**deliriously**	**.**
"	她	低声说道	,	几乎	神志不清地	.

她喃喃自语，几乎是神志不清地说道。

"	[ɑː]	,	[ˈpreʃəs]	,	[ˈlɪt(ə)l]	[bluː]	[aɪz]	,	[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːlweɪz]	[bɜːrn]	[laɪk]	[ðɪs]	,
"	**Ah**	**,**	**Precious**	**,**	**Little**	**Blue**	**Eyes**	**,**	**will**	**it**	**always**	**burn**	**like**	**this**	**,**
"	啊	,	宝贵的	,	小的	蓝色的	眼睛	,	将要	它	总是	烧伤	喜欢	这	,

“啊，我亲爱的，我的小蓝眼睛，它会一直这样燃烧吗？”

[ɔːr]	[wɪl]	[ˈɑːrθɝz]	[koʊld]	[kɪs]	[kuːl]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[ʌv; əv]	[rɪˈmɔːrs]	?
or	**will**	**Arthur's**	**cold**	**kiss**	**cool**	**the**	**fire**	**of**	**remorse**	**?**
或者	将要	亚瑟的	寒冷的	吻	凉爽的	这	火	的	悔恨	?

亚瑟冰冷的吻能否浇灭悔恨之火?

[wɪl]	[aɪ]	[ˈevər]	[fərˈget]	[læst]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
Will	**I**	**ever**	**forget**	**last**	**night**	**and**	**to**	**-**	**day**	**?**
将要	我	曾经	忘记	最后的	夜晚	和	到	-	天	?

我会忘记昨晚和今天吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[stɪl]	[æz; əz]	[deθ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[waɪl]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[deθ]	-	[waɪt]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[kloʊzd]	,
"	**She**	**lay**	**still**	**as**	**death**	**a**	**little**	**while**	**,**	**her**	**face**	**death**	**-**	**white**	**,**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**
"	她	躺	仍然	作为	死亡	一个	小的	尽管	,	她	脸	死亡	-	白色的	,	她	眼睛	关闭	,

她像死人一样静静地躺了一会儿，脸色惨白，双眼紧闭。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[əˈlaɪv]	[wɪˈðɪn]	[wɪð; wɪθ]	[waɪld]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	.
but	**all**	**alive**	**within**	**with**	**wild**	**emotion**	**.**
但	全部	活	之内	和	荒野	情感	.

但内心却都充满了狂野的情感。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈmɜːrdəres]	.
She	**felt**	**like**	**a**	**murderess**	**.**
她	毛毡	喜欢	一个	杀人犯	.

她觉得自己像个杀人犯。

[ðə; ði]	[ˈsedətɪv]	[tʊk]	[noʊ]	[ɪˈfekt]	.
The	**sedative**	**took**	**no**	**effect**	**.**
这	镇静剂	采取	不	影响	.

镇静剂没有起效。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sliːp]	.
She	**could**	**not**	**sleep**	**.**
她	可以	不是	睡觉	.

她睡不着觉。

[taɪm] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪn] [ɑːn]['faɪər] [tɪl] [ðə; ði] [loʊ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Time passed on and she lay with her brain on fire till the low chime of a
时间 通过了 在 和 她 躺 和 她 脑 在 火 直到 这 低的 钟声 的 一个
[frentʃ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [nuːn] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən] [toʊn] .
French clock striking noon startled her like a clarion tone .
法语 钟 引人注目 中午 惊慌 她 喜欢 一个 号角 语气 .

时间流逝，她躺在床上，大脑像着了火一样灼痛，直到法国钟声低沉地敲响正午，像号角一样把她惊醒。

['eθəl] [spræŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
Ethel sprang wildly from the couch and sought her writing - desk .
埃塞尔 弹簧 疯狂地 从 这 长椅 和 寻求 她 写作 - 桌子 .

埃塞尔猛地从沙发上跳起来，找到她的书桌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [noʊt] ,
With a shaking hand she wrote a few lines , enveloped and sealed the note ,
和 一个 摇晃 手 她 写道 一个 很少 线条 , 被包裹 和 密封 这 笔记 ,

她颤抖着手写了几行字，然后把纸条装进信封封好。

[ðen] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [neɪm] .
then wrote on the back her sister's name .
然后 写道 在 这 后退 她 姐妹 姓名 .

然后在背面写下了她姐姐的名字。

['lɔːrə] ['entərd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] .
Laura entered in answer to the tinkle of the little bell .
劳拉 进入 在 回答 到 这 小便 的 这 小的 钟 .

劳拉循着小铃铛的叮当声走了进来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [mɪs] ['wɪnənz] ?
" You are better , Miss Winans ?
" 你 是 更好的 , 错过 威南斯 ?

“你好些了吗，温安斯小姐？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Oh , yes , and I want the carriage to come back for me .
" 哦 , 是的 , 和 我 想 这 运输 到 来 后退 为了 我 .

“哦，是的，我希望马车能回来接我。”

[goʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
Go , my good girl ,
去 , 我的 好的 女孩 ,

去吧，我的乖女孩。

[æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [moʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .
as fast as you can to Madame La Mode's with this note for my sister .
作为 快速地 作为 你 能 到 夫人 拉 模式的 和 这 笔记 为了 我的 姐姐 .

请你尽快把这张给我妹妹的纸条送到 Madame La Mode 餐厅。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæstər][juː; jʊ][duː][maɪ] ['erənd] , ['lɔːrə] ,
Give it into her own hands , and the faster you do my errand , Laura ,
给 它 进入 她 自己的 双手 , 和 这 快点 你 做 我的 差事 , 劳拉 ,

把事情交给她自己处理，劳拉，你越快帮我办完这件事越好。

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔr; jər] [rɪ'wɔːrd] . "
the richer shall be your reward . "
这 更富有 将 是 你的 报酬 . "

你的回报将是更加富有。

" [aɪl] [rʌn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [mɪs] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði][gɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
" I'll run every step of the way , miss , " promised the girl , taking the letter ,
" 患病的 跑步 每一个 步 的 这 方式 , 错过 , " 承诺 这 女孩 , 采取 这 信 ,

“我会一路跑到底，小姐，”女孩接过信，承诺道。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [aʊt] .
and darting out .
和 飞镖 出去 .

然后迅速跑了出去。

['eθəl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli] [ðɪs] :
Ethel had written only this :
埃塞尔 有 书面 仅有的 这 :

埃塞尔只写了这些：

" [dɪr] ['preʃəs] : — [duː][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [goʊ][tuː; tə] ['heti] .
" Dear Precious : — Do not by any means go to Hetty .
" 亲爱的 宝贵的 : — 做 不是 经过 任何 方法 去 到 赫蒂 .

亲爱的普雷舍斯：——无论如何都不要去找赫蒂。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
I have just received a message that she is dead .
我 有 只是 已收到 一个 信息 那 她 是 死的 .

我刚刚收到消息，她去世了。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [naʊ] .
You can do her no good now .
你 能 做 她 不 好的 现在 .

你现在帮不了她什么忙了。

[kʌm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] .
Come back immediately in carriage with Laura .
来 后退 立即地 在 运输 和 劳拉 .

立即和劳拉一起乘马车回来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
I want you at once .
我 想 你 在 一次 .

我想要你，马上。

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

" [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [gɔːn] ['eθəl] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ['sɔbiŋ]
" When the messenger had gone Ethel fell on her knees beside a chair sobbing
" 什么时候 这 信使 有 已消失 埃塞尔 跌倒 在 她 膝盖 旁 一个 椅子 啜泣
['waɪldli] :
wildly :
疯狂地 :

“信使走后，埃塞尔跪倒在椅子旁，放声痛哭：

" [wʊd] [maɪ] ['mʌðɚz] [gɑːd]['lɪs(ə)n] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ?
" Would my mother's God listen if I tried to pray ?
" 会 我的 母亲的 上帝 听 如果 我 尝试 到 祈祷 ?

如果我向我母亲的神祈祷，祂会听吗？

[der] [wʌn][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [preɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kruːəl][plænz] [meɪ] [ˌmɪs'kæri] ,
Dare one so wicked as I am pray that her own cruel plans may miscarry ,
敢 一 所以 邪恶 作为 我 是 祈祷 那 她 自己的 残忍的 计划 可能 流产 ,

像我这样邪恶的人，竟敢祈祷自己残酷的计划落空吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [her] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [hed] [biː; bi] [hɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [fiːnd] [huː]
and that not one hair of that little golden head be harmed by the fiend who
和 那 不是 一 头发 的 那 小的 金的 头 是 受到伤害 经过 这 恶魔 WHO
['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ?
tempted me to evil ?
受诱惑 我 到 邪恶的 ?

愿引诱我作恶的恶魔，不伤我那金色小脑袋上的一根头发?

" [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] , [ðə; ði] [terz] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər]
" Her bosom rose and fell with choking sobs , the tears poured down her
" 她 怀 玫瑰 和 跌倒 和 窒息 啜泣 , 这 眼泪 倾倒 向下 她
[waɪt] [tʃiːks] ,
white cheeks ,
白色的 脸颊 ,

“她胸口随着哽咽的抽泣而起伏，泪水顺着她白皙的脸颊流淌下来，

[hɜːr; hər] ['slendər] [hændz] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] [raɪðɪŋz] .
her slender hands clasped each other in convulsive writhings .
她 苗条 双手 紧握 每个 其他 在 痉挛 扭动 .

她纤细的双手紧紧地交握在一起，痉挛地扭动着。

" [dɪr] [gɑːd] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnər] !
" Dear God , have pity on me , a sinner !
" 亲爱的 上帝 , 有 遗憾 在 我 , 一个 罪人 !

“亲爱的上帝，可怜我这个罪人吧！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [seɪv] ['preʃəs] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɪlti] [ækt] !
" Save Precious , save me , from the consequences of my guilty act !
" 节省 宝贵的 , 节省 我 , 从 这 结果 的 我的 有罪的 行为 !

“救救Precious，救救我，让我免受我罪恶行为的后果！”

[oʊ] ! [aɪ] [rɪ'pent] , [aɪ] [rɪ'pent] !
Oh ! I repent , I repent !
哦 ! 我 悔改 , 我 悔改 !

哦！我忏悔，我忏悔！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] , ['hev(ə)n] !
have mercy , Heaven !
有 怜悯 , 天堂 !

老天爷，饶恕我吧！

" [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [griːf] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Her whole soul was shaken with remorse and grief at thought of the
" 她 所有的 灵魂 曾是 摇晃 和 悔恨 和 悲伤 在 想法 的 这
[feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [duːmd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
fate to which she had doomed her innocent ,
命运 到 哪个 她 有 注定失败 她 清白的 ,

“想到自己让无辜的孩子遭受如此命运，她的整个灵魂都充满了悔恨和悲痛。”

['lʌvɪŋ] ['sɪstər] .
loving sister .
爱 姐姐 .

亲爱的姐姐。

" [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [huː] [wɪl] ['mɜːrdər][hɜːr; hər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz]
" Betrayed into the hands of a fiend who will murder her unless she becomes
" 背叛 进入 这 双手 的 一个 恶魔 WHO 将要 谋杀 她 除非 她 变成
[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [braɪd] !
his unwilling bride !
他的 不情愿 新娘 !

“她被出卖到了一个恶魔手中，除非她成为他不情愿的新娘，否则他就会杀了她！”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] ['sækrifaist] [ɪts] ['dɪrɪst] [hoʊps] [fɔːr; fər]
What a horrible fate for that gentle heart that sacrificed its dearest hopes for
什么 一个 可怕 命运 为了 那 温和的 心 那 牺牲 它是 亲爱的 希望 为了
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

那颗为了我牺牲了所有希望的温柔心灵，竟落得如此悲惨的下场！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
" she thought , and bowed her face on her shaking hands .
" 她 想法 , 和 鞠躬 她 脸 在 她 摇晃 双手 .

她想了想，然后低下头，用颤抖的双手捂住了脸。

[ænd; ənd]['evər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [bə:nd] [laɪk] ['faɪər] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] ,
And ever on her lips burned like fire that parting kiss ,
和 曾经 在 她 嘴唇 烧伤 喜欢 火 那 离别 吻 ,

离别的吻，如同火焰般永远燃烧在她唇上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ræŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] .
and in her ears rang the loving farewell words .
和 在 她 耳朵 响铃 这 爱 告别 字 .

她耳边回荡着那些充满爱意的告别话语。

[ðer; ðər] ['meməri] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] .
Their memory would not down .
他们的 记忆 会 不是 向下 .

他们的记忆力不会衰退。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
" If she had not kissed me , if only she had not kissed me ,
" 如果 她 有 不是 亲吻 我 , 如果 仅有的 她 有 不是 亲吻 我 ,

“如果她没有吻我，如果她没有吻我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'pentid] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd]
I should not have repented ; I would have saved
我 应该 不是 有 悔改 ; 我 会 有 已保存

我本不该忏悔；我本可以拯救自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] , [let] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
myself at her expense ; but now , now , let the blow fall on me ,
我 在 她 费用 ; 但 现在 , 现在 , 让 这 吹 落下 在 我 ,

我以牺牲她为代价；但现在，现在，让这打击落在我身上吧。

[ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][daɪ] ,
and I — and I can die ,
和 我 — 和 我 能 死 ,

而我——而我可能会死，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['eθəl] !
for there is nothing left in this world but misery and disgrace for poor Ethel !
为了 那里 是 没有什么 左边 在 这 世界 但 苦难 和 耻辱 为了 贫穷的 埃塞尔 !

对于可怜的埃塞尔来说，这个世界上除了痛苦和耻辱，什么也没有了！

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪtər] [kraɪ] .
" was her bitter cry .
" 曾是 她 苦的 哭 .

“这是她痛苦的呐喊。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [fluː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['letər] .
Suddenly the door opened and Laura flew in with the unopened letter .
突然 这 门 打开 和 劳拉 飞翔 在 和 这 未开封 信 .

突然，门开了，劳拉拿着那封未拆封的信冲了进来。

" [mɪs] ['preʃəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
" Miss Precious was not there !
" 错过 宝贵的 曾是 不是 那里 !

“珍妮小姐不在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" ['mædəm] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [mætʃ] [sʌm; səm] ['rɪbənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
" Madame said she had gone out to match some ribbons , but the carriage
" 夫人 说 她 有 已消失 出去 到 匹配 一些 丝带 , 但 这 运输
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ,
was there waiting ,
曾是 那里 等待 ,

“夫人说她出去配丝带了，但马车已经在那里等着了。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][dʒɑːn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and I told John to watch for her and bring her back as soon as
和 我 讲述 约翰 到 手表 为了 她 和 带来 她 后退 作为 很快 作为
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
she returned .
她 返回 .

我告诉约翰留意她，等她回来后立刻把她带回来。

[oʊ] , [mɪs] ['eθəl] , [dɪr] , [jʊə(r)] [ɪl] [ə'gen] !
Oh , Miss Ethel , dear , you're ill again !
哦 , 错过 埃塞尔 , 亲爱的 , 你是 患病的 再次 !

哦，亲爱的埃塞尔小姐，你又病了！

" [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [ræŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['eθəl] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]
" for with a shriek that rang to heaven Ethel flung out her arms and
" 为了 和 一个 尖叫 那 响铃 到 天堂 埃塞尔 扔 出去 她 武器 和
[sæŋk] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
sank senseless on the floor .
沉没 无意义的 在 这 地面 .

“埃塞尔发出一声响彻云霄的尖叫，张开双臂，昏倒在地。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

"	[maɪ]	[braɪd]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[braɪd]	[ʌv; əv]	[deθ]	!	"
"	**MY**	**BRIDE**	**OR**	**THE**	**BRIDE**	**OF**	**DEATH**	**!**	**"**
"	我的	新娘	或者	这	新娘	的	死亡	！	"

“我的新娘还是死亡新娘！”

"	[ænd; ənd]	[laɪk]	['kɔmjunists]	,	[æz; əz]	[mæd]	,	[æz; əz]	[dɪs'lɔɪəl]	,
"	**And**	**like**	**Communists**	**,**	**as**	**mad**	**,**	**as**	**disloyal**	**,**
"	和	喜欢	共产党	，	作为	疯狂的	，	作为	不忠	，

“就像共产党人一样，疯狂，不忠，

[maɪ]	[fɪrs]	[i'məuʃənz]	[roʊm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ler]	;
My	**fierce**	**emotions**	**roam**	**out**	**of**	**their**	**lair**	**;**
我的	凶猛的	情绪	漫游	出去	的	他们的	巢穴	；

我强烈的情绪从它们的巢穴中涌出；

[ðeɪ]	[heɪt]	[kɪŋ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	['lɔɪəl]	,
They	**hate**	**King**	**Reason**	**for**	**being**	**loyal**	**,**
他们	恨	国王	原因	为了	存在	忠诚	，

他们憎恨忠诚的国王里森。

[ðeɪ]	[wʊd]	['faɪər]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	[ænd; ənd]	[bɜːrn]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	.
They	**would**	**fire**	**his**	**castle**	**and**	**burn**	**him**	**there**	**.**
他们	会	火	他的	城堡	和	烧伤	他	那里	.

他们会放火烧毁他的城堡，把他烧死在那里。

[oʊ]	,	[lʌv]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[klæsp]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[krʌʃ]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[kɪl]	[juː; jʊ]	,
O	**,**	**Love**	**,**	**they**	**would**	**clasp**	**you**	**,**	**and**	**crush**	**you**	**,**	**and**	**kill**	**you**	**,**
哦	，	爱	，	他们	会	搭扣	你	，	和	压碎	你	，	和	杀	你	，

哦，爱啊，他们会紧紧抓住你，碾碎你，杀死你。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kən'troʊl]	.	.	.	.
In	**the**	**insurrection**	**of**	**control**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	起义	的	控制	.	.	.	.

在争夺控制权的叛乱中……

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[fɪr]	,	[ænd; ənd]	[hel]	[hæz; həz]	[noʊ]	['terər]
And	**there**	**is**	**no**	**fear**	**,**	**and**	**hell**	**has**	**no**	**terror**
和	那里	是	不	害怕	，	和	地狱	有	不	恐怖

那里没有恐惧，地狱也没有恐怖

[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ɔːr]	['ɔːltər]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[laɪk]	[maɪn]	.
To	**change**	**or**	**alter**	**a**	**love**	**like**	**mine**	**.**
到	改变	或者	改变	一个	爱	喜欢	矿	.

改变或改变像我这样的爱。

"	—	[iː]	.	['dʌbljuː]	.	['dʌbljuː]	.
"	**—**	**E**	**.**	**W**	**.**	**W**	**.**
"	—	E	.	W	.	W	.

—EWW

['preʃəs]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['mɪlɪnərz]	[frʌm; frəm]	['mædəm]	[lɑː]	[moʊdz]	,	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]
Precious	**hastened**	**to**	**the**	**nearest**	**milliner's**	**from**	**Madame**	**La**	**Mode's**	**,**	**and**	**having**
宝贵的	加快	到	这	最近的	制帽商	从	夫人	拉	模式的	，	和	拥有

[mætʃt]	[ðə; ði]	['rɪbənz]	[dɪ'zaɪrd]	,
matched	**the**	**ribbons**	**desired**	**,**
匹配	这	丝带	想要的	，

普雷舍斯从“时尚夫人”那里匆匆赶到最近的女帽店，找到了想要的丝带。

[sent]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	['mesɪndʒər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊ'diːst]	.
sent	**them**	**by**	**messenger**	**to**	**the**	**modiste**	**.**
发送	他们	经过	信使	到	这	女装设计师	.

派信使把它们送给女裁缝。

[hɜːr; hər]['plɔːzəb(ə)l] ['erənd] [ðʌs] [dɪ'spætʃt] ,
Her plausible errand thus dispatched ,
她 合情合理 差事 因此 已派出 ,

她那看似合理的差事就这样安排妥当了。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [leɪs] [veɪl] ,
she covered her lovely face and hair with a thick black lace veil ,
她 涵盖 她 迷人的 脸 和 头发 和 一个 厚的 黑色的 蕾丝 面纱 ,

她用厚厚的黑色蕾丝面纱遮住了她美丽的脸庞和秀发。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['eθəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ]
and hastened to the address Ethel had given her , eager to dispatch
和 加快 到 这 地址 埃塞尔 有 给定 她 , 渴望的 到 派遣
[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
her mission of kindness ,
她 使命 的 仁慈 ,

她匆匆赶往埃塞尔告诉她的地址，急切地想要完成她善举的使命。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd]
and to get away as soon as possible from the poverty - stricken and
和 到 得到 离开 作为 很快 作为 可能的 从 这 贫困 - 受打击的 和
[ˌʌnfə'mɪliər] ['neɪbərhʊd] .
unfamiliar neighborhood .
陌生 邻里 .

并尽快逃离这个贫困且陌生的社区。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] , ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['preʃəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
She was as dainty as a princess , our pretty Precious , and could not
她 曾是 作为 纤巧 作为 一个 公主 , 我们的 漂亮的 宝贵的 , 和 可以 不是
[help] ['faɪndɪŋ] ['pɑːvərti] [rɪ'pʌlsɪv] .
help finding poverty repulsive .
帮助 寻找 贫困 丑恶 .

我们美丽的宝贝女儿，她像公主一样娇小可爱，对贫穷深恶痛绝。

[soʊ][hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs]
So her aristocratic little nose was quite high in the air as she stepped across
所以 她 贵族 小的 鼻子 曾是 相当 高的 在 这 空气 作为 她 步 穿过
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] - [smelɪŋ] [tə'bækoʊ] [ʃɑːp] ,
the threshold of the vile - smelling tobacco shop ,
这 临界点 的 这 卑鄙的 - 闻起来 烟草 店铺 ,

所以，当她踏进那家散发着恶臭的烟草店门槛时，她那高傲的小鼻子高高翘起。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] - [feɪst] , [bɪ'wɪgd] [oʊld] ['wʊmən] , [mʌtʃ] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]
and approaching a parchment - faced , bewigged old woman , much bent with age
和 接近 一个 羊皮纸 - 面对 , 戴假发 老的 女士 , 很多 弯曲 和 年龄
, ['kwiərid] ['tɪmərəsli] :
, queried timorously :
, 查询 胆怯地 :

于是，他走近一位面容苍白、戴着假发、身形佝偻的老妇人，怯生生地问道：

" [dʌz] ['heti] ['wɪlkɪnz] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
" Does Hetty Wilkins live here ?
" 做 赫蒂 威尔金斯 居住 这里 ?

“海蒂·威尔金斯住在这里吗？”

" [ðə; ði][oʊld] ['ʃɒp,wjmən] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [θruː] [ɪ'mens] ['gɑːg(ə)l] ['glæsɪz] , [ðen]
" The old shopwoman eyed her closely through immense goggle glasses , then
" 这 老的 店员 眼睛 她 密切 通过 巨大 护目镜 眼镜 , 然后
['ænsər] ['grʌfli] :
answered gruffly :
回答 粗声粗气地 :

老店主透过巨大的护目镜仔细打量了她一番，然后粗声粗气地回答道：

" ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [biːnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gæl][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪk'spɛktɪn] - .
" Certainly she lives here ; but you beant the young gal she wore expectin ' .
" 当然 她 生活 这里 ; 但 你 蚂蚁 这 年轻的 女孩 她 穿着 期待 - .

“她当然住在这里；但你不是她期待的那个年轻女孩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] . "
She had black eyes and hair . "
她 有 黑色的 眼睛 和 头发 . "

她有一双黑色的眼睛和一头黑色的头发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" I am her sister .
" 我 是 她 姐姐 .

我是她姐姐。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk]
She sent me , because she was sick
她 发送 我 , 因为 她 曾是 生病的

她派我来，因为她生病了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hɜːr'self] .
and could not come herself .
和 可以 不是 来 她自己 .

她本人无法前来。

[meɪ] [aɪ] [siː] ['heti] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] ? " [æskt] ['preʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [vɔɪs] ,
May I see Hetty at once , please ? " asked Precious in a depressed voice ,
可能 我 看 赫蒂 在 一次 , 请 ? " 问 宝贵的 在 一个 郁闷 嗓音 ,

“我能马上见海蒂吗？”普雷舍斯沮丧地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第11/13页

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['spɪrɪts] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

for the squalor of the place lowered her girlish spirits unconsciously .

为了 这 肮脏不堪 的 这 地方 降低 她 少女 烈酒 不知不觉 .

这个地方的肮脏破败不知不觉地打击了她少女般的好心情。

" [ɪn] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['veri] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] ,

" In course you may see her ; but she's very bad to - day ,

" 在 课程 你 可能 看 她 ; 但 她是 非常 坏的 到 - 天 ,

“当然你可以见到她；但她今天状态很差。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [rɪ'plaɪ] ,

and I don't think she'll live long , " was the curt reply ,

和 我 不 思考 壳 居住 长的 , " 曾是 这 简短 回复 ,

“我觉得她活不了多久了,”对方简短地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [pleɪst] [ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

as the woman closed the shop door , placed a bar across it , and then

作为 这 女士 关闭 这 店铺 门 , 放置 一个 酒吧 穿过 它 , 和 然后

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] :

turned to explain :

转向 到 解释 :

女人关上店门，用一根木棍横在门上，然后转身解释道：

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['heti] ,

" I have to shut the door when I go upstairs to Hetty ,

" 我 有 到 关闭 这 门 什么时候 我 去 楼上 到 赫蒂 ,

“我上楼去找赫蒂的时候必须把门关上。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [stiːl] ['evriθɪŋ] .

because the bad boys will come in and steal everything .

因为 这 坏的 男孩们 将要 来 在 和 偷 一切 .

因为坏人会进来把东西都偷走。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ʌp] [ə; eɪ][dɑːrk] ,

" She led the way through a back room up a dark ,

" 她 引领 这 方式 通过 一个 后退 房间 向上 一个 黑暗的 ,

她领着我们穿过一间昏暗的后屋，

['næroʊ] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

narrow stairway with a door at the foot of it , to a small ,

狭窄的 楼梯 和 一个 门 在 这 脚 的 它 , 到 一个 小的 ,

狭窄的楼梯，楼梯底部有一扇门，通往一个小房间。

[kloʊz] - [smelɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm][æz; əz]['skwɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

close - smelling bedroom as squalid as the rest of the place .

关闭 - 闻起来 卧室 作为 肮脏的 作为 这 休息 的 这 地方 .

卧室气味难闻，和其他地方一样肮脏不堪。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [bed] , [ə'mʌŋ] [sɔɪld] ['pɪləuz] , [leɪ] [ðə; ði] [wʌns] ['prɪti] , [koʊ'ketɪʃ] ['heti] ,

There , on a hard bed , among soiled pillows , lay the once pretty , coquettish Hetty ,

那里 , 在 一个 难的 床 , 之中 脏的 枕头 , 躺 这 一次 漂亮的 , 娇媚 赫蒂 ,

曾经漂亮妩媚的海蒂，如今却躺在那张硬邦邦的床上，被脏兮兮的枕头包围着。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

who had been so anxious to marry above her station .

WHO 有 到过 所以 焦虑的 到 结婚 多于 她 车站 .

她一直渴望嫁给地位高于自己的人。

[pʊr] ['heti] !
Poor Hetty !
贫穷的 赫蒂 !

可怜的赫蒂！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ɪn][hɜːr; hər] [kleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
there was no mistake in her claim that she was dying of a broken heart ,
那里 曾是 不 错误 在 她 宣称 那 她 曾是 垂死 的 一个 破碎的 心 ,

她声称自己因心碎而死，这一点并没有错。

[fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][wɑːn] ,
for anguish was stamped on the wan ,
为了 痛苦 曾是 盖章 在 这 万 ,

因为痛苦深深地烙印在苍白的脸上。

['hægərd] [fitʃər] [ænd; ənd] [gliːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks]
haggard features and gleamed out of the sunken eyes beneath the tangled locks
枯槁 特征 和 闪闪发光 出去 的 这 凹陷 眼睛 下面 这 纠缠不清 锁
[ʌv; əv] [her] [ðæt] [streɪd] [nɪ'glektɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['æʃ(ə)n] [braʊ] .
of hair that strayed neglected over her ashen brow .
的 头发 那 迷路了 被忽视的 超过 她 铁青 眉头 .

她面容憔悴，一头乱发凌乱地垂在灰白的额头上，深陷的双眼闪烁着光芒。

" [ðeəz; ðəz] ['heti] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" There's Hetty , lady , and I hope you'll stay a long time and talk to her
" 有 赫蒂 , 女士 , 和 我 希望 你会 停留 一个 长的 时间 和 讲话 到 她
,
,
,

“女士，那是海蒂，我希望您能多待一会儿，和她聊聊天。”

[ʃiːz] [soʊ] ['loʊnsəm] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][hɜːr'self] , " [krəʊkt] [ðə; ði] ['grænmʌðər] ,
she's so lonesome a - layin ' here all day by herself , " croaked the grandmother ,
她是 所以 寂寞 一个 - 躺着 - 这里 全部 天 经过 她自己 , " 呱呱叫 这 祖母 ,

“她一个人整天躺在这里，好孤单啊,”奶奶沙哑地说。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
pushing a chair to the bedside .
推动 一个 椅子 到 这 床头 .

把椅子推到床边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lʌmbərd] ['hevɪli] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , ['kuːlli] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
Then she lumbered heavily downstairs again , coolly locking the door at the foot .
然后 她 笨重的 重度 楼下 再次 , 冷静地 锁定 这 门 在 这 脚 .

然后她又沉重地走下楼，冷静地把门从门口锁上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Then she closed up the shop for the day ,
然后 她 关闭 向上 这 店铺 为了 这 天 ,

然后她关门歇业了。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
after putting a sign in the window to that effect .
后 推杆 一个 符号 在 这 窗户 到 那 影响 .

在窗户上贴出相关告示后。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] ,
The next move was to ascend to another room ,
这 下一个 移动 曾是 到 上升 到 其他 房间 ,

下一步是前往另一个房间。

[wer] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd]
where her worthy son was shaving off his beard and arraying his very good
在哪里 她 值得 儿子 曾是 剃须 离开 他的 胡须 和 排列 他的 非常 好的
['fɪgjər] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
figure in purple and fine linen ,
数字 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 ,

她那贤良的儿子正在刮胡子，身着紫色细麻布衣裳，显得格外英俊。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gest] .
hoping to propitiate his expected guest .
希望 到 安抚 他的 预期的 客人 .

希望以此安抚即将到来的客人。

" [ʃiːz] [hɪr] !
" She's here !
" 她是 这里 !

她来了！

" [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" she chuckled significantly , and he gave a cry of joy .
" 她 轻笑 显著地 , 和 他 给予 一个 哭 的 喜悦 .

她意味深长地轻笑了一声，他则发出了一声喜悦的叫声。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
She shall not escape me again . "
她 将 不是 逃脱 我 再次 . "

她休想再逃脱我的魔爪。

" [ʃiːz] [ɪn] ['hɛtiz] [ruːm] .
" She's in Hetty's room .
" 她是 在 赫蒂的 房间 .

“她在赫蒂的房间里。”

[juː; jʊ] ['betər] ['hɜːri] !
You better hurry !
你 更好的 匆忙 !

你最好快点！

[ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "
That girl will tell tales . "
那 女孩 将要 告诉 故事 . "

那个女孩会到处散播谣言。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ɔːltər][maɪ]['leɪdiːz]
" No matter what she tells , it cannot alter my lady's
" 不 事情 什么 她 讲述 , 它 不能 改变 我的 女士的

无论她说什么，都改变不了我夫人的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[feɪt] .
fate .
命运 .

命运。

[maɪ] [braɪd] [ɔːr][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [er] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [dɑːn] !
My bride or the bride of death , she shall be ere tomorrow's dawn !
我的 新娘 或者 这 新娘 的 死亡 , 她 将 是 埃雷 明天 黎明 !
我的新娘，或者说死亡的新娘，她将在明日黎明之前降临！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['despərət] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [lʌv] .
I am desperate with suspense and thwarted love .
我 是 绝望的 和 悬念 和 受挫 爱 .
我因悬念和受挫的爱情而感到绝望。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gɜːrl][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [bɔːrn] .
Life without that girl can no longer be borne .
生活 没有 那 女孩 能 不 更长 是 出生 .
没有那个女孩的生活，我再也无法忍受了。

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɔːr][daɪ] [tə'geðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] !
We must live together or die together , as she wills to - day !
我们 必须 居住 一起 或者 死 一起 , 作为 她 遗嘱 到 - 天 !
我们必须同生共死，正如她今天所愿！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mædnəs] ,
" His eyes gleamed with something almost like madness ,
" 他的 眼睛 闪闪发光 和 某物 几乎 喜欢 疯狂 ,
“他的眼神中闪烁着近乎疯狂的光芒，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [hiː; hi]
but the woman did not try to dissuade him from the terrible purpose he
但 这 女士 做过 不是 尝试 到 劝阻 他 从 这 糟糕的 目的 他
[hæd; həd] [ɪk'sprest] .
had expressed .
有 表达 .
但这位女子并没有试图劝阻他放弃他所表达的可怕目的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [mʌnθs] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [sʌtʃ]
She knew from the experience of long months how futile she would find such
她 知道 从 这 经验 的 长的 几个月 如何 徒劳 她 会 寻找 这样的
[æn; ən] ['efərt] .
an effort .
一个 努力 .
她从几个月的经验中知道，这样的努力是徒劳的。

[wen] ['bjuːtɪf(ə)l] ['preʃəs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['rʌslɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsiz] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl]
When beautiful Precious , in her rustling silks and laces , bent over the sick girl
什么时候 美丽的 宝贵的 , 在 她 沙沙声 帛 和 鞋带 , 弯曲 超过 这 生病的 女孩
[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [aɪz] ,
with compassionate eyes ,
和 富有同情心 眼睛 ,
美丽的普雷舍斯身着沙沙作响的丝绸和蕾丝，俯身用充满怜悯的目光注视着生病的女孩，

['heti] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , ['mʌtərɪŋ] ['fiːbli] :
Hetty started in surprise and horror , muttering feebly :
赫蒂 开始 在 惊喜 和 恐怖 , 喃喃自语 虚弱地 :
海蒂惊恐万分，微弱地喃喃自语：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['preʃəs] , [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] ['driːmiŋ] ?
" Is that you , Miss Precious , or am I dreaming ?
" 是 那 你 , 错过 宝贵的 , 或者 是 我 做梦 ?
“那是你吗，珍爱小姐？还是我在做梦？”

[ðɪs] ['mɔːrfiːn] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [meɪks] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [streɪndʒ] [driːmz] ['sʌmtaɪmz] . "
This morphine they give me makes me have strange dreams sometimes . "
这 吗啡 他们 给 我 制作 我 有 奇怪的 梦境 有时 . "
他们给我注射的这种吗啡有时会让我做一些奇怪的梦。

" [pʊr] ['heti] ! " [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['lɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Poor Hetty ! " and the soft little hand brushed the straggling locks from the
" 贫穷的 赫蒂 ! " 和 这 柔软的 小的 手 刷过 这 零散的 锁 从 这
['fiːvərd] [braʊ] .
fevered brow .
发烧 眉头 .

“可怜的海蒂！”一只柔软的小手拂开了她因发烧而凌乱的额前头发。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] .
" Yes , it is Precious .
" 是的 , 它 是 宝贵的 .

“是的，它很珍贵。”

[maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ,
My sister was ill , and could not come to see you , as she promised ,
我的 姐姐 曾是 患病的 , 和 可以 不是 来 到 看 你 , 作为 她 承诺 ,

我姐姐生病了，没能像她答应的那样来看你。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] ['deɪntiz] ,
so she sent me to bring you some money for wine and dainties ,
所以 她 发送 我 到 带来 你 一些 钱 为了 葡萄酒 和 精致小点心 ,

所以她派我来给你带些钱，买些酒和甜点。

" [ænd; ənd] ['preʃəs] [pɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [kɔɪn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪn]
" and Precious poured the little shower of golden coin out upon the thin
" 和 宝贵的 倾倒 这 小的 淋浴 的 金的 硬币 出去 之上 这 薄的
['kaʊntərpeɪn] .
counterpane .
床罩 .

于是，珍宝将一小堆金币倾泻在薄薄的床罩上。

['hɛtiz] [bɪg] ['hɑːloʊ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]['waɪldli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] :
Hetty's big hollow eyes dilated wildly , and she gasped :
赫蒂的 大的 空洞的 眼睛 扩张 疯狂地 , 和 她 倒吸一口气 :

海蒂那双空洞的大眼睛猛地睁大，她倒吸了一口气：

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
" There's some mistake .
" 有 一些 错误 .

“肯定有什么地方出错了。”

[mɪs] ['eθəl] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
Miss Ethel didn't promise to come here .
错过 埃塞尔 没有 承诺 到 来 这里 .

埃塞尔小姐并没有答应来这里。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I haven't seen or heard of her since the time I went to her
我 还没有 已见 或者 听到 的 她 自从 这 时间 我 去 到 她

自从我去她那里之后，我就再也没见过她，也没听到过她的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] .
and she gave me money .
和 她 给予 我 钱 .

她给了我钱。

[oʊ] , [mɪs] ['preʃəs] , ['evriθɪŋ] [eint] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] !
Oh , Miss Precious , everything ain't right about this !
哦 , 错过 宝贵的 , 一切 不是 正确的 关于 这 !

哦，宝贝小姐，这事儿总感觉哪里不对劲！

[juːv]	[bɪn]	[fuːld]	[ˈɪntuː]	[ˈkʌmɪŋ]	[hɪr]	,	[juː; jʊ]	[swiːt]	[læm]	,
You've	**been**	**fooled**	**into**	**coming**	**here**	**,**	**you**	**sweet**	**lamb**	**,**
你已经	到过	被骗了	进入	未来	这里	,	你	甜的	羊肉	,

你这只乖羔羊，被骗到这里来了。

[ænd; ənd]	[ˈlɪndzi]	[ˈwɔrik]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**Lindsey**	**Warwick**	**must**	**be**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**.**
和	林赛	沃里克	必须	是	在	这	底部	的	它	.

而林赛·沃里克肯定是这件事的幕后黑手。

[oʊ]	,	[ðə; ði]	[fiːnd]	!
Oh	**,**	**the**	**fiend**	**!**
哦	,	这	恶魔	!

哦，这个恶魔！

[haʊ]	[der]	[hiː; hi]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
How	**dare**	**he**	**do**	**it**	**?**
如何	敢	他	做	它	?

他怎么敢这样做?

[jʊə(r)]	[ɪn]	[ˈdedli]	[ˈperəl]	,	[pʊr]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[əˈweɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
You're	**in**	**deadly**	**peril**	**,**	**poor**	**child**	**,**	**and**	**you**	**must**	**go**	**away**	**at**	**once**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
你是	在	致命	危险	,	贫穷的	孩子	,	和	你	必须	去	离开	在	一次	,	如果	你	能	.

可怜的孩子，你身处险境，如果可以的话，你必须立刻离开。

[ðer; ðər]	!	[rʌn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	,	[get]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[vaɪl]	[pleɪs]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	!
There	**!**	**run**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**get**	**away**	**from**	**this**	**vile**	**place**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**can**	**!**
那里	!	跑步	向下	这	步骤	,	得到	离开	从	这	卑鄙的	地方	作为	快速地	作为	你	能	!

快跑！跑下台阶，尽快离开这个肮脏的地方！

"	[ˈpreʃəs]	[fluː]	[tuː; tə]	[duː]	[hɜːr; hər]	[ˈbɪdɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[lɔkt]	[əˈgenst]	[hɜːr; hər]	.
"	**Precious**	**flew**	**to**	**do**	**her**	**bidding**	**,**	**but**	**she**	**found**	**the**	**door**	**locked**	**against**	**her**	**.**
"	宝贵的	飞翔	到	做	她	投标	,	但	她	成立	这	门	已锁定	反对	她	.

“珍宝飞去执行她的命令，却发现门被锁上了。”

[ˈgæstli]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ˈtremblɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sæŋk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃer]	[bɪˈsaɪd]	[ˈheti]	.
Ghastly	**pale**	**and**	**trembling**	**,**	**she**	**sank**	**into**	**the**	**chair**	**beside**	**Hetty**	**.**
阴森	苍白	和	发抖	,	她	沉没	进入	这	椅子	旁	赫蒂	.

她脸色惨白，浑身颤抖，瘫坐在赫蒂旁边的椅子上。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	.
"	**You**	**are**	**right**	**.**
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[aɪm]	[træpt]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪz]	[ɔːlˈredi]
I'm	**trapped**	**,**	**for**	**the**	**door**	**is**	**already**
我是	被困	,	为了	这	门	是	已经

我被困住了，因为门已经关上了。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

[lɔkt] !
locked !
已锁定 !

已锁定！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , ['heti] , ['heti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" she gasped ; then exclaimed : " Oh , Hetty , Hetty , is it true ?
" 她 倒吸一口气 ; 然后 惊呼 : " 哦 , 赫蒂 , 赫蒂 , 是 它 真的 ?

她倒吸一口气，然后惊呼道：“哦，海蒂，海蒂，这是真的吗？”

[ɪz] ['lɪndzi] ['wɔrik] [hɪr] ? "
Is Lindsey Warwick here ? "
是 林赛 沃里克 这里 ? "

林赛·沃里克在这里吗？

" [jes] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" Yes , poor child , it is true .
" 是的 , 贫穷的 孩子 , 它 是 真的 .

“是的，可怜的孩子，这是真的。”

[oʊ] , [lɔːrd] , [sper] [ˌem 'iː] [breθ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] !
Oh , Lord , spare me breath to tell her all the truth !
哦 , 主 , 空闲的 我 气息 到 告诉 她 全部 这 真相 !

哦，主啊，请让我喘口气，好让她知道所有的真相！

[oʊ] , [mɪs] ['preʃəs] ,
Oh , Miss Precious ,
哦 , 错过 宝贵的 ,

哦，珍妮小姐

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [boʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər]
you know how foolish I was about my beau that was courting me when your
你 知道 如何 愚蠢 我 曾是 关于 我的 帅哥 那 曾是 求爱 我 什么时候 你的
['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?
mother sent me off ?
母亲 发送 我 离开 ?

你知道我当时有多傻吗？你妈妈把我送走的时候，我的男朋友一直在追求我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪndzi] ['wɔrik] , [bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He was Lindsey Warwick , but I believed in him .
他 曾是 林赛 沃里克 , 但 我 相信 在 他 .

他叫林赛·沃里克，但我相信他。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːtsn] ['hʌntər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I thought he was Watson Hunter , as he said he was .
我 想法 他 曾是 沃森 猎人 , 作为 他 说 他 曾是 .

我以为他就是沃森·亨特，因为他自己也这么说。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
When I came to Washington I found him out .
什么时候 我 来了 到 华盛顿 我 成立 他 出去 .

我来到华盛顿后才发现他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] ,
He was living here , and I taxed him with being the drawing - master ,
他 曾是 活的 这里 , 和 我 已征税 他 和 存在 这 绘画 - 掌握 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he denied it .
但 他 否认 它 .

他住在这里，我问他是否是绘画老师，但他否认了。

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [hɪr] [ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː] .
He swore he loved me , and brought a preacher here and married me .
他 发誓 他 喜爱 我 , 和 带来 一个 牧师 这里 和 已婚 我 .

他发誓他爱我，还带了一位牧师来这里，为我主持了婚礼。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [mɪs] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [maɪ'self]
At least I thought he was a preacher , Miss Precious , and believed myself
在 至少 我 想法 他 曾是 一个 牧师 , 错过 宝贵的 , 和 相信 我
[æn; ən] ['ɑːnɪst] [waɪf] .
an honest wife .
一个 诚实的 妻子 .

至少我当时认为他是个传教士，普雷舍斯小姐，而且我也认为自己是个诚实的妻子。

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !
Oh , my Lord !
哦 , 我的 主 !

我的天哪！

[maɪ] [lɔːrd] !
my Lord !
我的 主 !

我的主啊！

[haʊ] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðæt] ['dev(ə)l] !
how my life has been ruined by that devil !
如何 我的 生活 有 到过 毁坏 经过 那 魔鬼 !

那个魔鬼毁了我的生活！

" ['groʊnɪŋ] .
" groaning .
" 呻吟 .

“呻吟。”

" [oʊ] , [maɪ] ['dɪri] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dʌv] , [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] ,
" Oh , my dearie , my innocent dove , he led me a dog's life ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 清白的 鸽子 , 他 引领 我 一个 狗的 生活 ,

“哦，我的宝贝，我的纯洁小鸽子，他让我过着狗一样的生活，

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [beɪd]
but I stuck to him all the while with devotion , doing everything he bade
但 我 卡住 到 他 全部 这 尽管 和 虔诚 , 正在做 一切 他 巴德
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但我始终对他忠心耿耿，他吩咐我做的每一件事我都做。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [b'lækmeɪlɪŋ] [pʊr] [mɪs] ['eθəl] [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
even to blackmailing poor Miss Ethel and stripping her of money for his
甚至 到 勒索 贫穷的 错过 埃塞尔 和 脱衣舞 她 的 钱 为了 他的
[seɪk] !
sake !
清酒 !

甚至为了他，还勒索可怜的埃塞尔小姐，榨干她的钱财！

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə'ɡen] ,
At last , when I refused to go back again ,
在 最后的 , 什么时候 我 拒绝 到 去 后退 再次 ,

最后，当我拒绝再次回去时，

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] ['kruːəli] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he beat me cruelly and told me I wasn't his wife .
他 打 我 残酷地 和 讲述 我 我 不是 他的 妻子 .

他残忍地殴打我，还说我不是他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ðæt] ['mærɪdʒ] .
It was a sham , that marriage .
它 曾是 一个 假 , 那 婚姻 .

那场婚姻是一场骗局。

[hiː; hi]['oʊnli] [kɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡet] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər]
He only courted me to find out things about you to get you into his power
他 仅有的 求爱 我 到 寻找 出去 事物 关于 你 到 得到 你 进入 他的 力量
[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,

他接近我只是为了打探你的消息，好再次控制你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [suːn] , [fɔːr; fər] ['hiːd] [meɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [help] [hɪm; ɪm] .
and he would have you soon , for he'd make your sister help him .
和 他 会 有 你 很快 , 为了 他会 制作 你的 姐姐 帮助 他 .

他很快就会得到你，因为他会让你的妹妹帮他。

[ðen] [aɪ] [fel] [daʊn] , [ded] , [aɪ] [hoʊpt] , [bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bed] ,
Then I fell down , dead , I hoped , but after awhile I came to , lying on this bed ,
然后 我 跌倒 向下 , 死的 , 我 希望 , 但 后 一会儿 我 来了 到 , 说谎 在 这 床 ,

然后我倒下了，我希望自己死了，但过了一会儿我醒了过来，躺在这张床上。

[ɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] ['evər][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] , ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [nɪ'ɡlekt] ,
ill , and too weak ever to rise from it again , dying by inches of neglect ,
患病的 , 和 也 虚弱的 曾经 到 上升 从 它 再次 , 垂死 经过 英寸 的 忽视 ,

病入膏肓，虚弱不堪，再也无法康复，最终因疏于照料而亡。

[praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
privation , and despair .
匮乏 , 和 绝望 .

匮乏和绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
And now , my poor , innocent little one , he has got you in his power ,
和 现在 , 我的 贫穷的 , 清白的 小的 一 , 他 有 得到 你 在 他的 力量 ,

而现在，我可怜的、无辜的小宝贝，你已经被他控制了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
and whatever is to become of you I cannot tell .
和 任何 是 到 变得 的 你 我 不能 告诉 .

至于你将来会怎样，我无法预知。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] :
" The door opened softly and a mocking voice replied :
" 这 门 打开 轻轻 和 一个 嘲讽 嗓音 回复 :

门轻轻地开了，一个嘲讽的声音传来：

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [end] , ['heti] .
" I can tell you the end , Hetty .
" 我 能 告诉 你 这 结尾 , 赫蒂 .

“我可以告诉你结局，赫蒂。”

[wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] . "
We will get married and live happy ever after . "
我们 将要 得到 已婚 和 居住 快乐的 曾经 后 . "

我们会结婚，从此过上幸福的生活。

" ['lɪndzi] ['wɔrik] ! " [ʃriːkt] ['preʃəs] ['waɪldli] .
" Lindsey Warwick ! " shrieked Precious wildly .
" 林赛 沃里克 ! " 尖叫 宝贵的 疯狂地 .

“林赛·沃里克！”普雷舍斯疯狂地尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['kæptɪvz] ['breɪvəri] .
THE CAPTIVE'S BRAVERY .
这 俘虏的 勇敢 .

俘虏的勇气。

" ['græntɪd] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['græntɪd] [wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] [fiːld]
" Granted the odds are against us , granted we enter the field
" 的确 这 赔率 是 反对 我们 , 的确 我们 进入 这 场地

“即便胜算渺茫，即便我们进入赛场

[wen] [feɪt] [hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] , ['broʊkən]['aʊər; ɑːr] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ;
When Fate has fought and conquered , broken our sword and shield ;
什么时候 命运 有 战斗 和 征服 , 破碎的 我们的 剑 和 盾 ;

当命运战斗并取得胜利，折断了我们的剑和盾；

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][æsk][fɔːr; fər]['kwɔːrtər][ɔːr] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ?
Shall we ask for quarter or say that our work is done ?
将 我们 问 为了 四分之一 或者 说 那 我们的 工作 是 完毕 ?

我们是请求宽恕，还是宣布任务完成?

[neɪ] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['glɔːri] [ɪz]['aʊərz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [biː; bi] [wʌn] !
Nay , rather a greater glory is ours if the field be won !
不 , 相当 一个 更大的 荣耀 是 我们的 如果 这 场地 是 韩元 !

不，如果我们赢得这场战役，我们将获得更大的荣耀！

" ['lɪndzi] ['wɔrik] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['fræntɪk][kraɪ][ʌv; əv] ['preʃəs] ,
" Lindsey Warwick only smiled at the frantic cry of Precious ,
" 林赛 沃里克 仅有的 微笑 在 这 疯狂的 哭 的 宝贵的 ,

林赛·沃里克只是对着普雷舍斯的惊恐哭喊声微微一笑。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kuːlli] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] ['ɪnsələntli] :
and sitting down coolly in a seat quite close to her he said insolently :
和 坐着 向下 冷静地 在 一个 座位 相当 关闭 到 她 他 说 傲慢地 :

他神态自若地在她旁边的一张椅子上坐下，傲慢地说：

" [soʊ][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɑːbdərət] [lʌv] .
" So we meet again , my beautiful , obdurate love .
" 所以 我们 见面 再次 , 我的 美丽的 , 顽固的 爱 .

“我们又见面了，我美丽而固执的爱人。”

" [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [su'priːm] [skɔːrn] [ðæt] [ðə; ði]
" Her beautiful blue eyes flashed on him with such supreme scorn that the
" 她 美丽的 蓝色的 眼睛 闪光灯 在 他 和 这样的 最高 轻蔑 那 这
['kreɪv(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
craven might have quailed before them ,
懦夫 可能 有 畏缩 前 他们 ,

她那双美丽的蓝眼睛里闪过一丝极度的轻蔑，那个懦夫恐怕都会在她眼中瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər]['æŋgər][nɔːr][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['heti] [muːvd] [hɪm; ɪm]
but neither her anger nor the hollow , accusing eyes of poor Hetty moved him
但 两者都不 她 愤怒 也不 这 空洞的 , 指控 眼睛 的 贫穷的 赫蒂 已搬 他
[ɪn][ðə; ði] [liːst] .
in the least .
在 这 至少 .

但无论是她的愤怒，还是可怜的赫蒂空洞、指责的眼神，都丝毫没有打动他。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [kəm'poʊʒər] .
He maintained a front of the most insolent composure .
他 维持 一个 正面 的 这 最多 傲慢的 镇定 .

他始终保持着一种傲慢自大的姿态。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ]
" I demand that you release me at once or you will suffer dearly for this outrage
" 我 要求 那 你 发布 我 在 一次 或者 你 将要 遭受 亲爱的 为了 这 暴行
!
!
!

“我要求你立即释放我，否则你将为此暴行付出惨痛的代价！”

" ['preʃəs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" Precious exclaimed in a choking voice .
" 宝贵的 惊呼 在 一个 窒息 嗓音 .

“珍妮丝哽咽着惊呼道。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrl] - [fer] ['bjuːti]
He smiled , and his insolent eyes seemed to gloat on her pearl - fair beauty
他 微笑 , 和 他的 傲慢的 眼睛 似乎 到 幸灾乐祸 在 她 珍珠 - 公平的 美丽
.
.
.

他笑了，那傲慢的眼神似乎在炫耀她珍珠般美丽的容貌。

" [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
" You amuse me , but you do not frighten me at all , " he replied , laughing .
" 你 娱乐 我 , 但 你 做 不是 吓唬 我 在 全部 , " 他 回复 , 笑 .

“你让我觉得好笑，但你一点也不吓人，”他笑着回答。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " ['preʃəs] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm]
" And yet you have need to be frightened , " Precious answered in a solemn
" 和 然而 你 有 需要 到 是 害怕 , " 宝贵的 回答 在 一个 庄严
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“然而你还是需要感到害怕，”普雷舍斯用严肃的语气回答道。

['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
growing very pale as she spoke .
生长 非常 苍白 作为 她 辐 .

说话间，她的脸色变得越来越苍白。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
He did not notice the peculiar significance of her voice ,
他 做过 不是 注意 这 奇特 意义 的 她 嗓音 ,

他没有注意到她声音的特殊意义。

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ærəɡəns]
but throwing himself back in his chair with an expression of arrogance
但 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 表达 的 傲慢
[əb'zɜːrvd] :
observed :
观察到 :

但他却带着傲慢的神情，向后靠在椅子上：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
" I am sorry you object so much to have me for your husband ,
" 我 是 对不起 你 目的 所以 很多 到 有 我 为了 你的 丈夫 ,

“我很抱歉你如此反对我做你的丈夫。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf][ɔːr][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
for I have sworn to make you my wife or to kill you !
为了 我 有 宣誓 到 制作 你 我的 妻子 或者 到 杀 你 !

因为我发誓要么娶你为妻，要么杀了你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɡɜːrl] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [pʊr] , ['ɡæspɪŋ] ['heti] , ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The beautiful girl sitting close to poor , gasping Hetty , answered him with a
这 美丽的 女孩 坐着 关闭 到 贫穷的 , 喘息 赫蒂 , 回答 他 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt][skɔːrn] .
look of silent scorn .
看 的 沉默的 轻蔑 .

坐在可怜的、气喘吁吁的赫蒂旁边的漂亮女孩，用一种无声的轻蔑眼神回答了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['mædli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][wɪn]
" It is true , " he continued , " I love you madly , and I have sworn to win
" 它 是 真的 , " 他 持续 , " 我 爱 你 疯狂地 , 和 我 有 宣誓 到 赢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“这是真的,”他继续说道，“我疯狂地爱你，我发誓要赢得你的芳心。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmz] [ɡreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʊr] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər][ænd; ənd]
I know the distance seems great to you between the poor drawing - master and
我 知道 这 距离 似乎 伟大的 到 你 之间 这 贫穷的 绘画 - 掌握 和
[ðə; ði] ['petɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['senətər] ['wɪnənz] ,
the petted daughter of Senator Winans ,
这 被宠爱 女儿 的 参议员 威南斯 ,

我知道在你看来，那位贫穷的绘画老师和参议员温安斯宠爱的女儿之间似乎存在着巨大的距离。

[bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [brɪdʒd] ['ɡʌlfs] [æz; əz] [diːp] .
but love has often bridged gulfs as deep .
但 爱 有 经常 桥接 海湾 作为 深的 .

但爱往往能够跨越如此深的鸿沟。

[wʌns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [jʊr; jər] ['perənts] [wɪl] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ,
Once we are married your parents will forgive you ,
一次 我们 是 已婚 你的 父母 将要 原谅 你 ,

我们结婚后，你的父母就会原谅你了。

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[kæn; kən]	['iːzəli]	[ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['luːkrətɪv]	['ɡʌvərnmənt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wɪl]
and	**your**	**father**	**can**	**easily**	**give**	**me**	**a**	**lucrative**	**Government**	**position**	**that**	**will**
和	你的	父亲	能	容易地	给	我	一个	利润丰厚	政府	位置	那	将要

[pleɪs]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['soʊʃ(ə)l]	['fʊtɪŋ]	.
place	**me**	**on**	**a**	**high**	**social**	**footing**	**.**
地方	我	在	一个	高的	社会的	立足点	.

你父亲很容易就能给我安排一个待遇优渥的政府职位，让我拥有很高的社会地位。

[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	['iːzi]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪz]	,
You	**see**	**how**	**easy**	**it**	**all**	**is**	**,**
你	看	如何	简单的	它	全部	是	,

你看，这一切都很简单。

[æz; əz]	[aɪ]	[toʊld]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌmæskə'reɪd]	[bɔːl]	[læst]	[naɪt]	.
as	**I**	**told**	**your**	**sister**	**at**	**the**	**masquerade**	**ball**	**last**	**night**	**.**
作为	我	讲述	你的	姐姐	在	这	化装舞会	球	最后的	夜晚	.

正如我昨晚在化装舞会上告诉你姐姐的那样。

"	[ə; eɪ]	['stɑːrtld]	[kraɪ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[læft]	:
"	**A**	**startled**	**cry**	**came**	**from**	**her**	**pale**	**lips**	**,**	**and**	**he**	**laughed**	**:**
"	一个	惊慌	哭	来了	从	她	苍白	嘴唇	,	和	他	笑了	:

她苍白的嘴唇里发出了一声惊叫，他笑了：

"	[jes]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[nɪr]	[juː; jʊ]	,	[fɔːr; fər]	,	[laɪk]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	,
"	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**there**	**,**	**and**	**often**	**near**	**you**	**,**	**for**	**,**	**like**	**your**	**sister**	**,**
"	是的	,	我	曾是	那里	,	和	经常	靠近	你	,	为了	,	喜欢	你的	姐姐	,

“是的，我当时就在那里，而且经常在你身边，因为，就像你的姐姐一样，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['dʒeləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'tenʃnz]	[ʌv; əv]	['hænsəm]	[kɪŋ]	['ɑːrθər]	,	[huː]	['hɔvəd]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]
I	**was**	**jealous**	**of**	**the**	**attentions**	**of**	**handsome**	**King**	**Arthur**	**,**	**who**	**hovered**	**so**	**often**
我	曾是	嫉妒的	的	这	注意	的	英俊的	国王	亚瑟	,	WHO	悬停	所以	经常

[nɪr]	[ðə; ði]	['prɪnses]	.
near	**the**	**princess**	**.**
靠近	这	公主	.

我嫉妒英俊的亚瑟王对公主的殷勤，他总是徘徊在公主身边。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[naɪt]	[huː]	[traɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[lʌv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
Do	**you**	**remember**	**the**	**knight**	**who**	**tried**	**to**	**make**	**love**	**to**	**you**	**,**
做	你	记住	这	骑士	WHO	尝试	到	制作	爱	到	你	,

你还记得那个试图与你发生关系的骑士吗?

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[huːm]	[juː; jʊ]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['ʃoʊldər]	?
and	**on**	**whom**	**you**	**turned**	**a**	**cold**	**shoulder**	**?**
和	在	谁	你	转向	一个	寒冷的	肩膀	?

你对谁冷眼相待?

[jʊr; jər]	['sɪstər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ˌʌn'kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Your	**sister**	**was**	**not**	**so**	**unkind**	**to**	**me**	**.**
你的	姐姐	曾是	不是	所以	不友善	到	我	.

你姐姐对我并没有那么刻薄。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[tɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,
We	**had**	**a**	**long**	**talk**	**in**	**the**	**conservatory**	**,**
我们	有	一个	长的	讲话	在	这	温室	,

我们在温室里进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[helpt]	[ˌem 'iː]	[plæn]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[skiːm]	[ðæt]	[pleɪst]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊər]	.
and	**she**	**helped**	**me**	**plan**	**this**	**little**	**scheme**	**that**	**placed**	**you**	**in**	**my**	**power**	**.**
和	她	帮助	我	计划	这	小的	方案	那	放置	你	在	我的	力量	.

她帮我策划了这个小计划，让你落入我的掌控之中。

" [oʊ] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['æɡəni] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lʌvli] [lɪps][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] !

" Oh , the cry of agony that came from those lovely lips at his words !

" 哦 , 这 哭 的 痛苦 那 来了 从 那些 迷人的 嘴唇 在 他的 字 !

“哦，听到他的话语，那双美丽的嘴唇里发出了多么痛苦的哭喊啊！”

[ðeɪ] [pɪrst] [pʊr] ['hɛtiz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn] !

They pierced poor Hetty's heart with their doubt and pain !

他们 穿孔 贫穷的 赫蒂的 心 和 他们的 怀疑 和 疼痛 !

他们的怀疑和痛苦刺痛了可怜的赫蒂的心！

" [juː; jʊ] [spiːk] ['fɔːlsli] !

" You speak falsely !

" 你 说话 错误地 !

“你在说谎！”

[maɪ]['sɪstər] ['eθəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ! "

My sister Ethel would not be so cruel ! "

我的 姐姐 埃塞尔 会 不是 是 所以 残忍的 ! "

我的妹妹埃塞尔不会这么残忍！

" [jʊr; jər]['sɪstər] ['eθəl] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

" Your sister Ethel had no choice .

" 你的 姐姐 埃塞尔 有 不 选择 .

你姐姐埃塞尔别无选择。

[aɪ] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [ðæt] [deɪ] —

I held the secret of her desertion of you in the burning house that day —

我 握住 这 秘密 的 她 逃兵 的 你 在 这 燃烧 房子 那 天 —

[ðə; ði] ['siːkrət] [juː; jʊ] [kept] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] !

the secret you kept at her bidding !

这 秘密 你 保留 在 她 投标 !

那天在燃烧的房子里，我保守着她抛弃你的秘密——你听从她的命令保守了这个秘密！

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] ,

She dare not let it be known ,

她 敢 不是 让 它 是 已知 ,

她不敢让别人知道这件事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][di'zaiərɪŋ][jʊr; jər] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for she knew that she was guilty of desiring your death , because she was

为了 她 知道 那 她 曾是 有罪的 的 渴望 你的 死亡 , 因为 她 曾是

['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

jealous of you .

嫉妒的 的 你 .

因为她知道自己有罪，因为她嫉妒你，所以才希望你死。

" ['heti] [moʊn] ['fiːbli] :

" Hetty moaned feebly :

" 赫蒂 呻吟 虚弱地 :

海蒂虚弱地呻吟了一声：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['preʃəs] .

" Don't you believe him , Miss Precious .

" 不 你 相信 他 , 错过 宝贵的 .

“别相信他，珍爱小姐。”

[mɪs] ['eθəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] .

Miss Ethel would not be so wicked .

错过 埃塞尔 会 不是 是 所以 邪恶 .

埃塞尔小姐不会那么邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,
It was the old woman , his mother , that set fire to the house and ran away ,
它 曾是 这 老的 女士 , 他的 母亲 , 那 放 火 到 这 房子 和 跑 离开 ,

是那个老妇人，也就是他的母亲，放火烧了房子然后逃走了。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [bəuθ] [biː; bi] [bə:nd] [ʌp] . "
hoping you would both be burned up . "
希望 你 会 两个都 是 烧伤 向上 . "

希望你们两个都被烧死。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" ['lɪndzi] ['wɔrik] [sed] , ['glerɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" Lindsey Warwick said , glaring fiercely at the invalid .
" 林赛 沃里克 说 , 刺眼 激烈地 在 这 无效的 .

林赛·沃里克怒视着那个病人说道。

" [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skjuːs][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['eθəl] ['wɪnənz] .
" What my mother did does not excuse the sin of Ethel Winans .
" 什么 我的 母亲 做过 做 不是 原谅 这 罪 的 埃塞尔 威南斯 .

“我母亲的行为并不能为埃塞尔·威南斯的罪行开脱。”

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She escaped from the
她 逃脱 从 这

她从……逃了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['faɪər][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,
fire and ran away ,
火 和 跑 离开 ,

纵火后逃跑

['gɪvɪŋ] [noʊ][ə'lɑːrm][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðæt] ['preʃəs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] .
giving no alarm to let any one know that Precious was left to an awful fate .
给予 不 警报 到 让 任何 一 知道 那 宝贵的 曾是 左边 到 一个 可怕 命运 .

没有发出任何警报，让任何人知道Precious遭遇了可怕的命运。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She is afraid to let the world know it ,
她 是 害怕的 到 让 这 世界 知道 它 ,

她害怕让世人知道这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] [baɪ] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
and when I threatened to betray her she paid the price of my silence by sacrificing her sister .
和 什么时候 我 威胁 到 背叛 她 她 有薪酬的 这 价格 的 我的 沉默 经过 牺牲 她 姐姐 .

当我威胁要背叛她时，她为了换取我的沉默，牺牲了自己的妹妹。

" ['evriθɪŋ] [rʌʃt] ['oʊvər] ['preʃəs] .

" Everything rushed over Precious .

" 一切 匆忙 超过 宝贵的 .

“一切都涌向了珍贵之处。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [praʊd] , ['dʒeləs] ['sɪstər] [heitid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enviəs]

She could not doubt that her proud , jealous sister hated her with an envious

她 可以 不是 怀疑 那 她 自豪的 , 嫉妒的 姐姐 憎恨 她 和 一个 羡慕

[reɪdʒ] .

rage .

愤怒 .

她毫不怀疑，她那骄傲又嫉妒的姐姐对她充满了嫉妒和愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] .

It was like a sword in her tender heart .

它 曾是 喜欢 一个 剑 在 她 投标 心 .

那感觉就像一把利剑插进了她柔软的心里。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !

" Oh , Heaven !

" 哦 , 天堂 !

“哦，天堂！

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðɪs] ['hɪdiəs] [truːθ] !

I would sooner have died than heard this hideous truth !

我 会 很快 有 死亡 比 听到 这 可怕 真相 !

我宁愿死也不愿听到这个可怕的真相！

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['goʊldən] [hed] [sæŋk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] ['hɛtiz] [kɔːrs]

" she moaned , and the fair golden head sank until it rested on Hetty's coarse

" 她 呻吟 , 和 这 公平的 金的 头 沉没 直到 它 休息 在 赫蒂的 粗

['pɪloʊ] ,

pillow ,

枕头 ,

她呻吟了一声，那颗美丽的金色脑袋缓缓沉了下去，直到枕在赫蒂粗糙的枕头上。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [druːpt] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] .

while the white lids drooped heavily over the violet eyes .

尽管 这 白色的 盖子 下垂 重度 超过 这 紫色 眼睛 .

白色的眼睑沉重地垂在紫色的眼睛上。

['lɪndzi] ['wɔrik] [spræŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['heti] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] [bæk] .

Lindsey Warwick sprang eagerly forward , but Hetty motioned him sternly back .

林赛 沃里克 弹簧 急切地 向前 , 但 赫蒂 示意 他 严厉地 后退 .

林赛·沃里克急忙向前跳去，但赫蒂严厉地示意他退后。

" [juː; jʊ] ['ʃænt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [fiːnd] , [ən'les] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] ,

" You sha'n't touch her , you fiend , unless by her own consent ,

" 你 不会 触碰 她 , 你 恶魔 , 除非 经过 她 自己的 同意 ,

“你这恶魔，不许碰她，除非她自己同意！”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːl] ['nevər] [get] [ðæt] !

and I know you'll never get that !

和 我 知道 你会 绝不 得到 那 !

我知道你永远也得不到！

[soʊ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

So go out and leave her to herself .

所以 去 出去 和 离开 她 到 她自己 .

所以你出去吧，别打扰她一个人。

" [hiː; hi] [læft] ['ærəgəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ænsər] :
" He laughed arrogantly in his consciousness of power and answered :
" 他 笑了 傲慢地 在 他的 意识 的 力量 和 回答 :

他得意洋洋地笑着，沉浸在权力的快感中，回答道：

" ['veri] [wel] , [aɪl] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n]
" Very well , I'll leave her alone a few moments to get used to her position
" 非常 出色地 , 患病的 离开 她 独自的 一个 很少 时刻 到 得到 用过的 到 她 位置
;
;
;

“好的，我让她一个人待一会儿，适应一下自己的位置；

[bʌt; bət][noʊ] ['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [rɪ'membər] ,
but no plotting for her escape , remember ,
但 不 绘制 为了 她 逃脱 , 记住 ,

但记住，她没有密谋逃跑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][boʊlts][ænd; ənd][baːz][ɑːn] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ;
for there are bolts and bars on every door and window ;
为了 那里 是 螺栓 和 酒吧 在 每一个 门 和 窗户 ;

因为每扇门窗上都有螺栓和栅栏；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [skriːm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .
and none of the neighbors could hear her scream , if she tried it all day .
和 没有任何 的 这 邻居 可以 听到 她 尖叫 , 如果 她 尝试 它 全部 天 .

即使她尖叫一整天，邻居们也听不到。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
You know that by your own experience .
你 知道 那 经过 你的 自己的 经验 .

你从自己的经验中就知道了。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][baɪ] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]
So you had just as well do me a good turn by persuading her to marry
所以 你 有 只是 作为 出色地 做 我 一个 好的 转动 经过 说服 她 到 结婚
[ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .
me without more trouble .
我 没有 更多的 麻烦 .

所以你还不如帮我个忙，让她乖乖嫁给我，省得我再费劲。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [soʊ]
You didn't find it hard to love me , so
你 没有 寻找 它 难的 到 爱 我 , 所以

你爱我并不难，所以

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ə; eɪ] [fiːnd] ,
" The look of scornful reproach she gave him might have shamed a fiend ,
" 这 看 的 轻蔑的 责备 她 给予 他 可能 有 羞愧 一个 恶魔 ,

她投向他的那充满轻蔑和责备的目光，恐怕连魔鬼都会感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
but he only laughed and went out , shutting the door behind him .
但 他 仅有的 笑了 和 去 出去 , 关闭 这 门 在后面 他 .

但他只是笑了笑，然后走了出去，并把门关上了。

" [mɪs] ['preʃəs] , [lʊk] [ʌp] , ['dɑːrlɪŋ] — ['hiːz] [gɔːn] [naʊ] ; [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][dəunt] [griːv] .
" Miss Precious , look up , darling — he's gone now ; look up , and don't grieve .
" 错过 宝贵的 , 看 向上 , 亲爱的 — 他是 已消失 现在 ; 看 向上 , 和 不 悲伤 .

“珍爱小姐，抬起头来，亲爱的——他已经走了；抬起头来，不要悲伤。”

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ,
Maybe something will happen ,
或许 某物 将要 发生 ,

或许会发生什么事，

['meɪbi] [mɪs] ['eθəl] [wɪl] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lɪndzi]
maybe Miss Ethel will repent and send your father to take you from Lindsey
或许 错过 埃塞尔 将要 悔改 和 发送 你的 父亲 到 拿 你 从 林赛
['wɔrik] .
Warwick .
沃里克 .

也许埃塞尔小姐会后悔，派你父亲来把你从林赛·沃里克那里接走。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'vɑːlvər] ; [aɪ'd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
Oh , I wish I had a good revolver ; I'd shoot him like a dog ,
哦 , 我 希望 我 有 一个 好的 左轮手枪 ; ID 射击 他 喜欢 一个 狗 ,

哦，我真希望我有一把好左轮手枪；我会像射杀一条狗一样射杀他。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][goʊ] [friː] !
and let you go free !
和 让 你 去 自由的 !

放你自由!

[maɪ] ['laɪfs] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fæst] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd][nɑːt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [skɔːr] [ə'genst]
My life's going out fast , anyway , and I'd not mind paying off my score against
我的 生活的 去 出去 快速地 , 反正 , 和 ID 不是 头脑 付费 离开 我的 分数 反对
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

反正我的生命也即将走到尽头，我不介意向他讨回公道!

" ['preʃəs] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [peɪl] , ['hægərd] [feɪs] , ['mɜːrmərɪŋ] :
" Precious lifted up a pale , haggard face , murmuring :
" 宝贵的 抬起 向上 一个 苍白 , 枯槁 脸 , 淙淙 :

“珍妮抬起一张苍白憔悴的脸，喃喃自语道:

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['heti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
" Oh , no , no , Hetty ; you must not die with the sin of
" 哦 , 不 , 不 , 赫蒂 ; 你 必须 不是 死 和 这 罪 的

“哦，不，不，海蒂；你不能带着罪孽死去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['mɜːrdər] [ɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] .
murder on your soul .
谋杀 在 你的 灵魂 .

你的灵魂遭受谋杀。

['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
Listen , while I whisper in your ear : I have a splendid little revolver in my pocket .
听 , 尽管 我 耳语 在 你的 耳朵 : 我 有 一个 灿烂 小的 左轮手枪 在 我的 口袋 .

听着，我悄悄告诉你：我的口袋里有一把很棒的小左轮手枪。

[ˈpɑːpə] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈæftər] — [ðæt] [naɪt] [læst] [ˈsʌmər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Papa gave it to me after — that night last summer , you know .

爸爸 给予 它 到 我 后 — 那 夜晚 最后的 夏天 , 你 知道 .

爸爸在那晚——你知道的，就是去年夏天的那个晚上——把它给了我。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,

He taught me to use it ,

他 教授 我 到 使用 它 ,

他教我怎么用。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [əˈloʊn] ,

and told me to always carry it when I went out alone ,

和 讲述 我 到 总是 携带 它 什么时候 我 去 出去 独自的 ,

并告诉我独自外出时一定要随身携带。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈnesəseri] .

and to defend myself with it , if necessary .

和 到 保卫 我 和 它 , 如果 必要的 .

必要时，我也可以用它来自卫。

[soʊ][dəunt] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ˈheti] ;

So don't worry over me , Hetty ;

所以 不 担心 超过 我 , 赫蒂 ;

所以别为我担心，赫蒂；

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] !

I will kill him if there is no other way of escape !

我 将要 杀 他 如果 那里 是 不 其他 方式 的 逃脱 !

如果实在没有其他逃生方法，我就杀了他！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [ɡruː] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [ˈheti] [ˈmʌtəd] :

" But she shuddered , and grew so pale that Hetty muttered :

" 但 她 颤抖 , 和 生长 所以 苍白 那 赫蒂 低声说道 :

但她却浑身颤抖，脸色变得苍白，以至于海蒂低声说道：

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪri] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] [diːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kwɪk] [ɪˈnʌf] ! "

" Let me have it , dearie , and I'll do the deed for you quick enough ! "

" 让 我 有 它 , 亲爱的 , 和 患病的 做 这 契据 为了 你 快的 足够的 ! "

“亲爱的，给我吧，我马上就帮你办好！”

" [noʊ] , " [ˈpreʃəs] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]

" No , " Precious answered ; and just then the door opened and the old woman

" 不 , " 宝贵的 回答 ; 和 只是 然后 这 门 打开 和 这 老的 女士

[keɪm] [ɪn] ,

came in ,

来了 在 ,

“不，”普雷舍斯回答道；就在这时，门开了，老妇人走了进来。

[lɪərɪŋ] [ˈhɪdiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈprɪz(ə)nər] .

leering hideously at the hapless prisoner .

色眯眯的 极其可怕 在 这 不幸的 囚犯 .

他色眯眯地盯着那名不幸的囚犯。

[ˈpreʃəs] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ɑːrm] , [ˈsʌd(ə)nli]

Precious rose from her chair , and catching the old woman's arm , suddenly

宝贵的 玫瑰 从 她 椅子 , 和 捕捉 这 老的 女性的 手臂 , 突然

[æskt] [im'plɔːriŋli] :

asked imploringly :

问 恳求地 :

普雷舍斯从椅子上站起身，抓住老妇人的胳膊，突然恳求道：

" [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən] [ðoʊz] [dɔːz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə]
" Won't you be good enough to open those doors , and let me go home to
" 惯于 你 是 好的 足够的 到 打开 那些 门 , 和 让 我 去 家 到
[maɪ] ['mʌðər] ? "
my mother ? "
我的 母亲 ? "

“你就不能好心打开那扇门，让我回家见见我妈妈吗？”

" ['kudnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" Couldn't do it for nothing .
" 不能 做 它 为了 没有什么 .

“我不可能白干。”

[maɪ] ['sʌnz] ['ɔːrdərz][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [bɜːrd] [kloʊz] !
My son's orders is to keep his pretty bird close !
我的 儿子的 订单 是 到 保持 他的 漂亮的 鸟 关闭 !

我儿子的命令是把他的漂亮小鸟看好！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" was the chuckling reply .
" 曾是 这 轻笑 回复 .

“这是对方轻笑着回答的。”

['heti] [hæf] - [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [per] .
Hetty half - raised herself in bed , and gazed curiously at the pair .
赫蒂 一半 - 提高 她自己 在 床 , 和 凝视 奇怪的是 在 这 一对 .

海蒂半起身子，好奇地打量着两人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['rezəluːt] [feɪs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ]
Something in the white , resolute face of Precious prepared her for a startling
某物 在 这 白色的 , 坚决 脸 的 宝贵的 准备 她 为了 一个 令人震惊
[ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] .
denouement .
结局 .

Precious 脸上那张白皙坚毅的脸上，似乎预示着一个令人震惊的结局。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
She saw the girl's hand slide into the folds of her dress and out again .
她 锯 这 女孩们 手 滑动 进入 这 折叠 的 她 裙子 和 出去 再次 .

她看到女孩的手滑进裙子的褶皱里，又滑了出来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['hɛtiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] -
The next moment Hetty's eyes were dazed by the gleam of a small silver -
这 下一个 片刻 赫蒂的 眼睛 是 茫然 经过 这 闪耀 的 一个 小的 银 -
['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] ,
mounted revolver ,
安装 左轮手枪 ,

下一刻，海蒂的目光被一把小型银质左轮手枪的闪光晃得有些茫然。

[huːz] ['mʌzl] [prest] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['temp(ə)l] .
whose muzzle pressed the old woman's temple .
谁 枪口 按下 这 老的 女性的 寺庙 .

它的鼻子抵着老妇人的太阳穴。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][let] [ˌem ˈiː][goʊ] [friː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" Open the doors and let me go free , or I will kill you !
" 打开 这 门 和 让 我 去 自由的 , 或者 我 将要 杀 你 !

“打开门放我走，否则我就杀了你！”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr][aɪ]['faɪər] ! " [briːðd] [ðə; ði] ['despərət] [gɜːrl] , [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
Not a word , or I fire ! " breathed the desperate girl , low and distinctly .
不是 一个 单词 , 或者 我 火 ! " 呼吸 这 绝望的 女孩 , 低的 和 明显地 .

“别说话，否则我就开火！”绝望的女孩低声说道，声音清晰而有力。

[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	[æt; ət]	[hɑːrt]	.
The	**old**	**woman**	**was**	**a**	**coward**	**at**	**heart**	**.**
这	老的	女士	曾是	一个	懦夫	在	心	.

这个老妇人骨子里是个懦夫。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlmoʊst]	['feɪntɪd]	[frʌm; frəm]	[fɪr]	,	[ænd; ənd]	,	[fə'getiŋ]	[hɜːr; hər]	['sʌnz]	['ɪntrəsts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['dedli]	[fɪrz]	,
She	**almost**	**fainted**	**from**	**fear**	**,**	**and**	**,**	**forgetting**	**her**	**son's**	**interests**	**in**	**her**	**own**	**deadly**	**fears**	**,**
她	几乎	昏厥	从	害怕	,	和	,	遗忘	她	儿子的	兴趣	在	她	自己的	致命	恐惧	,

她吓得几乎晕了过去，完全被自己的恐惧所困扰，忘记了儿子的利益。

[pʊt]	[hɜːr; hər]	['ʃeɪkɪŋ]	[hænd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[wɪð'druː]	[ðə; ði]	[kiː]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌn]	[wɜːrd]	,
put	**her**	**shaking**	**hand**	**in**	**her**	**pocket**	**and**	**withdrew**	**the**	**key**	**without**	**one**	**word**	**,**
放	她	摇晃	手	在	她	口袋	和	退出	这	钥匙	没有	一	单词	,

她颤抖着把手插进口袋，一言不发地掏出了钥匙。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bɪdn]	.
as	**she**	**was**	**bidden**	**.**
作为	她	曾是	拜登	.

遵照指示。

['preʃəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['iːgər]	,	['wɑtʃɪŋ]	['heti]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['vɪktəri]	[wʊd]	[biː; bi]	['iːzi]	.
Precious	**and**	**the**	**eager**	**,**	**watching**	**Hetty**	**began**	**to**	**think**	**that**	**victory**	**would**	**be**	**easy**	**.**
宝贵的	和	这	渴望的	,	观看	赫蒂	开始	到	思考	那	胜利	会	是	简单的	.

珍爱而又渴望的赫蒂看着这一切，开始认为胜利会很容易。

"	[naʊ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	[juː; jʊ]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[striːt]	.
"	**Now**	**open**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**I**	**will**	**follow**	**you**	**until**	**I**	**reach**	**the**	**street**	**.**
"	现在	打开	这	门	,	和	我	将要	跟随	你	直到	我	抵达	这	街道	.

“现在打开门，我会跟着你走到街上。”

[duː]	[nɑːt]	[spiːk]	,	[ɔːr]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['sɜːrt(ə)nli]	[ʃuːt]	[juː; jʊ]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['preʃəs]	['stɜːrnli]	,	[stɪl]	['kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[bent]	,
Do	**not**	**speak**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**certainly**	**shoot**	**you**	**,**	**"**	**continued**	**Precious**	**sternly**	**,**	**still**	**covering**	**the**	**bent**	**,**
做	不是	说话	,	或者	我	将	当然	射击	你	,	"	持续	宝贵的	严厉地	,	仍然	覆盖	这	弯曲	,

“别说话，否则我一定会开枪打死你，”普雷舍斯严厉地继续说道，仍然捂着弯腰的脸。

['kaʊərɪŋ]	[fɔːrm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɪftɪd]	['wepən]	.
cowering	**form**	**with**	**the**	**lifted**	**weapon**	**.**
畏缩	形式	和	这	抬起	武器	.

蜷缩着身子，举起武器。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**189**	**]**
[	页	-	]

[第189页]

['skersli]	['derɪŋ]	[tuː; tə]	[briːð]	,	[ðə; ði]	[fɔɪld]	[hæg]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[kiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːk]	,
Scarcely	**daring**	**to**	**breathe**	**,**	**the**	**foiled**	**hag**	**pushed**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**,**
几乎	大胆	到	呼吸	,	这	挫败	魔女	推动	这	钥匙	在	这	锁	,

几乎不敢喘息，那败露的老巫婆把钥匙插进了锁孔。

[tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃɑːrpli]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
turned	**it**	**sharply**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
转向	它	尖锐地	和	打开	这	门	.

他猛地转过身，打开了门。

" [goʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] , " [kə'mɑːndid] ['preʃəs] ['hɔːrsli] ,
" Go on down the steps while I follow , " commanded Precious hoarsely ,
" 去 在 向下 这 步骤 尽管 我 跟随 , " 命令 宝贵的 沙哑地 ,

“你先下台阶，我跟在你后面，”普雷舍斯沙哑地命令道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['wepən] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [hed] ,
and still keeping her weapon close to the bewigged head ,
和 仍然 保持 她 武器 关闭 到 这 戴假发 头 ,

她仍然将武器紧贴着戴着假发的头部。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['despərət] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [preɪd] ['hev(ə)n]
while she wondered at her own desperate bravery and silently prayed Heaven
尽管 她 想知道 在 她 自己的 绝望的 勇敢 和 默默 祈祷 天堂
[tuː; tə] [kiːp] ['lɪndzi] ['wɔrik] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['friːdəm] .
to keep Lindsey Warwick away until she gained her freedom .
到 保持 林赛 沃里克 离开 直到 她 获得 她 自由 .

她一边惊叹于自己孤注一掷的勇气，一边默默祈祷上天让她远离林赛·沃里克，直到她获得自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ðə; ði] ['vɪlən] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .
The villain rushed upon his own fate .
这 恶棍 匆忙 之上 他的 自己的 命运 .

恶人一头扎进了自己的命运之中。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] [tuː; tə] [dɪ'send] ,
Just as his mother placed her foot on the first step to descend ,
只是 作为 他的 母亲 放置 她 脚 在 这 第一的 步 到 下降 ,

就在他母亲把一只脚放在下楼的第一级台阶上时，

[hiː; hi] ['entərd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .
he entered by an opposite door .
他 进入 经过 一个 对面的 门 .

他从对面的门进来了。

[ðæt] [sə'dʒestɪv] ['tæbloʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [step] , ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ]
That suggestive tableau , his mother on the step , Precious in the open doorway
那 暗示性的 画面 , 他的 母亲 在 这 步 , 宝贵的 在 这 打开 门口
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

那幅意味深长的画面，他的母亲站在台阶上，珍妮站在上方敞开的门口。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
covering her descent with a revolver , flashed upon his sight .
覆盖 她 下降 和 一个 左轮手枪 , 闪光灯 之上 他的 视线 .

她用左轮手枪掩护自己下楼，这一幕闪现在他的眼前。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [truːθ] .
He instantly comprehended the truth .
他 即刻 理解 这 真相 .

他立刻明白了真相。

[hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['breɪvəri] , [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]
His prisoner , with an undreamed of bravery , was fighting her way to
他的 囚犯 , 和 一个 未曾预料到的 的 勇敢 , 曾是 斗争 她 方式 到
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

他的囚犯以超乎想象的勇气，奋力争取自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊd] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pə'mitɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə]
and the cowed old woman was permitting herself to be driven to
和 这 胆怯 老的 女士 曾是 允许 她自己 到 是 驱动 到
[səb'mɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

而那个胆怯的老妇人则任由自己屈服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] [waɪld] [biːst] ,
With the howl of a baffled wild beast ,
和 这 嗥 的 一个 困惑 荒野 兽 ,

伴随着一声困惑野兽般的嚎叫，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['vɪlən] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [strʌk] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]
the startled villain rushed forward and struck back the little hand that held the
这 惊慌 恶棍 匆忙 向前 和 击 后退 这 小的 手 那 握住 这
['wepən] ,
weapon ,
武器 ,

受惊的恶棍猛地冲上前去，击退了那只握着武器的小手。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ə'lɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [huː] [siːmd]
perhaps with some faint impulse of filial alarm for the old mother who seemed
也许 和 一些 头晕的 冲动 的 孝 警报 为了 这 老的 母亲 WHO 似乎
[ɪn] [sʌtʃ] ['dedli] ['perəl] .
in such deadly peril .
在 这样的 致命 危险 .

或许是出于对年迈母亲身处险境的些许孝心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [ˌmɪsdɪ'rektid] [ɔːr] [ræʃ] .
But his aim was misdirected or rash .
但 他的 目的 曾是 方向错误 或者 皮疹 .

但他的目的要么是错误的，要么是鲁莽的。

[ðə; ði] ['wepən] [drɑːpt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The weapon dropped indeed from the little hand that grasped it ,
这 武器 掉落 的确 从 这 小的 手 那 抓住 它 ,

那件武器果然从握着它的那只小手中滑落了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but as he bent forward it fell upon the step and exploded , and the
但 作为 他 弯曲 向前 它 跌倒 之上 这 步 和 爆炸了 , 和 这
['bʊlɪt] ,
bullet ,
子弹 ,

但他弯腰时，它掉在台阶上爆炸了，子弹也随之飞了出来。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['kræʃɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə]
whistling as it ascended , struck him beneath the chin , crashing upward to
吹口哨 作为 它 上升 , 击 他 下面 这 下巴 , 崩溃 向上 到
[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] .
his burning brain .
他的 燃烧 脑 .

它呼啸着上升，击中了他的下巴，直冲他灼热的大脑。

[hiː; hi] [spræŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ɪ'rekt] , [ðen] ['tɒpld] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [hiːp] ,
He sprang convulsively erect , then toppled backward in a lifeless heap ,
他 弹簧 痉挛地 直立 , 然后 倾覆 落后 在 一个 无生命 堆 ,

他猛地弹起，然后向后倒去，变成一滩死气沉沉的尸体。

[ded] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] .
dead as suddenly as though by a lightning stroke .
死的 作为 突然 作为 尽管 经过 一个 闪电 中风 .

猝死，如同被闪电击中一般。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
At the same instant the old woman ,
在 这 相同的 立即的 这 老的 女士 ,

就在同一时刻，老妇人

['dʒɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] , [lɔːst] [hɜːr; hər]
jarred from her position on the steps by his sudden onslaught , lost her
罐装 从 她 位置 在 这 步骤 经过 他的 突然 猛攻 , 丢失的 她
['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ,
balance and fell ,
平衡 和 跌倒 ,

她被他突然的猛攻震得从台阶上摔了下来，失去平衡跌倒在地。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] ['næroʊ] [sterz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [baʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
rolling over and over the steep narrow stairs until her body bounded against the
滚动 超过 和 超过 这 陡 狭窄的 楼梯 直到 她 身体 有界 反对 这
[lɔkt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [və'lɑːsəti] [ðæt] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] .
locked door at the foot with a terrible velocity that broke her neck .
已锁定 门 在 这 脚 和 一个 糟糕的 速度 那 打破 她 脖子 .

她沿着陡峭狭窄的楼梯翻滚，直到身体以可怕的速度撞到楼梯底部的锁着的门上，导致脖子折断。

[ðʌs] [tuː] ['wɪkɪd] [retʃiz] [wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
Thus two wicked wretches were hurled at a breath into the presence of an
因此 二 邪恶 可怜虫 是 投掷 在 一个 气息 进入 这 在场 的 一个
[ə'fendɪd] [gɑːd] ,
offended God ,
被冒犯了 上帝 ,

于是，两个邪恶的家伙就这样被扔到了愤怒的上帝面前。

[tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [kən'demd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [waɪl] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn] [ɜːrθ] .
to be judged and condemned for the deeds done while they dwelt on earth .
到 是 评判 和 谴责 为了 这 契约 完毕 尽管 他们 居住 在 地球 .

因生前所作所为而受审判和谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [glæd] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [laɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ? "
" ARE YOU GLAD THAT REVENGE LIES IN YOUR HANDS ? "
" 是 你 高兴的 那 复仇 谎言 在 你的 双手 ? "

“你是否庆幸复仇掌握在你手中？”

" [sʌm; səm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] ;
" Some there must be who must bear the burden and the loss ;
" 一些 那里 必须 是 WHO 必须 熊 这 负担 和 这 损失 ;

“总有些人必须承担负担和损失；

[sʌm; səm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] ['θɔːrni] [kraʊn] [ænd; ənd] [krɔːs] .
Some there must be who must wear the thorny crown and cross .
一些 那里 必须 是 WHO 必须 穿 这 带刺的 王冠 和 叉 .

有些人注定要戴上荆棘冠冕和十字架。

" [sʌm; səm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [mʌst; məst] [leɪ] [ðer; ðər] [hoʊps] [ðə; ði]['ɔːltər][ɑːn] ;
" Some there must be who must lay their hopes the altar on ;
" 一些 那里 必须 是 WHO 必须 躺 他们的 希望 这 坛 在 ;

有些人必须把希望寄托在祭坛上;

[sʌm; səm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [mʌst; məst] [seɪ] , - [ðaɪ] [wɪl] , [nɑːt] [maɪn] , [biː; bi] [dʌn] ! -
Some there must be who must say , ' Thy will , not mine , be done ! '
一些 那里 必须 是 WHO 必须 说 , - 你的 将要 , 不是 矿 , 是 完毕 ! -

总会有人说:“愿你的旨意成就,而不是我的!”

" — ['suːzi] [em] . [best] .
" — Susie M . Best .
" — 苏西 M . 最好的 .

——苏西·M·贝斯特

[ə; eɪ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp'held] ['preʃəs] [θruː] [ðæt] ['trædʒɪk] [siːn] ,
A desperate courage upheld Precious through that tragic scene ,
一个 绝望的 勇气 维持 宝贵的 通过 那 悲惨 场景 ,

在那悲惨的一幕中,是普雷舍斯凭借着绝望的勇气支撑着自己。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts]['feɪt(ə)l] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] ['heti] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
but at its fatal denouement she rushed back to Hetty , falling on her knees
但 在 它是 致命的 结局 她 匆忙 后退 到 赫蒂 , 坠落 在 她 膝盖
[baɪ][ðə; ði][bed] ,
by the bed ,
经过 这 床 ,

但在悲剧发生时,她冲回海蒂身边,跪倒在床边。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
and bursting into convulsive sobs .
和 爆发 进入 痉挛 啜泣 .

然后突然爆发出抽泣声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ,
And for a moment no other sound filled the room , for the sick girl ,
和 为了 一个 片刻 不 其他 声音 已填 这 房间 , 为了 这 生病的 女孩 ,

那一刻,房间里再也没有其他声音,因为生病的女孩……

[strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
struck dumb by the suddenness of it all , could not utter a word ,
击 哑的 经过 这 突然 的 它 全部 , 可以 不是 说出 一个 单词 ,

这一切发生得太突然,他惊得说不出话来,一个字也说不出来。

['oʊnli][laɪ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] ['briːðɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['stræŋglɪŋ] [gɑːsps] , [laɪk] [wʌn] ['daɪɪŋ] .
only lie still among her pillows breathing in great strangling gasps , like one dying .
仅有的 说谎 仍然 之中 她 枕头 呼吸 在 伟大的 勒死 喘息 , 喜欢 一 垂死 .

她只是静静地躺在枕头间,像垂死之人一样发出窒息般的喘息声。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] , [ðeɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ,
For those other two , they lay still and voiceless ,
为了 那些 其他 二 , 他们 躺 仍然 和 无声 ,

至于另外两人,他们静静地躺着,没有发出任何声音。

['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [kə'rɪr] ,
stricken down in the fullness of their evil career ,
受打击的 向下 在 这 饱腹感 的 他们的 邪恶的 职业 ,

在他们罪恶生涯的巅峰时期被绳之以法,

[dʒʌst][æz; əz] ['vɪktəri] [ɪn][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [siːmd] [ə'ʃʊrd] .
just as victory in their evil designs seemed assured .
只是 作为 胜利 在 他们的 邪恶的 设计 似乎 保证 .

他们的邪恶计划似乎已经稳操胜券。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , ['sɒbd] [ɑːn] , [dɪ'stresfəli] ,
But she , the innocent victim of their persecution , sobbed on , distressfully ,
但 她 , 这 清白的 受害者 的 他们的 迫害 , 啜泣 在 , 令人痛心地 ,

但她，这个遭受迫害的无辜受害者，却依然痛苦地啜泣着。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,
in the revulsion of feeling from fear and desperation ,
在 这 厌恶 的 感觉 从 害怕 和 绝望 ,

在恐惧和绝望带来的厌恶感中，

[tuː; tə] [rɪ'liːf] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ʃudəriŋ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .
to relief mixed with shuddering horror at the fate of her enemies .
到 宽慰 混合 和 颤抖 恐怖 在 这 命运 的 她 敌人 .

她既感到如释重负，又对敌人的命运感到不寒而栗。

['sʌd(ə)nli] ['heti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [deɪzd] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ]
Suddenly Hetty began to recover her dazed senses , and moving a trembling
突然 赫蒂 开始 到 恢复 她 茫然 感官 , 和 移动 一个 发抖
[hænd] [tʌtʃt] ['preʃəs] ['dʒentli] .
hand touched Precious gently .
手 感动 宝贵的 轻轻地 .

突然，海蒂开始恢复了恍惚的状态，她颤抖着伸出手，轻轻地碰了碰普雷舍斯。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][ˌes oʊ 'biː][soʊ][hɑːrd] .
" My dear , my dear , don't sob so hard .
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 不 哭泣 所以 难的 .

“亲爱的，亲爱的，别哭得那么厉害。”

[traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['feɪntli] ,
Try to collect yourself and listen to me , " she breathed faintly ,
尝试 到 收集 你自己 和 听 到 我 , " 她 呼吸 淡淡的 ,

“试着冷静下来，听我说,”她微弱地喘息着说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , ['mɜːrmərɪŋ] :
and the nervous girl lifted her head , murmuring :
和 这 紧张的 女孩 抬起 她 头 , 淙淙 :

紧张的女孩抬起头，喃喃自语道：

" [oʊ] , ['heti] , ['heti] , [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] ?
" Oh , Hetty , Hetty , can't we get out of this horrid place ?
" 哦 , 赫蒂 , 赫蒂 , 不能 我们 得到 出去 的 这 可怕的 地方 ?

“哦，海蒂，海蒂，我们能不能离开这个可怕的地方？”

[aɪm] ['staɪflɪŋ] , ['daɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] . "
I'm stifling , dying almost of fear and horror . "
我是 令人窒息 , 垂死 几乎 的 害怕 和 恐怖 . "

我感到窒息，几乎要被恐惧和惊骇吞噬。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" Yes , we will get away as soon as possible ,
" 是的 , 我们 将要 得到 离开 作为 很快 作为 可能的 ,

“是的，我们会尽快离开。”

" [ænd; ənd] ['heti] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['drægd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" and Hetty with sudden strength crawled out of bed and dragged on her
" 和 赫蒂 和 突然 力量 爬行 出去 的 床 和 拖拽 在 她
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

“然后海蒂突然有了力气，爬下床，穿上衣服。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" Now , my dear young lady , I have a plan for you , " she panted .
" 现在 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 有 一个 计划 为了 你 , " 她 喘息 .

“现在，我亲爱的小姐，我有一个计划要为你做,”她气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] ,
" You must not be known at all in this dreadful affair ,
" 你 必须 不是 是 已知 在 全部 在 这 可怕 事务 ,

“你绝对不能卷入这件可怕的事情。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][jʊr; jər][foʊks] .
for it would make a dreadful sensation very unpleasant to your folks .
为了 它 会 制作 一个 可怕 感觉 非常 令人不快的 到 你的 各位 .

因为这会给你的家人带来一种非常糟糕的感觉，让他们非常不愉快。

[hɪr] [ɪz][maɪ][plæn] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [ɑːn][æn; ən] ['æliˌweɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
Here is my plan : There is a side entrance on an alleyway to this place ,
这里 是 我的 计划 : 那里 是 一个 边 入口 在 一个 小巷 到 这 地方 ,

我的计划是这样的：这个地方在一条小巷里有一个侧门，

[ænd; ənd] [aɪl] [kriːp] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I'll creep down and let you out of it .
和 患病的 潜行者 向下 和 让 你 出去 的 它 .

我会悄悄溜下去，把你放出来。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
Then you must go away quietly back to your home , and say nothing ,
然后 你 必须 去 离开 悄悄 后退 到 你的 家 , 和 说 没有什么 ,

然后你必须悄悄地回家，什么也别说。

[ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['perənts] .
unless you choose to confide in your parents .
除非 你 选择 到 信任 在 你的 父母 .

除非你选择向父母倾诉。

[aɪl] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ə'waɪl] ,
I'll stay indoors awhile ,
患病的 停留 室内 一会儿 ,

我会在室内待一会儿。

[ðen] [aɪl] [kriːp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
then I'll creep out in the street and give the alarm that my husband and his
然后 患病的 潜行者 出去 在 这 街道 和 给 这 警报 那 我的 丈夫 和 他的
['mʌðər] [hæv; həv] [kɪld] [ðəm'selvz] ['skʌflɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'vɑːlvər] .
mother have killed themselves scuffling over a handsome revolver .
母亲 有 被杀 他们自己 扭打 超过 一个 英俊的 左轮手枪 .

然后我会悄悄溜到街上，发出警报说我的丈夫和他的母亲为了争夺一把漂亮的左轮手枪而自相残杀。

[noʊ][wʌn] [niːd] ['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [maɪ] ['stɔːri] .
No one need ever know anything more , for they cannot doubt my story .
不 一 需要 曾经 知道 任何事物 更多的 , 为了 他们 不能 怀疑 我的 故事 .

无需再了解更多，因为他们不会怀疑我的故事。

[ðə; ði] ['nebəz] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔrˌwɪks] [waɪf] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
The neighbors all believe that I was Warwick's wife , as I should have been .
这 邻居 全部 相信 那 我 曾是 沃里克的 妻子 , 作为 我 应该 有 到过 .

邻居们都认为我是沃里克的妻子，而我也理应如此。

[soʊ][goʊ] [naʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] .
So go now , dear , and Heaven bless you , poor child .
所以 去 现在 , 亲爱的 , 和 天堂 保佑 你 , 贫穷的 孩子 .

走吧，亲爱的，愿上天保佑你，可怜的孩子。

" [hɜːr; hər] [pʊr] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] - [duː] ,
" Her poor face was already beaded with death - dew ,
" 她 贫穷的 脸 曾是 已经 串珠 和 死亡 - 露 ,

她可怜的脸上已经挂满了死寂的泪珠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['preʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]
and she staggered so that she had to cling to Precious as they made
和 她 交错 所以 那 她 有 到 黏着 到 宝贵的 作为 他们 制成
[ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] ,
their way down to the alley ,
他们的 方式 向下 到 这 胡同 ,

她踉跄了一下，不得不紧紧抓住普雷舍斯，才勉强走到小巷里。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ] .
just inside the door that she was to go out by .
只是 里面 这 门 那 她 曾是 到 去 出去 经过 .

就在她要出去的那扇门里面。

['preʃəs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glæsi] [aɪz] .
Precious paused and looked anxiously into the ghastly face with its glassy eyes .
宝贵的 暂停 和 看起来 焦虑地 进入 这 阴森 脸 和 它是 玻璃状 眼睛 .

Precious 停顿了一下，焦急地望着那张有着玻璃般眼睛的可怕面孔。

" [oʊ] , ['heti] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [soʊ] [ɪl] !
" Oh , Hetty , you do look so ill !
" 哦 , 赫蒂 , 你 做 看 所以 患病的 !

“哦，海蒂，你看上去病得很重！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
I can't bear to leave you like this .
我 不能 熊 到 离开 你 喜欢 这 .

我实在不忍心就这样离开你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mæmə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər]['kaɪndli] . "
I shall tell mamma , and we will have you cared for kindly . "
我 将 告诉 妈妈 , 和 我们 将要 有 你 关心 为了 亲切地 . "

我会告诉妈妈，我们会好好照顾你的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [mɪs] ['preʃəs] , [bʌt; bət][dəʊnt] ['wɜːri] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
" Thank you , thank you , dear Miss Precious , but don't worry over me .
" 感谢 你 , 感谢 你 , 亲爱的 错过 宝贵的 , 但 不 担心 超过 我 .

“谢谢你，谢谢你，亲爱的珍妮小姐，但请不要为我担心。”

[aɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I'll soon be all right .
患病的 很快 是 全部 正确的 .

我很快就会好起来的。

[naʊ] [goʊ] , [fɔːr; fər] ['evri] ['moʊmənt][juː; jʊ] [steɪ] [ɪz] ['perələs] . "
Now go , for every moment you stay is perilous . "
现在 去 , 为了 每一个 片刻 你 停留 是 危险的 . "

现在就走吧，你停留的每一刻都充满危险。

" [bles] [juː; jʊ] , ['heti] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Bless you , Hetty , for your goodness to me .
" 保佑 你 , 赫蒂 , 为了 你的 善良 到 我 .

“感谢你，海蒂，你对我真好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mæmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall tell mamma about it .
我 将 告诉 妈妈 关于 它 .

我要把这件事告诉妈妈。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She will be so grateful , and we will do everything for you .
她 将要 是 所以 感激的 , 和 我们 将要 做 一切 为了 你 .

她会非常感激的，我们会竭尽全力帮助你。

[naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
Now good - by , and God keep you till we meet again .
现在 好的 - 经过 , 和 上帝 保持 你 直到 我们 见面 再次 .

再见了，愿上帝保佑你，直到我们再次相见。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][koʊld] , [dæmp][hænd] ['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
" She pressed the cold , damp hand fervently , and hurried away ,
" 她 按下 这 寒冷的 , 潮湿 手 热切地 , 和 慌忙 离开 ,

她紧紧握住那只冰冷潮湿的手，匆匆离去。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [left] ,
little dreaming that it was a dying woman she left ,
小的 做梦 那 它 曾是 一个 垂死 女士 她 左边 ,

她做梦也没想到，自己留下的竟是一位垂死的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɜːrvənt] " [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " [ment] [fɔːr; fər][ɔːl]
and that her fervent " God keep you till we meet again , " meant for all
和 那 她 热切 " 上帝 保持 你 直到 我们 见面 再次 , " 意思是 为了 全部
[ɪ'tɜːrnəti] .
eternity .
永恒 .

她那句热切的“愿上帝保佑你，直到我们再次相见”意味着永恒的祝福。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm]
With the thick veil over her face , she darted unobserved out of the noisome
和 这 厚的 面纱 超过 她 脸 , 她 飞镖 未被观察到的 出去 的 这 令人厌恶的
['æli] ,
alley ,
胡同 ,

她脸上蒙着厚厚的面纱，悄无声息地溜出了嘈杂的小巷。

[geɪnd] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['kɔːrnər]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
gained the street , and turned the very first corner into a side street .
获得 这 街道 , 和 转向 这 非常 第一的 角落 进入 一个 边 街道 .

占据了这条街，并将第一个拐角处变成了一条小街。

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [moʊdz] , [wer]
Ten minutes of rapid walking brought her back to Madame La Mode's , where
十 分钟 的 迅速的 步行 带来 她 后退 到 夫人 拉 模式的 , 在哪里

十分钟的快步走让她回到了拉莫德夫人的店里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɪl] ['weɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['aʊərz] .
the carriage still waited , although she had been gone almost two hours .
这 运输 仍然 等待 , 虽然 她 有 到过 已消失 几乎 二 小时 .

虽然她已经离开将近两个小时了，但马车仍然停在那里。

[ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['fʊtmən] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The obsequious footman helped her in , and she sank half - fainting among the
这 低三下四 男仆 帮助 她 在 , 和 她 沉没 一半 - 昏厥 之中 这
['kuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

谄媚的男仆扶她进去，她半昏半醒地瘫倒在软垫里。

" [seɪvd] !
" Saved !
" 已保存 !

“已保存！”

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['hoʊmwərd] ,
" she thought , with silent gratitude to Heaven as the carriage rolled homeward ,
" 她 想法 , 和 沉默的 感激 到 天堂 作为 这 运输 滚动 回家 ,

她默默地向苍天感恩，心中充满感激，马车缓缓驶向家乡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['bɪtərli] [wʌt] ['eθəl] [wʊd] [seɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]
and she wondered bitterly what Ethel would say on her return and escape
和 她 想知道 苦涩地 什么 埃塞尔 会 说 在 她 返回 和 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'naɪvd] .
from the fate at which she had connived .
从 这 命运 在 哪个 她 有 阴谋 .

她痛苦地想，埃塞尔回来后会怎么说，才能逃脱她一手造成的命运。

" [ɑː] ! [maɪ] ['sɪstər] , [tuː; tə] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ] ['sækrifaist] [maɪ] [oʊn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]
" Ah ! my sister , to whose happiness I sacrificed my own , how could you be so
" 啊 ! 我的 姐姐 , 到 谁 幸福 我 牺牲 我的 自己的 , 如何 可以 你 是 所以
['kruːəl] ?
cruel ?
残忍的 ?

“啊！我的妹妹，我为了你的幸福牺牲了自己的幸福，你怎么能如此残忍呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wept] [kən'vʌlsɪvli] .
" she wept convulsively .
" 她 哭泣 痉挛地 .

她泣不成声。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['heti] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] , [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æliˌweɪ]
Meanwhile the dying Hetty , too weak to walk , crawled through the narrow alleyway
同时 这 垂死 赫蒂 , 也 虚弱的 到 走 , 爬行 通过 这 狭窄的 小巷
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
out to the street ,
出去 到 这 街道 ,

与此同时，奄奄一息的赫蒂虚弱得无法行走，只能爬过狭窄的巷子，来到街上。

[ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [fɔːrm] , ['gæstli] [feɪs] ,
a most pitiable object with her wasted form , ghastly face ,
一个 最多 可怜的 目的 和 她 浪费 形式 , 阴森 脸 ,

她身形消瘦，面容狰狞，真是个可怜虫。

[ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] [ɔːl'redi] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
and glassy eyes already dim with approaching death .
和 玻璃状 眼睛 已经 暗淡 和 接近 死亡 .

眼神呆滞，死亡的阴影笼罩着他们。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Very soon a crowd collected about her ,

非常 很快 一个 人群 集 关于 她 ,

很快，她周围就聚集了一群人。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][toʊld][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['stɔːri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to whom she told an incoherent story that her husband and his mother ,

到 谁 她 讲述 一个 语无伦次 故事 那 她 丈夫 和 他的 母亲 ,

她向他讲述了一个语无伦次的故事，说她的丈夫和他的母亲，

[waɪl] ['strʌɡlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɛθs] .

while struggling over a revolver , had both come to their deaths .

尽管 挣扎 超过 一个 左轮手枪 , 有 两个都 来 到 他们的 死亡人数 .

在争夺左轮手枪的过程中，两人双双丧命。

[ðen] ['hævɪŋ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] , [ðə; ði] [pʊr]

Then having exhausted her feeble strength in explaining the tragedy , the poor

然后 拥有 筋疲力尽的 她 微弱 力量 在 解释 这 悲剧 , 这 贫穷的

['kriːtʃərz] [hed] [druːpt] ['hevɪli] ,

creature's head drooped heavily ,

生物的 头 下垂 重度 ,

然后，在用尽了所有力气解释完这场悲剧之后，这个可怜的家伙头重重地垂了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [kən'vʌlsɪv] [ɡɑːsps][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [fled] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrθli]

and with one or two convulsive gasps her spirit fled from its earthly

和 和 一 或者 二 痉挛 喘息 她 精神 逃亡 从 它是 尘世的

['tenəmənt] .

tenement .

廉租公寓 .

伴随着一两声抽搐般的喘息，她的灵魂逃离了尘世的居所。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] , [ɪn] ['ɡlerɪŋ] [hed] - [laɪnz] ,

The evening papers , in glaring head - lines ,

这 晚上 文件 , 在 刺眼 头 - 线条 ,

晚报以醒目的头条新闻报道：

[toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] ,

told the story of the tragedy enacted in the humble tobacco shop ,

讲述 这 故事 的 这 悲剧 已颁布 在 这 谦逊的 烟草 店铺 ,

讲述了发生在一家简陋烟草店里的悲剧故事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and did not fail to add that the man had been discovered to be the

和 做过 不是 失败 到 添加 那 这 男人 有 到过 发现 到 是 这

[noʊ'tɔːriəs] ['lɪndzi] ['wɔrik] ,

notorious Lindsey Warwick ,

臭名昭著 林赛 沃里克 ,

而且他还补充说，此人已被证实是臭名昭著的林赛·沃里克。

[huː] [hæd; həd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ['senətər] ['wɪnənz] - ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who had abducted Senator Winans ' youngest daughter from the

WHO 有 被绑架 参议员 威南斯 - 最小的 女儿 从 这

[ɪˌnɔːɡjə'reɪʃn] [bɔːl] ,

Inauguration Ball ,

就职典礼 球 ,

在就职舞会上绑架了参议员维南斯最小的女儿的人

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
and for whose apprehension the statesman had offered ten thousand
和 为了 谁 忧虑 这 政治家 有 提供 十 千
[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
dollars .
美元 .

这位政治家曾悬赏一万美元捉拿他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæftərwərd] [ˈmærid] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ,
It was added that he had afterward married a girl in his own rank ,
它 曾是 额外 那 他 有 之后 已婚 一个 女孩 在 他的 自己的 秩 ,

据称，他后来娶了一位与他身份地位相当的女子为妻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈkruːəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv]
and had beaten her so cruelly that she had never been able to leave
和 有 被打败 她 所以 残酷地 那 她 有 绝不 到过 有能力的 到 离开
[hɜːr; hər][bed] [sɪns] ,
her bed since ,
她 床 自从 ,

并残忍地殴打她，以至于她从此以后就再也无法下床。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [daɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɪndʒəriz] .
and had now died of her injuries .
和 有 现在 死亡 的 她 受伤 .

她已因伤势过重而去世。

[sʌm; səm] [ˈrelətɪvz] [ʌv; əv] [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈheti] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [kleɪmd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
Some relatives of poor unfortunate Hetty came forward , claimed her body ,
一些 亲属 的 贫穷的 不幸 赫蒂 来了 向前 , 声称 她 身体 ,
[ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [ˈdiːsntli] .
and buried her decently .
和 埋葬 她 体面地 .

可怜的赫蒂的一些亲戚前来认领她的遗体，并体面地安葬了她。

[ˈlɪndzi] [ˈwɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ɪnˈtɜːd] [æt; ət][ˈpʌblɪk] [ɪkˈspens] ,
Lindsey Warwick and his mother were interred at public expense ,
林赛 沃里克 和 他的 母亲 是 埋葬 在 民众 费用 ,

林赛·沃里克和他的母亲由公共资金安葬。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [θriː] [daɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈsiːkrət]
and when those three died there was but one living soul that held the secret
和 什么时候 那些 三 死亡 那里 曾是 但 一 活的 灵魂 那 握住 这 秘密
[ðæt] [leɪ] [soʊ][ˈdɑːrkli][ɑːn] [ˈɛθəlz] [ˈkɑːnʃəns] — [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ðæt] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd]
that lay so darkly on Ethel's conscience — the secret that twice she had betrayed
那 躺 所以 黑暗 在 埃塞尔的 良心 — 这 秘密 那 两次 她 有 背叛
[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsɪstər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
her innocent sister to a terrible fate from which the mercy of Heaven
她 清白的 姐姐 到 一个 糟糕的 命运 从 哪个 这 怜悯 的 天堂
[hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] .
had delivered her safely .
有 发表 她 安全 .

当这三人死去之后，只剩下一个活着的人，她保守着埃塞尔良心上那黑暗的秘密——她曾两次出卖无辜的妹妹，使她遭受可怕的命运，幸亏上天的怜悯才使她平安无事。

[æt; ət][læst] [ˈpreʃəs] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər]
At last Precious knew all her
在 最后的 宝贵的 知道 全部 她

最终，普雷舍斯明白了她的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['sɪstɚz] [gɪlt] .
sister's guilt .
姐妹 有罪 .

姐姐的愧疚感。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɔŋz] [baɪ] [di'naunsɪŋ] ['eθəl] ?
Would she take revenge for her wrongs by denouncing Ethel ?
会 她 拿 复仇 为了 她 错误 经过 谴责 埃塞尔 ?

她会通过谴责埃塞尔来报复自己所受的冤屈吗?

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
She reached home with a prayer of thanksgiving on her lips ,
她 达到 家 和 一个 祷告 的 感恩 在 她 嘴唇 ,

她回到家时，口中念念有词，满怀感恩。

[soʊ][glæd][ʌv; əv][ɪts] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ;
so glad of its peace and security again after the perils of the last few hours ;
所以 高兴的 的 它是 和平 和 安全 再次 后 这 危险 的 这 最后的 很少 小时 ;

经历了过去几个小时的危险之后，很高兴这里再次恢复了和平与安全;

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
but as soon as she crossed the threshold she saw that there was an
但 作为 很快 作为 她 交叉 这 临界点 她 锯 那 那里 曾是 一个
[ʌn'woʊntɪd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
unwonted commotion and excitement about the house .
不寻常的 骚动 和 激动 关于 这 房子 .

但她一踏进门就发现，屋里一片异常的喧闹和兴奋。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ?
" Have they missed me already ?
" 有 他们 错过 我 已经 ?

他们已经开始想念我了吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ?
Have they found out anything ?
有 他们 成立 出去 任何事物 ?

他们有什么发现吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ə'lɑːrm] ;
" she thought in alarm ;
" 她 想法 在 警报 ;

她惊恐地想;

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [mɪs] ['wɪnənz]
but directly she heard the servants confiding to each other that Miss Winans
但 直接地 她 听到 这 仆人 倾诉 到 每个 其他 那 错过 威南斯
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
had been taken dangerously ill ,
有 到过 已采取 危险地 患病的 ,

但她却直接听到仆人们互相倾诉，说温安斯小姐病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [naʊ] [soʊ] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
and that the wedding now so very near at hand would have to be
和 那 这 婚礼 现在 所以 非常 靠近 在 手 会 有 到 是
[poʊ'spoʊnd] , [ðeɪ] [fɪrd] .
postponed , they feared .
推迟 , 他们 害怕 .

他们担心，即将到来的婚礼不得不推迟。

[ðen] ['nɔrə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [pet] .
Then Norah came to meet her pet .
然后 诺拉 来了 到 见面 她 宠物 .

然后诺拉来见她的宠物。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !
" Oh , my dear , how ill and pale you look !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 如何 患病的 和 苍白 你 看 !

“哦，亲爱的，你看上去病怏怏的，脸色苍白！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What has happened to you ?
什么 有 发生 到 你 ?

你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['æŋkʃəsli] .
" she demanded anxiously .
" 她 要求 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [oʊ] , ['nɔrə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eθəl] [ɪz] ['veri] [ɪl] ! " ['fɔːltəd] ['preʃəs] ,
" Oh , Norah , they are saying that Ethel is very ill ! " faltered Precious ,
" 哦 , 诺拉 , 他们 是 说 那 埃塞尔 是 非常 患病的 ! " 犹豫不决 宝贵的 ,

“哦，诺拉，他们说埃塞尔病得很重！”普雷舍斯结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [´trebliŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
and when she reached her own room she sank tremblingly upon a sofa .
和 什么时候 她 达到 她 自己的 房间 她 沉没 颤抖地 之上 一个 沙发 .

当她回到自己的房间时，她颤抖着瘫倒在沙发上。

" [mɪs] ['eθəl] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , " [ɪk'spleɪnd] ['nɔrə] .
" Miss Ethel has an attack of hysteria , " explained Norah .
" 错过 埃塞尔 有 一个 攻击 的 歇斯底里 , " 解释 诺拉 .

“埃塞尔小姐歇斯底里发作了，”诺拉解释道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swuːn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ri'vaivd] [went] ['ɪntuː][waɪld] [hɪ'sterɪks] .
" She had a long swoon , and when she revived went into wild hysterics .
" 她 有 一个 长的 昏厥 , 和 什么时候 她 复活 去 进入 荒野 癔症 .

“她昏迷了很久，醒来后就歇斯底里地大哭大闹。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ,
The doctor and your mother are with her now ,
这 医生 和 你的 母亲 是 和 她 现在 ,

医生和你妈妈现在都陪着她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'waɪl] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃriːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
and when I came out awhile ago she was shrieking for you as though she
和 什么时候 我 来了 出去 一会儿 前 她 曾是 尖叫 为了 你 作为 尽管 她
[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] ['sʌmwer] .
thought you were in the greatest danger somewhere .
想法 你 是 在 这 最 危险 某处 .

刚才我出来的时候，她大声喊着你的名字，好像觉得你身处极度危险之中。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [duː][hɜːr; hər]
I think if you will go in and see her that the sight of you will do her
我 思考 如果 你 将要 去 在 和 看 她 那 这 视线 的 你 将要 做 她
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

我想如果你进去看看她，你的出现对她会有好处。

"	[aɪ]	[wɪl]	[ɡoʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	!
"	**I**	**will**	**go**	**at**	**once**	**!**
"	我	将要	去	在	一次	!

“我马上就去！”

"	[kraɪd]	['preʃəs]	['iːɡərli]	,	[ænd; ənd]	[ɡlaidid]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	,
"	**cried**	**Precious**	**eagerly**	**,**	**and**	**glided**	**pale**	**as**	**death**	**into**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**,**
"	哭	宝贵的	急切地	,	和	滑翔	苍白	作为	死亡	进入	这	生病的	-	房间	,

“普雷舍斯急切地喊道，脸色苍白得像死人一样，滑进了病房。”

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['biːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɡreɪt]	['stræŋɡlɪŋ]	[θrɔbz]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
her	**heart**	**beating**	**with**	**great**	**strangling**	**throbs**	**of**	**emotion**	**.**
她	心	殴打	和	伟大的	勒死	悸动	的	情感	.

她的心脏剧烈跳动，仿佛被某种难以抑制的情绪所攫住。

[ʃiː; ʃi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	['eθəl]	['raɪðɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['piləuz]	[laɪk]	[wʌn]	[dɪ'strɔːt]	,
She	**crossed**	**the**	**floor**	**to**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**saw**	**Ethel**	**writhing**	**among**	**the**	**pillows**	**like**	**one**	**distraught**	**,**
她	交叉	这	地面	到	这	床	,	和	锯	埃塞尔	扭动	之中	这	枕头	喜欢	一	心烦意乱	,

她走到床边，看到埃塞尔像个惊恐万分的人一样在枕头间扭动着身子。

[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	['ɡlerɪŋ]	['waɪldli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	['feɪsɪz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
her	**dark**	**eyes**	**glaring**	**wildly**	**on**	**the**	**anxious**	**faces**	**around**	**her**	**,**
她	黑暗的	眼睛	刺眼	疯狂地	在	这	焦虑的	面孔	大约	她	,

她那双深邃的眼睛凶狠地瞪着周围焦虑的面孔，

[waɪl]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['æʃ(ə)n]	[lɪps]	[keɪm]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[wʌn]	['jɜːrnɪŋ]	[kraɪ]	:
while	**from**	**her**	**ashen**	**lips**	**came**	**over**	**and**	**over**	**one**	**yearning**	**cry**	**:**
尽管	从	她	铁青	嘴唇	来了	超过	和	超过	一	渴望	哭	:

她那苍白的嘴唇间一遍又一遍地发出渴望的呼喊：

"	['preʃəs]	!
"	**Precious**	**!**
"	宝贵的	!

“宝贵的！

[oʊ]	,	[brɪŋ]	['preʃəs]	[hoʊm]	!
Oh	**,**	**bring**	**Precious**	**home**	**!**
哦	,	带来	宝贵的	家	!

哦，快把Precious带回家！

"	[wen]	['preʃəs]	[hɜːrd]	[ðæt]	[en'triːtɪŋ]	[kraɪ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	['eθəl]	[hæd; həd]	[rɪ'pentid]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sɪn]	,
"	**When**	**Precious**	**heard**	**that**	**entreating**	**cry**	**she**	**felt**	**that**	**Ethel**	**had**	**repented**	**of**	**her**	**sin**	**,**
"	什么时候	宝贵的	听到	那	恳求	哭	她	毛毡	那	埃塞尔	有	悔改	的	她	罪	,

“当普雷舍斯听到那恳求的呼喊时，她觉得埃塞尔已经忏悔了自己的罪过。”

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æz; əz]	['wɪkɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
that	**she**	**was**	**not**	**as**	**wicked**	**as**	**she**	**had**	**tried**	**to**	**be**	**.**
那	她	曾是	不是	作为	邪恶	作为	她	有	尝试	到	是	.

她其实并没有她试图表现得那么邪恶。

[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[brɔːt]	['kiːnəst]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
The	**knowledge**	**brought**	**keenest**	**joy**	**to**	**her**	**heart**	**.**
这	知识	带来	最热衷	喜悦	到	她	心	.

这份认知让她内心充满了喜悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [oʊ] , ['eθəl] , [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
" Oh , Ethel , dear sister , I am here !
" 哦 , 埃塞尔 , 亲爱的 姐姐 , 我 是 这里 !

“哦，埃塞尔，亲爱的姐姐，我在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [fər'ɡɪvnəs] .
" she cried in a voice of heavenly forgiveness .
" 她 哭 在 一个 嗓音 的 天上 饶恕 .

她用一种充满天籁之音的宽恕之声哭了起来。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ['eθəl] [hæd; həd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [wʌn] ,
Until that moment Ethel had seemed not to recognize any one ,
直到 那 片刻 埃塞尔 有 似乎 不是 到 认出 任何 一 ,

直到那一刻，埃塞尔似乎都没认出任何人。

[hæd; həd] [kɔːld] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
had called no one but her sister ,
有 称为 不 一 但 她 姐姐 ,

她只给姐姐打了电话，没给任何人打过电话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ]
but as that sweet voice came to her ears she looked up with a wild cry
但 作为 那 甜的 嗓音 来了 到 她 耳朵 她 看起来 向上 和 一个 荒野 哭
[ænd; ənd] [klɑːspt] ['preʃəs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and clasped Precious in her arms .
和 紧握 宝贵的 在 她 武器 .

但当她听到那甜美的声音时，她惊叫一声抬起头，将珍宝紧紧抱在怀里。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !
" Oh , my darling , you are safe !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 安全的 !

“哦，我的宝贝，你安全了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You have come back to me !
你 有 来 后退 到 我 !

你回到我身边了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" she cried , and fainted for the third time that morning .
" 她 哭 , 和 昏厥 为了 这 第三 时间 那 早晨 .

“她哭了，那天早上第三次晕倒了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl]
" She has had some strange hallucination about her sister , but she will
" 她 有 有 一些 奇怪的 幻觉 关于 她 姐姐 , 但 她 将要
[biː; bi] ['betər] [naʊ] ,
be better now ,
是 更好的 现在 ,

“她之前出现了一些关于她姐姐的奇怪幻觉，但现在她会好起来的。”

" [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" said the physician , and he was right , for when she recovered she was
" 说 这 医生 , 和 他 曾是 正确的 , 为了 什么时候 她 恢复 她 曾是
['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,
calmer ,
更平静 ,

医生说道，他说得没错，因为她康复后就平静多了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
the light of reason shone in her dark eyes .
这 光 的 原因 闪耀 在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中闪耀着理智的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] .
" I am better now .
" 我 是 更好的 现在 .

我现在好多了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][goʊ] [ə'weɪ] [bʌt; bət] ['preʃəs] .
You may all go away but Precious .
你 可能 全部 去 离开 但 宝贵的 .

你们都可以离开，但珍宝除外。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['feɪntli] .
I want her to stay by me a little while , " she murmured faintly .
我 想 她 到 停留 经过 我 一个 小的 尽管 , " 她 低声说道 淡淡的 .

“我想让她在我身边待一会儿，”她轻声低语道。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] [bʌt; bət] ['preʃəs] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hændz] .
They all withdrew but Precious , to whom she clung with eager hands .
他们 全部 退出 但 宝贵的 , 到 谁 她 紧紧抓住 和 渴望的 双手 .

他们都退下了，只有普雷舍斯紧紧地抱着她。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ðeɪ] [lʊkt] ['iːgərli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,
When they were alone they looked eagerly into each other's eyes ,
什么时候 他们 是 独自的 他们 看起来 急切地 进入 每个 其他的 眼睛 ,

当他们独处时，他们会热切地凝视对方的眼睛。

[ænd; ənd] ['eθəl] [sɔː] [ðæt] ['preʃəs] [nuː] [ɔːl] .
and Ethel saw that Precious knew all .
和 埃塞尔 锯 那 宝贵的 知道 全部 .

埃塞尔发现普雷舍斯什么都知道。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [saɪ] [briːðd] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] :
A deep and heavy sigh breathed over her lips , and she murmured :
一个 深的 和 重的 叹 呼吸 超过 她 嘴唇 , 和 她 低声说道 :

她深深地叹了口气，低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['enəmi] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" You have escaped your enemies , thank Heaven !
" 你 有 逃脱 你的 敌人 , 感谢 天堂 !

“感谢老天，你已经逃脱了敌人的魔爪！”

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] [naʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .
Nothing else matters now , but tell me how it all happened .
没有什么 别的 事情 现在 , 但 告诉 我 如何 它 全部 发生 .

现在其他一切都不重要了，只想知道这一切是怎么发生的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['preʃəs] , [ɪn] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['hwispəz] , [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt]
" And the trembling Precious , in low , agitated whispers , told her all that
" 和 这 发抖 宝贵的 , 在 低的 , 激动 低语 , 讲述 她 全部 那
[hæd; həd][træn'spaɪərd] [ɪk'sept] ['hɛtiz] [deθ] ,
had transpired except Hetty's death ,
有 发生了 除了 赫蒂的 死亡 ,

“颤抖的普雷舍斯用低沉而激动的耳语，把发生的一切都告诉了她，除了海蒂的死。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] .
of which she did not yet know .
的 哪个 她 做过 不是 然而 知道 .

她对此还一无所知。

['eθəl] ['lisnd] [ɪn]['saɪlənt][dʒɔɪ] .
Ethel listened in silent joy .
埃塞尔 听着 在 沉默的 喜悦 .

埃塞尔默默地听着，心中充满喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] ,
She rejoiced in the death of her enemies ,
她 欣喜若狂 在 这 死亡 的 她 敌人 ,

她为敌人的死亡而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɪlti] ['siːkrət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [naʊ] [bʌt; bət] ['preʃəs] .
and she realized that her guilty secret belonged to no one now but Precious .
和 她 已实现 那 她 有罪的 秘密 属于 到 不 一 现在 但 宝贵的 .

她意识到，现在除了普雷舍斯之外，没有人知道她心中藏着这个不可告人的秘密。

[ɪn] [ðoʊz] [smɔːl] , [waɪt] [hændz] ['restɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] .
In those small , white hands rested her fate .
在 那些 小的 , 白色的 双手 休息 她 命运 .

她的命运就掌握在那双白皙的小手中。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
Her dark , anguished eyes searched the pale , lovely face with eager inquiry ,
她 黑暗的 , 痛苦的 眼睛 搜索 这 苍白 , 迷人的 脸 和 渴望的 询问 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] :
and she faltered :
和 她 犹豫不决 :

她那双深邃而痛苦的眼睛急切地搜寻着那张苍白而美丽的脸庞，她犹豫了：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'genst] [juː; jʊ] [naʊ] , ['preʃəs] — [ɔːl][maɪ] ['enviəs] [heɪt] [ænd; ənd]
" You know all my sins against you now , Precious — all my envious hate and
" 你 知道 全部 我的 罪孽 反对 你 现在 , 宝贵的 — 全部 我的 羡慕 恨 和
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

“亲爱的，你现在知道我对你犯下的所有罪孽了——我所有的嫉妒和仇恨。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [laɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ? "
Are you glad that revenge lies in your hands ? "
是 你 高兴的 那 复仇 谎言 在 你的 双手 ? "

你是否庆幸复仇掌握在你手中？

" [rɪ'vendʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['preʃəs] , [ænd; ənd] ['eθəl] ['ænsər] :
" Revenge ! " exclaimed Precious , and Ethel answered :
" 复仇 ! " 惊呼 宝贵的 , 和 埃塞尔 回答 :

“复仇！”普雷舍斯喊道，埃塞尔回答说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]
" You will betray me now to Arthur , to papa and mamma , to the whole
" 你 将要 背叛 我 现在 到 亚瑟 , 到 爸爸 和 妈妈 , 到 这 所有的
[wɜːrld] !
world !
世界 !

“你现在要把我出卖给亚瑟，出卖给爸爸妈妈，出卖给全世界！”

" ['preʃəs] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , ['səːkld][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['pɜːrpəlɪʃ] [rɪŋz] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .
" Precious looked searchingly into the dark eyes , circled with heavy purplish rings since morning .
" 宝贵的 看起来 仔细地 进入 这 黑暗的 眼睛 , 圈起来 和 重的 紫红色 戒指 自从 早晨 .

“珍宝凝视着那双从早晨起就布满厚重紫色眼圈的深邃眼睛。

" [maɪ] ['sɪstər] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'pent] ?
" My sister , do you repent ?
" 我的 姐姐 , 做 你 悔改 ?

“我的妹妹，你悔改吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɑːləmli] .
" she asked solemnly .
" 她 问 庄严地 .

她严肃地问道。

" [rɪ'pent] !
" Repent !
" 悔改 !

“悔改！

[ɑː] , ['hev(ə)n] ,
Ah , Heaven ,
啊 , 天堂 ,

啊，天堂！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɔːr] [gɔːn] [mæd] [ɪf] [hɑːrm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [hed] !
I should have died or gone mad if harm had come to that little golden head !
我 应该 有 死亡 或者 已消失 疯狂的 如果 伤害 有 来 到 那 小的 金的 头 !

如果那颗金色的小脑袋受到了伤害，我早就死了或者疯了！

" [briːðd] ['eθəl] ['hʌskɪli] .
" breathed Ethel huskily .
" 呼吸 埃塞尔 沙哑地 .

“埃塞尔沙哑地喘息着。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [heɪt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? " [said] ['preʃəs] .
" And you will never hate me any more ? " sighed Precious .
" 和 你 将要 绝不 恨 我 任何 更多的 ? " 叹了口气 宝贵的 .

“你以后再也不会恨我了吗？”普雷舍斯叹了口气。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

['nevər] ! "
never ! "
绝不 ! "

绝不！ ”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] — [rɪ'vendʒ] .
" Then let us speak no more of that wicked thing — revenge .
" 然后 让 我们 说话 不 更多的 的 那 邪恶 事物 — 复仇 .

那么我们就不要再谈论复仇这种邪恶的事情了。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['æftər] [ðɪs] , [dɪr] ['sɪstər] ; [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,
Try to be good after this , dear sister ; try to be worthy of Arthur ,
尝试 到 是 好的 后 这 , 亲爱的 姐姐 ; 尝试 到 是 值得 的 亚瑟 ,

亲爱的妹妹，今后要努力表现好，要努力配得上亚瑟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , " ['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['preʃəs] ['ænsər] ,
and I will forgive you everything , " noble little Precious answered ,
和 我 将要 原谅 你 一切 , " 高贵 小的 宝贵的 回答 ,
“我会原谅你的一切,”善良的小珍回答道。

['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɪs] .
sealing the promise of forgiveness with a gentle kiss .
密封 这 承诺 的 饶恕 和 一个 温和的 吻 .
用一个温柔的吻来印证宽恕的承诺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ! " [said] ['eθəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌəuvə'bəːdənd] [hɑːrt] ,
" You are an angel ! " sighed Ethel from her overburdened heart ,
" 你 是 一个 天使 ! " 叹了口气 埃塞尔 从 她 负担过重 心 ,
“你真是个天使！”埃塞尔从她那颗不堪重负的心中叹息道。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ðə; ði] [siːld] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]
and drew from under her pillow the sealed letter she had sent to
和 画 从 在下面 她 枕头 这 密封 信 她 有 发送 到
['mædəm] [lɑː] [moʊdz] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] .
Madame La Mode's by the maid .
夫人 拉 模式的 经过 这 女佣 .
她从枕头底下拿出那封由女仆寄给拉莫德夫人的密封信件。

" [riːd] [ðɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [suːn] [aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] !
" Read this and you will see how soon I repented of my sin !
" 读 这 和 你 将要 看 如何 很快 我 悔改 的 我的 罪 !
“读完这篇文章，你就会明白我多么快就忏悔了自己的罪过！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ,
" she said eagerly ,
" 她 说 急切地 ,
她急切地说：“

[ænd; ənd] [wen] ['preʃəs] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]
and when Precious had read it through her blue eyes filled with tears
和 什么时候 宝贵的 有 读 它 通过 她 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
and she cried :
和 她 哭 :
当普雷舍斯读完后，她那双蓝色的眼睛里充满了泪水，她哭了起来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [rɪ'pentid] [soʊ] [suːn] ,
" I am glad you repented so soon ,
" 我 是 高兴的 你 悔改 所以 很快 ,
“我很高兴你这么快就悔改了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]
and if I had not left the modiste's in such a hurry to perform a
和 如果 我 有 不是 左边 这 - 在 这样的 一个 匆忙 到 履行 一个
['tʃærətəbl] [diːd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
charitable deed I would have received your message in time to have been
慈善 契据 我 会 有 已收到 你的 信息 在 时间 到 有 到过
[pri'ventid] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] .
prevented from going .
阻止 从 去 .
如果我不是匆忙离开服装店去行善，我就能及时收到你的消息，从而避免去那里。

" [ðeɪ] [tɔːkt] ['ɜːrnɪstli] [tə'geðər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,
" They talked earnestly together some time longer ,
" 他们 谈话 切实 一起 一些 时间 更长 ,
他们认真地交谈了一会儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔrnɪŋz] [ədˈventʃər] .
and it was decided to keep to themselves the story of that morning's adventure .
和 它 曾是 决定 到 保持 到 他们自己 这 故事 的 那 早晨 冒险 .

于是，他们决定对那天早上发生的奇遇保密。

[pʊr] [ˈeθəl] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Poor Ethel , she still clung to Arthur and the hope of becoming his wife ,
贫穷的 埃塞尔 ， 她 仍然 紧紧抓住 到 亚瑟 和 这 希望 的 成为 他的 妻子 ，

可怜的埃塞尔，她仍然对亚瑟念念不忘，还抱有成为他妻子的希望。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɪnˈʃʊrd] [baɪ] [ˈlɪndzi] [ˈwɔrˌwɪks] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [fərˈɡɪvnəs] ,
and in the safety insured by Lindsey Warwick's death and her sister's forgiveness ,
和 在 这 安全 投保人 经过 林赛 沃里克的 死亡 和 她 姐妹 饶恕 ，

而林赛·沃里克的死以及她姐姐的原谅所带来的安全感，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːbstək(ə)l][kʊd; kəd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .
she thought that no further obstacle could come between her and happiness .
她 想法 那 不 更远 障碍 可以 来 之间 她 和 幸福 .

她认为没有什么能再阻碍她获得幸福了。

[ɔːlˈðoʊ] [sɪnˈsɪrli] [rɪˈpentənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈpreʃəs] , [ðə; ði] [ˈlevn] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] [stɪl] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
Although sincerely repentant for her cruelty to Precious , the leaven of selfishness still worked in her nature ,
虽然 真挚地 悔改的 为了 她 残酷 到 宝贵的 ， 这 酵 的 自私 仍然 工作 在 她 自然 ，

虽然她真心悔恨自己对Precious的残忍行为，但自私的种子仍然在她心中滋生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɑːrθɝz] [waɪf] ,
and she could not resign the joy within her reach — the joy of becoming Arthur's wife ,
和 她 可以 不是 辞职 这 喜悦 之内 她 抵达 — 这 喜悦 的 成为 亚瑟的 妻子 ，

她无法放弃触手可及的喜悦——成为亚瑟妻子的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and trying to win back his heart .
和 尝试 到 赢 后退 他的 心 .

并试图赢回他的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[lʌv] [traɪˈʌmfənt] .
LOVE TRIUMPHANT .
爱 凯 .

爱终将胜利。

" [maɪ] [fer] ['leɪdiːz][ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] ['leɪdi] ;
" My fair lady's a dear , dear lady ;
" 我的 公平的 女士的 一个 亲爱的 , 亲爱的 女士 ;

“我的美人是一位非常可爱的女士；

[aɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [wuː] ,
I walked by her side to woo ,
我 步行 经过 她 边 到 哇 ,

我走到她身边去追求她，

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['æli] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ;
In a garden alley so sweet and shady ;
在 一个 花园 胡同 所以 甜的 和 阴凉 ;

在一条如此甜美阴凉的花园小巷里；

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [lʌv] [nɑːt][juː; jʊ] ;
She answered , ' I love not you ;
她 回答 , - 我 爱 不是 你 ;

她回答说：“我不爱你；

[preɪ] [naʊ] , [preɪ] [naʊ] , [goʊ][jʊr; jər] [wei] [naʊ] , [duː] ! - "
Pray now , pray now , go your way now , do ! ' "
祈祷 现在 , 祈祷 现在 , 去 你的 方式 现在 , 做 ! - "

现在就祈祷，现在就祈祷，现在就走你的路，快走！

" [jet] [maɪ] [fer] ['leɪdiːz][maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['leɪdi] ,
" Yet my fair lady's my own , own lady ,
" 然而 我的 公平的 女士的 我的 自己的 , 自己的 女士 ,

“然而，我的佳人终究是我的佳人，

[fɔːr; fər][aɪ] [pæst] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
For I passed another day ;
为了 我 通过了 其他 天 ;

我又度过了一天；

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊn] [ʃiː; ʃi][sæt] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
While making her moan she sat all alone ,
尽管 制作 她 呻吟 她 卫星 全部 独自的 ,

她独自一人坐在那里，任由她呻吟。

[duː] [naʊ] , [duː] [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] [wuː] [naʊ] , [duː] !
Do now , do now , once more woo now , do !
做 现在 , 做 现在 , 一次 更多的 哇 现在 , 做 !

现在就做，现在就做，再一次，现在就做！

" — [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .
" — Jean Ingelow .
" — 让 英格洛 .

——珍·英格洛。

['ɜːl] ['wɪnənz] , ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɪnts] ,
Earle Winans , acting on his mother's hints ,
厄尔 威南斯 , 表演 在 他的 母亲的 提示 ,

厄尔·威南斯按照母亲的暗示行事，

[hæd; həd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'fer] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
had wasted no time in the prosecution of his love - affair and he did not
有 浪费 不 时间 在 这 起诉 的 他的 爱 - 事务 和 他 做过 不是
[læk] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [lɔːrd] ['tʃestər] .
lack a friend in Lord Chester .
缺少 一个 朋友 在 主 切斯特 .

他毫不犹豫地展开了这段恋情，而且他并不缺少切斯特勋爵这样的朋友。

['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

Consequently a strategic movement had brought about a communication between

最后 一个 战略 移动 有 带来 关于 一个 沟通 之间

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒd] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [ɜːrlz] ['tendər] ['letər] ,

the estranged lovers , and Earle's tender letter ,

这 疏远的 恋人 , 和 厄尔的 投标 信 ,

因此，一次精心策划的行动促成了这对疏远恋人之间的联系，以及厄尔那封温柔的信。

[ə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['leɪdibɜːrd] ,

avowing his renewed love for Ladybird ,

宣称 他的 更新 爱 为了 瓢虫 ,

他再次表达了对瓢虫的爱意。

[brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ðæt] [pleɪst] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri]

brought a repentant one from his darling that placed everything on a very

带来 一个 悔改的 一 从 他的 亲爱的 那 放置 一切 在 一个 非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] ,

desirable footing ,

理想 立足点 ,

他带来了一份来自他心爱之人的忏悔信，信中将一切都安排得非常妥当。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] .

except that it was impossible for them to meet .

除了 那 它 曾是 不可能的 为了 他们 到 见面 .

只是他们根本无法见面。

['mɪstər] . ['stænliːz] [wɔːrd] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] ['dʒeləsli] [æz; əz] ['eni] ['prɪz(ə)nər] ,

Mr . Stanley's ward was guarded as jealously as any prisoner ,

先生 . 斯坦利的 病房 曾是 守卫 作为 嫉妒 作为 任何 囚犯 ,

斯坦利先生的病人受到的看守如同看守任何囚犯一样严密。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] ['braɪbəri] ,

and but for a servant in the house , who was open to bribery ,

和 但 为了 一个 仆人 在 这 房子 , WHO 曾是 打开 到 受贿 ,

若非家中有个仆人容易受贿，

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

the letters of the young lovers would never have reached them .

这 信件 的 这 年轻的 恋人 会 绝不 有 达到 他们 .

这对年轻恋人的信件永远也到不了他们手中。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [feɪts] , ['ɝːl] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]

However , in spite of the opposing fates , Earle and Arthur had planned a

然而 , 在 尽管如此 的 这 反对 命运 , 厄尔 和 亚瑟 有 计划 一个

[kuː] [diː] [meɪn] [wɪtʃ] ,

coup de main which ,

政变 德 主要的 哪个 ,

然而，尽管命运截然相反，厄尔和亚瑟还是策划了一场突袭。

[wɪð; wɪθ] - [kən'sent] , [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .

with Ladybird's consent , was successfully carried out .

和 - 同意 , 曾是 成功地 携带 出去 .

经瓢虫同意，行动成功完成。

['ɔːrə] ['stænli] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɜːl] ['wɪnənz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['deɪnti]
Aura Stanley was still too much in love with Earle Winans to reject the dainty
灵气 斯坦利 曾是 仍然 也 很多 在 爱 和 厄尔 威南斯 到 拒绝 这 纤巧
['bæskɪt] [ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [liːv]
basket of roses that arrived one morning by messenger with a note asking leave
篮子 的 玫瑰 那 到达的 一 早晨 经过 信使 和 一个 笔记 问 离开
[tuː; tə] [kɔːl]
to call
到 称呼

奥拉·斯坦利仍然深爱着厄尔·温安斯，无法拒绝那天早晨由信使送来的那篮精致的玫瑰花，花篮里还附有一张便条，请求允许她去拜访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪnd] ['duːli] [baɪ] [lɔːrd] ['tʃestər] [ænd; ənd] ['ɜːl] .
that evening , and signed duly by Lord Chester and Earle .
那 晚上 , 和 签名 正式地 经过 主 切斯特 和 厄尔 .

当晚，切斯特勋爵和伯爵正式签署了该协议。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [siː] ['leɪdibɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌaʊt'wɪt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['æŋgrəli] ,
" They think they will see Ladybird , but I will outwit them , " she thought angrily ,
" 他们 思考 他们 将要 看 瓢虫 , 但 我 将要 智胜 他们 , " 她 想法 愤怒地 ,

“他们以为他们会看到瓢虫，但我会智胜他们，”她生气地想。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] .
and replied by giving them permission to call .
和 回复 经过 给予 他们 允许 到 称呼 .

并回复允许他们打电话。

['mɪsɪz] . ['stænli] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [nɑːt][tuː; tə][let] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [sleɪv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
Mrs . Stanley was charged not to let her weary little slave escape from
太太 . 斯坦利 曾是 带电 不是 到 让 她 厌倦 小的 奴隶 逃脱 从
[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
her couch that evening .
她 长椅 那 晚上 .

斯坦利夫人被吩咐当晚不许让她疲惫的小奴隶从她的沙发上逃走。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæmə] , [ɔːr] [beɪð] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['kæmfər]
" Make her read aloud to you , mamma , or bathe your forehead with camphor
" 制作 她 读 大声 到 你 , 妈妈 , 或者 洗澡 你的 前额 和 樟
— ['eniθɪŋ] ,
— anything ,
— 任何事物 ,

“让她大声朗读给你听，妈妈，或者用樟脑擦你的额头——什么都行，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [get] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌdaʊn'sterz] , " ['ɔːrə] [sed] [ɪm'pɪriəsli] ,
so that she does not get a moment downstairs , " Aura said imperiously ,
所以 那 她 做 不是 得到 一个 片刻 楼下 , " 灵气 说 专横跋扈 ,

“这样她就没时间下楼了，”奥拉傲慢地说。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [gaʊn] ,
before going down in her magnificent crimson silk gown ,
前 去 向下 在 她 壮丽 赤红 丝绸 袍 ,

在她身着华丽的深红色丝绸长裙下山之前，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ɜːrlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
in which she hoped to capture Earle's admiration if not his heart .
在 哪个 她 希望 到 捕获 厄尔的 钦佩 如果 不是 他的 心 .

她希望能够赢得厄尔的钦佩，即使不能赢得他的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['liŋɡə] [ɑːn]

And she thought she was succeeding when she saw how his eyes lingered on

和 她 想法 她 曾是 成功 什么时候 她 锯 如何 他的 眼睛 徘徊不去 在

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

当她看到他的目光在她身上停留片刻时，她以为自己成功了。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] " [læst] ['sʌmər] , [wen] [ðeɪ]

and noted his smiles when she adroitly referred to " last summer , when they

和 著名的 他的 微笑 什么时候 她 巧妙地 指 到 " 最后的 夏天 , 什么时候 他们

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [frendz] ,

had been such friends ,

有 到过 这样的 朋友们 ,

她巧妙地提到“去年夏天，他们还是那么要好的时候”，并注意到他脸上露出了笑容。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

before that little misunderstanding .

前 那 小的 误解 .

在那之前，发生了一点小误会。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər]

" He smiled and he said yes , but in a noncommittal way that was rather

" 他 微笑 和 他 说 是的 , 但 在 一个 不置可否 方式 那 曾是 相当

['pʌzlɪŋ] .

puzzling .

令人费解 .

“他笑了笑，说了‘是’，但他的回答模棱两可，让人颇为费解。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] ,

However , she thought they were really getting on nicely ,

然而 , 她 想法 他们 是 真的 获得 在 很好 ,

然而，她觉得他们相处得真的很好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , ['bɪldɪŋ] [haɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər]

and was proud of the sociability of her visitors , building high hopes for

和 曾是 自豪的 的 这 社交性 的 她 访客 , 建筑 高的 希望 为了

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

the future ,

这 未来 ,

她为访客们的社交能力感到自豪，并对未来充满希望。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [piːl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

when suddenly a startling peal on the door - bell was followed by the information

什么时候 突然 一个 令人震惊 皮尔 在 这 门 - 钟 曾是 随后 经过 这 信息

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪnənz] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

that Mr . Winans was wanted at once on important business ,

那 先生 . 威南斯 曾是 通缉 在 一次 在 重要的 商业 ,

突然，一阵刺耳的门铃声响起，随后传来消息说，温安斯先生有要事需要立即赶到。

[baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'noʊn] .

by some person unknown .

经过 一些 人 未知 .

由某位身份不明的人撰写。

[wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] ['ɔːrə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl] ,

With profuse apologies to Aura for the interruption to their call ,

和 丰富的 致歉 到 灵气 为了 这 中断 到 他们的 称呼 ,

对于打断Aura的通话，我深表歉意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
the young gentlemen took their leave and went out to their waiting carriage ,
这 年轻的 先生们 采取 他们的 离开 和 去 出去 到 他们的 等待 运输 ,

两位年轻绅士告别后，走向等候的马车。

['liːvɪŋ] ['ɔːrə] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [tuː; tə] [driːm] ['roʊzi] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
leaving Aura alone in the parlor , to dream rosy dreams of the future ,
离开 灵气 独自的 在 这 客厅 , 到 梦 红润 梦境 的 这 未来 ,

留下奥拉独自一人在客厅里，做着关于未来的美好美梦。

[i'vəukt] [baɪ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrtʃ] - [dɪ'siːvər] , ['ɜːl] ['wɪnənz] .
evoked by the smiles of that arch - deceiver , Earle Winans .
唤起 经过 这 微笑 的 那 拱 - 骗子 , 厄尔 威南斯 .

这一切都源于那个大骗子厄尔·温安斯的笑容。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['roʊzi] ['vɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] :
But in the midst of her rosy vision a servant appeared at the door with the startling announcement :
但 在 这 中间 的 她 红润 想象 一个 仆人 出现 在 这 门 和 这 令人震惊 公告 :

但就在她沉浸在美好憧憬中时，一个仆人出现在门口，带来了一个令人震惊的消息：

" [mɪs] ['kɑːnweɪz] ['kɑːmpləmənts] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['wɪnənz] . "
" Miss Conway's compliments to you , miss , and she has gone away to marry Mr . Winans . "
" 错过 康威的 赞美 到 你 , 错过 , 和 她 有 已消失 离开 到 结婚 先生 . 威南斯 . "

“康威小姐向您问好，小姐，她已经嫁给了威南斯先生。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['ɔːrə] ['waɪldli] [gɑːspt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , ['evɪdəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] , [smaɪld] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" Aura wildly gasped ; and the man , evidently in the secret , smiled broadly and replied :
" 灵气 疯狂地 倒吸一口气 ; 和 这 男人 , 显然 在 这 秘密 , 微笑 总体而言 和 回复 :

“奥拉倒吸了一口凉气；而那人显然知道内情，咧嘴一笑，回答道：”

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːləz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [mɪs] ['kɑːnˌweɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,
" Just as I was letting the callers out at the door Miss Conway came flying down the stairs in her hat and jacket ,
" 只是 作为 我 曾是 出租 这 来电者 出去 在 这 门 错过 康威 来了 飞行 向下 这 楼梯 在 她 帽子 和 夹克 ,

“正当我让客人出门的时候，康威小姐戴着帽子，穿着外套，飞快地从楼上跑了下来。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪnənz] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
and Mr . Winans took her hand and drew it in his arm .
和 先生 . 威南斯 采取 她 手 和 画 它 在 他的 手臂 .

温安斯先生握住她的手，把它搂在自己的胳膊上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	['mesɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
Then	**she**	**laughed**	**and**	**gave**	**me**	**that**	**message**	**for**	**you**	**,**
然后	她	笑了	和	给予	我	那	信息	为了	你	,

然后她笑了，并把那句话转告给我。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[θriː]	[went]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[tə'geðər]	.	"
and	**all**	**three**	**went**	**away**	**in**	**the**	**carriage**	**together**	**.**	**"**
和	全部	三	去	离开	在	这	运输	一起	.	"

于是三人一同乘马车离开了。

"	[goʊ]	!
"	**Go**	**!**
"	去	!

“去！

[faɪnd]	[maɪ]	['fɑːðər]	!
find	**my**	**father**	**!**
寻找	我的	父亲	!

找到我父亲！

[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	['ɪnstəntli]	!
Bring	**him**	**home**	**instantly**	**!**
带来	他	家	即刻	!

立刻把他带回家！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)
第12/13页

"	[ʃriːkt]	['ɔːrə]	,	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	['fjʊri]	.
"	**shrieked**	**Aura**	**,**	**white**	**with**	**fury**	**.**
"	尖叫	灵气	,	白色的	和	愤怒	.

“啊！”奥拉尖叫道，脸色惨白，怒不可遏。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[fluː]	[ˌʌp'sterz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[blə:tid]	[aʊt]	[ðə; ði]	['ʃɑːkɪŋ]	[nuːz]	.
Then	**she**	**flew**	**upstairs**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**blurted**	**out**	**the**	**shocking**	**news**	**.**
然后	她	飞翔	楼上	到	她	母亲	和	脱口而出	出去	这	令人震惊	消息	.

然后她飞奔上楼去找她母亲，脱口而出这个令人震惊的消息。

"	['leɪdibɜːrd]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['ɝːl]	['wɪnənz]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	—	[ɪ'ləʊpt]	!
"	**Ladybird**	**has**	**gone**	**away**	**with**	**Earle**	**Winans**	**to**	**marry**	**him**	**—**	**eloped**	**!**
"	瓢虫	有	已消失	离开	和	厄尔	威南斯	到	结婚	他	—	私奔	!

“瓢虫和厄尔·威南斯私奔了！”

—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[saɪt]	!
—	**and**	**I**	**told**	**you**	**not**	**to**	**let**	**her**	**out**	**of**	**your**	**sight**	**!**
—	和	我	讲述	你	不是	到	让	她	出去	的	你的	视线	!

——我告诉过你不要让她离开你的视线！

"	[ʃiː; ʃi]	[reɪvd]	,	['rɪŋɪŋ]	[hɜːr; hər]	['dʒuːəld]	[hændz]	[ɪn]	['æŋgri]	[dɪ'sper]	.
"	**she**	**raved**	**,**	**wringing**	**her**	**jeweled**	**hands**	**in**	**angry**	**despair**	**.**
"	她	赞不绝口	,	拧干	她	珠宝	双手	在	生气的	绝望	.

她愤怒地咆哮着，绝望地绞着她那镶满珠宝的双手。

['mɪsɪz]	.	['stænli]	[sæt]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	,	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	.
Mrs	**.**	**Stanley**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**the**	**picture**	**of**	**dismay**	**.**
太太	.	斯坦利	卫星	向上	在	床	,	这	图片	的	沮丧	.

斯坦利太太从床上坐了起来，一脸沮丧。

"	[oʊ]	,	['ɔːrə]	,	[aɪ]	['kudnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Oh**	**,**	**Aura**	**,**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
"	哦	,	灵气	,	我	不能	帮助	它	.

“哦，奥拉，我情不自禁。”

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[wel]	,
All	**was**	**going**	**on**	**well**	**,**
全部	曾是	去	在	出色地	,

一切都很顺利。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['beɪðɪŋ]	[maɪ]	[hed]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['nɜːrvəs]	[tuː; tə]
and	**she**	**was**	**bathing**	**my**	**head**	**—**	**she**	**had**	**said**	**she**	**was**	**too**	**nervous**	**to**
和	她	曾是	洗澡	我的	头	—	她	有	说	她	曾是	也	紧张的	到

[riːd]	—	[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[laʊd]	[nɔɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[drɑːp]	[ðə; ði]	['kæmfər]
read	**—**	**when**	**suddenly**	**that**	**loud**	**noise**	**at**	**the**	**door**	**made**	**her**	**drop**	**the**	**camphor**
读	—	什么时候	突然	那	大声	噪音	在	这	门	制成	她	降低	这	樟

['bɑːt(ə)l]	[ænd; ənd]	[spɪl]	['evri]	[drɑːp]	.
bottle	**and**	**spill**	**every**	**drop**	**.**
瓶子	和	洒	每一个	降低	.

她正在给我洗头——她说她太紧张了，没法看书——突然，门口传来一声巨响，让她手中的樟脑瓶掉在地上，一滴不剩地洒了出来。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : - [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ðæt] [nɔɪz] [ɪz] [ə'baʊt] ,
She jumped up , and saying : ' Oh , excuse me , but I must see what that noise is about ,
她 跳了起来 向上 , 和 说 : - 哦 , 原谅 我 , 但 我 必须 看 什么 那 噪音 是 关于 ,

她跳了起来，说道：“哦，打扰一下，我得看看那是什么声音。”

- [ræn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ! "
' ran out , and that was the last I saw of the deceitful little jade ! "
- 跑 出去 , 和 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 这 欺骗性的 小的 玉 ! "

“跑出去了，那是我最后一次见到那个狡猾的小玉女！”

" [oʊ] , [ɪf] ['pɑːpə][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] — ['kudnt] [hiː; hi] , ['mæmə] ? "
" Oh , if papa were only here , he could bring her back — couldn't he , mamma ? "
" 哦 , 如果 爸爸 是 仅有的 这里 , 他 可以 带来 她 后退 — 不能 他 , 妈妈 ? "

“唉，要是爸爸在这里就好了，他就能把她带回来——对吧，妈妈？”

" [noʊ] , ['ɔːrə] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [left] [hɪr] .
" No , Aura , for of course they would be married in about ten minutes after they left here .
" 不 , 灵气 , 为了 的 课程 他们 会 是 已婚 在 关于 十 分钟 后 他们 左边 这里 .

“不，奥拉，因为他们离开这里大约十分钟后当然就会结婚了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɪn] !
You know Washington is the easiest place in the world to get married in !
你 知道 华盛顿 是 这 最容易 地方 在 这 世界 到 得到 已婚 在 !

你知道吗，在华盛顿结婚是世界上最容易的！

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌnəweɪ] ['lʌvəz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] ['mærid] .
All the young runaway lovers come here to get married .
全部 这 年轻的 逃跑 恋人 来 这里 到 得到 已婚 .

所有私奔的年轻情侣都来这里结婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [dɪ'siːtf(ə)l] [retʃiz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] .
Of course those deceitful wretches had everything planned for this escape .
的 课程 那些 欺骗性的 可怜虫 有 一切 计划 为了 这 逃脱 .

当然，那些奸诈的家伙早就为这次逃跑做好了万全准备。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] ['letərz] ['sʌmhaʊ] .
They must have exchanged letters somehow .
他们 必须 有 交换 信件 不知何故 .

他们肯定以某种方式交换过信件。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːrə] , [ðæt] ['leɪdibɜːrd] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [baɪ] [naʊ] .
You may depend on it , Aura , that Ladybird is Mrs . Winans by now .
你 可能 依赖 在 它 , 灵气 , 那 瓢虫 是 太太 . 威南斯 经过 现在 .

奥拉，你可以肯定，瓢虫小姐现在已经是温安斯太太了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aʊt'wɪtid] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] !
She has outwitted us , in spite of all our care !
她 有 被智胜 我们 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 关心 !

尽管我们百般小心，她还是胜过了我们！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['stænli] [sed] , ['leɪdibɜːrd] [wʌz; wəz] [ɜːrlz] [braɪd] [naʊ] ,
" It was true , as Mrs . Stanley said , Ladybird was Earle's bride now ,
" 它 曾是 真的 , 作为 太太 . 斯坦利 说 , 瓢虫 曾是 厄尔的 新娘 现在 ,

正如斯坦利太太所说，瓢虫小姐现在是厄尔的新娘了。

[fɔːr; fər]	['evri]	[ə'reɪndʒmənt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	,
for	**every**	**arrangement**	**had**	**been**	**made**	**for**	**the**	**marriage**	**,**
为了	每一个	安排	有	到过	制成	为了	这	婚姻	,

因为婚礼的一切安排都已就绪。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[droʊv]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rektəri]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['feɪvərɪt]	['mɪnɪstər]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[wʌn]	,
and	**they**	**drove**	**straight**	**to**	**the**	**rectory**	**of**	**their**	**favorite**	**minister**	**and**	**were**	**made**	**one**	**,**
和	他们	驾驶	直的	到	这	牧师住宅	的	他们的	最喜欢的	部长	和	是	制成	一	,

他们径直开车去了他们最喜欢的牧师的住所，并在那里结为一体。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	['fæməli]	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	[lɔːrd]	['tʃestər]	[fɔːr; fər]	['witnisiz]	.
with	**his**	**sympathetic**	**family**	**and**	**smiling**	**Lord**	**Chester**	**for**	**witnesses**	**.**
和	他的	交感神经	家庭	和	微笑	主	切斯特	为了	证人	.

他的家人表示同情，面带微笑的切斯特勋爵也到场作证。

[ten]	['mɪnɪts]	['æftərwərd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['braɪdl]	['pɑːrti]	[wɔːkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɪnənz]	-	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[wer]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wɜːr; wər]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[frendz]	.
Ten	**minutes**	**afterward**	**the**	**little**	**bridal**	**party**	**walked**	**into**	**the**	**Winans**	**'**	**drawing**	**-**	**room**	**where**	**the**	**family**	**were**	**entertaining**	**a**	**few**	**friends**	**.**
十	分钟	之后	这	小的	新娘	派对	步行	进入	这	威南斯	-	绘画	-	房间	在哪里	这	家庭	是	娱乐	一个	很少	朋友们	.

十分钟后，新娘一行人走进了温安斯家的客厅，当时温安斯一家正在客厅里招待几位朋友。

"	['mæmə]	,	[kɪs]	[jʊr; jər]	[nuː]	['dɔːtər]	,	"	['ɜːl]	[sed]	['geili]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[led]	['leɪdibɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	.
"	**Mamma**	**,**	**kiss**	**your**	**new**	**daughter**	**,**	**"**	**Earle**	**said**	**gayly**	**,**	**as**	**he**	**led**	**Ladybird**	**to**	**his**	**mother**	**.**
"	妈妈	,	吻	你的	新的	女儿	,	"	厄尔	说	同性恋地	,	作为	他	引领	瓢虫	到	他的	母亲	.

“妈妈，亲亲你的新女儿,”厄尔高兴地说着，牵着瓢虫走向他的母亲。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'loʊpmənt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[best]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	,
"	**It**	**was**	**an**	**elopement**	**,**	**and**	**I**	**was**	**best**	**man**	**at**	**the**	**marriage**	**,**
"	它	曾是	一个	私奔	,	和	我	曾是	最好的	男人	在	这	婚姻	,

“那是一场私奔，我是婚礼上的伴郎。”

"	[ɪk'spleɪnd]	[lɔːrd]	['tʃestər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
"	**explained**	**Lord**	**Chester**	**to**	**the**	**company**	**in**	**general**	**.**
"	解释	主	切斯特	到	这	公司	在	一般的	.

切斯特勋爵向公司全体员工解释道。

[noʊ]	['lʌvli]	,
No	**lovely**	**,**
不	迷人的	,

不可爱，

['blʌʃɪŋ]	[braɪd]	['evər]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['dʒɔɪəs]	['welkəm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['fæməli]	[ðæn; ðən]	[dɪd]	['aʊər; ɑːr]	['tʃɑːrmɪŋ]	['leɪdibɜːrd]	.
blushing	**bride**	**ever**	**received**	**a**	**more**	**joyous**	**welcome**	**into**	**her**	**husband's**	**family**	**than**	**did**	**our**	**charming**	**Ladybird**	**.**
脸红	新娘	曾经	已收到	一个	更多的	欢乐	欢迎	进入	她	丈夫的	家庭	比	做过	我们的	迷人	瓢虫	.

即使是最娇羞的新娘，也从未在丈夫家受到过比我们这位迷人的瓢虫小姐更热烈的欢迎。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .
They received her literally with open arms .
他们 已收到 她 字面上地 和 打开 武器 .

他们张开双臂热情地接待了她。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər] ,
The story of the elopement having been gone over ,
这 故事 的 这 私奔 拥有 到过 已消失 超过 ,

私奔的故事已经讲完了。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['siːlskɪn] [sæk]
the bride was carried off to exchange her dark silk and sealskin sacque
这 新娘 曾是 携带 离开 到 交换 她 黑暗的 丝绸 和 海豹皮 sacque
[fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [gaʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['preʃəs] .
for a soft white gown belonging to Precious .
为了 一个 柔软的 白色的 袍 属于 到 宝贵的 .

新娘被抬去换掉她深色的丝绸和海豹皮长袍，换上了一件属于 Precious 的柔软白色礼服。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [pɜːrlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ]
The maid brought pearls for her neck and white flowers for her corsage
这 女佣 带来 珍珠 为了 她 脖子 和 白色的 花朵 为了 她 胸花
[ænd; ənd] [her] .
and hair .
和 头发 .

女仆带来了珍珠项链和白色鲜花，分别用来装饰她的胸花和头发。

" [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
" Now you look more like a bride , " declared her delighted sister - in - law ,
" 现在 你 看 更多的 喜欢 一个 新娘 , " 声明 她 高兴极了 姐姐 - 在 - 法律 ,

“你现在看起来更像个新娘了,”她欣喜的嫂子说道。

" ['mæmə] [ʃæl; ʃəl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Mamma shall buy you a trousseau to - morrow ,
" 妈妈 将 买 你 一个 嫁妆 到 - 明天 ,

“妈妈明天会给你买嫁妆。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər][naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [spaɪt] .
for of course those dreadful people will keep all your nice things for spite .
为了 的 课程 那些 可怕 人们 将要 保持 全部 你的 好的 事物 为了 尽管如此 .

当然，那些可恶的人会出于报复而把你所有好东西都留下来。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [ðeə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['ɝːl] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt]
But never mind , they're welcome to them , for Earle is rich in his own right
但 绝不 头脑 , 它们是 欢迎 到 他们 , 为了 厄尔 是 富有的 在 他的 自己的 正确的
,
,
,

不过没关系，他们尽管拿去吧，因为厄尔本身就是个富翁。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] . "
you know , darling . "
你 知道 , 亲爱的 . "

你知道的，亲爱的。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɝːtʃmaʊs] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] !
" I shouldn't care if he was poor as a churchmouse , I love him so dearly !
" 我 不应该 关心 如果 他 曾是 贫穷的 作为 一个 教堂老鼠 , 我 爱 他 所以 亲爱的 !

“就算他穷得叮当响，我也不在乎，我太爱他了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['lɪt(ə)l] [braɪd] ,
" cried the radiant little bride ,
" 哭 这 辐射状 小的 新娘 ,

“那容光焕发的小新娘喊道,”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [hɑːrt] [æt; ət] ['ɔːrəz] ['terəb(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
and she laughed gayly out of her happy heart at Aura's terrible discomfiture ,
和 她 笑了 同性恋地 出去 的 她 快乐的 心 在 灵气 糟糕的 沮丧 ,

看到奥拉狼狈不堪的样子，她由衷地笑出了声。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði]
and fancied how she must be scolding her sick mother for letting the
和 幻想 如何 她 必须 是 责骂 她 生病的 母亲 为了 出租 这
['kæptɪv] [ɪ'skeɪp] .
captive escape .
俘虏 逃脱 .

她想象着自己一定在责骂生病的母亲，因为她让俘虏逃走了。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [sed] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːrm]
" Now let us go back to the company , " said Precious , and they returned arm
" 现在 让 我们 去 后退 到 这 公司 , " 说 宝贵的 , 和 他们 返回 手臂
[ɪn][ɑːrm] ,
in arm ,
在 手臂 ,

“现在我们回公司吧，”普雷舍斯说，然后他们手挽着手走了回去。

[bəuθ][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [roʊbz] [ðæt] ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'laɪt] .
both so beautiful in their white robes that every eye turned on them in delight .
两个都 所以 美丽的 在 他们的 白色的 长袍 那 每一个 眼睛 转向 在 他们 在 喜 .

两人身着白色长袍，美得令人惊叹，所有人的目光都为之倾倒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['tʃestər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli]
But they were scarcely seated before Lord Chester looked around and said gravely
但 他们 是 几乎 坐着 前 主 切斯特 看起来 大约 和 说 严重地
:
:
:

但他们刚坐下，切斯特勋爵就环顾四周，神色凝重地说：

" [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .
" I have another surprise for you all .
" 我 有 其他 惊喜 为了 你 全部 .

我还有一个惊喜要告诉大家。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" And as they listened to him in amazement he continued :
" 和 作为 他们 听着 到 他 在 惊愕 他 持续 :

“他们惊奇地听着，他继续说道：”

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" I received a cablegram from my father to - day ,
" 我 已收到 一个 电报 从 我的 父亲 到 - 天 ,

“我今天收到了父亲发来的电报，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [suːt] ,
and he announces that the claimant has gained the suit ,
和 他 宣布 那 这 索赔 有 获得 这 套装 ,

他宣布原告胜诉。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['oʊnli] ['lɔɪəl] ['brɪtɪʃ]
while he and I have lost wealth and title , and remain only loyal British
尽管 他 和 我 有 丢失的 财富 和 标题 , 和 保持 仅有的 忠诚 英国
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

虽然我和他都失去了财富和头衔，但我们仍然只是忠诚的英国臣民。

" ['mɜːməz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə'roʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt]

" Murmurs of surprise and sympathy arose all around him , but he looked

" 低语 的 惊喜 和 同情 出现 全部 大约 他 , 但 他 看起来

['oʊnli][æt; ət] ['ɛθəlz] [peɪl] ,

only at Ethel's pale ,

仅有的 在 埃塞尔的 苍白 ,

周围响起一片惊讶和同情的低语，但他只盯着埃塞尔苍白的脸庞。

['stɑːrtld] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪtli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

startled face and in a moment he said to her lightly but with

惊慌 脸 和 在 一个 片刻 他 说 到 她 轻轻 但 和

[ˌʌndər'laɪɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] :

underlying earnestness :

潜在的 认真 :

他脸上露出惊愕的神色，片刻后，他语气轻松却又带着一丝真诚地对她说：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [left] , ['eθəl] ,

" You have only three days left , Ethel ,

" 你 有 仅有的 三 天 左边 , 埃塞尔 ,

“埃塞尔，你只剩下三天时间了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]

in which to decide whether it was the man or the title you wished to

在 哪个 到 决定 无论 它 曾是 这 男人 或者 这 标题 你 希望 到

['mæri] .

marry .

结婚 .

由此可以决定，你想要嫁的是这个人，还是这个头衔。

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

" She only smiled in reply .

" 她 仅有的 微笑 在 回复 .

她只是微笑着回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 200]

[页 -]

[第200页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER XXXVIII .

章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

THE SHIP THAT NEVER RETURNED .

这 船 那 绝不 返回 .

那艘一去不返的船。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [stɪl] ,

" If he had known that when her hand lay still ,

" 如果 他 有 已知 那 什么时候 她 手 躺 仍然 ,

“如果他早知道，当她的手静静地放在那里时，

[pʌlslɪs] , [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Pulseless , so near his own ,

无脉搏 , 所以 靠近 他的 自己的 ,

没有脉搏，离自己的脉搏如此之近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [peɪnz] ['bɪtər] , ['bɪtər] [tʃɪl]

It was because pain's bitter , bitter chill

它 曾是 因为 疼痛的 苦的 , 苦的 寒意

那是因为痛苦的苦涩，苦涩的寒意

[tʃeɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['veri]	[stoʊn]	.
Changed	**her**	**to**	**very**	**stone**	**.**
已更改	她	到	非常	石头	.

把她变成了石头。

"	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːrn]	[soʊ]	[mʌtʃ]
"	**If**	**he**	**had**	**known**	**that**	**she**	**had**	**borne**	**so**	**much**
"	如果	他	有	已知	那	她	有	出生	所以	很多

如果他早知道她承受了这么多苦难

[fɔːr; fər]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swiːt]	[pæst]	,
For	**sake**	**of**	**the**	**sweet**	**past**	**,**
为了	清酒	的	这	甜的	过去的	,

为了美好的过去，

[ðæt]	[mɪr]	[dɪ'sper]	[sed]	,	-	[ðɪs]	[koʊld]	[lʊk]	[ænd; ənd]	[toʊn]
That	**mere**	**despair**	**said**	**,**	**'**	**This**	**cold**	**look**	**and**	**tone**
那	仅仅	绝望	说	,	-	这	寒冷的	看	和	语气

那份绝望仿佛在说：“这冷漠的眼神和语气。”

[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['kruːəl]	[læst]	.	-
Must	**be**	**the**	**cruel**	**last**	**.**	**'**
必须	是	这	残忍的	最后的	.	-

一定是残酷的最后结局。

"	—	['frænsɪs]	[ˌhɑːdʒsn]	[bə(:)'net, 'bəːnit]	.
"	**—**	**Frances**	**Hodgson**	**Burnett**	**.**
"	—	弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

——弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	['tʃɛstərz]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['taɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[welθ]	[spred]	['veri]	['kwɪkli]	,
The	**news**	**of**	**Lord**	**Chester's**	**loss**	**of**	**title**	**and**	**wealth**	**spread**	**very**	**quickly**	**,**
这	消息	的	主	切斯特的	损失	的	标题	和	财富	传播	非常	迅速地	,

切斯特勋爵失去爵位和财富的消息迅速传开。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃæloʊ]	['sɜːrkl]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	,	[wer]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[reɪt]	['haɪər]
and	**in**	**the**	**shallow**	**circles**	**of**	**society**	**,**	**where**	**money**	**and**	**position**	**rate**	**higher**
和	在	这	浅的	界	的	社会	,	在哪里	钱	和	位置	速度	更高

[ðæn; ðən]	[breɪnz]	[ænd; ənd]	[wɜːrθ]	,
than	**brains**	**and**	**worth**	**,**
比	大脑	和	值得	,

在社会的浅薄圈子里，金钱和地位比才智和价值更重要。

[mʌtʃ]	[kəˌmɪzə'reɪʃn]	[wʌz; wəz]	[felt]	[fɔːr; fər]	['brɪliənt]	['eθəl]	['wɪnənz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[soʊ]	[suːn]
much	**commiseration**	**was**	**felt**	**for**	**brilliant**	**Ethel**	**Winans**	**,**	**who**	**had**	**hoped**	**so**	**soon**
很多	怜悯	曾是	毛毡	为了	杰出的	埃塞尔	威南斯	,	WHO	有	希望	所以	很快

[tuː; tə]	[biː; bi]	['leɪdi]	['tʃestər]	.
to	**be**	**Lady**	**Chester**	**.**
到	是	女士	切斯特	.

人们对才华横溢的埃塞尔·威南斯深表同情，她原本希望很快就能成为切斯特夫人。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sniəz]	,	[tuː]	,	[fɔːr; fər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['enviəs]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[dɪ'laɪtɪd]	[æt; ət]
There	**were**	**sneers**	**,**	**too**	**,**	**for**	**of**	**course**	**envious**	**people**	**were**	**delighted**	**at**
那里	是	冷笑	,	也	,	为了	的	课程	羡慕	人们	是	高兴极了	在

['ɛθəlz]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
Ethel's	**disappointment**	**.**
埃塞尔的	失望	.

当然，也有人冷嘲热讽，因为嫉妒的人当然会为埃塞尔的失望而高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But the cards for the marriage were out , the arrangements made for a
但 这 牌 为了 这 婚姻 是 出去 ， 这 安排 制成 为了 一个
[grænd] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
grand reception ,
盛大 接待 ，

但婚讯已经发出，盛大婚宴的安排也已就绪。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [per] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] .
after which the bridal pair were to leave for Europe .
后 哪个 这 新娘 一对 是 到 离开 为了 欧洲 .

之后，这对新人将启程前往欧洲。

[ðə; ði][plænz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [stɪl] ,
The plans remained unchanged still ,
这 计划 剩余 未更改 仍然 ，

计划依然没有改变。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and nobody was to be disappointed in the grand show to which they
和 无人 曾是 到 是 失望的 在 这 盛大 展示 到 哪个 他们
[lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] .
looked forward with such eager interest .
看起来 向前 和 这样的 渴望的 兴趣 .

没有人会失望，大家都满怀热情地期待着这场盛大的演出。

[ðə; ði] [ˈwɪnənz] [ˈfæməli] [məˈnɒpəˌlaɪzd] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [naʊ] ,
The Winans family monopolized public interest now ,
这 威南斯 家庭 垄断 民众 兴趣 现在 ，

温安斯家族现在垄断了公众利益。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɛθəlz] [əˈfer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɜːrlz] [ɪˈloʊpmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlʌvli]
for in addition to Ethel's affair there was Earle's elopement with that lovely
为了 在 添加 到 埃塞尔的 事务 那里 曾是 厄尔的 私奔 和 那 迷人的
[ˈferi] , [ˈleɪdibɜːrd] [ˈkɑːnˌweɪ] .
fairy , Ladybird Conway .
仙女 ， 瓢虫 康威 .

除了埃塞尔的婚外情之外，厄尔还与那位美丽的仙女“瓢虫”康威私奔了。

[sʌm; səm] [ˈprɪti] [səˈsaɪəti] [belz] [wɜːr; wər] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] , [æz; əz] [wel]
Some pretty society belles were bitterly disappointed over his marriage , as well
一些 漂亮的 社会 美女 是 苦涩地 失望的 超过 他的 婚姻 ， 作为 出色地
[æz; əz] [ˈɔːrə] [ˈstænli] ,
as Aura Stanley ,
作为 灵气 斯坦利 ，

一些漂亮的社交名媛对他的婚姻感到非常失望，奥拉·斯坦利也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
but they had to smile and bear it .
但 他们 有 到 微笑 和 熊 它 .

但他们不得不强颜欢笑，忍受这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [braɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
And when they saw the lovely bride they could not blame him for his choice
和 什么时候 他们 锯 这 迷人的 新娘 他们 可以 不是 责备 他 为了 他的 选择
.
.
.

当他们看到美丽的新娘时，就无法责怪他的选择了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
She was the
她 曾是 这

她是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[moʊst] [ˈpiːkənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈevər] [waɪl] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [əˈweɪ] .
most piquant little beauty that ever wiled a man's heart away .
最多 辛辣的 小的 美丽 那 曾经 野蛮 一个 男人的 心 离开 .

最迷人的小美人，足以俘获男人的心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkruːəl] [pæŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbraɪdz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈæftər][hɜːr; hər]
But a cruel pang came to the young bride's heart on the very day after her
但 一个 残忍的 疼痛 来了 到 这 年轻的 新娘的 心 在 这 非常 天 后 她
[ˈmærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

但就在婚礼后的第二天，新娘的心就遭受了残酷的折磨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [feɪt] [bɪˈkeɪm]
for the uncertainty that hung like a dark cloud over her father's fate became
为了 这 不确定 那 悬挂 喜欢 一个 黑暗的 云 超过 她 父亲的 命运 成为
[æt; ət] [læst] [ˈæbsəluːt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
at last absolute conviction of his death .
在 最后的 绝对 定罪 的 他的 死亡 .

笼罩在她父亲命运之上的不确定性，最终变成了他已死亡的绝对信念。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːli] [əˈraɪvd]
On that day there came to Mrs . Winans from the captain of a newly arrived
在 那 天 那里 来了 到 太太 . 威南斯 从 这 队长 的 一个 新 到达的
[ˈstiːmər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] .
steamer in New York a letter and a package .
汽船 在 新的 约克 一个 信 和 一个 包裹 .

那天，一艘刚抵达纽约的轮船的船长给温安斯太太寄来了一封信和一个包裹。

[ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [θɪk] [glæs] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkloʊsli]
The package contained a thick glass bottle and within it was a closely
这 包裹 包含 一个 厚的 玻璃 瓶子 和 之内 它 曾是 一个 密切
[ˈrɪt(ə)n] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈsenətər] [ˈwɪnənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
written letter addressed to Senator Winans and his wife .
书面 信 已解决 到 参议员 威南斯 和 他的 妻子 .

包裹里装着一个厚厚的玻璃瓶，里面是一封写得很密密麻麻的信，收件人是参议员维南斯和他的妻子。

[ðə; ði] [siː] - [ˈkæptənz] [ˈletər] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnənz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp]
The sea - captain's letter informed Mrs . Winans that the bottle had been picked up
这 海 - 船长的 信 知情的 太太 . 威南斯 那 这 瓶子 有 到过 挑选 向上
[æt; ət] [siː] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪɪdʒ] .
at sea during his voyage .
在 海 期间 他的 航程 .

船长的信中告诉温安斯夫人，这个瓶子是他航行途中在海上捡到的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrli] [siːld] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] ,
It had been securely sealed and on opening ,
它 有 到过 安全地 密封 和 在 开幕 ,

它被严密密封，打开后，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mə'mɛrənɛk] ,
was found to contain a letter from the missing Mamaroneck ,
曾是 成立 到 包含 一个 信 从 这 丢失的 乳房颈 ,

发现里面有一封失踪的马马罗内克人的来信，

[ænd; ənd] [geɪv] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [feɪt] .
and gave tidings of her almost certain fate .
和 给予 消息 的 她 几乎 肯定 命运 .

并透露了她几乎注定的命运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd]['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [held] [ðə; ði] ['letər] [huːz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] ,
With a shaking hand Mrs . Winans held the letter whose writing was so familiar ,
和 一个 摇晃 手 太太 . 威南斯 握住 这 信 谁 写作 曾是 所以 熟悉的 ,

温南斯太太颤抖着手拿着那封字迹如此熟悉的信。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'bʌv] [bruːs] ['kɑːnweɪz] ['sɪgnətʃər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and read above Bruce Conway's signature the words he had penned to his
和 读 多于 布鲁斯 康威的 签名 这 字 他 有 撰写 到 他的
['dɪrɪst] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
dearest friends on earth ,
亲爱的 朋友们 在 地球 ,

在布鲁斯·康威的签名上方，可以看到他写给世上最亲爱的朋友们的文字。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːndli] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
as he fondly called them .
作为 他 深情地 称为 他们 .

他亲切地这样称呼他们。

" [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [mə'mɛrənɛk] , }
" On Board the Mamaroneck , }
" 在 木板 这 乳房颈 , }

“在马马罗内克号上，”

[dʒʊ'laɪ] 20th , - — . }
July 20th , 189 — . }
七月 20th , - — . }

189—年7月20日。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] : — [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'læməti] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
" My Dearest Friends : — On the eve of a calamity that means nothing less than
" 我的 亲爱的 朋友们 : — 在 这 前夕 的 一个 灾害 那 方法 没有什么 较少的 比
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“我最亲爱的朋友们：——在一场灾难即将到来，这场灾难意味着死亡之际，

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ['lulu] .
I write to you and commend to your care my beloved daughter Lulu .
我 写 到 你 和 表彰 到 你的 关心 我的 心爱 女儿 露露 .

我写信给您，将我亲爱的女儿露露托付给您照顾。

" [ɪn][maɪ] [wɪl] , [meɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
" In my will , made some time ago ,
" 在 我的 将要 , 制成 一些 时间 前 ,

“在我很久以前立下的遗嘱中，

[aɪ] [left] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪ'pliːtɪd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪd]
I left the remainder of a much depleted fortune to my daughter , and made
我 左边 这 余 的 一个 很多 耗尽 财富 到 我的 女儿 , 和 制成
[maɪ] ['lɔɪər] ,
my lawyer ,
我的 律师 ,

我把所剩无几的遗产留给了女儿，并委托我的律师处理此事。

['mɪstər] . ['stænli] , [ʌv; əv] ['roʊzˌmɑːnt] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .
Mr . Stanley , of Rosemont , her guardian .
先生 . 斯坦利 , 的 罗斯蒙特 , 她 监护人 .
她的监护人是罗斯蒙特的斯坦利先生。

[bʌt; bət] ['lætərli] [aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
But latterly I have questioned the wisdom of my action in this matter .
但 后来 我 有 被质问 这 智慧 的 我的 行动 在 这 事情 .
但最近我开始质疑自己在这件事上的做法是否明智。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['proʊbəti] .
I am not certain of the man's probity .
我 是 不是 肯定 的 这 男人的 廉洁 .
我不确定这个人是否诚实可靠。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , ['feɪθləs] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ?
What if he prove unjust to my daughter , faithless to my charge ?
什么 如果 他 证明 不公正 到 我的 女儿 , 不忠 到 我的 收费 ?
如果他辜负了我的女儿，背叛了我的监护人怎么办?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [aɪ] [rɪ'voʊk] [ðæt] [wɪl] ,
In the light of these doubts and fears I revoke that will ,
在 这 光 的 这些 疑虑 和 恐惧 我 撤销 那 将要 ,
鉴于这些疑虑和担忧，我撤销该遗嘱。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] [maɪ] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
and hereby declare this my last will and testament .
和 特此 宣布 这 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .
特此声明这是我的最后遗嘱。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔːl] ['wɪnənz] , [huːm] [aɪ][əd'maɪər][æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] ,
" To you , Paul Winans , whom I admire as the soul of honor and rectitude ,
" 到 你 , 保罗 威南斯 , 谁 我 钦佩 作为 这 灵魂 的 荣誉 和 正直 ,
“致我敬佩的保罗·威南斯，您是一位品德高尚、正直无私的人。”

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] , [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] ,
and to your wife , the noblest of living women ,
和 到 你的 妻子 , 这 最高贵 的 活的 女性 ,
致你的妻子，这位在世上最高贵的女性，

[aɪ] [liːv] [ɪn] [trʌst] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] ,
I leave in trust my daughter and her fortune , the former a priceless jewel ,
我 离开 在 相信 我的 女儿 和 她 财富 , 这 以前的 一个 无价 宝石 ,
我将女儿和她的财产托付给我，前者是无价之宝。

[ðə; ði] ['lætər] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['hevɪli] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
the latter less than it should be , for I have lost heavily in speculations ;
这 后者 较少的 比 它 应该 是 , 为了 我 有 丢失的 重度 在 猜测 ;
后者损失远小于预期，因为我在投机中损失惨重;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['splendɪd] [ɪ'steɪt] [æt; ət]['oʊʃ(ə)n] [vjuː] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
but there still remains the splendid estate at Ocean View , inherited from my
但 那里 仍然 遗迹 这 灿烂 财产 在 海洋 看法 , 遗传 从 我的
[ænt] , [maɪ] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
aunt , my wife's jewels ,
阿姨 , 我的 妻子的 珠宝 ,
但是，我姑姑留给我的海景庄园依然保存完好，我妻子的珠宝也依然珍藏于此。

[wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɑːndz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː]
worth twenty thousand dollars , and some United States bonds to the value
值得 二十 千 美元 , 和 一些 团结的 各州 债券 到 这 价值
[ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
of fifteen thousand dollars .
的 十五 千 美元 .

价值两万美元，以及一些价值一万五千美元的美国债券。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌʌnin'kʌmbəd] [baɪ] ['eni] ['dɛts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['roʊzˌmɑːnt] [bæŋk] ,
All these are unincumbered by any debts , and are in the Rosemont Bank ,
全部 这些 是 不受阻碍的 经过 任何 债务 , 和 是 在 这 罗斯蒙特 银行 ,

这些资产均无任何债务，且存放在罗斯蒙特银行。

[ən'les] [rɪ'muːvd] [er] [ðɪs] [baɪ]['mɪstər] . ['stænli] , [huː] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz]
unless removed ere this by Mr . Stanley , who , in case he has
除非 已移除 埃雷 这 经过 先生 . 斯坦利 , WHO , 在 案件 他 有

除非在此之前被斯坦利先生移除，如果他已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[dʌn] [soʊ] , [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .
done so , will place them in your charge for my daughter .
完毕 所以 , 将要 地方 他们 在 你的 收费 为了 我的 女儿 .

照办后，我会把它们交给你保管，替我女儿照看。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [let] [hɜːr; hər] [hoʊm] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ʃer] , [aɪ] [preɪ]
Until she marries let her home be with you , and let her share , I pray
直到 她 结婚 让 她 家 是 和 你 , 和 让 她 分享 , 我 祈祷
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

在她出嫁之前，让她和你住在一起，让她与你共享天伦之乐，我祈求你。

[ɪn][ðə; ði] ['tendər] [lʌv] [juː; jʊ] ['lævɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['tʃɪldrən] .
in the tender love you lavish on your own dear children .
在 这 投标 爱 你 奢华的 在 你的 自己的 亲爱的 孩子们 .

就像你对自己亲爱的孩子倾注的那种温柔的爱。

[wʌns] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɝːl] [maɪt] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn]
Once I dreamed that the attachment between her and Earle might culminate in
一次 我 梦见 那 这 依恋 之间 她 和 厄尔 可能 最终 在
[ə; eɪ]['juːniən] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] ['hæpinəs] .
a union that would bring both of them great happiness .
一个 联盟 那 会 带来 两个都 的 他们 伟大的 幸福 .

我曾梦见她和厄尔之间的感情最终会发展成一段姻缘，给他们两人带来巨大的幸福。

- [oʊn] ['fɑːli] [rekt] [maɪ] [hoʊps] .
Ladybird's own folly wrecked my hopes .
- 自己的 蠢事 损毁 我的 希望 .

瓢虫自己的愚蠢行为粉碎了我的希望。

[tel] ['ɝːl] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .
Tell Earle to forgive her .
告诉 厄尔 到 原谅 她 .

告诉厄尔原谅她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪlf(ə)l] [tʃaɪld] [ðen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] .
She was but a willful child then , but she had a heart of gold .
她 曾是 但 一个 任性的 孩子 然后 , 但 她 有 一个 心 的 金子 .

她当时只是个任性的孩子，但她心地善良。

" [bʌt; bət] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [fɔːr; fər]['deɪndʒər] [luːmz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːmd]
" But time presses , for danger looms immediately before the doomed
" 但 时间 出版社 , 为了 危险 织布机 立即地 前 这 注定失败
['pæsndʒɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɛrənɛk] .
passengers of the Mamaroneck .
乘客 的 这 乳房颈 .

“但是时间紧迫，因为危险正迫在眉睫地摆在即将遭遇不幸的马马罗内克号乘客面前。”

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] , ['fɪfti] [ɪn] ['nʌmbər]
For two weeks we have been sailing among a floe of icebergs , fifty in number
为了 二 周 我们 有 到过 帆船 之中 一个 浮冰 的 冰山 , 五十 在 数字
,
,
,

两周以来，我们一直在五十座冰山组成的浮冰带中航行。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
and our destruction is inevitable .
和 我们的 破坏 是 不可避免的 .

我们的毁灭是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [fliːt] [ʌv; əv] [deθ] .
It is a ghastly fleet of death .
它 是 一个 阴森 舰队 的 死亡 .

这是一支可怕的死亡舰队。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrg] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [wɪl] [pruːv]
We have no chance of escape , for the berg nearest to us now will prove
我们 有 不 机会 的 逃脱 , 为了 这 伯格 最近的 到 我们 现在 将要 证明
['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] .
our destruction .
我们的 破坏 .

我们毫无逃脱的机会，因为离我们最近的这座冰山将会毁灭我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
It is estimated at fifteen miles in length and seven hundred feet in height .
它 是 估计的 在 十五 英里 在 长度 和 七 百 脚 在 高度 .

据估计，它长十五英里，高七百英尺。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [breɪv] ['hɑːrts] .
We have resigned ourselves to death with brave hearts .
我们 有 辞职 我们自己 到 死亡 和 勇敢的 心 .

我们已勇敢地接受了死亡。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['bɑːt(ə)l] ,
" I shall commit this letter to the sea in a sealed bottle ,
" 我 将 犯罪 这 信 到 这 海 在 一个 密封 瓶子 ,

“我会将这封信装进密封的瓶子里，投入大海。”

[preɪɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [riːtʃ] [jʊr; jər][hændz] .
praying Heaven that it may reach your hands .
祈祷 天堂 那 它 可能 抵达 你的 双手 .

祈求上苍让它能送到你手中。

[tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['lʌvli] ['fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] , [aɪ] [liːv] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
To all your lovely family , and to my beloved daughter , I leave all my heart ,
到 全部 你的 迷人的 家庭 , 和 到 我的 心爱 女儿 , 我 离开 全部 我的 心 ,

致我亲爱的家人，以及我挚爱的女儿，我把我的全部心都留给你们。

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] [ðæt] ['betər] [lænd] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rest] ['æftər]
and hope to meet you all hereafter in that better land where I shall rest after
和 希望 到 见面 你 全部 此后 在 那 更好的 土地 在哪里 我 将 休息 后
['biːɪŋ] [hɜːld] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] - [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːrər] .
being hurled violently from earth - life by the approaching horror .
存在 投掷 暴力 从 地球 - 生活 经过 这 接近 恐怖 .

我希望将来能在更美好的国度与大家重聚，在那里，在被即将到来的恐怖猛烈地抛离尘世之后，我将安息。

" [bruːs] ['kɑːnˌweɪ] .
" Bruce Conway .
" 布鲁斯 康威 .

布鲁斯·康威。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [ə'pendɪd] [æz; əz] ['witnisiz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məmɛrənɛks]
" To the letter were appended as witnesses the names of the Mamaroneck's
" 到 这 信 是 附加 作为 证人 这 姓名 的 这 马马罗内克的
['kæptɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pæsndʒɚ] ,
captain and several passengers ,
队长 和 一些 乘客 ,

信中还附上了“马马罗内克号”船长和几名乘客的姓名作为证人。

[wel] - [noʊn] [nuː] ['jɔːkə] .
well - known New Yorkers .
出色地 - 已知 新的 约克人 .

纽约知名人士。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən]
There could be no doubt of its authenticity , and all hope was at an
那里 可以 是 不 怀疑 的 它是 真实性 , 和 全部 希望 曾是 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

它的真实性毋庸置疑，所有希望都破灭了。

[sɪns] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
Since the writing of that letter months had elapsed ,
自从 这 写作 的 那 信 几个月 有 过去 ,

自那封信写完至今已过去数月，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] - ['ɔːrfənɪdʒ] .
and there remained no longer a doubt of Ladybird's orphanage .
和 那里 剩余 不 更长 一个 怀疑 的 - 孤儿院 .

瓢虫孤儿院的事再也没有悬念了。

['lɔɪər] ['stænli] , [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['blʌstər] ['oʊvər] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən]
Lawyer Stanley , who was preparing to make a great bluster over the abduction
律师 斯坦利 , WHO 曾是 准备 到 制作 一个 伟大的 虚张声势 超过 这 绑架
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] ,
of his ward ,
的 他的 病房 ,

律师斯坦利正准备就他监护对象被绑架一事大肆宣扬一番，

[wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kaʊd] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['testɪmoʊni] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
was speedily cowed when confronted with this unexpected testimony from the
曾是 迅速地 胆怯 什么时候 面对 和 这 意外 见证 从 这
[ded] .
dead .
死的 .

面对死者提供的这份出乎意料的证词，他很快就被吓住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['senətər] ['wɪnənz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [æz; əz]
He was only too glad to make terms with Senator Winans for silence as
他 曾是 仅有的 也 高兴的 到 制作 条款 和 参议员 威南斯 为了 沉默 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪləni] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm]
to his villainy by making restitution of the fortune he had stolen from
到 他的 邪恶 经过 制作 归还 的 这 财富 他 有 被盗 从
['leɪdibɜːrd] ,
Ladybird ,
瓢虫 ,

他非常乐意与参议员温安斯达成协议，以归还他从Ladybird那里窃取的财富为条件，换取温安斯对他罪行的沉默。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːrə] [hæd; həd] [strʌtid] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]
including the jewels in which Aura had strutted her little day on the social
包括 这 珠宝 在 哪个 灵气 有 昂首阔步 她 小的 天 在 这 社会的
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

包括奥拉在社交场合炫耀的那一天佩戴的珠宝。

[ðə; ði] ['skiːmər] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [plænz]
The schemer was foiled and had to turn her attention to other plans
这 阴谋家 曾是 挫败 和 有 到 转动 她 注意力 到 其他 计划
[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] .
for making a rich marriage .
为了 制作 一个 富有的 婚姻 .

这个阴谋家的计划失败了，她不得不把注意力转移到其他通过婚姻获得财富的计划上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['eθəl] ? — ['bjuːtɪf(ə)l] ['eθəl] , [huː] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
And what of Ethel ? — beautiful Ethel , who had dreamed of wearing a
和 什么 的 埃塞尔 ? — 美丽的 埃塞尔 , WHO 有 梦见 的 穿着 一个
[ˌkɔːrə'net][ɑːn][hɜːr; hər] ['hɔːti] [braʊ] ,
coronet on her haughty brow ,
冠 在 她 傲慢 眉头 ,

那么埃塞尔呢？——美丽的埃塞尔，她曾梦想在傲慢的额头上戴上一顶小皇冠，

[bʌt; bət] [huː] ['æftər][ɔːl] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [smɔːl]
but who after all would only be the bride of an English gentleman of small
但 WHO 后 全部 会 仅有的 是 这 新娘 的 一个 英语 绅士 的 小的
['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [haɪ] [bɜːrθ] !
fortune and high birth !
财富 和 高的 出生 !

但她毕竟只能嫁给一位家境殷实、出身高贵的英国绅士！

['oʊnli][gɑːd][ænd; ənd] ['eθəl] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
Only God and Ethel knew of the night in which she did
仅有的 上帝 和 埃塞尔 知道 的 这 夜晚 在 哪个 她 做过

只有上帝和埃塞尔知道她做这件事的那个夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['ɑːrθɚz] [wɜːrdz]
battle with her own heart , going over and over in her mind Arthur's words
战斗 和 她 自己的 心 , 去 超过 和 超过 在 她 头脑 亚瑟的 字
, [hæf] - [geɪ] , [hæf] - ['ɜːrnɪst] :
, half - gay , half - earnest :
, 一半 - 同性恋 , 一半 - 认真 :

她内心挣扎着，一遍又一遍地回想着亚瑟的话语，半是欢快，半是认真：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɔːr]
" You have only three days in which to decide whether it was the man or
" 你 有 仅有的 三 天 在 哪个 到 决定 无论 它 曾是 这 男人 或者
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .
the title you wished to marry .
这 标题 你 希望 到 结婚 .

“你只有三天时间来决定，你想嫁的是这个人，还是这个头衔。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr]
" The words rang in her ears all night , and his look was always before
" 这 字 响铃 在 她 耳朵 全部 夜晚 , 和 他的 看 曾是 总是 前
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“那些话语在她耳边回响了一整夜，他的目光始终萦绕在她的眼前。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
It did not take three days for her to decide .
它 做过 不是 拿 三 天 为了 她 到 决定 .

她并没有花三天时间才做出决定。

[twelv] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Twelve hours were long enough .
十二 小时 是 长的 足够的 .

十二个小时已经足够长了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] [nekst] [deɪ] ,
When he came for his usual morning call next day ,
什么时候 他 来了 为了 他的 通常 早晨 称呼 下一个 天 ,

第二天早上，他像往常一样来打电话时，

['eθəl] [met] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][sæt] [tə'geðər] .
Ethel met him alone in a pretty little room where they often sat together .
埃塞尔 遇见 他 独自的 在 一个 漂亮的 小的 房间 在哪里 他们 经常 卫星 一起 .

埃塞尔在一个漂亮的小房间里单独与他见面，他们经常在那里一起坐着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [peɪl] ,
She had never looked more beautiful , but she was very , very pale ,
她 有 绝不 看起来 更多的 美丽的 , 但 她 曾是 非常 , 非常 苍白 ,

她从未如此美丽动人，但她的脸色非常非常苍白。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] :
so much so that as he touched her slender hand he exclaimed anxiously :
所以 很多 所以 那 作为 他 感动 她 苗条 手 他 惊呼 焦虑地 :

以至于当他触碰到她纤细的手时，他焦急地惊呼道：

" [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , ['eθəl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [hænd][ɪz] ['aɪsi] - [koʊld] .
" How pale you look , Ethel , and your dear hand is icy - cold .
" 如何 苍白 你 看 , 埃塞尔 , 和 你的 亲爱的 手 是 冰冷的 - 寒冷的 .

“埃塞尔，你的脸色真苍白，你的手冰凉刺骨。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [dɪr] ? "
Are you ill , dear ? "
是 你 患病的 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你生病了吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rest] [wel] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
" I did not rest well last night , " she replied evasively .
" 我 做过 不是 休息 出色地最后的 夜晚 , " 她 回复 闪烁其词 .

“我昨晚没睡好，”她含糊其辞地回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['kerləsli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
He stood still , with her hand still carelessly clasped in his , studying her face with anxious eyes ,
他 站立 仍然 ， 和 她 手 仍然 粗心大意 紧握 在 他的 ， 学习 她 脸 和 焦虑的 眼睛 ，

他伫立不动，手中依然漫不经心地握着她的手，焦虑的目光审视着她的脸庞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
and with a half - sigh , he exclaimed :
和 和 一个 一半 - 叹 ， 他 惊呼 ：

他叹了口气，说道：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['griːvɪŋ] [pər'hæps]['oʊvər][maɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ! "
" You were grieving perhaps over my loss of rank and fortune ! "
" 你 是 悲伤 也许 超过 我的 损失 的 秩 和 财富 ！ "

“或许你是在为我失去官职和财富而悲伤吧！”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " she replied frankly , and drew her hand away so gently that he scarcely noticed it .
" 是的 ， " 她 回复 坦率地说 ， 和 画 她 手 离开 所以 轻轻地 那 他 几乎 注意到 它 .

“是的，”她坦率地回答，然后轻轻地把手抽了回来，他几乎没注意到。

['ɛθəlz] [dɑːrk] [hed] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['hɔːrsli] :
Ethel's dark head drooped a little as if in shame , and she murmured hoarsely :
埃塞尔的 黑暗的 头 下垂 一个 小的 作为 如果 在 耻辱 ， 和 她 低声说道 沙哑地 ：

埃塞尔的黑发微微垂下，仿佛羞愧难当，她沙哑地低语道：

" ['ɑːrθər] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .
" Arthur , you will despise me when you learn the truth .
" 亚瑟 ， 你 将要 鄙视 我 什么时候 你 学习 这 真相 .

“亚瑟，当你了解真相后，你会恨我。”

[aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['veri] [æm'bɪʃəs] .
I — I — am very ambitious .
我 — 我 — 是 非常 雄心勃勃 .

我——我——很有野心。

[aɪ]['væljuːd][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['haɪli] .
I valued your rank and fortune highly .
我 有价值的 你的 秩 和 财富 高度 .

我非常看重您的地位和财富。

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
I had set my heart on having a title .
我 有 放 我的 心 在 拥有 一个 标题 .

我一心想要获得一个头衔。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɔːr] — [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
But I loved you , too , or — thought I did .
但 我 喜爱 你 ， 也 ， 或者 — 想法 我 做过 .

但我也爱你，或者说——我以为我爱你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd] — —
But now I find — —
但 现在 我 寻找 — —

但现在我发现——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli]
" She paused , unable to continue for a moment , and Arthur , looking steadily
" 她 暂停 , 无法 到 继续 为了 一个 片刻 , 和 亚瑟 , 寻找 稳步
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,

她顿了顿，一时说不出话来，亚瑟则目不转睛地看着她。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] [drɪft] .
began to comprehend her drift .
开始 到 理解 她 漂移 .

开始理解她的漂泊。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ][wʌn] [pʊr]
He began to despise her , but he would not help her out by one poor
他 开始 到 鄙视 她 , 但 他 会 不是 帮助 她 出去 经过 一 贫穷的
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他开始鄙视她，却连一句帮助她的话都不肯说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
He saw the white hands writhing in and out of each other ,
他 锯 这 白色的 双手 扭动 在 和 出去 的 每个 其他 ,

他看到那双白皙的手互相交缠、抽插，

[sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ðen] [drɑːp][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ,
saw her look at him quickly , then drop her eyes again ,
锯 她 看 在 他 迅速地 , 然后 降低 她 眼睛 再次 ,

我看到她迅速地看了他一眼，然后又垂下了目光。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [swɪft] [lʊk] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] [hoʊp] , [ðə; ði]
but he did not dream what was in that swift look , the momentary hope , the
但 他 做过 不是 梦 什么 曾是 在 那 迅速 看 , 这 瞬间 希望 , 这
[sək'siːdɪŋ] [dɪ'sper] .
succeeding despair .
成功 绝望 .

但他没有想到，在那匆匆一瞥中，蕴藏着怎样的希望，又紧接着是怎样的绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
She found her voice and continued :
她 成立 她 嗓音 和 持续 :

她终于开口，继续说道：

" [ɔːl] [ɪz] ['ɔːltərd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , ['ɑːrθər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri]
" All is altered now , and I — oh , Arthur , forgive me , but — I cannot marry
" 全部 是 已修改 现在 , 和 我 — 哦 , 亚瑟 , 原谅 我 , 但 — 我 不能 结婚
[juː; jʊ] [naʊ] !
you now !
你 现在 !

“现在一切都变了，我——哦，亚瑟，请原谅我，但是——我现在不能嫁给你了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [gæsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsnoʊi] [ˈmɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,

" It was a frightened gasp , and she grew pale as her snowy morning gown ,

" 它 曾是 一个 害怕 喘气 , 和 她 生长 苍白 作为 她 下雪的 早晨 袍 ,

她惊恐地倒吸了一口气，脸色变得像她雪白的晨衣一样苍白。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as she stole another glance at his face .

作为 她 偷窃 其他 瞥一眼 在 他的 脸 .

她偷偷地又瞥了他一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [praʊd] , [ˈæŋgri] .

It was cold , proud , angry .

它 曾是 寒冷的 , 自豪的 , 生气的 .

它冷酷、骄傲、愤怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][self] - [ɪˈstiːm] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [bloʊ] ,

She had given his self - esteem a cruel blow ,

她 有 给定 他的 自己 - 尊重 一个 残忍的 吹 ,

她狠狠地打击了他的自尊心。

[ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [fel] [stroʊk] .

and stricken down his faith in her at one fell stroke .

和 受打击的 向下 他的 信仰 在 她 在 一 跌倒 中风 .

一举摧毁了他对她的信任。

" [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] !

" You despise me !

" 你 鄙视 我 !

你鄙视我！

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈaɪsɪli] :

" she faltered , and he answered icily :

" 她 犹豫不决 , 和 他 回答 冰冷地 :

她犹豫了一下，他冷冷地回答：

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

" Do you not deserve it ? "

" 做 你 不是 应得 它 ? "

你不配吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [ˈdiːpli] .

" Yes , " she murmured deeply .

" 是的 , " 她 低声说道 深 .

“是的，”她低声说道。

" [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [ˈɑːrθər] .

" My love was a poor thing , Arthur .

" 我的 爱 曾是 一个 贫穷的 事物 , 亚瑟 .

“我的爱很可怜，亚瑟。”

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .

It could not stand the test of your loss of rank and fortune .

它 可以 不是 站立 这 测试 的 你的 损失 的 秩 和 财富 .

它经不起你地位和财富的丧失的考验。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

But you will not grieve for me .

但 你 将要 不是 悲伤 为了 我 .

但你不会为我悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [braɪd] [huː] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][æmˈbɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]

It was a lucky escape to lose a bride who lived only for ambition as I

它 曾是 一个 幸运的 逃脱 到 失去 一个 新娘 WHO 居住地 仅有的 为了 志向 作为 我

[duː] .

do .

做 .

失去一个像我一样只为野心而活的新娘，对我来说是一次幸运的逃脱。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [maɪn] .

But — there is another with a truer heart than mine .

但 — 那里 是 其他 和 一个 更真实 心 比 矿 .

但是——还有一个人比我的心更真诚。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈɑːrθər] — [tuː; tə] [ˈpreʃəs] — [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Go to her , Arthur — to Precious — you can win her love , and she

去 到 她 , 亚瑟 — 到 宝贵的 — 你 能 赢 她 爱 , 和 她

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .

will make you happy .

将要 制作 你 快乐的 .

亚瑟，去找她吧——去找普雷舍斯吧——你可以赢得她的芳心，她会让你幸福的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

" He turned from her with scorn .

" 他 转向 从 她 和 轻蔑 .

他轻蔑地转身离开她。

" [teɪk] [jʊr; jər] [ˈfriːdəm] , [mɪs] [ˈwɪnənz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] ,

" Take your freedom , Miss Winans — you are welcome to it , " he said bitterly ,

" 拿 你的 自由 , 错过 威南斯 — 你 是 欢迎 到 它 , " 他 说 苦涩地 ,

“温安斯小姐，拿走你的自由吧——你完全可以,”他苦涩地说。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwuːndɪd] [praɪd] .

and hurried from the room ; his heart swelling with wounded pride .

和 慌忙 从 这 房间 ; 他的 心 肿胀 和 受伤 自豪 .

他匆匆离开了房间；心中充满了受伤的自尊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He had never really loved her ,

他 有 绝不 真的 喜爱 她 ,

他从未真正爱过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [ɪn][peɪn]

but he had admired and respected her so much that he recoiled in pain

但 他 有 钦佩 和 受人尊敬 她 所以 很多 那 他 反冲 在 疼痛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [ðæt]

from the knowledge that she had never really loved him at all and that

从 这 知识 那 她 有 绝不 真的 喜爱 他 在 全部 和 那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [koʊld] ,

she was at heart cold ,

她 曾是 在 心 寒冷的 ,

但他如此钦佩和尊敬她，以至于得知她从未真正爱过他，而且内心冷漠无情时，他痛苦万分。

[ˈskiːmɪŋ] , [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]

scheming , and ambitious — a woman to throw aside a lover like a worn - out

心计 , 和 雄心勃勃 — 一个 女士 到 扔 旁边 一个 情人 喜欢 一个 磨损 - 出去

[glʌv] !

glove !

手套 !

心机深沉，野心勃勃——一个像扔掉破旧手套一样扔掉情人的女人！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

" [fer] [lɑːt] [ðæt] [ˈmeidnz] [tʃuːz] . "
" FAIR LOT THAT MAIDENS CHOOSE . "
" 公平的 很多 那 少女们 选择 . "

“少女们挑选的漂亮礼物。”

" [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [hiːd] , [tuː; tə] [wed] ,
" To hear , to heed , to wed ,
" 到 听到 , 到 注意 , 到 结婚 ,

“聆听，听从，结婚，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɔːrd] [dɪˈpɑːrt]
And with thy lord depart
和 和 你的 主 离开

与你的主人一同离去

[ɪn] [terz] [ðæt] [hiː; hi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃed] ,
In tears that he as soon as shed ,
在 眼泪 那 他 作为 很快 作为 棚 ,

他泪流满面，

[wɪl] [let] [noʊ] [lɔːŋgər] [smɑːrt] .
Will let no longer smart .
将要 让 不 更长 聪明的 .

不再聪明了。

[ðaɪ] [ˈmʌðɚz] [lɑːt] , [maɪ] [dɪr] ,
Thy mother's lot , my dear ,
你的 母亲的 很多 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你母亲的命运，

[ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [ɪn] [nɔːt] [əˈkjuːz] ;
She doth in naught accuse ;
她 确实 在 零 控 ;

她毫无根据地控告；

[hɜːr; hər] [lɑːt] [tuː; tə] [ber] , [tuː; tə] [nɜːrs] , [tuː; tə] [rɪr] ,
Her lot to bear , to nurse , to rear ,
她 很多 到 熊 , 到 护士 , 到 后部 ,

她肩负着承受、哺育、养育的使命，

[tuː; tə] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] !
To love — and then to lose !
到 爱 — 和 然后 到 失去 !

爱过，然后失去！

" — [dʒiːn] [ˈɪŋgəˌloʊ] .
" — Jean Ingelow .
" — 让 英格洛 .

——珍·英格洛。

['ɑːrθər] [sɔːt] ['senətər] ['wɪnənz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [bruːs]
Arthur sought Senator Winans in the library , where he was discussing Bruce
亚瑟 寻求 参议员 威南斯 在 这 图书馆 , 在哪里 他 曾是 讨论 布鲁斯
['kɑːnweɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Conway's letter with his wife ,
康威的 信 和 他的 妻子 ,

亚瑟在图书馆找到了参议员温南斯，当时他正在和妻子讨论布鲁斯·康威的信。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ɛθəlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and as calmly as he could he told them of Ethel's decision .
和 作为 平静地 作为 他 可以 他 讲述 他们 的 埃塞尔的 决定 .

他尽可能平静地把埃塞尔的决定告诉了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] , [dɪs'meɪd] .
They were startled , dismayed .
他们 是 惊慌 , 沮丧 .

他们感到震惊和沮丧。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['steɪtsmən] [peɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋɡər] .
The great statesman paled with shame and anger .
这 伟大的 政治家 苍白 和 耻辱 和 愤怒 .

这位伟大的政治家羞愧难当，怒不可遏，脸色苍白。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wept] [hiː; hi] [reɪvd] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] .
While his wife wept he raved in impotent fury .
尽管 他的 妻子 哭泣 他 赞不绝口 在 阳痿 愤怒 .

妻子哭泣时，他却在无能为力的愤怒中咆哮。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" That a daughter of mine could have been willing to sell herself for a
" 那 一个 女儿 的 矿 可以 有 到过 愿意的 到 卖 她自己 为了 一个
[ˌkɔːrə'net] ,
coronet ,
冠 ,

“我的女儿竟然愿意为了一个皇冠出卖自己，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['bɑːrɡən] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and to shirk the bargain like this in the eyes of all the world ! — it is
和 到 推脱 这 便宜货 喜欢 这 在 这 眼睛 的 全部 这 世界 ! — 它 是
['ɪnfəməs] ,
infamous ,
臭名昭著的 ,

在全世界面前如此背信弃义！——这简直是臭名昭著！

[dɪ'testəbl] !
detestable !
可恨 !

可恨！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] !
I will not permit it ; she shall marry you !
我 将要 不是 允许 它 ; 她 将 结婚 你 !

我绝不允许！她必须嫁给你！

[weɪt] [hɪr] , ['ɑːrθər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːz(ə)n] !
Wait here , Arthur , until I bring her to reason !
等待 这里 , 亚瑟 , 直到 我 带来 她 到 原因 !

亚瑟，你在这儿等着，等我把她劝服！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" he exclaimed , starting to the door .
" 他 惊呼 , 开始 到 这 门 .

“他喊道，然后走向门口。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [hændz] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" No , no , " and two white hands clasped his arm and held him back .
" 不 , 不 , " 和 二 白色的 双手 紧握 他的 手臂 和 握住 他 后退 .

“不，不，”两只白皙的手抓住他的胳膊，把他拉了回来。

" [noʊ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['eθəl] .
" No , Paul , you must not go to Ethel .
" 不 , 保罗 , 你 必须 不是 去 到 埃塞尔 .

“不，保罗，你不能去埃塞尔那里。”

['ɑːrθər] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [braɪd] ! "
Arthur does not want an unwilling bride ! "
亚瑟 做 不是 想 一个 不情愿 新娘 ! "

亚瑟不想娶一个不情愿的新娘！

" [noʊ] , ['nevər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['praʊdli] .
" No , never ! " cried the young man proudly .
" 不 , 绝不 ! " 哭 这 年轻的 男人 自豪地 .

“不，绝不！”年轻人骄傲地喊道。

" [rɪ'meɪn] , ['senətər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
" Remain , senator , for I am quite satisfied .
" 保持 , 参议员 , 为了 我 是 相当 使满意 .

“参议员，请留下吧，我很满意。”

[maɪ] [praɪd] [ɪz] ['wuːndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] .
My pride is wounded more than my heart .
我的 自豪 是 受伤 更多的 比 我的 心 .

我的自尊心比我的心更受伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [bloʊ] . "
I shall soon get over the blow . "
我 将 很快 得到 超过 这 吹 . "

我很快就能从这次打击中恢复过来。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] ['eθəl] !
" I will never forgive Ethel !
" 我 将要 绝不 原谅 埃塞尔 !

我永远不会原谅埃塞尔！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['senətər] .
" cried the angry senator .
" 哭 这 生气的 参议员 .

“愤怒的参议员喊道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
" She has shamed her mother and me before the whole world .
" 她 有 羞愧 她 母亲 和 我 前 这 所有的 世界 .

“她让我和我的母亲在全世界面前蒙羞。”

['piːp(ə)l] [wɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ˌjuː 'es] .
People will point the finger of scorn at her and at us .
人们 将要 观点 这 手指 的 轻蔑 在 她 和 在 我们 .

人们会用鄙夷的目光审视她和我们。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðɪs] [gɜːrl] ;
has always been proud and strange , this girl ;
有 总是 到过 自豪的 和 奇怪的 ， 这 女孩 ；

这个女孩一直既骄傲又古怪；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'noʊb(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] .
but I did not dream she was so ignoble at heart .
但 我 做过 不是 梦 她 曾是 所以 卑鄙的 在 心 .

但我做梦也没想到她内心如此卑鄙。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Henceforth , she can be a daughter only in name to me ,
今后 ， 她 能 是 一个 女儿 仅有的 在 姓名 到 我 ，

从此以后，她只能是我的名义上的女儿了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːfitid] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
for she has forfeited both love and respect .
为了 她 有 丧失 两个都 爱 和 尊重 .

因为她既失去了爱，也失去了尊重。

[oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər]
Oh , how different it would have been had you loved my favorite daughter
哦 ， 如何 不同的 它 会 有 到过 有 你 喜爱 我的 最喜欢的 女儿
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] ['eθəl] !
instead of heartless Ethel !
反而 的 狠心 埃塞尔 ！

如果你爱的是我最爱的女儿而不是冷酷无情的埃塞尔，那该是多么不同的事啊！

['preʃəs] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] !
Precious would only have loved you the better for your misfortunes !
宝贵的 会 仅有的 有 喜爱 你 这 更好的 为了 你的 不幸 ！

珍宝只会因为你的不幸遭遇而更加爱你！

" ['ɑːrθər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'triːtɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Arthur held up his hand suddenly with an entreating gesture .
" 亚瑟 握住 向上 他的 手 突然 和 一个 恳求 手势 .

亚瑟突然举起手，做出恳求的姿势。

" ['senətər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] — [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" Senator — and you , Mrs . Winans — will you permit me to make a
" 参议员 — 和 你 ， 太太 . 威南斯 — 将要 你 允许 我 到 制作 一个
[kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
confession to you ?
忏悔 到 你 ？

“参议员——还有温安斯夫人——请允许我向你们坦白一件事吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] , ['iːgərli] ,
" he asked humbly , eagerly ,
" 他 问 谦卑地 ， 急切地 ，

他谦卑而热切地问道：

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi] [kən'fest] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] ['preʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and all in a breath he confessed the love for Precious that he had been
和 全部 在 一个 气息 他 坦白 这 爱 为了 宝贵的 那 他 有 到过
['strʌglɪŋ] [ə'genst] [fɔːr; fər] ['wɪri] [mʌnθs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [trɑːθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kwiːnli] ['eθəl] .
struggling against for weary months because his troth belonged to queenly Ethel .
挣扎 反对 为了 厌倦 几个月 因为 他的 誓言 属于 到 女王般的 埃塞尔 .

他一口气向普雷舍斯坦白了自己几个月来一直努力压抑的爱意，因为他的婚约属于高贵的埃塞尔。

['senətər] ['wɪnənz] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ə'meɪzd] .
Senator Winans was confused , amazed .
参议员 威南斯 曾是 使困惑 ， 惊叹 .

参议员温安斯感到困惑和惊讶。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɒbd] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrθər] [sed] ['pliːdɪŋli] :

His wife sobbed quietly without looking up , and then Arthur said pleadingly :

他的 妻子 啜泣 悄悄 没有 寻找 向上 , 和 然后 亚瑟 说 恳求地 :

他的妻子低声啜泣，没有抬头，然后亚瑟恳求道：

" [soʊ][ɔːl][hæz; həz] ['hæpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][aɪ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [mɪs] ['wɪnənz] .

" So all has happened for the best , and I bear no grudge against Miss Winans .

" 所以 全部 有 发生 为了 这 最好的 , 和 我 熊 不 怨恨 反对 错过 威南斯 .

“所以一切都朝着最好的方向发展了，我对温安斯小姐没有任何怨恨。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

I would have made her a good husband ,

我 会 有 制成 她 一个 好的 丈夫 ,

我本可以成为她的好丈夫。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['treɪtər] .

but at heart I should have felt myself a traitor .

但 在 心 我 应该 有 毛毡 我 一个 叛徒 .

但从内心深处，我应该觉得自己是个叛徒。

[ɑː] , ['senətər] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['preʃəs] ? "

Ah , senator , will you give me your permission to speak to Precious ? "

啊 , 参议员 , 将要 你 给 我 你的 允许 到 说话 到 宝贵的 ? "

啊，参议员，您能允许我和普雷舍斯谈谈吗？

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [gɪv] ['preʃəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [waɪf] .

" We cannot give Precious to any one , " faltered the senator's wife .

" 我们 不能 给 宝贵的 到 任何 一 , " 犹豫不决 这 参议员的 妻子 .

“我们不能把普雷舍斯送给任何人,”参议员的妻子结结巴巴地说。

" [hʌʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːr] ['ɑːrθər] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɜːrsəneri] , [laɪk] ['eθəl] .

" Hush , darling , or Arthur will think we are mercenary , like Ethel .

" 嘘 , 亲爱的 , 或者 亚瑟 将要 思考 我们 是 雇佣兵 , 喜欢 埃塞尔 .

“嘘，亲爱的，不然亚瑟会以为我们像埃塞尔一样是唯利是图的。”

['ɑːrθər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

Arthur shall have his chance with the rest ,

亚瑟 将 有 他的 机会 和 这 休息 ,

亚瑟将有机会和其他人一起竞争。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] ,

for we cannot hope to keep our darling from loving some one and making him happy as you did me ,

为了 我们 不能 希望 到 保持 我们的 亲爱的 从 爱 一些 一 和 制作 他 快乐的 作为 你 做过 我 ,

因为我们不能指望阻止我们心爱的人去爱别人，让他像你让我一样幸福。

[dɪr] ['greɪsi] ; [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] ['preʃəs] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] . "

dear Gracie ; so he may woo and win Precious if he can . "

亲爱的 格雷西 ; 所以 他 可能 哇 和 赢 宝贵的 如果 他 能 . "

亲爱的格蕾西；这样他就能追求并赢得珍宝的芳心了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

" I shall speak to her at once , " cried the young lover in a tremor of joy ,

" 我 将 说话 到 她 在 一次 , " 哭 这 年轻的 情人 在 一个 震颤 的 喜悦 ,

“我这就去跟她说话！”年轻的恋人激动得浑身颤抖着喊道。

[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[sɔː]	['preʃəs]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[dʒʌst]	['entərɪŋ]	.
and	**turning**	**to**	**the**	**door**	**saw**	**Precious**	**standing**	**on**	**the**	**threshold**	**just**	**entering**	**.**
和	转弯	到	这	门	锯	宝贵的	常设	在	这	临界点	只是	进入	.

转身看向门口，只见普雷舍斯正站在门槛上，刚要进来。

['eθəl]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kerləs]	[smaɪl]	;
Ethel	**had**	**told**	**her**	**the**	**truth**	**with**	**a**	**careless**	**smile**	**;**
埃塞尔	有	讲述	她	这	真相	和	一个	粗心	微笑	;

埃塞尔漫不经心地笑着告诉了她真相;

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	['kruːəlti]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɜːr; hər]	['perənts]	.
and	**full**	**of**	**indignation**	**over**	**her**	**sister's**	**cruelty**	**,**	**she**	**had**	**come**	**to**	**seek**	**her**	**parents**	**.**
和	满的	的	愤慨	超过	她	姐妹	残酷	,	她	有	来	到	寻找	她	父母	.

她对姐姐的残忍行为感到无比愤慨，于是前来寻找父母。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['ɑːrθər]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[bæk]	[ɪm'bærəst]	.
But	**when**	**she**	**saw**	**Arthur**	**she**	**drew**	**back**	**embarrassed**	**.**
但	什么时候	她	锯	亚瑟	她	画	后退	尴尬的	.

但当她看到亚瑟时，她尴尬地退缩了。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	—	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	!
"	**I**	**—**	**I**	**—**	**thought**	**you**	**were**	**gone**	**!**
"	我	—	我	—	想法	你	是	已消失	!

“我——我——以为你走了！”

"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	[b'lʌʃɪŋli]	.
"	**she**	**murmured**	**blushingly**	**.**
"	她	低声说道	脸红地	.

她脸红着低声说道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

"	[noʊ]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	['fɔːrwərd]	,	['seɪɪŋ]	:	"
"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**drew**	**her**	**forward**	**,**	**saying**	**:**	**"**
"	不	,	"	他	回答	,	和	采取	她	手	和	画	她	向前	,	说	:	"
['preʃəs]	,																	
Precious	**,**																	
宝贵的	,																	

“不,”他回答道，然后握住她的手，把她拉到前面，说道:“宝贝，

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɑːnfɪdænt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['perənts]	.
I	**have**	**been**	**making**	**a**	**confidant**	**of**	**your**	**parents**	**.**
我	有	到过	制作	一个	知己	的	你的	父母	.

我已经和你父母成了知己。

[ðeɪ]	[noʊ]	[ðæt]	['eθəl]	[hæz; həz]	['dʒɪltɪd]	[ˌem 'iː]	,
They	**know**	**that**	**Ethel**	**has**	**jilted**	**me**	**,**
他们	知道	那	埃塞尔	有	被抛弃	我	,

他们知道埃塞尔抛弃了我，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[toʊld]	['ɔːlsoʊ]	[haʊ]	[maɪ]	[hɑːrt]	[streɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
and	**they**	**have**	**been**	**told**	**also**	**how**	**my**	**heart**	**strayed**	**from**	**her**	**to**	**you**	**.**
和	他们	有	到过	讲述	还	如何	我的	心	迷路了	从	她	到	你	.

他们也听说了我的心是如何从她转移到你身上的。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
I love you still , and they have given me leave to tell you so .
我 爱 你 仍然 , 和 他们 有 给定 我 离开 到 告诉 你 所以 .

我依然爱你，他们也允许我告诉你这一点。

[ɑː] , ['preʃəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [meɪ] [spiːk] .
Ah , Precious , there is no barrier between us now , and your heart may speak .
啊 , 宝贵的 , 那里 是 不 障碍 之间 我们 现在 , 和 你的 心 可能 说话 .

啊，亲爱的，现在我们之间没有任何障碍了，你可以敞开心扉了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [æm'bɪʃəs] , [laɪk] ['eθəl] ?
Can you learn to love me now , or are you ambitious , like Ethel ?
能 你 学习 到 爱 我 现在 , 或者 是 你 雄心勃勃 , 喜欢 埃塞尔 ?

你现在能学会爱我吗？还是你像埃塞尔一样野心勃勃？

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eθəl] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]
" At the name of Ethel the blue eyes flashed , and Precious held out her
" 在 这 姓名 的 埃塞尔 这 蓝色的 眼睛 闪光灯 , 和 宝贵的 握住 出去 她
[hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [iks'kleimɪŋ] :
hand impulsively , exclaiming :
手 冲动地 , 惊呼 :

听到埃塞尔的名字，那双蓝眼睛闪过一丝光芒，普雷舍斯不由自主地伸出手，惊呼道：

" ['eθəl] [hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['wɪkɪdli] , ['kruːəli] ; [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" Ethel has treated you wickedly , cruelly ; so why should I deny that I love you ,
" 埃塞尔 有 治疗 你 邪恶地 , 残酷地 ; 所以 为什么 应该 我 否定 那 我 爱 你 ,
['ɑːrθər] ?
Arthur ?
亚瑟 ?

“埃塞尔对你很恶毒，很残忍；所以我为什么要否认我爱你，亚瑟？”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['hɑːrtləs] ,
I will never forgive her for being so heartless ,
我 将要 绝不 原谅 她 为了 存在 所以 狠心 ,

我永远不会原谅她如此冷酷无情。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] !
and I love you the better for all your misfortunes !
和 我 爱 你 这 更好的 为了 全部 你的 不幸 !

你的不幸遭遇让我更加爱你！

" ['senətər] ['wɪnənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kaɪndli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'saɪd][dʒʌst] [ðen] ,
" Senator Winans and his wife kindly turned their heads aside just then ,
" 参议员 威南斯 和 他的 妻子 亲切地 转向 他们的 头部 旁边 只是 然后 ,

“这时，温安斯参议员和他的妻子很友好地把头扭到了一边。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] .
for they could not blame Arthur for kissing their charming daughter .
为了 他们 可以 不是 责备 亚瑟 为了 接吻 他们的 迷人 女儿 .

因为他们不能责怪亚瑟亲吻了他们迷人的女儿。

[ðen] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [said] :
Then he led her to her mother , who embraced her and sighed :
然后 他 引领 她 到 她 母亲 , WHO 拥抱 她 和 叹了口气 :

然后他领着她来到她母亲面前，她母亲拥抱了她，叹了口气：

" [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['riːəl] .
" This is so sudden it cannot be real .
" 这 是 所以 突然 它 不能 是 真实的 .

“这一切太突然了，简直难以置信。”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[lʌv]	['ɑːrθər]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	?	"
Are	**you**	**sure**	**you**	**love**	**Arthur**	**,**	**my**	**darling**	**?**	**"**
是	你	当然	你	爱	亚瑟	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，你确定你爱亚瑟吗?

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	['evər]	[sɪns]	[hiː; hi]	[seɪvd]	[maɪ]	[laɪf]	,	['mæmə]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	['eθəl]	,
"	**I**	**have**	**loved**	**him**	**ever**	**since**	**he**	**saved**	**my**	**life**	**,**	**mamma**	**;**	**but**	**he**	**belonged**	**to**	**Ethel**	**,**
"	我	有	喜爱	他	曾经	自从	他	已保存	我的	生活	,	妈妈	;	但	他	属于	到	埃塞尔	,

“妈妈，自从他救了我的命，我就一直爱着他；但他属于埃塞尔。”

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'kʌm]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
and	**so**	**I**	**tried**	**to**	**overcome**	**my**	**heart**	**.**
和	所以	我	尝试	到	克服	我的	心	.

于是我试图战胜自己的内心。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[glæd]	['eθəl]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['eni]	[mɔːr]	,
But	**I**	**am**	**very**	**glad**	**Ethel**	**did**	**not**	**care**	**for**	**him**	**any**	**more**	**,**
但	我	是	非常	高兴的	埃塞尔	做过	不是	关心	为了	他	任何	更多的	,

但我很高兴埃塞尔不再喜欢他了。

[fɔːr; fər]	[naʊ]	[aɪ]	[meɪ]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ʃeɪm]	.	"
for	**now**	**I**	**may**	**love**	**him**	**without**	**shame**	**.**	**"**
为了	现在	我	可能	爱	他	没有	耻辱	.	"

现在我可以毫无羞耻地爱他了。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['mæri]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	['θɜːrzdeɪ]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['eθəl]	!
"	**And**	**you**	**can**	**marry**	**me**	**on**	**Thursday**	**instead**	**of**	**Ethel**	**!**
"	和	你	能	结婚	我	在	周四	反而	的	埃塞尔	!

“你可以星期四娶我，而不是埃塞尔！”

"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['hæpi]	['lʌvər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	['hoʊpf(ə)l]	['kɑːnfɪdəns]	.
"	**exclaimed**	**the**	**happy**	**lover**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**hopeful**	**confidence**	**.**
"	惊呼	这	快乐的	情人	在	一个	爆裂	的	充满希望	信心	.

“幸福的恋人兴奋地喊道，语气中充满了希望和自信。”

"	[oʊ]	,	['ɑːrθər]	,	[juː; jʊ]	[teɪk]	[wʌnz]	[breθ]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['heɪsti]	[plænz]	!	"	[læft]	['preʃəs]	,
"	**Oh**	**,**	**Arthur**	**,**	**you**	**take**	**one's**	**breath**	**away**	**with**	**your**	**hasty**	**plans**	**!**	**"**	**laughed**	**Precious**	**,**
"	哦	,	亚瑟	,	你	拿	一个人的	气息	离开	和	你的	仓促	计划	!	"	笑了	宝贵的	,

“哦，亚瑟，你这仓促的计划真是让人瞠目结舌！”普雷舍斯笑着说。

[waɪl]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[klɑːspt]	[hɜːr; hər]	[taɪtər]	,
while	**her**	**mother**	**clasped**	**her**	**tighter**	**,**
尽管	她	母亲	紧握	她	更紧	,

她母亲把她抱得更紧了，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðɪs]	[boʊld]	['lʌvər]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['kɪdnæp]	['preʃəs]	[æt; ət]	[ðæt]	['veri]	['moʊmənt]	.
as	**though**	**this**	**bold**	**lover**	**were**	**going**	**to**	**kidnap**	**Precious**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**.**
作为	尽管	这	大胆的	情人	是	去	到	绑架	宝贵的	在	那	非常	片刻	.

仿佛这位大胆的情人下一刻就要绑架普雷舍斯似的。

[bʌt; bət]	['ɑːrθər]	[pə'sistid]	:
But	**Arthur**	**persisted**	**:**
但	亚瑟	持续	:

但亚瑟坚持不懈：

" [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɛθəlz] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][maɪ]
" My passage and Ethel's are taken on the steamer for Thursday , and my
" 我的 通道 和 埃塞尔的 是 已采取 在 这 汽船 为了 周四 , 和 我的
['fɑːðər] [iks'pekts] [ˌem 'iː] .
father expects me .
父亲 预期 我 .

“我和埃塞尔的船票已经订好，星期四要坐轮船，我父亲正在等我。”

[hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
He is old and weak , and I do not like to disappoint him .
他 是 老的 和 虚弱的 , 和 我 做 不是 喜欢 到 辜负 他 .

他年老体弱，我不想让他失望。

['preʃəs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Precious and I are very much in love with each other ,
宝贵的 和 我 是 非常 很多 在 爱 和 每个 其他 ,

Precious和我彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɪn] ,
and we have still two days to court in ,
和 我们 有 仍然 二 天 到 法庭 在 ,

我们还有两天时间开庭，

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
so why should we not carry out the original
所以 为什么 应该 我们 不是 携带 出去 这 原来的

那么，我们为什么不执行最初的计划呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['proʊgræm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] ['braɪdz] ?
programme , with the one exception of changed brides ?
程序 , 和 这 一 例外 的 已更改 新娘 ?

除了新娘换人之外，其他都符合这个程序吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .
It would make me very happy .
它 会 制作 我 非常 快乐的 .

这会让我非常高兴。

" ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['ɔːfərd] [kwɪk] [dɪ'mʌrər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz]
" Mrs . Winans and Precious offered quick demurrers , but to their surprise
" 太太 . 威南斯 和 宝贵的 提供 快的 异议 , 但 到 他们的 惊喜
['senətər] ['wɪnənz] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ,
Senator Winans joined forces with Arthur ,
参议员 威南斯 加入 力量 和 亚瑟 ,

“温安斯夫人和普雷舍斯迅速提出异议，但令她们惊讶的是，温安斯参议员与亚瑟联手了。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][plæn] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
and declared that the plan would please him ,
和 声明 那 这 计划 会 请 他 ,

并宣称他会喜欢这个计划。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɚz] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] ,
as it would show the world that one of his daughters had a true ,
作为 它 会 展示 这 世界 那 一 的 他的 女儿们 有 一个 真的 ,
['wʊmənli] [hɑːrt] ,
womanly heart ,
女性 心 ,

因为这将向世人证明，他的一个女儿拥有真正女性的柔情。

[ɔːlˈðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈʌðɚz]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈkeɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stiːl]	[ˈɑːrmər]	[ʌv; əv]	[praɪd]	,	[ˈvænəti]	[ænd; ənd]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	.
although	**the**	**other's**	**was**	**incased**	**in**	**a**	**steel**	**armor**	**of**	**pride**	**,**	**vanity**	**and**	**ambition**	**.**
虽然	这	其他的	曾是	封装	在	一个	钢	盔甲	的	自豪	,	虚荣	和	志向	.

尽管另一个人的内心被骄傲、虚荣和野心包裹在一层钢铁般的盔甲之中。

[ˈsenətər]	[ˈwɪnənz]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈkærid]	[hɪz; ɪz]	[pɔɪnt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ˈdɔːtər]	[suːn]	[keɪm]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɪnjən]
Senator	**Winans**	**usually**	**carried**	**his**	**point**	**,**	**and**	**his**	**wife**	**and**	**daughter**	**soon**	**came**	**round**	**to**	**his**	**opinion**
参议员	威南斯	通常	携带	他的	观点	,	和	他的	妻子	和	女儿	很快	来了	圆形的	到	他的	观点

.	
.	
.	

温安斯参议员通常都能坚持自己的观点，他的妻子和女儿很快也认同了他的看法。

[ˈfaɪnəli]	[ðə; ði]	[ˈperənts]	[sent]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[bɪl]	[ænd; ənd]	[kuː]	,
Finally	**the**	**parents**	**sent**	**the**	**young**	**people**	**off**	**to**	**bill**	**and**	**coo**	**,**
最后	这	父母	发送	这	年轻的	人们	离开	到	账单	和	酷	,

最后，父母们把孩子们打发走了，让他们去听歌、聊天。

[waɪl]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ˈmætərz]	[ˈoʊvər]	[ænd; ənd]	[dɪˈsaɪdɪd]	[haʊ]	[best]	[tuː; tə]	[smuːð]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[əˈfer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
while	**they**	**talked**	**matters**	**over**	**and**	**decided**	**how**	**best**	**to**	**smooth**	**over**	**the**	**whole**	**affair**	**to**	**the**	**world**
尽管	他们	谈话	事情	超过	和	决定	如何	最好的	到	光滑的	超过	这	所有的	事务	到	这	世界

.	
.	
.	

他们商议了一番，决定如何才能最好地向外界平息整件事。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɪn]	[ˈɝːl]	,	[tuː]	,
They	**had**	**to**	**bring**	**in**	**Earle**	**,**	**too**	**,**
他们	有	到	带来	在	厄尔	,	也	,

他们还得把厄尔也带进来。

[ænd; ənd]	[ɪnˈtrʌst]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[ˈbreɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːni]	[braɪd]	[ðə; ði]	[nuːz]
and	**intrust**	**him**	**with**	**the**	**task**	**of**	**breaking**	**to**	**his**	**bonny**	**bride**	**the**	**news**
和	托付	他	和	这	任务	的	打破	到	他的	邦妮	新娘	这	消息

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrt(ə)nti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðɚz]	[feɪt]
of	**the**	**letter**	**from**	**the**	**sea**	**with**	**the**	**certainty**	**of**	**her**	**father's**	**fate**
的	这	信	从	这	海	和	这	肯定	的	她	父亲的	命运

.	
.	
.	

并委托他向他美丽的未婚妻宣布从海上寄来的信中得知她父亲的命运。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[bruːs]	[ˈkɑːnweɪz]	[lɔːs]	[æt; ət]	[siː]	[ˈskersli]	[sərˈpraɪzd]	[ˈɝːl]	[soʊ]	[mʌtʃ]
But	**the**	**news**	**of**	**Bruce**	**Conway's**	**loss**	**at**	**sea**	**scarcely**	**surprised**	**Earle**	**so**	**much**
但	这	消息	的	布鲁斯	康威的	损失	在	海	几乎	惊讶	厄尔	所以	很多

[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ˈɛθəlz]	[streɪndʒ]	[kənˈdʌkt]	.
as	**that**	**of**	**Ethel's**	**strange**	**conduct**	**.**
作为	那	的	埃塞尔的	奇怪的	执行	.

但布鲁斯·康威在海上遇难的消息并没有让厄尔感到特别惊讶，真正让他感到惊讶的是埃塞尔的古怪行为。

[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[ˈæŋgri]	.
Like	**his**	**father**	**,**	**he**	**was**	**very**	**angry**	**.**
喜欢	他的	父亲	,	他	曾是	非常	生气的	.

他像他父亲一样，非常生气。

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˈskersli]	[ˈriːəlaɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[hiː; hi]	[ɪkˈskleɪmd]
"	**I**	**can**	**scarcely**	**realize**	**it**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**
"	我	能	几乎	意识到	它	,	"	他	惊呼

;	
;	
;	

“我简直难以置信，”他惊呼道；

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] .

" I could have sworn that her love was as strong as her life .

" 我 可以 有 宣誓 那 她 爱 曾是 作为 强的 作为 她 生活 .

我曾发誓，她的爱和她的生命一样强大。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['ɑːrθər] ! "

Why , she seemed to worship Arthur ! "

为什么 , 她 似乎 到 崇拜 亚瑟 ! "

她似乎崇拜亚瑟！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] , " ['ɛθəlz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] ,

" It was only his title she worshiped , " Ethel's father replied angrily ,

" 它 曾是 仅有的 他的 标题 她 崇拜 , " 埃塞尔的 父亲 回复 愤怒地 ,

“她崇拜的只是他的头衔,”埃塞尔的父亲愤怒地回答道。

[ænd; ənd] ['ɝːl] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['preʃəs] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər]

and Earle rejoiced with him that Precious would make up to Arthur for

和 厄尔 欣喜若狂 和 他 那 宝贵的 会 制作 向上 到 亚瑟 为了

['ɛθəlz] [dɪ'fekʃn] .

Ethel's defection .

埃塞尔的 叛逃 .

厄尔和他一起高兴，因为普雷舍斯会弥补埃塞尔背叛亚瑟的过错。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " ['ɝːl] [sed] ['prez(ə)ntli] .

" I have an idea , " Earle said presently .

" 我 有 一个 主意 , " 厄尔 说 目前 .

“我有个主意,”厄尔随即说道。

" ['leɪdibɜːrd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['entər]

" Ladybird will have to go into mourning for her father , so she cannot enter

" 瓢虫 将要 有 到 去 进入 丧 为了 她 父亲 , 所以 她 不能 进入

[sə'saɪəti] [ðɪs] ['wɪntər] .

society this winter .

社会 这 冬天 .

“瓢虫小姐要为她的父亲守丧，所以今年冬天她不能参加社交活动。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['braɪdl]

We will go abroad with Arthur and Precious , and make it a double bridal

我们 将要 去 国外 和 亚瑟 和 宝贵的 , 和 制作 它 一个 双倍的 新娘

[tʊr] .

tour .

旅游 .

我们将和亚瑟、普雷舍斯一起出国，来一次双人蜜月之旅。

" [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ,

" They agreed with him that it was a good idea , and then he went ,

" 他们 同意 和 他 那 它 曾是 一个 好的 主意 , 和 然后 他 去 ,

“他们都同意他的看法，认为这是个好主意，然后他就去了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] .

with the letter from the sea , to his bride .

和 这 信 从 这 海 , 到 他的 新娘 .

他带着从海上寄来的信，写给他的新娘。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['eθəl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pɔːl] ,

" I must go now to Ethel , but you need not come with me , Paul ,

" 我 必须 去 现在 到 埃塞尔 , 但 你 需要 不是 来 和 我 , 保罗 ,

“我现在必须去埃塞尔那里了，但你不用跟我一起去，保罗。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][skoʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fiːlz] ['bædli]
for you would only scold her , and of course the poor child feels badly
为了 你 会 仅有的 骂 她 , 和 的 课程 这 贫穷的 孩子 感觉 糟糕
[ɪ'nʌf] [naʊ] ,
enough now ,
足够的 现在 ,

你只会责骂她，可怜的孩子现在已经够难过了。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] ;
" said Mrs . Winans ;
" 说 太太 . 威南斯 ;

温安斯夫人说；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['reprəˌmændɪŋ]
but all that she could urge did not prevent the irate father from reprimanding
但 全部 那 她 可以 敦促 做过 不是 防止 这 愤怒 父亲 从 训斥
[hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔːtər] [ɪn] ['veri] [strɔːŋ] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] [kən'dʌkt] ,
his elder daughter in very strong terms for her heartless conduct ,
他的 长老 女儿 在 非常 强的 条款 为了 她 狠心 执行 ,

但她百般劝说都未能阻止愤怒的父亲严厉斥责大女儿冷酷无情的行为。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli]
that he assured her had brought a disgrace on the family that could only
那 他 保证 她 有 带来 一个 耻辱 在 这 家庭 那 可以 仅有的
[biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ['preʃəs] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] .
be wiped out by the nobility Precious had displayed .
是 擦拭 出去 经过 这 贵族 宝贵的 有 显示 .

他向她保证，她给家族带来的耻辱只有普雷舍斯所展现的高尚品格才能消除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['eθəl] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fens] .
Ethel did not have one word to say in her own defense .
埃塞尔 做过 不是 有 一 单词 到 说 在 她 自己的 防御 .

埃塞尔一句话也没说，没有为自己辩护。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['reprəmænd][ɪn][koʊld] , [praʊd] ['saɪləns] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni]
She received her father's reprimand in cold , proud silence more irritating than any
她 已收到 她 父亲的 训诫 在 寒冷的 , 自豪的 沉默 更多的 令人恼火的 比 任何
[rɪ'tɔːrt] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
retort , then turned away .
反驳 , 然后 转向 离开 .

她冷漠而骄傲地沉默着接受了父亲的训斥，这种沉默比任何反驳都更令她恼火，然后她转身离开了。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['preʃəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['eθəl] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn] [spaɪt]
But to Precious and all the others Ethel was kind and gracious in spite
但 到 宝贵的 和 全部 这 其他的 埃塞尔 曾是 种类 和 亲切 在 尽管如此
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊldnəs] [ðæt] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'spleɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
of a certain coldness that every one but her mother displayed toward her .
的 一个 肯定 寒冷 那 每一个 一 但 她 母亲 显示 朝向 她 .

但是，尽管除了她母亲之外，每个人都对埃塞尔表现出某种冷漠，但她对普雷舍斯和其他所有人都很友善和亲切。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] ?
How could they help it when she had acted so abominably ?
如何 可以 他们 帮助 它 什么时候 她 有 行动 所以 极其可憎 ?

她的行为如此恶劣，他们又怎能袖手旁观呢?

['eθəl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðer; ðər]['æŋɡər] .
Ethel did not resent their anger .
埃塞尔 做过 不是 怨恨 他们的 愤怒 .

埃塞尔并不怨恨他们的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] ,
She endured it humbly ,
她 忍受 它 谦卑地 ,

她默默忍受了这一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði]
and even took an interest in the bustle of preparations that followed on the
和 甚至 采取 一个 兴趣 在 这 忙碌 的 准备工作 那 随后 在 这
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['braɪdz] .
change of brides .
改变 的 新娘 .

甚至对新娘更换后随之而来的忙碌准备工作也产生了兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][get] ['preʃəs] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][braɪd]
There was so much to do to get Precious ready for the rôle of bride
那里 曾是 所以 很多 到 做 到 得到 宝贵的 准备好 为了 这 角色 的 新娘
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['braɪdzmeɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
instead of bridesmaid that every one was busy .
反而 的 伴娘 那 每一个 一 曾是 忙碌的 .

为了让普雷舍斯从伴娘变成新娘，需要做的事情太多了，每个人都忙得不可开交。

[ðə; ði]['braɪdl] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['slendər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['preʃəs] ,
The bridal gown was altered to fit the slender form of Precious ,
这 新娘 袍 曾是 已修改 到 合身 这 苗条 形式 的 宝贵的 ,

婚纱经过修改，以适应普雷舍斯纤细的身材。

[ðə; ði]['braɪdl] [veɪl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
the bridal veil was given to her with a smile .
这 新娘 面纱 曾是 给定 到 她 和 一个 微笑 .

她面带微笑地接过新娘面纱。

['evri] [wʌn] ['wʌndɚd] [æt; ət] ['ɛθəlz] [hjuː'mɪləti] ,
Every one wondered at Ethel's humility ,
每一个 一 想知道 在 埃塞尔的 谦逊 ,

每个人都对埃塞尔的谦逊感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
and they began to forgive her in their hearts in spite of themselves ,
和 他们 开始 到 原谅 她 在 他们的 心 在 尽管如此 的 他们自己 ,

尽管他们内心并不情愿，但他们还是在心里开始原谅她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
for she even offered to be the maid of honor .
为了 她 甚至 提供 到 是 这 女佣 的 荣誉 .

因为她甚至主动提出要当伴娘。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I want to do everything to make you happy , dear , " she said ,
" 我 想 到 做 一切 到 制作 你 快乐的 , 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的，我想尽一切办法让你开心，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kə'res] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [hed] , " [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [juːl] [biː; bi][glæd] ,
with a light caress on the golden head , " and by and by you'll be glad ,
和 一个 光 抚摸 在 这 金的 头 , " 和 经过 和 经过 你会 是 高兴的 ,

轻轻抚摸着金色的发梢，“不久之后你就会高兴的。”

['preʃəs] , [ðæt] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [left] ['ɑːrθər] [friː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Precious , that my selfishness left Arthur free for you .
宝贵的 , 那 我的 自私 左边 亚瑟 自由的 为了 你 .

亲爱的，我的自私让亚瑟自由了，留给了你。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
He will love you better than he could have loved me .
他 将要 爱 你 更好的 比 他 可以 有 喜爱 我 .

他会比爱我更爱你。

['evri] [wʌn] [dʌz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Every one does , you know .
每一个 一 做 , 你 知道 .

大家都这样，你知道的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['preʃəs] [dɪd][nɑːt]
" There was a tear and a sigh behind the smile , but Precious did not
" 那里 曾是 一个 撕 和 一个 叹 在后面 这 微笑 , 但 宝贵的 做过 不是
['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
notice it .
注意 它 .

“笑容背后藏着泪水和叹息，但普雷舍斯并没有注意到。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] ,
She was very , very happy , our little heroine ,
她 曾是 非常 , 非常 快乐的 , 我们的 小的 女英雄 ,

我们的小女主角非常非常开心。

[ænd; ənd][laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv]
and life lay before her all bright and joyous with the sunshine of love
和 生活 躺 前 她 全部 明亮的 和 欢乐 和 这 阳光 的 爱
[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪf] - [pæθ] .
and the flowers of hope on her life - path .
和 这 花朵 的 希望 在 她 生活 - 小路 .

她的人生道路充满了光明和欢乐，充满了爱的阳光和希望的花朵。

['ɛθəlz] ['stɔːri] [liːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [wɪl] ,
Ethel's story leaked out to the world as such stories will ,
埃塞尔的 故事 泄露 出去 到 这 世界 作为 这样的 故事 将要 ,

埃塞尔的故事像这类故事一样，泄露给了全世界。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .
and society declared it was not at all surprised .
和 社会 声明 它 曾是 不是 在 全部 惊讶 .

社会各界对此表示丝毫不感到意外。

[hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrtləsnəs] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Her pride and ambition and heartlessness were well known to the world ,
她 自豪 和 志向 和 冷酷无情 是 出色地 已知 到 这 世界 ,
[dɪ'klerd] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] .
declared the knowing ones .
声明 这 会心 一个 .

知情者宣称，她的骄傲、野心和冷酷无情是世人皆知的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [sed]
But surely she would not have the hardihood to attend the wedding , said
但 一定 她 会 不是 有 这 坚韧 到 出席 这 婚礼 , 说
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

但大家都说，她肯定没有勇气参加婚礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
It would be a sensation if she did that , certainly .
它 会 是 一个 感觉 如果 她 做过 那 ， 当然 .

如果她真这么做了，那肯定会引起轰动。

[bʌt; bət] [ˈeθəl] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] .
But Ethel gave them the sensation .
但 埃塞尔 给予 他们 这 感觉 .

但埃塞尔给了他们这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] , [æz; əz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
She went to church with the bride , as maid of honor ,
她 去 到 教会 和 这 新娘 ， 作为 女佣 的 荣誉 ，

她作为伴娘陪同新娘去了教堂。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] [wen] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
she smiled at the bridegroom when the ceremony was over ;
她 微笑 在 这 新郎 什么时候 这 仪式 曾是 超过 ；

仪式结束后，她对着新郎微笑；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi]
but while people were saying it was a wonder she went to the church she
但 尽管 人们 是 说 它 曾是 一个 想知道 她 去 到 这 教会 她
[nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .
knew in her heart that she would rather have gone to the stake .
知道 在 她 心 那 她 会 相当 有 已消失 到 这 赌注 .

虽然人们都说她去教堂是个奇迹，但她心里却知道，她宁愿去火刑柱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[haʊ] [ˈsloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [went] , [haʊ] [ˈwɪrisəm] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
How slowly the time went , how wearisome the reception ,
如何 缓慢地 这 时间 去 ， 如何 令人厌倦的 这 接待 ，

时间过得真慢，接待工作也令人疲惫不堪。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [soʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
how could they all seem so smiling and happy ,
如何 可以 他们 全部 似乎 所以 微笑 和 快乐的 ，

他们怎么看起来都那么开心快乐?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈoʊvər] ,
she thought again and again until it was all over ,
她 想法 再次 和 再次 直到 它 曾是 全部 超过 ，

她反复思考，直到一切结束。

[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [waɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtrævlɪŋ] [ɡaʊn] [ænd; ənd]
and Precious had put off her bridal white for her traveling gown and
和 宝贵的 有 放 离开 她 新娘 白色的 为了 她 旅行 袍 和
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɛəˈwelz] .
was saying her farewells .
曾是 说 她 告别 .

而普雷舍斯已经脱下了婚纱，换上了旅行礼服，正在道别。

[keɪ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː] , [ˈpreʃəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ;
Kay was going too , Precious could not leave him , she declared ;
凯 曾是 去 也 ， 宝贵的 可以 不是 离开 他 ， 她 声明 ；

凯也要去，普雷舍斯不能离开他，她说道；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [pet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

and indeed her pet would have been inconsolable .

和 的确 她 宠物 会 有 到过 无法安慰 .

她的宠物肯定会伤心欲绝。

[soʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪən] - [laɪk] ['feloʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

So the beautiful lion - like fellow went into the carriage with his mistress ,

所以 这 美丽的 狮子 - 喜欢 同伴 去 进入 这 运输 和 他的 情妇 ,

于是，这位英俊如狮的男子和他的女主人一起上了马车。

[huː] ['sɒbd] ['bɪtərli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [liːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

who sobbed bitterly as her father leaned in at the door for a second

WHO 啜泣 苦涩地 作为 她 父亲 倾斜 在 在 这 门 为了 一个 第二

[ˌfer'wel] .

farewell .

告别 .

当她的父亲俯身在门口进行第二次告别时，她痛哭流涕。

" [hæf] [maɪ] [laɪf] [siːmz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [said] .

" Half my life seems going with you , darling , " he sighed .

" 一半 我的 生活 似乎 去 和 你 , 亲爱的 , " 他 叹了口气 .

“亲爱的，我感觉我生命的一半都和你一起度过了,”他叹了口气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

" I shall bring her back to you in the summer for a visit ,

" 我 将 带来 她 后退 到 你 在 这 夏天 为了 一个 访问 ,

“夏天我会带她回来拜访你。”

" ['prɑːmɪst] ['hæpi] ['ɑːrθər] ['tʃestər] .

" promised happy Arthur Chester .

" 承诺 快乐的 亚瑟 切斯特 .

“亚瑟·切斯特欣然应允。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [dɪr] [oʊld] ['roʊzˌmɑːnt] , " [dɪ'klerd] ['preʃəs] ;

" And we will stay at dear old Rosemont , " declared Precious ;

" 和 我们 将要 停留 在 亲爱的 老的 罗斯蒙特 , " 声明 宝贵的 ;

“我们将留在亲爱的老罗斯蒙特,”普雷舍斯宣布道;

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn]

and the last glimpse they had of the fair young face was wreathed in

和 这 最后的 一瞥 他们 有 的 这 公平的 年轻的 脸 曾是 花环 在

[smaɪlz] ,

smiles ,

微笑 ,

他们最后看到的，是那张年轻貌美的脸庞，上面满是笑容。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['vaiəlits] [draʊnd] [ɪn] [terz] .

though the eyes were violets drowned in tears .

尽管 这 眼睛 是 紫罗兰 溺水 在 眼泪 .

虽然她的眼睛像紫罗兰一样，被泪水淹没。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['preʃəs] , ['ɝːl] [ænd; ənd] ['leɪdibɜːrd] ,

The carriages rolled away with Arthur and Precious , Earle and Ladybird ,

这 马车 滚动 离开 和 亚瑟 和 宝贵的 , 厄尔 和 瓢虫 ,

马车载着亚瑟和普雷舍斯、厄尔和瓢虫驶离了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['eθəl] [left] [naʊ] — ['eθəl] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

and there was only Ethel left now — Ethel standing by her mother's side ,

和 那里 曾是 仅有的 埃塞尔 左边 现在 — 埃塞尔 常设 经过 她 母亲的 边 ,

现在只剩下埃塞尔了——埃塞尔站在她母亲身边。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [ɪn][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [gaʊn] , [bʌt; bət] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
tall and queenly in her bridesmaid's gown , but pale , and with tears in
高的 和 女王般的 在 她 伴娘的 袍 , 但 苍白 , 和 和 眼泪 在
[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .
her burning eyes .
她 燃烧 眼睛 .

她身着伴娘礼服，身材高挑，仪态万方，但脸色苍白，双眼噙满泪水。

['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔbiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] ,
Mrs . Winans had been sobbing on her husband's shoulder ,
太太 . 威南斯 有 到过 啜泣 在 她 丈夫的 肩膀 ,

温安斯太太一直在她丈夫的肩膀上啜泣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
but now she went to the solitary figure and clasped her in her arms .
但 现在 她 去 到 这 孤 数字 和 紧握 她 在 她 武器 .

但现在她走到那个孤零零的身影前，将她紧紧地抱在怀里。

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][juː; jʊ] [left] , [dɪr] [wʌn] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" We have only you left , dear one ; we will have to love you more than
" 我们 有 仅有的 你 左边 , 亲爱的 一 ; 我们 将要 有 到 爱 你 更多的 比
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

“亲爱的，我们只剩下你了；我们会比以往任何时候都更爱你；

[wɪl] [wiː; wi][nɑːt] , [pɔːl] ?
will we not , Paul ?
将要 我们 不是 , 保罗 ?

难道不是吗，保罗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" she murmured , but with a stifled exclamation he left the room .
" 她 低声说道 , 但 和 一个 窒息 感叹 他 左边 这 房间 .

她低声说道，但他压抑着惊呼一声，离开了房间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] ['dɔːtər] .
In his heart there was no forgiveness for his heartless daughter .
在 他的 心 那里 曾是 不 饶恕 为了 他的 狠心 女儿 .

他心中永远无法原谅自己冷酷无情的女儿。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , [maɪ] [dɪr] .
" You look tired , my dear .
" 你 看 疲劳的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你看上去很累。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] ['wɪrid] [juː; jʊ] .
This excitement has wearied you .
这 激动 有 疲惫 你 .

兴奋之情让你感到疲惫。

[goʊ] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , " ['mɪsɪz] . ['wɪnənz] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] [gʊd] - [naɪt] .
Go now to your room , " Mrs . Winans said , kissing her a tender good - night .
去 现在 到 你的 房间 , " 太太 . 威南斯 说 , 接吻 她 一个 投标 好的 - 夜晚 .

“现在回你的房间去吧,”温安斯太太说着，温柔地吻了她一下，道了声晚安。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] . "
" You must rest and sleep . "
" 你 必须 休息 和 睡觉 . "

你必须休息和睡觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , " ['eθəl] ['ænsər] ['lɪstləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" I am very tired , " Ethel answered listlessly , as she turned away ,
" 我 是 非常 疲劳的 , " 埃塞尔 回答 百无聊赖地 , 作为 她 转向 离开 ,

“我很累，”埃塞尔有气无力地回答，然后转身离开。

['krʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
crushing between her teeth some words that sounded like , " I should like to
压碎 之间 她 牙齿 一些 字 那 听起来 喜欢 , " 我 应该 喜欢 到
[sliːp] — [fər'evər] !
sleep — forever !
睡觉 — 永远 !

她用牙齿咬碎了一些词，听起来像是：“我想睡觉——永远！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['ɛθəlz] ['vɪktəri] .
ETHEL'S VICTORY .
埃塞尔的 胜利 .

埃塞尔的胜利。

" [ðə; ði] ['fɛrɪst] [hoʊp] [ɪz][ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] ,
" The fairest hope is the one which faded ,
" 这 最公平 希望 是 这 一 哪个 褪色 ,

最美好的希望往往是那些已经消逝的希望。

[ðə; ði] ['braɪtəst] [liːf] [ɪz][ðə; ði] [liːf] [ðæt] [fel] ;
The brightest leaf is the leaf that fell ;
这 最亮的 叶子 是 这 叶子 那 跌倒 ;

最亮的叶子是落下的叶子；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['saiərinz]
The song that leaped from the lips of sirens
这 歌曲 那 跳跃 从 这 嘴唇 的 警报器

那首从塞壬唇间跃然而出的歌

[daɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [siː] - [ʃel] .
Dies away in an old sea - shell .
死亡 离开 在 一个 老的 海 - 壳 .

死在古老的贝壳里。

[klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪz][ðə; ði] [west] ['wɪndz] ['mɜːrmər]
Clear and pure is the west wind's murmur
清除 和 纯的 是 这 西方 风的 低语

西风的低语清澈纯净

[ðæt] [kruːnz] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
That croons in the branches all day long ;
那 低吟浅唱 在 这 分支 全部 天 长的 ;

整日在树枝间低吟浅唱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔŋz] [ˌʌn'sʌŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['swiːtəst] ['mjuːzɪk] ,
But the songs unsung are the sweetest music ,
但 这 歌曲 无名英雄 是 这 最甜美的 音乐 ,

但那些未被吟唱的歌才是最动听的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [daɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
And the dreams that die are the soul of song .
和 这 梦境 那 死 是 这 灵魂 的 歌曲 .

而那些消逝的梦想，正是歌曲的灵魂。

" — ['ɜːrnɪst] [mə'gæfi] .
" — Ernest McGaffey .
" — 欧内斯特 麦加菲 .

——欧内斯特·麦加菲。

[ðə; ði]['fæməli] [slept] [leɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [griːfs] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,
The family slept late next morning after the fatigues and griefs of last night ,
这 家庭 睡着了 晚的 下一个 早晨 后 这 疲劳 和 悲伤 的 最后的 夜晚 ,

经历了昨晚的疲惫和悲痛，一家人第二天早上睡得很晚。

[ænd; ənd] ['eθəl] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['perənts] [æt; ət] ['brekfəst] .
and Ethel did not join her parents at breakfast .
和 埃塞尔 做过 不是 加入 她 父母 在 早餐 .

埃塞尔没有和父母一起吃早餐。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
But an hour later her maid came to the library with a message .
但 一个 小时 之后 她 女佣 来了 到 这 图书馆 和 一个 信息 .

但一个小时后，她的女佣带着一条消息来到图书馆。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['perənts] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
Would her parents see her in her boudoir for a few minutes ?
会 她 父母 看 她 在 她 闺房 为了 一个 很少 分钟 ?

她的父母会见她几分钟，让她待在闺房里吗？

[æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] [keɪm] [tuː; tə] ['senətər] ['wɪnənz] - [braʊ] .
An angry frown came to Senator Winans ' brow .
一个 生气的 皱眉 来了 到 参议员 威南斯 - 眉头 .

参议员温安斯眉头紧锁，怒气冲冲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eθəl] ,
" I am obliged to go down to the capitol ; I have no time for Ethel ,
" 我 是 有义务 到 去 向下 到 这 国会大厦 ; 我 有 不 时间 为了 埃塞尔 ,

“我必须去国会大厦；我没时间陪埃塞尔。”

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
" he said curtly .
" 他 说 简短地 .

他简短地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [hiː; hi] ['wɜːʃipt] [soʊ] ['tendərli] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
But the beautiful wife he worshiped so tenderly drew her arm through his ,
但 这 美丽的 妻子 他 崇拜 所以 温柔地 画 她 手臂 通过 他的 ,
['wɪspərɪŋ] ['fɑːndli] ,
whispering fondly ,
耳语 深情地 ,

但他无比崇拜的美丽妻子温柔地挽起他的胳膊，轻声说道：

" [kʌm] , " [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] [wɪl] .
" Come , " and he could not gainsay her imperial will .
" 来 , " 和 他 可以 不是 否定 她 帝国 将要 .

“来吧，”他无法违抗她的旨意。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ['wɪrəli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['buːdwɑːr] ,
Ethel was lying back wearily in a large armchair in her luxurious boudoir ,
埃塞尔 曾是 说谎 后退 疲劳 在 一个 大的 扶手椅 在 她 豪华 闺房 ,

埃塞尔疲惫地躺在她豪华闺房里的一张大扶手椅上。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['fɜːrnɪʃɪŋz]	[ʌv; əv]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[goʊld]	.
with	**its**	**furnishings**	**of**	**rose**	**and**	**gold**	**.**
和	它是	家具	的	玫瑰	和	金子	.

它的家具以玫瑰色和金色为主。

[hɜːr; hər]	[ə'taɪər]	[wʌz; wəz]	[pɪ'kjuːliər]	.
Her	**attire**	**was**	**peculiar**	**.**
她	服装	曾是	奇特	.

她的穿着很奇特。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[streɪt]	[blæk]	[gaʊn]	,	['veri]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[sɪ'vɪr]	[ɪn]	[staɪl]	,
She	**wore**	**a**	**long**	**,**	**straight**	**black**	**gown**	**,**	**very**	**simple**	**and**	**severe**	**in**	**style**	**,**
她	穿着	一个	长的	,	直的	黑色的	袍	,	非常	简单的	和	严重	在	风格	,

她身穿一件黑色长直筒礼服，款式非常简洁庄重。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[blæk]	[leɪs]	[skɑːrf]	[wʌz; wəz]	[wuːnd]	['tɜːrbən]	['fæʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['riːgl]	[braʊ]	,
and	**a**	**long**	**black**	**lace**	**scarf**	**was**	**wound**	**turban**	**fashion**	**about**	**her**	**regal**	**brow**	**,**
和	一个	长的	黑色的	蕾丝	围巾	曾是	伤口	头巾	时尚	关于	她	尊贵	眉头	,

一条长长的黑色蕾丝围巾像头巾一样缠绕在她高贵的额头上。

[kən'siːlɪŋ]	['evri]	[θred]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪtʃ]	[dɑːrk]	[her]	.
concealing	**every**	**thread**	**of**	**her**	**rich**	**dark**	**hair**	**.**
隐藏	每一个	线	的	她	富有的	黑暗的	头发	.

遮盖住了她每一根浓密的黑发。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[kloʊzd]	[ʃiː; ʃi]	['moʊʃənd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[siːts]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ə'brʌptli]	:
As	**the**	**door**	**closed**	**she**	**motioned**	**them**	**to**	**seats**	**,**	**and**	**said**	**abruptly**	**:**
作为	这	门	关闭	她	示意	他们	到	座位	,	和	说	突然	:

门关上后，她示意他们入座，然后突然说道：

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[sent]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[æsk]	[jʊr; jər]	[liːv]	[tuː; tə]	['entər]	[ə; eɪ]	['kɑːnvent,'kɑːnvənt]	—	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[nʌn]	!
"	**I**	**have**	**sent**	**for**	**you**	**to**	**ask**	**your**	**leave**	**to**	**enter**	**a**	**convent**	**—**	**to**	**become**	**a**	**nun**	**!**
"	我	有	发送	为了	你	到	问	你的	离开	到	进入	一个	修道院	—	到	变得	一个	尼姑	!

“我派人来请你，请求你允许我进入修道院——成为一名修女！”

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**212**	**]**
"	[	页	-	]

[第212页]

"	['eθəl]	!	"
"	**Ethel**	**!**	**"**
"	埃塞尔	!	"

“埃塞尔！”

"	['eθəl]	!
"	**Ethel**	**!**
"	埃塞尔	!

“埃塞尔！”

"	[ðə; ði]	[kraɪ]	[keɪm]	[fɜːrst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ekəud]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	.
"	**The**	**cry**	**came**	**first**	**from**	**the**	**mother's**	**lips**	**,**	**and**	**was**	**echoed**	**by**	**the**	**father**	**.**
"	这	哭	来了	第一的	从	这	母亲的	嘴唇	,	和	曾是	回声	经过	这	父亲	.

“母亲的哭声最先响起，父亲也跟着哭了起来。”

[ʃɑːkt]	[sər'praɪz]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[bəuθ]	['vɔɪsɪz]	.
Shocked	**surprise**	**was**	**in**	**both**	**voices**	**.**
震惊	惊喜	曾是	在	两个都	声音	.

两人语气中都带着震惊和惊讶。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ,
She stood up tall and stately confronting them ,
她 站立 向上 高的 和 庄严 面对 他们 ，

她挺拔而威严地面对他们，

[hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːrps] - [waɪt] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [ə'taɪər][ænd; ənd]['sɑːmbər][dɑːrk]
her face corpse - white by contrast with her black attire and somber dark
她 脸 尸体 - 白色的 经过 对比 和 她 黑色的 服装 和 忧郁 黑暗的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她脸色惨白，与黑色的衣着和阴郁的黑眼睛形成鲜明对比。

[ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
In an anguished voice she cried :
在 一个 痛苦的 嗓音 她 哭 :

她用痛苦的声音哭喊道：

" [aɪ][hæv; həv] [sind] ['diːpli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , ['mæmə] , ['pɑːpə] !
" I have sinned deeply , I am not worthy of your love , mamma , papa !
" 我 有 罪过 深 ， 我 是 不是 值得 的 你的 爱 ， 妈妈 ， 爸爸 ！

“我犯了很深的罪，我不配得到你们的爱，妈妈，爸爸！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ænd; ənd] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['ekspiːˌeɪtɪŋ][maɪ][sɪn] ! "
I wish to retire into a convent and spend my life in expiating my sin ! "
我 希望 到 退休 进入 一个 修道院 和 花费 我的 生活 在 到期 我的 罪 ！ "

我希望隐居修道院，用余生来赎清我的罪孽！

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] , " ['senətər] ['wɪnənz] [ɪk'skleɪmd] ['stɜːrnli] .
" I will never consent , " Senator Winans exclaimed sternly .
" 我 将要 绝不 同意 ， " 参议员 威南斯 惊呼 严厉地 .

“我绝不会同意！”参议员温安斯严厉地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , ['ʃeɪmfəli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pent] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]
" You have behaved badly , shamefully , but you can repent at home as
" 你 有 表现 糟糕 ， 可耻地 ， 但 你 能 悔改 在 家 作为
[wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [wɔːlz] .
well as within convent walls .
出色地 作为 之内 修道院 墙壁 .

“你的行为很恶劣，很可耻，但你可以在家里忏悔，也可以在修道院里忏悔。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" She flung herself on her knees at his feet ,
" 她 扔 她自己 在 她 膝盖 在 他的 脚 ，

她跪倒在他脚边，

[ə; eɪ]['trædʒɪk] [dɪ'sper] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌski] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] .
a tragic despair on the dusky beauty of her dark face .
一个 悲惨 绝望 在 这 昏暗 美丽 的 她 黑暗的 脸 .

她黝黑的脸上带着悲怆的绝望，那是她美丽容颜的写照。

" ['pɑːpə] , [aɪ] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]
" Papa , I kneel to you , because I have a terrible confession to make to
" 爸爸 ， 我 下跪 到 你 ， 因为 我 有 一个 糟糕的 忏悔 到 制作 到
[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] ,
you and mamma ,
你 和 妈妈 ，

“爸爸，我跪在你面前，因为我有一件可怕的事情要向你和妈妈坦白。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .
" she cried hoarsely .
" 她 哭 沙哑地 .

她嘶哑地喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][læst] [naɪt] [aɪ] [rɪˈpentid]
" It must be told to you ; because in the dark of last night I repented
" 它 必须 是 讲述 到 你 ; 因为 在 这 黑暗的 的 最后的 夜晚 我 悔改
[maɪ][sɪnz] ,
my sins ,
我的 罪孽 ,

“这件事必须告诉你；因为在昨晚的黑暗中，我忏悔了我的罪过，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈberi] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsiːkrət] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
and I bury the dark secret in my heart no longer .
和 我 埋葬 这 黑暗的 秘密 在 我的 心 不 更长 .

我不再将这个黑暗的秘密埋藏在心底。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,
I must tell you all ,
我 必须 告诉 你 全部 ,

我必须告诉你们所有人，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
and then you will despise me so much you will be glad and willing for
和 然后 你 将要 鄙视 我 所以 很多 你 将要 是 高兴的 和 愿意的 为了
[ˌem ˈiː][tuː; tə][haɪd][maɪ] [ʌnˈhæpi] [laɪf] [ɪn][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] [wɔːlz] !
me to hide my unhappy life in convent walls !
我 到 隐藏 我的 不开心 生活 在 修道院 墙壁 !

到那时，你会如此憎恨我，以至于你会很高兴并愿意让我把不幸的生活隐藏在修道院的围墙之内！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt]
" They were so amazed and startled they could not move or speak to interrupt
" 他们 是 所以 惊叹 和 惊慌 他们 可以 不是 移动 或者 说话 到 打断
[ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ;
their daughter ;
他们的 女儿 ;

“他们惊愕不已，吓得动弹不得，也说不出话来打断女儿的话；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkʌlərləs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [blæk] [stɑːrz] ,
and there , upon her knees , her face colorless , her eyes like black stars ,
和 那里 , 之上 她 膝盖 , 她 脸 无色 , 她 眼睛 喜欢 黑色的 明星 ,

她跪倒在地，脸色苍白，双眼如同黑色的星星。

[ˈeθəl] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈstɔːri] — [ðə; ði] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
Ethel poured forth her wretched story — the envy and jealousy that made her
埃塞尔 倾倒 前进 她 可怜 故事 — 这 嫉妒 和 妒忌 那 制成 她
[heɪt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ded] .
hate her little sister and wish her dead .
恨 她 小的 姐姐 和 希望 她 死的 .

埃塞尔倾诉了她悲惨的遭遇——嫉妒和羡慕让她恨透了妹妹，甚至希望她去死。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [bæk] ; [ˈnʌθɪŋ] [glɔːst] [ˈoʊvər] .
Nothing was kept back ; nothing glossed over .
没有什么 曾是 保留 后退 ; 没有什么 光亮 超过 .

没有隐瞒任何事情，也没有粉饰任何事情。

[ˈeθəl] [ˈpeɪntɪd] [hɜːr; hər][sɪnz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
Ethel painted her sins as black as her worst enemy could have done .
埃塞尔 绘 她 罪孽 作为 黑色的 作为 她 最差 敌人 可以 有 完毕 .

埃塞尔把自己的罪孽描绘得如同她最痛恨的敌人所能描绘的那样黑暗。

"	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[left]	[maɪ]	['sɪstər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[haʊs]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɜːrdəres]	[æt; ət]	[hɑːrt]	,
"	**When**	**I**	**came**	**away**	**and**	**left**	**my**	**sister**	**in**	**the**	**burning**	**house**	**I**	**was**	**a**	**murderess**	**at**	**heart**	**,**
"	什么时候	我	来了	离开	和	左边	我的	姐姐	在	这	燃烧	房子	我	曾是	一个	杀人犯	在	心	,

“当我离开并将妹妹留在燃烧的房子里时，我的内心深处是一个杀人犯。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[wen]	[aɪ]	[stoʊl]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	['letər]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['pɪloʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[gɪv]	['ɑːrθər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fiːnd]	,
"	**When**	**I**	**stole**	**her**	**love**	**letter**	**from**	**under**	**her**	**pillow**	**and**	**then**	**made**	**her**	**give**	**Arthur**	**to**	**me**	**I**	**was**	**a**	**fiend**	**,**
"	什么时候	我	偷窃	她	爱	信	从	在下面	她	枕头	和	然后	制成	她	给	亚瑟	到	我	我	曾是	一个	恶魔	,

“当我从她枕头底下偷走她的情书，然后逼她把亚瑟交给我时，我简直是个恶魔。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[bɪ'treɪd]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dev(ə)l]	.
and	**then**	**I**	**betrayed**	**her**	**into**	**the**	**power**	**of**	**a**	**devil**	**.**
和	然后	我	背叛	她	进入	这	力量	的	一个	魔鬼	.

然后我背叛了她，把她置于魔鬼的掌控之下。

[ænd; ənd]	,	['pɑːpə]	,	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
And	**,**	**papa**	**,**	**but**	**for**	**the**
和	,	爸爸	,	但	为了	这

爸爸，但是……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

['lɪt(ə)l]	[rɪ'vɑːlvər]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['mə:dəd]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	!
little	**revolver**	**you**	**gave**	**her**	**,**	**he**	**might**	**have**	**murdered**	**my**	**little**	**sister**	**!**
小的	左轮手枪	你	给予	她	,	他	可能	有	被谋杀	我的	小的	姐姐	!

你给她的那把小左轮手枪，他差点就杀了我妹妹！

"	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[lʊk]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['spiːtʃləs]	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	.
"	**They**	**could**	**only**	**look**	**and**	**listen**	**,**	**they**	**were**	**speechless**	**with**	**surprise**	**and**	**horror**	**.**
"	他们	可以	仅有的	看	和	听	,	他们	是	无言	和	惊喜	和	恐怖	.

他们只能看着、听着，惊讶和恐惧让他们说不出话来。

['ɛθəlz]	[self]	-	[ə'reɪnmənt]	[wʌz; wəz]	['trædʒɪk]	[ɪn]	[ɪts]	[ɪn'tensəti]	.
Ethel's	**self**	**-**	**arraignment**	**was**	**tragic**	**in**	**its**	**intensity**	**.**
埃塞尔的	自己	-	提审	曾是	悲惨	在	它是	强度	.

埃塞尔的自我指控令人悲痛万分。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	['waɪldli]	:
She	**went**	**on**	**wildly**	**:**
她	去	在	疯狂地	:

她继续疯狂地说道：

"	[jet]	['preʃəs]	[fər'geɪv]	[ˌem 'iː]	—	[kept]	[maɪ]	['hɪdiəs]	['siːkrɪts]	,	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[fər'geɪv]	[ˌem 'iː]
"	**Yet**	**Precious**	**forgave**	**me**	**—**	**kept**	**my**	**hideous**	**secrets**	**,**	**loved**	**me**	**,**	**and**	**forgave**	**me**
"	然而	宝贵的	原谅了	我	—	保留	我的	可怕	秘密	,	喜爱	我	,	和	原谅了	我

.
:
.

“然而，Precious 原谅了我——她保守了我可怕的秘密，爱我，原谅了我。”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	['fænsi]	['eniθɪŋ]	[soʊ]	[æn'dʒelɪk]	?
Can	**you**	**fancy**	**anything**	**so**	**angelic**	**?**
能	你	想要	任何事物	所以	天使般的	?

你能想象出如此天使般的事物吗?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	['fænsi]	[haʊ]	['iːv(ə)n]	[maɪ]	['wɪkɪd]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	,	[haʊ]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'pent]	,
Can	**you**	**fancy**	**how**	**even**	**my**	**wicked**	**heart**	**was**	**touched**	**,**	**how**	**at**	**last**	**I**	**began**	**to**	**repent**	**,**
能	你	想要	如何	甚至	我的	邪恶	心	曾是	感动	,	如何	在	最后的	我	开始	到	悔改	,

你能想象吗？就连我那颗邪恶的心也被触动了，我最终开始忏悔。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ə'toʊn]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['iːv(ə)l]	[diːdz]	?
and	**to**	**long**	**to**	**atone**	**for**	**my**	**evil**	**deeds**	**?**
和	到	长的	到	赎罪	为了	我的	邪恶的	契约	?

我多么渴望赎清我的罪恶行径?

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[wei]	!
there	**was**	**but**	**one**	**way**	**!**
那里	曾是	但	一	方式	!

只有一条路!

[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[haʊ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	['ɑːrθər]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
I	**began**	**to**	**wonder**	**how**	**I**	**could**	**give**	**Arthur**	**back**	**to**	**her**	**,**
我	开始	到	想知道	如何	我	可以	给	亚瑟	后退	到	她	,

我开始琢磨该如何把亚瑟还给她。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['noʊb(ə)l]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	,	[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	!
for	**I**	**knew**	**she**	**was**	**too**	**noble**	**to**	**take**	**him**	**away**	**,**	**believing**	**that**	**I**	**loved**	**him**	**!**
为了	我	知道	她	曾是	也	高贵	到	拿	他	离开	,	相信	那	我	喜爱	他	!

因为我知道她品格高尚，不会把他带走，因为她相信我爱他!

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[wei]	['oʊpənd]	['klɪrli]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	.
Suddenly	**the**	**way**	**opened**	**clearly**	**before**	**me**	**.**
突然	这	方式	打开	清楚地	前	我	.

突然间，道路清晰地出现在我面前。

[duː]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	,	['pɑːpə]	?
Do	**you**	**understand**	**,**	**papa**	**?**
做	你	理解	,	爸爸	?

爸爸，你明白吗?

" [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['eθəl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt]
" A startled cry came from the senator's lips , and Ethel continued in that
" 一个 惊慌 哭 来了 从 这 参议员的 嘴唇 , 和 埃塞尔 持续 在 那
['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] :
anguished voice :
痛苦的 嗓音 :

“参议员惊叫一声，埃塞尔继续用那种痛苦的声音说道:”

" [juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌem 'iː] , [ʌp'breɪdid] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] , [fɔːr; fər] [dʒɪltɪŋ] ['ɑːrθər] ,
" You blamed me , upbraided me , papa , for jilting Arthur ,
" 你 被指责 我 , 责备 我 , 爸爸 , 为了 抛弃 亚瑟 ,

“爸爸，你责怪我，斥责我抛弃了亚瑟，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist][ækt][ʌv; əv][maɪ] ['weɪwərd] [laɪf] ,
yet it was the noblest act of my wayward life ,
然而 它 曾是 这 最高贵 行为 的 我的 任性的 生活 ,

然而，这却是我放荡不羁的一生中最崇高的举动。

[maɪ] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][sɪnz] .
my atonement to Precious for all my sins .
我的 赎罪 到 宝贵的 为了 全部 我的 罪孽 .

我向Precious赎罪，为我所有的罪过。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊz] [ðə; ði]
" With a sudden movement of her hand she pushed from her brows the
" 和 一个 突然 移动 的 她 手 她 推动 从 她 眉毛 这
[blæk] [leɪs] ['tɜːrbən] .
black lace turban .
黑色的 蕾丝 头巾 .

她猛地一挥手，将额前的黑色蕾丝头巾推开。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
It fell at his feet ,
它 跌倒 在 他的 脚 ,

它掉落在了他的脚边。

[ænd; ənd] ['ɛθəlz] [welθ] [ʌv; əv] [her] [swept] [ʌn'baʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm]
and Ethel's wealth of hair swept unbound about her shoulders like a stream
和 埃塞尔的 财富 的 头发 扫荡 无界 关于 她 肩膀 喜欢 一个 溪流
[ʌv; əv] ['sɪlvər] .
of silver .
的 银 .

埃塞尔浓密的秀发像银色的流水般披散在肩上。

[ɪn][ðə; ði] ['sliːpləs] ['ægəni] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [naɪt] [ɔːl] [ðoʊz] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə]
In the sleepless agony of one long night all those raven tresses had faded to
在 这 失眠 痛苦 的 一 长的 夜晚 全部 那些 乌鸦 头发 有 褪色 到
['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvəri] [waɪt] !
beautiful silvery white !
美丽的 银色 白色的 !

在一个漫长而痛苦的夜晚，辗转难眠，所有乌黑的秀发都褪成了美丽的银白色!

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] ['naɪts] ['ægəni] , " ['sɒbd] ['eθəl] .
" Look at the work of one night's agony , " sobbed Ethel .
" 看 在 这 工作 的 一 夜晚 痛苦 , " 啜泣 埃塞尔 .

“看看这都是一夜痛苦的成果吧,”埃塞尔抽泣着说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ?
" Do you think now I did not love him more than wealth and title ?
" 做 你 思考 现在 我 做过 不是 爱 他 更多的 比 财富 和 标题 ?

你现在认为我爱他胜过爱财富和地位吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ɪn]
Do you think I could not have been happy with Arthur on a crust and in
做 你 思考 我 可以 不是 有 到过 快乐的 和 亚瑟 在 一个 地壳 和 在
[ə; eɪ] ['hʌvl] ?
a hovel ?
一个 茅屋 ?

你觉得我跟亚瑟住在破烂不堪的小屋里，吃着面包皮，就不能快乐地生活吗?

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [raɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]
Yes , but he belonged to her by the God - given right of their mutual
是的 , 但 他 属于 到 她 经过 这 上帝 - 给定 正确的 的 他们的 相互的
[lʌv] .
love .
爱 .

是的，但他属于她，这是上帝赋予他们彼此相爱的权利。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !
So I gave him up for her sake !
所以 我 给予 他 向上 为了 她 清酒 !

所以为了她，我放弃了他!

[bʌt; bət][læst] [naɪt] ! — [oʊ] , [læst] [naɪt] , [wʌt] ['sʌfərɪŋ] , [wʌt] ['kruːəl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
But last night ! — oh , last night , what suffering , what cruel jealousy of what I
但 最后的 夜晚 ! — 哦 , 最后的 夜晚 , 什么 痛苦 , 什么 残忍的 妒忌 的 什么 我
[hæd; həd] [lɔːst] !
had lost !
有 丢失的 !

但是昨晚!——哦，昨晚，我失去了什么，我感到多么痛苦，多么残酷的嫉妒!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [ɔːl] [ðɪs] !
And with morning's dawn all this !
和 和 早晨 黎明 全部 这 !

伴随着晨曦，这一切发生了!

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['hwaɪtnd] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [hænd] , [ænd; ənd]
" She flung back her whitened locks with a restless hand , and
" 她 扔 后退 她 漂白 锁 和 一个 不安 手 , 和

她不安地用手甩了甩白发，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət] , [dɪr] [wʌnz] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .
continued : " But , dear ones , this is our secret .
持续 : " 但 , 亲爱的 一个 , 这 是 我们的 秘密 .

继续说道：“但是，亲爱的们，这是我们的秘密。”

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['preʃəs] [mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ]['mædli][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]
Arthur and Precious must never know that I loved him so madly it almost
亚瑟 和 宝贵的 必须 绝不 知道 那 我 喜爱 他 所以 疯狂地 它 几乎
[kɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [pʊr] [kleɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] .
killed me to give up my poor claim on him .
被杀 我 到 给 向上 我的 贫穷的 宣称 在 他 .

亚瑟和普雷舍斯永远不能知道，我曾如此疯狂地爱着他，以至于放弃对他的微薄权利几乎让我痛不欲生。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
When I am dead , perhaps , you may tell them the truth , but not till then ,
什么时候 我 是 死的 , 也许 , 你 可能 告诉 他们 这 真相 , 但 不是 直到 然后 ,

等我死了，或许你可以告诉他们真相，但在此之前不行。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] !
for I would not make her unhappy !
为了 我 会 不是 制作 她 不开心 !

因为我不想让她不开心!

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɪlti] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [jəːnd] ['oʊvər]
" They looked at the beautiful guilty creature , and their hearts yearned over
" 他们 看起来 在 这 美丽的 有罪的 生物 , 和 他们的 心 渴望 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他们看着这个美丽而又罪恶的生灵，心中充满了对她的怜悯。

[hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .
her repentance and atonement were so beautiful and perfect .
她 悔改 和 赎罪 是 所以 美丽的 和 完美的 .

她的忏悔和赎罪是如此美好完美。

[gʊd] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər]['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][kəm'pleks] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]
Good had triumphed over evil in her complex nature , and the victory was
好的 有 胜利 超过 邪恶的 在 她 复杂的 自然 , 和 这 胜利 曾是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

在她复杂的性格中，善战胜了恶，而且胜利是彻底的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [naʊ] .
" You have heard all now .
" 你 有 听到 全部 现在 .

“你们现在都听到了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [nɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'poʊz] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]
You will not wish me near you , you will not oppose my wish to enter a
你 将要 不是 希望 我 靠近 你 , 你 将要 不是 反对 我的 希望 到 进入 一个
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

你不会希望我靠近你，你也不会反对我进入修道院的愿望。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .
" she said pleadingly .
" 她 说 恳求地 .

她恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['senətər] ['wɪnənz] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs]
But the strong nature of Senator Winans had been stirred to its very depths
但 这 强的 自然 的 参议员 威南斯 有 到过 搅拌 到 它是 非常 深度
[baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
by the story he had heard .
经过 这 故事 他 有 听到 .

但温安斯参议员听到的故事深深触动了他坚强的性格。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
He rose and drew his daughter to his breast .
他 玫瑰 和 画 他的 女儿 到 他的 胸部 .

他起身，把女儿抱在怀里。

" ['eθəl] , [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] .
" Ethel , I have wronged you , " he said tenderly and humbly .
" 埃塞尔 , 我 有 冤枉 你 , " 他 说 温柔地 和 谦卑地 .

“埃塞尔，我亏待了你，”他温柔而谦卑地说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[ɪn'herɪtɪd]	[jʊr; jər]	['dʒeləs]	['neɪtʃər]	,
"	**It**	**was**	**from**	**me**	**you**	**inherited**	**your**	**jealous**	**nature**	**,**
"	它	曾是	从	我	你	遗传	你的	嫉妒的	自然	,

“你的嫉妒心是从我这里遗传的。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bleɪmd]	[juː; jʊ]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['ʃiːldɪŋ]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['gaːdiŋ]	[juː; jʊ]	[ə'genst]	[jʊr; jər]	[ɪn'herɪtɪd]	['neɪtʃər]	.
and	**I**	**have**	**blamed**	**you**	**instead**	**of**	**shielding**	**you**	**and**	**guarding**	**you**	**against**	**your**	**inherited**	**nature**	**.**
和	我	有	被指责	你	反而	的	屏蔽	你	和	守护	你	反对	你的	遗传	自然	.

我非但没有保护你、防止你受到遗传本性的影响，反而责怪你。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[bleɪmd]	[juː; jʊ]	[les]	.
I	**should**	**have**	**loved**	**you**	**more**	**and**	**blamed**	**you**	**less**	**.**
我	应该	有	喜爱	你	更多的	和	被指责	你	较少的	.

我应该更爱你一些，少责怪你一些。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	,	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	['preʃəs]	,
It	**was**	**hard**	**for**	**you**	**to**	**be**	**good**	**,**	**while**	**it**	**was**	**easy**	**for**	**Precious**	**,**
它	曾是	难的	为了	你	到	是	好的	,	尽管	它	曾是	简单的	为了	宝贵的	,

对你来说，做一个好人很难，而对普雷舍斯来说却很容易。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	['dʒent(ə)l]	[treɪts]	.
with	**all**	**her**	**mother's**	**gentle**	**traits**	**.**
和	全部	她	母亲的	温和的	特征	.

她继承了母亲温柔的性格。

[dɪr]	,	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	['ekspieɪt]	[jʊr; jər]	[sɪnz]	.
Dear	**,**	**we**	**cannot**	**let**	**you**	**go**	**from**	**us**	**to**	**expiate**	**your**	**sins**	**.**
亲爱的	,	我们	不能	让	你	去	从	我们	到	赎罪	你的	罪孽	.

亲爱的，我们不能让你离开我们去赎罪。

[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	,
Stay	**with**	**us**	**,**	**and**	**we**	**will**	**love**	**you**	**more**	**,**
停留	和	我们	,	和	我们	将要	爱	你	更多的	,

留下来，我们会更爱你。

[ænd; ənd]	[help]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[truː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['betər]	['neɪtʃər]	.
and	**help**	**you**	**to**	**be**	**true**	**to**	**your**	**better**	**nature**	**.**
和	帮助	你	到	是	真的	到	你的	更好的	自然	.

并帮助你展现你善良的本性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

参议员最爱(The Senator's Favorite)

第13/13页

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] .
" She clung to him like a tired child .
" 她 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 疲劳的 孩子 .

她像个疲惫的孩子一样紧紧地抱着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] , ['pɑːpə] ? — [æz; əz] ['preʃəs] [dɪd] , [swiːt] ['eɪndʒl] ! "
" And you will forgive me all , papa ? — as Precious did , sweet angel ! "
" 和 你 将要 原谅 我 全部 , 爸爸 ? — 作为 宝贵的 做过 , 甜的 天使 ! "

“爸爸，您会原谅我的一切吗？——就像小天使普雷舍斯那样！”

" [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] .
" I will forgive you all , and you must forgive me , dear .
" 我 将要 原谅 你 全部 , 和 你 必须 原谅 我 , 亲爱的 .

“我会原谅你们所有人，亲爱的，你们也一定要原谅我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
I have been to blame for all .
我 有 到过 到 责备 为了 全部 .

这一切都是我的错。

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . "
Now promise me you will try to be happy again . "
现在 承诺 我 你 将要 尝试 到 是 快乐的 再次 . "

现在答应我，你会努力重新快乐起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [dɪr] ['pɑːpə] !
" If you will try to love me again , dear papa !
" 如果 你 将要 尝试 到 爱 我 再次 , 亲爱的 爸爸 !

“亲爱的爸爸，如果你愿意再次尝试爱我！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wəːʃipt] [juː; jʊ] .
You know how I have always worshiped you .
你 知道 如何 我 有 总是 崇拜 你 .

你知道我一直以来有多么崇拜你。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [terz] — [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi]
" She felt his tears on her brow — a strong man's tears — and knew she
" 她 毛毡 他的 眼泪 在 她 眉头 — 一个 强的 男人的 眼泪 — 和 知道 她
[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['wɔːrmər] [pleɪs] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .
had won a warmer place than ever before in his noble heart .
有 韩元 一个 更温暖 地方 比 曾经 前 在 他的 高贵 心 .

“她感觉到他额头上的泪水——一个坚强男人的泪水——她知道自己在他高尚的心中赢得了比以往任何时候都更加温暖的地位。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] ['eθəl] .
From that hour a new life began for Ethel .
从 那 小时 一个 新的 生活 开始 为了 埃塞尔 .

从那一刻起，埃塞尔开始了新的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	['bjuːtɪf(ə)l]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	-	[waɪt]	['tresɪz]	,
none	**the**	**less**	**beautiful**	**because**	**of**	**that**	**crown**	**of**	**snow**	**-**	**white**	**tresses**	**,**
没有任何	这	较少的	美丽的	因为	的	那	王冠	的	雪	-	白色的	头发	,

然而，那一头雪白的秀发让她更加美丽动人。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[naʊ]	.
but	**she**	**did**	**not**	**care**	**for**	**admiration**	**now**	**.**
但	她	做过	不是	关心	为了	钦佩	现在	.

但她现在不在乎别人的赞美。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['laɪkli]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['evər]	['mæri]	.
It	**was**	**not**	**likely**	**she**	**would**	**ever**	**marry**	**.**
它	曾是	不是	可能	她	会	曾经	结婚	.

她很可能永远不会结婚。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ri'dʒɔist]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['eni]	[wʌn]	[wen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[ðæt]	['letər]	[keɪm]
And	**she**	**rejoiced**	**as**	**much**	**as**	**any**	**one**	**when**	**in**	**the**	**summer**	**that**	**letter**	**came**
和	她	欣喜若狂	作为	很多	作为	任何	一	什么时候	在	这	夏天	那	信	来了

[frʌm; frəm]	['ɝːl]	['telɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nuː]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['ferˌfiːld]	,
from	**Earle**	**telling**	**them**	**that**	**the**	**new**	**Earl**	**of**	**Fairfield**	**,**
从	厄尔	讲述	他们	那	这	新的	伯爵	的	费尔菲尔德	,

夏天，当厄尔来信告诉他们新的费尔菲尔德伯爵诞生时，她和所有人一样欣喜若狂。

[ə; eɪ]	['vʌlgər]	[bʊr]	,	[hæd; həd]	['broʊkən]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[fiːld]	,
a	**vulgar**	**boor**	**,**	**had**	**broken**	**his**	**neck**	**on**	**the**	**hunting**	**field**	**,**
一个	庸俗	莽汉	,	有	破碎的	他的	脖子	在	这	打猎	场地	,

一个粗鄙无耻的家伙在猎场上摔断了脖子。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['ɑːrθər]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[raɪts]	[ə'gen]	.
and	**that**	**Arthur**	**had**	**come**	**into**	**his**	**rights**	**again**	**.**
和	那	亚瑟	有	来	进入	他的	权利	再次	.

亚瑟已经恢复了权利。

"	['lɪt(ə)l]	[bluː]	[aɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,
"	**Little**	**Blue**	**Eyes**	**will**	**be**	**a**	**countess**	**some**	**day**	**,**
"	小的	蓝色的	眼睛	将要	是	一个	伯爵夫人	一些	天	,

“小蓝眼睛将来会成为伯爵夫人的。”

[ænd; ənd]	['leɪdibɜːrd]	[di'klɛəz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'net]	[wɪl]	[bɪ'kʌm]	[hɜːr; hər]	['rɔɪəli]	,	"	[roʊt]	['ɝːl]	,
and	**Ladybird**	**declares**	**that**	**a**	**coronet**	**will**	**become**	**her**	**royally**	**,**	**"**	**wrote**	**Earle**	**,**
和	瓢虫	声明	那	一个	冠	将要	变得	她	皇家	,	"	写道	厄尔	,

“瓢虫小姐宣布，一顶王冠将成为她的皇家象征，”厄尔写道。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	['sɪstər]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	[stɜːrd]	['ɛθəlz]
in	**his**	**pride**	**over**	**his**	**favorite**	**sister**	**;**	**but**	**no**	**thrill**	**of**	**jealousy**	**stirred**	**Ethel's**
在	他的	自豪	超过	他的	最喜欢的	姐姐	;	但	不	刺激	的	妒忌	搅拌	埃塞尔的

['træŋkwɪl]	[hɑːrt]	.
tranquil	**heart**	**.**
宁静	心	.

他为自己最疼爱的妹妹感到骄傲；但埃塞尔平静的心中却没有丝毫嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['kɔŋkəd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	-	[fɔːt]	['bæt(ə)l]	,
She	**had**	**conquered**	**herself**	**in**	**a**	**hard**	**-**	**fought**	**battle**	**,**
她	有	征服	她自己	在	一个	难的	-	战斗	战斗	,

她在一场艰苦的战斗中战胜了自己。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	['dɪrɝ]	[neɪm]	[ðen; ðən]	['preʃəs]	.
and	**in**	**all**	**the**	**world**	**there**	**was**	**to**	**her**	**no**	**dearer**	**name**	**than**	**Precious**	**.**
和	在	全部	这	世界	那里	曾是	到	她	不	更贵	姓名	比	宝贵的	.

在全世界，对她来说，没有比“珍贵”更亲切的名字了。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

"	[ðə; ði]	[raɪn]	,
"	**THE**	**RHINE**	**,**
"	这	莱茵河	,

“莱茵河，

[ðə; ði]	[ælps]	,
THE	**ALPS**	**,**
这	阿尔卑斯山	,

阿尔卑斯山

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bætlfiːld]	[laɪn]	.
And	**the**	**BATTLEFIELD**	**LINE**	**.**
和	这	战场	线	.

还有战场防线。

"	[ðə; ði]	['feɪməs]	['lɪmɪtɪd]
"	**The**	**Famous**	**Limited**
"	这	著名的	有限的

“著名有限公司”

[hæz; həz]	[noʊ]	['iːkwəl]	[bɪ'twiːn]
HAS	**NO**	**EQUAL**	**BETWEEN**
有	不	平等的	之间

两者之间没有同等地位

[ˌsɪnsɪ'næti]	[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]	,
CINCINNATI	**and**	**NEW**	**YORK**	**,**
辛辛那提	和	新的	约克	,

辛辛那提和纽约

['vaɪə]	['wɑːʃɪŋtən]	,	['bɔːltɪmɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ˌfɪlə'delfɪr]	.
Via	**Washington**	**,**	**Baltimore**	**,**	**and**	**Philadelphia**	**.**
通过	华盛顿	,	巴尔的摩	,	和	费城	.

途经华盛顿、巴尔的摩和费城。

['vɛstɪˌbjuːld]	,	[stiːm]	['hiːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'lektrɪk]	['laɪtɪd]	[θruː'aʊt]	.
Vestibuled	**,**	**Steam**	**Heated**	**,**	**and**	**Electric**	**Lighted**	**Throughout**	**.**
前庭	,	蒸汽	加热	,	和	电的	照明	自始至终	.

室内设有门厅，采用蒸汽供暖，并配备电灯照明。

[θruː]	['daɪnɪŋ]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[kəm'pliːt]	['pʊlmən]	['sɜːrvɪs]	.
THROUGH	**DINING**	**CAR**	**and**	**COMPLETE**	**PULLMAN**	**SERVICE**	**.**
通过	用餐	车	和	完全的	普尔曼	服务	.

贯穿式餐车和全套卧铺服务。

[θruː]	['sliːpɝz]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]
THROUGH	**SLEEPERS**	**TO**	**AND**	**FROM**
通过	卧铺	到	和	从

穿过卧铺车往返

[ˌes 'tiː]	.	['luːɪs]	,	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[ænd; ənd]	['luːivil]	.
ST	**.**	**LOUIS**	**,**	**CHICAGO**	**AND**	**LOUISVILLE**	**.**
英石	.	路易斯	,	芝加哥	和	路易斯维尔	.

圣路易斯、芝加哥和路易斯维尔。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
The most interesting historic associations and the most striking and beautiful
这 最多 有趣的 历史性 协会 和 这 最多 引人注目 和 美丽的
['siːnəri] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][siː] . & [oʊ] . ['sɪstəm] ,
scenery in the United States are linked together by the C . & O . System ,
风景 在 这 团结的 各州 是 链接 一起 经过 这 C . & 哦 . 系统 ,

美国最有趣的历史遗迹和最引人注目、最美丽的风景都通过切萨皮克和俄亥俄铁路系统连接起来。

[wɪtʃ] ['trævəsiz] [vər'dʒɪniə] , [ðə; ði][fɜːrst] ['fʊthoʊld] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
which traverses Virginia , the first foothold of English settlers in America ,
哪个 横穿 弗吉尼亚州 , 这 第一的 立足点 的 英语 定居者 在 美国 ,

它横穿弗吉尼亚州，弗吉尼亚州是英国殖民者在美洲的第一个立足点。

[wer] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] ,
where the Revolutionary War was begun and ended ,
在哪里 这 革命者 战争 曾是 开始 和 结束 ,

美国独立战争的起止地点

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][wɜːr; wər] [fɔːt] ;
and where the great battles of the Civil War were fought ;
和 在哪里 这 伟大的 战斗 的 这 民用 战争 是 战斗 ;

以及南北战争中几场重大战役的发生地；

[krɔsiz] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['æləˌgeɪni] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌʃenən'dəuə]
crosses the Blue Ridge and Alleghany Mountains and the famous Shenandoah
十字架 这 蓝色的 岭 和 阿勒格尼 山脉 和 这 著名的 谢南多厄
['væli] ,
Valley ,
谷 ,

穿越蓝岭山脉、阿勒格尼山脉和著名的雪兰多山谷，

['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [sprɪŋz] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [laɪz] [θruː] [ðə; ði]
reaches the celebrated Springs region of the Virginias , and lies through the
到达 这 著名 斯普林斯 地区 的 这 弗吉尼亚 , 和 谎言 通过 这
['kænənz][ʌv; əv] [nuː] ['rɪvər] ,
canons of New River ,
教规 的 新的 河 ,

它延伸至弗吉尼亚州著名的泉水地区，并穿过新河的峡谷。

[wer] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][grænd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
where the scenery is grand beyond description .
在哪里 这 风景 是 盛大 超过 描述 .

那里的景色壮丽无比，难以言表。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɔhə] [ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvəz] ,
It follows the banks of the Kanawha and Ohio Rivers ,
它 跟随 这 银行 的 这 卡纳瓦 和 俄亥俄州 河流 ,

它沿着卡诺瓦河和俄亥俄河的河岸延伸，

[ænd; ənd] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['feɪməs] [bluː] [græs] ['riːdʒən][ʌv; əv] [kən'tʌki] ,
and penetrates the famous Blue Grass region of Kentucky ,
和 渗透 这 著名的 蓝色的 草 地区 的 肯塔基州 ,

并深入肯塔基州著名的蓝草地区，

['noʊtɪd][fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
noted for producing the greatest race - horses of the world .
著名的 为了 生产 这 最 种族 - 马匹 的 这 世界 .

以培育出世界上最伟大的赛马而闻名。

[fɔːr; fər][mæps] , ['foʊldərz] , [dɪ'skrɪptɪv] ['pæmflɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'plai] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə]
For maps , folders , descriptive pamphlets , etc . , apply to Pennsylvania
为了 地图 , 文件夹 , 描述性的 小册子 , ETC . , 申请 到 宾夕法尼亚州
['reɪlroʊd] ['tɪkɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Railroad ticket offices in New York ,
铁路 票 办公室 在 新的 约克 ,

如需地图、文件夹、说明手册等，请向纽约的宾夕法尼亚铁路售票处申请。

[ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tɪkɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]
Philadelphia , and Baltimore , the principal ticket offices throughout the country
费城 , 和 巴尔的摩 , 这 主要的 票 办公室 自始至终 这 国家
,
,
,

费城和巴尔的摩是全国主要的售票点。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siː] . & [oʊ] . ['eɪdʒənsiz] :
or any of the following C . & O . agencies :
或者 任何 的 这 下列的 C . & 哦 . 机构 :

或以下任何一家 C. & O. 代理机构：

[nuː] [jɔːk] — - [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] .
NEW YORK — 362 and 1323 Broadway .
新的 约克 — - 和 - 百老汇 .

纽约——百老汇大街362号和1323号。

['wɑːʃɪŋtən] — - [ænd; ənd] - [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .
WASHINGTON — 513 and 1421 Pennsylvania avenue .
华盛顿 — - 和 - 宾夕法尼亚州 大街 .

华盛顿——宾夕法尼亚大道 513 号和 1421 号。

[ˌsɪnsɪ'næti] — ['kɔːrnər] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] [striːts] .
CINCINNATI — Corner Fifth and Walnut streets .
辛辛那提 — 角落 第五 和 核桃 街道 .

辛辛那提——第五街和核桃街的拐角处。

['luːivil] — - [fɔːrθ] ['ævənuː] .
LOUISVILLE — 253 Fourth avenue .
路易斯维尔 — - 第四 大街 .

路易斯维尔——第四大道253号。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — ['kɔːrnər] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [striːt] .
ST . LOUIS — Corner Broadway and Chestnut street .
英石 . 路易斯 — 角落 百老汇 和 板栗 街道 .

圣路易斯——百老汇大街和栗树街的拐角处。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] — - [klaːk] [striːt] .
CHICAGO — 234 Clark street .
芝加哥 — - 克拉克 街道 .

芝加哥——克拉克街234号。

[siː] . [biː] . ['raɪən] , [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [oʊ] .
C . B . RYAN , Assistant General Passenger Agent , Cincinnati , O .
C . B . 瑞安 , 助手 一般的 乘客 代理人 , 辛辛那提 , 哦 .

CB RYAN，助理总旅客代理，辛辛那提，俄亥俄州。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [fʊlər] , ['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
H . W . FULLER , General Passenger Agent , Washington , D . C .
H . W . 更丰满 , 一般的 乘客 代理人 , 华盛顿 , D . C .

HW FULLER，华盛顿特区旅客服务总代理

[teɪk]
TAKE
拿

拿

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	['prɪnsəp(ə)l]	[pɔɪnts]	[ɪn]
FOR	**ALL**	**PRINCIPAL**	**POINTS**	**IN**
为了	全部	主要的	积分	在

对于所有主要要点

[mɪ'zʊri]	,
MISSOURI	**,**
密苏里州	,

密苏里州

['kænzəs]	,
KANSAS	**,**
堪萨斯州	,

堪萨斯州

['ɪndiən]	['terətɔːri]	,
INDIAN	**TERRITORY**	**,**
印度	领土	,

印度领土

['teksəs]	,
TEXAS	**,**
德克萨斯州	,

德克萨斯州

['meksɪkoʊ]	[ænd; ənd]
MEXICO	**AND**
墨西哥	和

墨西哥和

[ˌkælə'fɔːrniə]	.
CALIFORNIA	**.**
加利福尼亚州	.

加利福尼亚州。

[friː]	[rɪ'klaɪnɪŋ]	[tʃer]	[kɑːrz]	[ɑːn]	[ɔːl]	[treɪnz]	.
FREE	**RECLINING**	**CHAIR**	**CARS**	**ON**	**ALL**	**TRAINS**	**.**
自由的	斜倚	椅子	汽车	在	全部	火车	.

所有列车均提供免费躺椅车厢。

[θruː]	['wa:gnə]	['pæləs]	[bə'feɪ]	['sliːpɪŋ]	[kɑːrz]
THROUGH	**WAGNER**	**PALACE**	**BUFFET**	**SLEEPING**	**CARS**
通过	瓦格纳	宫殿	自助餐	睡眠	汽车

途经瓦格纳宫自助餐卧铺车厢

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	[leɪks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
FROM	**THE**	**GREAT**	**LAKES**	**TO**	**THE**
从	这	伟大的	湖泊	到	这

从五大湖到

[gʌlf]	[ʌv; əv]	['meksɪkoʊ]	.
GULF	**OF**	**MEXICO**	**.**
海湾	的	墨西哥	.

墨西哥湾。

[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[kɔːl]	[ɑːn]	[ɔːr]	[ə'dres]	[jʊr; jər]	['nɪrəst]	['tɪkɪt]	['eɪdʒənt]	,	[ɔːr]
For	**further**	**information**	**call**	**on**	**or**	**address**	**your**	**nearest**	**Ticket**	**Agent**	**,**	**or**
为了	更远	信息	称呼	在	或者	地址	你的	最近的	票	代理人	,	或者

如需更多信息，请致电或联系您最近的票务代理商，或

[dʒeɪmz] ['bɑːrkər] , [dʒiː] . [piː] . & [tiː] . [ə; eɪ] . ,
JAMES BARKER , G . P . & T . A . ,
詹姆斯 巴克 , G . P . & T . 一个 . ,

詹姆斯·巴克，全科医生和助产士

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊ] .
St . Louis , Mo .
英石 . 路易斯 , 莫 .

密苏里州圣路易斯

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
There is little need of emphasizing the FACT that
那里 是 小的 需要 的 强调 这 事实 那

无需赘述以下事实：

[ðə; ði]
the
这

这

[meɪn] ['sentrəl]
Maine Central
缅因州 中央

缅因州中部

['reɪlroʊd]
Railroad
铁路

铁路

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpər] [ʌv; əv][bɑːr]['hɑːrbər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl]
Has been the developer of Bar Harbor , and has made this incomparable
有 到过 这 开发者 的 酒吧 港口 , 和 有 制成 这 无与伦比
['sʌmər] [hoʊm]
summer home
夏天 家

一直是巴尔港的开发商，并打造了这座无与伦比的避暑胜地。

[ðə; ði]
the
这

这

[kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] .
Crown of the Atlantic Coast .
王冠 的 这 大西洋 海岸 .

大西洋沿岸之冠。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] :
AND MOREOVER :
和 而且 :

而且：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,
The Natural Wonders of the White Mountains ,
这 自然的 奇迹 的 这 白色的 山脉 ,

白山的自然奇观

[ðə; ði] [wɪrd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪksvɪl] [nɑːtʃ] ,
The Wierd Grandeur of the Dixville Notch ,
这 奇怪的 宏伟 的 这 迪克斯维尔 缺口 ,

迪克斯维尔山口的奇异壮丽

[ðə; ði] [kweɪnt] [weɪz] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] [kə'bek] ,
The Quaint Ways and Scenes of Quebec ,
这 古雅 方式 和 场景 的 魁北克 ,

魁北克的古朴风光

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,
The Multifarious Attractions of Montreal ,
这 五花八门 景点 的 蒙特利尔 ,

蒙特利尔的多元景点

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['poʊlənd] [sprɪŋz] ,
The Elegance of Poland Springs ,
这 优雅 的 波兰 斯普林斯 ,

波兰泉的优雅

[ðə; ði] [ɪnɪgzɔstəbəl] ['fɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪndʒli] ,
The Inexhaustable Fishing of Rangeley ,
这 取之不尽的 钓鱼 的 兰格利 ,

兰格利永不枯竭的捕鱼活动

[ðə; ði] [ju'niːk] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['muːsˌhɛd] ,
The Unique Scenery of Moosehead ,
这 独特的 风景 的 驼鹿头 ,

穆斯黑德独特的风景

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['hɛlθfəlnəs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,
The Remarkable Healthfulness of St . Andrews ,
这 卓越 健康 的 英石 . 安德鲁斯 ,

圣安德鲁斯的卓越健康之处

[ɑːr; ər] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['kɑːntækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] - ['leŋkθənɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['sentrəl] ['reɪlroʊd]
Are all within contact of the ever - lengthening arms of the Maine Central Railroad
是 全部 之内 接触 的 这 曾经 - 延长 武器 的 这 缅因州 中央 铁路

.
.
.

所有这些都与不断延伸的缅因中央铁路的触角相连。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪn] .
The Renowned Vacation Line .
这 著名 假期 线 .

著名的度假线路。

[ɔːr] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['oʊʃ(ə)n] ['seɪlɪŋ] ,
Or , to those who enjoy Ocean Sailing ,
或者 , 到 那些 WHO 享受 海洋 帆船 ,

或者，对于那些喜欢远洋航行的人来说，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] ,
the statement is made that the pioneer line along the coast of Maine ,
这 陈述 是 制成 那 这 先锋 线 沿着 这 海岸 的 缅因州 ,

声明中提到，缅因州沿海的先驱线，

['meɪkɪŋ] ['nuːmərəs] ['lændɪŋz] [æt; ət] [ˌpɪktʃə'resk] [pɔɪnts] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]
making numerous landings at picturesque points , almost encircling the Island of
制作 很多的 着陆 在 如画 积分 , 几乎 包围 这 岛 的
['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['dezərt] [ɪz] [ðə; ði]
Mt . Desert is the
公吨 . 沙漠 是 这

飞机在风景如画的地点多次降落，几乎环绕着沙漠山岛。

['pɔːrtlənd] , ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['dezərt] [ænd; ənd]
Portland , Mt . Desert and
波特兰 , 公吨 . 沙漠 和

波特兰、芒特迪瑟特和

[mə'tʃaɪəs] ['stiːmboʊt] [ˌsiː 'oʊ] .
Machias Steamboat Co .
马基亚斯 汽船 合作 .

马奇亚斯汽船公司

[ðə; ði] [nuː] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['stiːmər] , " [fræŋk] [dʒəʊnz] , " [meɪks] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The New , Large and Luxurious Steamer , " Frank Jones , " makes , during the
这 新的 , 大的 和 豪华 汽船 , " 坦率 琼斯 , " 制作 , 期间 这
['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,
summer season ,
夏天 季节 ,

全新、大型、豪华的蒸汽船“弗兰克·琼斯号”在夏季期间，

[θriː] [raʊnd] [trɪps] [pər] [wiːk] [bɪ'twiːn] ['rɑːklənd] , [bɑːr]['hɑːrbər][ænd; ənd] [mə'tʃaɪəsˌpɔːrt] .
three round trips per week between Rockland , Bar Harbor and Machiasport .
三 圆形的 旅行 每 星期 之间 罗克兰 , 酒吧 港口 和 马基亚斯波特 .

每周有三班往返于罗克兰、巴尔港和马基亚斯波特之间的航班。

['ɪləstreɪtɪd] ['aʊtˌlaɪnz] , ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
Illustrated outlines , details of transportation , and other information upon application
插图 概述 , 细节 的 运输 , 和 其他 信息 之上 应用
[tuː; tə]
to
到

图文并茂的概要、运输细节及其他信息可根据要求提供

[ef] . [iː] . ['buːθbi] ,
F . E . BOOTHBY ,
F . E . 布斯比 ,

FE BOOTHBY，

[dʒiː] . [piː] . [ænd; ənd][tiː] . [ˌeɪ dʒiː 'tiː] .
G . P . and T . Agt .
G . P . 和 T . 代理 .

GP 和 T. Agt.

['peɪzən] ['tʌkər] ,
PAYSON TUCKER ,
佩森 塔克 ,

佩森·塔克

[vaɪs] - [ænd; ənd][dʒen] . [ˌɛm'dʒiː'ɑːr] .
Vice - Pres't and Gen . Mgr .
副 - 普雷特 和 Gen . 经理 .

副总裁兼总经理

['pɔːrtlənd] , [ˌem 'iː] .
Portland , Me .
波特兰 , 我 .

缅因州波特兰市

[leɪk] ['iəri] [ænd; ənd]
LAKE ERIE AND
湖 埃里 和

伊利湖和

['westərn] ['reɪlroʊd] ,
WESTERN RAILROAD ,
西 铁路 ,

西部铁路

[ɛf tiː] . [weɪn] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd] ['lu:ivil] ['reɪlroʊd] .
Ft . Wayne , Cincinnati , and Louisville Railroad .
福特 . 韦恩 , 辛辛那提 , 和 路易斯维尔 铁路 .

韦恩堡、辛辛那提和路易斯维尔铁路。

" ['nætʃ(ə)rəl][gæs] [ruːt] .
" Natural Gas Route .
" 自然的 气体 路线 .

“天然气路线。

" [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ʃɔːrt] [laɪn]
" The Popular Short Line
" 这 受欢迎的 短的 线

《大众短线》

[bɪ'twiːn]
BETWEEN
之间

之间

[pi'ɔːriə] , ['bluːmɪŋtən] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['sprɪŋfiːld] , [ˌlæfi'et] ,
Peoria , Bloomington , Chicago , St . Louis , Springfield , Lafayette ,
皮奥里亚 , 布卢明顿 , 芝加哥 , 英石 . 路易斯 , 斯普林菲尔德 , 拉斐特 ,

皮奥里亚、布卢明顿、芝加哥、圣路易斯、斯普林菲尔德、拉斐特

['fræŋkfərt] , ['mʌnsi] , ['pɔːrtlənd] , ['liːmə; 'laɪmə] , ['fɪndli] , [fɔː'stɔːriə] ,
Frankfort , Muncie , Portland , Lima , Findlay , Fostoria ,
法兰克福 , 蒙西 , 波特兰 , 利马 , 芬德利 , 福斯托里亚 ,

法兰克福、蒙西、波特兰、利马、芬德利、福斯托里亚

['frɪmɑːnt] , [sən'dʌski; sɑːn-] , [ˌɪndiə'næpəlɪs] , ['koʊkəˌmoʊ] , [pə'ruː] ,
Fremont , Sandusky , Indianapolis , Kokomo , Peru ,
弗里蒙特 , 桑达斯基 , 印第安纳波利斯 , 科科莫 , 秘鲁 ,

弗里蒙特、桑达斯基、印第安纳波利斯、科科莫、秘鲁

['rɑːtʃɪstər] , ['plɪməθ] , [lə'pɔrt] , ['mɪʃɪgən]
Rochester , Plymouth , LaPorte , Michigan
罗切斯特 , 普利茅斯 , 拉波特 , 密歇根州

密歇根州罗切斯特、普利茅斯、拉波特

['sɪti] , [ɛf tiː] . [weɪn] , ['hɑːrtfərd] , ['blʌftən] ,
City , Ft . Wayne , Hartford , Bluffton ,
城市 , 福特 . 韦恩 , 哈特福德 , 布拉夫顿 ,

城市、韦恩堡、哈特福德、布拉夫顿

- , [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti] , ['meɪkɪŋ]
Connorsville , and Cincinnati , making
- , 和 辛辛那提 , 制作

康纳斯维尔和辛辛那提，

[də'rekt] [kə'nekʃnz] [fɔːr; fər][ɔːl] [pɔɪnts] [iːst] , [west] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
Direct Connections for all Points East , West , North and South .
直接的 连接 为了 全部 积分 东方 , 西方 , 北 和 南 .

直达东西南北各点。

[ðə; ði] ['oʊnli] [laɪn] ['trævɜːsɪŋ]
THE ONLY LINE TRAVERSING
这 仅有的 线 穿越

唯一穿越线

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡæs][ænd; ənd] [ɔɪl] [fiːldz]
THE GREAT NATURAL GAS AND OIL FIELDS
这 伟大的 自然的 气体 和 油 字段

大型天然气和石油田

[ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ][ænd; ənd][ˌɪndiˈænə] ,
Of Ohio and Indiana ,
的 俄亥俄州 和 印第安纳州 ,

来自俄亥俄州和印第安纳州，

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeitrənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːpjələr] [ruːt] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɡrænd]
giving the patrons of this Popular Route an opportunity to witness the grand
给予 这 顾客 的 这 受欢迎的 路线 一个 机会 到 证人 这 盛大
[saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [θruː] .
sight from the train as they pass through .
视线 从 这 火车 作为 他们 经过 通过 .

让这条热门线路的乘客有机会在火车经过时欣赏到壮丽的景色。

[ɡreɪt] [fiːldz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tæŋks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɡælənz] [ʌv; əv] [ɔɪl] ,
Great fields covered with tanks , in which are stored millions of gallons of oil ,
伟大的 字段 涵盖 和 坦克 , 在 哪个 是 存储 百万 的 加仑 的 油 ,

大片田野上布满了储罐，里面储存着数百万加仑的石油。

[ˈnætʃ(ə)rəl][ɡæs] [welz] [ˈʃuːtɪŋ] [ðer; ðər] [fleɪmz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Natural Gas wells shooting their flames high in the air , and the most beautiful
自然的 气体 水井 射击 他们的 火焰 高的 在 这 空气 , 和 这 最多 美丽的
[ˈsɪtiz] ,
cities ,
城市 ,

天然气井喷射出高耸的火焰，以及最美丽的城市，

[ˈferli] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] .
fairly alive with glass and all kinds of factories .
相当 活 和 玻璃 和 全部 种类 的 工厂 .

这里玻璃厂林立，各种工厂林立，相当热闹。

[wiː; wi] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeitrənz] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪɡənt] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃer] [kɑːr] [siːts] [friː] , [ɑːn] [deɪ] [treɪnz] ,
We furnish our patrons with Elegant Reclining Chair Car Seats Free , on day trains ,
我们 提供 我们的 顾客 和 优雅的 斜倚 椅子 车 座位 自由的 , 在 天 火车 ,

我们为乘客在日间列车上免费提供优雅的躺椅式汽车座椅。

[ænd; ənd] [el] . [iː] . & [ˈdʌbljuː] . [ˈpæləs] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɑːrlər][kɑːrz] , [ɑːn] [naɪt] [treɪnz] , [æt; ət] [ˈveri]
and L . E . & W . Palace Sleeping and Parlor Cars , on night trains , at very
和 L . E . & W . 宫殿 睡眠 和 客厅 汽车 , 在 夜晚 火车 , 在 非常
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [reɪts] .
reasonable rates .
合理的 利率 .

LE & W. 的卧铺车厢和豪华车厢，在夜间列车上，价格非常合理。

[dəˈrekt] [kəˈnekʃnz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈkliːvlənd] , [ˈbʌfəloʊ] , [nuː] [jɔːk] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Direct connections to and from Cleveland , Buffalo , New York , Boston ,
直接的 连接 到 和 从 克利夫兰 , 水牛 , 新的 约克 , 波士顿 ,
[ˌfɪləˈdelfɪr] , [ˈbɔːltɪmɔːr] , [ˈpɪtsbɝɡ] , [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈkænzəs] [ˈsɪti] ,
Philadelphia , Baltimore , Pittsburg , Washington , Kansas City ,
费城 , 巴尔的摩 , 匹兹堡 , 华盛顿 , 堪萨斯州 城市 ,

可直达克利夫兰、布法罗、纽约、波士顿、费城、巴尔的摩、匹兹堡、华盛顿、堪萨斯城等地。

['denvər]	,	['oməhɔ]	,	['pɔːrtlənd]	,	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[pɔɪnts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]
Denver	**,**	**Omaha**	**,**	**Portland**	**,**	**San**	**Francisco**	**,**	**and**	**all**	**points**	**in**	**the**	**United**	**States**
丹佛	，	奥马哈	，	波特兰	，	圣	弗朗西斯科	，	和	全部	积分	在	这	团结的	各州

[ænd; ənd]	['kænədə]	.
and	**Canada**	**.**
和	加拿大	.

丹佛、奥马哈、波特兰、旧金山以及美国和加拿大的所有地区。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['pɑːpjələr]	[ruːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kɜːrtiəs]	[ænd; ənd]
This	**is**	**the**	**popular**	**route**	**with**	**the**	**ladies**	**,**	**on**	**account**	**of**	**its**	**courteous**	**and**
这	是	这	受欢迎的	路线	和	这	女士们	，	在	帐户	的	它是	有礼貌	和

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ]	[treɪn]	[ə'fɪʃ(ə)lz]	,
accommodating	**train**	**officials**	**,**
适应性强	火车	官员	，

这条线路深受女士们的欢迎，因为这里的列车员彬彬有礼、热情周到。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	['trævələr]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəl]	['pʌblɪk]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['kʌmfəts]	,	[kwɪk]
and	**with**	**the**	**commercial**	**traveler**	**and**	**general**	**public**	**for**	**its**	**comforts**	**,**	**quick**
和	和	这	商业的	游客	和	一般的	民众	为了	它是	舒适	，	快的

[taɪm]	[ænd; ənd]	[ʃʊr]	[kə'nekʃnz]	.
time	**and**	**sure**	**connections**	**.**
时间	和	当然	连接	.

并因其舒适性、快捷性和可靠的连接而受到商务旅客和普通民众的青睐。

[fɔːr; fər]	['eni]	['fɜːrðər]	[pə'tikuːləz]	[kɔːl]	[ɑːn]	[ɔːr]	[ə'dres]	['eni]	['tɪkɪt]	['eɪdʒənt]	.
For	**any**	**further**	**particulars**	**call**	**on**	**or**	**address**	**any**	**Ticket**	**Agent**	**.**
为了	任何	更远	细节	称呼	在	或者	地址	任何	票	代理人	.

如需了解更多详情，请联系任何票务代理。

[eɪtʃ]	.	[siː]	.	['pɑːkə]	,
H	**.**	**C**	**.**	**PARKER**	**,**
H	.	C	.	帕克	，

HC PARKER，

['træfɪk]	['mænɪdʒər]	,
Traffic	**Manager**	**,**
交通	经理	，

流量管理器

[ˌɪndiə'næpəlɪs]	,	[ɪnd]	.
INDIANAPOLIS	**,**	**IND**	**.**
印第安纳波利斯	，	IND	.

印第安纳州印第安纳波利斯

['tʃɑːz]	.
CHAS	**.**
查斯	.

查斯。

[ef]	.	['deɪli]	,
F	**.**	**DALY**	**,**
F	.	戴利	，

F. 戴利

[dʒɛnl]	[pæs]	.	&	[ˌtiː'keɪ'tiː]	.
Gen'l	**Pass**	**.**	**&**	**Tkt**	**.**
将军	经过	.	&	票	.

将军通行证和票

[ˌeɪ dʒiː 'tiː]	.
Agt	**.**
代理	.

代理人

[ðə; ði]
THE
这

这

['deləwɛə]
DELAWARE
特拉华州

特拉华州

[ænd; ənd]
AND
和

和

['hʌdsn]
HUDSON
哈德逊

哈德逊

['reɪlroʊd]	.
RAILROAD	**.**
铁路	.

铁路。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[də'rekt]	[ruːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]
THE	**ONLY**	**DIRECT**	**ROUTE**	**TO**	**THE**	**GREAT**
这	仅有的	直接的	路线	到	这	伟大的

通往伟大之路的唯一直达路线

[ˌædi'rɔndæk]	['maʊntnz]	,
ADIRONDACK	**MOUNTAINS**	**,**
阿迪朗达克	山脉	,

阿迪朗达克山脉

[leɪk]	[dʒɔːrdʒ]	,	[leɪk]	[ʃæm'plein]	,	['ɔːsəbəl]	['kæzəm]	,	[ðə; ði]	[ˌædi'rɔndæk]
Lake	**George**	**,**	**Lake**	**Champlain**	**,**	**Ausable**	**Chasm**	**,**	**the**	**Adirondack**
湖	乔治	,	湖	尚普兰	,	奥萨布尔	深渊	,	这	阿迪朗达克

乔治湖、尚普兰湖、奥萨布尔峡谷、阿迪朗达克山脉

['maʊntnz]	,	[ˌsærə'təugə]	,	[raʊnd]	[leɪk]	,	['ʃærən]	[sprɪŋz]	,
Mountains	**,**	**Saratoga**	**,**	**Round**	**Lake**	**,**	**Sharon**	**Springs**	**,**
山脉	,	萨拉托加	,	圆形的	湖	,	莎伦	斯普林斯	,

山脉、萨拉托加、圆湖、沙龙泉

['kuːpɝzˌtaʊn]	,	['haʊz]	[keɪv]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]
Cooperstown	**,**	**Howe's**	**Cave**	**,**	**and**	**the**	**Celebrated**
库珀斯敦	,	豪氏	洞穴	,	和	这	著名

库珀斯敦、豪氏洞穴和著名的

['grævəti]	['reɪlroʊd]	[bɪ'twiːn]	['kɑːrbənˌdeɪl]
Gravity	**Railroad**	**between**	**Carbondale**
重力	铁路	之间	卡本代尔

卡本代尔之间的重力铁路

[ænd; ənd]	['hoʊnzˌdeɪl]	,	[pɑː]	.	,	['prez(ə)nt]	[ðə; ði]
and	**Honesdale**	**,**	**Pa**	**.**	**,**	**present**	**the**
和	霍恩斯代尔	,	宾夕法尼亚州	.	,	展示	这

宾夕法尼亚州霍恩斯代尔市，呈现

['gretɪst]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[helθ]	[ænd; ənd]	['pleʒər]	[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	.
Greatest	**Combination**	**of**	**Health**	**and**	**Pleasure**	**Resorts**	**in**	**America**	**.**
最	组合	的	健康	和	乐趣	度假村	在	美国	.

美国最棒的健康与休闲度假胜地组合。

[ðə; ði]	[də'rekt]	[laɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[suː'pɜːrb]	['sʌmər]	[hoʊ'tel]
The	**Direct**	**Line**	**to**	**the**	**Superb**	**Summer**	**Hotel**
这	直接的	线	到	这	高超	夏天	酒店

直达顶级夏季酒店的电话

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	,
of	**the**	**North**	**,**
的	这	北	,

北方的，

"	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ʃæm'plein]	,
"	**THE**	**HOTEL**	**CHAMPLAIN**	**,**
"	这	酒店	尚普兰	,

“尚普兰酒店，

"	(	[θriː]	[maɪlz]	[saʊθ]	[ʌv; əv]	['pɪtsbɜːrg]	,	[ɑːn]	[leɪk]	[ʃæm'plein]	.	)
"	**(**	**Three**	**Miles**	**South**	**of**	**Pittsburgh**	**,**	**on**	**Lake**	**Champlain**	**.**	**)**
"	(	三	迈尔斯	南	的	匹兹堡	,	在	湖	尚普兰	.	)

（位于匹兹堡以南三英里，尚普兰湖畔。）

[ðə; ði]	['ʃɔːrtɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ruːt]
THE	**SHORTEST**	**AND**	**MOST**	**COMFORTABLE**	**ROUTE**
这	最短	和	最多	舒服的	路线

最短最舒适的路线

[bɪ'twiːn]	[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	[ˌmɑːntri'ɔːl]	.
BETWEEN	**NEW**	**YORK**	**AND**	**MONTREAL**	**.**
之间	新的	约克	和	蒙特利尔	.

位于纽约和蒙特利尔之间。

[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['iəri]	['reɪlweɪ]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˌpɪktʃə'resk]
In	**Connection**	**with**	**the**	**Erie**	**Railway**	**,**	**the**	**most**	**Picturesque**
在	联系	和	这	伊利	铁路	,	这	最多	如画

与伊利铁路相连，风景如画

[ænd; ənd]	['ɪntrəstɪŋ]	[ruːt]	[bɪ'twiːn]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[ænd; ənd]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	.
and	**Interesting**	**Route**	**between**	**Chicago**	**and**	**Boston**	**.**
和	有趣的	路线	之间	芝加哥	和	波士顿	.

芝加哥到波士顿之间有一条很有趣的路线。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[θruː]	['pʊlmən]	[laɪn]	.
The	**only**	**through**	**Pullman**	**Line**	**.**
这	仅有的	通过	普尔曼	线	.

唯一一条贯穿式普尔曼线路。

[ɪn'kloʊz]	[sɪks]	[sents]	[ɪn]	[stæmps]	[fɔːr; fər]	['ɪləstreɪtɪd]	[gaɪd]	[tuː; tə]
Inclose	**Six**	**Cents**	**in**	**Stamps**	**for**	**Illustrated**	**Guide**	**to**
附寄	六	分	在	邮票	为了	插图	指导	到

附上六美分邮票，即可获得图解指南

[eɪtʃ]	.	[dʒiː]	.	[jʌŋ]	,
H	**.**	**G**	**.**	**YOUNG**	**,**
H	.	G	.	年轻的	,

HG YOUNG，

2d	[vaɪs]	-	['prezɪdənt]	.
2d	**Vice**	**-**	**President**	**.**
2d	副	-	总统	.

第二副总裁。

[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	['bɝːdɪk]	,
J	**.**	**W**	**.**	**BURDICK**	**,**
J	.	W	.	伯迪克	,

JW·伯迪克，

[dʒɛnl] [pæs] .
Gen'l Pass .
将军 经过 .

将军通行证。

['eɪdʒənt] , ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .
Agent , Albany , N . Y .
代理人 , 奥尔巴尼 , N . 是 .

经纪人，纽约州奥尔巴尼

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd]
The New England
这 新的 英格兰

新英格兰

['reɪlroʊd] [ˌsiː 'oʊ] .
RAILROAD CO .
铁路 一氧化碳 .

铁路公司

['trævəlɝz, 'trævlɝz] [bɪ'twiːn]
Travelers Between
旅行者 之间

旅行者之间

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən]
NEW YORK AND BOSTON
新的 约克 和 波士顿

纽约和波士顿

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [æsk][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] ['vaɪə][ðə; ði]
Should always ask for tickets via the
应该 总是 问 为了 门票 通过 这

应该始终通过以下方式索取门票：

" [er] [laɪn] " ['lɪmɪtɪd] [treɪn] ,
" Air Line " Limited Train ,
" 空气 线 " 有限的 火车 ,

“航空线”特快列车

['liːvɪŋ] ['iːðər] ['sɪti] [wʌn] . - [piː] . [em] . , [wiːk]
Leaving either city 1 . 00 P . M . , week
离开 任何一个 城市 1 . - P . M . , 星期

下午 1 点离开任一城市，下周

[deɪz] ['oʊnli] , [duː] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [sɪks] . - [piː] . [em] .
days only , due destination , 6 . 00 P . M .
天 仅有的 , 到期的 目的地 , 6 . - P . M .

仅限白天，到达目的地，下午 6:00

[bə'feɪ] ['smoʊkər] , ['pɑːrlər] [kɑːrz] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] .
BUFFET SMOKER , PARLOR CARS AND COACHES .
自助餐 吸烟者 , 客厅 汽车 和 教练 .

自助式烟熏车、豪华轿车和长途客车。

[treɪnz] [ə'raɪv] [æt; ət][ænd; ənd] [liːv] [frʌm; frəm]
Trains Arrive at and Leave from
火车 到达 在 和 离开 从

列车抵达和离开

[pɑːrk] [skwer] ['steɪʃ(ə)n] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Park Square Station , Boston .
公园 正方形 车站 , 波士顿 .

波士顿公园广场站。

['tɪkɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] { [θriː][θriː][oʊld] [steɪt] [haʊs] , [pɑːrk] [skwer] ['steɪʃ(ə)n] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
Ticket Offices { 3 3 Old State House , Park Square Station , Boston
票 办公室 { 3 3 老的 状态 房子 , 公园 正方形 车站 , 波士顿

售票处 { 3 3 旧州议会大厦，公园广场站，波士顿

[grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [nuː] [jɔːk]
Grand Central Station , New York
盛大 中央 车站 , 新的 约克

纽约中央车站

[ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] [laɪn] ,
The Norwich Line ,
这 诺维奇 线 ,

诺维奇线

[ˌɪn'saɪd] [ruːt] .
INSIDE ROUTE .
里面 路线 .

内部路线。

[s'tiːməz] [liːv] [pɪr] - .
Steamers Leave Pier 40 .
蒸汽船 离开 码头 - .

轮船离开40号码头。

[nɔːrθ] ['rɪvər] , [nuː] [jɔːk] , [faɪv] . - [piː] . [em] . [wiːk] [deɪz]
North River , New York , 5 . 30 P . M . week days
北 河 , 新的 约克 , 5 . - P . M . 星期 天

纽约州北河，工作日下午 5:30

['oʊnli] .
only .
仅有的 .

仅有的。

[kə'nektɪŋ] [æt; ət] [nuː] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['stiːmboʊt] [ɪk'spres] .
Connecting at New London with Steamboat Express .
连接 在 新的 伦敦 和 汽船 表达 .

在纽伦敦换乘汽船快线。

[treɪn] [duː] ['wʊstər] , [eɪt] . - [ə; eɪ] . [em] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - . - [ə; eɪ] . [em] .
Train due Worcester , 8 . 00 A . M . , Boston , 10 . 00 A . M .
火车 到期的 伍斯特 , 8 . - 一个 . M . , 波士顿 , - . - 一个 . M .

列车上午 8:00 到达伍斯特，上午 10:00 到达波士顿。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .
RETURNING .
返回 .

返回。

[treɪnz] [liːv] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['sɛvən] . - [piː] . [em] . , ['wʊstər] [eɪt] . - [piː] . [em] . , [wiːk] [deɪz]
Trains leave Boston 7 . 02 P . M . , Worcester 8 . 00 P . M . , week days
火车 离开 波士顿 7 . - P . M . , 伍斯特 8 . - P . M . , 星期 天
['oʊnli] .
only .
仅有的 .

列车从波士顿出发时间为晚上 7:02，从伍斯特出发时间为晚上 8:00，仅限工作日。

[kə'nektɪŋ] [æt; ət] [nuː] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [s'tiːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Connecting at New London with Steamers of the
连接 在 新的 伦敦 和 蒸汽船 的 这

在新伦敦与蒸汽船连接

[laɪn] [duː] [nuː] [jɔːk] ['sɛvən] . - [ə; eɪ] . [em] .
Line due New York 7 . 00 A . M .
线 到期的 新的 约克 7 . - 一个 . M .

纽约时间早上7点到达

['nɔrwɪtʃ] [laɪn] [treɪnz] [liːv] [ænd; ənd] [ə'raɪv] ['niːlənd] [ˌes 'tiː] . ['steɪʃ(ə)n] (['plɪməθ] [dɪv] .
Norwich Line trains leave and arrive Kneeland St . Station (Plymouth Div .
诺维奇 线 火车 离开 和 到达 尼兰德 英石 . 车站 (普利茅斯 div .

诺维奇线列车从尼兰街车站（普利茅斯分部）出发和到达。

[en] . [waɪ] . , [en] . [eɪtʃ] . & [eɪtʃ] . [ˌɑːr 'diː] .) , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
N . Y . , N . H . & H . Rd .) , Boston .
N . 是 . , N . H . & H . 路 .) , 波士顿 .

纽约、新罕布什尔州和H.路)，波士顿。

['tɪkɪts] , ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm][ɑːn] [s'tiːməz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
Tickets , Staterooms on Steamers , and full information at offices ,
门票 , 客舱 在 蒸汽船 , 和 满的 信息 在 办公室 ,

船票、轮船舱位及所有相关信息，请前往办事处咨询。

[pɪr] - , [nɔːrθ] ['rɪvər] , [nuː] [jɔːk] .
Pier 40 , North River , NEW YORK .
码头 - , 北 河 , 新的 约克 .

纽约北河40号码头。

[θriː][oʊld] [steɪt] [haʊs] ,
3 Old State House ,
3 老的 状态 房子 ,

3 旧州议会大厦，

['niːlənd] [ˌes 'tiː] . ['steɪʃ(ə)n] (['plɪməθ]
Kneeland St . Station (Plymouth
尼兰德 英石 . 车站 (普利茅斯

尼兰街车站（普利茅斯）

[dɪv][en] . [waɪ] . , [en] . [eɪtʃ] . & [eɪtʃ] . [ˌɑːr 'diː] .) { ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Div N . Y . , N . H . & H . Rd .) { BOSTON .
div N . 是 . , N . H . & H . 路 .) { 波士顿 .

纽约、新罕布什尔州和 H. 路分区) { 波士顿。

['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['bæbkɔk] , ['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
W . R . BABCOCK , General Passenger Agent , Boston .
W . 拉 . 巴布科克 , 一般的 乘客 代理人 , 波士顿 .

WR BABCOCK，波士顿旅客总代理。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 17 , 1896 .
十月 - , - .

1896年10月17日。

[dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ]
JUST TO REMIND YOU
只是 到 提醒 你

提醒一下

[ðæt]
THAT
那

那

[ðə; ði] [.intəkə'ləunjəl] ['reɪlweɪ]
The Intercolonial Railway
这 殖民地间 铁路

洲际铁路

[kə'nektɪŋ]
connecting
连接

连接

['hælɪfæks] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
HALIFAX , ST . JOHN ,
哈利法克斯 , 英石 . 约翰 ,

哈利法克斯，圣约翰

['sɪdni] [ænd; ənd] [kə'bek]
SYDNEY and QUEBEC
悉尼 和 魁北克

悉尼和魁北克

[ɪz][ðə; ði] ['pɑːpjələr] [ruːt] [fɔːr; fər] ['sʌmər] ['træv(ə)l] .
IS THE POPULAR ROUTE FOR SUMMER TRAVEL .
是 这 受欢迎的 路线 为了 夏天 旅行 .

是夏季旅游的热门路线。

[ʌn'iːkwəld] [fɔːr; fər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] .
UNEQUALLED FOR MAGNIFICENT SCENERY .
无与伦比 为了 壮丽 风景 .

风景绝美，无与伦比。

['sta:tiŋ] [æt; ət] [kə'bek] [ˌaɪ 'tiː][skə:ts][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [ˌes 'tiː] .
Starting at QUEBEC it skirts for TWO HUNDRED MILES the MAJESTIC ST .
开始 在 魁北克 它 裙子 为了 二 百 英里 这 雄伟 英石 .

从魁北克出发，它沿着雄伟的圣路易斯大道蜿蜒两百英里。

['lɔːrəns] ['rɪvər] , [ðens] [θruː] [ðə; ði] ['feɪməs] [leɪk] , ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli] ['riːdʒən]
LAWRENCE RIVER , thence through the FAMOUS LAKE , MOUNTAIN and VALLEY region
劳伦斯 河 , 因此 通过 这 著名的 湖 , 山 和 谷 地区
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

劳伦斯河，然后穿过著名的湖泊、山脉和山谷地区

[mɛtəpiːdiːə] [ænd; ənd] [ˌrɛstɪ'guːʃ] ['rɪvəz]
METAPEDIA AND RESTIGOUCHE RIVERS
Metapedia 和 雷斯蒂古什 河流

元百科全书和雷斯蒂古什河

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [brɑːz] ['dɔr] [leɪks] [ɪn] [keɪp] ['bretən] .
and on to the WORLD - RENOWNED BRAS D'OR LAKES in Cape Breton .
和 在 到 这 世界 - 著名 胸罩 金奖 湖泊 在 岬 布列塔尼 .

然后前往举世闻名的布雷顿角布拉多尔湖。

[kə'nektɪŋ] [æt; ət] [pɔɪnt] [diː'ju] [ʃeɪn] , [en] . [biː] . , [ænd; ənd] ['pɪktən] , [en] . [es] . , [fɔːr; fər] [prɪns]
Connecting at Point du Chene , N . B . , and Picton , N . S . , for PRINCE
连接 在 观点 杜 切内 , N . B . , 和 皮克顿 , N . S . , 为了 王子
['edwərd] ['aɪlənd] ,
EDWARD ISLAND ,
爱德华 岛 ,

从新不伦瑞克省的杜谢讷角和新斯科舍省的皮克顿出发，可前往爱德华王子岛。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .
" THE GARDEN OF THE GULF .
" 这 花园 的 这 海湾 .

“海湾花园。”

" [noʊ] ['ʌðər] ['reɪlweɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ['prez(ə)nts][tuː; tə] ['pleʒər] ['siːkəz] , [in'vælidz] [ænd; ənd]
" No other railway in America presents to PLEASURE SEEKERS , INVALIDS and
" 不 其他 铁路 在 美国 礼物 到 乐趣 寻求者 , 无效 和
['spɔrtsmɪn] [soʊ] ['meni] [ʌn'raɪvld] [ət'rækʃnz] .
SPORTSMEN so many unrivalled attractions .
运动员 所以 许多 无与伦比 景点 .

"美国没有其他铁路能为寻欢作乐者、残疾人和运动员提供如此多无与伦比的景点。"

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɔːl] [reɪl] [ruːt] [bɪ'twiːn] ['hælɪfæks] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
The ONLY ALL RAIL ROUTE between HALIFAX and ST . JOHN .
这 仅有的 全部 轨 路线 之间 哈利法克斯 和 英石 . 约翰 .

哈利法克斯和圣约翰之间唯一的全铁路路线。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] . ['rɔbinsn] , ...
W . ROBINSON , ...
W . 罗宾逊 , ...

W. 罗宾逊，......

['iːstərn] [freɪt] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] ,
Eastern Freight and Passenger Agent ,
东 货运 和 乘客 代理人 ,

东方货运和客运代理商

- [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [striːt] , (['ɑːp] . [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [hɔːl]) , [ˌmɑːntri'ɔːl] .
128 St . James Street , (opp . St . Lawrence Hall) , Montreal .
- 英石 . 詹姆斯 街道 , (反对 . 英石 . 劳伦斯 大厅) , 蒙特利尔 .

蒙特利尔圣詹姆斯街128号（圣劳伦斯大厅对面）。

[en] . [wɛðɚstən] , ...
N . WEATHERSTON , ...
N . 韦瑟斯顿 , ...

N. 韦瑟斯顿，......

['westərn] [freɪt] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] ,
Western Freight and Passenger Agent ,
西 货运 和 乘客 代理人 ,

西部货运和客运代理商

- [jɔːk] [striːt] , ['rɑːsɪn] [haʊs] [blɑːk] , [tə'rɑːntoʊ] .
93 York Street , Rossin House Block , Toronto .
- 约克 街道 , 罗辛 房子 堵塞 , 多伦多 .

多伦多罗辛楼约克街 93 号。

[mæps] , [taɪm] [teiblz] [ænd; ənd] [gaɪd] [bʊks] [friː] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Maps , Time Tables and Guide Books free on application .
地图 , 时间 表格 和 指导 图书 自由的 在 应用 .

免费提供地图、时刻表和旅游指南。

[diː] . ['pɑːtɪŋɚ] ,
D . POTTINGER ,
D . 波廷格 ,

D. 波廷格

['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] .
General Manager .
一般的 经理 .

总经理。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO .
约翰 .

JNO。

[em] . ['laɪənz] ,
M . LYONS ,
M . 里昂 ,

M. 里昂斯

['dʒen(ə)rəl] [pæs] .
General Pass .
一般的 经过 .

普通通行证。

['eɪdʒənt] .
Agent .
代理人 .

代理人。

['mʌŋktən] , [en] . [biː] . , ['kænədə] .
MONCTON , N . B . , CANADA .
蒙克顿 , N . B . , 加拿大 .

加拿大新不伦瑞克省蒙克顿市。

[bel] - [roʊz] ,
BELLE - ROSE ,
美女 - 玫瑰 ,

贝儿-玫瑰

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔːrd]
A Romance of the Cloak and Sword
一个 浪漫 的 这 披风 和 剑

披风与剑的浪漫故事

[baɪ][ˌɑːˌme'deɪ] [ə'ʃɑːrd] .
By AMÉDÉE ACHARD .
经过 阿梅代 查德 .

作者：阿梅代·阿查尔。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dʌn] ['ɪntuː]
An Original Translation from the French , and for the First Time Done into
一个 原来的 翻译 从 这 法语 , 和 为了 这 第一的 时间 完毕 进入
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

这是从法语翻译而来，也是首次翻译成英语。

[sʌm; səm] [pres] ['kɑːments] .
SOME PRESS COMMENTS .
一些 按 评论 .

部分媒体评论。

" - [bel] - [roʊz] - [ɪz][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔːrd] . -
" ' Belle - Rose ' is the tinted title of a ' Romance of the Cloak and Sword . '
" - 美女 - 玫瑰 - 是 这 有色 标题 的 一个 - 浪漫 的 这 披风 和 剑 . -

“《贝拉·罗斯》是一部‘斗篷与剑的浪漫故事’的带色彩的标题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɪsk] [ɪn] [staɪl] , [krɪsp] [ɪn] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['kʌlərf(ə)l] . . . .
It is brisk in style , crisp in dialogue , and intensely colorful . . . .
它 是 轻快 在 风格 , 脆 在 对话 , 和 强烈地 丰富多彩的 . . . .

这部剧风格明快，对话简洁有力，色彩鲜艳夺目。

- [bel] - [roʊz] - [wɪl] [biː; bi] [bel] - [riːd] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [kwɪk] ['stɔːri] [hæz; həz] ['eni] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər]
' Belle - Rose ' will be belle - read if a good , quick story has any charms for
- 美女 - 玫瑰 - 将要 是 美女 - 读 如果 一个 好的 , 快的 故事 有 任何 魅力 为了
[ðə; ði] [fer] .
the fair .
这 公平的 .

如果说一个精彩、简短的故事能在集市上吸引读者，那么《贝儿·罗斯》将会是一部值得一读的作品。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] [kɔːl] .
" — Philadelphia Call .
" — 费城 称呼 .

——《费城呼声报》

" [eɪ'miːl] [fægeɪt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bel] - [roʊz] - [ʌv; əv][ˌɑːˌme'deɪ] [ə'ʃɑːrd] [æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] -
" Emile Faguet speaks of the ' Belle - Rose ' of Amédée Achard as superior to '
" 埃米尔 法盖特 说话 的 这 - 美女 - 玫瑰 - 的 阿梅代 查德 作为 优越的 到 -
[lə] [ˌkæpɪ'teɪn] - ,
Le Capitaine Fracasse ,
乐 船长 - ,

“埃米尔·法盖 (Emile Faguet) 称阿梅迪·阿查德 (Amédée Achard) 的“美丽玫瑰” (Belle-Rose) 优于“Le Capitaine Fracasse”，

- [baɪ] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɝ] .
' by Théophile Gautier .
- 经过 泰奥菲勒 戈蒂埃 .

作者：泰奥菲勒·戈蒂埃。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
The purest love of woman , the fidelity of man , the sacredness of friendship ,
这 最纯净的 爱 的 女士 , 这 忠诚 的 男人 , 这 神圣 的 友谊 ,
[in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
intrigues of the court ,
阴谋 的 这 法庭 ,

女人最纯洁的爱情，男人最忠诚的爱情，友谊的神圣，宫廷的阴谋诡计，

['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
jealousies and revenge ,
嫉妒 和 复仇 ,

嫉妒和复仇

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɔːr]['peɪθɑːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [æt; ət][sʌm; səm]['trædʒɪk]
a delightful touch of humor or pathos coming to the relief at some tragic
一个 愉快 触碰 的 幽默 或者 感伤 未来 到 这 宽慰 在 一些 悲惨
['klaɪmæks] ,
climax ,
高潮 ,

在悲剧性的高潮部分，突然涌现出令人愉悦的幽默或悲情元素，让人感到一丝慰藉。

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] .
give to the story a fascination for the reader .
给 到 这 故事 一个 魅力 为了 这 读者 .

赋予故事以吸引读者的魅力。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['iːg(ə)l] .
" — Brooklyn Eagle .
" — 布鲁克林 鹰 .

——《布鲁克林鹰报》

" [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frentʃ] [ˈraɪtɚz]
" The charm that is always to be found in the works of the best French writers
" 这 魅力 那 是 总是 到 是 成立 在 这 作品 的 这 最好的 法语 作家
— [kwɪk] ,
— quick ,
— 快的 ,

“最优秀的法国作家作品中总有一种独特的魅力——简洁明了，

[tɜːrs] [dɪˈskrɪpʃn] , [braɪt] [ˈdaɪəlɔːg] , [ˈræpɪdli] [ˈʃɪftɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] ,
terse description , bright dialogue , rapidly shifting scenes and incidents ,
简洁 描述 , 明亮的 对话 , 快速 转变 场景 和 事件 ,

简洁的描述，生动的对话，快速切换的场景和事件，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪnˈtens] [ˈklaimæksiz] — [ɪz] [wel] [səˈsteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [bel] - [roʊz] .
leading up to intense climaxes — is well sustained in the story of ' Belle - Rose .
领导 向上 到 激烈的 高潮 — 是 出色地 持续 在 这 故事 的 - 美女 - 玫瑰 .

在《贝儿·罗斯》的故事中，情节发展到高潮迭起的阶段，这一点得到了很好的保持。

- " — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [taɪmz] .
' " — Boston Times .
- " — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" - [bel] - [roʊz] - [ɪz][ə; eɪ][ˈroʊmæns][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th
" ' Belle - Rose ' is a romance of love and war in the middle of the 17th
" - 美女 - 玫瑰 - 是 一个 浪漫 的 爱 和 战争 在 这 中间 的 这 17th
[ˈsentʃəri] .
Century .
世纪 .

《贝勒·罗斯》讲述的是17世纪中期的一段关于爱情和战争的浪漫故事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] ,
It is true to the life of those troublous times ,
它 是 真的 到 这 生活 的 那些 麻烦的 时代 ,

它真实地反映了那个动荡年代的生活。

[wen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , [ˈrestɪŋ] [ˈoʊnli] [bɪˈtwiːn]
when the soldier was such from youth to old age , resting only between
什么时候 这 士兵 曾是 这样的 从 青年 到 老的 年龄 , 休息 仅有的 之间
[ˈbætlz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .
battles to make love .
战斗 到 制作 爱 .

这位士兵从青年到老年都是如此，只有在战斗间隙才会休息寻欢作乐。

[ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , [ɪnˈdiːd] .
The translation is very good , indeed .
这 翻译 是 非常 好的 , 的确 .

翻译确实非常好。

" — [poʊst] - [ɪnˈtelədʒənsər] .
" — Post - Intelligencer .
" — 邮政 - 情报员 .

——《邮报》

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] , [ðə; ði] [ˈbʌfits]
" The story is full of love and passion , jealousy and revenge , the buffets
" 这 故事 是 满的 的 爱 和 热情 , 妒忌 和 复仇 , 这 自助餐
[ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
and rewards of war ,
和 奖励 的 战争 ,

“这个故事充满了爱与激情、嫉妒与复仇，以及战争的残酷与回报。”

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðoʊz] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl]
with flashes of humor , and just those touches of nature that make the whole
和 闪光灯 的 幽默 , 和 只是 那些 触摸 的 自然 那 制作 这 所有的
[wɜːrld] [kɪn] . " — ['næʃvɪl]
world kin . " — Nashville
世界 亲属 . " — 纳什维尔

“不乏幽默的闪光点，以及那些让世界变得亲切自然的点缀。”——《纳什维尔》

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [wɪtʃ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" Among the works of fiction there are few which partake of the character of
" 之中 这 作品 的 小说 那里 是 很少 哪个 参加 的 这 特点 的
[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] ,
an historical romance ,
一个 历史 浪漫 ,

“在众多虚构作品中，很少有作品具有历史爱情小说的特色。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] .
and when one is found that does it is appreciated .
和 什么时候 一 是 成立 那 做 它 是 感谢 .

如果找到这样的人，我们会非常感激。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪz] - [bel] - [roʊz] , - [baɪ][ˌɑːˌme'deɪ] [ə'ʃɑːrd] .
Such an one is ' Belle - Rose , ' by Amédée Achard .
这样的 一个 一 是 - 美女 - 玫瑰 , - 经过 阿梅代 查德 .

Amédée Achard 的《Belle-Rose》就是这样的一首。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,
The author has the knack of giving the details of a scene ,
这 作者 有 这 诀窍 的 给予 这 细节 的 一个 场景 ,

作者很擅长描写场景细节。

[ɔːr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [pen]
or describing a character in so few words that they might be likened unto pen
或者 描述 一个 特点 在 所以 很少 字 那 他们 可能 是 类似 到 笔
[sketʃɪz] ,
sketches ,
草图 ,

或者用寥寥数语来描述一个人物，其简洁程度堪比素描。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dæʃ]
and he carries the reader along with something of the impetuous dash
和 他 携带 这 读者 沿着 和 某物 的 这 浮躁 短跑
[ænd; ənd]['faɪəri]['ɑːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] .
and fiery ardor that his hero is so full of .
和 火热 热情 那 他的 英雄 是 所以 满的 的 .

他以主人公身上那种冲动的冲劲和炽热的热情，引领读者一同前行。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [gʊd] .
The translation is very good .
这 翻译 是 非常 好的 .

翻译非常好。

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

“-英石。

['luːɪs] [stɑːr] .
Louis Star .
路易斯 星星 .

路易斯之星。

" [ˌɑːˌme'deɪ] [ætʃɝdz] ['roʊmæns][ʌv; əv][oʊld] [fræns] , - [bel] - [roʊz] , - [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ɪn'ses(ə)nt]
" Amédée Achard's romance of old France , ' Belle - Rose , ' is a story of incessant
" 阿梅代 阿查德 浪漫 的 老的 法国 , - 美女 - 玫瑰 , - 是 一个 故事 的 不停歇
['muːvmənt] , ['wɔːrfer] , [ɪn'triːg] ,
movement , warfare , intrigue ,
移动 , 战争 , 阴谋 ,

“阿梅迪·阿查德的旧法国浪漫史《美丽玫瑰》是一个关于不断的运动、战争、阴谋的故事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
and all the elements which go to the composition of an ingenious
和 全部 这 元素 哪个 去 到 这 作品 的 一个 巧妙
[teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
tale of love and adventure .
故事 的 爱 和 冒险 .

以及构成一个精彩绝伦的爱情与冒险故事的所有元素。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]['ædmərəb(ə)l] . " — ['bʌfəloʊ] ['kəriər] .
The translation is admirable . " — Buffalo Courier .
这 翻译 是 令人钦佩的 . " — 水牛 导游 .

译文令人赞叹。——《布法罗信使报》

" [ðɪs] ['stɔːri] ,
" This story ,
" 这 故事 ,

这个故事，

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][leɪd] [nɪr] ['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri]
the scenes of which are laid near Paris during the latter part of the 17th Century
这 场景 的 哪个 是 铺设 靠近 巴黎 期间 这 后者 部分 的 这 17th 世纪
,
,
,

故事背景设定在17世纪后期的巴黎附近。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rəu'mænsiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['blʌdi] [eɪdʒ] ,
is one of those romances about the life of a soldier during that bloody age ,
是 一 的 那些 浪漫故事 关于 这 生活 的 一个 士兵 期间 那 血腥 年龄 ,

这是一部描写那个血腥年代士兵生活的爱情小说。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɝz] .
which seems to prove a great attraction to all classes of readers .
哪个 似乎 到 证明 一个 伟大的 景点 到 全部 课程 的 读者 .

这似乎对各类读者都极具吸引力。

[fɪrs] ['faɪtɪŋ] , [her] - [bredθ] [is'keips] , [kɔːrt] [in'triːgz] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] -
Fierce fighting , hair - breadth escapes , court intrigues , are all blended with love -
凶猛的 斗争 , 头发 - 宽度 逃脱 , 法庭 阴谋 , 是 全部 混合 和 爱 -
['meɪkɪŋ] , ['reskjuːɪŋ] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] ,
making , rescuing beauty in distress ,
制作 , 救援 美丽 在 痛苦 ,

激烈的战斗、千钧一发的逃亡、宫廷阴谋，所有这些都与爱情、拯救落难美女交织在一起。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] .
and description of the customs of the people in that age .
和 描述 的 这 海关 的 这 人们 在 那 年龄 .

以及对当时人们风俗习惯的描述。

" — [ˈbɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" - [bel] - [roʊz] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈstɔːri] , [baɪ][ˌɑːˌmeˈdeɪ] [əˈʃɑːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
" ' Belle - Rose ' is a brilliant story , by Amédée Achard , one of the most
" - 美女 - 玫瑰 - 是 一个 杰出的 故事 , 经过 阿梅代 查德 , 一 的 这 最多
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈroʊmæns] [ˈraɪtɚz] .
effective of French romance writers .
有效的 的 法语 浪漫 作家 .

《美丽玫瑰》是阿梅代·阿沙尔的杰作，他是法国最杰出的浪漫小说作家之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈfeɪməs] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is a story of love and war , introducing famous historical characters of the
它 是 一个 故事 的 爱 和 战争 , 介绍 著名的 历史 人物 的 这
[ˈpɪriəd] ,
period ,
时期 ,

这是一个关于爱情与战争的故事，介绍了那个时期著名的历史人物。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] .
and will be read with deep interest .
和 将要 是 读 和 深的 兴趣 .

将会被人们饶有兴趣地阅读。

" — [ˌmɪniˈæpəlɪs]
" — Minneapolis
" — 明尼阿波利斯

——明尼阿波利斯

[ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

[bel] - [roʊz] [ɪz][noʊ] . [naɪn][ʌv; əv] " [ˈpærɪs] [ˈsɪriːz] , " [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] [ɔːr]
BELLE - ROSE is No . 9 of " Paris Series , " for sale by all Booksellers or
美女 - 玫瑰 是 不 . 9 的 " 巴黎 系列 , " 为了 销售 经过 全部 书店 或者
[ˈnuːzdiːlər] ,
Newsdealers ,
报刊亭 ,

《美丽玫瑰》是“巴黎系列”的第9册，可在所有书店或报刊亭购买。

[ɔːr] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd][tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
or sent postpaid to any address on receipt of price , 25 cents , by the publishers ,
或者 发送 后付费 到 任何 地址 在 收据 的 价格 , - 分 , 经过 这 出版商 ,

或出版商收到价格 25 美分后，将邮资付清寄送到任何地址。

[striːt] & [smɪθ] , - - - [roʊz] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
STREET & SMITH , 25 - 31 Rose Street , New York .
街道 & 史密斯 , - - - 玫瑰 街道 , 新的 约克 .

STREET & SMITH，纽约罗斯街 25-31 号。

[ˈritʃəd] [ˈfɔrəst] , [ˈbætʃələr] .
RICHARD FORREST , BACHELOR .
理查德 森林 , 学士 .

理查德·福雷斯特，单身汉。

[baɪ] ['klemənt] [ɑːr] . ['mɑːrli] .
BY CLEMENT R . MARLEY .
经过 克莱门特 拉 . 马利 .

作者：克莱门特·R·马利。

[pres] [ə'pɪnjənz] .
PRESS OPINIONS .
按 意见 .

媒体评论。

" - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , - [baɪ] ['klemənt] [ɑːr] . ['mɑːrli] , [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]
" ' Richard Forrest , Bachelor , ' by Clement R . Marley , is a bright and pleasing
" - 理查德 福雷斯特 , 学士 , - 经过 克莱门特 拉 . 马利 , 是 一个 明亮的 和 令人愉悦
['stɔːri] .
story .
故事 .

《理查德·福雷斯特，单身汉》，作者克莱门特·R·马利，是一个轻松愉快的故事。

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['stiːld] [tuː; tə]
The love story of the old bachelor , whose heart was so long steeled to
这 爱 故事 的 这 老的 学士 , 谁 心 曾是 所以 长的 钢铁般的意志 到
['wʊmənz] [tʃɑːrmz] ,
woman's charms ,
女性的 魅力 ,

这是一个老单身汉的爱情故事，他的心早已被女人的魅力磨平了棱角。

[bʌt; bət] [huː] [sə'kʌmz] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but who succumbs at last to the girl who attempts to take the life of his
但 WHO 屈服 在 最后的 到 这 女孩 WHO 尝试 到 拿 这 生活 的 他的
[best] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [hiː; hi] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] ,
best friend because she imagines he wronged her young and beautiful sister ,
最好的 朋友 因为 她 想象 他 冤枉 她 年轻的 和 美丽的 姐姐 ,

但他最终还是屈服于那个试图杀死他挚友的女孩，因为她认为他亏待了她年轻漂亮的妹妹。

[ɪz] ['prɪtɪli] [toʊld] .
is prettily told .
是 漂亮 讲述 .

讲述得非常精彩。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .
" — Boston Times .
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , - [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [huːz] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] ,
" ' Richard Forrest , Bachelor , ' is a story whose narration is simple and direct ,
" - 理查德 福雷斯特 , 学士 , - 是 一个 故事 谁 旁白 是 简单的 和 直接的 ,

《单身汉理查德·福雷斯特》的故事叙述简洁明了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ɪts]
but it has also a freshness and vivacity which add greatly to its
但 它 有 还 一个 新鲜 和 活泼 哪个 添加 非常 到 它是
[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

但它也具有一种清新活泼的特质，这大大增添了它的魅力。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] [drɔːn] . " — ['nuːərk; 'njuːərk]
The characters are well drawn . " — Newark
这 人物 是 出色地 绘制 . " — 纽瓦克

人物刻画生动。——纽瓦克

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

" [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːri] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
" An entertaining story , telling of the capture of the heart of an old
" 一个 娱乐 故事 , 讲述 的 这 捕获 的 这 心 的 一个 老的
['bætʃələr] . " — [nuː]
bachelor . " — New
学士 . " — 新的

“一个引人入胜的故事，讲述了一位老单身汉如何俘获芳心。”——《新》杂志

[jɔːk] [pres] .
York Press .
约克 按 .

约克出版社。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][moʊst] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [taɪp] .
" A story of most unconventional type .
" 一个 故事 的 最多 非传统 类型 .

一个非常规的故事。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [toʊld] .
The theme is good , and it is well told .
这 主题 是 好的 , 和 它 是 出色地 讲述 .

主题很好，讲述得也很精彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [laɪf] ,
It is all very natural and true to life ,
它 是 全部 非常 自然的 和 真的 到 生活 ,

这一切都非常自然，非常贴近生活。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and when all is said and done it lingers in the mind as a pleasant
和 什么时候 全部 是 说 和 完毕 它 徘徊不去 在 这 头脑 作为 一个 令人愉快的
['meməri] . " — ['næʃvɪl]
memory . " — Nashville
记忆 . " — 纳什维尔

当一切尘埃落定，它会在脑海中留下美好的回忆。——纳什维尔

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] , [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋli] [toʊld] .
" ' Richard Forrest , Bachelor , ' is a very pleasing love story , most entertainingly told .
" - 理查德 福雷斯特 , 学士 , - 是 一个 非常 令人愉悦 爱 故事 , 最多 有趣地 讲述 .
" — [fɔːrt]
" — Fort
" — 堡

《单身汉理查德·福雷斯特》是一部非常引人入胜的爱情故事。——福特

[wɜːrθ] [gə'zet] .
Worth Gazette .
值得 公报 .

沃思公报。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [telz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , - [ænd; ənd]
" The author tells a very unconventional story in ' Richard Forrest , Bachelor , ' and
" 这 作者 讲述 一个 非常 非传统 故事 在 - 理查德 福雷斯特 , 学士 , - 和
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
it is very entertaining .
它 是 非常 娱乐 .

“作者在《单身汉理查德·福雷斯特》中讲述了一个非常规的故事，而且非常有趣。”

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['iːg(ə)l] .
" — Brooklyn Eagle .
" — 布鲁克林 鹰 .

——《布鲁克林鹰报》

" [ɪn] - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , - [ðə; ði] ['ɔːθər] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .
" In ' Richard Forrest , Bachelor , ' the author gives a very pretty story .
" 在 - 理查德 福雷斯特 , 学士 , - 这 作者 给予 一个 非常 漂亮的 故事 .

在《单身汉理查德·福雷斯特》一书中，作者讲述了一个非常动人的故事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] ,
There are strong religious sentiments ,
那里 是 强的 宗教 情感 ,

宗教情绪浓厚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [pʊts] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [wel] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
and the author puts forth some well - defined ideas on the social relations of
和 这 作者 放置 前进 一些 出色地 - 定义 想法 在 这 社会的 关系 的
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
men and women .
男人 和 女性 .

作者对男女之间的社会关系提出了一些明确的观点。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] [kɔːl] .
" — Philadelphia Call .
" — 费城 称呼 .

——《费城呼声报》

" [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪz] - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] . -
" A novel of more than usual interest is ' Richard Forrest , Bachelor . '
" 一个 小说 的 更多的 比 通常 兴趣 是 - 理查德 福雷斯特 , 学士 . -

《单身汉理查德·福雷斯特》是一部格外引人注目的小说。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] ['eni]
It describes scenes and incidents that may be seen and experienced by any
它 描述 场景 和 事件 那 可能 是 已见 和 经验丰富的 经过 任何
[wʌn] [ɪn] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
one in similar circumstances .
一 在 相似的 情况 .

它描述了任何处于类似情况下的人都可能看到和经历的场景和事件。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,
There is much that is strange and stirring in the story ,
那里 是 很多 那 是 奇怪的 和 搅拌 在 这 故事 ,

故事中有很多奇特而激动人心的地方。

[jet] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] .
yet nature is not departed from either in the incidents or characters introduced .
然而 自然 是 不是 已离开 从 任何一个 在 这 事件 或者 人物 介绍 .

然而，无论是事件还是人物，都没有偏离自然规律。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən]
" — Brooklyn
" — 布鲁克林

——布鲁克林

['sɪtɪzn] .

Citizen .

公民 .

公民。

" [ə; eɪ] [wel] - [toʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['kærəktər] .

" A well - told tale of sustained interest and dramatic character .

" 一个 出色地 - 讲述 故事 的 持续 兴趣 和 戏剧性 特点 .

“一个引人入胜、情节跌宕起伏的好故事。”

" — [ˌsækrə'mentoʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['juːniən] .

" — Sacramento Record - Union .

" — 萨克拉门托 记录 - 联盟 .

——《萨克拉门托记录联盟报》

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [lʌv] .

" The author tells the story of an old bachelor's love .

" 这 作者 讲述 这 故事 的 一个 老的 学士 爱 .

作者讲述了一个老单身汉的爱情故事。

[hiː; hi] [gets] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['kjuːpɪdz] [dɑːrt] ,

He gets well along in life invulnerable to Cupid's dart ,

他 获得 出色地 沿着 在 生活 无敌的 到 丘比特的 镖 ,

他一生顺遂，不受丘比特之箭的诱惑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [di'tekts] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [tʃɔɪs] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɑːn]

and then he detects the woman of his heart's choice in an attempt upon

和 然后 他 检测 这 女士 的 他的 心脏的 选择 在 一个 试图 之上

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] ,

the life of his bosom friend ,

这 生活 的 他的 怀 朋友 ,

然后，他发现自己心仪的女子正试图谋害他的挚友。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [rɔːŋ] .

to avenge an imaginary wrong .

到 报仇 一个 假想 错误的 .

为了报复一个想象中的冤屈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [truː] [tuː; tə] [laɪf] .

It is very true to life .

它 是 非常 真的 到 生活 .

它非常贴近生活。

" — [æt'læntə] ['dʒɜːrn(ə)l] .

" — Atlanta Journal .

" — 亚特兰大 杂志 .

——《亚特兰大日报》。

" - ['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , - [ɪz] ['æftər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . [bɑːrnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

" ' Richard Forrest , Bachelor , ' is after the style of ' Mr . Barnes of New York ,

" - 理查德 福雷斯特 , 学士 , - 是 后 这 风格 的 - 先生 . 巴恩斯 的 新的 约克 ,

《单身汉理查德·福雷斯特》的风格模仿了《纽约的巴恩斯先生》

- [bʌt; bət] [ɪz] ['ræðər] ['betər] ['rɪt(ə)n] .

' but is rather better written .

- 但 是 相当 更好的 书面 .

但写得更好。

" — ['hɑːrtfərd]

" — Hartford

" — 哈特福德

——哈特福德

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

['ritʃəd] ['fɔrəst] , ['bætʃələr] , [ɪz][noʊ] . - [ʌv; əv] " [kraɪ'tɪriən] ['sɪriːz] " [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl]
RICHARD FORREST , BACHELOR , is No . 16 of " Criterion Series " for sale by all
理查德 森林 , 学士 , 是 不 . - 的 " 标准 系列 " 为了 销售 经过 全部
['bʊkselər] [ɔːr] ['nuːzdiːlər] ,
Booksellers or Newsdealers ,
书店 或者 报刊亭 ,

《理查德·福雷斯特，单身汉》是“标准系列”的第16册，可在所有书店或报刊亭购买。

[ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
or sent postpaid to any address on receipt of price , 50 cents , by the publishers .
或者 发送 后付费 到 任何 地址 在 收据 的 价格 , - 分 , 经过 这 出版商 .

或出版商收到价格 50 美分后，将邮资已付寄送到任何地址。

[striːt] & [smɪθ] , - - - [roʊz] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk]
STREET & SMITH , 25 - 31 Rose St . , New York
街道 & 史密斯 , - - - 玫瑰 英石 . , 新的 约克

STREET & SMITH，纽约罗斯街25-31号

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['merilənd] .
A DAUGHTER OF MARYLAND .
一个 女儿 的 马里兰州 .

马里兰州的女儿。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . ['wɔːldəu] [braʊn] .
G . WALDO BROWNE .
G . 沃尔多 布朗 .

G·沃尔多·布朗。

[pres] [ə'pɪnjənz] .
PRESS OPINIONS .
按 意见 .

媒体评论。

['brʊklɪn; 'brʊklən]['iːg(ə)l] : [ə; eɪ] [freʃ] [lʌv] ['stɔːri] .
Brooklyn Eagle : A fresh love story .
布鲁克林 鹰 : 一个 新鲜的 爱 故事 .

布鲁克林鹰报：一段新鲜的爱情故事。

['bɔːstən; 'bɑːstən]['dʒɜːrn(ə)l] : [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['pɪkɪts] [læst] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]
Boston Journal : A thrilling narrative founded on Pickett's last charge at
波士顿 杂志 : 一个 惊险 叙述 创立 在 皮克特 最后的 收费 在
['getiz,bə:g] .
Gettysburg .
葛底斯堡 .

《波士顿日报》：一部以皮克特在葛底斯堡的最后一次冲锋为蓝本的惊心动魄的叙事作品。

[nuː] [jɔːk] [rɪ'kɔːrdər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
New York Recorder : A tale of the most dramatic event of the war .
新的 约克 录音机 : 一个 故事 的 这 最多 戏剧性 事件 的 这 战争 .

纽约记录报：战争中最戏剧性事件的故事。

[wel]	[wɜːrθ]	['riːdɪŋ]	.
Well	**worth**	**reading**	**.**
出色地	值得	阅读	.

非常值得一读。

['sætərdeɪ]	[meɪl]	:	[ə; eɪ]	['fæsɪneɪtɪŋ]	['stɔːri]	.
Saturday	**Mail**	**:**	**A**	**fascinating**	**story**	**.**
周六	邮件	:	一个	迷人	故事	.

《星期六邮报》：一个引人入胜的故事。

['brʊklɪn; 'brʊklən]	['stændərd]	-	['juːniən]	:	[ə; eɪ]	['stɜːrɪŋ]	['nɑːv(ə)l]	.
Brooklyn	**Standard**	**-**	**Union**	**:**	**A**	**stirring**	**novel**	**.**
布鲁克林	标准	-	联盟	:	一个	搅拌	小说	.

布鲁克林标准联盟报：一部激动人心的小说。

[ˌɪndiə'næpəlɪs]	['sentɪn(ə)l]	:	['plez(ə)nt]	['riːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	[taɪmz]
Indianapolis	**Sentinel**	**:**	**Pleasant**	**reading**	**to**	**those**	**interested**	**in**	**the**	**events**	**of**	**war**	**times**
印第安纳波利斯	哨兵	:	令人愉快的	阅读	到	那些	感兴趣的	在	这	活动	的	战争	时代

,	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['feɪθfəli]	[di'piktid]	.
,	**which**	**are**	**faithfully**	**depicted**	**.**
,	哪个	是	忠实	描绘	.

印第安纳波利斯哨兵报：对于那些对战争时期事件感兴趣的人来说，这是一本令人愉快的读物，书中对战争时期的事件进行了忠实的描述。

['bʊkselər]	,	['steɪʃənər]	,	[ænd; ənd]	['nuːzdiːlər]	:
Bookseller	**,**	**Stationer**	**,**	**and**	**Newsdealer**	**:**
书商	,	文具店	,	和	报刊亭	:

书商、文具商和报刊商：

"	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	['merilənd]	"	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[tuː; tə]	['kwɪkən]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[ə'weɪkən]	[ðə; ði]
"	**A**	**Daughter**	**of**	**Maryland**	**"**	**is**	**a**	**story**	**to**	**quicken**	**the**	**blood**	**and**	**awaken**	**the**
"	一个	女儿	的	马里兰州	"	是	一个	故事	到	加速	这	血	和	觉醒	这

['pɪti]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[huː]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
pity	**of**	**all**	**who**	**read**	**it**	**.**
遗憾	的	全部	WHO	读	它	.

《马里兰州的女儿》是一个能激起读者热血沸腾、感人至深的故事。

[ˌaɪ 'tiː]	['vɪvɪdli]	[pɔːr'treɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'stres]	[ɪn]	['fæməliz]	,
It	**vividly**	**portrays**	**the**	**distress**	**in**	**families**	**,**
它	生动地	描绘	这	痛苦	在	家庭	,

它生动地描绘了家庭中的苦难，

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ðə; ði]	[saʊθ]
some	**of**	**whom**	**espoused**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**North**	**and**	**some**	**the**	**South**
一些	的	谁	拥护	这	原因	的	这	北	和	一些	这	南

.
:
.

他们当中有些人拥护北方的事业，有些人拥护南方的事业。

[ə'merɪkən]	[ˌvɑːlən'tɪr]	:	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	.
American	**Volunteer**	**:**	**Very**	**interesting**	**.**
美国人	志愿者	:	非常	有趣的	.

美国志愿者：很有意思。

[ə; eɪ]	[ˌriːə'lɪstɪk]	['nærətɪv]	.
A	**realistic**	**narrative**	**.**
一个	实际的	叙述	.

一个写实的故事。

[suː] ['sɪti] ['dʒɜːrn(ə)l] : " [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['merilənd] , " ['ɪləstreɪtɪd] , [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] .
Sioux City Journal : " A Daughter of Maryland , " illustrated , is entertaining reading .
苏族 城市 杂志 : " 一个 女儿 的 马里兰州 , " 插图 , 是 娱乐 阅读 .

《苏城日报》评论道：“《马里兰州的女儿》是一本图文并茂的有趣读物。”

[nuː] [jɔːk] [wɜːrld] : " [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['merilənd] " [ɪz][ə; eɪ][wɔːr]['nɑːv(ə)l] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
New York World : " A Daughter of Maryland " is a war novel crowded with
新的 约克 世界 : " 一个 女儿 的 马里兰州 " 是 一个 战争 小说 挤 和
['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
incident and adventure ,
事件 和 冒险 ,

《纽约世界报》:《马里兰州的女儿》是一部充满事件和冒险的战争小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [hɪ'stɔːrɪkli] ['ækjərət] .
and the outlines historically accurate .
和 这 概述 历史 准确的 .

轮廓在历史上是准确的。

" [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['merilənd] " [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] ,
" A Daughter of Maryland " is a charming love story ,
" 一个 女儿 的 马里兰州 " 是 一个 迷人 爱 故事 ,

《马里兰州的女儿》是一个迷人的爱情故事。

['telɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tendər] ['peɪθɑːs] ,
telling as it does with a thrilling interest and at times a tender pathos ,
讲述 作为 它 做 和 一个 惊险 兴趣 和 在 时代 一个 投标 感伤 ,

它以扣人心弦的情节和不时流露出的温柔悲悯来讲述故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [huːz] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [kɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [baɪ]
a tale of true love whose rough and rugged course was so often turned by
一个 故事 的 真的 爱 谁 粗糙的 和 崎岖 课程 曾是 所以 经常 转向 经过
[ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
the vicissitudes of war ,
这 变迁 的 战争 ,

这是一个关于真爱的故事，其坎坷曲折的历程屡次被战争的变迁所改变。

[ænd; ənd] " ['muːvɪŋ] ['æksədənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] .
and " moving accidents by flood and field .
和 " 移动 事故 经过 洪水 和 场地 .

以及“洪水和田野造成的移动事故”。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [muːv] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [teɪl] ,
" The reader will move in sympathy with the participants of this romantic tale ,
" 这 读者 将要 移动 在 同情 和 这 参与者 的 这 浪漫的 故事 ,
[θruː] [ɔːl][ðer; ðər]['traɪəlz] ,
through all their trials ,
通过 全部 他们的 试验 ,

“读者将对这个浪漫故事中的人物感同身受，体会他们经历的所有磨难。”

[ænd; ənd] ['glædli] [ʃer] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd]
and gladly share the sorrows and the joys of the heroes , both men and
和 乐意 分享 这 悲伤 和 这 喜悦 的 这 英雄 , 两个都 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

并乐于分享英雄们（无论男女）的悲欢离合。

[huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][wɔːr] .
whose love was tried by the fire of war .
谁 爱 曾是 尝试 经过 这 火 的 战争 .

他们的爱情经受了战争的烈火考验。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['merilənd] [ɪz][noʊ] . - [ʌv; əv] " ['kloʊvər] ['sɪriːz] ,
A DAUGHTER OF MARYLAND is No . 68 of " Clover Series ,
一个 女儿 的 马里兰州 是 不 . - 的 " 三叶草 系列 ,

《马里兰州的女儿》是“三叶草系列”的第68部作品。

" [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr] [sent] , [poʊst] [peɪd] , [tuː; tə] ['eni]
" for sale by all Booksellers and Newsdealers , or sent , post paid , to any
" 为了 销售 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 , 邮政 有薪酬的 , 到 任何
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

“可通过所有书商和报刊经销商购买，或邮寄至任何地址，邮资已付。”

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , - [sents] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
on receipt of price , 25 cents , by the publishers ,
在 收据 的 价格 , - 分 , 经过 这 出版商 ,

出版商收到稿酬25美分后，

[striːt] & [smɪθ] .
STREET & SMITH .
街道 & 史密斯 .

街和史密斯。

- - - [roʊz] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
25 - 31 Rose Street , New York .
- - - 玫瑰 街道 , 新的 约克 .

纽约罗斯街25-31号。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['sɪriːz] .
The Model Series .
这 模型 系列 .

模型系列。

[praɪs] , ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] .
Price , Paper Edition , 25 Cents .
价格 , 纸 版 , - 分 .

纸质版售价 25 美分。

[ðɪs] ['sɪriːz] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɜːrks] [ʌv; əv]['noʊtɪd] ['ɔːθəz] ,
This series will consist of the best works of noted authors ,
这 系列 将要 由 的 这 最好的 作品 的 著名的 作者 ,

本系列丛书将收录著名作家的最佳作品。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'brɪdʒd] .
and in all cases the books will be complete and unabridged .
和 在 全部 案例 这 图书 将要 是 完全的 和 完整版 .

而且所有书籍都将是完整无删节版。

[ðə; ði] [lɪst] [soʊ] [fɑːr] [im'breisiz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bʊks] :
The list so far embraces the following books :
这 列表 所以 远的 拥抱 这 下列的 图书 :

目前这份书单包含以下书籍：

[wʌn] — [ðə; ði] ['diːmstər] .
1 — The Deemster .
1 — 这 法官 .

1—法官。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[ˌtuː'tuː] — [ðə; ði] ['bɑːndmən] .

2 — The Bondman .

2 — 这 保释人 .

2—保镖。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

By Hall Caine .

经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[θriː] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

3 — The Shadow of a Crime .

3 — 这 阴影 的 一个 犯罪 .

3—犯罪的阴影。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

By Hall Caine .

经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[fɔːr] — [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hei^ɑː] .

4 — A Son of Hagar .

4 — 一个 儿子 的 夏甲 .

4—夏甲的儿子。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

By Hall Caine .

经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[faɪv] — [ʃi:z] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

5 — She's All the World to Me .

5 — 她是 全部 这 世界 到 我 .

5—她是我的全世界。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

By Hall Caine .

经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[sɪks] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] .

6 — A Study in Scarlet .

6 — 一个 学习 在 猩红 .

6—血字的研究。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

By A . Conan Doyle .

经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

['sɛvən] — [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

7 — The Sign of the Four .

7 — 这 符号 的 这 四 .

7—四签名。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

By A . Conan Doyle .

经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

[eɪt] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

8 — Beyond the City .

8 — 超过 这 城市 .

8—城市之外。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

[naɪn] — ['maɪkə] ['klɑːrk] .
9 — Micah Clarke .
9 — 米迦 克拉克 .

9—米卡·克拉克。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

- — [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['gɜːrdəlˌstoʊn] .
10 — The Firm of Girdlestone .
- — 这 公司 的 格德尔斯通 .

10—吉德尔斯通公司。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

- — [ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] .
11 — The White Company .
- — 这 白色的 公司 .

11—白衣连队。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . Conan Doyle .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

- — ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] .
12 — Little Mrs . Murray .
- — 小的 太太 . 默里 .

12—小默里太太。

[baɪ][ef] . [siː] . ['filips] .
By F . C . Philips .
经过 F . C . 飞利浦 .

由飞利浦公司出品。

- — [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] .
13 — Her Lord and Master .
- — 她 主 和 掌握 .

13—她的主人。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .
By Florence Marryat .
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特。

- — ['kɪdnæpt] .
14 — Kidnapped .
- — 绑架 .

14—被绑架。

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
By Robert Louis Stevenson .
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

- — ['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
15 — Only the Governess .
- — 仅有的 这 家庭教师 .

15—只有女家庭教师。

[baɪ]['roʊzə] - ['kæri] .
By Rosa Nouchette Carey .
经过 罗莎 - 凯里 .

作者：罗莎·努切特·凯里。

[ðiːz] [bʊks] [ɪk'sel] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['eni] ['ʌðər] ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑːvəlz] , [ðə; ði]['peɪpər] ,
These books excel in appearance any other paper - covered novels , the paper ,
这些 图书 Excel 在 外貌 任何 其他 纸 - 涵盖 小说 , 这 纸 ,

这些书的外观比任何其他平装小说都要出色，纸张……

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['biːɪŋ] [fɜːrst] - [klæs] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
printing and binding being first - class in every respect .
印刷 和 结合 存在 第一的 - 班级 在 每一个 尊重 .

印刷和装订在各个方面都堪称一流。

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] ['kʌvərz] (['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekts] [ɪn] ['kʌlər]) [hæv; həv] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn]
No such expensive covers (beautiful effects in color) have ever before been placed on
不 这样的 昂贵的 封面 (美丽的 效果 在 颜色) 有 曾经 前 到过 放置 在
['twenti] - [faɪv] [sent] [bʊks] .
twenty - five cent books .
二十 - 五 中心 图书 .

以前从未有如此昂贵的封面（色彩效果精美）用在售价 25 美分的书籍上。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]
The illustrations are taken from scenes in the books and are original and
这 插图 是 已采取 从 场景 在 这 图书 和 是 原来的 和
['straɪkɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
strikingly effective .
引人注目 有效的 .

插图均取材于书中场景，原创性强，效果惊艳。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr] [sent] ['poʊstɪdʒ] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers and newsdealers , or sent postage free on receipt of
为了 销售 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 邮资 自由的 在 收据 的
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

可在所有书店和报刊亭购买，或收到货款后免邮费寄送。

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
by the publishers .
经过 这 出版商 .

由出版商提供。

[striːt] & [smɪθ] , [nuː] [jɔːk] .
STREET & SMITH , New York .
街道 & 史密斯 , 新的 约克 .

STREET & SMITH，纽约。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ([iː] . [dʒiː] . ['hedlainz] ['vɜːrsəs] . [hed] - [laɪnz]) [ri'teind]
Some inconsistent hyphenation (e . g . headlines vs . head - lines) retained
一些 不一致 连字符 (e . 克 . 标题 对比 . 头 - 线条) 保留
[frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] .
from original .
从 原来的 .

保留了原文中一些不一致的连字符（例如 headlines 与 head-lines）。

[peɪdʒ][naɪn] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .
Page 9 , added missing quote after " determined to go to the ball .
页 9 , 额外 丢失的 引用 后 " 决定 到 去 到 这 球 .

第 9 页，在“决心去参加舞会”之后添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " [ðoʊ] [hæst] [lʌvd] " [tuː; tə] " [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] .
" Page 13 , corrected " though hast loved " to " thou hast loved .
" 页 - , 已更正 " 尽管 哈斯特 喜爱 " 到 " 你 哈斯特 喜爱 .

“第 13 页，将“though hast loved”更正为“thou hast loved”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] !
" Page 19 , changed !
" 页 - , 已更改 !

“第 19 页，已更改！”

[tuː; tə] ?
to ?
到 ?

到?

[ɪn] " [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv] ?
in " How does a woman love ?
在 " 如何 做 一个 女士 爱 ?

在《女人如何去爱？》

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " ['lɪli] " [ɪn] " [reɪn] - [drentʃt] ['lɪli] .
" Page 23 , corrected typo " lilly " in " rain - drenched lily .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 莉莉 " 在 " 雨 - 湿透了 百合 .

“第 23 页，更正了“rain-drenched lily”中的拼写错误“lilly”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " [hæz; həz] " [tuː; tə] " [hæd; həd] " [ɪn] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .
" Page 84 , corrected " has " to " had " in " because it had been hers .
" 页 - , 已更正 " 有 " 到 " 有 " 在 " 因为 它 有 到过 她的 .

“第 84 页，将“has”更正为“had”，因为“because it had been hers”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " [ɛksleɪmd] " [ɪn] " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rɛmənˌstreɪtɪŋli] .
" Page 107 , corrected typo " exlaimed " in " he exclaimed remonstratingly .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 惊呼 " 在 " 他 惊呼 抗议地 .

“第 107 页，更正了拼写错误“exlaimed”，改为“he exclaimed remonstratingly”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " [θroʊbɪŋ] " [ɪn] " [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .
" Page 121 , corrected typo " throbing " in " her throbbing heart .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 悸动 " 在 " 她 悸动 心 .

“第 121 页，更正了“她跳动的心”中的拼写错误“throbing”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " [waɪl] " [ɪn] " - [waɪt] [tʃiːk] .
" Page 122 , corrected typo " while " in " Ladybird's white cheek .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 尽管 " 在 " - 白色的 脸颊 .

“第 122 页，更正了“瓢虫的白脸颊”中的拼写错误“while”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [juː; jʊ] " [tuː; tə] " [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] .
" Page 144 , added missing " you " to " found you at last .
" 页 - , 额外 丢失的 " 你 " 到 " 成立 你 在 最后的 .

“第 144 页，在“终于找到你”中添加了缺失的“你”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " [ɪntrʌktəd] " [ɪn] " ['lætər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] .
" Page 164 , corrected typo " intructed " in " latter she had instructed .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 指示 " 在 " 后者 她 有 指示 .

“第 164 页，更正拼写错误“instructed”为“latter she had instructed”。

" [peɪdʒ] - ,
" Page 169 ,
" 页 - ,

第169页，

[tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə] ['pɪriəd] ['æftər] " [aɪ] [hæv; həv] [braɪbd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [meɪl] [ðɪs] ['letər]
changed comma to period after " I have bribed a servant to mail this letter
已更改 逗号 到 时期 后 " 我 有 受贿 一个 仆人 到 邮件 这 信
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

将“我已经贿赂了一个仆人把这封信寄给你”后面的逗号改为句号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " ['ɔːltər] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] .
" Page 181 , added missing quote after " alter a love like mine .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 改变 一个 爱 喜欢 矿 .

“第 181 页，在“改变像我这样的爱”之后添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " - " [ɪn] " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['preʃəs] .
" Page 183 , corrected typo " Precioas " in " Is that you , Miss Precious .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " - " 在 " 是 那 你 , 错过 宝贵的 .

“第 183 页，更正了“Is that you, Miss Precious”中的拼写错误“Precioas”。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəseri] [kwoʊt] [bɪ'fɔːr] " [ðen] ['nɔrə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [pet] .
" Page 193 , removed unnecessary quote before " Then Norah came to meet her pet .
" 页 - , 已移除 不必要 引用 前 " 然后 诺拉 来了 到 见面 她 宠物 .

“第 193 页，删除了“然后诺拉来见她的宠物”之前不必要的引用。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] ['æftər] " [preɪ] [naʊ] , [preɪ] [naʊ] , [goʊ] [jʊr; jər] [weɪ] [naʊ] ,
" Page 196 , added missing single quote after " Pray now , pray now , go your way now ,
" 页 - , 额外 丢失的 单身的 引用 后 " 祈祷 现在 , 祈祷 现在 , 去 你的 方式 现在 ,
[duː] !
do !
做 !

“第 196 页，在“现在祈祷，现在祈祷，现在走你的路，去做吧！”之后添加了缺失的单引号。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " [nɔɪs] " [ɪn] " ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [laʊd] [nɔɪz] .
" Page 198 , corrected typo " noice " in " suddenly that loud noise .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " 不错 " 在 " 突然 那 大声 噪音 .

“第 198 页，更正了“突然响起的巨响”中的拼写错误“noice”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] ['æftər] " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
" Page 204 , added missing quote after " she will make you happy .
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 她 将要 制作 你 快乐的 .

“第 204 页，在“她会让你快乐”之后添加了缺失的引文。

" [rɪ'muːvd] ['duːplɪkeɪt] " [tuː; tə] " [frʌm; frəm] " [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['ɑːrθər] .
" Removed duplicate " to " from " Go to her , Arthur .
" 已移除 复制 " 到 " 从 " 去 到 她 , 亚瑟 .

从“去见她，亚瑟”中删除了重复的“to”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] " - " [ɪn] " [get] ['preʃəs] ['redi] .
" Page 209 , corrected typo " Preecious " in " get Precious ready .
" 页 - , 已更正 拼写错误 " - " 在 " 得到 宝贵的 准备好 .

“第 209 页，更正了“get Precious ready”中的拼写错误“Preecious”。

" [bel] - [roʊz] [æd] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] [bɪ'fɔːr] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
" Belle - Rose ad , added missing quote before " Among the works of fiction .
" 美女 - 玫瑰 广告 , 额外 丢失的 引用 前 " 之中 这 作品 的 小说 .

Belle-Rose 广告，在“在虚构作品中”之前添加了缺失的引号。

" ['ritʃəd] ['fɔrəst] [æd] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [k'woʊts] ['æftər] " [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] [drɔːn] ,
" Richard Forrest ad , added missing quotes after " The characters are well drawn ,
" 理查德 福雷斯特 广告 , 额外 丢失的 引号 后 " 这 人物 是 出色地 绘制 ,

“理查德·福雷斯特广告，在“人物刻画得很好”之后添加了缺失的引号，

" ['æftər] " ['ɪnsɪdənts] [ɔːr] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] , " [ænd; ənd] ['æftər] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [truː] [tuː; tə] [laɪf] .
" after " incidents or characters introduced , " and after " It is very true to life .
" 后 " 事件 或者 人物 介绍 , " 和 后 " 它 是 非常 真的 到 生活 .

在“事件或人物介绍”之后，以及在“非常贴近生活”之后。

" [tʃeɪndʒd] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪŋg(ə)l] [k'woʊts] [ə'raʊnd] " ['mɪstər] . [bɑːrnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . "
" Changed double to single quotes around " Mr . Barnes of New York . "
" 已更改 双倍的 到 单身的 引号 大约 " 先生 . 巴恩斯 的 新的 约克 . "

将“纽约的巴恩斯先生”周围的双引号改为单引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷